LE NOVVEAV Teſtament de Noſtre Seigneur Ieſus Chriſt,

Latin François, chacune verſion correſpondante l'vne à l'autre, verſet à verſet.

Auec annotations & expoſitions des lieux les plus difficiles: & principalement de ceux qui ont eſté deprauës & corrompus par les heretiques de noſtre temps.

Par M. René Benoiſt, Angeuin, Docteur Regent en la faculté de Theologie à Paris.



A PARIS,

Chez Sebaſtien Nyuelle, aux Cicognes, ruë Sainct Iacques.

1568.

Auec Priuilege du Roy.

EXTRAICT DV PRIVILEGE du Roy.

LE Roy à la ſupplication & requeſte à luy faicte par aucuns de ſes eſpeciaux ſeruiteurs, en faueur de Sebaſtien Nyuelle, Gabriel Buon, & Nicolas Cheſneau, *Libraires Iurez en l'Vniuerſité de Paris, par lettres patentes a permis & ottroyé auſdictz* Nyuelle, Buon, & Cheſneau *imprimer ou faire imprimer, diſtribuer & expoſer en vente,* La ſaincte Bible, *traduitte & apoſtillee par maiſtre* René Benoiſt *Docteur regent en la faculté de Theologie a Paris, ſelon la verſion commune, auec les annotations, & par volumes ſeparés, du Vieil & Nouueau teſtament: ou bien en entier volume, en toutes & telles marges qu'ilz verront eſtre bon, ſoit en François ſeparément, ou bien en Latin & François enſemble, & ce pour le temps & terme de huict ans entiers & conſecutifz, à commencer du iour & datte que ſera acheuée la premiere impreſſion d'vn chaſcun deſdictz volumes entiers ou ſeparez de ladicte Bible. Et ſont faictes defences par ledict Seigneur à tous autres Libraires & Imprimeurs de ce Royaume quelz qu'ilz ſoient, d'imprimer ou faire imprimer durant ledict temps leſdictes Bibles entieres ou ſeparees par volumes en François à part, ou Latin & François enſemble, ſans expres congé & permiſſion deſdicts impetrans. A peine de confiſcation des liures qui ſe trouueroyent imprimez au preiudice deſdictes lettres & permiſſion, & d'amende enuers leſdictz* Nyuelle, Buon & Cheſneau. *Ce qu'eſt plus amplement declaré eſdictes lettres donnees à Moulins le xxvi. iour de Decembre* 1 5 6 5.

Par le Roy, Monſieur le Cardinal de Bourbon preſent.

Signé, De L'aubeſpine.

L'ESTAT DES IVIFS SOVS LA MONARCHIE DES ROMAINS.

HISTOIRE POVR L'INTELLIGENCE DE LA MATIERE.

DEPVIS le retour de la captiuité de Babylone, la Republique des Iuifs, a tousiours esté conduite sous princes & gouuerneurs de la lignee de Iuda, iusques au temps que les Asmodeens ou Machabees, qui estoyent de la lignee sacerdotale, vsurperent le gouuernement ciuil: asçauoir, l'an enuiron 344. apres ledit retour. Ceux ci prindrent le nom & titre du Roy qui auoit esté assopi depuis ladite captiuité, & vnirent ensemble l'authorité Royale & la dignité sacerdotale. Or aduint au temps que Pompee le grand subiuga toute la Syrie, & la mit sous l'obeissance des Romains, auec tout le pays des Iuifs: icelui voyant le debat entre Hircanus & Aristobulus freres, touchant le Royaume & la sacrificature, laissa audit Hircanus la sacrificature, & commit au gouuernement ciuil, Antipater, homme estranger, de vile & basse condition, du pays d'Idumee pour la loyauté & preudhommie trouuee en lui: lequel Iules Cesar paruenu à l'Empire, cõfirma ledit Antipater: & voulant auancer ses enfans, les substitua audit gouuernement à sçauoir, Phasellus l'aisnay, en Iudee & Samarie, & Herodes en Galilee.

APRES le deces de Iules Cesar, Octaue Auguste estant empesché és guerres ciuiles auec M. Antoine, cõtre Cassie & Brutus, Antigonus fils d'Aristobulus susdit, recouura le Royaume pretendu par son pere, par le moyen du Roy des Parthes. Il coupa les aureilles à Hircanus son oncle, pour le rendre inhabile à la sacrificature, mit en fuyte Herodes, duquel le frere Phasellus auoit esté occis peu au parauant, & leur pere Antipater empoisonné.

HERODES vint à Rome, & exposa au Senat par M. Antoine les enormités dudit Antigonus, & l'alliance entre luy & le Roy des Parthes ennemi des Romains. Ce que entendu, le Senat declare Antigonus ennemi, & Herodes Roy des Iuifs. Pource ledit Herodes retourne en Iudee, recouure le Royaume par l'aide des Romains cõtre Antigonus: occit tous ceux de la race des Machabees & de Iuda qu'il presumoit auoir quelque moyen de paruenir au Royaume. Et pour gaigner le cœur des Iuifs, il se submit à vne religion, leur edifia vn temple beaucoup plus excellẽt que celui d'au parauant, bastit plusieurs beaux edifices en Ierusalẽ, & print affinité & alliance auec eux. Il regna ainsi [illegible] an par force & tyrannie, & l'an 32. les Iuifs luy accorderent de plein gré & consentement, le droit du Royaume, tant pour luy que pour ses successeurs: qui fut l'annee que Iesus nasquit, & le sceptre fut osté de Iuda selõ la prophetie de Iacob. Ledit Herodes a regné comme Roy legitime six ans, & en tout trente sept ans.

L'AN 42. d'Auguste qui fut 32. d'Herodes, Cyrenius gouuerneur de Syrie, fit la descriptiõ & denõbrement mentionné Luc 2. & Iesus Christ nasquit: lequel peu de temps apres receut l'hommage des Sages qui vindrẽt à luy d'Orient. Puis fut transporté en Egypte, où il demeura iusques apres la mort d'Herodes, pour euiter la tyrannie d'iceluy.

LEDIT Herodes prochain de sa mort fit occir trois de ses enfans, Alexandre, Aristobule, & Antipater: & laissa viuans Archelaus, Antipas, surnommé Herodes, Philippes & Lysias, selon Eusebe, ausquels Auguste Cesar departit le Royaume de leur pere defunct, en quatre parties nommees Tetrarchies: asçauoir à Archelaus, Iudee & Samarie: à Antipas, Galilee: à Philippes, Ituree & Trachonitis: & à Lysias, Abilene. Ledit Archelaus regna neuf ans, puis apres accusé & atteint de crime, fut confiné en la ville de Vienne en Dauphiné, & la tetrarchie d'iceluy regie par preuosts ou baillifs de l'authorité des Romains. Le premier gouuerneur fut Copinius, estabali par Cyrenius gouuerneur lors en Syrie.

L'AN 3. de Tibere successeur dudit Auguste, Marcus succeda au gouuernemẽt dudit Copinius, qui gouuerna deux ans: & apres luy Annius Rufus autres deux ans. Puis Valerius Gratus sept ans: asçauoir iusques en l'an 14 dudit Tibere: & en ladite annee Ponce Pilate fut mis au lieu dudit Gratus, & gouuerna 9. ans. Or l'an 2. du gouuernement dudit Pilate, qui est le 15. de Tibere, S. Iean Baptiste prescha, & baptiza Iesus Christ, puis fut occis par Herodes Tetrarque de Galilee. Iesus Christ commença de prescher l'Euangile auec signes & miracles: & trois ans apres fut mis à mort pour nostre redemption. Pilate sur la fin de la neufiesme annee de son gouuernement fut accusé, & enuoyé à Rome par Vitellius lors gouuerneur de Syrie, & Marcellus estabali au gouuernement d'iceluy.

CAIVS Caligula successeur de Tibere, reuoqua ledit Marcellus, & commit au lieu d'iceluy, Petronius, l'an 1 de son Empire: donna les deux tetrarchies que tenoyent Philippes & Lysias, n'agueres decedes, à Agrippa leur neueu, fils d'Alexandre, qu'Herodes fit tuer, comme il est dit ci dessus: dont Antipas tetrarque de Galilee, luy portant enuie, s'en alla à Rome en intention de prattiquer lesdites tetrarchies pour luy: mais Agrippa escriuit à l'Empereur contre luy, & l'accusa d'auoir intelligence auec le Roy des Parthes ennemi du peuple Romain: dequoy conuaincu, fut priué de la tetrarchie, & confiné en la ville de Lion, & sadite tetrarchie donnee audit Agrippa.

CLAVDE successeur de Caligula, cõfirma Agrippa en ses tetrarchies, & luy adiousta au surplus celle de Iudee: tellement qu'il obtint entierement le Royaume, tel qu'Herodes son ayeul auoit tenu. Il est fait mention dudit Agrippa, Act. 12. sous le nom d'Herodes: car ce nom fut commun aux successeurs d'Herodes le premier: ainsi que le nom de Cesar aux Empereurs Romains. Il fit mourir S. Iaques frere de S. Iean: il emprisonna sainct Pierre, & bien tost apres fut frappé par l'Ange de Dieu, & mourut. Il delaissa trois filles: asçau. Bernice, Marie, & Drusille, & vn fils nommé Agrippa, aagé de dixsept ans: lequel à cause de sa ieunesse ne iouit du Royaume de son pere: ains ledit Royaume fut regi par curateurs, sous la main de l'Empereur & des Romains. le premier gouuerneur d'iceluy fut Cuspius Fadus, & gouuerna trois ans puis Tibere Alexandre autres trois ans: puis Cumanus deux ans. de ce temps furent baillees és mains dudit Agrippa le ieune. les deux tetrarchies qu'auoyent tenues Philippes & Lysias oncles de son pere. Or apres ledit Cumanus, Felix fut estabali, sous lequel sainct Paul fut pris prisonnier, & gouuerna trois ans. Festus luy succeda, lequel enuoya sainct Paul à Rome, l'an premier de Neron l'Empereur, & en ce temps la tetrarchie de Galilee fut donnee audit Agrippa le ieune.

LEDIT Festus apres auoir gouuerné trois ans, deceda, & en son lieu fut estabali Albinus, qui gouuerna cinq ans: & apres luy Cestius Florus, cõtre lequel les Iuifs rebellerent. Parquoy Neron enuoya cõtr'eux Vespasien, auec grosse armee. Ledit Vespasien peu de temps apres qu'il fut arriué au pays de Iudee (les nouuelles ouyes de la mort dudit Neron) fut declaré Empereur par la gendarmerie, d'autant que la race de Neron estoit du tout esteinte. Partant delaissant sa charge à son fils Titus, retourna à Rome, où il deffit Vitellius qui occupoit l'Empire. ledit Vitellius auoit deffait Otho, & ledit Otho Sergius Galba, lesquels pretendoyent ledit Empire. Ces trois donques durerẽt bien peu de temps, & commença ledit Vespasien de regner paisiblement l'an 2. apres le deces dudit Nerõ. Pendant Titus guerroyant cõtre les Iuifs, print Ierusalem, la saccagea & ruina du tout. Ainsi finit le Royaume, la sacrificature & l'estat de ce poure mal-heureux peuple Iudaique l'an 40 apres la mort de Iesus Christ.

LES historiens recitent choses horribles touchant les persecutions aduenues à ce peuple durãt le siege & apres la prinse de ladite cité, par le iuste iugement de Dieu, selon qu'ils auoient demandé à Pilate: asçauoir que le sang de Iesus Christ fust sur eux & sur leurs successeurs.

Empereurs Romains.

Gouverneurs en Iudee.

Ce qui est aduenu, & en quel temps.

IVLES CESAR premier Empereur, regna cinq ans.

Antipater confirmé gouuerneur, l'an premier de Iules Cesar.

Ledit Antipater fut empoisonné l'an 5. apres auoir substitue Phasellus & Herodes ses enfans au gouuernement de Iudee & de Galilee.

AVGVSTE deuxieme, regna cinquante six ans.

L'an 11 d'Auguste, Herodes fut declare roy de tout le pays des Iuifs par le Senat Romain, & trois ans apres entra en iouyssance dudit Royaume. & regna 37. ans depuis ladite declaration, a sçauoir 31. par violence & par tyrannie, & six ans comme Roy legitime.

L'an 48. Iudee fut diuisee en quatre seigneuries, nommees Tetrarchies, pour les quatre enfans dudit Herodes, selon Eusebe. Archelaus eut Iudee & Samarie: Antipas surnomme Herodes, Galilee: Philippe, Ituree & Trachonitis: & Lysias, Abilene.

Archelaus, apres auoir regné 9. ans en sa tetrarchie de Iudee, fut atteint de crime, & confine en la ville de Vienne en Dauphiné, & Copinius ordonne gouuerneur en ladite tetrarchie, l'an 56. & dernier d'Auguste: lequel gouuerna trois ans.

TIBERE troisiesme empereur, regna vingt & trois ans.

L'an troisiesme de Tibere, Marcus succeda au gouuernement de Copinius.

L'an cinquiesme Annius Rufus à celui de Marcus, & l'an septiesme Valerius Gratus à celui dudit Rufus, lequel Valerius gouuerna par sept ans.

L'an quatorziesme dudit Tibere, qui fut vingtneufiesme de Iesus Christ, Ponce Pilate succeda audit Valerius, & gouuerna neuf ans.

L'an vingttroisiesme & dernier de Tibere, Marcellus fut commis au lieu de Pilate: lequel estant accusé de crime, fut enuoyé à Romme pour se purger. Ledit Marcellus gouuerna seulement vn an.

CAIVS CALIGVLA quatrieme empereur, regna quatre ans.

L'an premier de Caius, P. Petronius fut estably au gouuernement de Iudee, & Marcellus reuoqué.

La mesme annee Agrippa fils d'Alexandre, qu'Herodes fit tuer, fut constitue Roy és deux tetrarchies que Philippes & Lysias ses oncles tenoyent, n'agueres decedes.

L'an quatrieme Caius luy adiousta Galilee, que tenoit Herodes Antipas son oncle.

CLAVDE cinquieme empereur, regna quatorze ans.

L'an premier de Claude, Agrippa fut confirmé en ses trois tetrarchies, & plus oultre luy fut donnee la tetrarchie de Iudee, & par ainsi obtint tout le Royaume de son ayeul, & deceda l'an quatrieme dudit Claude, ayant regné sept ans.

Agrippa son fils ne luy succeda si tost, à cause de sa ieunesse, mais le Royaume fut regi par curateurs sous la main des Romains. Le premier qui gouuerna, fut Cuspidus Fadus par trois ans. Puis Tibere Alexandre trois ans. Puis Cumanus deux ans: & lors ledit Agrippa receut la iouyssance des tetrarchies qu'auoyent tenues Philippe & Lysias. Felix successeur dudit Cumanus, gouuerna trois ans, qui finirent l'an dernier dudit Claude.

NERON sixieme empereur, regna quatorze ans.

Portius Festus fut estably au gouuernement au lieu de Felix l'an premier de Neron, & gouuerna trois ans.

Ladite annee Agrippa le ieune receut la iouyssance de Galilee.

GALBA, OTHO, & VITELLIVS, trois empereurs, regneret enuiron vn an.

Albinus succeda à Festus, & gouuerna cinq ans. Cestius Florus à Albinus, & gouuerna iusques au temps que Vespasian fut enuoyé contre les Iuifs: asçauoir l'an 13. de Neron.

VESPASIAN dixieme empereur regna neuf ans.

Vespasian estant en Iudee, fut declaré Empereur par son armee. Pource delaisse la charge de ladite armee à son fils Titus, & s'en va à Rome, pour iouyr de l'empire.

L'an 2. de Vespasian, fut ruiné & destruit l'estat des Iuifs: & par ainsi le Royaume des Herodiens print fin, & tout le gouuernement predit.

Hircanus frere d'Aristobulus, de la race Machabees, priué du gouuernement, [illegible] tient la sacrificature.

L'an 18. d'Auguste, Antigonus recouure le Royaume & la Sacrificature, par l'aide de Pacor des Parthes, & tout d'iceluy par cinq ans.

L'an 42. d'Auguste, qui fut [illegible] d'Herodes, selon Eusebe, Iesus est nay en Bethlehem [illegible] temps apres, ayant receu l'hommage des [illegible] qui vindrent d'Orient pour l'adorer, fut transporté en Egypte, ou il demeura iusques apres la mort d'Herodes. Matth. 2.

L'an 44. les petis enfans furẽt occis par Herodes en toute la cõtree de Bethlehem. Matth.

L'an 48. d'Auguste & premier d'Archelaus, Iesus reuint d'Egypte, & demeura en Galilee.

L'an 53. Iesus aage de 12. ans enseigne au temple.

L'an 15. de Tibere, S. Iean Baptiste prescha, & baptiza Iesus Christ, puis peu de temps apres fut decapite par Herodes Antipas tetrarche de Galilee. Et Iesus Christ commença à prescher l'Euangile auec signes & miracles.

L'ã 18. Iesus Christ fut mis a mort, & puis resuscita, monta au ciel, & enuoya son S. Esprit à ses Apostres & disciples. Lesquels cõmencerẽt à prescher l'Euangile par tout le monde, selon le commandement qu'il leur auoit donné.

Herodes tetrarche de Galilee accusé par les lettres d'Agrippa son neueu, fut priue de sa tetrarchie, & confiné en la ville de Lyon, l'an 2. de Caligula.

L'an 3. dudit Caligula, Pilate apres auoir souffert plusieurs calamités, se tua.

Herodes Agrippa fit mourir S. Iaques frere de sainct Iean, & emprisonner sainct Pierre: peu de temps apres fut frappe par l'Ange de Dieu, Act. 12. & mourut l'an 3. de Claude Empereur.

L'an quatrieme dudit Claude aduint la famine predite par Agabus. Act. 11. laquelle fut espãdue par toute la terre, l'an sixieme.

L'ã neufiesme le cõcile des Apostres fut celebré en Ierusalem, duquel est fait mention Act. 15.

Ceste mesme annee les Iuifs furent chasses de Rome.

L'an 14. & dernier dudit Empereur, S. Paul fut prins en Ierusalem, & mene deuant Felix lors gouuerneur. Act. 22.

L'an 7. de Neron, sainct Iaques fils d'Alpheus, dit frere de nostre Seigneur, fut occis en Ierusalem par les Iuifs.

L'an 12. les Iuifs cõmencerẽt à se rebeller, cõtre lesquels Vespasian fut enuoyé par Nerõ.

L'an 13. l'Eglise de Dieu assemblee en Ierusalem, diuinement admonestee, fut transportee en la ville de Pella outre le Iordain.

L'an suyuant apres le deces de Nerõ, il y eut vne guerre fort horrible en Galilee contre les Iuifs, à cause de leur rebellion contre les Romains.

Et l'an subsequẽt, qui fut premier de Vespasiã, Ierusalem fut assiegee par Titus fils d'iceluy.

L'an 2. dudit Vespasian, Ierusalem fut prinse & destruicte par les Romains: asçauoir l'an 40. apres la mort de Iesus Christ.

Table des tesmoignages allegués de mot à MOT DV VIEIL TESTAMENT AV NOVVEAV

par Iesus Christ & ses Apostres : lesquels ont esté ici recueillis selon l'ordre des liures de la Bible, afin que les Lecteurs voyent clairemét que le nouueau Testament monstre les promesses du Vieil, cótenues en la Loy, Pseaumes, & Prophetes (par lesquelles Dieu nostre Pere promettoit d'enuoyer son Fils pour Sauueur à tous pecheurs) estre accomplies. Ensemble puissent cognoistre comment il faut vser & se seruir de tout le reste des sainctes Escritures, voyans à quelle fin nostre Seigneur Iesus, vray Expositeur, Docteur, & Maistre, & son sainct Esprit par ses Apostres, les ont alleguées, exposées, & faict practiquer en l'Eglise Catholique.

Cha. Vers.

GENESE.

1. 27 IL les crea masle & femelle. *Matt.*19.4, *Marc* 10.6

2. 2 Dieu se reposa au septiesme iour de toute œuure & c. *Heb* 4.4

7 Le premier homme Adam a esté faict en ame viuãte. 1. *Co.*15.45.

24 L'homme delaissera pere & mere, & s'adioindra à sa femme. *Matth.*19.5. *Marc.*10.7, 1. *Cor.*6. 16, *Ephes.*5.31

Deux serót vne chair. *Mat.*19.6, *Mar.*10.8. 1. *Cor.*6.16, *Ephes.*5.31

12. 1 Sors de ta terre, & de ton parentage. *Act.*7.2

3 En toy seront benites toutes les familles de la terre. *Act.*3.25. *Gal.*3 8

15. 5 Ainsi sera ta semence. *Rom.*4.18

6 Abraham a creu à Dieu, & lui a esté reputé à iustice. *Rom.*4.3. *Galat.*3.6, *Iaq.*2.23

13 Ta semence conuersera en terre non sienne. *Act.*7.5

17 5 Ie t'ay constitué pere de maintes gens. *Rom.*4.17

18. 10 Ie retourneray à toy en ces téps ci, la vie accompagnant, & Sara ta femme aura vn fils. *Ro.*9.9

21. 10 Chasse ceste seruante & son fils. *Gal.*4.30

12. En Isaac te sera appelee semence. *Rom.*9.7

22. 17 Ie te beniray & multiplieray ta semence. *Heb.*6.14

18 Et toutes nations de la terre seront benites en toy. *Galat.*3.8, *Act.*3.25

25. 22 Le plus grand seruira au moindre. *Rom.*9.12

EXODE.

3. 6 Ie suis le Dieu de ton pere Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Iacob. *Matth* 22. 32, *Marc* 12.26, *Luc.*20.37

9. 16 Pour ceste cause ie t'ay constitué pour en toy dóner à cognoistre ma puissance. *Rom.*9.17

12. 46 Vous ne casserés point os d'icelui. *Iean* 19.36

13. 2 Sanctifie moy tout premier nay ouurant la matrice. *Luc* 2.23.

16. 18 Qui en auoit cueilli beaucoup, n'en auoie point d'auantage, &c. 2. *Cor.*8.15

20. 12 Honore ton pere & ta mere. *Matt.*15 4. *Marc.*7.10, *Ephe.*6.2

13 Tu ne occiras point. *Matth.*5.21. *Luc* 18.20

Tu ne seras point adultere. Tu ne tueras point. Tu ne desroberas point. Tu ne diras point faulx tesmoignage. Tu ne conuoiteras point. *Rom.*13.9

14 Tu ne seras point adultere. *Mat.* 5.17

17 Tu ne cóuoiteras point. *Rom.*7.7

21. 24 Oeil pour œil, & dent pour dét. *Matth.*5.38

15 Qui maudira son pere ou sa mere, il mourra de mort. *Mat.*15. 4, *Marc* 7.10

22. 28 Et ne maudiras point le prince de ton peuple. *Act.*23.5

24. 8 Voici le sang de l'alliãce que le Seigneur. *Heb.*9.20

25. 40 Regarde donc, & fais selon le patron que tu &c. *Heb.*8.5. *Act.* 7.44

32. 1 Fay nous des dieux qui marchét deuant nous. *Act.*7.40

33. 19 Et auray compassion de celui à qui ie vouldray. *Rom.*9.15

34. 34 Et nó point comme Moyse, qui mettoit vne couuerture, &c. 2. *Cor.*3.13

LEVITIQVE.

11. 44 Soyez saincts, car ie suis sainct. 1. *Pier.*1.16

18. 5 Lesquelles faisant l'hóme viura en ieeux *Rom.*10.5. *Gal.*3.12

19. 12 Tu ne iureras point. *Matt.*5.33

18 Tu aymeras tó amy comme toy mesme. *Rom.*13.9, *Ga.*5.14, *Iaq.* 2.8, *Matt.*22 39. *Marc* 12.31

Tu aimeras ton prochain. *Matt.* 5.43

20. 9 Si quelcun maudit son pere ou sa mere. *Matt* 15.4

24. 20 Oeil pour œil. *Matth.*5.38

26. 12 Ie chemineray au milieu de vo⁹. 2. *Cor.*6.16

NOMBRES.

9. 12 Et ne lui casseront point les os. *Iean* 19.36

DEVTERONOME.

4. 24 Car le Seigneur ton Dieu est vn feu consummant. *Heb.*12.29

5. 13 & 10.20. Tu adoreras le Seigneur ton Dieu. *Matt.*4.10, *Luc.*4.8

16 Honore tó pere & ta mere. *Mat.* 15.4, *Marc* 7,10, *Ephes.*6.2

17 Tu ne seras point meurtrier. *Matt.*5.21, *Luc.*18.20

18 Et ne seras point paillard. *Matt.* 5.39, *Luc.*18.20

19 Tu ne seras point meurtrier. *Luc.* 18.20, *Rom.*13.9

20 Et ne diras point faux tesmoignage, &c. *Luc.*18.20 *Rom.*13.9

21 Tu ne conuoiteras point. *Rom.*7. 7, & 13.9

6. 4 Escoute Israel, & aduise de faire, &c. *Marc.*12,29

5 Tu aimeras le Seigneur tó Dieu. *Mat.*22.37, *Mar.*12.30. *Luc* 10.27

16 Vous ne tenterés point le Seigneur. *Matth.*4.7, *Luc* 4 12

8. 3 L'hóme ne viura point seulemét de pain. *Matth.*4.4, *Luc.*4.4

10. 17 Lequel n'accepte point l'apparence. *Gal.*2.6

18. 15 Le Seigneur ton Dieu te suscitera, &c. *Act.*3.22. & 7 37

19. 15 A la parole de deux ou trois tesmoins toute chose sera arrestee. *Matth.*18.16, *Iean.*8.17, 2. *Cor.*13.1

19. 21 Oeil pour œil, & dent pour dent. *Matth.*5.38

21. 23 Celui qui pend au bois est maudit de Dieu. *Gala:* 3.13.

25. 4 Tu ne fermeras point la bouche au beuf qui brise les grains en

ton aire.1.*Cor* 9.9,1.*Tim*.5.18
5 Et aduiédra que l'vn d'entre-eux mourra sans enfans. *Matth*.12. 24,*Marc*.12.19,*Luc*.20.28
27. 26 Maudit est vn chascun qui n'est permanent,&c.*Galat*.3.10
30. 12 Qui montara au ciel?*Rom*.10.6
14 La parole est pres de toy, en ta bouche.*Rom*.10.7
32. 21 Ie vous prouoqueray à zele par celuy,&c.*Rom*.10.19
35 A moy la vengeance, ie le rendray.*Rom*.12.19

IOSVE.

1. 5 Ie ne te laisseray point.*Heb*.13.5

II. DES ROIS.

7. 14 Ie luy feray pour pere, & il me sera pour fils.*Heb*.1 3

III. ROIS.

19. 10 Ils ont occis par l'espee tes Prophetes.*Rom*.11.3
18 Et laisserai pour moy en Israel sept mille hommes.*Rom*.11.4

IOB.

5. 13 Lequel prend les sages en leur finesse.1.*Corint*.3.19

PSEAVMES.

2. 1 Pourquoy se sont mutinés les gens.*Act*.4.25
7 Tu es mõ fils, ie t'ay auiourd'hui engẽdré.*Ac* 13.33,*Heb*.1.5,& 5.5
9 Tu les gouuerneras en verge de fer.*Apoc*.2.27.& 19.15
4. 5 Courroucez vous, & ne vueillez point pecher.*Ephes*.4.26
5. 10 Leur gosier est vn sepulchre ouuert.*Rom*.3.13
6. 9 Retirez vous de moy vous tous qui faites iniquité, *Rom*.7.23, & 25.41,*Luc*.13.27
8. 3 Par la bouche des enfans & allaitans tu as parfait louange, &c. *Matt*.21.16
5 Qu'est-ce de l'homme, que tu as souuenance,&c.*Heb*.2.6
7 Tu as assubietti toutes choses sous ses pieds.1.*Cor*.15,27.*Heb*. 2.8
10. 7 Sa bouche est pleine de malediction.*Rom*.3.14
13. 1 Il n'y a aucũ qui face biẽ,il n'est pas iusques à vn.*Rom* 3.10
5 Leurs pieds sont legers à respandre le sang.*Rom*.3.15
16. 8 Ie preuoioie tousiours le Seigneur.*Act*.2.25
10 Et ne permettras que ton Saint voye la corruption. *Act*.2.27, & 13.35
18. 3 I'aurai esperãce en luy.*Heb*. 2.13
50 Pour ceste cause Seigneur ie cõfesseray tes louãges. *Rom*.15.9
19. 5 Le son d'iceux est issu par toute la terre.*Rom*.10.18
22. 2 Mon Dieu mon Dieu regarde à moy.*Matt*.26.46,*Marc* 15.34
19 Ils ont parti mes vestemens entr'eux.*Matt*.27.35,*Iean* 19.24
3 Ie raconterai ton nom à mes freres.*Heb*.2.12
24. 1 La terre est au Seigneur,& le cõtenu d'icelle.1.*Cor*.10.26
25. 19 Et me haye de haine iniuste.*Iean* 15.25
31. 6 Ie recõmande mon esprit en tes mains.*Luc* 23.46
32. 1 Biẽ-heureux sont ceux desquels les iniquitez sont pardõnees. *Rom*.4.7
34. 13 Qui est l'homme qui veult la vie & veoir les bons iours, &c. 1. *Pier*.3.10
40. 7 Tu n'as point voulu sacrifice ne oblation.*Heb*.10.5
41. 10 Qui mangeoit mes pains, &c. *Iean* 13.18
44. 23 Car nous sõmes mortifiés pour toy.*Rom*.8.36
45. 7 O Dieu, tõ siege est à tousioursmais.*Heb*.1.8
51. 6 Afin que tu sois iustifié en tes paroles.*Rom*.3 4
55. 23 Iette ton soing sur le Seigneur.1. *Pier*.5.7
62. 12 Tu rendras à vn chascun selõ ses œuures.1.*Cor*.3.8
68. 19 Tu as mõté en hault,Tu as prins la captiuité.*Ephes*.4.8
69. 10 Le zele de ta maison m'a mangé. *Iean* 2.17
Les reproches de ceux qui te diffamoient.*Rom*.15.3
23 Leur table soit faite en laq. *Rom*.11.9
22 Ils m'ont abreuué de vinaigre en ma soif.*Iean* 19.29
26 Leur habitation soit desolee. *Act*.1.20
78. 2 I'ouuriray ma bouche en paraboles.*Matth*.13.35
24 Et leur donna le pain du ciel. *Iean* 6.31
82. 6 I'ay dit, Vous estes dieux. *Iean* 10.34
89. 21 I'ay trouué Dauid mõ seruiteur, ie l'ay oint de mon saint huile.*Act*.13.22
91. 11 Car il a donné charge à ses Anges,*Matth*.4.6,*Luc*.4.10
94. 11 Le Seigneur sçait les pẽsees des hommes.1.*Cor*.3.20
95. 8 Si vous oyez auiourdhui sa voix. *Heb*.3.7
11 Parquoy i'ay iuré en mon ire. *Heb* 4.3
97. 7 Vous tous les Anges adorés le. *Heb*.1.6
102.26 Seigneur,tu as fõdé la terre, &c. *Heb*.1.10
104. 4 Qui fait ses Anges esprits. *Heb*.1.7
109. 8 Qu'vn autre prenne son Euesché. *Act*.1.20
110. 1 Le Seigneur a dit à mon Seigneur.*Matth*.22 44,Luc 20.42, *Act*.2.34
Sieds toy à ma dextre.*Heb*.1.13
Iusques à ce que ie mette tes ennemis, &c. *Heb*.1.13,1. *Cor*. 15.25
4 Tu es prestre eternellement. *Heb*.5,6,& 7.21
Le Seigneur a iuré. *Heb*.7.21
112. 9 Il a distribue & donné aux povres.2.*Cor*.9.9.
116.10 I'ay creu, parquoy i'ay parlé. 2. *Cor*.4.13
11 Tout hõme (est) menteur. *R*[illegible]
117. 1 Vous toutes gen[illegible] lo[illegible] le Seigneur.*Rom*.15.11
118. 6 Le Seigneur est mon aduteur, ie ne craindray,&c.*Heb*.13.6.
22 La pierre laquelle les edifians ont reprouuee, &c *Matth* 21. 42, *Marc* 12 10, *Act*.4 11,1. *Pier*.2.7
25 O Seigneur sauue moy. *Mat*. 21.9
132.11 Ie mettray du fruit de ton ventre.&c.*Act*.2.30
140. 4 Le venin des aspics est sous leurs leures.*Rom*.3.13

PROVERBES.

3. 7 Ne soys point sage en toy mesme.*Rom*.12.16
11 Mon fils ne reiette point la discipline.&c.*Heb*.12.5
12 Le Seigneur chastie celuy qu'il aime.*Heb*.12.6,*Apoc*.3.17
10. 12 Charité couure tous forfaits. 1.*Pier*.4.8
17. 13 Celuy qui rend mal pour bien, le mal ne se.&c. 1.*Thessal*. 5. 1.*Pier* 3.9
20. 20 Celuy qui maudit son pere ou sa mere,&c. *Mat*.15.4, *Marc*.7 10
25. 21 Si ton ennemy a faim,donne luy, &c.*Rom*.12.20
26. 11 Le chien qui retourne à son vomissement.2.*Pier*.2.22

ISAIE.

1. 9 Si le Seigneur des armees ne nous eust laissé,&c. *Rom*.9.29. *Marc*.12.1
5. 1 Mon ami eut vne vigne. *Matth*. 21.33,*Marc*.12.1.*Luc*.20.9
6. 3 Saint,saint, saint, le Seigneur, &c.*Apoc*.4.8
9 Vous qui oyés escoutés & n'entendes point.*Matt*.13.14,*Marc* 4.18, *Luc*.8.10, *Act*.28.26, *Iean* 12.40,*Rom*.11.8
7. 14 Voici, vne vierge conceura.*Mat*. 1.23
8. 18 Me voici, moy, & mes enfans, &c.*Heb*.2.13
9. 1 La terre de Zabulon & la terre de Nephthali.*Matth*.4.15
10. 2 Quãd ton peuple auroit esté.&c. *Rom*.9.27
11. 4 Et reprendra en equité, lequel, &c.2.*Thess*.2.8.
10 Qui est racine de Iesse. *Rom*.15. 12.*Act*.3.22.
21. 9 Elle est cheute, elle est cheute, Babylone.*Apoc*.14.7
22. 13 Mangeons,beuuons, car demain nous mourrons.1.*Cor*.15.32
22 Et mettray la clef de la maison de Dauid,&c.*Apoc*.3.7
25. 8 Ostera les larmes de toute face. *Apoc*.7.17,& 21 4
28 16 Voici, i'enuoyerai es fondemens de Sion,&c.*Rom*.9 33, 1 *Pi*[illegible] 2 6,*Act*.4.11

39. 13 Ce peuple approche de sa bouche, *Matth.15 8. Marc 7.6*
Car la sapience perira des sages. *1.Cor.1.19*

37. 18 Ou est l'homme sage ? ou est celuy qui puisse, &c. *1.Cor.1.20*

40. 3 La voix de celui qui crie, est au desert, *Matt.3.3. Marc 1.3, Luc 3.4, Iean 1.23*

6 Toute chair est foin. *1. Pier.1.24, Iaq.1.10*

13 Qui a aidé l'esprit du Seigneur *Rom.11.24, 1.Cor.2.16*

41. 4. & 44. 6 Ie suis premier & dernier. *Apocal.1.17, & 22.13*

42. 1 Voici mon seruiteur, ie le receuray. *Matth.12.18*

43. 19 Voici, ie fay choses nouuelles. *Apoc.21.5, 2.Cor.5.17*

45. 9 La terre molle dira elle à son potier, &c. *Rom.9.20*

23 Car tout genou se, &c. *Rom.4.11*

49. 6 Voici ie t'ay dôné pour estre lumiere aux Gentils. *Act.7.47*

8 Ie t'ay exaucé en temps acceptable. *2.Cor.6.2*

10 Ils n'auröt plus ne faim ne soif. *Apoc.7.16*

50. 6 Et qui crachoient sur moy. *Mat. 26.67*

52. 5 Mon nom est blasphemé, &c. *Rom.2.24*

7 Combien sont beaux les pieds. *Rom.10.15*

10 Retirés vous retirés vous de là. *2.Cor.6.17*

15 Ceux qui n'ont iamais oui parler de lui, *Rom.15.21*

53. 1 Qui est celui qui a creu à nostre publication? *Rom. 10. 16. Iean 12.38*

4 Vrayement iceluy a porté, &c. *Matth.8.17*

7 Il sera mené à l'occision comme la brebis. *Act.8.32*

9 Fraude n'a pas esté en sa bouche. *1.Pier.2.22, 1.Iean 3.5*

12. Il a esté reputé auec les meschans. *Marc 15.29, Luc 22.37*
Lequel mesme a porté nos pechez en son corps sur le bois. *2.Pier.2.24*

54. 1 Toy sterile qui n'éfantes point *Galat.4.27*

13 Tes enfans seront enseignés du Seigneur. *Iean 6.45*

55. 1 Vous tous qui auez soif, &c. *Apocal.22.17*

3 Les misericordes fideles de Dauid. *Act.13.34*

56. 7 Ma maison sera appellee la maison d'oraison. *Matth. 21,13, Marc 11.17, Luc 19.46*

59. 7 Destruction & contrition est en leurs voyes. *Rom.3.16*

17 Le heaume de salut. *Ephes.6. 17, 1.Thessal.5,8*

20 Et que le redempteur sera venu à Sion. *Rom.11.26*

60. 11 Aussi tes portes seront côtinuellement ouuertes. *Apoc.21.25*

19 Tu n'auras plus le soleil pour luire de iour, &c. *Apoc.21.23*

61. 1 L'Esprit du Seigneur est sur moy, *Luc 4.8*

62 11 Dites à la fille de Sion, Voici tô Sauueur vient, &c *Matt.21.5*

64. 4 Lœil n'a point veu, &c. *1. Corint. 2.9*

65. 1 I'ay dit, me voici, me voici, &c. *Rom.10.20*

2 I'ay toute la iournee estédu mes mains, &c. *Rom.10.21*

17 Car voici i'ay creé nouueaux cieux & nouuelle terre. *2.Pier. 3.13. Apoc.21.1*

66. 1 Le ciel est mon siege *Act.7.49*

24 Le ver d'iceux ne mourra pas. *Marc.9.44*

IEREMIE.

7. 11 Ceste maison donc est elle faite la cauerne des larrons? *Matt.21.13, Marc 11.17, Luc 19.46*

9. 24 Celui qui se glorifie, soit glorifié en ce. *1.Corin.1.31, 2.Corint. 10.17*

10. 7 O Roy des Gentils, qui ne te craindra, &c. *Apoc 15.4*

17. 10 Qui examine le cueur, & esprouue les reins *Apoc.2.33*

31. 1 Ie feray le Dieu de toutes les familles, &c. *2.Cor.6.18*

15 La voix de lamentation. *Matth. 2.18*

31 Voici les iours viendront (dit le Seigneur) &c. *Heb.8.8*

33 Mais ceste sera l'alliance que ie feray, &c. *Heb.10.16*

51. 8 Babylone est subitement cheute. *Apoc.2.18*

EZECHIEL.

3. 1 Mange ce liure. *Apoc.10,9*

20. 11 Et leur monstray mes iugemens, que si l'homme les faict, il viura en iceux. *Rom.10.5*

32. 7. Ie couurirai le Soleil d'vne nuee, & la Lune ne donnera plus sa lumiere. *Matt.24.29*

36. 23 Le nom de Dieu est blasmé à cause, &c. *Rom.2.24*

DANIEL.

9. 27 Et y aura au temple abominatiô de la desolation. *Matth.24.15, Marc 13.14, Luc.21.20*

OSEE.

1. 10 Et aduiendra que au lieu où on leur dira, &c. *Rom.9.26*

2. 23 Et diray au peuple qui n'estoit point mon peuple: Tu es mon peuple, &c. *Rom.2.25, 1. Pier. 2.10*

6. 7 Car i'ay voulu misericorde, & nô point sacrifice. *Matth.9.13, & 12.7*

10. 8 Et diront aux montaignes, Courez nous. *Luc 23.30*

11. 1 I'ay appellé mon fils hors d'Egypte. *Matth.2.15.*

13. 14 La mort est engloutie en victoire. *1.Cor.15.54*

IOEL.

2. 28 Et apres ces choses i'espandray, &c. *Act.2.17*

32 Quicorque inuoquera le nom du Seigneur, sera sauue. *Rom. 10 13.*

AMOS.

5. 25 Maison d'Israel, m'auez-vous offert oblatiôs & sacrifices, &c. *Act.7 41*

6. 1 Malediction sur vous qui estes pleins de richesses. *Luc 6.24*

9. 11 En ce iour la ie susciteray le tabernacle de Dauid. *Act.15.16*

IONAS.

2. 1 Et estoit Ionas au vêtre du poisson par trois iours & trois nuicts. *Matth.12.40, & 16.4, Luc 11.30*

3. 5 Ils ont faict penitéce par la predication de Ionas. *Matth. 12. 45. Luc.11.32*

MICHEE.

5. 2 Et toy Beth lehem terre de Iuda. *Matth.2.6*

7. 6 Les domestiques de l'homme sont ses ennemis. *Matt.10.36, Luc.2.53*

AGGEE.

2. 7 Encores vn petit de temps, & i'esmouueray le ciel & la terre. *Heb.12.26*

HABACVC.

1. 5 Voyez mespriseurs, & vous esmerueillez, &c *Act.13.41*

2. 4 Le iuste viura de foy. *Rom.1.17, Galat.3.11*

NAHVM.

1. 15 O que les pieds sont beaux de ceux qui annoncent paix. *Rom.10.15*

ZACHARIE.

8. 16 Parlez verité chascun auec son prochain. *Ephes.4.25*

9. 9 Voici tô Roy qui viendra pour toy iuste & saluateur. *Matth. 21,5, Iean.12.15*

11. 17 Lors ie prins trente pieces, &c. *Matth.27.9*

12. 10 Ils regarderont vers moy qu'ils ont percé. *Iean 19.37*

13. 7 Frappe le pasteur. *Matth.26.31, Marc.14.27.*

MALACHIE.

1. 2 I'ay aimé Iacob, & ay haï Esau. *Rom.9.13*

3. 1 Voicy, i'enuoye mon Ange. *Mat. 11.10, Marc.1.12, Luc 7.27*

4. 5 C'est Elie qui deuoit venir. *Matth.11.14*
Qu'est-ce donc que les Scribes disent qu'il faut qu'Elie viéne deuant? *Mat.17.10, Marc 9.11*

6 Pour conuertir les cœurs des peres aux enfans. *Luc 1.16.*

FIN.

Autre table des tesmoignages qui ne sont POINT DE MOT A MOT ALLEGVEZ DV VIEIL TESTAMENT, SERVANS A MESME FIN que dict est en la precedente.

Cha. Vers.

GENESE.

1. 1 Par foy nous entendons que les siecles ont esté ordonnez par la parole de Dieu. *Heb.11.3*
Les cieux estoiét iadis & la terre, d'eau & par eau cósistās par la parole de Dieu. *2.Pier.3.5*
Il a tout bien faict. *Marc 7.37*
27 Adam a esté premier formé, & Eue apres. *1.Timot.2.17*
2. 22 L'homme n'est point de la femme, mais la femme est de l'hóme. *1.Cor.11.8*
3. 4 Le serpét a seduit Eue par sa, &c. *2.Cor.11.3*
6 Adam n'a point esté seduit, mais la femme. *1.Timot.2.14*
4. 4 Par foy Abel a offert plus excellent sacrifice à Dieu, que Cain. *Heb.11.4*
8 Depuis le sang d'Abel le iuste. *Matth.23.35*
Non point cóme Cain qui estoit du malin. *1.Iean 3.12*
Mal-heur à iceux: car ils ont suiui le train, &c. *Iud.12*
5. 24 Par foy Henoc a esté transporté, afin qu'il ne vit point la mort. *Heb.11.5*
6. 13 Par foy Noé apres qu'il fut admonesté, &c. *Heb.11.7*
22 Quand la patience de Dieu attendoit vne fois és iours de Noé. *1.Pier.3.20*
Noé, luy huitiesme, herault de iustice, &c. *2.Pier.2.5*
7. 4 Comme estoyent les iours de Noé. *Matth.24.37*
9. 6 Tous ceux qui prendront glaiue, periront par glaiue. *Matth.26.52. Apoc.13.10*
12. 4 Par foy quand Abraham fut appelle, il &c *Hebr.11.8*
14. 18 Car ce Melchisedec Roy de Salem. *Hebr.7.1*
16. 15 Abraham eut vn fils de sa seruāte. *Galat.4.23*
17. 11 Apres il print le signe de la Circoncision, pour vn seau de la iustice de foy. *Romains.4.11. Act.7.8*
18. 10 Par foy Sara aussi receut force pour, &c. *Hebr.11 11*
12 Comme Sara obeissoit à Abraham, l'appellant seigneur. *1. Pier.3 6*
19. 25 Il a condamne à subuersion les cités de Sodome & Gomorrhe. *2.Pier.2.6*
Comme Sodome & Gomorrhe, &c. *Iud 6*
26 Ayez souuenance de la femme de Lot. *Luc 17.32*
Semblablement comme il aduint és iours de Lot, on mangeoit, on beuuoir, &c. Et le iour que Lot sortit, &c. *Luc 17.27, 28.29*
21. 2 Abraham eut vn filz de la franche. *Galat.4.23.*
22. 1 Par foy Abraham offrit Isaac. *Hebr.11.17*
9 Quand il offrit son fils Isaac sur l'autel. *Iaq.2.21*
22. 16 Ainsi qu'il a parlé a nos peres. *Luc.2.55*
25. 22 Rebecca fut enceinte d'vn, *à sçauoir*, de nostre pere Isaac. *Romains 9.10*
31 Qu'aucū ne soit paillard ou profane, cóme Esau. *Heb.12.16*
27. 28 Par foy Isaac donna benediction des choses à venir. *Heb.11.20*
48. 15 Par foy Iacob mourant, benit chacū des fils de Ioseph. *Heb. 11.21*
49. 10 Duquel Moyse a escrit. *Iean 1.45*
50. 24 Par foy Ioseph mourant, fit mention du departement des enfans d'Israel. *Heb.11.22*

EXODE.

2. 2 Par foy quand Moyse fut nay, il fut caché, &c *Heb.11.23*
11 Par foy, Moyse estant ia grand, refusa d'estre nómé fils de la fille de Pharaon. *Heb.11.24*
Et comme il en veit vn qui souffroit. *Act.7.24*
3. 2 Quarante ans accomplis, l'Ange du Seigneur s'apparut à luy au desert. *Act.7.30*
12. 21 Par foy il fit la Pasque & l'effusion, &c. *Heb.11.28*
14. 22 Et ont tous esté baptizés en Moyse. *1.Cor.10.2*
Par foy ils passerent la mer rouge. *Heb.11.29*
16. 15 Vos peres ont mangé la manne au desert. *Iean 6.49*
Il leur a donné à manger du pain du ciel *Iean 6.31*
Et tous ont mangé d'vne mesme viande spirituelle. *1.Cor.10.3*
17. 6 Et ont tous beu d'vn mesme bruuage, &c. *1.Cor.10.4*
19. 6 La gent saincte, le peuple acquis. *1.Pier.2.9*
13 Si vne beste attouche la montagne. *Heb.12.20*
20. 13 Tu ne feras point de meurtre. *Matth.19.18*
18 Certes vous n'estes point venus à la mótaigne qu'on touchoit *Heb.12.18*
24. 8 Car apres que tout le commandemét estoit exposé *Heb 9.19*
26. 1 & 36.1. Le premier tabernacle a esté faict, &c. *Heb 9.2*
32. 6 Et ne soyez point idolatres, cóme aucūs d'eux. &c *1.Cor 10.7*

LEVITIQVE.

12 3 Vous circoncisez l'homme au iour du Sabbath. *Iean 7.22.*
Et quand les huict iours furent accomplis. *Luc.2.21*
4 Apres que les iours de leur purgation furent accomplis selō la Loy de Moyse. *Luc.2. 22*
6 Pour donner sacrifice, selō qu'il est dict en la Loy. *Luc.2. 24*
14. 4 Offre le dō que Moyse a ordonné. *Matth. 8 4, Marc 1.44, Luc 5.14.*
16. 14 Car si le sang des toreaux & des &c. *Heb.9.13*
17 Toute la multitude du peuple estoit priante, hors a l'heure de l'encensement. *Luc.1.10*
19. 15 N'ayez point la foy de nostre Seigneur Iesus Christ en apparences exterieures de, &c. *Iaq.2.1*
17 Si ton frere a peché enuers toy. *Matth.18.15, Luc 17.3*
20. 10 En la Loy, Moyse nous a commande de Lapider, &c. *Iean 8.5*

NOMBRES.

8. 16 Tout masle ouurant la matrice sera appele sainct au Seigneur Luc 2.23
9. 18 Nos peres ont tous esté sous la nuee. *1.Cor.10.1*
11. 7 Il leur a donné a māger du pain du ciel. *Iean 6.31*
12. 7 Ainsi que Moyse en toute la maison d'icelui. *Heb.3.2*
14. 36 Et que ne murmuriez point cóme aucuns d'eux. *1.Cor.10.10*
37 Desquels les membres tōberent au desert. *Heb.3 17*
16. 1 Ils sont peris en la cōtradiction de Coré. *Iud.11*
19. 3 Car les corps des bestes desquelles le sang est apporte pour le peché. &c, *Heb.13.11*
20. 10 Car ils beuuoyent de la pierre spirituelle *1 Cor.10.4*
21. 5 Et que ne tentions point Christ comme aucuns d'eux l'ont tenté. *1.Cor.11.9*
9 Comme Moyse esleua le serpent au desert. *Iean 3.14*

23 Vne beste muette, sur laquelle il estoit assis, parlante en voix d'homme, reprima la phrenesie du prophete. 2.*Pier.*2.16
15.40 Ils se sont abandonnés en l'erreur du loyer de Balaam. *Iud.* 11, 2.*Pier.*2.15
24.14 Balaam enseignoit de par Balac à mettre scandale. *Apoc.*2.14
6. 6 Et que ne paillardions point cóme aucũs d'eux ont paillardé. 1.*Cor.*10.8
26.64 Ils ont esté acablés au desert. 1. *Cor.*10.5
28. 8 Es iours du Sabbath les sacrificateurs violér le iour du Sabbath. *Matth.*12.5

DEVTERONOME.

1.16.17. N'ayez point la foy de nostre Seigneur Iesus Christ en apparences exterieures de gloire. *Iaq.*2.1.&9
5. 11 Tu ne te pariureras point. *Matt.* 5.33
10. 16 Il n'y a point de regard de personnes, &c. *Act.* 10.24. *Rom.*2. 11.*Col.*3 26, *Eph.*6.9, 1.*Pier.*1.17
17. 6 Si aucũ auoir mesprisé la Loy de Moyse, il mourroit sans misericorde aucune. *Heb.*10.28
18. 1 Ne scauez vous point que ceux qui font le sacrifice, mangent des choses qui sont sacrifiees? 1.*Cor.*9.13
24. 1 Quiconque delaissera sa femme, qui luy baille la lettre de diuorce. *Matt.*5.31,& 19.7. *Marc* 10.4

IOSVE.

2. 1 Semblablemẽt aussi Rahab paillarde, &c. *Iaq.*2.25
6. 20 Par foy les murs de Iericho tõberent. *Heb.*11.30
22 Par foy Rahab paillarde ne perit point auec les incredules. *Hebr.*11.31

I. SAMVEL.

21. 6 N'auez vous point leu ce que Dauid fit quand il eut faim? *Matt.*12.3, *Marc.*2.25, *Luc* 6.4

III. ROIS.

2. 10 Ie vous peux bien dire hardimẽt de Dauid patriarche, qu'il est trepassé. *Act.*2.29,&13.36
10. 1 La Roine de Midi vint des fins de la terre, pour ouir la sapience de Salomon. *Matth.*12.42, *Luc* 11.31.
17. 1 Le ciel fut fermé trois ans & six mois. *Luc* 4.25
Elie estoit homme subiet à semblables passions. *Iaq.*5.17

IIII. ROIS.

4. 29 Ne saluez personne par la voye *Luc* 10.4
5. 13 Il y auoit plusieurs ladres en Israel au tẽps du prophete Elisee. *Luc* 4.27

PARALIPOMENON.

23 13 Nul ne prend l'honneur à soymesme, sinon celuy qui est appelé de Dieu comme Aaron. *Hebr.*5.5

IOB.

1. 21 Nous n'auons rien apporté au monde, &c. 1.*Tim.*6.7
5. 17 Bien heureux est l'hõme qui endure tentation. *Iaq.*1.12
34. 19 Dieu n'est point accepteur de l'apparence des personnes. *Act.*10.34

PSEAVMES.

131. 5 Dauid demãda qu'il trouuast vn tabernacle au Dieu de Iacob. *Act.*7.46

PROVERBES.

11. 31 Si le iuste est difficilemẽt sauué, où comparoistra l'infidele & le pecheur? 1.*Pier.*4.18
17. 27 Tout homme soit hastif à ouir, tardif à parler, &c. *Iaq.*1.19
20. 9 Si nous disons que nous n'auons point de peché, &c. 1.*Iean* 1.18
24. 23 N'ayez point la foy de nostre Seigneur Iesus Christ en apparences exterieures. *Iaq.*2.1
35. 6 Quand tu seras inuité, va & te sieds au dernier lieu. *Luc* 14.10

ISAIE.

8 14 Voici, cestui-ci est mis pour la ruine & la resurrection de plusieurs en Israel, *Luc*.2.34.
13. 10 Le soleil deuiẽdra obscur. *Matt.* 24.29, *Marc* 13.24, *Luc.*21.25
41. 8 Il a receu Israel son seruiteur. *Luc* 1.54
54. 1 Bien heureuses sont les steriles, & les vẽtres qui n'ont point conceu. *Luc* 23.29
58. 7 I'ay eu faim, & vous n'auez dõné. &c. *Matth.*25.35.
63. 2 Il estoit vestu d'vne robe pleine de sang. *Apocal.*19.13

IEREMIE.

2. 21 Il y auoit vn homme pere de famille, lequel plãta vne vigne, &c. *Matt* 21.33, *Marc* 21.1, *Luc* 20.9
18. 6 La chose formee dira-elle à celui qui l'a formee, &c. *Rom.* 9.20

EZECHIEL.

12. 22 Où est la promesse de son aduenement. 2.*Pier.*3.4
18. 7 I'ay eu faim, & vous m'auez donné, &c. *Matt.*25.35
39. 2 Et quand mille ans seront accõplis. *Apoc.*20.7

DANIEL.

7. 10 Et la multitude d'iceux estoit par millions & par milliers. *Apocal.*5.11
12. 7 Et l'Ange que i'auoye veu estre sur, &c. *Apoc.*10.5

IOEL.

3. 15 Le soleil deuiendra obscur, & la lune ne dõnera point sa clarte. *Matth.* 24.29, *Marc* 13.24. *Luc* 21.25

MICHEE.

2. 10 Nous n'auons point ici de cité permanente. *Hebr.*13.14
4. 7 Il regnera sur la maison de Iacob eternellement *Luc.*1.33.

FIN.

reth,qui estoit au pais de Iudee.

Monument, combien qu'il ait plus ample & generale signification selon la langue Latine, toutes[illegible] il se [illegible] pour sepulchre.

O

O*Ignement*,ne signifie pas telle espece que nous auons maintenant pour oindre, mais plustost huile claire, ou eau odoriferante:& en vsoit-on anciennement comme maintenant on vseroit de perfum,ou d'eau de sente[illegible]

Osanna,ou pour mieux escrire,*Hosiah-na*,est vne sentence Hebraique, qui vaut autant à dire comme, Ie te prie [illegible] ue,garde,& maintien: & est vne priere prinse du Pseaume 118. 25. qui fut appliquee par le peuple à nostre Seigneur Iesus Christ en son entree derniere en Ierusalem, cóme à la verité elle auoit esté faicte de Dauid proprem[illegible] au regard de lui.

P

P*Ains de proposition*,c'estoyent douze pains qu'on presentoit par chascune semaine au Temple sur la tab[illegible] destinee à cela,lesquels on laissoit là iusques à ce que la semaine suyuante on en y eust mis d'autres, selon qu'il est [illegible] au Leuitique,chap.24,5.

Pasque, est vn mot prins de l'Hebrieu, & signifie passage: mais il se prend tant pour l'aigneau Paschal qu'on mangeoit en commemoration de la deliurance que Dieu auoit faicte au peuple d'Israel,le retirant de la captiuité d'Egypte,comme pour la feste & solennite annuelle.

Parole signifie selon la façon de parler en langue Hebraique,chose,ou affaire.

Patriarche,signifie principal entre les peres.Et pourtant les douze enfans de Iacob,qui ont esté comme les douze souches du peuple,sont nommés Patriarches,& pareillement Dauid.

Peagers,nous auons mis ce mot pour tous receueurs de deniers & reuenus publiques, ou fermiers, que les Latins appellent *Publicanos*.soyét de tributs,ou imposts,ou autres aides.Or c'estoit vn estat que le peuple Iudaiq[illegible] en grand hayne,d'autant qu'il estimoit l'Empire des Romains vne tyrannie iniuste sur eux. & ainsi tenoit ceux qui receuoyent les deniers publiques,pour ministres d'iniquite:pour ceste cause ce mot est communement prins en [illegible] mauuaise part.

Pentecoste,c'est à dire,Cinquantieme:& estoit vne feste Iudaique,pour offrir les premices des fruicts.Et fut le iour que le sainct Esprit descendit sur les Apostres.

Peche,outre la signification commune,se prend pour la racine de peruersité,qui regne & domine en la nature corrompue de l'homme:& en ce sens le fault entendre, principalement au six & septiesme des Romains, Quelquesfois aussi se prend pour le sacrifice qui estoit offert en satisfaction des pechés,à cause que la malediction [illegible] de Dieu estoit mise là pour en deliurer le pecheur.Et pourtant Iesus Christ est nomme peché,d'autant qu'il s'est offert en telle sorte pour nous,au chap.8.3.des Romains,& en la seconde aux Corinthiens 5.21.

Pecheurs, pour ce mot quelquesfois nous auons mis Mal-viuans. Or il se prend pour gens adonnez à mal. Math. 9.11,Iean 9.31

Personne, signifie apparence exterieure, qui peut rendre l'homme honorable ou contemptible selon le monde, comme d'estre riche ou poure,noble,ou vilain,maistre ou seruiteur,Iuif,ouGentil,& choses semblables.Matt.22.16. Actes 10.34.

Phylactere, signifie Garde:mais il se prend pour certaines bordures,où les Iuifs escriuoyent les commandemens, pour en auoir tousiours plus fresche memoire,& s'exercer en la meditation d'iceux.

Portes d'enfer,sont prinses pour Forteresses ou munitions,à cause que la force des villes estoit principalement aux portes.

Prepuce,est la peau qui estoit coupee en la circoncision, mais il se prend pour le contraire de la circoncision,comme quand il est dict,que l'hóme est en prepuce, c'est à dire,incirconci.Et quelquefois mesmes il se prend pour Gentil,comme au chap.2.27.des Romains.

Prestre, combien que ce mot translaté de Grec en François signifie Ancien, toutefois pour ce que c'est vn nom d'office,& que le nom d'Ancien en nostre langue ne se refere qu'à l'aage, pareillement pour ce que c'est vn mot qui a esté en vsage tant entre les Italiens & François, comme entre les Grecs,nous l'auons laissé en plusieurs passages.

Or quand il est parlé de la synagogue des Iuifs, par le nom de Prestres il fault entendre les gouuerneurs qui auoyent authorité en l'Eglise auec les sacrificateurs: comme en l'Eglise Chrestienne il fault entendre par ce mot les Pasteurs & ministres qui ont charge d'enseigner le peuple par la Parole de Dieu : quelquefois aussi ceux qui ont la charge de regarder sur la vie d'vn chascun, pour admonester ceux qui viuent mal,& les corriger par authorite spirituelle quand mestier est.

Premices, estoyent les premiers fruicts qu'on offroit à Dieu deuant qu'en manger:& cela estoit vne espece de sanctification,à fin que l'vsage puis apres en fust sainct & pur. Ce mot aussi se prend quelque fois pour commencement, comme au chap.8.23.des Romains.

Pretoire, signifioit anciennement tant le palais du prince ou gouuerneur, comme le lieu de iudicature : & au Nouueau testament,il se prend tant en l'vne signification comme en l'autre.

Proconsul, signifie vn gouuerneur de prouince en principale dignité, & est vn mot prins de l'ordre & coustume de l'Empire Romain.

Prophete,proprement est celuy à qui Dieu a donné la reuelation des choses futures & cachees, auec la grace & office de les exposer.Mais en S.Paul il se prend pour celuy qui a don singulier par dessus les autres de declarer la volonté de Dieu:& Prophetie pour la grace & office de ce faire.

Propitiatoire,en la Loy estoit la couuerture de l'arche,cachee des aisles des deux cherubins. Et pource que c'estoit le signe de la presence de Dieu,pour se monstrer propice, paisible & sans courroux enuers son peuple, c'estoit la figure de Iesus Christ. Voilà pourquoy il est ainsi nommé Propiciatoire,Rom.3.25.pour l'amour duquel il est appaisé, & porte faueur à ses fideles.

Proselyte,est autant à dire comme nouice,ou nouuellemét incorporé en quelque compagnie:mais il se prend pour tous ceux qui de nouueau estoyent conuertis à la religion Iudaique.

Q

Q*Vadrin*, estoit anciennement vne monnoye de petite valeur,comme qui maintenant diroit vne maille:pourtant il le faut prendre en ceste sorte commune.

R

R*Acha*,est vn mot qui n'a point de certaine signification,sinon pour exprimer fascherie & desdain, quand l'homme est despité & courroucé contre son prochain.

Redemp-

Redemption, signifie rachat & deliurance auec le pris, qu'on appelle en François, Rançon.

Repos, voyez Sabbath.

Royaume des cieux, est le gouuernement spirituel que Dieu a sur son peuple, par lequel la vie celeste est commencee aux hommes qui sont renouuelles par le sainct Esprit. Et pour ce que Dieu veult regner en la personne de son Fils, & qu'il l'a enuoyé en ce monde afin que toutes choses soyent reduites sous sa main, a ceste cause la venue de Iesus Christ, & sa manifestation au monde, est nommee Royaume des cieux, Matth.3.2. Et d'autant que Iesus Christ establit son Royaume, & le gouuerne par le moyen & predication de l'Euangile, souuent le Royaume des cieux est prins pour icelle predication. sainct Matthieu 13.24. Aucunefois pour l'accomplissement & perfection du Royaume de Dieu, qui sera apres la resurrection. sainct Matthieu 7.21.

S

S*Andales*, sont vne espece de chaussure, comme des pantoufles ou patins.

Sacrificateur, signifie celui qui a l'office d'offrir sacrifice pour reconcilier le peuple auec Dieu. Cest office estoit au peuple des Iuifs deuant la venue de Iesus Christ, lequel a mis fin à toutes les figures de la loy Mosaique. Or entre les sacrificateurs auoit distinction, pour ce que les vns approchoient de l'autel pour offrir a Dieu: qui sont nommés principaux au regard des Leuites, qui estoyent inferieurs & deputez a seruice plus bas. Mais par dessus tous y en auoit vn qui se nommoit principal, ou souuerain, qui representoit Iesus Christ encores plus specialement que les autres.

Sacrifier l'Euangile, est faire sacrifice par la predication Euangelique, offrant les ames à Dieu. Rom.15.16.

Sainct, signifie ce qui est dedié & sacrifié à Dieu: & est le contraire de Profane. Mais tous les Chrestiens son nommes saincts, à cause que Dieu les a sanctifiés par son Esprit, pour les retirer des pollutions de ce monde. Dieu aussi est nommé sainct, & les Anges: c'est a dire, excellent, comme vne chose qui doit estre en singuliere reputation.

Sabbath, signifie repos. ce qui nous a meu de le laisser, a esté pour ce que les Euangelistes ne l'ont point voulu changer escriuans en Grec, en laquelle langue estoit ce mot incognu, aussi bien qu'en la nostre: pourtant a leur exemple nous en auons vsé. Or c'estoit le septieme & dernier iour de la semaine, que nous appellons maintenant Samedi. Mais quelquefois il se prend pour toute la semaine: pourtăt aucunefois il est parle du premier, ou second ou troisieme du Sabbat.

Scandale, signifie chopement & heurt, ou heurtement, comme s'il y auoit vne pierre ou du bois au milieu du chemin ou on se heurtast.

Scandalizer, signifie donner occasion ou matiere à quelqu'vn de heurter. Et pour ce que la parole de Dieu nous est comme vn chemin on voye, ce mot se prend pour mettre quelque empeschement ou destourbier, en sorte qu'on ne la suiue point comme on doit.

Scribe, signifie autăt comme Docteur: car on appelloit ainsi ceux qui estoyent en estime & reputation de sçauoir entre les Iuifs.

Seeller, se prend pour approuuer, comme en S.Iean.3.33. & 6.27.

Signes, se prennent souuent pour miracles, d'autant que par iceux Dieu demonstre sa puissance merueilleuse, pour esmouuoir les hommes à entendre ce qu'il leur veult enseigner. Quelque fois aussi se prend pour toute chose nō accoustumee, qui emporte quelque signification.

Seruante de l'Eglise est prinse au chap.16.1. des Rom. pour vne femme vefue, qui auoit office de seruir les pauures, & distribuer les aumoines sous la charge des Diacres.

Soye, Nous auons quelque fois vsé de ce mot pour signifier ce qui est dit en Grec Byssos, qui est vne espece de fin lin semblable a crespe, duquel on vsoit comme on feroit maintenant de taffetas.

Stade, estoit vne espace limitee pour courir, comme maintenant on en fait pour courir aux barres: & contenoit icelle espace six vingts & cinq pas de longueur, qui sont six cens & vingtcinq pieds. 125 pas

Songes, au chap.2.17. des Actes signifient les reuelations que Dieu donnoit à ses prophetes, eux dormans.

Statere, estoit vne piece d'argent monnoyé, valant quatre drachmes, qui reuiennent au pris de nostre monnoye à quatorze souls tournois.

Synagogue, vaut autant que congregation: mais il se prend particulierement pour la compagnie des Iuifs: comme nous disons en la Chrestienté, Eglise.

T

T*Alent*, estoit vn certain poids, combien qu'il y en eust plusieurs especes, selon la diuersité des villes ou pays: mais celuy qui estoit le plus celebré, valoit six mille drachmes, qui reuiennent à la monnoye de France enuiron onze cens liures. 1100 fra[nc]

Test, ou Caluaire, se prend pour test de mort, quand il n'y a plus de chair. Et pourtant le lieu ou nostre Seigneur fut crucifié, se nommoit le Test, ou Caluaire: pource que là il y auoit force ossemens de morts.

Testament, se prend communement pour alliance solennelle, telle que Dieu a faicte premierement auec Abraham, puis auec le peuple d'Israel, laquelle apres il a confermee pour nous auec nostre Seigneur Iesus Christ. Mais pource que telle alliance a tousiours esté faicte auec sang de sacrifice, l'Apostre dit que c'est comme vn testament, qui n'est point ratifié sinon par la mort du testateur. Heb.9.16.

Thresorerie, estoit au Temple de Ierusalem le lieu ou on faisoit les offrandes, & ou elles estoyent mises pour reseruer à l'vsage qui estoit dit. On l'appelle aussi communement le tronc de l'Eglise.

V

V*Aisseau*, ne signifie pas seulement ce que nous disons en nostre langage, mais tout instrument dont on se sert, ou organe.

Veille, se prend selon la coustume ancienne: c'est que la nuict estoit partie en quatre veilles, depuis le soleil couché iusques au soleil leuant: & l'vne des veilles succedoit à l'autre en distance egale.

Vertus, ou puissances pour Miracles: pource que par iceux Dieu declare sa vertu d'vne façon extraordinaire plus qu'aux choses qui se font de l'ordre commun de nature. Matth.13 58.

Vipere, est vne espece de serpent plus venimeux que les autres, & sa nature est telle, que les petis mangent la mere, pour sortir de son ventre par force.

F I N.

CERTAINS IOVRS DV MOIS DE MARS EN L'AN QVE IESVS CHRIST A SOVFFERT, RAPPORTES A nostre commun vsage de compter, pour l'intelligence du 26. chapitre de sainct Matthieu, du 14. de sainct Marc, du 22. de sainct Luc, & du 19. de sainct Iean.

Selon les Iuifs le iour de 24. heures comprenant la nuict, commençoit le soir au soleil couchant, & finissoit le lendemain soleil couché.

Selon nous le iour de 24. heures la nuict comprinse, commẽce à minuict, & finit le lendemain heure semblable de minuict.

Commencement des iours. *Selon les Iuifs,*	*Selon nous.*	*Mars.*		
Premier iour du Sabbath, ou de la semaine,	Dimanche.	10	L'entree de Iesus Christ sur l'asnon auec l'asnesse en Ierusalem.	
2. du Sabbath, ou de la semaine,	Lundi.	11	Le figuier maudit & seché.	
3. du Sabbath, ou de la semaine,	Mardi.	12	Le disner chez Simon le lepreux.	
4. du Sabbath, ou de la semaine,	Mercredi.	13	Iesus Christ vendu par Iudas.	
5. du Sabbath, ou de la semaine,	Ieudi.	14	La preparation de Pasque selon la loy.	Les disciples preparent l'Agneau, que Iesus Christ mangea auec eux apres le vespre de ce iour, auquel vespre commençoit la feste.
6. du Sabbath, ou de la semaine,	Vendredi,	15	La preparation de Pasque selon les Iuifs.	Iesus ayant mangé l'Agneau auec ses disciples, institue le sacremẽt de l'autel, est baisé par Iudas, est crucifié, mort & enseueli.
Sabbath, c'est a dire iour de repos,	Sammedi.	16	Le iour de la feste de Pasque selon la tradition des Iuifs.	Iesus Christ repose au sepulchre tout ce iour.
Premier du Sabbath, cõme sus.	Dimanche, comme sus.	17	Iesus resuscite en la nuict, auant le matin du dimanche.	Les femmes portent des onguens de grãd matin au sepulchre.

Ces trois derniers iours, à sçauoir le quinzieme, seizieme, & dixseptieme de Mars, sont ceux esquels Iesus a esté gisant au sepulchre. Car il y fut mis le Vendredi auant Vespre : lequel iour est compté pour vn, en prenant vne partie d'iceluy pour le tout, par vne figure vsitee en l'escriture, nommee en Grec Synecdoche. Puis il y fut le Sãmedi (qui estoit le iour du Sabbath) tout entier: ce sont deux iours. Finalement il y demeura la nuict à laquelle commencoit le lendemain, ou premier iour du Sabbath, que nous appellons le Dimanche, en laquelle nuict il resuscita : ainsi prenant la partie pour le tout par la figure susdicte, il y demeura trois iours.

DESCRIPTION POVR ESCLARCIR LA difficulté qu'on trouue en Sainct Matthieu, & en Sainct Luc, touchãt la generation de Iesus Christ, fils de Dauid, & successeur par droit au Royaume d'iceluy: laquelle description commence à Dauid, & non plus hault, à cause que la difficulté est seulement en la posterité d'iceluy.

S. MATTHIEV.		S. LVC.

Dauid engendra

		Nathan frere du
Salomon Roy.	La Posterité de Salo-	Mathatha. (Roy.
Roboam.	mon defaillit en Ocho-	Memna.
Abia.	zias, dõt le Royaume fut	Melcha.
Asa.	trãsporté à la race de Na	Eliacim.
Iosaphat.	than, en la personne de	Iona.
Ioram.	Ioas, fils de Iuda.	Ioseph.
Ochozias.		Iuda. †

Simeon dit Ioas, qui engendra

	Les cõtenus tant au co	Leui.
Amazias.	sté gauche, que droit, issus	Matthath.
Azarias,	de Ioas, reçoiuent diuer-	Ioram.
Ioatham.	sité de noms en vne mes-	Eliezer.
Achas.	me personne. Pource no-	Iesu.
Ezechias.	tez que les persõnes qui	Her.
Manasses.	sont au costé gauche nõ-	Holmadan.
Amon.	mees par saict Matthieu,	Cosan.
Iosias.	sont celles mesmes qui	Addi.
Ichaas.	sont autremẽt nommees	Melchi.
Ioacim.	par S. Luc au costé droit	Neri.
Iechonias.	iusques à Salathiel.	Salathiel.
Salathiel.		

Zorobabel, qui engendra

Abiud.	Zorobabel, apres le re	Resa, qui gouuer
	tour du peuple en sa ter-	na 66. ans.
Eliacim.	re, estant deliuré de la ca	Ioanna 53. ans.
	ptiuité où il estoit en Ba	Iuda 14.
Azor.	bylone, eut le gouuerne-	Ioseph 7.
	mẽt sur ledit peuple par	Semei 11.
Sadoc.	58. ans, & laissa plusieurs	Mathathias 12.
	enfans, entre lesquels Re	Nahat 9.
Achin.	sa & Abiud furẽt les prin	Nagge 10.
	cipaux. Or le gouuerne-	Heli 8.
Eliud.	ment & principauté sur	Naum 7.
	le peuple demeura à Re-	Amos 14.
Eleazar.	sa & à sa posterité iusqu'à	Mathathias 10.
	Ianné: & de là est descen	Ioseph 66.
Mathan.	du la vierge Marie, ainsi	Ianné 16.
	qu'il est mõstre en la ge	Melchi.
Iacob.	neration descrite par S.	Leui.
	Luc: & Ioseph son mari	Matthat.
Ioseph espoux	est descẽdu dudit Zoroba	† Heli, dit Ioa-
de la vierge	bel par Abiud frere dudit	chim.
Marie mere de	Resa, cõme S. Matthieu le	Marie mere de
Iesus Christ.	declare en la generation	Iesus Christ.
	descrite par luy.	

IESVS CHRIST.

Pour auoir intelligence du contenu en ceste description, est a noter que les Euangelistes Sainct Matthieu & Sainct Luc, ont diuerse procedure au recit qu'ils font de la generation selon la chair de nostre Seigneur Iesus: & tendẽt toutesfois à vn mesme but, qui est de mõstrer que suyuant ce qui est escrit de luy es propheties, il est descendu du sang Royal de Dauid, & que de droit il succedoit au Royaume d'iceluy. Or la diuersité de ladite procedure est en ce que Sainct Matthieu deduit ladite generation en descendant des peres aux enfans, & Sainct Luc en montant des enfans aux peres: ce qui reuient tout à vn. mais pour esgaler Sainct Luc à Sainct Matthieu, nous auons deduit icy la generation descrite par luy en descendant, comme a faict Sainct Matthieu, a fin que l'vne se rapportast à l'autre. Au surplus, Sainct Matthieu descrit la generation de Ioseph, cõbien qu'il n'appartienne en rien à Iesus Christ selon la chair: & Sainct Luc celle de la vierge Marie, car il estoit conuenable de deduire l'vne & l'autre, d'autant que les femmes estoyent communément reputees en la lignee de leurs maris. Par ainsi considerant la Vierge tant du costé de son mari, que de sa propre source & origine, elle se trouuera tousiours en la lignee Royale de Dauid.

† Iuda issu de Nathan engendra Simeon, dict Ioas, lequel paruint à la dignité Royale, d'autãt que la posterité de Salomõ defaillit en Ochozias: parquoy le Royaume deuoit escheoir à ceux de la posterité dudit Nathan, selon l'ordonnance de Dauid, que recite Philo: c'est à sçauoir que le plus ieune des enfans de Bersabee (qui fut de Salomon) regneroit apres luy. Et que si la posterité d'iceluy defailloit, le royaume paruiendroit à la posterité de l'autre plus ieune, qui estoit Nathã. Et pourtant Nathan fut appellé Ahiscar, c'est à dire, frere du prince: & ceux de sa posterité Ahiscarim, c'est à dire, freres du prince: & Mathitim, qui est à dire, donnés pour succeder. Ledit Philo recite que la posterité de Nathan fut si honoree par le Roy Iosaphat, qu'il appella ses enfãs freres de Ioram son fils, & les enfans d'iceux freres de Ochozias son neueu: c'est la cause pourquoy l'Escriture dit que Ioas fut fils d'Ochozias, combien qu'il ne fust son fils naturel, ains de Iuda descendu de Nathan.

Notez que S. Matthieu voulant comprendre la generation qu'il a descrite par quatorzeines, a premierement omis *Ioas, Amazias & Azarias*, interposez entre Ochozias dernier de la race de Salomon, & Ioatham. Plus a omis *Ichaas & Ioacim* interposez entre Iosias & Iechonias. Tous lesquels nous auõs icy mis en leur ordre, pour rendre ladicte description plus pleine & entiere.

† D'autant que S. Luc (comme il semble) ne fait mention de la generation de la vierge Marie, ains plustost de celle de Ioseph: car il dit en ces mots que Iesus estoit reputé fils de Ioseph, qui fut d'Heli, c'est à dire, fils de Heli: faut entendre qu'en ce lieu le nom de fils, est pris pour le nom de gendre, & que S. Luc veult dire que Ioseph fut gendre de Heli, d'autant qu'il auoit pris pour sa femme la vierge Marie fille dudit Heli. laquelle maniere de parler n'est nouuelle en l'Escripture: car on trouue que Noëmi appelle Ruth, sa fille, qui n'estoit que sa belle fille, femme de son fils.

LES NOMS DES LIVRES CONTENVS *au nouueau Testament, auec la page où ils commencent, & le nombre des chapitres.*

LE SAINCT

Le sainct [a] Euangile de Iesus CHRIST, [b] SELON sainct Matthieu.

a Ce mot signifie bonne & heureuse nouuelle, & se pred ici pour l'histoire qui côtient la manifestation de Iesus Christ.
b C'est, que sainct Matthieu a mis par escrit.

ARGVMENT.

Le S. Esprit nous declaire par la bouche de S. Iean, que les faicts de Iesus Christ sont si grant, & en si grand nombre, que s'ils estoient redigés par escrit, tout le monde ne les pourroit comprendre. En quoy nous auons à considerer deux choses: l'vne est en la grandeur & excelience des faicts de nostre Seigneur Iesus: l'autre est en nostre foiblesse & imbecillité, à laquelle nostre bon Dieu & Pere voulant condescendre & icelle supporter, s'est contenté de nous faire congnoistre des faicts susdits vne petite portion, en telle perfection toutesfois, qu'en ceste petite quantité nous en auons à suffisance, & autant qu'il est necessaire & expedient pour nostre salut. Pour ce faire il à ordoné quatre saincts personnages, que nous appelons quatre Euãgelistes, comme secretaires de sa cour cœleste, par la main desquels il a voulu que l'histoire contenante les faicts & la vie de nostre Seigneur Iesus, & tout le mystere de nostre redemption, fust enregistree en son Eglise, en tant qu'il a veu estre expedient & vtile pour le salut de ses esleus. Entre lesdicts Euangelistes on met coustumierement Sainct Matthieu le premier en ordre, ia soit que Sainct Luc commence son histoire plus haut & de plus loin, à cause que les escrits de sainct Matthieu sont les premiers venus en lumiere. Or S. Matth. en ayant sommairement declaré la generation & natiuité de nostre Seigneur selon la chair, ne dit rien de ce qui a esté faict par lui iusques à ce qu'il fut paruenu à l'aage de trente ans: & le proposant en tel aage, il recite les faicts admirables & la doctrine celeste & diuine annoncee par lui, auec sa mort & resurrection. Le tout faict brieuement, selon que le sainct Esprit (duquel il estoit organe) l'a conduit & dirigé S. Ierome au catalogue des scripteurs ecclesiastiques, dit que S. Matthieu a escrit son Euangile en Hebrieu, pour les Hebrieux qui auoyent esté conuertis à la foy: & que de son temps ledict Euangile a esté veu en Cesaree: aussi que les Iuifs habitãs en Beroë cité de Syrie, luy ont mis entre ses mains ledict liure escrit en ladicte lãgue, de laquelle il à esté tourné en langue Greque par quelque autheur incertain.

CHAPITRE I.

1 Les ancestres de Iesus Christ selon la chair. 18. Conceu du sainct esprit, nay de la Vierge Marie espouse de Ioseph. 22 Iesus pourquoy ainsi nommé. 23 Emanuel.

LIber generationis Iesu Christi fily Dauid, fily Abraham. 2 Abraham genuit Isaac. Isaac autẽ genuit Iacob. Iacob autem genuit Iudam & fratres eius. 3 Iudas autẽ genuit Phares & Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autẽ genuit Aram. 4 Aram autẽ genuit Aminadab. Aminadab autẽ genuit Naasson. Naasson autẽ genuit Salmon. 5 Salmon autẽ genuit Booz de Rahab. Booz autẽ genuit Obed ex Ruth. Obed autẽ genuit Iesse. 6 Iesse autem genuit Dauid regem. Dauid autẽ rex genuit Salomonẽ ex ea quæ fuit Vriæ. 7 Salomon autẽ genuit Roboã. Roboam autem genuit Abiam. Abia autem genuit Asa. 8 Asa autẽ genuit Iosaphat. Iosaphat autẽ genuit Iorã. Ioram autem genuit Oziam. 9 Ozias autẽ genuit Ioathã. Ioathã autem genuit Achaz. Achaz autem

LE Liure [c] de la [d] generation de Iesus Chist, [e] fils de Dauid, [f] fils [1] d'Abrahã 2 [2] Abraham engendra Isaac. 3 Et Isaac ẽgẽdra Iacob. 4 Et Iacob engẽdra Iuda & ses freres. 3 [5] Et Iuda engẽdra Pharez & Zara, [6] de Thamar. Et Pharez engendra Esron. Et Esron engẽdra Aram. 4 Et Aram engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Naasson. Et Naasson engẽdra Salmon. 5 Et Salmon engendra Boos de Rahab. Et Boos engendra Obed de Ruth. Et Obed engendra Iessé. 6 [8] Et Iessé engendra le Roy Dauid. [9] Et le Roy Dauid engendra Salomõ, de celle *qui auoit esté femme* d'Vrie. 7 [10] Et [g] Salomon engendra Roboam. Et Roboam engendra Abia. Et Abia engendra Asa. 8 Et Asa engendra Iosaphat. Et Iosaphat engendra Ioram. Et Ioram engẽdra [h] Ozias. 9 Et Ozias engendra Ioatham. Et Ioatham engendra Achaz. Et Achaz engendra Ezechias. 10 [11] Et Ezechias engendra

1 Luc. 3. 34. 2 Gen. 21. 2. 3 Gen. 25. 24. 4 Gen. 29. 35. 5 Gen. 38. 27. 6 Ruth 4. 18. 8 1. Roys. 2. 9 1. Roys 12. 24. 10 1. Roys 11. 43. 11 1. Roys 20.

c C'est, roolle ou denombrement, comme Gene 5. 1.
d C'est, des ancestres dont Iesus Christ est issu.
e C'est, issu de la race de Dauid selon la chair.
f L'Euangeliste nôme Dauid & Abrahã, a cause des promesses singulieres qui leur auoyent esté faictes touchant Iesu Christ.
g C'est Euangeliste ne suit pas la generation naturelle côme. S. Luc: mais mõstre côme Iesus Christ est descendu de Dauid, de Salomõ, & des autres Roys, pour estre successeur legitime d'iceulx selon la loy.
h Pour reduire le tout en trois quatorzains, S. Matthieu a abregé le nombre en obmettant trois Roys.

Manassé. Et Manassé engendra Amon. Et Amon engendra Iosias. 11 [11] Et Iosias engendra [k] Iechonias & ses freres, quand ils furent transportés en [l] Babylone. 12 Et apres qu'ils furent transportés en Babylone, [13] Iechonias engëdra [l] Salathiel. [14] Et Salathiel engendra Zorobabel. 13 Et Zorobabel engendra Abiud. Et Abiud engendra Eliacim. Et Eliacim engëdra Azor. 14 Et Azor engendra Sadoc. Et Sadoc engendra Achin. Et Achin engendra Eliud. 15 Et Eliud engendra Eleazar. Et Eleazar engëdra Mathan Et Mathan engendra Iacob. 16 Et Iacob engëdra [m] Ioseph l'espoux de Marie, de laquelle est nay Iesus, qui est dict [n] Christ. 17 Par ainsi toutes les [o] generations depuis Abraham iusques à Dauid, sont quatorze generations. Et depuis Dauid iusques à ce qu'ils furent transportés en Babylone, quatorze generations. Et depuis qu'ils furent transportés en Babylone iusques à Christ, quatorze generations. 18 Or la natiuité de Iesus Christ a esté telle: Cõme Marie sa mere fut [15] baillée pour espouse à Ioseph, * deuãt qu'auoir cõneu ensemble, elle fut trouuée enceincte du sainct esprit. 19 Adonc Ioseph son [p] espoux, d'autãt qu'il estoit [p] iuste, & ne la vouloit point diffamer, la voulut secrettemẽt delaisser. 20 Mais comme il [q] pensoit ces choses, voici l'Ange du Seigneur s'apparut à luy par [r] songe, disant, Ioseph fils de Dauid, ne crain de receuoir Marie ta femme: car ce qui est cõceu en elle, est du sainct esprit. 21 Or elle enfantera vn fils, & [16] appelleras son nõ [f] Iesus: car il [17] sauuera son peuple de leurs pechés. 22 Or tout ceci a esté faict à fin que fust accõpli ce que le Seigneur auoit dict par le Prophete, disant. 23 [18] Voici la vierge sera enceincte, [r] & †enfãtera vn fils: & appelleront son nom [t] Emmanuel, qui vaut autant à dire que, Dieu auec nous. 24 Ioseph donc esueillé de son dormir, fit ainsi que l'Ange du Seigneur luy auoit cõmandé, & prist sa femme. 25 Et ne l'auoit point cognue quand elle enfanta son fils [u] premier-nay, & appella son nom Iesus.

genuit Ezechiam. 10 Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autẽ genuit Amon. Amon autẽ genuit Iosiam. 11 Iosias autem genuit Iechoniam & fratres eius in transmigratione Babylonis. 12 Et post transmigrationem Babylonis, Iechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. 13 Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autẽ genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor. 14 Azor autẽ genuit Sadoc. Sadoc autẽ genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. 15 Eliud autẽ genuit Eleazar. Eleazar autẽ genuit Mathan. Mathan autem genuit Iacob. 16 Iacob autẽ genuit Ioseph virum Mariæ: de qua natus est Iesus, qui vocatur Christus. 17 Omnes itaque generationes ab Abrahã vsque ad Dauid, generationes quatuordecim, & à Dauid vsq; ad transmigrationẽ Babylonis, generationes quatuordecim. & à transmigratione Babylonis vsque ad Christum, generationes quatuordecim. 18 Christi autẽ generatio sic erat. Cum esset desponsata mater Iesu Maria, Ioseph, antequã cõuenirent, inuenta est in vtero habẽs de spiritu sancto. 19 Ioseph autem vir eius cum esset iustus, & nollet eã traducere: voluit occultè dimittere eam. 20 Hæc autẽ eo cogitãte, ecce Angelus Domini apparuit in somnis Ioseph, dicẽs: Ioseph fili Dauid, noli timere accipere Mariã coniugem tuã. quod enim in ea natum est, de spiritu sancto est. 21 Pariet autẽ filium: & vocabis nomen eius Iesum. ipse enim saluũ faciet populum suũ à peccatis eorum. 22 Hoc autem totum factum est vt adimpleretur quod dictum est à Domino per prophetã, dicentem: 23 Ecce virgo in vtero habebit, & pariet filium: & vocabitur nomẽ eius Emmanuel, quod est interpretatum: Nobiscum Deus. 24 Exurgens autem Ioseph à somno, fecit sicut præcepit ei angelus Domini, & accepit coniugem suam. 25 Et non cognoscebat eam donec peperit filiũ suũ primogenitũ: & vocauit nomen eius Iesum.

k Cestuy est aussi appellé Ioachim & Eliacim.
l Assauoir, pour estre en a captiuité l'espace de septante ans.
l Le droict royal a esté cõme transferé a cestuici apres la captiuité.
m S. Luc descrit la generation du costé de Marie: & sainct Matthieu du costé de Ioseph, suiuant la façon des Hebrieux, qui comptẽt les genealogies des hommes seulement.
n C'est, Oinct. Iesus est ainsi appellé par excellence, d'autant qu'il est le vray Roy, Sacrificateur, & Prophete oinct des graces du S. Esprit.
o C'est, ceux qui ont esté engendrés.
* Les heretiques ont abusé de ce lieu pour impreuuer la virginité perpetuelle de la mere de Dieu.
p Ioseph pensant que Marie pouuoit estre enceincte de quelque autre auãt le mariage faict auec elle, estima qu'il la valoit mieulx abandonner q la diffamer, veu la saincteté d'icelle.
q Ou, ruminoit, deliberoit de ce qu'il deuoit faire: car il estoit en perplexité.
r Tel songe, c'estoit vn tesmoignage du sainct Esprit pour asseurer l'hõme. voyez Nõb. 12.
f C'est Sauueur.
† Ce lieu est cõtre ceux qui nient que la vierge Marie soit vraye mere de Iesus Christ.
t Iesus Christ est aussi appelé, pour ce que par son moyẽ Dieu est conioinct auec nous.
u Iesus Christ est appelé premier-nay de Marie, nõ point qu'elle eo ayt eu d'autres depuis, mais à cause que nul autre ne est nay deuant luy.

[18] Isa 7.14

CHAP. II.

Iesus Christ nay en Bethlehem, est adoré des Sages. 13 Ioseph prend Iesus & Marie sa mere, & s'en fuit en Egypte. 16 Herode occit les petis enfans. 21 Ioseph retourné d'Aegypte vient en Nazareth.

QVand donc Iesus fut nay en Bethlehem *cité* [a] de Iudee, es iours du Roy Herode, voici venir des [b] Sages d'Orient en Ierusalem, 2 Disans, Où est celuy qui est nay Roy des Iuifs? car nous auons veu son [c] estoille en Orient, & sommes venus [d] l'adorer. 3 Or le Roy Herode ayant ouy *cela*, fut troublé: & toute [e] Ierusalem auec luy. 4 Et ayant assemblé tous les princes [f] des prestres, & les [g] Scribes du peuple, il s'informa d'eux ou le Christ deuoit naistre. 5 Et iceulx luy dirent, En Bethlehem *cité* de Iudee, car il est ainsi escrit par le Prophete: 6 [1] Et toy Bethlehem [h] terre de Iuda, tu n'es pas la plus petite entre les [i] gouuerneurs de Iuda: car de toy sortira le conducteur, qui gouuernera mon peuple Israel. 7 Adonc Herode ayãt appelé en secret les Sages, s'en iust d'eux soigneusement du temps que l'estoille leur estoit apparue. 8 Et les enuoyãt en Bethlehem *leur* dit,

CVm ergo natus esset Iesus in Bethlehem Iudæ in diebus Herodis regis, ecce Magi ab oriente venerunt Ierosolymam, dicentes: Vbi est qui natus est rex Iudæorum? Vidimus enim stellam eius in oriente, & venimus adorare eum. 3 Audiens autem Herodes rex, turbatus est, & omnis Ierosolyma cum illo. 4 Et congregãs omnes principes sacerdotum & Scribas populi, sciscitabatur ab eis vbi Christus nasceretur. 5 At illi dixerunt ei, In Bethlehem Iudæ. Sic enim scriptum est per prophetam: 6 Et tu Bethlehem terra Iuda, nequaquam minima es in principibus Iuda: ex te enim exiet dux qui regat populum meum Israel. 7 Tunc Herodes clàm vocatis Magis, diligẽter didicit ab eis tempus stellæ quæ apparuit eis: 8 Et mittens illos in Bethlehem, dixit: Ite, & interrogate diligenter

a Ceste cité est autrement dicte Ephratha, & cité de Dauid. il y en a vne autre de ce mesme nom au ressort de Zabulon en Galilée.
b ou, Mages. Les Perses & Chaldeens appeloyẽt ainsi leurs philosophes & astrologues, à cause de leur sçauoir & vertu
c C'estoit vn signe extraordinaire pour honnorer le Roy nouueau au monde.
d C'est, luy faire la reuerence, cõme a vn Roy & grand Seigneur.
e C'est, les habitãs de la ville de Ierusalem.
f Qui estoyent descendus d'Aaron, & estoyent diuisés en vingtquatre parties.
g Qui interpretoyent la Loy au peuple: ou les tenoit pour docteurs.
h C'est, qui est situee au pays de Iudée.
i C'est en ce qui touche & concerne les princes & gouuerneurs de Iuda.

[1] Miche 5.2 Iean. 7.42

ter de puero: & cum inueneritis, renunciate mihi, ut & ego veniens adorem eum. 9 Qui cum audissent regem, abierunt. Et ecce stella quam viderant in oriente, antecedebat eos, vsque dum veniens staret supra vbi erat puer. 10 Videntes autem stellam, gauisi sunt gaudio magno valde. 11 Et intrantes domum, inuenerunt puerum cum Maria matre eius: & procidentes adorauerunt eum: & apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, thus, & myrrham. 12 Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reuersi sunt in regionem suam. 13 Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnis Ioseph, dicens: Surge, & accipe puerum & matrem eius, & fuge in Aegyptum: & esto ibi vsque dum dicam tibi. Futurum est enim vt Herodes quærat puerum ad perdendum eum. 14 Qui consurgens accepit puerum & matrem eius nocte: & secessit in Aegyptum. 15 Et erat ibi vsque ad obitum Herodis: vt adimpleretur quod dictum est à Domino per prophetam dicentem: Ex Aegypto vocaui filium meum. 16 Tunc Herodes videns quoniam illusus esset à Magis, iratus est valde: & mittens occidit omnes pueros qui erant in Bethlehem & in omnibus finibus eius, à bimatu & infrà, secundum tempus quod exquisierat à Magis. 17 Tunc adimpletum est quod dictum est per Ieremiam prophetam dicentem. 18 Vox in Rama audita est, [illegible] ululatus multus, Rachel plorans filios [illegible] & noluit consolari, quia non sunt. 19 [illegible] autem Herode, ecce angelus Domini apparuit in somnis I[illegible] in Aegypto, dicens: 20 Surge & accipe [illegible] & matrem eius, & vade in terram Israel. defuncti sunt enim qui quærebant animam pueri. 21 Qui consurgens, accepit puerum & matrem eius, & venit in terram Israel. 22 Audiens autem quòd Archelaus regnaret in Iudæa pro Herode patre suo, timuit illò ire: & admonitus in somnis, secessit in partes Galilææ. 23 Et veniens habitauit in ciuitate quæ vocatur Nazareth: vt adimpleretur quod dictum est per prophetas, Quoniam Nazaræus vocabitur.

Osee.11.1

Iere.31.15.

Allez, & vous enquestez soigneusement du petit enfant: & quād vous l'aurez trouué, faites le moy sçauoir, à fin que i'y aille aussi, & que ie l'adore. 9 Eux donc ayans ouy le Roy, s'en allerent: & voici, [h] l'estoille qu'ils auoyent veuë en Orient, alloit deuant eux, iusques à tant qu'elle vint, & s'arresta sur le lieu ou estoit le petit enfant. 10 Et quand ils virent l'estoille, ils s'esiouirent d'vne fort grand' ioye. 11 Et entrans en la maison, ils trouuerent le petit enfant auec Marie sa mere: & se iettans en terre l'adorerent. Et apres auoir desployé leurs thresors, lui [l] presenterent des dons, *c'est à sçauoir*, de l'or, de l'encens, & de la myrrhe. 12 Et estans aduertis [m] *diuinement* par songe de ne retourner à Herode, se retirerēt par vn autre chemin en leur contrée. 13 ¶ Or apres qu'ils se furent retirés, voici l'Ange du Seigneur apparoit par songe à Ioseph, disant. Leue toy, & pren le petit enfant, & sa mere, & [n] t'ensuy en Egypte, & sois là iusques à tant que ie *le* te die: car Herode cerchera le petit enfant pour le mettre à mort. 14 Estant dōc esueillé, print de nuict le petit enfant, & sa mere, & se [o] retira en Egypte. 15 Et fut là iusques au trespas d'Herode: à fin que fust [p] accompli ce que le Seigneur auoit dict par le Prophete, disant, I'ay appelé mō fils hors d'Egypte. 16 ¶ Lors [q] Herode se voyāt [r] deceu des Sages, fut fort courroucé: & ayant enuoyé *ses gens*, occit tous les enfans qui estoyent en Bethlehem, & en toutes les marches d'icelle, depuis ceux de deux ans & au dessous, selon le temps duquel il s'estoit entierement enquis des Sages. 17 Adonc fut [s] accompli ce qui auoit esté dict du Seigneur par le Prophete Ieremie, disant, 18 Vne voix à esté ouïe en [t] Rhama, cōplainte, pleur, & grand brayement, Rachel pleurant ses enfans, & n'a voulu estre consolée, pour ce que [u] ce n'est faict. 19 ¶ Mais apres que Herode fut mort, voici l'Ange du Seigneur apparoit en Egypte à Ioseph par songe, 20 Disant, Leue-toy, & pren le petit enfant, & sa mere, & t'en va en la terre d'Israel: car ceux qui demandoyent [x] l'ame du petit enfant, sont morts. 21 Ioseph donc esueillé print le petit enfant, & sa mere, & vint en la terre d'Israel. 22 Mais quād il ouït [y] qu'Archelaus regnoit en Iudée au lieu d'Herode son pere, il craignit d'aller là: parquoy luy admonnesté *diuinement* par [z] songe, se retira és quartiers de Galilee. 23 Et y estant venu, habita en la cité, qui est appelee Nazareth: à fin que ce qui auoit esté dict par les Prophetes, fust accompli, Et sera appelé, [aa] Nazarien.

[illegible] à fin que [illegible] [l] ne faisoient en le [illegible] lem, & s'equipperent à la confusion des Iuifz.
l La coustume des Perses estoit de ne saluer les Rois sans leur faire quelque present. Ceux ci donc ayans apporté de ce qui estoit le plus precieux au pais, saluent Iesus à leur façon accoustumée.
m Par oracle ou reuelation diuine.
n Ou, te retire hastiuement.
o Ceste retraite en Egypte fut faite apres le temps de la purification ordonnee par la Loy, comme il apert par ce que S. Luc escrit qu'apres la purification faicte selon la Loy ils retournerent en Galilée. Luc 2.39.
p Ce qui auoit esté faict au corps de l'Eglise quand les enfans d'Israel furent deliurés du pais d'Egypte est maintenant [illegible] & accompli au Chef.
q Ou, Quelque temps apres.
r Ou, frustré.
s Herode renouuela le dueil, qu'[illegible] long temps au parauant porté ceux de Beniamin.
t Ce mot en [illegible] signifie Haut: c'est aussi vne ville au ressort de Beniamin.
u C'est qu'ils sont ostés du milieu, qu'ils sont occis, & ne viuent plus.
x C'est, la vie, à sçauoir, ceux qui le vouloyent faire mourir.
y Cestui estoit fils du grand Herode, & sa mere se nommoit Marthacha Samaritaine.
z Ou, vision
aa C'est, Sainct & consacré à Dieu, ou florissant. Il faict allusion de la ville de Nazareth.

CHAP. III.

1 S. Iean presche penitence & la venue de Iesus Christ. 4 Le vestement & la nourriture de S. Iean. 6 Confession des pechés. 7 Pharisiens reprins de S. Iean. 8 Fruicts de penitence. 9 Fils d'Abraham. 10 La coignee à la racine. 11 Baptesme d'eau & du S. Esprit. 12 Le van en la main. La paille au feu. 13 Iesus Christ est baptizé.

IN diebus autem illis venit Iohannes Baptista prædicans in deserto Iudææ, 2 Et dicens: Pœnitentiam agite: appropinquabit enim regnū cælorum. 3 Hic est enim de quo dictū est per Isaiā prophetam, dicētem: Vox clamantis in deserto, Parate viā domini, rectas facite semitas eius. 4 Ipse autē Iohannes habebat vestimentum de pilis camelo-

1.Marc.1.4. Luc.3.3. 3 Isaie.40.3 Marc.1.3. Luc 3.4. Iean 1.23. 4.Marc 1.16.

OR [a] en [a] ces iours-là [b] vint Iean Baptiste, preschant au [c] desert de Iudee, 2 Et disant, [d] Amendez vous, car le royaume [e] des cieux est prochain. 3 Car c'est [f] cestui-ci, duquel a esté parlé par Isaie le prophete, disant, La voix de celui qui crie au desert, *est*, Acconstrez le chemin du Seigneur, faictes [g] droits ses sentiers. 4 Ce Iean-ci auoit sō vestemēt [h] de poils de chameaux,

a Ou, en ces iours là, à sçauoir, l'an 15. de l'Empire de Tibere, Iesus Christ estant aagé de trente ans.
b Vint, à sçauoir enuoyé de Dieu pour tesmoigner de Iesus Christ.
c Non pas que le païs ne fust habité, mais ceci se dit au regard du pays plat des vallees fertiles.
d Ou, repentez vous.
e C'est, Dieu vient regner sur nous & nous recueillir, nous pardonnāt nos pechés, & nous adoptant par le moyen du messias que vous attendez, lequel est prochain.
f A sçauoir, S. Iean Baptiste.
g C'est, applanissez, adressez, ou vuidez.
h A sçauoir, tissu de poils c'estoit comme gros bureau.

& vne ceinture de cuir à l'entour de ses reins: & son manger estoit des[i] sauterelles, & miel sauuage. 5 [4]Adōc venoiēt à lui *ceux de* Ierusalem, & toute Iudee, & toute la contree *qui estoit* à lenuiron du Iordain: 6 Et estoyent baptizés par lui au Iourdain,[k] cōfessans leurs pechés. 7 Voyant donc plusieurs des [l] Pharisiens & [m] Sadduciens venir à son baptesme, il leur dît, [5] [n] Engeāces de viperes, qui vous a aduisés de fuir [o] l'ire à venir? 8 Faites * donc [p] fruicts dignes de pœnitence. 9 Et ne [q] presumez de dire en vous mesmes, [6]Nous auons Abraham pour pere: car ie vous di que Dieu peut mesmement de ces pierres faire sourdre des enfans à Abrahā. 10 Or est la [r] coignee mise à la racine des arbres: [7] parquoy tout arbre qui ne faict bon fruict,[8] sera coupé, & ietté au feu. 11 [9] Vray est que ie vous baptize deau[s] en repentāce: mais celui qui viēt apres moy, est plus fort que moy, duquel ie ne suis digne de porter les souliers: iceluy vous baptizera * [t] au sainct Esprit & feu. 12 [10] Il a son [u] van en sa main, & nettoyera son aire, & assemblera son froment au grenier: mais il bruslera entierement la paille au feu qui iamais ne sesteind. 13 [11] Adonc Iesus viēt de Galilee au Iordain à Iean pour estre baptizé de luy. 14 Mais Iean l'empeschoit, disant, I'ay besoin d'estre baptizé de toy, & tu viens à moy? 15 Et Iesus respondant, luy dit, Permectz pour maintenant: car il nous conuient ainsi [x] accomplir toute iustice. Lors le laissa *faire*. 16 Et quand Iesus fut baptizé, incontinent il sortit hors de l'eau: & voici, les cieux [y] luy furent [z] ouuerts, & vid l'esprit de Dieu descendre comme vne [aa] colombe, & venir sur lui. 17 Voici aussi vne voix du ciel, disant, [12] Cest-ci mon Fils, [bb] bien-aimé, auquel iay prins mon bon-plaisir.

rum, & zonam pelliceam circa lumbos suos. esca autem eius erat locustæ & mel syluestre. 5 Tunc exibat ad eum Ierosolyma & omnis Iudæa, & omnis regio circa Iordanem: 6 Et baptizabantur ab eo in Iordane, confitentes peccata sua. 7 Videns autem multos Pharisæorum & Sadducæorum venientes ad baptismum suum, dixit eis: Progenies viperarum, quis demonstrauit vobis fugere à ventura ira? 8 Facite ergo fructum dignum pœnitentiæ. 9 Et ne velitis dicere intra vos: Patrem habemus Abraham. dico enim vobis quoniam potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahæ. 10 Iam enim securis ad radicem arboris posita est. Omnis ergo arbor quæ nō facit fructum bonum, excidetur, & in ignem mittetur. 11 Ego quidem baptizo vos in aqua in pœnitentiam. qui autem post me vēturus est (fortior me est, cuius nō sum dignus calceamenta portare,) ipse vos baptizabit in Spiritu sancto & igni. 12 Cuius ventilabrum in manu sua, & permundabit aream suam: & congregabit triticum in horreum suum, paleas autem comburet igni inextinguibili. 13 Tunc venit Iesus à Galilæa in Iordanem, ad Iohannem, vt baptizaretur ab eo. 14 Iohānes autem prohibebat eum, dicens: Ego à te debeo baptizari, & tu venis ad me? 15 Respondens autem Iesus, dixit ei: Sine modo. sic enim decet nos implere omnem iustitiam. Tunc dimisit eum. 16 Baptizatus autem Iesus con, estim ascēdit de aqua. & [illegible] sunt ei cæli: & vidit spiritum D[illegible] tem sicut columbam, & venientem super se. 17 Et ecce vox de cælis dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacui.

CHAP. IIII.

1 Iesus Christ ieusne au desert, où il est tēté par Satā. 11 Les Anges lui seruent. 17 Il cōmence à prescher. 18 Il appelle Pierre & André, Iaques & Iean. Iesus Christ presche l'Euangile en Galilee, & guerit les malades.

ALors[1] Iesus fut emmené par[a] l'Esprit au desert, pour estre tenté du [b] diable. 2 Et quand il eut [c] ieusné quarante iours & quarante nuicts, finalement il eut faim. 3 Et le [d] tentateur s'approchant de lui, dit, Si tu es fils de Dieu, [e] di que ces pierres deuiennent pains. 4 Mais il respondit, & dit, Il est escript, [2] L'homme ne vit point de [f] pain seulement, * mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu. 5 Adonc le Diable le transporte en la saincte cité, & le met sur le pinacle du temple. 6 Et lui dit, Si tu es le Fils de Dieu, iette-toy en bas: car il est escrit, [3] Il dōnera charge de toy à ses Anges, & te porteront en leurs mains, de peur q̄ tu ne heurtes de ton pied à quelque pierre. 7 Iesus lui dit derechef, Il est escrit, [4] Tu ne [g] tēteras poīt le Seigneur tō Dieu. 8 Derechef le diable le transporte sur vne montagne moult haute, & luy monstre tous les royaumes du mōde, & leur gloire: 9 Et lui dit, ie te dōneray toutes ces choses, si en te prosternant en terre, tu m'adores. 10 Adōc Iesus lui dit, Va Satan, car il est escrit, [5] Tu adoreras le Seigneur tō Dieu,

TVnc Iesus ductus est in desertum à spiritu, vt tentaretur à diabolo. 2 Et cum ieiunasset quadraginta diebus & quadraginta noctibus, postea esuriit. 3 Et accedens tentator, dixit ei: Si filius Dei es, dic vt lapides isti panes fiant. 4 Qui respondens dixit: Scriptum est, Non in solo pane viuit homo, sed in omni verbo quod procedit de ore Dei. 5 Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam ciuitatē, & statuit eum super pinnaculum templi, 6 Et dixit ei: Si filius Dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim, quia angelis suis mandauit de te, & in manibus tollent te, ne fortè offendas ad lapidem pedem tuum. 7 Ait illi Iesus rursum: Scriptum est, Non tentabis Dominum Deum tuum. 8 Iterum assumpsit eum Diabolus in montem excelsum valde: & ostendit ei omnia regna mundi, & gloriam eorū, Et dixit ei: 9 Hæc omnia tibi dabo, si cadens adoraueris me. 10 Tūc dicit ei Iesus, Vade retro Satana: scriptū est enim. Dominū Deum tuum adorabis:

& illi

i Il entend que S. Iean vsoit de telle viāde que nature la produisoit, sans autre apprest.
k C'est, recognoissans qu'ils estoyent poures pecheurs.
l C'estoyēt expositeurs de la Loy.
m Ceux-ci estoyēt reputés de saincte vie, & neātmoins ils faisoyent secte à part.
n C'est, gens remplis de venin, malice, & nuisance.
o C'est le iugemēt que Dieu à apprestê a ceux qui se flatent.
* Ce lieu confond les libertins qui ne se mortifient & n'ont soing des bonnes œuures.
p C'est mōstrez par effect que vous vous repentez à bon escient.
q Ou, cuidez, c'est Ostez ceste vaine cōfiance que vous auez en vos ancestres, sans les ensuiure.
r C'est, la vēgeance de Dieu est prochaine pour ruiner ceux qui ne sont pas vrays enfans de l'Eglise.
s C'est, à fin que vous vous amendiez.
* L'efficace des sacrements doibt ici estre notee, auec les dons du S. Esprit.
t Ou, par le S. Esprit & par feu, ce qui est cōme vn feu pour [illegible] les vices, & embraser les cœurs en l'amour de Dieu.
u A sçauoir, la predication de l'Euangile iugemēt pour discerner & separer les fideles d'auec les infideles.
x C'est, Obseruer tout ce qui est ordonné de Dieu pour lui rēdre entiere obeissance.
y A sçauoir, a S. Iean Baptiste. ou à Iesus Christ mesme.
z A sçauoir, pour manifester la gloire de Iesus Christ & testifier de la presence de Dieu.
aa En signe que le regne de Iesus Christ est en toute douceur, simplicité & benignité.
bb Ce titre est attribué à Iesus Christ, pour ce que par lui seul les hōmes sont reconciliés à Dieu & rachaptés.
a C'est, par le S. Esprit.
b Ce mot vaut autant que calōniateur, ou faux accusateur.
c A sçauoir, miraculeusemēt, sans boire ne māger nō plus que Moyse.
d C'est, celui qui induit & sollicite les hommes à mal.
e Ou, commande.
f C'est, la vie de l'hōme n'est point enclose au pain, ne en la viande, mais depēd de la volōté & bon plaisir de Dieu.
* Ce lieu n'est entendu de ceux qui pour icelui veulēt reietter les sacrements & autres semblables choses exterieures.
g Les hommes tentent Dieu, quand ils laissent les moyens ordōnes & legitimes.

4 Mar. Luc. | 5 | 6 Ioan. Act. | 7 Sou. 8 I Act. | 9 Mar. Luc. Iean Actes | 10 L. | 11 L. Marc | 12. 1. Co. | 1 Mar. Luc. | 2 Deu. | 3 Ps. 11. | 4 Deu. | 5 Deut. & 10.

… ferui… 11 *Tunc reliquit eũ diabolus: & ecce angeli accesserunt, & ministrabant ei.* 12 *Cum autem audisset Iesus quod Iohannes traditus esset, secessit in Galilæam,* 13 *Et relicta ciuitate Nazareth, venit & habitauit in ciuitate Capharnaum maritima, in finibus Zabulon & Nepthalim,* 14 *Vt adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam:* 15 *Terra Zabulon & terra Nephtalim, via maris trans Iordanem Galilææ gentium.* 16 *Populus qui ambulabat in tenebris, vidit lucẽ magnam, & sedentibus in regione vmbræ mortis lux orta est eis.* 17 *Exinde cœpit Iesus prædicare & dicere: Pœnitentiam agite, appropinquabit enim regnum cœlorum.* 18 *Ambulans autem Iesus iuxta mare Galilææ, vidit duos fratres, Simonem qui vocatur Petrum, & Andream fratrem eius, mittentes rete in mare (erant enim piscatores) Et ait illis:* 19 *Venite post me, & faciam vos fieri piscatores hominum.* 20 *At illi continuo relictis retibus secuti sunt eum.*

21 *Et procedens inde, vidit alios duos fratres, Iacobum Zebedæi, & Iohannem fratrem eius in naui cum Zebedæo patre eorum, reficientes retia sua, & vocauit eos.* 22 *Illi autem statim relictis retibus & patre, secuti sunt eum.* 23 *Et circuibat Iesus totam Galilæã, docẽs in synagogis eorũ, & prædicans Euangelium regni, & sanans omnem lãguorem & omnem infirmitatẽ in populo.* 24 *Et abiit opinio eius in totam Syriam, & obtulerunt ei omnes male habẽtes, variis lãguoribus & tormẽtis cõprehensos, & qui dæmonia habebant, & lunaticos & paralyticos: & curauit eos:* 25 *Et secutæ sunt eũ turbæ multæ de Galilæa, & Decapoli, & de Ierosolymis, & de Iudæa, & de trans Iordanem.*

& à lui seul [x] tu seruiras. 11 Alors le Diable le laisse, & voici les Anges vindrent, & le seruoiẽt. 12 [6] Or quand Iesus entendit que Iean estoit prisonnier, il se [h] retira en Galilee. 13 Et ayant laissé Nazareth, vint, & habita en Capernaum, *ville* prochaine de la mer, [i] és marches de Zabulon, & de Nephthali: 14 A fin que ce qui auoit esté dict par le prophete Isaie, fust accompli, disant, 15 [7] La terre de Zabulon & de Nephthali, *vers* le chemin de la mer, outre le Iordain, la Galilee [k] des Gentils: 16 Le peuple qui gisoit [l] en tenebres, a veu grande lumiere: & a ceux, qui gisoyent en la region & [m] ombre de mort, la lumiere leur est leuee. 17 [8] Dés lors Iesus cõmença à prescher, & dire, Amendez-vous: car le [n] royaume des cieux est prochain. 18 [9] Et comme Iesus cheminoit aupres de la [o] mer de Galilee, il vid deux freres, Simon, dict Pierre, & André son frere, qui iettoyẽt leur filé en la mer: car ils estoyent pescheurs. 19 Et il leur dit, Venez apres moy, & ie vous feray pescheurs [p] d'hõmes. 20 Et incontinent delaissans leurs filés, le suiuirent. 21 Et de là estant passé plus oultre, il vid deux autres freres, Iaques *fils* de Zebedee, & Iean son frere, en vne nasselle auec leur pere Zebedee, qui racoustroyent leurs filés, & les appella. 22 Et iceux incontinent delaissans les rets, & leur pere, le suiuirent. 23 Et Iesus tournoyoit par toute Galilee, enseignant en leurs [q] synagogues, & preschant l'Euangile [r] du regne: & [s] guerissant toute sorte de maladie & toute sorte de langueur entre le peuple. 24 Adonc sa renõmee [t] courut par toute Syrie: & lui presentoit-on tous ceux qui auoyẽt mal, detenus de diuerses maladies, & tormẽs, & demoniaques, & [u] lunatiques, & paralytiques: & il les guerissoit. 25 Et moult grande multitude le suiuit de Galilee & [x] Decapolis, & de Ierusalem, & de Iudee, & d'outre le Iordain.

g C… … en… [illegible] … qu'il … & recognu … [illegible]

h … [illegible] … estoit … Iean qui baptizoit, & … cõfermer les Galileens.

i Du lac de Genezareth.

k … c'est autremẽt nõmee Galilee d'enhaut … des limites de Palestine.

l C'est, qui estoit desesperé & desolé, a receu cõsolation.

m C'est, en estat bien hideux, pour la presence horrible de la mort.

n C'est, le benefice de salut presenté aux poures pecheurs par la misericorde & bonté du Pere.

o C'est, aupres du lac de Genezareth. car les Hebrieux appellent Mer, toutes grandes assemblees d'eaux.

p Assauoir, pour les retirer de la mer de ce monde, ou ils sont plongés. Voyez Galates 1. 4.

q C'est es cõpaignies & sainctes assemblees, comme on diroit maintenant en l'Eglise.

r C'est, les nouuelles desirables & heureuses du royaume celeste promis à tous ceux qui croiront.

s C'est, signes & miracles … pour la … de la doctrine.

t Il y a en Grec s'en alla c'est, fut espandue.

u Qui sõt maniaques par lunes & interualles.

x C'estoit vn pays qui auoit dix villes, comme le mot signifie.

CHAP. V.

1 *Qui sont les bien-heureux. 13 Les Apostres sont le sel de la terre, & la lumiere du monde. 14 La cité sur la montagne, & la chandelle sous le boisseau. 16 Bonnes œuures. 17 Adultere. 29 OEil & main … 31 Diuorce. 33 De ne point iurer. 39 De porter l'iniure. 44 D'aimer ses ennemis, & prier pour ceux qui nous persecutent. 48 Perfection.*

1 *Videns autem Iesus turbas, ascendit in montem: & cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli eius:* 2 *Et aperiens os suum docebat eos, dicens:* 3 *Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum cœlorum.* 4 *Beati mites, quoniam ipsi possidebunt terram.* 5 *Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.* 6 *Beati qui esuriunt & sitiunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur.* 7 *Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur.* 8 *Beati mundo corde, quoniam ipsi deum videbunt.* 9 *Beati pacifici, quoniam filij dei vocabuntur.* 10 *Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnũ cœlorum.* 11 *Beati estis cum maledixerint vobis homines, & persecuti vos fuerint, & dixerint omne malum aduersum vos, mentientes, propter me.* 12 *Gaudete & exultate, quoniam merces vestra copiosa est in cœlis. Sic enim persecu-*

[2] Esa… 20. [3] Psal. … [4] Psal. 37. … [5] Esa. … 61. [6] Psal. … [7] Pseau. 24. 4. [8] Luc … [9] 1. Pier. 3. 14. / 4. 14.

IEsus donc voyant la foule, monta en vne montagne: & quand il fut assis, ses disciples s'approcherent de lui: 2 Et lui ayant ouuert sa bouche [a], les enseignoit, disant, 3 [1] Bien-heureux *sont* les [b] poures d'esprit, car le [c] royaume des cieux est a eux. 4 [2] Bien-heureux *sont* les [d] debonnaires: car ils heriteront la terre. 5 [3] Bien-heureux *sont* ceux qui menẽt dueil: car ils seront cõsolés. 6 Bien-heureux *sont* ceux [e] qui ont faim & soif de iustice: [4] car ils seront saoulés. 7 Bien-heureux *sont* les [f] misericordieux: car la misericorde leur sera faicte. 8 [5] Biẽ-heureux *sont* ceux qui sont [g] nets de cœur: car ils verront Dieu. 9 Bien-heureux *sont* ceux qui [h] procurent la paix: car ils seront [i] appellés enfans de [k] Dieu. 10 [6] Biẽ-heureux *sont* ceux qui sont persecutés pour [l] iustice: car le royaume des cieux est à eux. 11 Vous serez bien-heureux quand on vous aura dict iniure, & persecuté, & [7] dict toute [m] mauuaise parole cõtre vous, en mentant, à cause de moy. 12 Esiouissez-vous, & vous esgayez: car vostre [n] loyer est grãd

a C'est, commençant a les enseigner.

b C'est, qui sont an… en eux mesmes, & se reposent en la misericorde de Dieu.

c C'est, salut & la vie eternelle

d C'est, qui sont prests à souffrir toutes choses plustost que se venger.

e C'est, lesquels estans en necessité, ne desirẽt que ce qui est iuste.

f C'est, qui estiment la misere d'autruy estre la leur.

g C'est, eslongnés de toute malice.

h C'est, qui s'estudient à nourrir paix & abatre noises

i C'est, ils seront à la verité

k Car il est le Dieu de paix

l C'est, à cause de leur … zele & affection … Dieu.

m Ou, blasme, & imposture.

n Not… ce lieu pour le merite des bonnes œuures.

* Notez ici la dignité des ministres de l'Eglise sur les autres Chrestiens.
o C'est, vostre office est de donner saueur aux hommes par le sel de la doctrine celeste.
p C'est, commét luy pourra-on rendre saueur?

* Exhortation a bonnes œuures.

q Il signifie que l'Euangile n'a point aboli la Loy, mais l'a accomplie. ainsi que le monstre Rom. 3, 31, & 10, 4.

r Il entend des dix commandemens de la Loy.
s C'est, desestimé & mesprisé en l'Eglise de Dieu.
* Degré des merites.
* Les Chrestiés qui sont au temps de grace, doiuent viure plus parfaitement, que les Iuifs.

t C'est, Dieu sera iuge de l'ire cachee, & la punira.
u Ce mot signifie vn homme vuide de cerueau.
x C'est, qui viedra a insulter & a outrager.
y C'estoit vne vallee pres de Ierusalé, ou les Iuifs idolatres sacrifioyent leurs enfans en detestation de l'idolatrie, le Christ le prend pour le lieu de tourment, Iere. 7, 31.
z C'est, que tu ayes offensé.
aa C'est, appointe, & rachete paix.
bb C'est, auant que tu sois deuant le iuge.
Ce lieu móstre y auoir apres la mort vn purgatoire pour les Chrestiés imparfaicts.
cc C'estoit anciennemét vne piece de petite valeur: comme qui diroit maintenant vne maille.

dd C'est, il n'y a rien si precieux, a quoy il ne faile preferer la iustice de Dieu.

ee C'est, si elle t'empesche de cheminer alaigrement en la Loy du Seigneur.
ff Voyez l'annotatió du verset 22.

* Les heretiques abusét de ce lieu pour rompre le lien de mariage.
gg A sçauoir, en luy baillant congé de se remarier a vn autre: car Iesus ne approuue point telle separation.
* Il ne fault colliger de ce lieu que tout iurement soit mauuais: ains qu'il ne le faut iurer sans iuste occasion.

és cieux: car ainsi ont-ils persecuté les Prophetes, qui ont esté deuât que vous. 13 [8] Vous *estes le [o] sel de la terre: or si le sel perd sa saueur, [p] de quoy le salera on? Il ne vaut plus rien, sinon pour estre ietté hors, & foulé des hommes. 14 Vous estes la lumiere du monde. la cité assise sur vne montagne ne peut estre cachee. 15 [9] Et on n'allume point la chandelle pour la mettre sous vn boisseau, mais sur le chandelier, afin qu'elle luyse à tous ceux * *qui sont* en la maison. 16 [10] Ainsi reluise vostre lumiere deuant les hommes: a fin qu'ils voyent vos bónes œuures, & glorifient vostre Pere qui est és cieux. 17 Ne pensez point que ie soye venu pour abolir la Loy ou les Prophetes: ie ne suis point venu pour les abolir, mais pour les [q] accomplir: 18 [11] Car en verité ie vous di, que iusques à ce que le ciel sera passé, & la terre, vn iota, ou vn seul poinct de la Loy ne passera, que toutes choses ne soyent faites. 19 [12] Celui donc qui rompra vn de ces trespetis [r] commandemens, & enseignera ainsi les hommes, sera tenu le [s] plus petit au royaume des cieux. *mais qui les aura faits, & enseignés, cestui la sera tenu grand au royaume des cieux. 20 Car *ie vous di, que si vostre iustice n'outrepasse [13] celle des Scribes & Phariliens, vous n'entrerez *aucunement* au royaume des cieux. 21 Vous auez ouï qu'il a esté dict aux anciens, [14] Tu ne tueras point: & qui tuera, sera digne d'estre puni par iugemét. 22 Mais moy ie vous di, que quiconque se courrouce a son frere, il sera digne d'estre puni par [t] iugement: & qui dira à son frere, [u] Racha, sera digne d'estre puni par conseil: & qui lui dira [x] Fol, sera digne d'estre puni de la [y] gehenne du feu. 23 Donc si tu apporte ton oblation à l'autel, & la il te souuient que ton frere a quelque chose [z] à l'encontre de toy, 24 Laisse la ton oblation deuant l'autel, & t'en va: premierement appointe à ton frere, & lors vien, & offre ton oblation. 25 [15] Sois bien tost [aa] d'accord auec ton aduerse partie, ce pendant que tu es en [bb] chemin auec lui: de peur que ton aduerse partie ne te liure au iuge, & que le iuge te baille au sergeant, & que tu sois mis en prison. 26 Ie te di en verité, que tu ne sortiras point de là iusqu'à ce que tu ayes *rendu le dernier [cc] quadrin. 27 Vous auez ouy qu'il a esté dict aux anciens, [16] Tu ne commettras point adultere: 28 Mais moy ie vous di, que quiconque aura regarde femme pour la cóuoiter, il a desia commis adultere auec elle en son cœur. 29 [17] Que si ton [dd] œil dextre te scandalize, arrache-le, & le iette arriere de toy: car il t'est profitable qu'un de tes membres perisse, & que tout ton corps ne soit point ietté en la gehenne du feu. 30 Et si ta main dextre te [ee] scandalize, coupe-la, & la iette arriere de toy: car il te vaut mieux qu'un de tes membres perisse, & que tout ton corps ne soit point ietté en la [ff] gehenne. 31 Aussi il a esté dict, [18] Quicóque delaissera sa femme, qu'il luy baille la lettre de refus. 32 Mais moy ie vous di, que quiconque aura delaissé sa femme, * hors mis la cause de paillardise, [gg] il la faict estre adultere: & quiconque se mariera a la femme delaissee, il cómet adultere. 33 Derechef vous auez ouy qu'il a esté dict aux anciens [19] Tu ne te parivreras point, ains tu rendras au Seigneur ce que tu auras promis par iurement. 34 Mais *moy ie vous

ti sunt prophetæ, qui fuerunt ante vos. 13 *Vos estis sal terræ. Quod si sal euanuerit, in quo salietur? Ad nihil ualet ultra, nisi ut mittatur foras, & conculcetur ab hominibus.* 14 *Vos estis lux mundi. Non potest ciuitas abscondi supra montem posita.* 15 *Neque accendunt lucernam, & ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo sunt.* 16 *Sic luceat lux vestra coram hominibus: ut videant opera vestra bona, & glorificent patrem vestrum qui in cœlis est.* 17 *Nolite putare quoniam veni soluere legem aut prophetas. non veni soluere, sed adimplere.* 18 *Amen quippe dico vobis, donec transeat cœlum & terra, iota unum aut unus apex non præteribit a lege donec omnia fiant.* 19 *Qui ergo soluerit unum de mandatis istis minimis, & docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno cœlorum: qui autem fecerit & docuerit, hic magnus vocabitur in regno cœlorum.* 20 *Dico autem vobis, quia nisi abundauerit iustitia vestra plus quam Scribarum & Pharisæorum, non intrabitis in regnum cœlorũ.* 21 *Audistis quia dictum est antiquis: Non occides: qui autem occiderit, reus erit iudicio:* 22 *Ego autem dico vobis, quia omnis qui irascitur fratri suo, reus erit iudicio. Qui autem dixerit fratri suo, racha, reus erit concilio. Qui autem dixerit, fatue, reus erit gehennæ ignis.* 23 *Si ergo offers munus tuum ad altare, & ibi recordatus fueris, quia frater tuus habet aliquid aduersum te,* 24 *Relinque ibi munus tuum ante altare, & vade prius reconciliari fratri tuo, & tunc veniens offeres munus tuum.* 25 *Esto consentiens aduersario tuo cito dum es in via cum eo, ne forte tradat te aduersarius iudici, & iudex tradat te ministro, & in carcerem mittaris.* 26 *Amen dico tibi, non exies inde donec reddas nouissimum quadrantem.* 27 *Audistis quia dictum est antiquis: Non mœchaberis.* 28 *Ego autem dico vobis: quia omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, iam mœchatus est eam in corde suo.* 29 *Quod si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum, & proiice abs te. Expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum mittatur in gehennã ignis.* 30 *Et si dextra manus tua scandalizat te, abscinde eam, & proiice abs te. expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehenna.* 31 *Dictum est autem: Quicunque dimiserit uxorem suam, det ei libellum repudii.* 32 *Ego autem dico vobis, quia omnis qui dimiserit uxorem suam, excepta fornicationis causa, facit eam mœchari: & qui dimissam duxerit, adulterat.* 33 *Iterum audistis quia dictum est antiquis: Non perierabis, reddes autem domino iuramenta tua.* 34 *Ego autem dico vobis, non iurare omnino: neque per cœlum, quia thronus dei est:*

35 *Neque per terram, quia scabellum est pedum eius: neque per Ierosolymam, quia ciuitas est regis magni.*

8 Luc. 14. 34. 9 Mar. 4. 21. Luc. 8. 16. & 11. 33. 10 1. Pier. 2. 12. 11 Luc. 16. 17. 15 Luc. 12. 58. 16 Exo. 20. 14. 17 Mar. 9. 47. 18 Deut. 24. 1. 19 Leui. 19. 12.

35 *Neque per caput tuum iurauerꝭ, quia non potes vnum capillum album facere aut nigrum.* 37 *Sit autem sermo vester, est, est: non, non: quod autem his abundantius est, à malo est.* 38 *Audistis quia dictum est: Oculum pro oculo, & dentem pro dente.* 39 *Ego autem dico vobis: non resistere malo, sed si quis te percusserit in dexteram maxillam, præbe illi & alteram:* 40 *Et ei qui vult tecum in iudicio contendere, & tunicam tuam tollere, dimitte ei & pallium.* 41 *Et quicunque te angariauerit mille passus, vade cum illo & alia duo.* 42 *Qui autem petit à te, da ei: & volenti mutuare à te, ne auertaris.*

43 *Audistis quia dictum est: Diliges proximum tuum, & odio habebis inimicum tuum.* 44 *Ego autem dico vobis: diligite inimicos vestros, benefacite iis qui oderunt vos, & orate pro persequentibus & calumniantibus vos,*

45 *Vt sitis filij patris vestri qui in cælis est, qui solem suum oriri facit super bonos & malos, & pluit super iustos & iniustos.*

46 *Si enim diligitis eos qui vos diligunt, quam mercedem habebitis? nónne & publicani hoc faciunt?*

47 *Et si salutaueritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? nónne & ethnici hoc faciunt?* 48 *Estote ergo vos perfecti, sicut & pater vester cœlestis perfectus est.*

di, Ne iurez aucunement ne par le ciel, car c'est le throne de Dieu: 35 Ne par la terre, car c'est le marchepied de ses pieds: ne par Ierusalem: car c'est la cité du grand Roy 36 Aussi ne iureras par ta teste: car tu ne peus faire vn cheueu blanc ou noir. 37 [z] Mais vostre parole soit Ouy, ouy: Non, non: car ce qui est dict oultre cela, est [hh] du mal. 38 Vous auez ouy qu'il a esté dict [ii] œil pour œil, & dent pour dent. 39 Mais moy ie vous di, [22] Ne resistez au mal: ains si aucun te frappe en ta ioue dextre, [kk] tourne lui aussi l'autre. 40 Et à celui qui veut plaidoyer contre toy, & t'oster ton saye, laisse lui aussi le manteau. 41 Et quiconque te voudra contraindre d'aller vne lieuë, vas-en deux aultres auec luy. 42 [23] Donne à celui qui te demande: & ne te destourne de celui qui veut [ll] emprunter de toy. 43 Vous auez oui qu'il a esté dict, [24] Tu aimeras ton prochain, & [mm] hairas ton ennemi. 44 Mais moy ie vous [nn] di, [25] Aimez vos ennemis, benissez ceux qui vous maudissent, faites bien à ceux qui vous haissent: [26] & priez pour ceux qui vous calomnient, & persecutent: 45 A fin que vous soyez [oo] enfans de vostre Pere qui est és cieux: lequel fait leuer son Soleil sur les bons & mauuais, & enuoye la pluye sur iustes & iniustes. * 46 Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quel salaire en aurez vous? les Peagers ne font-ils pas le mesme? 47 Et si vous saluës seulement vos freres, que faites-vous d'auantage? les Payens ne font-ils pas aussi le semblable? 48 Soyez donc [pp] parfaicts, comme vostre Pere, qui est és cieux, est parfaict.

hh C'est à dire procede du diable, ou bien ie sauoir, le iurement superflu qu'on a adiousté.
ii Cela estoit dict pour les iuges, & chacun en prenoit l'usurpoit pour se venger.
kk C'est à dire sois plustost prest de receuoir nouuelle iniure, que de rendre celle qu'on t'a faicte. Ainsi se doiuent entendre les versets suiuans.
ll Il expose ceci en S. Luc 6.34.
mm Les faux docteurs auoyent adiousté cela.
nn C'est, ie vous denonce, & commande.
oo C'est, que vous soyez conformes à l'image de Dieu, laquelle doit reluire en vous.
* Il faut aimer les personnes, desquelles nous hayons & detestons les vices.
pp C'est, tendez à la perfection & liberalité gratuite de Dieu, lequel fait bien à ceux qui en sont du tout indignes.

CHAP. VI.

4 *Aumosne.* 5. *Priere.* 13 *Pardonner les vns aux autres.* 16 *Ieusne.* 19 *Thresors.* 24 *De ne seruir à Dieu & aux richesses.* 25 *De n'auoir souci de la vie temporelle.* 33. *Demander premierement le royaume de Dieu & sa iustice.*

1 *Attendite ne iustitiam vestram faciatis coram hominibus vt videamini ab eis: alioquin mercedem non habebitis apud patrem vestrum qui in cœlis est.* 2 *Cum ergo facis eleemosynam, noli tuba canere ante te sicut hypocritæ faciunt in synagogis & in vicis vt honorificentur ab hominibus. Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.* 3 *Te autem faciente eleemosynam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua,* 4 *Vt sit eleemosyna tua in abscondito: & Pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi.* 5 *Et cum oratis, non eritis sicut hypocritæ, qui amant in synagogis & in angulis platearum stantes orare, vt videantur ab hominibus. Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.*

6 *Tu autem cum oraueris, intra in cubiculum tuum, & clauso ostio ora Patrem tuum in abscondito, & Pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi.* 7 *Orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici faciunt. putant enim quòd in multiloquio suo exaudiantur.* 8 *Nolite ergo assimilari eis. Scit enim Pater vester quid opus sit vobis, antequam petatis eum.* 9 *Sic ergo vos orabitis: Pater noster qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum.* 10 *Adueniat regnum tuum. Fiat voluntas tua sicut in cœlo & in terra.* 11 *Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie.* 12 *Et dimitte nobis debita nostra,*

Gardez que ne faciez vostre iustice * deuant les hommes, pour estre [a] regardés d'iceux: autrement vous n'aurez point de salaire vers vostre Pere qui *est* és cieux. 2 Quand donc tu fais aumosne, ne fay point sonner la [b] trompette deuant toy, ainsi que font les hypocrites és synagogues & és rues, a fin qu'ils soyent estimés des hommes: en verité ie vous di qu'ils ont receu leur salaire. 3 Mais quand tu fais aumosne, ta [c] senestre ne sache * ce que fait ta dextre: 4 A fin que ton aumosne soit en secret, & ton Pere, qui te voit en secret, le te rendra. 5 Et quand vous priés, vous ne serez point comme les hypocrites: qui aiment de prier en se tenant debout és synagogues, & és coins des rues: à fin qu'ils soyent veus des hommes: en verité ie vous di qu'ils ont receu leur salaire. 6 Mais toy *, quand tu pries, [d] entre en ton cabinet, & ayant fermé ton huis, prie ton pere, qui *est* en secret: & ton pere, qui *te* voit en secret, le te rendra. 7 Or quand vous priez, ne [e] parlez point tant, comme les payens, car ils cuident estre exaucez par long parler. 8 Ne leur [f] ressemblez donc point: car vostre pere sçait dequoy vous auez besoin, deuant que vous luy demandiez. 9 Vous donc priez [g] ainsi, [2] Nostre Pere, qui *es* és cieux, Ton nom soit sanctifié. 10 [g] Ton royaume aduienne. Ta volonté soit faicte en la terre comme au ciel. 11 Donne-nous auiourd'hui nostre [h] pain supersubstantiel. 12 Et nous remets nos [i] debtes, comme nous les re-

* Iustice signifie toutes bonnes œuures que le Chrestien doibt faire.
a C'est, pour estre estimés de ceux par ambition & vaine gloire.
b C'est, n'appete point que cela soit cognu, pour en estre loué des hommes.
c Confesse toy de ce que Dieu te voit & ne prenne faute de t'estre par aucun vanité.
* Les heretiques ont abusé de ce lieu pour reprendre les aumosnes publiques.
* Les heretiques abusét de ce lieu pour reietter les psalmes & oraisons publiques.
d C'est, tire-toy plustost à secret, te confiant d'auoir Dieu pour tesmoin.
e C'est, de long babil, & redites superflues.
f C'est rapportez toutes vos prieres à ces demandes.
g Que tu regnes par tout, & ce qu'en chacun se rende obeissance volontaire.
h Ce mot comprend tout ce qui est necessaire à la vie de l'ame.
i C'est, nos pechés qui nous obligent à la mort.

mettons à nos debteurs. 13 Et ne nous [k] indui point en tentation, mais deliure-nous [l] du [l] malin. Ainsi soit-il. 14 * Si vous remettez aux hômes leur offenses, aussi vostre Pere celeste vous remettra les vostres: 15 Mais si vous ne remettez aux hommes leurs offenses, aussi vostre Pere ne vous remettra point les vostres. 16 En outre, *quand vous ieusnerez, ne soyez point [m] tristes, comme les hypocrites: car ils se deffont le visage, a fin qu'il apparoisse aux hommes qu'ils ieusnent: en verité ie vous di, qu'ils ont receu leur salaire. 17 Mais toy, quand tu ieusnes [n] oing ton chef, & laue ta face: 18 A fin qu'il n'apparoisse aux hommes que tu ieusnes, mais à ton pere, qui est en secret: & ton pere qui te voit en secret, le te rendra. 19 Ne vous amassez point des [o] thresors en la terre, où la tigne & la rouillure gaste *tout*, & où les larrôs percent, & desrobent. 20 [s] Mais amassez-vous des thresors aux ciel, où la tigne & la rouillure ne gastêt *rien*, & où les larrons ne percêt & ne desrobêt. 21 Car là où est vostre thresor, là aussi est vostre cœur. 22 [s] La [p] lumiere du corps c'est l'œil: si donc ton œil est [q] simple, tout ton corps sera lumineux. 23 Mais si ton œil est [r] mauuais, tout ton corps sera tenebreux: si donc la [s] lumiere qui *est* en toy sont tenebres, combien grandes seront icelles tenebres? 24 ? Nul ne peut seruir à deux maistres: car ou il haira l'un, & aimera l'autre: ou il soustiendra l'un, & mesprisera l'autre: vous ne pouuez seruir à Dieu & aux [t] richesses. 25 [s] Pourtant vous, di-ie, n'ayez point [u] souci pour vostre vie, que vous mangerez, & que vous boirrez, ne pour vostre côrps, dequoy vous serez vestus: la vie n'est-elle point plus que la viâde, & le corps plus que le vestement? 26 Regardez * aux oiseaux de l'air: car ils ne sement, ne moissonnent, & n'assemblent en greniers, & vostre pere celeste les nourrit: n'estes-vous pas beaucoup plus excellés qu'eux? 27 Et qui est celui d'entre vous, qui par son souci puisse [x] adiouster à sa stature vne coudee? 28 Et pourquoy estes-vous en souci du vestement? considerez bien comme croissent les lis des champs: ils ne trauaillent, & ne filét: 29 Neantmoins ie vous di que Salomô mesme en toute [y] sa gloire n'a point esté accoustré comme l'un d'iceux. 30 Si Dieu donc vest ainsi l'herbe des champs, qui est auiourd'hui, & demain est [z] mise au four, ne vous *vestira-il* pas beaucoup plustost, ô gens de petite foy? 31 Ne soyez donc en souci, disans, Que mangerons-nous? ou que boirôs-nous? ou dequoy serôs-nous vestus? 32 (Car les Payens [a] cerchent toutes ces choses) car vostre Pere celeste cognoit que vous auez besoin de toutes ces choses. 33 Mais cerchez premierement le royaume de Dieu [b] & sa iustice, & toutes [c] ces choses vous seront baillees par dessus. 34 Ne soyez donc en souci pour le lendemain: car le lendemain [d] se souciera pour soy-mesme: à chasque iour suffit son [e] affliction.

k C'est, fin que ne so... ons ... de tentation, re... de peché.
l Ou, du mal, c'est, de peché ... du meschant, du diable.
* Notez qu'il suppose comme certain, qu'il fault remettre.
m Ou, d'vn visage chagrin: c'est qu'il n'y ait point vn changemêt affecté en vous.
n Les Orientaux auoyêt coustume d'oindre le chef & lauer la face pour se tenir frais & allaigre. Ainsi Iesus Christ môstre qu'on se doit du tout eslo...gner de ... monstre & ostentation.
o Il entend tout amas.
p C'est, l'adresse & conduite du corps.
q C'est, net, & pur.
r C'est, vicieux, ou gasté.
s Si la raison est offusquee de tenebres de côcupiscences & affectiôs brutales, ce n'est de merueilles si les hommes sont ainsi aueugles, & deuiennent comme bestes.
t Car ce qu'il dit de l'auarice, se doit estêdre à toutes les affectiôs de la chair.
u Il ne defend pas le trauail, ne ... soin, ains celui qui est ... auec ... & ... auec crainte & def...ance.
* Il ne fault icy prendre ... ains ... de ... esperan... Dieu, faisant son deuoir.
x C'est, tout le penser & l'effort de l'homme est vain, si Dieu n'y donne sa benediction.
y La benignité de Dieu, qui apparoit ... herbes des champs, surmonte tout ce que les hommes pourroyêt faire par leur grandeur & richesses.
z C'est, elle est sechee & fenee.
a A sçauoir, auec anxieté & desfiance.
b Ce mot se prend icy pour la regeneration & nouueauté de vie.
c Le reste est comme accessoire, & doit venir en second lieu.
d C'est, Dieu y pouruoyera.
e C'est, il ne se faut tormenter ... se soucier des autres ... .

sicut & nos dimittimus debitoribus nostris. 13. *Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos à malo. Amen.* 14 *Si enim miseritis hominibus peccata eorum, ... tet & vobis Pater vester cœlestis ... stra.* 15 *Si autem non dimi... eritis ... bus, nec Pater vester dimittet vobis peccata vestra.* 16 *Cũ autẽ ieiunatis, nol... fieri hypocritæ tristes. Exterminant en... fa... suas, vt pareant hominibus ieiunantes. Amen dico vobis, quia receperunt mercedem suam.* 17 *Tu autẽ cum ieiunas, ... caput tuum, & faciem tuam laua,* 18 *N... deas h... minibus ieiunans, sed Patri tuo qui est in absconso, & Pater tuus qui ... in a... so, reddet tibi.* 19 *Nolite thesaur... bis thesauros in terra, vbi ærugo & tinea demolitur, & vbi fures effodiunt & ... antur.* 20 *Thesaurizate autem vobis th... sauros in cœlo, vbi nec ærugo nec tinea demolitur, & vbi fures non effodiunt, nec ... rantur.* 21 *Vbi enim est thesaurus tuus, ibi est & cor tuum.* 22 *Lucerna corporis tui est oculus tuus.* 23 *Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit. Si autem oculus tuus fuerit nequam, totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen quod in te est, tenebræ sunt, ipsæ tenebræ quantæ erunt?* 24 *Nemo potest duobus dominis seruire. Aut enim vnum odio habebit, & alterum diliget: aut vnum sustinebit, & alterum contemnet. Non potestis deo seruire & mammonæ.* 25 *Ideo dico vobis: ne soliciti sitis animæ vestræ quid manducetis, neque corpori vestro quid induamini. Nonne anima plus est quàm esca, & corpus plus quã vestimentum?* 26 *Respicite volatilia cœli, quæ non serunt neque metunt, neque congregant in horrea, & Pater vester cœlestis pascit illa. Nõnne vos magis pluris estis illis?* 27 *Quis autem vestrũ cogitans potest adiicere ad staturam suam cubitum vnum?* 28 *Et de vestimentis quid soliciti estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt: non laborant, neque nent.* 29 *Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut vnu ex istis.* 30 *Si enim fœnum agri quod hodie est, & cras in clibanum mittitur, deus sic vestit, quanto magis vos modicæ fidei?* 31 *Nolite ergo soliciti esse, dicentes: quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur?* 32 *Hæc enim omnia gentes inquirunt. Scit enim Pater vester, quia his omnibus indigetis.* 33 *Quærite ergo primùm regnum dei, & iustitiam eius, & hæc omnia adiicientur vobis.* 34 *Nolite ergo soliciti esse in crastinum: Crastinus enim dies solicitus erit sibi ipsi. Sufficit diei malitia sua.*

CHAP. VII.

1 *De ne iuger de son prochain.* 6 *De ne ietter la chose saincte aux chiens.* 7 *Demander, chercher, heurter.* 12 *La somme de l'Escriture.* 13 *La porte estroitte & large.* 15 *Faux Prophetes.* 16 *Du fruict, l'arbre.* 21 *Qui fait la volonté du Pere, sera sauué.* 22 *Non salutaires miracles.* 24 *La maison sur la roche, ou sur le sablon.*

a Iuger se prêd ici pour ... curieusemêt ...

NE [a] iugez point, à fin que ne soyez iugés: 2 Car de tel iugement que vous iugerez, vous serez iugés: [b] & de telle

1 *Nolite iudicare, & non iudicabimini: nolite condemnare, & non condemnabimini.* 2 *In ... que*

quo enim iudicio iudicaueritis, iudicabimini: & in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis. 3 Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, & trabem in oculo tuo nõ vides? 4 Aut quomodo dicis fratri tuo: frater, sine eiiciam festucam de oculo tuo, & ecce trabs est in oculo tuo? 5 Hypocrita, eiice primùm trabem de oculo tuo, & tunc videbis eiicere festucam de oculo fratris tui. 6 Nolite dare sanctũ canibus, neque mittatis margaritas vestras ante porcos: ne forte conculcent eas pedibus suis, & canes conuersi dirũpant vos. 7 Petite, & dabitur vobis: quærite, & inuenietis: pulsate, & aperietur vobis. 8 Omnis enim qui petit, accipit: & qui quærit, inuenit: & pulsanti aperietur. 9 Aut quis est ex vobis homo, quẽ si petierit filius suus panẽ, nũquid lapidem porriget ei? 10 Aut si piscẽ petierit, nunquid serpentẽ porriget ei? 11 Si ergo vos cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris, quanto magis Pater vester qui in cœlis est, dabit bona petentibus se? 12 Omnia ergo quæcunque vultis vt faciant vobis homines, & vos facite illis. Hæc est enim lex & prophetæ. 13 Intrate per angustam portam, quia lata porta & spatiosa via est quæ ducit ad perditionẽ, & multi sunt qui intrant per eam. 14 Quàm angusta porta & arcta via est quæ ducit ad vitam? & pauci sunt qui inueniunt eam. 15 Attendite à falsis prophetis qui veniunt ad vos in vestimẽtis ouium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces. 16 A fructibus eorum cognoscetis eos. 17 Nũquid colligũt de spinis vuas, aut de tribulis ficus? Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: mala autẽ arbor malos fructus facit. 18 Non potest autẽ arbor bona malos fructus facere, neque arbor mala bonos fructus facere. 19 Omnis arbor quæ nõ facit fructum bonum, excidetur, & in ignẽ mittetur. 20 Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos. 21 Non omnis qui dicit mihi, domine, domine, intrabit in regnum cœlorum: sed qui facit voluntatem Patris mei qui in cœlis est, ipse intrabit in regnum cœlorum. 22 Multi dicent mihi in illa die: domine, domine, nónne in nomine tuo prophetauimus, & in nomine tuo dæmonia eiecimus, & in nomine tuo virtutes multas fecimus? 23 Et tunc confitebor illis, quia nunquam noui vos. Discedite à me omnes qui operamini iniquitatem. 24 Omnis ergo qui audit verba mea hæc, & facit ea, assimilabitur viro sapienti qui ædificauit domum suam super petram, 25 Et descendit pluuia, & venerũt flumina, & flauerunt vẽti, & irruerũt in domũ illã, & nõ cecidit, fundata enim erat super petram. 26 Et omnis qui audit verba mea hæc, & non facit ea, similis erit viro stulto, qui ædificauit domũ suã super arenã, 27 Et descẽdit pluuia, & venerũt flumina, & flauerũt venti, & irruerũt ĩ domũ illã, & cecidit, & fuit ruina eius magna. 28 Et factũ est cũ consummasset Iesus verba hæc, admirabãtur turbæ super doctrina eius. 29 Erat enim docens eos sicut potestatẽ habẽs, & non sicut Scribæ eorũ & Pharisæi.

Marginal references: ;8. — 4. 1.6. — Luc 6.31 — Luc 13.24. — Luc 6.43. — Iac 3.10. — Rom 2.13. Iaques 1.22. — Luc 13.27. — Luc 6.47. — Marc 1.22 Luc 4.32.

mesure que vo⁹ mesurerez, on vo⁹ mesurera. 3 Et pourquoy regardes-tu le festu qui est en l'œil de ton frere, & tu n'apperçois pas vn cheurõ qui est en tõ œil? 4 [3] Ou, cõment dis-tu à tõ frere, Permets que ie face sortir ce festu hors de ton œil, & voici vn cheuron en tõ œil? 5 Hypocrite, fay sortir premieremẽt le cheurõ hors de tõ œil, & adõc tu regarderas le moyẽ de faire sortir le festu hors de l'œil de tõ frere. 6 Ne donnez point la chose[b] saincte aux chiẽs, & ne iettez point vos perles deuãt les porceaux, de peur que par aduẽture, ils ne les foulent à leurs pieds, & les chiens se retournãs ne vous [c] deschirent. 7 [4] Demãdez, & il vous sera [d] dõné: cherchez, & vo⁹ trouuerez: heurtez, & il vo⁹ sera ouuert. 8 Car quicõque demande, il reçoit: & quiconque cerche, il trouue: & à celuy qui heurte, il sera ouuert. 9 Y a-il hõme d'entre vous, auquel si son fils demande du pain, qui lui dõne vne pierre? 10 Et s'il lui demãde du poisson, lui dõnera-il vn serpẽt? 11 Si vous dõc, cõbiẽ que soyez* mauuais, sçauez dõner à vos enfans choses [e] bonnes: combien plus vostre Pere, qui est és cieux, fera-il des biens à ceux qui le requierent? 12 [5] Toutes choses donc lesquelles vous voulez que les hommes vous facent, faites leur aussi semblablement: car c'est la [f] Loy & les Prophetes. 13 [6] Entrez par la porte estroite: car c'est la porte[g] large & le chemin spacieux qui mene à perdition, & grand nombre y a qui entre par icelle. 14 Car la porte est estroite, & le chemin estroit, qui mene à la vie: & peu y en a qui la trouuent. 15 Or donnez-vous garde des faux prophetes, qui viennent à vous en vestemens de brebis, mais par dedans sont loups rauissans. 16 Vo⁹ les *cognoistrez à leurs fruicts. [7] Cueille-on grappes des espines, ou figues des chardons? 17 Ainsi tout bon arbre fait bons fruicts: & le mauuais arbre fait mauuais fruicts. 18 *Le bon arbre ne peut faire mauuais fruicts: ne le mauuais arbre faire bons fruicts. 19 [8] Tout arbre qui ne fait bon fruict, sera coupé, & iette au feu. 20 Dõc vous les cognoistrez à leurs fruicts. 21 [9] Vn chacun qui me dit, Seigneur, Seigneur, n'ẽtrera pas au royaume des cieux: mais celui qui fait la volõté de mõ Pere qui est és cieux, celuy entrera au royaume des cieux. 22 Plusieurs me diront en ceste iournee-la, Seigneur, Seigneur, n'auõs nous pas[h] prophetizé en ton Nõ, & n'auons-no⁹ pas ietté hors les diables en tõ Nõ? & n'auõs-nous pas faict plusieurs[i] vertus en ton Nõ? 23 Et lors ie leur diray, [10] Ie ne vo⁹ [k] cognu onques: [11] departez-vo⁹ de moy, vo⁹ tous qui estes adonnés à iniquité. 24 Quicõque dõc oit ces paroles que ie di, & les met en effect, ie l'accõpareray à l'hõme prudẽt qui a edifié sa maison sur vne[l] roche: 25 Lors la pluye est tõbee, & les torrẽs sont ven⁹, & les vents ont soufflé, & ont heurté cõtre ceste maison là, & n'est point tõbee: car elle estoit fondee sur la roche. 26 Mais quicõque oit ces paroles que ie di, & ne les met en effect, sera semblable à l'hõme fol, qui a edifié sa maison sur le[m] sablõ: 27 Lors la pluye est tõbee, & les torrens sont venus, & les vẽts ont soufflé, & ont heurté cõtre ceste maison: laquelle est tõbee, & sa ruine a esté grãde. 28 [12] Et aduint que quãd Iesus eut acheué ces propos, la multitude estoit estõnee de sa doctrine: 29 Car il les enseignoit cõme ayãt[n] authorité, & non pas cõme les[o] Scribes & Phariliens.

b C'est, ne cõmuniquez point l'euangile à gens prophanes & contempteurs de Dieu, qu'on voit estre abandonnes & desesperés.
c A sçauoir, en vous outrageant & persecutant.
d Il n'exhorte pas seulement à prier, mais aussi il promet que la priere ne sera point vaine.

* Les heretiques abusẽt de ce lieu pour prouuer que l'hõme ne peult faire que mal.
e Il faut donc que nous nous rapportiõs à Dieu de ce qui nous est bõ, & vtile.
f C'est, toutes loix & exhortations rendent à ce but.
g C'est, la plus part ne demande que licence & abandon à mal.

* Ce lieu monstre clerement que la corruption des mœurs decele la mauuaise doctrine es aucteurs des faulses doctrines.
Les heretiques abusent de ce lieu pour persuader que l'homme ne peult bien faire, & n'ha vn liberal arbitre.

h C'est, enseigné ta doctrine: car prophetie se prend pour la declaration de la doctrine, 1. Corinth. 14.
i C'est, Signes & miracles.
k C'est, ie vous desaduoue pour mes disciples.
l C'est, sur vn fondemẽt ferme.
m Ceste cõparaison monstre quelle difference il y a entre la vraye pieté, & celle qui est feinte & hypocrite: car l'une & l'autre sont semblables en apparence: mais quãd ce viẽt à l'espreuue, celle qui est vraye, demeure ferme contre tous assauts, & l'autre s'escoule, & vient à rien.
n C'est, on appercevoit en lui vne vertu diuine du sainct Esprit, qui estoit cause qu'on lui adioustoit foy.
o A sçauoir, qui enseignoyent froidement, & par forme d'acquit, sans zele, & vraye affection.

CHAP. VIII.

2 Le ladre gueri. 5 La foy du Centenier. 11 Vocation des Gentils, & reiection des Iuifs. 13 La foy. 14 La belle-mere de S. Pierre guerie, & les demoniaques & malades. 19 Le Scribe ayant volonte de suyure Iesus Christ. 21 Le disciple voulant premier enseuelir son pere. 24 Iesus Christ fait cesser la tempeste. 28 Deux demoniaques gueris. 32 Les diables dedans les porceaux.

ET quand il fut descendu de la montagne, grandes troupes de gens le suiuirent. 2 [1] Lors voici venir vn lepreux, qui s'enclina deuant lui, disant, Seigneur, si tu veus, tu me peus nettoyer. 3 Et Iesus estẽdant sa main, le toucha, disant, Ie le veux, sois net: & incontinent sa lepre fut nettoyee. 4 Puis Iesus lui dît, Garde que tu [a] ne le dies à personne: mais va, & te mõstre au [b] * prestre, & offre le dõ [2] que Moyse a ordõné, [c] en tesmoignage à iceux. 5 [3] Et quand Iesus fut entré en Capharnaum, vn Centenier vint à lui, le priant, 6 Et disant, Seigneur, mõ garson gist paralytique en la maison, grieuement tormenté. 7 Et Iesus lui dît, I'iray, & le gueriray. 8 Et le Centenier respondãt, dît, Seigneur, ie ne suis pas digne que tu entres sous mon toict: mais seulement di le mot, & mon garson sera gueri. 9 Car aussi ie suis homme constitué sous la puissance *dautrui*: & ay sous moy des gẽdarmes: & ie di a l'un, Va, & il va: & à l'autre, Vien, & il vient: & à mon seruiteur, Fay celá, & il le fait. 10 *Quoy* oyant Iesus [d] s'esmerueilla, & dît à ceux qui *le* suiuoyent, Ie vous di en verité que en Israel ie n'ay point trouué, si grande foy. 11 Aussi ie vous di que plusieurs viendrõt [e] d'Orient & d'Occident, & seront assis au royaume des cieux auec Abraham, Isaac, & Iacob: 12 Et les [f] fils du royaume seront iettés [4] és tenebres de dehors: la il y aura pleur & grincemẽt de dents. 13 Adonc Iesus dît au Centenier, Va, & ainsi que tu as creu, te soit faict. Et en ce mesme instant son garson fut gueri. 14 [5] Et Iesus estant venu en la maison de Pierre, vid la [g] bellemere d'icelui couchee au lict, & ayant la fieure: 15 De laquelle il toucha la main, & la fieure la laissa: puis elle se leua, & les seruit. 16 [6] Or quãd le soir fut venu, on lui presenta plusieurs demoniaques: desquels il ietta hors les esprits par sa [h] parole, & gueri tous les malades: 17 A fin que fust accompli ce qui auoit esté dict par le Prophete Isaie, disant, [7] Il a prins nos [i] lãgueurs, & a porté nos maladies. 18 [8] Adonc Iesus voyant grãdes foules de gens à l'entour de soy, cõmanda de passer a l'autre * riue. 19 Lors vn Scribe s'estãt approché, lui dît, Maistre, ie te suyuray par tout ou tu iras. 20 & Iesus luy dît: Les [k] renards ont des fosses, & les oiseaux de l'air des nids: mais le Fils de l'hõme n'a point où il puisse reposer sa teste. 21 Puis vn autre de ses disciples lui dît, Seigneur permets-moy premier d'aller enseuelir mõ pere. 22 Et Iesus lui dît, Sui-moy, & * laisse les morts enseuelir leurs morts. 23 [9] Et quãd il fut entré en la nasselle, ses disciples le suiuirẽt. 24 Et voici vne grande esmotion aduint en la mer, tellemẽt que la nasselle estoit couuerte des flots: or il dormoit. 25 Adonc les disciples vindrent, & l'esueillerent, disans, Seigneur, sauue-nous, nous perissons. 26 Et il leur dît, *Gens* de petite foy, pourquoy estes-vous [l] craintifs? Alors il se leua, & tança les vents, & la mer: & grande tranquillité fut faicte. 27 Adonc les hommes s'esmerueillerent, disans, Quel est ce-

a Iesuchrist ne vouloit encore estre tant manifesté, à sçauoir le temps, & l'heure opportune.
b Iesuchrist ne vouloit mespriser ne omettre ce qui estoit ordonné par la Loy, laquelle n'estoit pas encore abolie.
* Ce lieu authorise le ministere des prebstres.
c A sçauoir, pour les conuaincre de leur ingratitude, quand ils te verrõt gueri & nettoyé. Or le but ou tendoit la Loy, estoit à ce, que les prebstres approuuassent par leur sentence le benefice donné de Dieu, & celui qui estoit gueri, demonstrast quelque recognoissance en rendant graces a Dieu du bien qu'il auoit receu.
d Iesus Christ selon l'hõme estant subiet à toutes les affections de nostre chair, excepté peché, s'esmerueilla comme d'une chose fort nouuelle & estrange.
e C'est, des peuples estranges de l'alliance de Dieu.
f C'est, les Iuifs
g C'est, la mere de la femme de S. Pierre.
h C'est, à son seul commandement.
i Nos languenrs, a sçauoir les maladies de nos ames, que Iesus-Christ a portees: mais pour ce qu'il a voulu representer ceste grande vertu en la guerison des corps, S. Matth. l'accommode a son propos.
* A sçauoir, du lac de Genezareth.
k Pource qu'il se pensoit auancer par ce moyen au monde, Iesus lui monstre qu'il est bien loin de ce qu'il pensoit.
* Les heretiques abusent de ce lieu contre l'honeur que lon faict aux corps des trespassez: lequel Iesuchrist ne cõdemne point, ains veult monstrer que tout doibt estre postposé quand il est question de l'hõneur de dieu, & de son salut.
l A sçauoir, outre mesure.

1 CVm autem descendisset Iesus de monte, secutæ sunt eum turbæ multæ, 2 Et ecce leprosus veniens adorabat eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare. 3 Et extendens manum Iesus tetigit eum, dicens: Volo. Mundare. Et confestim mundata est lepra eius. 4 Et ait illi Iesus: Vide nemini dixeris, sed vade, ostende te sacerdoti, & offer munus tuum quod præcepit Moyses, in testimonium illis. 5 Cum autem introisset Capharnaum, accessit ad eum Centurio, rogans eum, & dicens: 6 Domine, puer meus iacet in domo paralyticus, & male torquetur. 7 Et ait illi Iesus: Ego veniam, & curabo eum. 8 Et respondens Centurio, ait. Domine, non sum dignus vt intres sub tectũ meum, sed tantùm dic verbo, & sanabitur puer meus. 9 Nam & ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites, & dico huic, vade, & vadit: & alio, veni, & venit: & seruo meo, fac hoc, & facit. 10 Audiens autem Iesus, miratus est, & sequentibus se dixit. Amen dico vobis, non inueni tantam fidem in Israel. Dico autem vobis quòd multi ab oriente & occidente venient, & recumbent cum Abraham, & Isaac & Iacob in regno cælorum. 12 Filii autem regni eiicientur in tenebras exteriores: ibi erit fletus, & stridor dentium. 13 Et dixit Iesus Centurioni: Vade, & sicut credidisti, fiat tibi. Et sanatus est puer ex illa hora. 14 Et cum venisset Iesus in domum Petri, vidit socrum eius iacentem & febricitantem, 15 Et tetigit manum eius, & dimisit eam febris, & surrexit: & ministrabat eis. 16 Vespere autem facto obtulerunt ei multos dæmonia habentes, & eiiciebat spiritus verbo, & omnes male habentes curauit, 17 Vt adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam, dicentem: Ipse infirmitates nostras accepit, & ægrotationes nostras portauit. 18 Videns autem Iesus turbas multas circum se, iussit discipulos ire trans fretum. 19 Et accedens vnus Scriba, ait illi: Magister, sequar te quocunque ieris. 20 Et dicit ei Iesus: Vulpes foueas habent, & volucres cæli nidos, filius autem hominis non habet vbi caput suum reclinet. 21 Alius autem de discipulis eius ait illi: Domine, permitte me primùm ire, & sepelire patrem meum. 22 Iesus autem ait illi. Sequere me, & dimitte mortuos suos. 23 Et ascendente eo in nauiculam, secuti sunt eum discipuli eius, 24 Et ecce motus magnus factus est in mari, ita vt nauicula operiretur fluctibus: ipse vero dormiebat. 25 Et accesserunt ad eum discipuli eius, & suscitauerunt eum, dicentes: Domine, salua nos, perimus. 26 Et dicit eis Iesus: Quid timidi estis modicæ fidei? Tunc surgens imperauit ventis & mari, & facta est tranquillitas

magna. 27 Porrò homines mirati sunt, dicentes: Qualis est hic, quia venti & mare obediunt ei? 28 Et cum venisset Iesus trans fretum in regionem Gerasenorum, occurrerunt ei duo habentes dæmonia, de monumentis exeuntes, saeui nimis, ita vt nemo posset transire per viam illam. 29 Et ecce clamauerunt dicentes: Quid nobis & tibi Iesu fili dei? Venisti huc ante tempus torquere nos? 30 Erat autem non longè ab illis grex multorum porcorum pascens. 31 Dæmones autem rogabant eum, dicentes: Si eiicis nos hinc, mitte nos in gregem porcorum. 32 Et ait illis, Ite. At illi exeuntes abierunt in porcos: & ecce magno impetu abiit totus grex per præceps in mare, & mortui sunt in aquis. 33 Pastores autem fugerũt, & venientes in ciuitatem nuntiauerunt hæc omnia, & de iis qui dæmonia habuerant.

34 Et ecce tota ciuitas exiit obuiam Iesu, & viso eo, rogabant eum vt transiret à finibus eorum.

cestui-ci que les vẽts aussi & la mer luy obeissent? 28 [10] Et quant il fut passé [m] outre, en la regiõ des Gerazeniẽs, [n] deux demoniaques lui vindrẽt au deuant, estans sortis des [o] monumens, fort terribles: tellement que nul ne pouuoit passer par ce chemin là. 29 Et voici ils s'escrierẽt, disans, Qu'a-il entre nous & toy, Iesus Fils de Dieu? Es-tu venu ici deuant le temps pour nous [p] tormẽter? 30 Or y auoit-il vn grand troupeau de porceaux loin d'eux, qui paissoit. 31 Et les diables le prioyent, disans, Si tu nous iettes hors d'icy, [q] permets-nous d'aller en ce troupeau de porceaux. 32 Il leur dit, Allez. Et sortans hors, s'en allerent au *troupeau* de porceaux: & voilà, tout ce troupeau de porceaux se ietta par impetuosité en la [r] mer, & moururent és eaux. 33 Lors les porchers s'enfuirent: & estans venus en la ville raconterent toutes *ces* choses, & ce qui estoit aduenu aux demoniaques. 34 Et voici, toute la ville sortit au deuant de Iesus: lesquels quand ils le virent, le prierent qu'il se retirast de leurs quartiers.

m Passant de com... au vil...
n Autrement Gadaréniens, dela ... Iordain ... rient.
o Auquels le diable les poussoit & detenoit pour ... espouanter: ... plus du ... spectacle de la mort.
p Co... noillans qu'ils deuoyent estre ... par Iesus Christ, ... effrayés de la presence d'iceluy, se propose... le iour de ... auquel ils ... condamnés, ...
q Le diable demande tousiours a nuire mais il ne peut sinon autant que Dieu lui permet.
r C'est, au lac des Gadarenéis ou G... gezeniés, qui est different & ... gné de celui de Genezareth.

CHAP. IX.

2 Iesus guerit vn paralytique. 9 Appelle S. Matthieu. 12 Respond aux Pharisiens, 15 & aux disciples de S. Iean. 22 Guerit vne femme de son flux 27 Illumine deux aueugles. 32 Deliure le demoniaque muet. 33 Presche, & guerit ca & là, 38 & exhorte à prier pour l'auancement de l'Euangile.

1 ET ascendens Iesus in nauiculam, transfretauit, & venit in ciuitatem suam. 2 Et ecce offerebant ei paralyticum iacentem in lecto. Et videns Iesus fidem illorum, dixit paralytico: Confide fili. Remittuntur tibi peccata tua. 3 Et ecce quidam de Scribis dixerunt intra se: Hic blasphemat. 4 Et cum vidisset Iesus cogitationes eorum, dixit: Vt quid cogitatis mala in cordibus vestris? 5 Quid est facilius, dicere: dimittuntur tibi peccata tua, an dicere: surge, & ambula? 6 Vt autem sciatis quia filius hominis habet potestatem dimittendi peccata in terra, tunc ait paralytico: Surge, tolle lectũ tuum, & vade in domum tuam. 7 Et surrexit, & abiit in domum suam. 8 Videntes autem turbæ timuerunt, & glorificauerunt deum, qui dedit potestatem talem hominibus. 9 Et cum transiret inde Iesus, vidit hominem sedentem in telonio, Matthæum nomine: & ait illi: Sequere me. Et surgens, secutus est eum. 10 Et factum est: discumbente eo in domo, ecce multi publicani & peccatores venientes discumbebant cum Iesu, & discipulis eius. 11 Et vidẽtes Pharisæi, dicebãt discipulis eius. Quare cum publicanis & peccatoribus manducat magister vester? 12 At Iesus audiens, ait: Non est opus valẽtibus medico, sed male habẽtibus. 13 Euntes autem discite quid est, Misericordiã volo, & non sacrificium. non enim veni vocare iustos, sed peccatores. 14 Tunc accesserunt ad eum discipuli Ioannis, dicentes: Quare nos & Pharisæi ieiunamus frequẽter, discipuli autem tui non ieiunant? Et ait illis Iesus: Nunquid possunt filij sponsi lugere quandiu cum illis est sponsus? Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus, & tunc ieiunabunt. 16 Nemo autem immit-

ADonc estant entré en la nasselle, il passa outre, & vint en [a] sa ville. 2 [1] Et voici, on lui presenta vn paralytique gisant en son lict. Iesus voyant leur [*] foy, dit au paralytique; Fils, aye bon courage, tes [b] pechés te sont remis. 3 Et voici, aucuns des Scribes disoyent en eux-mesmes, Cestui-ci blaspheme. 4 Lors Iesus [c] voyant leurs pensées, dit, Pourquoy pensez-vous mal en vos cœurs? 5 Car lequel est plus [d] aisé de dire, Tes pechez te sont pardonnés; ou de dire, Leue-toy, & chemine? 6 Or à fin que vous sçachiez que [e] le Fils de l'hõme a authorité en terre de remettre les pechés (lors dit au paralytique) Leue-toy, pren ton lict, & t'en va en ta maison. 7 Et il se leua, & s'en alla en sa maison. 8 Ce que voyant [f] la multitude, s'esmerueilla, & glorifia Dieu qui auoit dõné telle puissance aux hommes. 9 [2] Or Iesus passant outre, vid vn homme assis au lieu [g] du peage, nommé Matthieu: & lui dit, Sui-moy. Et il se leua, & le suiuit. 10 Aduint comme Iesus estoit assis à table en la maison d'iceluy, voici plusieurs peagers & [h] mal-viuans qui estoyent là venus, s'assirent à table auec Iesus & ses disciples. 11 Quoy voyans les Pharisiens, dirent à ses disciples, Pourquoy mange vostre maistre auec les peagers, & pecheurs? 12 Adonc Iesus les ayant ouis, leur dit, Ceux qui sont [i] sains, n'ont point besoin de medecin, mais ceux qui sont malades. 13 Mais allez, & apprenez que c'est, [3] Ie veux [k] misericorde, & non point sacrifice. Car ie ne suis point venu appeler [l] les iustes, mais [*] les pecheurs à repentance. 14 [5] Lors vindrent a lui des disciples de Iean, disans, Pourquoy nous & les Pharisiens ieusnons-nous si souuent, & tes disciples ne ieusnent point? 15 Iesus leur dit, Ceux qui sont des nopces, peuuent-ils mener dueil pendant que le marié est auec eux? mais les iours viendront que le marié leur sera osté, & lors ils ieusneront. 16 Aussi personne ne met vne pie-

a Capernaum est appelee la ville ... pource que ... y frequentoit ordinairement.
* Les heretiques abusent de ce lieu, & des autres ... pour ... les œuures: mais ils se trompent en cela, qu'ils ne considerent que tousiours la foy que Iesus christ alloue, a esté auec bonnes œuures.
b Il le renuoye à la cause de tous maux, à sauoir ... fleres & pourries.
c Assauoir ... comme vray Dieu seul scrutateur des cœurs.
d Il ... le scelon ... appreheniō. Car ils ... toyent plus de ... des ... que de la vertu spirituelle de Iesus Christ.
e A sauoir, ce'ui que vous ... mespris...
f C... ne ... rien de la diuinité conioincte auec l'humanité de Iesus Christ, pourtant ils ... plement ...
g C... recueilloit ... & tributs.
h ... gens de mauuaise vie.
...

ce de drap fort à vn viel vestement : car cela qui a esté mis pour remplir, emporte du vestement, & la rompure en est pire. 17 Pareillement on ne met pas le vin nouueau en [n] vaisseaux [o] vieux: autrement les vaisseaux se rompent, & le vin s'espand,& les vaisseaux se perdent: mais on met le vin nouueau en vaisseaux neufs, & l'vn & l'autre sont conserués. 18 [o] Or comme il leur disoit ces choses, voici venir vn prince, lequel s'enclina deuant lui , disant, Seigneur, ma fille est maintenant trespassee : mais vien , & mets ta main sur icelle,& elle viura. 19 Et Iesus se leuant le suiuit,& ses disciples. 20 (Et voici vne femme malade du flux de sang depuis douze ans , qui vint par derriere , & [p] toucha le bord de son vestement. 21 Car elle disoit en soy-mesme , Si tant seulement ie touche son [q] vestemēt,ie seray guerie. 22 Adonc Iesus se retournant, & la regardant,dit,Fille,aye bon courage,ta foy t'a sauuee. Et en ce mesme instant la femme fut deliuree.) 23 Et quand Iesus fut venu en la maison dudict prince,& eut veu les menestriers , & l'assemblee menant grand bruit, 24 Il leur dit, * Retirez-vous , car la fillette n'est pas morte , mais elle dort. Et ils se moquoyent de lui. 25 Et quand l'assēblee fut iettee hors,il entra,& print la main d'icelle,& dist : Fillette, lieue toy. & la fillette se leua. 26 Et le bruit en courut par tout ce pais-la. 27 Or ainsi que Iesus passoit outre , deux aueugles le suiuirent,crians,& disans,Fils de Dauid , aye pitié de nous. 28 Et luy estant arriué en la maison,ces aueugles vindrēt à lui, ausquels il dit,[r] Croyez-vous que ie le peux faire? Ils lui dirent, Ouy, Seigneur. 29 Adonc il [f] toucha leurs yeux , disant, Il vous soit faict selon vostre foy. 30 Et leurs yeux furent ouuerts : & Iesus leur [t] defendit auec menaces,disant,Prenez garde que personne ne le sçache. 31 Mais eux estās partis,firēt courir la renommee d'iceluy en tout ce pais-là. 32 [y] Et ainsi qu'ils sortoyent, voyci on lui presenta vn homme [u] muet, demoniaque. 33 Et quand le diable fut ietté hors,le muet parla:dont les troupes s'esmerueillerēt,disans, Onques ne fut veuë chose semblable en Israel. 34 Mais les Phariſiens disoyent, [8] [x] Il iette hors les diables de par le [y] prince des diables. 35 [y] Et Iesus tournoyoit par toutes les villes & bourgades,enseignant en leurs synagogues,& preschant l'Euāgile [z] du royaume,& guerissant toute sorte de maladie,& toute sorte de langueur. 36 [10] Et voyant la multitude,il eut compassion d'icelle, à cause qu'ils estoyent escartés & espars comme brebis qui n'ont point de pasteur. 37 Adonc il dît à ses disciples,[11] Certes [aa] la moisson est grāde, mais il y a peu d'ouuriers : 38 Priez donc le Seigneur de la moisson , qu'il enuoye des ouuriers en sa moisson.

n C'estoyēt vaisseaux de cuir esquels on portoit le vin sur les asnes ou chameaux On les appelle communément es lieux ou ils sont en vsage, ... tres,ou ouires.
o C'est,a vsés.

p Ceste fēme fut poussee par vn instinct secret de l'Esprit de Dieu a ce faire, a fin qu'en ce miracle la vertu de Iesus Christ fust manifestee.
q Elle n'attribuoit pas ceste vertu de guerir,au vestement : ains à Iesus Christ mesme , cōme il appert au verset suiuāt. Les heretiques abusēt de ce lieu cotre les obseques des trespasses: mais ils ne parlent a propos:car il est icy traité d'vn mystere ou tous ne deuoyent assister , & nō d'vne pōpe funebre.

r IesusChrist vouloit sçauoir si ces aueugles lui portoyent l'hōneur tel qu'il est deu au Messias.
f Cest attouchemēt n'estoit pas necessaire à IesusChrist , veu qu'il peut donner guerison par sa seule parole.
t Iesus vouloit que la cognoissance de ce miracle fust en autre tēps pour certaine cause, à nous incognue.
u Non point de nature, comme il est vray-semblable , mais pour ce que le diable qui le possedoit,lui auoit osté l'usage de la langue.
x C'est vn blaspheme d'extreme impieté , lequel est opposé a la cōfession du peuple.
y A sçauoir,Beelzebub, comme il appert Luc 11. 15.
z Par lequel Dieu rassemble son peuple pour regner en iceluy.
aa C'est, plusieurs sont ia preparés à receuoir l'Euangile.

tit commissuram panni rudis in ... tum ... Tollit enim plenit ... vestimento, & peior scissura fit. 17 Neque mittunt vinum nouum in vtres veteres. alioquin rumpuntur vtres, & vinum effunditur, & vtres pereunt. Sed vinum nouum in vtres nouos mittunt,& ambo conseruantur. 18 Hæc illo loquente ad eos , ecce princeps vnus accessit & adorabat eum, dicens: Domine, filia mea modo defuncta est, sed veni impone manum tuam super eam & viuet. 19 Et surgens Iesus sequebatur eum, & discipuli eius. 20 Et ecce mulier quæ sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis,accessit retro: & tetigit fimbriam vestimenti eius. 21 Dicebat enim intra se: Si tetigero tantùm vestimentum eius , salua ero. 22 At Iesus conuersus & videns eam, dixit:Confide filia. Fides tua te saluam fecit Et salua facta est mulier ex illa hora. 23 Et cum venisset Iesus in domum principis, & vidisset tibicines, & turbam tumultuantem, dicebat: 24 Recedite , non est enim mortua puella , sed dormit. Et deridebant eum. 25 Et cum eiecta esset turba, intrauit , & tenuit manum eius,& dixit:Puella , surge. Et surrexit puella. 26 Et exiit fama hæc in vniuersam terram illam. 27 Et transeunte inde Iesu, secuti sunt eum duo cæci clamantes,& dicentes : Miserere nostri , fili David. 28 Cum autem venisset domum, accesserunt ad eum cæci , & dicit eis Iesus: Creditis quia hoc possum facere vobis? Dicunt ei : Vtique domine. 29 Tunc tetigit oculos eorum, dicens : Secundum fidem vestram fiat vobis. 30 Et aperti sunt oculi eorum. Et comminatus est eis Iesus, dicens: Videte ne quis sciat. 31 Illi autem exeuntes diffamauerunt eum in tota terra illa. 32 Egressis autem illis, ecce obtulerunt ei hominem mutum,dæmonium habentem: 33 Et eiecto dæmonio locutus est mutus , & miratæ sunt turbæ, dicentes : Nunquam apparuit sic in Israel. 34 Pharisæi autem dicebant:In principe dæmoniorum eiicit dæmones. 35 Et circuibat Iesus omnes ciuitates & castella , docens in synagogis eorum, & prædicans Euangelium regni, & curans omnem languorem , & omnem infirmitatem. 36 Videns autem turbas, misertus est eis, quia erant vexati,& iacentes sicut oues non habentes pastorem. 37 Tunc dicit discipulis suis:Messis quidem multa,operarii autem pauci. 38 Rogate ergo dominum messis,vt mittat operarios in messem suam.

CHAP. X.

1 Dons de guerison. 2 Le nombre & noms des Apostres. 5 Enuoi a prescher. 11 Paix aux retenans iceux. 16 Prudens,Simples. 17,21 Persecutions. 20 Le S. Esprit parlant par les Apostres. 27 Dit en tenebres & en l'aureille. 26 Qui on doit craindre. 29 Deux passereaux. 30 Nos cheueux comptez. 32 Confesser Iesus Christ. 34 Paix,Glaiue. 35 Dissensions. 37 N'aimer ses parens plus que Iesus Christ. 38 Prendre sa croix. 39 Perdre ou garder sa vie. 40 Receuoir les Prophetes.

LOrs [1] ayant appellé à soy ses [a] douze disciples,leur donna [b] puissance cōtre les esprits immondes, pour les ietter

a Iesus Christ en ce nōbre de douze , cōme s'il eust remis les douze Patriarches,a voulu restablir & renoueler son Eglise.
b On voit ici le droit vsage des miracles , & à quelle fin ils pretēdent, qui est le tesmoignage & confirmation de la parole de Dieu.

1 ET conuocatis duodecim discipulis suis , dedit illis potestatē spirituum immundorum vt eiicerent

rent eos, & curarent omnem languorem, & omnem infirmitatem. 2 Duodecim autem discipulorum nomina sunt hæc: Primus Simon, qui dicitur Petrus, & Andreas frater eius, 3 Philippus & Bartolomæus, Iacobus Zebedæi, & Iohannes frater eius, Thomas, & Matthæus publicanus, & Iacobus Alphæi, & Thaddæus, 4 Simon Cananæus, & Iudas Iscariotes, qui & tradidit eum. 5 Hos duodecim misit Iesus, præcipiens eis, & dicens: In viam gentium ne abieritis, & in ciuitates Samaritanorum ne intraueritis, 6 Sed potius ite ad oues quæ perierunt domus Israel. 7 Euntes autem prædicate dicentes, quia appropinquabit regnum cælorum. 8 Infirmos curate, mortuos suscitate, leprosos mundate, dæmones eiicite. Gratis accepistis, gratis date. 9 Nolite possidere aurum neque argentum, neque pecuniam in zonis vestris. 10 Non perã in via, neque duas tunicas, neque calceamenta, neque virgam. Dignus enim est operarius cibo suo. 11 In quancunque autem ciuitatem aut castellum intraueritis, interrogate quis in ea dignus sit, & ibi manete donec exeatis. 12 Intrantes autem in domum, salutate eã, dicentes: Pax huic domui. 13 Et si quidẽ fuerit domus illa digna, veniet pax vestra super eã: si autẽ nõ fuerit digna, pax vestra reuertetur ad vos. 14 Et quicunque non receperit vos, neque audierit sermones vestros, exeuntes foras de domo vel ciuitate, excutite puluerem de pedibus vestris. 15 Amen dico vobis, tolerabilius erit terræ Sodomorum & Gomorrhæorum in die iudicij, quàm illi ciuitati. 16 Ecce ego mitto vos sicut oues in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes, & simplices sicut colũbæ. 17 Cauete autem ab hominibus. Tradent enim vos in conciliis, & in synagogis suis flagellabunt vos, 18 Et ad præsides & ad reges ducemini propter me, in testimonium illis, & gentibus. 19 Cum autem tradent vos, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini. Dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini. 20 Non enim vos estis qui loquimini, sed spiritus patris vestri qui loquitur in vobis. 21 Tradet autem frater fratrem in mortem, & pater filium, & insurgent filij in parentes, & morte eos afficient: 22 Et eritis odio omnibus hominibus propter nomen meum. Qui autem perseuerauerit vsque in finem, hic saluus erit. 23 Cum autem persequentur vos in ciuitate ista, fugite in aliam. Amen dico vobis, non consummabitis ciuitates Israel, donec veniat filius hominis. 24 Non est discipulus super magistrum, nec seruus super dominum suum. 25 Sufficit discipulo vt sit sicut magister eius, & seruo sicut dominus eius. Si patrem familias Beelzebub vocauerunt, quanto magis domesticos eius? 26 Ne ergo timueritis eos. Nihil enim est opertum quod non reueletur, & occultum quod non sciatur. 27 Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine: & quod in aure auditis, prædicate super tecta. 28 Et nolite timere eos qui occidunt corpus, animam au-

hors, & guerir toute sorte de maladie, & toute sorte de lãgueur. 2 Or les nõs des douze Apostres sont ceux-ci: Le premier *est* Simõ dict Pierre, & André son frere: 3 Philippe & Barthelemi. Iaques *fils* de Zebedee, & Iean son frere: Thomas & Matthieu le peager: Iaques *fils* d'Alphee, & Thaddee: 4 Simon Chananië, & Iudas[c] Iscariot, qui mesme le[d] trahit. 5 Ces douze enuoya Iesus, & leur dõna mãdemẽs, disant, N'allez point vers les Gẽtils, & n'entrez point és villes des Samaritains: 6 Mais plustost allez[1] aux ouailles qui sont peries de la maison[e] d'Israel. 7 [2]. Et en allant, [f] preschez, disants, que le royaume des cieux est prochain. 8 Guerissez les malades, nettoyez les lepreux, resuscitez les mortz, iettez hors les diables: vous l'auez receu pour neant, [g] donnez-le pour neant. 9 [3] Ne faites prouision d'or, ne * d'argent, ne de pecune en vos ceintures, 10 Ne de malette pour le chemin, ne de deux robes, ne de souliers, ne de baston: car [4] l'ouurier est digne de sa nourriture. 11 [5] Et en quelque ville ou bourgade que vous entrerez, enquestez-vous qui y est digne: & demeurez là iusques à ce que vous en partiez. 12 Et quand vous entrerez en quelque maison, saluez-la, disant, Paix soit a ceste maison. 13 Que si la maison en est digne, vostre [h] paix viendra sur elle: mais si elle n'en est-pas digne, vostre paix retournera a vous. 14 [6] Et quiconque ne vous receura, & n'escoutera vos paroles, partãs de la maison, ou de la ville, [7] [i] secouez la poudre de vos pieds. 15 Ie vous di en verité, que ceux du pais de Sodome & Gomorrhe seront traités plus [k] doucement au iour du iugemẽt, que ceste ville-là. 16 ¶ [8] Voici, ie vous ennoye comme [l] brebis au milieu des loups: soyez donc prudens comme serpens, & simples comme pigeons. 17 Et vous [m] donnez garde des hommes: car ils vous liureront aux [n] consistoires, & vous fouetterõt en leurs synagogues. 18 Et serez menez deuant les gouuerneurs, & les rois, à cause de moy, en [o] tesmoignage a eux & aux Gentils. 19 [9] Mais quand ils vous liurerõt, n'ayez point de [p] souci quoy ou comment vous parlerez: car en ce mesme instant vous sera dõné ce que vous direz. 20 Car ce n'estes pas vous qui parlez, mais c'est l'Esprit de vostre Pere qui parle en vous. 21 [10] Or le frere liurera son frere à mort, & le pere l'enfant: & les enfans s'esleueront contre leurs peres & meres, & les feront mettre à mort. 22 Et serez haïs de tous, à cause de mon Nom: [1] mais qui soustiendra iusques à la fin, cestui-là sera sauué. 23 Et quãd ils vous persecuteront en ceste ville-là, [q] fuyez en vne autre: car en verité ie vous di, que vous n'aurez point paracheué *d'aller par* toutes les villes d'Israel, que le Fils de l'hõme [r] ne soit venu. 24 [12] Le disciple n'est point par dessus le maistre, ne le seruiteur par dessus son Seigneur. 25 Il suffit au disciple qu'il soit comme son maistre: & *que* le seruiteur *soit* comme son seigneur. [13] S'ils ont appelé le pere de famille [f] Beelzebub, combien plus ses domestiques? 26 Ne les craignez point dõc: [14] car rien n'est couuert, qui ne se descouure: & rien n'est secret, qui ne se cognoisse. 27 Ce que ie vous di en tenebres, dites-le en lumiere: & ce que vous oyez en l'oreille, preschez-le sur les maisons. 28 Et ne craignez point ceux qui tuent le corps, & ne peuuent tuer l'ame: mais

c Iscariot. Il est ainsi appellé, ou à cause du lieu dont il estoit, ou au regard de la lignee d'Issachar

d Ceci se dit par anticipation, cõme Iean 1.2.

e Car il faloit que le royaume de Dieu fust premierement annoncé aux Iuifs, d'autant que Iesus Christ leur estoit specialement destiné.

f Il faut donc commencer a la doctrine, pource que c'est le fondement de la foy

g C'est, employez vous liberalement sans cercher le gain.

* Les heretiques n'entendans ce lieu veulent oster les richesses de l'eglise contre l'escripture laquelle commãde que les Euesques soyent hospitaliers.

h Ce mot signifie en Hebrieu toute prosperité.

i Signe de detestation & anatheme, par lequel est signifie que leur terre est pollue, & qu'on n'a rien de commun auec eux.

k Car ils n'ont pas esté ainsi preschés ne aduertis.

l Il les aduertit de leur dure cõditiõ, afin qu'ils ne s'estonnẽt au besoin.

m C'est, portez vous prudemment entre les hommes.

n Ce mot se prend icy pour tous iugemens Ecclesiastiques, qui estoyẽt entre les Iuifs.

o C'est, à fin qu'ils ne pretendẽt ignorance de la volonté de Dieu, & qu'ils soyent inexcusables.

p C'est, ne cerchez en vous-mesmes le moyen de vaincre vos aduersaires: seulement appuyez vous au seul Dieu, qui vous en fournira tant qu'il sera expedient.

q A sçauoir pour y profiter, & nõ pas pour cesser.

r C'est, qu'il ne dõne secours & signe de sa presence. Or il ne parle pas de ce premier ennoy, mais de tout le temps de leur apostolat.

f C'estoit le nom d'vne idole qui signifie le dieu des mousches: mais en detestation d'icelle on l'a imposé au diable. Voyez 2. Rois 1. 2.

plustost craignez celui qui [...] rdre l'ame & le corps en la gehenne. 29 * passereaux ne se vendent-ils pas vne pi[...] eantmoins l'vn d'eux ne cherra point sur la te[...] e sans vostre Pere. 30 [15] Et mesmes les cheueux de vostre teste sont tous comptés. 3[1] Ne craignez point donc: vous valez mieux que beaucoup de passereaux. 32 [16] Tout homme donc qui me confessera deuant les hommes, ie le confesseray aussi deuant mon Pere qui est és cieux: 33 Mais qui me reniera deuant les hommes, ie le renieray aussi deuant mon Pere qui est és cieux. 34 [17] Ne pensez * point que ie soye venu mettre la [t] paix en la terre: ie ne suis point venu mettre la paix, mais le glaiue: 35 Car ie suis venu mettre en [u] dissension l'homme contre son pere, & la fille contre sa mere, & la belle-fille contre sa belle-mere. 36 [18] Et les domestiques de l'homme seront ses ennemis. 37 [19] Qui aime son pere ou sa mere plus que moy, il n'est pas digne de moy: & qui aime son fils ou sa fille plus que moy, il n'est pas digne de moy. 38 [20] Et qui ne prend sa croix, & vient apres moy, il n'est pas digne de moy. 39 [21] Qui aura [x] gardé sa vie, il la perdra: & qui aura perdu sa vie pour l'amour de moy, il la [y] gardera. 40 [22] Qui vous reçoit, il me [z] reçoit: & qui me reçoit, il reçoit celuy qui m'a enuoyé. 41 Qui reçoit vn Prophete [aa] au nom de Prophete, receura le salaire du Prophete: & qui reçoit vn [bb] iuste au nom de iuste, receura salaire du iuste. 42 [23] Et quiconque donnera à boire vn verre d'eau froide seulement à vn de ces [cc] petis au nom de disciple, ie vous di en verité qu'il ne perdra point * son salaire.

*Les heretiques par ignorance ont icy prins vne necessité fatale, ou ils deuoient apprendre vne prouidence generale.

t Iesus Christ dône aux siens la paix interieure en la conscience: mais il faut qu'ils ayent la guerre aux meschans.

* Les heretiques abusét de ce lieu, ont dict leur estre licite de tuer & persecuter ceux qui ne leur accordent: mais Iesus Christ parle d'vne separation d auec les infideles.

u Cela ne vient pas du naturel de Iesus Christ, qui est le Prince de paix, mais par accident de la malice des hommes qui ne veulent point obeir à Dieu.

x C'est qui aura preferé sa vie à ma gloire.

y C'est, au lieu de ceste vie mortelle, il viura de vie eternelle.

z Il cósole ses disciples contre le mespris qu'ils deuoyent experimenter du monde ingrat.

aa C'est, En tant qu'il est Prophete, & à cause de son office.

bb C'est, vn fidele & Chrestien, en tant qu'il est membre de Iesus Christ.

cc Il entéd ses disciples qu'il appelle petis, à cause du mespris auquel ils sont en ce monde.

*Notes ce lieu pour les merites des bonnes œuures.

tem non possunt occidere: sed pot[...] eum, qui potest & animam & cor[pus per]dere [in] gehennam. 29 Nonne duo passeres [asse] veneunt? Et vnus ex illis non cadet super terram sine patre vestro. 30 Vestri autem & capilli capitis omnes numerati sunt. 31 Nolite ergo timere, multis passeribus meliores estis vos. 32 Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor & ego eum coram patre meo qui in cælis est. 33 Qui autem negauerit me coram hominibus, negabo & ego eum coram patre meo qui in cælis est. 34 Nolite arbitrari, quia venerim pacem mittere in terram: Non veni pacem mittere, sed gladium. 35 Veni enim separare hominem aduersus patrem suum, & filiam aduersus matrem suam, & nurum aduersus socrum suam, 36 et inimici hominis domestici eius. 37 Qui amat patrem aut matrem plusquam me, non est me dignus. Et qui amat filium aut filiam super me, non est me dignus. 38 Et qui non accipit crucem suam, & sequitur me, non est me dignus. 39 Qui inuenit animam suam, perdet illam: & qui perdiderit animam suam propter me, inueniet eam. 40 Qui recipit vos, me recipit: & qui me recipit, recipit eum qui me misit. 41 Qui recipit prophetam in nomine prophetæ, mercedem prophetæ accipiet. Et qui accipit iustum in nomine iusti, mercedem iusti accipiet. 42 Et quicunque potum dederit vni ex minimis istis, calicem aquæ frigidæ tantum in nomine discipuli: amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

CHAP. XI.

2 S. Iehan Baptiste enuoye à Iesus Christ. 3 Messias. 13 La Loy & les Prophetes. 14 Elie 16 Les enfans assis és marchés. 18 Reputation de Iesus Christ & de S Iean. 20 Reproche à Chorazin, Bethsaida, Capharnaũ. 24 Sodome. 25 L'Euangile reuele aux petis. 28 Les trauaillés & chargés 29 Ioug de Iesus Christ.

[A]pres ce aduint que quand Iesus eut acheué de donner [a] mandement à ses douze disciples, il se partit de la pour enseigner, & prescher en leurs villes. 2 ¶ [1] Or Iean ayant oui en la prison les faicts de Christ, enuoya deux de ses disciples, 3 Lui dire, [b] Es-tu celui qui deuoit venir, ou si nous en attendons vn autre? 4 Et Iesus respondant leur dit, Allez, & annoncez à Iean les choses que vous auez ouï, & [c] veu: 5 Les aueugles recouurent la veuë, & les boiteux cheminent, les lepreux sont nettoyés, & les sourds oyent, les morts sont resuscités, & l'Euangile est annoncé aux [d] poures. 6 Et bien-heureux est celui qui ne sera point [e] scandalizé en moy. 7 ¶ Et comme ils s'en alloyent, Iesus commença à dire de Iean à l'assemblee, Qu'estes-vous allé voir au desert? vn [f] roseau demené du vent? 8 Mais qu'estes-vous allé voir? vn homme vestu de [g] precieux vestemens? Voici, ceux qui portent habits precieux, sont és maisons des Rois. 9 Mais qu'estes-vous allé voir? vn Prophete? voire, vous di-ie, [h] & plus que Prophete: 10 Car c'est cestui-ci duquel il est escrit, [2] Voici, i'enuoye mon messager deuant ta face, qui preparera ton chemin deuant toy. 11 Ie vous di en verité qu'il n'en est point issu entre ceux qui sont nais de femmes, aucun plus grand que Iean Baptiste: toutesfois celui qui est

a A sçauoir, d'aller par le païs de Iudee pour prescher, & confermer la doctrine par signes & miracles.

b Ce n'estoit pas qu'il en fust ignorant: mais il vouloit faire cognoistre à ses disciples, comme son office estoit de les preparer à Iesus Christ.

c Car Iesus Christ fit des miracles en leur presence.

d C'est, aux humbles & simples de cœur.

e C'est, destourbé ou empesché de venir a moy.

f C'est, vn homme inconstant.

g Ou, delicieux. Il móstre que S. Iean n'estoit rié entour lui qui peust attirer les yeux des hómes.

h Car les Prophetes ont predict Iesus Christ de loin: mais S. Iean a monstré qu'il estoit venu.

1 [F]actum est cum consummasset Iesus, præcipiens duodecim discipulis suis transiit inde ut doceret & prædicaret in ciuitatibus eorum. 2 Iohannes autem cum audisset in vinculis opera Christi, mittens duos de discipulis suis, ait illi: 3 Tu es qui venturus es, an alium expectamus? 4 Et respondens Iesus, ait illis: Euntes renuntiate Iohanni, quæ audistis & vidistis. 5 Cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes euangelizantur. 6 Et beatus est qui non fuerit scandalizatus in me. 7 Illis autem abeuntibus, cœpit Iesus dicere ad turbas de Iohanne: Quid existis in desertum videre? Arundinem vento agitatam? 8 Sed quid existis videre? Hominem mollibus vestitum? Ecce qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt. 9 Sed quid existis videre? prophetam? Etiam dico vobis, & plusquam prophetam. 10 Hic est enim de quo scriptum est. Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te. 11 Amen dico vobis, non [surrexit in]ter natos mulierum maior Iohãne B[aptista]. Qui autem minor est in regno cœlorum, maior est illo. 12 A diebus autem Iohannis Baptistæ

2 Malach 3.1

n ali? Ex abundantia enim cordis os loquitur. 35 Bonus homo de bono thesauro profert bona, & malus homo de malo thesauro profert mala. 36 Dico autem vobis, quoniam omne verbum ociosum quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die iudic. 37 Ex verbis enim tuis iustificaberis & ex verbis tuis condemnaberis.

38 Tunc responderunt ei quidam de scribis & Pharisæis, dicentes: Magister volumus à te signum videre.

39 Qui respondens ait illis: Generatio mala & adultera signum quærit, & signum nõ dabitur ei, nisi signũ Ionæ Prophetæ. 40 Sicut enim fuit Ionas in ventre ceti tribus diebus & tribus noctibus, sic erit Filius hominis in corde terræ tribus diebus & tribus noctibus. 41 Viri Niniuitæ surgent in iudicio cum generatione ista, & condemnabũt eam, quia pœnitentiam egerunt in prædicatione Ionæ. Et ecce plusquàm Ionas hic.

42 Regina Austri surget in iudicio cum generatione [illegible] & [illegible] mnabit eam, quia venit a finibus terræ audire sapientiam Salomonis, & ecce plusquàm Salomon hic.

43 Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida quærens requiem, & non inuenit. 44 Tunc dicit: Reuertar in domum meam vnde exiui. Et veniens inuenit eam vacantem, scopis mundatam, & ornatam. 45 Tunc vadit, & assumit septem alios spiritus secum nequiores se, & intrantes habitant ibi, & fiunt nouissima hominis illius peiora prioribus. Sic erit & generationi huic pessimæ.

46 Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater eius & fratres stabant foris, quærentes loqui ei.

47 Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua & fratres tui foris stant, quærentes te.

48 At ipse respondens dicenti sibi, ait: Quæ est mater mea, & qui sunt fratres mei?

49 Et [illegible] ndens manum in discipulos suos, dixit: Ecce mater mea, & fratres mei.

50 Quicunque enim fecerit voluntatem patris mei, qui in cælis est, ipse meus frater, & soror & mater est.

nir. 33 Ou faites l'arbre bon, & son fruict bon: ou faites l'arbre mauuais, & son fruict mauuais: car l'arbre est cognu par le fruict. 34 Engeances de viperes, comment pourriez-vous[e] parler bien, estans mauuais? car[10] de l'abondance du cœur la bouche parle. 35 Le bon homme tire hors du bon thresor de son cœur bonnes choses: & l'homme mauuais du mauuais thresor tire choses mauuaises. 36 Or ie vous di, que les hõmes rendront compte au iour du iugement de toute parole[f] oiseuse, qu'ils auront dicte: 37 Car *tu seras iustifié par tes paroles, & par tes paroles tu seras condamné. 38 ¶[11] Adonc lui respondirent aucuns des Scribes & Pharisiens, disans, Maistre,[g] nous voudrions voir quelque signe de toy. 39 Ausquels il respõdit, & dit, † La nation meschante & [h] adultere requiert vn signe, mais signe ne lui sera donné, sinon le [i] signe de Ionas le Prophete. 40 [12] Comme Ionas fut au vẽtre de la baleine[k] trois iours & trois nuicts, ainsi sera le Fils de l'homme dedãs la terre trois iours & trois nuicts. 41 Les hommes de Niniue se leueront au iugement contre ceste nation, & la condamneront: pourtant qu'ils [13] se sont amendés par la predication de [l] Ionas: & voici, il y a ici plus que Ionas. 42 [14] La roine de Midi se leuera au iugement contre ceste nation, & [m] la condamnera, pourtant qu'elle vint du bout de la terre pour ouïr la sapience de Salomon: & voici il y a ici plus que Salomon. 43 [15] Or quand[n] l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par les lieux secs, cerchãt repos, & n'e trouue point: 44 Alors il dit, Ie retourneray en ma maison dont ie suis sorti. Et quand il est venu, il l'a trouuee vuide, baliee, & ornee. 45 Adõc † il s'en va, & prend auec soy [o] sept autres esprits pires que soy, lesquels[p] entrés, habitent là:[16] & la fin de cest homme est pire que le commencement. ainsi sera-il aussi à ceste mauuaise natiõ. 46 [17] Et comme il parloit encore aux troupes, voici sa mere, & ses[q] freres estoyent dehors, demãdans de parler à lui. 47 Et quelqu'un lui dit, Voilà, ta mere, & tes freres sont dehors, demandans de parler à toy. 48 Lui respondant, dit à celui qui lui auoit dit cela, Qui[r] est ma mere, & qui sõt mes freres? 49 Et estendant sa main sur ses disciples, dit, Voici ma mere, & mes freres. 50 Car † quicõque fera la volonté de mõ Pere qui est és cieux, icelui est mon frere, ma sœur, & ma mere.

e Il faudroit que vous par vos monstrees ce que vous estes.

f A plus forte raison ils rendront compte des [illegible].

* C. [illegible] monstre clerement comment dieu e[illegible] sgard eus œuures des hommes les sauuent ou condéuent pour iceller.

g Ils cerc[illegible] ent occasion de lui resister plus fort.

h Notés ici que les predicateurs peuuent & doyuent quelquefois vser de paroles aspres & vehementes.

h Gent basterde, nation qui auoit forligné des saincts Peres.

i C'est, Vous en aurez vn pour tous, à sçauoir, ma resurrection.

k Il prẽd vne partie des iours pour le iour entier.

l Qui estoit vn pauure estranger, & eux ne recognoissoyent le Messias qui leur estoit promis.

m Cela se rapporte plus au faict, qu'à la personne.

n C'est, Diable autheur de toute souillure & iniquité.

† Notés la guerre des vreys Chrestiens contre le diable.

o C'est, vne infinité. Car le nombre de sept en l'Escriture est mis souuent pour vn tresgrand nombre.

p Iesus Christ monstre par ceste similitude, que ceux qui par grace sont deliurés des liens de Satan, sont pourtant [illegible] par nonchalance, negligence [illegible], faut cesser iusques à ce que de rechef il vienne au dessus d'eux.

q Le mot de Frere en Hebrieu, signifie tout parent.

r Iesus Christ ne parle point ici par mespris, mais seulement il prefere ici le parentage spirituel au charnel.

† Il a est apertement contraire à ceux qui disent qu'[illegible] n'est possible à l'homme iustifié de garder les commandemens de dieu.

CHAP. XIII.

3 Similitude du semeur, 18 & son exposition. 10. & 14 Pourquoy Iesu Christ parle par similitudes. 21 Persecution. 22 Le monde, les richesses. 24 Similitude de l'yuroye. 31 Du grain de moustarde. 32 Du leuain. 44 Du thresor caché au champ. 45 Des perles. 47 De la rets iettee en la mer. 54 Iesus Christ mesprisé en son païs.

1 In illo die exiens Iesus de domo, sedebat secus mare. 2 Et congregatæ sunt ad eum turbæ multæ, ita vt in nauiculam ascendens sederet: & omnis turba stabat in litore. 3 Et locutus est eis multa in parabolis, dicens: Ecce, exiit qui seminat seminare semen suum. 4 Et dum seminat, quædam ceciderunt secus viam, & venerũt volucres cæli, & comederunt ea. 5 Alia autem ceciderunt in petrosa, vbi non habebant terram

Et [a] mesme iour Iesus estant parti de la maison, s'assit aupres de la mer. 2 Et grandes troupes [b] s'assemblerent vers lui, tellemẽt qu'il monta en vne nasselle, & s'assit: & toute la multitude se tenoit sur la riue. 3 Alors il leur dit plusieurs choses par[c] similitudes, disant, Voici, vn semeur est sorti pour semer sa semence. 4 Et comme il semoi[illegible], vne partie de la semence est cheute aupres du chemin, & les oiseaux sont venus, & l'ont deuoree. 5 Et l'autre est cheute en lieux pierreux, où elle n'a-

a A sçauoir, en laquelle il auoit enseigné ce que dessus.

b Le desir d'ouïr la doctrine de l'Euangile les emouuoit à [illegible] [illegible] qu'il n'y [illegible] [illegible] [illegible] tous.

c Ou tel[illegible] Parabol[illegible] paraboles, ou similitudes.

uoit guere de terre,& soudain s'est leuee, pour ce qu'elle n'auoit point de fond de terre. 6 Et le Soleil estant leué,elle a esté [d] hallee:& pour ce qu'elle n'auoit nulle racine,elle est sechee. 7 Et l'autre est cheute entre les espines & les espines sont montees,& l'ont estouffee. 8 Et l'autre est cheute en bonne terre,& a rendu fruict,vn *grain* [e] cent,l'autre soixante,& l'autre trente. 9 [f] Qui a oreille pour ouir,oye. 10 Adonc les disciples s'approchans,lui dirent,[g] Pourquoy parles-tu à eux par similitudes? 11 Il respondit,& leur dit, Pourtant qu'à vous est donné de cognoistre les secrets du royaume des cieux, mais il ne leur est [h] point donné. 12 [i] Car à celui qui a,il lui sera donné,& en aura tant plus:mais à celui qui n'a rien,mesmes ce qu'il [k] a, lui sera osté. 13 Pour ceste cause ie leur parle par similitudes: pourtãt qu'en voyant,ils ne voyent point:& en oyant,ils n'oyent,& n'entendent point. 14 Ainsi est accõplie en eux la prophetie d'Isaie,laquelle dit,[l] En oyant vous orrez,& n'entendrez point : & en voyant vous verrez,& n'apperceurez point: 15 Car le ce peuple est engraissé,& ont oui [m] dur de leurs oreilles,& ont cliné leurs yeux,afin qu'ils n'apperçoiuent des yeux, & n'oyẽt des oreilles, & n'entendent du cœur,& *ne* se conuertissent, & que ie *ne* les guerisse. 16 Or sont vos yeux biẽheureux,car ils [n] apperçoiuent : & vos oreilles, car elles oyent. 17 + Car ie vous di en verité, que plusieurs Prophetes & iustes ont desiré voir [o] les choses que vous voyez , & ne les ont pas veuës:& ouir les choses que vous oyez,& ne les ont pas ouïes. 18 § Vous donc oyez la similitude du semeur. 19 Toutes les fois qu'aucun oit la parole de ce [p] royaume,& ne l'entend point, le mauuais viẽt,& rauit ce qui est semé au cœur: c'est celui qui a receu la semence aupres du chemin. 20 Et [q] celui qui a receu la semence és lieux pierreux,est celui qui oit la parole,& incõtinent la reçoit en ioye: 21 Mais il n'a point de racine en soy mesme , pourtant est-il de petite [r] duree : tellement qu'oppression ou persecution aduenant pour la parole,il est incontinent [s] scandalizé. 22 Et [t] celui qui a receu la semence entre les espines,est celui qui oit la parole de Dieu, mais le soin de ce mõde,& la [u] fallace des richesses estouffent la parole,& ne fait point de fruict. 23 Mais celui qui a receu la semence en [x] bonne terre,est celui qui oit la parole,& l'entend:à sçauoir,celui qui porte & produit fruict , l'un cent, l'autre soixante , & l'autre trente. 24 ¶ Il leur proposa vne autre similitude,disant,Le royaume des cieux resemble à vn homme qui a semé bõne semence en son champ: 25 Mais pendant que les hommes dormoyent , son ennemi est venu, qui a semé de l'yuroye [y] parmi le blé,& s'en est allé. 26 Et apres qu'elle fut creuë en herbe , & eut faict fruict,alors l'yuroye aussi s'apparut. 27 Adonc les seruiteurs du pere de famille sont venus,qui lui ont dict,Seigneur,n'as tu pas semé bonne semence en ton champ ? d'où vient donc qu'il y a de l'yuroye? 28 Et il leur dit, L'homme ennemi a faict celà.Les seruiteurs lui dirent, Veus tu donc que nous y allions , & la cueillions? 29 Et il leur dit,[z] Non,qu'il n'aduienne qu'en cueillant l'yuroye , vous arrachiez auec icelle le blé. *30 Laissez-les croistre tous deux [a] ensemble iusques à la moisson , & au

d C'est,Elle a esté gastee par vne grande chaleur , le cœur n'estant cultiué pour entretenir ce qui y est cõmencé.
e Ou, cẽt fois autant. La fertilité du païs est telle.
f Iesuchrist signifie que tous ne cõprennent pas ceci,ains seulemẽt ceux qui ont l'entendement illuminé par la vertu du sainct Esprit. D'auãtage il veut rendre ses disciples attentifs.
g Les disciples desirent qu'eux & le peuple entendent ceste doctrine, qui sembloit obscure.
h L'Euãgile est couuert à ceux qui perissent, 2. Corint.4.4.
i Celui qui employe à la gloire de Dieu les dons & graces receuës de lui,en receura d'auãtage : mais celui qui ne les employera point, perdra ce qu'il aura receu,& sera donné à celui qui en vse droitement , & cõme il appartient.
k C'est,ce qu'il semble auoir,ou ce qu'il a sans qu'il en vse.
l Ce que le Prophete rapporte au conseil secret de Dieu,S.Matth. l'attribue à la dureté & obstination du peuple: car l'un ne peut estre separé de l'autre.
m Ou,pesamment.
n A sçauoir,la gloire du Fils de Dieu pour le recognoistre Sauueur.
o C'est, l'accomplissemẽt de ce qu'ils auoyẽt predict.
p Par lequel Dieu veut regner,
q Ou,ce qui est semé en lieux pierreux,est celui qui , ou signifie , celui qui,&c.
r Ou,dure pour vn tẽps.
s Voyez l'annotation du chapitre 11.6.
t Ou,ce qui a esté semé entre les espines , signifie celui qui,&c.
u C'est,l'auarice,par laquelle on conuoite des richesses outre mesure. Car les hommes s'abusent en icelles,& s'y enuelopent.
x La parole de Dieu prend racine en ceux qui sont disposés par lui pour la receuoir en toute douceur & reuerẽce.
y Il mõstre que les bõs & les mauuais seront meslés ensemble en l'Eglise,à fin que les fideles apprenẽt à s'armer de patiẽce & de cõstãce.
z Il veut qu'on porte les imperfections,qui ne se peuuent encores corriger, & monstre que celui qui y sera trop chagrin ou rigoureux,pour ra tout gaster.
* Ceux la abusent de ce lieu , qui en concluent qu'il ne fault punir les heretiques : car Iesus-Christ n'enseigne pas cela, ains qu'il fault y garder la voye ordõnee de dieu en iustice.
a Il n'entend pas qu'un

multa,& continuo exorta sunt quia nõ habebat altitudinẽ terræ. 6 Sole autẽ orto a... uerũt,& quia non habebãt radicẽ, ar... 7 Alia autẽ ceciderũt in spinas,& cre... spinæ , & suffocauerunt ea. 8 Alia... tem ceciderunt in terram bonam, & da... fructum, aliud centesimum ,aliud sex... mum, aliud tricesimum. 9 Qui hab... res audiendi , audiat. 10 Et acc... discipuli,dixerunt ei: Quare in parab... queris eis? 11 Qui respõdens,ait illi... vobis datum est nosse mysteria regni c... rum , illis autem non est datum. 12 ... enim habet , dabitur ei , & abundabit... autem non habet, & quod habet , aufer... ab eo. 13 Ideo in parabolis loquor eis... videntes non vident , & audientes non... diunt, neque intelligunt, 14 ... tur in eis prophetia Isaiæ dicentis : A... audietis,& non intelligetis,& videntes... debitis, & non videbitis. 15 ... est enim cor populi ... ter audi... nequan... & corde intelligant,& ... nẽ eos. 16 Vestri autem beati oculi , q... vident: & aures vestræ, quia audiunt. 17 Amen quippe dico vobis, quia ... ti prophetæ & iusti cupiuunt videre ... videtis , & non viderunt : & a... quæ auditis , & non audierunt. 18 ... ergo audite parabolam seminantis. 19 ... nis qui audit verbum regni , & non intel... git,venit malus , & rapit quod seminat... est in corde eius. hic est qui secus viam ... minatus est. 20 Qui autem super petr... seminatus est,hic est qui verbum audit , continuò cum gaudio accipit illud. 21 ... habet autem in se radicem,sed est temp... lis.Facta autem tribulatione & persecu... propter verbum,continuò scandalizatu... 22 Qui autem semina... est qui verbum dei audit ... istius, & fallacia diuitia... bum,& sine fructu efficit... 23. Qui verò in terram ... est , hic est qui audit verbum,& intelli... & fructum affert : & facit aliud qu... centesimum, aliud autem sexagesimum,... vero tricesimum. 24 Aliam parab... proposuit illis,dicens : Simile factum e... gnum cœlorum homini qui seminauit b... semen in agro suo. 25 Cum autem dor... rent homines,venit inimicus eius,& sup... seminauit Zizania in medio tritici , ... aliit. 26 Cum autem creuisset herba , ... fructum fecisset,tunc apparuerunt & Ziz... nia. 27 Accedentes autem serui patrisf... milias,dixerunt ei : Domine,nõnne bonu... semen seminasti in agro tuo ? vnde ergo ha... bet Zizania? 28 Et ait illis:Inimicus ho... mo hoc fecit. Serui autem dixerunt ei : V... imus & colligimus ea? 29 Et ait:Non : ne... forte colligentes Zizania , eradicetis simul... cum eis & triticum. 30 Sinite vtraque... crescere vsque ad messem : & in tempore... messis dicam messoribus : Colligite prim... Zizania,& alligate ea in fasciculos ad com... burendu...

burendum: triticum autem congregate in horreum meum. 31 *Aliam parabolam proposuit eis, dicens: Simile est regnum cælorum grano sinàpis, quod accipiens homo seminauit in agro suo:* 32 *Quod minimum quidem est omnibus seminibus: cum autem creuerit, maius est omnibus oleribus, & fit arbor, ita vt volucres cæli veniant, & habitent in ramis eius.* 33 *Aliam parabolam locutus est eis: Simile est regnum cælorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinæ satis tribus, donec fermentatum est totum.* 34 *Hæc omnia locutus est Iesus in parabolis ad turbas, & sine parabolis non loquebatur eis:* 35 *Vt impleretur quod dictum erat per prophetam dicentem: Aperiam in parabolis os meum, eructabo abscondita à constitutione mundi.* 36 *Tunc dimissis turbis venit in domum, & accesserũt ad eum discipuli eius, dicentes: Edissere nobis parabolam Zizaniorum agri.* 37 *Qui respondens ait illis: Qui seminat bonum semen, est Filius hominis.* 38 *Ager autem, est mundus. Bonum verò semen, hi sunt filij regni. Zizania autem, filij sunt nequam.*

39 *Inimicus autem qui seminauit ea, est diabolus. Messis verò, consummatio seculi est, messores autem angeli sunt.* 40 *Sicut ergo colliguntur Zizania, & igni comburuntur, sic erit in consummatione seculi.*

41 *Mittet Filius hominis angelos suos, & colligent de regno eius omnia scandala, & eos qui faciunt iniquitatem:* 42 *Et mittent eos in caminum ignis. Ibi erit fletus, & stridor dentium.* 42 *Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris eorum. Qui habet aures audiendi, audiat.* 44 *Simile est regnum cælorum thesauro abscondito in agro: quem qui inuenit homo, abscondit, & præ gaudio illius vadit & vendit vniuersa quæ habet, & emit agrum illum.* 45 *Iterum simile est regnum cælorum homini negotiatori quærenti bonas margaritas.*

45 *Inuenta autem vna pretiosa margarita, abiit & vendidit omnia quæ habuit, & emit eam.*

47 *Iterum simile est regnum cælorum sagenæ missæ in mare, & ex omni genere piscium congreganti.*

48 *Quam cum impleta esset educentes, & secus litus sedentes, elegerunt bonos in vasa sua malos autem foras miserunt.*

49 *Sic erit in consummatione seculi. Exibunt angeli, & separabunt malos de medio iustorum.*

50 *Et mittent eos in caminum ignis. Ibi erit fletus, & stridor dentium.*

51 *Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei, Etiã.*

52 *Ait illis. Ideo omnis scriba doctus in regno cælorum, similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo noua & vetera.*

53 *Et factum est cum consummasset Iesus parabolas istas, transiit inde.*

54 *Et veniens in patriam suam, docebat eos in Synagogis eorum, ita vt mirarentur, & dicerent: Vnde huic sapiẽtia hæc & virtutes? Nõnne hic est fabri filius?*

temps de la moisson ie diray aux moissonneurs, Cueillez premierement l'yuroye, & la liez en faisseaux pour la brusler: mais assemblez le blé en mon grenier. 31 ¶[f] Il leur proposa vne autre similitude, disant, Le royaume des cieux est semblable au grain de moustarde, qu'un homme a prins & semé en son champ: 32 Qui est bien la plus petite de toutes les semences: mais quand il est creu, il est plus grand que les autres herbes: & deuient arbre, tellement que les oiseaux du ciel y viennent, & font leurs nids en ses brãches. 33 ¶[7] Il leur dît vne autre similitude, Le royaume des cieux est semblable au leuain qu'vne femme prend, & met dedans trois mesures de farine, [b] iusques à ce qu'elle soit toute leuee.

34 ¶[8] Toutes ces choses dît Iesus aux troupes en similitudes, &[c] ne parloit point à eux sans similitude: 35 A fin que ce qui a esté dict par le Prophete, fust accompli, disant, [9] I'ouuriray ma bouche [d] en similitudes: ie prononceray les choses qui ont esté cachees dés la fondation du monde. 36 ¶Adonc Iesus ayant laissé les troupes, vint en la maison, & ses disciples vindrent à lui, disans, Declaire-nous la similitude de l'yuroye du champ. 37 Lequel respondant leur dît, Celui qui seme la bonne semence, c'est [e] le Fils de l'homme. 38 Et le champ est le monde. La bonne semence sont les [f] enfans du royaume. L'yuroye sont les enfans du mauuais. [10]

39 Et l'ennemi qui l'a semee, c'est le diable. La moisson, c'est la fin du monde. Et les moissonneurs, sont les Anges. 40 Tout ainsi donc qu'on cueille l'yuroye, & qu'on la brusle au feu, ainsi sera-il en la fin de ce monde. 41 Le Fils de l'homme enuoyera ses Anges, qui [g] cueilliront de son royaume tous [h] scandales, & ceux qui font iniquité: 42 Et les ietteront en la [i] fournaise de feu: là il y aura pleur & grincement de dents. 43 [11] Adonc les iustes reluiront comme le Soleil au royaume de leur Pere. Qui a oreilles pour ouïr, oye. 44 ¶Derechef, le royaume des cieux est semblable à vn thresor caché en vn champ, que quelqu'un a trouué caché. Puis de ioye qu'il en a, il s'en va, & vend tout ce qu'il a, & achete ce champ. 45 Derechef, le royaume des cieux est semblable à quelque marchant qui cerche de bonnes perles: 46 Lequel ayant trouué quelque perle de grand pris, s'en est allé, & a vendu tout ce qu'il auoit, & l'a achetee. 47 ¶ Derechef, le royaume des cieux est semblable à vn[k] filé ietté en la mer, & amassant de toute sorte de poissons.

48 . Lequel estant plein, le tirent en haut sur la riue: & estans assis, mettent les bons à part en leurs vaisseaux, & [l] iettent hors ceux qui ne valent rien. 49 Ainsi sera-il en la fin du monde: les Anges viendront, & separeront les mauuais du milieu des iustes, 50 Et les ietteront en la fournaise du feu: là y aura pleur & grincement de dents. 51 ¶Iesus leur dît, Auez-vous entẽdu toutes ces choses? Ils lui dirẽt, Ouy. 52 Et il leur dît, Pourtãt tout [m] Scribe qui est apprins au royaume des cieux, est sẽblable à vn Pere de famille, [n] qui tire de son thresor choses nouuelles, & anciẽnes. 53 Et aduint que quãd Iesus eut acheué ces similitudes, il passa de là. 54 ¶[12] Et estant venu en son pais, il les enseignoit en leur synagogue: tellemẽt qu'ils estoyẽt estõnés, & disoyent,

...ou qu'on ... quand on les peut descouurir. Car il a ordonné les moyens pour en purger l'Eglise, mais il monstre qu'elle n'en sera iamais du tout nettoyee.

b Par cela il admoneste les fideles d'attendre patiemment que le fruict de l'Euãgile apparoisse.

c Iesuschrist a voulu rẽdre le simple peuple suspẽs pour vn temps, à fin qu'il fust plus attentif pour comprẽdre ces choses quand le temps seroit venu.

d Le mot Hebrieu signifie propos graues & sententieux prouerbes, & similitudes. C'estoit à fin que la doctrine eust tant plus de maiesté.

e A sçauoir, Iesuschrist. Combien donc que les Apostres & ministres de l'Euangile souuent plãtent & arrosent, toutesfois d'autant qu'ils le font sous le nom du Seigneur, & enuoyés par lui, le Seigneur s'attribue l'œuure d'iceux, comme s'il le faisoit en sa personne. Voyez Eph. c.17.

f C'est, Qui sont assemblés au royaume de Dieu.

g A sçauoir, pour en faire separation.

h C'est, tous scandaleux & meschans, qui ne font que nuire par leur mauuais exemple.

i C'est, la damnation eternelle, où il y aura extreme torment.

k C'estoit vne espece de rets, qu'on appelloit Saisne, ou verveil, & traîne iusques au fond, amassant tout ce qu'elle rencontre.

l Ceste similitude contient semblable doctrine à celle du bon grain & de l'yuroye sus mentionnee.

m C'est, homme entendu és Escritures, docteur.

n Aussi les bons docteurs de l'Eglise, & ministres de la Parole, doiuent auoir par longue meditatiõ vn thresor de doctrine, dont il puissent tirer diuerses & amples instructions.

D'où vient á cestui-ci ceste sapience,& ces vertus? 55 Cestui-ci n'est-il pas ce fils du charpentier?sa mere n'est-elle pas appelee Marie, &[13] ses [o]freres, Iaques,& Ioseph & Simon,& Iude? 56 Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes vers nous?d'où viennent donc á cestui ci toutes ces choses? 57 Et estoyẽt[p] scandalizés en lui. Et Iesus leur dît, [14] Vn Prophete n'est sans honneur, [q]sinon en son païs,& en sa maison. 58 Et ne fit lá guere de vertus á cause de leur incredulité.

o C'est, ses parẽs ou cousins, cõme sus cha. 12.46.
p En ce qu'ils deuoyent auoir en plus grande admiration, ils prennent occasiõ de se reculer de lui.
q On mesprise ceux qu'on a cognu petis enfans: & puis il y a enuie entre ceux d'un mesme païs.

55 Nónne mater eius dicitur Maria, & fratres eius Iacobus & Ioseph, & Simon & Iudas? 56 Et sorores eius nónne omnes apud nos sunt? Vnde ergo huic omnia ista? 57 Et scandalizabantur in eo. Iesus autem dixit eis: Non est Propheta sine honore nisi in patria sua, & in domo sua. 58 Et non fecit ibi virtutes multas, propter incredulitatem illorum.

13 ... 14 Mar ...

CHAP. XIIII.

2 L'opinion qu'Herode a de Iesus Christ. 3, 10 Cause de la priuse & mort de S. Iean Baptiste. 12 Iesus se retire aux deserts. 17 Miracles des cinq pains & deux poissons. 19 Iesus Christ prie en la montagne, 24 & appaise la mer. 29 Foy. 30 S. Pierre enfonse en la mer.

EN [1]ce temps-lá[a] Herode le[b]tetrarche ouit la renõmee de Iesus: 2 Et dît á ses seruiteurs, cesthui est Ieã Baptiste, il est [c]resuscité des morts, & pourtant [d]vertus sont faictes par lui. 3 [2] Car Herode auoit prins Iean,& l'auoit lié, & mis en prison á cause d'Herodias femme de son frere. 4 Car Iean lui disoit, Il ne t'est pas[e] loisible de l'auoir. 5 Et desiroit le mettre á mort,mais il craignoit le populaire: [3] pource qu'ils le tenoyent comme Prophete. 6 ¶ Or au iour du festin de la [f]natiuité d'Herode, la fille d'Herodias[g] dãsa au milieu, & pleut á Herode: 7 Dont lui promit auec serment, de lui donner tout ce qu'elle luy demanderoit. 8 Elle donc [h] induite au par-auant par sa mere, dît, Donne-moy ici en vn plat la teste de Iean Baptiste. 9 Et le Roy fut marri: mais á cause du [i] serment, & de ceux qui estoyent assis á table auec lui, il commãda qu'elle lui fust baillee. 10 Et enuoya decapiter Iean en la prison. 11 Et fut la teste d'icelui apportee en vn plat,& donnee á la fille,& elle la [k] presenta á sa mere. 12 Puis les disciples d'icelui vindrẽt,& emporterent son[l]corps,& [m] l'enseuelirent: & vindrent l'annoncer[n] á Iesus. 13 [4] Laquelle chose quand Iesus eut ouïe, il se partit de lá en vne nasselle *pour aller* en vn lieu desert [o] á part. Et quand les troupes eurent ouï celá, elles le suiuirent á pied, des villes. 14 Et Iesus sortant, vid vne grande multitude,& eut compassion d'eux,& guerit[p] les malades d'entre eux. 15 ¶ Or cõme le soir fust venu, ses disciples vindrent á lui, disans, Ce lieu est desert,& l'heure est desia passee: donne cõgé á ces troupes, á fin qu'elles s'en aillent aux villages,& achetent des viures. 16 Mais Iesus leur dît, [q]Ils n'ont pas besoin de s'en aller: dõnez leur vous mesmes á manger. 17 Eux lui dirẽt, [5]Nous n'auons ici que cinq pains, & deux poissons. 18 Et il leur dît, Apportez-les moy ici. 19 Et apres auoir commandé que le peuple s'assist sur l'herbe, il print les cinq pains & les deux poissons,& leuãt les yeux au ciel, le benit[r] & rompit: & les dõna aux disciples,& les disciples á la multitude. 20 Dont ils mangerent tous, & furent rassasiés: puis recueillirent le residu des pains, douze corbeilles pleines. 21 Et ceux qui mangerent, estoyent cinq mille hõmes, sans les femmes & les petis enfans. 22 Incontinent apres, Iesus[s] commanda a ses disciples de monter en la nasselle, & de passer [t] outre deuant lui, ce pendant qu'il donneroit congé au peuple. 23 Et

a Cestui estoit fils de ce grãd Herode Antipater, surnõmé d'aucuns Ascalonite, qui auoit fait occir les petis enfans.
b Grec, Tetrarche c'est, ayant la quatrieme partie d'une region.
c C'estoit vn erreur cõmun de ceux qui pensoyent que les ames de ceux qui estoyent decedés, entroyent en vn autre corps, comme Pythagoras,& les siens.
d Comme pour approuuer sa resurrectiõ, & lui donner plus grande authorité.
e Car il y auoit rapt, & inceste.
f Selon la coustume des anciens.
g A sçauoir, á leur façon sale & impudique, deuant toute la cõpagnie.
h Ou, poussee & subornee.
i La promesse auoit biẽ esté legere, & le pis fut qu'il s'obstina en icelle pour estre veu constant.
k L'enormité du faict est monstree en ce que la teste de ce sainct personnage est exposee á opprobre & moquerie apres la mort d'icelui.
l A sçauoir, lequel on auoit ietté par ignominie.
m La sepulture est vn tesmoignage de la resurrection.
n S. Iean Baptiste auoit tellement instruit ses disciples qu'ils auoyent affection de se retirer á l'eschole de Iesus Christ, comme il appert sus, 11. a,& Iean 3.28.
o A sçauoir pour cõfermer & asseurer ses disciples, qui estoyent encore debiles & espouantés de la mort de S. Iean.
p Qui estoyent en langueur.
q Iesus Christ ne destitue point de nourriture corporelle ceux qui cerchẽt la pasture spirituelle, qui est ici de noter.
r C'est, benit par priere.
s Car autrement ils ne l'eussent pas voulu laisser, mais ils n'osoiẽt par obeissance.
t C'est, á l'autre riuage.

IN illo tempore, audiuit Herodes Tetrarcha famã Iesu, & ait pueris suis 2 Hic est Ioãnes Baptista, ipse surrexit á mortuis, & ideo virtutes operãtur in eo. 3 Herodes enim tenuit Ioannem, & alligauit eum, & posuit in carcerem propter Herodiadem vxorem fratris sui. 4 Dicebat enim illi Ioãnes: Nõ licet tibi habere eam. 5 Et volens illũ occidere, timuit populum, quia sicut Prophetam eũ habebant. 6 Die autẽ natalis Herodis saltauit filia Herodiadis in medio, & placuit Herodi. 7 Vnde cum iuramẽto pollicitus est ei dare quodcunque postulasset ab eo. 8. At illa præmonita á matre sua, Da mihi, inquit, hic in disco caput Ioãnis Baptistæ 9 Et cõtristatus est Rex: propter iusiurandum autem, & propter eos qui pariter recumbebant, iussit dari: 10 Misitq; & decollauit Ioannẽ in carcere 11 Et allatũ est caput eius in disco, & datũ est puellæ: & illa attulit matri suæ. 12 Et accedentes discipuli eius, tulerũt corpus eius, & sepelierunt illud, & venientes nuntiauerunt Iesu. 13 Quod cũ audisset Iesus, secessit inde in nauicula in locũ desertũ seorsum Et cum audissent turbæ, secutæ sunt eum pedestres de ciuitatibus. 14 Et exiens vidit turbã multam, & misertus est eis, & curauit languidos eorum. 15 Vespere autem facto accesserunt ad eum discipuli eius, dicentes: Desertus est locus, & hora iam præteriit: dimitte turbas, vt euntes in castella emant sibi escas. 16 Iesus autem dixit eis: Non habent necesse ire: date illis vos manducare. 17 Responderũt ei: Non habemus hic nisi quinque panes, & duos pisces. 18 Qui ait eis: Afferte mihi illos huc. 19 Et cum iussisset turbam discumbere super fœnum, acceptis quinque panibus & duobus piscibus, aspiciens in cœlum, benedixit & fregit, & dedit discipulis suis panes, discipuli autẽ dederunt turbis. 20 Et manducauerunt omnes, & saturati sunt. Et tulerunt reliquias, duodecim cophinos fragmentorum plenos 21 Manducantium autem fuit numerus quinq; milia virorũ, exceptis mulieribus & paruulis. 22 Et statim iussit discipulos ascẽdere in nauiculam, & præcedere eũ trãs fretũ, donec dimitteret turbas 23 Et dimissa turba, ascendit in montem solus orare. 24 Vespere autem facto, solus erat ibi. Nauicula autem in medio maris iactabatur fluctibus

1 ... 2 ... Luc ... 3 ... 4 Marc ... Luc 9. 5 Marc ... Luc ... Iean ...

ß bus. Erat enim contrarius ventus.

25 Quarta autem vigilia noctis venit ad eos ambulans super mare.

26 Et videntes eum super mare ambulantem, turbati sunt dicentes: quia phantasma est. Et præ timore clamauerunt.

27 Statimque Iesus locutus est eis, dicens: Habete fiduciam. ego sum. nolite timere.

28 Respondens autem Petrus, dixit: Domine, si tu es, iube me venire ad te super aquas.

29 At ipse ait: Veni. Et descendens Petrus de nauicula, ambulabat super aquam, vt veniret ad Iesum.

30 Videns vero ventum validum, timuit: & cum cœpisset mergi, clamauit, dicens: Domine, saluum me fac.

31 Et continuo Iesus extendens manũ, apprehendit eum, & ait illi: Modicæ fidei, quare dubitasti?

32 Et cum ascendisset in nauiculam, cessauit ventus.

33 Qui autẽ in nauicula erant, venerũt, & adorauerunt eum dicẽtes: Vere filius dei es.

34 Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesar.

35 Et cum cognouissent eum viri loci illius, miserunt in vniuersam regionem illam, & obtulerunt ei omnes male habentes.

36 Et rogabant eum vt vel fimbriam vestimenti eius tangerent. Et quicunque tetigerunt, salui facti sunt.

quand il leur eut donné congé, il monta en la montagne pour estre [u] à son priué, à fin de prier. [6] Le soir venu, il estoit là seul. 24 Or la nasselle estoit au milieu de la mer, tormentee des ondes: car le vent estoit contraire. 25 Et à la [x] quatrieme veille de la nuict, Iesus vint à eux, cheminant sur la mer. 26 Lequel *les disciples* voyans cheminer sur la mer, furent troublés, disans, C'est vn fantasme: & de crainte s'escrierent.

27 Mais incontinent Iesus parla à eux, disant, Asseurez vous, [y] ce suis-ie: ne craignez point.

28 Et Pierre lui respondãt, dît, Seigneur, si c'est toy, [z] commande que i'aille à toy sur les eaux.

29 Il dît, Vien. Et Pierre descẽdu de la nasselle, chemina sur les eaux pour aller à Iesus. 30 Mais voyant le vent fort, il eut peur: & comme il cõmẽçoit à s'enfoncer, il s'escria, disant, Seigneur, sauue moy. 31 Et incontinent Iesus estendit sa main, & le print, luy disant, *Homme* de [aa] petite foy, pourquoy as-tu douté? 32 Et quand il fut monté en la nasselle, le vent s'appaisa. 33 Lors ceux qui estoyent en la nasselle, vindrent, & [bb] l'adorerent, disans, Vrayement tu es [cc] Fils de Dieu. 34 ¶ [7] Puis estans passés outre, ils vindrent en la contree de Genezar. 35 Et quand les hommes de ce lieu-là l'eurent recognu, ils enuoyerent par toute la contree d'alentour, & luy presenterent tous ceux qui estoyent malades.

36 Et le prioyent que tant seulement ils touchassent† le bord de son vestement: & tous ceux qui le toucherent, furent gueris.

u C'est pour nous monstrer en son exemple ce qu'il a enseigné, sus chap 6.
x La nuict est diuisee en quatre veilles, chacune estoit de trois heures: c'estoit donc enuiron trois heures auant iour leué.
y La presence de Iesuschrist doit asseurer les siens.
z Pierre y va auec grãde ardeur, mais il n'est pas asses cõsideré, & n'a pas mesuré sa foy.
aa Iesus luy donne tellement secours, qu'il corrige son vice.
bb A sçauoir, par grande reuerence, estonnés du miracle.
cc Ils n'auoyent pas encore vraye cognoissance de la diuinité de Iesuchrist, mais seulemẽt ils recognoissoyent en luy quelque puissance diuine, qui estoit vne preparation à la vraye foy.
† Notés ce lieu pour la confirmation de l'honneur & attouchement des reliques des saincts lequel les chrestiens font par foy & deuotion louable, & non par reprehensible superstitiõ.

CHAP. XV.

3 Doctrine vaine des hommes reprinse. 12 Scandale. 13 Plante à arracher. Ce qui souille. 22 La fille de la Chananee guerie. 23 Iesuschrist pour qui enuoyé. 26 Pain des enfans. Les chiens. 28 Foy. 29 Iesuschrist guerit les malades. 39 Miracles des sept pains.

Tvnc accesserunt ad eum ab Ierosolymis Scribæ & Pharisæi, dicentes: 2 Quare discipuli tui transgrediuntur traditiones seniorum? Non enim lauant manus suas cum panem manducant. 3 Ipse autem respondens, ait illis: Quare & vos transgredimini mandatum dei propter traditionem vestrã?

4 Nam deus dixit: Honora patrem & matrem: & qui maledixerit patri vel matri, morte moriatur. 5 Vos autem dicitis: Quicunque dixerit patri vel matri: munus quodcunque est ex me, tibi proderit: 6 Et non honorificabit patrem suum aut matrem suã: & irritum fecistis mandatum dei propter traditionem vestram. 7 Hypocritæ, bene prophetauit de vobis Isaias, dicens: 8 Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est à me. 9 Sine causa autem colunt me, docentes doctrinas & mandata hominũ.

10 Et conuocatis ad se turbis, dixit eis: Audite & intelligite. 11 Non quod intrat in os, coinquinat hominẽ: sed quod procedit ex ore, hoc coinquinat hominem. 12 Tunc accedentes discipuli eius, dixerunt ei: Scis quia Pharisæi audito hoc verbo scãdalizati sunt? 13 At ille respondens, ait: Omnis plantatio quam non plantauit pater meus cœlestis, eradicabitur. 14 Sinite illos, cæci sunt, & duces cæcorum. Cæcus autem si cæco ducatum præstet, ambo in foueam cadunt.

Marc 7. Exod 20.12. Deut 5.16. Ephes 6.2. Esaie 29.13. Marc 7.14. Luc 6.39.

ADonc viennent à Iesus les Scribes & Pharisiens, *qui estoyent de* [a] Ierusalem, disans, 2 Pourquoy tes disciples outrepassent-ils les traditiõs des anciẽs? car ils ne [b] lauent point leurs mains quand ils prennent leur repas. 3 Lui respondant leur dît, Et vous, pourquoy outrepassez-vous le commãdement de Dieu pour vostre ordõnance? 4 Car Dieu a commandé, disant, [1] Honore ton pere & ta mere. Et, [2] Qui maudira pere ou mere, meure de mort. 5 Mais vous dites, Quiconque aura dict *à son* pere ou *à sa* mere, Tout don *qui sera offert* de par moy, sera à ton profit: 6 Encores qu'il n'honore pas son pere ou sa mere, *sera hors de coulpe*: ainsi auez annullé le commandement de Dieu par vostre tradition. 7 Hypocrites, Isaie a bien prophetizé de vous, disant, 8 [3] Ce peuple † s'approche de moy de sa bouche, & m'honore des leures: mais leur cœur est loĩ de moy. 9 Mais ils m'honorẽt [c] pour neãt, enseignãs les doctrines & les cõmãdemẽs des hõmes. 10 ÷ Puis ayant appelé les troupes à soy, leur dît, Oyez, & entendez: 11 Ce qui entre en la * bouche, n'est pas ce qui souille l'hõme: mais ce qui sort de la bouche, c'est ce qui souille l'hõme. 12 Lors ses disciples s'approchãs, lui dirẽt, N'as-tu pas cognu que les Pharisiẽs ont esté scãdalisés quãd ils ont ouï ce propos? 13 Il respõdit, & dît, [5] Toute * plante que mõ Pere celeste n'a point plãtee, sera arrachee. 14 Laissez-les, [6] ils sont aueugles, & cõducteurs des aueugles: que si vn aueugle con-

a C'estoyent donc les plus estimés, & qui auoyent plus grande authorité entre le peuple.
b C'estoyent quelques nouueaux lauemens, qu'ils auoient adiousté, pour sembler tant plus nets: comme si le simple commandemẽt de Dieu n'eust pas esté suffisant.
* Il ne condamne l'oraison vocale ni le chãt ecclesiastique, ains il enseigne que tout cela doibt proceder d'vn cœur pur & net.
† Il ne condemne l'oraison vocale, ny le chãt ecclesiastique, ains il enseigne que tout cela doit pceder d'vn cœur pur & net.
c Dieu ne veut point estre serui à la fantasie des hommes. Car tels seruices sont maudicts & detestables pour ce que les hommes en ce faisant entreprennent par dess' la sagesse de Dieu: d'ou appert la condẽnation des heretiques lesquels se forgent vne eglise & seruice de Dieu à leur poste.
* Il ne parle pas des viãdes defendues, lesquelles ne peuuẽt estre prises sans transgressiõ du commandemẽt de Dieu laquelle procede du cœur, & souille l'hõme: mais des viades nõ defendues prinses sãs garder la ciuilité humaine.
* Il ne cõdẽne les traditions, ceremonies & ordonnances ecclesiastiques ny aussi les vœux, & estats de religion & pfession monastique: car celles choses ont suffisante & claire probatiõ es escriptures sainctes:

duit vn aueugle, tous deux cherront en la fosse. 15 ⁷ Adonc Pierre respondant, luy dît, Exposenous ceste similitude. 16 Et Iesus dît, Vous aussi estes-vous encores sans entédement? 17 N'entédez vo⁹ point encores q̃ tout ce qui entre en la bouche, s'en va au ventre, & est ietté au retraict? 18 Mais les choses qui sortẽt de la bouche, partẽt du cœur, & ces choses-là souillent l'homme. 19 Car du [d] cœur partẽt ³ pẽsees malignes, meurtres, adulteres, paillardises, larrecins, faux tesmoignages, [e] detractions. 20 Ce sont ces choses qui souillent l'homme: mais manger sans auoir les mains lauees, [f] ne souille point l'homme.

21 ¶ ⁹ Apres, Iesus sortãt de là, s'en alla [g] és quartiers de Tyr & de Sidon. 22 Et voici vne femme [h] Chananee, partie de ces quartiers-la, qui s'escria disant, Seigneur, Fils de Dauid, aye pitié de moy: ma fille est miserablement tormẽtee du diable. 23 Mais il ne lui respondit mot. Lors ses disciples s'approchans, le prierent, disans, Enuoyes la: † car elle crie apres no⁹. 24 Et il respõdit, & dît, Ie ne suis enuoyé sinon ¹⁰ aux brebis peries de la maison d'Israel. 25 Et elle vint, & l'adora, disant, Seigneur, aide-moy. 26 Luy, respõdant dît, Il n'est pas bon de prendre le pain des enfans, & le ietter aux [i] chiens. 27 Mais elle dît, Il est ainsi, Seigneur: toutefois les petis chiens mangent des miettes qui cheent de la table de leurs maistres. 28 Los Iesus respondant lui dît, O femme, ta [k] foy est grande: ainsi te soit faict cõme tu veus. Et de ce mesme instant sa fille fut guerie. 29 ¶ Adonc Iesus se partant de là, vint pres de la [l] mer de Galilee: puis monta sur la montagne, & s'assit là. 30 Lors plusieurs troupes vindrent à lui, ¹¹ ayans auec eux des boiteux, des aueugles, des muets, des debiles, & plusieurs autres: lesquels ils mirent aux pieds de Iesus, & il les guerit: 31 Tellement que le peuple s'esmerueilla, voyant les muetz parler, les langoureux estre sains, les boiteux cheminer, & les aueugles voir: & [m] glorifia le Dieu d'Israel. 32 ¶ ¹² Lors Iesus ayant appelé à soy ses disciples, dît, I'ay [n] compassion de ceste multitude: car il y a desia trois iours qu'ils ne bougent d'auec moy, & [o] n'ont que mãger: & ie ne les veux poĩt réuoyer à ieun, de peur qu'ils ne defaillent en chemin. 33 Et ses disciples lui dirẽt, [p] D'où nous viendroyent au desert tant de pains pour [q] rassasier telle multitude? 34 Et Ies⁹ leur dît, [r] Cõbiẽ auez vo⁹ de pain? Ils lui dirẽt, Sept, & quelque peu de petis poissõs. 35 Adõc il cõmãda au peuple de s'asseoir à terre. 36 Et ayãt prins les sept pains & les poissons, apres qu'il eut rendu graces, les rompit, & les donna à ses disciples, & les disciples au peuple. 37 Et en mangerẽt tous, & furent [s] rassasiés: & emporterẽt du residu des pieces *de pain*, sept corbeilles pleines. 38 Or ceux qui en auoyẽt mãgé, estoyẽt quatre mille hommes, sans les fẽmes & les petis enfans. 39 Adõc *Iesus* ayãt donné congé à la multitude, monta en vne nasselle, & vint és marches de [t] Magedan.

mais il enseigne que tout seruice exterieur qui ne procede de l'interieur, n'est aggreable à dieu (lequel assiet premierement au cœur) & ainsi ne pourra subsister longuement.

d Tous vices procedent de la vraye affection du cœur.

e Blasmes, & outrages.

f Il y a selon le Grec, Ne fait l'homme commun, c'est, immonde.

g C'est, au quartier de Iudee, voisin à Tyr & Sidon, qui estoyent villes de Phenice, situees sur la mer mediterranee, nõ pas fort loin de Galilee la haute, appelee Galilee des Gentils.

h Payenne de la terre de Chanaan.

† Les disciples intercedent pour la fẽme Chananee.

i Iesuschrist appelle Chiẽs ceux là qui sont estrangers de la maison de Dieu.

k Iesuchrist exauce ceste femme pour sa foy, & non point pour le dire des Apostres seulement.

l C'est, du lac de Genezareth.

m Il faut dõc noter que la fin des vrais miracles est, que Dieu soit glorifié.

n Iesus ne peut oublier ceux qui le suiuent.

o C'est, qui n'auoiẽt dequoy se sustenter & prẽdre leur refection ordinaire.

p Ou, D'où auriõs nous, d'où pourrions nous recouurer?

q Les disciples auoyent ia veu le miracle des cinq pains & deux poissons, toutefois ils n'en ont plus de memoire. Car ce vice est enraciné en la corruption de la nature de l'homme, que la memoire des benefices de Dieu s'escoule incontinent, & s'en va comme en fumee.

r Iesuschrist veut q̃ les disciples sçachent & cõfessent que ce qu'ils ont n'est suffisant pour ce peuple, si la vertu de Iesuschrist ne se demõstre.

s La bonté & liberalité de Dieu se monstre en Iesuschrist lequel dõne plus aux hõmes qu'ils n'oseroyent esperer.

t Ceste ville estoit situee sur le lac de Genezareth.

15 *Respondens autem Petrus dixit ei, Edissere nobis parabolam istam. 16 At Iesus dixit: Adhuc & vos sine intellectu estis?* 17 *Non intelligitis, quia omne quod in os intrat, in ventrem vadit, & in secessum emittitur? 18 Quæ autem procedunt de ore, de corde exeunt, & ea coinquinant hominem.* 19 *De corde enim exeunt cogitationes malæ, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemiæ. 20 Hæc sunt quæ coinquinant hominem. Non lotis autem manibus manducare, non coinquinat hominem. 21 Et egressus inde Iesus, secessit in partes Tyri & Sidonis. 22 Et ecce mulier Chananæa à finibus illis egressa, clamauit dicens ei: Miserere mei domine, fili Dauid: filia mea male à dæmonio vexatur. 23. Qui non respondit ei verbum. Et accedẽtes discipuli eius, rogabant eum dicentes: Dimitte eam, quia clamat post nos. 24 Ipse autem respondens ait: Non sum missus nisi ad oues quæ perierunt domus Israel. 25. At illa venit & adorauit eum, dicens: Domine, adiuua me. 26 Qui respondens, ait: Non est bonum sumere panem filiorum, & mittere canibus. 27 At illa dixit: Etiam domine. Nam & catelli edunt de micis quæ cadunt de mensa dominorum suorum. 28 Tunc respondens Iesus, ait illi: O mulier, magna est fides tua: fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia eius ex illa hora. 29 Et cum transisset inde Iesus, venit secus mare Galilææ, & ascendens in montem sedebat ibi. 30 Et accesserũt ad eum turbæ multæ, habẽtes secum mutos, cæcos, claudos, debiles, & alios multos, & proiecerunt eos ad pedes eius, & curauit eos.* 31 *Ita vt turbæ mirarentur, videntes mutos loquentes, claudos ambulantes, cæcos videntes: & magnificabant deum Israel.* 32 *Iesus autem conuocatis discipulis suis, dixit: Misereor turbæ, quia triduo iam perseuerant mecum, & non habent quod manducent. Et dimittere eos ieiunos nolo, ne deficiant in via. 33 Et dicunt ei discipuli: Vnde ergo nobis in deserto panes tantos, vt saturemus turbam tantam? 34 Et ait illis Iesus: Quot panes habetis? At illi dixerunt. Septẽ, & paucos pisciculos. 35 Et præcepit turbæ vt discumberent super terram.* 36 *Et accipiens septem panes & pisces, & gratias agens, fregit, & dedit discipulis suis, & discipuli dederunt populo. 37. Et comederunt omnes, & saturati sunt. Et quod superfuit de fragmentis, tulerunt septem sportas plenas.* 38 *Erant autem qui manducauerunt, quatuor milia hominum, extra paruulos & mulieres.* 39 *Et dimissa turba ascendit in nauiculam, & venit in fines Magedan.*

9 Marc 7. 24

10 [illegible]

11 [illegible]

12 Marc 8. 1

CHAP. XVI.

1 *Le signe de Ionas donné aux Pharisiens. 6 Leur leuain. 13 Reputatiõ de Iesuschrist. 16 Que Iesus est le Christ promis. 17 La foy est de Dieu. 18 La pierre. 19 Les clefs Lier, Deslier. 21 Iesuschrist predit sa mort. 23 Pierre est appellé satan. 24 Porter sa croix. Perdre, & sauuer sa vie.*

LOrs ¹ les [a] Pharisiẽs [b] & Sadduciẽs vindrent à lui, & le tentans luy requirent qu'il leur monstrast *quelque* signe

a Combien q̃ les Pharisiens & Sadduciens ne s'accordassent en doctrine, toutefois ils estoyẽt bien d'accord à combatre la verité, cõme font tousiours les heretiques.

b Voyez ceux-ci, sus chap. 3. 7.

ET accesserunt ad eum Pharisæi & Sadducæi tentantes, & rogauerunt eum vt signum de cælo ostenderet

1 Marc 8. 11. Luc 12. 54. 11. 16.

stenderet eis. 2 *At ille respondens, ait illis: Facto vespere dicitis, serenum erit, rubicundum est enim cælum:* 3 *Et mane, hodie tempestas, rutilat enim triste cælum. Faciem ergo cæli diiudicare nostis, signa autem temporum non potestis scire?* 4 *Generatio mala & adultera signum quærit, & signum non dabitur ei, nisi signum Ionæ prophetæ. Et relictis illis, abiit.* 5 *Et cũ venissent discipuli eius trans fretum, obliti sunt panes accipere.* 6 *Qui dixit illis: Intuemini & cauete à fermento Pharisæorum & Sadducæorum.* 7 *At illi cogitabant inter se, dicentes: Quia panes non accepimus.* 8 *Sciens autem Iesus, dixit: Quid cogitatis inter vos modicæ fidei, quia panes non habetis?* 9 *Nondum intelligitis, neque recordamini quinque panum & quinque milium hominum, & quot cophinos sumpsistis?* 10 *Neque septem panum, & quatuor milium hominum, & quot sportas sumpsistis?* 10 *Quare non intelligitis quia non de pane dixi vobis, Cauete à fermento Pharisæorum & Sadducæorum?* 12 *Tunc intellexerunt quia non dixerit cauendum à fermento panum, sed à doctrina Pharisæorum & Sadducæorum.* 13 *Venit autem Iesus in partes Cæsareæ Philippi, & interrogabat discipulos suos, dicens. Quem me dicunt homines esse filium hominis?* 14 *At illi dixerunt: Alij Ioannem Baptistam, alij autem Eliam, alij vero Ieremiam, aut vnum ex Prophetis.* 15 *Dicit illis Iesus: Vos autem quem me esse dicitis?* 16 *Respondens Simon Petrus, dixit: Tu es Christus filius dei viui.* 17 *Respondens autem Iesus, dixit ei: Beatus es Simon Bar Iona, quia caro & sanguis non reuelauit tibi, sed pater meus qui in cælis est.* 18 *Et ego dico tibi: quia tu es Petrus, & super hãc petram ædificabo Ecclesiam meam: & portæ inferi non præualebunt aduersus eam.* 19 *Et tibi dabo claues regni cælorum. Et quodcunque ligaueris super terram, erit ligatum & in cælis: & quodcunque solueris super terram, erit solutum & in cælis.*

20 *Tunc præcepit discipulis suis vt nemini dicerent quia ipse esset Iesus Christus.*

21 *Exinde cœpit Iesus ostendere discipulis suis quia oporteret eum ire Ierosolymam, & multa pati à senioribus & Scribis & Principibus sacerdotum, & occidi, & tertia die resurgere.* 22 *Et assumens eum Petrus, cœpit increpare illum, dicens: Absit à te domine, non erit tibi hoc.* 23 *Qui conuersus, dixit Vade post me satana, scandalum es mihi: quia non sapis ea quæ dei sunt, sed ea quæ sunt hominum.* 24 *Tunc Iesus dixit discipulis suis: Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, & tollat crucem suam, & sequatur me.* 25 *Qui enim voluerit animam suam saluam facere, perdet eam, qui autem perdiderit animam suam propter me, inueniet eam.*

26 *Quid enim prodest homini, si mundum vniuersum lucretur, animæ vero suæ detrimentum patiatur? Aut quam dabit homo commutationem pro anima sua?*

27 *Filius enim hominis venturus est in*

Marginal references: ...16.54. — ...8.1. — ...4.17. — ...15.34. — Marc 8.27. Luc 9.18. — Iean 6.69. — Iean 1.42. — Iean 20.23 — Sus 10.38. Marc 8.34. Luc 9.23. & 14.27 — Marc 8.35. Luc 9.24. & 17.33. Iean 12.25.

du ciel. 2 Mais lui respondant, leur dit, [c] Quand le soir est venu, vous dites, Il fera beau temps, car le ciel est rouge. 3 Et au matin *vous dites*, Il fera auiourd'hui tempeste: car le ciel mal-plaisant est rouge. *Hypocrites*, vous sçauez bien iuger de l'apparence du ciel: & ne pouuez-vous *iuger* des [d] signes des temps? 4 La nation meschante & bastarde demande signe, & signe ne lui sera donné, sinon le signe de [e] Ionas le Prophete. Et les delaissant, s'en alla. 5 Et quand ses disciples furent venus outre la mer, ils auoyẽt oublie à prendre des pains. 6 Et Iesus leur dit, Aduisez, & vous donnez garde [f] du leuain des Pharisiens & Sadduciens. 7 Or ils pensoyent en eux mesmes, disans, C'est pource que nous n'auons point prins de pains. 8 Et Iesus cognoissant cela, leur dit, *Gens* de petite foy, qu'est ce que vous [g] pensez en vous-mesmes, que vous n'auez point prins de pains? 9 N'entẽdez-vous point encores, & ne vous souuenez plus des cinq pains & cinq mille hommes, & combien de corbeilles vous en recueillistes? 10 Ne des sept pains & *des* quatre mille hommes, combien de corbeilles vous en recueillistes? 11 Comment n'entendez-vous que ce n'est point touchant du pain que ie vous ay dict, Donnez-vous garde du leuain des Pharisiens & Sadduciens? 12 Lors ils entendirent qu'il n'auoit pas dict qu'ils se donnassent garde du leuain de pain, mais de la doctrine des Pharisiens & Sadduciẽs. 13 ¶ Or Iesus vint és parties de [h] Cesaree de Philippe, & interrogoit ses disciples, disant, Que disent les hommes qui ie suis, moy Fils [i] de l'homme? 14 Et ils disent, Les vns, [k] Iean Baptiste: les autres, Elie, & les autres, Ieremie, ou vn des Prophetes. 15 Il leur dit, Et vous qui dites-vous que ie suis? 16 Simon Pierre respondant dit, Tu es le Christ, fils de Dieu viuant. 17 Et Iesus respondant luy dit, Tu es bien-heureux, Simon fils de Iona: car la [l] chair & le sang ne te l'a pas reuelé, mais mon Pere qui est és cieux. 18 Et ie di aussi que tu es Pierre: & sur ceste [m] † pierre i'edifieray mon Eglise, & les portes d'enfer n'auront point de force a l'encontre d'elle. * 19 Et ie te dõneray les clefs du royaume des cieux: & quoy que tu [n] lies en terre, sera lié és cieux: & quoy que tu [o] deslies en terre, sera deslié és cieux. 20 Lors il commanda expressémẽt à ses disciples qu'ils ne [p] dissent à personne qu'il fust Iesus Christ. 21 ¶ Dés lors Iesus commẽça à declarer a ses disciples qu'il lui faloit aller en Ierusalem, & [q] souffrir beaucoup de choses des Anciens, & des princes des prestres, & des Scribes, & estre mis à mort, & resusciter au troisieme iour. 22 Adonc Pierre l'ayant prins à part, commença à le tancer, disant, Seigneur, il n'aduienne: cela ne te sera point. 23 Luy se retournant dit à Pierre, Va arriere de moy [r] Satã, tu m'es en [s] scandale: car tu n'entẽs point les choses qui sont de Dieu, mais les choses qui sõt des hommes. 24 Lors Iesus dit à ses disciples, Si aucun veut [t] venir apres moy, qu'il renõce soy-mesme, & charge *sur soy* sa croix, & me suiue. 25 Car quicõque voudra [u] sauuer son ame, il la perdra: & quicõque perdra sõ ame pour l'amour de moy, il la trouuera. 26 Car que profite-il à l'homme s'il gaigne tout le monde, & qu'il face perte de son ame? ou que dõnera l'homme en re-

c ... car c'est signe ... qu'ils deuoyent ... cognoistre que le temps de leur visitation estoit venu, veu que le regne de Iesus Christ se manifestoit par signes euidens.

d A sçauoir, lesquels appartiennent à la vie celeste & spirituelle.

e C'est, que Iesus Christ resuscitera.

f C'est, de la corruption.

g C'est, pourquoy vous souciez vous du pain, n'auez vous point veu les miracles que i'ay faits deuant vos yeux?

h Ville situee au dessous du Iordain ou les deux ruisseaux s'assemblent procedãs des fontaines esquelles est l'origine de ce fleuue, vers le mõt Liban.

i De peu d'estime selon l'apparence.

k C'estoit selon l'erreur de ceux qui cuidoyẽt que les ames des defuncts retournent en d'autres corps, comme Pythagoras enseignoit ses disciples: mais celà est facile à refuter par diuers passages de l'Escriture.

l Par ces mots est comprins tout ce qui est en l'homme, voire le plus parfait & entier.

m C'est, sur la foy, par laquelle tu m'as recogneu & confessé qui est comme vn ferme rocher: car l'Eglise est fondee sur vne verité infallible.

† Ce lieu monstre apertement la primatie de S. Pierre en l'Eglise de Iesus Christ.

* Ceux-la abusent manifestement de ce lieu, qui l'exposent & entendent seulement de la predication de l'Euangile, & non de la puissance de remettre ou retenir les pechez.

n C'est, tout ce que tu condamneras.

o C'est, tout ce, que tu absoudras.

p Il vouloit attendre le temps opportun, & preparer ses disciples.

q Il leur vouloit oster ceste fausse opinion du regne temporel.

r C'est, aduersaire.

s C'est, encombre, ou empeschement, pour ce qu'il s'opposoit à la vocation de Iesus Christ.

t Il exhorte les siens à le suiure à la croix, pour puis apres estre glorifié auec lui.

u En delaissant Iesus Christ.

cōpense pour son ame? 27 Car le Fils de l'hōme viendra en la gloire de son Pere auec ses Anges: [13] & lors il rendra à chacun selon ses † œuures. 28 [14] Ie vous di en verité, qu'il y en a aucuns de ceux qui sont ici presens, qui ne gousterōt point la mort iusques à tant qu'ils ayent [x] veu le Fils de l'homme venir en son regne.

† Ce lieu est tresmanifeste pour le merite & retribution des bonnes œuures des Chrestiens.
x Cela a esté accompli en la resurrection de Iesus Christ, qui a esté cōme l'entree de son regne, & puis il l'a encore plus restabli, quand il a enuoyé le S. Esprit, & faict grandes & diuerses vertus.

gloria patris sui cum angelis sui[s], [et tunc] reddet vnicuique secundum opera eius. 28 Amē dico vobis, sunt quidam de h[ic stan]tibus, qui non gustabunt mortem, donec [vi]deant filium hominis venientem in regno suo.

CHAP. XVII.

2 Transfiguration de Iesus Christ. 5 Lequel doit estre oui. 11 Elie. 13 Iean Baptiste. 15 Le Lunatique gueri. 17 Incredulité des Apostres. 20 La puissance de la foy. 21 Oraison & ieusne. 21, & 22 Iesus Christ predit sa passion. 25, & 27 Il paye le tribut.

ET le [1] sixieme iour apres, Iesus prend Pierre, & Iaques, & Ieā son frere, & les meine en vne haute montagne à part. 2 [a] Et fut transfiguré en leur presence: & sa face resplendit comme le Soleil, & ses vestemens deuindrent blancs comme la neige. 3 Et voici, ils virent [b] Moyse & Elie parlans auec luy. 4 Adonc Pierre print la parole, & dît à Iesus, Seigneur, il est bon que nous soyons [c] ici: si tu veus, faisons ici trois tabernacles, vn pour toy, & vn pour Moyse, & vn pour Elie. 5 Et comme encore il parloit, [2] voici vne [d] nuee resplendissante qui les couurit: puis voilà vne voix qui vīt de la nuee, disant, C'est-ci mon Fils bien aimé, auquel i'ay prins mon [e] bon-plaisir: * escoutez-le. 6 Ce qu'ayans oui les disciples, cheurent sur leur face, & craignirēt grandement. 7 Adōc Iesus vint, & les toucha, leur disant, Leuez-vous, & ne craignez point. 8 Et esleuans leurs yeux, ne virent personne, sinon Iesus tout seul. 9 ¶ Et comme ils descendoient de la montagne, Iesus leur commanda, disant, Ne dites à personne la [f] vision, iusques à tant que le fils de l'homme resuscite des morts. 10 [3] Et ses disciples l'interroguerent, disans, Pourquoy dōc disent les Scribes qu'il faut [4] qu'Elie vienne premierement? 11 Et Iesus respondant, leur dît, De vray Elie viendra premierement, & restablira toutes choses. 12 Mais ie vous di, qu'Elie est desia venu, & ne l'ont point cognu, mais ont faict de lui tout ce qu'ils ont voulu: ainsi aussi le Fils de l'homme souffrira par eux. 13 Adonc les disciples entendirent que c'estoit de [g] Iean Baptiste qu'il leur auoit parlé. 14 [5] Et quant il fut venu vers le peuple, vn homme vint à luy, s'agenouillant deuant lui, 15 Et disant, Seigneur, aye pitié de mon fils: car il est [h] lunatique, & est miserablement afligé: car souuent il chet au feu, & souuēt en l'eau. 16 Et ie l'ay presenté à tes disciples, & ne l'ont peu guerir. 17 Et Iesus respondant dît, [i] O nation incredule, & peruerse, iusques à quād seray-ie auec vous? Iusques à quand finalement vous supporteray-ie? amenez-le moy ici. 18 Et Iesus menaça le diable, lequel sortit hors d'icelui: & dés ce mesme instant l'enfant fut gueri.
19 Adonc les disciples vindrent à part à Iesus, & dirent, Pourquoy ne l'auons nous peu ietter hors? 20 Et Iesus leur dît, A cause de vostre incredulité: [6] car certainement ie vous di, que si vous auez foy [k] comme est vn grain de moustarde, vous direz à ceste montagne, Trauerse d'ici là: & [l] elle trauersera: & rien ne vous sera impossible. 21 Mais ceste † sorte *de diables* ne sort point sinon par [m] oraison & ieusne. 22 ¶ Et comme ils conuersoyent en Galilee, Iesus leur dît, Il aduiēdra que le Fils de l'homme sera liuré és mains

a Iesus Christ manifeste sa gloire à ses disciples, pour leur mōstrer qu'il ne souffroit par impuissance, ains volontairement.
b Ceux-ci representent la Loy & les Prophetes qui nous menēt à Iesus Christ, & communiquēt d'vn commun accord auec lui.
c Il parle comme vn hōme trāsporté, de souhaiter vn logis caduque à ceux qui estoyēt receuz en gloire.
d Car ils n'estoyēt point capables de contempler vne telle gloire.
e Iesus Christ donc est le Mediateur, par lequel Dieu reconcilie le mōde à soy, & n'a(?) nul hors icelui.
* Les heretiques abusēt de ce lieu pour reprouuer les ordonnances & traditiōs ecclesiastiques car ce que ordonne l'Eglise, Dieu espoux & perpetuel directeur de l'Eglise le statue, ordonne, & commande: pourquoy obeissant à l'Eglise catholiq. nous ne suiuons n'y ne escoutons point autre que Iesus Christ, mais biē les heretiques suiuans doctrines nouuelles, & sans approbation.
f Car on ne leur eust pas adiousté foy, auant que Iesus Christ eust plus clairement manifesté sa gloire en resuscitāt des morts.
g Car il est venu ayāt la vertu & l'esprit d'Elie.
h C'est vne maladie qui prend à certain temps de la Lune, en laquelle le patient est furieux, & court comme vn chien ou vn loup enragé: pour ce les Grecs l'appellēt des noms de chiē & de loup.
i Il parle aux Scribes, qui s'estimoyent desia comme ayans gaigné la victoire, & abatu l'autorité de Iesus Christ en la personne de ses disciples.
k C'est, Pure, ferme & vigoureuse
l C'est vne maniere de parler qu'ō appelle hyperbole, quād on dit choses qui passent l'entēdement, comme s'il disoit, Vous ferez choses impossibles.
† Notent & practiquent ce lieu to' ceux qui veulent viure chastement & principalement les prestres, religieux & religieuses.
m Le remede pour for-

*1 ET post dies sex assumpsit Ies[us] Petrum, & Iacobum, & Ioannem fratrem eius: & duxit illos in montem excelsum seorsum, & transfiguratus est ante eos. Et resplenduit facies eius sicut sol: vestimenta autem eius facta sunt alba sicut nix. 3 Et ecce apparuerunt illis Moyses & Elias cum eo loquentes. 4 Respondens autem Petrus, dixit ad Iesum: Domine, bonum est nos hic esse. si vis, faciamus hic tria tabernacula: tibi vnum, & Moysi vnum, & Eliæ vnum. Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbrauit eos: & ecce vox de nube, dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui: ipsum audite. 6 Et audientes discipuli, ceciderunt in faciem suam, & timuerunt valde. 7 Et accessit Iesus, & tetigit eos, dixitque eis: Surgite, & nolite timere. 8 Leuantes autem oculos suos, neminem [v]iderunt, nisi solum Iesum. 9 Et descendentibus illis de monte, præcepit Ies[u]s, d[icens]: Nemini dixeritis visionem, donec filius [ho]minis à mortuis resurgat. 10 Et interrogauerunt eum discipuli, dicentes: Quid ergo scribæ dicunt, quòd Eliam oporteat primùm venire? 11 At ille respondens, ait eis: Elias quidem venturus est, & restituet omnia. 12 Dico autem vobis, quia Elias iam [v]enit, & non cognouerunt eum, sed fecerunt in eo quæcunque voluerunt. Sic & filius hominis passurus est ab eis. 13 Tūc intellexerūt di[sci]puli quia de Iohanne baptista dixisset eis. 14 Et cū venisset ad turbam, accessit ad eu[m] homo genibus prouolut[us] ante eū, dicēs: 15 Domine, miserere filio meo, quia lunaticus est et male patitur: nam sæpe cadit in ignē, & crebro in aquam. 16 Et obtuli eum d[iscipu]lis tuis, & non potuerunt curare eum. 17 Respondens autem Iesus, dixit: O generatio incredula & peruersa, quousque ero vobiscum? vsquequo patiar vos? Afferte [hu]c illum ad me. 18. Et increpauit il[l]um Iesus, & exiit ab eo dæmonium, & curatus est puer ex illa hora. 19 Tunc accesserunt discipuli ad Iesum secreto, & dixerūt: Quare nos non potuimus eiicere illum? 20 Dixit illis Iesus: Propter incredulitatem vestram. Amen quippe dico vobis: si habueritis fidem sicut granū sinapis: dicetis monti huic, transi hinc, & transibit: & nihil impossibile erit vobis. 21 Hoc autem genus non eiicitur nisi per orationem & ieiunium.
22 Conuersantibus autem eis in Galilæa, dixit illis Iesus: 23 Filius hominis tradendus est*

dus est in manus hominum, & occident eũ, & tertia die resurget. Et contristati sunt vehementer. 24 *Et cũ venissent Capharnaum, accesserunt qui didrachma accipiebant, ad Petrum, & dixerunt ei: Magister vester non soluit didrachma?*

25 *Ait: Etiam. Et cum intrasset in domum, præuenit eum Iesus, dicens: Quid tibi videtur Simon? Reges terræ à quibus accipiunt tributum vel censum? à filiis suis, an ab alienis?* 26 *Et ille dixit: Ab alienis. Dixit illi Iesus: Ergo liberi sunt filij.*

27 *Vt autem non scandalizemus eos, vade ad mare, & mitte hamum, & eum piscem qui primus ascẽderit, tolle, & aperto ore eius inuenies staterem: illum sumens, da eis pro me & te.*

des hommes: 23 Et le mettrõt à mort: mais au troisieme iour il resuscitera. Et en furent grãdement contristés. 24 Et quant ils furent venus en Capharnaũ, ceux qui receuoyẽt le [n] didrachme, vindrent à Pierre, & lui dirent, Vostre maistre ne paye-il pas le didrachme? 25 Il dît, Ouy. Et quand il fut entré en la maison, Iesus s'auança, & lui dît, Simon, que t'en semble? les Rois de la terre de qui prennent-ils tributs, ou imposts? est-ce de leurs enfans, † ou des estrãgers? 26 Pierre lui dît, Des estrãgers. Iesus lui dît, Les enfans donc sont francs.

27 Mais à fin que nous ne les [o] scandalisions, va t'en en la mer, & iette l'hameçon, & pren le premier poisson qui montera: & quand tu lui auras ouuert la gueule, tu trouueras vn [p] statere: prenle, & leur donne pour moy, & *pour* toy.

…uier la foy languissante, c'est l'oraison, à laquelle est adiousté le ieusne pour aide.

n C'estoit vne espece de monnoye valant deux drachmes, qu'on payoit de taille pour chacune teste: & valoit de nostre monnoye sept sols tournois.

† Notés ici la liberté des Chrestiẽs, & principalement des ecclesiastiques, lesquels toutesfois doiuẽt estre fort discrets pour euiter scandale.

o C'est, Donnions occasion de se reculer ou destourner de la verité.

p Ceste espece valoit deux didrachmes, qui font quatorze sols tournois.

CHAP. XVIII.

1 *Le plus grand au royaume des cieux.* 4 *Humilié.* 5 *Receuoir le petit au nom de Iesus Christ.* 6 *Ne scandalizer.* 7 *Scandales.* 10 *Enseigne les petis.* 11 *Iesus Christ pourquoy venu.* 12 *La brebis esgaree.* 15 *Correction fraternelle.* 27 *Excommunication.* 21, 35 *Pardonner à son frere.* 23 *Du Roy demandant compte à ses seruiteurs.*

Marc 9. 33. Luc 9. 46. — 1 *IN illa hora accesserunt discipuli ad Iesum, dicentes: Quis, putas, maior est in regno cœlorum?* 2 *Et aduocans Iesus paruulum, statuit eũ in medio eorũ, & dixit:* 3 *Amen dico vobis, nisi conuersi fueritis, & efficiamini sicut paruuli, non intrabitis in regnum cœlorum.* 4 *Quicunque ergo humiliauerit se sicut paruulus iste, hic est maior in regno cœlorum.* 5 *Et qui susceperit vnum paruulum talem in nomine meo, me suscipit.*

Marc 9. 42. Luc 17. 1. — 6 *Qui autem scandalizauerit vnum de pusillis istis qui in me credunt, expedit ei vt suspendatur mola asinaria in collo eius, & demergatur in profundum maris.* 7 *Væ mundo ab scandalis. Necesse est enim vt veniant scandala: veruntamen væ homini per quem scandalum venit.* 8 *Si autem manus tua vel pes tuus scandalizat te, abscinde eum, & proiice abs te. Bonum tibi est ad vitam ingredi debilem, vel claudum, quàm duas manus vel duos pedes habentem mitti in ignem æternum.* 9 *Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum, & proiice abs te. Bonum tibi est vnum oculum habentem in vitam intrare, quàm duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.* 10 *Videte ne contemnatis vnum ex his pusillis. Dico enim vobis quia angeli eorum in cœlis semper vident faciem patris mei, qui in cœlis est.* 11 *Venit enim filius hominis saluare quod perierat.* 12 *Quid vobis videtur? Si fuerint alicui centum oues, & errauerit vna ex eis, nónne relinquit nonagintanouem in montibus, & vadit quærere eam quæ errauit?* 13 *Et si contigerit vt inueniat eam, amen dico vobis, quia gaudebit super eam magis quàm super nonagintanouem quæ non errauerunt.*

14 *Sic non est voluntas ante patrem vestrum, qui in cœlis est, vt pereat vnus de pusillis istis.* 15 *Si autem peccauerit in te frater tuus, vade & corripe eum inter te & ipsum solum: si te audierit, lucratus es fratrem tuum.* 16 *Si autem te non audierit, adhibe tecum vnum vel duos, vt in ore duorum vel*

EN [1] ceste mesme heure les disciples vindrent à Iesus, disans, Qui est [a] le plus grãd au royaume des cieux? 2 Et Iesus ayant appelé à soy vn petit enfant, le mit au milieu d'eux, 3 Et dît, Ie vous di en verité, [2] que si vous n'estes conuertis, & faicts comme [b] petis enfans, vous n'entrerez point au royaume des cieux. 4 Parquoy quiconque se sera humilié soy-mesme comme est ce petit enfant, c'est celui-là qui est le plus grand au royaume des cieux. 5 Et quiconque reçoit vn tel petit [c] enfant en mon Nom, il me reçoit. 6 [3] Mais quiconque scandalize vn de ces petis qui croyẽt en moy, il lui vaudroit mieux qu'on lui pendist vne meule d'asne au col, & qu'il fust ietté au profond de la mer. 7 [d] Mal-heur au monde à cause des scandales: car il est necessaire que scandales aduiennent: toutesfois mal-heur à l'homme par qui scandale aduient. 8 [4] Que [e] si ta main, ou ton pied te scandalize, coupe-le, & le iette arriere de toy: car mieux te vaut entrer boiteux ou manchot en la vie, qu'auoir deux mains ou deux pieds, & estre ietté au feu eternel. 9 Et si ton œil te scandalize, arrache-le, & le iette arriere de toy: car il te vaut mieux entrer borgne en la vie, qu'auoir deux yeux, & estre ietté en la gehenne du feu. 10 [f] Prenez garde que vous ne mesprisiez vn de ces petis: car ie vous di [5] que és cieux [g] leurs Anges voyent tousiours la face de mon Pere, qui est és cieux. 11 [6] Car le Fils de l'homme est venu [h] pour sauuer ce qui estoit peri. 12 [7] Que vous semble-il? Si vn homme a cent brebis, & qu'il y en ait vne esgaree, ne laisse-il pas les quatre vingts & dixneuf és montagnes, & s'en va cercher celle qui est esgaree? 13 Et s'il aduient qu'il la trouue, ie vous di en verité qu'il a plus de ioye d'elle, que des quatre vingts & dixneuf, qui n'ont point esté esgarees. 14 Aussi n'est-ce pas la volonté de vostre pere, qui est és cieux, qu'aucun de ces petis perisse.* 15 ¶ [8] Que si ton frere a peché [i] enuers toy, va, & le repren entre toy & lui seul: s'il t'escoute, tu as [k] gaigné ton frere: 16 Mais s'il ne t'escoute, prens auec toy encore vn ou deux: [9] à fin qu'en la bouche de deux ou de trois tesmoins toute parole soit fer-

a Ils disputent du loyer auãt que d'auoir trauaillé, & puis ils sont menés d'ambition, là où il faut preuenir l'vn l'autre à s'entr'aider & honorer.

b Non pas quãt au sens, mais en tant qu'ils ne sçauent que c'est de pretendre aux honneurs de ce monde, & d'auancer l'vn l'autre.

c Il appelle maintenant petis enfans ceux qui s'humiliẽt en toute modestie & subiectiõ. Il les reçoit sous sa protectiõ, & les recommande.

d Par ce qu'il y a tant de destourbiers, & si diuers & Satan en forge tãt qu'il est biẽ difficile d'eschapper.

e Voyez sus, 5. 29

f Il touche la cause du scandale, à sçauoir l'orgueil & le mespris, par lequel on desdaigne les petis.

g C'est, Qui ont charge de les garder. Il oppose l'hõneur que Dieu leur fait, au mespris des hõmes, & monstre que tel mespris ne demeurera point impuni.

h Il ne faut pas dõc perdre par nos scandales ce qui lui est si cher.

* Ceux la abusent de ce lieu, qui en colligẽt que il ne faut defferer & accuser les heretiques, ais seulement admonnester fraternellement.

i C'est, Dont tu sois offensé. Il parle des pechés secrets ou particuliers, & non pas des publiques.

k C'est, Tu es cause que ton frere est remis au droit chemin.

me. 17 Que s'il ne daigne les † escouter, [l] di-le à l'Eglise: & s'il ne daigne escouter l'Eglise, qu'il te soit comme [m] payen & peager. 18 [n] Ie vous di en verité, que quoy que vous lierez sur la † terre, sera lie au ciel: & quoy que vous deslierez sur la terre, sera deslie au ciel. 19 Derechef ie vous di, que si deux d'entre vous s'accordent sur la terre de toute chose qu'ils demanderont, il leur sera fait de mon Pere, qui est ès cieux. 20 Car là ou il y en a deux ou trois assemblés en mon Nom, ie † suis là au milieu d'eux. 21 ¶ Lors Pierre s'approchant de lui, dit, Seigneur, iusques à combien de fois mon frere pechera-il contre moy, & ie lui pardonneray? [a] sera-ce iusques à sept fois? 22 Iesus lui dit, Ie ne te di point iusques à sept fois, mais iusques à [m] sept fois septante. 23 Pourtant le royaume des cieux est comparé à vn Roy, lequel voulut faire [n] compte auec ses seruiteurs. 24 Et quand il eut commencé à faire compte, on lui en presenta vn qui lui deuoit [o] dix mille talents. 25 Et d'autant qu'icelui n'auoit dequoy payer, son seigneur commanda que lui, & sa femme, & ses enfans, & tout ce qu'il auoit, fust vêdu, & que *la debte* fust payee. 26 Parquoy ce seruiteur se iettât en terre, le supplioit disant, Seigneur, aye patience enuers moy, & ie te payeray tout. 27 Adonc le seigneur de ce seruiteur esmeu de compassion, le lascha, & lui quitta la debte. 28 Mais quand ce seruiteur fut parti, il trouua vn de ses [p] compagnons en seruice, qui lui deuoit [q] cent deniers: lequel il saisit, & [r] l'estreingnoit, disant, Paye-moy ce que tu dois. 29 Et son compagnon en seruice se iettant à ses pieds, le prioit, disant, Vse de patience enuers moy, & ie te payeray tout. 30 Mais il n'en voulut riê faire: ains s'en alla, & le mit en prison, iusques à tant qu'il eust payé la debte. 31 Voyans ses autres compagnons ce qui auoit esté faict, furent fort marris: dont s'en vindrent, & declarerent à leur seigneur tout ce qui auoit esté faict. 32 Lors son seigneur l'appella, & lui dit, Meschât seruiteur, ie t'ay quitté toute ceste debte, [s] pourtant que tu m'en as prié: 33 Ne te faloit-il pas aussi auoir pitié de ton compagnon en seruice, ainsi que i'auoye eu pitié de toy? 34 Adonc son seigneur courroucé, le bailla aux sergeans, [t] iusques à ce qu'il luy eust payé tout ce qui lui estoit deu. 35 Ainsi aussi vous fera mon Pere celeste, si vous ne pardonnez de cœur chacun à son frere ses fautes.

[illegible] trium testium stet omne verbum. 17 Quod si non audierit eos, dic Ecclesiae. Si autem Ecclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus & publicanus. 18 Amen dico vobis, quaecunque alligaueritis super terram, erunt ligata & in caelo: & quaecunque solueritis super terram, erunt soluta & in caelo. 19 Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram, de omni re quamcunque petierint, fiet illis à patre meo qui in caelis est. 20 Vbi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum. 21 Tunc accedens Petrus ad eum, dixit: Domine, quoties peccabit in me frater meus, & dimittam ei? vsque septies? 22 Dicit illi Iesus, Non dico tibi vsque septies, sed vsque septuagies septies. 23 Ideo assimilatum est regnum caelorum homini Regi, qui voluit rationem ponere cum seruis suis. 24 Et cum coepisset rationem ponere, oblatus est ei vnus qui debebat ei decem milia talenta. 25 Cum autem non haberet vnde redderet, iussit eum dominus eius venundari, & vxorem eius & filios, & omnia quae habebat, & reddi. 26 Procidens autem seruus ille rogabat eum, dicens: Patientiam habe in me, & omnia reddam tibi. 27 Misertus autem dominus serui illius, dimisit eum, & debitum dimisit ei. 28 Egressus autem seruus ille, inuenit vnum de conseruis suis, qui debebat ei centum denarios: & tenens suffocabat eum, dicens: Redde quod debes. 29 Et procidens conseruus eius, rogabat eum, dicens: Patientiam habe in me, & omnia reddam tibi. 30 Ille autem noluit, sed abiit & misit eum in carcerem, donec redderet debitum. 31 Videntes autem conserui eius quae fiebant, contristati sunt valde, & venerunt & narrauerunt domino suo omnia quae facta fuerant. 32 Tunc vocauit illum dominus suus, & ait illi: Serue nequam, omne debitum dimisi tibi, quoniam rogasti me. 33 Nonne ergo oportuit & te misereri conserui tui, sicut & ego tui misertus sum? 34 Et iratus dominus eius, tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet vniuersum debitum. 35 Sic & pater meus caelestis faciet vobis, si non remiseritis vnusquisque fratri suo de cordibus vestris.

† Notes ici la condênation des heretiques, qui contemnent l'eglise catholique, hors laquelle il n'y a point de salut.
† Il parle selon l'ordre qui [illegible] les liens, [illegible] au [illegible] [illegible] [illegible] & donnes [illegible] & [illegible] treteuir [illegible]
[illegible] au [illegible] conciles [illegible] ailleurs ecclesiastiques.
† Note ici la puissance des [illegible] & [illegible] rieurs [illegible]
† Note ici d'ou vient que les conciles gene[raux] ne peuuent errer, à sçauoir par ce q Dieu selon sa promesse leur assiste tousiours.
m Qui sont 490. ce qu'il met pour vn nombre infini, à ce que nous soyôs tousiours prests à pardonner, & nous reconcilier.
n Il monstre par ceste similitude la conclusion de ce qu'il a traité au parauant touchant la reconciliation mutuelle, à sçauoir, que nous deuons pardonner ainsi que nous voulons qu'ô nous pardonne.
o Ceste grande somme est mise pour exemple de debte qu'on ne peut payer.
p Qui estoit au seruice d'vn mesme maistre.
q Qui valoyent enuiron dixsept liure & demie. Ce estoit bié petite somme au pris de celle qu'il deuoit à son maistre.
r Comme pour l'estrangler, à fin de le côtraindre à payer.
s La liberalité de nostre Dieu se monstre en ce qu'il pardonne incontinent qu'on le prie ainsi qu'il faut.
t Il est ici question de damnatiô eternelle: car puis que cestui-ci n'a dequoy payer, il faut q'il soit tousiours detenu pour son peché mortel en enfer, comme il fault qu'il satisface pour les pechés venielz on pernes des mortelz ia pardonés en purgatoire.

CHAP. XIX.

2 *Malades gueris.* 3,7 *Lettre de diuorce.* 12 *Chastrés.* 13 *Imposition des mains.* 14 *Petis enfans.* 17 *Garder les commandements.* 21 *Parfaict. Vendre son bien. Thresor au ciel.* 23 *Le riche.* 29 *De laisser tout pour Iesuchrist.*

ADuint [1] que quâd Iesus eut acheué ces propos, il se partit de Galilee, & vint ès quartiers de Iudee outre le Iordain. 2 Et grandes troupes de gens le suiuirent, & là il les guerit. 3 ¶ Lors des Pharisiens vindrent à lui, le tentans, & lui disans, Est-il loisible à l'homme de repudier sa femme pour quelque cause que ce soit? 4 Lequel respondant leur dit, N'auez vous point [a] leu, [2] q celuy qui a faict des le commencement, les fit masle & femelle? 5 Et qu'il dit, [3] Pour † ceste cause l'homme delaissera pere & mere, & s'adioindra à sa femme, & deux seront vne chair? 6 Par-ainsi ils ne sont

ET factum est, cum consummasset Iesus sermones istos, migrauit à Galilaea, & venit in fines Iudaeae trans Iordanem: 2 Et secutae sunt eum turbae multae, & curauit eos ibi. 3 Et accesserunt ad eum Pharisaei tentantes eum, & dicentes: Si licet homini dimittere vxorem suam quacunque ex causa? 4 Qui respondens, ait eis: Non legistis, quia qui fecit hominem ab initio, masculum & feminam fecit eos? Et dixit: 5 Propter hoc dimittet homo patrem & matrem, & adhaerebit vxori suae, & erunt duo in carne vna.

1 Marc [illegible]
2 Gen. [illegible]
3 [illegible]

a Pour corriger l'abus, il les ramene à l'ordonnance de Dieu, par laquelle tout se doit reformer.
† Notés ici la grandeur du lien de mariage, & la parfaicte amitié qui

6 Itaque iam non sunt duo, sed vna caro. Quod ergo deus coniunxit, homo non separet. 7 Dicunt illi: Quid ergo Moyses mandauit dare libellum repudij, & dimittere? 8 Ait illis: Quoniam Moyses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere vxores vestras: ab initio autem non sic fuit. 9 Dico autem vobis, quia quicunque dimiserit vxorem suam nisi ob fornicationem, & aliam duxerit, mœchatur: & qui dimissam duxerit, mœchatur. 10 Dicunt ei discipuli eius: Si ita est causa hominis cum vxore, non expedit nubere. 11 Qui dixit illis: Non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est. 12 Sunt enim eunuchi qui de matris vtero sic nati sunt: & sunt eunuchi qui facti sunt ab hominibus: & sunt eunuchi qui se ipsos castrauerunt propter regnum cœlorum. Qui potest capere, capiat. 13 Tunc oblati sunt ei paruuli, vt manus eis imponeret, & oraret. Discipuli autem increpabant eos.
14 Iesus vero ait eis: Sinite paruulos, & nolite eos prohibere ad me venire. talium est enim regnum cœlorum. 15 Et cum imposuisset eis manus, abiit inde. 16 Et ecce vnus accedens, ait illi: Magister bone, quid boni faciam vt habeam vitam æternam?
17 Qui dixit ei: Quid me interrogas de bono? Vnus est bonus, deus. Si autem vis ad vitam ingredi, serua mandata. 18 Dicit illi: Quæ? Iesus autem dixit: Non homicidium facies, non adulterabis, non facies furtum, non falsum testimonium dices: 19 Honora patrem tuum & matrem. diliges proximum tuum sicut teipsum. 20 Dicit illi adolescens: Omnia hæc custodiui à iuuentute mea. quid adhuc mihi deest? 21 Ait illi Iesus: Si vis perfectus esse, vade, vende omnia quæ habes, & da pauperibus, & habebis thesaurum in cælo: & veni, sequere me. 22 Cum [illegible] autem adolescens verbum, abiit [illegible] enim habens multas possessiones. [illegible] autem dixit discipulis suis: Amen [illegible] bis, quia diues difficilè intrabit i[illegible] cœlorum. 24 Et iterum dico vobis [illegible] lius est camelum per foramen acus transire, quàm diuitem intrare in regnum cœlorum.
25 Auditis autem hic discipuli mirabantur valde, dicentes: Quis ergo poterit saluus esse?
26 Aspiciens autem Iesus, dixit illis: Apud homines hoc impossibile est, apud deum autem omnia possibilia sunt. 27 Tunc respondens Petrus, dixit ei: Ecce nos reliquimus omnia, & secuti sumus te. quid ergo erit nobis? 28 Iesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quòd vos qui secuti estis me, in regeneratione cum sederit filius hominis in sede maiestatis suæ, sedebitis & vos super [illegible] duodecim, iudicantes duodecim tribus Israel.
29 Et omnis qui reliquerit domum vel fratres aut sorores, aut patrem aut matrem, aut vxorem aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, & vitam æternam possidebit.
30 Multi autem erunt primi nouissimi, & nouissimi primi.

Marc 10.17. Luc 18.18. — Exo. 20.13. — Marc 10.28. Luc 18.28. — Luc 22.30. — Sous 20. Marc 10.31. Luc 13.30.

plus deux, mais *sont* vne chair. Dont ce que Dieu a conioint, que l'homme ne le separe [illegible].
7 Ils lui dirent, Pourquoy donc * Moyse a-il commandé de bailler le libelle de refus, [illegible] la repudier? 8 Il leur dit, Moyse pour la [b] dureté de vostre cœur, vous a permis de repudier vos femmes: mais [c] du commencement il n'estoit pas ainsi.
9 Or ie vous di, [†] que quiconque repudiera sa femme, sinon pour paillardise, & se mariera a vne autre, [d] il commet adultere: & qui se sera marié à celle qui est repudiee, il commet adultere.
10 Ses disciples lui dirent, Si tel est l'affaire de l'homme auec la femme, il n'est point expedient de se marier. 11 Mais il leur dit, Tous ne comprennent pas celà, mais ceux ausquels il est donné. 12 Car il y a des chastrés, qui sont ainsi nais du ventre de leur mere: & y a des chastrés, qui sont chastrés par les hommes: il y a aussi des chastrés qui se sont [e] chastrés eux-mesmes pour le royaume des cieux. Qui peut comprendre *ceci, qu'il le* comprenne. 13 Alors lui furent presentés des petis enfans, à fin qu'il [f] mist les mains sur eux, & qu'il priast: & les disciples les tancerent. 14 Mais Iesus leur dit, Laissez les petis enfans, & ne les empeschez point de venir à moy: car à tels est le royaume des cieux:
15 Et ayant mis les mains sur eux, il se partit de là. 16 * Et voici, quelqu'vn s'approchant lui dit, Bon maistre, quel bien feray-ie à fin que i'aye la vie eternelle? 17 Il lui dit, Pourquoy m'appelles-tu bon? Il n'y a nul bon qu'vn, *à sçauoir* * Dieu: que si tu † veus entrer à la vie, garde les * cómandemens. 18 Il lui dit, Quels? Et Iesus lui dit, [g] Tu ne tueras point, Tu ne commettras point adultere, Tu ne desroberas point, Tu ne diras point faux tesmoignage. 19 Honnore ton pere & ta mere: &, Tu aimeras ton prochain comme toy-mesme. 20 Le ieune homme lui dit, I'ay gardé toutes ces choses dés ma ieunesse: que me defaut-il encore? 21 Iesus lui dit, Si tu † veus estre parfaict, va, & [g] * ven ce que tu [illegible], & le donne aux poures, & tu auras vn thresor au ciel: & vien, & me sui. 22 Et quand le ieune homme eut oui ceste parole, il s'en alla tout triste: car il auoit beaucoup de biens. 23 Adonc Iesus dit à ses disciples, Ie vous di en verité, qu'vn [h] riche entrera difficilement au royaume des cieux. 24 Et derechef ie vous di, Il est plus facile qu'vn [i] chameau passe par le pertuis d'vne aiguille, qu'vn riche entre au royaume de Dieu.
25 Ces choses ouies, ses disciples s'estonnerent fort, disans, Qui est-ce donc qui peut estre sauué? 26 Et Iesus les regardant, leur dit, Quant aux hommes celà est impossible: mais quant à Dieu, toutes choses [k] sont possibles. 27 ¶ * Adonc Pierre respondant lui dit, Voici, nous auons tout delaissé, & t'auons suiui, que nous en sera-il donc? 28 Iesus leur dit, Ie vous di en verité, que vous qui m'auez suiui en la [l] regeneration, quand le Fils de l'homme sera assis au throne de sa maiesté, [m] vous aussi, di-ie, serez assis sur douze thrones, [m] iugeans les † douze lignees d'Israel.
29 Et quiconque aura delaissé maisons, ou freres, ou sœurs, ou pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs pour mon Nom, il en receura [n] cent fois autant, & heritera la vie eternelle.
30 * Mais plusieurs, qui sont premiers, seront [o] derniers, & les derniers seront premiers.

[illegible] en [illegible] l'homme & la femme mari[illegible] ensemble.

b C'estoit pour euiter la cruauté dont ils eussent vsé enuers leurs femmes si ils eussent esté contraints de les retenir quand elles leur desplaisoyent.

c A sçauoir de l'institution de Dieu.

d Il demeure tousiours lié a la premiere: car ce lien ne peut estre rompu au plaisir des hommes. Pourquoy il faut noter que ceux-là sont contre la parole de Dieu, qui permettent ou enseignent le diuorce.

e C'est, ils ont le don de continence, duquel ils vsent pour seruir à Dieu en plus grande liberté, encores qu'ils n'y trouuent [illegible] sentent difficulté.

f A sçauoir, pour les benir: car la priere estoit commune à ceste imposition pour leur obtenir grace. Pourquoy il ne faut blasmer l'imposition des mains de laquelle vse l'Eglise.

* Il ne nie pas autre que Dieu estre bon: mais il veut enseigner que toute bonté vient de Dieu.

† Notez ce lieu pour le liberal arbitre.

* Il ne reprouué pas les conseils euangeliques ny les statuts ecclesiastiques, comme maintenant ont conclu les heretiques.

† Notez ce lieu pour le liberal arbitre.

g Ce n'est pas vn commandement general, mais il parle à la personne pour lui faire sentir son mal, & recognoistre son imperfection.

† Il faut ici noter que en la [illegible] est enseigné il y a de[illegible] conseils de perfection outre les commandements de necessité, ainsi est le lieu [illegible] l'estat de religion monastique.

h C'est, qui a le cœur aux richesses.

i Ou, vn chable.

k Dieu peut changer les cœurs des riches pour ne mettre point leur affection à leurs richesses.

l C'est, en cest ouurage, par lequel le monde est changé & renouuelé.

m A sçauoir au dernier iugement.

† Notez la dignité & reputation de vrays pasteurs de l'Eglise.

n [illegible] que ce ne soit [illegible] biens, il est [illegible] peu qu'il aura [illegible] lui vaudra [illegible] de Dieu auec repos de conscience.

o C'est à dire à la fin que les [illegible] ne pensent point [illegible] d'auoir commencé.

CHAP. XX.

1 *Ouuriers en la vigne.* 15 *Oeil malin.* 18 *Iesus Christ predit sa paßion.* 20 *Demande de la femme de Zebedee.* 28 *Iesus Christ nostre ministre & Redempteur.* 30 *Deux aueugles gueris.*

LE royaume des cieux est semblable à vn [a] pere de famille, lequel est sorti incontinent au poinct du iour pour loer des ouuriers pour sa vigne.
2 Et quãd il eut accordé auec les ouuriers à vn [b] denier par iour, il les enuoya à sa vigne.
3 Puis estant sorti enuiron les [c] trois heures, il en vid d'autres qui estoyent oiseux au marché:
4 Ausquels il dît, Allez vous-en aussi en ma vigne, & ie vous donneray ce qui sera de raison.
5 Et ils s'en allerent. Puis il sortit derechef enuiron six & neuf heures, & fit de mesme.
6 Et enuirõ onze heures il sortit, & en trouua là d'autres qui estoyẽt oiseux, ausquels il dît, Pourquoy vous tenez-vous ici tout le iour oiseux?
7 Ils lui disent, pourtãt que personne ne nous a loés. Il leur dît, [d] Allez vous en aussi en ma vigne.
8 ¶ Quand le soir fut venu, le maistre de la vigne dît à son procureur, Appelle les ouuriers, & leur paye leur † loyer, cõmençãt depuis les derniers iusques aux premiers.
9 Adonc quand ceux qui estoyent venus enuiron onze heures, furent arriués, ils receurent chacun vn denier. *
10 [e] Quand les premiers furent venus, ils cuidoyent plus receuoir: mais ils receurent aussi chacun vn denier.
11 Et l'ayant receu, [e] murmuroyent contre le pere de famille,
12 Disans, Ces derniers ici n'ont besongné qu'vne heure, & tu les as faicts pareils à nous, qui auons porté le faix du iour & le hasle.
13 Et il respondit à vn d'eux, & dît, Mon amy, ie ne te fay point de tort: n'as tu pas accordé auec moy à vn denier?
14 Pren ce qui est tien, & t'en va: mais ie veux donner à ce dernier autant comme à toy.
15 Ne m'est-il pas loisible de faire ce que ie veux? Ton œil est-il malin de ce que ie suis bon[illegible]
16 [f] Ainsi les [f] derniers seront premiers: & les premiers, derniers: [1] car plusieurs sont appellés, mais peu sont eleus.
17 [3] Et Iesus montant en Ierusalem, print à part sur le chemin ses douze disciples, & leur dît,
18 Voici, nous montons en Ierusalem, & le Fils de l'hõme sera liuré aux princes des prestres, & aux Scribes, & le condamneront à mort:
19 [4] Et le liureront aux Gentils pour s'en moquer, & le fouetter, & crucifier, mais au troisieme iour il resuscitera.
20 ¶ [5] Adonc la mere des fils de Zebedee vint à lui auec ses fils, s'enclinant, & lui demandant quelque chose.
21 Et il lui dît, Que veux-tu? Elle lui dît, [g] Ordõne que mes deux fils, qui sont ici, soyent assis en ton royaume, l'un à ta dextre, & l'autre à ta senestre.
22 Et Iesus respondant dît, Vous ne sçauez que vous demandez: pouuez-vous [h] boire la coupe que ie boiray? Ils lui disent, Nous le pouuons.
23 Et il leur dît, De vray vous boirez ma coupe, mais seoir à ma dextre ou à ma senestre, ce n'est point à [i] moy de le donner, mais *sera donné* à ceux ausquels il est appareillé de mon Pere.
24 [6] Les dix autres ayãs oui celà, furent mal contens des deux freres.
25 Parquoy Iesus les appela à soy, & dît, Vous sçauez que les Princes des nations les [k] maistrisent, & les grans vsent d'authorité sur iceux.
26 Mais il ne sera point ainsi [l] entre vous: ains

a Il verifie par ceste parabole la sentence escrite au dernier verset du chapitre precedent à fin que les disciples perseuerent au chemin de verité.
b Qui vaut trois sols six deniers tournois.
c C'est apres le soleil leué: car les anciens diuisoyent le iour en douze heures. Les trois estoyẽt la quarte partie du iour: les six, midi: les neuf, trois heures apres midi: les onze, vne heure auant Soleil couchant.
d Le Seigneur en appelle en sa vigne les vns plustost, les autres plus tard.
† Notés ce lieu pour le merite des bonnes œuures deuant Dieu.
* Il ne veult pas dire que tous soyons egaulx en la gloire celeste, laquelle est differente selon l'œuure d'vn chascun: mais il enseigne que Dieu sauue tous qui luy obeissẽt en quelque temps que ce soit qu'ils se rengent à son seruice.
e Iesus Christ n'entẽd pas qu'vn tel murmure doiue estre au dernier iour: car tous les poincts de ceste similitude ne doiuent estre curieusement espluchés. Il entẽd donc simplement qu'il n'y aura point cause de murmurer, & que la liberalité de Dieu n'est point subiette aux complaintes des hommes, s'il fait bien à ceux qui lui plait.
f Le but est, que chacun d'autãt qu'il est appelé deuant les autres, doit plus alaigrement trauailler: aussi se doit porter modeste auec les autres, pour tendre au mesme loyer qui est à tous proposé.
g Elle pensoit que Iesus Christ deust regner temporellement.
h Pour les retirer d'ãbition, il leur propose la croix, l'appellant bruuage, à sçauoir, la mesure des afflictions que Dieu a ordonnees à vn chacũ. Il l'appelle aussi Baptesme.
i Dieu mon Pere ne m'a point dõné la charge de bailler ici les degrés d'honneur.
k Iesus Christ ne condãne pas les royaumes, principautés, & seigneuries entre les Chrestiens: mais il defend l'ambition du cœur, sur tout aux ministres de l'Euangile.
l La preeminence des Apostres & des Pasteurs n'est point semblable à celle des princes: car ils sont enuoyés pour enseigner, & non pour seigneurier par violence

1 *SImile est regnum cœlorum: homini patrifamilias qui exijt primo mane conducere operarios in vineã suã.* 2 *Conuentione autẽ facta cum operarijs ex denario diurno, misit eos in vineã suam.* 3 *Et egressus circa horam tertiam, vidit alios stantes in foro otiosos, & dixit illis:* 4 *Ite & vos in vineam meam, & quod iustum fuerit, dabo vobis.* 5 *Illi autem abierunt. Iterũ autem exiit circa sextam & nonam horam, & fecit similiter.* 6 *Circa vndecimam verò exiit, & inuenit alios stantes, & dicit illis: Quid hic statis tota die otiosi?* 7 *Dicunt ei: Quia nemo nos conduxit. Dicit illis: Ite & vos in vineam meam.* 8 *Cum sero autem factum esset, dicit dominus vineæ procuratori suo: Voca operarios, & redde illis mercedem, incipiens à nouissimis vsque ad primos.* 9 *Cũ venissent ergo qui circa vndecimam horam venerãt, acceperunt singulos denarios.* 10 *Venientes autem & primi, arbitrati sunt quòd plus essent accepturi: acceperunt autem & ipsi singulos denarios*
11 *Et accipientes murmurabant aduersus patremfamilias, dicentes:* 12 *Hi nouissimi vna hora fecerunt, & pares illos nobis fecisti, qui portauimus pondus diei & æstus?*
13 *At ille respondens, vni eorum dixit: Amice, non facio tibi iniuriam. Nonne ex denario conuenisti mecũ?* 14 *Tolle quod tuum est, & vade. Volo autem & huic nouißimo dare sicut & tibi.* 15 *Aut non licet mihi quod volo facere? An oculus tuus nequam est, quia ego bonus sum?* 16 *Sic [illegible] nouissimi primi, & primi nouissimi. [illegible] sunt vocati, pauci vero electi. [illegible] [ascen]dens Iesus Ierosolymã, assumpsit [illegible] discipulos suos secreto, & ait illis.* 18 *[illegible] ascendimus Ierosolymam, & filius [illegible] tradetur principibus sacerdotum & Scribis, & condemnabunt eum morte.*
19 *Et tradent eum gentibus ad illudendũ, & flagellandum, & crucifigendum: & tertia die resurget.* 20 *Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedæi cum filiis suis, adorans, & petens aliquid ab eo.* 21 *Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic vt sedeant hi duo filij mei, vnus ad dexteram tuam, & vnus ad sinistrã in regno tuo.* 22 *Respondens autem Iesus, dixit: Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum? Dicunt ei: Possumus.* 23 *Ait illis: Calicem quidem meum bibetis, sedere autem ad dexteram meam vel ad sinistram non est meum dare vobis, sed quibus paratum est à patre meo.*
24 *Et audientes decem, indignati sunt de duobus fratribus.*
25 *Iesus autem vocauit eos ad se, & ait: Scitis quia principes gentium dominantur eorum, & qui maiores sunt, potestatem exercent inter eos.*
26 *Nõ ita erit inter vos: sed quicunq; voluerit*

1 Sus 19.30 Ma[illegible] Luc [illegible] 30.
3 Mar [illegible] Luc [illegible]
4 Iean [illegible]
5 Mar [illegible]
6 Mar [illegible] Luc [illegible]

vit inter vos maior fieri, sit vester minister. 27 *Et qui voluerit inter vos primus esse, erit vester seruus.* 28 *Sicut filius hominis non venit ministrari, sed ministrare, & dare animam suam redemptionem pro multis.* 29 *Et egredientibus illis ab Iericho, secuta est eum turba multa.* 30 *Et ecce duo caeci sedentes secus viam audierũt quia Iesus trãsiret, & clamauerunt, dicentes: Domine, miserere nostri fili Dauid.* 31 *Turba autem increpabat eos vt tacerẽt. At illi magis clamabãt, dicentes: Domine, miserere nostri fili Dauid.* 32 *Et stetit Iesus, & vocauit eos, & ait: Quid vultis vt faciã vobis?* 33 *Dicunt illi: Domine, vt aperiantur oculi nostri.* 34 *Misertus autem eorũ Iesus, tetigit oculos eorum, & confestim viderunt, & secuti sunt eum.*

quiconque voudra estre le plus grãd entre vous, soit fait vostre ministre: 27 Et quiconque voudra estre premier entre vous, soit vostre [m] seruiteur. 28 [7] Tout ainsi que le Fils de l'homme n'est point venu pour estre serui, mais pour seruir, & donner sa vie en rançon pour plusieurs. 29 ¶ [8] Et comme ils se partoyent de Iericho, [n] grãde troupe le suiuit. 30 Et voici deux aueugles assis pres du chemin, ayans ouï que Iesus passoit, crierent, disans, Seigneur, fils de Dauid, aye pitié de nous. 31 Et la troupe les tança, à fin qu'ils se teussent: mais iceux crioyent tant plus, disans, Seigneur, fils de Dauid, aye pitié de nous. 32 Et Iesus s'arrestant les appela, & dit, Que voulez-vous que ie vous face? 33 Ils lui disent, Seigneur, que nos yeux soyent ouuerts. 34 Et Iesus meu de cõpassion sur eux, toucha leurs yeux, & incontinent ils veirent: & le [o] suiuirent.

m C'est, au lieu de vouloir estre le premier, appliquez vostre cœur à seruir.

n De tant plus que le temps de le glorification de Iesus Christ approchoit, d'autant plus grãde multitude le suiuoit.

o A sçauoir, en signe de recognoissance du benefice qu'ils auoyẽt receu de lui.

CHAP. XXI.

1 Iesus Christ entre en Ierusalem. 12 Chasse les vendeurs du Temple. 13 Maison d'oraison. 19 Figuier seché. 22 Oraison en foy. 25 Baptesme de sainct Iean. 31 Qui font la volonté de Dieu. 32 Les Iuifs incredules. 33 Similitude de la vigne loee. 42 La pierre angulaire. 43 Les Iuifs reiettez & les Gentils receus.

1 *Et cum appropinquassent Ierosolymis, & venissent Bethphage ad montem Oliueti, tunc Iesus misit duos discipulos, dicens eis: Ite in castellum quod contra vos est, & statim inuenietis asinam alligatam, & pullum cum ea: soluite, & adducite mihi.* 3 *Et si quis vobis aliquid dixerit, dicite, quia dominus his opus habet: & confestim dimittet eos.* 4 *Hoc autem totum factum est vt adimpleretur quod dictum est per prophetã dicentem:* 5 *Dicite filiæ Sion: Ecce rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam, & pullum filium subiugalis.* 6 *Euntes autem discipuli, fecerunt sicut p[...] illis Iesus.* 7 *Et adduxerunt asin[...] lum, & imposuerunt super eos vest[...] sua, & eum desuper sedere fecerũt [...] rima autem turba strauerunt ve[...] sua in viaalii autem caedebant ramos de arboribus, & sternebãt in via.* 9 *Turbae autem quae praecedebant & quae sequebantur, clamabãt dicentes: Hosanna filio Dauid: benedictus qui venit in nomine domini, hosanna in altissimis.* 10 *Et cum intrasset Ierosolymam, commota est vniuersa ciuitas, dicens: Quis est hic?* 11 *Populi autẽ dicebant: Hic est Iesus propheta à Nazareth Galilaeæ.* 12 *Et intrauit Iesus in templum dei, & eiiciebat omnes vendentes & ementes in templo, & mensas numulariorum & cathedras vendentium columbas euertit, & dicit eis:* 13 *Scriptum est: Domus mea domus orationis vocabitur, vos autem fecistis illam speluncam latronum.* 14 *Et accesserunt ad eum caeci & claudi in templo, & sanauit eos.* 15 *Videntes autem principes sacerdotum & scribae mirabilia quae fecit, & pueros clamantes in templo, & dicentes, Hosanna filio Dauid: indignati sunt, & dixerunt ei:* 16 *Audis quid isti dicunt? Iesus autem dixit eis: Vtique. Nunquam legistis, quia ex ore infantium & lactentium perfecisti lau-*

ET [a] quand ils furent pres de Ierusalem, & qu'ils furent venus en [b] Bethphagé au mont de Oliuet, lors Iesus enuoya deux disciples, 2 Leur disant, Allez au [c] village qui est vis à vis de vous, & incontinent vous trouuerez vne asnesse liee, & vn asnon auec elle: desliez-les, & me les amenez. 3 Que si aucun vous dit quelque chose, dites que le Seigneur en a à faire: car incontinent il les enuoyera. 4 Or tout celà a esté faict, à fin que fust accompli ce qui a esté dict par le Prophete, disant, 5 [2] Dites à la fille de Sion, Voici ton Roy vient à toy debonnaire, & monté sur vne asnesse & le [d] petit asnon de celle qui est sous le ioug. [...] ¶ Les disciples donc s'en allerent, & firent [ain]si que Iesus leur auoit cõmandé: 7 Et amenerent l'asnesse & l'asnon, & mirent leurs vestemens dessus, & le firent asseoir sur iceux. 8 Adonc grande multitude de peuple estendirent [e] leurs robes par le chemin, & les autres coupoyẽt des rameaux des arbres, & les estendoyent par le chemin. 9 Et le peuple qui alloit deuant, & qui suiuoit, crioit, disant, [f] Hos-anna le fils de Dauid: benit soit celui qui vient au Nom du Seigneur, Hos-anna ès [g] treshauts lieux. 10 Et quand il fut entré en Ierusalem, toute la cité fut esmeuë, disant, Qui est cestui-ci? 11 Et le populaire disoit, C'est Iesus le Prophete de Nazareth en Galilee. 12 [3] Et Iesus entra au Temple de Dieu, & chassoit tous ceux [4] qui vendoyent & achetoyent [h] au Temple: & renuersa les tables des changeurs, & les selles de ceux qui vendoyent des pigeons: 13 Et leur dit, Il est escrit, [5] Ma maison sera appellee maison d'oraison: [6] mais vous en auez faict vne [i] cauerne de brigans. 14 ¶ [7] Adonc les aueugles & les boiteux vindrent à lui au Temple, & il les [k] guerit. 15 Mais quand les princes des Prestres, & les Scribes eurent veu les merueilles qu'il auoit faict, & les enfans crians au Temple, & disans, Hos-anna le fils de Dauid: ils en furent courroucés, 16 Et lui dirent, [l] Ois-tu ce que ceux ci disent? Et Iesus leur dit, Ouy biẽ.

a En ceste entree Iesus Christ a voulu monstrer par vne façon solennelle la nature & condition de son regne, qui est biẽ esloigné de la pompe & magnificence du mõde.

b C'estoit vne petite bourgade située aupres du mont des Oliuiers distant de Ierusalem enuiron vne lieue.

c Il monstroit quelque village vis à vis de Bethphagé.

d C'est vne façon de parler, par laquelle il dit, qu'il cheuauchoit auec ces deux bestes.

e A sçauoir, en signe de reuerence & recognoissance que Iesus estoit le Roy d'Israel.

f C'est, sauue te te prie: ou, donne salut.

g C'est, Es cieux: car c'est à Dieu, à qui il faut rapporter ce bien.

h C'estoit au paruis, & à l'entree du Temple.

i Quãd les ceremonies que Dieu a instituees, sont destournees de leur [vray usage] ...on en fait vne cachette de brigans: car on en couure toute meschanceté.

k Iesus Christ maintient & defend par miracles l'authorité qu'il a de Dieu son pere.

l Il s'osẽt Iesus Christ ... euement, comme s'il appetoit d'estre looé des ...

Ne leustes-vous iamais,[e] Tu as accõpli la louange par la bouche[m] des enfans,& de ceux qui tettent? 17 ¶ Et les ayant laissés, sortit hors de la ville pour s'en aller en Bethanie,& se logea là.
18 Or le matin comme il retournoit en la ville, il eut faim. 19 [g] Et voyant vn figuier qui estoit sur le chemin,il s'y adressa, & n'y trouua rien sinon des fuilles seulement:& lui dît, [n] Que plus de toy ne naisse fruict à iamais. Et incontinent le figuier secha. 20 Les disciples ayans veu celà,s'emerueillerent,disans, Cõment est le figuier incontinent deuenu sec? 21 Et Iesus respondãt leur dît, Ie vous di en verité , pourueu que vous ayez foy,& que ne soyez point en doute,non seulemẽt vous ferez ce *qui a esté faict* au figuier,mais aussi si vous dites à ceste montagne, [o] Oste-toy, & te iette en la mer,il sera faict. 22 [m] Et toutes choses que vous demãderez en oraison, en croyant , vous l'obtiendrez. 23 [n]Puis quand il fut venu au Temple , les princes des prestres & les anciens du peuple vindrent à lui comme il enseignoit,& dirent, De quelle authorité fais tu ces choses?& [p] qui est celui qui t'a donné ceste authorité? 24 Iesus respondant leur dît, Ie vous [q] interrogueray aussi d'vne chose, laquelle si vous me dites , ie vous diray aussi de quelle authorité ie fay ces choses: 25 Le baptesme de Iean d'où estoit-il?du ciel,ou des hommes ? Or ils disputoyent en eux-mesmes , disans , Si nous disons,Du ciel:il no[us] dira,Pourquoy dõc n'auez-vous point creu a lui? 26 Et si nous disons, Des hõmes:nous craignons [f] le populaire:[r]car tous tenoyent Iean pour prophete. 27 Adonc ils respondirent à Iesus,disans,Nous ne sçauons. Et lui aussi leur dît , Ie ne vous di point aussi de quelle authorité ie fay ces choses. 28 ¶ Mais que vous semble?[t] Vn homme auoit deux fils:& venant au premier,lui dît,Mon fils,va-ten,& besongne auiourd'hui en ma vigne. 29 Icelui respondant dît,Ie n'y veux point aller : mais apres s'estant repenti,y alla. 30 Puis vint à l'autre,& luy dît de mesme. Lequel respondit, & dît, Seigneur,I'y vay:mais il n'y alla point. 31 Lequel de ces deux fit la volonté du pere? Ils lui dirent, Le premier. Iesus leur dît, Ie vous di en verité, que les [u] peagers , & les paillardes iront deuant vous au royaume de Dieu. 32 Car Iean est venu à vous par la[x] voye de iustice,& n'auez point creu à lui:mais les peagers & les paillardes l'ont creu : & vous ayans veu celà,ne vous estes point repentis apres pour croire à lui. 33 ¶ [13] Escoutez vne autre similitude : Il y auoit vn [y] pere de famille , qui planta vne [z] vigne, & [a] l'enuironna d'vne haye , & creusa en icelle vn pressoir : & y edifia vne tour , puis la loa à des laboureurs , & s'en alla dehors. 34 Or la saison des fruicts estant prochaine,il enuoya ses seruiteurs aux [b]laboureurs pour receuoir les fruicts. 35 Et les laboureurs ayans prins ses [c] seruiteurs,en blesserent l'vn,& occirent l'autre,& lapiderent l'autre. 36 Derechef il enuoya d'autres seruiteurs en plus grand nõbre que les premiers: & leur firent de mesme. 37 Finalemẽt il enuoya vers eux [d]son fils, disant, Ils porteront,peult estre,reuerence à mon fils. 38 Mais quand les laboureurs virẽt le fils,ils dirẽt entre eux,[14] Cestui-ci est l'heritier, venez,[e] mettõs-le à mort,& nous aurõs son heritage. 39 Et l'ayans prins, le ietterent hors de la

m A sçauoir, là où il auoit resuscité le Lazare.

n Iesus Christ print occasion sur ce figuier d'instruire & confermer ses disciples par ce miracle , lequel nous donne a entẽdre en quelle estimation sont les hypocrites deuãt Dieu: comme lors estoit l'estat de Ierusalem , monstrant grande apparence de sainteté & vertu , mais ce n'estoyent que fueilles sans aucun fruict.
o C'est, vous ferez choses impossibles.

p Ils pensoyẽt que nul ne deust entreprendre l'office d'enseigner,sinõ sous leur authorité & permission.
q D'autãt qu'ils y procedent de meschant courage pour le calomnier, il ne leur respond point directement : & neantmoins il leur fait vne demande , par laquelle on pouuoit entendre la response.
r Par ce que sainct Ieã auoit rendu tesmoignage de Iesus Christ.
f Les hypocrites ont plus d'esgard aux hommes,qu'à Dieu , ne à la verité.
t Iesus Christ pretend de monstrer l'hypocrisie à ces messieurs, qui de bouche & exterieurement monstroyent quelque zele enuers Dieu, les comparant au fils de famille , qui se vante de faire la volõté du pere, & ne fait rien moins que cela.

u Il n'appreuue pas la vie d'iceux,mais d'autãt que recognoissans leur peché,ils viennent a repentance, comme le fils de famille susdict, il les prefere à ces hypocrites.
x C'est , Dieu a monstré la voye de iustice par le ministere de Ieã.
y Dieu est comparé a vn pere de famille.
z C'est le peuple qu'il a esleu.
a Il entend que Dieu a vsé de tous moyens pour le bien garder & faire fructifier.
b C'est , Aux gouuerneurs & Sacrificateurs.
c C'est, Les Prophetes.

d A sçauoir Iesuschrist.

e Ce qu'ils ont faict pour maintenir leur estat.

*dem? 17 Et relictis illis abiit foras extra ciuitatem in Bethaniam, ibique mansit.
18 Mane autem reuertens in ciuitatem, esuriit. 19 Et videns fici arborem vnam secus viã,venit ad eã, & nihil inuenit in ea nisi folia tantum,& ait illi: Nunquam ex te fructus nascatur in sempiternum. Et arefacta est continuò ficulnea. 20 Et videntes discipuli,mirati sunt, dicentes: Quomodo continuo aruit? 21 Respondens autem Iesus ait eis: Amen dico vobis,si habueritis fidem, & non hæsitaueritis , non solum de ficulnea facietis,sed & si monti huic dixeritis, tolle & iacta te in mare,fiet. 22 Et omnia quæcunque petieritis in oratione credentes,accipietis. 23 Et cum venisset in templum,accesserunt ad eum docentem , principes sacerdotum & seniores populi,dicẽtes: In qua potestate hæc facis? Et quis tibi dedit hanc potestatem? 24 Respondens autem Iesus, dixit eis: Interrogabo vos & ego vnum sermonem,quem si dixeritis mihi, & ego vobis dicam in qua potestate hæc facio. 25 Baptismus Iohannis vnde erat,è cælo , an ex hominibus? At illi cogitabant inter se, dicentes: Si dixerimus, è cælo, dicet nobis : Quare ergo non credidistis illi? 26 Si autem dixerimus,ex hominibus , timemus turbam omnes enim habebant Iohannem sicut prophetam. 27 Et respondentes Iesu,dixerunt. Nescimus. Ait illis & ipse: Nec ego dico vobis in qua potestate hæc facio. 28 Quid autem vobis videtur? Homo quidam habebat duos filios: & accedens ad primum,dixit Fili,vade hodie operari in vineam meam.
29 Ille autem respondens,ait: Nolo. 30 Postea autem pœnitentia motus,abiit. Accedẽs autem ad alterum,dixit similiter. At ille respondens,ait : Eo domine. & non iuit.
31 Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt ei: Primus. Dicit illis Iesus : Amen dico vobis,quia publicani & meretrices præcedent vos in regno dei. 32 Venit enim ad vos Iohannes in via iustitiæ , & non credidistis ei. publicani autem & meretrices crediderunt ei: vos autem videntes nec pœnitentiam habuistis postea,vt crederetis ei
33 Aliam parabolam audite . Homo erat paterfamilias,qui plantauit vineam, & sepem circundedit ei,& fodit in ea torcular, & ædificauit turrim,& locauit eam agricolis, & peregre profectus est. 34 Cum autem tempus fructuum appropinquasset, misit seruos suos ad agricolas,vt acciperent fructus eius. 35 Et agricolæ apprehensis seruis eius,alium ceciderunt,alium occiderũt, aliũ vero lapidauerunt. 36 Iterum misit alios seruos plures prioribus , & fecerunt illis similiter. 37 Nouissimè autem misit ad eos filium suum,dicens: Verebuntur forte filium meum. 38 Agricolæ autem videntes filium , dixerunt intra se : Hic est hæres, venite,occidamus eum, & habebimus hæreditatem eius. 39 Et apprehensum eum eiecerunt extra vineam , & occiderunt.
40 Cum ergo venerit dominus vineæ,quid faciet agricolis illis? 41 Aiunt illi : Malos male perdet , & vineã suam locabit aliis*

agricolis

13 Mar. 12. a. Luc 20. b. Iere.

14 Rom. 8. c.

agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis. 42 *Dicit illis Iesus: Nunquam legistis in scripturis: Lapidem quem reprobauerunt ædificantes, hic factus est in caput anguli: A domino factum est istud, & est mirabile in oculis nostris?*

43 *Ideo dico vobis, quia auferetur à vobis regnum dei, & dabitur genti facienti fructus eius.*

44 *Et qui ceciderit super lapidem istum, confringetur: super quem vero ceciderit, conteret eum.*

45 *Et cum audissent principes sacerdotum & Pharisæi parabolas eius, cognouerunt quòd de ipsis diceret.*

46 *Et quærentes eum tenere, timuerunt turbas: quoniam sicut prophetam eum habebant.*

vigne, & le tuerẽt. 40 Quand dõc le Seigneur de la vigne sera venu, q̃ fera-il à ces laboureurs-là? 41 Ils luy disent, Il les destruira mal-heureusement comme meschans, & loera [f] sa vigne à d'autres laboureurs, qui lui rendrõt les [g] fruicts en leurs saisons. 42 ¶ Et Iesus leur dit, Ne leustes-vous iamais és Escritures, [*] La pierre que les edifians ont reiettee, est faicte le [h] principal du coin: Ceci est faict par le Seigneur, & est chose de merueille deuant nos yeux. 43 Pourtant vous di-ie, que le [i] royaume de Dieu vous sera osté, & sera dõné à vn peuple qui rapportera les fruicts d'icelui. 44 Or celui qui [k] cherra sur ceste pierre, sera froissé, & [l] brisera celui sur qui elle cherra. 45 Et quand les princes des prestres, & les Pharisiens eurent ouï ces similitudes, ils cognurẽt qu'il parloit d'eux. 46 Et cerchans de l'empoigner, ils craignirẽt le populaire, pour ce qu'on le tenoit comme [m] Prophete.

f C'est transportera son Eglise ailleurs.
g L'Euangile ne se presche point a fin qu'il demeure inutile, mais afin qu'il apporte fruict asçauoir, iustice & sainctete de vie.
h C'est, pour estre la force & la liaison du bastiment. Or ceste pierre est Iesus Christ, comme S. Pierre expose Act. 4. 11. Les edifiã sont les Scribes, pharisiés, & princes du peuple: l'edifice, l'Eglise faicte & bastie de pierres viues.
i Il entend par le royaume de Dieu, la doctrine estant en l'Eglise, qui est le siege de son regne.
k Choir sur ceste pierre, est ne croire point en Iesus Christ, 1. Pier. 2. 7. mais lui repugner, & cõme en repugnant heurter contre icelui.
l A sçauoir, par la pesanteur de son ingenieté.
m Le simple peuple a meilleure opiniõ de Iesus Christ que les principaux.

CHAP. XXII.

2 Similitude des nopces. 9 Vocation des Gentils. 11 Robe nuptiale. 17 A qui le tribut. 23 41. Iesus Christ interrogué de la resurrection, & touchant le Messias. 31 Dieu, le Dieu des viuans. 36 Le grand commandement de la Loy. 37 Amour de Dieu, & du prochain.

1 *Et respondens Iesus dixit iterũ in parabolis eis, dicens:* 2 *Simile factum est regnum cælorum homini Regi, qui fecit nuptias filio suo.* 3 *Et misit seruos suos vocare inuitatos ad nuptias, & nolebant venire.* 4 *Iterum misit alios seruos, dicens: Dicite inuitatis: Ecce prandium meum paraui, tauri mei & altilia occisa sunt, & omnia parata: venite ad nuptias.* 5 *Illi autem neglexerunt, & abierunt, alius in villam suam, alius verò ad negotiationem suam.* 6 *Reliqui verò tenuerunt seruos eius, & contumeliis affectos occiderunt.* 7 *Rex autem cum audisset, iratus est: & missis exercitibus suis perdidit homicidas illos, & ciuitatem illorum succendit.* 8 *Tunc ait seruis suis: Nuptiæ quidem paratæ sunt, sed qui inuitati erant, non fuerunt digni.* 9 *Ite ergo ad exitus viarum, & quoscunque inueneritis, vocate ad nuptias.* 10 *Et egreßi serui eius in vias, congregauerunt omnes quos inuenerunt, malos & bonos, & impletæ sunt nuptiæ discumbentium.* 11 *Intrauit autem Rex vt videret discumbentes, & vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali, & ait illi:* 12 *Amice, quomodo huc intrasti non habẽs vestem nuptialem? At ille obmutuit.*

13 *Tũc dixit rex ministris: Ligatis manibus & pedibus eius, mittite eum in tenebras exteriores ibi erit fletus, & stridor dẽtium.*

14 *Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.* 15 *Tunc abeuntes Pharisæi consilium inierunt, vt caperent eum in sermone.*

16 *Et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis, dicentes: Magister, scimus quia verax es, & viam dei in veritate doces, & nõ est tibi cura de aliquo. Non enim respicis personam hominum.*

17 *Dic ergo nobis, quid tibi videtur: Licet censum dare Cæsari, an non?*

18 *Cognita autem Iesus nequitia eorum, ait: Quid me tentatis hypocritæ?*

19 *Ostendite mihi numisma census. At illi obtulerunt ei denarium.* 20 *Et*

Lors Iesus respondant, leur parla derechef en similitude, disant, 2 [*] Le royaume des cieux est semblable a vn Roy, qui fit les nopces de son fils: 3 Et enuoya ses seruiteurs pour appeler ceux qui auoyẽt esté conuiés aux nopces, & [a] n'y voulurent point venir. 4 Derechef il enuoya [b] d'autres seruiteurs, disant, Dites à ceux qui estoyent conuiés, Voici, i'ay appareillé mon disner: mes taureaux, & mes bestes engraissees sont tuees, & [c] tout est prest: venez aux nopces. 5 Mais iceux n'en tenant compte, s'en allerent l'vn à sa [d] metairie, & l'autre à sa marchandise. 6 Et les autres prindrent ses seruiteurs, & les outragerent, & les tuerent. 7 Quand le Roy l'entendit, il fut courroucé: & y enuoya ses gẽdarmes, & [e] destruit ces homicides-là, & brusla leur ville. 8 Alors dit à ses seruiteurs, Or bien, les nopces certes sont apprestees, mais ceux qui estoyent conuiés, n'en ont pas esté dignes. 9 [f] Allez dõc aux quarrefours des chemins, & tous ceux que vous trouuerez, [g] appellez-les aux nopces. 10 Adonc ces seruiteurs sortirent aux chemins, & assemblerẽt tous ceux qu'ils trouuerẽt tant bõs que mauuais: tellemẽt que le lieu des nopces fut rẽpli de gens assis à table. 11 Et le Roy y estãt entré pour voir ceux qui estoyẽt assis à table, vid là vn hõme qui n'estoit pas vestu de [h] robe de nopces: [*] 12 Et lui dit, Ami, comment es tu entré ici sans auoir la robe de nopces? Et il se teut. 13 Adonc le Roy dit aux seruiteurs, Liez lui les pieds & les mains, & le iettez és tenebres exterieures: là y aura pleur & grincemẽt de dents. 14 Car plusieurs sont [i] appellés, mais peu sont eleus. 15 [*] Adonc les Pharisiẽs s'en allans prindrent conseil commẽt ils le surprendroyent en parole. 16 Et lui enuoyent leurs disciples auec les Herodiẽs, disans, Maistre, nous sçauõs q̃ tu es veritable, & q̃ tu enseignes la voye de Dieu en verité, & ne te chaut d'aucun: car tu ne regardes point à l'apparẽce des hõmes. 17 Di-nous dõc, que te semble? Est-il loisible de dõner [k] tribut à Cesar, ou nõ? 18 Et Iesus cognoissant leur malice, dit, Pourquoy me tẽtez-vous, hypocrites? 19 Mõstrez moy la mõnoye du tribut. Et ils lui presenterent [l] vn denier. 20 Et

a Il reproche, comme deuãt, aux Iuifs leur ingratitude & malice obstinee, de ce qu'ils reiettoyẽt la grace de Dieu qui leur estoit si abondamment offerte.
b Dieu ne punit pas soudain le mespris de sa parole & de ses graces, ains il attend si les hommes se repentirõt point.
c Le Seigneur Dieu n'a rien omis de ce qui appartenoit au salut de son peuple.
d Il signifie qu'ils ont preferé les biens & cõmodités de ce mõde aux choses celestes & spirituelles.
e Dieu punit griefuement l'ingratitude de ceux qui mesprisent ses benefices.
f Il predit la vocation des Gentils, qui ont esté mis au lieu des Iuifs.
g Appeller aux nopces, est proposer la doctrine de l'Euangile: & entrer aux nopces, est receuoir icelui, soit en verité ou en apparence.
h C'est, Qui n'auoit point vne affection pure ne droitte conscience.
* Il ne faut de ce lieu prendre argument pour defendre les vestemens dissolus & superflus tant souuent defendus es escritures.
i A sçauoir, de la vocation exterieure & vniuerselle. Car il y en a vne autre, qui est interieure au cœur par l'Esprit d'adoptiõ & de foy donnee aux eleus.
k C'estoit la taille imposee sur chacun chef.
l Monnoye d'argent, valant trois sols six deniers tournois.

Iesus leur dît, De qui est ceste image, & la superscription? 21 Ils luy disent, De Cesar. Lors il leur dît,+ Rendez donc á [m] Cesar les choses qui sont á Cesar: & a Dieu, celles qui sont á Dieu. 22 Oyans cela, ils s'esmerueillerẽt, & le laissans s'en allerent. 23 [5] Ce iour-lá [n] les Sadduciens [6] (qui disent qu'il n'y a point de resurrection) vindrent á lui, & l'interroguerent, 24 Disans, [o] Maistre, Moyse a dict, [7] Si quelqu'vn est mort sans auoir enfans, que son frere prenne la femme d'icelui, & suscite lignee á son frere. 25 Or il y auoit vers nous [p] sept freres: le premier, apres qu'il fut marié, trespassa: & sans auoir lignee laissa sa femme á son frere. 26 Semblablement le second, & le tiers, iusques au septieme. 27 Or apres tous la femme aussi trespassa. 28 En la [q] resurrectiõ donc, duquel des sept sera-elle femme? car tous l'ont euë. 29 Et Iesus respondant, leur dît, Vous errez, [r] ne sçachans les escritures, ne la vertu de Dieu: 30 Car en la resurrection ils ne se mariront ni ne seront mariez: mais ils seront [s] comme les Anges de Dieu au ciel. 31 Et quant á la resurrectiõ des morts, auez-vous point leu ce qui vous a esté dict de Dieu, disant, 32 [8] Ie suis le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Iacob? Dieu n'est pas le Dieu [t] des morts, mais des viuans. 33 Et les troupes oyans celá, s'estonnoyent de sa doctrine.

34 [9] Or quand les Pharisiens ouïrent qu'il auoit fermé la bouche aux Sadduciens, ils s'assemblerent d'vn accord: 35 Et vn d'entre eux, docteur de la Loy, l'interroga en le tentant, & disant, 36 Maistre, lequel est le grand commandement de la Loy? Iesus lui dît, 37 [10] Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta pensee. 38 Cestui est le premier & le grand commandement. 39 Et le second semblable á icelui, est, [11] Tu aimeras ton prochain comme toy-mesme. 40 De ces deux commandemens dependent toute la Loy & les Prophetes. 41 [12] Et les Pharisiens estans assemblés, Iesus les interroga, disant, 42 Que vous semble-il de Christ? de qui est-il Fils? Ils lui disent, de Dauid. 43 Et il leur dît, Comment donc Dauid l'appelle-il en [u] esprit, Seigneur? disant, 44 [13] Le Seigneur a dict á mon Seigneur, Sieds-toy á ma [x] dextre, [y] iusques á tant que i'aye mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds? 45 Si donc Dauid l'appelle Seigneur, comment est-il son fils? 46 Et nul ne lui pouuoit [a] respondre vn mot, ne personne ne l'osa plus interroguer depuis ce iour lá.

m Si Iesus Christ eust dict simplement qu'il ne faloit point payer, ils l'eussent accusé comme seditieux: s'il eust dict le contraire, ils l'eussent reputé ennemi de sa gẽt.

n Ceux-ci ne croyoyẽt point aussi qu'il y eust ne Anges ne Esprit.

o Ils appelent Iesus Christ Maistre, & se moquoyent cependant de sa doctrine.

p Ils proposent vn exemple conform. à la L y, lequel a peu aduenir entre eux.

q C'est, En la vie à venir, laquelle nous obtiendrons apres la resurrection des morts.

r Les erreurs procedẽt de l'ignorance des Escritures, comme la foy de la droicte intelligence d'icelles.

s A sçauoir, en tant que ils seront exemptés de toute infirmite de la vie presente.

t C'est, De ceux qui ne sont point. Estre Dieu à quelqu'un, c'est lui estre Sauueur pour lui donner vie & felicité eternel[le]: de là s'ensuit que Abraham, Isaac, & Iacob sont [h]ors de ceste vie, & par consequent, qu'ils resusciteront.

u C'est, Par esprit de Prophetie, predisant du regne de Iesus Christ.

x Par la dextre est signifiee l'authorité & puissance que Dieu donne a son Fils Iesus Christ, le constituant son lieutenant pour gouuerner l'Eglise.

y Non pas que son regne prenne puis apres fin, mais d'autant qu'il sera inuincible: & apres auoir destruit ses ennemis, il regnera eternellement.

a La verité demeure inuincible, & surmonte tous ses aduersaires.

ait illis Iesus: Cuius est imago hæc & [su]scriptio? 21 Dicunt ei: Cæsaris. T[unc ait] illis: Reddite ergo quæ sunt Cæsar[is], C[æsari]: & quæ sunt dei deo. 22 Et au[dientes] mirati sunt, & relicto eo abierunt. 23 In illo die accesserunt ad eum Sadducæi, qui d[icunt] non esse resurrectionem: & interrogauerunt eum dicentes: 24 Magister, Moyses dixit, Si quis mortuus fuerit non habens [filium], [ut] ducat frater eius vxorem illius, [et su]scitet semen fratri suo. 25 Erant autem [ap]ud nos septem fratres, & primus vxore [duc]ta defunctus est, & non habens semen r[eliquit] vxorem suam fratri suo, Similiter secun[dus] & tertius, vsque ad septimum. 27 Nouissimè autem omnium & mulier defuncta est. 28 In resurrectione ergo cu[iu]s erit de septem, vxor? omnes enim habuerunt eam. 29. Respondens autem Iesus, ait illis. Erratis, nescientes scripturas, neque virtutem dei. 30 In resurrectione enim neque nubent neque nubentur, sed erunt sicut angeli dei in cælo. 31 De resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est a deo dicente vobis: 32 Ego sum deus Abraham, & deus Isaac, & deus Iacob? Non est deus mortuorum, sed viuentium. 33 Et audientes turbæ, mirabãtur in doctrina eius. 34 Pharisæi autem audientes quòd silentium imposuisset Sadducæis, conuenerunt in [v]num, 35 Et interrogauit eum vnus ex eis legis doctor, tentans eum: 36 Magister, quod est mandatum magnum in lege? 37 Ait i[lli] Iesus: Diliges dominum deum tuum e[x] toto corde tuo, & in tota anima tua, & in tota mente tua. 38 Hæc est maximum & primum mandatum. 39 Secundum autem simile est huic: Diliges proximum tuum sicut teipsum. 40 In his duobus mandatis [vni]uersa lex pendet, & Prophetæ. 41 Cõ[gregatis] autem Pharisæis interrogauit eos [Iesus], dicens: 42 Quid vobis videtur de [Christo? c]uius filius est? Dicunt ei: Dauid. 43 [Ai]t illis: quomodo ergo Dauid in spiritu vocat eum dominum, dicens: 44 Dixit dominus domino meo, sede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellũ pedum tuorum? 45 Si ergo Dauid vocat eum dominum, quomodo filius eius est? 46 Et nemo poterat respondere ei verbum: neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.

7 De[ut.] 25.
8 Exo. 3.
9 Marc. 12. 28
10 Deut. 6. 5. Luc. 10. 27.
11 Leu. 19. 18. Marc. 12.
12 Marc. 12. 35. Luc 20. 41.
13 Pse. 110. 1.

CHAP. XXIII.

2 Ce qu'il faut prendre des docteurs. 4 Fardeaux pesans. 5 Oeuures des Pharisiẽs. 8 Iesus Christ seul Docteur. 9 Dieu nostre Pere. 10 Docteurs. 13 Fermer le royaume des cieux. 16 Iurer par le Temple. 23 Dismer la menthe. Iugement, Misericorde. 27 Sepulchres blanchis. 31 Les Prophetes occis par les Iuifs. 39 Destruction des Iuifs.

ADonc [1] Iesus parla aux troupes, & á ses disciples, 2 Disant, [2] Les Scribes & Pharisiens sont [a] assis en la chaire de Moyse: 3 Toutes les choses donc que ils vous [b] diront que vous gardiez, gardez-les, & les faites: [c] mais ne faites point selon leurs œuures: car ils disent, & ne font pas. 4 [3] Car ils amassent des fardeaux pesans & importables, & les mettent sur les espaules des hommes: mais

a A sçauoir, enseignans ce que dit Moyse.

b A sçauoir, selon Moyse, lequel ils lisent, mais non pas ce qu'ils enseignent d'eux-mesmes, cõme il appert Sus 16. 11.

c Iesus Christ ne veut pas que pour la mauuaise vie des pasteurs la loy de Dieu soit mesprisee.

1 TVnc Iesus locutus est ad turbas & ad discipulos suos, dicens: 2 Super cathedram Moysi sederunt Scribæ & Pharisæi. 3 Omnia ergo quæcunque dixerint vobis, seruate & facite: secundum opera vero eorũ nolite facere. Dicunt enim & non faciunt. 4 Alligãt autẽ onera grauia & importabilia, & imponũt in humeros hominum, digito autem

1 2. Esdr 8. 4.
2 2. Esd 8. [4].
3 Luc 11. 46. Act. 15. 10.

autē suo nolūt ea mouere? 5 Omnia vero opera sua faciūt vt videantur ab hominibus. dilatant enim phylacteria sua, & magnificant fimbrias. 6 Amant autē primos recubitus in cœnis, & primas cathedras in synagogis, 7 Et salutationes in foro, & vocari ab hominibus Rabbi. 8 Vos autem nolite vocari Rabbi. vnus est enim magister vester, omnes autem vos fratres estis. 9 Et patrem nolite vocare vobis super terram. vnus est enim pater vester qui in cœlis est. 10 Nec vocemini magistri, quia magister vester, vnus est Christus. 11 Qui maior est vestrū, erit minister vester. 12 Qui autem se exaltauerit, humiliabitur: & qui se humiliauerit, exaltabitur. 13 Væ autem vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quia clauditis regnum cœlorum ante homines. vos enim non intratis, nec introeuntes sinitis intrare.

14 Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, qui comeditis domos viduarū, orationes lōgas orantes. propter hoc, amplius accipietis iudiciū. 15 Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quia circuitis mare & aridam, vt faciatis vnum proselytum, & cum fuerit factus, facitis eum filium gehennæ duplo quā vos. 16 Væ vobis duces cæci, qui dicitis: Quicunque iurauerit per templum, nihil est: qui autem iurauerit in auro templi, debitor est. 17 Stulti & cæci. quid enim maius est, aurum, an templum quod sanctificat aurum? 18 Et quicunque iurauerit in altari, nihil est. quicunque autem iurauerit in dono quod est super illud, debet. 19 Cæci, quid enim maius est: donum, an altare quod sanctificat donum?

20 Qui ergo iurat in altari, iurat in eo, & in omnibus quæ super illud sunt.

21 Et quicunque iurauerit in templo, iurat in illo, & in eo qui habitat in ipso. 22 Et qui iurat in cœlo, iurat in throno dei, & in eo qui sedet super eum. 23 Væ autem vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, qui decimatis mentham & anethum & cyminum, & reliquistis quæ grauiora sunt legis, iudicium, & misericordiam, & fidem. Hæc oportuit facere, & illa non omittere.

24 Duces cæci, excolantes culicem, camelum autem glutientes.

25 Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quia mundatis quod de foris est calicis & paropsidis, intus autem pleni estis rapina & immunditia.

26 Pharisæe cæce, munda prius quod intus est calicis & paropsidis, vt fiat & id quod de foris est mundum.

27 Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quia similes estis sepulchris dealbatis, quæ à foris parent hominibus speciosa, intus vero plena sunt ossibus mortuorum, & omni spurcitia.

28 Sic & vos foris quidem paretis hominibus iusti, intus autem pleni estis hypocrisi & iniquitate.

29 Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quia ædificatis sepulchra prophetarum, & ornatis monumenta iustorum, & dicitis,

ils ne les veulēt point remuer de leur doigt. 5 Et font toutes leurs œuures pour estre regardes des hommes: car ils eslargissent leurs[4] [d]phylacteres, & allongent les franges de leurs vestemens.

6 [5]Et aiment les premieres places és banquets, & les premiers sieges és synagogues, 7 Et les salutations au marché, & estre appellés des hommes, seigneurs & maistres. 8 Mais vous, ne soyez point appellés, maistrez: car vn [e] seul est vostre seigneur & maistre: & vous tous estes freres.

9 [6]Et n'appelez aucun en la terre vostre [f] pere: car vn seul est vostre pere, qui est és cieux.

10 Et ne soyez point appellés Docteurs: car vn seul est vostre Docteur, *à sçauoir* Iesus Christ.

11 Celui qui est [g] le plus grand entre vous, sera vostre seruiteur. 12 [7] Car celui qui s'esleuera, sera abaissé: & qui s'abaissera, sera esleué. 13 Mal-heur donc sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, d'autant que vous [h] fermez le royaume des cieux au deuant des hommes: car vous n'y entrez point, & ne souffrez point á ceux qui y veulent entrer d'y entrer.

14 [8]Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous mangez les maisons des vefues, en faisant semblant de prier beaucoup: pour celá vous receurez plus grande condamnation. 15 Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous[i] tournoyez la mer & la terre, á fin de faire vn proselyte: & quand il est faict, vous le rendez [k] fils de gehenne au double plus que vous. 16 Mal-heur sur vous, conducteurs aueugles, qui dites, Quiconque iurera par le Temple, ce n'est rien: mais qui iurera par l'or du Temple, il est redeuable. 17 Fols & aueugles, lequel est plus grand, l'or, ou le Temple qui sanctifie l'or? 18 Et quiconque iurera par l'autel, ce n'est [l] rien: mais qui iurera par le don qui est sur icelui, il est redeuable. 19 Fols & aueugles, lequel est plus grād, le dō, ou l'autel, qui [m] sanctifie le don? 20 Celui donc qui iure par l'autel, il iure par icelui, & par toutes les choses qui sont dessus icelui. 21 [9] Et quiconque iure par le Temple, iure par icelui, & par celui qui y habite. 22 Et qui iure par le ciel, iure par le throne de Dieu, & par celui qui est assis dessus.

23 ¶ [10] Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous dismez la menthe, l'anet, & le cumin, & delaissez les choses de [n] plus grande importance de la Loy, á sçauoir, iugement, misericorde, & la foy: il faloit faire ces choses, & ne delaisser point[o] celles-lá. 24 Cōducteurs aueugles, qui [p] coulez le moucheron, & engloutissez le chameau. 25 ¶ [11] Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous [q] nettoyez le dehors de la coupe & du plat: mais par dedans estes pleins de la rapine & ordure. 26 Pharisien aueugle nettoye premierement le [r] dedans de la coupe & du plat, á fin qu'aussi le dehors d'iceux soit net. 27 ¶ Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous estes tous semblables aux sepulchres blanchis, lesquels apparoissent beaux par dehors, mais par dedans ils sont pleins d'os de morts, & de toute ordure.

28 Pareillement aussi vous vous [s] monstrez iustes par dehors aux hommes, mais dedans estes pleins d'hypocrisie & d'iniquité.

29 ¶ Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous [t] edifiez les sepulchres des

d Le mot signifie Gardiens. C'estoyent certains rouleaux, esquels estoyent escrits les dix commandemens de la Loy, á fin d'en auoir cōtinuelle souuenance. Or estoyent ces rouleaux enclos en des bouttettes de cuir, qu'ils portoyent les vns en leur bras, les autres pendantes deuant leur front.

e Voyez ci dessus cha. 17 5

f Il prend ce nom de Pere pour celui auquel on a toute sa fiance & espoir d'entretenement & de tout bien: autremēt le nom de Pere est honneste, soit pour le regard de la chair ou de l'esprit.

* Il ne defend les dignités & superiorités, ni les noms honorables de ceux qui y sont appellés, & y font leur deuoir ains l'ambition & hypocrisie qui s'y peult trouuer.

g La plus grande dignité ecclesiastiqoe n'est que ministere & seruice.

h A sçauoir empeschás le cours de la pure doctrine, qui conduit les eleus au royaume des cieux.

i C'est, Vous vser de tous moyens á vous possibles pour induire vn Gentil á estre Iuif.

k C'est, Pire plus desesperé, enfant perdu, & digne de mort eternelle

l A sçauoir, en comparaison de l'autre.

m C'est, Qui fait que le don soit tenu pour sainct, d'autant qu'il est dedié & consacré á choses sainctes & diuines.

n A sçauoir, les principales.

o C'est, les moindres.

p C'est, Vous-vous arrestez á ce qui n'est rié, & passez ce qui est de grand importance.

q C'est, Vous cerchez á reluire & apparoistre deuant les hommes, & ne vous chaut d'auoir bonne conscience.

r Dieu, qui est Esprit, ne se contente point de quelque seruice exterieur qu'on lui pourroit dresser, ains il requiert vne droite affection & purité de conscience, & deteste toute hypocrisie.

s Iesuschrist depeint ici les Scribes & Pharisiens de leurs couleurs, á fin que le peuple entende qu'il ne les faut pas ensuiure, pour ce qu'ils ne seruent point á Dieu comme il appartient, ains seulement des hommes, & choses exterieures, qui ne profitent de rien.

t Il les condamne de ce qu'ils edifioyent les sepulchres des Prophetes pour celebrer leur memoire, & cependant ils ne tenoyent compte de leur doctrine.

Prophetes, & parez les monumens des iustes, 30 Et dites, Si nous eussions esté és iours de nos peres, nous n'eussions point esté leurs compagnons au sang des Prophetes. 31 Ainsi estes vous tesmoins à vous-mesmes, que vous estes enfans des [u] meurtriers des Prophetes. 32 Vous donc aussi, [x] emplissez la mesure de vos peres. 33 Serpens, & engeance de viperes, comment euiterez-vous le iugement de la gehenne? 34 Pour ce ie vous dy: Voicy, ie vous enuoye des Prophetes, & des Sages, & des Scribes, & vous en tuerez, & crucifierez, & en fouetterez, en vos synagogues, & poursuiurez de ville en ville. 35 A fin que tout le sang iuste qui a esté espandu en la terre, vienne[y] sur vous,[12] depuis le sang [z] d'Abel le iuste iusques au sang de Zacharie fils de [a] Barachie, lequel vous auez occi entre le Temple & l'autel. 36 Ie vous di en verité, toutes ces choses viendront sur ceste nation. 37 [14] Ierusalem, Ierusalem, qui tues les Prophetes, & lapidés ceux qui te sont enuoyés, combien de fois ay-ie voulu assembler tes enfans,[15] comme la poule assemble ses poulets sous ses ailes, & tu ne l'as point voulu? 38 Voici, vostre [b] maison vous sera laissee deserte. 39 Car ie vous di, dés ceste heure vous ne me [c] verrez plus iusques à ce que disiez, Benit soit celui qui vient au nom du Seigneur.

u Comme s'il disoit, Ce n'est point de ceste heure que vostre nation a commencé à estre cruelle aux seruiteurs de Dieu, & n'est point de merueilles si les enfans de tels homicides traitent mal les Prophetes.
x C'est, Vos peres ont esté meschans, suiuez leur train, paracheuez, & accomplissez leur iniquité.
y Il comprend en vn corps toute leur race, & ressi à la fin de les sis l'iniquité des peres, ausquels ils resemblent.
z Il fait mention du premier & dernier martyr, cõprenant entre ces deux tous ceux qui ont moyenné.
a Autrement Ioiada, comme il appert, 2. Par. 24. 22.
b C'est, vostre demeurance.
c C'est, Qu'il ne retournera plus vers eux, pour faire office d'enseigneur: mais il reuiendra comme Iuge.

30 Si fuissemus in diebus patrum nostrorum, non essemus socij eorum in sanguine prophetarum. 31 Itaque testimonio estis vobis ipsis, quia filij estis eorum qui prophetas occiderunt. 32 Et vos implete mensuram patrum vestrorum. 33 Serpentes, genimina viperarum, quomodo fugietis à iudicio gehennae? 34 Ideo ecce ego mitto ad vos prophetas, & sapientes, & scribas: & ex illis occidetis & crucifigetis, & ex eis flagellabitis in synagogis vestris, & persequemini de ciuitate in ciuitatem, 35 Vt veniat super vos omnis sanguis iustus qui effusus est super terram à sanguine Abel iusti vsque ad sanguinem Zacharie filij Barachiae, quem occidistis inter templum & altare. 36 Amen dico vobis, venient haec omnia super generationem istam. 37 Ierusalem Ierusalem quae occidis prophetas, & lapidas eos qui ad te missi sunt, quoties volui congregare filios tuos quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, & noluisti? 38 Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.
39 Dico enim vobis, nõ me videbitis amodo donec dicatis: Benedictus qui venit in nomine domini.

CHAP. XXIIII.

2, & 15 Destruction des Iuifs. 5 Aduenement de Iesus-christ, 5, & 24 Faux christs. 6, & Signes de la consommation du monde. 11 Iniquité, Charité. 13 Perseuerance. 14 Predication de l'Euangile. 30 Anges. 32 Le figuier. 35 La parole de Dieu veritable. 37 Les iours de Noe 39 Le deluge. 42 Veiller. 43 Le larron en la nuict. 45 Le seruiteur fidele. 48 & mauuais.

ET quand Iesus fut sorti du Temple: il s'en alloit, & lors ses disciples vindrẽt pour lui[a] monstrer les edifices du Tẽple. 2 Et Iesus leur respondant dit, Voyez-vous pas toutes ces choses? ie vous di en verité, [z] qu'il ne sera ici laissé pierre sur pierre qui ne soit [b] demolie. 3 ¶ Et lui estant assis sur la montaigne d'Oliuet, les disciples vindrent à lui à part, disans, Di-nous quand seront ces choses, & quel *sera* le signe de ton aduenement, & de la [c] fin du monde? 4 Iesus respondant, leur dit, [d] 3 Prenez garde qu'aucun ne vous seduise. 5 Car plusieurs viendront en [e] mon nom, disans, Ie suis Christ: & en seduiront [f] plusieurs. 6 Or vous orrez guerres & bruits de guerres: prenez garde que ne soyez troublés: car il faut que toutes ces choses aduiennent: mais encore ne sera-ce point la fin: 7 Car nation [g] s'esleuera contre nation, & royaume contre royaume: & y aura pestilences, & famines, & tremblemẽs de terre en diuers lieux. 8 Mais toutes choses sont commencement de douleurs. 9 [4] Alors ils vous liureront [*] pour estre affligés, & vous tueront: & serez hais de toutes gens à cause de mon nom. 10 Lors aussi plusieurs seront scandalizés, & trahiront l'vn l'autre, & se hairont l'vn l'autre. 11 Aussi plusieurs faux prophetes s'esleueront, & en seduiront plusieurs. 12 Et pour ce que l'iniquité sera multipliee, la charité de plusieurs refroidira: 13 Mais qui perseuerera iusques à la fin, icelui sera sauué.

a Pour ce qu'ils estoyent en doute de la ruine que Iesuschrist auoit predite.
b Iesuschrist predit la ruine & destruction de Ierusalem, & de l'estat du peuple sous Vespasien Empereur Romain.
c Ils conioignoyent ces choses, pensans que le monde deust prẽdre fin, quand Ierusalem seroit destruite.
d Ils ne leur respond pas selon leur intention, mais les aduertir de ce qui leur estoit necessaire.
e C'est, Ils s'attribueront & vsurperont l'honneur & nom du Messias.
f Il ne faut donc pas que la multitude des seducteurs & abusés nous face destourner du droit chemin de l'Euangile, & doctrine catholique.
g Plusieurs grosses guerres sont depuis esmeues entre les Payés pour le mespris de l'Euangile.
* Les heretiques abusent de ce lieu côtre les Princes & Magistrats qui les punissent iustement, comme souuent enseigne l'escriture sainte car cela s'entend de ceux qui tyrannizét les Chrestiens par toutes voyes possibles, ou ils sont les plus forts.

1 ET egressus Iesus de téplo, ibat. Et accesserunt discipuli eius, vt ostenderent ei aedificationes templi. 2 Ipse autem respondens dixit illis: Videtis haec omnia? Amen dico vobis, non relinquetur hic lapis super lapidem qui non destruatur. 3 Sedente autem eo super montem oliueti, accesserunt ad eum discipuli eius secretò, dicentes: Dic nobis, quando haec erunt, & quod signum aduentus tui, & consummationis seculi? 4 Et respondens Iesus, dixit eis: Videte ne quis vos seducat. 5 Multi enim venient in nomine meo, dicentes: Ego sum Christus & multos seducent. 6 Audituri enim estis praelia & opiniones praeliorum. videte ne turbemini. oportet enim haec fieri, sed nondum est finis.
7 Consurget enim gens in gentem, & regnũ in regnum, & erunt pestilentiae & fames, & terraemotus per loca.
8 Haec autem omnia initia sunt dolorum.
9 Tunc tradent vos in tribulationem, & occident vos, & eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.
10 Et tunc scandalizabuntur multi, & inuicem tradent, & odio habebunt inuicem.
11 Et multi pseudoprophetae surgent, & seducent multos:
12 Et quoniam abundabit iniquitas, refrigescet charitas multorum.
13 Qui autem perseuerauerit vsque in finẽ, hic saluus erit.

Luc 21. 4
Luc 21. 8
4 Sus 10. Luc 21.

14 *Et prædicabitur hoc euangeliũ regni in vniuerso orbe, in testimonium omnibus gentibus: & tunc veniet consummatio.*

15 *Cum ergo videritis abominationem desolationis quæ dicta est à Daniele Propheta, stantem in loco sancto (qui legit, intelligat.)*

17 *Tunc qui in Iudæa sunt, fugiant ad montes:*

17 *Et qui in tecto, non descendat tollere aliquid de domo sua:*

18 *Et qui in agro, non reuertatur tollere tunicam suam.*

19 *Væ autem prægnantibus & nutrientibus in illis diebus.* 20 *Orate autem vt non fiat fuga vestra in hyeme vel sabbato.*

21 *Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi vsque modò, neque fiet.*

22 *Et nisi breuiati fuissent dies illi, non fieret salua omnis caro: sed propter electos breuiabuntur dies illi.* 23 *Tunc si quis vobis dixerit: Ecce hic est Christus, aut illic: nolite credere.* 24 *Surgent enim pseudochristi & pseudoprophetæ, & dabunt signa magna & prodigia: ita vt in errorem inducantur (si fieri potest) etiam electi.*

25 *Ecce prædixi vobis.* 26 *Si ergo dixerint vobis, ecce in deserto est, nolite exire: ecce in penetralibus, nolite credere.*

27 *Sicut enim fulgur exit ab oriente, & paret vsque in occidentem, ita erit & aduentus filij hominis.* 28 *Vbicunque fuerit corpus, illuc congregabuntur & aquilæ.* 29 *Statim autem post tribulationem dierum illorũ sol obscurabitur, & luna non dabit lumen suum, & stellæ cadent de cœlo, & virtutes cœlorum commouebuntur:* 30 *Et tunc parebit signum filij hominis in cœlo: & tunc plangent omnes tribus terræ, & videbunt filium hominis venientem in nubibus cœli cũ virtute multa & maiestate.* 31 *Et mittet angelos suos cum tuba & voce magna, & congregabunt electos eius à quatuor ventis à summis cœlorum vsque ad terminos eorum.*

32 *Ab arbore autem fici discite parabolam: cum iam ramus eius tener fuerit, & folia nata, scitis quia prope est æstas.*

33 *Ita & vos cum videritis hæc omnia, scitote quia prope est in ianuis.*

34 *Amen dico vobis, quia non præteribit generatio hæc, donec omnia fiant.*

35 *Cœlum & terra transibunt, verba autem mea non præteribunt.* 36 *De die autem illa & hora nemo scit, neque angeli cœlorum, nisi solus pater.*

37 *Sicut autem in diebus Noe, ita erit & aduentus filij hominis.*

38 *Sicut enim erant in diebus ante diluuium comedentes & bibentes, nubentes & nuptui tradentes, vsque ad eum diem quo intrauit Noë in arcam,*

39 *Et non cognouerunt donec venit diluuiũ, & tulit omnes: ita erit & aduentus filij hominis.*

40 *Tunc duo erunt in agro, vnus assumetur, & vnus relinquetur.*

Dan. 9.27 / 15. — Luc 21.21 — Marc 13.21 / 23. — Luc 17.37 — Marc 13. / Luc 21.25 — Act 2.20 / 2 Pi. 3. — Apoc. 1. — 1 Cor. 15. / 1 Thes. 4.16. — Marc 13. — Luc 17.26 / Gen. 7.5. — Luc 17.36

14 Et ceste Euangile du royaume sera presché au monde vniuersel, en tesmoignage à toutes nations: & lors viendra [h] la consummation.

15 ¶[5] Quand donc vous verrez [i] l'abomination de la desolation, qui est dicte [6] par Daniel le Prophete, estre * au lieu sainct, (qui lit, l'entende:) 16 Adonc, que ceux qui sont en Iudee, s'enfuyent aux montagnes: 17 Et celui qui sera sur la maison, ne descende point pour emporter aucune chose de sa maison. 18 Et celui qui est au champ, ne retourne point en arriere pour emporter ses habillemens. 19 Mal-heur aux femmes enceintes, & à celles qui allaiteront en ces iours-là. 20 Or priez que vostre fuite ne soit en [k] hyuer, ne au [7] *iour du* Sabbath. 21 Car lors il y aura grande tribulation, telle qu'il n'y a eu depuis le commencement du monde, iusques à maintenant, & ne sera. 22 Et si ces iours-là n'eussent esté abbregés, nulle personne seroit sauuee: mais pour les eleus ces iours-là seront abbregés. 23 Lors si quelqu'vn vous dit, [l] * Voici le Christ, ici ou là, ne le croyez point:

24 Car faux christs & faux prophetes se leueront, & feront grãs signes & miracles: voire pour seduire les eleus mesmes, s'il estoit possible.

25 Voici, ie le vous ay predict.

26 Si donc on vous dit, Voici, il est au desert: ne sortez point: Voici, il est és cabinets: ne le croyez point. 27 Car, comme [l] l'esclair sort d'Orient, & se monstre iusques en Occident, autant en sera-il aussi de l'aduenement du Fils de l'homme.

28 ¶[9] Car où sera le [m] corps, là s'assembleront aussi les aigles.

29 ¶[10] Or incontinent apres la [n] tribulation de ces iours-là, le Soleil deuiendra [o] obscur, & la Lune ne donnera point sa lumiere, & les estoilles cherront du ciel, & les vertus des cieux s'esmouueront. 30 Et adonc apparoistra au ciel le signe du Fils de l'homme: lors aussi se plaindront toutes les lignees de la terre, [11] & verront le Fils de l'homme venir és nuees du ciel auec puissance & maiesté. 31 [12] Lequel enuoyera ses Anges auec grand son de trompe, qui [p] assembleront ses eleus des quatre vents, depuis vn bout des cieux iusques à l'autre bout. 32 Or apprenez la similitude du figuier: Quand desia son rameau est en seue, & qu'il iette ses fueilles, vous sçauez que l'esté est prochain: 33 Vous aussi pareillement, quand vous verrez toutes ces choses, sçachez qu'il est prochain à la porte. 34 Ie vous di en verité, que ceste generation ne passera point, tant que toutes ces choses-là soyent faictes. 35 [13] Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point. 36 Or de ce [q] iour-là & heure nul ne le sçait, non pas les Anges des cieux, mais [r] mon Pere seul. 37 Et comme il fut faict aux iours de Noé, autant en sera-il aussi de l'aduenement du Fils de l'hõme. 38 [14] Car ainsi qu'ils estoyent [15] és iours *de deuant* le deluge mangeans & beuuans, se marians & baillans en mariage, iusques à ce iour la que Noé entra en l'arche:

39 Et [f] ne cognurent le deluge iusques à ce qu'il fust venu, & les emporta tous: autant en sera-il de l'aduenement du Fils de l'homme. 40 [16] Adõc [u] deux seront au champ: l'vn sera recueilli, & l'autre laissé.

h C'est, La fin du monde ne viendra point que premier il n'ait exercé son Eglise par diuerses tribulations.

i C'est, Quand le Temple sera prophané, ce sera vn signe d'extreme destruction: les sacrifices prendront fin, sans espoir de iamais estre remis en leur entier.

* Ce lieu ne peult estre entendu du pape, qui est vicaire de Iesus christ & successeur de sainct Pierre, ains de l'Antechrist duquel ont parlé Daniel & S. Paul.

k C'est, Priez que vostre fuitte ne soit point empeschee ne par contrarieté & aduersité du temps, ne par aucune religion qui vous empesche de fuir.

* Il est manifeste par le discours du texte que il ne parle du sacremẽt de son corps, ains de la predication des seducteurs.

l Il signifie vne soudaine & admirable estendue de son regne par toute la terre.

m Maugré toutes les machinations de Satan, les fideles seront assemblés & vnis à Iesus christ, cõme les aigles ou vautours à vn corps mort.

n C'est, apres que Dieu aura mis fin aux tribulations de son Eglise.

o Il signifie vn e branlement & horrible confusion de toute la machine du monde, & changement de l'ordre de nature.

p Ils assembleront aussi les reprouués pour venir en iugement ouir la sentence de leur condamnation.

q A sçauoir, du dernier iugement.

r Il entend que celà n'estoit point de son office de Redempteur, lequal lui estoit enioint du Pere.

f C'est, Lors qu'on n'y pensera point, & que le monde sera plus endormi.

t A sçauoir, estans aueuglés par leur incredulite.

u C'est à fin que nous cheminions diligemment, & que nul ne regarde à son compagnon quelque conionction qu'il y ait.

41 Deux moudront au moulin: l'vne sera recueillie,& l'autre laissee. deux seront au lict, l'vn sera pris,& l'autre laissé. 42 [17] Veilliez donc: car vous ne sçauez à quelle heure vostre Seigneur doit venir. 43 [18] Et sçachez celà, que si le [x] pere de famille sçauoit à quelle heure le larron deuroit venir, il veilleroit, & ne laisseroit point percer sa maison. 44 Pourtant vous aussi [y] soyez prests: car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez point. 46 [19] Qui est donc le seruiteur fidele & prudent, que son maistre a [a] commis sur sa famille, pour leur [a] dōner la nourriture en temps? 46 Bien-heureux est ce [b] seruiteur-là, que son maistre trouuera ainsi faisant quand il viendra. 47 Ie vous di en verité, qu'il le [c] constituera sur tous ses biens. 48 Que si ce seruiteur-là mauuais dit [d] en son cœur, Mon maistre met long temps à venir: 49 Et qu'il se prenne [e] à batre ses compagnons, & à manger & boire auec les yurongnes: 50 Le maistre de ce seruiteur-là viendra au iour qu'il ne l'attend point, & à l'heure qu'il ne sçait: 51 Et le [f] separera, & le mettra au reng des hypocrites: [20] là y aura [g] pleur & grincement de dents.

x Il monstre par ceste similitude qu'il faut attendre son retour d'heure en heure de peur d'estre surprins.
y Il declaire ce qu'il entendoit par veiller, à sçauoir se tenir prest pour le receuoir quand il viendra.
a Il faut donc que la vocation precede, pour bien exercer ceste charge d'enseigner.
a C'est, qu'il pouruoye fidelement & sagement à tout ce qui est necessaire en la maison.
b Si les vrais ministres sont hais du monde, ils ne laissent pas d'estre bien-heureux quant à Dieu.
c Voyez 2.Pier.5.4.
d C'est, En soy mesme, ayāt ceste mauuaise pensee & opinion dedans son cœur.
e C'est, A estre outrageux & dissolu.
f Le mot signifie Mettre en deux pieces.
g C'est, Extreme torment.

41 *Duæ molentes in mola, vna assumetur & vna relinquetur. duo in lecto, vnus assumetur, & vnus relinquetur.* 42 *Vigilate ergo, quia nescitis qua hora dominus vester venturus sit.* 43 *Illud autem scitote quoniam si sciret paterfamilias qua hora fur venturus esset, vigilaret vtique, & non sineret perfodi domum suam.* 44 *Ideo & vos estote parati, quia qua nescitis hora filius hominis venturus est.* 45 *Quis putas est fidelis seruus & prudens, quem constituit dominus suus super familiam suam, vt det illis cibum in tempore?* 46 *Beatus ille seruus, quem, cum venerit dominus eius, inuenerit sic facientem.* 47 *Amen dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum.* 48 *Si autem dixerit malus seruus ille in corde suo: Moram facit dominus meus venire:* 49 *Et cœperit percutere conseruos suos, manducet autem & bibat cum ebriosis:* 50 *Veniet dominus serui illius in die qua non sperat, & hora qua ignorat.* 51 *Et diuidet eum, partémque eius ponet cum hypocritis. Illic erit fletus, & stridor dentium.*

17 Marc ... 18 ... Ap... 19 Luc ... 20 Su... & ...

CHAP. XXV.

1 *Des dix vierges.* 13 *Veiller.* 15 *Des talens baillés aux seruiteurs.* 18, & 24 *Le mauuais seruiteur.* 31 *Le dernier iugement.* 32 *Les brebis. Les boucs.* 34 *Les benits de Dieu.* 35 *Oeuures de misericorde.* 41 *Les maudicts.*

ADonc [a] le royaume des cieux sera semblable à dix vierges, lesquelles prindrent leurs lampes, & [b] s'en allerent au deuant du marié, & de la mariee. 2 Or entre elles y en auoit cinq sages, & [c] cinq foles. 3 Celles qui estoyent foles, en prenant leurs lampes, n'auoyent point prins d'huile auec elles: 4 Mais les sages auoyent prins d'huile en leurs vaisseaux auec leurs lampes. 5 Et cōme le marié tardoit à venir, elles sommeillerent toutes, & s'endormirent. 6 Or à la minuict on s'escria, disant, Voici, le marié vient, sortez au deuant de lui. 7 Adonc se leuerēt toutes ces vierges là, & apresterent leurs lampes. 8 Et les foles dirent aux sages, [d] Donnez-nous de vostre huile: car nos lampes s'esteignent. 9 Mais les sages respondirent, disans, *Non ferons*, de peur que nous n'en ayons point assez pour nous & pour vous: mais [e] allez plustost à ceux qui en vendent, & en achetez pour vous. 10 Or cependant qu'elles en alloyent acheter, le marié vint: & celles qui estoyent prestes, entrerent auec lui aux nopces, & la porte fut fermee. 11 Puis apres viennēt aussi les autres vierges, disans, Seigneur, Seigneur, ouure-nous, 12 Mais lui respondant dit, Ie vous di en verité, que ie ne vous [f] cognoy point. 13 [1] Veillez donc: car vous ne sçauez ne le iour ne l'heure, en laquelle le Fils de l'homme viendra. 14 [2] Car [g] c'est comme vn homme, lequel s'en allant dehors, appela ses seruiteurs, & leur commit ses biens: 15 Et à l'vn bailla cinq [h] talens, & à l'autre deux, & à l'autre vn: à chacun selon [i] sa portee: & incontinent s'en alla dehors. 16 Or celui qui auoit receu cinq talens, s'en alla, & [k] trafiqua d'iceux, & en gaigna cinq autres talens. 17 Semblablement aussi celui qui auoit receu les deux, en gaigna aussi deux autres.

a Ceste similitude nous monstre q̃ ce n'est point assez de nous estre vne fois preparés & disposés pour suiure Iesus-Christ, si nous ne perseuerons.
b A sçauoir, pour faire honneur au marié, selon la coustume entre les Iuifs. A sçauoir, que les ieunes filles conduisoyent l'espoux au logis de l'espouse auec flambeaux: ce qui ne se faisoit point auāt minuict.
c L'intention de Iesus-christ est, de simplement discerner ceux qui sont diligens & perseuerans en son Eglise, des paresseux & negligens.
d Plusieurs cerchent ce qu'ils ont mesprisé: mais c'est trop tard.
e Ceci est dict par reproche, de ce qu'elles n'en ont pas faict prouision quād il estoit temps
f C'est, Ie vous desaduoue: ie ne vous aimeray point, pource que vous auez defailli au milieu du chemin.
g Comment on doit continuer au seruice de Dieu, & faire profiter les graces lesquelles Dieu a departies à vn chacun, signifiees & entendues par les talents.
h Chacun talent valoit communement six cens escus.
i C'est, Selon qu'vn chacun estoit disposé & propre à traffiquer.
k Ceux-là traffiquent en l'Eglise, qui employent les dons qu'ils ont receu de Dieu, au profit & vtilité de toute l'Eglise.

1 *TVnc simile erit regnum cælorum decem virginibus, quæ accipientes lampades suas, exierunt obuiam sponso & sponsæ.* 2 *Quinque autem ex eis erant fatuæ, & quinque prudentes.* 3 *Sed quinque fatuæ acceptis lampadibus, non sumpserunt oleum.* 4 *Prudentes verò acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus.* 5 *Moram autem faciente sponso, dormitauerunt omnes, & dormierunt.* 6 *Media autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exite obuiam ei.* 7 *Tunc surrexerunt omnes virgines illæ, & ornauerunt lampades suas.* 8 *Fatuæ autem sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo vestro, quia lampades nostræ extinguuntur.* 9 *Responderunt prudentes, dicentes: Ne forte non sufficiat nobis & vobis, ite potius ad vendentes, & emite vobis.* 10 *Dum autem irent emere, venit sponsus: & quæ paratæ erant, intrauerunt cum eo ad nuptias, & clausa est ianua.* 11 *Nouissimè verò veniunt & reliquæ virgines, dicentes: Domine, domine, aperi nobis.* 12 *At ille respondens, ait: Amen dico vobis, nescio vos.* 13 *Vigilate itaque: quia nescitis diem neque horam* 14 *Sicut enim homo peregre proficiscens, vocauit seruos suos, & tradidit illis bona sua.* 15 *Et vni dedit quinque talenta, alij autem duo, alij vero vnum, vnicuique secundum propriam virtutem, & profectus est statim.* 16 *Abiit autem qui quinque talenta acceperat, & operatus est in eis, & lucratus est alia quinque.* 17 *Similiter & qui duo acceperat, lucratus est alia duo.*

1 Sus 24.43 Marc 13.33
2 Luc 19.12.

18 Qui

18 Qui autem vnum acceperat, abiens fodit in terram, & abscondit pecuniam domini sui. 19 Post multum vero temporis venit dominus seruorum illorum, & posuit rationem cum eis. 20 Et accedens qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta, dicens: Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sum. 21 Ait illi dominus eius: Euge serue bone & fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam. intra in gaudiũ domini tui. 22 Accessit autem & qui duo talenta acceperat, & ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo lucrat' sum.

23 Ait illi dominus eius: Euge serue bone & fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam. intra in gaudium domini tui. 24 Accedens autem & qui vnũ talentum acceperat, ait: Domine, scio quia homo durus es, metis vbi non seminasti, & congregas vbi non sparsisti:

25 Et timens abij & abscondi talentum tuum in terra, ecce habes quod tuum est.

26 Respondens autem dominus eius, dixit ei: Serue male & piger, sciebas quia meto vbi non semino, & congrego vbi non sparsi.

27 Oportuit ergo te committere pecuniam meam numulariis, & veniẽs ego recepissem vtique quod meum est, cum vsura.

28 Tollite itaque ab eo talentum, & date ei qui habet decem talenta.

r Mat 13.12, Marc 4.25, Luc 8.18, & 19.26. s Mat 8.12, & 22.13.

29 Omni enim habenti dabitur, & abundabit: ei autem qui non habet, & quod videtur habere, auferetur ab eo. 30 Et inutilẽ seruum eiicite in tenebras exteriores. illic erit fletus, & stridor dentium.

31 Cum autem venerit Filius hominis in maiestate sua, & omnes angeli eum eo, tunc sedebit super sedem maiestatis suæ.

32 Et congregabuntur ante eum omnes gentes, & separabit eos abinuicem, sicut pastor segregat oues ab hædis. 33 Et statuet oues quidem à dextris suis, hædos autem à sinistris. 34 Tunc dicet Rex iis qui à dextris eius erunt: Venite benedicti patris mei, possidete paratum vobis regnum à constitutione mundi. 35 Esuriui enim, & dedistis mihi manducare. Sitiui, & dedistis mihi bibere. Hospes eram, & collegistis me. 36 Nudus, & operuistis me. Infirmus, & visitastis me. In carcere eram, & venistis ad me. 37 Tũc respondebũt ei iusti, dicentes: Domine, quãdo te vidimus esurientem & pauimus? sitientem, & dedimus tibi potum? 38 Quãdo autem te vidimus hospitem & collegimus te? aut nudum, & cooperuimus te?

3 Isaie 58.7, Ezech 18.7
t Eccl. 7.39.

39 Aut quando te vidimus infirmum, aut in carcere, & venimus ad te?

40 Et respondens Rex dicet illis: Amen dico vobis: quandiu fecistis vni de his fratribus meis minimis, mihi fecistis.

41 Tunc dicet & iis qui à sinistris erunt: Discedite à me maledicti in ignem æternũ, qui paratus est diabolo, & angelis eius.

7 Pseau. 6.9, Sus 7.23, Luc 13.27.

42 Esuriui enim, & non dedistis mihi mãducare. Sitiui, & non dedistis mihi potum.

43 Hospes eram, & non collegistis me. Nudus, & nõ operuistis me. Infirmus & in car-

18 Mais celui qui en auoit receu vn, se partit, & l'enfouit en terre, & [l] cacha l'argent de son maistre. 19 Or long temps apres [m] le maistre de ces seruiteurs vint, & fait compte auec eux.

20 Lors celui qui auoit receu cinq talens, vint, & presenta cinq autres talens, disant, Seigneur, tu m'as commis cinq talens, voici, i'en ay gaigné cinq autres par dessus. 21 Et son seigneur lui dit, C'est bien faict, bon seruiteur & loyal: tu as esté loyal en peu de chose, ie te constitueray sur beaucoup: [n] entre en la ioye de ton seigneur. 22 Puis, celui qui auoit receu deux talens, vint, & dit, Seigneur, tu m'as baillé deux talents, voici, i'en ay gaigné deux autres par dessus. 23 Son seigneur lui dit. C'est biẽ faict, bon seruiteur & loyal: tu as esté loyal en peu de chose, ie te cõstitueray sur beaucoup: entre en la ioye de ton seigneur. 24 Mais celui qui auoit receu vn talent, vint, & dit, Seigneur, ie cognoissoye que tu estois homme rude, moissonnant là où tu n'as point semé, & assemblant là où tu n'as point espars. 25 Parquoy craignant m'en suis allé, & ay caché ton talent en terre: voici, tu as ce qui est tien 26 Et son seigneur respondant lui dit, Mauuais seruiteur & lasche, tu [o] sçauois que ie moissonne où ie n'ay point semé, & assemble où ie n'ay point espars: 27 Il te faloit donc [p] bailler mon argẽt aux changeurs, & estant venu, i'eusse receu le mien auec vsure. 28 Ostez-lui donc le talẽt, & le donnez à celui qui a les dix talens. 29 [r] Car à chacun, qui aura, il sera donné, & il en aura tant plus: mais à celui, qui n'a rien, celà mesme qu'il a lui [q] sera osté. 30 Iettez donc le seruiteur inutile [s] és [r] tenebres exterieures: là y aura [f] pleur & grincement de dents. 31 ¶ Or quand le Fils de l'homme viendra auec sa gloire, & tous les saincts Anges auec lui, adonc il se serra sur le throne de sa maiesté: 32 Et seront assemblees deuant lui toutes nations, & les separera les vns d'auec les autres, comme le berger separe les brebis d'auec les boucs: 33 Et mettra les [t] brebis à sa dextre, & les boucs à la senestre. 34 Alors dira le Roy à ceux qui seront à sa dextre, Venez les [u] benis de mon Pere, possedez le royaume qui vous a esté apresté [x] dés la fondation du monde. 35 [3] † Car i'ay eu faim, & vous m'auez donné à manger: & i'ay eu soif & vous m'auez donné à boire · i'estoye estranger, & vous m'auez recueilli: 36 *I'estoye* nud, & vous m'auez vestu: *i'estoye* [t] malade, & vous m'auez visité: i'estoye en prison, & vous estes venus à moy.

37 Adonc les iustes luy respondront, disans, Seigneur, [y] quand t'auõs-nous veu auoir faim, & t'auons repeu? ou auoir soif, & t'auons donné à boire? 38 Et quand t'auons-nous veu estranger, & t'auons recueilli? ou nud, & t'auõs vestu? 39 Ou quand t'auons-nous veu malade, ou en prison, & sommes venus à toy? 40 Et le Roy respondant leur dira, Ie vous di en verité, qu'en tant que vous l'auez faict à l'vn de ces plus petis de mes [z] freres, vous le m'auez faict. 41 Lors il dira aussi à ceux qui seront à la senestre, [7] Maudicts, departez-vous de moy au [a] feu eternel, qui est preparé au diable, & à ses anges:

42 Car i'ay eu faim, & vous ne m'auez point donné à manger: i'ay eu soif, & vous ne m'auez point donné à boire.

l Il entend celui qui ne fait point seruir le don que Dieu lui a donné a cela pourquoy il l'a receu.

m La souique le Seigneur differe, si viendra il finalemẽt pour iuger.

n A sçauoir, en sa maison pour auoir part à ses biens & a sa ioye.

o Il ne faut pas conclure par ce passage que Dieu soit dur & rigoureux & sans misericorde a ceux qui le craignent & aiment, nõ plus qu'en ce qu'il dit apres, qu'il vueille approuuer les vsures, mais il pretend oster toute matiere d'excuse à ceux qui ont esté negligens d'employer les dons, graces, & benefices qu'ils ont receu de lui.

p C'est, Trouuer moyẽ de le faire profiter.

q Les graces de Dieu seront ostees à celui qui ne les aura point employees à l'vtilité de ses prochains.

r C'est, Il n'aura point de lieu au royaume de Dieu, lequel est comparé a la clarté ou lumiere, à cause de la ioye qui y est.

f Voyez sus, 24.51.

t Par les Brebis il entend ses eleus: & par les Boucs, les reprouués.

u Fauorisés · car de la benediction & faueur de Dieu procede nostre salut: comme au contraire il n'y a plus grand mal-heur, que d'estre priué de sa grace.

x Par celà il monstre le soin que Dieu a eu de nous auant que nous fussions nais.

† Ce lieu est bien expres pour le merite des œuures des Chrestiens: esquelles toutesfois il faut tousiours supposer la grace de Dieu & merite de Iesuschrist, comme aussi en la retribution d'icelles mesmes.

y Les fideles attribuẽt toutes leurs bonnes œuures à Dieu comme autheur d'icelles.

z C'est, Des fideles, qui par moy sont adoptés pour estre enfans de Dieu.

a Par la similitude du feu il approuue le grãd torment des damnés.

† Notés ce lieu pour la necessité des bonnes œuures.
* Ceux la abusent de ce lieu, qui en colligent qu'il n'y a point de purgatoire: car il parle de ce que sera apres le grand & derniere iugement, auquel temps il n'y aura plus de purgatoire.
b C'est donc vne resuerie & sotte opinion, de penser que les meschans, & mesmes les diable, soyent finalement sauues, veu que le torment vniuersel aux reprouuez est eternel.

43 l'estoye estranger, & ne m'auez point recueilli: nud, & ne m'auez point vestu: malade, & en prison, & ne m'auez point visité. 44 Lors aussi ceux-la lui respondront, disans, Seigneur, quand t'auons nous veu auoir faim, ou soif, ou estranger, ou nud, ou malade, ou en prison, & ne t'auons point subuenu? 45 Lors il leur respondra, disant, En verité ie vous di, qu'en tant que vous † ne l'auez faict à l'vn de ces plus petis, vous ne me l'auez point faict aussi. 46 * Et * ceux-ci iront en torment [b] eternel: mais les iustes en vie eternelle.

cere, & non visitastis me. 44 Tunc respondebunt ei & ipsi dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, & non ministrauimus tibi?
45 Tunc respondebit illis, dicens: Amen dico vobis: quamdiu non fecistis vni de minoribus his, nec mihi fecistis.
46 Et ibunt hi in supplicium æternum, iusti autem in vitam æternam.

8 Iean

CHAP. XXVI.

a Quant à ce mot Pasque, qu'on appelle Pascha, ou Phase, ou Pesach, voyez le 12. chap. d'Exode, ou est descrite la solennité signifiee par icelui.
b Iesus Christ munit ses disciples contre le scandale de la croix, & donne à entendre que volontairemét il se presente à la mort pour nous faisant sacrifice d'obeissance à Dieu son Pere.
c Ceux qui deuoyent amener le peuple à Iesus Christ pour croire en lui, sont ses ennemis plus cruels.
d C'est, Non point ouuertement, ne par violence, mais sous quelque pretexte: ce que Iudas a faict, quand il l'a liuré par vn baiser.
e Et neantmoins en despit d'eux c'a esté au iour de feste. Parquoy tout cela dependoit de l'ordonnance de Dieu, & de la volonté de son Fils Iesus Christ.
f Voici l'occasion que print Iudas pour commettre sa trahison.
g Ce fut à l'incitation de Iudas, auquel ils creurent legerement.
h Iesus Christ, lu vie duquel est vn vray formulaire & exemple de sobrieté, ne refuse point l'vsage des choses qui appartiennent à delices, encore qu'elles soyent de grand pris. Il ne faut donc condamner l'vsage de semblables choses entre les fideles, pourueu qu'il n'y ait desreglement ne volupté, & que charité n'en soit diminuee.
i C'estoit vn acte extraordinaire qu'on ne doit tirer en exemple: aussi Iesus Christ n'est plus auec nous pour l'honorer par choses exterieures, comme alors sçauuir visible mortel & ayant affaire de telles choses: mais bien inuisible, impassible, & immortel pour nous consoler & diriger, & estre maugé & adoré de tous les vrays eleus fideles & Chrestiens: ce qu'est faict au sainct & diuin sacrifice de la messe, & ailleurs aussi.
k C'est, pour faire honeur a ma sepulture.
l C'estoit le 14. iour du premier mois apres

2 *Iesus Christ predit sa mort.* 4 *Conseil contre lui.* 14 *Iudas le vend.* 17, & 25 *Iesus Christ mange la Pasque.* 26 *Institue la Messe.* 30 *Cantique apres le repas.* 31 *Apostres scandalizés,* 34, & 70 *Reniement de Pierre.* 37 *Iesus Christ contriste.* 40 *Les disciples dorment.* 41 *Veiele, Priere, L'Esprit, La chair.* 48 *Iudas liure Iesus Christ, Glaiue.* 57 *Iesus Christ mené a Caiphe.* 50, & 60 *Faux tesmoins.* 63 *Iesus se confesse le Christ.* 67 *Est craché & buffeté.*

ET aduint quand Iesus eut acheué tous ces propos, il dit à ses disciples. 2 † Vous sçauez que dedans deux iours *la solennité de* [a] Pasque se fait, & que le [b] Fils de l'homme sera liuré pour estre crucifié. 3 †Lors s'assemblerent les [c] princes des prestres, & les Scribes, & les Anciens du peuple, en la salle du grand prestre nommé Caiphe. 4 Et tindrent conseil d'empoigner Iesus par [d] cautelle, & de le mettre à mort. 5 Mais ils disoyent, Nõ point durant [e] la feste, de peur qu'il ne se face esmeute entre le peuple. 6 ¶ [3] Or cõme Iesus estoit en Bethanie, en la maison de Simon le lepreux, 7 Vne femme [f] vint à lui, ayant vne boite d'oignement de grand pris, & le respandit sur la teste d'icelui estant assis. 8 Et ses disciples voyans celà, furet [g] mal contents, disans, A quoy sert ce degast? 9 Car cest oignement pouuoit estre vendu beaucoup, & estre dõné aux poures. 10 Et Iesus cognoissant celà, leur dit, Pourquoy donnez-vous fascherie a ceste femme? car elle a faict vn [h] bon acte enuers moy. 11 † Pourtant que vous auez tousiours les poures auec vous, mais [i] vous ne m'aurez point tousiours. 12 Car ce qu'elle a espandu cest oignement sur mon corps, elle l'a faict [k] pour m'enseuelir. 13 Ie vous di en verité, qu'en quelque lieu que sera presché cest Euangile en tout le monde, celà aussi qu'elle a faict sera recité en memoire d'elle.
14 ¶ [5] Adonc l'vn des-douze, qui estoit appelé Iudas Iscariot, s'en alla aux princes des prestres. 15 Et leur dit, Que me voulez-vous donner, & ie vous le liureray? Et ils lui consignerent trente *pieces* d'argent. 16 Et dés lors cerchoit opportunité pour le liurer. 17 ¶ [6] Or le [l] premier iour de la feste des *pains* sans leuain les disciples vindrent à Iesus, lui disans, Où veus tu que nous t'apprestions à manger la Pasque?
18 Et il dit, Allez en la ville à quelqu'vn, & lui dites, Le Maistre dit, Mon temps est pres, ie feray Pasque chez toy auec mes disciples. 19 Et les disciples firent comme Iesus leur auoit ordõné, & preparerent la Pasque. 20 Quand donc le vespre fut venu, il se mit à table auec ses douze disciples. 21 ¶ [7] Et comme ils mangeoyent, il dit, Ie vous di en verité, que l'vn de vous

1 ET factum est cum consummasset Iesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis: 2 Scitis quia post biduum pascha fiet, & filius hominis tradetur vt crucifigatur.
3 Tunc congregati sunt principes sacerdotũ, & seniores populi in atrium principis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas. 4 Et consilium fecerunt vt Iesum dolo tenerent & occiderent. 5 Dicebant autem: Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.
6 Cum autem esset Iesus in Bethania in domo Simonis leprosi, 7 Accessit ad eũ mulier habens alabastrum vnguenti pretiosi, & effudit super caput ipsius recumbentis.
8 Videntes autem discipuli, indignati sunt, dicentes: 9 Vt quid perditio hæc? Potuit enim istud venundari multo, & dari pauperibus. 10 Sciens autem Iesus, ait illis: Quid molesti estis huic mulieri? Opus enim bonum operata est in me. 11 Nam semper pauperes habetis vobiscum, me autem non semper habebitis. 12 Mittens enim hæc vnguentum hoc in corpus meum, ad sepeliendum me fecit. 13 Amen dico vobis, vbicunque prædicatum fuerit hoc Euangeliũ in toto mũdo, dicetur & quod hæc fecit, in memoriã eius.
14 Tunc abiit vnus de duodecim qui dicebatur Iudas Scariothes ad Principes sacerdotum, & ait illis:
15 Quid vultis mihi dare, & ego vobis eum tradam? At illi constituerunt ei triginta argenteos.
16 Et exinde quærebat opportunitatem vt eum traderet.
17 Prima autem die azymorum accesserunt discipuli ad Iesum, dicentes: Vbi vis paremus tibi comedere Pascha?
18 At Iesus dixit: Ite in ciuitatem ad quendam, & dicite ei: Magister dicit: Tempus meum prope est, apud te facio Pascha cum discipulis meis.
19 Et fecerunt discipuli sicut constituit illis Iesus, & parauerunt Pascha.
20 Vespere autem facto discumbebat cum duodecim discipulis suis: 21 Et edentibus illis, dixit: Amẽ dico vobis, quia vnus vestrũ me

1 Marc 14. Luc 22.
2 Iean 11.
3 Marc 14. Iean 12.
4 Deu. 15.
5 Marc 14. Luc 22.
6 Marc 14. Luc 22.
7 Marc 14. Luc 22. Iean 13.

me traditurus est. 22 Et contristati valde cœperunt singuli dicere: Nunquid ego sum, domine? 23 At ipse respondens ait: Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet. 24 Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo: væ autem homini illi per quem filius hominis tradetur. Bonū erat ei, si natus non fuisset homo ille.

25 Respondens autem Iudas qui tradidit eum, dixit: Nunquid ego sum, Rabbi? Ait illi: Tu dixisti. 26 Cœnantibus autem eis, accepit Iesus panem, & benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis, & ait: Accipite & comedite, hoc est corpus meum. 27 Et accipiens calicem, gratias egit, & dedit illis, dicens: Bibite ex hoc omnes. 28 Hic est enim sanguis meus noui testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum. 29 Dico autem vobis, non bibā amodo de hoc genimine vitis vsque in diem illum cum illud bibam vobiscum nouum in regno patris mei 30 Et hymno dicto exierunt in montem Oliueti. 31 Tunc dicit illis Iesus, Omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte. Scriptum est enim: Percutiā pastorem, & dispergentur oues gregis.

32 Postquam autem resurrexero, præcedā vos in Galilæam. 33 Respondens autem Petrus, ait illi: Et si omnes scandalizati fuerint in te, ego nunquam scandalizabor.

34. Ait illi Iesus: Amen dico tibi, quia in hac nocte antequam gallus cantet, ter me negabis. 35 Ait illi Petrus: Etiam si oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter & omnes discipuli dixerunt.

36 Tunc venit Iesus cum illis in villā quæ dicitur Gethsemani. Et dicit discipulis suis: Sedete hic, donec vadam illuc, & orem.

37 Et assumpto Petro & duobus filiis Zebedæi, cœpit contristari & mœstus esse.

38 Tunc ait illis: Tristis est anima mea vsque ad mortem. Sustinete hic, & vigilate mecum. 39 Et progressus pusillum, procidit in faciem suam orans, & dicens: Pater mi, si possibile est, transeat à me calix iste. Veruntamen non sicut ego volo, sed sicut tu.

40 Et venit ad discipulos suos, & inuenit eos dormientes, & dicit Petro: Sic non potuistis vna hora vigilare mecum? 41 Vigilate & orate, vt non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma. 42 Iterum secundò abiit, & orauit, dicens: Pater mi, si non potest hic calix transire nisi bibam illum, fiat voluntas tua. 43 Et venit iterum, & inuenit eos dormientes. Erant enim oculi eorum grauati. 44 Et relictis illis iterum abiit, & orauit tertiò eundem sermonem dicens.

45 Tunc venit ad discipulos suos, & dicit illis: Dormite iam, & requiescite: ecce appropinquauit hora, & filius hominis tradetur in manus peccatorum. 46 Surgite, eamus, ecce appropinquauit qui me tradet.

47 Adhuc ipso loquente, ecce Iudas vnus de duodecim venit, & cum eo turba multa cum gladiis & fustibus, missi à principibus sacerdotum, & senioribus populi. 48 Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, di-

[Marginal references: 1. Cor. 11. 23 — 9 Marc 14. 27. Iean 16. 32 — 10 Zach. 13. 7. Marc 14. 28 & 16. 7 — 12 Iean 13. 38 — 13 Marc 14. 32. Luc 22. 39 — 14 Marc 14. 43. Luc 22. 47. Iean 18. 3.]

me trahira. 22 Dont ils furent fort contristés, & chacun d'eux commēça à lui dire, Seigneur, est-ce moy? 23 Mais lui respondant dît, Celui qui mect sa main au plat auec moy, me trahira.

24 Certes le Fils de l'homme s'en va, ainsi qu'il est escrit de lui: mais malheur à cest homme-là par qui le Fils de l'homme est trahi: il eust esté bon à cest homme de n'estre[e] point nay. 25 Et Judas, qui le trahissoit, respondant dît, Maistre, est ce moy? Il lui dît, Tu l'as dict. 26 ¶ [8] Et cōme ils souppoyent, Iesus print du pain, & le benit, & le rompit, & le donna à ses disciples, & dît, Prenez, mangez: ceci est mon* corps. 27 Et prenant le calice il rendit graces, & le leur donna, disant, † Beuuez* tous de ce. 28 Car ceci est mon sang du nouueau Testament, lequel sera espandu pour plusieurs en remission des pechés.

29 Et ie vous di, que de ceste heure ie ne boiray de ce fruict de vigne, iusques à ce iour-là que ie le boiray nouueau auec vous au royaume de mon Pere. 30 Et quand ils eurent dict le cantique, ils s'en allerent en la montagne d'Oliuet. 31 ¶ [9] Lors Iesus leur dît, Vous tous ceste nuict serez scādalizés en moy: car il est escrit. [10] Ie frapperay le berger, & les brebis du troupeau seront esparses. 32 Mais apres que ie seray[m] resuscité, [11] i'iray deuant vous en Galilee.

33 Et Pierre respondant lui dît, Encores que tous seroyent scandalizés en toy, si ne seray-ie iamais scandalizé. 34 Iesus lui dît, [12] Ie te di en verité, qu'en ceste nuict deuant que le coq chante, tu me renieras trois fois. 35 Pierre lui dît, Quand mesmes il me faudroit mourir auec toy, si ne te renieray-ie point. Autant aussi en[n] dirent tous les disciples. 36 ¶ [13] Alors Iesus vint auec eux en vn village dict Geth-semani, & dît à ses disciples, [o] Seez-vous ici, iusques à tant que i'aille là, & que ie prie. 37 Et ayant pris Pierre, & les deux fils de Zebedee, commença à se[p] contrister, & estre angoissé. 38 Adonc il leur dît, Mon ame est saisie de tristesse iusques à la mort: demeurez ici, & veillez auec moy. 39 Et s'en allant vn peu plus loin, se ietta en terre sur sa face, priant, & disant, Mon pere, [q] s'il est possible, que ce calice passe oultre de moy: toutefois non point comme ie veux, mais comme tu *veus*.

40 Puis il vient à ses disciples, & les trouua dormans, & dit à Pierre, Est-il ainsi que vous n'auez peu veiller vne heure auec moy? 41 Veillez, & priez que vous n'entriez en tentation: [r] l'esprit est prōpt, mais la chair est foible. 42 Derechef il s'en alla pour la seconde fois, & pria, disant, Mon Pere[s] s'il n'est possible que ce calice passe sans que ie le boiue, ta volonté soit faicte.

43 Puis il reuient, & les trouue derechef dormans: car leurs yeux estoyent appesantis. 44 Et les ayant laissés, derechef s'en alla, & pria pour la troisieme fois, disant les mesmes paroles.

45 Adonc il vient à ses disciples, & leur dit: [t] Dormez d'oresenauant, & vous reposez: voici, l'heure est prochaine, & le Fils de l'homme sera liuré és mains des meschans.

46 Leuez-vous, [u] allons: voici, celui qui me liurera, s'approche. 47 [14] Et comme il parloit encore, voici Iudas (l'un des douze) vint, & auec lui grande troupe, ayans glaiues & bastons, de par les princes des prestres, & les Anciens du peuple. 48 Or celui qui le trahis-

[Marginal notes:]

le Soleil couché, que commençoit ceste feste, & celle de l'immolation de l'Agneau Paschal.

* Ceux la corrompent manifestement ce lieu, & adioustent pernicieusement à la parole de Dieu, qui l'exposent de la figure du corps & sang de Iesus Christ seulement: en quoy ils repugnent ouuertement à l'escripture saincte laquelle enseigne clerement & certainement qu'en l'hostie sacree Iesus Christ est contenu realement & personelement en son corps auec la diuinite. Voyez en S. Iean 6. 1. Cor. 10. & 11. c.

† Institution du sacrifice euangelique dict vulgairement la messe.

* Il ne fault conclurre de ce lieu que tous chrestiens soyent tenus de prendre le sang de Iesus Christ sous l'espece de vin: car il est manifeste du texte mesmes qu'il n'y auoit que ses apostres auec luy, lesquels aussi alors il ordonna prestres.

m Il les console par l'esperance de sa resurrection.

n A sçauoir, estās meus & poussés d'un bō courage, mais auec zele inconsideré.

o Iesuschrist espargne ses disciples, cognoissant leur infirmité.

p Iesus Christ a voulu porter toutes passions & angoisses, & se monstrer vray homme, à ce que nous ayons tāt plus d'asseurance en lui.

q Il sçauoit bien ce qui estoit ordonné, & estoit prest d'obeir: mais il a prié à la façon commune des fideles, sans regarder au conseil eternel de Dieu, ains le sentiment humain & naturel.

r C'est, Combien que vous soyez prompts à faire vostre deuoir, neantmoins vous estes debiles selon la chair, & faut batailler à l'encontre.

s La vehemence de la douleur qui le presse, l'induit à faire telle priere.

t Il semble qu'il leur dit cela par ironie, pource qu'ils deuoyent estre bien tost resueillés.

u Il se va presenter à ses ennemis: car il alloit volontairement à la mort.

foit, leur auoit donné ſigne,diſant , Celui que ie baiſeray , c'eſt lui:empoignez le. 49 Et incontinent ſ'approchant de Ieſus,dit, Maiſtre biẽ te ſoit, Et le baiſa. 50 Lors Ieſus lui dit,[x] Ami, à que *faire* es-tu venu ici? Adonc ils ſ'approcherent,& ietterent les mains ſur Ieſus,& le ſaiſirẽt. 51 Et voici,vn de ceux qui eſtoyent auec Ieſus, auançant la main tira ſon glaiue,& en frappa le ſeruiteur du grand preſtre,& lui couppa l'oreille. 52 Lors Ieſus lui dît, Remets ton glaiue en ſon lieu:[15] car tous ceux qui auront prins [y] glaiue,periront par glaiue. 53 Penſes-tu que ie ne puiſſe maintenant prier mon Pere,qui me baillera preſentement plus de douze[z] legions d'Anges? 54 Comment donc ſeront accomplies les [16] Eſcritures, car il faut qu'ainſi ſoit faict? 55 A ce meſme inſtant Ieſus dît aux troupes, Vous eſtes ſortis ayans glaiues & baſtons, comme apres vn brigand,pour me prendre: tous les iours i'eſtoye aſsis entre vous , enſeignant au Tẽple,& ne m'auez point empoigné. 56 Mais tout ceci a eſté faict à fin que les [17] Eſcritures des [a] Prophetes ſoyent accomplies. [18] Adonc tous les diſciples[b] l'abandonnerent, & ſ'enfuirent. 57 ¶ [19] Or ceux qui auoyent prins Ieſus, l'amenerent à Caiphe ſouuerain preſtre , où les Scribes & les Anciens eſtoyent aſſemblés.

58 Et Pierre le ſuiuoit de loin iuſques à la cour du ſouuerain preſtre :& lui entré dedans, ſ'aſsit auec les ſeruiteurs,à fin qu'il en viſt la fin. 59 [20] Or les princes des preſtres & les Anciẽs, & tout le conſeil [c] cerchoyent faux teſmoignages contre Ieſus , à fin qu'ils le miſſent à mort: 60 Et n'en trouuoyent point combien que pluſieurs faux teſmoins fuſſent venus , mais à la fin ſ'approcherent deux faux teſmoins 61 Et dirent,Ceſtui-ci a dict,[21] Ie peux deffaire le Temple de Dieu,& en trois iours le reedifier.

62 Adonc le prince des preſtres ſe leua , & lui dît , Ne reſpons-tu rien a ce que teſmoignent ceux-ci à l'encontre de toy? 63 Et Ieſus [d] ſe taiſoit . Lors le prince des preſtres lui dit , Ie t'adiure par le Dieu viuant,que tu nous diſes ſi tu es le Chriſt,Fils de Dieu. 64 Ieſus lui dit, Tu l'as dict : qui plus eſt, ie vous di , Ci apres vous verrez [22] le Fils de l'homme aſsis [e] à la dextre de la vertu de Dieu , & venant és nuees du ciel. 65 Adonc le prince des preſtres deſchira ſes veſtemens , diſant , Il a blaſphemé:[f] qu'auons-nous plus à faire de teſmoins? voici, vous auez oui maintenant blaſpheme. 66 Que vous enſemble? Eux reſpondans dirent , Il eſt coulpable de mort. 67 [23] Adonc ils lui [g] cracherent en la face,& le buffeterent: & les autres lui donnerent des coups de poings ſur ſa face. 68 Diſans, [h] Chriſt, prophetize-nous, qui eſt celui qui t'a frappé? 69 [24] Or Pierre eſtoit aſsis dehors en la court: & vne chambriere ſ'adreſſa a lui , diſant , Tu eſtois auſsi auec Ieſus Galileen. 70 Mais il le [i] nia deuant tous , diſant , Ie ne ſçay que tu dis. 71 Et comme il ſortoit hors au portail , vne autre chambriere le vid , & dît à ceux qui eſtoyent là, Ceſtui-ci eſtoit auſsi auec Ieſus Nazarien. 72 Et derechef il le nia auec ſerment, diſant, Ie ne cognoy point ceſt homme. 73 Et vn peu apres vindrent ceux qui eſtoient la preſens , & dirent a Pierre, Veritablement tu es auſsi de ceux ci:

x Il l'appelle ami,& lui reproche ſon ingratitude.

y L'uſage du glaiue eſt interdict aux perſonnes priuees. Et puis il vouloit empeſcher par ſon zele indiſcret l'œuure de Dieu : parquoy ce n'eſt de merueilles ſi le Seigneur le reprend aigrement.

z Legion ſignifie le nõbre d'enuiron 6000. hõmes choiſis pour la guerre.

a A ſçauoir,leſquels ont eſcrit des ſouffrances & paſsions de Ieſuſchriſt.

b Nous auons en ces diſciples vn exemple de noſtre infirmité,& comment il nous faut demãder à Dieu force & conſtance au milieu des tẽtations.

c Sainct Matthieu monſtre cõment Ieſus Chriſt a eſté opprimé a tort, à fin que ſon innocence nous ſoit cognue,& que nous ſçachions qu'il n'eſt point mort pour ſes meffaicts , ains pour les noſtres.

d Ieſus Chriſt meſpriſoit telles calomnies cõme indignes de reſpõſe. Et puis il n'eſtoit pas là pour ſe defendre , mais pour receuoir condamnation.

e C'eſt, En honneur & empire ſouuerain.Il les ramene au dernier iour auquel ſa maieſté apparoiſtra.

f Les ennemis de verité tiennent vne vraye cõfeſsiõ pour blaſpheme.

g A ſçauoir,comme eſtãt execrable & indigne de viure.

h Ils l'outrageoyent, & ſe moquoyent ainſi,à fin qu'il ne fuſt rien moins eſtimé que Prophete.

i Exemple de noſtre infirmité , à fin que nous apprenions à nous appuyer en Dieu,& nõ pas en noſtre vertu, laquelle defaut incontinẽt que la tentation ſe preſente, ſi elle n'eſt fortifiee de dieu.

cens: Quemcunque oſculatus fuero , ipſe eſt, tenete eum. 49 Et confeſtim accedens ad Ieſum,dixit: Aue Rabbi Et oſculatus eſt eum. 50 Dixitque illi Ieſus: Amice , ad quid veniſti? Tunc acceſſerunt & manus iniecerunt in Ieſum,& tenuerunt eum.

51 Et ecce vnus ex iis qui erant cum Ieſu, extendens manum , exemit gladium ſuum, & percutiens ſeruum principis ſacerdotum, amputauit auriculam eius. 52 Tunc ait illi Ieſus: Conuerte gladium tuum in locum ſuum. Omnes enim qui acceperint gladium, gladio peribunt. 53 An putas quia non poſſum rogare patrem meum , & exhibebit mihi modo plusquam duodecim legiones angelorum? 54 Quomodo ergo implebuntur ſcripturæ , quia ſic oportet fieri? 55 In illa hora dixit Ieſus turbis: Tanquam ad latronem exiſtis cum gladiis & fuſtibus comprehendere me. Quotidie apud vos ſedebam docens in templo,& non me tenuiſtis.

56 Hoc autem totum factum eſt , vt implerentur ſcripturæ prophetarum. Tunc diſcipuli omnes relicto eo fugerunt. 57 At illi tenentes Ieſum duxerunt ad Caipham principem ſacerdotum , vbi Scribæ & ſeniores conuenerant. 58 Petrus autem ſequebatur eum à longe, vſque in atrium principis ſacerdotum. Et ingreſſus intrò, ſedebat cum miniſtris, vt videret finem. 59 Principes autem ſacerdotum & omne concilium quærebant falſum teſtimonium contra Ieſum , vt eum morti traderent: 60 Et non inuenerunt,cum multi falſi teſtes acceſsiſſent.

61 Nouiſsime autem venerunt duo falſi teſtes,& dixerunt: Hic dixit: Poſſum deſtruere templum dei,& poſt triduum reædificare illud. 62 Et ſurgens princeps ſacerdotum, ait illi: Nihil reſpondes ad ea quæ iſti aduerſum te teſtificantur? 63 Ieſus autem tacebat. Et princeps ſacerdotum ait illi: Adiuro te per deum viuum , vt dicas nobis ſi tu es Chriſtus filius dei. 64 Dicit illi Ieſus : Tu dixiſti. Veruntamen dico vobis, amodo videbitis filium hominis ſedentem a dextris virtutis dei,& venientem in nubibus cœli. 65 Tunc princeps ſacerdotum ſcidit veſtimenta ſua, dicens. Blaſphemauit , quid adhuc egemus teſtibus? Ecce nunc audiſtis blaſphemiam. 66 Quid vobis videtur? At illi reſpondentes dixerunt : Reus eſt mortis.

67 Tunc expuerũt in faciẽ eius,& colaphis eum ceciderunt, alij autem palmas in faciem eius dederunt, 68 Dicentes : Prophetiza nobis Chriſte,quis eſt qui te percuſsit?

69 Petrus vero ſedebat foris in atrio , & acceſsit ad eum vna ancilla,dicens: Et tu cũ Ieſu Galilæo eras. 70 At ille negauit coram omnibus,dicens: Neſcio quid dicis.

71 Exeunte autem illo ianuam, vidit eum alia ancilla,& ait his qui erãt ibi: Et hic erat cum Ieſu Nazareno.

72 Et iterum negauit cum iuramento,quia non noui hominem.

73 Et poſt puſillum acceſſerunt qui ſtabant , & dixerunt Petro : Verè & tu ex illis es : nam & loquela tua manifeſtum te facit.

15 ...

16 ...

17 Lamen. 4.20.

18 Sus 26.31.

19 Marc. 14.53. Luc 22.54. Iean 18.24.

20 Marc 14.55.

21 Iean 2.19.

22 Sus 16.27. Rom 14.10. 1.Theſſa 4.16.

23 Iſaie.50.6

24 Marc 14.66. Luc 22.55. Iean 18.25.

74 *Tunc*

74 Tunc cœpit detestari & iurare quia non nouisset hominem. Et continuò gallus cantauit.

75 Et recordatus est Petrus verbi Iesu quod dixerat illi : Prius quàm gallus cantet, ter me negabis . Et egressus foras , fleuit amare.

car ton langage te donne à cognoistre. 74 Lors il se print à se maudire, & à iurer, disant, Ie ne cognoy point cest homme. Et incontinét le coq chanta. 75 Adonc Pierre eut souuenance de la parole de Iesus, qui lui auoit dict, Deuant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Ainsi il sortit dehors, & pleura amerement.

CHAP. XXVII.

2 Iesus Christ liuré à Pilate. 5 Iudas se pend. 16, & 21 Barabbas. 26 Iesus Christ fouetté & liuré pour estre crucifié, 29 & couronné d'espines. 30 Craché & moqué. 34, & 48 On lui presente du vinaigre. 35 Est crucifié auec deux brigans. 45 Tenebres. 46 Prie en la croix. 50 Il rend l'Esprit. 59 Signes à sa mort. 54 Le Centenier. 60 Ioseph enseuelit Iesus Christ. 64 Gardes à son sepulchre.

Marc 15.1, Luc 22.66, Iean 18.28.

MAne autem facto consilium inierunt omnes principes sacerdotum & seniores populi aduersus Iesum, vt eũ morti traderent. 2 Et vinctum adduxerunt eum, & tradiderunt Pontio Pilato præsidi. 3 Tunc videns Iudas qui eum tradidit, quòd damnatus esset: pœnitentia ductus, retulit triginta argenteos principibus sacerdotum & senioribus, dicens:

4 Peccaui, tradens sanguinem iustum. At illi dixerunt: Quid ad nos? Tu videris.

5 Et proiectis argenteis in templo, recessit, & abiens laqueo se suspendit. 6 Principes autẽ sacerdotum acceptis argenteis, dixerunt: Non licet eos mittere in corbanam : quia pretium sanguinis est . 7 Consilio autem inito emerunt ex illis agrum figuli, in sepulturam peregrinorum: 8 Propter hoc vocatus est ager ille Haceldema, hoc est, ager sanguinis , vsque in hodiernum diem. 9 Tunc impletum est quod dictum est per Ieremiam Prophetam, dicentem : Et acceperunt triginta argenteos pretium appretiati, quem appretiauerunt à filiis Israel, 10 Et dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi dominus. 11 Iesus autem stetit ante præsidem: & interrogauit eum præses, dicens: Tu es Rex Iudæorum? Dicit illi Iesus: Tu dicis. 12 Et cum accusaretur à principibus sacerdotum & seniorib⁹, nihil respondit. 13 Tunc dicit illi Pilatus: Non audis quãta aduersum te dicunt testimonia? 14 Et non respondit ei ad vllum verbũ, ita vt miraretur præses vehementer.

15 Per diem autem solennem consueuerat præses populo dimittere vnum vinctum quẽ voluissent. 16 Habebat autem tunc vnum vinctum insignem, qui dicebatur Barrabas.

17 Congregatis ergo illis, dixit Pilatus: Quẽ vultis dimittam vobis, Barrabam, an Iesum qui dicitur Christus? 18 Sciebat enim quod per inuidiam tradidissent eum. 19 Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eũ vxor eius, dicens: Nihil tibi & iusto illi. Multa enim passa sum hodie per visum propter eum.

20 Principes autem sacerdotum & seniores persuaserunt populis vt peterent Barrabam, Iesum vero perderent. 21 Respondens autem præses ait illis: Quem vultis vobis de duobus dimitti? At illi dixerunt: Barraban.

22 Dixit illis Pilatus: Quid igitur faciam de Iesu qui dicitur Christus? Dicunt omnes: Crucifigatur. 23 Ait illis præses : Quid

Actes 1.18. — Actes 1.19. — Zac. 11.12. — Marc 15.2, Luc 23.3, Iean 18.33. — Marc 15.11, Luc 23.18, Iean 18.40, Actes 3.14.

MAis quand le [a]matin fut venu, tous les princes des prestres, & les Anciens du peuple, tindrent conseil[b]contre Iesus, pour le [c]mettre à mort. 2 A raison de quoy l'amenerent lié, & le liurerent à Põce Pilate gouuerneur. 3 ¶ Adonc Iudas qui l'auoit trahi, voyant qu'il estoit condamné, se [d]repentãt reporta les trente *pieces* d'argent aux princes des prestres, & aux Anciens, 4 Disant, I'ay peché en liurant le sang iuste. Mais ils dirẽt, Que nous en chaut-il? [e]tu y aduiseras. 5 Adonc ayant ietté les *pieces* d'argent dedans le Temple, il se retira, & s'en alla, [a] & s'estrangla. 6 Lors les princes des prestres ayans prins les *pieces* d'argent, dirent, Il n'est pas [f]loisible de les mettre au thresor: car c'est pris de sang. 7 Et apres qu'ils eurent prins conseil , ils acheterent le champ d'un potier, pour la sepulture des estrangers. 8 Parquoy icelui champ a esté appelé, [3]le chãp, d'Acheldemach, c'est à dire , le champ de sang, iusques au-iourd'hui. 9 Lors fut accompli ce qui auoit esté dict par Ieremie le prophete , disant, [4] Et ils ont prins trente *pieces* d'argent , le pris de celui qui a esté apprecié, lequel ceux d'ẽtre les enfans d'Israel ont mis à pris: 10 Et les ont donnees pour *acheter* le champ d'un potier, ainsi que le Seigneur le m'auoit ordonné.

11 ¶ [5] Or Iesus fut mené deuant le Gouuerneur, & le Gouuerneur l'interroga , disant, Es-tu le Roy des Iuifs? Iesus lui dit, [g] Tu le dis. 12 Et estant accusé par les princes des prestres & Anciens, il [h]ne respondit rien. 13 Adonc Pilate lui dit, N'ois-tu pas combien de tesmoignages ils amenent contre toy? 14 Mais il ne lui respondit rien à vne seule parole: tellemẽt que le Gouuerneur s'esmerueilloit grandement. 15 Or auoit de coustume le Gouuerneur, à la feste, de relascher au peuple vn prisonnier , celui qu'ils vouloyent. 16 Et pour lors il y auoit vn prisonnier [i]notable, dict Barabbas. 17 Quand dõc ils furent assemblés, Pilate leur dit, Lequel voulez-vous que ie vous relasche? Barabbas, [k]ou Iesus qu'on appelle Christ? 18 (Car il sçauoit biẽ qu'ils l'auoyent liuré par enuie. 19 Et comme il estoit assis au siege iudicial , sa femme enuoya vers lui, disant, [l] N'ayes que faire auec ce iuste-là : car i'ay auiourd'hui en [m] songeant beaucoup souffert à cause de lui.) 20 [6] Adonc les princes des prestres, & les Anciens [n] persuaderent au populaire qu'ils demandassent Barabbas, & qu'ils fissent mourir Iesus. 21 Et le Gouuerneur respondant leur dit , Lequel

a Les ennemis de verité ne sont que trop soigneux & diligens pour l'opprimer.
b C'est, Pour cõsulter de la maniere de mort, de laquelle ils le feroyent mourir: car ils auoyent ia arresté qu'il deuoit mourir.
c A sçauoir, pour le cõdamner: car la puissance de glaiue leur estoit ostee.
d Repentance trop tardiue , laquelle mene à desespoir, & à perditiõ: ioint que ceste repentãce n'estoit point vraye, c'est, procedante de foy auec esperance d'obtenir pardon & remission de son peché par grace & misericorde de Dieu en son Fils Iesus Christ.
e Comment les hypocrites se flattent, reiettãs la faute sur leurs cõplices.
f Les hypocrites sont fort conscencieux en chose legere , mais non pas à espandre le sang innocent.
g C'est, Ie le confesse: car aussi il estoit veritablement leur Roy, mais nõ pas pour regner temporellement.
h Car il n'estoit point là pour se defẽdre mais pour estre condamné.
i C'est, Qui estoit renõmé , & qui auoit faict beaucoup de maux. car il estoit seditieux, meurtrier, & brigand, comme il appert par ce que les autres Euangelistes tesmoignent.
k Le gouuerneur pẽsoit qu'ils auroyent honte de demander qu'vn brigand fust deliuré plustost que Iesus.
l C'est, N'afay rien contre ce iuste. Ce tesmoignage a esté enuoyé d'abondant à Pilate , a fin qu'il fust tant plus conuaincu de l'innocence de Iesus Christ.
m A sçauoir, qui lui ont esté enuoyés par la prouidence de Dieu , pour rendre tesmoignage de l'innocence de Iesus Christ.
n On voit ici quel danger c'est à vn peuple d'auoir des conducteurs aueugles & ennemis de verité.

des deux voulez-vous que ie vous relasche ? Ils dirent, °Barabbas. 22 Pilate leur dit, Que feray-ie donc de Iesus qu'on appelle Christ ? Ils lui disent tous, Qu'il soit crucifié. 23 Et le Gouuerneur leur dit, Mais quel mal a-il fait ? Lors ils [p]crioyent d'autant plus, disans, Qu'il soit crucifié. 24 Pilate voyant qu'il ne proufitoit rien, mais que tant plus le tumulte s'esleuoit, print de l'eau, & laua ses mains deuant le peuple, disant, [q] Ie suis innocent du sang de ce iuste: vous y aduiserez. 25 Et tout le peuple respondant, dit, [r] Son sang *soit* sur nous & sur nos enfans. 26 Lors il leur relascha Barabbas: & apres qu'il eut fouetté Iesus, il leur liura pour le crucifier. 27 ¶ [?]Adonc les gendarmes du Gouuerneur amenerent Iesus au pretoire, & assemblerent deuant lui toute la bande. 28 Et l'ayans deuestu, mirent sur lui vn[s] manteau d'escarlate: 29 Et plierēt vne couronne d'espines, & la mirent sur son chef, & vn roseau en sa dextre: & s'agenouillans deuant lui, se moquoyent de lui, disans, Bien te soit, Roy des Iuifs. 30 Et crachant contre lui, ils prindrēt vn roseau, & en frappoyent sa teste. 31 Apres qu'ils se furent moqués de lui, ils lui despouillerent le manteau, & le vestirent de ses vestemēs, & l'amenerent pour estre crucifié. 32 ¶ [8]Et cōme ils sortoyent, ils trouuerent vn Cyrenien, nommé Simon, lequel ils [t]contreignirēt de porter la croix d'icelui. 33 [9] Et estans arriués en la place dicte Golgotha, (qui vaut autāt à dire que le lieu de caluaire) 34 Ils lui donnerent à boire du vinaigre meslé auec du fiel: & quand il en eut gousté, il n'en[x] voulut pour boire. 35 ¶ [10]Et apres qu'ils l'eurent crucifié, ils departirent ses vestemens, en iettant le sort, à fin que fust accōpli [11] ce qui est dict par le Prophete, disant, Ils se sont departis mes vestemens, & ont ietté le sort sur ma robe. 36 Et estans assis, ils le gardoyent là. 37 ¶ Ils mirent aussi au dessus de sa teste, son [y] dicton par escrit *en ces mots*, CESTVI-CI EST IESVS LE ROY DES IVIFS. 38 ¶ Lors furent crucifiés auec lui deux larrōs, l'un à dextre, & l'autre à senestre. 39 Et ceux qui passoyent, lui disoyent outrages, mouuans leurs testes, 40 Et disans, [12] Vah toy qui destruis le Temple de Dieu, & en trois iours le reedifies, sauue-toy toy-mesme : si tu es le Fils de Dieu, descen de la croix. 41 Semblablement aussi les princes des Prestres se moquans auec les Scribes & les Anciens disoyent, 42 Il a [z] sauué les autres, & ne se peut sauuer soy-mesme. s'il est Roy d'Israel, qu'il descende maintenant de la croix, & nous croirons à lui. 43 [13] [a] Il se confie en Dieu, qu'il le deliure maintenant, s'il l'a aggreable: car il a dict, Ie suis le Fils de Dieu. 44 Celà mesme lui reprochoyent aussi les larrons qui estoyent crucifiés auec lui. 45 ¶ Or depuis [b] six heures il y eut tenebres sur toute [c] la terre, iusques à neuf heures. 46 Et enuiron neuf heures Iesus s'escria à haute voix, disant: Eli, Eli, lamasabachthani ? c'est à dire, [d] Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as-tu abandonné? 47 Et aucuns de ceux qui estoyent là presens, ayans ouï *celà*, disoyent, [e] Cestui-ci appelle Elie. 48 Et incontinent quelqu'un d'entre eux courut, [14] & print vne esponge, & l'ayant emplie de vinaigre, la mit sur vn roseau, & lui en bailla à boire. 49 Les autres disoyent, Laisse, voyons

o Ils preferent l'inique à l'innocent.

p Les reprouués sont ennemis mortels de la verité, & de ceux qui l'annoncent.

q Pilate vse d'vne façon nouuelle & estrange: car il proteste de ne codamner point Iesus, ains l'absout comme innocent: mais c'est vne protestation contraire à l'acte.

r Que nous & nostre race portions la peine de cette mort, si elle est iniuste.

s Pour se moquer de ce qu'il se disoit Roy.

t La coustume estoit de faire porter aux malfaicteurs leur gibet ou ils deuoyent estre pendus. Or Iesus estoit affoibli & debilité par les tormens qu'il auoit soufferts, pour ce quand on apperceut celà, on contreignit ce poure homme de vile condition, de porter ce fardeau.

u C'estoit vne mistiō de vinaigre, myrrhe, & fiel, pour faire ouurir les veines, & haster la mort à lui fut derechef presenté quand il estoit en la croix.

x Car il ne vouloit point auancer sa mort, mais attendre l'heure.

y C'estoit la coustume de mettre vn escriteau au dessus de la croix, par lequel on cognust la cause pourquoy le malfaicteur estoit puni: mais ici Dieu a conduit la main de Pilate pour escrire autrement qu'il ne pensoit, & manifester l'innocence du Fils de Dieu.

z Au lieu de recognoistre qu'ils auoyent receu de Iesuschrist, ils lui reprochent les biens qu'il auoit faict aux autres.

a Griefue tentation, par laquelle ils le cuidoyēt mettre en desespoir, lui ostant la fiance de Dieu.

b Depuis midi iusques à trois heures. C'estoit vne quatrieme partie du iour.

c A sçauoir, de Iudee, & des enuirons.

d En ces horribles destresses qu'il auoit, soustenant le iugement de Dieu pour nous, il se sent frappé en l'ire de Dieu, & abandonné. Ce neantmoins il persiste en la fiance & inuocatiō de Dieu.

e Ils disoyent celà pour se moquer de sa priere, comme si elle eust esté vaine.

enim mali fecit? At illi magis clamabant, dicentes: Crucifigatur. 24 Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, accepta aqua lauit manus coram populo, dicens: Innocens ego sum à sanguine iusti huius: vos videritis.

25 Et respondens vniuersus populus, dixit: Sanguis eius super nos, & super filios nostros 26 Tunc dimisit illis Barabbam, Iesum autem flagellatum tradidit eis vt crucifigeretur. 27 Tunc milites præsidis suscipientes Iesum in prætorio, congregauerunt ad eum vniuersam cohortem. 28 Et exuentes eum, chlamydem coccineam circundederunt ei: 29 Et plectentes coronam de spinis, posuerunt super caput eius, & arundinem in dextera eius: & genu flexo ante eum, illudebant ei, dicentes: Aue rex Iudæorum.

30 Et expuentes in eum, acceperunt arundinem, & percutiebant caput eius. 31 Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamydem, & induerunt eum vestimentis eius: & duxerunt eum vt crucifigerent. 32 Exeuntes autem inuenerunt hominem Cyrenæum, nomine Simonem. hunc angariauerunt vt tolleret crucem eius. 33 Et venerunt in locum qui dicitur Golgotha, quod est Caluariæ locus. 34 Et dederunt ei vinum bibere cum felle mixtum. Et cum gustasset, noluit bibere. 35 Postquam autem crucifixerunt eum, diuiserunt vestimenta eius, sortem mittentes: vt impleretur quod dictum est per prophetam, dicentem: Diuiserunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem. 36 Et sedentes seruabant eum. 37 Et imposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam: Hic est Iesus Rex Iudæorum. 38 Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones, vnus à dextris, & vnus à sinistris. 39 Prætereuntes autem blasphemabant eum, mouentes capita sua, & dicentes: 40 Vah qui destruis templum dei, & in triduo illud reædificas, Salua temetipsum. Si filius dei es, descēde de cruce. 41 Similiter & principes sacerdotum illudentes cum Scribis & senioribus, dicebant: 42 Alios saluos fecit, seipsum non potest saluum facere? Si Rex Israel est, descendat nunc de cruce, & credimus ei. 43 Confidit in deo, liberet nunc eum, si vult. dixit enim, quia filius dei sum. 44 Idipsum autem & latrones qui crucifixi erant cum eo, improperabant ei. 45 A sexta autem hora tenebræ factæ sunt super vniuersam terram vsque ad horā nonam. 46 Et circa horam nonam clamauit Iesus voce magna, dicens: Eli, Eli, lammasabacthani? Hoc est, Deus meus, deus meus, vt quid dereliquisti me? 47 Quidam autem illic stantes & audientes, dicebant: Eliā vocat iste. 48 Et continuò currens vnus ex eis, acceptam spongiam impleuit aceto, & imposuit arundini, & dabat ei bibere.

49 Cæteri verò dicebant: Sine videamus an veniat Elias liberans eum. 50 Iesus autem iterum clamans voce magna, emisit spiritum. 51 Et ecce velum templi scissum est in duas partes, à summo vsque deorsum: & terra mota est, & petræ scissæ sunt.

52 Et

[?] [illegible]

8 Marc [illegible] Luc [illegible]

9 Marc [illegible] Iean [illegible]

10 Marc [illegible]

12 Iean 2. 19

13 Pseau. 22. Sapien. 2. 18.

14 Pseau. 69. 22.

52 Et monumenta aperta sunt, & multa corpora sanctorum qui dormierant, surrexerunt. 53 Et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius, venerunt in sanctam ciuitatem: & apparuerunt multis.

2 Paralip.

54 Centurio autem, & qui cum eo erant custodientes Iesum, viso terræmotu, & iis quæ fiebant, timuerunt valde, dicentes: Verè filius dei erat iste.

55 Erant autem ibi mulieres multæ à longe, quæ secutæ erant Iesum à Galilæa, ministrantes ei:

56 Inter quas erat Maria Magdalene, & Maria Iacobi, & Ioseph mater, & mater filiorum Zebedæi.

57 Cum autem sero factum esset, venit quidam homo diues ab Arimathia, nomine Ioseph, qui & ipse discipulus erat Iesu.

58 Hic accessit ad Pilatum, & petiit corpus Iesu. Tunc Pilatus iussit reddi corpus.

a Marc 15. Luc 23.50. Iean 19.38

59 Et accepto corpore, Ioseph inuoluit illud in sindone munda.

60 Et posuit illud in monumento suo nouo, quod exciderat in petra.

61 Et aduoluit saxum magnum ad ostium monumenti, & abiit. Erant autem ibi Maria Magdalene, & altera Maria, sedentes contra sepulchrum.

62 Altera autem die quæ est post Parasceuen, conuenerunt principes sacerdotum & Pharisæi ad Pilatum, dicentes:

63 Domine, recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc viuens, post tres dies resurgam.

64 Iube ergo custodiri sepulchrum vsque in diem tertium: ne forte veniant discipuli eius, & furentur eum, & dicant plebi: Surrexit à mortuis. & erit nouissimus error peior priore.

65 Ait illis Pilatus: Habetis custodiam. Ite, custodite sicut scitis.

66 Illi autem abeuntes, munierunt sepulchrum, signantes lapidem, cum custodibus.

si Elie viendra le deliurer. 50 Et lors Iesus criant derechef à haute voix [f] rendit l'esprit. 51 ¶ [15] Et voilà, [g] le voile du Temple se fendit en deux, depuis le haut iusques au bas: & la terre trembla, & les [h] pierres se fendirent: 52 Et les monumens s'ouurirent, & plusieurs corps des Saincts, qui auoyent esté endormis, se leuerent: 53 Lesquels estans sortis des monumens, apres la resurrection d'icelui entrerent en la [i] saincte cité, & apparurent à plusieurs. 54 Or le Centenier, & ceux qui estoyent auec lui gardans Iesus, ayans veu le tremblement de terre, & les choses qui s'estoyent faictes, eurent grand' crainte, disans, Veritablement cestui-ci estoit le [k] Fils de Dieu. 55 ¶ Il y auoit là aussi plusieurs femmes regardans de loin, lesquelles auoyent [l] suiui Iesus depuis Galilee en lui subuenant: 56 Entre lesquelles estoit Marie Magdalene, & Marie mere de Iaques & Ioseph, & la mere des fils de Zebedee. 57 ¶ [16] Et le soir estant venu, il vint vn [m] riche homme d'Arimathee, nommé Ioseph, qui mesme auoit esté disciple de Iesus. 58 Icelui vint à Pilate, & demanda le corps de Iesus. Lors Pilate commanda que le corps fust rendu. 59 Ainsi Ioseph print le corps, & l'enuelopa d'un linceul net. 60 [o] Et le mit en son monument [o] neuf, qu'il auoit taillé en vn roc: & ayant roulé vne grande pierre à l'huis du monumēt, s'en alla. 61 Et Marie Magdalene, & l'autre Marie estoyent là assises à l'endroit du sepulchre. 62 ¶ Or le lendemain, qui est apres la preparatiō du Sabbath, les princes des Prestres, & les Pharisiens [p] s'assemblerent vers Pilate, 63 Disans, Seigneur, il nous souuient que [q] ce seducteur-là, quand il viuoit encore, dît, [r] Dedans trois iours ie resusciteray. 64 Commande donc que le sepulchre soit gardé iusques au troisieme iour, que parauenture ses disciples ne viennent de nuict, & le desrobent, & disent au peuple, Il est resuscité des morts: dont le dernier abus sera pire que le premier. 65 Pilate leur dît, Vo[us] auez des gardes: allez, & le gardes cōme vous sçauez. 66 Iceux dōc s'en allerēt, & [f] garnirēt le sepulchre, scellās la pierre, auec [t] gardes.

f Volontairemēt, apres auoir en tout obeï.
g Cela monstroit la fin de toutes les ceremonies de la Loy.
h Toutes ces choses rendoyent tesmoignage à la maiesté du Fils de Dieu, & monstroyent l'ingratitude & endurcissement des Iuifs.
i A sçauoir, Ierusalem, en laquelle Dieu auoit dressé son seruice.
k Tel iugement d'vn Payen estoit bien pour cōdamner la stupidité des Iuifs.
l A sçauoir, tant pour ouïr la doctrine de l'Euangile de sa bouche, que pour subuenir à Iesuschrist de leurs biens.
m Et pourtant estoit-il en plus grād danger, en se declairant disciple de Iesus, contre lequel les Iuifs auoyent exercé si grande cruauté.
n La sepulture de Iesuschrist verifie tant plus clairement sa mort, & sa resurrection.
o C'est, Ou nul autre n'auoit esté enseueli, cōme dit S. Iean, de peur qu'ō ne dist que ce n'estoit le corps de Iesuschrist qui y a esté resuscité.
p Les ennemis de verité ne cessent de cercher tous les moyens qu'ils peuuent pour l'empescher d'estre cognue.
q Ils appellent cestui-là seducteur, sans lequel nul ne peut cognoistre Dieu pour estre sauué.
r C'est, Le troisieme iour, en prenāt vne partie pour le tout.
s Tous ces empeschemens, qu'ils ont cuidé mettre, ont serui pour les conuaincre & confondre tant plus.
t A sçauoir, de la part du Gouuerneur.

CHAP. XXVIII.

1 Les femmes au sepulchre. 2 Tremblement de terre. L'Ange descendu du ciel. 6 Iesus Christ resuscité. 9 Vient au deuant des femmes. 17 Il apparoit à ses disciples, desquels est adoré. 19 Il enuoye ses Apostres prescher & baptizer.

1 Marc 16.6. Iean 20.11.

Vespere autem sabbati, quæ lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalene, & altera Maria videre sepulchrum. 2 Et ecce terræmotus factus est magnus. Angelus enim domini descendit de cœlo, & accedens reuoluit lapidem, & sedebat super eum.

3 Erat autem aspectus eius sicut fulgur, & vestimentum eius sicut nix.

4 Præ timore autem eius exterriti sunt custodes, & facti sunt velut mortui.

5 Respondens autem angelus, dixit mulieribus: Nolite timere vos. scio enim quod Iesum qui crucifixus est, quæritis. 6 Non est hic. surrexit enim, sicut dixit. Venite, & videte locum vbi positus erat dominus.

OR [1] au [a] vespre du Sabbath, au iour qui commēce luire pour [b] le premier iour du sabbath, Marie Magdalene, & l'autre Marie vindrent voir le sepulchre. 2 Et voici, il se fit vn grand tremblement de terre: car [c] l'Ange du Seigneur descendit du ciel, & vint, & roula la pierre arriere de l'huis, & s'assit sur icelle. 3 Et son regard estoit comme vn esclair, & son vestement blanc comme neige. 4 Et les gardes, pour la crainte qu'ils eurent de lui, furent effrayés, & deuindrent comme morts. 5 Mais l'Ange prenāt la parole, dît aux femmes, Vous autres ne craignez point: car ie sçay que vous cerchez Iesus qui a esté crucifié. 6 Il n'est point [d] ici: car il est resuscité, cōme il auoit dict. Venez, voyez le lieu ou le Seigneur estoit mis.

a Les Hebrieux cōmencent à compter le iour dés le vespre precedent.
b C'estoit le lendemain du Sabbath apres la feste passee, lequel iour ils appellēt Premier du Sabbath, & en Grec, vn, c'est à dire, Premier.
c Ils estoyēt deux: mais c'est vne façō de parler, par laquelle on vse du singulier pour le plurier, & au contraire.
d Le corps de Iesuschrist n'est point par tout: car cela repugne à la nature d'vn vray corps: mais bien est il miraculeusemēt en tout lieu ou est l'hostie sacree: car il faut biē auoir autre sentiment du corps de Iesuschrist vni personelement & inseparablemēt à la diuinité, que de nos corps grossiers, passibles, infirmes, & mortels.

7 Et vous en allez bien tost,& [e] dites á ses disciples qu'il est resuscité des morts, & voici, il s'en va deuāt vous en Galilee,vous le verrez lá, Voici, [f] ie le vous ay dict. 8 Adone elles se partirent legerement du monument auee crainte, & grand' ioye: & coururent l'annoncer aux disciples d'icelui. 9 Mais comme elles alloient pour l'annōeer a ses disciples, voici, Iesus leur vint au deuant, disant, Bien vous soit. Et elles s'approcherent,& [g] empoignerent ses pieds, & l'adorerent. 10 Adōe Iesus leur dit, Ne craignez point: allez,annoncez á mes [h] freres qu'ils aillēt en Galilee,& lá ils me verront

11 ¶ Quand elles furent parties, voici, aueuns de la garde vindrent en la ville, & [i] annoncerēt aux Princes des prestres toutes les choses qui estoyent áduenues. 12 Lors ils s'assemblerent auec les Anciens: & apres qu'ils eurent prins conseil, ils donnerent bonne somme d'argent aux gendarmes, 13 Disans, Dites, Ses disciples sont venus de nuict, & l'ont desrobé comme nous dormions. 14 Et si le Gouuerneur viēt á ouir ceci, nous lui persuaderons, & vous osterōs hors de peine. 15 Et ieeux ayans prins l'argent,firent ainsi qu'ils estoyent enseignés: & ee propos a esté diuulgué entre les Iuifs iusques á ee iourd'hui. 16 ¶ Mais les onze disciples s'en allerent en Galilee,en la montagne où Iesus leur auoit ordonné. 17 Et quand ils l'eurent veu, ils l'adorerent: & aueuns douterent. 18 Et Iesus s'approchant parla á eux,disant,[a] Toute puissance m'est donnee au ciel & en terre. 19 [3] Allez donc,& * endoctrinez toutes gens,les baptizans au nom du Pere, & du Fils, & du sainct Esprit.

20 Et les enseignans de garder tout ee que ie vous ay [k] commandé: & voici,ie suis auec vous tousiours iusques á la fin du monde, Ainsi soit-il,

7 Et citò euntes, dicite discipu[illegible] eius quia surrexit, & ecce præcedet vos in Gal[illegible]am. Ibi eum videbitis, ecce prædixi vobis. 8 [illegible] exierunt citò de monumento cum timore & gaudio magno, currentes nuntiare di[illegible]pulis eius. 9 Et ecce Iesus occurrit illis, d[illegible]: Auete. Illæ autem accesserunt, & ten[illegible]erunt pedes eius, & adorauerunt eum. 10 T[illegible] ait illis Iesus: Nolite timere. Ita nuntiate fratribus meis vt eant in Galilæam, ibi me videbunt.

11 Quæ cum abiissent, ecce quidā de c[illegible]dibus venerunt in ciuitatē, & nuntiaue[illegible]nt principibus sacerdotū omnia quæ facta fuerant. 12 Et cōgregati cū senioribus, con[illegible] accepta, pecuniam copiosam dederunt militibus, dicentes: 13 Dicite quia discipul[illegible] e[illegible] nocte venerunt, & furati sunt eum nobis dormientibus. 14 Et si hoc auditum fuerit à præside, nos suadebimus ei, & sec[illegible]os vos faciemus. 15 At illi accepta pecunia fecerunt sicut erant edocti. Et diuulgatum est verbum istud apud Iudæos vsque in hodiernum diem. 16 Vndecim autem disci[illegible]puli abierunt in Galilæam in montem [illegible]bi constituerat illis Iesus.

17 Et videntes eum, adorauerunt, q[illegible]idā autem dubitauerunt. 18 Et accedens Ie[illegible]s locutus est eis, dicens: Data est mihi omn[illegible] potestas in cœlo & in terra. 19 Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine patris & filij & spiritus sancti.

20 Docentes eos seruare omnia quæcunque mandaui vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus vsq; ad cōsummationē sæcul[illegible].

Le sainct

e Pour aduertir & animer les disciples, l'Ange leur enuoye de ses femmes pour leur annōcer la resurrection de Iesuschrist.

f Il asseure qu'il est aisi.

g A sçauoir, De grande ioye qu'elles auoyēt le voyans en vie.

h Iesuschrist ne desdaigne point ses disciples, combien qu'ils l'ayent abandonné.

i Les infideles sont cōtraints de rendre eux-mesmes tesmoignage á la verité, maugré qu'ils en ayent.

* Ceux-la abusent de ce lieu, qui disent que Iesuschrist parlāt de la doctrine, il a accompli ce qu'il auoit promis á S. Pierre sus c. 19. comme si les pechés estoyēt remis par la predicatiō de la parole de Dieu, & nō par le sacrement d'absolution par le ministere des prestres pasteurs en l'Eglise catholiq. C'est dōc autre chose de prescher, & de remettre les pechés, comme il appert Iean 20. iaçoit que mesmes personnes puissent & doiuent faire tous les deux.

k Il ne veut pas dōc que on face des commandemēs nouueaux sans luy: car il se reserue tousiours la maistrise & souueraineté sur son Eglise en laquelle il ordonne ce qu'il luy plait, par ses disciples les pasteurs ecclesiastiques: les statuz desquels ne peuuent estre reiectés sans faire iniure á Iesuschrist, qui ordonne & statue par iceux en son eglise: car il a delegué sa puissance a iceux prelats, ce qu'il monstre quand il dict ainsi: Toute puissance m'est donnee au ciel & en la terre, Allez donc &c.

[illegible] Marc. [illegible]

Le sainct Euangile de Iesus CHRIST SELON sainct Marc.

ARGUMENT.

Aucuns ont estimé que S. Marc, apres auoir veu l'Euangile escrit par S. Matthieu, ait reduit icelui en vn bref sommaire: ce qui semble n'auoir aucune apparence. Car si lon confere par lecture les escrits de l'vn auec l'autre, on trouuera en premier lieu, que S. Marc ne tiēt point l'ordre obserué par S. Matthieu, & que mesmes dés le commencement il est fort different d'icelui, puis qu'il fait mention de plusieurs choses par lui omises: & qu'en aucuns lieux il est plus long & plus prolixe. Parquoy il est plus vray semblable, qu'il a escrit sans auoir au par-auant veu ledict Euangile escrit par S. Matthieu: ce que semblablement on peut estimer de S. Luc. Et quant à la diuersité que lon trouue entre ces trois en la narration de l'histoire: ne pensons point qu'ils ayent cerché ne affecté tout à leur escient d'estre differens les vns des autres, mais plustost que chacun d'eux a tenu l'ordre & methode telle que lui a semblé pour le mieux en la description de la matiere qui leur estoit proposee. Or nous faut considerer que tout ainsi que celà n'est aduenu par cas fortuit, sans la prouidence de Dieu: aussi qu'il y a en ce faict vne œuure merueilleuse du S. Esprit, quand on voit vne telle harmonie & accord entre eux, en telle diuersité de style & façon d'escrire vne mesme matiere, sans estre aduertis les vns des autres, ne sans faire entre eux aucune communication de leurs escrits. Quant à S. Marc, S. Hierome dit qu'il estoit disciple familier de S. Pierre, & qu'il a escrit l'histoire presente selon qu'il auoit esté instruict & enseigné par lui. Il commence ladicte histoire au baptesme de Iesuschrist: puis de là poursuit sommairement la narration de ses faicts & de sa doctrine, la conduisant iusques à sa mort, resurrection, & ascension.

CHAPITRE I.

4 Baptesme. 5 Confeßion. 6 Vesture & nourriture de S. Iean. 9 Iesus est baptizé. 13, & tenté. Anges. 14 Predication de Iesuschrist. 17, & 19 Apostres appelés. 21, & 39. Iesuschrist enseigne és synagogues. 25 Demoniaque. La belle-mere de S. Pierre, 30, & 41 & le lepreux gueri. Iesuschrist cognu des diables. 35 Il prie.

1 *INitium Euangelij Iesu Christi filij dei, sicut scriptum est in Isaia Propheta: 2 Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te. 3 Vox clamantis in deserto: Parate viā domini, rectas facite semitas eius. 4 Fuit in deserto Iohannes baptizans, & prædicans baptismum pœnitentiæ in remißionem peccatorum. 5 Et egrediebatur ad eum omnis Iudeæ regio, & Ierosolymitæ vniuersi, & baptizabantur ab illo in Iordanis flumine, confitentes peccata sua. 6 Et erat Ioānes vestitus pilis camelorum, & zona pellicea circa lumbos eius, & locustas & mel syluestre edebat. 7 Et prædicabat, dicēs: Veniet fortior me post me, cuius non sum dignus procumbens soluere corrigiam calciamentorū eius. 8 Ego baptizaui vos aqua, ille verò baptizabit vos spiritu sancto. 9 Et factum est: in diebus illis,*

1 Malac. 3.1.
2 Esaie 40. 3. Iean 1. 23. Luc 3.4.
3 Matth. 3.1.
4 Math. 35.
5 Matth. 11.2. Marc 3.12.
6 Luc 3. 16. Iean 1. 27. Actes 1.5. & 2: 4, & 11. 16. & 19. 4.
7 Matt 3. 14. Luc 3. 17

LE [a] commencement de l'Euangile de Iesuschrist, Fils de Dieu, 2 Ainsi qu'il est escrit en Esaie le prophete,[1] Voici, i'enuoye mō [b] messager deuant ta face, qui preparera ta voye deuant toy. 3 [2] La voix de celui qui crie au desert, *est*, [c] Acoustrez le chemin du Seigneur: applanissez ses sentiers. 4 [3] Iean estoit baptizant au desert, & preschant le Baptesme de penitence, en remission des pechés. 5 [4] Et tout le pais de Iudee, & tous ceux de Ierusalem alloyent vers lui, & estoyent baptizés par lui au fleuue de Iordain, cōfessans leurs pechés. 6 Or Iean estoit vestu de [d] poils de chameau, & d'vne ceinture de cuir autour de ses reīs:[5] & mãgeoit des sauterelles, & du miel sauuage: 7 [6] Et preschoit, disant, [e] Celui, qui est plus fort q̄ moy, viēt apres moy, duquel ie ne suis digne en me baissant de deslier la courroye de ses souliers. 8 [7] Ie vous ay [f] baptizés d'eau: mais il vous baptizera du sainct Esprit.

9 ¶ [8] Et aduint en ces iours-là que Iesus vint de

a S. Marc commēce l'Euangile par la predication de Iean Baptiste.

b Grec, Ange. Ambassadeur, ou Messager.

c C'est, Ostez tout ce qui le peut empescher de venir a vous: faites qu'il vienne sans empeschement.

d C'est, D'vn vestement tissu de poils de chameau, & pourtant bien gros & rude, comme si on disoit auiourd'hui de gros bureau.

e A sçauoir, Iesuschrist, duquel il est precurseur

f Il declaire qu'il n'est que ministre du signe exterieur, & que Iesus Christ est celui qui dōne l'efficace & la vertu.

Nazareth *ville* de Galilee,& fut baptizé par Iean au Iordain. 10 Et soudain comme il montoit hors de l'eau,il vid les cieux ouuerts, & le sainct Esprit comme vne colombe descendant & demeurát sur luy. 11 Et vint vne voix des cieux, disant, Tu es mon Fils bien-aimé, auquel i'ay prins mon bon-plaisir. 12 [g] Incontinent [g] l'Esprit le poussa au desert. 13 Et fut là au desert quarante iours & quarante nuictz [h] estant tenté de Satan : & estoit auec les bestes *sauuages*, & les Anges le seruoyent. 14 ¶ [10] Or apres que Iean fut liuré, [11] Iesus vint en Galilee, preschant l'Euangile du [i] royaume de Dieu, 15 Et disant, [k] Le temps est accompli, & le royaume de Dieu est prochain: [l] faictes penitence, & croyez à l'Euangile. 16 ¶ [12] Et en cheminant aupres de la mer de Galilee, il vid Simon & André son frere iettans leurs filés en la mer: (car ils estoyent pescheurs.) 17 Adonc Iesus leur dit, Venez apres moy,& ie vous feray estre pescheurs [m] d'hômes. 18 Et soudain laissans leurs filés le suiuirent.

19 Et de là passant vn peu plus outre, il vid Iaques fils de Zebedee,& Iean son frere,qui racoustroyent leurs filés en la nasselle. 20 Et incontinent les appela:& laissans leur pere Zebedee en la nasselle auec les ouuriers,le suiuirent.

21 ¶ [13] Puis ils entrerent en [n] Capharnaum: & tost apres au iour du Sabbath estant entré en la synagogue,il enseignoit. 22 [14] Et ils s'estonnoyent de sa doctrine: car il les enseignoit côme ayant authorité, & non point comme les [o] Scribes. 23 ¶ [15] Or en leur synagogue estoit vn homme ayant vn esprit immôde, lequel s'escria, 24 Disant, Ah, Qui a-il entre toy & nous, Iesus Nazarien? Es-tu venu auant le temps pour nous destruire? Ie sçay que tu es le sainct de Dieu. 25 Et [p] Iesus le menaça, disant, Tais-toy, & sors hors de l'homme. 26 Et l'Esprit immonde le deschirant,& s'escriant à haute voix, s'en [q] sortit de lui. 27 Et tous s'en estonnerent, tellement qu'ils s'enqueroyent entre eux, disans, Qu'est-ce ci? quelle doctrine nouuelle est-ce ci? il commâde d'authorité mesmes aux esprits immondes, & ilz lui obeissent. 28 Ainsi sa renommee alla soudain par toute la contree d'alentour de Galilee.

29 ¶ [16] Et tantost se partans de la syuagogue, ils vindrent auec Iaques & Iean en [r] la maison de Simon & d'André. 30 Or la belle-mere de Simon estoit couchee ayant la fieure:& soudain ils lui parlent d'elle. 31 Adonc s'approchant la leua,en la prenant par la main : & soudain la fieure la laissa, & *elle* les seruit. 32 ¶ Le soir venu,côme le Soleil se couchoit, on lui amena tous ceux qui auoyent quelque mal,& les demoniaques.

33 Et estoit [s] toute la ville assemblee à la porte. 34 Et il guerit tous ceux qui estoyent malades de diuerses maladies:& iettoit plusieurs diables, & ne les permettoit point parler, car ils le congnoissoient. [t] 35 Et au [u] matin qu'il estoit encore fort nuict, s'estant leué, il sortit, & s'en alla en vn lieu desert,& prioit là. 36 Et Simon le poursuiuit,& les autres qui estoyent auec lui. 37 Et quand ils l'eurent trouué, ils lui disent, Ils te cerchent tous. 38 Adôc leur dit, Allons aus [17] prochains villages & bourgades, à fin que i'y presche aussi: car pour celà suis-ie venu. 39 Il preschoit donc en leurs synagogues, par toute Galilee: & iettoit hors les diables. 40 ¶ [18] Et vn

g A sçauoir, le S. Esprit, duquel il a tousiours esté gouuerné.
h Il a voulu estre tenté pour subuenir à ceux qui sont tentés, Hebr. 2. 18.
i C'est, Par lequel Dieu veut regner.
k C'est, le temps predict par les Prophetes touchant la venue du Messias, & la redemptiô d'Israel, est venu, & de present accompli.
l Toute la doctrine de salut est comprinse par ces deux mots.
m A sçauoir, pour les retirer de perdition.
n Ville de Galilee, situee sur le lac de Genezareth.
o Lesquels n'auoyent qu'vne doctrine morte, sans efficace de l'Esprit, & sans aucune maiesté.
p Il ne veut point souffrir que le pere de mensonge rende tesmoignage de la verité.
q L'issue fut violente, neantmoins le poure hôme fut deliuré.
r Par tout où le Seigneur Iesus est receu, il monstre quelque signe de sa puissance diuine. Car il ne vient iamais vuide à nous: ains il apporte tousiours les biês qu'il a receu de son Pere.
s C'est, selon aucûs, toute la multitude de ceux qui estoyent malades, qui s'attêdoyent d'estre gueris.
t Aucuns adioustêt, Estre le Christ. Il ne vouloit point de tels tesmoings, à fin qu'on ne pensast qu'il eust accointance & intelligêce auec les diables, comme depuis les Scribes & Pharisiés lui ont reproché.
u Ce temps est fort propre à priere & oraison.

venit Iesus à Nazareth Galilææ, & baptizatus est à Iohanne in Iordane. 10 Et statim ascendens de aqua, vidit cælos apertos, & spiritum sanctum tanquam columbam descendentem, & manentem in ipso. 11 Et vox facta est de cælis: Tu es filius meus dilectus, in te complacui. 12 Et statim spiritus expulit eum in desertum. 13 Et erat in deserto quadraginta diebus & quadraginta noctibus, & tentabatur à Satana: eratque cum bestiis: & angeli ministrabant ei.

14 Postquam autem traditus est Iohannes, venit Iesus in Galilæam, prædicans euangelium regni dei, & dicens: 15 Quoniam impletum est tempus, & appropinquabit regnum dei: Pænitemini, & credite Euangelio. 16 Et præteriens secus mare Galilææ, vidit Simonem & Andream fratrem eius mittentes retia in mare (erant enim piscatores) 17 Et dixit eis Iesus: Venite post me, & faciam vos fieri piscatores hominum. 18 Et protinus relictis retibus secuti sunt eum. 19 Et progressus inde pusillum, vidit Iacobum Zebedæi & Iohannem fratrem eius, & ipsos componentes retia in naui. 20 Et statim vocauit illos. Et relicto patre suo Zebedæo in naui cum mercenariis, secuti sunt eum.

21 Et ingrediuntur Capharnaum, & statim sabbatis ingressus in synagogam docebat eos. 22 Et stupebant super doctrina eius. erat enim docens eos quasi potestatem habens, & non sicut Scribæ. 23 Et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo, & exclamauit, dicens: 24 Quid nobis & tibi Iesu Nazarene? Venisti ante tempus perdere nos? Scio quòd sis sanctus dei. 25 Et comminatus est ei Iesus, dicês: Obmutesce, & exi de homine. 26 Et discerpens eum spiritus immundus, & exclamans voce magna, exiit ab eo. 27 Et mirati sunt omnes, ita vt inquirerent inter se, dicentes: Quidnam est hoc? Quænam doctrina hæc noua, quia in potestate spiritibus immundis imperat, & obediunt ei? 28 Et processit rumor eius statim in omnem regionem Galilææ.

29 Et protinus egredientes de synagoga, venerunt in domum Simónis & Andreæ cum Iacóbo & Iohanne. 30 Decumbebat autem socrus Simónis febricitans, & statim dicunt ei de illa. 31 Et accedens eleuauit eam apprehensa manu eius, & continuò dimisit eam febris, & ministrabat eis.

32 Vespere autem facto, cum occidisset sol, afferebant ad eum omnes male habentes, & dæmonia habentes.

33 Et erat omnis ciuitas cógregata ad ianuã.

34 Et curauit multos qui vexabantur variis languoribus, & dæmonia multa eiiciebat, & non sinebat ea loqui quoniam sciebant eum.

35 Et diluculo valde surgens, egressus abiit in desertum locum, ibique orabat.

36 Et prosecutus est eum Simon, & qui cum illo erant. 37 Et cum inuenissent eum, dixerunt ei: Quia omnes quærunt te.

38 Et ait illis: Eamus in proximos vicos & ciuitates, vt & ibi prædicem ad hoc enim veni. 39 Et erat prædicans in Synagogis eorum, & in omni Galilæa, & dæmonia eiiciens

16 Matt. 8. 14. Luc 4. 38.
17 Luc 4. 43.
18 Matt. 8. 2. Luc 5. 12.

ciens. 40 Et venit ad eum leprosus deprecans eum, & genu flexo dixit: Si vis, potes me mundare. 41 Iesus autem misertus eius, extendit manum suam: & tangens eum, ait illi: Volo. Mundare.
42 Et cum dixisset, statim discessit ab eo lepra, & mundatus est. 43 Et comminatus est ei, statimque eiecit illum, & dicit ei:
44 Vide nemini dixeris, sed vade, ostende te principi sacerdotum, & offer pro emundatione tua quæ præcepit Moyses, in testimonium illis. 45 Et egressus cœpit prædicare & diffamare sermonem, ita vt iam non posset manifestè introire in ciuitatē, sed foris in desertis locis esset: & conueniebant ad eū vndique.

Leui.14.

lepreux viēt à lui le priāt à genoux, & lui disant, Si tu veus, tu me peus nettoyer. 41 Et Iesus ayāt compassion estendit sa main, & en le touchant, lui dit, Ie le veux, sois net. 42 Et quant il l'eut dict, la lepre se partit soudain de lui, & fut nettoyé. 43 Et l'ayant [x] menacé, soudain l'euoya dehors: 44 Et lui dit, Garde que tu n'en die rié à personne: mais va-t'ē, & te † monstre au [y] prince des prestres, & presente pour ton nettoyemēt les choses [19] que Moyse a commandees pour tesmoignage à iceux. 45 Mais icelui parti commença à publier maintes choses, & diuulguer la parole: tellement que Iesus ne pouuoit plus entrer manifestemēt en la ville, mais estoit dehors és lieux deserts: & de toutes pars on venoit à lui.

x C'est, de sedu auec menace de n'e pa ler, pour ce que l'opportunité n'estoit pas encore.
† Cela estoit vne signification que au temps de la nouuelle Loy il faudr declarer ses pechés aux prestres pour en auoir remission: que entendent asses ceux qui lisēt les escriptures diligemment, & auec l'esprit de Dieu.
y Car c'estoit à eux de cognoistre la lepre.

CHAP. II.

3 Le paralytique gueri. 5 Iesuschrist pardonne les pechés. 14 S. Matthieu est appelé. 16, & 17 Les pecheurs. 19 Le marié. 20 Ieusnes & afflictions predictes. 21 Piece de drap escru au vestement vieil. 22 Vin nouueau en vaisseaux vieux. 23 Les disciples arrachent des espics au iour du Sabbath. 25 Dauid. 26 Pains de proposition. 27 Sabbath.

Matth.9.

ET iterum intrauit Capharnaum post dies octo, & auditum est quòd in domo esset. 2 Et conuenerunt multi, ita vt non caperet neque ad ianuam, & loquebatur eis verbum. 3 Et venerunt ad eum ferentes paralyticum, qui à quatuor portabatur. 4 Et cum non possent offerre eum illi præ turba, nudauerunt tectum vbi erat, & patefacientes submiserunt grabatum in quo paralyticus iacebat. 5 Cum autem vidisset Iesus fidem illorum, ait paralytico: Fili, dimittuntur tibi peccata tua. 6 Erant autem illic quidam de Scribis sedentes, & cogitātes in cordibus suis: 7 Quid hic sic loquitur? Blasphemat. Quis potest dimittere peccata, nisi solus deus? 8 Quo statim cognito Iesus spiritu suo quia sic cogitarent intra se, dicit illis: Quid ista cogitatis in cordibus vestris?
9 Quid est facilius, dicere paralytico: dimittuntur tibi peccata tua: an dicere: Surge, tolle grabatum tuum, & ambula?
10 Vt autem sciatis quia filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, (ait paralytico:) 11 Tibi dico surge, tolle grabatum tuum, & vade in domum tuam.
12 Et statim surrexit ille, & sublato grabato abiit in le coram omnibus, ita vt mirarentur omnes, & honorificarent deum, dicentes: Quia nunquam sic vidimus. 13 Et egressus est rursus ad mare, omnisque turba veniebat ad eum, & docebat eos. 14 Et cum præteriret, vidit Leui Alphæi sedentem ad telonium, & ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum. 15 Et factum est: cum accumberet in domo illius, multi publicani & peccatores simul discumbebant cum Iesu, & discipulis eius. Erant enim multi qui & sequebantur eum.
16 Et Scribæ & Pharisæi videntes quia manducaret cum publicanis & peccatoribus, dixerunt discipulis eius: Quare cum publicanis & peccatoribus mādicat & bibit magister vester?

Isa.43. Luc.5.
Matth.9. Luc.5.

VInt [1] iours apres il entra de-rechef en Capharnaum: & le bruit fut qu'il estoit en la maison. 2 Et soudain [a] plusieurs s'y assemblerent, tellement que, mesmes l'édroit d'aupres de la porte ne les pouuoit tenir: & il leur annonçoit la Parole. 3 Adonc aucuns vindrent à lui, amenans vn paralytique qui estoit porté à quatre. 4 Mais pour ce qu'ils ne pouuoyent approcher de lui, à cause de la foule, ils [b] descouurirent le toict du lieu où estoit Iesus: & l'ayant percé, auallerent le lict, auquel le paralytique estoit couché. 5 Et Iesus ayant veu leur foy, dit au paralytique, Mō fils, tes pechés te sont remis. 6 Or aucuns des Scribes estoyent là assis, & disputoyent en leurs cœurs: 7 Pourquoy cestui-ci parle-il ainsi? il † blaspheme. [2] Qui est-ce qui peut remettre les pechés, sinon Dieu seul? 8 Et incontinent Iesus ayant cognu par son Esprit, qu'ils disputoyent ainsi en eux-mesmes, leur dit, Pourquoy disputez-vous de telles choses en vos cœurs? 9 Lequel est [c] plus aisé de dire au paralytique, Tes pechés te sont remis: ou de dire, Leue-toy, & charge ton lict, & chemine? 10 Or à fin que vous sçachiez que le Fils de l'homme a puissance de pardōner les pechés en terre, (il dit au paralytique,) 11 Ie te di, Leue-toy, & charge ton lict, & t'en va en ta maison.
12 Et icelui soudain se leua, & ayant chargé son lict, il sortit en la presēce de tous, tellemēt qu'ils furēt tous estonnés, & glorifioyent Dieu, disans, Nous ne vismes iamais telles choses. 13 [3] Adōc il s'en alla derechef vers la [d] mer: & toute le peuple venoit à luy, & les enseignoit. 14 Et en passant outre, il vid [e] Leui le fils d'Alphee assis au lieu du peage: & lui dit, Suy-moy. lequel se leua, & le suiuit. 15 ¶ Et aduint que Iesus estant assis à table en la maison d'icelui, plusieurs publicains & pecheurs s'assirent auec Iesus & ses disciples: car il y en auoit beaucoup qui pareillement le suyuoient.
16 Et les Scribes & Pharisiens voyans qu'il mā-geoit auec les publicains & pecheurs, disoyent à ses disciples, Pourquoy mange & boit vostre maistre auec les publicains & pecheurs.

a Entre lesquels estoyēt aucuns des Pharisiés & docteurs de la Loy, qui estoyent venus de tous les villages de Galilee, & de Iudee, & de Ierusalem.
b Les maisons estoyent faites a plate-forme par le dessus en ce pais, pour ce on y montoit souuent pour s'y pourmener, & recreer.

† Ils disoyent que Iesuschrist blasphemoit remettant les pechés, cōme au iourd'hui les heretiques disent des prestres: ce qu'ils font ne cognoissans la puissance que Dieu a donné aux hommes depuis qu'il a esté faict homme.
c Par la puissance qu'il a sur le corps, il monstre celle qu'il a sur les ames, qui est trop plus grande: mais les Iuifs estoyent plus arrestés à ce qu'ils voyoient, parquoy il parle selon leur sens.

d Il entend le lac de Genesareth.

e Qui est S. Matthieu. Ce n'est pas à dire qu'il fust de la ligne de Leui, mais s'estoit nommé Leui, on lui fe tost apres le nom de Matthieu.

17 Et Iesus ayant ouï celà, leur dît, Ceux qui ont santé, n'ōt besoin de medecin: mais ceux qui ont mal: [4] *car* ie ne suis point venu pour appeler les iustes, mais les [f] pecheurs. 18 ¶ [5] Or les disciples de Iean & des Pharisiens ieusnoyēt: lesquels vindrent à lui, & lui dirent, Pourquoy ieusnent les disciples de Iean & des Pharisiens, & tes disciples ne ieusnent point? 19 Iesus leur dît, Les gens des nopces peuuent-ils ieusner pēdant que le marié est auec eux? durant le temps qu'ils ont le marié auec eux, ils ne peuuēt ieusner. 20 Mais les iours viendront que le marié leur sera osté, & adonc ils ieusneront en ces iours-là. 21 Aussi nul ne coud vne piece de [g] drap escreu à vn vieil vestement: autrement le drap neuf, qui a esté mis pour remplage, emporte du vieil *drap*, & la rompure en est pire. 22 Pareillement nul ne met le vin nouueau en [h] vaisseaux vieux: autrement le vin creue les vaisseaux, & le vin s'espandra, & les vaisseaux serōt perdus: mais le vin nouueau doit estre mis en vaisseaux neufs. 23 ¶ [6] Et aduint cōme il passoit *vn iour* de Sabbath par les blés, ses disciples en cheminant deuant se prindrent à arracher des espics. 24 Dont les Pharisiens lui disoient, Regarde que tes disciples font les iours du Sabbath, ce qui n'est loisible. 25 Et il leur dît, [i] Ne leustes-vous iamais [7] ce que fit Dauid quād il eut necessité, & qu'il eut faim, lui, & ceux qui estoyent auec luy? 26 Comme il entra en la maison de Dieu, au tēps [k] d'Abiathar le grand Prestre: & mangea les pains de [l] proposition, lesquels il n'estoit loisible de manger, [8] sinon aux seuls Prestres: & lui en donna, & aussi à ceux qui estoyent auec luy? 27 Puis il leur disoit, Le Sabbath, [m] est faict pour l'homme, & non point l'homme pour le Sabbath: 28 Par-ainsi le Fils de l'homme est [n] Seigneur aussi du Sabbath.

f Par le nō des Pecheurs il entēd ceux qui se sentēd tels en leur consciēce, & gemissent en leur cœur, de regret qu'ils ont d'auoir offensé, se retournans à Dieu pour obtenir remission auec asseurance de sa misericorde par Iesuschrist. Les Iustes sont ceux qui n'ont rien de tel sentiment, ains s'estiment estre innocens, & gens de bien.

g C'est proprement vn drap qui n'a point esté à la foule.

h Le mot signifie vaisseaux de cuir, esquels on transporte le vin.

i Voyez sur ce les annotations sur S. Matthieu, chap. 12. 3. 4.

k Il estoit fils d'Achimelech exerçant la sacrificature auec son pere, pour ce il est ici nommé au lieu d'icelui.

l C'est proposés & presentés à Dieu.

m C'est, Pour son auantage, & profit, non pour son dommage.

n C'est, Qu'il a puissance d'absoudre les fiēs de l'obseruation du Sabbath, & toutes ceremonies de la loy.

17 *Hoc audito Iesus ait illis: Non necesse habent sani medico, sed qui male habent: non enim veni vocare iustos, sed peccatores.*
18 *Et erant discipuli Iohannis & Pharisæorum ieiunantes, & veniunt, & dicunt illi: Quare discipuli Iohannis & Pharisæorum ieiunant, tui autem discipuli non ieiunant?*
19 *Et ait illis Iesus: Nunquid possunt filii nuptiarum quandiu sponsus cum illis est, ieiunare? Quanto tempore habent secum sponsum, non possunt ieiunare.* 20 *Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus, & tunc ieiunabunt in illis diebus.* 21 *Nemo supplementum panni rudis assuit vestimento veteri. Alioquin aufert supplementum nouum à veteri, & maior scissura fit.* 22 *Et nemo mittit vinum nouum in vtres veteres, alioquin dirumpet vinum vtres, & vinum effundetur, & vtres peribunt. Sed vinum nouum in vtres nouos mitti debet.*
23 *Et factum est iterum cum dominus sabbatis ambularet per sata, & discipuli eius cœperunt progredi & vellere spicas.*
24 *Pharisei autem dicebant ei: Ecce, quid faciunt discipuli tui sabbatis, quod non licet?*
25 *Et ait illis: Nunquam legistis quid fecerit Dauid, quando necessitatem habuit & esuriit ipse, & qui cum eo erant?* 26 *Quomodo introiuit in domum dei sub Abiathar principe sacerdotum, & panes propositionis manducauit, quos non licebat manducare nisi solis sacerdotibus, & dedit eis, & qui cum eo erant?* 27 *Et dicebat eis: Sabbatum propter hominem factum est, & non homo propter sabbatum.* 28 *Itaque dominus est filius hominis, etiam sabbati.*

4 1. Timo. 1. 15.
5 Matt. 9. 14. Luc. 5. 33.
6 Matt. 12. 1. Luc. 6. 1.
7 1. Sam. 21. 6.
8 Exo. 29. 32. Leuit. 8. 31. & 24. 9.

CHAP. III.

1 La main seche guerie. 6 Conseil à l'encontre de Iesuschrist. 10 Malades gueris. 11 Esprit immonde. 14 Apostres enuoyés prescher. 16 Noms d'iceux. 22 Blasphemes. 24 Royaume diuisé. 19 Blasphemes contre le S. Esprit. 35 Qui sont vrais parens de Iesuschrist.

PVis [1] il entra derechef en la synagogue, & là estoit vn homme qui auoit la main seche. 2 Et prenoyent garde sur lui, s'il le gueriroit au Sabbath, à fin qu'ils l'accusassent. 3 Lors il dît à l'homme, qui auoit la main seche, Leue-toy en place. 4 Puis il leur dît, [a] Est-il loisible de bien-faire és Sabbaths, ou de mal faire? sauuer vne ame, ou la tuer? Mais ils se taisoyent. 5 Et adonc les regardant à l'enuiron auec indignation, & marri de l'endurcissement de leur cœur, dît à l'homme, Esten ta main. Et il l'estendit: & la main lui fut rendue [b] saine. 6 ¶ Adonc les Pharisiens estans sortis, soudain firent assemblee auec les [c] Herodiens à l'encontre de lui, pour le mettre à mort. 7 Mais Iesus auec ses disciples se retira vers la mer: & grande multitude le suiuit de Galilee, & de Iudee, 8 Et de Ierusalem, & d'Idumee, & d'outre le Iordain. Et grande multitude de ceux qui habitoyent à l'enuiron de Tyr & de Sidon, vindrēt à lui, ayans ouï les grandes choses qu'il faisoit. 9 Et il dît à ses disciples qu'vne petite nasselle ne bougeast de là pour lui seruir à cause de la multitude, à fin qu'elle ne l'empressast: 10 Car

a Sainct Luc & S. Marc disent que Iesuschrist fit ceste interrogation: S. Matthieu l'attribue aux Iuifs. L'vn & l'autre est vray. Car les Iuifs auoyent en leur cœur ce desir de sçauoir s'il estoit licite de faire l'œuure que fit Iesus au iour du Sabbath. & Iesus preuint & les interroga.

b Iesuschrist par ce miracle donne à entendre qu'il ne se faut abstenir au sabbat d'aucunes œuures par lesquelles le Nō de Dieu est sanctifié: mais de celles qui nous en retirent.

c Combien qu'ils s'entrehaissēt mortellemēt, toutesfois cela ne les empesche point de se ioindre ensemble pour faire la guerre à Iesuschrist: ce que nous voyons es heretiques, les-

ET introiuit iterum in synagogam & erat ibi homo habens manum aridam. 2 *Et obseruabant eum si sabbatis curares, vt accusarent illum. Et ait homini habenti manum aridā: Surge in medium.* 4 *Et dicit eis: Licet sabbatis benefacere, an male? animam saluam facere, an perdere? At illi tacebant.* 5 *Et circunspiciens illos cum ira, contristatus super cæcitate cordis eorum, dicit homini: Extēde manum tuā. Et extendit, & restituta est manus illi.* 6 *Exeuntes autem Pharisæi statim cum Herodianis, consilium faciebant aduersus eum, quomodo eum perderent.*
7 *Iesus autem cum discipulis suis secessit ad mare, & multa turba à Galilæa & Iudæa secuta est eum.* 8 *Et ab Ierosolymis, & ab Idumæa, & trans Iordanem, & qui circa Tyrum & Sidonem, multitudo magna, audientes quæ faciebat, venerunt ad eum.*
9 *Et dixit Iesus discipulis suis, vt in nauicula sibi deseruirent propter turbam, ne comprimerent eum.*
10 *Multos enim sanabat, ita vt irruerent in eum*

1 Matt. 12. 9. Luc. 6. 6.

eum, vt illum tangerent, quotquot habebant plagas. 11 Et spiritus immundi cum illum videbant, procidebant ei, & clamabant, dicentes: Tu es filius dei. 12 Et vehementer comminabatur eis ne manifestarent illum. 13 Et ascendens in montem, vocauit ad se quos voluit ipse, & venerunt ad eum.

14 Et fecit vt essent duodecim cum illo, & vt mitteret eos prædicare.

15 Et dedit illis potestatem curandi infirmitates, & eiiciendi dæmonia. 16 Et imposuit Simoni nomē Petrus. 17 Et Iacobū Zebedæi & Iohannem fratrem Iacobi, & imposuit eis nomina Boanerges, quod est filij tonitrui. 18 Et Andream & Philippum & Bartholomæum & Matthæum, & Thomam & Iacobum Alphæi, & Thaddæum & Simonem Cananæum. 19 Et Iudam Scarioth, qui & tradidit illum.

20 Et veniunt ad domum. Et conuenit iterum turba, ita vt non possent neque panem manducare. 21 Et cum audissent sui, exierunt tenere eum. Dicebant enim, Quoniam in furorem versus est. 22 Et Scribæ qui ab Ierosolymis descenderant, dicebant: Quoniam Beelzebub habet: & quia in principe dæmoniorum eiicit dæmonia. 23 Et conuocatis eis, in parabolis dicebat illis: Quomodo potest Satanas Satanam eiicere?

24 Et si regnum in se diuidatur, non potest regnum illud stare. 25 Et si domus super semetipsam dispartiatur, non potest domus illa stare. 26 Et si Satanas consurrexerit in semetipsum, dispertitus est, & non poterit stare, sed finem habet. 27 Nemo potest vasa fortis ingressus in domum diripere, nisi prius fortem alliget, & tunc domum eius diripiet. 28 Amen dico vobis, quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata & blasphemiæ quibus blasphemauerint. 29 Qui autem blasphemauerit in spiritum sanctum, non habebit remissionem in æternum, sed reus erit æterni delicti: 30 Quoniam dicebāt: Spiritum immundum habet. 31 Et veniunt mater eius & fratres, & foris stantes miserunt ad eum, vocantes eum. 32 Et sedebat circa eum turba, & dicunt ei: Ecce mater tua & fratres tui foris quærunt te.

33 Et respōdens eis, ait: Quæ est mater mea, & fratres mei? 34 Et circumspiciens eos qui in circuitu eius sedebant, ait: Ecce mater mea, & fratres mei. 35 Qui enim fecerit volūtatem dei, hic frater meus & soror mea & mater est.

il en auoit gueri beaucoup, tellement que tous ceux qui estoyent affligés, se ᶜ ruoyent cōtre lui, à fin qu'ils le touchassent. 11 Et les esprits immondes, quand ils le voyoyent, se ᵈ prosternoiēt deuant lui, & crioyent, disans. Tu es le Fils de Dieu. 12 Mais il ᵉ leur defendoit fort en les menaçāt qu'ils ne le declairassent point. 13 ¶ ² Puis il monta en la mōtagne, & appela à soy ceux qu'il voulut: & ils vindrent à lui. 14 Et en ordonna douze pour estre auec lui, & pour les enuoyer prescher. 15 Et leur donna puissance de guerir les malades, & de ietter hors les diables.

16 Et il donna à Simon, le nom de Pierre. 17 Et Iaques fils de Zebedee, & Iean frere de Iaques, (ausquels il dōna nom Boanerges, qui vaut autāt à dire que fils de tōnerre.) 18 Et André, & Philippe, & Barthelemi, & Matthieu, & Thomas, & Iaques fils d'Alphee, & Thaddee, & Simon le Chananeen, 19 Et Iudas Iscariot, qui le trahit.

20 Puis vindrent en la maison: & de-rechef vne multitude s'assembla, tellement qu'ils ne pouuoyēt pas mesmes ᶠ manger du pain. 21 Et quād les siens eurent ouï celà, ils sortirēt pour ᵍ le saisir: car ils disoyent qu'il estoit hors du sens.

22 ¶ Et les Scribes, qui estoyent descendus de Ierusalem, disoyent, Il a ʰ Beelzebub, & ³ iette hors les diables de par le prince des diables.

23 Mais lui les ayant appelé à soy, leur dit par similitudes, ⁱ Comment peut Satan ietter Satan dehors? 24 Car si vn royaume est diuisé cōtre soy-mesme, ce royaume-là ne peut subsister.

25 Et si vne maison est diuisee encōtre soy-mesme, ceste maison-là ne peut subsister.

26 Pareillement si Satan s'esleue contre soy-mesme, & est diuisé, il ne peut subsister, mais prend fin. 27 Nul ne peut entrer en la maison d'vn fort *homme*, & piller son ᵏ mesnage, si premierement il ne lie le fort: & adonc il pillera sa maison. 28 ⁴ Ie vous di en verité, que toutes sortes de pechés seront pardonnés aux fils des hommes, & *toutes sortes* de blasphemes par lesquelles ils auront blasphemé: 29 Mais quiconque aura blasphemé cōtre ˡ le sainct Esprit, il n'aura poīt de remissiō eternellemēt, mais sera tenu coulpable de cōdānatiō eternelle. 30 Pour ce qu'ils disoyent, Il a l'esprit immonde. 31 ⁵ Ses ᵐ freres donc, & sa mere viennent: & estans dehors enuoyerent *aucuns* vers lui pour l'appeler. 32 Et la multitude estoit assise à l'entour de lui: on lui dit donc, Voilà ta mere, & tes freres, qui te demandent là dehors. 33 Adonc il leur respondit, disant, Qui est ma mere, & *qui sont* mes freres?

34 Et en regardant ceux qui estoyent assis à l'entour de lui, il dit, Voici ma mere, & mes freres.

35 Car quiconque † fera la volonté de Dieu, cestui-là est mon frere, & ma sœur, & ma mere.

c Quelle estant fort diuisez & contraires entre-eux mesme, ils s'accordent quant il est questiō d'oppugner l'Eglise de Dieu.

d C'estoit pour mōstrer que la puissance de Satā est sous l'obeissance de celle de Iesuschrist.

e Iesuschrist ne veut poīt du tesmoignage du diable, qui est le pere de mensonge. Car s'il rend tesmoignage à la verité, c'est tousiours par cautelle, a fin de la renuerser puis apres, ou la desguiser: ce que nous voyons es heretiques, lesquels disent ou escriuēt des bonnes choses pour attirer & amorcer ceux qu'ils taschēt à seduire.

f C'est, Prendre leur refection & repas.

g C'est, Pour le serrer en la maison, & l'épescher de sortir en public, d'autant qu'ils le voyent si fort enuié & calomnié, craignans que celà ne reuinst à leur deshonneur.

h Voyez Matth. 10. 26.

i Iesuschrist remonstre par ces argumens, que les Iuifs deuoyent prendre matiere de se resiouïr & louer Dieu de ce qu'ils voyoyent le regne de Satā venir à ruine, par la vertu de celui que Dieu leur auoit enuoyé pour Redēpteur.

k Le mot signifie vaisseaux, & vtensiles, & armes, à la façon des Hebrieux.

l C'est, Celui qui cōbat contre sa conscience la verité de Dieu, laquelle il cognoit. Car vn tel hōme est mis en sens reprouué, & ne peut venir à repentance, comme il appert Heb. 6. 6.

m C'est, Ses cousins & parens selō la chair. Car la façon des Hebrieux est que ce mot de frere, se prend pour parent ou cousin.

† Notés ce lieu contre ceux qui disent qu'il n'est possible d'accomplir les commandemēs de Dieu.

CHAP. IIII.

3 & 14 Similitude du semeur. 18 Espines. 19 Richesses, Conuoitises. 21 Chandelle allumee. 24 Mesure. 26 Semence iettee en terre. 31 Grain de moustarde. 38 Iesuschrist dort en la nasselle. 39 Il fait cesser le vent, & la mer. 40 Foy.

ET iterum cœpit docere ad mare, & congregata est ad eum turba multa, ita vt in nauim ascendēs sederet in mari, & omnis turba circa mare super terram erat:

PVis ¹ il cōmēça derechef à enseigner aupres de la ᵃ mer, & grāde multitude s'assembla vers lui, tellemēt que lui mōté en vne nasselle estoit assis en la mer, & tout le peuple estoit à terre aupres de la

a C'est, Aupres du lac de Genezareth, comme est dessus chap. 2. 13.

mer. 2 Et leur enseignoit [b] beaucoup de choses par similitudes, & leur disoit en sa doctrine, 3 Escoutez, voici, vn semeur s'en alla pour semer: 4 Et en semant, vne partie *de la semence* cheut pres du [c] chemin, & les oiseaux du ciel vindrent, & la deuorerent. 5 L'autre cheut en lieux pierreux, où elle n'auoit guere de terre, & soudain elle se leua, pourtãt qu'elle n'auoit point de terre profonde: 6 Et quand le Soleil fut leué, elle fut haslee: & à cause qu'elle n'auoit pas de racine, elle deuĩt seche. 7 L'autre *partie* cheut entre les [d] espines: & les espines monterent, & l'estoufferent, & ne rendit point de fruict. 8 Et l'autre cheut en bonne terre, & rendit du fruict, montant & croissant, tellemẽt qu'vn *grain* en apporta trente, l'autre soixante, & l'autre cent. 9 Adonc il leur dît, [e] Qui a oreilles pour ouir, oye. 10 Or quand il fut à part soy, les douze disciples qui estoyent auec lui, l'interroguerent de la similitude. 11 Et il leur dît, Il vous est donné de cognoistre le secret du royaume de Dieu: mais à ceux-là [f] qui sont dehors, toutes choses se traitent en similitudes: 12 [2] A fin qu'en voyant ils voyent, & n'apperçoiuent point: & qu'en oyãt[g], ils oyent, & n'entẽdent point: à fin qu'ils ne se cõuertissent, & que les pechés leur soyent remis. 13 Puis il leur dît, Ne sçauez-vous pas ceste similitude? & comment cognoistrez-vous toutes les similitudes? 14 Le [h] semeur seme la parole. 15 Et voici, ceux qui *reçoiuent la semence* aupres du chemin, *c'est à sçauoir, ceux* où la Parole est semee: mais apres qu'ils l'ont ouie, incontinent Satan vient, & oste la parole semee en leurs cœurs. 16 Et voici semblablement ceux qui reçoiuent la semence en lieux pierreux: *c'est à sçauoir, ceux* lesquels ayans oui la parole, soudain la reçoiuẽt auec ioye, 17 Et n'ont point de racine en eux-mesmes, mais sont de petite duree: tellement qu'oppression ou persecution aduenant pour la parole, ils sont incontinent scandalizés. 18 Aussi ceux qui reçoiuent la semence entre les espines, ceux-ci, *di-ie*, sont ceux qui oyent la parole, 19 [3] Mais les solicitudes de ce monde, & la [i] fallace des richesses, & les conuoitises des autres choses estans entrees, estouffent la parole, & deuient infructueuse. 20 Mais voici ceux qui ont receu la semẽce en bonne terre, *à sçauoir, ceux* qui oyent la parole, & la reçoiuent, & portent fruict: l'vn trente, & l'autre soixante, & l'autre cẽt. 21 Il leur disoit aussi, [k] [4] La chãdelle est elle apportee à fin qu'elle soit mise sous le boisseau, ou sous le lict? N'est-ce point à fin qu'elle soit mise sur le chandelier? 22 [5] Car il n'y a rien de secret, qu'ẽ fin ne soit manifesté, ou qui puisse estre caché: mais il faut qu'il vienne en lumiere. 23 Si aucũ a oreilles pour ouir, qu'il oye. 24 ¶ D'auãtage il leur dît, Regardez ce que vous oyez: [6] de [l] telle mesure que vous mesurerez, il vous sera remesuré: & à vous il sera adiousté. 25 [7] Car à celui qui a, il lui sera dõné: & qui n'a rien, mesme [m] ce qu'il a, lui sera osté. 26 ¶ D'auantage il dît, [n] Le royaume de Dieu est cõme si vn homme ayant ietté la semence en la terre, 27 Dormoit, & se leuoit de nuict & de iour: & que la semence germast, & creust, ce pendant qu'il n'en sçait rien. 28 Car la terre de soy-mesme fructifie, premierement l'herbe, apres les espics, & puis le plein froment en l'espic.

b Les esprits des auditeurs estoyent diuers, & pourtãt IesusChrist s'accommodant à la portee & capacite d'vn chacun, dispensoit fidelement & prudemment les richesses du royaume de Dieu.

c Quand la parole de Dieu est preschee, elle ne rencontre pas tousiours des auditeurs qui en facent leur profit: Car les vns la laissẽt perir par leur faute & paresse ce qu'ils ont oui & entendu, comme IesusChrist remonstre par ceste similitude de la semence.

d Il entẽd les richesses, qui empeschent que la doctrine de l'Euangile ne fructifie cõme il faudroit.

e IesusChrist parle ainsi, pource que l'intelligẽce de ces choses n'est point donnee à tous.

f Ceux qui ne sont pas du nombre des fideles, n'y voyent que l'escorce par dehors, ils ne paruiennent point au sens, & à la substance, & n'en sentent la douceur en leurs ames.

g La doctrine n'a pas cela de sa nature, qu'elle esblouisse ou aueugle les yeux de l'esprit, non plus que le Soleil les yeux du corps: mais les yeux tant plus sont malades, tant moins peuuẽt ils soustenir & souffrir la lumiere.

h Il explique qui est ce semeur, à sçauoir, le Fils de l'homme, lequel est venu pour Euangelizer, & annoncer la volonté de son Pere.

i Les richesses trompeuses ou deceuables.

k Il les admõneste d'esclairer à tous par exemple de bonne vie, comme estans exposés à la veuë de tout le monde.

l C'est, Selon que vous aurez fidelement fait vostre deuoir, vous receurez.

m C'est, Ce qu'il semble auoir.

n Les deux similitudes suiuantes mõstrent que combien que le royaume de Dieu ait bien peu d'apparence au commẽcement, toutesfois Dieu lui donne tel accroissement que c'est merueille.

2 Et docebat eos in parabolis [illegible] di-cebat illis in doctrina sua [illegible] ce. exiit seminans a[illegible] [illegible] dum seminat, aliud ce[illegible] [illegible] nerunt volucres [illegible] & [illegible] lud. 5 Aliud verò cec[illegible] [illegible] vbi non habuit terram mu[illegible]m, [illegible] exortum est, quoniam non h[illegible] [illegible] tatem terræ. 6 Et q[illegible] [illegible] exæstuauit, & eo quod non [illegible] ca-ceam, exaruit. 7 Et aliud cec[illegible] [illegible], & ascenderunt spinæ, & suffocauerunt il-lud, & fructum non [illegible] dit. 8 [illegible] cecidit in terram bonam, & dab[illegible] [illegible] m ascendentem & [illegible] ens[illegible], & afferebat v-num triginta, & [illegible] m sexaginta, & [illegible] m centum. 9 Et dicebat: Qui habet aures audiendi, audiat. 10 Et cum esse[illegible] singu-laris, interrogauerunt eum hi qui cum eo e-rant duodecim, parabolam. 11 E[illegible] ce-bat eis: Vobis datum est nosse m[illegible] erium regni dei, illis autem qui foris sunt, in para-bolis omnia fiunt: 12 Vt videntes v[illegible] eant & non videant: & audientes audiant, & non intelligant: nequando conuertantur, & dimittantur eis peccata. 13 Et ait illis: Nescitis parabolam hanc? Et quomo[illegible] [illegible] nes parabolas cognoscetis? 14 [illegible] semi-nat, verbum seminat. 15 H[illegible] autem [illegible] nt qui circa viam vbi seminatur verbum, & cum audierint, confestim venit Satanas & aufert verbum quod seminatum est in cor-dibus eorum. 16 Et hi sunt similiter qui super petrosa seminantur, qui cum audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud. 17 Et non habent radicem in se, sed tempo-rales sunt: deinde orta tribulatione & perse-cutione propter verbum, confestim scandali-zantur. 18 Et alij sunt qui in spinis se-minantur. Hi sunt qui verbum audiunt, 19 Et ærumnæ seculi, & deceptio diuitia-rum, & circa reliqua concupiscentiæ intro-euntes suffocant verbum, & sine [illegible] effi-citur. 20 Et hi sunt qui super te[illegible] ram bonam seminati sunt, qui audiunt [illegible] m & suscipiunt, & fructificant vnum trigin-ta, vnum sexaginta, & vnum centum. 21 Et dicebat illis: Nunquid venit lucerna vt sub modio ponatur, aut sub lecto? [illegible] vt super candelabrum ponatur? 22 Non est enim aliquid absconditum, quod non manifestetur: nec factum est occultum, quod non veniat in palam. 23 Si quis habet aures audiendi, audiat. 24 Et dicebat illis: Videte quid audiatis. In qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis, & adiicietur vobis. 25 Qui enim habet, dabitur illi: & qui non habet, etiam quod habet, auferetur ab eo. 26 Et dice-bat: Sic est regnum dei, quemadmodum si homo iaciat sementem in terram. 27 Et dormiat, & exurgat nocte & die, & semen germinet, & increscat dum nescit ille. 28 Vltro enim terra fructificat, primùm herbam, deinde spicam, deinde plenum fru-mentum in spica. 29 Et cum ex se produxerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis.

2 [illegible]

3 1. Ti[illegible] 19.

4 Mat[illegible] [illegible]

5 Matt. 10. 26 Luc 8. 17. & [illegible]

6 Matt. 7. 2. Luc. 6. [illegible]

7 Matt. 13. 12 & [illegible] Luc [illegible] & [illegible]. 26.

30 Et

30 Et dicebat: Cui aßimilabimus regnum dei? aut cui parabola comparabimus illud?

31 Sicut granum sinapis.

32 Quod cum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus quæ sunt in terra & cum natum fuerit, ascendit in arborem, & fit maius omnibus oleribus: & facit ramos magnos, ita vt poßint sub vmbra eius aues cœli habitare.

33 Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout poterant audire.

34 Sine parabola autem non loquebatur eis: seorsum autem discipulis suis disserebat omnia.

35 Et ait illis in illa die, cum sero esset factum. Transeamus contra.

36 Et dimittentes turbam, assumunt eum ita vt erat in naui, & aliæ naues erant cum illo. 37 Et facta est procella magna venti, & fluctus mittebat in nauim, ita vt impleretur nauis. 38 Et erat ipse in puppi super ceruical dormiens, & excitant eum, & dicunt illi: Magister, non ad te pertinet quia perimus?

39 Et exurgens comminatus est vento, & dixit mari: Tace, obmutesce. Et cessauit ventus, & facta est tranquillitas magna.

40 Et ait illis: Quid timidi estis? necdum habetis fidem? 41 Et timuerũt timore magno, & dicebant ad alterutrum. Quis, putas, est iste, quia & ventus & mare obediunt ei?

29 Et quand le fruict s'est monstré, soudain l'homme met la faucille, à cause que la moisson est preste. 30 ¶ [o] Puis il disoit, A quoy dirõs-nous estre sẽblable le royaume de Dieu? ou de q̃ el le similitude le comparerons-nous? 31 C'est comme à vn grain de moustarde, lequel estant semé en terre, est le plus petit de toutes les semences qui sont en la terre: 32 Mais apres estre semé, il se leue en arbre, & deuient plus grand que toute autre herbe: & fait grans rameaux, tellement que les oiseaux du ciel peuuent habiter sous son ombre. 33 [p] Ainsi par plusieurs telles similitudes il leur traitoit de la Parole, selon qu'ils pouuoyent ouïr: 34 Et ne parloit point à eux sans similitude: mais à part il declairoit tout à ses disciples.

35 ¶ Ce iour-là quand le vespre fut venu, il leur dit, Passons delà l'eau. 36 Et apres auoir laissé la multitude, ils le prindrent ainsi qu'il estoit en la nasselle: or y auoit-il aussi d'autres petites nasselles auec lui. 37 Lors vn grand tourbillon de vent se leue, tellement que les ondes se iettoyent en la nasselle, de sorte qu'elle s'emplissoit. 38 Or estoit-il en la pouppe, [p] dormant sur vn oreillier: adõc ils l'esueillent, & lui disent, Maistre, ne te chaut-il que nous perissons? 39 Et en se leuant, il tança le vent, & dit à la mer, Tais-toy, & te tien coye. Lors le vent cessa, & fut faicte grande tranquillité. 40 Puis il leur dit, Pourquoy estes-vous ainsi craintifs? n'auez-vous poĩt encore de foy?

41 Et ils [q] craignirent de grande crainte, disans l'vn à l'autre, Mais qui est cestui-ci, que le vent, & la mer lui obeissent?

o Iesuschrist ne vse point de telle interrogation pour dire qu'il doutast [illegible] les auditeurs [illegible] attentiuemẽt ce qu'il leur vouloit propo[illegible] touchant la condition du royaume de Dieu.

p Il vouloit esprouuer les siens, & leur mõstrer sa puissance.

q Les vrais miracles dõnent tousiours à cognoistre la puissãce de Dieu & de Iesuschrist, à fin q̃ [illegible] ndeles se reposent al[illegible] fermement sur icelle, pourquoy les catholiq̃s doyuent estre beaucoup plus asseurez de la verité de la religion Chrestienne, veu qu'elle a esté confermee par tãt de miracles: & auco[illegible] les nouuelles n'ont la confirmation d'vn seul.

CHAP. V.

2 *Demoniaque gueri.* 7 *Le diable cognoit Iesuschrist.* 9 *Legion.* 13 *Les diables entrent és porceaux.* 25 *La femme ayant le flux de sang.* 26 *Medecins.* 34 *Foy.* 39 *Dormir pour mourir.* 41 *La fille de Iaïrus guerie.*

1 ET venerunt trans fretũ maris in regionem Gerasenorum.

2 Et exeũti ei de naui, statim occurrit de monumẽtis homo in spiritu immundo. 3 Qui domicilium habebat in monumentis: & neque catenis iam quisquam poterat eum ligare, 4 Quoniam sæpe compedibus & catenis vinctus, dirupisset catenas, & compedes comminuisset, & nemo poterat eum domare. 5 Et semper die ac nocte in monumentis & in montibus erat clamans, & concidens se lapidibus.

6 Videns autem Iesum à longè, cucurrit, & adorauit eum. 7 Et clamans voce magna, dixit: Quid mihi & tibi Iesu fili dei altißimi? Adiuro te per deum ne me torqueas. (8 Dicebat enim illi: Exi spiritus immunde ab homine isto.) 9 Et interrogabat eum: Quod tibi nomen est? Et dicit ei: Legio mihi nomen est, quia multi sumus.

10 Et deprecabatur eum multum, ne se expelleret extra regionem.

11 Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus, pascens in agris.

12 Et deprecabantur eum spiritus, dicentes: Mitte nos in porcos, vt in eos introeamus.

ET [a] arriuerent de la mer en la contree des Gerasenĩés. 2 Et quãd il fut sorti de la nasselle, incontinent vint au deuant de lui des monumens [a] vn homme qui auoit vn esprit immonde, 3 Lequel faisoit sa demeurãce és monumens, & nul ne le pouuoit lier, non pas mesmes de chaines: 4 Pource que souuent quand il auoit esté lié de ceps & de chaines, il auoit rõpu les chaines, & mis les ceps en pieces: & personne ne le pouuoit dõter. 5 Et estoit tousiours de nuict & de iour és montagnes & és [b] sepulchres, criant, & se frappant de pierres. 6 Mais quand il vid Iesus de loin, il accourut, & s'enclina deuant lui: 7 Et criant à haute voix, dit, Qu'y a-il entre toy & moy, Iesus Fils du souuerain Dieu? [c] Ie t'adiure de par Dieu q̃ tu ne me tormentes point. 8 (Car il lui disoit, Vuide hors de cest homme, esprit immonde.) 9 Adonc il l'interrogea, Comment as-tu nom? Et il respondit, disãt, I'ay nom Legion: car nous sommes plusieurs. 10 Et le prioit fort qu'il ne les [d] enuoyast point hors de la contree. 11 Or y auoit-il vers les mõtagnes vn grand troupeau de porceaux, qui paissoyent és champs.

12 Et ces diables le prioyent, disans, Enuoye-nous és porceaux, à fin que nous entrions dedans eux.

a S. Matthieu fait mẽtiõ de deux, mais d'autant qu'il y en auoit vn beaucoup plus terrible & cruel, S. Marc & S. Luc font mention tant seulement d'icelui.

b Le diable choisissoit ce lieu tout expres pour donner plus grande terreur aux hommes.

c Il abuse du nom de Dieu pour maintenir sa tyrannie.

d [illegible]

e On voit ici que la puissance du diable est tellement retenue es brides, qu'ils ne peuuent rié attenter, mesmes sur les bestes brutes, sans le cógé & vouloir de Dieu, Voyla pourquoy nous deuons prier Dieu souuent.

f L'affection des biés de ce monde empesche de receuoir Iesuschrist.

g Ceux qui ont receu des benefices de la main de Dieu, les doiuent anoncer & publier.
h C'estoit vne regió qui auoit dix villes, comme le nom le porte.
i Les signes & miracles que Iesus faisoit, attiroyent les hommes oó seulement en admiration, mais aussi a la consideration de la puissance & vertu qui estoit en lui.

k S. Matthieu dit qu'elle estoit morte: mais c'est d'autát qu'il escrit briefuement ceste histoire & qu'il laisse beaucoup ce propos qui ont esté tenus par Iairus, que par le Seigneur Iesuschrist.
l Dieu aneantit souuent tous remedes, pour manifester plus grandemét sa vertu, c'est pourquoy souuent il commence a operer quand le tout est en desespoir humainement. Il fault donc tousiours esperer en la bonté & puissance de Dieu, quelque chose qui aduienne.
m Sa foy l'amenoit à Iesuschrist pour approcher tant qu'elle pouuoit de lui, & non pas pour attribuer quelque vertu à sa robe d'elle mesmes. Or il fault ici noter, que si touchant auec foy la robe de Iesuschrist, elle a esté guerie, à plus forte raison ceux qui auec foy de la bonté de Dieu prient les saincts, qui sont ses membres, & touchét & honorét leurs reliques, obtiendrót de Dieu ce qu'ils demandent: comme souuent il a esté faict & veu.
n Iesus approuue sa foy encore qu'il y eust de l'infirmité. Or il ne dit pas, Ma vertu t'a sauuee: combien que de faict ce soit la seule vertu d'icelui, par laquelle elle a obtenue benefice: mais d'autant que la foy est le moyen, & comme vne main par laquelle nous receuons les graces & benefices de Dieu, il est si bon, & si liberal, que ce qui procede de lui, le nous attribue a cause de nostre disposition par sa grace.

13 Et Iesus incontinent leur [e] permit: adonc ces esprits immondes estans sortis, entrerent és porceaux: & par grande impetuosité le troupeau se ietta en la mer, (or y en auoit-il enuiron deux mille,) & furent estoufés en la mer. 14 Et ceux qui paissoyent les porceaux s'enfuirent, & en porterent les nouuelles en la ville, & par les villages: lors sortirent pour voir ce qui estoit aduenu: 15 Et viennent à Iesus, & voyent celui qui auoit esté tormenté du diable, assis, & vestu, & de bon sens: & eurent crainte. 16 Et ceux qui auoyent veu ceci, leur raconterent comme il estoit aduenu à ce demoniaque, & touchant les porceaux. 17 Adonc ils commencerent à le prier qu'il [f] se partist de leurs quartiers. 18 Et quand il fut entré en la nasselle, le demoniaque le prioit d'estre auec lui. 19 Mais Iesus ne lui permit point, ains lui dit, Va-t'en en ta maison vers les tiens, [g] & leur raconte cóbien grandes choses le Seigneur t'a faictes, & *comment* il a eu pitié de toy. 20 Il s'en alla donc, & commença à prescher en [h] Decapolis combien grandes choses Iesus lui auoit faictes: & tous s'en [i] esmerueilloyent. 21 ¶ Et quand Iesus fut derechef passé à l'autre riue en vne nasselle, grád peuple s'assembla à lui, & estoit pres de la mer. 22 [a] Lors voici, vn des principaux de la synagogue, qui auoit nom Iairus, vint: & l'ayant veu, se ietta à ses pieds: 23 Et le prioit fort, disant, Ma fille est [k] à l'extremité: *ie te prie* que tu viennes, & que tu mettes les mains sur elle, à fin qu'elle soit guerie, & qu'elle viue. 24 *Iesus* donc s'en alla auec lui, & grand peuple le suiuoit, tellement qu'ils l'enserroyent. 25 Or y auoit-il vne femme, qui auoit vn flux de sang *depuis* douze ans: 26 Laquelle auoit beaucoup souffert de plusieurs medecins, & auoit despendu tout le sien, & n'auoit rien profité: ains plustost estoit allee en [l] empirant. 27 Icelle ayant ouï parler de Iesus, vint en la foule par derriere, & lui toucha la robe: 28 Car elle disoit, Si tant seulement ie [m] touche ses vestemés, ie seray guerie. 29 Et incontinent le flux de sang s'estácha, & sentit en son corps qu'elle estoit guerie de ce fleau. 30 Et soudain Iesus cognoissant en soymesme la vertu qui estoit sortie de soy, se retourna en la foule, disant, Qui a touché mes vestemés? 31 Ses disciples lui dirent, Tu vois que la foule t'éserre, & tu dis, Qui m'a touché? 32 Mais il regardoit tout à l'entour pour voir celle qui auoit faict celà. 33 Et la femme craignant, & trẽblant, sçachant ce qui estoit faict en elle, vint, & se ietta deuant lui, & lui dit toute la verité. 34 Et il lui dit, Fille, [n] ta foy t'a sauuee, va-t'en en paix, & sois guerie de ton fleau. 35 Lui encore parlant, viennent des messagers au principal de la synagogue, disans, Ta fille est morte, pourquoy trauailles-tu plus le Maistre? 36 Et incótinét que Iesus eut ouï ceste parole qui se disoit, il dit au prĩcipal de la synagogue, Ne crain poĩt, croy seulement. 37 Et ne permit point qu'aucũ le suiuist, sinon Pierre, & Iaques, & Iean frere de Iaques. 38 Et viẽnent en la maison du principal de la synagogue, & voit le tumulte, & ceux qui ploroyent & menoyent gros dueil. 39 Puis estant entré dedans, leur dit, Pourquoy vous tormétez-vous, & plorez? la fillette n'est pas morte, mais elle dort. 40 Et ils se mocquoyent de lui: mais les ayant iettés tous dehors, il prend le pere &

13 Et concessit eis statim Iesus. Et exeuntes spiritus immundi, introierunt in porcos: & magno impetu grex præcipitatus est in mare ad duo milia, & suffocati sunt in mari. 14 Qui autem pascebant eos, fugerunt & nuntiauerunt in ciuitatem, & in agros. Et egressi sunt videre quid esset factũ. 15 Et veniunt ad Iesum, & vident illum qui à dæmonio vexabatur, sedentem vestitum, & sanæ mentis, & timuerunt. 16 Et narrauerunt illis, qui viderant, qualiter factum esset ei qui dæmonium habuerat, & de porcis. 17 Et rogare cœperunt eum, vt discederet de finibus eorũ. 18 Cùmque ascenderet nauim, cœpit illum deprecari qui à dæmonio vexatus fuerat, vt esset cum illo. 19 Et non admisit eum, sed ait illi: Vade in domum tuam ad tuos, & annuntia illis quãta tibi dominus fecerit, & misertus sit tui. 20 Et abiit, & cœpit prædicare in Decapoli quanta sibi fecisset Iesus: & omnes mirabantur. 21 Et cum transcendisset Iesus in nauim rursum trans fretum, conuenit turba multa ad eum, & erat circa mare. 22 Et venit quidam de archisynagogis nomine Iairus, & videns eum procidit ad pedes eius, 23 Et deprecabatur eum multum, dicens: quoniam filia mea in extremis est, Veni, impone manum tuam super eam, vt salua sit, & viuat. 24 Et abiit cum illo, & sequebatur eum turba multa: & comprimebat eum. 25 Et mulier quæ erat in profluuio sanguinis annis duodecim, 26 Et fuerat multa perpessa à compluribus medicis, & erogauerat omnia sua, nec quicquam profecerat, sed magis deterius habebat: 27 Cum audisset de Iesu, venit in turba retro, & tetigit vestimentum eius. 28 Dicebat enim: quia si vel vestimentum eius tetigero, salua ero. 29 Et confestim siccatus est fons sanguinis eius, & sensit corpore quia sanata esset à plaga. 30 Et statim Iesus in semetipso cognoscens virtutem quæ exierat de illo, conuersus ad turbam aiebat: Quis tetigit vestimẽta mea? 31 Et dicebant ei discipuli sui: Vides turbam comprimentem te, & dicis, quis me tetigit? 32 Et circunspiciebat videre eam quæ hoc fecerat. 33 Mulier verò timens & tremens, sciens quod factum esset in se, venit & procidit ante eum, & dixit ei omnem veritatem. 34 Ille autem dixit ei: Filia, fides tua te saluam fecit: vade in pace, & esto sana à plaga tua. 35 Adhuc eo loquente veniunt nuntij ad archisynagogũ, dicentes: quia filia tua mortua est: quid vltra vexas magistrum? 36 Iesus autem audito verbo quod dicebatur, ait archisynagogo: Noli timere, tantummodo crede. 37 Et non admisit quenquam se sequi, nisi Petrum & Iacobum & Iohannem fratrem Iacobi. 38 Et veniunt in domum archisynagogi. Et vidit tumultum, & flentes & eiulantes multum. 39 Et ingressus, ait illis: Quid turbamini & ploratis? Puella non est mortua, sed dormit. 40 Et irridebant eum. Ipse verò eiectis omnibus assumit patrem & matrem puellæ, & qui secum erant, & ingrediuntur

a Matth. 9. 18. Luc. 8. 41.

grediuntur vbi puella erat iacens.

41 Et tenens manum puellæ, ait illi: Tabitha cumi, quod est interpretatum, puella (dico tibi) surge. 42 Et confestim surrexit puella, & ambulabat. Erat autem annorum duodecim. Et obstupuerunt stupore magno. 43 Et præcepit illis vehementer, vt nemo id sciret: & iussit dari illi manducare.

la mere de la fillette, & ceux qui estoyent auec lui, & entrent où la fille gisoit. 41 Et ayant prins la main de la fillette, lui dit, ° Tabitha cumi, qui vaut autant à dire, que, Fillette (ie te di) leue-toy. 42 Et incontinent la fillette se leua, & cheminoit: car elle estoit aagee de douze ans. Dont ils furent estonnés d'vn grand estonnement. 43 Et leur commanda fort que personne ne le sceust: & commanda qu'on lui donnast a manger.

° L'Euangeliste met en avant les propres mots d [...] Iesus vsa en la langue du païs, pour [...] donner a entendre le faict.

CHAP. VI.

1 Iesuschrist n'est receu en son païs. Scandalizer. 6 Incredulité des Nazariens. 7 Apostres enuoyés. 12 Repentance. 13 Onction. 17 S. Iean emprisonné. Herodias. 20 Herode craint S. Iean. 27 Qui est decapité. 29 Et enseueli. 30 Apostres retournés de prescher. 35 Miracles des cinq pains. 48 Les Apostres tormentés sur la mer. 49 Phantasme. 50 Foy. 56 Malades gueris.

Matt. 13.54 / Luc 4.16

1 ET egressus inde, abiit in patriam suam, & sequebantur eum discipuli sui. 2 Et facto sabbato cœpit in synagoga docere, & multi audientes admirabantur in doctrina eius, dicentes: Vnde huic hæc omnia? Et quæ est sapientia quæ data est illi, & virtutes tales quæ per manus eius efficiuntur? 3 Nonne hic est faber, filius Mariæ, frater Iacobi & Ioseph & Iudæ & Simonis? Nonne & sorores eius hic nobiscum sunt? Et scandalizabantur in illo. 4 Et dicebat illis Iesus: Quia non est propheta sine honore nisi in patria sua, & in domo sua, & in cognatione sua. 5 Et non poterat ibi virtutem vllam facere, nisi paucos infirmos impositis manibus curauit. 6 Et mirabatur propter incredulitatem eorum, & circuibat castella in circuitu, docens.

1 Iean 4.44. / Matt. 9.35. / Luc 13.22. / Matt. 10.1 / Luc 9.1.

7 Et conuocauit duodecim, & cœpit eos mittere binos, & dabat illis potestatem spirituum immundorum. 8 Et præcepit eis ne quid tollerent in via, nisi virgam tantùm, non peram, non panem, neque in zona æs.

Act. 12.8.

9 Sed calceatos sandaliis, & ne induerentur duabus tunicis. 10 Et dicebat eis: Quocunque introieritis in domum, illic manete donec exeatis inde. 11 Et quicunque non receperint vos, nec audierint vos, exeuntes inde excutite puluerem de pedibus vestris in testimonium illis. 12 Et exeuntes prædicabant vt pœnitentiam agerent.

Matt. 10.14 / Luc 9.5. / Act. 13.51 / & 18.6.

13 Et dæmonia multa eiiciebant, & vngebant oleo multos ægros, & sanabantur.

Iaques 5.14. / Matt. 14.1. / Luc 9.7.

14 Et audiuit Rex Herodes, (manifestum enim factum est nomen eius) & dicebat: Quia Iohannes Baptista resurrexit à mortuis, & propterea virtutes operantur in illo. 15 Alij autem dicebant, Quia Elias est: alij vero dicebant, Quia Propheta est, quasi vnus ex Prophetis. 16 Quo audito Herodes ait: Quem ego decollaui Iohannem, hic à mortuis resurrexit.

Luc 3.19.

17 Ipse enim Herodes misit ac tenuit Iohannem, & vinxit eum in carcerem propter Herodiadem vxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam. 18 Dicebat enim Iohannes Herodi: Non licet tibi habere vxorem fratris tui. 19 Herodias autem insidiabatur illi, & volebat occidere eum, nec poterat.

Leu. 18.16

APres [1] il se partit de là, & vint en [a] son païs, & ses disciples le suyuoient. 2 Et quand le Sabbath fut venu, il commença à enseigner en la synagogue: & beaucoup de ceux qui l'oyoient, s'estonnoyent en sa doctrine, disans, D'où viennent toutes ces choses à cestui-ci? & quelle est ceste sagesse qui luy est donnee? & que mesmes telles [b] vertus se font par ses mains? 3 Cestui-ci n'est-il pas charpentier? fils de Marie, [c] frere de Iaques, & de Ioseph, & de Iude, & de Simon? Ses sœurs aussi ne sont-elles pas ici vers nous? Et estoyent scandalizés en lui. 4 Adonc Iesus leur disoit, [2] Vn Prophete n'est sans honneur sinon en son païs, & entre ses parens, & ceux de sa famille. 5 Et [d] ne peut là faire aucune vertu, sinō qu'il guerit quelque peu de malades, en mettant les mains sur eux. 6 Et s'esmerueilloit de leur incredulité, [3] & tournoyoit à l'entour des villages enseignāt. 7 ¶ [4] Adonc il appela les douze, & commença de les enuoyer deux à deux, & leur donna puissance sur les esprits immondes. 8 Et leur commanda de ne rien prendre pour porter sur le chemin, sinon vn [e] baston seulement: ne malette, ne pain, ne monnoye en leur ceinture. 9 Mais qu'ils fussent chaussés de [5] [f] sandales, & qu'ils ne se vestissent point de deux robes. 10 Il leur disoit aussi, En quelque part que vous entrerez en vne maison, demeurez-y iusques à tant que vous partiez de là. 11 [6] Et tous ceux qui ne vous receurōt, & ne vous orront, en partant de là [7] secouez la poudre de vos pieds, en tesmoignage contre iceux.

12 Eux donc partis preschoyent qu'on fist penitence. 13 Et iettoyēt hors beaucoup de diables, & [8] oignoyent d'huile plusieurs malades, & les guerissoyent. 14 ¶ [9] Or le Roy Herode en ouït parler (car son nom estoit fort renōmé) & disoit, Ce Ieā-là qui baptizoit, [g] est resuscité des morts: & pourtant vertus sont faictes par lui. 15 Les autres disoyent, C'est Elie. Et les autres disoyēt, c'est [h] vn Prophete, ou comme vn des Prophetes. 16 [10] Quand donc Herode eut ouï celà, il dit, C'est Iean que i'ay decapité: il est resuscité des morts. 17 Car Herode ayant enuoyé ses gens auoit faict prēdre Iean, & l'auoit lié en prison, à cause d'Herodias femme de Philippe son frere, pourtant qu'il l'auoit prinse en mariage. 18 Car Iean disoit à Herode, [11] [i] Il ne t'est loisible d'auoir la femme de tō frere. 19 Dōt Herodias en auoit a lui, & desiroit le faire mourir: mais elle ne pouuoit.

a Le païs de Iesuschrist eston Nazareth, là où Marie & Ioseph se tenoyent, non seulement auant que Iesus fust conceu, mais aussi apres sa natiuité, comme il appert Luc 2.4.

b C'est, Signes & miracles, par lesquels Dieu demonstre sa puissance.

c C'est, Cousin.

d L'incredulité empesche de receuoir les benefices de Dieu. Ce n'estoit pas donc du costé de Iesuschrist, comme si sa puissance fust amoindrie: mais le moyen de receuoir le benefice d'icelui, a sçauoir la foy, defailloit.

e S. Matthieu dit, qu'il leur defendit de porter aucune verge ou bastō. Voyez le lieu chap. 10.

f Certaine espece de souliers legiers, propres a depescher chemin. toutesfois ce mot se prēd ici indifferemment pour souliers de quelque sorte qu'ils soyent.

g C'estoit vn erreur tout commun, de penser que les ames sorties d'vn corps entroyent en vn autre.

h C'est, que quelqu'vn des anciens Prophetes est resuscité.

i La liberté doit estre en Iean Baptiste à reprēdre sans acception de personne.

20 Car Herode craignoit Iean, sçachant qu'il estoit homme iuste & sainct: & le gardoit, & l'ayãt oui faisoit beaucoup de choses, & l'oyoit volontiers. 21 Mais vn iour opportun estant venu, qu'Herode faisoit le festin du iour de sa [k] natiuité aux princes, & aux tribuns & principaux de Galilee: 22 Et que la fille d'Herodias fust entree, & eust dansé, & qu'elle eust pleu à Herode, & aussi à ceux qui estoyent assis ensemble à table, le Roy dît à la fille, Demande-moy ce que tu voudras, & ie le te donneray. 23 Et lui [l] iura, disant, Tout ce que tu me demanderas, ie le te donneray, *voire* iusques à la moitié [m] de mõ royaume. 24 Elle estant sortie dît à sa mere, Que demanderay-ie? Et elle dît, La teste de Iean Baptiste. 25 Et incontinent estant entree en diligence vers le Roy *lui* fit requeste, disant, Ie veux que tout à ceste heure tu me donnes la teste de Iean Baptiste en vn plat. 26 Et le Roy estãt fort marri, ne la voulut point *toutesfois* contrister, à cause du [n] iurement, & de ceux qui estoyent assis à table auec lui: 27 Mais incontinent y enuoya le bourreau, & commanda qu'il apportast la teste d'iceluy en vn plat: lequel s'y en alla, & le decapita en la prison: 28 Et apporta la teste d'icelui en vn plat, & la dõna à la fille, & la fille la dõna a sa mere. 29 Ce que ses disciples ayans oui vindrent, & emporterent son corps, & le mirent en vn sepulchre. 30 [12] Apres, les Apostres se rassemblerent vers Iesus, & lui raconterent tout ce qu'ils auoyent faict & enseigné. 31 Et il leur dît, [o] Venez vous-en à part en lieu reculé, & vous reposez vn petit: car il y auoit beaucoup d'allãs, & de venans, tellement qu'ils n'auoyent loisir mesme de manger. 32 [13] Ainsi ils s'en allerent en lieu reculé a part en vne nasselle. 33 Mais le peuple les vid en aller, & plusieurs le recognurent: & y coururent à pied de toutes les villes, & y vindrent deuant eux. 34 [14] Adonc Iesus estãt sorti, vid grande multitude, & en eut compassiõ: [p] car ils estoyent comme brebis n'ayans point de berger: [15] & commença à leur enseigner plusieurs choses. 35 [16] Or estant ia grande heure, ses disciples vindrent à lui, disans, Ce lieu est desert, & est desia tard. 36 Donne-leur congé, à fin qu'ils s'en aillent aux villages & bourgades d'alenuiron, & qu'ils achetent des viandes pour mãger.

37 Et respondant, leur dît, Mais vous, donnez-leur à manger. Ils lui dirent, Allons, achaptõs des pains pour [q] deux cens deniers, & leur dõnerons à manger. 38 Et il leur dît, Combien auez-vous de pains? allez & regardez. [17] Et apres l'auoir sceu, ils disent, Cinq, & deux poissõs. 39 Adonc il leur commanda qu'ils les fissent tous asseoir [r] par rengees sur l'herbe verde.

40 Et ils s'assirent par rengees, par centeines & cinquanteines. 41 Et quand il eut prins les cinq pains, & les deux poissons, [s] regardant vers le ciel il benit & rompit les pains, & les bailla à ses disciples, à fin qu'ils les presentassent: & departit les deux poissons à tous.

42 Et tous en mangerent, & furent rassasiés.

43 Et recueillirẽt des pieces *de pain* douze [t] paniers pleins: & *quelque reste* des poissons.

44 Or ceux qui auoyent mangé, estoyent cinq mille hommes.

45 ¶ Incontinent apres celà il fit monter ses di-

k Voyez sur Mat. 14. 6.

l A sçauoir pour la rendre plus certaine, & pour s'obliger d'auantage. Ainsi les meschans ne craignent point d'abuser du serment, moyennant qu'ils satisfacent à leur appetit fol, & mondain.

m Les hõmes mondains ne sont que trop prodigues enuers ceux qui les flattent, & leur dõnent esbatement: estans cependant chiches & entierement ingrats vers les bons & vertueux.

n Le tyran fait consciẽce ou il n'en faut point: car s'il auoit mal faict en iurant, il fait encore pis de tenir vn meschãt & leger serment: ainsi les meschans au lieu de se repentir apres auoir mal-faict, adioustent peché sur peché.

o Nostre Seigneur supporte les siens, & leur donne relasche, ou donne à apprendre les pasteurs & predicateurs le moyen qu'ils doiuent tenir pour soy recreer.

p Celà monstre qu'il y auoit vne horrible dissipation en ce peuple.

q Ce sont enuiron trentedeux liures tournois.

q Ce sont enuiron trẽte liures tournois.

r Le Grec dit, Par banquets & banquets, c'est par rengs.

s Par ce regard au ciel, il signifie que tout ce q̃ les hommes ont de biẽ, procede d'enhaut, à sçauoir, de la liberalité & bõté de ce Pere celeste, qui a le soin de toutes ses creatures.

t Il y a ici miracle sur miracle, pour mieux manifester la vertu de Iesuschrist, & dõner foy à la doctrine qu'il annonçoit.

20 Herodes enim metuebat Iohannem, sciens eum virum iustum & sanctum, & custodiebat eum, & audito eo multa faciebat, & libenter eum audiebat. 21 Et cum dies opportunus accidisset, Herodes natalis sui cœnam fecit principibus & tribunis & primis Galilææ. 22 Cúmque introisset filia ipsius Herodiadis, & saltasset, & placuisset Herodi, simúlque recumbentibus, rex ait puellæ: Pete à me quod vis: & dabo tibi.

23 Et iurauit illi, Quia quicquid petieris, dabo tibi, licet dimidium regni mei.

24 Quæ cum exisset, dixit matri suæ Quid petam? At illa dixit: Caput Iohannis Baptistæ. 25 Cumque introisset statim cum festinatione ad regem, petiuit, dicens. Volo vt protinus des mihi in disco caput Iohannis Baptistæ.

26 Et contristatus est rex: propter iusiurãdum, & propter simul discumbentes noluit eam contristare 27 Sed misso Speculatore præcepit afferri caput eius in disco: & decollauit eum in carcere.

28 Et attulit caput eius in disco, & dedit illud puellæ, & puella dedit matri suæ.

29 Quo audito discipuli eius venerunt, & tulerunt corpus eius: & posuerunt illud in monumento.

30 Et conuenientes Apostoli ad Iesum, renuntiauerunt ei omnia quæ egerant & docuerant.

31 Et ait illis: Venite seorsum in desertum locum, & requiescite pusillum. Erant enim qui veniebant & redibant, multi: & nec spatium manducandi habebant.

32 Et ascendentes in nauim, abierunt in desertum locum seorsum. 33 Et viderunt eos abeuntes, & cognouerunt multi, & pedestres de omnibus ciuitatibus concurrerunt illuc, & præuenerunt eos. 34 Et exiens vidit turbam multam Iesus, & misertus est super eos, quia erant sicut oues non habentes pastorem, & cœpit illos docere multa.

35 Et cum iam hora multa fieret, accesserunt discipuli eius, dicentes: Desertus est locus hic, & iam hora præteriit. 36 Dimitte illos, vt euntes in proximas villas & vicos, emant sibi cibos quos manducent.

37 Et respondens ait illis: Date illis vos manducare. Et dixerunt ei: Euntes emamus ducentis denariis panes, & dabimus illis manducare. 38 Et dicit eis: Quot panes habetis? Ite, & videte. & cum cognouissent, dicunt: Quinque, & duos pisces. 39 Et præcepit illis vt accumbere facerent omnes, secundum contubernia super viride fœnum.

40 Et discubuerunt in partes per centenos & quinquagenos.

41 Et acceptis quinque panibus, & duobus piscibus, intuens in cælum, benedixit & fregit panes, & dedit discipulis suis vt ponerent ante eos: & duos pisces diuisit omnibus.

42 Et manducauerunt omnes, & saturati sunt.

43 Et sustulerunt reliquias, fragmentorum duodecim cophinos plenos: & de piscibus.

44 Erant autẽ qui manducauerunt, quinque millia virorum.

12 Luc 9. 10

13 Mat 14. 13 Luc 9. 10.

14 Mat 9. 36. & 14. 14.

15 Luc 9. 11.

16 Mat. 14. 15

17 Mat. 14. 17 Luc 9. 13. Iean 6. 9.

45 Et

45 *Et statim coegit discipulos suos ascendere nauim, vt præcederent eum trans fretum ad Bethsaidam, dum ipse dimitteret populum.* 46 *Et cum dimisisset eos, abiit in montem orare.* 47 *Et cum sero esset, erat nauis in medio maris, & ipse solus in terra.* 48 *Et videns eos laborantes in remigando (erat enim ventus contrarius eis) & circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans super mare, & volebat præterire eos.* 49 *At illi vt viderunt eum ambulantem super mare, putauerunt phantasma esse, & exclamauerunt.* 50 *Omnes enim viderunt eum, & conturbati sunt. Et statim locutus est cum eis, & dicit eis: Confidite, ego sum, nolite timere.* 51 *Et ascendit ad illos in nauim, & cessauit ventus. Et plus magis intra se stupebant.* 52 *Non enim intellexerunt de panibus: Erat enim cor eorum obcæcatum.* 53 *Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesareth, & applicuerunt.* 54 *Cúmque egressi essent de naui, continuò agnouerunt eum,* 55 *Et percurrentes vniuersam regionem illam, cœperunt in grabatis eos qui se male habebant, circumferre, vbi audiebant eum esse.* 56 *Et quocunque introibat in vicos vel in villas aut ciuitates, in plateis ponebant infirmos, & deprecabantur eum, vt vel fimbriam vestimenti eius tangerent: & quotquot tangebant eum, salui fiebant.*

sciples en la nasselle, & aller deuant lui outre la mer vers Bethsaida, cependant qu'il donneroit [u] congé au peuple. 46 Et quand il les eut renuoyés, il s'en alla en la montaigne pour prier. 47 [18] Et le soir venu, la nasselle estoit au milieu de la mer, & il estoit seul sur la terre: 48 Et voyant qu'ils auoyent peine à tirer: (car le vent leur estoit contraire:) & enuiron la [x] quatrieme veille de la nuict il vint à eux cheminant sur la mer, & les vouloit passer. 49 Mais quand ils le virent cheminant sur la mer, ils cuiderent que ce fust vn fantasme: dont ils s'escrierent:
50 Car ils le voyoyent tous, & furent troublés: mais incontinent il [y] parla à eux, & leur dit, Asseurez-vous, c'est moy: ne craignez point.
51 Adonc il monta en la nasselle vers eux, & le vent cessa: dont ils s'estonnerent beaucoup plus fort. 52 Car ils n'auoyent point entendu *le faict* des pains: d'autant que leur cœur estoit aueuglé.
53 [19] Et quand ils furent passés outre, ils vindrent en la contree de Genezareth, & prindrent port. 54 Et comme ils furent sortis de la nasselle, ils le cognurent incontinent. 55 Et coururét çà & là par toute la contree d'alentour, & se prindrent à lui apporter çà & là en des licts ceux qui auoyent mal, là où ils oyoyent *dire* qu'il estoit.
56 Et par tout où il estoit entré és bourgades, ou villes, ou villages, ils mettoyent les malades és marchés: & le prioyent que pour le moins ils peussent toucher le bord de son vestement: [z] & tous ceux qui le touchoyent, estoyent gueris.

u Sainct Iean expose la cause du departement, à sauoir, pour ce qu'ils le vouloyent faire Roy. Ce qu'il a refusé, & fut diligemment: car il estoit venu pour establir vn regne spirituel, & non point charnel ne terrié.
x C'est, deux ou trois heures auant le iour: car la nuict estoit diuisee en quatre veilles.
y Iesus Christ n'est point cognu iusques à ce que lui mesme se manifeste par sa parole.
z Non pas que la robe eust telle vertu: mais par la fiance qu'ils auoyent en lui, comme il appert par la responce qu'il fit à la femme qui fut guerie du flux de sang, Mat. 9.22

Marginal references: Iean 6.15 – Iean 6.16; Mat. 14.34

CHAP. VII.

1 Manger sans lauer les mains. 4, & 8. Doctrine, & commandemens des hommes. 10 Deuoir enuers pere & mere. 15 Choses souillantes l'homme 21 Ce qui procede du cœur. 25 La Chananee. 27 Le pain des enfans. 32 Le sourd & begue gueri.

1 *Et conuenerunt ad eum Pharisæi & quidam de Scribis, venientes ab Ierosolymis.* 2 *Et cum vidissent quosdam ex discipulis eius communibus manibus, id est non lotis, manducare panes, vituperauerunt.* 3 *Pharisæi enim & omnes Iudæi, nisi crebrò lauerint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum.* 4 *Et à foro venientes, nisi baptizentur, nō comedunt. Et alia multa sunt quæ tradita sunt illis seruare, baptismata calicũ, & vrceorũ, & æramentorum, & lectorum.* 5 *Et interrogabant eum Pharisæi & Scribæ: Quare discipuli tui non ambulant iuxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panē?* 6 *At ille respondēs, dixit eis: Bene prophetauit Isaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est: Populus hic labiis me honorat, cor autem eorũ longe est à me.* 7 *In vanum autem me colunt, docentes doctrinas & præcepta hominum.* 8 *Relinquentes enim mandatum dei, tenetis traditiones hominum, baptismata vrceorum & calicum, & similia his facitis multa.* 9 *Et dicebat illis: Bene irritum fecistis præceptum dei, vt traditionem vestram seruetis.* 10 *Moyses enim dixit: Honora patrem tuum & matrem tuam: & qui maledixerit*

OR les Pharisiens, & aucuns des Scribes, qui estoyent venus de [a] Ierusalem, s'assemblerent vers lui. 2 Et voyant aucuns de ses disciples prédre leur repas auec les mains cómunes, (c'est à dire, [b] sans estre lauees,) ils les en despriserent. 3 (Car les Pharisiens, & tous les Iuifs, ne mangent point que souuent ne lauent leurs mains, retenans la tradition des Anciens: 4 Et retournās du [c] marché, s'ils ne sont laués, ils ne mangent point. Il y a aussi beaucoup d'autres choses qu'ils ont prinses à garder: comme les lauemens de hanaps, de pots, de vaisseaux d'airain, & de licts.) 5 Or les Pharisiens, & les Scribes l'interrogoient, disans, Pourquoy ne cheminent point tes disciples selon l'ordonnance des Anciens, mais mangent le pain sans lauer les mains? 6 Et lui respondant, leur dit, Certainement Isaie a bien prophetizé de vous, hypocrites: comme il est escrit, [3] Ce peuple-ci m'honore de leures, mais leur cœur est loin de moy. 7 Mais ils me seruent [d] en vain, enseignans les doctrines & commandemens des hommes. 8 Car en [e] delaissant le commandement de Dieu, vous retenez les traditions des hommes, *comme* lauemens de pots & de hanaps: & faites beaucoup d'autres choses semblables.
9 Il leur dit aussi, Vous reiettez bien le commandement de Dieu, à fin que vous gardiez vostre tradition. 10 Car [f] Moyse a dict, [3] Honore

a Ceux-ci deuoyent estre les mieux instruits, & estoyent les plus superstitieux.
b C'estoyent certains lauemens, esquels ils constituoyent vne saincteté.
c D'autant qu'au marché ils touchoyent quel que fois à la robe de quelque Payen, ou parloyent à lui, ou touchoyent à quelque chose qu'ils estimoyét immōde: cela les mouuoit à se lauer deuant que de manger.
d C'est, la profession qu'ils font de me seruir, est vaine, quand ils ont pour leur doctrine ce que les hommes commandent contre Dieu.
e La superstition fait que la Loy de Dieu est mesprisee sans remors de conscience, moyennant qu'on s'arreste à choses vaines & exterieures seulement sans auoir le cœur garni de foy, esperāce & charité.
f Ce passage monstre bien que la Loy n'est point abolie quant aux commandemens qui appartienent aux mœurs & à regler la vie de l'homme.

Marginal references: 1 Mat. 15.1; Isaie 29.13; Exo. 20.12, Deut. 5, Ephe. 6.2

ton pere & ta mere : & [4] Qui maudira pere ou mere, qu'il meure de mort. 11 Mais vous dites, Si aucun dit à son pere ou a sa mere, corban (c'est a dire, le don) *qui sera faict* de par moy, [g] viendra à ton profit, 12 Et ne lui permetez de plus rien faire a son pere ou à sa mere: 13 Mettans la parole de Dieu à neant par vostre tradition que vous auez ordonnee: & faites plusieurs autres choses semblables. 14 ¶ [5] Puis ayant appelé à soy tout le peuple, leur dit, Escoutez-moy tous, & entendez: 15 Il n'y a rien hors l'homme qui [h] entre en lui, qui le puisse souiller: mais les choses qui sortent de lui, ce sont celles qui souillent l'homme. 16 Si aucun a oreilles pour ouir, que il oye. 17 ¶ Et quand il fut entré en la maison, *s'estant retiré* du peuple, ses disciples l'interroguerent de la similitude. 18 Et il leur dit, Vous aussi estes-vous ainsi sans entendement? N'entendez vous point que tout ce qui est de dehors entrant en l'homme, ne le peut souiller? 19 Car il n'entre point en son cœur, mais au ventre: & sort hors au retrait, purgeant toutes les viandes. 20 Il leur disoit donc, Les choses qui sortent de l'homme, icelles souillent l'homme: 21 [6] Car du dedans, *c'est à dire*, du cœur des hommes, sortent mauuaises pensees, adulteres, paillardises, meurtres, 22 Larrecins, auarices, meschancetés, fraude, impudicité, mauuais regard, blasme, fierté, folie. 23 Tous ces maux sortent [i] du dedans, & souillent l'homme. 24 [7] Et se leuant de là, s'en alla aux marches de Tyr & de Sidon: & estant entré en vne maison, il ne vouloit que personne le sceust: mais il ne peut estre celé: 25 Car vne femme, de laquelle la fille auoit vn esprit immonde, soudain qu'elle eut oui parler de lui, vint, & se ietta a ses pieds. 26 Or ceste femme estoit des gentils, de nation [k] Syrophenissienne: & elle le prioit qu'il iettast le diable hors de sa fille. 27 Mais Iesus lui dit, Laisse premierement [l] les enfans estre rassasiés: car il n'est pas bon de prendre le pain des enfans, & le ietter [m] aux chiens. 28 Mais elle respondit, & lui dit, Il est ainsi, Seigneur: mais aussi les petis chiens mangent sous la table des miettes des enfans. 29 Alors il lui dit, Pour ceste [n] parole va-t'en, le diable est sorti de ta fille. 30 Et quand elle s'en fut allee en sa maison, elle trouua le diable estre sorti, & sa fille couchee sur le lict. 31 ¶ Et estant departi derechef des quartiers de Tyr & de Sidon, il vint à la mer de Galilee par le milieu des quartiers de Decapolis. 32 Lors on lui amene vn sourd & muet: & le prie-on qu'il mette la main sur lui. 33 Et l'ayant tiré à part de la multitude, il mit ses doigts és oreilles d'icelui: & ayant craché, lui toucha la langue. 34 Puis en regardant au ciel, il [o] souspira, & lui dit, Hephphethah, c'est à dire, ouure-toy. 35 Et incontinent ses oreilles furent ouuertes, & le lien de sa langue fut deslié, & parloit droitement. 36 Et il leur commanda de ne le dire à personne: mais quelque chose qu'il leur eust defendu, de tant plus ils le publioyent. 37 Et s'estonnoyent tresfort, disans, [p] [8] Il a tout bien faict: il fait que les sourds oyent, & les muets parlent.

g C'est, Que le present qu'ils faisoyent au Temple, les acquitoit & absoluoit de leur deuoir enuers leurs peres & meres.

h C'est, nulle chose exterieure entrant en l'homme ne le souille: car elle ne peut penetrer iusques a l'ame: c'est donc la transgression du commandement de Dieu, laquelle procede d'vn cœur superbe & desobeissant, qui souille la personne en son ame, & non pas les viandes qui sont mangees.

i C'est, de l'affection interieure du cœur. L'homme donc a en soy la racine de laquelle est produite toute meschanceté. Par cela on peut entendre quelle est la corruption & vice originel de l'homme, & par mesme moyen cognoistre le grand bien lequel Dieu a faict a l'homme en Iesuchrist, par la foy & obeissance duquel nous sommes affranchis d'icelle corruption, estans regenerez pour estre enfans de Dieu, & nouuelles creatures, ne pechans plus, ains viuant en iustice & droicture.

k C'est, de Phenice en Syrie, qui estoit vne region de fort grande estendue.

l C'est ceux qui sont de l'alliance de Dieu, comme estoyent les Iuifs.

m C'est, aux estrangers, qui estoyent reputés comme chiens.

n C'est, par la foy, de laquelle la parole est vray tesmoignage. Ainsi que le Seigneur attribue ici à la parole ce qui appartient à la foy, dont elle procede: aussi l'Escriture attribue quelque fois aux œuures, ce qui conuient proprement à la foy, qui est la source & origine d'icelles.

o Monstrant par ce signe la compassion qu'il a des miseres de l'homme.

p Comme s'ils disoyent, Outre les autres œuures qu'il a faites, ceste ci monstre qu'il ne fait rien que bien.

patri vel matri, morte moriatur.

11 *Vos autem dicitis: Si dixerit homo patri aut matri, Corban quod est donum quodcunque ex me, tibi profuerit: 12 Et non dimittitis eum quicquam facere patri suo aut matri, 13 Rescindentes verbum dei per traditionem vestram quam tradidistis. Et similia huiusmodi multa facitis.*

14 *Et aduocans iterum turbam, dicebat illis: Audite me omnes, & intelligite.*

15 *Nihil est extra hominem introiens in eum, quod possit eum coinquinare: sed quæ de homine procedunt, illa sunt quæ coinquinant hominem. 16 Si quis habet aures audiendi, audiat. 17 Et cum introisset in domum à turba, interrogabant eum discipuli eius parabolam. 18 Et ait illis: Sic & vos imprudentes estis? Non intelligitis quia omne extrinsecus introiens in hominem, non potest eum coinquinare? 19 Quia non intrat in cor eius, sed in ventrem vadit, & in secessum exit, purgans omnes escas. 20 Dicebat autem, quoniam illa quæ de homine exeunt, illa coinquinant hominem.*

21 *Abintus enim de corde hominum malæ cogitationes procedunt, adulteria, fornicationes, homicidia, 22 Furta, auaritiæ, nequitiæ, dolus, impudicitia, oculus malus, blasphemia, superbia, stultitia. 23 Omnia hæc mala abintus procedunt, & coinquinant hominem. 24 Et inde surgens, abiit in fines Tyri & Sidonis: & ingressus domum, neminem voluit scire: & non potuit latere.*

25 *Mulier enim statim vt audiuit de eo, cuius filia habebat spiritum immundum, intrauit: & procidit ad pedes eius. 26 Erat enim mulier gentilis Syrophœnissa genere. Et rogabat eum vt dæmonium eiiceret de filia eius. 27 Qui dixit illi: Sine prius saturari filios: non est enim bonum sumere panem filiorum, & mittere canibus. 28 At illa respondit, & dixit illi: Vtique domine, nam & catelli comedunt sub mensa de micis puerorum. 29 Et ait illi: Propter hunc sermonem vade, exiit dæmonium de filia tua.*

30 *Et cum abiisset domum, inuenit puellam iacentem supra lectum, & dæmonium exiisse. 31 Et iterum exiens de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilææ inter medios fines Decapoleos. 32 Et adducunt ei surdum & mutum, & deprecabantur eum vt imponat illi manum.*

33 *Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in auriculas eius, & exspuens, tetigit linguam eius,*

34 *Et suspiciens in cœlum, ingemuit, & ait illi: Ephphetha, quod est, adaperire.*

35 *Et statim apertæ sunt aures eius, & solutum est vinculum linguæ eius, & loquebatur rectè.*

36 *Et præcepit illis ne cui dicerent. Quanto autem eis præcipiebat, tanto magis plus prædicabant,*

37 *Et eo amplius admirabantur, dicentes: Bene omnia fecit: & surdos fecit audire, & mutos loqui.*

4 [illegible]

5 Ma. 15

6 Gene. 6. & 8.

7 Matt. 15

8 Gen. 1.

CHAP. VIII.

2 Miracle des sept pains. 11 Les Iuifs demandent signes. 15 Levain des Pharisiens & Herodiens. 22 L'aveugle gueri. 27 Reputation de Iesuschrist. 29 Que Iesus est le Christ. 31 Il predit sa passion. 33 S. Pierre appelé Satan. 34 Suiure Iesus Christ. Porter la croix. 35 Sauuer, ou perdre sa vie. 38 Auoir honte de Iesuschrist.

1 *IN diebus illis iterum cum turba multa esset cum Iesu, nec haberent quod manducarent, conuocatis discipulis, ait illis:*

2 Misereor super turbam, quia ecce iam triduo sustinent me, nec habent quod manducēt: 3 Et si dimisero eos ieiunos in domum suam, deficient in via. quidam enim ex eis de longe venerunt. 4 Et responderunt ei discipuli sui: Vnde istos quis poterit hic saturare panibus in solitudine? 5 Et interrogauit eos: Quot panes habetis? Qui dixerunt: Septem.

6 Et præcepit turbæ discumbere super terrā. Et accipiens septem panes, gratias agens fregit, & dabat discipulis suis, vt apponerent, & apposuerunt turbæ. 7 Et habebant pisciculos paucos, & ipsos benedixit, & iussit apponi. 8 Et manducauerunt & saturati sunt, & sustulerunt quod superauerat de fragmentis, septem sportas. 9 Erant autem qui manducauerant, quasi quatuor milia: & dimisit eos. 10 Et statim ascendens nauim cum discipulis suis, venit in partes Dalmanutha.

1 Matt 15.39

11 Et exierunt Pharisæi, & cœperunt conquirere cum eo, quærentes ab illo signum de cœlo, tentantes eum. 12 Et ingemiscens spiritu, ait: Quid generatio ista signum quærit? Amen dico vobis, si dabitur generationi isti signum. 13 Et dimittens eos, ascendit iterum nauim, & abiit trans fretum. 14 Et obliti sunt panes sumere, & nisi vnum panem non habebant secum in naui. 15 Et præcipiebat eis dicens: Videte, & cauete à fermento Pharisæorum, & fermento Herodis. 16 Et cogitabant ad alterutrum dicentes, quia panes non habemus. 17 Quo cognito, ait illis Iesus: Quid cogitatis quia panes non habetis? Nondum cognoscitis, nec intelligitis? Adhuc cæcatum habetis cor vestrum? 18 Oculos habentes non videtis, & aures habentes non auditis? 19 Nec recordamini quando quinque panes fregi in quinque milia, & quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis? Dicunt ei, Duodecim. 20 Quando & septem panes in quatuor milia, quot sportas fragmentorum tulistis? Et dicunt ei: Septem. 21 Et dicebat eis: Quomodo nondum intelligitis? 22 Et veniunt Bethsaidam, & adducunt ei cæcum: & rogabant eum vt illum tangeret. 23 Et apprehensa manu cæci, eduxit eum extra vicum, & expuens in oculos eius, impositis manibus suis interrogauit eum si quid videret.

2 Mat. 15.2. 3 Mat 16.4 5 Mat. 16.5 6 Iean 6.11

24 Et aspiciens, ait: Video homines velut arbores, ambulantes. 25 Deinde iterum imposuit manus super oculos eius, & cœpit videre, & restitutus est ita vt clarè videret omnia. 26 Et misit illum in domum suam, dicens: Vade in domum tuam: & si in vicū introieris, nemini dixeris. 27 Et ingressus est Iesus & discipuli eius castella Cæsareæ Philippi, & in via interrogabat discipulos

EN [1] ces iours-là comme derechef il y auoit auec Iesus fort grāde multitude, & n'eussent que manger, Iesus appela à soy ses disciples, & leur dît, 2 I'ay compassiō de la multitude: car il y a desia [a] trois iours qu'ils demeurent auec moy, & n'ont que manger: 3 Et si ie les renuoye à ieun en leur maison, ils defaudront en chemin: car aucuns d'eux sont venus de loin. 4 Et ses disciples lui respondirent, D'oú les pourra-on ici rassasier de pains au desert? 5 Lors il leur demanda, Combien [b] auez-vous de pains? Ils dirent, Sept. 6 Adonc il commanda au peuple qu'il s'assit à terre: & print les sept pains, & en rendant graces, il les rompit, & les bailla à ses disciples, pour les presenter: & ils les presenterent deuant le peuple.

7 Ils auoyent aussi quelque peu de petis poissons: lesquels il benit, & commāda qu'ils les presentassent aussi. 8 Ils en mangerent donc, & furent [c] rassasiés: & emporterent du residu des pieces *de pain* sept corbeillees. 9 Or ceux qui auoyent mangé, estoyent enuiron quatre mille: puis les renuoya. 10 ¶ [2] Et incontinent il monta en vne nasselle auec ses disciples, & vint és quartiers de [d] Dalmanutha. 11 [3] Et les Pharisiens vindrent, & se prindrēt à disputer auec lui, demandans de lui *quelque* signe du ciel, le tentās. 12 Lui souspirant en son [e] esprit, dît, Pourquoy demande ceste generation signe? Ie vous di en verité que signe ne sera donné à ceste generation. 13 ¶ [4] Et les laissant, il rentra en la nasselle, & passa à l'autre *riue de la mer*.

14 [5] Or ils auoyent oublié à prendre des pains, & n'en auoyent qu'vn auec eux en la nasselle. 15 Et il leur commanda, disant, Aduisez, & donnez vous garde du leuain des Pharisiens, & du leuain [f] d'Herode. 16 Dont ils pensoyent entre eux, disans, *C'est* pour ce que nous n'auons point de pains. 17 Et Iesus cognoissant celà, leur dît, Pourquoy pensez vous que vous n'auez point de pains? ne considerez-vous point encores, & n'entendez-vous point? Auez-vous encore vostre cœur aueuglé? 18 Ayās des yeux, [g] ne voyez-vous point? & ayans des oreilles, n'oyez-vous point? & ne vous souuenez-vous point? 19 [6] Quand ie rompi les cinq pains à cinq mille *hommes*, combien recueillistes-vous de paniers pleins de residu? Ils lui disent, Douze. 20 Et quand *i'ay rompu* les sept pains aux quatre mille *hommes*, combien auez-vous recueilli de corbeilles pleines du residu des pieces *de pain*? Ils lui dirent, Sept. 21 Dont il leur dît, Comment n'entēdez-vous point encore? 22 De là ils viēnent en [h] Beth-saida, & *là* on lui presenta vn aueugle, & le pria on qu'il le touchast. 23 Lors il print la main de l'aueugle, & le mena hors du village: & ayant [i] craché és yeux d'icelui, & mis les mains sur lui, il l'interroga s'il voyoit quelque chose. 24 Et *l'homme* ayāt leué la veuë, dît, Ie voy des hommes: car ie les apperçoy marcher ressemblās à des arbres. 25 En apres il mit derechef les mains sur les yeux d'icelui, & lui fit *derechef* leuer la veuë: & fut restitué tellement qu'il voyoit

tout

a En ces païs chauds les hōmes ne sont pressés de faim comme és autres plus froids, & peuuent estre plus lōg tēps sans manger, n'estans point offensés en leurs corps par celà.

b Asçauoir pour nostre promision. car quand ils alloyēt çà & là, ils achetoyent des viures, pour ce qu'ils ne rencontroyent pas tousiours des lieux ou il y eust à manger.

c Il ne faut donc point craindre d'auoir necessité, si nous suiuons le Seigneur Iesus, trauaillant chascun selon sa vacation.

d Qui estoit pres de Beth-saida entre le lac de Genezareth, & la mōtagne de Thabor.

e L'Euangeliste signifie que ce souspir procedoit du profōd du cœur, & que le Seigneur Iesus christ a senti vne grande douleur en son cœur. Voyez Luc 19.41, & Iean 11.33.

f Asçauoir, lequel estāt a demi Iuif, taschoit par tous moyens d'attirer le peuple à son opinion, comme font tous apostats.

g Ceci nous monstre combien nous sommes aueuglés de nature, si le Seigneur ne nous illumine.

h Qui estoit vne ville situee sur le lac de Genezareth en Galilee.

i Voilà vn moyen de guerir les yeux du tout contraire à la raison humaine, & mesmes plustost pour empescher la veuë, que pour la restituer: mais cela se fait pour monstrer que la vertu de Iesuschrist n'est point liee aux choses de nature, que tous les mysteres de la foy outrepassent toute raison & sens humain.

tout clairemẽt. 26 Puis il le rẽuoya en sa maison, disant, Va en ta maison, & si tu entre au village, ne le di à personne. 27 [7] Et Iesus, & ses disciples estans partis *de là*, vindrẽt au village de Cesaree *dicte* de Philippe : & sur le chemin il interroga ses disciples leur disant, Qui disent les hommes que ie suis? 28 Et ils respondirent, les vns, Iean Baptiste: & les autres, Elie: & les autres, vn des Prophetes. 29 Adõc il leur dît, Et vous, qui dites-vous que ie suis? Pierre respondant, lui dît, [k] Tu es le Christ. 30 Et il leur defẽdit auec menaces qu'ils ne disent *celà* de lui à personne.

31 Et se print à les enseigner qu'il faloit que le Fils de l'homme [l] souffrist beaucoup de choses, & qu'il fust reietté des Anciens, & principaux prestres, & des Scribes, & qu'il fust mis à mort, & ressuscitast trois iours apres. 32 Et disoit celà ouuertemẽt. Lors Pierre le print, & le cõmença à tancer. 33 Mais lui se retournant, & regardant ses disciples, tança Pierre, disant, Va arriere de moy [m] Satan : car tu n'entens point les choses qui sont de Dieu, mais celles qui sont des hommes. 34 ¶ Puis ayant appelé le peuple *à soy* auec ses disciples, il leur dît, [8] Quiconque veut venir apres moy, qu'il renonce à soy-mesme, & charge *sur soy* sa croix, & me suiue. 35 [9] Car quiconque voudra sauuer son ame, il la perdra: mais quiconque perdra son ame pour l'amour de moy, & de l'Euangile, il la sauuera. 36 Car que profitera-il à l'homme s'il a gaigné tout le monde, & qu'il face perte de son ame? 37 Ou, que dõnera l'hõme en recõpense de son ame? 38 [10] Car quicõque aura eu hõte de moy, & de mes [n] paroles en ceste nation adultere & pecheresse, le Fils de l'homme aussi aura honte de lui, quand il sera venu en la gloire de son Pere auec les saincts Anges.

k Celui qui est oinct de Dieu & rempli de toute grace pour le salut des hommes.

l A fin que les disciples ne s'amusassent point a imaginer quelque regne terrien, comme si Iesuschrist deust regner temporellement, il leur predit de bonne heure que il estoit venu pour souffrir.

m C'est, aduersaire: & l'appelle ainsi, pour ce qu'en tãt qu'é lui estoit, il le vouloit destourner d'obeïr à Dieu. Il lui dit donc, Depars-toy de ma cõpagnie, Tire ailleurs.

n Iesuschrist adiouste ce mot, pour ce que les hommes se vantent souuent de porter honneur a Iesuschrist, & cependant ils ne tiennent cõpte de la doctrine de l'Euangile, de la profession de la religion Chrestienne, & de l'obseruance des commandemens de Dieu.

suos, dicens eis : Quem me dicunt esse homines? 28 Qui responderũt illi, dicentes : Alij Iohannem Baptistã, alij Eliam, alij verò quasi vnum de Prophetis. 29 Tunc dicit illis: Vos verò quem me esse dicitis? Respondens Petrus, ait ei: Tu es Christus. 30 Et comminatus est eis ne cui dicerent de illo.

31 Et cœpit docere eos quoniam oportet filium hominis pati multa, & reprobari à senioribus & à summis sacerdotibus & scribis, & occidi, & post tres dies resurgere.

32 Et palàm verbum loquebatur. Et apprehendens eum Petrus, cœpit increpare eum.

33 Qui conuersus, & videns discipulos suos, comminatus est Petro, dicens: Vade retro me Satana, quoniam non sapis quæ dei sunt, sed quæ sunt hominum. 34 Et conuocata turba cum discipulis suis, dixit eis: Si quis vult me sequi, deneget semetipsum, & tollat crucem suam, & sequatur me.

35 Qui enim voluerit animam suã saluam facere, perdet eam: qui autem perdiderit animam suam propter me & euangelium, saluam faciet eam.

36 Quid enim proderit homini, si lucretur mundum totum, & detrimentum animæ suæ faciat?

37 Aut quid homo commutationis dabit pro anima sua?

38 Qui enim me confessus fuerit, & verba mea in generatione ista adultera & peccatrice, & filius hominis confitebitur eum cum venerit in gloria patris sui cum angelis sanctis.

7 [illegible] Luc 9.18

8 Matt. [illegible] & 16 [illegible] Luc [illegible] & [illegible] 9 [illegible] & [illegible] & [illegible] Iean [illegible] 25.

10 Mat. 10 Luc 9.26. & 12.8.

CHAP. IX.

2 Transfiguration de Iesuschrist. 7 Il le faut escouter. 11 Elie, S. Iean Baptiste. 17 Le demoniaque. 23 Foy. 29 Priere & ieusne. 31 Iesuschrist predit sa passion. 36 Iesuschrist embrasse vn enfant. 41 Dõner au nõ de Iesuschrist. 43.45.47 La main, Le pied, L'œil scandalizãs. 44 Le ver q ne meurt point.

IL [1] leur disoit aussi, Ie vous di en verité, qu'il y en a aucuns de ceux qui sont ici presens, qui ne gousteront point la mort, iusques à ce qu'ils ayẽt veu le [a] regne de Dieu estre venu auec puissance. 2 [2] Et apres six iours, Iesus print Pierre, & Iaques, & Ieã, & les mena seuls à part sur vne haute montagne, & fut transfiguré deuant eux. 3 Et ses vestemens deuindrent [b] reluisans, & fort blancs cõme neige, tels que foulõ sur la terre ne les pourroit faire si blancs. 4 Puis ils virent Elie auec Moyse [c] parlans auec Iesus. 5 Adonc Pierre prenant la parole, dît à Iesus, Maistre, il est bon que soyons ici : faisons-y donc trois tabernacles, vn pour toy, & vn pour Moyse, & vn pour Elie.

6 Or ne sçauoit-il qu'il disoit : car ils estoyent espouuantés. 7 Et vne nuee vint qui les enombra: puis de la nuee vint vne voix qui disoit, [d] Cestui-ci est mon Fils biẽ-aimé, escoutez-le. 8 Et soudain ayans regardé à l'enuiron, ne virẽt plus personne, sinon Iesus auec eux. 9 [3] Et cõme ils descendoyent de la montagne, il leur cõmanda qu'ils ne racõtassent à personne ce qu'ils auoyẽt veu, sinõ [e] apres que le Fils de l'hõme seroit resuscité des morts. 10 Ils retindrẽt dõc ceste parole en eux mesmes, s'enquerans entre eux que c'estoit à dire celà, quant il seroit resuscité des morts. 11 ¶ Apres ils l'interroguerent, disans,

a C'est, La predication de l'Euangile receue & multipliee. Or Iesuschrist dit celà pour consoler ses disciples: a fin qu'ils ne cuident trauailler en vain.

b Il leur presente sa maiesté diuine, comme ils en estoyent capables.

c S. Luc recite en somme le propos qu'ils tenoyent, asçauoir, cõment il seroit traité en Ierusalem.

d C'est lui seul, qui est maistre & souuerain docteur de l'Eglise. Il defend donc par ce propos toute doctrine en l'Eglise, sinon qu'elle soit prinse en l'eschole de ce grand Docteur enuoyé du ciel: lequel declare sa volonté par ses ministres les pasteurs. pourquoy il ne faut receuoir doctrine contraire a celle qu'ils enseignẽt.

e Voyez 2. Pier. 1. 18.

1 ET dicebat illis: Amen dico vobis, quia sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant regnum dei veniens in virtute. 2 Et post dies sex assumpsit Iesus Petrum & Iacobum & Iohannem, & duxit illos in montem excelsum solos, & transfiguratus est coram ipsis.

3 Et vestimenta eius facta sunt splendentia & candida nimis velut nix, qualia fullo nõ potest super terram candida facere.

4 Et apparuit illis Elias cum Moyse, & erant loquentes cum Iesu. 5 Et respondens Petrus ait Iesu: Rabbi, bonum est nos hic esse: & faciamus tria tabernacula, tibi vnum, & Moysi vnum, & Eliæ vnum.

6 Non enim sciebat quid diceret. Erant enim timore exterriti.

7 Et facta est nubes obumbrans eos, & venit vox de nube, dicens : Hic est filius meus charissimus, audite illum. 8 Et statim circunspicientes, neminem amplius viderunt nisi Iesum tantùm secum. 9 Et descendentibus illis de mõte, præcepit illis ne cuiquam quod vidissent narrarent, nisi cum filius hominis à mortuis resurrexerit.

10 Et verbum continuerunt apud se, conquirentes quid esset, cum à mortuis resurrexerit.

1 Mat. 16.28 Luc 9.27.

2 Mat. 17.1 Luc 9.28.

3 Matt. 17.9

xerit. 11 Et interrogabant eum, dicentes: Quid ergo dicunt Pharisæi & Scribæ, quia Eliam oporteat venire primum? 12 Qui respondens, ait illis: Elias cum venerit primo, restituet omnia, & quomodo scriptum est in filium hominis, vt multa patiatur & contemnatur. 13 Sed dico vobis quia & Elias venit, & fecerunt illi quæcunque voluerunt, sicut scriptum est de eo. 14 Et veniens ad discipulos suos, vidit turbam magnam circa eos, & Scribas conquirentes cum illis.

15 Et confestim omnis populus videns Iesum, stupefactus est, & expauerunt, & accurrentes salutabant eum. 16 Et interrogauit eos: Quid inter vos conquiritis?

17 Et respondens vnus de turba, dixit: Magister, attuli ad te filium meum habentem spiritum mutum, 18 Qui vbicunque eum apprehenderit, allidit illum, & spumat, & stridet dentibus, & arescit: & dixi discipulis tuis vt eiicerent illum, & non potuerunt.

19 Qui respondens eis, dixit, O generatio incredula, quandiu apud vos ero? quandiu vos patiar? Afferte illum ad me. 20 Et attulerunt eum. Et cum vidisset eum, statim spiritus conturbauit illum, & elisus in terrã volutabatur spumans. 21 Et interrogauit patrem eius: Quantum temporis est ex quo ei hoc accidit? At ille ait: Ab infantia.

22 Et frequenter eum in ignem & in aquã misit, vt eum perderet. Sed si quid potes, adiuua nos, misertus nostri. 23 Iesus autem ait illi: Si potes credere, omnia poßibilia sunt credenti. 24 Et continuò exclamans pater pueri, cum lachrymis aiebat: Credo domine, adiuua incredulitatem meam. 25 Et cum vidisset Iesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui immundo, dicens: Surde & mute spiritus, ego præcipio tibi, exi ab eo, & amplius ne introeas in eum. 26 Et exclamans & multum discerpẽs eum, exiit ab eo, & factus est sicut mortuus, ita vt multi dicerent, quia mortuus est. 27 Iesus autem tenens manum eius, eleuauit eum, & surrexit.

28 Et cum introisset in domum, discipuli eius secretò interrogabant eum: Quare nos non potuimus eiicere eum? 29 Et dixit illis: Hoc genus in nullo potest exire, nisi in oratione & ieiunio. 30 Et inde profecti prætergrediebantur Galilæam, nec volebat quenquam scire. 31 Docebat autem discipulos suos, & dicebat illis: Quoniam filius hominis tradetur in manus hominum, & occident eum, & occisus tertia die resurget.

Matth.18.1 Luc.9.46.

32 At illi ignorabant verbum, & timebant interrogare eum. 33 Et venerunt Capharnaum. Qui cum domi essent, interrogabat eos: Quid in via tractabatis? 34 At illi tacebant. Siquidem in via inter se disputauerant, quis eorum maior esset.

35 Et residens vocauit duodecim, & ait illis: Si quis vult primus esse, erit omnium nouißimus, & omnium minister.

36 Et accipiens puerum, statuit eum in medio eorum: quem cum cõplexus esset, ait illis: 37 Quisquis vnum ex huiusmodi pueris receperit in nomine meo, me recipit:

Pourquoy disent les Phariſiens & [f] Scribes qu'il faut † qu'Elie vienne premierement?

12 Lequel reſpondant leur dît, Elie eſtant venu premierement, il reſtablira toutes choſes: & *faut*, [5] comme il eſt eſcrit du Fils de l'homme, qu'il ſouffre beaucoup de choſes, & ſoit eſtimé comme rien. 13 Mais ie vous di [g] qu'Elie eſt venu, & lui ont faict tout ce qu'ils ont voulu [6] comme il eſt eſcrit de lui. 14 [7] Puis eſtant reuenu à ſes diſciples, vid vne grande multitude à l'entour d'eux, & des Scribes debatans auec eux. 15 Et incontinent toute la multitude le voyant, fut eſtonnee, & accourans *vers lui* le ſaluoiẽt. 16 Lors il les interroga diſant, Que debatez-vous entre vous? 17 Et vn de la multitude reſpondant, dît, Maiſtre, ie t'ay amené mon fils qui a vn eſprit [h] muet: 18 Qui, par tout où il le prend, le deſrompt: adonc il eſcume, & grince de ſes dents, & deſeche: & i'ay requis tes diſciples qu'ils le iettaſſent hors: mais ils n'ont peu. 19 Et Ieſus leur reſpondant, dît, O generation [i] incredule, iuſques à quand ſeray-ie auec vous? Iuſques à quãd vous ſupporteray-ie? Amenez le moy. 20 Et ils le lui amenerent: & quand il l'eut veu, incontinent l'eſprit le [k] deſrompit: & eſtant cheut à terre, ſe tournoit çà & là en eſcumant. 21 Adonc il interroga le pere d'icelui, *diſant*, Combien y a-il de temps que ceci lui eſt aduenu? Lequel dît, Des ſon enfance. 22 Et ſouuent l'a ietté au feu, & en l'eau, pour le faire mourir: mais ſi tu y peus quelque choſe, ſecour-nous, ayant cõpaſsion de nous.

23 Et Ieſus lui dît, Si tu peus croire, [l] toutes choſes ſont poſsibles au croyant. 24 Et incontinent le pere de l'enfant ſ'eſcriãt auec larmes dît, Seigneur, ie croy: ſubuien à mon incredulité.

25 Et quand Ieſus vid que le peuple ſ'y amaſſoit enſemble, il tança l'eſprit immonde, lui diſant, Eſprit muet & ſourd, ie te commãde, ſors de lui, & que tu n'entres iamais plus en lui.

26 Et l'eſprit en ſ'eſcriant, & le deſrompãt bien fort, ſortit: & *l'enfant* deuint comme mort, tellement que pluſieurs diſoyent, Il eſt mort.

27 Mais Ieſus l'ayant prins par la main, le dreſſa: & il ſe leua. 28 Or apres qu'il fut entré en la maiſon, ſes diſciples l'interroguerent à part, *diſans*, Pourquoy ne l'auõs-nous peu ietter hors?

29 Il leur dît, † Ceſte ſorte *de diable* ne peut autrement ſortir que par oraiſon & ieuſne. 30 ¶ [8] Et eſtans partis de là, ils cheminoyent par Galilee: & ne vouloit point qu'aucun le ſceuſt. 31 Car il enſeignoit ſes diſciples, & leur diſoit, Le Fils de l'homme ſera liuré és mains des hommes, & l'occiront: mais apres qu'il aura eſté occis, il reſuſcitera au tiers iour. 32 Mais ils n'entendoyent point ces mots, & [m] craignoyent l'interroguer. 33 [9] Apres ils vindrent en Capharnaum: & quand il fut venu en la maiſon, il les interroga, *diſant*, [n] Que deuiſiez vous par le chemin? 34 Et ils ſe teurent: car ils auoyent diſputé entre eux en chemin, lequel eſtoit le plus grand.

35 Et quand il fut aſsis, il appela les douze, & leur dît, Si aucun veut eſtre premier, il ſera le dernier de tous, & ſeruiteur de tous.

36 Et ayant prins vn petit enfant, il le mit au milieu d'eux: & apres l'auoir prins entre ſes bras, leur dît, 37 [o] Quiconque receura vn de tels petis enfans en mon Nom, il me reçoit:

f Ils eſtimayent qu'Elie deuſt reluſciter des morts, ou que ſon ame deuſt entrer en quelque corps.

g A ſçauoir, S. Iean Baptiſte, qui eſtoit doué d'eſprit de force & conſtance, comme Elie.

h C'eſt, qui lui auoit oſté l'vſage de la langue, & l'empeſchoit de parler.

i Il ſemble que ceſt homme ne meritoit pas ſi dure reſponſe: mais en la perſonne d'icelui, Ieſuſchriſt parle aux Phariſiens qui eſtoyent gens deſeſperés.

k Ainſi en fait Satan par tout où il apperçoit que Ieſuſchriſt approche pour regner. Car alors il fait tous ſes efforts, & machine du pis qu'il peut, pour empeſcher le conrad'icelui. c'eſt pour quoy ceux qu'il a ſeduits, ſont ardãs & bruslans pour ruiner tout ce qui eſt de la religion Chreſtienne: auſquels auſsi il ne permet de ouyr les ſermons ou de lire les liures d'vn hõme Chreſtien & catholique, tant ſçauant & vertueux ſoit il.

l A ſçauoir, leſquelles ſont conforme à la volõté de Dieu. Car la foy ne paſſe point plus outre.

† C'eſt pourquoy les preſtres religieux & religieoſes doiuent ſouuent ieuſner & prier.

m A ſçauoir, tant pour la reuerence qu'ils lui portoyent, que pour la triſteſſe dont ils eſtoyent ſaiſis, & l'abſurdité qu'ils imaginoyent en ce propos.

n Ieſuſchriſt veut arracher du cœur de ſes diſciples le vice d'ambition.

o Il declaire que ceux qui s'humilient pour eſtre comme petis enfãs ſans malice, ſont en la garde du Seigneur: il en a le ſoin, & les recommande.

& quiconque me reçoit, il ne me reçoit pas, mais il *reçoit* celui qui m'a enuoyé. 38 [13] Adonc Iean print la parole, & dit, Maistre, nous auons veu quelqu'vn qui iettoit les diables hors par ton Nom, lequel ne nous suit point: & l'auons empesché. 39 Et Iesus dit, Ne l'empeschez point: [p] car il n'y a nul qui face vertu par mon Nom, qui soudain puisse mal parler de moy. 40 Car qui n'est point [q] contre vous, il est pour vous. 41 [12] Car quiconque vous donnera vn voirre d'eau à boire en mô Nom, pour ce que vo[9] estes à Christ, ie vous di en verité qu'il ne perdra point son salaire. 42 [13] Et quiconque scandalizera l'vn de ces petis qui croyent en moy, il lui vaudroit mieux qu'on lui mist vne pierre de meule entour son col, & qu'ô le iettast en la mer. 43 [14] Que si ta [r] main te scandalise, coupe-la: il te vaut mieux entrer manchot en la vie, qu'auoir deux mains, & aller en la gehenne, au feu que iamais ne s'esteid: 44 [15] [f] Là ou leur ver ne meurt point, & le feu ne s'esteind point. 45 Et si ton pied te scandalise, coupe-le: il te vaut mieux entrer boiteux en la vie, qu'auoir deux pieds, & estre ietté en la [t] gehenne, au feu qui ne s'esteind point: 46 Là ou leur ver ne meurt point, & le feu ne s'esteind point. 47 Si aussi ton œil te scandalise, arrache-le: il te vaut mieux entrer auec vn œil au royaume de Dieu, qu'auoir deux yeux, & estre ietté en la gehenne du feu: 48 Là où leur ver ne meurt point, & le feu ne s'esteind point. 49 Car tout hôme sera salé de feu, [16] & toute oblatiô sera salee de sel. 50 [17] C'est bône chose que le sel: mais si le sel est sans saueur, dequoy lui rendrez-vous saueur? Ayez du sel en vous mesmes, & soyez en paix entre vous.

p C'est, encore qu'il ne se declaire estre à moy, toutefois en ce qu'il porte reuerence à mon Nom, cela nous sert.

q C'est, Quiconque ne reiette point ma doctrine, ains la reçoit de faict & sans fiction, encore qu'il ne conuerse point corporellement en nostre compagnie, il ne laisse point pour celà d'estre des nostres.

r C'est vne façon de parler, par laquelle il veut qu'on retranche tout ce qui nous empesche de le seruir.

f Par ces similitudes il declaire le grief tormét des damnés.

t Voyez de ce mot, Mat. 5. 22.

& quicunque me susceperit, non me suscipit, sed eum qui misit me. 38 R[illegible] illi Iohannes, dicens: Magister, vidim[illegible] in nomine tuo eiicientem dæmon[illegible] sequitur nos, & prohibuimus eu[illegible]. 39 Iesus autem ait: Nolite prohibere eum. Nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo, & possit citò male loqui de me. 40 Qui enim non est aduersum [illegible] bis est. 41 Quisquis enim [illegible] de[illegible] vobis calicem aquæ in nomine meo, quia Christi estis, amé dico [illegible] per[illegible] mercedem suam. 42 Et qui[illegible] scandalizauerit vnum ex his pusillis credentibus in me, bonum est ei magis si ci[illegible]daretur mola asinaria collo ei[illegible], & in mare mitteretur. 43 Et si scandalizauerit te manus tu[illegible], abscinde illam. Bonum est tibi debilem introire in vitam, quàm duas manus habétem ire in gehennam, in ignem inextinguibilem, 44 Vbi vermis eorum non moritur, & ignis non extinguitur. 45 Et si pes tuus te scandalizat, amputa illum. Bonum est tibi claudum introire in vitam æternam, quàm duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis, 46 Vbi vermis eorum non moritur, & ignis non extinguitur. 47 Quòd si oculus tuus scandalizat te, [illegible] eum. Bonum est tibi luscum introire in reg[illegible] dei, quá duos oculos habenté mitti in gehenná ignis, 48 Vbi vermis corú non moritur, & ignis non extinguitur. 49 Omnis enim homo igne salietur, & omnis victima sale sa[illegible]lietur. 50 Bonum est sal. Quòd si sal insulsum fuerit, in quo illud condietis? Habete in vobis sal, & pacem habete inter vos.

CHAP X.

2 *Du diuorce.* 13 *Enfans presentés à Iesuschrist.* 16 *Imposition des mains.* 21 *Suiure Iesuschrist.* 33 *Il predit sa mort.* 35 *Demande des fils de Zebedee.* 45 *Iesuschrist nostre ministre.* 46 *L'aueugle illuminé.*

PVis [a] se leuant de là, il vint és quartiers de Iudee par *le chemin de* delà le [a] Iordain: & derechef multitude de gês s'assembla vers luy, & derechef les enseignoit comme il auoit accoustumé. 2 Adôc les Phariſiens vindrent, & l'interroguerent, le tentans, Est-il loisible à l'homme de delaisser sa féme? 3 Lui respondant leur dit, Qu'est-ce que [b] Moyse vous a commandé? 4 Ils dirent, [2] Moyse a permis d'escrire la lettre de repudiation, & de la delaisser. 5 Et Iesus respôdant leur dit, Il vous a escrit ce commandement pour la dureté de vostre cœur. 6 Mais du [c] commencement de la creatiô [3] Dieu les fit masle & femelle. 7 [4] Pour ceste cause l'hôme delaissera son pere & sa mere & s'adioindra à sa femme, 8 Et deux serôt côme vne chair: parquoy ils ne sont pl[9] deux, mais vne chair. 9 [5] Dôc ce que Dieu a côioint, que l'hôme ne le separe poît. 10 Derechef les disciples l'interroguerêt de celà mesme en la maisô. 11 Et il leur dit, [6] Quicôque delaissera sa féme, & se mariera à vn autre, [d] il commet adultere auec elle. 12 Pareillemêt si la femme delaisse sô mari, & se marie à vn'autre, elle cômet adultere. 13 [7] Or on lui presenta des petis enfans, à fin qu'il les touchast: mais les disciples tançoyent ceux qui les amenoyent. 14 Ce que Iesus voyant, il se fascha, & leur dit, Laissez les petis enfans venir à

a C'est, Ayant laissé Galilee, il s'en est allé en ceste partie de Iudee, qui est outre le Iordain, là ou S. Iean Baptiste enseigna premierement.

b Pour remettre les choses en leur ordre & entier, il demande ce qui en est escrit.

c Pour corriger tel abus il les ramene à l'institution de Dieu, laquelle doit estre receuë pour loy.

d A sçauoir, Pource que la seconde n'est point sa vraye femme, mais sa paillarde.

ET inde exurgens, venit in fines Iudææ vltra Iordanem: & conueniunt iterum turbæ ad eum: & sicut cósueuerat, iterum docebat illos. 2 Et accedentes Pharisei interrogabant eú, si licet viro vxorem dimittere, tentantes eú. 3 At ille respondens, dixit eis: Quid vobis præcepit Moyses? 4 Qui dixerunt: Moyses permisit libellum repud[illegible] scribere, & dimittere. 5 Quibus respondens Iesus, ait: Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis præceptú istud. 6 Ab initio autẽ creaturæ masculú & fœminá fecit eos deus. 7 Propter hoc relinquet homo patrem suum & matrem, & adhærebit ad vxoré suam. 8 Et erunt duo in carne vna. Itaque iam nõ sunt duo, sed vna caro. 9 Quod ergo deus coniunxit, homo non separet. 10 Et in domo iterum discipuli eius de eodem interrogauerunt eú. 11 Et ait illis: Quicunque dimiserit vxorem suam, & aliam duxerit, adulterium committit super eam. 12 Et si vxor dimiserit virum suú, & alij nupserit, mœchatur. 13 Et offerebant illi paruulos, vt tãgeret illos. discipuli autem comminabantur offerentibus. 14 Quos cu videret Iesus, indigne tulit, & ait il[illegible] [illegible]nite paruulos venire ad me, & ne prohibueritis eos. Talium enim est regnum dei.

Mat 19. 1. — 2 Deut. [illegible] — 3 Gen [illegible] Mat [illegible] — 4 Gen [illegible] [illegible] Ephes [illegible] 1. Cor [illegible] — 6 Mat. [illegible] & [illegible] Luc [illegible] — Luc [illegible]

15 Amen

15 Amen dico vobis, quisquis non receperit regnum dei velut paruulus, non intrabit in illud. 16 Et complexans eos, & imponens manus super illos, benedicebat eos. 17 Et cum egressus esset in viam, procurrens quidam genu flexo ante eum, rogabat eum dicens: Magister bone, quid faciam vt vitam æternam percipiam? 18 Iesus autem dixit ei: Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi vnus deus. 19 Præcepta nosti, ne adulteres, ne occidas, ne fureris, ne falsum testimonium dixeris, ne fraudem feceris, honora patrem tuum & matrem? 20 At ille respondens ait illi: Magister, hæc omnia obseruaui à iuuentute mea. 21 Iesus autem intuitus eũ, dilexit eum, & dixit ei: Vnum tibi deest: Vade, quæcunque habes vende, & da pauperibus, & habebis thesaurum in cœlo, & veni sequere me. 22 Qui contristatus in verbo, abiit mœrens. Erat enim habens multas possessiones. 23 Et circunspiciens Iesus ait discipulis suis: Quàm difficilè qui pecunias habent, in regnum dei introibunt! 24 Discipuli autem obstupescebant in verbis eius. At Iesus respondens, ait illis: Filioli, quàm difficile est confidentes in pecuniis in regnum dei introire! 25 Facilius est camelum per foramen acus transire, quàm diuitem intrare in regnum dei. 26 Qui magis admirabantur, dicentes ad semetipsos: Et quis potest saluus fieri? 27 Et intuens Iesus illos, ait illis: Apud homines impossibile est, sed non apud deum. Omnia enim possibilia sunt apud deũ.

28 Et cœpit ei Petrus dicere: Ecce nos dimisimus omnia, & secuti sumus te. 29 Respondens Iesus ait: Amen dico vobis, nemo est qui reliquerit domum, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut filios, aut agros propter me & propter euangelium, 30 Qui non accipiat centies tantum nũc in tempore hoc, domos, & fratres, & sorores, & matres, & filios, & agros cum persecutionibus, & in seculo futuro vitam æternam.

31 Multi autem erunt primi nouissimi, & nouissimi primi. 32 Erant autem in via ascendentes Ierosolymam: & præcedebat illos Iesus. Et stupebant: & sequentes timebãt. Et assumens iterum duodecim, cœpit illis dicere quæ essent ei ventura: 33 Quia ecce ascendimus Ierosolymam, & filius hominis tradetur principibus sacerdotum & scribis & senioribus, & damnabunt eum morte. Et tradent eum gentibus, 34 Et illudent ei, & conspuent eum, & flagellabunt eum, & interficient eum, & tertia die resurget.

35 Et accedunt ad eum Iacobus & Iohannes filij Zebedæi, dicentes: Magister, volumus vt quodcunque petierimus, facias nobis. 36 At ille dixit eis: Quid vultis vt faciam vobis? 37 Et dixerunt: Da nobis vt vnus ad dexteram tuam, & alius ad sinistram tuam sedeamus in gloria tua. 38 Iesus autem ait eis: Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem quem ego bibo, aut baptismo quo ego baptizor, baptizari? 39 At illi dixerunt ei: Possumus. Iesus autem ait eis: Calicem quidem quem ego bibo bibetis, & baptismo quo ego baptizor, baptizabimini:

moy, & ne les empeschez point: car à tels est le royaume de Dieu. 15 Ie vous di en verité, quiconque ne receura le royaume de Dieu[e] comme petit enfant, n'entrera point en icelui. 16 Et apres les auoir prins entre ses bras, mettant ses mains sur eux, il les benit. 17 ¶ Et comme il sortoit *pour se mettre* en chemin, quelqu'un accourut, qui s'agenouilla deuant lui, l'interrogãt, Bon maistre, que feray-ie pour heriter la vie eternelle? 18 Iesus lui dît,[f] Pourquoy m'appelles-tu Bon? il n'y a nul bon qu'vn Dieu. 19 Tu sçais les commandemens, Ne commets adultere, Ne tue point, Ne desrobe point, Ne di point faux tesmoignage, Ne fay dommage à personne,[g] Honore ton pere & ta mere. 20 L'autre respondant lui dît, Maistre, i'ay gardé toutes ces choses dés ma ieunesse. 21 Et Iesus le regardant[h] l'aima, & lui dît, Tu as faute d'vne chose: va, &[i] ven tout ce que tu as, & le donne aux poures, & tu auras *vn* thresor au ciel: puis vien-t'en, sui-moy, 22 Celui contristé pour ce mot, s'en alla marri: car il auoit beaucoup de biens.

23 Alors Iesus ayant regardé à l'entour, dît à ses disciples, O qu'à grande difficulte[k] ceux qui ont des richesses entrerõt au royaume de Dieu! 24 Et les disciples s'estonnerent de ces paroles. Mais Iesus derechef respõdant leur dît, Enfans, qu'il est difficile à ceux qui se fient és richesses, d'entrer au royaume de Dieu! 25 Il est plus facile qu'vn chameau passe par le pertuis d'vne aiguille[l] qu'vn riche entre au royaume de Dieu. 26 Dont iceux s'estonnerent encore plus, disans entre eux, Et qui peut estre sauué? 27 Mais Iesus les regardant dît, Il est impossible quant aux hommes, mais non point quant à Dieu: car toutes choses sont[m] possibles quant à Dieu.

28 ¶ Adonc Pierre lui commença a dire, Voici, nous auons tout delaissé, & t'auons suiui. 29 Iesus respondant dît, Ie vous di en verité, qu'il n'y a nul qui ait laissé maison, ou freres, ou sœurs, ou pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs pour l'amour de moy & de l'Euangile, 30 Qui maintenant en ce temps-ci n'en reçoiue[n] cent fois autant, maisons, & freres, & sœurs, & meres, & enfans, & champs, auec les persecutions: & au siecle à venir, vie eternelle. 31 Mais plusieurs *qui sont* premiers, seront derniers: & les derniers *seront* premiers. 32 ¶ Or estoyent-ils en chemin montans en Ierusalem, & Iesus alloit deuant eux: & s'estonnoyent, & en le suiuant craignoyent: & Iesus ayant derechef prins les douze, commença à leur[o] dire les choses qui leur deuoyent aduenir: 33 *Disant*, Voici, nous montons en Ierusalem, & le Fils de l'homme sera liuré aux principaux des prestres, & aux Scribes & anciens: & le condamneront à mort, & le bailleront aux Gẽtils. 34 Et se[p] moqueront de lui, & le fouetteront, & cracheront contre lui, puis le feront mourir: mais il resuscitera au troisieme iour. 35 ¶ Adonc Iaques & Iean fils de Zebedee viennent à lui, disans, Maistre, nous[q] voulons que tu nous faces ce que nous demanderons. 36 Et il leur dît, Que voulez-vous que ie vous face? 37 Ils dirent, Donne-nous que soyons assis en ta[r] gloire, l'vn à ta dextre, & l'autre à ta senestre. 38 Et Iesus leur dît, Vous ne sçauez que vous demandez: pouuez-vous[s] boire le calice que ie boy, & estre baptizes

Mt. 19.16. Lu. 18.18.

Exo. 20.13.

Mt. 19.27. Lu. 18.28.

Mt. 19.30. 13.30.

Mt. 20.17. Lu. 18.31.

Mt. 20.20.

e Il nous faut recognoistre, & estre vuides de tout orgueil & concupiscence, si nous voulons paruenir à la vie eternelle.

f Iesus Christ a voulu monstrer que sa bonté estoit autre que celle qu'on attribue communément aux hommes.

g Iesuschrist ne recite point ici les commandemens par ordre, ains simplement comme ils se offroyent.

h C'est, approuua quelque bonne semence qui estoit en lui.

i Il lui touche sa maladie, laquelle il ne sentoit point.

k S. Matthieu dit, que le riche entrera difficilement au royaume. Il entend par le Riche, & ceux qui ont des richesses, & ceux qui ont le cœur attaché à icelles, comme il expose au vers. suiuant.

l C'est, Qui se fie en ses richesses, comme il a esté dit au verset 23.

m Comme s'il disoit, Dieu peut faire grace au riche, pour le faire posseder ses biens, comme s'il n'auoit rien.

n Il signifie que le peu qu'a le fidele en repos de conscience, lui est plus que cent fois autãt, ou biẽ que de faict dieu augmente les biens à ceux qui font quelque chose pour luy.

o Iesuschrist a souuent aduerti ses disciples de sa mort prochaine pour les armer contre le scãdale de la croix.

p A sçauoir, les Gentils apres qu'il leur sera liuré par les Iuifs.

q Cest exemple mõstre combien la chair est cõuoiteuse d'honneurs mondains.

r C'est, Quãd tu seras en ta magnificence royale.

s C'est, Pouuez vous estre participans de ma croix & de mes afflictions?

du baptesme dont ie suis baptizé? 39 Ils lui direntNous le[t] pouuons. Et Iesus leur dit, Vray est que vous boirez le calice que ie boy, & du baptesme dequoy ie suis baptizé, vous serez baptizés: 40 Mais seoir à ma dextre & à ma senestre, ce n'est point à [u] moy à le donner: mais *il sera donné* à ceux ausquels il est preparé.† 41 Quoy oyans les dix *autres*, ils commencerent à estre mal-contens de Iaques & de Iean. 42 Mais Iesus les appellans à soy, leur dit, [x] Vous sçauez que ceux que lon voit dominer sur les nations, les maistrisent, & leurs princes vsent d'authorité sur elles: 43 Mais il ne sera point ainsi entre vous: ains quiconque voudra estre le plus grand entre vous, sera vostre seruiteur: 44 Et quiconque d'entre vous voudra estre premier, sera le seruiteur de tous. 45 Car aussi le Fils de l'homme n'est point venu pour estre serui, mais pour seruir, & dôner sa vie en rançon pour plusieurs. 46 ¶ Apres, ils arriuerent en Iericho: [y] & lui se partant de Iericho auec ses disciples, & vne grosse multitude, [y] vn aueugle dit Bartimee, *c'est à dire*, fils de Timee, estoit assis aupres du chemin, & mendioit. 47 Et ayant oui que c'estoit Iesus de Nazareth, commença à crier, & dire, Iesus fils de Dauid, aye pitié de moy. 48 Et plusieurs le tançoyent à fin qu'il se teust: mais il crioit beaucoup plus fort, Fils de Dauid, aye pitié de moy. 49 Et Iesus s'estant arresté [z] dit qu'on l'appellast: & appelerent l'aueugle, lui disans, Pren courage, leue-toy, il t'appelle. 50 Et iettant bas son [a] vestement, il se leua, & s'en vint à Iesus. 51 Alors Iesus prenant la parole lui dit, [b] Que veus-tu que ie te face? L'aueugle dit, Maistre, que ie recouure la veuë. 52 Et Iesus lui dit, Va t'en, ta foy t'a sauué. Et incontinent il recouura la veuë, & suiuoit Iesus par le chemin.

t Ils se vantent d'vne chose pl[us] difficile qu'il ne semblent, pour ce qu'ils auoyent vne vaine opinion du regne du Messias.
u C'est, ie n'ay pas à present celle charge.
† Tels sont tous ceux qui croyent & gardent les commandemens de Dieu.
x L'authorité & l'honneur auquel Iesus esleue ses disciples, n'est point semblable à la domination des princes de ce monde. Car le regne de Iesuschrist n'est point charnel ne terrié, mais spirituel.
y Les autres Euangelistes font mention de deux, mais S. Marc nomme celui qui estoit le plus cognu.
z Iesus Christ a soin principalement de ceux qui sont mesprisés & abandonnés du monde.
a A sçauoir, comme ne s'en souciant plus, ou pour venir plus legerement & hastiuement à Iesus.
b Iesuschrist veut que cest hôme confesse qu'il attend secours de lui.

40 *Sedere autem ad dexteram meam, vel ad sinistram, non est meum dare ob- , quibus paratum est.*
41 *Et audientes decem, indignati ... de Iacobo & Ioanne.*
42 *Iesus autem vocans eos, ait illis: ... quia hi qui videntur principari gentibus, dominantur eis: & principes eorum potestatem habent ipsorum. 43 Non ... tem in vobis, sed quicunque volu... maior, erit ... ester minister: 44 ... cunque voluerit in vobis ... omnium seruus. 45 Nam ... nis non venit vt minist... nistraret, & daret anim... nem pro multis. 46 Et veniunt ... & proficiscente eo de Ierich... eius, & plurima multitudine, ... Bartimæus cæcus sedebat iuxta viam mendicans:*
47 *Qui cum audisset quia Iesus Nazarenus est, cœpit clamare & dicere: Iesu fili Dauid miserere mei.*
48 *Et comminabantur illi multi vt taceret. At ille multo magis clamabat fili Dauid miserere mei.*
49 *Et stans Iesus præcepit illum vocari. Et vocant cæcum, dicentes ei: Animæquior esto, surge, vocat te.*
50 *Qui proiecto vestimento suo exiliens venit ad eum.*
51 *Et respondens Iesus, dixit illi: Quid tibi vis faciam? Cæcus autem dixit ei: Rabboni, vt videam.*
52 *Iesus autem ait illi, Vade: fides tua te saluum fecit. Et confestim vidit, & sequebatur eum in via.*

CHAP. XI.

1, & 15 Iesuschrist entre en Ierusalem. 13 Maudit le figuier. 15 Marchans chassés du Temple. 17 Maison d'oraison. 21 La foy de Dieu, 24 requise en oraison. 25 Pardonner. 26 Les Pharisiens tentent Iesuschrist. 30 Baptesme de S. Iean.

ET comme ils s'approchoyent de Ierusalem, & de Bethanie, vers le mont des Oliuiers, il enuoye deux de ses disciples, 2 Et leur dit, [a] Allez en ce village qui est vis à vis de vous, & incontinent que vous y entrerez, vous trouuerez vn asnon lié, sur lequel iamais homme ne s'assit: desliez-le, & l'amenez. 3 Et si quelqu'vn vous dit, Pourquoy faites-vous ceci? dites que le Seigneur en a à faire: & incontinent il le laissera venir ici. 4 ¶ Ils se partirent donc, & trouuerent [b] l'asnon, qui estoit lié dehors aupres la porte entre deux chemins: & le deslient. 5 Et aucuns de ceux qui estoyent là, leur dirent, Que faites-vous de deslier l'asnon? 6 Ils leur dirent comme Iesus leur auoit commandé: & *ceux-là* les [c] delaisserent aller. 7 ¶ Ils amenerent donc l'asnon à Iesus, & mirent leurs vestemens sur icelui: & il s'assit dessus. 8 Et plusieurs estendoyent leurs [d] vestemens par le chemin: les autres coupoyent des rameaux des arbres, & les espandoyent par le chemin. 9 Et ceux qui alloyent deuant, & ceux qui suiuoyent, crioyent, disans, [e] Hosanna, benit soit

a Par ceste entree Iesuschrist môstre bien quel est l'estat de son royaume, & qu'il ne ressemble pas à ceux de ce monde.
b S. Matthieu fait expresse mention de l'asnesse & de l'asnon. Voyez la raison chap. ...5.
c En quoy se demonstre la puissance de Iesus Christ à qui ceux ci obeissent sans contredit.
d Chacun monstroit signe d'honneur & de reuerence.
e C'est, Sauue, ie te prie.

ET cum appropinquarent Ierosolymæ & Bethaniæ ad montem Oliuarum, mittit duos ex discipulis suis, & ait illis: 2 Ite in castellum quod contra vos est: & statim introeuntes illuc, inuenietis pullum ligatum, super quem nemo adhuc hominum sedit. soluite illum: & adducite. 3 Et si quis vobis dixerit: Quid facitis? dicite: quia domino necessarius est: & continuò illum dimittet huc.
4 *Et abeuntes inuenerunt pullum ... ante ianuam foris in biuio: & soluunt eum.*
5 *Et quidam de illic stantibus dicebant illis: Quid facitis soluentes pullum?*
6 *Qui dixerunt eis sicut præceperat illis Iesus: & dimiserunt eos. 7 Et duxerunt pullum ad Iesum, & imponunt illi vestimenta sua, & sedit super eum. 8 Multi autem vestimenta sua strauerunt in via: alij autem frondes cædebant de arboribus, & sternebat in via. 9 Et qui præibant, & qui sequebantur, clamabant dicentes, Hosanna, benedictus qui venit in nomine domini:*

Benedictum

10 *Benedictum quod venit regnum patris nostri Dauid, Hosanna in excelsis.*

11 *Et introiuit Ierosolymam in templum, & circunspectis omnibus cum iam vespera esset hora, exiit in Bethaniā cū duodecim.*

12 *Et alia die cū exirēt à Bethania, esuriit.*

13 *Cumque vidisset à longe ficum habētem folia, venit, si quid forte inueniret in ea. Et cum venisset ad eam, nihil inuenit praeter folia. Non enim erat tempus ficorum.*

14 *Et respondens dixit ei: Iam non amplius in aeternum ex te quisquam fructum manducet. Et audiebant discipuli eius.*

15 *Et veniunt iterum Ierosolymam. Et cum introisset in templum, coepit eiicere vendentes & ementes in templo, & mensas nummulariorum & cathedras vendentium columbas euertit.*

16 *Et non sinebat vt quisquam transferret vas per templum,*

17 *Et docebat, dicens eis: Nonne scriptum est, quia domus mea, domus orationis vocabitur omnibus gentibus? Vos autem fecistis eā speluncam latronum.*

18 *Quo audito principes sacerdotum & scribae quaerebant quomodo eum perderent. Timebant enim eum, quoniam vniuersa turba admirabatur super doctrina eius.*

19 *Et cum vespera facta esset, egrediebatur de ciuitate.*

20 *Et cum mane transirent, viderunt ficū aridam factam à radicibus.*

21 *Et recordatus Petrus dixit ei: Rabbi, ecce ficus cui maledixisti, aruit.*

22 *Et respondens Iesus ait illis: Habete fidem dei.*

23 *Amen dico vobis, quia quicunque dixerit huic monti, tollere & mittere in mare, & non haesitauerit in corde suo, sed crediderit quia quodcunque dixerit, fiat, fiet ei.*

24 *Propterea dico vobis, omnia quaecunque orantes petitis, credite quia accipietis, & euenient vobis.*

25 *Et cum stabitis ad orandum, dimittite si quid habetis aduersus aliquem: vt & pater vester qui in coelis est, dimittat vobis peccata vestra.*

26 *Quod si vos non dimiseritis, nec pater vester qui in coelis est, dimittet vobis peccata vestra.*

27 *Et veniunt rursus Ierosolymā. Et cū ambularet in tēplo, accedūt ad eū summi sacerdotes, & scribae, & seniores, & dicunt ei:*

28 *In qua potestate haec facis? & quis tibi dedit hanc potestatem, vt ista facias?*

29 *Iesus autem respondens ait illis: Interrogabo vos & ego vnum verbum, & respōdete mihi, & dicam vobis in qua potestate haec faciam.* 30 *Baptismus Iohānis de coelo erat, an ex hominibus? Respondete mihi.*

31 *At illi cogitabant secum, dicentes: Si dixerimus, de coelo, dicet nobis, Quare ergo non credidistis ei?* 32 *Si dixerimus, ex hominibus, timemus populum. Omnes enim habebant Iohannem quia vere Propheta esset.*

33 *Et respondentes dicunt Iesu: Nescimus. Et respondens Iesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate haec faciam.*

celui qui vient[f] au nom du Seigneur: 10 Benit soit le royaume de nostre pere[g] Dauid, Hosanna és treshaults lieux. 11 [3] Ainsi le Seigneur entra en Ierusalem, & au Temple: & quand il eut tout regardé de tous costes, & que desia il estoit tard, il[h] sortit *pour aller* en Bethanie auec les douze. 12 [4] Et le lendemain quand ils furent partis de Bethanie,[i] il eut faim. 13 Et voyant de loin vn figuier qui auoit des fueilles, il y alla *pour voir* s'il y trouueroit quelque chose: & estant venu à icelui, il ne trouua rien sinon des fueilles: car il n'estoit pas la saison des figues. 14 Lors Iesus respondant lui dit, Que plus à iamais de toy nul ne mange fruict. Et les disciples l'ouirent. 15 Et vindrēt derechef en Ierusalem: & quand Iesus fut entré au Temple, il se print à ietter hors ceux qui * vendoyent & achetoyent au Temple, & renuersa les tables des changeurs, & les selles de ceux qui vendoyent des pigeons. 16 Et ne permettoit point que personne portast *aucun* vaisseau par le Temple. 17 Et enseignoit, en leur disant, N'est-il pas escrit, [5] Ma maison sera appelee Maison d'oraison par toutes nations? [6] mais vous en auez faict vne cauerne de brigans. 18 Ce que les [k]Scribes, & les princes des Prestres oyans, cerchoyent comment ils le mettroyent a mort: car ils le craignoyent, à cause que tout le populaire s'estonnoit de sa doctrine. 19 Et le soir venu, *Iesus* sortit de la ville. 20 ¶ [7] Et le matin comme ils passoyent aupres du figuier, ils le virent seché iusques aux racines: 21 Alors Pierre s'estant souuenu lui dit, Maistre, voici, le figuier, que tu as maudict, est seché. 22 Et Iesus respondāt leur dit, Ayez la[l] foy de Dieu. 23 Ie vous di en verité, que quiconque dira à ceste montagne, Oste-toy, & te iette en la mer: & ne fera point de difficulté en son cœur, mais croira que ce qu'il dit se fera: tout ce qu'il aura dict, lui sera faict. 24 [8] Pourtant ie vous di, [m]tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous le receurez, & il vous sera faict. 25 [9] Mais quand vous serez pour faire oraison, [n]pardonnez si vous auez quelque chose contre aucun, à fin qu'aussi vostre Pere, qui est és cieux, vous remette vos fautes. 26 Car si vous ne pardonnez, vostre Pere, qui est és cieux, ne vous remettra point aussi vos fautes. 27 [10] Puis derechef ils vindrent en Ierusalem: & comme il cheminoit au Temple, les principaux Prestres & les Scribes, & les Anciens vindrent à lui, 28 Et lui dirent, De quelle authorité fais-tu ces choses? & qui est celui qui t'a dōné ceste authorité que tu faces ces choses? 29 Et Iesus respondant leur dit, Ie vous interrogueray aussi d'vne chose, & me respondez: adonc ie vous diray de quelle authorité ie fay ces choses: 30 [o]Le Baptesme de Iean estoit-il du ciel, ou des hommes? respondez-moy. 31 Or ils disputoyent entre eux, disans, Si nous disons, Du ciel: il dira, Pourquoy donc n'auez-vous point creu à lui? 32 D'autre-part, si nous disons, Des hommes: nous craignons le populaire. Car tous tenoyent Iean estre vray Prophete. 33 Ainsi pour respōse dirent à Iesus, Nous ne sçauons. Et Iesus respondant leur dit, Aussi ne vous diray-ie point de quelle authorité ie fay ces choses.

f Plusieurs venoyent, & sont venus en leur nom mais Iesus venoit au nom du Seigneur qui l'auoit enuoyé pour le salut des hommes.

g La promesse auoit esté faite à Dauid, & on auoit il ignorant qui ne le sceust.

h Il ne chassa dōc point ce iour la les marchans du Temple, mais le lendemain

i Iesuschrist s'est assubietti à nos infirmitez.

* Ceux la abusent de ce lieu, qui en concluent que l'estat de marchādise est mauuais, & reprouué de dieu: car Iesuschrist par ce faict ne cōdamne l'estat de marchādise, ains enseigne que le temple ne doit estre employé que a choses spirituelles & diuines. or pleust a dieu que les vēdeurs & achepteurs en fussent bien chassés: car ils offēsent dieu & troublent l'eglise baillant & receuant par argent ce que n'est deu que a venir.

k Ils ne pouuoyent porter ceste repréhension, de qu'on diminuast leurs offrandes.

l Iesuschrist prend occasion d'instruire ses disciples de la vertu de la Foy.

m Ce n'est pas qu'il nous permette de demāder tout ce qui nous vient en fantasie. Car il faut que la priere soit reglee par la foy, & la foy ne passe point les limites de la parole. Voyez S. Iaques 1. 6, & 1 S Iean 5.14.

n Ce n'est pas seulemēt en vsage de la priere, de laquelle il nous a baillé la forme Matt. 6.9. qu'il veut que soyons sans rancune contre nostre prochain: mais generalement quelque priere que nous facions, il dit qu'elle est desplaisante à Dieu, si nous ne pardonnons à tous la faute faicte cōtre nous.

o Il comprend tout le ministere de S. Iean Baptiste.

1 *La vigne loée aux laboureurs.* 10 *La Pierre reiettee des edifians.* 14 *Du tribut.* 20 *D[illegible] mariee à sept freres.* 25 *De la resurrection.* 28 *Les principaux commandement[illegible] de Dieu & du prochain.* 35 *Iesuschrist fils de Dauid.* 38 *Se garder des Scribes & Phar[illegible].* 42 *La vefue mettant au tronc.*

Puis [t] il commença à leur dire par similitudes, Quelqu'vn planta vne [a] vigne, & l'enuironna de haye, & y creusa [b] vne fosse pour vn pressoir, & y edifia vne tour: apres la loa à des laboureurs, & s'en alla dehors. 2 Or en la saison il enuoya vn [c] seruiteur aux laboureurs, à fin de receuoir d'eux le fruict de la vigne: 3 Mais iceux le prenans, le blesserent, & le renuoyerent vuide. 4 Derechef leur enuoya vn autre seruiteur: lequel ils blesserent en la teste, & le renuoyerent l'ayans honteusement traité. 5 Et encores en enuoya vn autre, lequel ils occirent: & [d] plusieurs autres, desquels ils blesserent les vns, & occirent les autres.
6 Or ayant encore vn sien fils bien aimé, il le leur enuoya aussi pour le dernier, disant, Ils auront reuerence à mon fils. 7 Mais ces laboureurs dirent entre eux, C'est ici l'heritier: venez, tuons-le, & l'heritage sera nostre. 8 Parquoy le prenans le tuerent, & ietterent hors de la vigne. 9 Que fera donc le seigneur de la vigne? Il viendra, & exterminera ces laboureurs, & baillera la vigne à d'autres. 10 ¶ Et n'auez-vous point leu mesmes ceste Escriture [2] [e] La pierre que les edifians ont reiettee, est faicte le [f] chef du coin. 11 Ceci a esté faict [g] du Seigneur, & est chose de merueille deuant nos yeux? 12 Or ils tascherent à l'empoigner, mais ils craignirẽt le peuple: car ils cognurent qu'il auoit dict ceste similitude contre eux: parquoy le laissans, s'en allerent. 13 ¶ [3] Apres ils lui enuoyent aucuns des Pharisiens & des Herodiens, à fin qu'ils le surprinssent en parole. 14 Iceux estans venus, lui disent, Maistre, nous sçauons que tu es veritable, & qu'il ne te chaut d'aucũ: car tu n'as point d'esgard à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voye de Dieu en verité. Est-il loisible de donner le tribut à Cesar, ou non? 15 Icelui sçachant leur hypocrisie, leur dit, Pourquoy me tentez-vous? Apportez-moy vn [h] denier, que ie le voye. 16 Et ils lui presenterent: lors il leur dit, De qui est ceste image & inscription? Ils lui dirent, De Cesar. 17 Et Iesus respondant leur dit, [4] Rẽdez à Cesar ce qui est à Cesar: & à Dieu ce qui est à Dieu. Et furent esmerueillés de lui.
18 ¶ [5] Adonc les Sadduciens (qui disent qu'il n'y a point de resurrection) vindrent à lui, & [i] l'interroguerent, disans, 19 Maistre, [6] [k] Moyse nous a escrit, que si le frere de quelqu'vn est mort, & ait laissé sa femme, & n'a point laissé d'enfans, que son frere prendra la femme d'icelui, & suscitera lignee à son frere. 20 [l] Or il y auoit sept freres: dont le premier print femme, & mourant ne laissa point de posterité. 21 Et le second la print, & mourut, & lui aussi ne laissa point de posterité: le tiers semblablement.
22 Les sept donc la prindrent, ne laissant point de posterité. La femme aussi mourut la derniere de tous. 23 En la resurrection donc, quand ils seront resuscités, duquel d'iceux sera elle femme? car les sept l'ont eue à femme. 24 Lors

a Voyez qu'il entend par cest homme, par la vigne, & par la haye, Matt.21.33.
b Le mot Grec signifie vn vaisseau qu'on met sous le pressoir pour receuoir le moust: comme sont cuues, ou tines. Mais ici il prend vne partie du pressoir pour le tout.
c S. Matthieu dit qu'il enuoya ses seruiteurs, sous le nom desquels sont entendus les Prophetes. Ce lieu n'est point repugnant à S. Matthieu, d'autant que dieu a enuoyé à son peuple maintenant vn Prophete, maintenant plusieurs. L'on peut aussi entendre par le nombre d'vn, toute la multitude.
d La bonté de Dieu bataille contre la malice & ingratitude des hommes.
e Ce qui a esté figuré en Dauid, est accompli en Iesuschrist, qui est le vray fondement de l'Eglise.
f C'est, pour estre toute la force du bastiment.
g Cõme s'il disoit, C'est l'ordonnance de Dieu, laquelle est le plus souuent repugnante à la raison humaine.
h C'estoit vne monoye d'argent, qui valoit enuiron trois sols & six deniers tournois.
i A sçauoir, pour se moquer de lui, & de tous ceux qui affermoyent la resurrection.
k Ils allegueut le dire de Moyse, pource qu'il auoit grande authorité entre le peuple.
l C'estoit vne Loy politique pour entretenir les familles.

Et cœpit illis in parabolis l[illegible] Vineam [illegible]auit homo, [illegible] cundedit sepem, [illegible] lacum, & ædificauit turrim, & locauit eam agricolis, & peregre profectus est.
2 Et misit ad agricolas in tempore seruum, vt ab agricolis acciperet de fructu vineæ.
3 Qui apprehensum eum ceciderunt, & dimiserunt vacuum. 4 Et iterum misit ad illos alium seruum, & illum in capite [illegible] nerauerunt, & contumeliis affecerunt.
5 Et rursum alium misit, & illum occiderunt, & plures alios, quosdam cædentes, alios verò occidentes. 6 Adhuc ergo [illegible]num habens filium charissimum, & illum misit ad eos nouissimum, dicens: quia reuerebuntur filium meum. 7 Coloni autem dixerunt ad inuicem: Hic est hæres: venite occidamus eum, & nostra erit hæreditas. 8 Et apprehendentes eum occiderunt, & eiecerunt extra vineam. 9 Quid ergo faciet dominus vineæ? Veniet & perdet colonos, & dabit vineam aliis. 10 Nec scripturam hanc legistis: Lapidem quem reprobauerunt ædificantes, hic factus est in caput anguli.
11 A domino factum est istud, & est mirabile in oculis nostris? 12 Et quærebant eum tenere, & timuerunt turbam, cognouerunt enim quoniam ad eos parabolam hanc dixerit. Et relicto eo abierunt. 13 Et mittunt ad eum quosdam ex Pharisæis & Herodianis, vt eum caperent in verbo. 14 Qui venientes dicunt ei: Magister, scimus quia verax es, & non curas quẽquam. Nec enim vides in faciem hominum, sed in veritate viã dei doces, licet dare tributum Cæsari, an non dabimus? 15 Qui sciens versutiam illorũ, ait illis: Quid me tentatis? Afferte mihi denarium, vt videam. 16 At illi obtulerunt ei. Et ait illis: Cuius est imago hæc & inscriptio? Dicunt ei: Cæsaris. 17 Respondens autem Iesus, dixit illis: Reddite igitur quæ sunt Cæsaris, Cæsari: & quæ sunt dei, deo. Et mirabantur super eo. 18 Et venerunt ad eum Sadducæi, qui dicunt resurrectionem non esse, & interrogabant eum, dicentes: 19 Magister, Moyses nobis scripsit, vt si cuius frater mortuus fuerit, & dimiserit vxorem, & filios non reliquerit, accipiat frater eius vxorem ipsius, & suscitet semen fratri suo.
20 Septem ergo fratres erant, & primus accepit vxorem, & mortuus est non relicto semine. 21 Et secundus accepit eam, & mortuus est, & nec iste reliquit semen. Et tertius similiter. 22 Et acceperunt eam similiter septem, & non reliquerunt semen. Nouissima omnium defuncta est & mulier.
23 In resurrectione ergo cum resurrexerint, cuius de his erit vxor? Septem enim habuerunt eam vxorem. 24 Et respondens Iesus ait illis: Nonne ideo erratis, nescientes

1 Pseau. 118. [illegible]
2 [illegible]
3 Matt. [illegible] Luc 20.
4 Rom. [illegible]
5 Mat. [illegible] Luc 20.
6 Deut. [illegible]

scientes scripturas, neque virtutem dei?

25 Cum enim à mortuis resurrexerint, neque nubent neque nubētur, sed sunt sicut angeli dei in cœlis.

26 De mortuis autem quòd resurgant, non legistis in libro Moysi, super rubum quomodo dixerit illi deus inquiens: Ego sum deus Abraham, & deus Isaac & deus Iacob?

27 Non est deus mortuorum, sed viuorum. Vos ergo multum erratis.

28 Et accessit vnus de scribis qui audierat illos conquirentes, & videns quoniam bene illis responderit, interrogauit eum quod esset primum omnium mandatum.

29 Iesus autem respondit ei, quia primum omnium mandatum est: Audi Israel, Dominus deus tuus, deus vnus est:

30 Et diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota mente tua, & ex tota virtute tua. Hoc est primum mandatum.

31 Secundum autem simile est illi: Diliges proximum tuum tanquam teipsum. Maius horum aliud mandatum non est.

32 Et ait illi Scriba: Bene magister in veritate dixisti, quia vnus est deus, & non est alius præter eum. 33 Et vt diligatur ex toto corde, & ex toto intellectu, & ex tota anima, & ex tota fortitudine: & diligere proximum tanquam seipsum, maius est omnibus holocaustomatibus & sacrificiis.

34 Iesus autem videns quòd sapienter respondisset, dixit illi: Non es lōge à regno dei. Et nemo iam audebat eum interrogare.

35 Et respondens Iesus dicebat, docens in templo: Quomodo dicunt scribæ Christum filiū esse Dauid? 36 Ipse enim Dauid dicit in spiritu sancto: Dixit dominus domino meo, sede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

37 Ipse ergo Dauid dicit eum dominum, & vnde est filius eius? Et multa turba eum libenter audiuit.

38 Et dicebat eis in doctrina sua: Cauete à scribis, qui volunt in stolis ambulare, & salutari in foro,

39 Et in primis cathedris sedere in synagogis, & primos discubitus in cœnis.

40 Qui deuorant domos viduarum sub obtentu prolixæ orationis: hi accipient prolixius iudicium.

41 Et sedens Iesus contra gazophylacium, aspiciebat quomodo turba iactaret æs in gazophylacium, & multi diuites iactabant multa.

42 Cum venisset autem vidua vna pauper, misit duo minuta, quod est quadrans.

43 Et conuocans discipulos suos, ait illis: Amen dico vobis, quoniam vidua hæc pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazophylacium.

44 Omnes enim ex eo quod abundabat illis, miserunt: hæc vero de penuria sua omnia quæ habuit misit, totum victum suum.

Iesus respondant leur dit, Ce que vous vous foruoyez, [m] n'est-ce pas pourtant que vous ne sçauez les Escritures, ne la puissance de Dieu? 25 Car quand ils seront resuscités des morts, on ne prendra ne donnera femme en mariage: mais on sera comme [n] les Anges qui sont és cieux. 26 Et quant aux morts, qu'ils resusciteront, n'auez-vous point leu au liure de Moyse comment Dieu parla à lui au buisson, disant, Ie suis le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Iacob? 27 Il n'est point le Dieu des morts, [o] mais le Dieu des viuans: vous errés donc grandement. 28 ¶ Et quelqu'vn des Scribes estant venu là, les ayant ouï disputer ensemble, & sçachant qu'il leur auoit bien respondu, [p] l'interroga, Qui est le premier commandement de tous? 29 Iesus lui respondit, Le [q] premier de tous les cōmandemens est, Escoute, Israel, le Seigneur nostre Dieu est le seul Seigneur. 30 Parquoy tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta pensee, & de toute ta force. Cestui-ci est le premier commandement. 31 Et le second est [r] semblable à celui: Tu aimeras ton prochain comme toy-mesme: il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-ci. 32 Et le Scribe lui dit, Maistre, tu as bien dict la verité, qu'il est vn Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre que lui: 33 Et que, De l'aimer de tout le cœur, & de toute l'intelligence, & de toute l'ame, & de toute la force: &, Aimer son prochain comme soy-mesme, est plus que tous les holocaustes & sacrifices. 34 Et Iesus voyant qu'il auoit respondu prudemment, lui dit, [f] Tu n'es point loin du royaume de Dieu. Et nul ne l'osa plus interroguer. 35 ¶ Et Iesus enseignant au temple leur respondoit, disant, Comment disent les Scribes que le Christ est le fils de Dauid? 36 Car Dauid lui-mesme a dict par le S. Esprit, Le Seigneur a dict à mon Seigneur, Sieds-toy à ma dextre, iusques à tant que i'aye mis tes ennemis pour marche-pied de tes pieds. 37 Dauid donc lui-mesme l'appelle Seigneur, & dont est-il son fils? Et grande multitude de gens prenoyent plaisir à l'ouïr.

38 ¶ D'auantage il leur disoit en sa [t] doctrine, Donnez-vous garde des Scribes, qui volontiers se pourmenent [u] en robes longues, & aiment les salutations és marchés, 39 Et les premiers sieges és synagogues, & les premieres places és banquets: 40 Lesquels deuorent les maisons des vefues, voire en faisant semblant de prier longuement: ils en receuront plus grande cōdānation. 41 [x] Aussi Iesus estant assis vis à vis du trōc, prenoit garde comment le peuple mettoit argent au tronc: or plusieurs riches y mettoyent beaucoup. 42 Et vne poure vefue vint, laquelle y mit deux fort petites pieces, qui font vn [y] quadrin. 43 Lors appelant à soy ses disciples, leur dit, Ie vous di en verité que ceste poure vefue a plus mis au trone, que tous ceux qui y ont mis. 44 Car tous y ont mis de ce qu'ils auoyent d'abondant: mais ceste-ci y a mis de sa poureté tout ce qu'elle auoit, voire toute sa substance.

m Iesuschrist mōstre par ceste interrogation que la source des erreurs & fausses opinions, c'est l'ignorance & le mespris des sainctes Escritures: pourquoy il est besoin de les mettre en auant, les prenant & exposant au sens de l'eglise catholique pour dechasser tāt les abus que les erreurs.

n Non pas quant à la nature spirituelle: mais quant à l'estat d'incorruption & d'immortalité: parquoy il ne sera plus besoin de mariage.

o Et pourtant il faut que ceux-là viuent, encore qu'ils soyēt decedés de ce monde.

p A sçauoir en le tentāt, comme dit S. Matthieu: car cestui-ci estoit choisi des Pharisiens come le plus subtil pour surprendre le Seigneur Iesus.

q C'est, Le plus grand & le principal, auquel tous les autres se doiuent rapporter.

r C'est, D'vne mesme sorte: car il depend du premier. Et faut que l'amour enuers le prochain procede de franc cœur, large, entier, & gratuit.

f Iesuschrist parle ainsi, pour ce que cestui-ci se monstroit docile, & discernoit prudemment entre ce que Dieu requiert principalement de nous, & la profession exterieure.

t C'est, Selon sa façon d'enseigner, comme sus 4.2.

u Il ne condamne pas leurs robes, mais la vaine apparēce, par laquelle ils deceuoyēt le peuple.

x Ceste histoire est ici recitee pour nous inciter à l'imitatiō de ceste vefue, de nous eslargir, & donner d'vn cœur feruent, non seulement au thresor du Temple materiel, mais aussi à la sustentation des poures, qui nous representēt la personne de Iesuschrist, qui est le vray Tēple où Dieu habite inseparablement.

y Ce quadrin valoit vn denier tournois, ou bié peu plus.

CHAP. XIII.

2. 14 Destruction de Ierusalem. 6 Signes de l'aduenemẽt de Iesuschrist 9 Persecution. [illegible] uangile preschè par tout. 11 Le S.Esprit parlant. 12 Miracles faux. 26 Aduenement de Ies[illegible] au iugement. 31 Fermeté de la parole. 33 Veiller, Prier.

ET [1] comme il se partoit du Temple, vn de ses disciples lui dit, Maistre, regarde quelles pierres, & quels bastimens 2 Lors Iesus respõdãt lui dit, [a] Vois tu ces grans bastimẽs? [2] Il ne sera laissé pierre sur pierre qu'elle ne soit demolie. 3 ¶ Et cõme il estoit assis au mõt des Oliues vis à vis du Tẽple, Pierre, & Iaques, Iean & André l'interroguerent à part, 4 *Disans,* Di-nous quand ce feront ces choses, & quel sera le signe quand toutes ces choses seront accomplies. 5 Iesus leur respondant commença à dire, [3] [b] Aduisez que quelqu'vn ne vous deçoiue: 6 Car plusieurs viendront en mon nom, disans, [c] le suis *Christ*: & en seduiront plusieurs. 7 D'auantage, quand vous orrez des guerres & bruits de guerres, ne soyez point troublés. car il faut que ces choses se facent: mais encore ne *sera-ce* pas la fin: 8 Car nation s'eslevera contre nation, & [d] royaume contre royaume, & y aura tremblement de terre en diuers lieux, & famine: ces choses *seront* commencemẽt de douleurs. 9 Mais prenez garde à vous-mesmes: car ils vous liureront aux consistoires, & aux synagogues: vous serez fouettés, & serez menés deuant les Gouuerneurs, & les Rois, à cause de moy, [e] en tesmoignage à iceux. 10 Et faut que l'Euangile soit [f] premierement preschè en toutes nations. 11 [4] Et quand ils vous meneront pour vous liurer, [g] ne soyez deuant en souci de ce que vous direz, mais ce qui vous sera donné en ceste heure-là, dites le: car ce n'estes pas vous qui parlez, mais le sainct Esprit. 12 Lors le frere liurera son frere à mort, & le pere l'enfant: & s'esleueront les enfans à l'encontre des peres & meres, & les feront mettre à mort. 13 Et serez hais de tous pour mon Nom: mais qui soustiendra iusques à la fin, celui-là sera sauué. 14 ¶ [5] Or quand vous verrez [h] l'abomination de la desolation [6] estre où elle ne doit: ([i] qui lit, l'entende) [7] alors que ceux qui *seront* en Iudee, [k] fuyent aux montagnes. 15 Et celui qui sera sur la maison, ne descende point en la maison, & n'y entre point pour emporter aucune chose de sa maison. 16 Et celui qui sera au champ, qu'il ne retourne point en arriere pour emporter son vestement. 17 Mais mal-heur sur celles qui seront [l] enceintes, & sur celles qui allaiteront en ces iours-là. 18 Priez donc que *ces choses* n'aduiennent point [m] en hyuer: 19 Car en ces iours-là il y aura *telle* tribulation qu'il n'y a point eu depuis le commencement de la creation des choses q̃ Dieu a creées, iusques à maintenant, ni ne sera. 20 Et si le Seigneur n'eust abbregé ces iours, [n] personne ne seroit sauué: mais pour les eleus qu'il a eleus, il a [o] abbregé ces iours. 21 [8] Alors donc si aucun vous dit, Voici le Christ ici, ou le voilà, ne le croyez point: 22 Car faux christs, & faux prophetes se leueront, & feront des signes & miracles pour deceuoir, voire les eleus, [p] si possible estoit. 23 Donnez-vous donc garde: voici, ie vous

a Iesuschrist auoit predict à ses disciples la ruine du Tẽple, duquel voyans la magnificẽce, il leur sembloit dur à croire qu'il deust estre ruiné. Pour ce ils mettent en auant ce propos comme demandans cõment se pouuoit faire qu'il seroit ruiné.

b Il les adnerest de ce qui leur est plus necessaire que ce qu'ils demandoyent.

c C'est, Vsurpans l'authorité de Iesuschrist.

d Pour ce que les hommes ne se voudront hũblement rengrer à l'obeïssance de l'Euangile en l'Eglise catholique il y aura entre eux grãs troubles & esmeutes.

e C'est, Pour les rendre inexcusables.

f A sçauoir, auant que toutes ces choses aduiẽnent.

g Ce n'est pas qu'il les vueille estre nonchalãs mais à ce qu'ils soyent asseurés d'estre assistés par lui, & qu'il leur dõnera dequoy respondre: à fin qu'ils ne pensent que leur defense consiste en leur esprit, cõseil, ou beau parler.

h A sçauoir, le Temple de Dieu prophané.

i Il rend ses auditeurs attentifz à lire & bien entendre ceste prophetie de Daniel: & reprẽd quant & quãt l'aueuglement de ceux qui en lisant n'y voyent & n'y entendent rien.

k Pour ce que la destruction sera extreme.

l A sçauoir, d'autant qu'elles ne pourront fuir.

m C'est, Que n'ayez nul empeschemẽt qui vous retarde, que ne puissiez eschapper. Voyez l'annotatiõ, Matt. 24. 20.

n Grec, Nulle chair. Et par ce mot l'Escriture signifie nostre infirmité.

o Dieu abbrege les tribulations pour l'amour des eleus. Il auoit donc quelques eleus en ce peuple, à cause desquels il met fin aux afflictiõs.

p Les eleus peuuent bien estre troublés & esbranlés, mais ils ne peuuent estre seduits.

ET cum egrederetur de templo, ait illi vnus ex discipulis suis: Magister, aspice quales lapides, & quales structuræ. 2 Et respondens Iesus, ait illi: Vides has omnes magnas ædificationes? Non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruatur. 3 Et cum sederet in monte oliuarum contra templum, interrogabant eum separatim Petrus & Iacobus & Iohannes & Andreas:

4 Dic nobis, quando ista fient, & quod signum erit quando hæc omnia incipient consummari?

5 Et respondens Iesus cœpit dicere illis: Videte ne quis vos seducat.

6 Multi enim venient in nomine meo dicentes quia ego sum: & multos seducent

7 Cum audieritis autem bella, & opiniones bellorum, ne timueritis. Oportet enim hæc fieri, sed nondum finis. 8 Exurget enim gens contra gentem, & regnum super regnum, & erunt terræmotus per loca, & fames. Initium dolorum hæc. 9 Videte autem vosmetipsos. Tradent enim vos in conciliis, & in synagogis vapulabitis, & ante præsides & reges stabitis propter me, in testimonium illis.

10 Et in omnes gentes primùm oportet prædicari Euangelium. 11 Et cum duxerint vos tradentes, nolite præcogitare quid loquamini: sed quod datũ vobis fuerit in illa hora id loquimini. Nõ enim vos estis loquentes, sed spiritus sanctus.

12 Tradet autem frater fratrem in mortem, & pater filium: & consurgent filii in parentes, & morte afficient eos.

13 Et eritis odio omnib[us] propter nomẽ meũ.

14 Qui autem sustinuerit in finem, hic saluus erit Cum autem videritis abominationem desolationis stantem vbi non debet, (qui legit intelligat) tunc qui in Iudæa sunt, fugiant in montes:

15 Et qui super tectum, ne descendat in domum, nec introeat vt tollat quid de domo sua: 16 Et qui in agro erit, non reuertatur retro tollere vestimentum suum.

17 Væ autem prægnantibus & nutrientibus in illis diebus.

18 Orate verò vt hyeme non fiant.

19 Erunt enim dies illi tribulationis tales, quales non fuerunt ab initio creaturæ quam condidit deus, vsque nunc, neque fient.

20 Et nisi breuiasset dominus dies, non fuisset salua omnis caro Sed propter electos quos elegit, breuiauit dies.

21 Et tunc si quis vobis dixerit, Ecce hic est Christus, ecce illic: ne credideritis.

22 Exurgent enim pseudochristi & pseudoprophetæ, & dabunt signa & portenta ad seducendos, si fieri potest, etiam electos. 23 Vos ergo videte. Ecce prædixi vobis omnia.

1 [illegible]
2 Luc [illegible]
4 Mat. [illegible] Luc [illegible]
5 Mat. [illegible]
6 Dan. [illegible]
7 Luc. 21. [illegible]
8 Mat. 24. Luc. [illegible]

24 Sed

Luc.21.25. 24 *Sed in illis diebus post tribulationem illam sol contenebrabitur: & Luna non dabit splendorem suum.*

25 *Et stellæ cœli erunt decidentes, & virtutes quæ sunt in cœlis mouebuntur.*

26 *Et tunc videbunt filiū hominis venientē* Act.1.11. *in nubibus cum virtute multa & gloria.*

27 *Et tunc mittet angelos suos, & congregabit electos suos à quatuor ventis, à summo terræ vsque ad summum cœli.*

28 *A ficu autem discite parabolam. Cum iam ramus eius tener fuerit, & nata fuerint folia, cognoscitis quia in proximo sit æstas.*

29 *Sic & vos cum videritis hæc fieri, scitote quòd in proximo sit in ostiis.*

30 *Amen dico vobis, quoniam non transibit generatio hæc, donec omnia ista fiant.*

31 *Cœlum & terra transibunt, verba autem mea non transibunt.*

32 *De die autē illa vel hora nemo scit, neque angeli in cœlo, neque filius, nisi pater.*

Mat.24.42. 33 *Videte, vigilate: & orate. Nescitis enim quando tempus sit.*

34 *Sicut homo qui peregre profectus reliquit domum suam, & dedit seruis suis potestatem cuiusque operis, & ianitori præcepit vt vigilet.*

35 *Vigilate ergo (nescitis enim quando dominus domus veniat, serò, an media nocte, an gallicantu, an mane.) 36 Ne cum venerit repētè, inueniat vos dormientes. 37 Quod autem vobis dico, omnibus dico: vigilate.*

ay tout predict. 24 ¶ [p] Aussi en ces iours-là, apres ceste oppression le Soleil s'obscurcira, & la Lune ne donnera point sa clarte: 25 Et les estoilles du ciel [q] cherront, & les vertus qui sont és cieux, seront esmeues. 26 Et lors on verra le Fils de l'homme venir és nuees auec grande puissance & gloire: 27 [r] Et alors il enuoyera ses Anges, & assemblera ses eleus *de tous les costés* des quatre vents, depuis le bout de la terre iusques au bout du ciel. 28 [r] Or apprenez la similitude du figuier, Quand son rameau est ia tendre, & qu'il iette des fueilles, vous sçauez que l'esté est prochain. 29 Vous aussi pareillement, quand vous verrez que ces choses se feront, sçachez qu'il est prochain, *&* à la porte. 30 Ie vous di en verité que ceste generation ne passera point tant que toutes ces choses soyent faictes. 31 Le ciel & la terre passerōt, mais mes paroles ne passeront point. 32 Or de ce iour-là, & de l'heure, nul ne le sçait, non pas mesmes les Anges des cieux, n'aussi le [f] Fils: sinon le Pere. 33 [s] Gardez-vous, veillez, & priez: car vous ne sçauez quand sera ce temps-là. 34 *C'est ainsi* [t] comme si vn homme estant dehors, ayant laissé sa maison, & donné authorité à ses seruiteurs, & à vn chacun sa besongne, & auoit commādé au portier qu'il veillast. 35 Veillez donc: car vo[9] ne sçauez quād le Seigneur de la maison viendra, au [u] soir, ou à minuict, ou à l'heure que le coq chante, ou au matin: 36 De peur que quand il sera soudain venu, il ne vous trouue dormans. 37 Et ce que ie vous di, ie le di à tous, Veillez.

q Il signifie vn changement de tout l'ordre de nature.

r Grec, Apprenez du figuier, c'est, ce que vous voyez au figuier soit pour vous enseigner.

f A sçauoir, en tant qu'il est hōme & mediateur. Ou bien, Ce n'est point en la cognoissance du Fils de l'homme dōt il a charge de le vous reueler.

t Ou, le Fils de l'hōme est tout ainsi, cōme si, &c.

u Il vse de diuers mots, pour mieux imprimer son dire és cœurs des auditeurs.

CHAP. XIIII.

1 *Conseil contre Iesuschrist.* 12 *La Pasque.* 10, & 18 *Iudas le trahit.* 22 *Institution de la messe.* 30 *Reniemēt predict à S. Pierre.* 32 *Iesuschrist au iardin Veiller, Prier.* 44 *Baiser de Iudas.* 50 *Les Apostres s'enfuyent.* 53 *Iesuschrist amené à Caiphe. Faux tesmoignage contre lui.* 61 *Il se taist.* 62 *Se confesse le Christ.* 65 *Est craché & buffeté.*

Mat.26.2. Luc.22.1. E*Rat autem Pascha, & azyma post biduum, & quærebāt summi sacerdotes & scribæ quomodo eum dolo tenerent, & occiderent.* 2 *Dicebant enim: Nō in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.* 3 *Et cū esset Bethaniæ in domo* Mat.26.6. Ioh.12.3. *Simonis leprosi, & recūberet, venit mulier habens alabastrū vnguēti nardi spicati pretiosi: & fracto alabastro effudit super caput eius.*

4 *Erant autem quidā indignè ferētes intra semetipsos, & dicentes: Vt quid perditio ista vnguēti facta est?* 5 *Poterat enim vnguentum istud venundari plus quàm trecētis denariis, & dari pauperibus.* 6 *Et fremebant in eā. Iesus autē dixit: Sinite eam. Quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me.*

7 *Semper enim pauperes habetis vobiscū, & cū volueritis, potestis illis benefacere: me autem non semper habetis.* 8 *Quod habuit hæc, fecit: præuēnit vngere corpus meū in sepulturam.* 9 *Amen dico vobis, vbicunque prædicatū fuerit Euangeliū istud in vniuerso mundo, & quod fecit hæc, narrabitur in memoriā eius.* 10 *Et Iudas Scarioth vnus de duodecim abiit ad summos sacerdotes, vt* Mat.26.14. Luc.22.4. *proderet eū illis.* 11 *Qui audientes gauisi sūt, & promiserūt ei pecuniā se daturos. Et quærebat quomodo illum opportunè traderet.*

12 *Et primo die azymorum quando pascha immolabant, dicunt ei discipuli: Quò*

OR [a] deux iours [a] apres estoit la *feste de* [b] Pasque & des pains sans leuain: & les princes des Prestres & Scribes cerchoyent cōment ils le pourroyent empoigner par cautelle, & le mettre à mort. 2 Et disoyent, Non point durant la feste, de peur qu'il ne se face tumulte entre le peuple. 3 ¶ [c] Et cōme il estoit en Bethanie en la maison de Simō le lepreux, & estoit assis à table, arriua là vne femme qui auoit vne boite d'oignement [c] d'aspic precieux: & rōpit la boite, & l'espādit sur le chef d'icelui. 4 Dont aucuns furēt [d] despités en eux mesmes, & disoyent, A quoy sert ce degast d'oignement? 5 Car il pouuoit estre vendu plus de [e] trois cent deniers, & estre donné aux poures. Ainsi ils fremissoyét à l'encōtre d'elle. 6 Mais Iesus dit, Laissez-la: pourquoy lui dōnez-vous fascherie? elle a faict vn bō acte enuers moy. 7 Car vous auez tousiours les poures auec vous: & toutes les fois que vous voudrez, vous leur pouuez bien-faire: mais vous ne m'auez pas tousiours. 8 Elle a faict ce qu'elle a peu: elle [f] a anticipé d'oindre mō corps pour ma sepulture. 9 Ie vo[9] di en verité, que par tout le monde où sera preſché cest Euangile, celà aussi qu'elle a faict sera recité en memoire d'elle. 10 ¶ [g] Adonc Iudas Iscariot, vn des douze, [g] s'en alla aux princes des prestres, [h] à fin qu'il le leur liurast. 11 Lesquels l'ayans ouï, s'esiouirent, & lui promirent donner argent: dont cerchoit

a A sçauoir apres ces propos tenus au chap. precedent.

b Selon l'ordonnāce de la Loy, laquelle feste cōmēçoit le quatorzieme du premier mois, qui estoit Mars, le soir au vespre: mais en l'an que Iesuschrist souffroit, elle fut transportee au iour du Sabbath selon l'opinion de quelques vns qui estoit le lendemain du iour qu'elle deuoit estre celebree.

c Il estoit faict de ce qu'on appelle cōmunement Spica nardi: & y a ici vn mot qui signifie Liquide ou Loyal.

d A sçauoir, Iudas, qui esmeut ce murmure.

e Qui valent enuiron cinquante deux liures & demie tournois.

f Mais à present Iesus n'a plus que faire de telle onction, ou autre tel office, & ne peut plus estre enseueli.

g Iudas print occasion de cest onguent, comme d'vne chose mal faicte.

h C'est, pour faire marché auec eux de le leur liurer.

comment il le pourroit liurer en temps propre. 12 ¶ + Or le premier iour des pains sans leuain, qu'on[i] deuoit sacrifier *l'agneau de* Pasque, ses disciples lui dirent, Où veus-tu que nous allions, & t'apprestions à manger *l'agneau de* Pasque? 13 Adonc il enuoya deux de ses disciples, & leur dît, Allez en la ville, ou vous rencontrerez vn homme portant vne cruche à eau: suiuez-le. 14 Et en quelque lieu qu'il entrera, dites au maistre de la maison, Le maistre dit, Où est le lieu de ma refection ou ie mangeray *l'agneau de* Pasque auec mes disciples? 15 Et il vous monstrera vne grande chambre ornee & preparee: apprestez *là* pour nous. 16 Ainsi ses disciples se partirent, & vindrent en la ville, & trouuerent comme il leur auoit dict, & apresterent *l'agneau* de Pasque. 17 ¶ Et le[k] soir venu, il vint auec les douze. 18 [5] Et comme ils estoyent assis à table, & mangeoyent, Iesus dît, Ie vous di en verité qu'vn de vous qui mange auec moy, me trahira. 19 Lors il se prindrent à se contrister, & lui dirent l'vn apres l'autre, Est-ce moy? 20 Et lui respondant leur dît, *C'est* vn des douze qui trempe auec moy au plat. 21 Et certes le Fils de l'homme s'en va comme il est [l] escrit de lui: mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est trahi: il eust esté bon à cest homme-là s'il n'eust point esté nay. 22 Et comme ils [m] mangeoyent, Iesus print du pain: & le benissant le rompit: puis leur en donna, & dît, Prenez, [n] ce est mon corps. 23 Et ayant prins le calice, il rendit graces, & le leur donna: & de celui en beurent tous. 24 Et leur dît, Ceci est mon sang du [o] nouueau testament, qui sera espandu pour plusieurs. 25 En verité ie vous di que ie ne [p] boiray plus de ce fruict de la vigne, iusques à ce iour-là que ie le boiray nouueau au royaume de Dieu. 26 Et apres qu'ils eurent dict le hymne, ils s'en allerent en la montagne des Oliues. 27 ¶ [6] Adonc Iesus leur dît, Vous tous ceste nuict serez scādalizés, car il est escrit, [7] Ie frapperay le berger, & les brebis seront esparses. 28 [8] Mais apres que ie seray resuscité, i'iray deuant vous en Galilee. 29 Et Pierre lui dît, Encores que tous fussent scandalizés, si ne le seray-ie point. 30 [9] Lors Iesus lui dît, Ie te di en verité, qu'auiourd'hui en ceste nuict deuant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois. 31 Mais il disoit encores plus fort, Quand mesmes il me faudroit mourir auec toy, si ne te renieray-ie point. Et tous aussi disoyent de mesme. 32 ¶ [10] Apres ils viennēt en vn lieu nommé Gethsemani: lors dit à ses disciples, [r] Seez-vous ici, iusques à tant que i'aye prié. 33 Et prend auec soy Pierre, & Iaques, & Iean: adonc il [s] commença à s'espouanter, & estre en angoisse: 34 Et leur dît, Mon ame est enuironnee de tristesse iusques à la mort: demeurez ici, & veillez. 35 Quand il se fut vn peu esloigné, il se ietta en terre: & prioit que s'il se pouuoit faire, l'heure se passast arriere de lui: 36 Et disoit, [t] Abba, Pere, toutes choses te sont possibles, transporte ce calice de moy: toutefois non point ce que ie veux, mais ce que tu veus. 37 ¶ [11] Puis il vint, & les trouua dormans: & dît à Pierre, Simon, dors-tu? n'as-tu peu veiller vne heure? 38 ¶ Veillez, & priez que vous n'entriez en

i A sçauoir, selon l'institution de la Loy: car selon la traditiō des Iuifs, ladicte feste fut transferee, comme il a esté dict sus, vers. 1. C'est pourquoy il dit ici qu'on deuoit sacrifier l'agneau, & non pas qu'on le sacrifioit. Or Iesuschrist ne suiuit pas la traditiō susdicte des Iuifs, mais voulut celebrer la solēnité au iour ordōné par la Loy, & estre immolé en icelui pour accōplir en sa personne la figure de l'immolation de l'agneau.

k La feste commençoit à ce vespre, qui estoit le quatorzieme du premier mois, selon la Loy en Exod. 12.

l C'est pour monstrer que le tout est gouuerné par le conseil de Dieu, & que les hōmes n'en sont que moyens & instrumēs iaçoyt qu'ils soyent libres.

m Voyez Matth. 26.26.

n C'est, ainsi que le pain & le vin sont ordonnés pour la nourriture du corps, & entretenir la vie d'icelui, aussi mon corps, qui sera brisé, & mon sang espandu pour vous, est la vraye nourriture de vos ames en vie spirituelle.

o Ou, de la nouuelle alliance.

p Il entend que c'est pour la derniere fois, & qu'ils ne iouïroyent plus de sa presence, cōme ils auoyent accoustumé.

q C'est, Empeschés & destournés d'auec moy à cause de la persecutiō.

r Iesuschrist espargne ses disciples à cause de leur infirmité.

s La diuinité estoit cōme cachee, & l'humanité monstroit pleinemēt ses effects.

t Abba en Hebrieu, & Abba en vulgaire Syriaque veut dire Pere.

vis eamus, & paremus tibi vt man[ducas] Pascha? 13 Et mittit duos ex di[sc]ipul[is suis], & dicit eis: Ite in ciuitatem, & occurret vobis homo lagenam aquæ baiulans: Sequimini eum: 14 Et quocunque introie[rit], dicite domino domus: quia magister dicit: Vbi est refectio mea, vbi pascha cum discipulis meis manducem?

15 Et ipse vobis demonstrabit cœnaculum grande stratum: & illic parate nobis.

16 Et abierunt discipuli eius, & venerunt in ciuitatem, & inuenerunt sicut dixerat illis, & parauerunt Pascha.

17 Vespere autem facto venit cū duodecim.

18 Et discumbentibus eis & manducantibus ait Iesus: Amen dico vobis, quia vnus ex vobis tradet me, qui manducat mecum.

19 At illi cœperunt contristari, & dicere ei singulatim: Nunquid ego?

20 Qui ait illis: Vnus ex duodecim, qui intingit mecum manum in catino.

21 Et filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de eo: væ autem homini illi per quē filius hominis tradetur. Bonum erat ei, si non esset natus homo ille.

22 Et manducantibus illis, accepit Iesus panem, & benedicēs fregit, & dedit eis, & ait: Sumite, hoc est corpus meum.

23 Et accepto calice, gratias agens dedit eis. Et biberunt ex illo omnes.

24 Et ait illis: Hic est sanguis meus noui testamenti, qui pro multis effundetur.

25 Amen dico vobis, quòd iam non bibam de hoc genimine vitis, vsque in diem illum, cum illud bibam nouum in regno dei.

26 Et hymno dicto exierunt in montem oliuarū. 27 Et ait eis Iesus: Omnes scandalizabimini in me in nocte ista, quia scriptū est: Percutiam pastorem, & dispergentur oues.

28 Sed posteaquam resurrexero, præcedam vos in Galilæam.

29 Petrus autem ait illi: Et si omnes scandalizati fuerint, sed non ego.

30 Et ait illi Iesus, Amen dico tibi, quia tu hodie in nocte hac, priusquam gallus bis vocem dederit, ter me es negaturus.

31 At ille amplius loquebatur: Et si oportuerit me simul commori tibi, non te negabo. Similiter autem & omnes dicebant.

32 Et veniunt in prædium cui nomē Gethsemani: & ait discipulis suis: Sedete hic donec orem. 33 Et assumit Petrum & Iacobum & Iohannem secum: & cœpit pauere & tædere.

34 Et ait illis: Tristis est anima mea vsque ad mortem. Sustinete hic, & vigilate.

35 Et cum processisset paululum, procidit super terram, & orabat vt si fieri posset, transiret ab eo hora.

36 Et dixit: Abba pater, omnia tibi possibilia sunt: transfer calicem hunc à me. Sed non quod ego volo, sed quod tu.

37 Et venit & inuenit eos dormientes. Et ait Petro. Simon dormis? Non potuisti vna hora vigilare?

38 Vigilate, & orate vt non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro vero infirma.

6 Iean [illegible]

7 Zac 13.[illegible]

8 Sou[illegible]

9 [Ma]t 26.34 Iean 13.36.

10 Mat 26.36 Luc 22.39.

11 Mat 26.[40] Luc 22.4[5].

39 Et iterum abiens orauit, eundem sermonem dicens. 40 Et reuersus, denuo inuenit eos dormientes: (erant enim oculi eorum grauati) & ignorabant quid responderent ei. 41 Et venit tertio, & ait illis: Dormite iam, & requiescite. Sufficit. Venit hora, ecce filius hominis tradetur in manus peccatorum. 42 Surgite eamus. Ecce qui me tradet, prope est. 43 Et adhuc eo loquente venit Iudas Scarioth vnus de duodecim, & cum eo turba multa, cum gladiis & lignis, missi à summis sacerdotibus & scribis & senioribus. 44 Dederat autem traditor eis signum, dicens: Quemcunque osculatus fuero, ipse est, tenete eum, & ducite caute.

Matt. 26.47 Luc 22.47 Iean 18.3

45 Et cum venisset, statim accedens ad eũ, ait: Aue Rabbi. Et osculatus est eum.

46 At illi manus iniecerunt in Iesum, & tenuerunt eum. 47 Vnus autem quidam de circunstantibus educens gladium, percussit seruum summi sacerdotis, & amputauit illi auriculam. 48 Et respondens Iesus, ait illis: Tanquam ad latronem existis cum gladiis & lignis comprehendere me.

49 Quotidie eram apud vos in templo docens, & non me tenuistis. Sed vt impleantur scripturæ. 50 Tunc discipuli eius relinquentes eum, omnes fugerunt. 51 Adolescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo, & tenuerunt eum.

52 At ille reiecta sindone, nudus profugit ab eis. 53 Et adduxerunt Iesum ad summum sacerdotem: & conuenerunt omnes sacerdotes & scribæ & seniores. 54 Petrus autem à longe secutus est eum vsque intrò in atrium summi sacerdotis, & sedebat cum ministris ad ignem, & calefaciebat se.

Matt. 26.57 Luc 22.54 Iean 18.13

55 Summi verò sacerdotes & omne concilium querebant aduersus Iesum testimoniũ, vt eum morti traderent: nec inueniebant.

Matt. 26.59

56 Multi autem testimonium falsum dicebant aduersus eum: & conuenientia testimonia non erant. 57 Et quidam surgentes, falsum testimonium ferebant aduersus eum, dicentes: 58 Quoniam nos audiuimus eum dicentem: Ego dissoluam templum hoc manu factum, & post triduum aliud non manu factum ædificabo. 59 Et non erat conueniens testimonium illorum.

Iean 2.19

60 Exurgens autem summus sacerdos in medium, interrogauit Iesum, dicens: Non respondes quicquam ad ea quæ tibi obiiciuntur ab his? 61 Ille autem tacebat, & nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum, & dixit ei: Tu es Christus filius dei benedicti?

62 Iesus autem dixit illi: Ego sum: & videbitis filium hominis sedẽtem à dextris virtutis dei, & venientem cum nubibus cœli.

Matt. 22.30

63 Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua, ait: Quid adhuc desideramus testes?

64 Audistis blasphemiam. Quid vobis videtur? Qui omnes condemnauerunt eum esse reum mortis.

65 Et cœperunt quidam conspuere eum, & velare faciem eius, & colaphis eum cædere, & dicere ei: Prophetiza. Et ministri alapis

tentation: car [u] l'esprit est prompt, mais la chair est foible. 39 Et derechef s'en alla, & pria, disant la mesme parole. 40 Et estant retourné, il les trouua derechef dormans : car leurs yeux estoyent chargés, & ne sçauoyent qu'ils lui deuoyent respondre. 41 Puis il vint pour la troisieme fois, & leur dît, [x] Dormez d'ici en auant, & reposez : il suffit, l'heure est venue: voici, le Fils de l'homme s'en va estre liuré és mains des meschans. 42 Leuez- vous, allons: voici, celui qui me liure approche. 43 [12] Et cõme il parloit encores, Iudas (qui estoit [y] l'vn des douze) vient, & auec lui moult grande multitude auec glaiues & bastons, de par les principaux prestres, & Scribes, & Anciens.

44 Or le trahistre leur auoit baillé signe entre eux, disant, Quiconque ie [a] baiseray, c'est lui: empoignez le, & le menez finement. 45 Quand donc il fut venu, incontinent s'approchant de lui, dît, biẽ te soit maistre: & le baisa. 46 Adõc ils mirent les mains sur lui, & l'empoignerent.

47 Et [b] quelqu'vn de ceux qui estoyent là, tira son glaiue, & en frappa le seruiteur du grand prestre, & lui coupa l'aureille. 48 Lors Iesus parla à eux, & leur dît, Vous estes venus comme apres vn brigand auec glaiues & bastons, pour me prendre. 49 I'estoye tous les iours entre vous, [c] enseignant au Temple, & ne m'auez point empoigné: mais *il faut* que les Escritures soyent accomplies. 50 Adonc ses disciples le delaissans s'enfuirent tous. 51 Et quelque ieune homme le suiuoit, enuelopé d'vn linceul sur le *corps* nud: & le saisirent. 52 Mais icelui laissant son linceul, s'enfuit d'eux tout nud. 53 [13] De là ils amenerent Iesus au grand prestre : auec lequel tous les prestres, les Anciens, & les Scribes s'assemblerent. 54 Et Pierre le suiuoit de [d] loin iusques dedans, en la cour du grand prestre, & estoit assis pres du feu auec les seruiteurs, & se chauffoit. 55 [14] Or les principaux [e] prestres, & tout le consistoire cerchoyent tesmoignage cõtre Iesus pour le mettre à mort : & n'en trouuoyent point. 56 Car plusieurs disoyent faux tesmoignages contre lui: mais les tesmoignages n'estoyent point conformes. 57 Adonc aucuns se leuerent, & porterent faux tesmoignage à l'ẽcontre de lui, disans, 58 Nous lui auons oui dire, [15] Ie defferay ce Temple faict de main, & en trois iours i'en edifieray vn autre qui ne sera point faict de main. 59 Mais encore ainsi n'estoyent cõformes leurs tesmoignages. 60 Lors le grand prestre se [f] leuant au milieu, interroga Iesus, disant, Ne respons-tu rien a ce que tesmoignent ceux-ci à l'encontre de toy? 61 Mais il se taisoit, & ne respondoit rien. Derechef le grand prestre l'interroga, & lui dît, Es-tu le Christ, Fils de Dieu benit? 62 Et Iesus lui dît, Ie le suis : [16] & vous [g] verrez le Fils de l'homme assis à la dextre de la puissance de Dieu, & venant és nuees du ciel. 63 Lors le grand prestre deschira ses vestemens, & dît, Qu'auons nous encore à faire de tesmoins?

64 Vous auez oüi le blaspheme : que vous en semble ? Et eux tous le condamnerent estre coulpable de mort. 65 Et aucuns se prindrent à cracher contre lui, & couurir sa face, & lui bailler des buffes : & lui disoyent, [h] Prophetize-nous. Et les officiers le frappoient

u C'est, Io soit que soyez prompts à faire vostre deuoir, toutefois vous estes debiles selon la chair.

x Il dit celà par ironie, par ce que l'heure est venue qu'on les gardera bien de dormir.

y a Ceci augmẽte le peche de Iudas: car il ne stoit des disciples vulgaires, ains appele à la dignité d'apostre.

a C'estoit la façon de baiser en saluant a l'arriuee, ou en prenant congé.

b A sçauoir Simõ Pierre

c Il leur monstre qu'ils n'auoyẽt point la puissance de le prendre, si Dieu ne l'ordonnoit.

d Pierre cõmence à se refroidir, & n'est plus si hardi comme il estoit à se vanter.

e L'Euangeliste appelle les principaux prestres tous ceux qui seruoyent à l'estat de prestrise chacũ en son tour selon l'ordonnance de Dauid, ainsi qu'on lit de Zacharie, Luc 1.8.

f A sçauoir, comme voulãt sçauoir la verité, & s'enquerir de tout diligemment.

g Pource qu'ils le mesprisoyent en cest estat vil & contemptible auquel il estoit, il les ramene au dernier iugement, auquel sa gloire apparoistra.

h Ils se moquent de la doctrine du fils de Dieu.

t Cest femmes regardoyêt attentiuemêt ou on mettoit le corps de Iesus, pour ce qu'elles auoyêt propose de le veoir oindre.

qui estoit taillé en vn roc: & roula vne pierre á l'huis du monument. 47 Et Marie Magdalene & Marie *mere* de Ioseph [t] regardoyent où on le mettoit.

in monumēto quod erat excisum de petra: & aduoluit lapidem ad ostium monumenti. 47 Maria autem Magdalene & Maria Ioseph aspiciebant vbi poneretur.

CHAP. XVI.

2 Les femmes au sepulchre. 6 L'Ange parle á elles. 9 Iesuschrist apparoit á Magdalene. 12 á deux allans aux champs. 14 & aux Apostres incredules. 15 Lesquels il enuoye prescher & baptizer. 16 Foy. Baptesme. 17 Miracles. 19 Ascension de Iesuschrist.

a C'estoit le lendemain que les Iuifs eurent celebré la feste qu'ils auoyent transportee au iour du Sabbath. Ce iour respond au iour du Dimanche selon nostre vsage, en la nuict duquel auant le matin Iesuchrist resuscita.

b C'est, Le lendemain de la feste qui respond au Dimanche selon nostre vsage.

c C'estoyent les deux disciples allans en Emaus, comme recite S. Luc chap. 24. 13.

* Il ne s'ensuit de ce lieu que les enfans qui n'ont la foy, ne doyuent estre baptizez: ne aussi que la seule foy face les œuures & profession ecclesiastique suffise a salut: car l'escripture souuent dict le contraire. pourquoy pour bien l'entendre il fault conferer vn lieu a l'autre, ne l'opinant en foy arrestant á vne seule sentence breuement & difficilement couchee, la prenant á la lettre: ce que trope plusieurs é ce têps orgueilleux & ignorant.

Quand [1] le Sabbath fut passé, Marie Magdalene, & Marie *mere* de Iaques, & Salomé, acheterent des onguens aromatiques, pour le venir embaumer. 2 Parquoy fort matin le [a] premier iour de la semaine viennent au monument, le Soleil ia leué: 3 Et disoyent entre elles, Qui nous roulera la pierre *arriere* de l'huis du monument? 4 (Et regardãs, elles voyent la pierre estre ostee:) car elle estoit fort grande. 5 [2] Puis estans entrees dedans le monument, elles virent vn iouuenceau assis au costé dextre, lequel estoit accoustré d'vne lõgue robe blanche: & s'espouanterent. 6 Mais il leur dit, Ne vous espouantez point: vous cerchez Iesus Nazarien, qui a esté crucifié: il est resuscité, il n'est point ici: voici le lieu où on l'auoit mis. 7 Mais allez, dites á ses disciples & á Pierre, qu'il s'en va deuant vous en Galilee: vous le verrez lá, [3] comme il vous a dict. 8 Et elles se partãs s'enfuirent du monument: car tremblement & frayeur les auoit saisies: & n'en dirent rien á personne: car elles craignoyent. 9 ¶ Or quand Iesus fut resuscité, le matin au [b] premier iour de la semaine, [4] il s'apparut premierement a Marie Magdalene, [5] de laquelle il auoit ietté sept diables. 10 Et elle se partit, & l'annonça á ceux qui auoyent esté auec lui: lesquels menoyent dueil, & ploroyent. 11 Iceux ayans oui qu'il viuoit, & qu'elle l'auoit veu, ne le creurent point. 12 Puis apres ces choses, il se monstra en autre forme, [6] á [c] deux d'entre eux, qui estoyent en chemin pour aller aux champs: 13 Lesquels estans retournés l'annoncerent aux autres, mais ils ne le creurent point aussi. 14 [7] Finalement il se monstra aux onze, estans ensemble, & leur reprocha leur incredulité & dureté de cœur: pourtant qu'ils n'auoyent point creu á ceux qui l'auoyent veu resuscité. 15 Et leur dit, [8] Allez par tout le monde, & preschez l'Euãgile á toute creature. 16 Qui * croira & sera baptizé, sera sauué: [9] mais qui ne croira point, sera condamné. 17 Et ces signes suiuront ceux qui auront creu: Par mon Nom, [10] ils ietteront hors les diables: [11] Ils parleront nouueaux langages. 18 [12] Ils chasseront les serpens. Et s'ils boiuẽt quelque chose mortifere, elle ne leur nuira point: [13] Ils mettront les mains sur les malades, & seront gueris. 19 ¶ [14] Et apres que le Seigneur *Iesus* eut parlé á eux, il fut receu au ciel, & sied á la dextre de Dieu. 20 Eux aussi estans partis, prescherent par tout, [15] le Seigneur ouurant auec eux, & confermant la parole par les signes qui s'ensuiuoyent.

Et cum transisset sabbatum, Maria Magdalene & Maria Iacobi & Salome emerunt aromata, vt venientes vngerent Iesum. 2 Et valde mane vna sabbatorum veniũt ad monumentum, orto iam sole: & dicebant ad inuicem: 3 Quis reuoluet nobis lapidem ab ostio monumenti? 4 Et respicientes viderunt reuolutũ lapidem. Erat quippe magnus valde. 5 Et introeuntes in monumentum, viderunt iuuenem sedentem in dextris, coopertum stola candida, & obstupuerunt. 6 Qui dicit illis: Nolite expauescere. Iesum quæritis Nazarenum, crucifixum: surrexit, non est hic: ecce locus vbi posuerunt eum. 7 Sed ite, dicite discipulis eius, & Petro, quia præcedet vos in Galilæam: ibi eum videbitis, sicut dixit vobis. 8 At illæ exeuntes, fugerunt de monumento, inuaserat enim eas tremor & pauor: & nemini quicquam dixerunt: timebant enim. 9 Surgens autem Iesus mane prima sabbati, apparuit primò Mariæ Magdalenæ, de qua eiecerat septem dæmonia. 10 Illa vadens nuntiauit iis qui cum eo fuerant, lugentibus & flentibus. 11 Et illi audientes quia viueret, & visus esset ab ea, non crediderunt. 12 Post hæc autem duobus ex iis ambulantibus ostensus est in alia effigie, euntibus in villam: 13 Et illi euntes nuntiauerunt cæteris, nec illis crediderunt. 14 Nouissimè autem recumbentibus illis vndecim apparuit, & exprobrauit incredulitatem eorum & duritiam cordis, quia iis qui viderant eum resurrexisse, non crediderunt. 15 Et dixit eis: Euntes in mundum vniuersum, prædicate euangelium omni creaturæ. 16 Qui crediderit, & baptizatus fuerit, saluus erit: qui vero non crediderit, condemnabitur. 17 Signa autem eos qui crediderint, hæc sequentur: In nomine meo dæmonia eiicient, linguis loquentur nouis. 18 Serpentes tollent: & si mortiferum quid biberint, non eis nocebit. Super ægros manus imponent, & bene habebunt. 19 Et dominus quidem Iesus postquam locutus est eis, assumptus est in cælum, & sedet á dextris dei. 20 Illi autem profecti prædicauerunt vbique, domino cooperante, & sermonem confirmante sequentibus signis.

4 Iean 20. 5 Luc 8. 6 Luc 24. 13. Iean 20. 8 Mat. 28. 19. 9 Iean 12. 48. 10 Act. 11 Act. 12 Act. 28. 5. 14 Luc 24. 15 Heb. 2. 4.

Le sainct

Le sainct Euangile de Iesus CHRIST SELON sainct Luc.

ARGVMENT.

Sainct Luc medecin de la ville d'Antioche pays de Syrie, apres auoir cognu & embrassé le mystere de salut proposé par les Apostres de nostre Seigneur Iesus, s'associa auec S. Paul, & l'accompagna par tous les voyages qu'il fit tant en Asie qu'en Europe pour la publication du S. Euangile. Or a-il escrit l'histoire presente, non pas seulement par le recit qu'il en auoit eu de S. Paul, mais aussi de ceux qui mesmes auoyent veu les choses contenues en ladicte histoire, a scauoir, les Apostres, & autres qui auoyent conuersé corporellement auec nostre Seigneur Iesuschrist, ainsi que luy mesme tesmoigne au commencement de ce liure. Parquoy ceux qui attribuent à S. Paul cest Euangile, ne concedans autre chose à S. Luc sinon qu'il ait presté sa main pour escrire sous lui, sont deceus: ioint que les passages, où ils se fondent en S. Paul, és lieux où il parle de son Euangile, se peuuent mieux entendre de la predication de viue voix & de tout le ministere de l'Euangile exercé par lui, que de la presente histoire. Il a aussi escrit vn autre liure appelé les Actes des Apostres, duquel l'argument est en son lieu. Quant à la presente histoire, il a prins le commencement d'icelle dés la natiuité de S. Iean Baptiste precurseur de nostre Seigneur, duquel apres il recite la generation & natiuité selon la chair en autre ordre & methode que S. Matthieu: en laquelle diuersité il n'y a rien de contrarieté. Puis poursuit le recit des faicts excellens & de la diuine doctrine d'icelui, auec sa mort, resurrection & ascẽsion: où il declaire plusieurs choses qui sont omises par les Euangelistes precedens, induit a faire ce supplement par le S. Esprit, duquel il a esté instrument & organe pour le bien & vtilité de son Eglise: car il n'a esté incité a escrire seulement pour auoir veu les escrits des autres Euangelistes pour y vouloir adiouster ou supplier, ainsi qu'il a esté recité en l'argument sur S. Marc, où nous auons aussi remonstré l'œuure excellente du S. Esprit en la conduite de ces saincts Euangelistes, ausquels ne faut douter qu'il n'ait tenu la main, & dicté ce qu'il a voulu estre par eux enregistré.

PREFACE DE S. LVC, SVR SON EVANGILE.

5 Zacharie. Elisabeth. 13 Vn fils promis à Zacharie, nommé Iean, 15 Quel il doit estre. 20 Zacharie muet pour son incredulité. 24 Elizabeth concoit. 26 Gabriel. 28 L'Ange saluë Marie, annoncant la natiuité de Iesuschrist. 35 Fils de Dieu. 39 Marie visite Elizabeth. 46 Son cantique. 68 & de Zacharie. 57 Natiuité de S. Iean. 76 Son office.

1 *Qvoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationes, quæ in nobis completæ sunt rerũ, 2 Sicut tradiderũt nobis qui ab initio ipsi viderunt, & ministri fuerunt sermonis, 3 Visum est & mihi assecuto omnia, à principio diligenter ex ordine tibi scribere, optime Theophile:*

4 Vt cognoscas eorum verborum de quibus eruditus es, veritatem.

Pour ce que plusieurs se sont appliqués à mettre par ordre vn recit des choses qui ont esté entierement accomplies entre nous: 2 Cõme nous ont baillé à cognoistre [a] ceux qui dés le commẽcement les ont eux-mesmes veuës, & ont esté ministres de la parole: 3 Il m'a aussi semblé bon, apres auoir tout [b] cõprins dés le commencement iusques au bout, tresbon Theophile, que ie t'en escriue par ordre: 4 A fin que tu recognoisses la verité des choses, desquelles tu as esté informé.

a Sçauoir, les Apostres, auec lesquels il a conuersé. Car ceux-là sont bõs tesmoings & dignes de foy.

b C'est, Cerché, & cõme suiui à la trace. En quoy S. Luc exprime sa diligence.

CHAPITRE PREMIER.

5 *Fvit in diebus Herodis Regis Iudææ, sacerdos quidam nomine Zacharias, de vice Abia, & vxor illius de filiabus Aa-*

1 Para. 24. 11

5 Av temps [c] d'Herode Roy de Iudee il y auoit vn prestre nõmé Zacharie, du [1] rang d'Abia: & sa femme estoit des filles d'Aaron: & le

c Cestui estoit fils d'Antipater, & fut surnommé le Grand.

nom d'icelle *estoit* Elisabeth. 6 Tous deux estoyent iustes † deuant Dieu, cheminans en tous les cõmandemens & [d] iustifications du Seigneur, sans reproche: 7 Et n'auoyent point d'enfant, à cause qu'Elisabeth estoit sterile, & tous deux estoyent fort aagés. 8 Aduint comme Zacharie faisoit l'office de prestrise deuant le Seigneur [e] en son rang. 9 Selon la coustume de l'office de prestrise, le sort lui escheut [2] de faire [f] encensemens, estant au Temple du Seigneur. 10 [3] Et toute la multitude du peuple prioit dehors, à l'heure de l'encensement. 11 Or l'Ange du Seigneur s'apparut à lui du costé dextre de l'autel de l'encensement. 12 Et Zacharie fut troublé quand il le vid, & [g] crainte le saisit. 13 Alors l'Ange lui dit, Zacharie, ne crain point: car ta priere est exaucee, & ta femme Elisabeth t'enfantera vn fils, & tu appeleras son nom [h] Iean: 14 Et en auras ioye & liesse, & plusieurs s'esiouiront de sa natiuité: 15 Car il sera grand deuant le Seigneur, & ne boira ne vin [i] ne ceruoise: & sera rempli du sainct Esprit desia dés le ventre de sa mere: 16 [4] Et conuertira plusieurs des enfans d'Israel au Seigneur leur Dieu: 17 [5] Et ira deuant lui en l'esprit & vertu d'Elie, [6] à fin qu'il [k] conuertisse les cœurs des peres aux enfans, & les incredules à la prudence des iustes: à fin qu'il apreste au Seigneur vn peuple parfaict. 18 Zacharie dit à l'Ange, Comment cognoistray-ie ceci? car ie suis ancien, & ma femme est fort aagee. 19 Et l'Ange respondant lui dit, Ie suis [l] Gabriel qui assiste deuant Dieu: & suis [m] enuoyé pour parler à toy, & t'annoncer ces bonnes nouuelles. 20 Et voici, tu seras muet, & ne pourras parler iusqu'au iour que ces choses aduiendront: pource que [n] tu n'as point creu à mes paroles, qui seront accõplies en leur temps. 21 Or le peuple estoit attendant Zacharie, & s'esmerueilloyent qu'il tardoit tant au Temple. 22 Et quand il fut sorti, il ne pouuoit parler à eux: lors ils cognurent qu'il auoit veu *quelque* vision au Tẽple: car il leur donnoit à entendre par signes: & demeura muet. 23 ¶ Aduint quãd [o] les iours de son office furent acheués, il retourna en sa maison. 24 Et apres ces iours-là, Elisabeth sa femme conceut, & se cacha *par l'espace* de cinq mois, disant, 25 Certes le Seigneur m'a faict ainsi és iours esquels il m'a regardee pour oster [p] mon opprobre d'entre les hommes. 26 ¶ Au sixieme mois l'Ange Gabriel fut enuoyé de Dieu en vne ville de Galilee, laquelle auoit nom Nazareth, 27 A vne vierge espousee à vn hõme qui auoit nom Ioseph, de la maison de Dauid; & le nom de la vierge *estoit* Marie. 28 Et quand l'Ange fut entré vers elle, il dit, Ie te salüe [q] pleine de grace: le Seigneur est auec toy: tu es benite entre les femmes. 29 Et quand elle l'eut ouy, [r] elle fut troublee de son propos: & pensoit quelle estoit ceste salutation. 30 Et l'Ange lui dit, Marie, ne crain point: car tu as trouué grace deuant Dieu: 31 [7] Et voici, tu conceuras en ton ventre, & enfanteras vn fils, [8] & appeleras son nom [f] Iesus.

32 Il sera grand, & s'appelera Fils du Souuerain, & le Seigneur Dieu lui donnera le [t] throne de Dauid son pere:

33 [9] Et il regnera sur la maison de Iacob eternellement, & son regne sera sans fin.

† Ce lieu monstre qu'il est possible par la grace de Dieu garder les cõmandemens de Dieu.
d Grec, Iustifications. Ce mot se rapporte aux exercices de pieté, & aux ceremonies que Dieu auoit ordonnees pour son seruice.
e Les prestres seruoyẽt par tour, chacun en son ordre, comme Dauid l'auoit institué.
f A sçauoir, soir & matin, selon la Loy.
g Dont il fut accablé & vaincu.
h Qui signifie, Grace du Seigneur.
i C'est, Il ne boira rien qui enyure.
k C'est, Pour cõioindre en sainte cõcorde ceux qui estoyent diuisés & alienés de Dieu, & reduire en bõestat les choses qui estoyent dissipees & ruinees: tellemẽt que les enfans aimẽt & craignent Dieu à la maniere des saincts peres.
l C'est, Force, ou Principauté de Dieu.
m Comme s'il disoit, Ie ne suis point venu à la volee.
n Car il ne faut pas mesurer les promesses de Dieu à nostre mesure.
o Pendant ce temps-là les prestres n'approchoyent point de leurs femmes, & ne beuuoyẽt ne vin ne ceruoise. Ce que nous enseigne cõbien sobres & chastes doyuẽt estre les prestres de la loy de l'Euangile.
p A sçauoir, qui estoit sur les steriles, d'autant qu'elles estoyẽt priuees de la promesse que Dieu auoit dõnee au mariage: & mesme celle qu'il auoit faicte à Abrahã, de multiplier sa semence.
q Le mot signifie, Qui as receu vne faueur gratuite de Dieu, ou, qui es rẽdue agreable.
r Cela procedoit d'vne reuerence qu'elle portoit à Dieu.
f C'est, Sauueur.
t Celui que tu enfanteras, est celui que Dieu promit à Dauid d'establir sur son throne royal, pour regner eternellement en icelui.

ron, & nomen eius Elisabeth.
6 *Erant autem iusti ambo ante deum, incedentes in omnibus mandatis & iustificationibus domini sine querela.* 7 *Et non erat illis filius, eo quòd esset Elisabeth sterilis, & ambo processissent in diebus suis.* 8 *Factum est autem cùm sacerdotio fungeretur Zacharias in ordine vicis suæ ante deum,*
9 *Secundum consuetudinem sacerdotii sorte exiit vt incensum poneret ingressus in templum domini.* 10 *Et omnis multitudo populi erat orans foris hora incensi.*
11 *Apparuit autem illi angelus domini stans à dextris altaris incensi.* 12 *Et Zacharias turbatus est videns, & timor irruit super eum.* 13 *Ait autem ad illum angelus: Ne timeas Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua: & vxor tua Elisabeth pariet tibi filium, & vocabis nomen eius Iohannem:* 14 *Et erit gaudium tibi & exultatio, & multi in eius natiuitate gaudebunt.*
15 *Erit enim magnus coram domino & vinum & siceram non bibet. & spiritu sancto replebitur adhuc ex vtero matris suæ.*
16 *Et multos filiorum Israel conuertet ad dominum deum ipsorum.* 17 *Et ipse præcedet ante ipsum in spiritu & virtute Eliæ: vt conuertat corda patrum in filios, & incredulos ad prudentiam iustorum parare domino plebem perfectam.* 18 *Et dixit Zacharias ad angelum: Vnde hoc sciam? Ego enim sum senex, & vxor mea processit in diebus suis.* 19 *Et respondens angelus, dixit ei: Ego sum Gabriel, qui asto ante deum: & missus sum loqui ad te, & hæc tibi euangelizare.*
20 *Et ecce eris tacens, & non poteris loqui vsque in diem quo hæc fiant, pro eo quòd non credidisti verbis meis, quæ implebuntur in tempore suo.* 21 *Et erat plebs expectans Zachariam, & mirabantur quòd tardaret ipse in templo.* 22 *Egressus autem non poterat loqui ad illos: & cognouerunt quòd visionem vidisset in templo. Et ipse erat innuens illis, & permansit mutus.* 23 *Et factum est vt impleti sunt dies officij eius, abiit in domum suam.* 24 *Post hos autem dies concepit Elizabeth vxor eius, & occultabat se mensibus quinque, dicens:*
25 *Quia sic fecit mihi dominus in diebus quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines.* 26 *In mense autem sexto missus est angelus Gabriel à deo in ciuitatem Galilææ cui nomen Nazareth,* 27 *Ad virginem desponsatam viro cui nomen erat Ioseph, de domo Dauid, & nomen virginis Maria.* 28 *Et ingressus angelus ad eam, dixit: Aue gratia plena, dominus tecum, benedicta tu in mulieribus.*
29 *Quæ cum audisset, turbata est in sermone eius, & cogitabat qualis esset ista salutatio.* 30 *Et ait angelus ei: Ne timeas Maria, inuenisti enim gratiam apud deum.*
31 *Ecce concipies in vtero, & paries filium, & vocabis nomen eius Iesum.* 32 *Hic erit magnus, & filius altissimi vocabitur: & dabit illi dominus deus sedẽ Dauid patris eius.*
33 *Et regnabit in domo Iacob in æternum: & regni eius non erit finis.*

2 [illegible]
3 [illegible]
4 Mala 4
5 [illegible]
6 Malac 4 6
7 Isaie [illegible]
8 Mat [illegible]
9 Dan [illegible] 14 & Mic [illegible]

34 Dixit autem Maria ad angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco? 35 Et respondens angelus, dixit ei: Spiritus sanctus superueniet in te, & virtus altissimi obumbrabit tibi. Ideóque & quod nascetur ex te sanctum, vocabitur filius dei.
36 Et ecce Elizabeth cognata tua & ipsa concepit filium in senectute sua. Et hic mensis est sextus illi, quæ vocatur sterilis:
37 Quia non erit impoßibile apud deum omne verbum. 38 Dixit autem Maria: Ecce ancilla domini, fiat mihi secundũ verbũ tuũ. Et discessit ab illa angelus. 39 Exurgẽs autem Maria in diebus illis, abiit in mõtana cũ festinatione in ciuitatẽ Iuda, 40 Et intrauit in domũ Zachariæ, & salutauit Elisabeth. 41 Et factum est vt audiuit salutationẽ Mariæ Elisabeth, exultauit infans in vtero eius: & repleta est spiritu sancto Elisabeth.
42 Et exclamauit voce magna, & dixit: Benedicta tu inter mulieres, & benedictus fructus ventris tui.
43 Et vnde hoc mihi, vt veniat mater domini mei ad me?
44 Ecce enim vt facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exultauit in gaudio infans in vtero meo. 45 Et beata quæ credidisti, quoniam perficientur ea quæ dicta sunt tibi à domino.
46 Et ait Maria: Magnificat anima mea dominum. 47 Et exultauit spiritus meus in deo salutari meo. 48 Quia respexit humilitatem ancillæ suæ, ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.
49 Quia fecit mihi magna qui potens est, & sanctum nomen eius. 50 Et misericordia eius à progenie in progenies, timentibus eum. 51 Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui.
52 Deposuit potentes de sede, & exaltauit humiles. 53 Esurientes impleuit bonis, & diuites dimisit inanes.
54 Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiæ suæ.
55 Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham, & semini eius in secula.
56 Mansit autem Maria cum illa quasi mẽsibus tribus, & reuersa est in domum suam.
57 Elisabeth autem impletum est tempus pariendi, & peperit filium.
58 Et audierunt vicini & cognati eius, quia magnificauit dominus misericordiam suam cum illa, & congratulabantur ei.
59 Et factum est in die octauo venerunt circũcidere puerum, & vocabant eum nomine patris sui Zachariam.
60 Et respondens mater eius dixit, Nequaquam, sed vocabitur Iohannes.
61 Et dixerunt ad illam: Quia nemo est in cognatione tua qui vocetur hoc nomine.
62 Innuebant autem patri eius quem vellet vocari eum.
63 Et postulans pugillarem, scripsit dicens: Iohannes est nomen eius. Et mirati sunt vniuersi.
64 Apertum est autem ilico os eius, & lingua eius, & loquebatur benedicens deum.

Psal. 51. 9 / 1. Sam. 2. 8 / Psal. 113. 7 / Iob 5. 11 / Psal. 34. 11 / Esa. 41. 8 / Gen. 17. 19 / Psal. 132. 11 / Luc. 1. 13 / Sus. 14. / Sus. 15.

34 Lors Marie dit à l'Ange, [u] Comment se fera ceci, puis que ie ne cognoy point d'homme? 35 L'Ange respondant lui dit, Le sainct Esprit suruiendra en toy, & la [x] vertu du Souuerain t'ombrombrera: & pourtant le sainct, qui naistra de toy, s'appelera le Fils de Dieu.
36 Et voilà, Elisabeth ta cousine a aussi conceu vn fils en sa vieillesse: & ce mois ici est le sixieme à celle qui estoit appelee sterile: 37 Car rien ne sera impossible à Dieu.
38 Et Marie dit, Voici [y] la seruante du Seigneur: me soit faict selon ta parole. Ainsi l'Ange se partit d'elle. 39 ¶ Or en ces iours-là Marie se leua, & s'en alla hastiuement aux montagnes, en vne ville de Iuda, 40 Et entra en la maison de Zacharie, & salua Elisabeth. 41 Et aduint que quand Elisabeth eut ouï la salutation de Marie, l'enfant tressaillit en son ventre, & fut Elisabeth remplie du sainct Esprit. 42 Et s'escria à haute voix, & dit, Tu es benite entre les femmes, & [z] benit est le fruict de ton ventre.
43 Et d'où me *vient* ceci, que la mere de mon Seigneur vienne à moy? 44 Car voici, incontinent que la voix de ta salutation est paruenue à mes oreilles, l'enfant a [a] tressailli de ioye en mon ventre. 45 Et bien-heureuse es qui as creu: car les choses qui t'ont esté dictes par le Seigneur, seront accomplies. 46 Adonc Marie dit, [b] Mon ame magnifie le Seigneur:
47 Et mon esprit s'est esioui en Dieu mon Sauueur:
48 Car il a regardé l'humilité de sa seruante: voici, certes doresenauãt toutes generations me diront bien-heureuse: 49 Car celui qui est puissant, m'a faict grandes choses: & son Nom est sainct.
50 Et [c] sa misericorde est de generation en generation à ceux qui le craignent.
51 [10] Il a besongné puissamment par son bras, [11] il a dissipé les orgueilleux en la pensee de leur cœur. 52 Il a mis bas les [d] puissans de leurs sieges: & a esleué les humbles. 53 [12] Il a rempli de biens ceux qui auoyent [e] faim: & a laissé les riches vuides. 54 [13] Il a receu Israel son [f] seruiteur, en ayant souuenance de sa misericorde,
55 [14] Ainsi qu'il a parlé à nos Peres, à Abraham, & à sa semence à iamais. 56 Et Marie demeura auec elle enuiron trois mois: puis retourna en sa maison. 57 ¶ Or le temps d'Elisabeth fut accompli pour enfanter: & elle enfanta vn fils. 58 Et ses [g] voisins, & parens, oyans que le Seigneur auoit amplement declaré sa misericorde enuers elle, [15] s'en resiouissoyent auec elle. 59 Et aduint qu'au huitieme iour ils vindrent circoncir le petit enfant, & [h] l'appeloyent Zacharie, du nom de son pere. 60 Mais sa mere print la parole, & dit, Non: mais il sera appelé Iean.
61 Et ils lui dirent, Il n'y a nul en ta parenté qui soit appelé de ce nom.
62 Lors ils firent signe au pere d'icelui comment il vouloit qu'il fust appelé.
63 Lequel ayant demandé vnes tablettes, escriuit, disant, [16] Iean est son nom: dont tous furent esmerueillés.
64 Et incontinent apres, sa bouche fut ouuerte, & sa langue desliee, *tellement* qu'il parloit [i] en louant Dieu.

u Elle se veut resoudre de toute doute, pour mieux embrasser la promesse de Dieu.
x Vne operation secrete du sainct Esprit.
y Elle se submet à Dieu & acquiesce sans disputer: ce que doyuent faire tous Chrestiens en la foy & religion Chrestienne.
z Elle rend raison de la felicité & benediction de la vierge Marie.
a C'estoit vn mouuement extraordinaire & supernaturel.
b L'ame & l'Esprit se prennent pour l'intelligence & affection, qui sont deux parties principales de l'ame.
c Suiuant la promesse qu'il auoit faicte à Abraham, le seruiteur de Dieu, & de sa semence apres toy à tout iamais.
d C'est, esleués en dignité & puissance.
e Ceux ont faim, lesquels sentent en eux cõbien ils sont vuides, & cognoissent l'indigence qu'ils souffrent de la vraye pasture & nourriture de l'ame: & pource gemissent à Dieu. Les riches sont au contraire.
f Ou, enfant.
g Il est vray-semblable qu'ils y accoururent cõme à vne chose estrãge, & extraordinaire.
h A sçauoir, les parens de l'enfant.
i Non seulement pour recognoistre le benefice de Dieu, mais aussi pour monstrer qu'il auoit esté iustement puni de son incredulité.

65 Dont crainte suruint à tous leurs voisins: & toutes ces paroles furent diuulguees par tout le païs des montagnes de Iuda. 66 Et tous ceux qui les ouirent, les mirent en leur cœur, disans, Que sera ce de ce petit enfant? Car [k] la main du Seigneur estoit auec lui. 67 Lors Zacharie son pere fut rempli du sainct Esprit, & prophetisa, disant, 68 [17] Beneist soit le Seigneur Dieu d'Israel, de ce qu'il a visité & faict deliurance de son peuple: 69 [18] Et nous a esleué la [l] corne de salut en la maison de Dauid son seruiteur,

70 [19] Ainsi qu'il a parlé par la bouche de ses saincts Prophetes, qui ont esté, des le commandement. 71 Que nous serions [m] sauués de nos ennemis, & [n] de la main de tous ceux qui nous haissent. 72 Pour faire [o] misericorde enuers nos peres, & auoir memoire de sa saincte alliance: 73 *Qui est* [20] le iurement qu'il a iuré à Abraham nostre pere: 74 *A sçauoir* qu'il nous donneroit, qu'apres estre deliurés de la main de nos ennemis, nous lui [p] seruiriõs sãs crainte. 75 [21] En saincteté & iustice deuant lui, tous les † iours de nostre vie. 76 Et toy petit enfant, tu seras appellé le Prophete du Souuerain: car tu iras deuant la face du Seigneur, pour apprester son chemin, 77 Et pour donner cognoissance de salut à son peuple, [q] en la remission de leurs pechés: 78 Par l'affection misericordieuse de nostre Dieu, de laquelle nous a visité [22] l'Orient d'en-haut: 79 A fin qu'il luise à ceux qui sont assis en tenebres, & en ombre de mort, pour adresser nos pieds au chemin [r] de paix. 80 Et le petit enfant croissoit, & estoit fortifié en esprit: & fut és [s] deserts iusques au iour qu'il deuoit estre manifesté à Israel.

k C'est que la grace de Dieu se mõstroit en lui en beaucoup de sortes tellement qu'on voyoit bien que ce seroit vn excellent personnage.

l C'est, La puissance salutaire.

m Il declare la vertu & office de Iesus Christ.

n C'est, deliurés de la main de nos ennemis.

o Il monstre la source de nostre redemption.

p La fin de nostre redemption.

† Notés la vocation des Chrestiens, de laquelle sont bien loing les mõdains & charnels.

q Il monstre que le salut consiste en la remission des pechés, qui est vn principal poinct de l'Euangile.

r C'est, de toute felicité.

s On appeloit ainsi la partie de Iudee, qui estoit la moins habitee. S. Iean demeuroit là entre gens mesprisés, & de peu d'estime.

65 *Et factus est timor super omnes* [illegible] *eorum, & super omnia montana Iudaea diuulgabantur omnia verba haec*

66 *Et posuerunt omnes qui audierant* [illegible] *corde suo, dicentes: Quis, putas, puer iste erit. Etenim manus domini erat cum illo.*

67 *Et Zacharias pater eius impletus est spiritu sancto, & prophetauit dicens:*

68 *Benedictus dominus deus Israel, quia* [illegible] *sitauit & fecit redemptionem p*[illegible] *suae.*

69 *Et erexit cornu salutis no*[illegible] *in domo David pueri sui* 70 *Sicut locutus est per os sanctorum, qui a seculo sunt prophetarum eius,* 71 *Salutem ex inimicis nostris, & de manu omnium qui oderunt nos:* 72 *Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris, & memorari testamenti sui sancti*

73 *Iusiurandum quod iurauit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis.* 74 *V*[illegible] *sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati, seruiamus illi* 75 *In sanctitate & iustitia coram ipso, omnibus diebus nostris.* 76 *Et tu puer propheta altissimi vocaberis: praeibis enim ante faciem domini parare vias eius,* 77 *Ad dandam scientiam salutis plebi eius, in remissionem peccatorum eorum:* 78 *Per viscera misericordiae dei nostri, in quibus visitauit nos oriens ex alto.*

79 *Illuminare iis qui in tenebris & in umbra mortis sedent, ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.*

80 *Puer autem crescebat, & confortabatur spiritu, & erat in desertis usque in diem ostensionis suae ad Israel.*

17 [illegible] 18 Sous [illegible] 21 [illegible]

CHAP. II.

1 *Description du monde.* 10 *Iesus Christ le Sauueur nay, est annoncé aux pasteurs.* 14 *Cantique des Anges.* 21 *Iesuschrist circoncis, est nommé Iesus.* 22 *Purgation de Marie,* 23 *Simeon reçoit Iesuschrist, son Cantique.* 36 *Anne prophetesse.* 40 *Iesuschrist enfant,* 46 *Dispute auec les Docteurs.* 48 *Son enfance.*

OR aduint en ces iours-là, qu'il se fit vn edict de par Cesar [a] Auguste, que tout le monde fust mis par escrit. 2 (Ceste premiere [b] description fut faicte lors que Cyrinus auoit le gouuernement de Syrie.) 3 Ainsi tous alloyent pour estre mis [c] en escrit, vn chacun en sa ville. 4 Ioseph aussi monta de Galilee en Iudee, de la ville de Nazareth [1] en la cité de Dauid, qui est appelee [d] Bethlehem (à cause qu'il estoit de la maison & parenté de Dauid) 5 Pour estre enroulé auec Marie qui lui auoit esté baillee à femme, laquelle estoit enceinte. 6 ¶ Et comme ils estoyent là, aduint que les iours d'icelle furent accomplis pour enfanter. 7 Et elle enfanta son fils [e] premier-nay, & l'enuelopa de bandelettes, & [f] le coucha en vne creche, à cause qu'il n'y auoit point de lieu pour lui en l'hostelerie. 8 ¶ Or en la mesme contree il y auoit des pasteurs couchans és champs, & gardãs les veilles de la nuict sur leur troupeau. 9 Et voici l'Ange du Seigneur qui leur suruint, & la clairté du Seigneur resplendit autour d'eux: & ils craignirent de grande crainte. 10 Adonc l'Ange leur dit, [g] Ne craignez point: car voici, ie vous annõce grãde ioye, laquelle sera à tout le peuple: 11 C'est, qu'auiourd'hui en la cité de Da-

a Cestoit fut le second Empereur des Romains, qui auoyent redigé sous leur obeissance le pais de Iudee.

b A sçauoir, par laquelle le peuple fut plus chargé & opprimé.

c L'occasion, par laquelle Iesus nasquit en Beth-lehem.

d Qui vaut autant à dire que maison de pain.

e Il est premier & seul, & ne s'ensuit pas que la vierge Marie en ait eu d'autres.

f Par celà on voit leur poureté, & la cruauté des gens de la ville. On voit aussi comment le Seigneur, qui est le Createur de tout le monde, est nay en poureté pour nous enrichir, & qu'en ce faisant il a sanctifié l'estat de poureté.

g Le Seigneur a celé aux sages & aux braues de ce monde ce qu'il reuele aux petis & aux humbles.

1 *Factum est autem, in diebus illis exiit edictum à Caesare Augusto, vt describeretur vniuersus orbis.* 2 *Haec descriptio prima facta est à praeside Syriae Cyrino.*

3 *Et ibant omnes vt profiterentur, singuli in suam ciuitatem.* 4 *Ascendit autem & Ioseph à Galilaea de ciuitate Nazareth in Iudaeam, ciuitatem David, quae vocatur Bethlehem, eo quòd esset de domo & familia David,* 5 *Vt profiteretur cum Maria desponsata sibi vxore, praegnante.* 6 *Factum est autẽ cũ essent ibi, impleti sunt dies vt pareret.* 7 *Et peperit filiũ suũ primogenitũ, & pannis eum inuoluit, & reclinauit eum in praesepio, quia non erat ei locus in diuersorio.* 8 *Et pastores erant in regione eadem* [illegible] *& custodientes vigilias noctis super gregem suum.*

9 *Et ecce angelus domini stetit iuxta illos: & claritas dei circumfulsit illos, & timuerunt timore magno.*

10 *Et dixit illis angelus: Nolite timere Ecce enim euangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni pop. lo,*

11 *Quia natus est vobis hodie Saluator, qui est Christus*

1 Iea[illegible]

Christus dominus,in ciuitate Dauid. 12 Et hoc vobis signum: Inuenietis infantem pannis inuolutum,& positum in præsepio.

13 Et subitò facta est cum angelo multitudo militiæ cælestis laudantium deum, & dicentium: 14 Gloria in altissimis deo, & in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

15 Et factum est vt discesserunt ab eis angeli in cælum, pastores loquebantur adinuicem: Transeamus vsque Bethlehem, & videamus hoc verbum quod factum est, quod fecit dominus,& ostendit nobis.

16 Et venerunt festinantes, & inuenerunt Mariam & Ioseph, & infantem positum in præsepio. 17 Videntes autem cognouerũt de verbo quod dictum erat illis de puero hoc.

18 Et omnes qui audierant,mirati sunt, & de iis quæ dicta erant à pastoribus ad ipsos.

19 Maria autem conseruabat omnia verba hæc, conferens in corde suo. 20 Et reuersi sunt pastores glorificantes & laudãtes deum in omnibus quæ audierant & viderant sicut dictum est ad illos. 21 Et postquam consũmati sunt dies octo,vt circũcideretur puer, vocatum est nomen eius Iesus, quod vocatum est ab angelo prius quàm in vtero conciperetur. 22 Et postquã impleti sunt dies purgationis eius secundum legem Moysi,tulerunt illum in Ierusalem,vt sisterent eum domino, 23 Sicut scriptum est in lege domini: Quia omne masculinum adaperiens vuluam,sanctum domino vocabitur.

24 Et vt darent hostiam secundum quod dictum est in lege domini,par turturum,aut duos pullos columbarum.

25 Et ecce homo erat in Ierusalem cui nomen Simeon:& homo iste iustus & timoratus,expectans consolationem Israel,& spiritus sanctus erat in eo 26 Et responsum acceperat à spiritu sancto,non visurum se mortem,nisi prius videret Christum domini.

27 Et venit in spiritu in templum. Et cum inducerent puerum Iesum parentes eius, vt facerent secũdum consuetudinẽ legis pro eo, 28 Et ipse accepit eum in vlnas suas, & benedixit deum,& dixit: 29 Nunc dimittis seruum tuum domine, secundum verbum tuum in pace: 30 Quia viderunt oculi mei salutare tuum:

31 Quod parasti ante faciem omnium populorum: 32 Lumen ad reuelationem gentiũ, & gloriam plebis tuæ Israel.

33 Et erant pater eius & mater eius mirantes super iis quæ dicebantur de illo.

34 Et benedixit illis Simeon, & dixit ad Mariam matrem eius:Ecce positus est hic in ruinam & in resurrectionem multorum in Israel,& in signum cui contradicetur.

35 Et tuã ipsius animã pertransibit gladius, vt reuelentur ex multis cordibus cogitationes. 36 Et erat Anna prophetissa, filia Phanuel, de tribu Aser. hæc processerat in diebus multis,& vixerat cum viro suo annis septem à virginitate sua.

37 Et hæc vidua vsque ad annos octoginta quatuor:quæ non discedebat de templo,ieiuniis & obsecrationibus seruiens nocte ac die.

38 Et hæc ipsa hora superueniens confite-

uid vous est nay le Sauueur,qui est Christ le Seigneur. 12 [h] Et vous aurez ces enseignes: Vous trouuerez l'enfant enuelopé de bandelettes, & mis en vne creche. 13 Et soudain auec l'Ange il y eut vne multitude des armees celestes louãs Dieu, & disans, 14 Gloire soit à Dieu és *cieux* treshauts, & en terre paix enuers les hommes de bonne volonté. 15 ¶ Aduint qu'apres que les Anges s'en furent allés d'auec eux au ciel,les pasteurs dirent entre eux, Allons donc iusques en Beth-lehem,& voyons ceste chose qui est aduenue, [i] que le Seigneur nous a notifiee. 16 Ils vindrent donc hastiuement,& trouuerent Marie & Ioseph, & l'enfant qui estoit mis en la creche. 17 Et voyans ils cognurent ce qui leur auoit esté dict de ce petit enfant. 18 Et tous ceux qui les auoient ouis, s'esmerueillerent, & aussi des choses qui leur estoyent dictes par les pasteurs. 19 Et Marie [k] gardoit toutes ces choses, les ruminant en son cœur. 20 Puis apres les pasteurs s'en retournerent glorifians & louans Dieu de toutes les choses qu'ils auoyent ouïes & veuës, ainsi qu'il leur auoit esté dict. 21 Et quand les huict iours furent accomplis, pour circoncir l'enfant, adonc son Nom fut appelé [l] Iesus, lequel auoit esté nommé par l'Ange [m] deuant qu'il fust conceu au ventre. 22 Et quand les [n] iours de [o] sa purgation furent accomplis selon la Loy de Moyse, ils le porterẽt en Ierusalem pour le presenter au Seigneur, 23 (Comme il est escrit en la Loy du Seigneur, Que tout masle [p] ouurant la matrice, sera appelé sainct au Seigneur.) 24 Et pour donner l'oblation selon qu'il est dict en la Loy du Seigneur,*à sçauoir*,vne [q] couple de tourterelles,ou deux pigeõneaux. 25 Et voici, il y auoit vn homme en Ierusalem, qui auoit nom Simeõ:cest homme estoit iuste & craignant Dieu, attendant la consolation d'Israel: & [r] le S. Esprit estoit en lui. 26 Lequel auoit esté aduerti par le sainct Esprit, qu'il ne verroit point la mort,que premieremẽt il n'eust veu le Christ du Seigneur. 27 Icelui *estant* meu par l'Esprit, [s] vint au Temple: & comme le pere & la mere entroyent dedans auec le petit enfant Iesus,pour faire pour lui selon la coustume de la Loy, 28 Il le print entre ses bras,& [t] loua Dieu,& dit,

29 Seigneur, tu laisses aller maintenant ton seruiteur en paix, selõ ta Parole: 30 Car mes yeux ont veu [u] ton Salutaire. 31 Lequel tu as preparé deuãt la face de tous peuples, 32 Lumiere pour esclaircissement de tous Gentils,& *qui est* la gloire de ton peuple Israel. 33 Et son pere & sa mere estoyent esmerueillés des choses qui estoyent dictes de lui. 34 Et Simeon les benit, & dit à Marie mere d'icelui, Voici, cestui-ci est mis pour la ruine,& pour [x] la resurrectiõ de plusieurs en Israel,& pour signe auquel on contredira.

35 Mesmes aussi le glaiue percera ta propre ame,à fin que les pensees de plusieurs cœurs soyẽt reuelees. 36 Il y auoit aussi vne prophetesse nõmee Anne, fille de Phanuel, de la lignee d'Aser, laquelle estoit ia fort aagee, & auoit vescu auec son mari sept ans depuis sa virginité: 37 Et estant vefue d'enuirõ quatre vingts & quatre ans, ne se [y] bougeoit du Temple, seruant à Dieu en ieusnes & oraisons nuict & iour.

38 Et ceste-ci estant suruenue en ce mesme instant, louoit le Seigneur, & parloit de lui à tous

h Ils prennent la dou te qu'ils eussent peu à uoir de voir le petit enfant en si poure estat.

i La foy des Pasteurs est ici louee.

k A sçauoir,recueillant & examinant le tout attentiuement.

l Qui signifie Sauueur, c'est à fin qu'entendans ce Nom nous considerions que nostre salut est en lui & par lui, & qu'il n'y a autre nõ sous le ciel auquel nous puissions obtenir salut, Act.4.12.

m Comme s'il disoit,Ils n'y vont point à la volee, mais imposent tel nom que Dieu auoit cõmandé.

n A sçauoir apres le quarantieme iour.

o A sçauoir de Marie.

p C'est, tout premier nay sera presenté & cõsacré à Dieu.

q Il presuppose qu'ils estoyent si poures qu'ils ne pouuoyent pas offrir vn agneau.

r C'est, l'esprit de prophetie.

s C'est, par vne secrette instruction & reuelatiõ du S.Esprit.

t A sçauoir,du benefice qu'il receuoit de lui pour la presẽce du Messias promis.

u C'est, le moyen & la matiere de salut.

x Pour tirer les hõmes de mort à vie.

y C'est, Elle estoit assiduellement au Temple. l'exemple de ceste femme vefue nous monstre qu'il n'est impossible de viure chastement hors mariage.

ceux qui attendoyent la deliurance en Ierusalem. 39 ¶ Et quand ils eurent acheué tout *ce qui est* selon la Loy du Seigneur, ils s'en [z] retournerẽt en Galilee, en Nazareth leur ville. 40 Et le petit enfant croissoit, & estoit fortifie, estant rempli de sapience : & la [a] grace de Dieu estoit en lui. 41 Or son [b] pere & sa mere alloyent tous les ans en Ierusalem, a la feste de pasque.

42 Lui donc estant venu en l'aage de douze ans, comme ils furent montes en Ierusalem, selon la coustume du iour de la feste: 43 Quand ils eurent acheué les iours *d'icelle*, eux s'en retournans, l'enfant Iesus demeura en Ierusalem : de laquelle chose son pere & sa mere ne s'apperceurent point: 44 Mais estimans qu'il estoit en la [c] cõpagnie, ils cheminerent vne iournee : & le cerchoyent entre *leurs* parens, & ceux de leur cognoissance. 45 Et ne le trouuans point, ils s'en retournerent en Ierusalem, le cerchans. 46 Et aduint que trois iours apres ils le trouuerent au [d] Temple assis au milieu des Docteurs, les [e] escoutant, & les interrogant. 47 (Et tous ceux qui l'oyoyent, s'estonnoyent de la prudence, & [f] de ses responses) 48 Et le voyant, ils s'estonnerẽt: & sa mere lui dît, Mõ enfant, que nous as-tu faict ainsi? Voici, ton pere & moy te cerchions estans marris. 49 Adonc il leur dît, Pourquoy est-ce que vous me cerchiez? [g] ne sçauiez vous pas que il me faut estre *occupé* és [h] affaires de mon Pere? 50 Mais ils n'entendirent point la parole qu'il leur dît. 51 Adonc il descendit auec eux, & vint en Nazareth: & leur estoit subiet: & sa mere gardoit toutes ces paroles en son cœur. 52 Et Iesus profitoit en sapience, & en eage, & en grace enuers Dieu & les hommes.

z Auant que retourner en Galilee, l'enfãt Iesus fut transporté en Egypte, Matth.2.1[illegible].
a Ce mot de Grace cõprend toute l'excellence qui reluisoit en Iesus Christ.
b C'est reputés tels.
c Celà monstre qu'ils alloyent en troupe: mais separemẽt les hommes, & les femmes.
d A sçauoir là où on auoit de coustume d'administrer la parole de Dieu.
e A sçauoir, en toute modestie, & reuerence.
f C'est, des propos qu'il tenoit.
g Comme s'il disoit, Ayans ouï tant de tesmoignages de moy par les Anges, par Simeon, & par Anne la Prophetesse, ne deuez vous pas sçauoir qu'il me faut estre, &c.
h Le deuoir enuers Dieu doit estre preferé à ce que nous deuons à pere & à mere, comme Iesus Christ le dit aussi Matt.12.48.

batur domino, & loquebatur de [illegible] omnibus qui expectabant redemptionem [illegible].
39 Et vt perfecerunt omnia [illegible] legem domini, reuersi sunt in Galilaeam [illegible] ciuitatem suam Nazareth. 40 [illegible] autem crescebat & confortabatur, plenus [illegible] & gratia dei erat in illo. 41 Et ibant [illegible] parentes eius per omnes annos in Ierusalem [illegible] die solenni Paschæ.
42 Et cum factus esset annorum duodecim, ascendentibus illis Ierosolymam [illegible] consuetudinem diei festi. 43 Consummatisque diebus cum redirent, remansit puer Iesus in Ierusalem, & non cognouerunt parentes eius. 44 Existimantes autem illum esse in comitatu, venerunt iter [illegible] requirebant eum inter cognatos & [illegible].
45 Et non inuenientes eum, regressi sunt in Ierusalem, requirentes eum.
46 Et factum est, post triduum inuenerunt eum in templo sedentem in medio doctorum, audientem illos, & interrogantem eos.
47 Stupebant autem omnes qui eum audiebant, super prudentia & responsis eius.
48 Et videntes admirati sunt: Et dixit mater eius ad illum: Fili, quid fecisti nobis sic? Ecce pater tuus & ego [illegible] quærebamus te. 49 Et ait ad illos: Quid [illegible] me quærebatis? Nesciebatis quia in his [illegible] patris mei sunt, oportet me esse? 50 Et ipsi non intellexerunt verbum quod locutus est ad eos. 51 Et descendit cum eis, & venit Nazareth, & erat subditus illis. Et mater eius conseruabat omnia verba hæc in corde suo. 52 Et Iesus proficiebat sapientia & ætate & gratia apud deum & homines.

CHAP. III.

2 S. Iean cõmence à prescher. 3 Le Baptesme de penitence. 6 Salut de Dieu. 8 Fruicts de penitence. Enfans d'Abraham. 9 La coignee à la racine. 11 Charité. Peagers. 14 Gendarmes. 16 Tesmoignage de IesusChrist. Baptesme de S. Iean & de IesusChrist. 17 Le van. Le froment. La paille. 20 Herode emprisonne S. Iean. 21 IesusChrist est baptizé. 23 Sa genealogie.

ET l'an quinziesme de l'Empire de Tibere Cesar, lors que Põce Pilate estoit Gouuerneur en Iudee, & qu'Herode estoit Tetrarche en Galilee, & son frere Philippe pareillement Tetrarche en la contree d'Ituree, & de Trachonite, & Lysanias Tetrarche en Abilene: 2 [1] Et qu'Anne & Caiphe estoyent [a] souuerains prestres: la Parole de Dieu fut faicte sur Iean fils de Zacharie au [b] desert: 3 [2] Et vint en toute la contree d'alentour le Iordain [c] preschant le Baptesme de penitence, en remission des pechés. 4 Comme il est escrit au liure des paroles d'Isaie le Prophete, [3] La voix de celui qui crie au desert, *est*, Accoustrez le chemin du Seigneur, applanissez ses sētiers. 5 [d] Toute vallee sera remplie, & toute montagne & montagnette sera abaissee, & les choses tortues seront faictes droites, & les chemins raboteux seront applanis, 6 Et toute chair verra le salutaire de Dieu. 7 Il disoit donc à la multitude des gens qui sortoyent pour estre baptizés de lui, [4] Engeance de [e] viperes, qui [f] vous a aduisés de fuir l'ire aduenir? 8 Faictes donc des fruicts dignes de penitence: & ne vous prenez point à dire: Nous auons Abraham pour pere: car ie vous

a Il n'y auoit qu'vn souuerain prestre à la fois: mais S. Luc en nomme deux, pour ce qu'Anne emportoit vne partie de l'honneur.
b Ceste contree aspre & bossue estoit appelee Desert, pour ce qu'il n'y auoit pas tant d'habitans comme aux autres lieux.
c C'est, Preschant que chacun vint a se conuertir pour receuoir remission des pechés par Iesus Christ, a laquelle il les disposoit par le Baptesme.
d C'est, Tout ce qui empesche la voie de Dieu & le chemin de salut, sera osté, tellement q̃ tout sera vni & applani pour estre conduit a Dieu.
e Espece de serpent fort venimeux.
f Comme s'il disoit, Est-il possible que tels hypocrites cerchent le moyen de se reconcilier à Dieu, & appaiser son ire?

1 ANno autem quintodecimo imperij Cæsaris, procurante Pontio Pilato Iudaeam, tetrarcha autem Galilææ Herode, Philippo autem fratre eius tetrarcha Ituraeæ & Trachonitidis regionis, & Lysania Abilenæ tetrarcha, 2 Sub principibus sacerdotum Anna & Caipha, factum est verbum domini super Iohannem Zachariæ filium in deserto. 3 Et venit in omnem regionem Iordanis, prædicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum. 4 Sicut scriptum est in libro sermonum Isaiæ prophetæ: Vox clamantis in deserto, Parate viam domini, rectas facite semitas eius 5 Omnis vallis implebitur, & omnis mons & collis humiliabitur: & erunt praua in directa, & aspera in vias planas:
6 Et videbit omnis caro salutare dei.
7 Dicebat ergo ad turbas quæ exibant vt baptizarentur ab ipso: Genimina viperarũ, quis ostẽdit vobis fugere a ventura ira? 8 Facite ergo fructus dignos pœnitentiæ: & ne cœperitis dicere, Patrẽ habemus Abraham. Dico enim

1 A[illegible] 4.6.
2 Matt. [illegible] Marc. 1. 4.
3 Isaie 4[illegible]
4 Matt. [illegible]

enim vobis quia potens est deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahæ.

9 Iam enim securis ad radicem arboris posita est. Omnis ergo arbor non faciens fructū bonum, excidetur, & in ignem mittetur.

10 Et interrogabant eum turbæ, dicentes: Quid ergo faciemus? 11 Respondens autem dicebat illis: Qui habet duas tunicas, det non habenti: & qui habet escas, similiter faciat.

12 Venerunt autem & publicani vt baptizarentur, & dixerunt ad illum: Magister, quid faciemus? 13 At ille dixit ad illos: Nihil amplius quàm quod constitutum est vobis faciatis 14 Interrogabant autem eum & milites, dicentes: Quid faciemus & nos? Et ait illis: Neminem concutiatis, neque calumniam faciatis, & contenti estote stipendiis vestris. 15 Existimante autem populo, & cogitantibus omnibus in cordibus suis de Iohanne, ne forte ipse esset Christus, 16 Respondit Iohannes, dicens omnibus: Ego quidem aqua baptizo vos: veniet autem fortior me, cuius non sum dignus soluere corrigiam calceamentorum eius: ipse vos baptizabit in spiritu sancto, & igni. 17 Cuius ventilabrum in manu eius, & purgabit aream suā, & congregabit triticum in horreum suum, paleas autem comburet igni inextinguibili.

18 Multa quidem & alia exhortans euangelizabat populo. 19 Herodes autē tetrarcha cum corriperetur ab illo de Herodiade vxore fratris sui, & de omnibus malis quæ fecit Herodes, 20 Adiecit & hoc super omnia, & inclusit Iohannem in carcerem.

21 Factum est autem cum baptizaretur omnis populus, & Iesu baptizato & orante, apertum est cælum,

22 Et descendit spiritus sanctus corporali specie sicut columba in ipsum, & vox de cælo facta est: Tu es filius meus dilectus: in te complacuit mihi.

23 Et ipse Iesus erat incipiens quasi annorū triginta, vt putabatur, filius Ioseph, qui fuit Heli, 24 Qui fuit Matthat, qui fuit Leui, qui fuit Melchi, qui fuit Iamne, qui fuit Ioseph, 25 Qui fuit Matthathiæ, qui fuit Amos, qui fuit Nahum, qui fuit Hesli, qui fuit Naggæ, 26 Qui fuit Maath, qui fuit Mattathiæ, qui fuit Semei, qui fuit Ioseph, qui fuit Iuda,

27 Qui fuit Iohanna, qui fuit Resa, qui fuit Zorobabel, qui fuit Salathiel, qui fuit Neri, 28 Qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosam, qui fuit Helmadan, qui fuit Her,

29 Qui fuit Iesu, qui fuit Eliezer, qui fuit Iorim, qui fuit Matthat, qui fuit Leui,

30 Qui fuit Simeon, qui fuit Iuda, qui fuit Ioseph, qui fuit Iona, qui fuit Eliacim,

31 Qui fuit Melcha, qui fuit Menna, qui fuit Matthatha, qui fuit Nathan, qui fuit Dauid, qui fuit Iesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui fuit Salmon, qui fuit Nahason,

33 Qui fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit Esrom, qui fuit Phares, qui fuit Iudæ, 34 Qui fuit Iacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abrahæ, qui fuit Thare, qui fuit Nachor, 35 Qui fuit Saruch, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Sale,

di, que Dieu peut de ces pierres susciter des enfās à Abrahā. 9 Or est ia mesme la [g] coignee mise à la racine des arbres: parquoy tout arbre q̃ ne fait bō fruict, sera coupé & ietté au feu 10 ¶ Adōc les troupes l'interroguerēt, disās, Que ferōs nous donc? 11 Lui respondant leur dît, [h] Que celui qui a deux robes, en donne à celui qui n'en a point: & qui a à manger, face le semblable.
12 Il y vint aussi des [i] peagers pour estre baptizés, & ils lui dirent, Maistre que ferons-nous?
13 Il leur dît, N'exigez rien outre ce qui vous est ordonné. 14 Les gendarmes l'interroguerent aussi, disans, Et nous que ferons-nous? Il leur dît, Ne tormentez personne, & ne faites aucun outrage, & vous contentez de vos gages.
15 ¶ Et comme le peuple existimoit, & tous pēsoyent de Iean en leurs cœurs, *à sçauoir* s'il n'estoit point le Christ: 16 Iean respondit, & dît à tous, [6] Vray est que ie vous baptize [k] d'eau: mais il en viendra vn plus fort que moy, duquel ie ne suis digne de deslier la courroye de ses souliers, c'est celui qui vous baptizera par le sainct Esprit [l] & par feu. 17 [7] [m] Son van *sera* en sa main, & il nettōyera toute nette son aire: & assēblera le fromēt en son grenier: mais il bruslera la paille au feu qui iamais ne s'esteind. 18 Ainsi dōc il euāgelizoit au peuple, l'admonestant aussi de plusieurs autres choses. 19 [8] Mais Herode le Tetrarche estant reprins de lui à cause d'Herodias femme de son frere, & de tous les maux qu'il auoit faicts, 20 Adiousta sur tous les autres cestui-ci, qu'il mit Iean en [n] prison. 21 ¶ [9] Et aduint qu'en baptizant tout le peuple, Iesus estant aussi baptizé, & priant, le ciel s'ouurit: 22 Et le sainct Esprit descendit en forme corporelle sur lui, comme vne colombe, & il y eut vne voix du ciel, Tu es mon Fils bien aimé, i'ay prins en toy mon bon plaisir. 23 ¶ Et Iesus lors commençoit d'estre enuiron de trente ans, fils (comme lon l'estimoit) de Ioseph, qui fut *fils* d'Heli. 24 Qui fut *fils* de [o] Mathat, qui fut *fils* de Leui, qui fut *fils* de Melchi qui fut *fils* de Iāne, qui fut *fils* de Ioseph, 25 Qui fut *fils* de Matathie, qui fut *fils* d'Amos, qui fut *fils* de Nahum, qui fut *fils* d'Hesli, qui fut *fils* de Naggé, 26 Qui fut de Maath, qui fut *fils* de Matathie, qui fut *fils* de Semei, qui fut *fils* de Ioseph, qui fut *fils* de Iuda, 27 Qui fut *fils* de Iohanna, qui fut *fils* de Rhesa, qui fut *fils* de Zorobabel, qui qui fut *fils* de Salathiel, qui fut *fils* de Neri,
28 Qui fut *fils* de Melchi, qui fut *fils* d'Addi, qui fut *fils* de Cosam, qui fut *fils* d'Elmadan, qui fut *fils* de Her, 29 Qui fut *fils* de Iesu, qui fut *fils* d'Eliezer, qui fut *fils* de Ioram, qui fut *fils* de Matthath, qui fut *fils* de Leui. 30 Qui fut *fils* de Simeon, qui fut *fils* de Iuda, qui fut *fils* de Ioseph, qui fut *fils* de Iona, qui fut *fils* d'Eliacim, 31 Qui fut *fils* de Melcha, qui fut *fils* de Menna, qui fut *fils* de Mathata, qui fut *fils* de [p] Nathan, qui fut *fils* de Dauid, 32 Qui fut *fils* de Iessé, qui fut *fils* de Obed, qui fut *fils* de Booz, qui fut *fils* de Salmon, qui fut *fils* de Nahasson, 33 Qui fus *fils* d'Aminadab, qui fut *fils* d'Aram, qui fut *fils* d'Esrom, qui fut *fils* de Phares, qui fut *fils* de Iudà, 34 Qui fut *fils* de Iacob, qui fut *fils* d'Isaac, qui fut *fils* d'Abraham, qui fut *fils* de Thara, qui fut *fils* de Nachor, 35 Qui fut *fils* de Saruch, q̃ fut *fils* de Ragau, qui fut *fils* de Phalec, qui fut *fils* de Heber, qui fut *fils* de Sala. 36 Qui fut *fils* de [q] Caināa, qui fut *fils*

g C'est, La vengeāce de Dieu est prochaine.

h C'est, Que les riches subuiennēt aux poures selon leur necessité.

i C'est, Gens qui auoyēt charge de receuoir les tributs & gabelles.

k S. Iean Baptiste mōstre que la vertu & efficace du Baptesme consiste en Iesuschrist, & que lui n'en est que ministre.

l C'est: similitude exprime la vertu & efficace du S. Esprit, qui nettoye & consume nos souilleures.

m A sçauoir pour separer la paille d'auec le bon grain, à fin que nul ne se glorifie en vain d'auoir place en l'Eglise de Dieu.

n Les vrais ministres de la Parole de Dieu sōt exposés a diuers dāgers pour ce que le monde ne veut estre reprins.

o S. Luc recite la genealogie de nostre Seigneur Iesuschrist commençant par le bas, au pere de la vierge Marie en montant aux predecesseurs Dauid, Abrahā, &c. Or Heli ici mentiōné autrement nommé Ioachim, lui pere de la vierge Marie. Et quant a ce qu'il est dict Pere de Ioseph, il faut prendre le nom de Pere pour Beau-pere, a cause que Ioseph estoit gendre d'icelui.

p S. Matthieu descrit la genealogie de Iesus christ disant qu'il est issu de Dauid par Salomon, & S. Luc dit par Nathan, pour ce que sainct Luc descrit la genealogie naturelle, ce que S. Matthieu ne fait pas, voyez Matth. 1. 6.

q Moyse ne fait mention que d'vn nōmé de ce nō Cainan, dont il appert qu'il n'a pas mis tous ceux lesquels ont succedé à iceux. voyez au liure de Genese.

d'Arphaxad, qui fut *fils* de Sem, qui fut *fils* de Noé, qui fut *fils* de Lamech, 37 Qui fut *fils* de Mathusala, qui fut *fils* d'Henoch, qui fut *fils* de Iared, qui fut *fils* de Malalehel, qui fut *fils* de Caïnan, 38 Qui fut *fils* d'Henos, qui fut *fils* de Seth, qui fut *fils* d'Adam, qui fut [r] de Dieu.

r Adam n'a eu autre pere que Dieu pour ce qu'il est le premier de tous.

36 Qui fuit Caïnan, qui ... qui fuit Sem, qui fuit ... 37 Qui fuit Mathusale, qui ... fuit Iared, qui fuit Malaleh ... nan, 38 Qui fuit Enos, qui ... fuit Adam, qui fuit Dei.

CHAP. IIII.

1 IesusChrist tenté au desert. 4 Vie en Dieu. 8 Qui seul doit estre adoré & servi. ... 21 Propheties de IesusChrist accomplies. 24 Nul Prophete en son pais. 26 ... 28 Nazariés scandalizés de IesusChrist. 31 Il enseigne es Sabbaths. 33 & 38 ... mere de S. Pierre, 40 & plusieurs malades gueris. 41 Les diables confessent IesusChrist. 43 ... quoy est enuoyé.

ET [1] Iesus plein du sainct Esprit se partit du Iordain, & fut mené par l'Esprit au desert par quarãte iours. 2 Et estoit tenté du diable, & ne [a] mãgea rien durans ces iours-là: mais apres qu'ils furent passés, il eut faim. 3 Et le diable lui dît, Si tu es Fils de Dieu, di à ceste pierre qu'elle deuienne pain. 4 Iesus lui respõdit, disant, Il est escrit, [2] L'homme ne viura point de seul pain, mais de toute parole de Dieu. 5 Adonc le diable l'emmena en vne haute montagne, & lui monstra en vn moment de temps tous les royaumes du monde. 6 Et le diable lui dît, Ie te donneray toute ceste puissance *des royaumes* & leur gloire: car elle m'est baillee, & ie la donne à qui ie veux: 7 Parquoy si tu te veux prosterner deuant moy, & adorer, tout sera tien. 8 Iesus respondant dît. Il est escrit, [3] Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & à lui seul tu seruiras. 9 Il le [b] mena aussi en Ierusalem, & le mit sur le pinnacle du Temple, & lui dît, Si tu es Fils de Dieu, iette toy d'ici en bas. 10 Car il est escrit [4] qu'il a donné [c] charge de toy à ses Anges pour te garder: 11 Et ils te porteront en leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied à quelque pierre. 12 Iesus respondant lui dît, Il est dict, [5] Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. 13 Et quand toute la tentatiõ fut finie, le diable se partit de lui [d] iusques à vn temps. 14 Et Iesus par la vertu de l'Esprit retourna en Galilee: & la renommee de lui alla *çà & là* par toute la contree d'alenuiron. 15 Car il enseignoit en leurs synagogues, & estoit magnifié de tous. 16 [6] Or il vint en Nazareth, où il auoit esté nourri, & entra en la synagogue au iour du Sabbath, selon la coustume: & se leua pour lire. 17 Adonc le liure du prophete Isaie lui fut baillé: & quand il eut ouuert le liure, il trouua le lieu où il estoit escrit: 18 [7] [e] L'Esprit du Seigneur est sur moy, d'autant qu'il m'a [f] oinct: il m'a enuoyé pour euangelizer aux [g] poures, pour guerir ceux qui ont le cœur froissé, 19 Pour publier deliurance aux captifs, & aux aueugles le recouurement de la veuë: pour mettre en deliurance ceux qui sont [h] foulés, & prescher [i] l'an agreable du Seigneur, & le iour de retribution. 20 Et quand il eut ployé le liure, il le rendit au ministre, & s'assit: & les yeux de tous ceux qui estoyent en la synagogue, estoyent fichés sur lui. 21 Lors il commença à leur dire, Auiourd'hui ceste escriture est accõplie en vos oreilles. 22 Et tous lui rendoyent tesmoignage, & s'esmerueilloyent des [k] paroles *pleines* de grace qui procedoyẽt de sa bouche: & disoyent, Cestui-ci n'est-il pas le fils de Ioseph?

a Ce ieusne donc estoit miraculeux, pour confermer l'Euãgile, & n'est point faict pour estre imité, non plus que les autres miracles en telle sorte, à sçauoir sans manger: mais bien ainsi que le peult porter nostre infirmité, en laquelle nous deuons autant que le pouuons faire, nous conformer à IesusChrist, ieusnant le quaresme le quel il a institué & sanctifié.

b Le diable ne desiste point pour auoir esté repoussé deux ne trois fois.

c Satan abuse de la saincte Escriture. Ainsi en font les faux Prophetes en l'Eglise du Seigneur: pourquoy il ne fault legerement croire à tout homme qui allegne l'escriture, ains fault tenir la doctrine de l'eglise.

d Car il ne desiste iamais du tout: & les termes qu'il donne, c'est pour mieux faire la guerre.

e Iesus Christ ne fait rien n'en soy ne és siens par conseil ne aduis humain, mais par la cõduite & authorité de Dieu.

f C'est, doué de grace.

g Voy ici est que l'Euangile est annoncé indifferemment à tous, mais il n'y a que les humbles & poures d'esprit qui le reçoiuent.

h Ou, naurés, ou cassés & brisés.

i C'est vne allusion à l'an du Iubilé.

k A sçauoir, d'autant que la vertu & efficace du S. Esprit y apparoissoit.

1 IEsus autem plenus spiritu sancto regressus est a Iordane & agebatur in spiritu in desertum diebus quadraginta.

2 Et tentabatur a diabolo. Et nihil manducauit in diebus illis, & consummatis illis esuriit. 3 Dixit autem illi diabolus, Si filius dei es, dic lapidi huic vt panis fiat.

4 Et respondit ad illum Iesus: Scriptum est, Quia non in pane solo viuit homo, sed in omni verbo dei. 5 Et duxit illum diabolus in montem excelsum, & ostendit illi omnia regna orbis terræ in momento temporis, & ait illi: 6 Tibi dabo potestatem hanc vniuersam, & gloriam illorum, quia mihi tradita sunt, & cui volo, do illa. 7 Tu ergo si procidens adoraueris coram me, erunt tua omnia. 8 Et respondens Iesus dixit illi: Scriptum est: Dominum deum tuum adorabis: & illi soli seruies.

9 Et duxit illum in Ierusalem, & statuit eum super pinnam templi, & dixit illi: Si filius dei es, mitte te hinc deorsum.

10 Scriptum est enim quod angelis suis mãdauit de te, vt conseruent te: & quia in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

12 Et respondens Iesus ait illi: Dictum est, Non tentabis dominum deum tuum.

13 Et consummata omni tentatione diabolus recessit ab illo vsque ad tempus. 14 Et regressus est Iesus in virtute spiritus in Galilæam, & fama exiit per vniuersam regionem de illo. 15 Et ipse docebat in synagogis eorum, & magnificabatur ab omnibus.

16 Et venit Nazareth vbi erat nutritus, & intrauit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam, & surrexit legere. 17 Et traditus est illi liber Isaiæ prophetæ. Et vt reuoluit librum, inuenit locum vbi scriptum erat: 18 Spiritus domini super me, propter quod vnxit me, euangelizare pauperibus misit me, sanare contritos corde,

19 Prædicare captiuis remissionem, & cæcis visum, dimittere confractos in remissionem, prædicare annum domini acceptum, & diem retributionis.

20 Et cum plicuisset librum, reddidit ministro, & sedit. Et omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum.

21 Cœpit autem dicere ad eos: Quia hodie impleta est hæc scriptura in auribus vestris. 22 Et omnes testimonium illi dabant, & mirabantur in verbis gratiæ quæ procedebant

2 Deut. 8. 3 Deut. 6. 4 Psal. 91. 5 Deut. 6. 6 Matt. 13. Marc. 6. Iean 4. 44. 7 Isaie 61.

bant de ore ipsius,& dicebant: Nónne hic est filius Iosephi? 23 Et ait illis: Vtique dicetis mihi hanc similitudinem: Medice, cura teipsum. Quanta audiuimus facta in Capharnaum,fac & hic in patria tua. 24 Ait autem: Amen dico vobis: quia nemo propheta acceptus est in patria sua. 25 In veritate dico vobis, multæ viduæ erant in Israel in diebus Eliæ,quando clausum est cœlum annis tribus & mensibus sex, cum facta esset fames magna in omni terra, 26 Et ad nullam illarum missus est Elias, nisi in Sarepta Sidoniæ ad mulierem viduam. 27 Et multi leprosi erant in Israel sub Eliſæo propheta, & nemo eorum mundatus est nisi Naaman Syrus. 28 Et repleti sunt omnes in synagoga ira, hæc audientes. 29 Et surrexerunt & eiecerunt illum extra ciuitatem, & duxerunt illum vsque ad supercilium montis super quem ciuitas illorum erat ædificata, vt præcipitarent eum. 30 Ipse autem transiens per medium illorum ibat.

31 Et descendit in Capharnaum ciuitatem Galilææ,ibique docebat illos sabbatis. 32 Et stupebant in doctrina eius,quia in potestate erat sermo ipsius.

33 Et in synagoga erat homo habens dæmonium immundum, & exclamauit voce magna,dicens: 34 Sine,quid nobis & tibi Iesu Nazarene? Venisti perdere nos? Scio te,qui sis,sanctus dei. 35 Et increpauit illum Iesus,dicens: Obmutesce,& exi ab eo.

36 Et cum proiecisset illum dæmonium in medium,exiit ab illo, nihilque illum nocuit. Et factus est pauor in omnibus,& colloquebantur adinuicem, dicentes: Quod est hoc verbum, quia in potestate & virtute imperat immũdis spiritibus,& exeunt? 37 Et diuulgabatur fama de illo in omnẽ locũ regionis. 38 Surgens autẽ Iesus de synagoga,introiuit in domũ Simonis.Socrus aũt Simonis tenebatur magnis febribus,& rogauerũt illũ pro ea. 39 Et stãs super illã imperauit febri, & dimisit illã: & continuò surgẽs ministrabat illis. 40 Cum sol autem occidisset,omnes qui habebant infirmos variis languoribus,ducebant illos ad eum:at ille singulis manus imponens,curabat eos.

41 Exibant autem dæmonia à multis clamantia & dicentia: Quia tu es filius dei. Et increpans non sinebat ea loqui quia sciebant ipsum esse Christum. 42 Facta autem die egressus ibat in desertum locum,& turbæ requirebant eum, & venerũt vsque ad ipsum, & detinebant illum ne discederet ab eis. 43 Quibus ille ait: Quia & aliis ciuitatibus oportet me euangelizare regnum dei, quia ideo missus sum. 44 Et erat prædicans in synagogis Galilææ.

Mat. 13. 57. — Ioan. 4. 44. — 3. Reg. 17. 9 — 4. Reg. 5. 14 — Matt. 4. 13 — Marc 1. 21 — Mat. 7. 28 — Marc 1. 22 — Marc 1. 24 — Matt. 8. 14 — Marc 1. 29 — Marc 1. 34

23 Et il leur dit, Vous me direz tout à plein ceste similitude, Medecin [l] gueri-toy toy-mesme: fais aussi ici en ton païs toutes les choses que nous auõs oui auoir esté faictes en Capharnaum. 24 Et il leur dit, [m] Ie vous di en verité que nul Prophete n'est agreable en son païs: 25 Mais en verité ie vous di [n] qu'il y auoit plusieurs vefues au temps d'Elie en Israel, quand le ciel fut [o] fermé trois ans & six mois, *tellement* que grande famine aduint par toute la terre: 26 Et Elie ne fut enuoyé à nulle d'entre elles, sinon à vne femme vefue en [p] Sarepta de Sidon.

27 Il y auoit aussi plusieurs ladres en Israel au temps du prophete Elisee: toutefois nul d'eutre eux ne fut nettoyé sinon [q] Naaman Syrien. 28 Et oyans ces choses,ils furent tous remplis de [r] courroux en la synagogue. 29 Dont ils se leuerent,& le ietterent hors de la ville, & le menerent iusques au bord de la mõtagne(sur laquelle leur ville estoit edifiee) pour le ietter du haut en bas: 30 Mais il passa par le milieu d'eux, & [s] s'en alla. 31 ¶Et descendit en [t] Capharnaum, ville de Galilee, & là les enseignoit és iours de Sabbaths. 32 Et ils s'estonnoyent de sa doctrine: car sa parolle estoit auec [u] authorité:

33 Or il y auoit en la synagogue vn homme, qui auoit l'esprit du diable immonde: lequel s'escria à haute voix, 34 Disant, L'aisse,qui a-il entre nous,& toy, Iesus Nazarien? Es-tu venu pour nous destruire? Ie sçay qui tu es: *tu es* le sainct de Dieu. 35 Et Iesus le tança, disant, Tay-toy: & sors de dedans lui. Et le diable apres auoir ietté l'homme au milieu, sortit hors de lui, & ne lui nuisit point. 36 Adonc il y eut estonnement sur tous,& ils parloyent entre eux,disans, Quelle parole est-ceci,qu'en authorité & vertu il commande aux esprits immondes, & ils sortent? 37 Et le bruit de lui paruint en tous les quartiers du pais d'alentour. 38 ¶ Et quant Iesus se fut leué de la synagogue,il entra en la maison de Simon: & la belle-mere de Simon estoit tenue d'vne grosse fieure, & ils le prierent pour elle. 39 Et s'estant panché [x] sur elle, il [y] commanda a la fieure, & la fieure la laissa: & incontinent elle se leua, & les seruit. 40 Et comme le Soleil se couchoit,tous ceux qui auoyent des malades de diuerses maladies,les lui amenerent: & mettant les mains sur vn chacun, il les guerissoit. 41 Les diables aussi sortoyent de plusieurs,criãs, & disans, [z] car tu es le Fils de Dieu. Mais il les tãçoit,& ne leur permettoit de parler car ils sçauoyẽt qu'il estoit le Christ. 42 Et quand il fut iour,il se departit, & s'en alla en vn lieu desert: & la multitude le cerchoit,& vint iusques à lui, & le retenoit à fin qu'il ne se departist d'eux. 43 Mais il leur dit, Il me faut aussi euangelizer aux autres villes le royaume de Dieu: car pour celà suis-ie enuoyé.

44 Et il preschoit és synagogues de Galilee.

l C'est, Espand de tes graces sur ceux qui t'attouchent de plus pres.

m Iesus Christ remonstre à ceux de son païs, que leur incredulité l'empesche de faire miracle.

n Il monstre par exemples que Dieu prefere souuent les estrangers aux domestiques.

o C'est, sans plouuoir.

p C'est vne ville situee entre Tyr & Sidon.

q Ce personnage, qui estoit riche & estrãger, sentit la vertu de Dieu par le ministere du Prophete Elisee, duquel le peuple d'Israel ne tenoit pas grand compte.

r Ils prindrent celà à iniure: car ils sentirent bien que Iesus les menaçoit que la grace de Dieu seroit transferee ailleurs.

s Il eschappa miraculeusement de leurs mains: car son heure n'estoit encore venue.

t Ceste cité estoit tellement frequentee de Iesuschrist, qu'elle est nommee sa ville.

u C'est, pleine de dignité & maiesté, laquelle touchoit les cœurs des auditeurs,& leur faisoit porter reuerẽce à Dieu auec admiration & estõnement.

x Donc la santé & la maladie sont en la puissance de Iesus Christ.

y En quoy il monstroit euidemmẽt que c'estoit celui que Dieu auoit promis pour Sauueur & Redempteur.

z Les diables sont cõtrains de rendre tesmoignage au Fils de Dieu. Et toutesfois ne sont point receus, pour ce qu'ils ne sont pas meilleurs,& ne le sont point à droitte fin. tels sont les heretiques quãt ils disent ou escriuẽt quelque chose de bõ & vray.

CHAP. V.

3 Iesus Christ enseigne le peuple. 5 Pescheurs. 6 Prinse de poissons. 13 Le ladre gueri. 16 Iesus Christ prie au desert. 18 Le paralytique gueri, 20, & 24. Voy. Remission des pechés. 27 Matthieu est appelé. 31 Les sains. 32 Les iustes. Les pecheurs. 34 Le marié. 35 Ieusnes. 36 Piece du vestement neuf. 37 Vin nouueau & vieil.

M 4. 18. — Marc 1. 16.

1 Factum est autem cum turbæ irruerent in eum, vt audirent verbum dei,& ipse stabat secus stagnum Genezareth, 2 Et

T'aduint comme il estoit pres du lac de Genezareth, que le peuple le pressoit pour [a] ouïr la Parole de Dieu. 2 Et voyant deux nasselles qui estoyẽt pres

a Ce peuple estãt mal instruit par les Scribes & Phariliens qui auoyẽt corrompu la Loy, desiroit d'entendre la pure verité de la bouche de Iesuschrist.

du lac,(or les pescheurs en estoyent descendus, & lauoyent leurs rets) il monta en l'vne des nasselles qui estoit à Simon: 3 Et le pria de la mener vn peu arriere de terre: puis estant assis il enseignoit de la nasselle le peuple. 4 ¶ Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon, Mene[b] en pleine eau,& laschez vos rets pour pescher.

5 Lors Simon respondant lui dit, Maistre, toute la nuict nous auons trauaillé,& n'auõs rien prins: toutefois[c] à ta parole ie lascheray les filés. 6 Et celá faict, ils enfermerent vne grande multitude de poissons: dont leurs filés se rompoyent. 7 Et firent signe à leurs[d] compagnons, qui estoyent en l'autre nasselle, de venir pour les aider: lesquels vindrẽt, & emplirent les deux nasselles, tellemẽt q̃ presques elles s'enfonsoyẽt. 8 Et quãd Simõ Pierre eut veu celá, il se ietta aux genoux de Iesus, disãt, Seigneur, depars-toy de moy: car ie suis homme pecheur. 9 Car vne[e] frayeur l'auoit du tout saisi, & tous ceux qui estoyent auec lui, à cause de la pesche des poissons qu'ils auoyent prinse, semblablement aussi Iaques,& Iean, fils de Zebedee, qui estoyent compagnons à Simon. 10 Alors Iesus dit à Simon, Ne crain point: d'oresenauãt tu seras preneur d'hommes.

11 Et quand ils eurẽt amené les nasselles à terre, ils abandonnerẽt tout,& le suiuirent. 12 ¶ Or aduint comme il estoit en vne ville, voici vn hõme plein de lepre, lequel voyant Iesus, se iettant sur sa face, le pria, disant, Seigneur, si tu veus, tu me peus nettoyer. 13 Et il estendit la main, & le[f] toucha, disant, Ie le veux, sois nettoyé. Et incontinent la lepre se partit de lui. 14 Et il lui commanda qu'il ne le[g] dist à personne: Mais va, dit-il,& te[h] monstre au prestre,& offre pour ton nettoyement comme Moyse a enioint, en tesmoignage à iceux. 15 Et de plus en plus il estoit bruit de lui: tellement que grandes multitudes de gens s'assembloyent pour l'ouir, & pour estre gueris par lui de leurs maladies. 16 Mais il se retiroit és[i] deserts,& prioit. 17 ¶ Et aduint vn iour qu'estant assis, il enseignoit. Et les Pharisiẽs & docteurs de la Loy estoyẽt lá assis, qui estoyẽt venus de tous les villages de Galilee, & de Iudee,& de Ierusalem: & la puissance du Seigneur y estoit pour les guerir. 18 Lors voici des hommes qui portoyent en vn lict vn homme qui estoit paralytique, & cerchoyent de le porter au dedans, & de le mettre deuant lui: 19 Et ne trouuans point par quel costé ils le pourroyent mettre dedans, à cause de la multitude, ils montẽrẽt sur la[k] maison,& le deuallerent par les tuiles auec le lict au milieu, deuant Iesus. 20 Desquels voyant la foy, il dit, Homme, tes[l] pechés te sont pardonnés. 21 Adõc les Scribes & Pharisiens commencerent[m] à penser, disans, Qui est cestui-ci qui prononce blasphemes? Qui est-ce qui peut remettre les pechés, sinon Dieu seul?

22 Et Iesus cognoissant leurs pensees respondit,& leur dit, Pourquoy pensez vous des maux en vos cœurs? 23 Lequel est plus[o] aisé, de dire, Tes pechés te sont remis: ou de dire, Leue toy, & chemine? 24 Or á fin que vous sçachez que le Fils de l'homme a authorité en terre de remettre les pechés: (il dit au paralytique)[o] Ie te di, Leue toy, charge ton lict, & t'en va en ta maison. 25 Et incontinent se leuant deuant eux, il chargea son lict, sur lequel il gisoit, & s'en alla en sa

b Il y a selon le Grec, Au profond, c'est plus haut & plus loin du riuage.

c S. Pierre a monstré en cela sa prompte obeissance, sans se fascher du trauail.

d Le mot emporte ceux qui auoyẽt part à la pesche.

e Les sentimens de la presence de Dieu effraye: car il est naturel que les choses grandes & diuines causent quelque crainte & frayeur aux hommes infirmes.

f L'allegorie est certaine, qui est prinse sur ce miracle, nous donnãt à entendre que la lepre & corruption enracinee en nostre nature, ne se peut guerir, si elle n'est touchee par la main de nostre Seigneur Iesus, c'est à dire, par la vertu de son Esprit, qui nous est donné.

g Ceste defense, & autres semblables, est faite pour ce que le temps opportun, auquel il vouloit estre manifesté, n'estoit encore venu.

h C'estoit pour leur monstrer qu'il ne derogoit en rien à la Loy, & pour les rendre inexcusables.

i Il entend les lieux moins frequentés des hommes: comme en plusieurs autres passages.

k En ces païs les maisons estoyent faites à plate forme par le dessus.

l Il touche la principale cause de tous nos maux.

m Le mot signifie raisoner & discourir en soy-mesme.

n Il monstre que ce miracle, par lequel sa diuinité estoit suffisamment declairee, leur deuoit bien faire entendre qu'il auoit puissance de pardonner les pechés.

o C'est, Ie te commande comme ayant puissance & authorité de ce faire.

vidit duas naues stãtes secus stagnum. Piscatores autem descenderant, & lauabant retia.

3 Ascendens autem in vnam nauim, quæ erat Simonis, rogauit eum a terra reducere pusillum: & sedens, docebat de nauicula turbas. 4 Vt cessauit autem loqui, dixit ad Simonem: Duc in altum, & laxate retia vestra in capturam.

5 Et respondens Simon, dixit illi: Præceptor, per totam noctem laborantes nihil cepimus: in verbo autem tuo laxabo rete.

6 Et cum hoc fecissent, concluserunt piscium multitudinẽ copiosam. Rumpebatur autem rete eorum. 7 Et annuerunt sociis qui erãt in alia naui, vt venirent, & adiuuarent eos: & venerunt, & impleuerunt ambas naues, ita vt penè mergerentur.

8 Quod cum videret Simon Petrus, procidit ad genua Iesu, dicens: Exi a me domine, quia homo peccator sum.

9 Stupor enim circundederat eum, & omnes qui cum illo erant, in captura piscium quam ceperant. 10 Similiter autem Iacobum & Iohannem filios Zebedæi, qui erant socij Simonis. Et ait ad Simonem Iesus: Noli timere, ex hoc iam homines eris capiens.

11 Et subductis ad terram nauibus, relictis omnibus secuti sunt illum. 12 Et factum est, cum esset in vna ciuitatum, & ecce vir plenus lepra, videns Iesum, & procidens in faciem suam, rogauit eum dicens: Domine, si vis, potes me mundare.

13 Et extendens manum, tetigit eum, dicens: Volo. Mundare. Et confestim lepra discessit ab illo, 14 Et ipse præcepit illi vt nemini diceret, sed vade ostende te sacerdoti, & offer pro emundatione tua sicut præcepit Moyses, in testimonium illis.

15 Perambulabat autem magis sermo de illo, & conueniebant turbæ multæ vt audirent, & curarentur ab infirmitatibus suis.

16 Ipse autem secedebat in desertum, & orabat. 17 Et factum est in vna dierum, & ipse sedebat docens. Et erant Pharisæi sedentes, & legis doctores qui venerant ex omni castello Galilææ & Iudææ & Ierusalem, & virtus domini erat ad sanandum eos.

18 Et ecce viri portantes in lecto hominem qui erat paralyticus, & quærebant eum inferre, & ponere ante eum.

19 Et non inuenientes qua parte illum inferrent præ turba, ascenderunt supra tectum, & per tegulas summiserunt eum cum lecto in medium ante Iesum.

20 Quorum fidem vt vidit, dixit: Homo, remittuntur tibi peccata tua.

21 Et cœperunt cogitare Scribæ & Pharisæi, dicentes: Quis est hic, qui loquitur blasphemias? quis potest dimittere peccata, nisi solus deus? 22 Vt cognouit autem Iesus cogitationes eorum, respondens dixit ad illos: Quid cogitatis mala in cordibus vestris?

23 Quid est facilius, dicere, dimittũtur tibi peccata: an dicere, Surge & ambula? 24 Vt autem sciatis quia filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, (ait paralytico) Tibi dico surge, tolle lectũ tuum, & vade in domum tuam. 25 Et confestim consur-

Matt. 8.a. Marc. 1.d.

3 Leuit. 14.a.

4 Matth. 9.a. Marc. 2.a.

consurgens coram illis, tulit lectum in quo iacebat, & abiit in domum suam magnificans deum. 26 *Et stupor apprehendit omnes, & magnificabant deum. Et repleti sunt timore, dicentes, Quia vidimus mirabilia hodie.*

27 *Et post hæc exiit, & vidit publicanum nomine Leui, sedentem ad telonium, & ait illi: Sequere me.* 28 *Et relictis omnibus surgens secutus est eum.*

29 *Et fecit ei conuiuium magnum Leui in domo sua, & erat turba multa publicanorũ, & aliorum, qui eu n illis erant discumbentes.* 30 *Et murmurabant Pharisæi & Scribæ eorum, dicentes ad discipulos eius: Quare cũ publicanis & peccatoribus manducatis & bibitis?* 31 *Et respondens Iesus, dixit ad illos: Non egent qui sani sunt, medico, sed qui male habent.* 32 *Non veni vocare iustos, sed peccatores ad pœnitentiam.*

33 *At illi dixerunt ad eum: Quare discipuli Ioannis ieiunant frequenter, & obsecrationes faciunt, similiter & Pharisæorum, tui autem edunt & bibunt?* 34 *Quibus ipse ait: Nunquid potestis filios sponsi, dum cum illis est sponsus, facere ieiunare?* 35 *Venient autem dies: & cum ablatus fuerit ab illis sponsus, tunc ieiunabunt in illis diebus.* 36 *Dicebat autem & similitudinem ad illos: Quia nemo commissuram à nouo vestimento immittit in vestimentum vetus: alioquin & nouum rumpit, & non conuenit commissura à nouo.* 37 *Et nemo mittit vinum nouum in vtres veteres: alioquin rumpet vinum nouum vtres, & vinum effundetur, & vtres peribunt.* 38 *Sed vinum nouum in vtres nouos mittendum est, & vtraque conseruantur.* 39 *Et nemo bibens vetus, statim vult nouũ, dicit enim: Vetus melius est.*

maison, glorifiant Dieu. 26 Et vn estonnemẽt les saisit tous, & ils glorifioyẽt Dieu: & furent replis de crainte, disans, Nous auons aujourd'hui veu choses merueilleuses. 27 [p] Apres ces choses, il se partit & vid vn peager nommé [r] Leui, assis au lieu du peage, & lui dit, Sui moy. 28 Lequel se leuant abandonna tout, & le suiuit.

29 Et Leui lui fit vn grand banquet en sa maison, où estoit vne grosse assemblee de peagers, & d'autres gens, qui estoyent auec eux assis à table.

30 Et ceux d'entre eux q estoyẽt Scribes & Pharisiens murmuroyent contre les disciples, disans, Pourquoy mãgez-vo[9] & beuuez auec les peagers & pecheurs? 31 Adonc Iesus respondant leur dit, Ceux qui sont sains, n'ont besoin de medecin, mais ceux qui ont mal. 32 [6] Ie ne suis point venu pour appeler les [q] iustes, mais les [r] pecheurs à penitence. 33 ¶ [7] Ils lui dirẽt aussi, Pourquoy ieusnẽt souuẽt les disciples de Iean, & font prieres, semblablement aussi *ceux* des Pharisiés: mais les tiens [f] mangẽt & boiuent? 34 Et il leur dit: Pouuez-vous faire ieusner [t] ceus qui sont des nopces pendant que le marié est auec eux?

35 Mais les iours viendrõt que le marié leur sera osté: adonc en ces iours là ils [u] ieusneront.

36 Puis il leur dit vne similitude, Nul ne met vne piece d'vn vestement neuf à vn vestement vieil: *car* autrement ce qui est neuf, le deschire, & la piece du neuf ne se rapporte point au vieil. 37 Pareillement nul ne met le vin nouueau en vieux [x] vaisseaux: *car* autrement le vin nouueau rompra les vaisseaux, & se respandra, & les vaisseaux seront perdus.

38 Mais le vin † nouueau doit estre mis en vaisseaux neufz: ainsi seront conserués tous les deux.

39 Et n'y a personne qui boiue du vieil, qui vueille tantost du nouueau: car il dit, Le vieil vaut mieux.

p Non pas qu'il fust de la grace de Leui, mais il estoit nômé Leui, ou bien Leui & autrement Matthieu, côme il a esté dit. Matt. 9. 14.

q C'est, Ceux qui s'estiment tels, & qui sont enflés de vaine persuasion de iustice.

r C'est, Ceux qui estans abatus & humiliés par le sentiment de leurs pechés, cerchent remede & pardon en la seule grace de Dieu, suiuant les moyens ordonnés pour y participer.

f C'est, Ne ieusnent point.

t Grec, Les fils, c'est, Les fauoris & bien aimés. Par cela Iesus-christ monstre qu'il ne veut point charger les siens auant le temps.

u C'est, Ils auront occasiõ de ieusner, & estre contristés pour les afflictions qu'il leur faudra endurer.

x Voyez S. Matt. 9. 17.

† Il enseigne qu'il faut estre conforme à Iesus-christ en sanctification pour estre participant de sa grace & merite.

CHAP. VI.

1 Les disciples arrachẽt des espics. 9 La main seche guerie. 12 Iesuschrist prie. 14 Noms des Apostres. 18 Malades gueris. 20 Les poures. 22 Affligés pour Iesuschrist, Benits. 23 Salaire. 24 Les riches. 27 Aimer ses ennemis. 34 Prester. 35 Enfans de Dieu. 36 Misericorde. 37 Ne point iuger, mais pardonner, & donner. 42 Le festu en l'œil. Le cheuron. 43 Du fruict l'arbre cognu. 45 Des œuures le cœur. 46 Ouïr & faire.

1 *Factum est autem in sabbato secundo primo, cum transiret per sata, vellebant discipuli eius spicas, & manducabãt confricantes manibus.* 2 *Quidam autem Pharisæorum dicebant illis: Quid facitis quod non licet in sabbatis?* 3 *Et respondens Iesus ad eos, dixit: Nec hoc legistis quod fecit Dauid cum esuriret ipse, & qui cum illo erant,* 4 *Quomodo intrauit in domum dei, & panes propositionis sumpsit & manducauit, & dedit his qui cum ipso erant, quos non licet manducare nisi tantũ sacerdotibus?* 5. *Et dicebat illis, Quia dominus est filius hominis etiam sabbati.* 6 *Factum est autem & in alio sabbato vt intraret in synagogã, & doceret: Et erat ibi homo, & manus eius dextra erat arida.* 7 *Obseruabant autẽ Scribæ & Pharisæi si in sabbato curaret, vt inuenirent vnde accusarent eum.* 8 *Ipse verò sciebat cogitationes eorũ: & ait homini qui habebat manum aridam: Surge, & sta in medium.*

OR [1] aduint au *iour du* Sabbath[a] second-premier, qu'il passoit par les blés: & ses disciples arrachoyent des espics, & en mangeoyent les froyãs entre les mains. 2 Et quelques vns des Pharisiens leur dirent, Pourquoy faites-vous ce qu'il n'est loisible *de faire* és Sabbaths? 3 Adonc Iesus respondant leur dit, [2] N'auez-vous pas leu ce que Dauid fit quand il eut faim, lui, *di-ie*, & ceux qui estoyent auec lui? 4 Comment il entra en la maison de Dieu, & print les pains de [b] proposition, & en mangea, & en donna à ceux qui estoyent auec lui: lesquels il n'est loisible de manger [3] sinon aux Prestres seulement? 5 Puis il leur dit. Le Fils de l'hôme est Seigneur aussi du Sabbath. 6 ¶ [4] Il aduint aussi en vn autre Sabbath, qu'il entra en la synagogue, & enseignoit: & là estoit vn hôme duquel la main dextre estoit seche. 7 Or les Scribes & Pharisiens prenoyẽt garde sur lui, s'il le gueriroit au Sabbath, à fin qu'ils trouuassent dequoy l'accuser. 8 Mais il cognoissoit leurs pẽsees, & dit à l'homme qui auoit la main seche, Leue toy, & te tien debout au milieu: Icelui se leuant se tint debout.

a Ce mot vaut autant, comme qui di- roit Autre premier. Pour entendre ceci, est à noter qu'il y auoit entre les Iuifs deux sortes de Sabbath. L'vn estoit ordinaire de sept en sept iours, l'autre estoit des festes, desquel les l'obseruation estoit commandee en la Loy, comme Pasque, Pentecoste, & les Tabernacles. En ces derniers on comprenoit sept iours de festes desquels le premier estoit solennel iour du repos, & le dernier semblable à celui-ceux d'entre deux ouurables. Or le iour ici nommé Second premier, est le septiesme de la solennité de Pasque, selon aucuns.

b C'est, Presentés en oblation à Dieu, & qui estoyent continuellement deuant lui.

9 Iesus donc leur dit, Ie vous demanderay *vne chose*, [c] Est-il loisible de bien faire és Sabbaths, ou de mal-faire? de sauuer vne personne, ou de la tuer? 10 Et quãd il les eut tous regardés à l'enuiron, il dit au personnage, Estẽ ta main. Ce que il fit: & sa main *lui* fut rendue saine. 11 Dont ils furent remplis de forcenerie, & deuisoyent ensemble qu'ils feroyent de Iesus. 12 ¶ Il aduint en ces iours-là, qu'il s'en alla en la mõtagne pour prier: & passa toute la nuict à prier Dieu.

13 [5] Et quand il fut iour, il appela ses disciples: & en eleut [d] douze, lesquels il nomma aussi Apostres: 14 (*A sçauoir*, † Simõ, qu'il nomma [e] Pierre, & André son frere: Iaques & Iean: Philippe & Barthelemi: 15 Matthieu & Thomas: Iaques *fils* d'Alphee, & Simon appelé Zelotes: 16 Et Iudas *frere* de Iaques: & Iudas Iscariot, qui fut traistre) 17 Puis descendant de la montagne auec eux, il s'arresta en vne plaine auec la compagnie de ses disciples, & grande multitude de peuple de toute Iudee & de Ierusalem, & de la contree maritime de Tyr & Sidon, lesquels estoyent venus pour l'ouir, & pour estre gueris de leurs maladies: 18 Et ceux qui estoyent tormentés des esprits immondes: furent gueris. 19 Et toute la multitude taschoit à le toucher: car vertu sortoit de lui, & les [f] guerissoit tous. 20 ¶ [6] Adõc en esleuant ses yeux vers ses disciples, il disoit: *Vous estes* bien heureux, *vous* poures: car le royaume de Dieu est vostre. 21 [7] *Vous estes* bien-heureux *vous* qui maintenant auez [g] faim: car vous serez rassasiés. [7] *Vous estes* bien-heureux *vous* qui [h] pleurez maintenant, car vous rirez.

22 [9] Vous serez bien-heureux quand les hommes vous hairont, & vous separeront, & vous diront outrages, & reietteront vostre nom comme mauuais, à l'occasion du [i] Fils de l'homme.

23 Esiouissez-vous en ce iour-là, & soyez en liesse: car voici, vostre † salaire est grand és cieux: car leur peres faisoyent de mesmes aux Prophetes. 24 [10] Mais mal-heur sur vo[us], riches: car vous auez vostre cõsolation. 25 [11] Mal-heur sur vous qui estes remplis: car vous aurez faim. Mal-heur sur vous qui riez maintenant: car vous lamenterez, & pleurerez. 26 Mal-heur sur vous quand tous les hommes [k] diront bien de vous: car leurs peres ont faict de mesmes aux faux prophetes.

27 [12] Mais à vous qui oyez, ie vous di, Aimez vos ennemis: faictes biẽ à ceux qui vous haissent. 28 Benissez ceux qui vous maudissent, & priez pour ceux qui vous calomnient. 29 [13] Et à celui qui te frappe en vne ioue, baille lui aussi l'autre: [14] & qui [l] t'oste ton manteau, ne l'empesche point *de prendre* aussi le saye. 30 Baille à tout hõme qui te demãde: & à celui qui t'oste le tiẽ, ne le redemãde point. 31 [15] Et comme vous voulez que les hommes vous facent, faites leur aussi semblablement. 32 [16] Car si vous aimez ceux qui vous aiment, [m] quel gré vous en sçaura on? car les mal-viuans aiment aussi ceux qui les aiment. 33 Et si vous faites bien à ceux qui vous font biẽ, quel gré vous en sçaura-on? car les malviuans le font aussi. 34 [17] Et si vous prestez à ceux de qui vous esperez le receuoir, quel gré vous en sçaura-on? car les mal-viuans prestent aussi aux mal-viuans, à fin qu'ils en reçoiuent la pareille. 35 Pourtant aimez vos ennemis, & faictes biẽ, & prestez sans esperer rien: & vostre sa-

c Iesuschrist les veut conuaincre de malice auant que guerir ce personnage.

d A la semblance & conformité des douze Patriarches, desquels est sortie l'Eglise de Dieu.
† Lisant l'escriture saincte, il est bon d'obseruer que ordinairement S. Pierre est nõmé & parle premier: ce qu'est grand argument de quelque preeminence oultre les autres apostres.
e Ce nom imposé par Iesus Christ, signifioit la constance & fermeté de foy, qui deuoit estre en Simon.

f En celà le Seigneur Iesus monstroit appertement qu'il estoit le vray Messias & Redempteur promis.

g C'est, qui endurez patiemment vostre indigence.
h Voyez les annotations qui sont Matth. 5. 4, 5, 6. &c.

i C'est, à cause de moy, ou de la doctrine de l'Euangile. Les heretiques abusent de ce lieu, le prenant pour eux: car il ne leur appartient en rien.
† Notés ce lieu pour le merite des bonnes œuures.

k Iesuschrist veut corriger l'ambition, par laquelle on tasche à acquerir faueur enuers tous: car elle faict que quelque fois l'on dissimule & flatte, ce qui est pernicieux en la religiõ Chrestienne & es choses qui appartiennent à la conscience.
l Comme s'il disoit, ayant souffert vne petite peine, soys prest d'ẽ souffrir vne plus grande.

m Car telle affection n'est point gratuite, mais mercenaire.

9 I[esus] [sur]gens stetit. Ait au[t]em ad illos Iesus, I[n]t[er]rogo [v]os si licet [s]abbatis benefacere an male? animam saluam facere, [an] perdere? 10 Et circunspectis omnibus, dixit [ho]mini: Extẽde manũ tuã. Et e[x]tẽdit, & restit[u]ta [es]t man[us] eius. 11 Ipsi autẽ repleti sunt insipientia, & colloquebantur adinuicẽ quidnam facerent de Iesu. 12 Factum est autem in illis diebus, exiit in montem orare, & erat pernoctans in oratione dei.

13 Et cum dies factus esset, vocauit discipulos suos, & elegit duodecim ex ipsis, quos & Apostolos nominauit, 14 Simonem, quem cognominauit Petrum, & Andream fratrem eius: Iacobum & Ioannem, Philippũ & Bartholomæum, 15 Matthæum & Thomam, Iacobũ Alphæi, & Simonẽ qui vocatur zelotes, 16 Et Iudã Iacobi, & Iudã Iscarioth, qui fuit proditor. 17 Et descendens cum illis, stetit in loco campestri, & turba discipulorum eius, & multitudo copiosa plebis ab omni Iudæa & Ierusalem & maritima & Tyri & Sidonis, 18 Qui venerant vt audirent eum, & sanarẽtur a languoribus suis. Et qui vexabantur à spiritibus immũdis, curabantur. 19 Et omnis turba quærebat eum tangere, quia virtus de illo exibat, & sanabat omnes. 20 Et ipse eleuatis oculis in discipulos suos, dicebat: Beati pauperes, quia vestrum est regnum dei. 21 Beati qui nunc esuritis, quia saturabimini. Beati qui nunc fletis, quia ridebitis. 22 Beati eritis cum vos oderint homines, & cũ separauerint vos, & exprobrauerint & eiecerint nomen vestrum tanquam malum, propter filium hominis. 23 Gaudete in illa die & exultate: ecce enim merces vestra multa est in cœlo. Secundum hæc enim faciebant prophetis patres eorum.

24 Veruntamen væ vobis diuitibus, qui habetis consolationem vestram.

25 Væ vobis qui saturati estis, quia esurietis. Væ vobis qui ridetis nunc: quia lugebitis & flebitis. 26 Væ cum vobis benedixerint omnes homines. Secundũ hæc enim faciebant pseudo prophetis patres eorum.

27 Sed vobis dico qui auditis: Diligite inimicos vestros, benefacite his qui vos oderunt.

28 Benedicite maledicentibus vobis, orate pro calumniantibus vos.

29 Et qui te percutit in maxillam, præbe ei & alteram: & ab eo qui aufert tibi vestimentum, etiam tunicam noli prohibere.

30 Omni autem petenti te, tribue: & qui aufert quæ tua sunt, ne repetas.

31 Et prout vultis vt faciant vobis homines, & vos facite illis similiter. 32 Et si diligitis eos qui vos diligunt, quæ vobis est gratia? Nam & peccatores diligentes se diligunt. 33 Et si benefeceritis iis qui vobis benefaciunt, quæ vobis est gratia? Siquidem & peccatores hoc faciunt. 34 Et si mutuũ dederitis iis à quibus speratis recipere, quæ gratia est vobis? Nam & peccatores peccatoribus fœnerantur, vt recipiant æqualia.

35 Veruntamen diligite inimicos vestros, benefacite, & mutuum date nihil inde sperantes, & erit merces vestra multa, & eritis

fi[lii]

5 Matt. [10. 1] Mar. [3. 13] & [6. 7] Sou[s]...
6 [Matt. 5. 3]
7 [Esaie 55. 1]
8 [Esaie 61. 3]
9 Matt. [5. 11]
10 Amos 6. 1 Eccle. [31. 8]
11 Esa. 65. [13]
12 Matt. [5.] 44
13 Matt. 5. 39
14 1. Cor. 6. 7
15 Tob. 4. 16 Matt. [7. 12]
16 Matt. 5. 46
17 Deu[t. 15. 8] Matt. [5.] 42

Matt.5.45 *filij altissimi: quia ipse benignus est super ingratos & malos.* 36 *Estote ergo misericordes, sicut & pater vester misericors est.*

37 *Nolite iudicare, & non iudicabimini.* Matt.7.1. *Nolite condemnare, & non condemnabimini. Dimittite, & dimittemini.*

38 *Date, & dabitur vobis. Mensuram bonam & confertam & coagitatam & supereffluentem dabunt in sinum vestrum. Eadem vero mensura qua mensi fueritis, remetietur vobis.* Marc.4.24.

39 *Dicebat autem illis & similitudinem: Nunquid potest cæcus cæcum ducere? Nonne ambo in foueam cadunt?* Matt.15.14

40 *Non est discipulus super magistrũ: perfectus autẽ omnis erit, si sit sicut magister eius.* Matt.10.24 Ioan.13.16.

41 *Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, trabem autem quæ in oculo tuo est, non consideras?* 42 *Aut quomodo potes dicere fratri tuo: frater sine eiiciam festucam de oculo tuo, ipse in oculo tuo trabem non videns? Hypocrita, eiice primùm trabem de oculo tuo, & tunc perspicies vt educas festucam de oculo fratris tui.* 43 *Non est enim arbor bona quæ facit fructus malos, neque arbor mala faciens fructum bonum.* Matt.7.3. Matt.7.17

44 *Vnaquæque enim arbor de fructu suo cognoscitur. Neque enim de spinis colligunt ficus, neque de rubo vindemiant vuam.* Matt.12.33 Matt.7.16.

45 *Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum, & malus homo de malo thesauro profert malum. Ex abundantia enim cordis os loquitur.* Matt.12.35

46 *Quid autem vocatis me domine domine, & non facitis quæ dico?* Matt.7.21. Rom.2.13. Iaque.1.22.

47 *Omnis qui venit ad me, & audit sermones meos, & facit eos, ostendam vobis cui similis sit.* 48 *Similis est homini ædificanti domum, qui fodit in altum, & posuit fundamentum supra petram: inundatione autem facta illisum est flumen domui illi, & nõ potuit eam mouere. fundata enim erat supra petram.* 49 *Qui autem audit & non facit, similis est homini ædificanti domũ suam super terram sine fundamento, in quam illisus est fluuius, & continuò cecidit, & facta est ruina domus illius magna.*

laire sera grand,[18] & serez Fils du Treshaut: car il est benin enuers les ingrats & mauuais.

36 Soyez donc misericordieux, [o] comme aussi vostre Pere est misericordieux.

37 ¶ [19] Ne iugez point, & vous ne serez point iugés: ne condamnez point, & vous ne serez point condamnés: quittez, &[a] il vous sera quitté: 38 Donnez, & il vous sera donné. [20] On vous donnera au sein bonne mesure pressee & entassee, & qui s'en ira par dessus: car de la mesme mesure q̃ vous mesurez, il vous sera remesuré d'autre part. 39 Pareillemẽt il leur disoit vne similitude,[21] Est-il possible qu'vn aucugle puisse mener vn aueugle? Ne cherront ils point tous deux en la fosse? 40 [22] Le disciple n'est point par dessus son maistre: mais tout disciple sera parfaict s'il est cõme son maistre. 41 ¶ [23] Item, [o] pourquoy regardes-tu le festu qui est en l'œil de ton frere, & tu n'apperçois point vn cheuron qui est en ton propre œil? 42 Ou cõment peus-tu dire à tõ frere, Frere, permets que i'oste le festu qui est en ton œil, toy qui ne vois point vn cheuron qui est en tõ œil? Hypocrite, iette[p] premierement le cheuron hors de ton œil, & adonc tu regarderas de ietter hors le festu qui est en l'œil de tõ frere. 43 ¶ [24] Car l'arbre n'est point bon qui fait mauuais fruict: ne l'arbre mauuais qui faict bon fruict. 44 [25] Car chacun arbre est cognu par son propre fruict. [26] Car aussi on ne cueille point de figues des espines: & si ne vẽdenge-on point de raisin d'vn buisson. 45 [27] Le bon homme tire hors bonne chose du bon thresor de son cœur: & le mauuais homme tire hors chose mauuaise du mauuais thresor. car de l'abondance du cœur la bouche parle. 46 ¶ [28] Mais [q] pourquoy m'appelez-vo⁹ Seigneur, Seigneur, & ne faites point ce que ie di? 47 Quiconque vient à moy, & oit mes paroles, & les met† en effect, ie vous monstreray à qui il est semblable. 48 Il est semblable à l'homme qui en edifiant vne maison, aura foui & creusé, & aura mis le fõdement sur vn rocher: & quand il est venu vne rauine d'eaux, le fleuue a heurté cõtre ceste maison, & ne l'a peu esbranler: car elle estoit fondee sur le rocher. 49 Mais celui qui les a ouies, & ne les a point mis en effect, est semblable à l'homme qui aura edifié sa maison à terre, sans fondement: contre laquelle le fleuue a heurté, & [r] incontinent elle est cheute, & la ruine de ceste maison a esté grande.

o Il defend que ce soyons malins, ou chagrins ou trop curieux à censurer & iuger autrui, de peur que Dieu ne nous punisse.

o Il argue l'hypocrisie de ceux qui ne voyẽt goutte en leurs fautes lourdes, & sont trop curieux aux plus petites d'autrui.

p Il faut que celui qui veut corriger les autres se corrige premierement soy-mesme.

q Il monstre que le nõ & le titre ne seruent de rien, sinon qu'un prouue par effect qu'on est enuoyé de Dieu.

† Notés ici la necessité & possibilité de l'accomplissement des commandements de Dieu, d'où il est manifeste cõbien repugnent apertemẽt à la parole de Dieu, les libertins & charnels de nostre tẽps, qui pour viure selon la chair ils afferment qu'il n'est pas possible à l'homme regeneré par la grace de Iesuschrist de garder les commandemẽs de Dieu.

r Ceste cõparaison de deux edifices monstre la difference qui est entre la vraye pieté, & celle qui est feinte & hypocrite: car l'vne & l'autre sont semblables en apparence: mais quand ce vient à l'espreuue, celle qui est vraye demeure ferme cõtre tous assauts, & l'autre vient à rien.

CHAP. VII.

2 *Le seruiteur du centenier gueri.* 9 *Sa foy.* 11 *Le fils de la vefue resuscité.* 16 *Iesuschrist Prophete.* 19 *S. Iean enuoye à Iesuschrist.* 22 *L'Euangile preschẽ.* 23 *Ne se scandalizer en Iesuschrist.* 29 *Iustifier Dieu.* 32 *Enfans assis au marché.* 36 *Iesuschrist mange auec le Pharisien.* 37 *La femme pecheresse.* 41 *Deux debteurs.* 47 *Dilection.* 48 *Remission des pechés.* 50 *Foy.*

1 *Cum autẽ implesset omnia verba sua in aures plebis, intrauit Capharnaum.* 2 *Centurionis autem cuiusdam seruus male habens, erat moriturus, qui illi erat pretiosus.* 3 *Et cum audisset de Iesu, misit ad eum seniores Iudæorum, rogans eum vt veniret, & saluaret seruum eius.* Matth.8.5.

4 *At illi cum venissent ad Iesum, rogabant eum solicitè, dicentes ei: Quia dignus est vt hoc illi præstes.* 5 *Diligit enim gentem nostram, & synagogam ipse ædificauit nobis.*

6 *Iesus autem ibat cũ illis. Et cum iam non*

Quand il eut acheué toutes ces paroles, le peuple escoutant, il entra en Capharnaum. 2 [r] Et le seruiteur d'vn Centenier estant malade s'en alloit mourir, qui lui estoit[a] fort cher. 3 Et quand il eut oui parler de Iesus, il [b] enuoya vers lui des Anciens des Iuifs, le priant qu'il vinst, & qu'il guerist son seruiteur. 4 Et quãd iceux furẽt venus à Iesus, ils le prierent affectueusement, disans qu'il estoit digne qu'on lui ottroyast celà, 5 Car, disoyent ils, il aime nostre nation, & nous a edifié vne synagogue. 6 Iesus donc alla auec eux. Et comme desia il n'estoit gueres loin de la maison, le

a Car pource qu'ils estoyent serfs cõmuns, on n'en tenoit gueres plus de compte que des bestes.

b S. Matthieu dit qu'il alla vers Iesuschrist: ce qu'il ne faut entendre en sa personne, mais en la personne de ceux que il y enuoyoit. Car il ne s'estimoit pas digne ne d'aller à lui, ne de le receuoir en sa maison, à cause que il estoit Payen.

Centenier lui enuoya ses amis, lui disant, Seigneur, ne te trauaille point: car ie ne suis pas digne que tu entres sous mō toict: 7 Parquoy aussi ne me sui-ie point reputé digne d'aller à toy: mais [c] di la parole, & mon seruiteur sera gueri. 8 Car ie suis homme constitué sous la puissance *d'autrui*, ayant sous moy gēdarmes: & ie di a l'un, Va, & il va: & à l'autre Vien, & il vient: & à mon seruiteur, [d] Fay celà, & il le fait 9 Lesquelles choses ouies, Iesus s'esmerueilla, & se tournant dît à la compagnie qui le suiuoit, Ie vous di que ie n'ay [e] trouué si grāde foy mesmes en [f] Israel. 10 Et quand ceux qui auoyent esté enuoyés, furent retournés en la maison, ils trouuerēt en santé le seruiteur qui auoit esté malade. 11 ¶ Il aduint le *iour* suiuant que Iesus alloit en vne ville nommee [g] Naim: & ses disciples alloyent auec lui, & grosse multitude. 12 Et comme il approchoit de la porte de la ville, voici, on portoit hors vn mort, fils vnique de sa mere, laquelle estoit vefue: & grande cōpagnie de la ville estoit auec elle. 13 Et quand le Seigneur l'eut veuë, il fut meu de compassion enuers elle, & lui dît, Ne pleure point. 14 Et s'approcha, & toucha la biere, (lors ceux qui portoyent *le corps* s'arresterent) & il dît, adolescēt, ie te di [h] leue toy. 15 Et celui, qui estoit mort, se rassit, & commēça à parler. Et il le rēdit à sa mere. 16 Et crainte les saisit tous, & glorifioyent Dieu, disans, Certes vn grand Prophete s'est leué entre nous, & certes Dieu [i] a visité son peuple. 17 Et ce bruit courut de lui par toute Iudee, & par toute la region à l'entour.

18 [1] Toutes ces choses furent annoncees à Iean par ses disciples. 19 ¶ Dont Iean appela deux de ses disciples, & les [k] enuoya à Iesus, disant, Es-tu celui [l] qui doit venir, ou si nous en attendons vn autre? 20 Or iceux estās venus à lui, dirent, Iean Baptiste nous a enuoyés à toy, disant, Es-tu celui qui deuoit venir, ou si nous en attendons vn autre? 21 Et en ceste mesme heure il [m] gueri plusieurs de maladies & fleaux, & de mauuais esprits: & donna la veuë à plusieurs aueugles. 22 ¶ Puis respondant leur dît, [n] Allez, & annoncez à Iean ce que vous auez veu & ouy: *asçauoir*, que les aueugles recouurent la veuë, les boiteux cheminent, les lepreux sont nettoyés, les sourds oyent, les morts ressuscitent, l'Euangile est preschē [o] aux poures. 23 Et bienheureux est quiconque ne sera point [p] scandalizé en moy. 24 Quand les messagers de Iean furent partis, il se print à dire de Iean aux troupes, Qu'estes-vous allé voir au desert? vn [q] roseau demené du vent? 25 Mais qu'estes-vous allé voir? vn homme vestu de precieux vestemens? Voici, ceux qui sont en pompeux vestemens, & *viuent* en delices, sont és maisons des rois.

26 Mais qu'estes-vous allé voir? vn Prophete? voire, vous di-ie, & plus que Prophete. 27 C'est celui duquel il est escrit, [2] Voici, i'enuoye mon [r] messager deuant ta face, qui preparera ta voye deuāt toy. 28 Car ie vous di qu'entre ceux, qui sont nais de femme, il n'y a nul Prophete plus grand que Iean Baptiste: toutefois celui qui est le moindre [s] au royaume de Dieu, est plus grād que lui. 29 Et tout le peuple qui oyoit celà, & les peagers qui estoyent baptizés du [t] Baptesme de Iean, iustifierent Dieu.

[c] C'est, Commande, & tu seras obei.

[d] Il est aisé à entendre ce que le Centenier vouloit par ces propos, asçauoir, que Iesus-Christ seroit beaucoup plustost obei que lui, quand il commanderoit quelque chose, veu la puissance qu'il a de Dieu.

[e] Ce que Iesus magnifie ce poure Payen, c'est d'autant qu'il se repose & s'asseure en sa simple parole: car telle est la nature de la vraye foy.

[f] Il parle ainsi pour ce que ce Payen creut simplement à la parole, sans cercher aucun signe, ce que les Iuifs communément ne faisoyent pas.

[g] C'estoit vne ville de Galilee en la lignee d'Issachar, & n'estoit pas loin de Tiberias.

[h] Iesus appelle les choses qui ne sont point, comme si elles estoyent, & donne vie aux morts.

[i] Asçauoir, pour restablir & restituer les choses qui estoyent en desordre.

[k] S. Iean sçauoit bien que Iesus estoit le Christ & Redempteur promis: mais il enuoye vers lui ayant esgard à ses disciples, à fin qu'ils fussent instruits par la doctrine & miracles d'icelui.

[l] Asçauoir le messias, le Redempteur.

[m] Iesus leur vouloit monstrer par effect qu'il estoit le vray messias, en faisant les choses qui estoyēt predictes de lui.

[n] Comme s'il disoit, Ce que vous auez veu & ouï, tesmoigne assez ce que ie suis.

[o] C'est à ceux qui sont abatus du sentiment de leur poureté. Car il n'y a que ceux-là qui facēt leur profit de la doctrine de l'Euangile.

[p] C'est, qui perseuerera, & ne sera destourné pour chose qui aduienne.

[q] C'est. Vn homme leger & inconstant?

[r] Il y a en Grec, Ange.

[s] Ce mot comprēd toute la doctrine de Iean.

[t] C'est, Rēdirent louange à Dieu, s'arrestans à sa doctrine, le fruict de leur Baptesme apparut lors en eux.

longe esset a domo, misit ad eum Centurio amicos, dicens: Domine, noli vexari. Non enim sum dignus vt sub tectum meum intres, 7 Propter quod & meipsum non sum dignum arbitratus vt venirem ad te, sed dic verbo, & sanabitur puer meus. 8 Nam & ego homo sum sub potestate constitutus, habēs sub me milites, & dico huic, vade, & vadit: & alio, veni, & venit: & seruo meo, fac hoc, & facit. 9 Quo audito Iesus miratus est: & conuersus, sequentibus se turbis dixit: Amen dico vobis, nec in Israel tantam fidē inueni. 10 Et reuersi qui missi fuerant, domum, inuenerunt seruum qui languerat, sanum. 11 Et factum est deinceps, ibat Iesus in ciuitatem quæ vocatur Naim: & ibant cum eo discipuli eius, & turba copiosa.

12 Cum autem appropinquaret portæ ciuitatis, ecce defunctus efferebatur filius vnicus matris suæ: & hæc vidua erat: & turba ciuitatis multa cum illa. 13 Quam cum vidisset dominus, misericordia motus super eam, dixit illi: Noli flere.

14 Et accessit, & tetigit loculum. Hi autem qui portabant, steterunt. Et ait: Adolescens, tibi dico surge. 15 Et resedit qui erat mortuus, & cœpit loqui: & dedit illum matri suæ. 16 Accepit autem omnes timor, & magnificabant deum, dicentes: Quia propheta magnus surrexit in nobis, & quia deus visitauit plebem suam.

17 Et exiit hic sermo in vniuersam Iudæā de eo, & omnem circa regionem. 18 Et nuntiauerunt Iohanni discipuli eius de omnibus his. 19 Et cōuocauit duos de discipulis suis Iohannes, & misit ad Iesum, dicens: Tu es qui vēturus es, an alium expectamus? 20 Cum autem venissent ad eum viri, dixerunt: Iohannes Baptista misit nos ad te, dicens: Tu es qui venturus es an alium expectamus? 21 In ipsa autem hora multos curauit à languoribus suis & plagis, & spiritibus malis: & cæcis multis donauit visum.

22 Et respondens dixit illis: Euntes, renuntiate Iohanni quæ audistis & vidistis: Quia cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes euangelizantur: 23 Et beatus est quicunque non fuerit scandalizatus in me. 24 Et cum discessissent nuntij Iohannis, cœpit de Iohanne dicere ad turbas: Quid existis in desertum videre? Arundinem vēto agitatam?

25 Sed quid existis videre? Hominem mollibus vestimentis indutum? Ecce qui in veste pretiosa sunt & deliciis, in domibus regum sunt.

26 Sed quid existis videre? Prophetam? Vtique: dico vobis, & plusquam prophetam. 27 Hic est de quo scriptum est, Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.

28 Dico enim vobis, Maior inter natos mulierum propheta Iohanne Baptista nemo est. qui autem minor est in regno dei, maior est illo. 29 Et omnis populus audiens, & publicani, iustificauerunt deum, baptizati baptismo Iohannis.

[1] Matt. [illegible]

[2] Malach. 3

30 *Pharisæi autem & legisperiti consiliũ dei spreuerunt in semetipsos, non baptizati ab eo.* 31 *Ait autem dominus: Cui ergo similes dicam homines generationis huius, & cui similes sunt?* 32 *Similes sunt pueris sedentibus in foro, & loquentibus adinuicem, & dicentibus: Cantauimus vobis tibiis, & non saltastis: lamentauimus, & non plorastis.*

33 *Venit enim Iohannes Baptista neque manducans panem, neque bibens vinum, & dicitis: Dæmonium habet.*

34 *Venit filius hominis manducans & bibens, & dicitis: Ecce homo deuorator, & bibens vinum, amicus publicanorum & peccatorum.* 35 *Et iustificata est sapientia ab omnibus filiis suis.*

36 *Rogabat autem illum quidam de Pharisæis vt manducaret cum illo. Et ingressus domum Pharisæi, discubuit.*

37 *Et ecce mulier quæ erat in ciuitate peccatrix, vt cognouit quòd Iesus accubuit in domo Pharisæi, attulit alabastrum vnguenti,*

38 *Et stans retro secus pedes eius, lachrymis cœpit rigare pedes eius, & capillis capitis sui tergebat: & osculabatur pedes eius, & vnguento vngebat.*

39 *Videns autem Pharisæus qui vocauerat eum, ait intra se, dicens: Hic si esset propheta, sciret vtique quæ & qualis est mulier quæ tangit eum, quia peccatrix est.*

40 *Et respondens Iesus dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait: Magister, dic.*

41 *Duo debitores erant cuidam fœneratori. vnus debebat denarios quingẽtos, & alius quinquaginta.*

42 *Non habentibus illis vnde redderent, donauit vtrisque. Quis ergo eum plus diligit?*

43 *Respondens Simon dixit: Aestimo quia is cui plus donauit. At ille dixit ei: Rectè iudicasti.*

44 *Et conuersus ad mulierem, dixit Simoni: Vides hãc mulierem? Intraui in domum tuam: aquam pedibus meis non dedisti: hæc autem lachrymis rigauit pedes meos, & capillis suis tersit.*

45 *Osculum mihi non dedisti, hæc autem ex quo intraui, non cessauit osculari pedes meos.*

46 *Oleo caput meum non vnxisti: hæc autem vnguento vnxit pedes meos.*

47 *Propter quod dico tibi: Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum. Cui autem minus dimittitur, minus diligit.*

48 *Dixit autem ad illam: Remittuntur tibi peccata.*

49 *Et cœperunt qui simul accumbebant, dicere intra se: Quis est hic, qui etiam peccata dimittit?*

50 *Dixit autem ad mulierem: Fides tua te saluam fecit: vade in pace.*

[…]tt. 11.c.

30 Mais les Pharisiens, & les docteurs de la Loy, qui n'estoyent point baptizés de lui, reietterent le conseil de Dieu à lencontre[u] d'eux-mesmes. 31 * Lors le Seigneur dît, A qui donc accompareray-ie les hommes de ceste generation? & à quoy resemblent-ils? 32 Ils sont semblables aux garçons, qui sont assis au marché, & crient les vns aux autres, & disent, Nous vous auons ioué du haut-bois, & vous n'auez point dansé: nous vous auons chanté complainte, & vous n'auez point pleuré.

33 Car Iean Baptiste est venu ne mangeant point de pain, & ne beuuant point de vin: & vous dites, Il a le diable:

34 Le Fils de l'homme est venu mangeant & beuuant: & vous dites, Voici vn homme gourmand, & yurongne, ami des peagers & gens de mauuaise vie. 35 Mais la sagesse est[x] iustifice de tous ses enfans.

36 ¶ Or vn des Pharisiens le pria de manger chez lui: dont il entra en la maison du Pharisien, & s'assit à table. 37 Or voici, il y auoit vne[y] femme de la ville, qui estoit pecheresse, laquelle ayant cognu qu'il estoit assis à table en la maison du Pharisien, apporta vne boite d'oignement: 38 Et estant derriere à ses pieds, &[z] pleurant, elle se print à les arroser de larmes, & les essuyoit des cheueux de sa teste, & lui baisoit les pieds, & les oignoit d'oignement. 39 Lors le Pharisien qui l'auoit inuité, l'ayant apperceuë, dît en soy-mesme,[a] Si cestui-ci estoit Prophete, certes il sçauroit qui & quelle est ceste femme qui le touche: car elle est de mauuaise vie. 40 Et Iesus respondant, lui dît, Simon, i'ay quelque chose à te dire. Et il dît, Maistre, di. 41 Vn creancier auoit deux debteurs: l'vn deuoit[b] cinq cens deniers, & l'autre[c] cinquante. 42 Et comme ils n'auoyent dequoy payer, il fit grace à tous deux. Or di donc, lequel d'iceux aimera le plus? 43 Simon respõdant dît, I'estime que c'est celui à qui il a plus faict de grace. Et il lui dît, Tu as droitement iugé. 44 Lors il se tourna vers la femme, & dît à Simon, Vois-tu ceste femme? Ie suis entré en ta maison, & tu ne m'as point donné d'eau pour mes pieds: mais ceste-ci a arrosé mes pieds de larmes, & les a essuyés des cheueux de sa teste.

45 Tu ne m'as point donné vn baiser: mais elle depuis que ie suis entré, n'a cessé de baiser mes pieds. 46 Tu n'as point oinct ma teste d'huile: mais elle a oinct mes pieds d'oignement. 47 Pourtant ie te di que ses pechés, qui sont grands, lui sont remis: car elle a fort[d] aimé: & celui auquel est moins remis, aime moins. 48 Puis dît à icelle, Tes pechés * te sont remis. 49 Et ceux qui estoyent assis ensemble à table, commencerent à dire entre eux, Qui est cestui-ci qui mesmes remet les pechés?

50 Mais il dît à la femme, Ta foy t'a sauuee, va-t'en en paix.

u Car ils n'y osoyẽt pas contredire manifestement.

x Ou, Aduouee iuste, c'est approuuee & receuë des bẽs. Iesuschrist monstre que l'apostasie des meschans n'empeschera point les eleus à persister en la foy de l'Euangile.

y Ceste femme estoit Marie sœur du Lazare, a sçauoir Marie Magdalene.

z Elle declaroit en celà vn regret & desplaisir d'auoir offẽsé, auec esperance de misericorde. Car ses larmes rẽdoyẽt tesmoignage de la tristesse qui estoit en elle.

a Le Pharisien se trõpe grandement, estimant Iesus selon l'apparence.

b Le denier vaut trois sols six deniers tournois. Parquoy ceste sõme reduite à nostre mõnoye valoit enuirõ octãtesept liures & demie.

c Qui valẽt huict liures quinze sols.

d C'est, Ceste grande amour est vn signe qu'elle se sent fort obligee, & que beaucoup de pechés lui ont esté remis, & aussi detestãt son peche auec tant d'œuures de penitẽce, elle a eu relasche de grãdes peines que meritoient ses peches. d'ou il est facile de voir la necessite des œuures de satisfaction.

*Ceux là abusent de ce lieu, qui en colligent qu'il ne fault confesser ses peches au prestre: car Iesuschrist qui est Dieu, cognoit le cœur, & toutes choses cachees, ce que ne font les prestres, ioinct aussi que le sacrement de confessiõ n'estoit pas encore institué. elle a dõc eu remission de ses peches par la foy, nõ seule, ains operãte par charite auec plusieurs œuures de penitẽce & satisfaction.

CHAP. VIII.

1 Iesuschrist presche. 3 Femmes ministrantes à Iesuschrist. 5, & 11 Similitude du Semeur. 10 Secrets du royaume de Dieu. 13 Tentations. 14 Solicitudes, Richesses, Voluptés. 16 La lampe. 2 La mere & les freres de Iesuschrist. 14 Il commande aux vents. 27 Le demoniaque gueri. 37 Les Gergesenius reiettent Iesuschrist. 41 La fille de Iairus. 43 La femme en flux de sang guerie. 48 La foy sauue. 50 Iesuschrist demande la foy. 52 Dueil sur vn mort. Dormir.

APres aduint qu'il alloit de ville en ville, & de village en village, preschant & [a] annonçant le [b] royaume de Dieu, & les douze *estoyent* auec lui. 2 Et aussi quelques femmes qui auoyent esté gueries des esprits malins, & maladies: *a sçauoir* Marie qu'on appeloit [c] Magdalene, [1] de laquelle sept diables estoyent sortis: 3 Et Ieanne femme de Chuze, lequel auoit le maniment des affaires d'Herode: & Susanne: & plusieurs autres, lesquelles lui subuenoyent de leurs biens. 4 [2] Or cõme grande multitude s'assembloit, & que plusieurs alloyent à lui des villes, il dît par [d] similitude, 5 Vn semeur sortit pour semer sa semence: & en semãt, vne partie *de la semence* cheut aupres du chemin, & fut foulee, & les oiseaux du ciel la deuorerent. 6 Et l'autre cheut sur des [e] pierres, & quãd elle fut leuee, elle secha, à cause qu'elle n'auoit point d'humeur. 7 Et l'autre cheut entre les espines, & les espines, qui se leuerent ensemble, l'estoufferent. 8 Et l'autre cheut en bõne terre: & quãd elle fut leuee, elle rẽdit du fruict cent fois autãt. En disant ces choses, il crioit, Qui a oreilles pour [f] ouïr, oye. 9 Et ses disciples l'interroguerent, demandans quelle estoit ceste similitude.

10 Et il dît, Il vous est donné de cognoistre les secrets du royaume de Dieu: mais aux autres, par similitudes: [3] à fin qu'en voyant ils ne voyent point, & qu'en oyãt, ils n'entẽdẽt point. 11 [4] Or voici la similitude: La semence c'est la parole de Dieu. 12 Et ceux qui sont pres du chemin, sont ceux qui oyẽt: & apres le diable vient, & oste la Parole de leur cœur, à fin qu'en croyant, ils ne soyent sauués. 13 Et ceux qui sont en lieux pierreux, *sont ceux* lesquels apres auoir ouï, reçoiuent la parole auec ioye: mais ils n'õt poĩt de racine: lesquels pour vn tẽps [g] croyent, mais en tẽps de tentation se retirẽt. 14 Et ce qui est cheut entre les espines, sõt ceux qui ont ouï, mais eux partis sont estouffés par les solicitudes & richesses & voluptés de *ceste* vie, & ne rapportent point de fruict. 15 Mais ce qui est *cheu* en bõne terre, sont ceux qui de cœur honneste & bõ ayans ouï la Parole, la retiẽnẽt, & en rapportẽt fruict en [h] patiẽce. 16 ¶ [5] Nul apres auoir allumé la chandelle, ne la couure d'vn vaisseau, ni ne la met [i] sous le lict: mais la met sur le chãdelier, à fin q̃ ceux qui entrẽt, voyẽt la lumiere. 17 [6] Car il n'y a secret, qui ne soit manifesté: ne chose cachee, qui ne se cognoisse, & qui ne viẽne en lumiere. 18 Regardez donc cõment vous oyez: [7] car quicõque a, il lui sera donné: & quiconque n'a, mesmes ce qu'il cuide auoir, lui sera osté. 19 [8] Lors sa mere & [k] ses freres vindrent à lui, & ne pouuoyent l'aborder pour la presse. 20 Et il lui fut rapporté en disant, Ta mere & tes freres sõt dehors, desirãs te voir. 21 Mais lui respondãt leur dît, [l] Ceux là sont ma mere, & mes freres, qui oyẽt la Parole de Dieu, & la mettẽt en effect. 22 [9] Il aduint vn iour qu'il monta en vne nasselle, & ses disciples, & leur dît, Passõs outre le lac. Et ils se partirẽt. 23 Or cõme

a Il a selon le Grec, Euangelizant.
b C'est, La doctrine de l'Euangile, par laquelle Dieu regne au milieu de nous.
c Ceste femme estoit ainsi surnommee à cause qu'elle estoit de Magdalon, ville de Galilee, situee sur le lac de Genezareth, C'estoit dõc Marie sœur du Lazare ceste pecheresse, de laquelle il a esté parlé au chapitre precedent.
d S. Luc n'entẽd pas que Iesus n'enseignast autre chose que similitudes: car sa doctrine principale estoit l'Euangile du regne de Dieu: mais il adiouste des similitudes pour mieux imprimer és cœurs des hommes ce qu'il disoit.
e Il veut donner à entẽdre par ceste similitude de la semence, que l'Euangile n'est iamais sãs fruict, mais ce n'est poĩt enuers tous. Car plusieurs laissent perir par leur nonchalance & ingratitude ce que le Seigneur leur enuoye par sa bonté & grace.
f C'est Pour conceuoir & cõprendre ces choses.
g C'est, Ils consentent à la Parole, & y portent reuerence: cõme ceux qui sont conuaincus en leur conscience que la doctrine de l'Euãgile est tresueritable.
h Ce mot signifie, Que ia soit que les Fideles s'estudient à viure selõ la Parole de Dieu, toutefois ils ne seront iamais en tel repos en ce mõde qu'ils n'ayent occasion de prendre patience, pour ce que Satan & le monde leur ferõt tousiours la guerre.
i Iesuschrist aduertit les siens de faire profiter la lumiere qu'ils ont receuë, & la manifester deuant tous.
k C'est, Ses cousins, ou proches parens.
l Iesus prefere le parẽtage spirituel au charnel.

ET factum est deinceps, & ipse iter faciebat per ciuitates & castella, prædicans & euangelizans regnũ dei, & duodecim cum illo. 2 Et mulieres aliquæ quæ erant curatæ à spiritibus malignis & infirmitatibus: Maria quæ vocatur Magdalene, de qua septem dæmonia exierant, 3 Et Iohanna vxor Chuzæ procuratoris Herodis, & Susanna, & aliæ multæ, quæ ministrabant ei de facultatibus suis. 4 Cum autem turba plurima cõueniret, & de ciuitatibus properarent ad eum, dixit per similitudinem: Exiit qui seminat, seminare semen suum. & dum seminat, aliud cecidit secus viam, & conculcatum est, & volucres cœli comederunt illud. 6 Et aliud cecidit super petram, & natum aruit, quia non habebat humorem. 7 Et aliud cecidit inter spinas, & simul exortæ spinæ suffocauerunt illud. 8 Et aliud cecidit in terram bonam, & ortum fecit fructum centuplum. Hæc dicẽs clamabat: Qui habet aures audiendi, audiat. 9 Interrogabãt autem eũ discipuli eius, quæ esset hæc parabola. 10 Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mysteriũ regni dei, cæteris autem in parabolis, vt videntes nõ videant, & audiẽtes non intelligãt. 11 Est autẽ hæc parabola: Semen est verbum dei. 12 Qui autem secus viã, hi sunt qui audiunt, deinde venit diabolus, & tollit verbum de corde eorum, ne credentes salui fiant. 13 Nam qui super petram, hi sunt qui cum audierint, cũ gaudio suscipiunt verbum. & hi radices non habent, quia ad tempus credunt, & in tempore tentationis recedunt. 14 Quod autem in spinas cecidit, hi sunt qui audierunt, & à solicitudinibus & diuitiis & voluptatibus vitæ eũtes suffocantur, & nõ referũt fructũ. 15 Quod autem in bonã terram, hi sunt qui in corde bono & optimo audientes verbũ retinent, & fructum afferunt in patientia.

16 Nemo autem lucernam accendens operit eam vase, aut subtus lectum ponit, sed super candelabrum ponit, vt intrantes videant lumen. 17 Non est enim occultum, quod non manifestetur: nec absconditum quod non cognoscatur, & in palàm veniat. 18 Videte ergo quid audiatis. Qui enim habet, dabitur illi: & quicunque non habet, etiam quod putat se habere, auferetur ab illo. 19 Venerunt autem ad illum mater & fratres eius, & non poterant adire ad eum præ turba.

20 Et nuntiatum est illi: Mater tua & fratres tui stant foris, volentes te videre.

21 Qui respondens dixit ad eos: Mater mea & fratres mei hi sunt, qui verbum dei audiunt & faciunt. 22 Factum est autem in vna dierum, & ipse ascendit in nauiculã, & discipuli eius, & ait ad illos: Transfretemus trans stagnum. Et ascenderunt.

23 Et nauigantibus illis obdormiuit & descendit

1 Marc 15.9.
2 Matt. [illegible] Marc [illegible]
3 Isaie 6.9. Matth. 13.14. Marc 4.12. Iean [illegible] Actes 28.26. Rom. [illegible]
4 Matt. [illegible] Marc 4.14.
5 Matth 5.15. Marc 4.21. Sous [illegible] 33.
6 Matt. 10.26. Marc 4.22. Sous 12.2.
7 Matt. 13.12. & 25.29. Marc [illegible] Sous [illegible]
8 Matt. [illegible] Marc 3.31.
9 Matt. 8.23. Marc 4.35.

scendit procella venti in stagnum, & cōplebantur, & periclitabantur.

24 Accedentes autem suscitauerunt eum, dicentes: Præceptor, perimus. At ille surgēs increpauit ventum & tempestatem aquæ, & cessauit, & facta est tranquillitas 25 Dixit autem illis: Vbi est fides vestra? Qui timentes mirati sunt, adinuicē dicentes: Quis putas hic est, quia & vētis & mari imperat, & obediunt ei? 26 Et nauigauerunt ad regionem Gerasenorum, quæ est cōtra Galilæā.

27 Et cum de naui egressus esset ad terram, occurrit illi vir quidam qui habebat dæmonium iam temporibus multis, & vestimento non induebatur, neque in domo manebat, sed in monumētis. 28 Is vt vidit Iesum, procidit ante illum, & exclamans voce magna dixit. Quid mihi & tibi est, Iesu fili dei altissimi? Obsecro te, ne me torqueas.

29 Præcipiebat enim spiritui immundo vt exiret ab homine. Multis enim temporibus arripiebat illum, & vinciebatur catenis & compedibus custoditus, & ruptis vinculis agebatur à dæmonio in deserta.

30 Interrogauit autem illum Iesus, dicens: Quod tibi nomen est? At ille dixit: Legio. quia intrauerant dæmonia multa in eum.

31 Et rogabant illum ne imperaret illis vt in abyssum irent. 32 Erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium in monte: & rogabant eum vt permitteret eis in illos ingredi. Et permisit illis. 33 Exierunt ergo dæmonia ab homine, & intrauerunt in porcos: & impetu abiit grex per præceps in stagnum, & suffocatus est.

34 Quod vt viderunt factum qui pascebant, fugerunt, & nuntiauerūt in ciuitatem & in villas. 35 Exierunt autem videre quod factū est, & venerunt ad Iesum, & inuenerunt hominem sedentem à quo dæmonia exierant, vestitum, ac sana mente, ad pedes eius: & timuerūt. 36 Nūtiauerūt autē illis & qui viderāt, quomodo sanus factus esset à legione. 37 Et rogauerunt illū omnis multitudo regionis Gerasenorum, vt discederet ab ipsis, quia magno timore tenebantur. Ipse autem ascendens nauim, reuersus est. 38 Et rogabat illum vir à quo dæmonia exierant, vt cum eo esset. Dimisit autem eum Iesus, dicens: 39 Redi in domum tuam, & narra quāta tibi fecit deus. Et abiit per vniuersam ciuitatem prædicans quanta illi fecisset Iesus. 40 Factū est autē cū redisset Iesus, excepit illū turba. Erāt autē omnes expectātes eū.

Mar.5.18, Mat.9.18, Luc.5.22.

41 Et ecce venit vir cui nomen Iairus, & ipse princeps synagogæ erat: & cecidit ad pedes Iesu, rogans eū vt intraret in domū eius. 42 Quia vnica filia erat ei ferè annorū duodecim, & hæc moriebatur. Et contigit dum iret, à turbis comprimebatur: 43 Et mulier quædā quæ erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim, quæ in medicos erogauerat omnē substantiā suam, nec ab vllo potuit curari,

44 Accessit retro, & tetigit fimbriā vestimenti eius: & confestim stetit fluxus sanguinis eius. 45 Et ait Iesus: Quis est qui me tetigit? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, & qui cum illo erant: Præceptor, turbæ

ils vogoyēt, il s'endormit, & vne tēpeste de vent descēdit au lac: & s'emplissoyēt d'eau, & estoyēt en peril. 24 Adonc ils vindrent à lui, & l'esueillerēt, disans, Maistre, nous perissons. Et lui estāt esueillé, tança le vent & la tempeste de l'eau. lesquels [m] cesserēt, & tout fut appaisé. 25 Alors il leur dît, Où est vostre foy? Lesquels ayās crainte s'esmerueillerent, disans entre eux, Mais qui est cestui-ci, qui cōmande aux vents, & à l'eau, & lui obeissent? 26 ¶ [10] Puis ils tirerent à la contree des [n] Geraseniens, qui est vis à vis de Galilee.

27 Et quand il fut sorti *de la nasselle* sur la terre, vn hōme le rēcōtra, qui auoit le diable dés long temps: & n'estoit point vestu de vestement, & ne demeuroit poīt en maison, mais dedās les sepulchres. 28 Et quand il vit Iesus, il se ietta deuāt lui, s'escriāt, & à haute voix dît, Qu'ay-ie à faire auec toy, Iesus Fils de Dieu souuerain? Ie te prie ne me [o] tormente point. 29 Car il cōmandoit à l'esprit immōde qu'il sortist hors de l'hōme: car il l'auoit tenu long temps, & *icelui* estoit lié de chaines, & gardé aux ceps: mais desrōpāt les liēs il estoit emporté du diable aux deserts. 30 Adōc Iesus l'interroga, disant, Cōment as-tu nō? Et il dît, [p] Legiō: car plusieurs diables estoyēt entrés en lui. 31 Et le prierent qu'il ne leur cōmandast point d'aller en [q] l'abysme. 32 Or là estoit vn grand troupeau de porceaux paissans en la montagne: & ils le prierēt qu'il leur permist d'entrer en iceux: ce qu'il leur permit. 33 Les diables dōc sortirent de l'hōme, [r] & entrerent és porceaux, & le troupeau se rua du haut en bas en l'estang & fut estouffé: 34 Et quand les porchers virent ce qui auoit esté faict, ils s'enfuirēt: & estans partis l'annoncerēt en la ville, & és champs. 35 Adonc *les gens* sortirent pour voir ce qui auoit esté faict, & vindrent à Iesus, & trouuerent l'hōme duquel les diables estoyent sortis, assis aux pieds de Iesus, vestu, & de sain entendement: dont ils eurent peur. 36 Et ceux aussi qui l'auoyent veu, leur raconterent cōme il auoit esté guery, *& deliuré* de la legiō. 37 Lors toute la multitude de la cōtree des Geraseniēs le prierēt qu'il se [s] partist d'eux: car ils estoyēt saisis de grande crainte. Lui donc mōtāt en la nasselle s'en retourna. 38 Et l'hōme duquel les diables estoyēt sortis, le pria qu'il fust auec lui: mais Iesus le rēuoya, disant, 39 Retourne en ta maison, & [t] racōte cōbien grādes choses Dieu t'a faictes. Il s'en alla dōc preschāt par toute la ville toutes les choses que Iesus lui auoit faictes. 40 ¶ Aduint que quād Iesus fut retourné, la multitude le receut: car tous l'attendoyent.

41 ¶ [11] Lors voici, vn homme vint, qui auoit nom Iairus, lequel estoit principal de [u] la synagogue: & se ietta aux pieds de Iesus, le priāt qu'il entrast en sa maison: 42 Car il auoit vne fille [x] vnique, eagee enuiron de douze ans, qui se mouroit. Et cōme il s'en alloit, la foule le pressoit. 43 Adonc vne fēme qui auoit vn flux de sang depuis douze ans, laquelle auoit despendu toute sa substāce en medecins, & si n'auoit peu estre guerie de aucun: 44 S'approchant de lui par derriere, toucha le bord de son vestement: & incontinent le flux de son sang s'estancha. 45 Adōc Iesus dît, Qui est-ce qui m'a touché? Et cōme tous le niovēt Pierre dît, & ceux qui estoyent auec lui, Maistre, la multitude te presse & foule, & tu dis, Qui est-ce qui m'a touché? 46 Mais Iesus dît, Quelqu'vn

m Sainct Matt. dit, qu'il y eut grande tranquillité. En quoy on peut cognoistre euidemment la vertu diuine en Iesus-Christ vray Dieu & hōme.

n Les Geraseniens sont dela le fleuue Iordain vers Oriens, en la regiō desquels est le lac ou se precipiterent les porceaux.

o Ce mot signifie, Mettre à la torture. Ainsi donc le diable est tormenté de la puissance de Iesuschrist.

p Ce mot est ici mis pour vn nombre incertain & infini.

q C'est, De se retirer, tellement que ils ne fissent aucune nuisance.

r Ceci monstre que les diables & les meschans n'ont aucune puissance sur les creatures de Dieu, sinon en tant que le Seigneur leur permet par son iuste iugement.

s Ces poures gens deuoyent desirer d'auoir tousiours auec eux vn tel medecin, & ils le prient qu'il s'en aille. Ou il est fort bon de noter le malheur des mōdains charnels, lesquels preferent leur plaisirs & choses vaines & perissables à l'Euangile, à leur salut, & à la conionction de Dieu.

t Iesuschrist vouloit que ce miracle fust presché & annōcé par tout, pour mieux conuaincre l'ingratitude de ce peuple, qui l'auoit prié de partir de leur contree.

u C'est, De la congregation des Iuifs.

x Ceci est mis pour mieux monstrer le grād desir que le pere auoit que sa fille fust guerie.

y A sçauoir,autrement que les autres qui sont en la foule.

a Iesuschrist vouloit que cela fust cognu de tout le peuple, à fin que sa doctrine eust plus d'authorité.

b Combien qu'il y eust grande infirmité,toutesfois Iesuschrist ne lui impute point, ains lui donne bon courage.

c Elle estoit veritablement morte mais Iesuschrist compare sa mort à vn dormir,duquel elle deuoit estre bien tost resuscitee.

d Ainsi le Seigneur monstra par effect qu'il estoit autheur de vie.

e Les miracles rauissent les hommes en admiration: car ils excedent la puissance de toute creature. Parquoy ils conuainquent les hommes & les font croire ce qu'ils ne peuuent cognoistre ni entendre.

m'a[y] touché:car i'ay cognu que vertu est issue de moy. 47 Ceste féme voyāt que cela ne *lui* auoit point esté caché,vint tremblant:& se iettant deuāt lui,lui [a] declaira deuant tout le peuple pour quelle cause elle auoit touché, & comment elle auoit esté incontanent guerie. 48 Et il lui dît, Fille,[b] ta foy t'a guerie:va en paix. 49 Côme il parloit encore,quelqu'vn de chez le principal de la synagogue vint,lui disant, Ta fille est morte, ne trauaille poît le Maistre. 50 Mais Iesus l'ayāt ouï,il respōdit au pere de la fille,disant,Ne crain point,croy seulement, & elle sera guerie. 51 Et quād il fut entré en la maison, il ne permit personne entrer,sinon Pierre & Iaques & Iean,& le pere & la mere de la fille. 52 Or tous pleuroyēt, & la plaignoyent:mais il dît, Ne pleurez point, elle n'est point morte,mais [c] elle dort. 53 Et ils se rioyent de lui,sçachans qu'elle estoit morte. 54 Adonc tenant la main d'icelle,il cria, disant, Fille,leue-toy. 55 Et sō esprit retourna,& s[d]e leua incontinent:& il cōmanda qu'on lui donnast à manger. 56 Et le pere & la mere d'icelle furēt [e] estonnés:mais il leur cōmanda qu'ils ne disent à personne ce qui auoit esté faict.

te cōprimunt & affligunt, & dicis quis me tetigit? 46 Et dixit Iesus.Tetigit me aliquis,nam & ego noui virtutē de me exisse. 47 Videns autē mulier quia non latuit,tremēs venit,& procidit ante pedes eius, & ob quā causam tetigerit eum,indicauit coram omni populo,& quemadmodū confestim sanata sit. 48 At ipse dixit ei: Filia, fides tua salbit,vade in pace. 49 Adhuc illo loquente,venit quidā ad principē synagogae, dicens ei, Quia mortua est filia tua, noli vexare illum. 50 Iesus autē audito hoc verbo, respōdit patri puellae: Noli timere Crede tantū & salua erit. 51 Et cū venisset ad domū,non permisit intrare secū quenquā,nisi Petrū & Iacobū & Iohannē,& patrem & matrem puellae. 52 Flebant autē omnes,& plangebant illā. At ille dixit: Nolite flere Nō est mortua puella, sed dormit. 53 Et deridebāt eū, sciētes quia mortua esset. 54 Ipse autē tenens manū eius clamauit dicens: Puella surge. 55 Et reuersus est spiritus eius,& surrexit continuò. Et iussit illi dare mādūcare. 56 Et stupuerūt parentes eius,quibus praecepit ne alicui dicerēt quod factū erat.

CHAP. IX.

2 Apostres enuoyés prescher. 7.& 18 L'opinion qu'on a de Iesuschrist. 12 Miracle des cinq pains. 20 Confession des Apostres. 23 Renuncer soy-mesme. 26 Auoir honte de Iesuschrist. 28 Sa transfiguration. 35 Il doit estre ouï. 42 Le lunatique gueri. 44 Iesuschrist predit sa mort. 46 Dispute de la primauté. 53 Les Samaritains ne recoiuent Iesuschrist. 55 Vengeance. 56 Iesuschrist sauueur. 62 Main à la charrue.

a Ceste puissance de faire miracles est donnee pour confirmation de la doctrine.ou il est bō de noter que ceux la sont inexcusables qui recoiuent les nouuelles doctrines lesquelles n'ont confirmation de Dieu par miracles: veu que elles sont contraires à celle qui a confirmatiō de miracles infinis.

b A sçauoir,en signe de detestation,& de la vengeāce qui est apprestee à tels contempteurs, qui sont indignes qu'on cōmunique rien auec eux.

c A sçauoir,Antipas, tetrarche de Galilee fils de cest Herode qui tua les petis enfans en Beth-lehem.

d C'est, Prince sur la quatrieme partie d'vn royaume ou gouuernemens.

a Ville situee sur le lac de Genezareth.

f Iesus mōstroit de plus en plus qu'il estoit le vray Messias,faisant ches ses admirables poour attirer les hommes à lui donner audience, & receuoir sa doctrine cōme diuine & celeste.

g Iesus ne delaisse point ceux qui le suiuent, & leur pouruoit de nourriture.

PVis[r] apres auoir appelé ses douze disciples ensemble,il leur donna [a] puissance & authorité sur tous diables, & de guerir les maladies. 2 [1] Et les enuoya prescher le royaume de Dieu,& guerir les malades. 3 [3] Et leur dît,Ne portez rien par le chemin, ne bastō ne malette,ne pain,n'argēt,& n'ayez point deux habillemens. 4 Et en quelconque maison que vous entriez,demeurez-y,& ne vous en allez de la. 5 [4] Et par tout où on ne vous receura,partez de ceste ville-là,&[b] secouez la poudre de vos pieds en tesmoignage contre eux. 6 Eux donc estans partis alloyēt de village en village,euangelizās,& guerissans par tout. 7 [5] ¶Or[c] Herode le[d] tetrarche ouït *parler* de toutes les choses qu'il faisoit:& doutoit, à cause qu'aucuns disoyēt que Iean estoit resuscité des morts: 8 Et aucuns, qu'Elie estoit apparu: & les autres, que quelque Prophete des anciens estoit resuscité. 9 Adonc Herode dît,I'ay decapité Iean:qui est donc cestui-ci de qui i'oy telles choses? Et demandoit à le voir. 10 ¶[6] Quand les Apostres furēt retournés,ils lui raconterent toutes les choses qu'ils auoyēt faictes: 7 Lors Iesus les print,& se retira à part en vne contree deserte de la ville appelee [e] Bethsaida. 11 Et quand le populaire le sceut,il le suiuit:lesquels il receut,& leur parloit du royaume de Dieu,&[f] guerissoit ceux qui auoyēt besoin d'estre gueris. 12 [8] Or le iour auoit cōmēceé à decliner,& les douze vindrent, & lui dirēt, Donne congé à ceste multitude, à fin qu'ils s'en aillent aux bourgades & villages qui sont à l'enuiron,pour s'y retirer, & trouuer à manger: car nous sommes ici en païs desert. 13 Mais il leur dît, Vous autres[g] donnez-leur à manger. Et ils dirent, Nous n'auons pas plus de cinq pains, & deux poissons: si dauenture nous n'allions ache-

COnuocatis autem Iesus duodecim Apostolis,dedit illis virtutem & potestatem super omnia daemonia, & vt languores curarent. 2 Et misit illos praedicare regnū dei,& sanare infirmos. 3 Et ait ad illos: Nihil tuleritis in via,neque virgā,neque perā, neque panem, neque pecuniā:neque duas tunicas habeatis. 4 Et in quācunque domum intraueritis,ibi manete,& inde ne exeatis. 5 Et quicunque non receperint vos,exeuntes de ciuitate illa, etiam puluerem pedum vestrorū excutite in testimonium supra illos. 6 Egressi autem circuibant per castella,euangelizantes& curantes vbique 7 Audiuit autem Herodes tetrarcha omnia quae fiebant ab eo, & haesitabat,eo quòd diceretur à quibusdam quia Iohannes surrexit à mortuis, 8 A quibusdam verò,quia Elias apparuit. ab aliis autē,Quia propheta vnus de antiquis surrexit 9 Et ait Herodes:Iohānem ego decollaui: quis est autem iste de quo talia audio? Et quaerebat videre eum. 10 Et reuersi Apostoli narrauerunt illi quaecunque fecerūt: & assumptis illis secessit seorsum in locum desertum,qui est Bethsaida. 11 Quod eum cognouissent turbae,secutae sunt illum:& excepit eos,& loquebatur illis de regno dei:& eos qui cura indigebant,sanabat. 12 Dies autem coeperat declinare. Et accedentes duodecim dixerunt illi: Dimitte turbas, vt euntes in castella villásque quae circa sunt,diuertant,& inueniant escas,quia hic in loco deserto sumus. 13 Ait autem ad illos: Vos date illis manducare. At illi dixerunt:Non sunt nobis plus quàm quinque panes,& duo pisces: nisi forte nos eamus & emamus in omnem hanc turbam

1 Matt. 10. Marc 6.
3 Matt. 10. Marc 6.
4 Matt. 10. Marc 6. Sous 10. Actes 13.
5 Matth. 14. Marc 6.
6 Marc 6. Matt. 14. Marc 6.
8 Matt. 14. Marc 6. Iean 6.

bam esças. 14 Erant autem ferè viri quinque millia. Ait autem ad discipulos suos: Facite illos discumbere per conuiuia quinquagenos. 15 Et ita fecerunt. & discubuerunt omnes. 16 Acceptis autem quinque panibus & duobus piscibus, suspexit in cælum, & benedixit illis, & fregit, & distribuit discipulis suis, vt ponerent ante turbas.

17 Et manducauerunt omnes, & saturati sunt. Et sublatum est quod superfuit illis, fragmentorum cophini duodecim.

18 Et factum est cum solus esset orans, erant cum illo & discipuli, & interrogauit illos, dicens, Quem me dicunt esse turbæ?

19 At illi responderunt, & dixerunt: Iohãnem Baptistam, alij autem Eliam. alij vero quia vnus propheta de prioribus surrexit.

20 Dixit autem illis: Vos autem quem me esse dicitis? Respondens Simon Petrus dixit: Christum dei.

21 At ille increpans illos, præcepit ne cui dicerent hoc, dicens: 22 Quia oportet filium hominis multa pati, & reprobari à senioribus & principibus sacerdotum, & scribis, & occidi, & tertia die resurgere. 23 Dicebat autem ad omnes: Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, & tollat crucem suam quotidie: & sequatur me.

24 Qui enim voluerit animam suam saluã facere, perdet illam. Nam qui perdiderit animam suam propter me, saluam faciet illã.

25 Quid enim proficit homini, si lucretur vniuersum mundum, se autem ipsum perdat, & detrimentum sui faciat?

26 Nã qui me erubuerit & meos sermones, hunc filius hominis erubescet cum venerit in maiestate sua, & patris & sanctorum angelorum.

27 Dico autem vobis verè, sunt aliqui hic stantes, qui nõ gustabunt mortem donec videant regnum dei.

28 Factum est autem post hæc verba ferè dies octo, & assumpsit Petrum & Iacôbum & Iohannem, & ascendit in mõtem vt oraret.

29 Et facta est, dum oraret, species vultus eius altera, & vestitus eius albus & fulgens.

30 Et ecce duo viri loquebantur cum illo. erant autem Moyses & Elias,

31 Visi in maiestate: & dicebant excessum eius, quem completurus erat in Ierusalem.

32 Petrus verò, & qui cum illo erant, grauati erant somno. Et euigilantes, viderunt maiestatem eius, & duos viros qui stabant cum illo. 33 Et factum est cum discederent ab illo, ait Petrus ad Iesum: Præceptor, bonum est nos hic esse: & faciamus tria tabernacula, vnum tibi, & vnum Moysi, & vnum Eliæ, nesciens quid diceret. 34 Hæc autem illo loquente facta est nubes, & obumbrauit eos, & timuerũt, intrantibus illis in nubem:

35 Et vox facta est de nube, dicens: Hic est filius meus dilectus, ipsum audite. 36 Et dum fieret vox, inuentus est Iesus solus: & ipsi tacuerunt, & nemini dixerunt in illis diebus quicquam ex his quæ viderant.

37 Factum est autem in sequenti die, descendẽtibus illis de monte, occurrit illis turba multa.

ter à manger pour tout ce peuple. 14 Car ils estoyent enuiron [h] cinq mille hommes. Adonc il dît à ses disciples, Faites les asseoir par cinquanteines en chacune tablee. 15 Et ils firent ainsi, & les firent tous asseoir. 16 Lors il print les cinq pains & les deux poissons, & regardant vers le [i] ciel les benit, & les rompit, & les distribua à ses [k] disciples, à fin qu'il les missent deuant la troupe. 17 Ils mangerent donc tous, & furent rassasiés: & fut recueilli du surplus des pieces de pain douze corbeillees. 18 ¶ [9] Et aduint que cõme il estoit priant à part, & que les disciples estoyent auec lui, il les interroga disant, Qui disent les troupes que ie suis? 19 Eux respondãs, dirent, Iean Baptiste: & les autres, Elie: & les autres, que quelque Prophete des anciens est [l] resuscité. 20 Et il leur dît, Et vous, qui dites vous que ie suis? Simon Pierre respondant dît, Le Christ de Dieu. 21 Adonc vsant de menaces il leur commanda qu'ils ne le [m] dissent à personne, 22 Disant, [10] Il faut que le Fils de l'hõme [n] souffre beaucoup, & soit reietté des anciens, & princes des prestres, & des Scribes, & soit occi, & qu'il [o] resuscite au troisieme iour. 23 ¶ [11] Puis disoit à tous, Si aucun veut venir apres moy, qu'il renonce soy mesme, & charge *sur soy* de iour en iour sa croix, & me suiue. 24 [12] Car quiconque voudra sauuer sa vie, il la perdra: mais quiconque perdra sa vie pour l'amour de moy, il la sauuera. 25 [13] Car que profite-il à l'homme s'il gaigne tout le monde, & qu'il face perte de soy-mesme? 26 [14] Car quiconque aura honte de moy & de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui quand il viendra en sa maiesté, & du Pere, & des saincts Anges. 27 [15] Et ie vous di vrayement, qu'il en y a aucuns de ceux qui sont ici presens, qui ne gousteront point la mort, iusques à tant qu'ils ayent veu [p] le regne de Dieu. 28 ¶ [16] Or aduint enuirõ huit iours apres ces paroles, qu'il print Pierre, & Iean, & Iaques, & mõta en la mõtagne, pour faire priere. 29 Et cõme il prioit, la forme de sa face changea, & son vestement *deuint* blanc, & resplendissant. 30 Et voici, deux hommes parloyent auec lui, qui estoyent Moyse & Elie: 31 Qui apparurent en gloire, & disoyent son [q] issue qu'il deuoit accomplir en Ierusalem. 32 Or Pierre, & ceux qui estoyent auec lui, estoyent appesantis de sommeil: & quand ils furent esueillés, ils [r] virent sa maiesté, & les deux hõmes qui estoyent auec lui. 33 Et aduint quãd ceux-là se departoyent d'auec lui, Pierre dît à Iesus, Maistre, il est bon que soyons ici: faisons-y donc trois tabernacles, vn pour toy, & vn pour Moyse, & vn pour Elie, ne [s] sçachant qu'il disoit. 34 Et comme il disoit ces choses, vne nuee vint, qui les [t] couurit: & comme iceux entroyent en la nuee, ils eurent peur. 35 Adonc vint vne voix de la nuee, disant, Cestui-ci est mon [u] Fils bien-aimé, [x] escoutez-le.

36 Et comme la voix se proferoit, Iesus se trouua seul: & ils se teurent tous, & ne rapporterent en ces iours-là rien à personne de ce qu'ils auoyent veu.

37 ¶ [17] Or aduint le iour ensuiuant, qu'eux estans descendus de la montagne, vne grande multitude le vint rencontrer.

h S. Matth. adiouste, Sãs les femmes, & les petis enfans.

i Il nous enseigne par par cest exẽple de leuer le cœur au ciel, & de cõsiderer que c'est par la vertu d'en-haut que sommes sustẽtés & nourris.

k Il vouloit que ses disciples fussent certains tesmoins de ce miracle, pour les cõfermer en la foy.

l Cest erreur estoit cõmun entre les Iuifs, que les ames des morts retournoyent en autre corps, selon l'opiniõ de Pythagoras.

m Il sçauoit le temps opportun, auquel il se deuoit manifester.

n Il les aduertit de bõne heure de ce qu'il deuoit souffrir, à fin qu'ilz ostassent ceste folle opinion qu'ils auoyent cõceuë touchant le regne charnel & terrien.

o Il fait expresse mention de sa resurrection, à fin que les disciples ne perdent du tout courage en le voyãt endurer.

p Establi & auancé par la predication de l'Euãgile.

q C'est, Quelle issue il deuoit auoir, comment il deuoit mourir.

r A sçauoir, en tãt qu'ils en pouuoyent estre capables en ceste infirmité de chair.

s Le rauissement auquel estoit S. Pierre, & la splẽdeur de la gloire de Iesuschrist le trãsportoyẽt en telle sorte qu'il ne sçauoit qu'il disoit, demandant le repos auant le trauail.

t A sçauoir, pour ce qu'ils n'estoyent point capables de cõprendre plus outre sa maiesté.

u A sçauoir, vray & naturel, & nõ par adoptiõ, comme les autres.

x Comme s'il disoit, Ie vous cõmãde de l'escouter lui seul, & nõ autre. pourquoy veu que s'en allãt il a faict cõmãdement de suiure & ouyr l'eglise, ceux la sont inexcusables qui prennẽt la doctrine de suy & religion d'ailleurs que d'icelle.

38 Et voici, vn hōme d'entre la troupe s'escria, disant, Maistre, ie te prie regarde à mon fils : car ie n'ay que luy seul: 39 Et voici, l'esprit le prēd, & crie soudainemēt, & le brise & desrōpt en escu māt, & à grande difficulté se depart en le deschirāt. 40 Or ay-ie prié tes disciples qu'ils le ietas sent hors: mais ils n'ont peu. 41 Iesus respōdāt dit, O generatiō [y] infidele & peruerse, iusques à quand feray-ie auec vous, & vous supporteray-ie? Amene ici ton fils. 42 Et comme il approchoit encores, le diable le deschira, & le desrompit: & Iesus tança l'esprit immonde, & gueri l'ēfant, & le rendit à son pere. 43 ¶ Et tous furēt estonnés de la magnifique [a] vertu de Dieu. Et comme tous s'esmerueilloyent de tout ce qu'il faisoit, il dit à ses disciples: 44 [18] Vous *autres* mettez ces paroles en vos oreilles: car il aduiendra que le Fils de l'homme sera liuré és mains des hommes. 45 Mais ils [b] n'entendoyēt point ceste parole, & leur estoit *tellement* cachee, qu'ils ne l'apperceuoyent point : & craignoyent à l'interroguer de ceste parole. 46 ¶ [19] Puis ils entrerēt en dispute en eux-mesmes, à sçauoir lequel d'entre eux estoit le plus grand. 47 Et Iesus voyant la pensee de leur cœur, print vn petit enfant, & le mit aupres de soy, 48 Et leur dit, Quiconque receura ce petit enfant en mon Nō, il me reçoit: & quiconque me receura, il reçoit celui qui m'a enuoyé. Car celui qui est le plus petit d'entre-vous tous, il est le plus grand.

49 ¶ [20] Et Iean respondant dit, Maistre, Nous auons veu quelqu'vn qui iettoit hors les diables en ton Nom: & l'auons empesché, pourtant qu'il ne *te* suit point auec nous. 50 Lors Iesus lui dit, Ne l'empeschez point: car qui n'est point contre vous, il est [c] pour vous. 51 ¶ Or aduint quand les iours de son [d] esleuation s'accomplissoyent, il dressa sa face *tout resolu* [e] d'aller en Ierusalem. 52 Et enuoya des messagers deuāt, lesquels partis entrerēt en vne bourgade des Samaritains, pour lui preparer *logis*. 53 Mais ils ne le [f] receurent point, pourtant que sa face estoit *comme de celui* qui alloit en Ierusalem. 54 Et quand ses disciples, *a sçauoir*, Iaques & Iean, virent celà, ils dirēt, Seigneur, veus-tu que nous disions que le feu descende du ciel, & les consume? [21] 55 Et Iesus se retournant, les tança, & dit, Vous ne sçauez de quel esprit vous estes. 56 Car le Fils de l'homme n'est point venu perdre les ames des hōmes, mais les sauuer. Ainsi ils s'en allerent en vne autre bourgade. 57 ¶ [22] Et aduint comme ils alloyēt par le chemin, quelqu'vn lui dit, Seigneur, ie te suiuray quelque part que tu ailles. 58 Et Iesus lui dit, [g] Les renards ont des fosses, & les oiseaux de l'air des nids, mais le Fils de l'homme n'a point où reposer son chef. 59 [23] Mais il dit à vn autre, Sui-moy. Lequel dit, Seigneur, permets-moy d'aller premierement enseuelir mon pere.

60 Iesus lui dit, Laisse les morts enseuelir leurs morts : mais toy, va & annonce le royaume de Dieu. 61 Lors aussi vn autre dit, Ie te suiuray, Seigneur: mais permets-moy de prēdre premierement congé de ceux qui sont en ma maison.

62 Iesus lui dit, Nul qui met la main à la charrue, & regarde en arriere, est bien disposé pour le royaume de Dieu.

y z Il parle à ceux qui taschoyent à diminuer son authorité sous ombre que ses disciples ne pouuoyent guerir ce malade.

a Les vrais miracles amenét les hommes à la consideration de la puissance de Dieu, lequel en est l'auteur.

b Les disciples estoyēt tellement preoccupés de ceste persuasion que Iesuschrist deuoit regner temporellement, qu'ils ne pouuoyent cōprendre ce qu'il leur disoit de sa mort.

c A sçauoir, en tant qu'il ne nous nuit point, & q Dieu est glorifié par occasion.

d C'est, De sa mort, par laquelle il a esté esleué.

e A sçauoir, pour monstrer que de sa propre volonté il alloit à la mort.

f Car les Samaritains haissoyēt les Iuifs pour la difference de la religiō qui estoit entre eux.

g Il ne faut pas suiure Iesuschrist pour s'enrichir selon le mōde, mais se faut preparer à poureté, é quoy appert le malheur des mercenaires, qui ont cōtre tout droit enuahi les dignités ecclesiastiques ayant leur affection & intentiō aux biens seulement, & non à la gloire de Dieu, & au salut des hommes. O mal intolerable. O monde mal-heureux, qui as fait seoir l'abominable desolatiō au lieu saint.

38 *Et ecce vir de turba ex[...]ma[...] Magister, obsecro te, respice in filiū me[...] vnicus est mihi. 39 Et ecce spi[...] ditē, & subitò clamat, & elidi[...] at eū cum spuma, & vix discedit dilan[...]m. 40 Et rogaui discipulos[...] eiicerent illum, & non potuerunt. 41 [...]spondens autem Iesus, dixit: O generatio infide[...] & peruersa, vsquequo ero apud [...]os, & patiar vos? Adduc huc filium [...]uum. 42 [...] accederet, elisit illum dæmoniu[...] & di[...]a- uit. Et increpauit [...] spiritum immundum, & sanauit puerum, & reddidit illum patri eius. 43 Stupebant autem omnes in magnitudine dei: omnibusque mirantibus in omnibus quæ faciebat, dixit ad discipulos suos: 44 Ponite vos in cordibus vestris sermones istos. Filius enim hominis [...]turum est vt tradatur in manus hominum. 45 At illi ignorabant verbum istud, & erat velatum ante eos, vt nō sentirent illud: & timebant eum interrogare de hoc verbo. 46 Intrauit autem cogitatio in eos, quis eorum maior esset.*

47 At Iesus videns cogitationes cordis illorum, apprehendit puerum, & statuit illum secus se, & ait illis: 48 Quicunque susceperit puerum istum in nomine me[...] me recipit: & quicunque me receperit, recipit eum qui me misit. Nam qui minor est inter omnes vos, hic maior est.

49 Respōdens autem Iohannes, dixit: Præceptor, vidimus quendam in nomine tuo eiicientem dæmonia, & prohibuimus eum, quia non sequitur nobiscum.

50 Et ait ad illos Iesus. Nolite prohibere. Qui enim non est aduersum vos, pro [...] est. 51 Factum est autem dum complerentur dies assumptionis eius, & ipse faciem suam firmauit vt iret Hierusalem.

52 Et misit nuntios ante conspectum suum, & euntes intrauerunt in ciuitatem Samaritanorum, vt pararent illi. 53 Et non receperunt eum, quia facies eius erat euntis Ierusalem. 54 Cum vidissent autem discipuli eius Iacobus & Iohannes, dixerunt: Domine vis dicamus vt ignis descendat de cœlo, & consumat illos? 55 Et conuersus increpauit illos, dicens: Nescitis cuius spiritus estis.

56 Filius hominis non venit animas perdere, sed saluare. Et abierunt in aliud castellum.

57 Factum est autem ambulantibus illis in via, dixit quidam ad illum: Sequar te quocunque ieris. 58 Dixit illi Iesus: Vulpes foueas habent, & volucres cœli nidos, filius autem hominis non habet vbi caput suum reclinet.

59 Ait autem ad alterum: Sequere me. Ille autem dixit: Domine, permitte mihi primū ire, & sepelire patrem meum. 60 Dixitq; ei Iesus: Sine vt mortui sepeliant mortuos suos, tu autem vade, & annuntia regnum dei. 61 Et alter ait: Sequar te domine, sed permitte mihi primùm renuntiare his quæ domi sunt.

62 Ait ad illum Iesus: Nemo mittens manum suam ad aratrum, & aspiciens retro, aptus est regno dei.

18 Mat. [...] Mar. [...]

19 Mat. [...] Mar. [...]

20 Mar. 9

21 Roi. [...]

22 Mat. 8

23 Mat. 8

1 Septante

CHAP. X.

1 Septante disciples enuoyés. 2 La moisson, Les ouuriers. 11 Secouer la poudre des pieds. 16 Les Apostres doiuent estre oüis. 20 Noms escrits aux cieux. 21 L'Euangile reuele aux petis. 27 Aimer Dieu & le prochain. 29 Qui est nostre prochain. 30 De l'homme nauré. 37 Misericorde. 38 Marthe reçoit Iesuschrist.

1 Post hæc autem designauit dominus & alios septuagintaduos, & misit illos binos ante faciem suam in omnem ciuitatem & locum quò erat ipse venturus: 2 Et dicebat illis: Messis quidem multa, operary autem pauci. Rogate ergo dominum messis, vt mittat operarios in messem suam. 3 Ite, ecce ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos.

4 Nolite portare sacculum, neque peram, neque calceamenta, & neminem per viam salutaueritis. 5 In quancunque domum intraueritis, primùm dicite: Pax huic domui. 6 Et si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra: sin autem, ad vos reuertetur. 7 In eadem autem domo manete edentes & bibentes quæ apud illos sunt. Dignus enim est operarius mercede sua. Nolite transire de domo in domum. 8 Et in quancunque ciuitatem intraueritis, & susceperint vos, manducate quæ apponuntur vobis, 9 Et curate infirmos qui in illa sunt, & dicite illis: Appropinquauit in vos regnum dei.

10 In quancunque autem ciuitatem intraueritis, & non susceperint vos, exeuntes in plateas eius, dicite: 11 Etiam puluerem qui adhæsit nobis de ciuitate vestra, extergimus in vos. Tamen hoc scitote, quia appropinquauit regnum dei. 12 Dico vobis, quia Sodomis in die illa remissius erit quàm illi ciuitati.

13 Væ tibi Chorozaim, væ tibi Bethsaida: quia si in Tyro & Sidone factæ fuissent virtutes quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio & cinere sedentes pœniterent. 14 Veruntamen Tyro & Sidoni remissius erit in iudicio, quàm vobis. 15 Et tu Capharnaum vsque ad cœlum exaltata, vsque ad infernũ demergêris. 16 Qui vos audit, me audit: & qui vos spernit, me spernit. Qui autem me spernit, spernit eũ qui misit me. 17 Reuersi sunt autem septuagintaduo cum gaudio, dicentes: Domine, etiam dæmonia subiiciuntur nobis in nomine tuo. 18 Et ait illis: Videbam Satanam sicut fulgur de cœlo cadentem. 19 Ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes & scorpiones, & supra omnem virtutem inimici, & nihil vobis nocebit. 20 Veruntamen in hoc nolite gaudere, quia spiritus vobis subiiciuntur: gaudete autem quòd nomina vestra scripta sunt in cœlis. 21 In ipsa hora exultauit in spiritu sancto, & dixit: Confiteor tibi domine pater cœli & terræ, quòd abscondisti hæc à sapientibus & prudentibus, & reuelasti ea paruulis. Etiam pater, quoniam sic placuit ante te.

22 Omnia mihi tradita sunt à patre meo. Et nemo scit quis sit filius, nisi pater: & quis sit pater, nisi filius, & cui voluerit filius reuelare. 23 Et conuersus ad discipulos suos,

Apres ces choses le Seigneur ordonna aussi [a] septante deux autres, & les enuoya deux à deux deuãt sa face, en toute ville & lieu où il deuoit venir. 2 Et leur disoit, [1] La moisson est grande, mais *il y a* peu d'ouuriers: priez donc le Seigneur de la moisson qu'il enuoye des ouuriers en sa moisson. 3 [2] Allez, voici, ie vous enuoye comme agneaux au milieu des loups. 4 Ne portez ne bourse, ne malette, ne souliers: [3] & ne [b] saluez personne par chemin. 5 [4] En quelque maison que vous entrerez, dites premieremẽt, Paix *soit* en ceste maison. 6 Que si quelque [c] fils de paix est là, vostre paix reposera sur lui: sinon, elle retournera à vous. 7 Et demeurez en icelle-mesme maison [d] mangeans & beuuans de ce qu'ilz ont: [5] car l'ouurier est digne de son salaire. Ne passez point de maison en maison. 8 [6] Mesme aussi en quelque ville que vous entrerez, & qu'ils vous receuront, [e] mangez de ce qui sera mis deuant vous. 9 Et guerissez les malades qui y sont, & leur dites, Le royaume de Dieu est prochaĩ de vous. 10 Mais en quelque ville que vous serez entrés, & ils ne vous aurõt receus, sortez és rues d'icelle, & dites: 11 [7] Nous [f] secouons cõtre vous la poudre mesme de vostre ville, qui s'est attachee à nous: sçachez celà toutefois, q̃ le royaume de Dieu s'approchera. 12 Ie vous di qu'en ceste iournee-là ceux de Sodome seront plus doucement traités que ceste ville-là. 13 [8] Mal-heur sur toy [g] Chorazin, mal-heur sur toy Beth-saida: car si en Tyr & Sidon eussent esté faictes les [h] vertus qui ont esté faictes en vous, iadis gisans auec [i] sac & cendre, ils se fussent repentis. 14 Pourtant [k] Tyr & Sidon seront plus doucement traitees au iugement que vous. 15 Et toy Capharnaum esleuee iusques au ciel, tu seras abaissee iusques en enfer. 16 ¶ [9] Qui vous oit, il m'oit: & qui vous reiette, il me reiette: or qui me reiette, il reiette celui qui m'a enuoyé. 17 ¶ Et les septantedeux reuindrent auec ioye, disans, Seigneur, les diables aussi sont subiets à nous par ton Nom.

18 Et il leur dît, Ie voyoye Satan [l] cheoir du ciel comme vn esclair. 19 Voici, ie vous donne [m] puissance de marcher sur les serpens & scorpions, & sur toute la puissance de l'ennemi: & rien ne vous blessera. 20 Toutefois ne vous esiouissez point en ce que les esprits sont subietz à vous: mais esiouissez-vous plustost que vos noms sont escrits és cieux.

21 ¶ [10] En ceste mesme heure *Iesus* s'esiouït en esprit sainct, & dît, Pere, Seigneur du ciel & de la terre, ie te ren graces que tu as caché ces choses aux [n] sages & entendus, & les as reuelees aux petis: voire, Pere, car ton bon-plaisir a esté tel.

22 Toutes choses me sont baillees de mõ [o] Pere: & nul ne sçait qui est le Fils, sinon le Pere: ne qui est le Pere, sinon le Fils, & celui auquel le [p] Fils le voudra reueler.

23 ¶ Et se retournant vers ses disciples, dît, [11] Bien-heureux sont les yeux qui voyent ce que

a Ainsi que Iesuschrist en auoit eleu douze cõme douze patriarches chefs en son Eglise, aussi a-il costitué ce nombre de septante cõme conseilliers & gouuerneurs de la multitude, ayãt esgard à semblable nombre eleu par Moyse des anciens de chacune ligner pour gouuerner la Republique d'Israel, Nomb.11.

b Il veut qu'ils facẽt ce voyage en diligẽce sans s'amuser.

c Il entẽd ceux qui sont doux & paisibles de cœur & preparés à receuoir la doctrine.

d Iesuschrist permet à ceux qui annoncent l'Euangile, de viure aux despens d'autrui.

e C'est, Ne faites donc de receuoir vostre nourriture de ceux pour lesquels vous trauaillerez.

f Voyez le cinquieme verset du chapitre precedent.

g Chorazin & Bethsaida estoyẽt villes situees sur le lac de Genezareth.

h C'est, Signes & miracles qui rẽdent tesmoignage de la puissance de Dieu.

i C'estoyent les signes de repentance.

k D'autant que Dieu a faict plus de grace a vn peuple, il punit aussi plus griefuement son ingratitude.

l La puissance de Satan est abatue par la predication de l'Euangile.

m Comme s'il disoit, Tout ainsi que vous auez experimenté ma puissance en chassant les diables, aussi l'experimenterez-vous de plus en plus.

n Il attribue à l'election gratuite de Dieu, que les sages de ce mõde ne voyent goutte en l'Euãgile, & que les gens de nulle estime au monde, le comprennent.

o Il faut donc estimer de lui selon la voix du Pere, & non selon le iugement des hommes.

p Qui est sa viue image, en qui Dieu nous est comme visible.

vous voyez: 24 Car ie vous di que plusieurs Prophetes & Rois ont desiré voir les choses que vous voyez,& ne les ont point veues: & ouir les choses que vous oyez,& ne les ont point ouïes.

25 ¶ Lors voici vn docteur de la Loy qui se leua le tentant, & disant, Maistre, en quoy faisant heriteray-ie la [q] vie eternelle? 26 Auquel il dît, Qu'est-il escrit en la Loy? comment lis-tu? 27 Il respondit,& dît, [r] Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta force,& de toute ta pensee:& Tô prochain comme toy-mesme. 28 Alors il lui dît, Tu as droitement respondu: fay celà, & tu [e] viuras. 29 Mais icelui voulant se iustifier, dît à Iesus, Et qui est mon [f] prochain? 30 Iesus respondant dît, Vn homme descendoit de Ierusalé en Iericho, & cheut entre les brigans: lesquels le despouillerent, & apres qu'ils l'eurent nauré, s'en allerent, le laissans à demi mort. 31 Or il aduint qu'vn [t] prestre descendoit par le mesme chemin, & quand il le vid, il passa oultre. 32 Sêblablement aussi vn Leuite estant arriué à l'endroit, & le voyant, passa oultre. 33 Mais vn [u] Samaritain passant son chemin, vint à l'endroit de lui, & le voyant fut esmeu de compassion, 34 Et s'approchant lui resserra ses playes, & y mit de l'huile & du vin: puis le mit sur sa beste, & le mena en l'hostellerie, & le pensa. 35 Et le lendemain il tira [x] deux deniers, & les bailla à l'hoste, & dît, Pense-le: & tout ce que tu despendras d'auantage, ie le te rendray à mon retour. 36 Lequel donc de ces trois te semble il estre le prochain à celui qui cheut entre les brigans? 37 Et il lui dît, [y] Celui qui a vsé de misericorde enuers lui. Iesus donc lui dît, Va, & toy aussi [z] fay semblablement. 38 ¶ Or aduint comme il s'en alloit, qu'il entra en vne bourgade: & vne femme nômee Marthe le [a] receut en sa maison. 39 Icelle auoit vne sœur nommee, [b] Marie, laquelle aussi seant aux pieds de Iesus escoutoit sa parole.

40 Or Marthe estoit empeschee à faire [c] beaucoup de seruice, laquelle estant venue à lui, dît, Seigneur ne te chaut il que ma sœur me laisse seruir toute seule? di lui dôc qu'elle me ayde. 41 Et le Seigneur respondant lui dît, Marthe, Marthe, tu as souci, & te troubles apres beaucoup de choses. 42 Mais vne chose est necessaire, Marie a choisi la bonne partie, laquelle ne lui sera point [d] ostee.

dixit: Beati oculi qui vidēt quæ vos [illegible] 24 Dico enim vobis, quòd multi p[illegible] & reges voluerunt videre quæ vos [illegible] & non viderunt: & audire quæ vos audit[is] & non audierunt. 25 Et ecce quidam l[egis]peritus surrexit, tentans illum [et] di[cens]: Magister, quid faciendo vitam æternam [pos]sidebo? 26 At ille dixit ad eum: [In lege] quid scriptum est? Quomodo legis? 27 [Ille] respondens dixit: Dil[iges] do[minum De]um tuum ex toto cord[e] tuo, & ex tota anima tua, & ex omnibus viribus tuis, & ex omni mente tua, & proximum tuum sicut teipsum. 28 Dixitque illi: Rectè respondisti. Hoc fac, & vives. 29 Ille autem [volens] iustificare seipsum, [di]xit ad Iesum: Et quis [est] meus proximus? 30 Suscipiens autem [Iesus] dixit: Homo quidam descendebat ab Ierusalem in Iericho, & incidit in latrones, qui etiam despoliauerunt eum, & plagis imp[ositis] abierunt, semiuiuo relicto. 31 Accidit autem vt sacerdos quidam descenderet eadem via, & viso illo præteriuit. 32 Similiter & Leuita cum esset secus locum, & videret eū, pertransiit. 33 Samaritanus autem quidā iter faciens, venit secus eum, & videns eum, misericordia motus est. 34 Et a[ppropi]ans alligauit vulnera eius, infundens ole[um et vi]num: & imponens illum in iumentum su[um], duxit in stabulū, & curā eius egit. 35 Et altera die protulit duos denarios, & dedit stabulario, & ait: Curā illius habe, & quodcunque supererogaueris, ego cū rediero reddam tibi. 36 Quis horum triū videtur tibi proximus fuisse illi qui incidit in latrones? 37 At ille dixit: Qui fecit misericordiā in illum. Et ait illi Iesus: Vade, & tu fac similiter. 38 Factū est autē dum irent, & ipse intrauit in quoddā castellū, & mulier quædam Martha nomine, excepit illū in domum suā. 39 Et huic erat soror nomine Maria: quæ etiā sedens secus pedes domini, audiebat verbū illius. 40 Martha autē satagebat circa frequens ministerium: quæ stetit, & ait: Domine, non est tibi curæ quòd soror mea reliquit me solā ministrare? Dic ergo illi vt me adiuuet. 41 Et respondens dixit illi dominus: Martha Martha, solicita es, & turbaris erga plurima. 42 Porrò vnum est necessariū. Maria optimam partem elegit, quæ non auferetur ab ea.

q Cestui-ci pensoit que la doctrine de Iesuchrist amoindrissoit celle de Moyse, laquelle promet la vie à ceux qui garderôt les commandemens de Dieu.

e Comme s'il disoit, Si tu peux accôplir parfaitement ce que la Loy commande, tu seras vrayemêt iustifié, & consequemment sauué par icelle.

f Car ils n'estimoyent prochains que leurs amis.

t Il note la cruauté barbare qui estoit entre ce peuple, mesmes ès principaux.

u Ceste nation estoit execrable aux Iuifs.

x Qui valent sept sols tournois.

y Il ne pouuoit respondre autrement, s'il n'eust voulu monstrer qu'il estoit du tout sans esprit & entendement.

z C'est, Aide à celui qui a besoin de ton aide, encore qu'il te soit incognu. Ainsi Iesuschrist môstre qui sont ceux que nous deuons tenir pour nos prochains.

a A sçauoir, pour le traiter & lui faire office d'humanité.

b Voyez de ces deux sœurs, Iean 11.5.

c Ce que le Seigneur Iesus, (exemple de frugalité, & sobrieté) n'appetoit pas.

d C'est, Ce n'est pas raison qu'elle soit retiree d'vne chose tant vtile, & dôt elle n'aura pas tousiours l'opportunité, & laquelle lui apporte vn bien eternel.

CHAP. XI.

1 *Iesuschrist enseigne à prier,* 9 *continuellement.* 14 *Le muet gueri.* 15 *Blaspheme.* 21 *Le fort armé.* 24 *L'esprit sorti de l'homme.* 28 *Les bien-heureux.* 29 *Iuifs demandent signes.* 31 *La roine de Midi.* 32 *Les Niniuites.* 34 *Oeil simple, & mauuais.* 41 *Rapine, Manuaistié.* 42 *Iugement, Charité.* 45 *Le docteur de la Loy.* 46 *Fardeaux sur le peuple.* 47 *Sepulchres des Prophetes.* 49 *Sapience de Dieu.* 52 *Clef de science.*

IL aduint aussi comme il prioit en quelque lieu, apres qu'il eut cessé, qu'vn de ses disciples lui dît, Seigneur, enseigne nous à prier, ainsi que [a] Iean a enseigné ses disciples. 2 [¹] Et il leur dît, Quâd vous priez, dites, *Nostre Pere*, Ton nom soit sanctifié, Ton regne vienne, Ta volonté soit faicte.

3 Donne nous auiourd'hui nostre [b] pain [c] quotidien. 4 Et nous pardonne nos pechés: car nous pardonnons aussi à tous ceux qui

1 ET factum est cum esset in quodā loco orās, vt cessauit, dixit vnus ex discipulis eius ad eum: Domine, doce nos orare, sicut docuit Ioannes discipulos suos. 2 Et ait illis: Cum oratis, dicite: Pater, sanctificetur nomē tuum, adueniat regnum tuum, fiat voluntas tua 3 Panem nostrum quotidianum da nobis hodie, 4 Et dimitte nobis peccata nostra, siquidem & nos dimittimus omni debenti nobis

a Il est vray-semblable q̄ S. Iean Baptiste auoit dôné quelque forme de prier à ses disciples pour les disposer à receuoir le Redempteur & Mediateur, quand il seroit manifesté.

b C'est, Tout ce qui nous est necessaire pour entretenir ceste vie presente.

c C'est dont nous auons affaire de iour en outre.

¹ Matt 6.

nobis: & ne nos inducas in tentationem.

3 Et ait ad illos: Quis vestrum habebit amicum, & ibit ad illum media nocte, & dicet illi: Amice, commoda mihi tres panes.

6 Quoniam amicus meus venit de via ad me, & non habeo quod ponam ante illum:

7 Et ille deintus respondens dicat: Noli mihi molestus esse, iam ostium clausum est, & pueri mei mecum sunt in cubili, non possum surgere, & dare tibi. 8 Et ille si perseuerauerit pulsans, dico vobis, etsi non dabit illi surgens eo quòd amicus eius sit, propter improbitatem tamē eius surget, & dabit illi quotquot habet necessarios. 9 Et ego dico vobis: Petite, & dabitur vobis: quærite, & inuenietis: pulsate, & aperietur vobis. 10 Omnis enim qui petit, accipit: & qui quærit, inuenit: & pulsanti aperietur. 11 Quis autem ex vobis patrem petit panem, nunquid lapidem dabit illi? Aut piscem, nunquid pro pisce serpentem dabit illi? 12 Aut si petierit ouum, nunquid porriget illi scorpionem?

13 Si ergo vos cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris, quanto magis pater vester cœlestis de cœlo dabit spiritum bonum petentibus se? 14 Et erat eiiciens dæmonium, & illud erat mutum: & cum eiecisset dæmonium, locutus est mutus, & admiratæ sunt turbæ. 15 Quidam autem ex eis dixerunt: In Beelzebub principe dæmoniorum eiicit dæmonia. 16 Et alij tentantes, signum de cœlo quærebant ab eo.

17 Ipse autem vt vidit cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum in seipsum diuisum, desolabitur, & domus supra domum cadet.

18 Si autem & Satanas in seipsum diuisus est, quomodo stabit regnū eius, quia dicitis in Beelzebub me eiicere dæmonia? 19 Si autem ego in Beelzebub eiicio dæmonia, filij vestri in quo eiiciunt? Ideo ipsi iudices vestri erunt. 20 Porro si in digito dei eiicio dæmonia, profecto peruenit in vos regnum dei.

21 Cum fortis armatus custodit atrium suū, in pace sunt ea quæ possidet.

22 Si autem fortior eo superueniens vicerit eum, vniuersa arma eius auferet in quibus confidebat, & spolia eius distribuet.

23 Qui non est mecum, contra me est: & qui non colligit mecum, dispergit.

24 Cum immundus spiritus exierit de homine, perambulat per loca inaquosa quærens requiem, & non inueniens, dicit: Reuertar in domum meam vnde exiui.

25 Et cum venerit, inuenit eam scopis mundatam. 26 Tunc vadit, & assumit septem alios spiritus secum nequiores se, & ingressi habitant ibi. Et fiunt nouissima hominis illius peiora prioribus.

27 Factum est autem cum hæc diceret, extollēs vocem quædam mulier de turba, dixit illi: Beatus venter qui te portauit, & vbera quæ suxisti. 28 At ille dixit: Quinimò beati qui audiunt verbum dei, & custodiunt illud.

29 Turbis autem concurrentibus cœpit dicere: Generatio hæc, generatio nequam est: signum quærit, & signum non dabitur ei, nisi signum Ionæ.

nous doiuent. Et ne nous indui point en tentation. 5 ¶ Puis il leur dît, Qui [d] sera-ce d'entre vous qui aura vn ami, lequel ira a lui a la minuict, & lui dira, Ami, preste moy trois pains:

6 Car vn mien ami m'est venu voir en passant, & n'ay rien pour lui presenter. 7 Et que celui qui est dedans responde, & die, Ne me fasche point: car desia *mon* huis est fermé, & mes petis enfans sont auec moy en la couche: ie ne me peux leuer pour t'en dōner. 8 Ie vous di, ia soit qu'il ne se leue point pour lui en dōner pourtāt qu'il est son ami, toutefois pour son [e] importunité il se leuera, & lui en donnera autant qu'il en aura besoin. 9 Et moy ie vous di, Demandez, & il vous sera donné: cerchez, & vous trouuerez: frappez à la porte, & on vous ouurira. 10 Car [f] quiconque [g] demāde, il reçoit: & qui cerche, il trouue: & à celui qui frappe, on lui ouurira. 11 Si quelqu'vn d'entre vous demande du pain à son pere, lui donnera-il vne pierre? Ou s'il demande du poisson, lui donnera-il en lieu de poisson vn serpent? 12 Ou s'il demande vn œuf, lui baillera-il vn scorpion? 13 Si vous donc, qui estes mauuais, sçauez dōner à vos enfans choses bonnes, combien plus vostre Pere celeste *donnera-il* le [h] bon Esprit du ciel à ceux qui le lui demandent? 14 ¶ Lors il ietta hors vn diable, qui estoit [i] muet: & aduint quand le diable fut sorti, le muet parla: dont les troupes s'esmerueillerent.

15 Et aucuns d'eux dirent, C'est par Beelzebub prince des diables qu'il iette hors les diables.

16 Les autres pour le tenter, lui demandoyent signe du ciel. 17 Mais lui cognoissant leurs pensees, leur dît, Tout royaume diuisé contre soy-mesme, sera desolé, & [k] maison cherra sur maisō.

18 Et si Satan est aussi diuisé contre soy-mesme, comment durera son regne? pourtant que vous dites que par Beelzebub ie iette hors les diables

19 Que si ie iette hors les diables par Beelzebub, [l] vos fils par qui les iettēt ils hors? pour ceste cause ils seront vos iuges. 20 Mais si ie iette hors les diables par le [m] doigt de Dieu, certes le regne de Dieu est [n] paruenu à vous, 21 Quand vn fort *homme* bien armé garde son hostel, les choses qu'il a, sont en seureté: 22 Mais si vn plus fort que lui suruient, qui le surmonte, il lui oste toutes ses armes esquelles il se confioit, & departit ses despouilles. 23 Qui n'est auec moy, il est [o] cōtre moy: & q ne cueille auec moy, il espard.

24 Quād l'esprit immōde sera sorti de quelque homme, il chemine par lieux secs, cerchant [p] repos: & n'en trouuant point, dit, Ie retourneray en ma maison d'où ie suis sorti. 25 Et quant il sera venu, il la trouuera [q] balliee.

26 Et adonc s'en va, & prend auec soy [r] sept autres esprits pires que soy: & y estans entrés, habitent là: tellement que la derniere condition de cest homme là est pire que la premiere.

27 ¶ Et aduint comme il disoit ces choses, qu'vne femme d'ētre le peuple esleua sa voix & lui dît, Bien-heureux est le vētre qui t'a porté, & les māmelles que tu as succees. 28 Adonc il dît, [f] Mais certes biē-heureux sont ceux qui oyēt la Parole de Dieu, & la gardent. 29 ¶ Et comme la multitude s'amassoit, il se print à dire, Ceste generation est meschante: elle demāde signe, & signe ne lui sera point donné, sinon le signe de Ionas le Prophete:

d Par ceste similitude il nous monstre que nous ne deuons point estre faschez si nous ne obtenons incontinēt ce que nous demandons.

e Il veut dire, que si les hommes qui de nature sont mauuais, font bien à ceux qui les importunent par prieres, Dieu, qui est bon, & la bonté mesme, ne fera il pas beaucoup plus quand il est instamment requis de nous?

f Les promesses de Dieu sont vniuerselles, & n'y a nulle acceptiō de personnes enuers lui.

g A sçauoir, ce qui est conforme à la volonté de Dieu.

h Il monstre quel est le principal bien que nous deuons demāder à Dieu. Car sans la grace de son Esprit toutes les autres choses que les hommes reçoiuent, leur tournēt à mal.

i C'est, Il rendoit muet l'hōme qu'il possedoit.

k A sçauoir, diuisee.

l C'est, Vos exorcistes, qui sont entre vous.

m C'est, La vertu de Dieu.

n Ou, a preuenu vers vous, c'est, a prins possession entre vous.

o C'est, Ceux qui ne s'employent point au seruice de Iesuschrist pour destruire le regne de Satan, ne doiuent point estre reputés des siens, parquoy ils lui sont aduersaires.

p Lieu pour s'arrester, & pour y faire a sa guise.

q C'est, Bien appareillee a le receuoir.

r C'est, Vn nōbre infini.

f Ceste femme est obliquement reprinse de ce qu'elle omettoit la principale louange qui est donnee a Iesuschrist, à sçauoir qu'il nous rend bien-heureux quand il se communique à nous par sa parole. Et la souueraine felicité & gloire de la vierge a eu fondement en ce, que par la foy elle a esté faicte mēbre de Iesuschrist.

30 Car comme Ionas fut signe à ceux de Niniue, ainsi le sera aussi le Fils de l'homme à ceste generation. 31 [11] La roine *des parties* de Midi se leuera en iugement auec les hommes de ceste generation,& les condãnera:car [a] elle vint du bout de la terre pour ouir la sapience de Salomon : & voici, il y [b] a ici plus que Salomon. 32 Les hõmes de Niniue se leueront en iugement auec ceste generation,& la condamneront, [12] car ils ont faict penitence a la predicatiõ de [c] Ionas:& voici,il y a ici plus que Ionas. 33 ¶ [13] Nul n'allume la chandelle, & la met en lieu caché, ne sous vn boisseau:mais sur le chãdelier, à fin que ceux qui entrent,voyent la lueur. 34 [14] La chandelle [d] de ton corps, c'est ton œil. si donc ton œil est [e] simple,tout ton corps aussi sera esclairé:mais s'il est malin,ton corps aussi sera tenebreux. 35 Regarde donc que la lumiere qui est en toy, ne soyent tenebres. 36 Si donc tout ton corps est esclairé, n'ayant aucune partie tenebreuse, il sera esclaire par tout,comme quand la chãdelle t'esclaire par sa lueur. 37 ¶ Et comme il parloit,quelque Pharisien le pria de disner chez lui : & Iesus y entra, & s'assit à table. 38 Mais le Pharisien voyant *cela* s'esmerueilla [15] qu'il ne s'estoit premierement [f] laué deuant le disner. 39 Et le Seigneur lui dît,[16] Mais vous, Pharisiens,vous nettoyez le dehors de la coupe & du plat : mais vostre dedans est plein de rapine,& de meschanceté. 40 [g] Insensés, celui qui a faict le dehors, n'a-il pas faict aussi le dedans? 41 Mais [h] donnez l'aumosne [i] de ce que vous reste,& voici,toutes choses vo[us] seront nettes. 42 Mais mal-heur sur vous,Pharisiens, car vous dismez la menthe, & la rue, & toute maniere d'herbage,& laissez derriere le iugement,& la charité de Dieu.Il faloit faire [k] ces choses ci,& ne laisser point celles-là. 43 [17] Malheur sur vous, Pharisiens,qui aimez les premiers sieges és synagogues, & les salutations és marchés. 44 [18] Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites : car vous estes comme les sepulchres [l] qui n'apparoissent point,& les hõmes qui passent dessus,n'en sçauent rien. 45 ¶ Alors quelqu'vn des docteurs de la Loy respondit, & lui dît,Maistre, en disant ces choses,tu nous fais [m] aussi iniure. 46 Et il dît, Mal-heur aussi sur vous,docteurs de la Loy: [19] car vous chargez les hõmes de charges difficiles à porter, mais vous mesmes ne touchez point les fardeaux de l'vn de vos doigts. 47 Mal-heur sur vous: car vous edifiez les sepulchres des Prophetes,lesquels vos peres [n] ont occis. 48 Pour vray vous [o] tesmoignez que vous consentez aux œuures de vos peres:car ils les ont occis,& [p] vous edifiez leurs sepulchres. 49 Pour ceste cause aussi la [q] Sapience de Dieu dît, Ie leur enuoyeray des Prophetes,& des Apostres, & en tueront, & en persecuteront. 50 A fin que le sang de tous les Prophetes,qui a esté respandu dés la fondation du monde, soit redemandé de ceste nation. 51 [20] Depuis le sang d'Abel,iusques au sang de Zacharie, [21] qui fut occi entre l'autel & le [r] Temple: voire ie vous di qu'il sera redemandé à ceste nation.
52 Mal-heur sur vous, docteurs de la Loy : car ayans porté la clef de cognoissance, vous mesmes n'y estes point entrés, & auez engardé ceux qui y [s] entroyent.

a A sçauoir, qui n'auoit point este instruite en la Loy de Dieu.
b Il parle de soy mesme en tierce personne.

c A sçauoir,qui estoit estranger,au lieu que les Iuifs auoyent auec eux le Messias, qui leur estoit promis,& toutefois ils ne le voulurent pas cognoistre.
d C'est, Pour conduite tout le corps.
e C'est,N'ayant tache ne vice.

f C'estoit vn lauement, auquel les Iuifs mettoyent quelque saincteté.
g Par ce mot le Seigneur monstre combien il a les hypocrites en horreur.
h Il leur recommande ce qui est le principal é la Loy, à sçauoir, charite,qui est la perfectiõ de la Loy,à ce qu'ils ne s'amusent point à choses vaines & friuoles.
i C'est,De vostre substãce,de vos biens.
k Iesuchrist n'a point voulu deroguer aux plus petits commandemens, mais veut qu'on s'arreste principalement aux principaux, & non pas aux accessoires.
l C'est, Dont la puantise & infection n'apparoit point incontinent.

m Les hypocrites ne veulent point estre reprins.

n Comme s'il disoit,Ce faisant vous entretenez la memoire des execrables forfaicts de vos peres.
o C'est,Vous faites semblant d'honorer Dieu, & vous le deshonorez.
p A sçauoir, sans tenir compte de leur doctrine non plus que vos peres.
q Il parle de soy mesme: cõme il appert Matt. 23. 34.

r C'est,Le paruis du Tẽple.

s C'est,Qui desiroyent d'y entrer.

30 *Nam sicut fuit Iona ... ita erit filius hominis generationi ...*
31 *Regina Austri surget in iud... cum ... generationis huius, & condemnabit ..., quia venit à finibus terræ ... sapientiam Salomonis:& ecce plus quàm Salomon ...*
32 *Viri Niniuitæ surgent in iudicio cum generatione hac,& condemnabunt illam, quia pœnitentiam egerunt in prædicatione Ionæ: Et ecce plus quàm Iona ...*
33 *Nemo lucernam accendit, & in abscondito ponit,neque sub modio,sed supra candelabrum,...*
34 *Lucerna corporis tui est oculus tuus. ... oculus tuus fuerit simplex,totum cor... tuum lucidum erit. si autem nequa... erit, etiam corpus tuum tenebrosum erit. 35 Vide ... ne lumen quod in te est,tenebræ sint.*
36 *Si ergo corpus tuum totum lucidum ... rit,non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum, & sicut lucerna fulgore ... illuminabit te.*
37 *Et cum loqueretur,rogauit illum quidam Pharisæus vt pranderet apud se. Iesus aut[em] ingressus recubuit.*
38 *Pharisæus autem cœpit intra se reputans dicere,quare non baptizatus esset ante prandium. 39 Et ait dominus a... ... vos Pharisæi quod deforis est calicis & catini,mundatis. quod autem intus est vestrum, plenum est rapina & iniquitate. 40 Stulti,nónne qui fecit quod deforis est, etiam id quod deintus est fecit? 41 Verumtamen quod superest,date eleemosynam, & ecce omnia munda sunt vobis. 42 Sed væ vobis Pharisæis,qui decimatis mentham & rutam & omne olus,& præteritis iudicium & charitatem dei. Hæc autem oportuit facere, & illa non omittere. 43 Væ vobis Pharisæis, quia diligitis primas cathedras in synagogis, & salutationes in foro. 44 Væ vobis quia estis vt monumenta quæ non parent, & homines ambulantes supra, nesciunt.*
45 *Respondens autem quidam ex legisperitis,ait illi,Magister,hæc dicens etiam contumeliam nobis facis. 46 At ille ait:Et vobis legisperitis væ, quia oneratis homines oneribus quæ portare non possunt, & ipsi vno digito vestro non tangitis sarcinas.*
47 *Væ vobis qui ædificatis monumenta Prophetarum, patres autem vestri occiderunt illos. 48 Profecto testificamini quod consentitis operibus patrum vestrorum, quoniam quidem ipsi eos occiderunt, vos autem ædificatis eorum sepulchra.*
49 *Propterea & sapientia dei dixit: Mittam ad illos Prophetas & Apostolos, & ex illis occident & persequentur. 50 Vt inquiratur sanguis omnium Prophetarum qui effusus est à constitutione mundi à generatione ista, 51 A sanguine Abel vsque ad sanguinem Zachariæ, qui periit inter altare & ædem. Ita dico vobis, requiretur ab hac generatione.*
52 *Væ vobis legisperitis,qui tulistis clauem scientiæ:ipsi non introistis,& eos qui introibant,prohibuistis.*

53 Cum

53 *Cum autem hæc ad illos diceret, cœperunt Pharisæi & legisperiti grauiter insistere, & os eius opprimere de multis,*
54 *Insidiantes ei, & quærentes aliquid capere de ore eius, vt accusarent eum.*

53 Et comme il leur disoit ces choses, les Scribes & les Phariſiens ſe prindrent à le preſſer fort, & à lui tirer de la bouche propos de pluſieurs choſes, 54 En l'eſpiant, & taſchant de recueillir quelque choſe de ſa bouche, à fin qu'ils [t] l'accuſaſſent.

t A ſçauoir, comme traſgreſſeur de la Loy, ou perturbateur de la paix publique.

CHAP. XII.

1 *Leuain des Phariſiens.* 4 *Craindre Dieu.* 8 *Confeſſer Ieſuſchriſt.* 9 *Blaſpheme contre le S. Eſprit.* 15 *Auarice.* 22 *N'auoir ſouci.* 31 *Cercher le royaume de Dieu.* 33 *Theſauriser, où.* 37. & 45 *Le ſeruiteur veillant, & mauuais.* 39 *Le larron.* 42 *Le deſpenſier fidele.* 49 *Le feu en terre.* 50 *Bapteſme de Ieſuſchriſt.* 52 *Diſſenſions pour l'Euangile.* 56 *Temple de Ieſuſchriſt.*

1 *Multis autem turbis concurrentibus ita vt se inuicem conculcarent, cœpit dicere ad discipulos suos: Attendite à fermento Pharisæorum, quod est hypocrisis.* 2 *Nihil enim opertum est quod non reueletur, neque absconditum quod non sciatur:* 3 *Quoniam quæ in tenebris dixistis, in lumine dicentur: & quod in aure locuti estis in cubiculis, prædicabitur in tectis.* 4 *Dico autem vobis amicis meis, ne terreamini ab iis qui occidunt corpus, & post hæc non habent amplius quid faciant.* 5 *Ostendam autem vobis quem timeatis. Timete eum qui postquam occiderit, habet potestatem mittere in gehennam. Ita dico vobis, hunc timete.*
6 *Nonne quinque passeres veneunt dipondio, & vnus ex illis non est in obliuione coram deo?* 7 *Sed & capilli capitis vestri omnes numerati sunt. Nolite ergo timere; multis passeribus pluris estis vos.*
8 *Dico autem vobis, omnis quicunque confessus fuerit me coram hominibus, & filius hominis confitebitur illum coram angelis dei.* 9 *Qui autem negauerit me coram hominibus, negabitur coram angelis Dei.*
10 *Et omnis qui dicit verbum in filium hominis, remittetur illi: ei autem qui in spiritum sanctum blasphemauerit, non remittetur.* 11 *Cum autem inducent vos in synagogas, & ad magistratus & potestates, nolite solliciti esse qualiter aut quid respondeatis, aut quid dicatis.* 12 *Spiritus enim sanctus docebit vos in ipsa hora quid oporteat vos dicere.*
13 *Ait autem ei quidam de turba: Magister, dic fratri meo vt diuidat mecum hæreditatem.* 14 *At ille dixit ei: Homo, quis me constituit iudicem aut diuisorem super vos?* 15 *Dixitque ad illos: Videte, & cauete ab omni auaritia, quia non in abundantia cuiusquam vita eius est ex iis quæ possidet.*
16 *Dixit autem similitudinem ad illos, dicens: Hominis cuiusdam diuitis vberes fructus ager attulit.*
17 *Et cogitabat intra se, dicens: Quid faciam, quòd non habeo quò congregem fructus meos?*
18 *Et dixit: Hoc faciam: Destruam horrea mea, & maiora faciam, & illuc congregabo omnia quæ nata sunt mihi, & bona mea.*
19 *Et dicam animæ meæ: Anima, habes multa bona posita in annos plurimos: requiesce, comede, bibe, epulare.*

Cependant vne grande multitude s'eſtant aſſemblee, tellement qu'ils ſe fouloyent les vns les autres, il commença à dire à ſes diſciples, Dõnez-vous garde [a] du leuain des Phariſiens, qui eſt hypocriſie.
2 Car rien n'eſt couuert, qui ne ſe reuele: & *rien n'eſt* [b] caché, qui ne ſe cognoiſſe.
3 Pourtãt les choſes que vous auez dictes en tenebres, ſeront ouïes en lumiere: & ce que vous auez parlé en l'oreille ès chambres, ſera preſché ſur les [c] maiſons. 4 Et à vous mes amis ie di, Ne craignez point ceux qui [d] tuent le corps, & apres cela ne ſçauroyent rien faire d'auantage.
5 Mais ie vous aduertiray qui vous deuez craindre: craignez celui qui a puiſſance, apres qu'il a tué, de mettre en la gehenne: voire ie vous di, [e] craignez ceſtui-là. 6 Ne vend-on pas cinq petits paſſereaux deux [f] pites, & vn ſeul d'iceux n'eſt point oublié deuant Dieu? 7 Meſmes auſſi tous les cheueux de voſtre teſte ſont nombrés: ne craignez donc point. vous [g] valez mieux que beaucoup de paſſereaux. 8 Or ie vous di que quiconque me confeſſera deuant les hommes, le Fils de l'homme le [h] confeſſera auſsi deuant les Anges de Dieu: 9 Mais qui me reniera deuant les hommes, il ſera [i] renié deuant les Anges de Dieu. 10 Et quiconque dit parole contre le Fils de l'homme, il lui ſera remis: mais à celui qui [k] blaſphemera contre le ſainct Eſprit, il ne lui ſera point remis. 11 Et quand ils vous menerõt aux ſynagogues, & aux Magiſtrats, & puiſſances, ne ſoyez en [l] ſouci comment ou quelle choſe vous reſpondrez, ou que vous direz.
12 Car le ſainct Eſprit vous enſeignera en ce meſme inſtant ce qu'il vous faudra dire.
13 ¶ Et quelqu'vn de la troupe lui dit, Maiſtre, di à mon frere qu'il partiſſe auec moy [m] l'heritage. 14 Mais il lui dit, O homme, qui m'a conſtitué iuge ou partageur ſur vous? 15 Puis il leur dit, Voyez, & vous gardez d'auarice: car encores que *les biens* [n] abondent à quelqu'vn, ſi n'a-il pas vie par ſes biens.
16 Et leur recita vne ſimilitude, diſant, Les champs de quelque [o] riche homme auoyẽt rapporté grande abondance de fruicts: 17 Dont il penſoit en ſoy-meſme, diſant, Que feray ie, veu que ie n'ay point où ie puiſſe aſſembler mes fruicts?
18 Puis dit, Voici que ie feray: i'abattray mes greniers, & en feray de plus grans, & y aſſembleray tous mes fruicts & mes biens:
19 Et diray à mon ame, [p] Mon ame, tu as beaucoup de biens aſſemblés pour beaucoup d'annees: repoſe-toy, mange, boy, & fay grand chere.
20 Mais Dieu lui dit, Fol, en ceſte nuict on te

a C'eſt, De la fauſſe & dangereuſe doctrine des Phariſiens, leſquels annulloyent le commandement de Dieu par leurs vaines traditions.
b Il ſignifie que les hommes ont beau faire, car l'hypocriſie & malice des meſchans ſera finalement manifeſtee.
c C'eſt, En public deuãt tous, ou haut & clair.
d Non pas encore qu'ils ayent puiſſance de ce faire, ſi Dieu ne le permet.
e Ceſte redite n'eſt point ſuperflue. Car Ieſuſchriſt veut du tout deſtourner les biens de la conſideration de la puiſſance humaine, pour s'appuyer totalemẽt ſur celle de Dieu.
f Qui valoyent huit deniers tournois, ou plus.
g Comme s'il diſoit, Ne penſez pas q̃ Dieu n'ait pour le moins auſsi grãd ſoin de vous, que des petits oiſelets.
h C'eſt, L'aduouera eſtre des ſiens.
i C'eſt, Deſaduoué & reietté comme meſchant & desloyal.
k C'eſt, Qui combatra contre la verité de Dieu de propos deliberé, contre ſa propre conſcience.
l C'eſt, En anxieté douteuſe, laquelle emporte deffiance.
m La ſucceſsiõ eſcheue, l'hoirie.
n Les grandes richeſſes ne font pas l'homme eſtre mieux nourri & entretenu.
o Ieſuſchriſt veut monſtrer par ceſte ſimilitude la vanité & folie de ceux qui amaſſent pour long temps, ſans conſiderer la briefueté de ceſte vie, & le moyen pour eſtre riche ſelon Dieu.
p Ce ſont les propos de ceux qui s'enyurent de leur abõdance, & y mettent leur ioye & plein contentement.

q redemande ton ame: & les choses que tu as, à qui seront-elles?

21 Ainsi est celui qui fait grand amas de biens pour soy, & n'est point r riche en Dieu. 22 Adonc il dit à ses disciples, Pour ceste cause ie vous di, Ne soyez en s souci de vostre vie, que vous mangerez: ne de vostre corps, dequoy vous serez vestus. 23 La vie est plus que la viande, & le corps plus que le vestement. 24 t Considerez que les corbeaux ne sement point, ni ne moissonnent, & si n'ont point de celier, ne de grenier, & *toutesfois* Dieu les nourrit: de combien u valez-vous mieux que iceux? 25 Et qui est celui de vous qui par son souci puisse adiouster vne coudee à sa stature? 26 Si donc vous ne pouuez mesmes ce qui est tres petit, pourquoy vous souciez-vous du reste? 27 x Considerez comment croissent les lis, ils ne trauaillent ni ne filent, & ie vous di que Salomon mesme en toute sa y gloire n'estoit point vestu comme l'vn d'eux. 28 Et si Dieu vest ainsi z l'herbe qui auiourd'hui est au champ, & demain est mise au four, combien plus vous *vestira-il, ô gens* de petite foy? 29 Vous donc, ne demandez point que vous mangerez, ou que vous boirez: & ne a taschez point a vous esleuer. 30 (Car les gens du monde sont apres à cercher toutes ces choses: mais vostre Pere sçait que vous auez besoin de ces choses) 31 Ains plustost cerchez premierement le royaume de Dieu, & sa iustice, & toutes b ces choses vous seront adioustees. 32 ¶ Ne craignez point, petit troupeau: car il a pleu à vostre Pere de vous c donner le royaume. 33 ¶ d Vendez ce que vous auez, & donnez *en* aumosne: [10] faites-vous des bourses qui ne s'enuieillissent point, vn thresor és cieux, qui ne defaille iamais, où le larron n'approche point, *& où* la tigne ne gaste rien. 34 Car là où est vostre thresor, là aussi sera vostre cœur.

35 ¶ [11] Que vos reins soyent e ceincts, & vos lampes ardentes en vos mains. 36 Estans semblables aux hommes qui attendent quand leur maistre retournera des nopces, à fin que quand il sera venu, & frappera à la porte, incontinent ils lui ouurent. 37 Bien-heureux sont ces seruiteurs-là, que le maistre trouuera veillans quand il viendra. Ie vous di en verité qu'il se f troussera, & les fera seoir à table, & s'auançant, les seruira. 38 Et s'il vient en la g seconde veille, & pareillement en la troisieme, & qu'il les trouue ainsi: bien-heureux sont ces seruiteurs-là. 39 [12] Or sçachez ceci, que si le pere de famille sçauoit à quelle heure le larron deuroit venir, il veilleroit, & ne laisseroit percer sa maison. 40 Vous donc aussi soyez prests: car à l'heure que vous ne pensez point, le Fils de l'homme viendra. 41 Lors Pierre lui dit, Seigneur, dis-tu ceste similitude à nous, ou aussi à tous? 42 [13] Et le Seigneur dit, Mais qui est le h despensier fidele & prudent, que le maistre a commis sur son mesnage pour leur i donner en temps l'ordinaire? 43 Bien-heureux est ce serf-là, que son maistre trouuera ainsi faisant quand il viendra. 44 Veritablement ie vous di, qu'il le commettra sur tout ce qu'il a.

45 Que si ce serf-là dit en son cœur, Mon maistre met long temps à venir: & qu'il se prenne à batre les seruiteurs, & les chambrieres, & à manger, & à boire, & s'enyurer:

46 Le maistre de ce serf-là viendra au iour qu'il

q C'est, Il faut que tu meures ceste nuict.

r A sçauoir, pour dependre de sa prouidence, & se fier en lui.

s A sçauoir, qui emporte vne trop grande tristesse, & est conioint auec vne desfiance.

t Il nous exhorte à remettre nostre solicitude en Dieu, & nous submettre a la prouidence.

u C'est, Estes-vous plus chers.

x La benignité de Dieu, qui reluit és herbes & fleurs, surmonte tout ce que les hommes peuuent par leur richesse & puissance.

y De laquelle il est amplement parlé, 3. Rois 3. 13.

z Il postpose toute la gloire du monde à vn seul lis.

a Ou, Ne faites point de discours en l'air. Le mot signifie auoir des pensees esleuees & suspendues, lesquelles n'ont rien de certain. Ce qui aduient a ceux qui ne se sçauent reposer en Dieu.

b A sçauoir, qui ne sont qu'accessoires.

c Comme s'il disoit, Puis que vous auez chose si excellente, les moindres ne vous seront pas espargnees.

d Non pas que tous ceux qui ne vendent pas, offensent Dieu, mais il faut auoir le cœur prest & preparé a quitter & abandonner tout pour seruir à Dieu.

e C'est, Soyez prests & disposés à executer la charge qui vous est commise.

f D'autant qu'ils portoyent robes longues, quand ils se mettoyent à quelque besongne, ils se troussoyent.

g La nuict estoit departie en quatre veilles, pour faire le guet par tour.

h Ceste similitude monstre que Iesuschrist parle à tous ses domestiqs, mais principalement a ceux qui ont plus grande charge.

i C'est, pour leur distribuer la despense ordinaire ainsi qu'il appartient.

20 Dixit autem illi deus: Stulte, hac nocte animam tuam repetunt à te: quæ autem parasti, cuius erunt? 21 Sic est qui sibi thesaurizat, & non est in deum diues. 22 Dixitque ad discipulos suos: Ideo dico vobis: Nolite solliciti esse animæ vestræ quid manducetis, neque corpori quid induamini.

23 Anima plus est quam esca, & corpus plus quam vestimentum. 24 Considerate coruos, quia non seminant neque metunt, quibus non est cellarium neque horreum, & deus pascit illos. Quanto magis vos pluris estis illis? 25 Quis autem vestrum cogitando potest adiicere ad staturam suam cubitum vnum? 26 Si ergo neque quod minimum est potestis, quid de cæteris solliciti estis?

27 Considerate lilia quomodo crescunt: Non laborant, neque nent. Dico autem vobis, quia nec Salomon in omni gloria sua vestiebatur sicut vnum ex istis. 28 Si autem fœnum quod hodie est in agro, & cras in clibanum mittitur, deus sic vestit, quanto magis vos, pusillæ fidei? 29 Et vos nolite quærere quid manducetis, aut quid bibatis: & nolite in sublime tolli. 30 Hæc enim omnia gentes mundi quærunt. Pater autem vester scit quoniam his indigetis.

31 Veruntamen quærite primum regnum dei, & iustitiam eius, & hæc omnia adiicientur vobis. 32 Nolite timere pusillus grex, quia complacuit patri vestro dare vobis regnum.

33 Vendite quæ possidetis, & date eleemosynam. Facite vobis sacculos qui non veterascunt, thesaurum non deficientem in cœlis, quò fur non appropiat, neque tinea corrumpit. 34 Vbi enim thesaurus vester est, ibi & cor vestrum erit.

35 Sint lumbi vestri præcincti, & lucernæ ardentes in manibus vestris, 36 Et vos similes hominibus expectantibus dominum suum quando reuertatur à nuptiis: vt cum venerit & pulsauerit, confestim aperiant ei.

37 Beati serui illi, quos cum venerit dominus inuenerit vigilantes. Amen dico vobis, quòd præcinget se, & faciet illos discumbere, & transiens ministrabit illis.

38 Et si venerit in secunda vigilia, & si in tertia vigilia venerit, & ita inuenerit, beati sunt serui illi.

39 Hoc autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias qua hora fur veniret, vigilaret vtique, & non sineret perfodi domum suam.

40 Et vos estote parati, quia qua hora non putatis, filius hominis veniet.

41 Ait autem ei Petrus: Domine, ad nos dicis hanc parabolam, an & ad omnes?

42 Dixit autem dominus: Quis putas est fidelis dispensator & prudens, quem constituit dominus supra familiam suam, vt det illis in tempore tritici mensuram?

43 Beatus ille seruus, quem cum venerit dominus inuenerit ita facientem.

44 Vere dico vobis, quoniam supra omnia quæ possidet, constituet illum.

45 Quòd si dixerit seruus ille in corde suo, Moram facit dominus meus venire, & cœperit percutere seruos & ancillas, & edere & bibere

10 M[illegible]

11 1. Pier. 1.

12 Matth. 24. Apo. 1[illegible]

13 Matth. 24. 46.

bibere et inebriari, 46 Veniet dominus serui illius ĩ die qua nõ sperat, & hora qua nescit, & diuidet eum, partémque eius cum infidelibus ponet. 47 Ille autem seruus qui cognouit voluntatem domini sui, & non se præparauit, & non fecit secundum voluntatem eius, vapulabit multis.

48 Qui autem non cognouit, & fecit digna plagis, vapulabit paucis. Omni autẽ cui multum datum est, multum quæretur ab eo: & cui commendauerunt multum, plus petent ab eo. 49 Ignem veni mittere in terram, & quid volo nisi vt accendatur?

50 Baptismo autem habeo baptizari, & quomodo coarctor vsque dum perficiatur?

Matth. 10

51 Putatis quia pacem veni mittere in terram? Non, dico vobis, sed separationem.

52 Erunt enim ex hoc quinque in domo vna diuisi: tres in duos, & duo in tres. 53 Diuidentur, pater in filium, & filius in patrem suum: mater in filiam, & filia in matrem: socrus in nurum suam, & nurus in socrum suã.

Matt. 16. a

54 Dicebat autem ad turbas: Cum videritis nubem orientem ab occasu, statim dicitis: nimbus venit, & ita fit: 55 Et cum austrum flantem, dicitis: Quia æstus erit, & fit.

56 Hypocritæ, faciem cœli & terræ nostis probare, hoc autem tempus quomodo nõ probatis? 57 Quid autem & à vobisipsis non iudicatis quod iustum est?

a Matt. 5 25

58 Cum autem vadis cum aduersario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo, ne forte trahat te ad iudicem, & iudex tradat te exactori, & exactor mittat te in carcerem.

59 Dico tibi, non exies inde, donec etiam nouissimum minutum reddas.

n'attend point, & à l'heure qu'il ne sçait, & [k] le separera, & le traitera de mesme les desloyaux.

47 ¶ Et ce serf qui a cognu la volonté de son maistre, & ne s'est point preparé, & n'a poĩt faict selon la volonté d'iceluy, sera batu de beaucoup *de coups:* 48 Mais celui qui ne l'a point cognue, & a faict choses dignes [l] d'estre batu, sera batu de peu *de coups:* & à vn chacũ a qui il [m] aura beaucoup donné, beaucoup lui sera redemandé: & à celui auquel il aura esté beaucoup commis, tant plus lui sera demandé. 49 ¶ Ie suis venu mettre le feu en terre: & que veux-ie sinon qu'il soit allumé? 50 Or ay-ie à estre baptizé d'vn baptesme, & comment suis-ie pressé iusques à ce qu'il soit parfaict? 51 [14] Pẽsez-vous que ie soye venu mettre la paix en terre? Ie vous di que non, mais [n] diuision. 52 Car desormais ils seront cinq en vne maison diuisés, trois contre deux, & deux contre trois. 53 Le pere sera diuisé contre le fils, & le fils contre le pere: la mere contre la fille, & la fille cõtre la mere: la belle-mere cõtre sa belle-fille, & la belle-fille contre sa belle-mere. 54 Puis il disoit au peuple. [15] Quand vous voyez vne nuee qui se leue d'Occident, incontinent vous dites, La pluye vient: & ainsi il en aduient. 55 Et quand *vous voyez* le vent de Midi souffler, vous dites, qu'il fera chaud: & *ainsi* en aduient. 56 Hypocrites, vous sçauez bien iuger de l'apparẽce du ciel & de la terre: & commẽt ne iugez-vous de ce temps?

57 Et que ne iugez-vous aussi de vous mesmes ce qui est iuste? 58 ¶ [16] [o] Or quand tu vas au magistrat auec ton aduerse partie, mets peine en chemin d'estre deliuré de lui: à fin qu'il ne te tire au iuge, & le iuge te baille au sergẽt, & le sergent te mette en prison. 59 Ie te di que tu ne partiras de là, iusques à ce que tu rendes la derniere pite.

k Le retranchera, c'est, lui donnera sa part auec les infideles.

l C'est, De punitiõ. Partant l'ignorance n'est point excusable.

m C'est, à qui Dieu aura faict plus de graces.

n Il veut dire que sa doctrine apporte trouble & diuisiõs au monde, nõ point de sa nature, mais par accident, d'autãt qu'elle redargue le monde comme mauuais & le condamne, chose qu'il ne peut souffrir. Parquoy il s'esleue & resiste par tous efforts & moyens contre ceux qui proposent ceste doctrine, exceptés ceux qui sont eleus & appelés par l'esprit de Dieu, lesquels la reçoiuẽt en toute humilité & obeissance.

o Il nous monstre qu'il faut cercher to⁹ moyẽs d'entretenir amitié & biẽ-vueillance. Et pour ce faire, il ne faut poursuiure son droict à la rigueur.

CHAP. XIII.

1 Il exhorte à repentance. 6 Figuier sans fruict, coupé. 11 La femme courbe guerie. 15 Bien faire au iour du Sabbath. 16 Similitude du grain de seneué & du leuain. 24 La porte estroite. 29 Assis au royaume de Dieu. 34 Destruction de Ierusalem predicte

1 ADerant autem quidam ipso in tempore nuntiantes illi de Galilæis, quorum sanguinem Pilatus miscuit cũ sacrificiis eorum. 2 Et respondens dixit illis: Putatis quòd hi Galilæi præ omnibus Galilæis peccatores fuerint, quia talia passi sunt? 3 Non, dico vobis: sed nisi pœnitentiam habueritis, omnes similiter peribitis. sicut illi decem & octo supra quos cecidit turris in Siloe, & occidit eos, 4 Putatis quia & ipsi debitores fuerint præter omnes homines habitantes in Ierusalem? 5 Non, dico vobis: sed si nõ pœnitentiam habueritis, omnes similiter peribitis. 6 Dicebat autem & hanc similitudinem: Arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua, & venit quærens fructum in illa, & non inuenit.

7 Dixit autem ad cultorem vineæ, Ecce anni tres sunt ex quo venio quærens fructum in ficulnea hac, & non inuenio. succide ergo illam, vt quid etiam terram occupat?

A Ceste heure-là aucuns qui estoyent presens, lui raconterent des Galileens desquels Pilate auoit [a] meslé le sang auec leurs sacrifices.

2 Et Iesus respõdant leur dit, Cuidez vous que ces Galileẽs fussent [b] plus pecheurs que tous les autres Galileens, pourtant qu'ils ont souffert telles choses?

3 Ie vous di que non: mais si vous ne vous [c] repẽtez, vous perirez tous semblablemẽt. 4 Ou, cuidez-vous que ces dixhuict sur lesquels la tour [d] en Siloé cheut, & les tua, eussent [e] offensé plus que tous les habitans de Ierusalem? 5 Ie vous di que non: mais si vous ne vous [f] repentez, vous perirez tous semblablement.

6 ¶ Il disoit aussi ceste similitude: Quelqu'vn auoit vn figuier planté en sa vigne, & y vint cercher du fruict, & n'en trouua point.

7 Dont il dit au vigneron, [g] Voici, il y a trois ans que ie viens cercher du fruict en ce figuier, & n'en trouue point: coupe-le: car pourquoy aussi empesche-il la terre?

a Voyez Iosephe au 18. liure des Antiquités, chap. 7.

b Car les Iuifs prenoyẽt occasion de celà pour les condamner comme les plus meschãs de to⁹.

c Il les aduertit de pẽser à eux-mesmes, plustost que de condamner les autres.

d C'est, Qui estoit assise sur le ruisseau de Siloé en Ierusalem.

e Il y a selon le Grec, Fussent debteurs, c'est, coulpables.

f Il mõstre par ceste repetition que Dieu ne laissera point ceux [illegible] impunis qui n'auront tenu compte de se retourner à lui de bon cœur.

g Par ceste similitude il monstre la patience dõt Dieu vse enuers les pecheurs, attendant leur amendement: mais ce delay ne leur profite quãd ils s'endurcissent.

8 Et cestui-là respondant lui dit, Seigneur, laisse-le encores ceste annee, iusques à ce que ie l'aye deschaussé, & que i'y aye mis du fiés, à sçauoir. 9 S'il fera fruict: sinon, tu le couperas ci apres. 10 Or comme il enseignoit en vne de leurs synagogues au Sabbath, 11 Voici, vne femme suruint, qui auoit vn esprit de [h] maladie ia l'espace de dixhuict ans: laquelle estoit courbee, & ne pouuoit aucunement se dresser.

12 Quand Iesus l'eut veuë, il l'appela à soy, & lui dit, Femme, tu es [i] deliuree de ta maladie.

13 Et mit les mains sur elle: & incontinent fut redressee, & glorifioit Dieu. 14 Mais le maistre de la synagogue,[k] mal-content de ce que Iesus auoit gueri au iour du Sabbath, prenant la parole dit à l'assemblee, Il y a six iours, esquels il faut ouurer: en ces iours-là venez, & soyez gueris, & non point au iour du Sabbath. 15 Dont le Seigneur lui respondit, & dit, [l] Hypocrite, chacũ de vous ne deslie-il pas son bœuf, ou son asne de la creche *au iour* du Sabbath, & le mene boire? 16 Et ne faloit-il point deslier de ce lien au iour du Sabbath ceste fille d'Abraham, laquelle Satan auoit [m] liee il y a ia dixhuit ans? 17 Lui disant ces choses, tous ses aduersaires estoyent confus: mais tout le peuple s'esiouissoit de [n] toutes les choses glorieuses qui estoyent faictes par lui.

18 ¶ [1] Lors il disoit, A quoy est [o] semblable le regne de Dieu, & à quoy l'accompareray-ie?

19 Il est semblable au grain de moustarde, qu'vn homme print, & mit en son iardin: lequel creut, & deuint grand arbre, tellement que les oiseaux du ciel se reposoyent en ses branches. 20 ¶ Il dit derechef, A quoy accompareray-ie le regne de Dieu? 21 [2] Il est semblable au leuain, qu'vne femme print, & mit dedans trois [p] mesures de farine, iusques à ce qu'elle fust toute leuee.

22 ¶ [3] Puis s'en alloit par les villes & villages, enseignant, & tenant le chemin vers Ierusalem.

23 Et quelqu'vn lui dit, Seigneur, [q] y a il peu de gens qui soyent sauués? 24 Adonc il leur dit, [4] Mettez peine [r] d'entrer par la porte estroite: car ie vous di que plusieurs cercheront d'entrer, & ne pourront. 25 Et quand le Pere de famille sera entré, & aura fermé l'huis, & estans dehors aurez commencé à frapper à l'huis, disans, [s] Seigneur, ouure nous: & respondant vous dira, Ie ne sçay d'où vous estes: 26 Adonc vous commencerez à dire,[t] Nous auons mangé & beu en ta presence, & tu as enseigné en nos rues. 27 [5] Lors il dira, Ie vous di, ie ne sçay d'où vous estes: [6] departez-vous de moy tous ouuriers d'iniquité.

28 La sera pleur, & grincement de dents: quand vous verrez Abraham, & Isaac, & Iacob, & tous les Prophetes, au royaume de Dieu, & vous estre iettés dehors. 29 Aussi il y en viendra [u] d'Orient & d'Occident, & d'Aquilon, & de Midi, lesquels seront assis à table au royaume de Dieu.

30 [7] [x] Et voici, les derniers seront premiers, & les premiers seront derniers. 31 ¶ En ce mesme iour aucuns Pharisiens vindrent, lui disans, Depars-toy, & t'en va d'ici: Car Herodes te veut tuer.

32 Adonc il leur dit, Allez, & dites à ce renard, Voici, ie iette hors les diables, & [y] acheue de dõner guerison auiourd'hui & demain, & au troisieme iour ie pren fin.

33 Mais toutefois il me faut [z] marcher auiour-

h Maladie extraordinaire & incurable, par laquelle le diable la tormentoit.

i Il n'y a maladie si griefue, que Iesus n'ait puissance de chasser.

k Les hypocrites ne peuuent porter les œuures de Dieu, & cerchét tousiours quelque occasion de les calomnier.

l Iesus christ ne fait point d'iniure à cest homme, ains il monstre la chose cõme elle est, à sçauoir q̃ce meschãt se couuroit du zele de religion.

m C'est, Tenue en seruitude & oppression.

n C'est, de tous ses actes pleins de magnificence & de gloire.

o Iesus christ mõstre par ces similitudes l'accroissement qu'il dõne à son royaume contre toute opinion des hommes.

p Chacune de ces mesures cõtenoit vn boisseau & demi.

q Ceste demande procedoit de ce qu'on voyoit qu'il y en auoit bié peu qui suiuoyent la doctrine de l'Euangile.

r A sçauoir, faisant force à vous mesmes, & vous despouillant de tout ce qui vous empesche.

s Les hypocrites vsent de belles paroles, mais leur cœur est souillé de toute ordure & peché.

t Le but ou il tend, est, que les Iuifs ne se priuent par leur nonchallance du salut qui leur est presenté.

u C'est, Des peuples qui estoyent lors estrãgers.

x Il veut abatre la vaine confiance des Iuifs, qui se glorifioyét de ce que Dieu les auoit choisis pour son peuple.

y C'est, Quoy qu'il machine, ie feray l'office q̃ Dieu m'a enioint, & à la fin ie feray sacrifie.

z C'est, Cõtinuer le cours de ma vocation,

8 *At ille respondens, dicit illi: Domine, dimitte illam & hoc anno, vsque dum fodiam circa illam, & mittam stercora. 9 Et si quidem fecerit fructum: sin autem, in futurum succides eam. 10 Erat autem docens in synagoga eorum sabbatis. 11 Et ecce mulier quæ habebat spiritum infirmitatis annis decem & octo, & erat inclinata, nec omnino poterat sursum respicere.*

12 *Quam cum videret Iesus, vocauit eam ad se, & ait illi: Mulier, dimissa es ab infirmitate tua.*

13 *Et imposuit illi manus, & confestim erecta est, & glorificabat deum. 14 Respondens autem Archisynagogus indignans quia sabbato curasset Iesus, dicebat turbæ: Sex dies sunt in quibus oportet operari. in his ergo venite & curamini, & nõ in die sabbati. 15 Respondens autem ad illum dominus, dixit: Hypocrita, vnusquisque vestrum sabbato non soluit bouem suum aut asinum à præsepio, & ducit adaquare? 16 Hanc autem filiam Abrahæ quam alligauit satanas ecce decem & octo annis, non oportuit solui à vinculo isto die sabbati? 17 Et cum hæc diceret, erubescebant omnes aduersarij eius, & omnis populus gaudebat in vniuersis quæ gloriose fiebant ab eo. 18 Dicebat ergo: Cui simile est regnum dei, & cui simile æstimabo illud? 19 Simile est grano sinapis, quod acceptum homo misit in hortum suum, & creuit, & factum est in arborem magnã. & volucres cæli requieuerunt in ramis eius.*

20 *Et iterum dixit: Cui simile æstimabo regnum dei? 21 Simile est fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinæ sata tria, donec fermentaretur totum.*

22 *Et ibat per ciuitates & castella docens, & iter faciens in Ierusalem. 23 Ait autem illi quidam: Domine, si pauci sunt qui saluantur? Ipse autem dixit ad illos: 24 Contendite intrare per angustam portam: quia multi (dico vobis) quærent intrare, & non poterunt. 25 Cum autem intrauerit paterfamilias, & clauserit ostium, & incipietis foris stare, & pulsare ostium, dicentes: Domine, aperi nobis: & respondens dicet vobis: Nescio vos vnde sitis:*

26 *Tunc incipietis dicere: Manducauimus coram te & bibimus, & in plateis nostris docuisti. 27 Et dicet vobis: Nescio vos vnde sitis. Discedite à me omnes operarij iniquitatis. 28 Ibi erit fletus, & stridor dentium, cum videritis Abraham & Isaac & Iacob & omnes prophetas in regno dei, vos autem expelli foras.*

29 *Et venient ab oriente & occidente & aquilone & austro, & accumbent in regno dei.*

30 *Et ecce sunt nouissimi, qui erant primi: & sunt primi, qui erant nouissimi.*

31 *In ipsa die accesserunt quidam Pharisæorum, dicentes illi: Exi, & vade hinc: quia Herodes vult te occidere.*

32 *Et ait illis: Ite, & dicite vulpi illi: Ecce eiicio dæmonia, & sanitates perficio hodie & cras, & tertia die consummor.*

33 *Veruntamen oportet me hodie & cras & sequenti*

1 Mat ...
2 Mat ... 13
3 Mat ... M ...
4 Mat ...
5 Mat ... & 6 Ps. ... 6.9
7 Mat ... & ... Mar ...

& sequenti die ambulare, quia non capit Prophetam perire extra Ierusalem. 34 Ierusalem, Ierusalem, quæ occidis prophetas, & lapidas eos qui mittuntur ad te, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum auis nidũ suũ sub pennis, & noluisti? 35 Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta. Dico autem vobis, quia nõ videbitis me, donec veniat cum dicetis: Benedictus qui venit in nomine domini.

d'hui & demain, & le iour ensuiuant: car il n'aduient point qu'aucun prophete meure hors de Ierusalem. 34 Ierusalem, Ierusalem, qui tues les Prophetes, & lapides ceux qui te sont enuoyés: cõbien de fois ay-ie voulu assembler tes enfans, ainsi que fait l'oiseau son nid sous ses ailes: & ne l'auez point voulu? 35 Voici vostre maison vous sera laissee deserte. Pour vray ie vo' di, q̃ vous ne me verrez point iusques à ce qu'il aduiendra que vous direz, Benit soit celui qui viẽt au Nom du Seigneur.

Matt. 23.37. Esa. 1.15.

CHAP. XIIII.

2 *L'hydropique gueri.* 3 *Bien faire és Sabbaths.* 12 *Humbles.* 13 *Qui on doit inuiter.* 16 & 23 *Des inuités à souper.* 26 *Haïr ses parens pour Iesuschrist.* 27 *Suiure Iesuschrist.* 28 *Similitudes.* 33 *Renoncer à ce qu'on possede.*

1 *Et factum est cum introisset Iesus in domum cuiusdam principis Pharisæorum sabbato manducare panem, & ipsi obseruabant eum.*

2 Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum. 3 Et respondẽs Iesus, dixit ad legisperitos & Pharisæos, dicens: Si licet sabbato curare?

4 At illi tacuerunt. Ipse vero apprehensum sanauit eum, ac dimisit. 5 Et respondens ad illos, dixit: Cuius vestrum asinus aut bos in puteum cadet, & non continuo extrahet illum die sabbati?

6 Et non poterant ad hæc respondere illi.

7 Dicebat autem & ad inuitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus eligerent, dicens ad illos: 8 Cum inuitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honoratior te sit inuitatus ab illo, 9 Et veniens is qui te & illum vocauit, dicat tibi: Da huic locum. & tunc incipias cum rubore nouissimum locum tenere. 10 Sed cum vocatus fueris, vade recumbe in nouissimo loco: vt cum venerit qui te inuitauit, dicat tibi: Amice, ascende superius. Tunc erit tibi gloria coram simul discũbentibus: 11 Quia omnis qui se exaltat, humiliabitur: & qui se humiliat, exaltabitur. 12 Dicebat autem & ei qui se inuitauerat: Cum facis prandium aut cœnam, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos, neque diuites, ne forte & ipsi te reinuitent, & fiat tibi retributio.

13 Sed cum facis conuiuium, voca pauperes, debiles, claudos, & cæcos:

14 Et beatus eris: quia non habent retribuere tibi. Retribuetur enim tibi in resurrectione iustorum.

15 Hæc cum audisset quidam de simul discumbentibus, dixit illi: Beatus qui manducabit panem in regno dei.

16 At ipse dixit ei: Homo quidam fecit cœnam magnam, & vocauit multos.

17 Et misit seruum suum hora cœnæ dicere inuitatis, vt venirent, quia iam parata sunt omnia.

18 Et cœperunt simul omnes excusare. Primus dixit ei: Villam emi, & necesse habeo

Prou. 25.7. Matt. 23.12. Luc 18.14. Tobie 4.7. Prouerb. 3.9. Matt. 22.2. Apoc. 19.9.

Il aduint aussi que lui estant entré en la [a] maison d'vn des principaux des Pharisiens vn iour de Sabbath, pour [b] prendre sa refection, ils [c] prenoyent garde sur lui.

2 Et voici vn homme hydropique [d] estoit deuant lui. 3 Et Iesus prenant la parole, parla aux docteurs de la Loy, & aux Pharisiẽs, disant, [e] Est-il licite de guerir au iour du Sabbath? 4 Et ils se teurent. Lors il le print, & le guerit, & le renuoya. 5 Puis leur respondant, dit, Qui sera celui d'entre vous, qui aura vn asne, ou vn bœuf, qui cherra en vn puits, & ne le retirera point hors incontinent au iour du Sabbath? 6 Et ils ne lui pouuoyent respondre à ces choses. 7 ¶Il disoit aussi aux inuités vne similitude, prenant garde comme ils eslisoyẽt les premieres places à table: en leur disant, 8 Quand tu seras inuité de quelqu'vn aux nopces, ne t'assieds point à table au premier lieu, depeur qu'il n'aduienne qu'vn plus honorable que toy soit inuité d'icelui: 9 Et que celui qui aura inuité & toy & lui, ne vienne, & te die, Dõne lieu à cestui-ci: & que lors tu cõmences auec honte de tenir le dernier lieu.

10 [1] Mais quand tu seras inuité, va & [f] te sieds au dernier lieu: à fin que quand celui qui t'a inuité viendra, il te die, Mon ami, monte plus haut. Lors celà te tournera a honneur deuant tous ceux qui seront assis à table auec toy. 11 [2] Car quiconque s'esleue, sera abaissé: & quiconque s'abaisse, sera esleué. 12 ¶ Il disoit aussi à celui qui l'auoit inuité, [3] Quand tu fais vn disner ou souper, n'appelle point tes amis, ne tes freres, ne tes parens, ne tes voisins, ne les riches, que paraduenture ils ne te conuient de leur part, & que la retribution te soit rendue. 13 Ains quand tu fais vn banquet, [g] appelle les poures, impotens, boiteux, & aueugles:

14 Et tu seras bien-heureux: pourtant qu'ils n'ont dequoy te retribuer: car la retribution te sera rendue en la resurrection des iustes.

15 Et vn de ceux qui estoyent ensemble assis à table, ayant ouï ces choses, lui dit, Bien-heureux sera celui qui mangera du pain au royaume de Dieu. 16 Et il lui dit, [4] Vn homme fit vn grand souper, & y appela beaucoup de gens:

17 Et enuoya son seruiteur à l'heure de souper dire à ceux qui estoyent inuités: [h] Venez, car tout est desia prest. 18 Mais ils commencerent tous d'vn accord à s'excuser. Le premier lui dit, I'ay

quoy ... machinẽt ... ... es.

a La benignité & douceur de Iesuschrist se monstre en ce qu'il daigne aller chez vn Pharisien pour le gaigner & instruire.

b Il y a selon l'Hebrieu, pour manger du pain.

c Quand les hypocrites font semblant d'aimer, ils sont lors plus dangereux.

d C'estoit l'occasion pour laquelle ils l'espioyent.

e Charité pousse le Seigneur Iesus à faire cest interrogation.

f Iesuschrist ne parle point ici de la modestie exterieure & ciuile: car il aduiendra souuentesfois que quelque ambitieux s'afferra au bas bout, à fin qu'on le face monter plus haut, mais prenant ceste similitude il monstre quels nous deuõs estre deuãt Dieu, a sçauoir humbles & modestes.

g C'est, Aye seulement esgard à la necessité de ton prochain.

h Iesuschrist reproche aux Iuifs leur ingratitude, de ce qu'ils ne voulẽt point mãger des sainctes viãdes qui leur sont offertes, combien que dés long temps ils ayent esté conuiés.

acheté vn heritage, & i'ay besoin de partir pour l'aller voir: ie te prie aye moy pour excusé.
19 Et l'autre dit, I'ay acheté cinq couples de bœufs, & y vay pour les esprouuer: ie te prie aye moy pour excusé. 20 Et l'autre dit, I'ay prins femme en mariage, & pourtant ie n'y peux aller. 21 Ainsi le seruiteur estant retourné annonca ces choses à sō maistre. Adōc le pere de famille courroucé, dit à son seruiteur, [i] Va vistemēt aux places, & aux rues de la ville, & amene ceans les poures, & impotēs, & boiteux, & aueugles. 22 Et le seruiteur dit, Maistre, il a esté faict ainsi que tu as enioint, & encore y a-il place. 23 Et le maistre dit au seruiteur, [k] Va par les chemins, & hayes, & contrain-les d'entrer: a fin que ma maison soit emplie. 24 Car ie vous di, que nul de ces hommes-là, qui auoyent esté inuités, ne goustera de mon souper. 25 Or grandes troupes alloyent auec lui: & se tournāt il leur dit, 26 [s] Si aucun vient a moy, [l] & ne hait son pere, & sa mere, & femme, & enfans, & freres, & sœurs, & encore mesmes son ame, il ne peut estre mon disciple.
27 [6] Et quiconque ne charge sur soy sa croix, & vient apres moy, il ne peut estre mon disciple.
28 [m] Car qui est celui d'entre vous voulant edifier vne tour, qui premierement ne s'assied, & compte les despens, s'il a pour l'achcuer? 29 A fin qu'apres qu'il aura mis le fondement, & n'aura peu acheuer, tous ceux qui le verront, ne commencent à se moquer de lui, 30 Disans, Cest homme a commēcé à edifier, & n'a peu acheuer.
31 Ou, qui est le Roy, qui parte pour donner bataille à vn autre Roy, qui premierement ne s'assied, & consulte s'il pourra auec dix mille aller au deuant de celui qui vient auec vingt mille cōtre lui? 32 Autrement cestui-là estant encore loin, il enuoye vn ambassade, & demande les moyēs de paix. 33 Ainsi donc chacun de vous, qui ne renōce à tout ce qu'il a, ne peut estre mō disciple. 34 [7] Le sel est bon: mais si le sel perd sa saueur, dequoy le salera-on? 35 Il n'est propre ne *pour mettre* en terre, ni au fumier: mais on le iette hors. Qui a oreilles pour ouïr, oye.

i Ici est signifiee la vocation des Gentils.

k C'est que Dieu ramassera plustost toutes les racailles du monde, que de receuoir les ingrats à son banquet.

l C'est, Ne se despouille de toutes les affections, qui l'empeschent de seruir Dieu, & ne renonce à tous ses desirs.

m Il enseigne par ces paroles, que pour faire profession de l'Euangile on doit auoir diligemment medité ce qu'il requiert: & n'estre cōduit par legereté, de peur qu'il ne s'en repente.

exire, & videre illam. Rogo te, habe me excusatum. 19 Et alter dixit: Iuga boum emi quinque, & eo probare illa. Rogo te, habe me excusatum.
20 Et alius dixit: Vxorem duxi, & ideo nō possum venire. 21 Et reuersus seruus nunciauit hæc domino suo. Tunc iratus paterfamilias dixit seruo suo: Exi cito in plateas & vicos ciuitatis, & pauperes ac debiles & cæcos & claudos introduc huc. 22 Et ait seruus: Domine, factum est vt imperasti, & adhuc locus est. 23 Et ait dominus seruo: Exi in vias & sepes, & compelle intrare, vt impleatur domus mea. 24 Dico autem vobis, quòd nemo virorum illorum qui vocati sunt, gustabit cœnam meam. 25 Ibant autem turbæ multa cum eo, & conuersus dixit ad illos:
26 Si quis venit ad me, & non odit patrem suum & matrem, & vxorem & filios & fratres & sorores, adhuc autem & animam suam, non potest meus esse discipulus.
27 Et qui non baiulat crucem suam, & venit post me, non potest meus esse discipulus.
28 Quis enim ex vobis volens turrim ædificare, nónne prius sedens computat sumptus qui necessarij sunt, si habeat ad perficiendum: 29 Ne postquam posuerit fundamentum, & non potuerit perficere, omnes qui vident, incipiant illudere ei, dicentes: 30 Quia hic homo cœpit ædificare, & non potuit consummare? 31 Aut quis Rex iturus committere bellum aduersus alium regem, non sedens prius cogitat si possit cum decem milibus occurrere ei qui cum viginti milibus venit ad se? 32 Alioquin adhuc illo longe agente, legationem mittens rogat ea quæ pacis sunt.
33 Sic ergo omnis ex vobis qui non renūtiat omnibus quæ possidet, non potest meus esse discipulus. 34 Bonum est sal. si autem sal euanuerit, in quo condietur? 35 Neque in terrā neque in sterquiliniū vtile est, sed foras mittetur. Qui habet aures audiendi, audiat.

5 Matt. 10. [illegible]

6 Matt. [illegible] & [illegible] 24 [illegible] 5 [illegible]

7 [illegible] Marc 9 [illegible]

CHAP. XV.

5 Les pecheurs oyent Iesuschrist. 4 Brebis esgaree. 7, & 19 Ioye pour vn pecheur conuerti. 8 Drachme perdue. 11 L'enfant prodigue. 17 Repentance. 20 Misericorde enuers les pecheurs conuertis.

OR les publicains, & pecheurs, s'approchoyent de lui pour [a] l'ouïr. 2 Dont les Pharisiens, & les Scribes, murmuroyent, disans, Cestui-ci reçoit les gēs de mauuaise vie, & mange auec eux. 3 Et il leur recita ceste similitude, disant, 4 [b] [1] Qui est l'hōme d'entre-vous qui ayāt cēt brebis, s'il en perd vne, ne laisse les quatre vingts & dixneuf au desert, & s'en aille apres celle qui est perdue, tant qu'il l'ait trouuee? 5 Et l'ayāt trouuee, il la met sur ses espaules bien ioyeux: 6 Puis estant venu en la maison, il appelle ses amis, & voisins, & leur dit, Esiouissez-vous auec moy: car i'ay trouué ma brebis, qui estoit perdue. 7 Ie vous di, qu'ainsi il y aura ioye au ciel pour vn pecheur se repentant plus que pour quatre vingts & dixneuf [c] iustes qui n'ont que faire de penitence.
8 Ou, qui est la femme, qui ayāt dix drachmes, si elle pert vne [d] drachme, n'allume la chādelle, & balie la maison, & *la* cherche diligemment,

a C'est, pour receuoir sa doctrine.

b Il monstre quel soin on doit auoir de rassembler les brebis esgarees pour les reduire au troupeau.

c C'est, Qui se iustifient sans cognoistre leurs fautes.

d C'est vne piece d'argent valant autant qu'vn denier Romain: assauoir, trois sols six deniers tournois.

1 ERant autem appropinquantes ei publicani & peccatores, vt audirent illum. 2 Et murmurabant Pharisæi & Scribæ, dicentes: quia hic peccatores recipit, & manducat cum illis. 3 Et ait ad illos parabolam istam, dicens: 4 Quis ex vobis homo qui habet centum oues, & si perdiderit vnam ex illis, nónne dimittit nonaginta nouem in deserto, & vadit ad illam quæ perierat, donec inueniat eam? 5 Et cum inuenerit eam, imponit in humeros suos, gaudens:
6 Et veniens domum, conuocat amicos & vicinos, dicens illis: Congratulamini mihi, quia inueni ouē meā quæ perierat. 7 Dico vobis, quòd ita gaudium erit in cœlo super vno peccatore pœnitentiā agēte, quàm super nonaginta nouem iustis, qui non indigent pœnitentia.
8 Aut quæ mulier habens drachmas decem, si perdide-

1 Mat. 18. 12

si perdiderit drachmam vnam, nónne accendit lucernam, & euerrit domum, & quærit diligenter, donec inueniat eam? 9 Et cum inuenerit, conuocat amicas & vicinas, dicẽs: Congratulamini mihi, quia inueni drachmã quam perdideram. 10 Ita dico vobis, gaudium erit coram angelis dei super vno peccatore pœnitentiam agente. 11 Ait autem: Homo quidam habuit duos filios. 12 Et dixit adolescentior ex illis, patri: Pater, da mihi portionem substantiæ quæ me contingit. Et diuisit illis substantiam. 13 Et non post multos dies congregatis omnibus adolescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam, & ibi dissipauit substãtiam suam viuendo luxuriosè. 14 Et postquam omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa, & ipse cœpit egere. 15 Et abiit & adhæsit vni ciuium regionis illius: & misit illum in villam suam, vt pasceret porcos. 16 Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis quas porci manducabant, & nemo illi dabat. 17 In se autem reuersus, dixit: Quanti mercenarij in domo patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereo? 18 Surgã, & ibo ad patrẽ meũ, & dicã ei: Pater, peccaui in cœlũ, & corã te. 19 Iam nõ sum dignus vocari filius tuus. fac me sicut vnum de mercenariis tuis. 20 Et surgens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longe esset: vidit illum pater ipsius, & misericordia motus est: et accurrẽs cecidit super collum eius, & osculatus est eũ. 21 Dixitque ei filius: Pater, peccaui in cœlum, & coram te: iam non sum dignus vocari filius tuus. 22 Dixit autẽ pater ad seruos suos: Cito proferte stolam primã, et induite illum, & date annulum in manum eius, & calceamẽta in pedes eius. 23 Et adducite vitulũ saginatũ, et occidite, et mãducem⁹ & epulemur: 24 Quia hic filius meus mortuus erat, & reuixit: perierat, & inuẽtus est. Et cœperũt epulari. 25 Erat aũt filius eius senior in agro: & cũ veniret et appropinquaret domui, audiuit symphoniã & chorũ: 26 Et vocauit vnũ de seruis, & interrogauit quid hęc essẽt. 27 Isq; dixit illi: Frater tuus venit, & occidit pater tuus vitulũ saginatũ, quia saluũ illũ recepit. 28 Indignatus est autẽ, & nolebat introire. Pater ergo illius egressus, cœpit rogare illum. 29 At ille respondẽs, dixit patri suo: Ecce tot annis seruio tibi, & nunquã mãdatũ tuũ præterivi, & nunquã dedisti mihi hœdũ, vt cum amicis meis epularer. 30 Sed postquã filius tuus hic, qui deuorauit substantiã suã cũ meretricibus, venit, occidisti illi vitulũ saginatum. 31 At ipse dixit illi: Fili, tu semper mecũ es, & omnia mea tua sunt. 32 Epulari autẽ & gaudere oportebat, quia frater tuus hic, mortu⁹ erat, & reuixit. perierat, et inuẽt⁹ est.

iusques à ce qu'elle l'ait trouuee? 9 Et quand elle l'a trouuee, elle appelle ses amies, & voisines, disant, Esiouissez-vous auec moy: car i'ay trouué la drachme que i'auoye perdue. 10 Ainsi vous di-ie, qu'il y aura ioye deuant les † Anges de Dieu pour vn pecheur qui se repẽt. 11 ¶ Il dit aussi, Quelqu'un auoit deux fils: 12 Dont le plus ieune dit à son pere, Mon pere, [e] donne-moy la part du bien qui m'appartient. Ainsi il leur partit les biẽs. 13 Et peu de iours apres, quand le plus ieune fils eut tout assemblé, il s'en alla dehors en pais lointain: & la dissipa son bien en viuant prodigalement. 14 Apres qu'il eut tout despendu, vne forte famine aduint en ce pais là: dont il commença d'auoir necessité. 15 Alors il s'en alla, & se mit auec vn des citoyens du lieu, qui l'enuoya en sa cense pour paistre les porceaux. 16 Et desiroit de remplir son ventre des [f] escosses que les porceaux mangeoyent: [g] mais personne ne lui en donnoit. 17 Dont estãt reuenu à soymesme, il dit, Combien y a-il de mercenaires en la maison de mon pere, qui ont abondance de pain, & ie meur de faim? 18 Ie partiray d'ici, & m'en iray à mon pere, & lui diray, Mon pere, [h] i'ay peché contre le ciel, & deuant toy: 19 Et ne suis plus digne d'estre appelé ton fils: fay moy comme vn de tes mercenaires. 20 Ainsi donc il partit, & vint à son pere. Lui estant encore loin, [i] son pere le vid, & fut meu de compassion, & accourut, & se ietta à son col, & le baisa. 21 Et le fils lui dit, Mon pere, [k] i'ay peché contre le ciel, & deuant toy: & ne suis plus digne d'estre appelé ton fils. 22 Lors le pere dit à ses seruiteurs, Qu'on tire hors la plus belle [l] robe, & le vestez, & lui donnez vn anneau en sa main, & des souliers en ses pieds: 23 Et m'amenez le veau gras, & le tuez: & faisons bõne chere en le mãgeant: 24 Car mõ fils que voici, estoit [m] mort, & il est retourné à vie: il estoit perdu, mais il est retrouué. Et commencerent à faire bõne chere. 25 [n] Or estoit son fils aisné és champs: lequel venant, & s'approchant de la maison, ouit la melodie, & les danses. 26 Et appela vn des seruiteurs, & l'interrogea que c'estoit. 27 Lequel lui dit, Tõ frere est venu, & ton pere a tué le veau gras, pourtant qu'il l'a recouuré sain & sauf. 28 Il en fut marri, & ne voulut point entrer. Son pere donc estant sorti, le [o] prioit. 29 Mais il respondit, & dit à son pere, Voici, il y a tant d'annees que ie te [p] sers, & iamais ie n'outrepassay ton commandement, & tu ne me donnas iamais vn cheureau pour faire bõne chere auec mes amis: 30 Mais quand cestui-ci ton fils, qui a gourmandé son bien auec les paillardes, est venu, tu lui as tué le veau gras. 31 Et il luy dit, Mõ enfant, tu es tousiours auec moy, & tous mes biẽs sõt tiẽs: 32 Or faloit-il faire bonne chere, & s'esiouir, pourtãt q̃ cestui-ci ton frere estoit mort, & il est retourné à vie: il estoit perdu, & il est retrouué.

† Notes de ce lieu que les Anges & les saincts qui sont au ciel, cognoissent l'estat des hommes ici viuans pourquoy il est clair qu'ils entendẽt nos prieres: & est fort vtile les prier pour estre nos intercesseurs vers Dieu.

e Ceste similitude mõstre qu'il nous faut estre tellement conioints à Dieu, que nous ne demandions nul partage auec lui sinon que nous voulions tout perdre & perir.

f Le mot signifie certaines gousses ayás quatre grains au dedans, qui estoyent douces à manger. Aucũs pensent que ce soit senegré.

g Car nul n'auoit pitié de lui. Ceci ne se faisoit pas sans cause: car le Seigneur a vsé de tels moyens pour faire sentir à ce poure enfant son peché. Ce n'est donc pas lui qui premier s'est conuerti au pere, mais le pere l'a appelé par la souffrance qu'il lui a enuoyee comme par sa parole.

h Il se desplait de ce qu'il a faict.

i Dieu vient au deuant de nous par sa grace, & nous exauce. en quoy il faut recognoistre sa grace & bonté.

k Il est touché viuement du sentimẽt de son peché auec honte & tristesse.

l Ceci monstre que Dieu fait aux siens plus de bien qu'ils n'eussent osé esperer.

m C'est, Qui estoit estimé comme mort.

n Iesuschrist redargue ici l'enuie & inhumanité de ceux qui sont marris que Dieu reçoiue les poures pecheurs à repentance.

o Exhortoit, c'est, lui remonstroit amiablement.

p Les hypocrites accusent Dieu d'iniquité, & s'estiment estre iustes.

CHAP. XVI.

1 Du despensier accusé enuers son maistre. 8 Enfans du mõde. 9 Richesses d'iniquité. 11 Loyauté. 13 Seruir à deux maistres. 15 Se iustifier. 16 La Loy, & les Prophetes. 18 De laisser sa femme. 19, 20 Du mauuais riche & de Lazare. 31 Ouir Moyse & les Prophetes.

1 Dicebat autem & ad discipulos suos: Homo quidam erat diues qui habebat villicum, & hic diffamatus est apud illum quasi

1 Il disoit aussi à ses disciples, Il y auoit vn hõme riche, q̃ auoit vn [a] despẽsier, lequel fut accusé enuers lui cõme dissipateur des biẽs d'iceluy: 2 Lequel il ap-

a Le mot signifie celui qui a charge & administration des biens d'vne maison, pour les garder & distribuer comme il appartient.

pella, & lui dit, Qu'est-ce que i'oy de toy? Ren cöpte de ta despense: car tu n'auras plus la puissance de faire la despẽse. 3 Adonc le despẽsier dit en soy mesme, Que feray-ie, que mõ maistre m'oste la despense? Ie ne peux fouir *la terre*, & si ay honte de mendier. 4 Or ie sçay que ie feray, à fin que quand ie seray osté de ma despense, *quelques vns* me reçoiuent en leurs maisons. 5 Lors il appela tous les debteurs de son maistre, & dit au premier, Combien dois-tu à mon maistre? 6 Lequel dit, Cent [c] mesures d'huile. Et il luy dit, Pren ta scedule, & t'assieds viste, & en [d] escri cinquãte. 7 Puis il dit à vn autre, Et toy, combien dois-tu? Lequel dit, Cent [e] mesures de froment. Et il lui dit, Pren ta scedule, & en escri quatre vingts. 8 Et le seigneur [f] loua le despẽsier inique, pourtãt qu'il auoit faict prudẽment. 8 [g] Car les enfans de ce monde sont plus prudens en leur [h] generation q̃ les enfans de la lumiere. 9 Et ie vous di aussi, Faictes-vous des amis des [i] richesses iniques, à fin que quand vous defaudrez, ils vous reçoiuent és tabernacles eternels. 10 Qui est loyal en bien petite chose, il est aussi loyal en grande chose: & qui est iniuste en bien peu de chose, il est aussi iniuste en grande chose. 11 [k] Si donc vous n'auez esté loyaux és richesses iniques, qui se fiera en vous des vrayes *richesses*? 12 Et si en [l] choses d'autrui vous n'auez esté loyaux, qui vous donnera ce qui est vostre?

13 [1] Nul seruiteur peut seruir à deux maistres: car ou il en haira l'un, & aimera l'autre: ou il se tiendra à l'un, & mesprisera l'autre. Vous ne pouuez seruir à Dieu, & aux richesses. 14 Or les Phariséens, qui estoyent auaricieux, oyoyent toutes ces choses, & se [m] moquoyent de lui. 15 Et il leur dit, C'est vous, qui vous iustifiez vous-mesmes deuant les hommes: mais Dieu cognoit vos cœurs: car ce qui est [n] haut aux hommes, est abomination deuant Dieu. 16 [2] La Loy & les Prophetes *ont duré* [o] iusques à Iean: depuis ce temps-là le regne de Dieu est euangelizé, & chacun y faict violence. 17 [3] Or il est plus facile que le ciel & la terre se passent, qu'il chee vn seul poinct de la Loy. 18 [4] ¶ Quiconque delaisse sa femme, & se marie à vne autre, il commet adultere: & qui prend celle qui est delaissee de son mari, il cõmet adultere. 19 ¶ Il y auoit vn homme riche, lequel se vestoit de pourpre & de [p] soye, & iournellement se traittoit bien & magnifiquement: 20 Il y auoit *d'autre part* vn poure nommé [q] Lazare, qui gisoit à la porte d'icelui, plein d'ulceres: 21 Lequel desiroit estre rassasié des miettes qui cheoyent de la table du riche: & nul luy donnoit. Mais les chiens venoyent, & lui [r] lechoyent ses vlceres.

22 Or aduint que le poure mourut, & fut porté des Anges au sein d'Abraham: ce riche aussi mourut, & fut enseueli en enfer.

23 Et esleuant ses yeux quand il estoit és tormens, il voit de loin Abraham, & Lazare an sein d'icelui.

24 Et s'escriãt dit, Pere Abraham, aye pitié de moy, & enuoye Lazare, à fin qu'il mouille le bout de son doigt en l'eau, & qu'il rafrechisse ma langue: car ie suis tormenté en ceste flamme. 25 Et Abraham dit, [s] Fils, souuienne-toy que as receu tes biens en ta vie, & le Lazare sembla-

dissipasset bona ipsius. 2 Et vocauit illum, et ait illi: Quid hoc audio de te? Redde rationem villicationis tuæ. Iam enim nõ poteris villicare. 3 Ait autem villicus intra se: Quid faciam, quia dominus meus aufert à me villicationem? Fodere non valeo, mendicare erubesco. 4 Scio quid faciam, vt cum amotus fuero à villicatione, recipiant me in domos suas.

5 Conuocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dicebat primo. Quantum debes domino meo? 6 At ille dixit. Centum cados olei. Dixitque illi: Accipe cautionem tuam, & sede cito, & scribe quinquaginta.

7 Deinde alio dixit: Tu vero quantum debes? Qui ait: Centum coros tritici. Ait illi: Accipe literas tuas, & scribe octoginta.

8 Et laudauit dominus villicum iniquitatis, quia prudenter fecisset: quia filij huius seculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt.

9 Et ego vobis dico: Facite vobis amicos de mammona iniquitatis, vt cum defeceritis, recipiant vos in æterna tabernacula.

10 Qui fidelis est in minimo, & in maiori fidelis est: & qui in modico iniquus est, & in maiori iniquus est. 11 Si ergo in iniquo mammona fideles non fuistis, quod verum est quis credet vobis? 12 Et si in alieno fideles nõ fuistis, quod vestrum est quis dabit vobis. 13. Nemo seruus potest duobus dominis seruire. Aut enim vnum odiet, & alterum diliget: aut vni adhærebit, & alterum contemnet. Non potestis deo seruire & mammonæ.

14 Audiebant autem omnia hæc Pharisæi, qui erant auari, & deridebant illum.

15 Et ait illis: Vos estis qui iustificatis vos coram hominibus, deus autem nouit corda vestra: quia quod hominibus altum est, abominatio est ante deum. 16 Lex & Prophetæ vsque ad Ioannem, ex eo regnum dei euangelizatur, & omnis in illud vim facit.

17 Facilius est autem cœlum & terra præterire, quàm de lege vnum apicem cadere.

18 Omnis qui dimittit vxorem suam, & alteram ducit, mœchatur: & qui dimissam à viro ducit, mœchatur.

19 Homo quidam erat diues, qui induebatur purpura & bysso, & epulabatur quotidie splendide.

20 Et erat quidam mendicus nomine Lazarus, qui iacebat ad ianuam eius, vlceribus plenus,

21 Cupiens saturari de micis quæ cadebant de mensa diuitis: & nemo illi dabat. Sed & canes veniebant, & lingebant vlcera eius.

22 Factum est autem vt moreretur mendicus, & portaretur ab angelis in sinum Abrahæ. Mortuus est autem & diues, & sepultus est in inferno.

23 Eleuans autem oculos suos cum esset in tormentis, vidit Abraham à longe, & Lazarum in sinu eius.

24 Et ipse clamans dixit: Pater Abraham, miserere mei, & mitte Lazarum vt intingat extremum digiti sui in aquam, vt refrigeret linguã meã, quia crucior in hac flama.

25 Et dixit illi Abraham: Fili, recordare quia recepisti bona in vita tua, & Lazarus

c Chacune de ces mesures cõtenoit bien trẽte six quartes.
d En ceci il fraude son seigneur: mais il n'a regard sinon à faire des amis, soit bien, soit mal.
e Chacune contenoit plus d'un bon muid.
f Le Seigneur en ce n'approuue pas la fraude du despensier: mais il loue le soin qu'il auoit de bien pourueoir à soy pour l'aduenir.
g Par ceste comparaison il nous reproche nostre lascheté.
h C'est, Entre eux en leur façon & gouuernement.
i Les richesses sont appellees iniques à cause de l'abus que les hõmes y commettent, s'enuelopans le plus souuent en iniquité à l'occasion d'icelles.
k C'est, Si vous abusez de fausses richesses, qui vo⁹ baillera les vrayes, asçauoir, le thresor de l'Euangile?
l Asçauoir, és richesses que Dieu vo⁹ a baillees, nõ pour vous seulement, mais pour les dispenser à autrui.
m Pour ce qu'ils n'estimoyẽt heureux que les riches.
n Ou, de grand estime.
o C'est, au temps de S. Iean les choses ont commencé d'estre accomplies (asçauoir, en moy) lesquelles auoyẽt esté predites par la loy & les Prophetes.
p Ou, fin lin. C'estoit vne sorte de lin si exquis & si delié, qu'il s'est vendu quelquesfois au poids de l'or.
q En ce que le nom du poure est exprimé, on voit que ce recit est plustost histoire q̃ parabole.
r Ces chiens condamnoyent la cruauté du riche.
s Il est appellé fils pour le mieux arguer de sa vaine confiance.

1 Matth. 6. 24.
2 Matt. 11. 13.
3 Mat. 5. 18.
4 Matt. 5. 32. 1 Cor. 7.

similiter mala: nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris. 26 *Et in his omnibus inter nos & vos chaos magnum firmatum est, ut hi qui volunt hinc transire ad vos, nō possint, neque inde huc transmeare.*

27 *Et ait: Rogo ergo te, pater, ut mittas eū in domum patris mei.*

28 *Habeo enim quinque fratres: ut testetur illis, ne & ipsi veniant in hunc locum tormentorum.* 29 *Et ait illi Abraham: Habent Moysen & Prophetas, audiant illos.*

30 *At ille dixit: Non, pater Abraham: sed si quis ex mortuis ierit ad eos, pœnitentiam agent.*

31 *Ait autem illi: Si Moysen & Prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent.*

blement les maux, & maintenant il est consolé, & tu es tormenté.

26 Et outre tout celà, il y a vne grande [t] abysme entre vous & nous: tellement que ceux qui veulent d'ici passer à vous, ne peuuent: ne de là passer ici.

27 Et il dît, Ie te prie donc Pere, que tu l'enuoyes en la maison de mon pere:

28 Car i'ay cinq freres: à fin qu'il leur rende tesmoignage, de peur qu'ils ne viennent aussi en ce lieu de torments. 29 Abraham lui dit, Ils ont Moyse, & les Prophetes. qu'ils les oyent.

30 Mais il dît, Non, pere Abraham: mais si aucun des morts va à eux, ils s'amenderont.

31 Et Abraham lui dît, [u] S'ils n'oyent Moyse & les Prophetes, aussi ne seront-ils persuadés quand aucun des morts resusciteroit.

t Il denote par celà que Dieu a tellement diuisé l'estat des biens-heureux & des dānés, qu'il est impossible de passer de l'un à l'autre, à fin qu'un chacun aduise soigneusement quel chemin il prendra.

u On voit ici que la parole de Dieu est la regle, à laquelle il se faut arrester, & n'y a riē qui nous doiue mouuoir de faire ceci ou celà, s'il n'est conforme à ceste regle.

CHAP. XVII.

1 *Scandales,* 3 *Pardonner.* 5 & 19 *Foy.* 10 *Seruiteurs inutiles.* 12 *Dix ladres gueris.* 23 *Faux-Christs.* 24 *Iour de Iesus Christ.* 26 *Noé.* 27 *Le deluge.* 29 *Lot & sa femme.*

Et ait ad discipulos suos: Impossibile est ut non veniant scandala: væ autem illi per quem veniunt. 2 *Vtilius est illi si lapis molaris imponatur circa collum eius, & proiiciatur in mare, quàm ut scandalizet unum de pusillis istis.*

Matth. 18. 3 *Attendite vobis: Si peccaverit in te frater tuus, increpa illum: & si pœnitentiam egerit, dimitte illi.*

4 *Et si septies in die peccaverit in te, & septies in die conuersus fuerit ad te, dicens, pœnitet me, dimitte illi.* 5 *Et dixerunt Apostoli domino: Adauge nobis fidem.*

Mat. 17. 20. 6 *Dixit autem dominus: Si habueritis fidē sicut granum sinapis, diceretis huic arbori moro: Eradicare, & transplantare in mare, & obediret vobis.*

7 *Quis autem vestrum habens seruum arantem, aut pascentem boves, qui regresso de agro dicat illi, statim transi, & recumbe:*

8 *Et non dicit: Para quod cœnem, & præcinge te, & ministra mihi donec manducem & bibam, & post hæc tu manducabis & bibes?* 9 *Nunquid gratiam habet seruo illi, quia fecit quæ ei imperaverat? Non puto.*

10 *Sic & vos cum feceritis omnia quæ præcepta sunt vobis, dicite: Serui inutiles sum*. quod debuimus fecimus.*

11 *Et factum est dum iret in Ierusalem, transibat per mediā Samariā & Galilæam.*

12 *Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri leprosi: qui steterunt à longè,*

13 *Et leuauerunt vocem, dicentes: Iesu præceptor, miserere nostri.*

Leui. 14. 2. 14 *Quos ut vidit, dixit: Ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est dum irent, mundati sunt.*

15 *Vnus autem ex illis ut vidit quia mūdatus est, regressus est, cum magna voce magnificans deum.* 16 *Et cecidit in faciē ante pedes eius gratias agens. & hic erat Samaritanus.* 17 *Respondens autem Iesus, dixit: Nonne decem mundati sunt? Et nouem vbi sunt?* 18 *Non est inuentus qui redi-*

D'Auantage [1] il dît à ses disciples, Il est impossible que scandales n'aduiennēt: toutefois [a] malheur à celui par qui ils aduiennent. 2 Il luy vaudroit mieux qu'ō lui mist vne pierre de meule autour de son col, & qu'il fust ietté en la mer, que de [b] scandaliser vn de ses petis.

3 ¶ [2] Soyez sur vos gardes. Si ton frere a peché [c] enuers toy, repren-le: & s'il se repent, remets lui. 4 Et si [d] sept fois le iour il a peché enuers toy, & que sept fois le iour il retourne à toy, disant, [e] Ie me repen: tu lui remettras.

5 ¶ Lors les Apostres dirent au Seigneur, Augmente nous la foy. 6 Et le Seigneur dît, [3] Si vous auiez foy [f] autāt *que monte* vn grain de moustarde, vous pourriez dire à ce meurier, [g] Desracine toy, & te plante en la mer: & il vous obeiroit. 7 ¶ Mais qui est celui d'entre vous, qui ait vn seruiteur labourant ou paissant les bœufz, qui le *voyant* retourné des champs, lui die, Auāce-toy incontinent, & t'assieds à table: 8 Et ne lui die plustost, [h] Appreste-moy à souper, & te trousse, & me sers iusques à ce que i'aye mangé & beu: & apres celà tu mangeras & boiras?

9 Sçait-il gré à ce seruiteur-la pource qu'il a faict ce qui lui auoit esté commandé? Ie ne le cuide pas. 10 Vous aussi semblablement quand vous aurez faict toutes les choses qui vous sont commandees, dites, Nous sommes * seruiteurs inutiles: ce que nous deuions faire, nous l'auons faict.

11 ¶ Et aduint qu'en allant en Ierusalem, il passoit par le milieu de Samarie & de Galilee.

12 Et comme il entroit en vne bourgade, dix hommes lepreux le rencontrerent, lesquels s'arresterent loin, 13 Et esleuerent leur voix, disans, Iesus *nostre* maistre, aye pitié de nous. 14 Et quand il les eut veus, il leur dît, Allez, [4] mōstrez-vous aux [i] prestres. Et aduint qu'en s'en allant ils furent nettoyés. 15 Et vn d'eux voyant qu'il estoit gueri, s'en retourna [k] glorifiant Dieu à haute voix: 16 Et se ietta en terre sur sa face aux pieds d'icelui, lui rendant graces: & icelui estoit Samaritain. 17 Lors Iesus respondant dît, [l] En y a il pas dix qui ont esté nettoyés? & les neuf où sont-ils? 18 Nuls ne se sont trouués

a Iesuschrist mōstre ici quel grand mal c'est de scādalizer le prochain.

b C'est, Destourner de la cognoissance de Dieu & de son salut.

c C'est, Dont tu sois offensé.

d C'est, plusieurs fois. C'est vn nōbre fini pour infini.

e Asçauoir, de bō cœur, comme il est dict Mat. 18. 35.

f C'est, Pure & entiere.

g C'est, vous ferez choses incroyables.

h Celà monstre que ce n'est point assez de faire vne partie de nostre deuoir pour vn tēps, mais il faut continuer & perseuerer iusques à la fin.

* Ceux là abusent apertemēt de ce lieu, qui en colligēt que les œuures des chrestiēs ne meritēt recōpense enuers Dieu: car si nos œuures luy sont inutiles, à luy qui n'y a affaire, ce n'est pas ainsi à nous. Il fault dōc oster la vaine gloire & iactance des bōnes œuures, & non aucunemēt en nier le merité, lequel est tant souuent ramētu és escritures sainctes.

i Asçauoir, ausquels il appartenoit de cognoistre de la lepre. C'estoit pour leur oster toute excuse & toute occasiō de murmure.

k La fin des vrais miracles est, que Dieu en soit glorifié comme celui qui en est seul autheur.

l Iesuschrist note ici leur ingratitude & lascheté.

m Ceux qui sont les plus mesprisés quant aux hommes, sont souuét les plus gens de biē selon Dieu.
n Ou, obseruation, c'est qu'ō puisse obseruer ou apperceuoir à veue d'œil car il ne consiste point en choses exterieures.
o Asçauoir, par la parole qu'il est receue par foy.
p Iesuschrist veut que les disciples proufitét pendant qu'ils iouissent de sa presence.

qui soyent retournés pour dōner gloire à Dieu, sinon cest [m] estranger. 19 Adonc il lui dit, Leue-toy, va, ta foy t'a sauué. 20 Et estant interrogué des Phariſiens, quand le regne de Dieu viendroit: il leur respondit, & dit, Le regne de Dieu ne viendra point auec [n] apparence, 21 Et ne dira-on point, Le voici, ou le voilà: car voici, le regne de Dieu est [o] dedans vous. 22 Il dit aussi à ses disciples, [p] Les iours viendront que vous desirerez de voir l'un des iours du Fils de l'homme, & ne le verrez point. 23 [s] Lors on vous dira, Le voici, ou le voilà: *mais* n'y allez point, & ne les suiuez point. 24 Car cōme l'esclair esclaire de l'vn des costés de dessous le ciel, & reluit iusques à *l'autre* qui est so[q] le ciel, tel sera aussi le Fils de l'homme [q] en son iour. 25 Mais premieremēt il faut qu'il soufre beaucoup, & qu'il soit reietté de ceste natiō. 26 [6] Et comme il aduint [r] és iours de Noé, ainsi mesmes sera-il és iours du Fils de l'homme. 27 [f] On mangeoit & beuuoit, on prenoit & bailloit à femme [t] iusques au iour que Noé entra en l'arche: & le deluge vint qui les perdit tous. 28 Semblablement aussi comme il aduint és iours de Lot: on mangeoit, on beuuoit, on achetoit, on vendoit, on plantoit, & edifioit: 29 [7] Mais au iour que Lot sortit de Sodome, il pleut feu & soulphre du ciel, qui les perdit tous: 30 Tout ainsi sera-ce au iour que le Fils de l'homme sera reuelé. 31 En ce iour-là qui sera [u] sur la maison, & *aura* son mesnage en la maison, qu'il ne descende point pour l'emporter: & qui sera es champs, semblablemēt ne retourne point à ce *qui est laissé* derriere. 32 [8] Ayez souuenance de la femme de Lot. 33 [9] Quiconque cerchera à sauuer sa vie, il la perdra: & quicōque la perdra, il la [x] viuifiera. 34 Ie vous di, en celle nuict deux seront en vn lict: l'un sera prins, l'autre laissé. 35 [10] Il y aura [y] deux, lesquelles moudront ensemble: l'une sera prinse, & l'autre laissee. 36 Deux seront és champs: l'vn sera prins, & l'autre laissé. 37 Et eux respondans lui disent, Où, Seigneur? Lequel leur dit, [11] En quelque lieu que sera le corps, là aussi seront [z] assemblees les aigles.

q Asçauoir, en son secōd aduenement auquel il viendra en gloire.
r Les hommes lors ne se pensoyent le iugemét de Dieu, qui a leurs estoyét menacés.
f C'est, On ne s'adonnoit qu'aux affaires de la terre, sans penser à Dieu, ne à se conuertir à lui.
t Les hōmes sont si stupides, qu'estās enyurés des voluptés de ce mōde, ils mesprisent hardiment les menaces de Dieu.
u Ou, au haut de la maison. C'est qu'il faut oublier ce que nous auons laissé derriere, pour mieux tendre au but de la vocation celeste.
x La mort corporelle nous engendrera vie eternelle.
y C'est, à fin qu'il n'y ait aucum lieu ne condition qui nous retarde.
z C'est, Rien n'empeschera que les Fideles ne soyent vnis à leur Chef Iesuschrist: car ils se rassemblent à lui comme Aigles ou autours à vn corps mort.

ret, & daret gloriam deo, ... gena. 19 Et ait ... : Surge, vade, ... des tua te saluum fecit.
20 Interrogatus autem a Pharis... quando venit regnum dei, respondens ... Non veniet regnum dei cum ... neque dicent, 21 Ecce hic, aut ... Ecce enim regnum dei intra vos est.
22 Et ait ad discipulos suos: ... quando desideretis videre vnum diem ... hominis, & non videbitis.
23 Et dicent vobis Ecce hic, ecce illic: Nolite ire, neque sectemini. 24 ... fulgur coruscans de sub cælo, in ea quæ sub cælo sunt, fulget, ita erit filius hominis in die ... a. 25 Primum autem oportet illum multa pati, & reprobari à generatione hac.
26 Et sicut factum est in diebus Noe, ita erit & in diebus filij hominis. 27 Edebant & bibebant, vxores ducebant, & dabantur ad nuptias, vsque in diem qua intrauit Noe in arcam, & venit diluuium, & perdidit omnes. 28 Similiter sicut factum est in diebus Loth: edebant & bibebant, emebant & vendebant, plantabant & ædificabant.
29 Qua die autem exiit Loth à Sodomis, pluit ignem & sulphur de cælo, & omnes perdidit: 30 Secundum hæc erit qua die filius hominis reuelabitur.
31 In illa hora qui fuerit in tecto, & vasa eius in domo, ne descendat tollere illa: & qui in agro, similiter non redeat retro.
32 Memores estote vxoris Loth.
33 Quicunque quæsierit animam suam saluam facere, perdet illam. Et quicunque perdiderit illam, viuificabit eam.
34 Dico vobis, in illa nocte erunt duo in lecto vno, vnus assumetur, & alter relinquetur. 35 Duæ erunt molentes in vnum, vna assumetur, & altera relinquetur. Duo in agro, vnus assumetur, & alter relinquetur.
36 Respondentes dicunt illi: Vbi domine?
37 Qui dixit illis: Vbicunque fuerit corpus, illuc congregabuntur & aquila.

7 Gen. 19
8 Gen. 19
9 Matt. ... Marc ... Iean 12
10 Mat. 24
11 Mat. 24

CHAP. XVIII.

1 *Prier.* 2 *Le iuge importuné par la vefue.* 7 *Vengeance des eleus. Foy.* 9 *Priere du Phariſien,* 13 *& du Peager.* 14 *Humilité.* 16 *Le royaume des cieux,* 18 *& qui le possedent.* 22 *Vendre tout, & donner aux poures.* 24 *Les riches.* 27 *Le salut de Dieu.*

a Là soit que sous le nō de iuge inique on entende nostre Seigneur, toutesfois il ne le faut pas prēdre en ceste qualité. Et est le but de ceste parabole pour nous exhorter à prier continuellement, sans nous fascher.
b Asçauoir, en criant continuellement apres moy.
c C'est, Differera-il lōg temps de les venger?

IL leur dit aussi vne similitude, *tendant à ce* [1] qu'il faut tousiours prier, & ne se lasser point. 2 Disant, Il y auoit vn [a] iuge en vne ville, lequel ne craignoit Dieu, & ne tenoit compte de personne. 3 Or y auoit-il en ceste ville-là vne vefue, qui vint à luy disant, Fay-moy iustice de ma partie aduerse. 4 Et par long tēps il n'en voulut rien faire. Toutefois apres celà il dit en soymesme, Combien que ie ne craigne Dieu, & ne tiēne compte de personne, 5 Toutefois, pourtant que ceste vefue me donne fascherie, ie lui feray iustice: à fin que finalement elle ne vienne, & me [b] face honte & ennuy. 6 Et le Seigneur dit, Escoutez que dit le iuge inique. 7 Or Dieu ne vēgera-il point ses eleus qui crient à lui iour & nuict: [c] &

1 *DIcebat autem & parabolam ad illos, quoniam oportet semper orare, & non deficere, dicens:*
2 Iudex quidam erat in quadam ciuitate, qui deum non timebat, & hominem non reuerebatur. 3 Vidua autem quædam erat in ciuitate illa, & veniebat ad eum, dicens: Vindica me de aduersario meo. 4 Et nolebat per multum tempus. Post hæc autem dixit intra se: Etsi deum non timeo, nec hominem reuereor,
5 Tamen quia molesta est mihi hæc vidua, vindicabo illam, ne in nouissime veniens sugillet me. 6 Ait autem dominus: Audite quid iudex iniquitatis dicit:
7 Deus autem non faciet vindictam electorum

1 Eccl. ... 18 ... Rom. ... 1. Thess. ...

rum suorum clamantium ad se die ac nocte, & patientiam habebit in illos? 8 Dico vobis quia cito faciet vindictam illorum. Verumtamen filius hominis veniens, putas inueniet fidem in terra? 9 Dixit autem & ad quosdam qui in se confidebant tanquam iusti, & aspernabantur cæteros, parabolam istã, dicens: 10 Duo homines ascendebãt in tẽplũ vt orarent, vnus Pharisæus, & alter publicanus. 11 Pharisæus stans hæc apud se orabat: Deus, gratias ago tibi, quia non sum sicut cæteri hominum, raptores, iniusti, adulteri, velut etiam hic publicanus. 12 Ieiuno bis in sabbato, decimas do omnium quæ possideo. 13 Et publicanus à longe stans, nolebat nec oculos ad cœlum leuare, sed percutiebat pectus suum, dicens: Deus, propitius esto mihi peccatori. 14 Amen dico vobis, descendit hic iustificatus in domum suam ab illo: quia omnis qui se exaltat, humiliabitur: & qui se humiliat, exaltabitur.

15 Afferebant autem ad illum & infantes, vt eos tangeret. Quod cum viderent discipuli, increpabant illos. 16 Iesus autem cõuocans illos dixit: Sinite pueros venire ad me, & nolite vetare eos. Talium est enim regnum dei. 17 Amen dico vobis, quicunque non acceperit regnum dei sicut puer, non intrabit in illud. 18 Et interrogauit eum quidam princeps, dicens: Magister bone, quid faciens vitam æternam possidebo?

19 Dixit autem ei Iesus: Quid me dicis bonum? Nemo bonus nisi solus deus.

20 Mandata nosti: Non occides, non mœchaberis, non furtum facies, non falsum testimonium dices, honora patrem tuum & matrem? 21 Qui ait: Hæc omnia custodiui à iuuentute mea. 22 Quo audito Iesus ait ei: Adhuc vnum tibi deest. Omnia quæcunque habes vende, & da pauperibus, & habebis thesaurum in cœlo: & veni sequere me.

23 His ille auditis contristatus est, quia diues erat valde. 24 Videns autem Iesus illum tristem factum, dixit: Quàm difficilè qui pecunias habent, in regnum dei intrabunt! 25 Facilius est enim camelum per foramen acus transire, quàm diuitem intrare in regnum dei. 26 Et dixerunt qui audiebant: Et quis potest saluus fieri?

27 Ait illis: Quæ impossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud deum:

28 Ait autem Petrus: Ecce nos dimisimus omnia, & secuti sumus te.

29 Qui dixit eis: Amen dico vobis, nemo est qui reliquit domum aut parentes, aut fratres, aut vxorẽ, aut filios propter regnum dei, 30 Et non recipiat multo plura in hoc tempore, & in seculo venturo vitam æternam.

31 Assumpsit autem Iesus duodecim, & ait illis: Ecce ascendimus Ierosolymam, & consummabuntur omnia quæ scripta sunt per prophetas de filio hominis.

32 Traditur enim gentibus, & illudetur, & flagellabitur, & conspuetur, & postquam flagellauerint, occidẽt eũ: & die tertia resurget. 33 Et ipsi nihil horum intellexerunt: & erat verbum istud absconditum ab eis, & non intelligebant quæ dicebantur.

aura il patience en eux?

8 Ie vous di que bien [d] tost il les vengera. Mais ie vous di, quand le Fils de l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouue foy en la terre?

9 ¶ Il dît aussi ceste similitude à aucuns qui se confioyent en eux-mesmes comme iustes, & qui n'estimoyẽt rien les autres: 10 Deux hommes montoyent au temple pour faire oraison, l'un Pharisien, & l'autre peager. 11 Le Pharisien [e] se tenãt là, prioit en soy-mesme telles choses, Dieu, ie te ren graces que ie [f] ne suis point comme les autres hommes, rauisseurs, iniustes, adulteres: mesmes aussi comme ce [g] peager. 12 Ie ieusne deux fois la semaine: ie donne dismes de toutes les choses que ie possede. 13 Et le peager se tenant loin [h] ne vouloit mesmes leuer les yeux vers le ciel: mais frappoit sa poictrine, disant, Dieu sois propice à moy, qui suis pecheur. 14 Ie vous di en verité, que cestui-ci descendit iustifié en sa maison plustost que l'autre: [2] car quicõque s'esleue, sera abaissé: & qui s'abaisse, sera esleué. 15 ¶ [3] D'auãtage on lui amenoit aussi des petis enfans, à fin qu'il les touchast: ce que voyans les disciples, les [i] tancerent. 16 Mais Iesus les appela, & dît, Laissez venir les enfans à moy, & ne les empeschez point: [k] car à tels est le royaume de Dieu. 17 Ie vous di en verité, quicõque ne receura le regne de Dieu [l] cõme enfãt, n'entrera poĩt en icelui. 18 ¶ [4] Et quelqu'vn des prĩcipaux l'interroga, disant, Bõ maistre, que feray-ie pour heriter la vie eternelle? 19 Iesus lui dît, Pour quoy m'appelles-tu Bon? Il n'y a nul [m] bõ, sinõ Dieu seul. 20 Tu sçais les cõmãdemẽs: [5] Tu ne tueras point: Tu ne cõmettras point adultere: Tu ne desroberas point: Tu ne diras point faux tesmoignage, [n] Honore tõ pere & ta mere. 21 Et cestui-là dît, I'ay [o] gardé toutes ces choses dés ma ieunesse. 22 Quãd Iesus eut ouï celà, il lui dît, Vne chose te reste encores: ven † tout ce que tu as, & le distribue aux poures, & tu auras vn tresor au ciel: puis vien, & me [p] sui.

23 Iceluy ayant ouï ces choses, deuint triste: car il estoit fort riche. 24 Iesus voyant qu'il estoit deuenu fort triste, dît, Qu'il est bien difficile que ceux qui ont des biens, entrent au royaume de Dieu! 25 Il est certes plus facile qu'un chable entre par le pertuis d'un aiguille, qu'un [q] riche entre au royaume de Dieu. 26 Et ceux qui ouïrent *celà*, dirent, Et qui peut donc estre sauué? 27 Et il leur dît, Les choses qui sont impossibles aux hõmes, sont possibles [r] à Dieu. 28 ¶ [6] Et Pierre dît, Voici, nous auons tout delaissé, & t'auõs suiui. 29 Il leur dit, Ie vous di en verité, qu'il n'y a nul qui ait delaissé sa maison, ou parens, ou freres, ou femme, ou enfans pour l'amour du royaume de Dieu, 30 Qui ne reçoiue [s] beaucoup plus en ce temps ici, & au siecle à venir vie eternelle. 31 ¶ [7] Puis Iesus print les douze, & leur dit, Voici, nous montons en Ierusalem, & seront accõplies toutes les choses qui sont escrites par les Prophetes du filz de l'hõme.

32 Car il sera liuré aux Gentils, & sera moqué, & iniurié, & deraché: 33 Et apres qu'ils l'aurõt fouetté, ils l'occiront: mais au troisieme iour il [t] resuscitera.

34 Et ils [u] n'entendirent rien de ces choses, ains ce propos leur estoit caché, & n'entendoyẽt point ce qu'il disoit.

d Ceci se doit rapporter à la prouidence de Dieu: car comme nous sommes hastifs & impatiens, il ne nous aide, ne deliure pas si tost que nous voudrions bien.

e En quoy il monstroit son cœur esleué.

f Pour ce que cestui-ci ne regarde qu'aux hommes, & nõ point à Dieu, il se vante d'estre homme de bien.

g Les hypocrites enflés de vaine confiance de leur propre iustice, mesprisent & desdaignẽt les autres, au lieu de les exhorter à bien viure, & supporter charitablement.

h En signe d'un cœur abatu & humilié.

i Asçauoir, pensans que la dignité & authorité de Iesus Christ fust par cela amoindrie.

k Il comprẽd tant ceux qui sont petis d'aage, que ceux qui leur ressemblent en simplicité de rondeur.

l Se despouillans de malice & orgueil.

m Pour ce qu'on abusé sonnés de ce mot bon, Iesus mõstre à cestui-ci qu'il ne le peut cõfesser bõ, qu'il ne le recognoisse aussi estre Dieu.

n Iesus Christ ne suit point ici l'ordre des cõmandemẽs selon qu'ils sont escrits en la Loy.

o Ce personnage se vante beaucoup, pour ce qu'il ne se cognoist point encore comme il faut.

† Notez ce lieu pour les conseils euangeliques.

p Ce n'est donc point assez de quitter tout, si on ne suit le Seigneur Iesus Christ.

q C'est, Qui se fie en ses richesses.

r Il modere & attrempe tellemẽt le cœur des siens, qu'ils ne s'aueuglent ne destournent par leurs richesses.

s Le peu qu'on a auec la grace de Iesus Christ, vaut cent fois plus que toute l'abondãce qu'on pourroit auoir hors de lui: mais la principale recompense est au ciel.

t Il adiouste ceci pour les consoler, à fin qu'ils ne se descouragent, quãd ils le verront mourir.

u Cela procedoit de ceste sole opinion qu'ils auoient touchant le regne temporel du Messias.

35 ¶ [a] Aduint comme il approchoit de Iericho, qu'il y *auoit* vn aueugle assis pres du chemin, & mendiant: 36 Lequel oyant la multitude qui passoit, demanda que c'estoit. 37 Et ils lui dirent, que Iesus de Nazareth passoit.
38 Lors il cria, disant, Iesus fils de Dauid, aye pitié de moy. 39 Et ceux qui alloyent deuant, le tançoyent, à fin qu'il se teust : mais il crioit beaucoup plus fort, Fils de [x] Dauid, aye pitié de moy. 40 Et Iesus s'arrestant commanda qu'on le lui amenast. Quand il fut prest, il l'interrogea, 41 Disant, Que veus-tu que ie te face? Et il dit, Seigneur que ie recouure la veuë.
42 Iesus lui dit, Regarde : ta foy t'a sauué.
43 Et incontinent il recouura la veuë : & le suiuoit [y] glorifiant Dieu. Et tout le peuple voyant cela, donna louange à Dieu.

x Ce nom estoit commun entre le peuple, pour ce que selon la promesse renouuelee à Dauid, le Redempteur deuoit sortir de sa race.

y A sçauoir, pour la recognoissance du bien qu'il auoit receu.

35 Factum est autem cum appropinquaret Iericho, cæcus quidam sedebat secus viam mendicans. 36 Et cum audiret turbam prætereuntem, interrogabat quid ho[illegible] 37 Dixerunt autem ei quod [illegible] Nazarenus transiret. 38 Et clamauit di[illegible] fili Dauid, miserere mei. 39 Et qui [illegible] bant, increpabant eum, vt taceret. I[illegible] multo magis clamabat, fili Dauid, miserere mei. 40 Stans autem I[illegible] illum adduci ad se. Et cum ap[illegible] interrogauit illum, dicens 41 [illegible] faciam? At ille dixit: Domine, [illegible] m.
42 Et Iesus dixit ei: R[illegible] fal[illegible] sum [illegible]. 43 Et conf[illegible] quebatur illum, ma[illegible] nificans d[illegible] Et omnis plebs vt vidit, dedit laudem deo.

CHAP XIX.

2 Zachee appelé. 12 Des marcs baillés aux seruiteurs. 27 Ennemis de Iesuschrist tués. 28 Iesuschrist entre en Ierusalem. 38 Paix. Gloire. 41 Iesuschrist predit la destruction de Ierusalem. 44 Temps de visitation. 45 Marchans chassés du Temple.

Estant entré en Iericho, il alloit par la ville. 2 [a] Et voici, vn homme appelé Zachee, qui estoit principal peager, & estoit riche: 3 Et taschoit [b] voir lequel estoit Iesus: & ne pouuoit pour la foule, car il estoit de petite stature. 4 Parquoy il accourut deuant, & monta dessus vn Sycomore pour le voir: car il deuoit passer par la. 5 Et quand Iesus fut venu à l'endroit, regardant en haut, il le vid: & lui dit, Zachee, descen hastiuement: car il me faut [c] demeurer auiourd'hui en ta maison. 6 Adonc icelui descendit [d] hastiuement: & le receut en ioye. 7 Et tous voyans cela murmuroyent, disans, qu'il estoit entré chez vn homme pecheur pour y loger. 8 Et Zachee estant la, dit au Seigneur, Voici, Seigneur, ie donne la moitie de mes biens aux poures: & si i'ay [e] trompe quelqu'vn en aucune chose, i'en ren quatre fois autant. 9 Adonc Iesus lui dit, Auiourd'hui salut est aduenu a ceste maison : pourtant que cestui-ci aussi est [f] fils d'Abraham. 10 [1] Car le Fils de l'homme est venu cercher & sauuer ce qui estoit perdu. 11 ¶ Eux oyans ces choses, Iesus poursuiuit : & dit vne similitude, pource qu'il estoit pres de Ierusalem, & qu'ils [g] estimoyent qu'incontinent le regne de Dieu seroit manifesté. 12 Il dit donc, [2] Vn homme noble s'en alla en vne region lointaine pour conquester vn royaume, puis retourner. 13. Et ayant appelé dix seruiteurs siens, il leur donna dix [h] marcs, & leur dit, [i] Trafiquez iusques à tant que ie vienne. 14 Or ses citoyens le hayoyent : parquoy ils enuoyerent vn ambassade apres lui, disans, Nous ne voulons point que cestui-ci regne sur nous. 15 Et aduint apres qu'il fut retourné ayant conquesté le royaume, il commanda qu'on lui appelast ses seruiteurs, ausquels il auoit baillé l'argent, à fin qu'il sceust combien chacun auoit gaigné. 16 Adonc le premier vint, disant, Seigneur, ton marc a acquis dix autres marcs.
17 Et il lui dit, C'est bien faict, bon seruiteur: pourtant que tu as esté fidele en peu de chose, aye puissance sur dix villes. 18 Et l'autre vint, disant, Seigneur, ton marc en a faict cinq *autres* marcs.

a Sainct Luc n'a point esté curieux de mettre par escrit les choses par ordre. Car apres qu'il a recité le miracle que fit Iesuchrist sortant de Iericho, il racóte maintenant ce qu'il fit estant entré en la ville.
b Il y auoit quelque semence de pieté en cest homme, laquelle le poussoit a voir le Seigneur Iesuchrist.
c Dieu donne ordinairement aux siens plus qu'ils ne desirent.
d La foy, qui estoit telle-ment quellement commencee en cest homme, se monstre maintenant euidemment.
e Le mot Grec signifie Tirer par calomnies & fausses accusations.
f Pour ce que Zachee s'est monstré par foy & repentance estre vn des vrais enfans d'Abraham: la grace d'adoption qu'il a receuë, est vn tesmoignage du salut qui est donné à sa famille.
g Ils estimoyent que Iesus regneroit temporellement en ceste vie, & que le siege de son royaume seroit en Ierusalem: pour ce il leur declaire la qualité de son regne, qui est spirituel & eternel.
h Grec, dix mines, dont chacune valoit cent drachmes, ou cent deniers Romains, qui sont dix sept liures & demie.
i Dieu ne veut point que ses graces soyent inutiles en nous. voyent donc les docteurs & pasteurs muetz qu'ils pourront respondre a Dieu.

ET ingressus perambulabat Iericho. 2 [illegible] repebat videre Iesum [illegible] poterat præ turba, quia [illegible] 4 Et præcurrens [illegible] vt videret eum [illegible]
5 Et cum ve[illegible] Iesus [illegible] festinans de[illegible] oportet me [illegible] 6 Et [illegible] gaudens. 7 Et cum viderent [illegible] entes quod ad hominem peccatorem [illegible] isset.
8 Stans autem Z[illegible] dixit ad Iesum: Ecce dimidium bonorum meorum domine do pauperibus: & si quid aliquem defraudaui, reddo quadruplum. 9 Ait Iesus ad eum: Quia hodie salus domui huic facta est eo quod & ipse filius sit Abrahæ. 10 Venit [1] *enim filius hominis quærere & saluum facere quod perierat. 11 Hæc illis audientibus adiiciens dixit parabolam, eo quod esset prope Ierusalem: & quia existimarent quod confestim regnum dei manifestaretur. 12 Dixit ergo: Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum, & reuerti.* [2]
13 Vocatis autem decem seruis suis, dedit eis decem mnas, & ait ad illos: Negotiamini dum venio 14 Ciues autem eius oderant eum, & miserunt legationem post illum, dicentes: Nolumus hunc regnare super nos.
15 Et factum est vt rediret accepto regno, & iussit vocari seruos quibus dedit pecuniam, vt sciret quantum quisque negotiatus esset.
16 Venit autem primus, dicens. Domine, mna tua decem mnas acquisiuit. 17 Et ait illi: Euge bone serue, quia in modico fuisti fidelis, eris potestatem habens supra decem ciuitates.
18 Et alter venit, dicens. Domine, mna tua fecit quinque mnas.
19 Et huic ait: Et tu esto super quinque ciuitates.

1 Matt.
2 Mat

uitates. 20 Et alter venit, dicens: Domine, ecce mna tua, quam habui repositam in sudario. 21 Timui enim te, quia homo austerus es: tollis quod non posuisti, & metis quod non seminasti. 22 Dixit ei: De ore tuo te iudico serue nequam. Sciebas quòd ego homo austerus sum, tollens quod non posui, & metens quod non seminaui:

23 Et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, & ego veniens cum vsuris vtique exegissem illam? 24 Et astantibus dixit: Auferte ab illo mnam, & date illi qui decem mnas habet. 25 Et dixerunt ei: Domine, habet decem mnas. 26 Dico autem vobis, quia omni habenti dabitur, & abundabit: ab eo autem qui non habet, & quod habet, auferetur ab eo. 27 Veruntamen inimicos meos illos qui noluerunt me regnare super se, adducite huc, & interficite ante me.

28 Et his dictis, praecedebat ascendens Ierosolymam. 29 Et factum est cum appropinquasset ad Bethphage & Bethaniam, ad montem qui vocatur Oliueti, misit duos discipulos suos, dicens: 30 Ite in castellum quod contra vos est. In quod introeuntes, inuenietis pullum asinae alligatum, cui nemo vnquam hominum sedit. Soluite illum, & adducite. 31 Et si quis vos interrogauerit, quare soluitis? sic dicetis ei: Quia dominus operam eius desiderat.

32 Abierunt autem qui missi erant, & inuenerunt sicut dixit illis, stantem pullum.

33 Soluentibus autem illis pullum, dixerunt domini eius ad illos: Quid soluitis pullū? At illi dixerunt: 34 Quia dominus eū necessarium habet. 35 Et duxerunt illū ad Iesum. Et iactantes vestimenta sua supra pullū, imposuerunt Iesum. 36 Eunte autem illo substernebant vestimenta sua in via.

37 Et cum appropinquaret iam ad descensum montis Oliueti, coeperunt omnes turbae descendentium gaudentes laudare deum voce magna super omnibus quas viderant virtutibus, dicentes: 38 Benedictus qui venit Rex in nomine domini, pax in coelo, & gloria in excelsis. 39 Et quidam Pharisaeorum de turbis dixerunt ad illum: Magister, increpa discipulos tuos. 40 Quibus ipse ait: Dico vobis, quia si hi tacuerint, lapides clamabunt. 41 Et vt appropinquauit, videns ciuitatē, fleuit super illam, dicēs: 42 Quia si cognouisses, & tu. Et quidem in hac die tua, quae ad pacem tibi: nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis: 43 Quia venient dies in te, & circundabūt te inimici tui vallo, & circundabunt te & coangustabunt te vndique,

44 Et ad terram prosternent te, & filios tuos qui in te sunt. Et non relinquent in te lapidem super lapidem, eo quòd non cognoueris tempus visitationis tuae.

45 Et ingressus in templum, coepit eiicere vendentes & ementes, dicens illis: 46 Scriptum est: quia domus mea domus orationis est: vos autem fecistis illam speluncam latronum. 47 Et erat docēs quotidie in templo. Principes autē sacerdotū & Scribae & principes plebis quaerebant illū perdere.

19 Et à cestui-ci il dit aussi, Et toy sois sur cinq villes. 20 Et [k] l'autre vint, disant: Seigneur, voici ton marc que i'ay tenu enuelopé en vn linge: 21 Car ie t'ay craint, pour ce que tu es hōme rude: tu prens ce que tu n'as point mis, & recueilles ce que tu n'as point semé.

22 Il lui dit, [l] Meschant seruiteur, ie te iuge par ta parole: tu sçauois que ie suis homme rude, prenant ce que ie n'ay point mis, & moissonnant ce que ie n'ay point semé: 23 Et pourquoy n'as-tu mis mon argent à la banque, & à mon retour ie l'eusse demandé auec [m] vsure?

24 Et dit à ceux qui estoyent presens, Ostez-lui le marc, & le donnez à celui qui en a dix.

25 Et ils lui dirent, Seigneur, il a dix marcs.

26 Ainsi ie vous di, qu'à vn chacun qui aura, sera [n] donné, & aura abondance: & à celui qui n'a rien, encore ce qu'il a, lui sera osté. 27 D'auātage amenez ici ces miens ennemis, qui n'ont poīt voulu que ie regnasse sur eux, & les tuez deuant moy. 28 ¶ Ces choses dictes, il alloit deuant, montant en Ierusalem. 29 Et aduint comme il approchoit de Bethphagé & de Bethanie, vers la montagne qui est appellee des Oliues, il enuoya deux de ses disciples, 30 Disant, Allez au village qui est deuant vous: auquel estans entrés, vous trouuerez vn asnon lié, sur lequel iamais hōme ne s'assit: desliez-le, & l'amenez. 31 Que [o] si aucun vous demande pourquoy vous le desliez, vous direz ainsi, Pour ce que le Seigneur en a à faire. 32 Et ceux qui estoyent enuoyés s'en allerent, & trouuerent ainsi qu'il leur auoit dict. 33 Et comme ils deslioyēt l'asnon, ses maistres leur dirent, Pourquoy desliez vous cest asnon? 34 Ils dirent, Le [p] Seigneur en a à faire. 35 ¶ Et le menerent à Iesus: & ietterent leurs vestemens sur l'asnō, puis mirent Iesus dessus. 36 Et comme il alloit, ils estendoyent leurs vestemens par le chemin.

37 Et comme desia il approchoit à la descente de la montagne des Oliues, toute la multitude de ceux qui descendoyent s'esiouïssant, commença à louer Dieu à haute voix, pour toutes les vertus qu'ils auoyent veuës, 38 Disans, Benit soit [q] le Roy qui vient au Nō du Seigneur: [r] paix *soit* au ciel, & gloire és *cieux* treshauts.

39 Adonc aucuns Phariſiens de la troupe lui dirent, Maistre, repren tes disciples. 40 Lui respondant leur dit, Ie vous di que si ceux-ci se taisent, les pierres soudain crieront. 41 ¶ Et quād il fut approché, voyant la ville, il pleura sur elle, disant, 42 O si toy aussi eusses cognu, voire au moins en ceste [s] tienne iournee les choses *qui appartiennent* à [t] ta paix! mais maintenant elles sont cachees deuant tes yeux. 43 Car les iours viendront sur toy, que tes ennemis t'assiegeront de trenchees, & t'enuironneront, & enserreront de tous costés, 44 Et te raseront, toy, & tes enfans, qui sont en toy, & ne laisseront en toy pierre sur pierre: pourtant que tu n'as cognu le [u] temps de ta visitation. 45 ¶ Puis estant entré au Temple, il se print à [x] ietter hors ceux qui vendoyent & achetoyent en icelui, 46 Leur disant, Il est escrit, [y] Ma maison est maison d'oraison: & vous en auez faict vne cauerne de brigans. 47 Et estoit tous les iours enseignant au Temple. Et les Princes des prestres, & les Scribes, & les principaux du peuple ta-

k Ce seruiteur represente les hypocrites, qui n'ont point de vraye foy, & accusent Dieu de tyrannie, pour ce qu'il les condamne.

l Il monstre que ceux-là qui suppriment les dons de Dieu, & viuent en oisiueté, n'ont nulle excuse, & ne demeureront point impunis, ce que deuroyent bien considerer les hommes doctes oisifz.

m Il ne faut pas conclure par ceci que le Seigneur approuue les vsures, n'aussi que il soit austere & rigoureux: mais il faut vser de ceste parabole comme de celle qui est mise ci dessus chap. 18. 2. A sçauoir, en considerant le but de la doctrine contenue en icelle, pour en faire recueil.

n C'est, Celui qui aura fidelement employé les graces de Dieu, sera augmēté: & celui qui est inutile, en sera finalement priué.

o Il vient au deuāt des difficultés qu'ils lui pouuoyent faire.

p Comme s'ils disoyēt, Celui à qui toutes choses appartiennent, s'en veut seruir pour vn peu de temps.

q Les disciples, & les autres pensoyēt que Iesus s'en alloit prendre possession de quelque royaume charnel & terriē.

r C'est, Que Dieu soit appaisé & reconcilié aux hommes, & par ce moyē qu'il soit glorifié.

s A sçauoir, qui estoit ordonnee pour ton salut, en laquelle Dieu se presente à toy.

t C'est, Ton bien, & ta prosperité.

u C'est, Le tēps auquel Dieu te visite, t'ennoyāt le Redempteur.

x Ceste eiection des vēdans & achetans au Tēple est autre que celle dont S. Iean fait mentiō chap. 2. 15.

y Le Tēple estoit appelé maison de Dieu, pour ce que le Nom de Dieu y estoit inuoqué, & le seruice d'icelui dressé.

Matth. 21. 1. Marc 11. 1. Luc. 11.

Matth. 24. 1. Marc 13. 2. Luc 21. 6.

Matth. 21. 12. Marc 11. 15. Iean 2. 14. Esa. 56. 7. Ier. 7. 11.

ſchoyent à le faire mourir: 48 Mais ils ne trouuoyent choſe qu'ils lui peuſſent faire: car tout le peuple eſtoit fort enteutif à l'ouir.

48 Et non inueniebant quid facerent ... Omnis enim populus ſuſpenſus erat audiens illum.

CHAP. XX.

2 Ieſuſchriſt interrogué de ſon authorité. 4 Bapteſme de S. Iean. 9 De la vigne louee aux laboureurs. 16 Le fils heritier occi. 17 La pierre reprouuee, Ieſuſchriſt. 19 Les preſtres cerchent d'occir Ieſuſchriſt. 22 De rendre le tribut. 27, & 37 De la reſurrection. 29 La femme aux ſep[t] maris. 41 Ieſus ... fils de Dauid. 46 Quels ſont les Scribes.

OR[a] aduint en l'vn de ces iours-là cõme il enſeignoit le peuple au tẽple, & euãgelizoit, les princes des preſtres, & les Scribes auec les Anciens ſuruindrent, 2 Et parlerent à lui, diſans, [a] Di nous, de quelle authorité fais-tu ces choſes? ou qui eſt celui qui t'a donné ceſte puiſſance? 3 Et Ieſus reſpondãt leur dit, Ie vous interrogueray auſsi d'vne choſe, & me reſpondez: 4 Le bapteſme de Iean eſtoit-il du ciel, ou des hommes? 5 Or ils penſoyent entre eux, diſans, Si nous diſons, Du ciel: il dira, Pourquoy donc n'auez-vous creu à lui? 6 Et ſi nous diſons, Des hommes: tout le peuple nous[b] lapidera: car il ſont perſuadés que Iean eſtoit Prophete. 7 Parquoy ils reſpondirent qu'ils ne ſçauoyent d'où il eſtoit. 8 Lors Ieſus leur dit, Ie ne vous diray point auſsi de quelle authorité ie fay ces choſes. 9 ¶ Alors il commença à dire au peuple ceſte ſimilitude, [a] Quelque homme[c] planta vne vigne, & la loa à des[d] laboureurs, & fut dehors long temps: 10 Et en ce temps là, il enuoya vn ſien ſeruiteur aux laboureurs, à fin qu'ils lui baillaſſent du fruict de la vigne: leſquels le bleſſerent, & renuoyerent vuide. 11 Et derechef y enuoya vn autre ſeruiteur: lequel ils bleſſerent auſsi, & apres l'auoir vileinement traité, le renuoyerent vuide. 12 Et depuis y enuoya auſsi le tiers: lequel ceux-là naurerent auſsi, & le ietterent dehors. 13 Adonc le Seigneur de la vigne dit, Que feray-ie? I'y enuoyeray mon fils bien aimé: peut eſtre, quand ils le verront, qu'ils l'auront en reuerence.

14 Mais quand les laboureurs le virent, ils tindrent propos entre eux, diſans, Ceſtui-ci eſt l'heritier: venez, tuõs-le, à fin que l'heritage ſoit noſtre. 15 Et le ietterent hors de la vigne, & le [e] tuerent. Que leur fera donc le Seigneur de la vigne? 16 Il viẽdra, & deſtruira ces laboureurs là, & baillera la vigne à d'autres. Laquelle choſe ouïe, ils dirent, Ainſi n'aduiẽne. 17 ¶ Lors il les regarda, & dit, Qu'eſt ce donc qui eſt eſcrit, [a] La pierre que les edifians ont reiettee, eſt faicte le principal du coin? 18 [f] Quicõque cherra ſur ceſte pierre, ſera froiſſé: & elle briſera celui, ſur lequel elle cherra. 19 Adonc les principaux des preſtres, & les Scribes en ce meſme inſtãt taſcherent à mettre les mains ſur lui: (mais ils craignirent le peuple) car ils cognurent qu'il auoit dict ceſte ſimilitude pour eux. 20 [a] Parquoy regardãs ſur lui, ils enuoyerent des eſpies, qui feignoyẽt eſtre iuſtes, pour le ſurprendre en parole: à fin de le liurer à la ſeigneurie & puiſſance du Gouuerneur. 21 Leſquels l'interroguerẽt, diſãs, Maiſtre, nous ſçauõs que tu dis & enſeignes droitement, & ne regardes poĩt à l'apparẽce, mais enſeignes la voye de Dieu en verité. 22 [g] Nous eſt-il loiſible de bailler tribut à Ceſar, ou non? 23 Et ayãt entẽdu leur ruſe, il leur dit, Pourquoy me tẽtez-

[a] Ils ne vouloyent permettre qu'aucun enſeignaſt ſans leur cõgé & permiſsion.

[b] Il faut que ceux qui ne s'eſloignent point Dieu, craignent les hommes, deſquels ils deuoyent eſtre aimés & obeïs. ce que doyuent bien noter les Roys, princes, magiſtrats & autres ſuperieurs.

[c] Ce peuple eſtoit comme la plante de Dieu.

[d] Dieu a cõmis ſon peuple aux gouuerneurs & preſtres, à fin qu'il fuſt honoré & glorifié d'vn chacun en l'obſeruatiõ de les ſainctes commandemens.

[e] Ieſuſchriſt heritier de toutes choſes a ſouffert la mort cruelle hors la ville, Heb. 13. 12.

[f] C'eſt, Ceux qui ſe rnẽt & heurtent contre lui pour l'opprimer, ſeront eux-meſmes briſés.

[g] Ils eſtimoyent paraue eure eſtre illicite de payer à vn Prince infidele ce qu'ils ſouloyẽt payer à Dieu en ſon Temple.

ET factum eſt in vno dierum docente illo populum in templo & euangelizante, conuenerunt principes ſacerdotum & Scribæ cum ſenioribus. 2 Et aiunt, dicentes ad illum: Dic nobis, in qua poteſtate hæc facis? Aut quis eſt qui dedit tibi hanc poteſtatem? 3 Reſpondens autem Ieſus, dixit ad illos: Interrogabo vos & ego vnum verbum. Reſpondete mihi. 4 Bapteſmus Ioannis de cælo erat, an ex hominibus? 5 At illi cogitabant intra ſe, dicentes: Quia ſi dixerimus de cælo, dicet: Quare ergo non credidiſtis illi? 6 Si autem dixerimus, ex hominibus, plebs vniuerſa lapidabit nos. certi ſunt enim Ioãnem prophetam eſſe. 7 Et reſponderunt ſe neſcire vnde eſſet. 8 Et Ieſus ait illis: Neque ego dico vobis in qua poteſtate hæc facio. 8 Cœpit autẽ dicere ad plebẽ parabolã hanc. 9 Homo quidã plantauit vineam, & locauit eam colonis, & ipſe peregre fuit multis temporibus. 10 Et in tempore illo miſit ad cultores ſeruũ, vt de fructu vineæ darẽt illi. Qui cæſum dimiſerunt eum inanem. 11 Et addidit alterum ſeruum mittere. Illi autem hunc quoque cædentes, & afficientes contumelia, dimiſerunt inanẽ. 12 Et addidit tertium mittere, qui & illum vulnerantes eiecerunt. 13 Dixit autem dominus vineæ: Quid faciã? Mittam filium meũ dilectũ: forſitan cũ hunc viderint, verebuntur. 14 Quẽ cum vidiſſent coloni, cogitauerunt intra ſe, dicentes: Hic eſt hæres, occidamus illum: vt noſtra fiat hæreditas. 15 Et eiectum illũ extra vineam occiderunt. Quid ergo faciet illis dominus vineæ? Veniet, & perdet colonos iſtos, & dabit vineam aliis. 16 Quo audito dixerunt illi: Abſit. Ille autem aſpiciens eos, ait: 17 Quid eſt ergo hoc quod ſcriptum eſt: Lapidem quem reprobauerunt ædificantes, hic factus eſt in caput anguli? 18 Omnis qui ceciderit ſuper illum lapidem, conquaſſabitur: ſuper quem autem ceciderit, comminuet illum. 19 Et quærebant Principes ſacerdotum & Scribæ mittere in illum manus illa hora, & timuerunt populum. Cognouerunt enim quòd ad ipſos dixerit ſimilitudinem hanc. 20 Et obſeruantes miſerunt inſidiatores, qui ſe iuſtos ſimularent, vt caperent eum in ſermone, & traderent illum principatui & poteſtati præſidis. 21 Et interrogauerũt eum, dicentes: Magiſter, ſcimus quia recte dicis & doces, & non accipis perſonam ſed viã dei in veritate doces: 22 Licet nobis tributum dare Cæſari, an non?

23 Conſiderans autem dolum illorum, dixit ad eos: Quid me tentatis?

24 Oſtendite mihi denarium. Cuius habet imaginem

a Matt. ... Marc 11.

a Iſaie 5. ... Ierem ... Marc 12. 1.

a Pſe. 118 Iſaie 28. Actes 4. Rom ... 1. Pierre 2.

a Matt ... Marc ...

imaginem & inscriptionem? Respondentes dixerunt: Cæsaris. 25 Et ait illis: Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari: & quæ sunt dei, deo. 26 Et non potuerunt verbum eius reprehendere coram plebe: & mirati in responso eius, tacuerunt. 27 Accesserunt autem quidam Sadducæorum, qui negant esse resurrectionem, & interrogauerunt eum, dicentes: 28 Magister, Moyses scripsit nobis, si frater alicuius mortuus fuerit habēs vxorem, & hic sine liberis fuerit, vt accipiat eā frater eius vxorem, & suscitet semen fratri suo. 29 Septem ergo fratres erant, & primus accepit vxorē, & mortuus est sine filiis. 30 Et sequēs accepit illam: & ipse mortuus est sine filio. 31 Et tertius accepit illam, similiter & omnes septem, & non reliquerunt semen, & mortui sunt. 32 Nouissimè omnium mortua est & mulier. 33 In resurrectione ergo cuius eorum erit vxor? Siquidem septem habuerunt eam vxorem. 34 Et ait illis Iesus: Filij huius seculi nubunt, & traduntur ad nuptias. 35 Illi verò qui digni habebuntur seculo illo, & resurrectione ex mortuis, neque nubent, neque ducent vxores: 36 Neque enim vltra mori poterunt. Aequales enim angelis sunt, & filij sunt dei, cum sint filij resurrectionis. 37 Quòd verò resurgant mortui, & Moyses ostendit secus rubum, sicut dicit dominum, deum Abrahā, & deum Isaac, & deum Iacob. 38 Deus autem non est mortuorum, sed viuorum. omnes enim viuunt ei. 39 Respondentes autem quidam Scribarum, dixerunt ei: Magister, bene dixisti. 40 Et amplius non audebant eum quicquam interrogare. 41 Dixit autē ad illos: Quomodo dicūt Christū filium esse Dauid, 42 Et ipse Dauid dicit in libro Psalmorū: Dixit dominus domino meo, sede à dextris meis, 43 Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?
44 Dauid ergo dominum illum vocat, & quomodo filius eius est? 45 Audiente autem omni populo dixit discipulis suis:
46 Attendite à Scribis qui volunt ambulare in stolis, & amant salutationes in foro, & primas cathedras in synagogis, & primos discubitus in conuiuiis: 47 Qui deuorant domos viduarum, simulantes longam orationem. Hi accipient damnationem maiorem.

vous? 24 Monstrez-moy vn denier. de qui a il l'image & l'escriture? Eux respōdans, dirent, De Cesar. 25 Et il leur dit, Rendez donc a Cesar les choses qui sont a Cesar, & a Dieu les choses qui sont à Dieu. 26 Or ils ne peurent trouuer a redire en sa parole deuāt le peuple: mais esmerueillés de sa response, ils se[h] teurent. 27 ¶ Lors aucuns des Sadduciens (qui nient la resurrectiō) s'approcherent, & l'interroguerent, 28 Disans, Maistre, Moyse nous a escrit, Si le frere de quelqu'vn est mort ayant femme, & qu'il soit mort sans enfans: que son frere prēne la femme, & qu'il suscite semence à son frere. 29 Or y eut-il sept freres, dont le premier print femme, & mourut sans enfans. 30 Et le second la print, & mourut aussi sans enfans. 31 Puis le tiers la print, & semblablemēt tous les sept, & mourut sans auoir laissé enfans. 32 Apres tous la femme aussi mourut. 33 Duquel d'eux dōc sera-elle femme en la resurrection? car les sept l'ont eue à femme. 34 Et Iesus respondant leur dit,[i] Les enfans de ce monde prennent & sont prins en mariage: 35 Mais ceux qui seront faicts dignes d'obtenir ce siecle-là, & la resurrectiō des morts, ne prendront & ne seront prins en mariage.
36 Car ils ne pourrōt plus mourir, d'autāt qu'ils seront pareils aux[k] Anges, & seront fils de Dieu, estans fils de resurrection. 37 Or qu'ainsi soit que les morts resuscitēt, Moyse mesme l'a mōstré aupres du buisson, quand il dit que le Seigneur est le Dieu d'Abrahā, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Iacob. 38 Or n'est-il point le Dieu des morts, mais des viuās: car tous viuent[l] à lui. 39 Et aucuns des Scribes respondans dirent, Maistre, tu as bien dict. 40 Et ne l'osoyent plus interroguer de rien. 41 ¶ Et il leur dit, Comment dit-on que le Christ est fils de Dauid?
42 Veu que Dauid mesme dit au liure des Pseaumes, Le Seigneur a dict a mon Seigneur, Siedtoy à ma dextre, 43 Iusques à tant que i'aye mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds?
44 Dauid donc l'appelle Seigneur: &[m] comēt est-il son fils? 45 ¶ Et cōme tout le peuple escoutoit, il dit à ses disciples, 46 Dōnez-vous garde des Scribes, qui volontiers se pourmenēt en robes longues, & qui aiment les salutations és marchés, & les premiers sieges és synagogues, & les premieres places és banquets. 47 Lesquels deuorent les maisons des vefues, voire sous ombre de faire longue oraison. ils en receurōt plus grande damnation.

h La verité est de telle vertu, qu'elle rend confus tous ceux qui se bandent à l'encontre d'elle.

i C'est, Les hōmes pendant qu'il conuersent en ce monde.

k A sçauoir, quant à la gloire & immortalité.

l C'est, Quāt à Dieu, auquel les choses à venir sont ia cōme presentes.

m Car le fils n'est pas Seigneur de son pere, & pourtant il faut bié que le Messias soit plus que homme.

CHAP. XXI.

1 La vefue mettant au trone. 7 Signes precedans la fin du siecle. 8 Faux-Christ. 12 Persecutions. 14 De respondre deuant les iuges. 19 Patience. 20 Destruction de Ierusalem. 27 Dernier iugement. 36 Veiller, & Prier.

Respiciens autem vidit eos qui mittebant munera sua in gazophylacium, diuites. 2 Vidit autē & quādā viduā pauperculā mittentem æra minuta duo. 3 Et dixit: Vere dico vobis, quia vidua hæc pauper plus quàm omnes misit: 4 Nam omnes hi ex abundanti sibi miserūt in munera dei, hæc autem ex eo quod deest illi: omnem victum suum quem habuit, misit. 5 Et quibusdam dicentibus de templo quòd bonis lapidibus & donis ornatum esset, dixit:

Et cōme il regardoit, il vid des riches qui mettoyent leurs dons au trone:
2 Il vid aussi vne poure vefue, qui y mettoit deux pites. 3 Dont il dit, Vrayement ie vous di que ceste poure vefue a plus mis que tous les autres: 4 Car tous ceux-ci ont mis aux offrandes de Dieu, de ce qui leur abonde: mais ceste-ci y a mis de sa poureté tout le viure qu'elle auoit.
5 Et comme quelques vns disoyent du Temple, qu'il estoit orné de belles pierres & dons, il dit,

6 Ces choses que vous regardez, ³ les iours viendront, esquels pierre ne sera laissee sur pierre, qui ne soit demolie. 7 Adonc ils l'interroguerent, disans, Maistre, quand sera-ce? & quel signe *y aura-il* quand celà aduiendra? 8 ⁴ Et il dit, Regardez que ne soyez [a] seduicts : car plusieurs viendront en mō Nom, disans, C'est moy: & le temps approche : n'allez donc point apres eux: 9 Et quand vous orrez des guerres & seditions, ne vous espouantez point: car il faut que ces choses aduiennent premierement, mais la fin ne sera point si tost. 10 Adonc il leur dit, Nation s'esleuera [b] contre nation, & royaume contre royaume: 11 Et grans tremblemens de terre seront de lieu en lieu, & [c] famines, & pestilences, & espouantemens, & grans signes du ciel.
12 ⁵ Mais deuant toutes ces choses, ils mettront les mains sur vous, & *vous* persecuteront, vous liurans aux synagogues, & aux prisons : & vous tireront deuant les Rois, & les Gouuerneurs, pour mon Nom. 13 Et cela vous seruira pour tesmoignage. 14 [d] Mettez donc en vos cœurs de ne premediter comment vous respondrez: 15 Car ie vous donneray bouche & sapience, à laquelle ne pourront [e] contredire ne resister tous vos aduersaires. 16 Ausi vous serez liurés de peres & meres, & freres, & parens, & amis : & en feront mourir d'entre vous: 17 Et serez hais de tous hommes pour mon Nom. 18 Mais vn cheueu de vostre teste ne sera point perdu.
19 ⁶ Vous possederez vos ames par vostre patience. 20 ¶ ⁷ Et quand vous verrez Ierusalem estre enuironnee d'armees, sçachez adonc que sa desolation est [f] prochaine. 21 Alors ceux qui sont en Iudee, qu'ils s'enfuyent aux montagnes : & ceux qui sont au milieu d'icelle, qu'ils se retirent: & que ceux qui sont és champs, n'entrent point dedans icelle: 22 Car ce serōt les iours de vengeance, pour accomplir toutes les choses qui sont escrites. 23 Et mal-heur à celles qui seront enceinctes, & à celles qui allaicterōt en ces iours-là: car il y aura grand' oppression sur ceste region, & ire en ce peuple.
24 Et cherront à la pointe de l'espee, & seront menés captifs en toutes nations: & Ierusalem sera foulee des Gentils, iusques à ce que les [g] temps des Gentils soyent accomplis. 25 ⁸ D'auantage, il y aura signes au Soleil & en la Lune, & és estoilles, & afflictions aux nations auec angoisse sur la terre, pour la confusion du bruict de la mer & des ondes. 26 Tellement que les hommes seront comme secs de peur, & pour l'attente *des choses* qui suruiendront a tout le monde : car les vertus des cieux seront esmeues. 27 Et alors verront le Fils de l'homme venir en vne nuee auec grande puissance & gloire. 28 Or quand ces choses commencerōt à se faire, regardes en hault, & leuez vos testes : ⁹ car vostre [h] redemption approche. 29 Et leur dit vne similitude, Voyez le figuier, & tous les arbres: 30 Quand desia ils bourgeonnēt, vous cognoissez de vous-mesmes en regardant que l'esté est desia pres.
31 Pareillement aussi quand vous verrez ces choses estre faictes, sçachez que le regne de Dieu est pres. 32 Ie vous di en verité, que ceste generation ne passera point iusques à ce que toutes ces choses se facent. 33 Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne [i] passeront point.

a Iesuschrist leur respōd de ce qui estoit plus necessaire pour eux, & nō pas de ce qu'ils demandoyent. Car il n'estoit point venu pour satisfaire à la curiosité des hommes.

b Voyez sur ce l'annotation Matt. 24. 7. & aussi les precedentes & subsequentes, qui concernent ceste matiere.

c A sçauoir, pour le mespris de la Parole de Dieu.

d C'est, Soyez resolus en celà de ne vous tormenter, ne trauailler de ce que vous deurez respondre.

e Comme s'il disoit, En core qu'ils y resistēt par impudence, toutesfois la verité demeurera tousiours victorieuse.

f C'est, il n'y aura moyē de la deliurer.

g C'est, Leur iniquité, pour receuoir aussi apres leur chastiment. Cecy est adiousté pour consolation, à fin qu'on ne pense point que Ierusalem soit mise tellemēt entre les mains des ennemis, qu'ils ne sentent aussi la vengeance de Dieu à leur tour.

h Il est vray que les Fideles sont ia rachetés & deliurés par la mort de Iesuschrist, mais l'effect de la redemption, que Iesuschrist leur a acquise, apparoistra pleinement en la derniere iournee.

i Il faut necessairemēt que la parole de Dieu soit accomplie, quelque incredulité & rebelliō qu'il y ait au monde.

6 *Hæc quæ videt[illegible], venient dies in q[illegible] non relinquetur lapis super lapidem [illegible] destruatur.* 7 *Interrogaverunt a[illegible] illum dicentes: Præceptor, quando h[illegible] & quod signum cum fieri in[illegible]*
8 *Qui dixit: Videte ne seducam[illegible] enim venient in nomin[illegible] meo, dicentes [illegible] ego sum. & tempus appropinquauit. [illegible] ire post eos.*
9 *Cū autē audieritis prælia & se[illegible] nolite terreri. Oportet primum [illegible] nondum statim finis*
10 *Tunc dicebat illis [illegible] gentem, & regnum adversus regnum,*
11 *Et terræmotus magni erunt per [illegible], & pestilentiæ & fames: terrores[illegible] de cœlo & signa magna erunt.*
12 *Sed ante hæc omnia iniicient [illegible] manus suas, & persequentur, tradentes in [illegible] gogas & custodias, trahentes ad [illegible] & [illegible] sides propter nomen meum.*
13 *Continget autem vobis in testimon[illegible].*
14 *Ponite ergo in cordibus vestris [illegible] meditari quemadmodum respondeatis.*
15 *Ego enim dabo vobis os & sapientiam cui non poterunt resistere & [illegible] omnes adversarij vestri.*
16 *Trademini autem à parent[illegible] tribus & cognatis & amicis: & mo[illegible] cient ex vobis.* 17 *Et eritis od[illegible] hominibus propter nomen meum.*
18 *Et capillus de capite vestro [illegible]*
19 *In patientia vestra possidebitis [illegible] vestras.* 20 *Cum autem [illegible] dari ab exercitu Ier[illegible] approp[illegible]inquavit desolatio eius.*
21 *Tunc qui in Iudæa sunt, [illegible] ad montes: & qui in medio eius d[illegible] ant: & qui in regionibus, non intrent in eam:* 22 *Q[illegible] dies vltionis hi sunt, vt impleantur om[illegible] quæ scripta sunt.* 23 *Væ autem prægnantibus & nutrientibus in illis diebus. [illegible] nim pressura magna super terram, & [illegible] populo huic.* 24 *Et cadent in ore glad[illegible] captiui ducentur in omnes gentes: Ierusalem calcabitur à gentibus, donec impleantur tempora nationum.*
25 *Et erunt signa in sole & luna & stellis, & in terris pressura gentium præ confusione sonitus maris & fluctuum,* 26 *Arescentibus hominibus præ timore & expectatione quæ supervenient vniverso orbi. Nam virtutes cœlorum movebuntur.* 27 *Et tunc videbunt filium hominis venientem in nube cū potestate magna & maiestate.*
28 *His autem fieri incipiētibus, respicite, & levate capita vestra: quoniam appropinquat redemptio vestra.*
29 *Et dixit illis similitudinem: Videte ficulneam, & omnes arbores:*
30 *Cum producunt iam ex se fructum, scitis quoniam prope est æstas.* 31 *Ita & vos cum videritis hæc fieri, scitote quoniam prope est regnum dei.*
32 *Amen dico vobis, quia non præteribit generatio hæc, donec omnia fiant.*
33 *Cœlum & terra transibunt, verba autem mea non transibunt.*

34 *Atten-*

34 Attendite autem vobis, ne forte grauentur corda vestra in crapula & ebrietate, & curis huius vitæ, & superueniat in vos repentina dies illa. 35 Tanquam laqueus enim superueniet in omnes qui sedent super faciem omnis terræ.
36 Vigilate itaque, omni tempore orantes vt digni habeamini fugere ista omnia que futura sunt, & stare ante filium hominis.
37 Erat autem diebus docens in templo, noctibus verò exiens morabatur in monte qui vocatur Oliueti.
38 Et omnis populus manicabat ad eum in templo audire eum.

34 [10] Prenez donc garde en vous-mesmes que vos cœurs ne soyent greuez de gourmandise & d'iurongnerie, & des soucis de ceste vie: & que ce iour la soudain ne suruienne sur vous. 35 Car il surprendra comme vn laqs tous ceux qui habitent sur le dessus de toute la terre. 36 Veillez donc priās en tout tēps, que vous soyez faicts dignes [k] d'euiter toutes ces choses, qui sont a aduenir, & que puissiez assister deuant le Fils de l'homme. 37 Or estoit-il de iour enseignant au Temple: & sortant demeuroit la nuict en la [l] montagne, qui est appelee des Oliues. 38 Et de grand matin tout le peuple venoit à lui, pour l'ouir au Temple.

k Il monstre la difficulté qu'il y aura de pouvoir ... par le dangers qui suruiendront: & au iour que Dieu ... grace singulie... lieux pour ... garentir.
l A sçauoir, pour prier, comme il appert Matth. 14.23, & Marc 6.46.

CHAP. XXII.

1.8 La pasque. 18 Institution de la Messe. 20 Nouueau testament. 24 Du plus grand entre les Apostres. 26 Iesuschrist ministre. 32 Sa priere pour S. Pierre. 24 Son reniemēt predict. 37 Bourse, Besace, Glaiues. 39 Iesuschrist prie. 43 L'ange le confortant. 44 Il sue le sang. 47 Iudas le trahit. 51 S Pierre renie Iesuschrist, 61 qui le regarde. 62 Il pleure. 63 Iesuschrist est moqué & frappé. 70 Il se confesse Fils de Dieu.

Appropinquabat autem dies festus azymorum qui dicitur Pascha.
2 Et quærebant principes sacerdotum & scribæ quomodo eum interficerent: timebant enim plebem.
3 Intrauit autem Satanas in Iudam qui cognominabatur Scarioth, vnum de duodecim.
4 Et abiit & locutus est cum principibus sacerdotum & magistratibus, quemadmodum illum traderet eis.
5 Et gauisi sunt: & pacti sunt pecuniam illi dare: 6 Et spopondit Et quærebat opportunitatem vt traderet illum sine turbis.
7 Venit autem dies azymorum in qua necesse erat occidi Pascha. 8 Et misit Petrū & Ioannem, dicens: Euntes parate nobis Pascha, vt manducemus. 9 At illi dixerunt: Vbi vis paremus? 10 Et dixit ad eos: Ecce, introeuntibus vobis in ciuitatem, occurret vobis homo amphoram aquæ portans: sequimini eum in domum in quam intrat,
11 Et dicetis patrifamilias domus: Dicit tibi magister: Vbi est diuersorium, vbi Pascha cum discipulis meis manducem? 12 Et ipse ostendet vobis cœnaculum magnum stratum: & ibi parate. 13 Euntes autem inuenerunt sicut dixit illis, & parauerunt Pascha.
14 Et cū facta esset hora, discubuit, & duodecim Apostoli cum eo, & ait illis:
15 Desiderio desideraui hoc Pascha māducare vobiscum antequam patiar.
16 Dico autem vobis, quia ex hoc non mānducabo illud, donec impleatur in regno dei.
17 Et accepto calice gratias egit, & dixit: Accipite, & diuidite inter vos.
18 Dico enim vobis, quòd non bibam de generatione vitis, donec regnum dei veniat.
19 Et accepto pane gratias egit, & fregit & dedit eis, dicens: Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur. Hoc facite in meam commemorationem.
20 Similiter & calicem, postquam cœnauit, dicens, Hic est calix nouum testamentum in sanguine meo, qui pro vobis fundetur. 21 Verumtamen ecce manus tradentis me, mecum est in mensa.

Or la feste des pains [a] sans leuain, qu'on appelle Pasque, approchoit, 2 Et les princes des prestres, & les Scribes cerchoyent cōment ils le pourroyent mettre à mort: mais ils craignoyent le peuple.
3 [2] Or Satan entra en Iudas surnommé Iscariot, qui estoit vn du nombre des douze. 4 Lequel s'en alla, & parla auec les princes des prestres & magistrats comment il leur liureroit. 5 Dont ils furent ioyeux, & accorderent de lui donner argent. 6 Et il le [b] promit: & cerchoit temps propre pour le leur liurer en l'absēce de la multitude. 7 ¶ [3] Or vint le iour des pains sans leuain, auquel il faloit [c] tuer l'agneau de Pasque.
8 Et Iesus enuoya Pierre & Iean, disant, Allez, & nous apprestez l'agneau de Pasque: à fin que nous le mangions. 9 Et ils lui dirent, Ou veus-tu que nous l'apprestions? 10 Il leur dît, Voici, quand vous serez entrés en la ville, vous rēcōtrerez vn hōme portāt vne cruche d'eau: suiuez-le en la maison ou il entrera, 11 Et dites au pere de famille de la maison, Le maistre te māde, Où est le logis où ie mangeray l'agneau de Pasque, auec mes disciples? 12 Et il vous mōstrera vne grāde chambre accoustree: apprestez là l'agneau de Pasque. 13 Lors s'en allerent, & trouuerent selon qu'il leur auoit dict: & appresterent l'agneau de Pasque. 14 ¶ [4] Quand donc l'heure fut venue, il s'assit à table, & les douze Apostres auec lui.
15 Adonc il leur dît, I'ay grandement desiré de manger cest agneau de Pasque auec vous deuant que ie souffre. 16 Car ie vous di que ie n'en mangeray plus des maintenant iusques à ce qu'il soit accompli au royaume de Dieu. 17 Et apres auoir prins le calice, il rendit graces, & dît, Prenez, & le distribuez entre vous: 18 Car ie vous di, que ie ne boiray du fruict de la vigne iusques à ce que le regne de Dieu soit venu. 19 [5] Puis print du pain, & rendit graces, & le rompit, & leur donna, disant, Ceci est mon corps, † lequel est donné pour vous: faites ceci en memoire de moy. 20 Semblablemēt aussi leur bailla le calice apres souper, disāt, Ce calice est le [d] Nouueau testamēt en mō sang, qui sera respādu pour vous. 21 [6] Toutefois voici, la main de celui qui me trahit, est auec moy à la table.

a Qui estoyent ainsi appelez pour ce que durāt iceux on ne mangeoit point de pain leué, comme aussi la Loy le defendoit.
b C'est il s'accorda auec eux de leur liurer.
c C'est, sacrifier & offrir pour manger, selon l'ordonnāce de la Loy. d'ou il est manifeste, afin que la verité respondist à la figure, que Iesuschrist a sacrifié son corps deuāt que le bailler à manger à ses apostres.
† Ce texte monstre & que Iesuschrist a sacrifié son corps au temps de la cene, & qu'il l'a baillé à manger à ses apostres. ou parauanture est bon de noter que le temps de la passion d'icelui a commencé des icelle cene.
d C'est la confirmation de la nouuelle alliance, laquelle est establie & ratifiee par le sang de Iesuschrist.

22 Et certes le Fils de l'homme s'en va selon qu'il est determiné : toutefois mal heur sur l'homme par qui il sera trahi. 23 Lors ils commencerent a entre demander l'vn a l'autre, a sçauoir-mon qui seroit celui d'entre eux qui feroit cela. 24 ¶ Il aduint aussi vn debat entre eux, le quel d'eux seroit estimé le plus grand.

25 Mais il leur dît, [7] Les rois des Nations les maistrisent: & ceux, qui vsent d'authorité sur icelles, sont nommés bien-faicteurs. 26 Mais il n'est point * ainsi de vous: ains le plus grand entre vous soit comme le moindre : & celui qui gouuerne, comme celui qui sert. 27 Car lequel est le plus grand, celui qui est assis à table, ou celui qui sert ? N'est-ce point celui qui est assis à table? or suis-ie au milieu de vous comme celui qui sert: 28 Et vous estes ceux, qui auez perseueré auec moy en mes tentations. 29 Parquoy ie vous dispose le royaume comme mon Pere me l'a disposé, 30 A fin que vous mãgiez & beuuiez à ma table en mon royaume, [8] & que soyez assis sur thrones, iugeans les douze lignees d'Israel. 31 ¶ Aussi le Seigneur dît à Simon, Simon, voici [9] Satan demande à vous cribler comme le blé: 32 Mais i'ay prié pour † toy, afin que ta foy ne defaille point: toy donc, quand quelque fois tu seras conuerti, conferme tes freres. 33 Et il luy dît, Seigneur, ie suis prest d'aller auec toy, & en prison, & à la mort. 34 [10] Mais Iesus dît, Pierre, ie te di que le coq ne chantera point auiourd'hui, que premierement tu ne renies par trois fois de m'auoir cognu. 35 ¶ Puis il leur dît, Quand ie vous ay enuoyés [11] sans bourse, & sans malette, & sans souliers, vous a il failu quelque chose? Et ils dirent, Rien. 36 Il leur dît donc, Mais maintenant, qui a vne bourse, la prenne: & semblablement vne malette: & qui n'en a point, vende sa robe, & achete vn glaiue: 37 Car ie vous di, qu'il faut que ceci aussi [12] qui est escrit, soit accompli en moy, *a sçauoir*, Et a esté compté auec les iniques. Car certainemẽt les choses, qui sont *dictes* de moy, ont accomplissement.

* Il ne veult pas dire qu'il n'y ait des seigneurs & superieurs entre les Chrestiens: mais il veult oster toute ambition & tyrannie.

† Il fault ici noter que a cause de la priere de Iesuschrist la foy ne default point en l'eglise fondee par sainct Pierre, qui est l'eglise dicte vulgairemẽt Romaine.

38 Et ils dirẽt, Seigneur, voici deux glaiues ici. Et il leur dît, [e] C'est assez. 39 ¶ [13] Puis se partit, & s'en alla selon sa coustume au mont des Oliues: & ses disciples aussi le suiuirent. 40 Et quand il fut venu au lieu, il dît, [14] Priez que vous n'entriez en tentation. 41 Adonc il s'esloigna d'eux enuiron vn ject de pierre, & s'agenouillant prioit, 42 Disant, Pere, si tu veus, transporte ceste coupe de moy : toutefois que ma volonté ne soit point faicte : mais la tienne. 43 Et vn Ange du ciel s'apparut à lui, le confortant.

e Par ceste brieue respõse Iesuschrist a biẽ dõné à entendre qu'il ne le faloit pas defendre par armes corporelles.

44 Et lui estant en angoisse, prioit plus instamment : & sa sueur deuint comme grumeaux de [f] sang decoulans en terre. 45 Puis s'estant leué de sa priere, vint à ses disciples : lesquels il trouua dormans de tristesse. 46 Et il leur dît, [g] Pourquoy dormez vous? leuez-vous, & priez que n'entriez en tentation. 47 ¶ [15] Et comme il parloit encore, voici vne compagnie, & celui qui se nommoit Iudas, vn des douze, vint deuant eux, & s'approcha de Iesus pour le baiser.

f Il faut donc bien dire qu'il y auoit en lui autre chose que simple apprehension de mort.
g Comme s'il disoit, Où est la belle promesse que vous faisiez vn peu au parauant?

48 Et Iesus lui dît, Iudas, trahis-tu le Fils de l'homme par vn baiser? 49 Alors ceux qui estoyent aupres de lui, voyans ce qui estoit à aduenir, lui dirent, Seigneur, frapperons-nous de glaiue? 50 Et vn d'entre eux frappa le serui-

22 Et quidem filius hominis vadit secundum quod definitũ est: vaerumtamen vae homini illi per quem tradetur. 23 Et ipsi coeperunt quaerere inter se, quis esset ex eis qui hoc facturus esset. 24 Facta est autem & contentio inter eos, quis eorũ videretur esse maior. 25 Dixit autem eis: Reges gentium dominantur eorum: & qui potestatem habent super eos, benefici vocantur. 26 Vos autem non sic: sed qui maior est in vobis, fiat sicut minor: & qui praecessor est, sicut ministrator. 27 Nam quis maior est, qui recumbit, an qui ministrat? Nónne qui recumbit? Ego autem in medio vestrũ sum sicut qui ministrat. 28 Vos autem estis qui permansistis mecum in tentationibus meis. 29 Et ego dispono vobis sicut disposuit mihi pater meus regnum, 30 Vt edatis & bibatis super mensam meã in regno meo: & sedeatis super thronos iudicantes duodecim tribus Israel.

31 Ait autem dominus Simoni: Simon, ecce Satanas expetiuit vos vt cribraret sicut triticum. 32 Ego autem rogaui pro te, vt non deficiat fides tua: & tu aliquando conuersus, confirma fratres tuos. 33 Qui dixit ei: Domine, tecum paratus sum & in carcerem & in mortem ire. 34 Et ille dixit: Dico tibi Petre, non cantabit hodie gallus, donec ter abneges nosse me. 35 Et dixit eis: Quando misi vos sine sacculo & pera & calceamẽtis, nunquid aliquid defuit vobis? At illi dixerunt: Nihil. 36 Dixit ergo eis: Sed nunc qui habet sacculum, tollat, similiter & peram. Et qui non habet, vendat tunicam suam: & emat gladium. 37 Dico enim vobis, quoniã adhuc hoc quod scriptum est, oportet impleri in me: Et cum iniquis deputatus est. Etenim ea quae sunt de me, finem habent.

38 At illi dixerunt: Domine, ecce duo gladij hic. At ille dixit eis: Satis est.

39 Et egressus ibat secundum consuetudinẽ in montem Oliuarum. Secuti sunt autem illum & discipuli. 40 Et cum peruenisset ad locum, dixit illis: Orate, ne intretis in tentationem. 41 Et ipse auulsus est ab eis quantum iactus est lapidis: & positis genibus orabat, dicens: 42 Pater, si vis, transfer calicem istum à me. Verumtamen non mea voluntas, sed tua fiat. 43 Apparuit autẽ illi angelus de caelo, confortans eum.

44 Et factus in agonia, prolixius orabat. Et factus est sudor eius sicut guttae sanguinis decurrentis in terram. 45 Et cum surrexisset ab oratione, & venisset ad discipulos suos, inuenit eos dormientes prae tristitia.

46 Et ait illis: Quid dormitis? Surgite, orate, ne intretis in tentationem.

47 Adhuc eo loquente, ecce turba, & qui vocabatur Iudas, vnus de duodecim, antecedebat eos, & appropinquauit Iesu vt oscularetur eum.

48 Iesus autem dixit illi: Iuda, osculo filium hominis tradis?

49 Videntes autem hi qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt ei: Domine, si percutimus in gladio?

50 Et percussit vnus ex illis seruum principis sacerdotum, & amputauit auriculam

[8] Matt. 19.28
[9] 1 Pier. 5.8.
[10] Matt. 26.34. Marc. 14.30. Iean 13.38.
[11] Matt. 10.9.
[12] Isa. 53.12. Marc. 15.28.
[13] Matt. 26.36. Marc. 14.32. Iean 18.1.
[14] Matt. 26.41. Marc. 14.38.
[15] Matt. 26.47. Marc. 14.43. Iean 18.3.

eius dexteram.

51 Respondens autem Iesus, ait: Sinite, vsque huc. Et cum tetigisset auriculam eius, sanauit eum. 52 Dixit autem Iesus ad eos qui venerant ad se, principes sacerdotum, & magistratus templi & seniores: Quasi ad latronem existis cum gladiis & fustibus?

53 Cum quotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me. Sed hæc est hora vestra, & potestas tenebrarum.

54 Comprehendentes autẽ eũ, duxerunt ad domum principis sacerdotum: Petrus vero sequebatur eum à longe. 55 Accenso autẽ igne in medio atrij, & circunsedẽtibus illis, erat Petrus in medio eorum. 56 Quẽ cũ vidisset ancilla quædam sedentem ad lumẽ, & eum fuisset intuita, dixit: Et hic cum illo erat. 57 At ille negauit eum, dicens: Mulier, non noui illum. 58 Et post pusillum alius videns eum, dixit, Et tu de illis es. Petrus vero ait: O homo, non sum.

59 Et interuallo facto quasi horæ vnius, alius quidam affirmabat, dicens: Vere & hic cum illo erat: nam & Galilæus est.

60 Et ait Petrus: Homo, nescio quid dicis. Et continuò adhuc illo loquente cantauit gallus. 61 Et conuersus dominus respexit Petrum, & recordatus est Petrus verbi domini, sicut dixerat, quia priusquam gallus cantet, ter me negabis. 62 Et egressus foras Petrus, fleuit amare. 63 Et viri qui tenebant illum, illudebant ei cædentes. 64 Et velauerunt eum, & percutiebant faciẽ eius, & interrogauerunt eum, dicentes, Prophetiza, quis est qui te percussit?

65 Et alia multa blasphemantes dicebant in eum.

66 Et vt factus est dies, conuenerunt seniores plebis & principes sacerdotum & Scribæ, & duxerunt illum in concilium suum, dicentes:

67 Si tu es Christus, dic nobis. Et ait illis: Si vobis dixero, non credetis mihi:

68 Si autem & interrogauero, non respondebitis mihi, neque dimittetis. 69 Ex hoc autem erit filius hominis sedens à dextris virtutis dei. 70 Dixerunt autem omnes: Tu ergo es fili⁹ dei? Qui ait: Vos dicitis, quia ego sum. 71 At illi dixerunt. Quid adhuc desideramus testimonium? Ipsi enim audiuimus de ore eius.

teur du grand prestre, & lui emporta l'oreille droite. 51 Mais Iesus prenant la parole, dit, Laissez-*les faire* iusques ici. Et ayant touché l'oreille d'icelui, le [h] guerit. 52 Puis Iesus dit à ceux qui estoyent venus à lui, *a sçauoir*, aux principaux prestres, & aux magistrats du Temple, & aux anciens, Estes-vous venus comme à vn brigand auec glaiues & bastons? 53 Comme ainsi soit que i'aye esté iournellement auec vous au Temple, vous n'auez point estẽdu les mains sur moy: mais c'est ici vostre heure, & la [i] puissance des tenebres. 54 ¶ [15] Adonc ils l'empoignerẽt, & l'emmenerent, & le firent entrer en la maison du grand prestre: & Pierre le suiuoit de loin.

55 [17] Eux ayans allumé du feu au milieu de la cour, & s'estans assis ensemble, Pierre aussi s'assit au milieu d'eux. 56 Et vne chambriere le voyant assis aupres du feu, & ayãt ietté les yeux sur lui, dit, Cestui-ci aussi estoit auec lui. 57 Mais il le renia, disant, Femme, ie ne le cognoy point.

58 Et peu apres vn autre le vid, qui dit, Tu es aussi de ceux-là. Mais Pierre dit, O homme, non suis. 59 Et enuiron l'espace d'vne heure apres, quelque autre affermoit, disant, Pour vray cestui-ci aussi estoit auec lui: car il est Galileen.

60 Et Pierre dit, Homme, ie ne sçay que tu dis. Et incontinent, comme il parloit encore, le coq chanta. 61 Et le Seigneur se retournant regarda Pierre, & Pierre se [k] souuint de la parole du Seigneur, comme il lui auoit dit, [18] Deuant que le coq chante, tu me renieras trois fois. 62 Adonc Pierre sortit hors, & [l] pleura amerement.

63 ¶ [19] Or les hommes, qui tenoyent Iesus, se moquoyent de lui, & le frappoyent: 64 Et l'ayans bandé, frappoyent sa face, & l'interrogoyẽt, disans, Prophetize qui est celui q̃ t'a frappé? 65 Et disoyẽt plusieurs autres choses cõtre lui en l'outrageãt de parole. 66 [20] Quãd le iour fut venu, les Anciens du peuple, & les princes des prestres, & les Scribes s'assemblerẽt, & l'emmenerent dedans leur conseil, 67 Et dirent, Es-tu le Christ? di-le nous. Et il leur dit, Si ie vo⁹ di, vous ne le croirez point: 68 Que si aussi ie vous interrogue, vous ne me respondrez point: & ne me laisserez point aller. 69 [m] Desormais le Fils de l'hõme sera assis à la dextre de la vertu de Dieu. 70 Lors ils dirent tous, Es-tu donc le Fils de Dieu? Il leur dit, [n] Vous le dites que ie le suis. 71 Et ils dirent, Qu'auons-nous besoin encores de tesmoignage? car nous mesmes l'auons ouï de sa bouche.

h La vertu du Seigneur [illegible] mesmes estant au milieu de ses ennemis.

i C'est, que Dieu a lasché la bride à Satan, duquel ils estoyent ministres, & lui a dõné licẽce d'executer sa rage. Et le tout a esté conduit par la prouidence de Dieu.

k A la premiere & seconde fois que S. Pierre a renié son maistre, Iesus ne l'a point reprins, & aussi il n'a point pleuré: mais bien à la troisiéme tout apres que le Seigneur le regardant lui a touché le cœur par son Esprit.

l A sçauoir, non point comme Esau & d'autres, mais en signe de vraye repentance.

m A sçauoir, au second aduenement.

n Iesuschrist confesse franchement estre le Fils de Dieu.

CHAP XXIII.

1 Iesuschrist accusé deuant Pilate. 7 Est enuoyé à Herode. 9 Il se taist. 11 Est renuoyé à Pilate. 14, 20 qui cerche de le deliurer 24 Il le condamne, & deliure Barabbas. 27 Les femmes pleurent Iesuschrist. 28 Destruction de Ierusalem predite. Iesuschrist est crucifié. 39 Vn brigãd le blaspheme. 42 L'autre croiant est sauué. 44 Tenebres. 45 Voile du Temple rompu. 47 Le centenier glorifie Dieu. 51 Ioseph enseuelit Iesuschrist.

ET surgens omnis multitudo eorũ, duxerunt illum ad Pilatum. 2 Cœperant autẽ accusare illum, dicentes: 3 Hunc inuenimus subuertentem gentem nostram, & prohibentem tributa dare Cæsari, & dicentẽ se Christum Regẽ esse. 4 Pilatus autẽ interogauit eũ dicens: Tu es Rex Iudæorũ? At ille respõdens, ait: Tu dicis. Ait autem Pilatus ad principes sacerdotum & turbas: Nihil inuenio causæ in hoc homine.

PVis apres toute la multitude d'iceux [a] se leua, & le mena à Pilate. 2 Et commencerent à l'accuser disans, Nous auons trouué cestui-ci [b] subuertissant le peuple, & [c] defendant de bailler les tributs à Cesar, & se disant estre le Christ Roy.

3 [2] Lors Pilate l'interroga, disant, Es-tu le Roy des Iuifs? Lui respondant dit, Tu le dis.

4 Et Pilate dit aux principaux prestres, & aux multitudes, Ie ne trouue aucun crime en cest homme ici.

a Les autres Euangelistes disent que ce fut au fin matin: en quoy les ennemis de verité monstroyent le grand desir qu'ils auoyent de l'abatre du tout.

b Iesuschrist a esté faussement accusé de troubles & seditions.

c Ils l'accusent cõme rebelle aux Magistrats.

5 Mais il s'efforçoyẽt tant plus, disans, Il esmeut le peuple,[d] enseignant par toute Iudee, ayant commencé depuis Galilee iusques ici.
6 Quand Pilate ouit parler de Galilee, il demanda si le personnage estoit Galileen.
7 Et ayant entendu qu'il estoit de la iurisdictiõ d'Herode, il le renuoya à Herode : lequel aussi en ces iours-là estoit en Ierusalem. 8 Et quand Herode vid Iesus, il fut fort ioyeux: car il y a piecą il desiroit le voir, à cause qu'il oyoit dire plusieurs choses de lui, & esperoit qu'il lui verroit faire quelque signe. 9 Or il l'interroga en beaucoup de paroles: mais il ne lui[e] respondoit rien. 10 Et les principaux prestres, & les Scribes, estoyent là l'accusans auec grande vehemẽce. 11 Mais Herode auec ses gẽs le mesprisant, & se moquant de lui, apres qu'il l'eut vestu d'vn vestement[f] blanc, le renuoya à Pilate.
12 En ce mesme iour deuindrent amis Pilate & Herode: car par-auant ils estoyent ennemys ensemble. 13 ¶ Adonc Pilate ayant appelé les principaux prestres, & les Gouuerneurs, & le peuple, leur dit, 14 Vous m'auez presenté cest homme comme peruertissant le peuple: & voici, l'ayant interrogué deuãt vous, ie n'ay trouué en cest homme aucun crime de ceux desquels vous l'accusez. 15 Ne mesme Herode: car ie vous ay renuoyé à lui, & voici rien ne lui a esté faict qui soit digne de mort. 16 Quand donc ie l'auray chastié, ie le laisseray aller. 17 Or[g] faloit-il qu'il leur relaschast quelqu'vn à la feste.
18 Dont toute la troupe s'escria ensemble, disant, Oste-nous cestui-ci, & nous lasse Barabbas. 19 Lequel estoit mis en prison pour quelque mutinerie faicte en la ville auec meurtre.
20 Derechef donc Pilate parla à eux, voulant relascher Iesus. 21 Mais ils s'escrioyent, disans, Crucifie, crucifie-le. 22 Et pour la tierce fois il leur dit, Mais quel mal a faict cestui-ci? ie ne trouue en lui aucun crime digne de mort: ie le chastieray donc, & le laisseray aller.
23 Mais ils[h] pressoyent à haute voix, requerans qu'il fust crucifié: & leurs voix se renforçoyent.
24 Lors Pilate iugea là dessus que ce qu'ils demandoyent fust faict. 25 Et leur relascha celui qui pour mutinerie & meurtre auoit esté mis en prison, lequel ils demandoyent: & liura Iesus pour en faire à leur volonté. 26 ¶ Et cõme ils le menoyent, ils prindrent vn certain Simon Cyrenien, qui venoit des champs : & lui chargerent la croix pour la porter apres Iesus.
27 Et grande multitude de peuple, & de femmes le suiuoyent, lesquelles le plaignoyent, & lamentoyent. 28 Mais Iesus se retournant vers elles, dit,[i] Filles de Ierusalem, ne pleurez point sur moy, mais pleurez sur vous-mesmes, & sur vos enfans. 29 Car voici, les iours viendront, esquels on dira, Bien-heureuses les steriles, & les ventres qui n'ont point enfanté, & les mammelles qui n'ont point allaicté.
30 Lors se prendront à dire aux montagnes,[k] Tombez sur nous : & aux costaux, Couurez nous. 31 Car s'ils fõt ces choses au[l] bois verd, que sera-il faict au sec? 32 Deux autres aussi, qui estoyent malfaicteurs, furent menés pour les faire mourir auec lui.
33 ¶ Estans donc venus au lieu, qui est appelé caluaire, ils le crucifierent là : & les mal-

d Ils ne regardent pas si la doctrine qu'il a enseignee, est bonne & saincte: mais ils l'accusent simplement d'auoir enseigné.

e Iesus-christ n'estoit là pour se defendre: & si ne vouloit point complaire à la vaine curiosité de ce tyran.

f Grec, luisant. Ceste robe estoit baillee en signe d'excellence: mais elle a esté baillee à Iesus-christ par moquerie.

g A sçauoir, selon les franchises & libertés que les Romains auoyẽt laissees aux Iuifs: qui estoit toutesfois vn abus.

h Les ennemis des Fideles sont sanguinaires & cruels: ce que a esté veu en nostre teps es lieux ou les heretiques ont esté les plus forts.

i Ce mot est ici prins pour tout le sexe feminin, qui estoit en ceste ville là, & quelque fois se prend pour tout le peuple.

k Il signifie par ceci vne extreme angoisse semblable à vn desespoir.

l C'est, Si l'innocent est ainsi traitté, que sera il faict aux iniques?

5 At illi inualescebant, dicentes: Commouit populum, docens per vniuersam Iudæam, incipiens à Galilæa vsque huc.
6 Pilatus autem audiens Galilæam, interrogauit si homo Galilæus esset.
7 Et vt cognouit quòd de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui & ipse Ierosolymis erat illis diebus. 8 Herodes autem viso Iesu gauisus est valde. Erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eo quòd audiret multa de eo: & sperabat signũ aliquod videre ab eo fieri.
9 Interrogabat autem eum multis sermonibus: at ipse nihil illi respondebat.
10 Stabant autem principes sacerdotum & Scribæ constanter accusantes eum.
11 Spreuit autem illum Herodes cum exercitu suo, & illusit indutum veste alba, & remisit ad Pilatum. 12 Et facti sunt amici Herodes & Pilatus in ipsa die, nam antea inimici erant adinuicem. 13 Pilatus autem conuocatis principibus sacerdotum, & magistratibus, & plebe, dixit ad illos:
14 Obtulistis mihi hunc hominem quasi auertẽtem populum, & ecce ego coram vobis interrogans, nullam causam inuenio in homine isto ex his in quibus eum accusatis:
15 Sed neque Herodes. Nam remisi vos ad illum: & ecce nihil dignũ morte actũ est ei.
16 Emendatum ergo illum dimittam.
17 Necesse autem habebat dimittere eis per diem festum vnum. 18 Exclamauit autẽ simul vniuersa turba, dicens: Tolle hunc, & dimitte nobis Barabbam. 19 Qui erat propter seditionem quandam factam in ciuitate & homicidium, missus in carcerem.
20 Iterum autẽ Pilatus locutus est ad eos, volens dimittere Iesum. 21 At illi succlamabant dicentes: Crucifige, crucifige eum.
22 Ille autem tertiò dixit ad illos: Quid enim mali fecit iste? Nullam causam mortis inuenio in eo. Corripiam ergo illum, & dimittã. 23 At illi instabãt vocibus magnis postulantes vt crucifigeretur: & inualescebant voces eorum.
24 Et Pilatus adiudicauit fieri petitionem eorum.
25 Dimisit autem illis eum qui propter homicidium & seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant: Iesum verò tradidit voluntati eorum.
26 Et cum ducerent eum, apprehenderunt Simonẽ quendã Cyrenensem venientẽ de villa, & imposuerunt illi crucem portare post Iesum. 27 Sequebatur autem illũ multa turba populi, & mulierũ, quæ plangebãt & lamentabantur eũ. 28 Conuersus autem ad illos Iesus, dixit: Filiæ Ierusalem, nolite flere super me, sed super vosipsas flete, & super filios vestros: quoniã. 29 Ecce venient dies in quibus dicent, Beatæ steriles, & ventres qui non genuerũt, & vbera quæ non lactauerũt.
30 Tunc incipient dicere montibus, Cadite super nos: & collibus, operite nos. 31 Quia si in viridi ligno hæc faciũt, in arido quid fiet?
32 Ducebantur autem & alij duo nequam cum eo, vt interficerentur. 33 Et postquam venerunt in locum qui vocatur Caluariæ, ibi cruci-

Ma. Mar. Iean. 5 Matt. Ose. Apoc. Marc Iean 19

crucifixerunt eum,& latrones,vnum à dextris,& alterum à sinistris.

34 Iesus autem dicebat:Pater,dimitte illis. Non enim sciunt quid faciunt. Diuidentes vero vestimenta eius,miserunt sortes.

35 Et stabat populus expectans : & deridebant eum principes cum eis, dicentes : Alios saluos fecit,se saluum faciat,si hic est Christus,dei electus.

36 Illudebant autem ei & milites accedētes,& acetum offerentes ei,dicentes:

37 Si tu es Rex Iudæorum,saluum te fac.

38 Erat autem & superscriptio scripta super eum literis Græcis , & Latinis , & Hebraicis:Hic est Rex Iudæorum.

39 Vnus autem de iis qui pendebant latronibus,blasphemabat eum , dicens : Si tu es Christus,saluum fac teipsum,& nos.

40 Respondens autem alter increpabat eū, dicens : Neque tu times deum,qui in eadem damnatione es?

41 Et nos quidem iustè, nam digna factis recipimus:hic vero nihil mali gessit.

42 Et dicebat ad Iesum:Domine,memento mei cum veneris in regnum tuum.

43 Et dixit illi Iesus:Amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

Marc 15.33 *44 Erat autem ferè hora sexta,& tenebræ factæ sunt in vniuersam terram vsque in horam nonam.*

Mat.27.45. Marc 15.38. Mat.27.50. Marc 15.37. ... 30. Mat.27.54. Marc 15.39. *45 Et obscuratus est sol , & velum templi scissum est medium. 46 Et clamans voce magna Iesus,ait: Pater in manus tuas commendo spiritum meum.Et hæc dicens,expirauit. 47 Videns autem Centurio quod factū fuerat,glorificauit deū,dicens: Vere hic homo iustus erat. 48 Et omnis turba eorum qui simul aderant ad spectaculum istud , & videbant quæ fiebant , percutientes pectora sua reuertebantur. 49 Stabāt autem omnes noti eius à longe,& mulieres quæ secutæ eum erant à Galilæa,hæc videntes. 50 Et ecce,vir nomine Ioseph qui erat Decurio,vir bonus & iustus,*

Mat.27.57. Marc 15.43. Iean 19.38.

51 Hic non consenserat consilio & actibus eorum,ab Arimathæa ciuitate Iudææ,qui expectabat & ipse regnum dei.

52 Hic accessit ad Pilatum,& petiit corpus Iesu,

53 Et depositum inuoluit sindone, & posuit eum in monumento exciso, in quo nondum quisquam positus fuerat.

54 Et dies erat Parasceues , & sabbatum illucescebat. 55 Subsecutæ autem mulieres quæ cum eo venerant de Galilæa , viderunt monumentum , & quemadmodum positum erat corpus eius,

56 Et reuertentes parauerunt aromata & vnguenta:& sabbato quidem siluerunt secūdum mandatum.

faicteurs,l'vn à la dextre, & l'autre à la senestre.

34 Et Iesus disoit,Pere,pardonne-leur : car ils ne sçauent qu'ils font.Puis faisans le partage de ses habillemens,ils ietterent le sort.

35 Et le peuple se tenoit là regardant:pareillement les Gouuerneurs se moquoyent de lui auec eux, disans, Il a sauué les autres , qu'il se sauue soy-mesme,s'il est le Christ l'eleu de Dieu.

36 Aussi les gendarmes se moquoyent de lui, en s'approchant,& lui presentans du vinaigre,

37 Disans,Si tu es le Roy des Iuifs,sauue-toy.

38 Or y auoit-il vn escriteau sur lui escrit en lettres [m] Grecques,& Latines,& Hebraiques, *en ces mots*, Cestui-ci est le Roy des Iuifs.

39 ¶ Et vn des mal-faicteurs,qui estoyent pendus,le blasphemoit, disant , Si tu es le Christ, sauue-toy toy-mesme,& nous. 40 Mais l'autre respondant le tança,disant,Au moins ne crains-tu point Dieu , veu que tu es en la mesme condamnation?

41 Et quant à nous,nous y sommes iustement: car nous receuons choses dignes de nos faicts: mais cestui-ci [n] n'a rien faict de mal.

42 Et disoit à Iesus,Seigneur,aye memoire de moy quand tu viendras en ton regne.

43 Lors Iesus lui dit, Ie te di en verité , qu'aujourd'hui tu seras auec moy en [o] paradis.

44 ¶ [8] Or estoit-il enuiron six heures, & tenebres furent faictes par [p] toute la terre iusques à neuf heures. 45 Aussi le Soleil fut obscurci, [9] & le voile du Temple [q] fendu par le milieu.

46 Alors Iesus criant à haute voix dit, [10] Pere, ie recommande mon esprit en tes mains. [11] Et en disant celà il rendit l'esprit.

47 ¶ [12] Le Centenier voyant ce qui auoit esté faict,glorifia Dieu,disant,Vrayement cest homme ici estoit iuste. 48 Et toutes les troupes qui s'estoyent assemblees à ce spectacle, voyans les choses qui se faisoyent,s'en retournoyent frappans leurs poictrines. 49 Or tous ceux de sa cognoissance se tenoyēt loin,& les femmes, lesquelles ensemble l'auoyent suiui de Galilee, regardans ces choses. 50 ¶ [13] Et voici vn homme nommé Ioseph,*qui estoit* conseiller,bō homme & iuste: 51 Lequel n'auoit point [r] consenti à leur conseil , ne à leur acte , *qui estoit* d'Arimathee ville des Iuifs,qui aussi attendoit le regne de Dieu. 52 Icelui vint à Pilate , & demanda le corps de Iesus. 53 Et l'ayant descendu , l'enuelopa en vn linceul , & le mit en vn sepulchre taillé en vn rocher,où [s] personne n'auoit encore esté mis. 54 Or c'estoit [t] le iour de la preparation,& le iour du Sabbath [u] s'ensuiuoit.

55 Et les femmes aussi,qui estoyent venues auec lui de Galilee,allerent apres,& regarderent le sepulchre,& comment son corps estoit mis.

56 Puis estans retournees , elles preparerent des senteurs & onguens , & le *iour du* Sabbath se reposerent , selon le commandement.

m A fin que la chose fust cognue de toutes nations.

n De tant plus que Iesus christ est traitté cruellement,d'autant plus son innocence est cognue & manifestee en diuerses sortes , & par plusieurs

o C'est, En la felicité, qui est apprestee aux eleus de Dieu.

p A sçauoir,de Iudee, & lieux circonuoisins.

q Celà monstroit la fin de toutes les ceremonies de la Loy.

r Dieu a tousiours quelques eleus entre les meschans,ou pour dissiper leurs entreprises, ou pour les condamner.

s Ceci a esté cōduit par la prouidence de Dieu, à fin d'oster toute occasion aux meschans d'attribuer la resurrection de Iesuchrist à quelque autre qui eust esté mis en ce sepulchre deuant lui.

t Le Vendredi , auquel tout s'apprestoit pour le lendemain.

u Ou,luisoit,c'est,commençoit jà dés le soir mesme.

CHAP. XXIIII.

2, 9 Les femmes annoncent que Iesuschrist est resuscité. 12 Iesuschrist apparoit à deux voyagers. 36 & aux onze. 41 Leur incredulité. 43 Iesuschrist resuscité mange. 47 Repentance. Remission des pechés. 48 Apostres tesmoins de Iesuschrist. 49 Le Sainct Esprit promis. 50 Iesuschrist les benit. 51 Il monte au ciel. 52 Ils l'adorent.

ET [1] le [a] premier *iour* de la semaine, fort matin, elles vindrent au sepulchre, apportans les senteurs qu'elles auoyent preparees. 2 Et trouuerent la pierre roulee de deuant le sepulchre. 3 Et estans entrees, ne trouuerent point le corps du Seigneur Iesus. 4 Et aduint que comme elles estoyent en grande doute pour celà, voici, deux hommes se trouuerent là en vestemens reluisans. 5 Et cõme elles estoyent espouãtees, & baissoyẽt la face en terre, ils leur dirent, Pourquoy cerchez-vous entre les morts celui qui vit? 6 Il n'est point [b] ici, mais il est resuscité: souuienne-vous comment [2] il vous dît quand il estoit encore en Galilee, 7 Disant, qu'il faloit que le Fils de l'homme fust liuré és mains des hommes pecheurs, & qu'il fust crucifié: & qu'il resuscitast au troisieme iour. 8 Et elles eurent souuenance des paroles d'icelui. 9 ¶ Et quand elles furent retournees du sepulchre, elles annoncerent toutes ces choses aux onze *disciples*, & à [c] tous les autres. 10 Or c'estoit Marie Magdalene, & Ieanne, & Marie *mere* de Iaques, & les autres qui estoyent auec elles, lesquelles disoyent ces choses aux Apostres. 11 Et les paroles d'icelles leur semblerent comme resueries, & n'y creurent point:
12 [3] Toutefois Pierre se leua, & courut au sepulchre: & s'estant baissé pour regarder, vid seulement les linceux mis à part: puis se partit s'esmerueillant en soy-mesme de ce qui auoit esté faict.
13 ¶ [4] Et voici, deux d'entre eux alloyent en ce mesme iour en vne bourgade laquelle estoit enuiron [d] soixante stades loin de Ierusalem, nommee Emmaus. 14 Lesquels deuisoyent entre eux de toutes ces choses qui estoyent aduenues. 15 Or aduint que cõme ils deuisoyent, & disputoyent, Iesus aussi s'approcha, & cheminoit auec eux: 16 Mais leurs yeux estoyẽt tenus qu'ils ne le cognussent. 17 Et il leur dît, Quels sont ces propos que vous tenez entre-vous en cheminãt? & *pourquoy* estes-vous tristes? 18 L'vn qui auoit nom [e] Cleophas, respondit, & lui dît, Es-tu seul [f] forain en Ierusalẽ qui ne sçaches point les choses qui y ont esté faictes ces iours ici? 19 Et il leur dît, Quelles? Ils dirent, De Iesus de Nazareth, qui a esté homme Prophete, puissant en œuures & en paroles deuant Dieu & tout le peuple: 20 Et comment les souuerains prestres, & nos gouuerneurs l'ont liuré en condamnatiõ de mort, & l'ont crucifié. 21 Or esperions-nous que ce fust celui qui deuoit [g] deliurer Israel: neantmoĩs, auec tout celà, c'est auiourd'hui le troisieme iour que ces choses sont aduenues.
22 Mais aussi quelques femmes d'entre nous, nous ont [h] espouantés, qui ont esté de grand matin au sepulchre: 23 Et n'avãs troué son corps, sont venues disans, que mesmes elles auoyẽt veu vne vision d'Anges, lesquels disent qu'il vit.
24 Et aussi aucuns d'auec nous sont allés au sepulchre, & ont trouué ainsi que les femmes auoyent dict: mais il ne l'ont point trouué.

a Ou, le lendemain du iour du repos, qui est le Dimanche selon nostre vsage.

b Le corps de Iesuschrist n'est point infini pour estre par tout, combien qu'il soit glorieux, mais bien est il miraculeusement en tout lieu ou est l'hostie sacree, cõme tesmoigne l'escriture saincte.

c A sçauoir, à ceux qu'el les cognoissoyent auoir receu la doctrine de Iesus Christ.

d Ce sont enuiron sept mille & demi, qui equipollent à trois lieues Françoises, ou enuiron.

e Cestui seul est nommé quant au nom de l'autre il ne s'en faut ia tormẽter en vain.

f Ou, estranger, c'est, Es tu seul de tous ceux qui sont venus de dehors en Ierusalem à ce iour de feste, qui ignores ces choses qui sont si notoires?

g Il n'entendoyent pas encore quelle est la deliurance que Iesuschrist nous apporte.

h Le mot signifie Troubler l'entendement, & mettre hors du sens, cõme en ecstase.

VNa autem sabbati valde diluculo venerunt ad monumentũ portantes quæ parauerant aromata:
2 Et inuenerunt lapidem reuolutum à monumento,
3 Et ingressæ non inuenerunt corpus domini Iesu. 4 Et factum est dum mente consternatæ essent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti. 5 Cum timerent autem, & declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: Quid quæritis viuentẽ cum mortuis? 6 Non est hic, sed surrexit. Recordamini qualiter locutus est vobis cum adhuc in Galilæa esset, dicens: 7 Quia oportet filium hominis tradi in manus hominum peccatorũ, & crucifigi, & die tertia resurgere.
8 Et recordatæ sunt verborum eius,
9 Et regressæ à monumento, nuntiauerunt hæc omnia illis vndecim, & cæteris omnibus.
10 Erat autem Maria Magdalene, & Ioãna, & Maria Iacobi, & cæteræ quæ cum eis erant, quæ dicebant ad Apostolos hæc.
11 Et visa sunt ante illos sicut deliramentũ verba ista, & non crediderũt illis. 12 [3] Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum: & procumbens vidit linteamina sola posita, & abiit, secum mirans quod factum fuerat.
13 Et ecce duo ex illis ibãt ipsa die in castellum quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Ierusalem, nomine Emmaus, 14 Et ipsi loquebantur adinuicem de his omnibus quæ acciderant.
15 Et factum est dum fabularentur, & secum quærerent, & ipse Iesus appropinquans ibat cum illis.
16 Oculi autem eorum tenebantur ne eum agnoscerent. 17 Et ait ad illos: Qui sunt hi sermones quos confertis adinuicẽ ambulantes, & estis tristes? 18 Et respõdẽs vnus cui nomen Cleophas, dixit ei: Tu solus peregrinus es in Ierusalem, & non cognouisti quæ facta sunt in illa his diebus? 19 Quibus ille dixit: Quæ? Et dixerunt: De Iesu Nazareno, qui fuit vir propheta, potens in opere & sermone coram deo & omni populo:
20 Et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes & principes nostri in damnationem mortis, & crucifixerunt eum.
21 Nos autẽ sperabamus quia ipse esset redempturus Israel: & nunc super hæc omnia tertia dies est hodie quòd hæc facta sunt.
22 Sed & mulieres quædam ex nostris terruerunt nos, quæ ante lucem fuerunt ad monumentum,
23 Et non inuento corpore eius, venerunt dicentes se etiam visionem angelorum vidisse, qui dicunt eum viuere.
24 Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum, & ita inuenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsum vero non inuenerunt.

1 Marc [illegible] Iean 2[illegible]

2 Matth. 17. 22. Marc 9. [illegible] Sus 9. 22.

3 Iean 20. 6.

4 Marc 16. 12.

25 *Et ipse dixit ad eos: O stulti & tardi corde ad credendum in omnibus quæ locuti sunt prophetæ. 26 Nónne hæc oportuit pati Christum, & ita intrare in gloriam suã? 27 Et incipiens à Moyse, & omnibus prophetis, interpretabatur illis in omnibus scripturis quæ de ipso erant. 28 Et appropinquauerunt castello quò ibant: & ipse se finxit longius ire. 29 Et coegerunt illum, dicentes: Mane nobiscum, quoniam aduesperascit, & inclinata est iam dies. Et intrauit cum illis. 30 Et factum est dum recumberet cum eis, accepit panem, & benedixit ac fregit, & porrigebat illis. 31 Et aperti sunt oculi eorum, & cognouerunt eum: & ipse euanuit ex oculis eorum. 32 Et dixerunt adinuicem: Nónne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur in via, & aperiret nobis scripturas?*

33 Et surgentes, eadem hora regreßi sunt in Ierusalem, & inuenerunt congregatos vndecim, & eos qui cum illis erant, dicentes

34 Quòd surrexit dominus verè, & apparuit Simoni. 35 Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via, & quomodo cognouerunt eũ in fractione panis. 36 Dum autem hæc loquuntur, stetit Iesus in medio eorum, & dixit eis: Pax vobis, ego sum, noli timere.

Marc 16.14 Iean 20.19.

37 Conturbati verò & conterriti existimabant se spiritum videre.

38 Et dixit eis: Quid turbati estis, & cogitationes ascendunt in corda vestra? 39 Videte manus meas & pedes, quia ego ipse sum. Palpate & videte, quia spiritus carnem & ossa non habet, sicut me videtis habere.

40 Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus & pedes. 41 Adhuc autem illis nõ credentibus, & mirantibus præ gaudio, dixit: Habetis hic aliquid quod manducetur?

42 At illi obtulerunt ei partem piscis aßi, & fauum mellis. 43 Et cum manducasset coram eis, sumens reliquias dedit eis.

44 Et dixit ad eos: Hæc sunt verba quæ locutus sum ad vos cum adhuc essem vobiscũ, quoniam necesse est impleri omnia quæ scripta sunt in lege Moysi & Prophetis & Psalmis de me 45 Tunc aperuit illis sensum, vt intelligerent scripturas, & dixit eis:

46 Quoniam sic scriptum est, & sic oportebat Christum pati, & resurgere à mortuis tertia die. 47 Et prædicari in nomine eius pœnitentiam & remißionem peccatorum in omnes gentes: incipientibus ab Ierosolyma.

Matt. 18.7

48 Vos autem testes estis horum. 49 Et ego mittam promissum patris mei in vos: vos autem sedete in ciuitate, quoadusque induamini virtute ex alto. 50 Eduxit autem eos foras in Bethaniam, & eleuatis manibus suis benedixit eis. 51 Et factum est dum benediceret illis, receßit ab eis, & ferebatur in cælum. 52 Et ipsi adorantes regreßi sunt in Ierusalem cum gaudio magno:

Actes 1.4. Iean 15.26.
Act. 1.9. Marc 16.19.

53 Et erant semper in templo laudantes & benedicentes deum. Amen.

25 Lors il leur dît, O [i] fols & tardifs de cœur à croire à toutes choses q̃ les Prophetes ont dict. 26 Ne faloit-il pas que le Christ souffrist ces choses, & qu'il entrast ainsi en sa gloire? 27 Puis commençant à [k] Moyse, & à tous les Prophetes, il leur declaira en toutes les Escritures les choses qui estoyent de soy. 28 Ainsi approcherent de la bourgade ou ils alloyẽt: mais il fit semblãt d'aller plus loin. 29 Parquoy ils le contraignirẽt, disans, Demeure auec nous seigneur: car le soir commence à venir, & le iour est desia decliné. Il entra donc auec eux. 30 Et aduint que comme il estoit assis à table auec eux, il print le pain, & [l] le benit, puis le rompit, & leur en bailloit. 31 Adonc leurs yeux furent † ouuers, tellement qu'ils le recognurent: mais il s'esuanouit de deuant leurs yeux. 32 Lors ils dirent entre eux, Nostre cœur ne brusloit-il pas dedans nous, quand il parloit en chemin, & nous declairoit les Escritures? 33 Et se leuans au mesme instant ils retournerent en Ierusalem, où ils trouuerent les onze assemblés, & ceux qui estoyent auec eux,

34 Disans, Le Seigneur est vrayement resuscité, & s'est apparu à Simon. 35 Eux aussi recitoient les choses qui auoyent esté faictes en chemin: & comment ils l'ont cognu en la fraction du pain.

36 ¶ Et cõme ils disent ces choses, Iesus mesme se [m] presente au milieu d'eux, & leur dît, Paix soit auec vous. C'est moy: ne craignez point.

37 Mais *eux* troublés & espouantés estimoyent voir vn esprit. 38 Et il leur dît, Pourquoy estes-vous troublés, & *pourquoy* montent [n] pensemens en vos cœurs? 39 Voyez mes mains & pieds: car ce suis-ie moy-mesme: tastez-moy, & voyez: car vn [o] esprit n'a ne chair ni os, comme vous voyez que i'ay. 40 Quãd il eut dict ces choses, il leur monstra ses mains, & ses pieds. 41 Mais comme encore de ioye ils ne croyoyẽt point, & s'esmerueilloyẽt, il leur dît, Auez vous ici quelque chose à manger? 42 Et ils lui presenterent vne piece de poisson rosti, & d'vn rayon de miel. 43 Et quand il eut mangé en leur presence, il print les demeurans, & leur dõna deuant eux, 44 Et leur dît, Ce sont ici les paroles que ie vous disoye quand i'estoye encores auec vous, qu'il est necessaire que toutes les choses qui sont escrites de moy ẽ la Loy de Moyse, & és Prophetes, & Pseaumes, soyent [p] accõplies. 45 Lors il leur ouurit l'entendement pour entendre les Escritures, 46 Et leur dît, Il est ainsi escrit, & ainsi [q] faloit que le Christ souffrist, & resuscitast des morts au troisieme iour, 47 Et qu'on preschast en son nom penitẽce, & remission des pechés en toutes nations, en cõmençant depuis [r] Ierusalẽ. 48 Or vous estes tesmoins de ces choses: & voici i'enuoyeray la promesse de mon Pere sur vous.

49 Vous donc, demeurez en la ville de Ierusalẽ iusques à tant que soyez vestus de vertu d'en-haut. 50 ¶ Apres il les mena dehors iusques en Bethanie: puis esleua ses mains en haut, & les benit. 51 Et aduint qu'en les benissant, il se retira d'eux, & fut enleué au ciel. 52 Et eux l'ayans adoré, s'en retournerent en Ierusalem en grande ioye. 53 Et estoyent tousiours au Temple louãs & benissans Dieu. Amen.

i Ou, insensés.

k Iesuschrist est la fin de la Loy & des Prophetes.

l Asçauoir, par priere, sui uãt sa coustume, à laquelle aussi ses disciples estoyent duits à prier & benir auant que prendre la refection.

† Cest effect qui est ensuiui, est argument qu'alors il leur communiq son corps.

m Asçauoir, miraculeusement, d'autant que les portes estoyẽt fermees, comme dit S. Iean.

n Le mot signifie discours & raisonnemens de choses douteuses.

o Il leur donne à entendre que tout ce qui est de la proprieté d'ũ vray corps, a esté permanent, & sans changement en lui, cõme longueur, largeur & profondeur, &c.

p Il n'est possible que ce q̃ Dieu a predict par ses Prophetes, & seruiteurs, ne soit accompli.

q Cõme s'il disoit, Ces choses ne sont point aduenues à l'auenture, mais à fin que les Escritures fussent accomplies.

r Pource que la promesse du Messias a esté faicte specialement aux Iuifs, il faloit que l'Euãgile leur fust aussi premierement presché.

Le sainct Euangile de Iesus CHRIST SELON sainct Iean.

ARGVMENT.

Comme ainsi soit que la simple cognoissance de l'histoire touchant la vie & la mort de no[illegible] Seigneur Iesuschrist ne suffit pour nostre salut, ains nous est du tout inuti[le] & sans profit: Pour ce les saincts Euāgelistes ne recitent simplemēt que Iesuschrist est nay, qu'il est mort, & qu'il a obtenu victoire contre la mort: mais aussi nous exposent a quelle fin il est nay, pourquoy il est mort & resuscité, & quel fruict nous reuient de ceste natiuité, mort, & resurrection. Il y a toutesfois difference entre eux en la maniere de traiter ces choses: d'autant que les trois precedens se sont plus pleinement arrestés à la declaration de la vie & de la mort de Iesuschrist, & S. Iean a plus insisté a la doctrine par laquelle est proposé & expliqué l'office d'icelui, auec la vertu & efficace de sa mort & resurrection. Vray est que les autres n'ont omis la cause pourquoy Iesuschrist est venu: a sçauoir, pour le salut du monde, pour estre immolé & sacrifié, & par son sacrifice effacer & purger les pechés: brief pour exercer tout ce qui est requis à l'office de mediateur pour nous enuers le Pere. Ce que aussi S. Ieā n'a oublié au traité de l'histoire: mais la doctrine, par laquelle l'efficace de l'aduenement de Iesuschrist, & le fruict, que nous en recueillōs, nous est proposé, a esté plus soigneusement, & plus amplemēt traitee par lui que par les autres. Et ores que tous en commun ayent pretēdu à mesme but, qui est de nous proposer Iesuschrist, si est ce toutesfois que les autres [illegible] sont plus employés à nous proposer le corps, par maniere de parler, & Eusebe Cesarien & S. Ierosme recitent que quand S. Iean a escrit cest Euāgile, il a eu regard à la peruerse doctrine d'aucuns meschans heretiques, qui estoyent de son temps: Comme Ebion & Cerinthus, qui ont desgorgé plusieurs horribles blasphemes cōtre la diuinité de Iesuschrist: mais quoy qu'il en soit, il ne faut point douter que l'Esprit de Dieu, qui a vsé de la main de son Euangeliste, n'ait regardé plus outre: à sçauoir, à l'instruction & edification perpetuelle de son Eglise. Or ainsi qu'il a distribué à ses quatre Euangelistes chacun leur part & portion pour par leur œuure parfaire cōme vn corps d'histoire & de doctrine, aussi nostre deuoir sera de les lier & conioindre tous quatre en vn, & de nous submettre à la doctrine enseignee par iceux, comme si vn seul nous la proposoit par la bouche de tous. Quant à ce que S. Iean a esté mis le dernier en l'ordre des quatre, ce a esté a cause qu'il a escrit le dernier, & longtemps apres les autres. toutesfois s'il estoit question de l'ordre qu'on doit tenir en la lecture d'iceux, le plus vtile seroit de commencer à S. Iean, pour entendre par lui à quelle fin Iesuschrist (que les autres nous proposent auoir esté donné du Pere) nous a esté manifesté.

CHAPITRE I.

1 Iesuschrist Dieu. 4 Vie. 5 Lumiere. 6 S. Iean tesmoigne de Iesuschrist. 11 Enfans de Dieu, qui. 17 Grace. 18 Nul n'a veu Dieu. 20 S. Iean n'est le Christ. 26, & 33 Baptesme d'eau. 29 Agneau de Dieu. 37 Les disciples de S. Iean suiuent Iesuschrist. 40 S. André. 41 S. Simon, Cephas, S. Pierre. 43 S. Philippe appellé. 45, & 49 Nathanael, & sa foy.

AV commencement estoit le verbe, & le verbe estoit auec Dieu: & [a] Dieu estoit le verbe. 2 Icelui estoit [b] au commencement auec Dieu. 3 [1] Toutes choses ont esté faictes par lui: & sans lui rien n'a esté faict de ce qui est faict. 4 En icelui estoit la vie: & la vie estoit la [c] Lumiere des hōmes: 5 Et la [d] Lumiere luit és tenebres, & les tenebres ne l'ont point comprinse. 6 ¶ [2] Il y eut vn hōme enuoyé de Dieu, qui auoit nom Iean.

a Le Fils est d'vne mesme essence auec le Pere.
b C'est, deuant tout tēps.
c Les hōmes ont eu vie plus excellente que les autres creatures, d'autant qu'elle est coniointe auec lumiere & intelligence.
d L'entēdement de l'hōme est obscurci de tenebres à cause de sa corruption. Ce neantmoins il a tousiours quelques estincelles de clairté.

1 IN principio erat verbū, & verbum erat apud deum, & deus erat verbū. 2 Hoc erat in principio apud deū. 3 Omnia per ipsum facta sūt, & sine ipso factum est nihil. 4 Quod factū est, in ipso vita erat: & vita erat lux hominum: 5 Et lux in tenebris lucet: & tenebræ eam non comprehenderunt. 6 Fuit homo missus à deo cui nomen erat Ioannes.

1 Coloss. [illegible]
2 Matt. [illegible] Mar. [illegible] Luc. [illegible]

7 Hic

7 Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. 8 Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. 9 Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

10 In mundo erat, & mundus per ipsum factus est: & mundus eum non cognouit.

11 In propria venit, & sui eum non receperunt. 12 Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios dei fieri, iis qui credunt in nomine eius. 13 Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex deo nati sunt.

14 Et verbum caro factum est, & habitauit in nobis: (& vidimus gloriã eius, gloriam quasi unigeniti à patre) plenum gratiæ & veritatis. 15 Ioannes testimonium perhibet de ipso, & clamat dicens: Hic erat quem dixi, Qui post me venturus est, ante me factus est, quia prior me erat. 16 Et de plenitudine eius nos omnes accepimus, & gratiam pro gratia: 17 Quia lex per Moysen data est, gratia & veritas per Iesum Christum facta est. 18 Deum nemo vidit unquam: unigenitus filius qui est in sinu patris, ipse enarrauit. 19 Et hoc est testimonium Ioannis, quando miserunt Iudæi ab Ierosolymis sacerdotes & Leuitas ad eum, ut interrogarent eum: Tu quis es?

20 Et cõfessus est, & nõ negauit: & cõfessus est, Quia nõ sum ego Christus. 21 Et interrogauerunt eum: Quid ergo? Elias es tu? & dixit: Non sum. Propheta es tu? & respondit: Non. 22 Dixerunt ergo ei: Quis es, ut responsum demus iis qui miserunt nos? Quid dicis de te ipso? Ait: 23 Ego vox clamantis in deserto, dirigite viam domini, sicut dixit Isaias propheta. 24 Et qui missi fuerant, erant ex Pharisæis. 25 Et interrogauerunt eum, & dixerunt ei: Quid ergo baptizas, si tu non es Christus, neque Elias, neque propheta?

26 Respondit eis Iohannes, dicens: Ego baptizo in aqua: medius autem vestrum stetit, quem vos nescitis. 27 Ipse est qui post me venturus est, qui ante me factus est, cuius ego nõ sum dignus ut soluam eius corrigiam calceamenti. 28 Hæc in Bethabara facta sunt trans Iordanem, ubi erat Ioãnes baptizans.

29 Altera die vidit Ioannes Iesum veniẽtem ad se, & ait: Ecce agnus dei, ecce qui tollit peccata mundi. 30 Hic est de quo dixi: Post me venit vir, qui ante me factus est, quia prior me erat. 31 Et ego nesciebam eum: sed ut manifestetur in Israel, propterea veni ego in aqua baptizans. 32 Et testimonium perhibuit Ioannes, dicens: Quia vidi spiritum descendentem quasi columbam de cælo: & mansit super eum.

33 Et ego nesciebam eum: sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris spiritum descendẽtem, & manentem super eum, hic est qui baptizat in spiritu sancto.

34 Et ego vidi, & testimonium perhibui, quia hic est filius dei.

35 Altera die iterum stabat Ioannes, & ex

7 Cestui-ci est venu en tesmoignage, à ce qu'il rẽdist tesmoignage de la Lumiere, à fin que tous creussent par lui. 8 Il n'estoit pas la Lumiere, mais pour tesmoigner de la Lumiere. 9 [3] La vraye Lumiere estoit celle, qui illumine tout hõme venant au monde. 10 Il estoit au mõde, [4] & le mõde a esté faict par lui, & le mõde ne l'a poĩt cognu. 11 Il est venu es choses [e] qui estoyent siennes, & les siens ne l'ont point receu. 12 Mais à tous ceux qui l'ont receu, il leur a donné puissance d'estre faicts enfans de Dieu: *à sçauoir*, à ceux qui croyent en son Nom: 13 Lesquels ne sont point nais de sang, ne de volonté de la chair, ne de volonté de l'homme: mais sont nais de Dieu. 14 [5] Et le verbe a esté faict [f] chair, & a habité entre nous (& [6] auons veu sa gloire, gloire, *di-ie* cõme de l'vnique *issu* du Pere)[7] plein de [g] grace & de verité. 15 ¶ Iean rend tesmoignage de lui, & crie, disant, Cestui estoit duquel i'ay dict: Celui qui doibt venir apres moy, est faict deuant moy: car il estoit premier que moy. 16 [8] Et auons tous receu de son abondance, & grace pour grace. 17 Car la [h] Loy a esté dõnee par Moyse: mais la grace & la verité est faicte par Iesus Christ. 18 [9] Nul ne vid onq Dieu: le Fils vnique qui est au sein du Pere, lui-mesme l'a declairé. 19 ¶ C'est donc ici le tesmoignage de Iean, quand les Iuifs lui enuoyerẽt de Ierusalem des prestres & Leuites pour l'interroguer, *disans*, Qui es-tu? 20 Et il confessa, & ne le nia point: il confessa, *disant*, [10] Ie ne suis point le Christ. 21 Adonc ils l'interroguerent, Quoy donc? Es-tu Elie? Et il dit, Ie ne *le* suis point. Es-tu Prophete? Et il respondit, [i] Non. 22 Ils lui dirent donc, Qui es-tu, à fin que nous donnions response à ceux qui nous ont enuoyés? que dis-tu de toy-mesme? 23 [11] Il dit, Ie suis la voix de celui qui crie au desert, Applanissez le chemin du Seigneur, ainsi qu'a dict Isaie le Prophete.

24 Or ceux qui auoyent esté enuoyés, estoyent des Pharisiens. 25 Et ils l'interroguerent, & lui dirent, Pourquoy dõc baptizes-tu, si tu n'es point le Christ, ne Elie, ne Prophete? 26 Iean leur respondit, disant, [12] Ie baptize en eau: mais il y en a vn au milieu de vous, que vous ne cognoissez point: 27 [13] C'est celui qui doibt venir [k] apres moy, qui est [l] faict deuant moy, duquel ie ne suis digne de deslier la courroye du soulier. 28 Ces choses aduindrent en Bethabara outre le Iordain où Iean baptizoit. 29 ¶ Le lendemain Iean voit Iesus venir à lui, & dit, Voici l'Agneau de Dieu, voici qui oste les pechés du mõde. 30 C'est celui duquel ie disoye, Apres moy vient vn homme qui est faict deuant moy: car il estoit premier que moy: 31 Et ie ne le cognoissoye poĩt: mais à fin qu'il soit manifesté à Israel, pourtant suis ie venu [m] baptizant en eau.

32 Lors Iean rendit tesmoignage, disant, [14] I'ay veu l'Esprit descendant du ciel comme vn pigeon, *qui* aussi demeura sur lui.

33 Et ie ne le cognoissoye point: mais celui qui m'a enuoyé baptizer en eau, me dist, Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre, & demeurer sur lui, c'est celui qui [n] baptize au sainct Esprit.

34 Et ie l'ay veu, & en ay rendu tesmoignage qu'il est le [o] Fils de Dieu.

35 ¶ Le lendemain derechef Iean s'arresta, & deux de ses disciples:

e C'est, Son propre peuple, à qui il estoit promis.

f C'est, A prins nostre nature mortelle.

g C'est, qu'il auoit en abõdance tout ce qui est necessaire à l'accõplissement du regne spirituel de Dieu.

h C'est, que le ministere de Moyse a esté beaucoup moindre que la puissance de Iesuschrist.

i Il est certain qu'il estoit Prophete, voire plus que Prophete: mais il ne l'estoit pas au sens que demandent les Iuifs, selon lequel il leur fait response. Car ils auoyẽt opiniõ qu'il fust enuoyé pour les aduertir de quelque chose future, cõme ainsi soit qu'il ne fust enuoyé sinon pour preparer des disciples à Iesuschrist.

k C'est, Deuant lequel ie suis enuoyé pour lui preparer la voye.

l Faict deuant moy. Il faut rapporter ceci à la dignité & excellence, & non au temps.

m Ceci monstre que ceux la seuls doiuent administrer les saincts Sacremens qui sont pour cela enuoyés de Dieu.

n C'est, Qui dõnera vertu & efficace au Baptesme, pour accõplir ce qui y est representé.

o A sçauoir de nature, & non par adoption, cõme les autres.

p C'eſt ſuiuant la figure de l'Agneau Paſchal, qui auoit repreſenté Ieſuſchriſt, lequel a eſté ſacrifié pour nous.

36 Et regardit Ieſus cheminer, dit, Voilà p l'Agneau de Dieu.
37 Et les deux diſciples l'ouïrent parler, & ſuiuirent Ieſus. 38 Lors Ieſus ſe retourna, & les voyant qu'ils le ſuiuoyẽt, leur dit, Que cerchez-vous? Ils lui dirent, Rabbi (qui vaut autant à dire que Maiſtre) où demeures-tu? 39 Il leur dit, Venez, & le voyez. Ils y allerent, & virent où il demeuroit: & demeurerent auec lui ce iour-là: car il eſtoit enuiron q dix heures. 40 Or André, frere de Simon Pierre, eſtoit l'vn des deux qui en auoiẽt oui parler à Iean, & qui le ſuiuirẽt.
41 Ceſtui-ci trouua le premier Simon ſon frere, & lui dit, Nous auons trouué le Meſſias (qui vaut autant à dire que r Chriſt.) 42 Et le mena à Ieſus. Ieſus l'ayant regardé dit, Tu es Simon fils de Iona: tu ſeras appelé Cephas (qui vaut autant à dire que Pierre.) 43 Le lendemain il voulut aller en Galilee, & trouua Philippe, auquel il dit, Sui-moy. 44 Or Philippe eſtoit de ſ Bethſaida, ville d'André & de Pierre. 45 Philippe trouue Nathanael, & lui dit, Nous auons trouué Ieſus de Nazareth, fils de t Ioſeph, duquel Moyſe a eſcrit en la Loy, & les Prophetes.
46 Et Nathanael lui dit, Peut-il venir quelque bonne choſe de Nazareth? Philippe lui dit, Vie, & voy. 47 Ieſus voyant Nathanael venir à lui, dit de lui, Voici vrayement vn u Iſraelite auquel n'y a point de fraude. 48 Nathanael lui dit, Dequoy me cognois-tu? Ieſus reſpondit, & lui dit, Auant que Philippe t'euſt appelé, quand tu eſtois ſous le figuier, ie te voyoye. 49 Nathanael reſpondit, & lui dit, Maiſtre, tu es le Fils de Dieu, tu es le Roy d'Iſrael. 50 Ieſus reſpondit, & lui dit, Pour ce q̃ ie t'ay dict que ie te voyoye ſous le figuier, tu crois: tu verras plus grãdes choſes que ceci. 51 Il lui dit auſſi, En verité, en verité ie vous di, vous verrez le ciel ouuert, & les Anges de Dieu montans & deſcendans ſur le Fils de l'homme.

q C'eſtoit ſur le veſpre enuiron deux heures auant la nuict.

r C'eſt, Oinct, à ſçauoir, pour noſtre Prophete, Roy, & preſtre.

ſ Ville ſituee ſur le lac de Genezareth en Galilee.

t Il parle ſelon la cõmune reputation, ſelon laq̃lle il eſtoit tenu pour fils de Ioſeph.

u Ieſuſchriſt ſignifie par ces paroles que tous les enfans d'Iſrael ſelon la chair, ne ſont pas vrais Iſraelites pourtant.

diſcipulis eius duo. 36 Et reſpiciens Ieſum ambulantem, dicit: Ecce agnus dei. 37 Et audierunt eum duo diſcipuli loquentem, & ſequuti ſunt Ieſum. 38 Conuerſus autem Ieſus, & videns eos ſequentes ſe, dicit eis: Quid quæritis? Qui dixerunt ei: Rabbi, quod dicitur interpretatũ magiſter, vbi habitas? 39 Dicit eis: Venite, & videte. Venerunt, & viderunt vbi maneret: & apud eum manſerunt die illo. Hora autem erat quaſi decima. 40 Erat autem Andreas, frater Simonis Petri, vnus ex duobus qui audierãt à Ioanne, & ſecuti fuerant eum. 41 Inuenit hic primum fratrem ſuum Simonem, & dicit ei: Inuenimus Meſſiam, quod eſt interpretatum Chriſtus. 42 Et adduxit eum ad Ieſum. Intuitus autem eum Ieſus, dixit: Tu es Simon filius Iona: tu vocaberis Cephas, quod interpretatur Petrus. 43 In craſtinũ voluit exire in Galilæã, & inuenit Philippum: & dicit ei Ieſus: Sequere me. 44 Erat autem Philippus à Bethſaida, ciuitate Andreæ & Petri. 45 Inuenit Philippus Nathanael, & dixit ei: Quem ſcripſit Moyſes in lege, & prophetæ, inuenimus Ieſum filiũ Ioſeph à Nazareth. 46 Et dixit ei Nathanael: A Nazareth poteſt aliquid boni eſſe? Dicit ei Philippus: Veni, & vide. 47 Vidit Ieſus Nathanael venientem ad ſe, & dicit de eo: Ecce verè Iſraelita, in quo dolus non eſt. 48 Dicit ei Nathanael: Vnde me noſti? Reſpõdit Ieſus, & dixit ei: Prius quàm te Philippus vocaret, cum eſſes ſub ficu, vidi te. 49 Reſpondit ei Nathanael, & ait: Rabbi, tu es filius dei, tu es Rex Iſrael. 50 Reſpõdit Ieſus, & dixit ei: Quia dixi tibi, vidi te ſub ficu, credis: maius his videbis. 51 Et dicit ei: Amen amen dico vobis, videbitis cœlum apertum, & angelos dei aſcendentes & deſcendentes ſupra filium hominis.

4 Ge. 49. 10. ... Deu. 18.

CHAP. II.

8 Ieſuſchriſt conuertit l'eau en vin. 11 Il commence à ſe manifeſter. 12 Il va en Capharnaum. 13 Monte en Ieruſalem. 14 Iette les vendeurs du Temple. 16 Maiſon de Dieu. 19 Le Temple deſtruit, comment releué. 23 Pluſieurs croyent à Ieſuſchriſt.

a A ſçauoir, depuis ſon arriuee.
b C'eſtoit vne villette non pas fort loin de Nazareth. Il y en a vn autre de meſme nõ entre Tyr & Sidon.

TRois a iours apres on faiſoit des nopces en b Cana de Galilee: & la mere de Ieſus y eſtoit. 2 Et Ieſus fut auſſi appelé aux nopces, & ſes diſciples. 3 Or le vin eſtant failli, la mere de Ieſus lui dit, Ils n'ont point de vin. 4 Et Ieſus lui dit, Que en eſt-il a moy & a toy, c femme? mon heure n'eſt point encore venue. 5 Sa mere dit aux ſeruiteurs, Faites tout ce qu'il vous dira. 6 Or y auoit-il là ſix cruches de pierre, miſes ſelon la purification des Iuifs, leſquelles contenoyent chacune deux ou trois meſures. 7 Et Ieſus leur dit, Empliſſez ces cruches d'eau. Et ils les emplirẽt iuſques au haut.
8 Adonc il leur dit, Verſez maintenant, & en portez au d maiſtre d'hoſtel. Et ils lui en porterent.
9 Quand le maiſtre d'hoſtel eut gouſté l'eau qui auoit eſté faicte vin (or ne ſçauoit-il d'où celà venoit, mais les ſeruiteurs, qui auoyent tiré l'eau, le ſçauoyent bien) il appelle le marié,

c Comme s'il diſoit, il n'y a riẽ qui touche toy & moy, qui me doiue mouuoir à faire les œuures que ie veux faire, auant le temps determiné par mon Pere.

d Il faloit garder l'ordre pour rendre le miracle plus euident.

*1 ET die tertia nuptiæ factæ ſunt in Cana Galilææ: & erat mater Ieſu ibi. 2 Vocatus eſt autem & Ieſus & diſcipuli eius ad nuptias.
3 Et deficiente vino dicit mater Ieſu ad eum: Vinum non habent. 4 Et dicit ei Ieſus: Quid mihi & tibi mulier? Nondum venit hora mea.
5 Dicit mater eius miniſtris: Quodcunque dixerit vobis, facite. 6 Erant autem ibi lapideæ hydriæ ſex poſitæ ſecundum purificationem Iudæorum, capientes ſingulæ metretas binas vel ternas.
7 Dicit eis Ieſus: Implete hydrias aqua. Et impleuerunt eas vſque ad ſummum. 8 Et dicit eis Ieſus: Haurite nunc, & ferte architriclino. Et tulerunt. 9 Vt autem guſtauit architriclinus aquam vinum factam, & non ſciebat vnde eſſet, miniſtri autem ſciebant, qui hauſerant aquam, vocat ſponſum architriclinus, & dicit ei:*

10 Omnis

10 *Omnis homo primùm bonum vinum ponit : & cum inebriati fuerint , tunc id quod deterius est . Tu autem seruasti bonum vinum vsque adhuc. 11 Hoc fecit initium signorum Iesus in Cana Galilaeae : & manifestauit gloriam suam , & crediderunt in eum discipuli eius. 12 Post haec descendit Capharnaũ ipse, & mater eius, & fratres eius, & discipuli eius, & ibi manserunt non multis diebus. 13 Et prope erat Pascha Iudaeorum, & ascendit Iesus Ierosolymam,*

14 Et inuenit in templo vendentes oues & boues & columbas, & numularios sedentes.

15 Et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, omnes eiecit de templo , oues quoque & boues: & numulariorum effudit aes, & mensas subuertit. 16 Et his qui columbas vendebant, dixit: Auferte ista hinc, & nolite facere domum patris mei , domum negotiationis. 17 Recordati sunt vero discipuli eius quia scriptum est : Zelus domus tuae comedit me. 18 Responderunt ergo Iudaei , & dixerunt ei : Quod signum ostendis nobis quia haec facis? 19 Respondit Iesus, & dixit eis: Soluite templum hoc, & in tribus diebus excitabo illud. 20 Dixerunt ergo Iudaei. Quadraginta & sex annis aedificatum est templũ hoc, & tu in tribus diebus excitabis illud?

21 Ille autem dicebat de templo corporis sui. 22 Cum ergo resurrexisset à mortuis, recordati sunt discipuli eius quia hoc dicebat, & crediderunt scripturae, & sermoni quem dixit Iesus. 23 Cum autem esset Ierosolymis in Pascha in die festo, multi crediderunt in nomine eius, videntes signa eius quae faciebat. 24 Ipse autem Iesus non credebat semetipsum eis, eò quòd ipse nosset omnes,

25 Et quia opus ei non erat vt quis testimonium perhiberet de homine. ipse enim sciebat quid esset in homine.

10 Et lui dit, Tout homme met le bon vin le premier : & puis le pire, apres qu'on a bien beu: mais toy , tu as gardé le bon vin iusques à maintenant. 11 Iesus fit ce commencemẽt de signes en Cana *ville* de Galilee, & demonstra sa gloire: & ses disciples creurent en lui. 12 ¶ Apres celà il descendit en Capharnaum, lui, & sa mere, & ses freres, & ses disciples: & demeurerent là [e] peu de iours: 13 Car la *solennité de la* Pasque des Iuifs estoit prochaine. Iesus donc monta en Ierusalem. 14 Et trouua au Temple gens qui vendoyent bœufs, & brebis, & pigeons : & les changeurs qui y estoyent assis. 15 Et ayant faict vn fouet de cordelettes , il les [f] ietta tous hors du Temple, & les brebis, & les bœufs : & respandit la monnoye des changeurs, & rẽuersa les tables.

16 Et dît à ceux qui vendoyent les pigeons, Ostez ces choses d'ici : & ne faictes point de la maison de mon Pere vn lieu de marché. 17 Lors ses disciples eurent souuenance qu'il est escrit, [z] Le [g] zele de ta maison m'a mangé. 18 Les Iuifs donc respondirent, & lui dirent, Quel signe nous monstres-tu , que tu fais telles choses? 19 [z] Iesus respondit, & leur dît, Destruisez ce Temple, & en trois iours ie le releueray . 20 Les Iuifs dõc dirent, Ce Temple a esté edifié par l'espace de quarãtesix ans, & tu le releueras ẽ trois iours?

21 Mais il parloit du Temple de son corps.

22 Parquoy quand il fut resuscité des morts, ses disciples eurent souuenance qu'il leur auoit dict celà: & creurent à l'Escriture, & à la [h] parole que Iesus auoit dicte. 23 Et lui estant en Ierusalem à Pasque au iour *de* la feste, plusieurs creurent en son Nom, contemplans les signes qu'il faisoit.

24 Mais Iesus ne se fioit point en eux , par ce qu'ils les cognoissoit tous:

25 Et qu'il ne lui estoit point de besoin qu'aucun lui rendist tesmoignage de l'homme : car il sçauoit ce qui estoit en l'homme.

e A sçauoir, pour ce que il deuoit bien tost monter en Ierusalem.

f Les trois autres Euãgelistes ne font nulle mention de ceste eiectiõ premiere.

g C'est, Que ceste affection estoit si ardente en lui, qu'elle surpassoit & englontissoit toutes les autres.

h Il faut conferer les Escritures à ce que le Seigneur Iesus a dict.

CHAP. III.

1 Nicodeme vient de nuict à Iesuschrist. 3 Naistre d'eau & d'esprit. 13 Qui est monté au ciel. 14 Le serpent au desert. 15, 16 Vie eternelle. L'amour de Dieu. 17 Salut. 18 Foy. 19 Condamnation. Lumiere. Tenebres. Oeuures. 22 Iesuschrist en Iudee. Il baptize. 23 & S. Iean aussi. 25 Questiõ de la purification. 33 Dieu veritable. 36 Son ire sur les infideles.

1 ERat autẽ homo ex Pharisaeis Nicodemus nomine , princeps Iudaeorum. 2 Hic venit ad Iesum nocte, & dixit ei: Rabbi, scimus quia à deo venisti magister. Nemo enĩ potest haec signa facere quae tu facis , nisi fuerit deus cum eo. 3 Respondit Iesus, & dixit ei : Amen amen dico tibi , nisi quis renatus fuerit denuo, non potest videre regnum dei.

4 Dicit ad eum Nicodemus: Quomodo potest homo nasci cũ sit senex? Nunquid potest in ventrem matris suae iteratò introire , & renasci? 5 Respondit Iesus: Amen amen dico tibi , nisi quis renatus fuerit ex aqua & spiritu sancto, non potest introire in regnum dei. 6 Quod natum est ex carne , caro est: & quod natum est ex spiritu, spiritus est.

7 Non mireris quia dixi tibi , oportet vos nasci denuo. 8 Spiritus vbi vult spirat, & vocẽ ei' audis, sed nescis vnde veniat, aut quò vadat. Sic est omnis qui natus est ex spiritu.

OR il y auoit quelqu'vn d'entre les Pharisiens nommé Nicodeme , l'vn [a] des principaux d'entre les Iuifs: 2 Icelui vint de nuict à Iesus, & lui dît, Maistre, nous sçauons que tu es vn maistre venu de Dieu: car nul ne peut faire ces signes q̃ tu fais , si Dieu n'est auec lui. 3 Iesus respondit, & lui dît, En verité, en verité ie te di , q̃ qui n'est nay derechef, ne peut voir le royaume de Dieu . 4 Nicodeme lui dît, Cõment peut l'homme naistre quand il est ancien ? peut-il derechef entrer au ventre de sa mere , & renaistre? 5 Iesus respondit, En verité, en verité ie te di, que qui n'est n'ay d'eau * & d'Esprit , ne peut entrer au royaume de Dieu. 6 Ce qui est nay de chair, est chair : & ce qui est n'ay de l'Esprit, est esprit.

7 Ne t'esmerueille point que ie t'ay dict, Il vo' faut estre nais de rechef.

8 Le vent souffle où il veut, & tu ois le son d'icelui : mais tu ne sçais d'où il vient, ne où il va: ainsi est tout homme qui est nay de l'Esprit.

a C'est, Des gouuerneurs ayant charge & superintendance sur les autres.

* Ceux-là abusent de ce lieu, qui en colligent ne falloir rien du tout au baptesme q̃ l'eau. Pourquoy blasphemant ce qu'ils n'entendẽt point, ils se moequent des onctions & autres ceremonies, lesquelles nõ sans legitimes causes & raisons (que deuroyent enseigner les pasteurs) y sont faictes en l'Eglise catholique : car iaçoit qu'il n'y ait que l'eau & la parole de Dieu necessaires en ce sacrament, toutesfois telles choses ne sont ordonnees sans grãde raison & mystere.

9 Nicodeme respondit, & lui dit, Comment se peut faire celà? 10 Iesus respondit, & lui dit, Tu es docteur d'Israel, & ne cognois point ces choses? 11 En verité, en verité ie te di, que nous disons ce que nous sçauons, & tesmoignons ce qu'auons veu: mais vous ne receuez point nostre tesmoignage. 12 Si ie vous ay dict choses terrestres, & ne les croyez point: comment croirez vous, si ie vous di choses celestes? 13 Car personne n'est [b] monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, *asçauoir* le Fils de l'homme [c] qui est au ciel. 14 [1] Or comme Moyse esleua le serpent au desert: ainsi faut-il que le Fils de l'homme soit esleué: 15 A fin que quiconque croit en lui, ne perisse point, mais ait vie eternelle. 16 [2] Car Dieu a tant [d] aimé le monde, qu'il a donné son seul Fils, à fin que quiconque croit en lui, ne perisse, mais ait vie eternelle. 17 [3] Car Dieu n'a point enuoyé son Fils au monde pour [e] condamner le monde: mais à fin que le monde soit sauué par lui. 18 Qui croit en lui, ne sera point condamné: mais qui ne croit point, est desia condamné: car il n'a point creu au nom du Fils vnique de Dieu. 19 Or voici la condamnation, que [4] la Lumiere est venue au monde, & les hommes ont mieux aimé les tenebres que la Lumiere: pource que leurs œuures estoyēt meschantes. 20 Car quiconque fait choses meschantes, hait la Lumiere, & ne vient point à la Lumiere, de peur que ses œuures ne soyent descouuertes. 21 Mais celui qui se porte en [f] verité, vient à la Lumiere, à fin que ses œuures soyent manifestees, d'autant qu'elles sont faictes selon Dieu. 22 ¶ Apres ces choses, Iesus auec ses disciples vint au territoire de Iudee: & là demeuroit auec eux, [5] & [g] baptizoit. 23 Et Iean baptizoit aussi en Enon pres de Salim, pourtant qu'il y auoit là beaucoup d'eaux: & venoit-on là, & y estoit on baptizé. 24 Car Iean n'auoit point encore esté mis en prison. 25 Or il y eut vne question meuë des disciples de Iean auec les Iuifs pour la purification. 26 Dont ils vindrent à Iean, & lui dirent, Maistre, celui qui estoit auec toy outre le Iordain, de qui tu [6] as rēdu tesmoignage, voilà il baptize, & tous viennent à lui. 27 Iean respondit, & dit, [h] L'homme ne peut receuoir aucune chose, s'il ne lui est donné du ciel. 28 Vous-mesmes m'estes tesmoins, [7] que i'ay dict, Ie ne suis point le Christ, mais ie suis enuoyé deuant lui. 29 Celui qui a la mariee, est le marié: mais l'ami du marié qui assiste, & q l'oit, est fort esioui pour la voix du marié: donc ceste mienne ioye est accōplie. 30 Il faut qu'il [i] croisse, & que ie soye amoindri. 31 Celui qui est venu d'enhaut, est par dessus tous: celui qui est issu de terre, est de terre, & parle *comme issu* de la terre: celui qui est venu du ciel, est par dessus tous: 32 Et tesmoigne ce qu'il a veu & ouï: mais [k] nul ne reçoit son tesmoignage. 33 Celui qui a receu son tesmoignage, a seellé [8] que Dieu est veritable. 34 Car celui que Dieu a enuoyé, annonce les paroles de Dieu: car Dieu ne lui donne point l'Esprit par mesure.
35 Le Pere aime le Fils, [9] & lui a donné toutes choses en sa main.
36 [10] Qui croit au Fils, a vie eternelle: mais qui ne croit point au Fils, ne verra point la vie: ains l'ire de Dieu demeure sur lui.

b Iesus Christ seul donne acces au ciel.
c Cela est dict selon l'vnion des deux natures, d'autant qu'il est Dieu, & homme. Car quant à l'humanité il ne l'a pas apportee du ciel, mais prinse au ventre de la Vierge.
d La source & premiere cause de nostre salut, c'est l'amour que Dieu nous porte.
e Parquoy ce qu'il condamne les incredules, se fait par accident, & n'est pas le propre de son office, mais il aduiēt ainsi pour leur rebellion.
f C'est, Qui procede rōdement, & sans aucune fraude.
g Asçauoir, par le ministere de ses disciples.
h Ce n'est point à l'hōme de se faire grand, il faut qu'un chacun se cōtente de la mesure que Dieu lui a donnee.
i C'est, Soit exalté, & moy tenu pour son humble seruiteur.
k C'est, Il y a bien peu qui le escoutent au pris de ceux qui le reiettēt.

9 *Respōdit Nicodemus, & d[illegible] do possint hæc fieri?* 10 *Respon[illegible] dixit ei: Tu es magister in Is[r]ael [illegible] gnoras?* 11 *Amen amen dico t[ibi] [illegible] quod scimus loquimur, & quæ [v]idimus testamur: & testimonium nostrum no[n] [a]cc[ipi]tis.* 12 *Si terrena di[x]i vobis, [&] no[n] cre[ditis]: quomodo si dixero vobis cœlestia, cre[detis]?*
13 *Et nemo ascendit in cœl[u]m [illegible] qui descendit de cœlo, filius hom[inis] [qui] est [in] cœlo.*
14 *Et sicut M[oses] [illegible] in deserto, ita exaltari oportet [filium] [h]o[mi]nis:* 15 *Vt omnis qui cr[edi]t in [eum], non pereat, sed habeat vitam æternam.* [illegible] *nim deus dilexit mundum, vt fil[iu]m [s]uum vnigenitum daret: vt omnis qui credit [in] eum, non pereat, sed habeat vitam [æter]na[m].*
17 *Non enim misit deus fi[liu]m [illegible] mundum vt iudicet mundum, sed v[t] [sal]ue[tur] mundus per ips[u]m.*
18 *Qui credit in eum, non i[ud]icatur. qui autem non credit, iam iudicatus est, quia non credit in nomine vnigeniti filij dei.* 19 *Hoc est autem iudicium, quia lux venit in mundum, & dilexerunt homines magis tenebr[as] quàm lucem. Erant enim eorum mal[a] opera.*
20 *Omnis enim qui male agit, [od]it lucem: & non venit ad lucem, vt non [arguantur] opera eius.* 21 *Qui autem facit veritatem, venit ad lucem, vt manifestentur opera eius: quia in deo sunt facta.* 22 *Post hæc venit Iesus & discipuli eius in Iudæam terram, & illic morabatur cum eis, & baptizabat.* 23 *Erat autem & Ioannes baptizans in Ennon iuxta Salim, quia aquæ multæ erāt illic, & veniebant & baptizabantur.*
24 *Nondum enim missus fuerat Ioannes in carcerem.* 25 *Facta est autem quæstio ex discipulis Ioannis cum Iudæis de purificatione.* 26 *Et venerunt ad Ioannem, & dixerunt ei: Rabbi, qui erat tecum trans Iordanem, cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat, & omnes veniunt ad eum.*
27 *Respondit Ioannes, & dixit:* Non potest *homo accipere quicquam, nisi fuerit ei datum de cœlo.* 28 *Ipsi vos mihi testimonium perhibetis quòd dixerim, Non sum ego Christus, sed quia missus sum ante illum.*
29 *Qui habet sponsam, sponsus est: amicus autem sponsi qui stat & audit eum, gaudio gaudet propter vocem sponsi. Hoc ergo gaudium meum impletum est.*
30 *Illum oportet crescere, me autem minui.*
31 *Qui desursum venit, super omnes est. Qui est de terra, de terra est, & de terra loquitur: qui de cœlo venit, super omnes est.*
32 *Et quod vidit, & audiuit, hoc testatur: & testimonium eius nemo accipit.*
33 *Qui autem accepit eius testimonium, signauit quia deus verax est.*
34 *Quem enim misit deus, verba dei loquitur. Non enim ad mensuram dat deus spiritum.*
35 *Pater diligit filium, & omnia dedit in manu eius.*
36 *Qui credit in filium, habet vitam æternam: qui autem incredulus est filio, non videbit vitam, sed ira dei manet super eu[m].*

8 Rom.
9 Mat.
Hab.

CHAP.

CHAP. IIII.

1 Iesuschrist demande à boire a la Samaritaine. 10 Eau viue. 22 Le salut des Iuifs. 23,24 Adoration vraye 26 Iesus est le Christ. 32 Sa viande. 35 La maison. 39 Les Samaritains croyent à Iesuschrist. 42 Leur confession. 45 Iesuschrist receu des Galileens. 46 Le fils d'vn seigneur gueri. 54 Second signe de Iesus.

1 VT ergo cognouit Iesus quia audierunt Pharisæi quòd Iesus plures discipulos facit, & baptizat, quàm Ioannes, 2 (Quanquam Iesus nõ baptizaret, sed discipuli eius,) 3 Reliquit Iudæam, & abiit iterũ in Galilæam. 4 Oportebat autem eum transire per mediam Samariam. 5 Venit ergo in ciuitatem Samariæ quæ dicitur Sychar, iuxta prædiũ quod dedit Iacob Ioseph filio suo. 6 Erat autem ibi fons Iacob. Iesus autem fatigatus ex itinere, sedebat sic supra fontẽ. Hora autem erat quasi sexta.

7 Venit mulier de Samaria haurire aquã. Dicit ei Iesus: Da mihi bibere.

8 Discipuli enim eius abierant in ciuitatẽ, vt cibos emerent. 9 Dicit ergo ei mulier illa Samaritana: Quomodo tu, Iudæus cum sis, bibere à me poscis, quæ sum mulier Samaritana? Non enim coutuntur Iudæi Samaritanis. 10 Respondit Iesus, & dixit ei: Si scires donum dei, & quis est qui dicit tibi, da mihi bibere, tu forsitan petisses ab eo, & dedisset tibi aquam viuam. 11 Dicit ei mulier: Domine, neque in quo haurias habes, & puteus altus est: vnde ergo habes aquam viuã? Nunquid tu maior es patre nostro Iacob, qui dedit nobis puteum, & ipse ex eo bibit, & filij eius, & pecora eius? 12 Respondit Iesus, & dixit ei: Omnis qui bibit ex aqua hac, sitiet iterum. 14 Qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei, non sitiet in æternum: sed aqua quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ salientis in vitam æternam. 15 Dicit ad eum mulier: Domine da mihi hanc aquam, vt non sitiam, neque veniam huc haurire. 16 Dicit ei Iesus: Vade, voca virum tuum, & veni huc. 17 Respondit mulier, & dixit: Non habeo virum. Dicit ei Iesus: Bene dixisti, quia non habeo virum. 18 Quinque enim viros habuisti: & nunc quem habes, non est tuus vir, hoc verè dixisti. 19 Dicit ei mulier: Domine, video quia Propheta es tu 20 Patres nostri in monte hoc adorauerunt: & vos dicitis quia Ierosolymis est locus vbi adorare oportet. 21 Dicit ei Iesus: Mulier, crede mihi: quia venit hora quando neque in monte hoc neque in Ierosolymis adorabitis patrem.

22 Vos adoratis quod nescitis, nos adoramus quod scimus, quia salus ex Iudæis est.

23 Sed venit hora, & nunc est, quando veri adoratores adorabunt patrem in spiritu & veritate. Nam & pater tales quærit qui adorent eum. 24 Spiritus est deus: & eos qui adorant eum, in spiritu & veritate oportet adorare. 25 Dicit ei mulier: Scio quia Meßias venit, qui dicitur Christus. Cũ ergo venerit: ille nobis annuntiabit omnia. 26 Dicit ei Iesus. Ego sum, qui loquor tecum. 27 Et continuo venerunt discipuli eius, & mirabantur quia cum muliere loquebatur,

Gen. 33.19; 48.22 · Deut. 11.29 · 4 Rois 17 · 2 Cor. 3.17

QVand dõc Iesus eut cognu que les Pharisiens auoyent oui dire que Iesus faisoit [r] & baptizoit plus de disciples que Iean, 2 (Combien que Iesus ne baptizoit point, mais ses disciples,) 3 Il laissa Iudee, & s'en alla derechef en Galilee. 4 Or il faloit qu'il passast par le milieu de Samarie. 5 Il vient donc en vne ville de Samarie, laquelle est appelee [a] Sychar, pres de la possession que [2] Iacob donna à Ioseph son fils. 6 Et là estoit vne fontaine de Iacob. Iesus donc lassé du chemin, estoit ainsi assis sur la fontaine: c'estoit enuiron les [b] six heures. 7 Vne femme vient de Samarie pour tirer de l'eau: Iesus lui dît, [c] Dõne moy à boire. 8 Car ses disciples s'en estoyent allés à la ville pour acheter à manger. 9 Ceste femme donc Samaritaine lui dît, Comment, toy qui es Iuif, me demandes-tu à boire, à moy qui suis femme Samaritaine? car les Iuifs n'ont point d'accointance auec les [d] Samaritains. 10 Iesus respõdit, & luy dît, Si tu sçauois le don de Dieu, & qui est celui qui te dit, Donne-moy à boire: tu lui en eusses demandé, & il t'eust donné de l'eau [e] viue. 11 La femme lui dît, Seigneur, tu n'as en quoy tirer, & le puits est profond, d'où as-tu dõc ceste eau viue? 12 Es-tu plus [f] grand que nostre pere Iacob, qui nous a donné le puits, & luimesme en a beu, & ses enfans, & ses bestes? 13 Iesus respondit, & lui dit, Quiconque boit de ceste eau, aura encores soif: 14 Mais qui boira de l'eau que ie lui donneray, [g] n'aura iamais soif: mais l'eau, que ie lui donneray, sera faicte en lui vne fontaine d'eau saillante en vie eternelle.

15 La femme lui dit, Seigneur, donne moy *de* ceste eau, à fin que ie n'aye plus soif, & que ie ne vienne plus ici tirer. 16 Iesus lui dit, Va, appelle ton mari, & vien icy. 17 La femme respõdit, & lui dit, Ie n'ay point de mari. Iesus lui dit, Tu as bien dict, Ie n'ay point de mari: 18 Car tu as eu cinq maris: & celui que tu as maintenant, n'est point ton mari: en cela tu as dict la verité. 19 La femme lui dit, Seigneur, [h] ie voy que tu es Prophete. 20 Nos peres ont adoré en ceste montagne, & vous dites qu'en [3] Ierusalem est le lieu où il faut adorer. 21 Iesus lui dit, Femme, croy-moy, que l'heure vient, que vous n'adorerez le Pere n'en ceste montagne, n'en Ierusalem. 22 [4] Vous adorez ce que vous ne sçauez: nous adorons ce que nous sçauons: car le salut est des Iuifs. 23 Mais l'heure vient, & est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Pere en esprit & verité: car aussi le Pere en demande de tels qui l'adorent. 24 [5] Dieu est [*] esprit: & faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit & verité. 25 La femme lui dit, Ie sçay que le Messias (qui est appelé Christ) vient: quand donc icelui sera venu, il nous annoncera toutes choses.

26 Iesus lui dit, Ce suis-ie, qui parle à toy.

27 ¶ Et sur ce, ses disciples vindrent, & s'esmerueillerent de ce qu'il parloit à vne femme: toutefois nul ne dit, Que demãdes-tu? ou, Pour-

a Ou, selon aucuns, Sichem, dont les habitans furẽt deffaits par la trahison de Simeon & Leui.

b C'est, Midi, en rapportans ceste heure à nostre vsage.

c Iesus Christ prend occasion d'instruire ceste femme en lui demandant à boire.

d Il y auoit grande inimitié entre les Iuifs & les Samaritains, specialement à cause de la religion, comme il appert Luc 9.52.

e C'est, viuifiante. Il entẽd la grace du sainct Esprit.

f Elle argue Iesuschrist d'arrogance & presomption, pour ce qu'il se prefere au patriarche Iacob.

g C'est, Il ne sera iamais asseché ne destitué.

h Iusques à ce que ceste femme ait esté touchee au vif du sentiment de ses fautes, elle n'a faict que se moquer sans vouloir escouter Iesuschrist

* Plusieurs ont abusé de ce lieu pour oster tout seruice de Dieu exterieurement faict: en quoy est cognue la malice de Satan, lequel sachant que les hommes sont enseignez & esmeus par les choses exterieures: il tasche les raser pour par tel moyé sous la couuerture d'vn seruice pur & spirituel dechasser des hommes la memoire & cognoissance de Dieu. Il faut donc adorer & seruir le vray Dieu spirituellement premierement, & puis aussi en choses exterieures & corporelles: qui est le vray moyen de l'adorer & seruir en esprit & verité, ce qu'il demande de nous, qui n'auons pas de lui vn esprit seulement, ains aussi vn corps, & biés externes.

quoy parles-tu auec elle? 28 La femme donc laissa sa cruche, & s'en alla en la ville, & dit aux gens, 29 Venez, voyez vn homme qui m'a dict tout ce que i'ay faict: n'est-il point le Christ?
30 Ils sortirent donc de la ville, & vindrent à lui. 31 ¶ Or ce pendant les disciples le prioyent, disans, Maistre, mange. 32 Mais il leur dit, I'ay a manger d'une viande que vous ne sçauez point.
33 Les disciples donc disoyent entre eux, Quelqu'un lui auroit-il apporte a manger?
34 Iesus leur dit,[i] Ma viande est que ie face la volonté de celui qui m'a enuoyé, &[k] parface son œuure. 35 Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois, & la moisson viendra? Voici, ie vous di, leuez voz yeux, & regardez les regions. car elles sont ia[l] blanches pour moissonner. 36 Or celui qui moissonne, reçoit salaire, & assemble le fruict en vie eternelle: à fin que celui qui seme,[m] ait ensemble ioye, & celui qui moissonne.
37 Car en celà ce dire est veritable, Qu'un seme, & l'autre moissonne. 38 Ie vous ay enuoyé moissonner ce en quoy vous n'auez point labouré:[n] autres ont trauaillé, & vous estes entrés en leur labours. 39 ¶ Et de ceste ville-là plusieurs des Samaritains creurent en lui, pour la parole de la femme, laquelle auoit rendu ce tesmoignage, Il m'a dict tout ce que i'ay faict. 40 Quand donc les Samaritains furent venus à lui, ils le prierent qu'il demeurast auec eux: & il y demeura deux iours. 41 Et beaucoup plus de gens creurent en luy, pour sa parole: 42 Et disoyent à la femme, Nous ne croyons plus pour ta parole: car nous mesmes l'auons ouï, &[o] sçauons que cestui-ci est veritablement le sauueur du monde. 43 ¶ Deux iours apres il se partit de là, & s'en alla en Galilee. 44 Car Iesus auoit rendu tesmoignage, qu'un[p] Prophete n'est point honoré en son païs. 45 Quand donc il fut venu en Galilee, les Galileens le receurét, apres qu'ils eurent veu toutes les choses qu'il auoit faictes en Ierusalem au iour de la feste: car ils estoyent aussi venus à la feste.
46 Il vint donc derechef en Cana *ville* de Galilee, ou il auoit faict de l'eau du vin. Or il y auoit vn[q] seigneur de cour, duquel le fils estoit malade en Capharnaum.
47 Lequel ayant ouï que Iesus estoit venu de Iudee en Galilee, s'en alla vers lui, & le pria qu'il descendist pour guerir son fils: car il s'en alloit mourir.
48 Adonc Iesus lui dit, Si[r] vous ne voyez signes & miracles, vous ne croyez point.
49 Adonc cest homme de cour lui dit, Seigneur, descen deuant que mon fils meure.
50 Iesus lui dit, Va, ton fils[s] vit. Cest homme creut à la parole que Iesus lui auoit dicte: & s'en alla. 51 ¶ Et comme desia il descendoit, ses seruiteurs le rencontrerent, & lui annoncerent, disans, Ton fils vit.
52 Adonc il leur demanda à quelle heure il s'estoit trouvé mieux. Et ils lui dirent, Hier à[t] sept heures la fieure le laissa.
53 Le pere donc cogneut que c'estoit à ceste heure-là que Iesus lui auoit dict, Ton fils vit. Et il[u] creut, & toute sa maison.
54 Ce second signe fit encores Iesus, quand il fut venu de Iudee en Galilee.

Nemo tamen dixit, quid quaeris aut quid loqueris cum ea? 28 Reliquit ergo hydriam suam mulier, & abiit in ciuitatem, & dicit illis hominibus: 29 Venite, & videte hominem qui dixit mihi omnia quaecunque feci. Nunquid ipse est Christus?
30 Exierunt ergo de ciuitate, & veniebant ad eum. 31 Interea rogabant eum discipuli, dicentes: Rabbi, manduca.
32 Ille autem dixit eis: Ego cibum habeo manducare quem vos nescitis.
33 Dicebant ergo discipuli ad inuicem: Nunquid aliquis attulit ei manducare?
34 Dicit eis Iesus: Meus cibus est, vt faciam voluntatem eius qui misit me, vt perficiam opus eius. 35 Nonne vos dicitis, quod adhuc quatuor menses sunt, & messis venit? Ecce dico vobis, leuate oculos vestros, & videte regiones, quia albae sunt iam ad messem.
35 Et qui metit, mercedem accipit, & congregat fructum in vitam aeternã: vt & qui seminat, simul gaudeat, & qui metit.
37 In hoc enim est verbum verũ, quia alius est qui seminat, & alius est qui metit.
38 Ego misi vos metere quod vos non laborastis. Alij laborauerunt, & vos in labores eorum introistis. 39 Ex ciuitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum propter verbum mulieris testimonium perhibentis, quia dixit mihi omnia quaecunque feci. 40 Cum venissent ergo ad illum Samaritani, rogauerunt eum vt ibi maneret. 41 Et mansit ibi duos dies. Et multo plures crediderunt in eum propter sermonem eius.
42 Et mulieri dicebant, quia iam non propter tuam loquelam credimus. Ipsi enim audiuimus, & scimus quia hic est vere saluator mundi. 43 Post duos autem dies exiit inde, & abiit in Galilaeam. 44 Ipse enim Iesus testimonium perhibuit, quia propheta in sua patria honorem non habet. 45 Cum ergo venisset in Galilaeam, exceperunt eum Galilaei, cum omnia vidissent quae fecerat Ierosolymis in die festo: & ipsi enim venerant ad diem festum. 46 Venit ergo iterum in Cana Galilaeae, vbi fecit aquam vinum. Et erat quidam regulus, cuius filius infirmabatur Capharnaum. 47 Hic cum audisset quia Iesus adueniret à Iudaea in Galilaeam, abiit ad eum, & rogabat eum, vt descenderet, & sanaret filium eius: incipiebat enim mori. 48 Dixit ergo Iesus ad eum: Nisi signa & prodigia videritis, non creditis. 49 Dicit ad eum Regulus: Domine, descende priusquam moriatur filius meus. 50 Dicit ei Iesus: Vade, filius tuus viuit. Credidit homo sermoni quem dixit ei Iesus, & ibat. 51 Iam autem eo descendente serui occurrerunt ei, & nuntiauerunt dicentes, quia filius eius viueret. 52 Interrogabat ergo horam ab eis in qua melius habuerat. Et dixerunt ei, quia heri hora septima reliquit eum febris. 53 Cognouit ergo pater quia illa hora erat in qua dixit ei Iesus, filius tuus viuit. & credidit ipse, & domus eius tota. 54 Hoc iterum secundum signum fecit Iesus cum venisset à Iudaea in Galilaeam.

i C'est, Ie n'ay rié plus desirable, ni á quoy ie prenne plus de plaisir.
k C'est, Que ie manifeste son nõ a ceux qu'il m'a donnés.
l Il signifie qu'il ne faut plus differer l'œuure de la moisson spirituelle, non plus que celle des blés de la terre, quant ils sont en pleine maturité.
m Sans porter enuie l'vn à l'autre.
n Asçauoir, Les Prophetes. Ici est contenue la difference des ministres sous la Loy, & sous l'Euangile.
o La foy est vne certaine science & indubitable.
p C'est vn prouerbe de ce qui aduiét le plus souuent.
q Le mot Grec signifie Hõme de Roy, ou Royal: c'est, estant au seruice d'vn Roy.
r Iesuschrist argue en general l'incredulite des Iuifs, qui estoyent par trop conuoiteux de miracles, esquels curieusement ils se delectoyent.
s Iesuchrist monstre par effect qu'il a bié autre puissance, que ce courtisan n'estimoit.
t La circonstance du temps faisoit beaucoup à esclaircir le miracle.
u C'est, Sa foy fut du tout confermee.

CHAP. V.

3 En la piscine 4 l'Ange trouble l'eau. 5 Le paralytique gueri. 16 Les Iuifs taschent d'occir Iesus Christ, le Fils de Dieu. 21 Resusciter & viuifier les morts. 23 Honorer Iesus Christ. 24 Foy. Vie eternelle. 25 & 29 Resurrection de vie. 30 La volonté de Iesus Christ, celle du pere. 32 Qui lui rend tesmoignage. 33 Iean chandelle ardente. 36 Oeuures de Iesus Christ tesmoignent de lui. 39 Les Escritures. 41 Gloire des hommes. 42 Amour de Dieu. 46 Moyse a escrit de Iesus Christ.

1 Post hæc erat dies festus Iudæorum, & ascendit Iesus Ierosolymam.

2 Est autem Ierosolymis in probatica piscina, quæ cognominatur Hebraicè Beth-esda, quinque porticus habens. 3 In his iacebat multitudo magna languentium, cæcorum, claudorum, aridorum, expectantium aquæ motum. 4 Angelus enim domini descendebat secundum tempus in piscinam, & mouebatur aqua: & qui prior descendisset in piscinam post motionem aquæ, sanus fiebat, à quacunque detinebatur infirmitate.

5 Erat autem quidam homo ibi triginta & octo annos habens in infirmitate sua.

6 Hunc cum vidisset Iesus iacentem, & cognouisset quia iam multum tempus haberet, dicit ei: Vis sanus fieri? 7 Respondit ei languidus: Domine, hominem non habeo, vt cum turbata fuerit aqua, mittat me in piscinam. Dum venio enim ego, alius ante me descendit. 8 Dicit ei Iesus: Surge, tolle grabatum tuum, & ambula. 9 Et statim sanus factus est homo ille, & sustulit grabatum suū, & ambulabat. 10 Erat autem sabbatū in die illo. Dicebant ergo Iudæi illi qui sanatus fuerat: Sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum tuum. 11 Respondit eis: Qui me sanum fecit, ille mihi dixit: tolle grabatum tuum, & ambula. 12 Interrogauerant ergo eum: Quis est ille homo qui dixit tibi, Tolle grabatum tuum, & ambula? 13 Is autem qui sanus fuerat effectus, nesciebat quis esset. Iesus enim declinauit à turba constituta in loco.

14 Postea inuenit eum Iesus in templo, & dixit illi: Ecce sanus factus es, iam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat. 15 Abiit ille homo, & nuntiauit Iudæis quia Iesus esset qui fecit eum sanum.

16 Propterea persequebātur Iudæi Iesum, quia hæc faciebat in sabbato 17 Iesus autē respondit eis: Pater meus vsque modo operatur, & ego operor. 18 Propterea ergo magis quærebant eum Iudæi interficere, quia nō solum soluebat sabbatum, sed & patrem suum dicebat deum, æqualem se faciens deo.

19 Respondit itaque Iesus, & dixit eis: Amen amen dico vobis, non potest filius à se facere quicquam, nisi quod viderit patrem facientem. Quæcunque enim ille fecerit, hæc & filius similiter facit.

20 Pater enim diligit filium, & omnia demonstrat ei quæ ipse facit: & maiora his demonstrabit ei opera, vt vos miremini.

21. Sicut enim pater suscitat mortuos & viuificat, sic & filius quos vult viuificat.

22 Neque enim pater iudicat quenquam, sed omne iudicium dedit filio,

Apres [1] ces choses *aduenues*, il y auoit vne [a] feste des Iuifs: & Iesus monta en Ierusalem. 2 Or y a-il en Ierusalem, en la place aux ouailles vn [b] lauoir, qui est appelé en Hebrieu [c] Beth-esda, ayant cinq porches: 3 Esquels gisoit grande multitude de malades, aueugles, boiteux, & qui auoyent les membres secs, attendans le mouuement de l'eau.

4 Car l'Ange du Seigneur en certain temps descendoit au lauoir, & troubloit l'eau: & lors le premier, qui descendoit au lauoir apres le troublement de l'eau, estoit [d] gueri, de quelque maladie qu'il fust detenu. 5 Or y auoit-il là vn hōme, qui estoit detenu de maladie depuis trente-huict ans. 6 Iesus le voyant par terre, & cognoissant qu'il auoit ia esté là long temps, lui dît, Veus-tu estre gueri? 7 Le malade lui respondit, Seigneur, ie n'ay personne qui me mette au lauoir quand l'eau est troublee: car cependant que i'y vien, vn autre y descend deuant moy.

8 Iesus lui dît, Leue-toy, charge ton lict, & marche. 9 Et incontinent l'homme fut gueri, & chargea son lict, & marchoit. Or estoit-il Sabbath en ce iour-là. 10 ¶ Les Iuifs donc dirent à celui qui auoit esté gueri, Il est [e] Sabbath, [2] il ne t'est point licite de porter ton lict. 11 Il leur respondit, Celui qui m'a rendu sain, m'a dict, Charge ton lict, & marche. 12 Adonc ils luy demanderent, Qui est cest homme qui t'a dict, Charge ton lict, & marche? 13 Et celui qui auoit esté gueri, ne sçauoit qui c'estoit: car Iesus s'estoit retiré de la multitude qui estoit en ce lieu-là. 14 Depuis Iesus le trouua au Temple, & lui dît, Voici, tu es gueri: [f] ne peche plus desormais, qu'il ne t'aduienne pis. 15 ¶ Cest homme s'en alla, & annonça aux Iuifs que c'estoit Iesus qui l'auoit rendu sain. 16 Pour ceste cause les Iuifs poursuiuoyent Iesus, d'autant qu'il auoit faict ces choses au Sabbath. 17 Mais Iesus leur respondit, Mon Pere besongne iusques à maintenant, & ie besongne aussi. 18 [3] Pour ceste cause donc les Iuifs taschoyent tant plus de le mettre à mort, pource que non seulement il auoit rompu le Sabbath, mais aussi qu'il disoit que Dieu estoit [g] son Pere, se faisant egal à Dieu: 19 Parquoy Iesus respondit, & leur dît, En verité, en verité ie vous di, que le Fils [h] ne peut rien faire de soy-mesme, sinon ce qu'il l'ait veu faire à son Pere: car quelque chose qu'iceluy face, le Fils aussi le fait semblablement.

20 Car le Pere aime le Fils, & lui demonstre toutes choses qu'il fait: & lui demonstrera plus grandes œuures que ceste-ci, à fin que vous vous esmerueilliez.

21 Car comme le Pere resuscite les morts, & les viuifie, semblablement aussi le Fils viuifie ceux qu'il veut.

22 Car le Pere ne iuge personne, mais a donné tout [i] iugement au Fils:

a Il est vray-semblable que c'estoit celle de Pētecoste.

b Ou on lauoit les ouailles, qui estoyent presentees au Temple.

c Qui signifie Maison d'effusion, pour ce que l'eau estoit là espandue par canaux.

d Il faut attribuer ceste guerison à Dieu seul, lequel se sernāt du ministere des Anges ou des hommes, besongne ainsi comme il lui plait. pourquoy il ne se faut esbahir si en diuerses sortes & manieres il faict diuers miracles par choses exterieures.

e Les ennemis de verité calōmient le faict de Iesus Christ par la circonstance du temps.

f Les maux, que nous endurons, sont chastimens pour nos pechés

g Non pas selon le cōmun des fideles, qui se disent enfans de Dieu: mais par raison particuliere & speciale.

h C'est, le Fils n'a esté separé d'auec Dieu son Pere, il a mesme puissance, & mesme volōté.

i C'est, Toute puissance & domination pour gouuerner le monde, & condemner ou absoudre es consciences.

23 A fin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Pere: Qui n'honore point le Fils, il n'honore point le Pere qui l'a enuoyé. 24 En verité, en verité ie vous di, que celui qui oit ma parole, & croit a celui qui m'a enuoyé, a vie eternelle, & ne viendra point en condamnation, mais passera de mort a [k] vie. 25 En verité, en verité ie vous di, que l'heure vient, & est desia, que les morts orront la voix du Fils de Dieu, & ceux qui l'auront [l] ouïe, viuront. 26 Car comme le Pere a [m] vie en soy-mesme, ainsi a-il donné aussi au Fils d'auoir vie en soy-mesme: 27 Et lui a aussi donné puissance de faire aussi iugement, en tant qu'il est le Fils de l'homme. 28 Ne soyez point esmerueillés de cela: car l'heure viêdra, en laquelle tous ceux qui sont és sepulchres, orront la voix [n] d'icelui. 29 [4] Et ceux qui auront [o] bien faict, sortiront en resurrectiô de vie: mais ceux qui auront mal faict, *sortiront* en resurrection de condamnation. 30 Ie ne peux rien faire de moy-mesme: ie iuge ainsi que i'oy, & mô iugement est iuste: car ie ne cerche point ma volonté, mais la volonté de celuy qui m'a enuoyé. 31 [5] Si ie ren tesmoignage touchant moy-mesme, mon tesmoignage n'est point digne de foy. 32 [6] C'est vn autre qui rend tesmoignage de moy, & ie sçay que son tesmoignage, qu'il rend de moy, est digne de foy. 33 [7] Vous auez enuoyé à Iean, & icelui a rendu tesmoignage à la verite. 34 Or ie ne pren point tesmoignage d'homme: mais ie di ces choses a fin que vous soyez sauués. 35 Icelui estoit vne lampe ardante & luisante: & pour vn peu de temps vous auez voulu vous esgayer en sa lumiere. 36 Mais moy, i'ay tesmoignage plus grand que celui de Iean: car les œuures que mon Pere m'a donnees pour les accomplir, ces † œuures-là, *di-ie*, que ie fay, tesmoignent de moy que mon Pere m'a enuoyé. 37 Et le Pere, qui m'a enuoyé, [8] lui-mesme a rêdu tesmoignage de moy. Iamais vous n'ouïstes sa voix, & [y] ne vistes sa semblance: 38 Et n'auez point sa parole demeurante en vous: car vous ne croyez point à celui qui m'a enuoyé. 39 Enquerez-vous diligemment * des Escritures: car vous estimez auoir par icelles vie eternelle: & ce sont-elles qui portent tesmoignage de moy: 40 Et si ne voulez point venir à moy, pour auoir vie. 41 Ie ne prens point gloire des hommes: 42 Mais ie cognoy que vous n'auez point l'amour de Dieu en vous. 43 Ie suis venu au nom de mon pere, & ne me receuez point: si vn autre vient en son priué nom, vous receurez cestui-là. 44 Comment pouuez-vous croire, [10] veu que vous receuez gloire l'un de l'autre, & ne cerchez point la gloire qui vient de Dieu seul? 45 Ne pensez point que ie vous doiue accuser enuers mon Pere: Moyse [p] auquel vous auez esperance, est celui qui vous accusera. 46 Car si vous croiyez à Moyse, parauêture vous me croiriez aussi: [11] car il a escrit de [q] moy. 47 Mais si vous ne croyez point aux escrits d'icelui, comment croirez-vous à mes paroles?

k Les eleus ayans receu l'Esprit d'adoption, ont la seurté de vie en eux.

l C'est, Receuë par foy.
m A sçauoir pour nous la communiquer.

n Ceci môstre que Iesuschrist est autheur de la resurrection, & qu'elle se fera par son commandemêt & authorite.
o Il veut dire que les bonnes œuures meritêt la vie eternelle, laquelle nous est donnee de Dieu, & aussi il met eu auant les œuures, comme tesmoignages de la foy dont elles procedêt.

† Notés ici l'efficace des miracles, & commêt ils sont tesmoignages de ceulx que Dieu enuoye

* Ceux la abusent de ce lieu, qui ne veulent receuoir que les escritures: car Iesuschrist recommandant les escritures sainctes, ne reiette les Chrestiennes ceremonies & traditions, il ne veult pas aussi que tous indiferémêt se facent leçon des escritures sainctes les prenant & exposant a leur fantasie.

p C'est, Du quel vous vous counrez, & vantez.

q Iesuschrist est le seul but & accomplisse ment de la Loy.

23 *Vt omnes honorificent filium, sicut honorificant patrem. Qui non hon[illegible] filium, nō honorificat patrem qui m[illegible].*
24 *Amen amen dico vobis, [illegible] verbum meum audit, & credit [illegible], habet vitam æternam. [illegible] venit, sed transiet à morte in vitam.*
25 *Amen amen dico vobis, quia venit [illegible], & nunc est, quando mortui audient [illegible] filij dei. & qui audierint, [illegible]*
26 *Sicut enim pater habet [illegible] in semetipso, 27 Sic dedit & [illegible] habere [illegible] in semetipso: & potestatem dedit ei iud[illegible] facere, quia filius hominis e[illegible]*
28 *Nolite mirari hoc, quia venit hora in qua omnes qui in monument[illegible] sunt, audient vocem filij dei:*
29 *Et procedent qui bona fecerunt, in r[illegible] rectionem vitæ, qui vero mala egerunt, in resurrectionem iudicij. 30 Non p[illegible] ego à meipso facere quicquam. Sicut [illegible], [illegible]: & iudicium meum iustum est, quia non quæro voluntatem meam, sed voluntatem eius qui misit me. 31 Si ego testimonium perhibeo de meipso, testimonium meum non est verum. 32 Alius est qui testimonium perhibet de me: & scio quia verum est testimoniū eius quod perhibet de me. 33 [illegible] misistis ad Ioannem, & testimonium p[illegible] veritati 34 Ego autem nō ab hom[illegible] testimonium accipio, sed hæc dico, vt vos [illegible]. 35 Ille erat lucerna ardens & lucens. vos autem voluistis ad horam exultare in luce eius. 36 Ego autem habeo testimonium maius Ioanne. Opera enim quæ dedit mihi pater vt perficiam ea: ipsa opera quæ ego facio, testimonium perhibent de me, quia pater misit me. 37 Et qui misit me pater, ipse testimonium perhibuit de me: neque vocem eius vnquam audistis, neque speciem eius vidistis,*
38 *Et verbum eius non habetis in vobis manens, quia quem misit ille, huic vos non creditis. 39 Scrutamini scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam æternam habere: Et illæ sunt quæ testimonium perhibent de me.*
40 *Et non vultis venire ad me, vt vitam habeatis. 41 Claritatem ab hominibus non accipio. 42 Sed cognoui vos, quia dilectionem dei non habetis in vobis.*
43 *Ego veni in nomine patris mei, & non accepistis me. Si alius venerit in nomine suo, illum accipietis. 44 Quomodo vos potestis credere, qui gloriam ab inuicem accepitis, & gloriam quæ à solo deo est, non quæritis? 45 Nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud patrem: est qui accusat vos Moyses, in quo vos speratis.*
46 *Si enim crederetis Moysi, crederetis forsitan & mihi: de me enim ille scripsit.*
47 *Si autem illius literis non creditis, quomodo verbis meis credetis?*

5 [illegible]
6 Matt
7 [illegible]
8 Matt 3 [illegible]
y Deut. 4. 12
10 [illegible]
11 Gen [illegible] & [illegible] Deut. 18 [illegible]

Cha.

1. & 14. Miracle des cinq pains. 15 Iesuschrist refuse d'estre Roy. 19 Iesuschrist chemine sur la mer. 28, & 29 L'œuure de Dieu. 30 Signes 31 La manne. 33, & 48 Iesuschrist pain de vie. 37, & 65 Venir à lui. 83 Descendu pour quoy. 40, & 47 Foy en Iesuschrist, Vie, Resurrectiō. 41 Scandalizés de Iesuschrist. 44 Croire en Iesuschrist. 51 Manger sa chair, & boire son sang 60 Disciples scandalizés. 66 Aucuns se retirent de lui. 68 Confession des Apostres. 70 Iudas diable.

1 Post hæc abiit Iesus trans mare Galilææ, quod est Tiberiadis. 2 Et sequebatur eum multitudo magna, quia videbant signa quæ faciebat super his qui infirmabātur. 3 Subiit ergo in montem Iesus, & ibi sedebat cum discipulis suis. 4 Erat autem proximum Pascha, dies festus Iudæorum. 5 Cum subleuasset ergo oculos Iesus, & vidisset quia multitudo maxima venit ad eum, dicit ad Philippum: Vnde ememus panes vt manducent hi? 6 Hoc autem dicebat tentans eum. ipse enim sciebat quid esset facturus. 7 Respondit ei Philippus: Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, vt vnusquisque modicum quid accipiat. 8 Dicit ei vnus ex discipulis eius, Andreas frater Simonis Petri: 9 Est puer vnus hic, qui habet quinque panes hordeaceos, & duos pisces. sed hæc quid sunt inter tantos?

10 Dicit ergo Iesus: Facite homines discumbere. Erat autem fœnum multum in loco. Discubuerunt ergo viri numero quasi quinque milia. 11 Accepit ergo Iesus panes, & cum gratias egisset, distribuit discumbentibus. Similiter & ex piscibus quantum volebant. 12 Vt autem impleti sunt, dixit discipulis suis: Colligite quæ superauerunt fragmēta, ne pereāt. 13 Collegerunt ergo, & impleuerunt duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus hordaceis & duobus piscibus, quæ superfuerunt iis qui manducauerant. 14 Illi ergo homines cum vidissent quod Iesus fecerat signum, dicebant: Quia hic est verè Propheta, qui vē turus est in mūdum. 15 Iesus ergo cum cognouisset quia venturi essent vt raperent eū, & facerent eum regem, fugit iterum in montem ipse solus. 16 Vt autem sero factū est, descenderunt discipuli eius ad mare. 17 Et cum ascendissent nauim, venerunt trans mare in Capharnaū. Et tenebræ iam factæ erāt, & non venerat ad eos Iesus. 18 Mare autem vento magno flante exurgebat. 19 Cū remigassent ergo quasi stadia vigintiquinque aut triginta, vident Iesum ambulantē super mare, & proximum naui fieri: & timuerūt. 20 Ille autem dicit eis: Ego sum. nolite timere. 21 Voluerunt ergo accipere eum in nauim, & statim nauis fuit ad terram quam ibant. 22 Altera die turba quæ stabat trās mare, vidit quia nauicula alia non erat ibi nisi vna: & quia non introisset cum discipulis suis Iesus in nauim, sed soli discipuli eius abiissent: 23 Aliæ vero superuenerunt naues à Tiberiade iuxta locum vbi manducauerant panem, gratias agentes deo. 24 Cum ergo vidisset turba quia Iesus non esset ibi, neque discipuli eius, ascenderūt in nauiculas, & venerūt Capharnaum quærentes Iesum.

Matth. 14. Marc. 6. 47.

Apres ces choses Iesus s'en alla outre la mer de Galilee, qui est de [a] Tiberiade. 2 Et grande foule le suiuoit, à cause qu'ils voyoyent les signes qu'il faisoit sur ceux qui estoyent malades. 3 Adonc Iesus [b] monta en la montagne, & là s'assit auec ses disciples. 4 Or le iour de Pasque (qui estoit la feste des Iuifs) estoit prochain. 5 Iesus donc ayant leué *ses* yeux, & voyant que grande foule venoit à lui, dît à Philippe, D'où [c] acheterons-nous des pains à fin que ceux-ci ayent à manger? 6 (Or disoit-il celà pour l'esprouuer: car il sçauoit bien ce qu'il feroit.) 7 Philippe lui respondit, Pour [d] deux cens deniers de pain ne leur suffiroit, à ce que chacun en print tant soit peu. 8 Et l'un de ses disciples, *asçauoir*, André frere de Simon Pierre, lui dît, 9 Il y a ici vn garson qui a cinq pains d'orge, & deux poissons: mais qu'est-ce de cela pour tant de gens?
10 Adonc Iesus dît, Faites asseoir les gens. (Or y auoit-il beaucoup d'herbe en ce lieu-la): Les gens donc [e] s'assirent, enuiron cinq mille de cōpte faict. 11 Et Iesus print les pains: & apres qu'il eut [f] rendu graces, les distribua à ceux qui estoyent assis: & semblablement des poissons autant qu'ils en vouloyent. 12 Et apres qu'ils furent saoulés, il dît à ses disciples, Amassez les pieces qui sont de reste, à fin que [g] rien ne soit perdu. 13 Adonc ils les amasserent, & emplirent* douze corbeilles de pieces de cinq pains d'orge & deux poissons qui estoyēt demeurees à ceux qui en auoyent mangé. 14 Quand donc les gens eurent veu le miracle que Iesus auoit faict, ils disoyent, Cestui-ci est veritablement le Prophete qui doibt venir au monde. 15 Or Iesus ayant cogneu qu'ils deuoyent venir pour le rauir, à fin de le faire [h] Roy, derechef se retira seul en la montagne. 16 ¶ Et quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer.
17 Et estans montés en la nasselle, tiroyent outre la mer vers Capharnaum: & il faisoit desia obscur, & si n'estoit point Iesus venu à eux. 18 Et la mer s'esleua par vn grand vent qui souffloit.
19 Apres donc qu'ils eurent ramé enuiron vingtcinq ou trente [i] stades, ils voyent Iesus cheminant sur la mer, & s'approchant de la nasselle: dont ils eurent peur. 20 Mais il leur dît, C'est moy, ne [k] craignez point. 21 Ils le voulurent donc receuoir en la nasselle, & incontinēt la nasselle print terre *au lieu* où ils alloyent.
22 ¶ Le iour ensuiuant, la multitude qui estoit demeuree de l'autre costé de la mer, voyant qu'il n'y auoit point là d'autre nasselle sinō vne, et que Iesus n'estoit point entré auec ses disciples en la nasselle [l], mais que ses disciples s'en estoyent allés seuls: 23 Et *que* d'autres nasselles estoyent venues de Tiberiade pres le lieu où ils auoyent mangé le pain, apres que le Seigneur eut rendu graces: 24 Quand, *di ie*, la multitude vid que Iesus n'estoit point là, ne ses disciples, eux aussi

a Nommee ainsi à cause de Tiberias, ville situee sur ce lieu.

b Asçauoir pour recreer vn peu ses disciples, qui estoyent trauaillés.

c Le Seigneur a soin de ceux qui le suiuent, mesmes auant qu'ils se plaignent.

d Ceste somme vaut enuiron trentecinq liures tournois.

e L'obeissance tant des Apostres que du peuple se monstre en ce qu'ils font ce que Iesuschrist cōmande, combiē qu'ils ne voyent rien prest à manger.

f L'action de grace nous benit & sanctifie la viande, dont nous sommes nourris.

g L'abondance ne nous doit faire dissiper & perdre les biens que Dieu nous donne.

Ce residu monstre ouuertement l'excellence du miracle.

h Ils forgeoyent vn regne terrien n'entendāt l'ordonnance de Dieu.

i Les seze font vne lieue.

k La presence de Iesus Christ suffit pour asseurer les fideles & chasser toute crainte d'eux.

l Parquoy il ne se pouuoit faire que Iesus Christ fust là passé que par miracle.

monterent dedans les nasselles, & vindrent en Capharnaum, cerchãs Iesus. 25 Et l'ayans troué [m] outre la mer, ils lui dirent, Maistre, quand es-tu venu ici? 26 Iesus leur respõdit, & dit, En verité, en verité ie vous di, vo⁹ me cerchez, non põit pource que vo⁹ auez veu des miracles, mais pource que vous auez mangé des pains, & auez esté rassasiés. 27 Trauaillez, non point pour auoir la viande qui perit, mais celle qui est permanẽte à la vie eternelle: laquelle le Fils de l'hõme vous donnera. * Car le Pere, asçauoir Dieu, l'a approuué de son cachet. 28 Ils lui dirent donc, Que ferons-nous pour œuurer les œuures de Dieu? 29 Iesus respõdit, & leur dit, L'œuure [n] de Dieu, c'est que vous [o] croyez en celui qu'il a enuoyé. 30 Adonc ils lui dirent, Quel signe donc fais-tu à fin que nous le voyons, & te croyons? quelle œuure fais-tu? 31 [6] Nos peres ont mãgé la manne au desert, ainsi qu'il est escrit, Il leur a donné à manger le pain du ciel. 32 Iesus donc leur dit, En verité, en verité ie vous di, Moyse ne vous a point donné le pain [p] du ciel, mais mõ Pere vous a donné le vray pain du ciel. 33 Car le vray pain est celuy qui est descendu du ciel, & qui donne la vie au monde. 34 Ils lui dirent donc, Seigneur, donne-nous tousiours ce pain. 35 Et Iesus leur dit, Ie suis le pain de vie: qui vient à moy, [q] n'aura point de faim: & qui croit en moy, n'aura iamais soif. 36 Mais ie vo⁹ ay dict, que vo⁹ m'auez veu, & si ne croyez point. 37 Tout ce que mon Pere me donne, viendra à moy, & [r] ie ne iette point hors celui qui vient à moy. 38 Car ie suis descẽdu du ciel, non point pour faire ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a enuoyé. 39 Et la volonté du Pere, qui m'a enuoyé, est, que ie ne perde rien de tout ce qu'il m'a dõné, mais que ie le [f] resuscite au dernier iour. 40 Aussi ceste est la volonté de celui qui m'a enuoyé, que quiconque voit le Fils, & croit en lui, ait vie eternelle: & pourtant ie le resusciteray au dernier iour. 41 Les Iuifs donc murmuroyent de lui, pource qu'il auoit dict, Ie suis le pain vif qui suis descendu du ciel. 42 Et disoyent, [7] N'est-ce pas ici le fils de Ioseph, duquel nous cognoissons le pere & la mere? Comment donc dit cestui-ci, Ie suis descendu du ciel? 43 Iesus donc respondit, & leur dit, Ne murmurez point entre vous. 44 Nul ne peut venir à moy, si le Pere, qui m'a enuoyé, ne le [t] tire: & ie le resusciteray au dernier iour. 45 Il est escrit és Prophetes, [8] Ils seront tous enseignés * de Dieu. Quiconque donc a ouï du Pere, & a apprins, vient à moy: 46 [9] Non point quaucun ait veu le Pere, sinon celui qui est de Dieu, cestui-là a veu le Pere. 47 En verité, en verité ie vous di, Qui croit en moy, il a vie eternelle. 48 Ie suis le pain de vie. 49 [10] Vos peres ont mangé la manne au desert, & sont morts. 50 C'est ici le pain qui est descendu du ciel, à fin que l'homme qui en mangera, ne meure point. 51 Ie suis le pain vif, qui suis descendu du ciel: si aucun mange de ce pain, il viura eternellement: & le pain que ie donneray, c'est ma chair, pour la vie du mõde. 52 Les Iuifs donc debatoyent entre eux, disans, Comment nous peut cestui-ci donner sa chair à manger? 53 Lors Iesus leur dit, En verité, * en verité ie vous di, Si vous ne mangez la

m Il redargue pas ce moyen tous ceux qui cerchans Iesuschrist recoiuent l'Euãgile pour le regard d'eux-mesmes, & pour leur proufit charnel.

n C'est, Que Dieu approuue.
o Car sans la foy tout est vain & inutile.

p Il parle par comparaison selon la capacité de ceux à qui il a affaire, & dit q̃ Moyse n'a point baillé vne viande pour nourrir les ames, mais les corps, & n'a point esté enuoyé du ciel, c'est, du royaume eternel de Dieu, mais du ciel qui est visible.
q C'est, N'aura indigẽce d'aucune nourriture spirituelle.
r C'est, le receuray benignement, & iamais ne sera separé de moy.

f Il signifie qu'il aura tousiours soin des siẽs, & qu'il ne les abandonnera iamais, ains qu'il leur donera la vie eternelle.

t Il denote la rebelliõ de nostre nature, & l'imbecillité du franc arbitre sans la grace de Dieu: cõme aussi que tous les mysteres de foy excedẽt la puissance de l'entendement humain.
* Il ne reiecte les ministeres des hõmes, mais Il monstre la necessité & familiarité du sainct esprit au temps de l'euangile.
* Ce lieu ne contrainct pas qu'il soit de necessité que tous Chrestiens reçoiuẽt le corps & sãg de Iesuschrist soubs les deux especes, ains seulemẽt nous enseigne qu'il est de necessité à tout homme pour estre sauué manger & estre participans realement & corporellement du vray & substantiel corps & sang de Iesuschrist: ce qui est faict mangeant l'hostie sacree, en laquelle est contenu substantiel-

25 Et cum inuenissent eum trans mare, dixerunt ei: Rabbi, quando huc venisti?
26. Respondit eis Iesus, & dixit: Amen amen dico vobis, quæritis me, non quia vidistis signa, sed quia manducastis ex panibus, & saturati estis. 27 Operamini non cibum qui perit, sed qui permanet in vitam æternam, quem filius hominis dabit vobis: hunc enim pater signauit deus.
28 Dixerunt ergo ad eum. Quid faciemus, vt operemur opera dei? 29 Respondit Iesus, & dixit eis: Hoc est opus dei, vt credatis in eum quem misit ille. 30 Dixerunt ergo ei: Quod ergo tu facis signum, vt videamus & credamus tibi? quid operaris?
31 Patres nostri manducauerunt manna in deserto, sicut scriptum est: Panem de cælo dedit eis manducare. 32 Dixit ergo eis Iesus: Amen amen dico vobis, non Moses dedit vobis panem de cælo, sed pater meus dat vobis panem de cælo verum.
33 Panis enim verus est, qui de cælo descendit, & dat vitam mundo.
34 Dixerunt ergo ad eum, Domine, semper da nobis panem hunc. 35 Dixit autem eis Iesus: Ego sum panis vitæ. qui venit ad me, non esuriet. & qui credit in me, non sitiet vnquam. 36 Sed dixi vobis quia & vidistis me, & non credidistis.
37 Omne quod dat mihi pater, ad me veniet: & eum qui venit ad me, non eiiciam foras: 38 Quia descendi de cælo, non vt faciam voluntatem meam, sed voluntatem eius qui misit me. 39 Hæc est enim voluntas eius qui misit me patris, vt omne quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illud in nouissimo die. 40 Hæc est enim voluntas patris mei qui misit me, vt omnis qui videt filium, & credit in eum, habeat vitam æternam: & ego resuscitabo eum in nouissimo die. 41 Murmurabant ergo Iudæi de illo, quia dixisset: Ego sum panis viuus, qui de cælo descendi. & dicebant:
42 Nonne hic est filius Ioseph, cuius nos nouimus patrem & matrem? Quomodo ergo dicit hic, quia de cælo descendi?
43 Respondit ergo Iesus, & dixit eis: Nolite murmurare in inuicem. 44 Nemo potest venire ad me, nisi pater qui misit me, traxerit eum, & ego resuscitabo eum in nouissimo die. 45 Est scriptum in prophetis: Erũt omnes docibiles dei. Omnis qui audiuit à patre, & didicit, venit ad me. 46 Non quia patrem vidit quisquam, nisi is qui est à deo: hic vidit patrem. 47 Amen amẽ dico vobis, qui credit in me, habet vitam æternam.
48 Ego sum panis vitæ. 49 Patres vestri manducauerunt manna in deserto, & mortui sunt. 50 Hic est panis de cælo descendens: vt si quis ex ipso manducauerit, non moriatur. 51 Ego sum panis viuus, qui de cælo descendi. Si quis manducauerit ex hoc pane, viuet in æternum: & panis quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita. 52 Litigabant ergo Iudæi adinuicem, dicentes: Quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum? 53 Dixit ergo eis Iesus: Amen amen dico vobis, nisi manducaueritis

carnem

6 Exod. 16. 14.
7 Matt. 13. 55
8 Isaie 54. 13. Ierem. 31. 34
9 Matt. 11. 27
10 Exode 16. 15.

carnem filij hominis, & biberitis eius sanguinem, non habebetis vitam in vobis.
54 *Qui manducat meam carnem, & bibit meum sanguinem, habet vitam æternam: & ego resuscitabo eum in nouissimo die.*
55 *Caro enim mea verè est cib . & sanguis meus verè est potus.* 56 *Qui manducat meã carnem, & bibit meum sanguinem, in me manet, & ego in illo.* 57 *Sicut misit me viuens pater & ego viuo propter patrem: & qui manducat me, & ipse viuet propter me.*
58 *Hic est panis qui de cælo descendit. Non sicut manducauerunt patres vestri manna, & mortui sunt. Qui manducat hunc panem, viuet in æternum.* 59 *Hæc dixit in synagoga docens in Capharnaum.* 60 *Multi ergo audientes ex discipulis eius, dixerunt: Durus est hic sermo: & quis potest eum audire?* 61 *Sciens autem Iesus apud semetipsum, quia murmurarent de hoc discipuli eius, dixit eis: Hoc vos scandalizat?*
Ioan 3, 13.
62 *Si ergo videritis filium hominis ascendentem vbi erat prius?*
63 *Spiritus est qui viuificat, caro non prodest quicquam. Verba quæ ego locutus sum vobis, spiritus & vita sunt.*
64 *Sed sunt quidam ex vobis qui non credunt. Sciebat enim ab initio Iesus qui essent non credentes, & quis traditurus esset eum:* 65 *Et dicebat: Propterea dixi vobis, quia nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datũ à patre meo.* 66 *Ex hoc multi discipulorũ eius abierunt retro, & iam non cum illo ambulabant.* 67 *Dixit ergo Iesus ad duodecim: Nunquid & vos vultis abire?*
Matt. 16.
68 *Respondit ergo ei Simon Petrus: Domine, ad quem ibimus? Verba vitæ æternæ habes.* 69 *Et nos credimus & cognouimus quia tu es Christus filius dei.* 70 *Respõdit ei Iesus: Nónne ego vos duodecim elegi, & ex vobis vnus diabolus est?* 71 *Dicebat autẽ de Iuda Simonis Iscariote. Hic enim erat traditurus eũ, cum esset vnus ex duodecim.*

la chair du fils de l'homme, & ne beuuez son sang, vous n'aurez point vie en vous.
54 Qui mangé ma chair, & boit mon sang, il a vie eternelle: & ie le resusciteray au dernier iour.
55 Car ma chair est † vrayement viande, & mon sang est vrayement breuuage. 56 Qui mange ma chair, & boit mon sang, il demeure en moy, & moy en lui. 57 Comme le Pere viuant m'a enuoye, aussi ie vi à cause de mon Pere: & celui qui me mangera, viura aussi a cause de moy.
58 C'est ici le pain qui est descendu du ciel, non point comme vos peres ont mangé la manne, & sont morts. qui mangera ce pain, il viura eternellement. 59 Il dit ces choses en la synagogue, en enseignant en Capharnaum. 60 ¶ Plusieurs donc de ses disciples l'ayans oui, dirent, Ceste parole est rude, qui la peut ouir?
61 Mais Iesus sçachant en soy-mesme que ses disciples murmuroyent de cela, leur dit, Ceci vous scandalize-il?
62 *Que sera-ce* donc si vous voyez le Fils de l'homme [11] † monter où il estoit premierement?
63 C'est l'esprit qui viuifie, * la chair ne profite rien: les paroles que ie vous di, sont esprit & vie. 64 Mais il y en a aucuns d'entre vous qui ne croyẽt point. Car Iesus sçauoit dés le cõmencement qui seroyent ceux qui ne croiroyẽt point, & qui seroit celui que le trahiroit.
65 Dont il leur dit, Pourtant vous ay-ie dict que nul ne peut [u] venir à moy s'il ne luy est [x] dõné de mon Pere. 66 Des ceste heure-là plusieurs de ses disciples s'en allerent arriere, & ne cheminoyent plus auec lui. 67 Donc Iesus dit aux douze, [y] Ne vous en voulez-vous point aussi aller? 68 Simon Pierre lui respondit, Seigneur, à qui irõs nous? tu as les paroles [z] de vie eternelle. 69 [12] Et nous auons creu & cogneu que tu es le Christ Fils de Dieu viuant.
70 Iesus leur respondit, Ne vous ay-ie point eleus vous douze, [aa] & l'un de vous est diable?
71 Or disoit-il *celà* de Iudas Iscariot *fils* de Simon: car c'estoit celui qui le deuoit trahir, estant vn des douze.

lement le corps de Iesuschrist, lequel n'est sãs son sang, ame & diuinite.

† Vrayement, est contraire à ce qui est en figure & similitude.

† Il dissoult l'obiectiõ de ceux qui nient le corps de Iesuschrist estre en l'hostie sacree, a raison qu'il est au ciel a la dextre de Dieu son pere.
* Il ne veult pas dire que par la seule foy sãs la reale participation de la chair [illegible] mãgeons, ains que [illegible] [illegible] moyen d'auoir la vie en noz ames. mais seule enseigne que son corps n'est mangé a la façon des viãdes qui nourrissent le corps, & que ce grand & diuin mystere ne peut estre entendu sans l'ayde du sainct Esprit.
u C'est croire en moy, & receuoir ma doctrine comme il appartient.
x Il confesse que la foy est [illegible] don de Dieu, & [illegible] y a que les eleus qui croyent comme il fault.
y Il note par ces paroles la lascheté de ceux qui [illegible] auoyent laissé.
z C'est, [illegible] meinent à la vie. Sans Iesus Christ donc il n'y a que mort.
aa Comme s'il disoit Combien que vous soyez bien petit nombre, encores serez-vous diminués.

CHAP. VII

2 La feste des tabernacles. 5 Les parens de Iesuschrist. 7 Pourquoy est haï du monde 12 Opiniõ de lui. 14 Iesuschrist enseigne. 16 Sa doctrine. 24 Iuger iustement. L'heure de Ies. Christ. 31 Plusieurs croyent en lui. 32 Officiers enuoyés pour le prendre. 39 Le Sainct Esprit. 40 Dissension touchant Iesuschrist. 47 Arrogance des Pharisiens. 51 Responce de Nicodeme.

1 *POst hæc autẽ ambulabat Iesus in Galilæam. Nõ enim volebat in Iudæam ambulare, quia quærebant eum Iudæi interficere.* 2 *Erat autem in proximo dies festus Iudæorum Scenopegia.* 3 *Dixerunt autem ad eum fratres eius: Transi hinc, & vade in Iudæam, vt & discipuli tui videant opera tua quæ facis.* 4 *Nemo quippe in occulto quid facit, & quærit ipse in palàm esse. Si hæc facis, manifesta te ipsum mundo.* 5 *Neque enim fratres eius credebant in eum.* 6 *Dicit ergo eis Iesus: Tempus meum nõdum aduenit: tempus autem vestrũ semper est paratum.* 7 *Non potest mundus odisse vos. Me autem odit, quia ego testimonium perhibeo de illo, quia opera eius mala sunt.* 8 *Vos ascendite ad diem festum hunc ego enim non ascẽdam ad diem festum istum, quia tempus meum nondum impletum est.*
Leui. 23.
Ioan 8.

APres ces choses Iesus conuersoit en Galilee: car il ne vouloit point conuerser en Iudee, pource que les Iuifs cerchoyent de le mettre a mort. 2 Or le iour de la feste des iuifs, dicte des [a] Tabernacles, estoit prochain. 3 Ses freres donc lui dirent, Pars d'ici, & t'en va en Iudee, afin que tes disciples aussi voyent les œuures que tu fais,
4 Car nul ne fait aucune chose en secret, qui demande estre publique: si tu fais ces choses ici, monstre toy toy-mesme au monde. 5 Car ses [b] freres mesmes ne croyoyent point en lui.
6 Iesus donc leur dit, Mon temps n'est point encores venu: mais vostre temps est tousiours prest. 7 Le monde ne vous peut auoir en haine: mais il me hait, pourtant que ie ren tesmoignage de lui, que ses œuures sont mauuaises. 8 Vous, montez a ceste feste: quant à moy, ie ne monte point encore à ceste feste: pourtant que [a] mon temps n'est point encores accompli.

a Durant sept iours les Iuifs se tenoyent sous tentes & pauillons, pour [illegible] la memoire de leur peregrinatiõ au desert.

b En ceci donc on voit combien il est veritable, que nul Prophete n'est accepté en son pais.

9 Leur ayant dict ces choses, il demeura en Galilee. 10 ¶ Et comme ses freres furent montés, lors il monta aussi à la feste, [c] non point manifestement, mais comme en cachette. 11 Les Iuifs donc le cerchoyent à la feste, & disoyent, Où est cestui-là? 12 Et y avoit grand murmure de lui entre les troupes: car aucuns disoyent, Il est *homme* de bien: & les autres disoyent, Non est, mais il seduit le peuple. 13 Toutefois nul ne parloit franchement de lui, pour la crainte des [d] Iuifs. 14 ¶ Et comme la feste estoit ia [e] demi passee, Iesus monta au Temple, & enseignoit. 15 Dont les Iuifs s'esmerueilloyent, disans, Comment sçait cestui-ci les Escritures, veu qu'il ne *les* a point apprises? 16 Iesus leur respondit, & dit, Ma doctrine n'est point [f] mienne, mais de celui qui m'a enuoyé. 17 Si aucun veut faire la volonté d'icelui, il cognoistra de la doctrine, asçauoir si elle est de Dieu, ou si ie parle de par moy-mesme. 18 Qui parle de par soy-mesme, il [g] cerche sa propre gloire: mais celui qui cerche la gloire de celui qui l'a enuoyé, est veritable, & n'y a point d'iniustice en lui. 19 [3] Moyse ne vous a-il pas donné la Loy? & toutefois nul de vous ne met en effect la Loy. [4] Pourquoy taschez vous à me faire mourir? 20 La multitude respōdit, & dit, Tu as le diable: qui est ce qui tasche à te faire mourir? 21 Iesus respondit, & leur dit, I'ay faict vne œuure, & vous en estes tous [h] esmerueillés. 22 Tant y a que [5] Moyse vous a donné la Circoncision: (non point qu'elle soit de Moyse, [6] mais des Peres) & vous circoncisez l'homme au Sabbath. 23 Si l'homme reçoit la Circoncision au Sabbath, sans violer la Loy de Moyse: estes-vous courroucés à moy pour ce que i'ay gueri tout vn homme au Sabbath? 24 Ne iugez point selon l'apparence, [7] mais iugez d'vn droit iugement. 25 ¶ Aucuns donc de Ierusalem disoyent, N'est-ce pas cestui-ci qu'ils cerchent à faire mourir? 26 Et voici, il parle franchement, & si ne lui disent rien. les princes n'ont ils point veritablement cogneu qu'il est le Christ? 27 Or nous sçauons bien d'où est cestui-ci: mais quand le Christ viendra, nul ne sçaura d'où il est. 28 ¶ Iesus donc crioit au Temple, enseignant, & disant, Et vous me cognoissez, & sçauez d'où ie suis: & ne suis point venu de par moy-mesme, mais celui qui m'a enuoyé, est veritable: lequel vous ne [i] cognoissez point. 29 Moy, ie le cognoy, & si ie dy que ie ne le cognoy point, ie seray menteur, semblable à vous. Mais ie le cognoy: car ie suis de lui, & icelui m'a enuoyé. 30 Adonc ils taschoyent à le prendre, mais nul ne mit les mains sur lui: car son heure n'estoit point encores venue. 31 Et plusieurs de la multitude creurent en lui, & disoyent, Quand le Christ sera venu, fera-il plus de signes que cestui-ci faict? 32 Les Phariſiens ouïrent la multitude murmurant ces choses de lui: lesquels Phariſiens auec les princes des prestres [k] enuoyerent des officiers pour le prēdre. 33 Iesus donc leur dit, Ie suis encore pour vn peu de temps auec vous, puis ie m'en vay à celui qui m'a enuoyé. 34 [8] Vous me cercherez, & ne *me* trouuerez point: & là où ie suis, vous n'y pouuez venir. 35 Dont les Iuifs dirent entre eux, Où doit aller cestui-ci, que nous ne le trouuerons point? Doit-il aller vers ceux [l] qui sont es-

c Non point auec grande compagnie comme les autres.

d C'est, des Gouuerneurs du peuple.

e La feste duroit sept iours. Il y en auoit ia plus de la moitié passés.

f Il parle par concession, & selon la capacité des auditeurs, qui ne le consideroyent qu'homme.

g La marque, par laquelle on peut cognoistre si vne doctrine est de Dieu ou de l'hôme.

h Asçauoir, que ie l'ay faicte le iour du repos, guerissant le paralytique mentionné sus chapit. 5. 5.

i La vraye cognoissance de Dieu nous est donee par son seul Fils, qui est au sein du Pere. Parquoy tous ceux qui se vantent de cognoistre Dieu, & reiettent cependant la doctrine de Iesus-christ s'abusent grandement.

k Les meschans & reprouués monstrent finalement leur rage côtre la verité de Dieu.

l C'est, Vers les Iuifs qui estoyent dispersés çà & là entre les Gétils.

9 *Hæc cum dixisset, ipse mansit in Galilæa.* 10 *Vt autem ascenderunt fratres eius, tunc & ipse ascendit ad diem festum, non manifeste, sed quasi in occulto.* 11 *Iudæi ergo quærebant eum in die festo, & dicebant, Vbi est ille?* 12 *Et murmur multus de eo erat in turba. Quidam enim dicebant, quia bonus est: alij autem dicebant, non, sed seducit turbas.* 13 *Nemo tamen palam loquebatur de illo, propter metum Iudæorum.* 14 *Iam autem die festo mediante ascendit Iesus in templum, & docebat.* 15 *Et mirabantur Iudæi, dicentes: Quomodo hic literas scit, cum non didicerit?* 16 *Respondit eis Iesus, & dixit: Mea doctrina non est mea, sed eius qui misit me.* 17 *Si quis voluerit voluntatem eius facere, cognoscet de doctrina vtrum ex deo sit, an ego à meipso loquar.* 18 *Qui a semetipso loquitur, gloriam propriam quærit. qui autem quærit gloriam eius qui misit eum, hic verax est, & iniustitia in illo non est.*
19 *Nónne Moyses dedit vobis legem, & nemo ex vobis facit legem? Quid me quæritis interficere?* 20 *Respondit turba, & dixit: Dæmonium habes, quis te quærit interficere?* 20 *Respondit Iesus, & dixit eis: Vnum opus feci, & omnes miramini.* 22 *Propterea Moyses dedit vobis circuncisionem, non quia ex Moyse est, sed ex patribus) & in sabbato circunciditis hominem.* 23 *Si circuncisionem accipit homo in sabbato, vt non soluatur lex Moysi, mihi indignamini quia totum hominem sanum feci in sabbato?*
24 *Nolite iudicare secundum faciem, sed iustum iudicium iudicate.*
25 *Dicebant ergo quidam ex Ierosolymis: Nónne hic est quem quærunt interficere?*
26 *Ecce palàm loquitur, & nihil ei dicunt. Nunquid verè cognouerunt principes quia hic est Christus?*
27 *Sed hunc scimus vnde sit: Christus autem cum venerit, nemo scit vnde sit.*
28 *Clamabat ergo Iesus in templo docens, & dicens: Et me scitis, & vnde sim scitis: & à meipso non veni, sed est verus qui misit me, quem vos nescitis.*
29 *Ego scio eum: & si dixero quia nescio eum, ero similis vobis, mendax: sed scio eum, quia ab ipso sum, & ipse me misit.*
30 *Quærebant ergo eum apprehendere, & nemo misit in illum manus, quia nondum venerat hora eius.*
31 *De turba autem multi crediderunt in eum, & dicebant: Christus cum venerit, nunquid plura signa faciet, quàm quæ hic facit?*
32 *Audierunt Pharisæi turbam murmurantem de illo hæc, & miserunt principes & pharisæi ministros, vt apprehenderent Iesum.*
33 *Dixit ergo eis Iesus: Adhuc modicum tempus vobiscum sum, & vado ad eum qui me misit.*
34 *Quæretis me, & non inuenietis: & vbi ego sum, vos non potestis venire.*
35 *Dixerunt ergo Iudæi ad semetipsos: Quò hic iturus est, quia non inueniemus eū? Nunquid in dispersionem gentium iturus est, & docturus gentes?*

3 Exo. 24. 4 Sus 5. 18. 5 Leu. 12. 3 6 Gen. 17. 10 7 Deut. 1. 16. 8 Sous 13. 33

36 *Quis est hic sermo quem dixit: Quæretis me, & non inuenietis: & vbi sum ego, vos non potestis venire?*

37 *In nouissimo autem die magno festiuitatis stabat Iesus & clamabat, dicens: Si quis sitit, veniat ad me, & bibat.*

38 *Qui credit in me sicut dicit scriptura, flumina de ventre eius fluent aquæ viuæ.*

39 *Hoc autem dixit de spiritu quem accepturi erant credentes in eum. nondum enim erat spiritus datus, quia Iesus nondum erat glorificatus.*

40 *Ex illa ergo turba cum audissent hos sermones eius, dicebant: Hic est verè propheta.* 41 *Alij dicebant: Hic est Christus. Quidam autem dicebant: Nunquid à Galilæa venit Christus?* 42 *Nónne scriptura dicit, quia ex semine Dauid, & de Bethleē castello vbi erat Dauid, venit Christus.* 43 *Dissensio itaque facta est in turba propter eum.* 44 *Quidam autem ex ipsis volebant apprehendere eum, sed nemo misit super eum manus.* 45 *Venerunt ergo ministri ad Pontifices & Pharisæos: & dixerunt eis illi: Quare non adduxistis eum?*

46 *Responderunt ministri: Nunquam sic locutus est homo, sicut hic homo.*

47 *Responderunt ergo eis Pharisæi: Nunquid & vos seducti estis?* 48 *Nunquid ex principibus aliquis credidit in eum, aut ex Pharisæis?* 49 *Sed turba hæc quæ non nouit legem, maledicti sunt.* 50 *Dixit Nicodemus ad eos, ille qui venit ad eum nocte, qui vnus erat ex ipsis:* 51 *Nunquid lex nostra iudicat hominem, nisi prius audierit ab ipso, & cognouerit quid faciat?* 52 *Respōderunt, & dixerunt ei: Nunquid & tu Galilæus es? Scrutare scripturas, & vide quia à Galilæa propheta nō surgit.* 53 *Et reuersi sunt vnusquisque in domum suam.*

pars entre les Gentils, & enseigner les Gentils? 36 Quel est ce propos qu'il a dict, Vous me cercherez, & ne me trouuerez point: & là où ie suis, vous n'y pouuez venir? Or en la derniere [m] & grande iournee de la feste, Iesus le trouua là, criant, & disant, Si quelqu'un a soif, viéne à moy, & boiue. 38 Qui croit en moy, comme dit l'Escriture, [10] il decoulera fleuues d'eau viue de son ventre. 39 (Or disoit il celà de l'esprit que deuoyent receuoir ceux qui croiroyent en lui: car [n] le sainct Esprit n'estoit point encore donné, pour ce que Iesus n'estoit point encore [o] glorifié.) 40 Plusieurs donc de la troupe, ayans oui ce propos disoyent, Cestui-ci est veritablement Prophete: 41 Les autres disoyent, Cestui-ci est le Christ. Et les autres disoyent, Mais le Christ viendra-il de Galilee? 42 [11] L'Escriture ne ditelle pas que le Christ viendra de la semence de Dauid, & de la bourgade de Beth-lehem, où demeuroit Dauid? 43 Il y eut donc dissension entre le peuple pour lui. 44 Et aucuns d'eux le vouloyent prendre: mais nul ne mit les mains sur lui. 45 Ainsi les officiers s'en reuindrent aux princes des prestres, & aux Pharisiens: lesquels leur dirent, Pourquoy ne l'auez-vous amené?

46 Les officiers respondirent, [p] Iamais homme ne parla comme cest homme. 47 Parquoy les Phariziens leur respondirent, Ne estes-vous point aussi vous mesmes seduits? 48 Aucuns des [q] Gouuerneurs ou des Phariziens a-il creu en lui? 49 Mais ce populaire ici, qui ne sçait que c'est de la Loy, est maudict. 50 Nicodeme [12] (celui qui estoit venu à lui de nuict, qui estoit l'un d'entre eux) leur dît, 51 Nostre Loy iuge-elle vn homme deuant que l'auoir oui, [13] & cognu ce qu'il a faict? 52 Ils respondirent, & lui dirēt, N'es-tu pas aussi de Galilee? Enquiers toy, & cerche diligemment les escritures, & sçaches que nul Prophete n'est sorti de Galilee.

53 Et chacun s'en retourna [r] en sa maison.

Marginal references: Leui. 23. 36 — 10 Esai. 58. 11. & 44. 3. — 11 Mic. 5. 2. Matt. 2. 6. — 12 Sus. 3. 2. — 13 Deut. 17. 8. & 19. 15.

m Des sept iours que duroit la feste, le premier & le dernier estoyent semblables en solennité. Il parle ici de ce dernier.

n C'est, Les graces visibles comme elles ont esté enuoyees apres la resurrection.

o C'est, Resuscité des morts.

p En celà se voit la puissance de la parole de Iesuschrist contre ses ennemis.

q Ou, principaux. Ils opposoyent l'authorité des hommes à celle de Dieu.

r Dieu dissipe souuēt le conseil des meschās.

CHAP. VIII.

2 *La femme prinse en adultere.* 12 *Iesuschrist lumiere du monde.* 13 & 18 *Rend tesmoignage de soy.* 15 *Ne iuge personne.* 23 *N'est de ce monde.* 24 *Qui ne croit, mourra.* 25 *Qui est Iesuschrist.* 28 *Il predit sa mort.* 30 *Aucuns Iuifs croyent.* 32 *La verité affranchit.* 34 *Serf de peché.* 35 *Fils d'Abraham.* 24 *Enfans de Dieu,* 34 *& du Diable.* 57 *Iesuschrist deuant Abraham.* 59 *Les Iuifs le veulent lapider.*

1 *Iesus autem perrexit in montē oliueti.* 2 *Et diluculo iterum venit in templum: & omnis populus venit ad eum, & sedens docebat eos.* 3 *Adducunt autem Scribæ & Pharisæi mulierem deprehensam in adulterio, & statuerunt eam in medio, & dixerunt ei:* 4 *Magister, hæc mulier modò deprehensa est in adulterio.* 5 *In lege autem Moyses mandauit nobis huiusmodi lapidare. Tu ergo quid dicis?* 6 *Hoc autem dicebant tentantes eum, vt possent accusare eum. Iesus autem inclinans se deorsum, digito scribebat in terram.*

7 *Cum ergo perseuerarent interrogantes, erexit se, & dixit eis: Qui sine peccato est vestrum, primus in illam lapidem mittat.*

8 *Et iterum se inclinans scribebat in terram.*

Mais Iesus s'en alla en la montagne des Oliues. 2 Et au [a] poinct du iour derechef vint au Temple, & tout le peuple vint à lui: & estant assis les enseignoit. 3 Adonc les Scribes & Phariziens amenent vne femme surprinse en adultere: & l'ayans mise au milieu, 4 Lui disent, Maistre, ceste femme ici a esté surprinse sur le faict mesme cōmettant adultere. 5 [1] Or en la Loy [b] Moyse nous a commandé de lapider celles qui sont telles: toy donc, qu'en dis-tu? 6 Or disoyent ils celà le tentans, à fin qu'ils eussent dequoy [c] l'accuser. Mais Iesus s'enclinant en bas escriuoit du doigt en terre.

7 Et comme ils perseueroyent de l'interroguer, il se dressa, & leur dît, [2] Celui de vous, qui est sans peché, iette [d] le premier la pierre contre elle.

8 Et derechef s'estant encliné, il escriuoit en terre.

Marginal references: 1 Leui. 20. 10. — 2 Deut. 17. 7.

a Pour ce que la principale charge, que Iesus auoit, estoit d'enseigner aux hommes la volonté de Dieu, & leur mōstrer le chemin de salut, il n'a cessé de prescher l'Euangile, & asseurer les hommes de la bonne volonté que Dieu leur porte.

b Dieu a monstré en sa Loy, & de tous temps, qu'il n'a entēdu point que les adulteres demeuréssent sans punition.

c Asçauoir, comme infracteur de la Loy, s'il la vouloit absoudre: ou comme inconstant & leger, s'il la condamnoit. Car il annonçoit grace & pardon aux poures pecheurs qui se repentoyent.

d Par l'ordonnance de la Loy, Deut. 17. 7. les tesmoins deuoyent les premiers mettre la maī sur cel qui estoit condamné, pour executer la sentēce de mort: & apres eux, tous le peuple.

9 Or quand ils ouïrent celà, ils sortirent vn à vn, commençans depuis les plus anciens iusques aux derniers: tellement que Iesus demeura seul, & la femme, qui estoit au milieu. 10 Adonc Iesus se dressant, il lui dît, Femme, où sont ceux-là qui t'accusoyent? nul ne t'a-il condamnee? 11 Elle dît, Nul, Seigneur. Et Iesus dît, Ie ne te condamne point aussi: va & ne peche plus 12 ¶ Or Iesus parla derechef à eux, disant, [3] Ie suis la lumiere du monde: qui me suit, il ne cheminera point en tenebres, ains il aura la lumiere de vie. 13 Adôc les Pharisiens lui dirent, Tu rends tesmoignage de toy-mesme, ton tesmoignage n'est point vray.

14 Iesus respondit, & leur dît, [4] Encore que ie rende tesmoignage de moymesme, mon tesmoignage est vray: car ie sçay d'où ie suis venu, & où ie vay: mais vous ne sçauez d'où ie vien, ne où ie vay. 15 Vous iugez selon la chair, ie ne [e] iuge personne. 16 Que si aussi ie iuge, mô iugemét est vray: car ie ne suis poït seul, mais moy, & le Pere, qui m'a enuoyé. 17 Mesmes il est escrit en vostre Loy, [5] que le tesmoignage de deux hommes est digne de foy. 18 Ie suis celui qui ren tesmoignage de moy-mesme, & le Pere, qui m'a enuoyé, rend tesmoignage de moy.

19 Ils lui [f] dirent donc, Où est ton Pere? Iesus respondit, Vous ne cognoissez ne moy ne mon Pere: si vous me cognoissiez, vous cognoistriez paraduenture aussi mon Pere. 20 Ces paroles dît Iesus en la thresorerie, enseignant au Temple: & nul ne l'empoigna, [6] pourtât que son heure n'estoit point encore venue. 21 ¶ Et Iesus leur dît encore, Ie m'en vay, & vous me cercherez: & mourrez en vostre peché: vous ne pouuez venir où ie vay. 22 Les Iuifs donc disoyent, Se tuera-il soy-mesme? qu'il dit, Là où ie vay, vous ne pouuez venir? 23 Adonc il leur dît, Vous estes d'embas, ie suis d'enhaut: vous estes de ce [g] monde, moy, ie ne suis point de ce monde.

24 Pourtant vous ay-ie dict, que vous mourrez en vos pechés: car si vous ne croyez que ce suis-ie, vous mourrez en vos pechés. 25 Adonc ils lui dirent, Qui es-tu? Iesus leur dît, Le commencement, qui aussi parle à vous. 26 I'ay beaucoup de choses à parler & iuger de vous: mais celui qui m'a enuoyé, est veritable: & les choses que i'ay ouïes de lui, ie les di au monde. 27 Ils ne cognurent point qu'il leur parloit de Dieu son pere. 28 Parquoy Iesus leur dît, [h] Quand vous aurez esleué le Fils de l'homme, vous [i] cognoistrez lors que [k] ce suis-ie, & que ie ne fay rien de moy-mesme, ains *que* ie di ces choses ainsi que mon Pere m'a enseigné.

29 Car celui qui m'a enuoyé, est auec moy: le Pere ne m'a point laissé seul, pourtant que ie fay tousiours les choses qui lui plaisent.

30 ¶ Comme il disoit ces choses, plusieurs creurent en lui. 31 Adonc Iesus disoit aux Iuifs qui auoyent creu en lui, Si vous persistez en ma Parole, vous serez vrayement mes disciples,

32 Et cognoistrez [l] la Verité, & la Verité vous affranchira. 33 Ils lui respondirent, Nous sommes la semence d'Abraham, & si iamais ne [m] seruismes à personne: comment *donc* dis-tu, Vous serez francs? 34 Iesus leur respondit, En verité, en verité ie vous di, que quiconque fait peché, il est [7] [n] serf de peché.

e Il faut restreindre ceste sentence ou passage. Car Iesuschrist parle par comparaison, arguât ses ennemis de iugemét temeraire. Il entend dôc qu'il ne iuge point selô la chair, & qu'il ne condamne personne à la volee comme eux.

f Asçauoir, par moquerie, comme s'ils disoyét, As tu vn autre pere que Ioseph? Sçait-on pas biê qui tu es, & quels sont tes parens?

g D'autant que la regeneration procede de l'Esprit de Dieu œuurât au cœur des eleus par vn moyen supernaturel, il dit que ceux qui n'ôt receu ceste grace de regeneratiô, sont d'embas & du monde.

h Il monstre que leurs efforts & machinations, par lesquelles ils le pésoyét ruiner, seroyent à esleuer & magnifier sa gloire.

i Non pas pour croire en ma doctrine, mais pour estre conuaincus.

k A sçauoir, le Messias.

l Il monstre le fruict de l'Euangile, qui est liberté.

m Ils se glorifioyent d'une chose, dont le côtraire se monstroit tout euidemment.

n C'est vne similitude prinse des choses politiques.

9 *Audientes autem hæc, vnus post vnum exibant, incipientes à senioribus: & remansit solus Iesus, & mulier in medio stans.*

10 *Erigens autem se Iesus, dixit ei: Mulier, vbi sunt qui te accusabant? Nemo te condemnauit?* 11 *Quæ dixit: Nemo, domine. Dixit autem Iesus: Nec ego te condemnabo. Vade, & iam amplius noli peccare.* 12 *Iterum ergo locutus est eis Iesus, dicens: Ego sum lux mundi. Qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitæ.* 13 *Dixerunt ergo ei Pharisæi: Tu de teipso testimonium perhibes: testimonium tuum non est verum.*

14 *Respondit Iesus, & dixit eis: Et si ego testimonium perhibeo de meipso, verum est testimonium meum: quia scio vnde veni, & quò vado: vos autem nescitis vnde venio, aut quò vado.* 15 *Vos secundum carnem iudicatis, ego non iudico quenquam.* 16 *Et si iudico ego, iudicium meum verum est: quia solus non sum, sed ego, & qui misit me pater.*

17 *Et in lege vestra scriptum est quia duorum hominum testimonium verum est.* 18 *Ego sum qui testimonium perhibeo de meipso, & testimoniũ perhibet de me qui misit me pater.* 19 *Dicebant ergo ei: Vbi est pater tuus? Respondit Iesus: Neque me scitis, neque patrẽ meum. Si me sciretis, forsitan et patrem meũ sciretis.* 20 *Hæc verba locutus est Iesus in gazophylacio, docens in templo: & nemo apprehendit eum, quia necdum venerat hora eius.* 21 *Dixit ergo iterum eis Iesus: Ego vado, & quæretis me, & in peccato vestro moriemini. Quò ego vado, vos nõ potestis venire.* 22 *Dicebant ergo Iudæi: Nunquid interficiet semetipsum, quia dicit, quò ego vado, vos non potestis venire?* 23 *Et dicebat eis: Vos de deorsum estis, ego de supernis sum. Vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo.* 24 *Dixi ergo vobis, quia moriemini in peccatis vestris. Si enim non credideritis quia ego sum, moriemini in peccato vestro.* 25 *Dicebant ergo ei: Tu quis es? Dixit eis Iesus: Principium, qui & loquor vobis.* 26 *Multa habeo de vobis loqui & iudicare: sed qui me misit, verax est: & ego quæ audiui ab eo, hæc loquor in mundo.* 27 *Et non cognouerunt quia patrem eius dicebat deũ.* 28 *Dixit ergo eis Iesus: Cũ exaltaueritis filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum: & à meipso facio nihil, sed sicut docuit me pater, hæc loquor.*

29 *Et qui me misit, mecum est: & non reliquit me solum, quia ego quæ placita sunt ei facio semper.*

30 *Hæc illo loquente, multi crediderunt in eum.*

31 *Dicebat ergo Iesus ad eos qui crediderunt ei, Iudæos: Si vos manseritis in sermone meo, verè discipuli mei eritis:*

32 *Et cognoscetis veritatem, & veritas liberabit vos.*

33 *Responderunt ei: Semen Abrahæ sumus, & nemini seruiuimus vnquam: quomodo tu dicis, liberi eritis?*

34 *Respondit eis Iesus: Amen amen dico vobis, quia omnis qui facit peccatum, seruus est peccati.*

3 Sus 1.5. Sous 9.5.
4 Sus 5.31.
5 Deut 17.6. & 19.15. Matt. 18.16. 2. Cor. 13.1. Hebr. 10.28
6 Sus 7.30.
7 Rom 6.16. 2. Pier. 2.19.

35 *Seruus autem non manet in domo in æternum:filius manet in æternum.*

36 *Si ergo vos filius liberauerit,veré liberi eritis.* 37 *Scio quia filij Abrahæ estis : sed quæritis me interficere,quia sermo meus non capit in vobis.*

38 *Ego quod vidi apud patrem , loquor:& vos quæ vidistis apud patrem vestrum,facitis.* 39 *Responderunt,& dixerunt ei : Pater noster Abraham est Dicit eis Iesus:Si filij Abrahæ estis,opera Abrahæ facite.*

40 *Nunc autem quæritis me interficere,hominem qui veritatem vobis locutus sum,quã audiui à deo.hoc Abraham non fecit.*

41 *Vos facitis opera patris vestri. Dixerũt itaque ei:Nos ex fornicatione non sumus nati.Vnum patrem habemus deũ.* 42 *Dixit ergo eis Iesus:Si deus pater vester esset,diligeretis vtique me.Ego enim ex deo processi, & veni.Neque enim à meipso veni, sed ille me misit.* 43 *Quare loquelam meam non cognoscitis? Quia non potestis audire sermonem meum.* 44 *Vos ex patre diabolo estis & desideria patris vestri vultis facere. Ille homicida erat ab initio, & in veritate non stetit,quia non est veritas in eo. Cum loquitur mendacium,ex propriis loquitur , quia mendax est,& pater eius.*

r 1.Iean 3.8.

45 *Ego autem si veritatem dico,non creditis mihi.* 46 *Quis ex vobis arguet me de peccato? Si veritatem dico,quare non creditis mihi?* 47 *Qui ex deo est,verba dei audit.Propterea vos non auditis , quia ex deo non estis.* 48 *Responderunt ergo Iudæi,& dixerũt ei:Nõnne bene dicimus nos quia Samaritanus es tu,& dæmonium habes?*

s 1.Iean 4.6.

49 *Respondit Iesus:Ego dæmoniũ non habeo,sed honorifico patrem meum, & vos inhonorastis me.* 50 *Ego autem non quæro gloriam meam:est qui quærat,& iudicet.*

51 *Amen amen dico vobis , si quis sermonẽ meum seruauerit,mortem non videbit in æternum.* 52 *Dixerunt ergo ei Iudæi:Nunc cognouimus quia dæmonium habes Abrahã mortuus est,& prophetæ,& tu dicis: si quis sermonem meum seruauerit , non gustabit mortem in æternum.* 53 *Nũquid tu maior es patre nostro Abraham,qui mortuus est? Et prophetæ mortui sunt. Quem teipsum facis?*

54 *Respondit Iesus:Si ego glorifico meipsum,gloria mea nihil est Est pater meus qui glorificat me,quem vos dicitis,quia deus noster est,* 55 *Et non cognouistis eum:ego autẽ noui eum.Et si dixero quia non scio eum, ero similis vobis,mẽdax.Sed scio eum,& sermonem eius seruo.*

56 *Abraham pater vester exultauit vt videret diem meum:& vidit,& gauisus est.*

57 *Dixerunt ergo Iudæi ad eum:Quinquaginta annos nondum habes , & Abraham vidisti?*

58 *Dixit eis Iesus: Amẽ amen dico vobis, antequam Abraham fieret,ego sum.*

59 *Tulerunt ergo lapides , vt iacerent in eum.Iesus autem abscondit se, & exiuit de templo.*

10 Iean 10. 31.

35 Et le serf ne demeure point à tousiours en la maison:le fils demeure à tousiours. 36 Si donc le fils vous affranchit , vous serez vrayement francs. 37 [o] Ie sçay que vous estes la semence d'Abraham:mais vous taschez à me faire mourir , pour ce que ma Parole ne prend point en vous. 38 Ie vous di ce que i'ay veu chez mon Pere:& vous aussi faites les choses que vous auez veues chez vostre pere. 39 Ils respondirent,& lui dirent,Abraham est nostre pere. Iesus leur dit, Si vous estes enfans [p] d'Abraham, faictes les œuures d'Abraham. 40 Or maintenant vous taschez à me faire mourir , qui suis homme qui vous ay dict la verité , laquelle i'ay [q] ouie de Dieu: Abraham n'a point faict cela:

41 Vous faites les œuures de vostre pere. Dõt ils lui dirent , Nous ne sommes point nais de paillardise:nous [r] auons vn Pere, qui est Dieu.

42 Pour ce Iesus leur dit, Si Dieu estoit vostre Pere,certes vous m'aimeriez:car ie suis parti & venu de Dieu : & ne suis point venu de par moy-mesme , mais lui m'a enuoyé.

43 Pourquoy n'entẽdez-vous point mon langage? par ce que vous ne pouuez ouir ma Parole.

44 [s] Le pere dõt vous estes issus,c'est le diable, & vous voulez faire les desirs de vostre pere. Il a esté homicide dés le commencement , & n'a point [t] perseueré en verité:car verité n'est point en lui. Toutes les fois qu'il profere mensonge, [t] il parle de son propre:car il est menteur,& pere de mensonge. 45 Et pourtant que ie di verité, vous ne me croyez point. 46 Qui est celui d'entre-vous qui me reprendra de peché? & si ie di verité,pourquoy ne me croyez-vous?

47 [9] Qui est de Dieu , il oit les paroles de Dieu : & pourtant vous ne les oyez point, [u] à cause que vous n'estes point de Dieu. 48 Adonc les Iuifs respondirent,& lui dirent,Ne disons nous pas bien que tu es Samaritain , & que tu as le diable? 49 Iesus respondit, Ie n'ay poĩt le diable:mais i'honore mon Pere , & vous me deshonorez. 50 Or ie ne cerche point ma gloire:il y a qui la cerche,& qui en iuge.

51 En verité,en verité ie vous di , que si aucun † garde ma parole,il ne verra iamais la mort.

52 Donc les Iuifs lui dirent, Maintenant nous cognoissons que tu as le diable. Abraham est mort,& les Prophetes:& tu dis , Si aucun garde ma Parole,il ne goustera iamais la mort.

53 Es-tu plus grand que nostre pere Abraham qui est mort? Les Prophetes aussi sõt morts:quel te fais-tu toy-mesme? 54 Iesus respondit, Si ie me glorifie moy-mesme,ma gloire n'est riẽ : mõ Pere est celui qui me glorifie,duquel vous dites qu'il est vostre Dieu. 55 Toutesfois vous ne le cognoissez point:mais moy,ie le cognoy:& si ie di que ie ne le cognoy point,ie seray menteur, semblable à vous:mais ie le cognoy,& garde sa Parole. 56 Abraham vostre pere à tressailli de desir de voir ceste mienne iournee : & l'a veuë, & s'en est esioui. 57 Les Iuifs dõc lui dirent, Tu n'as point encores cinquante ans,& tu as veu Abraham? 58 Iesus leur dit, En verité, en verité ie vous di, deuant qu'Abraham fust, ie suis.

59 [10] Adõc ils prindrẽt des pierres,pour ietter cõtre lui.mais Iesus se cacha,& sortit du Tẽple.

o Il leur accorde tellement ce qu'ils veulent, qu'il leur monstre que leurs propres faicts les dementent.

p A sçauoir , vrais enfans, suiuans ses vertus & ses œuures.C'est dõc temerité & folie de se vanter des peres, & n'ensuiure point leurs vertus & foy.

q Il parle tousiours en la personne du Mediateur.

r Les meschans sõt hardis à se vanter,& prẽdre le Nom de Dieu en vain.

s Il y a donc esté quelquefois . Car il n'a pas esté creé en la nature mauuaise,en laquelle il est.

t C'est,cela lui est naturel,& coustumier.

u Il n'y a donc que les eleus,& enfãs de Dieu, qui embrassent la doctrine de l'Euangile par vraye foy & salutairement.

† Notez la puissance de garder la loy & commandemens de Dieu.

CHAP. IX.

5 L'aueugle nay gueri. Lumiere du monde. 18, & 34, Incredulité & arrogãce des Phariſiens. 28 Diſciples de Moyſe. 35 L'aueugle croit en Ieſuſchriſt. 38 Il l'adore. 39 Ieſuſchriſt venu pour iugement.

ET Ieſus paſſant vid vn homme aueugle dés ſa natiuité. 2 Et ſes diſciples l'interroguerent, Maiſtre, qui a peché, ceſtui ci, ou ſon pere, ou ſa mere, pour eſtre nay aueugle? 3 Ieſus reſpondit, Ne[a] ceſtui-ci n'a peché, ne ſon pere, ne ſa mere: mais c'eſt á fin que les œuures de Dieu ſoyent manifeſtees en lui. 4 Il me faut faire les œuures de celui qui m'a enuoyé, tãdis qu'il eſt iour. La nuict viẽt que nul ne peut ouurer. 5 Tant que ie ſuis au monde, ie ſuis la lumiere du monde. 6 Quand il eut dict celá, il cracha á terre, & fit de[b] la boue de ſa ſaliue, & oignit de ceſte bouë les yeux de l'aueugle: 7 Et lui dît, Va-t'en lauer au lauoir de Siloé (qui vaut autant á dire que Enuoyé.) Il y alla donc, & ſe laua, & reuint voyant. 8 ¶ Or les voiſins, & ceux qui par-auant auoyent veu qu'il eſtoit aueugle, diſoyent, N'eſt-ce pas ceſtui-ci qui eſtoit aſſis, & qui mendioit?

9 Les vns diſoyent, C'eſt ceſtui-ci. Et les autres diſoyent, non eſt, mais il lui reſſemble. Lui diſoit,[c] Ce ſuis-ie. 10 Ils lui dirent donc, Cõment ont eſté ouuerts tes yeux?

11 Il reſpondit, Ceſt homme, qu'on appelle Ieſus, a faict de la bouë, & en a oinct mes yeux, & m'a dict, Va au lauoir de Siloé, & te laue. Apres que i'y ſuis allé, & me ſuis laué, i'ay recouuré la veuë. 12 Adonc ils lui dirent, Où eſt ceſtui-la? Il dît, Ie ne ſçay. 13 ¶ Ils[d] l'amenerent aux Phariſiens, celui qui auoit autrefois eſté aueugle.

14 Or eſtoit-il[e] Sabbath quand Ieſus auoit faict la bouë, & lui auoit ouuert les yeux.

15 Les Phariſiens donc l'interroguerent auſſi derechef comment il auoit recouuré la veuë. Et il leur dît, Il m'a mis de la bouë ſur mes yeux, & me ſuis laué, & ie voy. 16 Parquoy[f] aucũs des Phariſiens diſoyent, Ceſt homme n'eſt point de Dieu: car il ne garde point le Sabach. Les autres diſoyent, Comment peut vn homme mal-viuant faire ces ſignes? Et y auoit diſſenſion entre eux.

17 Il diſent derechef á l'aueugle, Toy que dis-tu de celui qui t'a ouuert les yeux? Il dît, Qu'il eſt[g] Prophete. 18 Mais les Iuifs ne creurent point de lui qu'il euſt eſté aueugle, & euſt recouuré la veuë, iuſques á ce qu'ils appellerent le pere & la mere de celui qui auoit recouuré la veuë.

19 Et les interroguerent, diſans, Eſt-ce ci voſtre fils, que vous dites auoir eſté nay aueugle?[h] cõment donc voit-il maintenant? 20 Le pere & la mere d'icelui leur reſpondirent, & dirẽt, Nous ſçauons que c'eſt ici noſtre fils, & qu'il a eſté nay aueugle: 21 Mais cõment maintenãt il voit, nous ne ſçauons: ou qui a ouuert ſes yeux, nous ne ſçauons: il a de l'aage, interroguez-le, qu'il parle de ſoy-meſme. 22 Son pere & ſa mere dirent ces choſes, pour ce qu'ils craignoyent les Iuifs: car les Iuifs auoyent deſia arreſté, que ſi aucun le cõfeſſoit eſtre le Chriſt, il ſeroit[i] mis hors de la ſynagogue. 23 Pour ceſte cauſe ſon pere & ſa mere dirent, Il a de l'aage, interroguez-le.

24 Ils appelerent donc derechef l'homme qui auoit eſté nay aueugle, & lui dirent,[k] Dõne gloi-

a Ieſuſchriſt ne veut pas dire ſimplement que ce perſonnage & ſes parẽs n'ont point peché, mais veult monſtrer ſimplement que Dieu n'afflige pas touſiours les hõmes pour leurs pechés.

b Ce n'eſt point que la fange ne l'eau euſſent vertu d'illuminer, mais il lui pleut vſer de ces ſignes. Pourquoy il ne eſt eſtrange ſi en l'egliſe de Ieſuſchriſt on vſe de tant de cerimonies & traditiõs en choſes externes & corporelles.

c Ceſt homme n'a point de honte de confeſſer la miſere en laquelle il eſtoit au parauant, á fin que la gloire de Dieu ſoit magnifiee.

d A ſçauoir, á fin que les Phariſiens iugeaſſent de ce faict.

e La circonſtance du temps fait que les meſchans prennent occaſiõ de calomnier l'autheur de ce grand miracle.

f Les meſchans s'endurciſſent tant plus que la gloire de Dieu reluit en ſes œuures.

g A ſçauoir, enuoyé de Dieu pour annoncer ſa volonté.

h Comme s'ils diſoyẽt, Aduiſez bien á ce que vous direz, ce n'eſt pas ici vne choſe de petite conſequence.

i C'eſt, excommunié.

k C'eſt, Declaire nous

ET prateriens Ieſus vidit hominẽ cæcum à natiuitate, 2 Et interrogauerunt eum diſcipuli eius: Rabbi, quis peccauit, hic, aut parentes eius, vt cæcus naſceretur? 3 Reſpondit Ieſus: Neque hic peccauit, neque parentes eius, ſed vt manifeſtentur opera dei in illo.

4 Me oportet operari opera eius qui miſit me, donec dies eſt. Venit nox, quando nemo poteſt operari. 5 Quandiu ſum in mundo, lux ſum mundi. 6 Hoc cum dixiſſet, expuit in terram, & fecit lutum ex ſputo, & liniuit lutum ſuper oculos eius, & dixit ei:

7 Vade, laua in natatoria Siloe, quod interpretatur miſſus. Abiit ergo, & lauit, & venit videns. 8 Itaque vicini, & qui viderant eum prius quia mendicus erat, dicebãt: Nõnne hic eſt qui ſedebat & mendicabat?

9 Alij dicebant, quia hic eſt: alij autẽ, nequaquam, ſed ſimilis eſt eius. Ille vero dicebat, quia ego ſum. 10 Dicebant ergo ei: Quomodo aperti ſunt tibi oculi? 11 Reſpondit: Ille homo qui dicitur Ieſus, lutum fecit, & vnxit oculos meos, & dixit mihi: Vade ad natatoriam Siloe, & laua. Et abij, & laui, & video. 12 Et dixerunt ei: Vbi eſt ille? Ait: Neſcio. 13 Adducunt eum ad Phariſæos qui dudum cæcus fuerat. 14 Erat autem ſabbatum quando lutum fecit Ieſus, & aperuit oculos eius. 15 Iterum ergo interrogabant eum Phariſæi quomodo vidiſſet. Ille autem dixit eis: Lutum mihi poſuit ſuper oculos, & laui, & video.

16 Dicebant ergo ex Phariſæis quidam: Non eſt hic homo à deo, qui ſabbatum nõ cuſtodit. Alij autem dicebant: Quomodo poteſt homo peccator hæc ſigna facere? Et ſchiſma erat inter eos.

17 Dicunt ergo cæco iterum: Tu quid dicis de eo qui aperuit oculos tuos? Ille autem dixit, quia propheta eſt.

18 Non crediderunt ergo Iudæi de illo quia cæcus fuiſſet, & vidiſſet, donec vocauerunt parentes eius qui viderat,

19 Et interrogauerunt eos, dicentes: Hic eſt filius veſter, quem vos dicitis quia cæcus natus eſt? Quomodo ergo nunc videt?

20 Reſponderunt eis parentes eius, & dixerunt: Scimus quia hic eſt filius noſter, & quia cæcus natus eſt:

21 Quomodo autẽ nunc videat, neſcimus: aut quis eius aperuit oculos, nos neſcimus. Ipſum interrogate, ætatem habet, ipſe de ſe loquatur.

22 Hæc dixerunt parentes eius, quoniam timebant Iudæos. Iam enim conſpirauerant Iudæi, vt ſi quis eum confiteretur eſſe Chriſtum, extra ſynagogam fieret.

23 Propterea parentes eius dixerunt: quia ætatem habet, ipſum interrogate.

24 Vocauerunt ergo rurſum hominem qui fuerat cæcus, & dixerunt ei: Da gloriam deo.

1 Sus 8. 12. & 12. 35. & 46.

deo. Nos scimus quia hic homo peccator est. 25 *Dixit ergo eis ille: Si peccator est, nescio: unum scio, quia cæcus cum essem, modo video.* 26 *Dixerunt ergo illi: Quid fecit tibi? Quomodo aperuit tibi oculos?*
27 *Respondit eis: Dixi vobis iam, & audistis. quid? iterum vultis audire? Nunquid & vos vultis discipuli eius fieri?*
28 *Maledixerunt ergo ei, & dixerunt: Tu discipulus illius sis, nos autem Moysi discipuli sumus.* 29 *Nos scimus quia Moysi locutus est deus, hunc autem nescimus unde sit.*
30 *Respondit ille homo, & dixit eis: In hoc enim mirabile est quia vos nescitis unde sit, & aperuit meos oculos.*
31 *Scimus autem quia peccatores deus non audit, sed si quis dei cultor est, & voluntatem eius facit, hunc exaudit.*
32 *A seculo non est auditum, quia quis aperuit oculos cæci nati.* 33 *Nisi esset hic à deo, non poterat facere quicquam.*
34 *Responderunt, & dixerunt ei: In peccatis natus es totus, & tu doces nos? Et eiecerũt eum foras.* 35 *Audiuit Iesus quia eiecerunt eum foras: & cum inuenisset eum, dixit ei: Tu credis in filium dei?* 36 *Respondit ille, & dixit: Quis est domine, vt credam in eum?* 37 *Et dixit ei Iesus: Et vidisti eũ, & qui loquitur tecum, ipse est.*
38 *At ille ait: Credo domine. Et procidens adorauit eum* 39 *Et dixit ei Iesus: In iudicium ego in hunc mundum veni, vt qui nõ vident, videant: & qui vident, cæci fiant.*
40 *Et audierunt quidam ex Pharisæis qui cum ipso erant: & dixerunt ei: Nunquid & nos cæci sumus?* 41 *Dixit eis Iesus: Si cæci essetis, non haberetis peccatum. Nunc vero dicitis, Quia videmus. peccatum vestrum manet.*

re à Dieu : nous sçauons que cest homme est meschant. 25 Il respondit, & dit, Ie ne sçay s'il est meschant: ie sçay vne chose, c'est que i'estoye aueugle, & maintenant ie voy. 26 Dont ils lui dirent derechef, Que t'a-il faict? comment a-il ouuert tes yeux? 27 Il leur respondit, Ie le vous ay desia dict, & l'auez ouy: pourquoy le[l] voulez-vous encore ouir? Ne voulez vous pas aussi estre ses disciples? 28 Lors ils le maudirent, & dirent, Toy, sois son disciple: quant à nous, nous sommes disciples de Moyse.
29 Nous sçauons que Dieu a parlé à Moyse: mais cestui-ci nous ne sçauons d'où il est.
30 Cest homme respondit, & leur dit, Certes en celà c'est merueille, que vous ne sçauez d'où il est: & toutefois il a ouuert mes yeux. 31 Or nous sçauõs que Dieu* n'exauce point les mal-viuãs: mais si aucun est seruiteur de Dieu, & fait la volonté d'icelui, il l'exauce. 32 Il ne fut iamais oui qu'aucun ouurist les yeux d'vn aueugle nay.
33 Si cestui-ci n'estoit de Dieu, il ne pourroit rien faire. 34 Ils respondirent, & lui dirent, Tu es du tout nay en pechés, & tu nous enseignes? Et le ietterent hors. 35 Iesus entendit qu'ils l'auoyent ietté hors: & l'ayant [m] trouué, lui dit, Crois-tu au Fils de Dieu? 36 Il respondit, & dit, Et qui est-il, Seigneur, à fin que ie croye en lui? 37 Iesus lui dit, Tu l'as veu, & est celui qui parle auec toy. 38 Lors il dit, I'y croy, Seigneur. Et se iettãt à ses pieds, l'adora. 39 Et Iesus dit, [a] Ie suis venu en ce monde pour *exercer* iugement, à fin que ceux qui ne voyent point, voyẽt: & ceux qui voyent, soyent faicts aueugles.
40 Et aucuns des Pharisiens qui estoyent auec lui, ouïrent celà, & lui dirent, Et nous, sommes-nous aussi aueugles? 41 Iesus leur dit, Si vous estiez aueugles, vous n'auriez point de peché: mais maintenant vous dites, Nous voyons: pourtant demeure vostre peché.

la verité: car Dieu est glorifié par icelle. Ce propos contient vne adiuration, & estoit en vsage quand on vouloit adiurer quelcun de dire verité, Iosué 7 19.

l Il dit celà en se moquant, d'autant qu'il aperçoit leur mal-ueuillance.

* Il ne s'ensuit pas que les choses faictes mesmes par les pecheurs ne soyent bonnes & efficaces: car autre est la raison d'vn ministre public & d'vne oraison priuee.

m Ainsi sont trouués de Iesuschrist tous ceux qui sont reiettés du mõde à cause de son nom.

Ioel 9 17 [marginal, partly illegible]

CHAP. X.

1, 7, 9 *L'huis, Iesuschrist. La bergerie. Larron, & brigand qui.* 2, & 11. *Le pasteur.* 12 *Le mercenaire.* 16, & 37 *Brebis de Iesuschrist.* 19 *Dissensiõ à cause de Iesuschrist.* 24 *Interrogué s'il est le Christ.* 26 *Les Iuifs incredules.* 31 *veulent lapider Iesuschrist.* 35 *Dieux en l'Escriture qui.* 41 *Plusieurs croyent en Iesuschrist.*

AMen amen dico vobis, qui non intrat per ostiũ in ouile ouium, sed ascẽdit aliũde, ille fur est & latro. 2 *Qui autem intrat per ostiũ, pastor est ouium.* 3 *Huic ostiarius aperit, & oues vocem eius audiunt: & proprias oues vocat nominatim, & educit eas.*
4 *Et cum proprias oues emiserit, ante eas vadit, & oues illum sequuntur, quia sciunt vocem eius.* 5 *Alienum autem non sequũtur, sed fugiunt ab eo, quia non nouerunt vocem alienorum.* 6 *Hoc prouerbium dixit eis Iesus: illi autem non cognouerunt quid loqueretur eis.* 7 *Dixit ergo eis iterum Iesus: Amen amen dico vobis: quia ego sum ostium ouium*
8 *Omnes quotquot venerunt, fures sunt & latrones: sed non audierunt eos oues.*
9 *Ego sum ostium. Per me si quis introierit, saluabitur, & ingredietur & egredietur, & pascua inueniet.*

EN verité, en verité ie[a] vous di, celui qui n'entre par la porte à la bergerie des brebis, mais y monte par ailleurs, est larron & brigand. 2 Mais qui entre par la porte, il est le pasteur des brebis. 3 Le portier ouure à cestui-là, & les brebis oyent sa voix: & [b] il appele ses propres brebis par leur nom, & les mene hors. 4 Et quand il a mis hors ses propres brebis, il va deuant elles, & les brebis le suiuent, car elles cognoissent sa voix:
5 Et ne suiuront point vn estranger, mais s'enfuirõt de lui: car elles ne cognoissent point la voix des estrangers. 6 Iesus leur dit ceste similitude: mais ils ne cognurent point ce qu'il leur disoit. 7 Et Iesus derechef leur dit, En verité, en verité ie vous di, que ie suis la porte des brebis.
8 Tout autant qu'il en est [c] venu, sont larrons & brigans: mais les brebis ne les ont pas ouïs.
9 Ie suis la porte: si aucun entre par moy, il sera sauué: il entrera, & sortira, & trouuera pasture.

a Iesuschrist entend par la bergerie l'Eglise de Dieu, par les brebis les fideles, & par les pasteurs, ceux qui sont cõmis au gouuernemẽt du troupeau.

b Il signifie qu'il y a mutuelle correspondance & consentement du troupeau entre le pasteur, & les brebis.

c Il entẽd tous les faux prophetes, qui n'õt point mis Iesuschrist pour leur but, et taschẽ d'y amener les hommes.

10 Le larron ne vient sinon pour desrober, & tuer, & destruire: ie suis venu à fin qu'elles ayent vie, & qu'elles en ayent en abondance.

11 [1] Ie suis le bon pasteur: le bon [d] pasteur met sa vie pour ses brebis. 12 Mais le mercenaire, & celui qui n'est point pasteur (à qui n'appartiennẽt point les brebis) voit venir le loup, & delaisse les brebis, & s'enfuit: & le loup rauit, & espard les brebis. 13 Le mercenaire, *di-ie*, s'éfuit, pour ce qu'il est mercenaire, & ne lui chaut des brebis. 14 Ie suis le bon Pasteur, & cognoy mes brebis, & suis cognu des miennes. 15 Comme mon Pere me cognoit, aussi cognoy-ie mon Pere, & mets ma vie pour mes brebis. 16 I'ay aussi d'autres [e] brebis, qui ne sont point de ceste bergerie: il me les faut aussi amener, & elles orront ma voix: [2] & il y aura vne [f] bergerie & vn pasteur. 17 Pour ceste cause le Pere m'aime, pourtant que [3] ie laisse mon ame, à fin que ie la prenne derechef. 18 Nul ne me l'oste, mais ie la laisse de par moy-mesme: i'ay puissance de la laisser, & si ay puissance de la prendre derechef. I'ay receu ce [g] commandement de mon Pere.

19 ¶ Adonc dissension fut faicte derechef entre les Iuifs pour ce propos. 20 Et plusieurs d'entre eux disoyẽt, Il a le diable, & est hors du sens: pourquoy l'escoutez-vous? 21 Les autres disoyent, Ces paroles ne sont point d'vn demoniaque: le diable peut-il ouurir les yeux des aueugles? 22 ¶ Or la *feste de la* [h] [4] Dedicace se fit en Ierusalem, & estoit hyuer. 23 Et Iesus se pourmenoit au Temple, au porche de Salomon. 24 Les Iuifs donc l'enuironnerent, & lui dirẽt, Iusques à quand tiens-tu nostre ame en suspens? Si tu es le Christ, di-le nous franchement.

25 Iesus leur respondit, Ie le vous ay dict, & vous ne le croyez point: les œuures que ie fay au Nõ de mon pere, rendent tesmoignage de moy. 26 Mais vous ne croyez point: car vous n'estes point de mes brebis. 27 Mes brebis oyẽt ma voix, & ie les cognoy: & aussi elles me suiuent: 28 Et ie leur donne vie eternelle, & ne perirõt iamais: nul aussi ne les rauira de ma main.

29 Mon Pere, qui me *les* a donnees, est plus grãd que tous, & personne ne les peut rauir des mains de mon Pere. 30 Moy, & le Pere sommes [i] vn.

31 ¶ [5] Adonc les Iuifs prindrent derechef des pierres pour le lapider. 32 Iesus leur respõdit, Ie vous ay faict voir plusieurs bonnes œuures de mon Pere, pour laquelle d'icelles me lapidez-vous? 33 Les Iuifs lui respondirent, Nous ne te lapidons point pour bonnes œuures: mais pour blasphemes, & pour ce que estant homme, tu te fais Dieu. 34 Iesus leur respondit, N'est il pas escrit en vostre Loy, [6] I'ay dict, Vous estes dieux? 35 Si elle a appelé ceux-là dieux, ausquels la Parole de Dieu est adressee, & l'Escriture ne peut estre faulsee, 36 Dites vous que ie blaspheme, moy que le Pere a sanctifié, & enuoyé au monde, pourtant que i'ay dict que ie suis le Fils de Dieu? 37 Si ie ne fay les œuures de mon Pere, ne me croyez point. 38 Mais si ie les fay, & vous ne me voulez croire, croyez aux œuures: à fin que vous cognoissiez & croiyez que le Pere est en moy, & moy en lui.

39 Ils cerchoyent donc derechef à le prendre: mais il eschappa de leurs mains.

40 Et s'en alla derechef outre le Iordain, au

[d] En ce qui s'ensuit, il fait mention de trois sortes de pasteurs, asçauoir du bon pasteur, du mercenaire, & du loup desguisé, desquels les deux derniers sont à faux tenus ainsi appelés.

[e] Asçauoir d'entre les Gentils, qui estoyẽt lors du tout estrangés de l'Eglise de Dieu.

[f] C'est vne Eglise par l'vnion des Iuifs & des Gentils en la doctrine de Iesuschrist.

[g] Asçauoir, de laisser ma vie pour le salut de mes brebis.

[h] Ceste feste estoit instituee pour rẽdre graces à Dieu de la deliurance du peuple, & reduire en memoire la cõsecratiõ du Tẽple, qui auoit esté pollu par Antiochus. Elle estoit celebree au mois de Casleu, qui est sur le Decembre, & s'appelloit des Hebrieux, Chanucho, & des Grecs Encenia, qui est le mot dont sainct Iean a vsé, & signifie autant cõme Renouuellement, pour ce que le Tẽple auoit esté de nouueau dedié.

[i] Asçauoir quant au cõsentement & puissance, & non seulement quant à l'essence.

10 *Fur nõ venit nisi vt furetur & mactet, & perdat. Ego veni vt vitam habeant, & abundantius habeant.*

11 *Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam suam dat pro ouibus suis.* 12 *Mercenarius autem, & qui non est pastor, cuius non sunt oues propriæ, videt lupum venientem, & dimittit oues, & fugit, & lupus rapit & dispergit oues.* 13 *Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, & non pertinet ad eum de ouibus.* 14 *Ego sum pastor bonus, & cognosco oues meas: & cognoscunt me meæ.*

15 *Sicut nouit me pater, & ego agnosco patrem: & animam meã pono pro ouibus meis.*

16 *Et alias oues habeo quæ non sunt ex hoc ouili, & illas oportet me adducere: & vocem meam audient. & fiet vnum ouile, & vnus pastor.* 17 *Propterea me diligit pater, quia ego pono animam meam, vt iterum sumam eam.* 18 *Nemo tollit eam à me, sed ego pono eam à meipso. Potestatem habeo ponendi eam, & potestatem habeo iterum sumendi eam. Hoc mandatum accepi à patre meo.*

19 *Dissensio itaque facta est inter Iudæos propter sermones hos.* 20 *Dicebant autem multi ex ipsis: Dæmonium habet, & insanit: quid eum auditis?* 21 *Alij dicebant: Hæc verba non sunt dæmonium habentis. Nunquid dæmonium potest cæcorum oculos aperire?* 22 *Facta sunt autem Encænia in Ierosolymis, & hyems erat.* 23 *Et ambulabat Iesus in templo in porticu Salomonis.*

24 *Circundederunt ergo eum Iudæi, & dicebant ei: Quousque animam nostram tollis? Si tu es Christus, dic nobis palam.*

25 *Respondit eis Iesus: Loquor vobis, & non creditis. Opera quæ ego facio in nomine patris mei, hæc testimonium perhibent de me.*

26 *Sed vos non creditis, quia non estis ex ouibus meis.* 27 *Oues meæ vocem meã audiunt, & ego cognosco eas, & sequuntur me.*

28 *Et ego vitam æternam do eis, & non peribunt in æternum, & non rapiet eas quisquam de manu mea.* 29 *Pater meus quod dedit mihi, maius omnibus est: & nemo potest rapere de manu patris mei.*

30 *Ego & pater vnum sumus.* 31 *Sustulerunt ergo lapides Iudæi, vt lapidarent eum.*

32 *Respondit eis Iesus: Multa bona opera ostendi vobis ex patre meo, propter quod eorum opus me lapidatis?*

33 *Responderunt ei Iudæi: De bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia: & quia tu, homo cum sis, facis teipsum deum.*

34 *Respondit eis Iesus: Nonne scriptum est in lege vestra, quia ego dixi, dij estis?*

35 *Si illos dixit deos, ad quos sermo dei factus est, & non potest solui scriptura:*

36 *Quem pater sanctificauit, & misit in mundum, vos dicetis, Quia blasphemas, quia dixi, filius dei sum?* 37 *Si non facio opera patris mei, nolite credere mihi.* 38 *Si autem facio, & si mihi nõ vultis credere, operibus credite: vt cognoscatis & credatis quia pater in me est, & ego in patre.*

39 *Quærebant ergo eum apprehendere, & exiuit de manibus eorum.*

40 *Et abiit iterum trans Iordanem in eum*

locum

[4] 1. Mac. 4. 50

[5] Sus. 8. 59.

[6] Pseau. 82. 6.

locum vbi erat Ioannes baptizans primùm, & mansit illic.

41 Et multi venerunt ad eum, & dicebant, Quia Ioannes quidem signum fecit nullum: omnia autem quæcunque dixit Ioannes de hoc, vera erant:

42 Et multi crediderunt in eum.

lieu où Iean premierement baptizoit : & demeura là.

41 Et plusieurs vindrent à lui, & disoyent, Iean n'a faict nul signe: mais toutes les choses que Iean a dictes de cestui-ci, estoyent vrayes.

42 Et plusieurs creurent en lui.

CHAP. XI.

1 Lazare malade. 11 Dormir pour estre mort, 16 Thomas. 21, & 32 Complainte de Marthe & de Marie à Iesuschrist. 25 Resurrection de vie. 26 Foy en Iesuschrist. 27 Confession de Marthe. 33, 35 Iesuschrist pleure, 41 & Prie. 44 Lazare resuscité. 45 Iuifs croyans en Iesuschrist. 47 Cōseil des Phariſiens contre Iesuschrist. 48 Les Romains. 49 Caiphe prophetize. 53 Iesus se retire en Ephraim.

ERat autem quidam languens Lazarus à Bethania, de castello Mariæ & Marthæ sororum eius.

2 Maria autem erat quæ vnxit dominū vnguento, & extersit pedes eius capillis suis, cuius frater Lazarus infirmabatur. 3 Miserunt ergo sorores eius ad eū, dicentes: Domine, ecce quem amas, infirmatur. 4 Audiens autem Iesus, dixit eis: Infirmitas hæc non est ad mortem, sed pro gloria dei, vt glorificetur filius dei per eam.

5 Diligebat autem Iesus Martham, & sororem eius Mariam, & Lazarum.

6 Vt ergo audiuit quia infirmabatur, tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus.

7 Deinde post hæc dicit discipulis suis: Eamus in Iudæam iterum.

8 Dicunt ei discipuli: Rabbi, nunc quærebāt te Iudæi lapidare, & iterum vadis illuc?

9 Respōdit Iesus: Nōne duodecim sunt horæ diei? Si quis ambulauerit in die, non offendit, quia lucem huius mundi videt.

10 Si autem ambulauerit in nocte, offendit, quia lux non est in eo.

11 Hæc ait: & post hæc dicit eis: Lazarus amicus noster dormit, sed vado vt à somno exuscitem eum. 12 Dixerunt ergo discipuli eius: Domine, si dormit, saluus erit.

13 Dixerat autem Iesus de morte eius, illi autem putauerunt quia de dormitione somni diceret. 14 Tunc ergo Iesus dixit eis manifeste: Lazarus mortuus est.

15 Et gaudeo propter vos, vt credatis, quoniam non eram ibi, sed eamus ad eum.

16 Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad condiscipulos: Eamus & nos, & moriamur cum eo.

17 Venit itaque Iesus, & inuenit eū quatuor dies iam in monumento habentem.

18 Erat autem Bethania iuxta Ierosolymā quasi stadiis quindecim. 19 Multi autem ex Iudæis venerant ad Martham & Mariā, vt consolarentur eas de fratre suo.

20 Martha ergo vt audiuit quia Iesus venit, occurrit illi. Maria autem domi sedebat.

21 Dixit ergo Martha ad Iesum: Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus. 22 Sed & nunc scio, quia quæcunque poposceris à deo, dabit tibi deus.

23 Dicit illi Iesus: Resurget frater tuus.

24 Dicit ei Martha: Scio quia resurget in

OR il y auoit vn homme malade *appelé* Lazare, de Bethanie, du chasteau de Marie & Marthe ses sœurs.

2 (Et Marie [1] estoit celle qui oignit d'onguent le Seigneur, & essuya les pieds d'icelui de ses cheueux : de laquelle le frere Lazare estoit malade) 3 Ses sœurs donc enuoyerēt vers lui, disans, Seigneur, voici, celui que tu aimes, est malade. 4 Iesus ayant ouï cela, leur dît: Ceste maladie n'est point [a] à la mort, mais pour la [b] gloire de Dieu: à fin que le Fils de Dieu soit glorifié par icelle. 5 ¶ Or Iesus aimoit Marthe, & sa sœur Marie, & Lazare. 6 Et apres auoir ouï qu'il estoit malade, il demeura deux iours au lieu mesme. 7 Et apres celà il dît à ses disciples, Allons derechef en Iudee.

8 Les disciples lui disent, Maistre, [c] les Iuifs cerchoyent n'a gueres à te lapider, & tu y vas encores? 9 Iesus respondit, N'y a-il point douze heures au iour? Si aucun [d] chemine de iour, il ne choppe point: car il voit la lumiere de ce mōde. 10 Mais si aucun chemine de [e] nuict, il choppe: car il n'y a point de lumiere en lui.

11 Il dît ces choses, & puis apres leur dît, Lazare nostre ami dort: mais i'y vay pour l'esueiller.

12 Donc ses disciples lui dirent, Seigneur, s'il dort, il sera gueri. 13 Or Iesus auoit dict *celà* de la mort d'icelui : & ils pensoyent qu'il parlast du dormir de sommeil.

14 Et pourtant lors Iesus leur dît ouuertemēt, Lazare est mort: 15 Et suis ioyeux, pour l'amour de vous que ie n'y estoye point, à fin que vous [f] croiyez: mais allons à lui.

16 Adonc Thomas (qui est appelé Didymus) dît à ses compagnons disciples, Allons-y aussi, & mourons auec lui.

17 ¶ Iesus donc vint, & le trouua qu'il auoit desia esté quatre iours au sepulcre.

18 (Or Bethanie estoit pres de Ierusalem enuiron [g] quinze stades.)

19 Et plusieurs des Iuifs estoyent venus à Marthe & à Marie, pour les consoler de leur frere. 20 Quand donc Marthe ouït que Iesus venoit, elle alla au deuant de lui : & Marie estoit assise en la maison.

21 Marthe donc dît à Iesus, Seigneur, si tu eusses esté ici, mon frere ne fust pas mort.

22 Mais aussi ie sçay † maintenant que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu le te donnera. 23 Iesus lui dît, Ton frere resuscitera.

24 Marthe lui dît, Ie [h] sçay qu'il resuscite-

a C'est, mortel'e. Or cōbien qu'il mourut, toutesfois la maladie ne doit pas estre estimee mortelle, pour ce qu'il est bien tost apres resuscité.

b Dieu prend occasion de glorifier son Nō des miseres & calamités des hommes.

c La chair fuit la croix tant qu'elle peut.

d C'est sel in sa vocatiō, & qu'on a la lumiere de Dieu pour conduicte.

e C'est, hors sa vocation, & sans la charité qui luit en la Parole de Dieu.

f A sçauoir, que ie suis le vray Christ.

g Les huict font vn mille. Parquoy les quinze feront enuiron vne petite lieue.

† Elle prie pour son frere qui estoit mort.

h Les articles de nostre foy doiuent estre certaines & indubitables.

ra en la resurrection au dernier iour.
25 Iesus lui dit, Ie suis la resurrection & la vie:
qui croit en moy, [i] encore qu'il soit mort, il vi-
ura.
26 Et quiconque vit & croit en moy, ne [k]
mourra iamais: crois-tu cela? 27 Elle lui dit,
Ouy, Seigneur, ie croy que tu es le Christ, Fils
de Dieu viuant, qui es venu en ce monde.
28 Quand elle eut dict celà, elle s'en alla, & ap-
pela Marie sa sœur, en [l] secret, disant, Le maistre
est ici, & t'appelle. 29 Et quand icelle l'ouit,
elle se leue hastiuement, & vient à lui.
30 Car Iesus n'estoit point encore venu au cha-
steau, mais estoit au lieu où Marthe l'auoit ren-
contré.
31 Adonc les Iuifs qui estoyent auec elle
en la maison, & la consoloyent, quand ils vi-
rent que Marie s'estoit leuee si tost, & sortie, la
suiuirent, disans, Elle s'en va au sepulchre, à fin
qu'elle pleure là. 32 Quand donc Marie fut ve
nue là où estoit Iesus, l'ayant veu, elle se ietta à ses
pieds, lui disant, Seigneur, [m] si tu eusses esté ici,
mon frere ne fust pas mort. 33 ¶ Quand Iesus
la vid pleurant, & les Iuifs qui estoyent là venus
auec elle, *aussi* pleurans, il [n] fremit en son esprit,
& s'esmeut soy-mesme, 34 Et dit, Ou l'auez-
vous mis? Ils lui disent, Seigneur, vien, & le voy.
35 Et Iesus [o] pleura. 36 Les Iuifs donc dirent,
Voyez comment il l'aimoit. 37 Et aucuns d'en-
tre eux dirent, Cestui ci qui a ouuert les yeux de
l'aueugle nay, ne pouuoit-il pas faire aussi que
cest homme ne mourust point? 38 Lors Iesus
fremissant derechef en soy-mesme, vient au se-
pulchre. Or c'estoit vne cauerne: & y auoit vne
pierre mise dessus. 39 Iesus dit, Leuez la pierre.
Et Marthe la sœur de celui q estoit mort, lui dit,
Seigneur, il put desia: car il y a esté quatre iours.
40 Iesus lui dit, Ne t'ay-ie pas dict que si tu
crois, tu verras [p] la gloire de Dieu? 41 Ils le-
uerent donc la pierre. Adonc Iesus esleuant ses
yeux en haut, dit, Pere, ie te rẽ graces que tu m'as
exaucé.
42 Ie sçauoye bien que tu m'exauces tousiours:
mais ie l'ay dict à cause de la multitude qui est à
l'entour, à fin qu'ils croyẽt que tu m'as [q] enuoyé.
43 Ayant dict ces choses, il cria à haute voix,
Lazare, vien dehors.
44 Et incontinent sortit cestui qui auoit esté
[r] mort, ayãt les mains & les pieds liés de bandes:
& sa face estoit enuelopee d'vn couurechef. Ie-
sus leur dit, † Desliez-le, & le laissez aller.
45 ¶ Adonc plusieurs des Iuifs qui estoyent
venus à Marie & Marthe, & auoyent veu les cho
ses que Iesus auoit faictes, creurent en lui.
46 Mais aucuns d'eux s'en allerent aux Phari-
siens, & leur dirent les choses que Iesus auoit
faictes. 47 Parquoy les Princes des Prestres,
& les Pharisiens assemblerent le conseil, & di-
soyẽt, Que faisons-nous? car cest homme-ci fait
beaucoup de signes. 48 Si nous le laissons ainsi,
chacun croira en lui: & les Romains viendront,
qui nous raseront, & le lieu, & la nation.
49 Alors l'vn d'eux appelé Caiphe, qui estoit
le grand Pontife de ceste annee-là, leur dit,
Vous ne sçauez rien:
50 Et ne pensez point [s] qu'il nous est expedient
qu'vn homme meure pour le peuple, & nõ point
que toute la nation perisse.

[i] C'est vne promesse excellente, pour asseurer les Fideles de la victoire de la mort.

[k] A sçauoir de mort eternelle, à laquelle l'ire de Dieu est conioincte.

[l] A sçauoir, à cause des Iuifs, qui estoyent là.

[m] Il appert q̃ ces deux sœurs auoyent souuent tenu tels propos ensemble.

[n] A sçauoir par cõpassiõ. Car Iesuschrist estoit touché de nos maux, cõme s'il les eust enduré soy-mesme.

[o] Il faut ici noter que les affections de nostre Seigneur Iesus estoyent tellemẽt ordõnees qu'il ne passoit mesure, comme nous faisons en nos tristesses, & ioyes, & autres passions.

[p] C'est, Miracle, par lequel Dieu glorifie son Nom.

[q] A sçauoir, pour Sauueur & Redempteur du genre humain.

[r] Iesuschrist viuifie les morts par sa Parole.

† La verité & euidence du miracle est manifestee par ce moyen: aussi est donné a entẽdre que le peché estant remis de Dieu, on a encores besoin du ministere des pasteurs ecclesiastiques.

resurrectione in nouißimo die.
25 Dicit ei Iesus: Ego sum resurrectio & vi-
ta. Qui credit in me, etiam si mortuus fuerit,
viuet. 26 Et omnis qui viuit & credit in
me, non morietur in æternum. Credis hoc?
27 Ait illi: Vtique domine. Ego credidi,
quia tu es Christus filius dei viui, qui in hunc
mundum venisti.
28 Et cum hæc dixisset, abiit & vocauit
Mariam sororem suam silentio, dicens: Magi-
ster adest, & vocat te. 29 Illa vt audiuit
surrexit cito, & venit ad eum.
30 Nondum enim venerat Iesus in castel-
lum, sed erat adhuc in illo loco vbi occurrerat
ei Martha.
31 Iudæi ergo qui erant cum ea in domo &
consolabantur eam, cum vidissent Mariam
quia cito surrexit & exiit, secuti sunt eam,
dicentes: Quia vadit ad monumentum vt
ploret ibi. 32 Maria ergo cum venisset
vbi erat Iesus, videns eum cecidit ad pedes
eius, & dixit ei: Domine, si fuisses hic, non es-
set mortuus frater meus. 33 Iesus ergo vt
vidit eam plorantem, & Iudæos qui venerant
cum ea, plorantes, infremuit spiritu, & tur-
bauit seipsum, & dixit: 34 Vbi posuistis
eum? Dicunt ei: Domine, veni, & vide.
35 Et lachrymatus est Iesus. 36 Dixerunt
ergo Iudæi: Ecce quomodo amabat eum.
37 Quidam autem ex ipsis dixerunt: Nõ po-
terat hic, qui aperuit oculos cæci nati, facere
vt hic non moreretur? 38 Iesus ergo rur-
sum fremens in semetipso, venit ad monu-
mẽtum. Erat autem spelunca, & lapis super-
positus erat ei. 39 Ait Iesus: Tollite lapi-
dem. Dicit ei Martha soror eius qui mortuus
fuerat: Domine, iam fœtet: quatriduanus e-
nim est. 40 Dicit ei Iesus: Nonne dixi ti-
bi, quoniam si credideris, videbis gloriam
dei? 41 Tulerunt ergo lapidem. Iesus autẽ
eleuatis sursum oculis, dixit: Pater, gratias
ago tibi, quoniam audisti me.
42 Ego autem sciebam quia semper me au-
dis: sed propter populum qui circunstat, dixi,
vt credant quia tu me misisti.
43 Hæc cũ dixisset, voce magna clamauit:
Lazare, veni foras.
44 Et statim prodiit qui fuerat mortuus,
ligatus manus & pedes institis: & facies il-
lius sudario erat ligata.
45 Dixit eis Iesus: Soluite eum, & sinite
abire. Multi ergo ex Iudæis qui venerant ad
Mariam & Martham, & viderant quæ fe-
cit Iesus, crediderunt in eum.
46 Quidam autem ex ipsis abierunt ad
Pharisæos, & dixerunt eis quæ fecit Iesus.
47 Collegerunt ergo Pontifices & Phari-
sæi concilium, & dicebant: Quid facimus?
quia hic homo multa signa facit.
48 Si dimittimus eum sic, omnes credent
in eum: & venient Romani, & tollent locum
nostrum, & gentem.
49 Vnus autem ex ipsis Caiphas nomine,
cum esset Pontifex anni illius, dixit eis: Vos
nescitis quicquam.
50 Nec cogitatis, quia expedit vobis vt v-
nus moriatur homo pro populo, & non tota
gens pereat.

51 Hoc

51 Hoc autem à semetipso non dixit, sed cũ esset Pontifex anni illius, prophetauit quòd Iesus moriturus erat pro gente.
52 Et non tantùm pro gente, sed vt filios dei qui erant dispersi, congregaret in vnum.
53 Ab illo ergo die cogitauerunt vt interficerent eum. 54 Iesus ergo iam non in palam ambulabat apud Iudæos, sed abiit in regionem iuxta desertum in ciuitatem quę dicitur Ephrem, & ibi morabatur cum discipulis suis. 55 Proximum autem erat Pascha Iudæorum, & ascenderunt multi Ierosolymam de regione ante Pascha, vt sanctificarent seipsos. 56 Quærebant ergo Iesum, & colloquebantur ad inuicem, in templo stãtes: Quid putatis quia non venit ad diem festum istum? 57 Dederant autem Pontifices & Pharisæi mandatum, vt si quis cognouerit vbi sit, indicet, vt apprehendant eum.

51 Or celà ne dît-il point de par soy mesme: mais lui estant souuerain Pontife de ceste annee là,[1] prophetiza que Iesus deuoit mourir pour la nation: 52 Et non seulemẽt pour ceste nation, mais à fin aussi qu'il assemblast en vn les enfans de Dieu, qui estoyent dispersés. 53 Depuis ce iour-là donc ils consulterent ensemble de le mettre à mort. 54 Par ainsi Iesus ne cheminoit pl[us] publiquement entre les Iuifs, mais s'en alla en la contree qui est pres du desert, en vne ville appelee Ephraim, & là conuersoit auec ses disciples.
55 ¶ Or *le iour de* la Pasque des Iuifs estoit prochain: & plusieurs de ce quartier-là monterent en Ierusalem auãt Pasque, à fin qu'ils se purifiassent. 56 Ils cerchoyent donc Iesus, & disoyent entre eux estans au Temple, Que vous semble il de ce qu'il n'est point venu a ce iour de feste? 57 Or les Pontifes & les Phariſiens auoyent donné cõmandemẽt, que si aucun cognoissoit où il estoit, il le declairast, à fin qu'ils l'empoignassent.

[1] C'est, Dieu le fit parler & son impieté ne peut empescher qu'il ne fust organe du S. Esprit, aussi bien que Balaam. Pourquoy il ne faut craindre que Dieu en concile general laisse à declarer la verité à son Eglise pour l'impurité de quelques indignes ministres ecclesiastiques.

CHAP. XII.

3 Marie oignit les pieds de Iesus. 10 Les Prestres veulent occir Lazare. 14 Iesuschrist entre en Ierusalem. 25 Aimer ou hair sa vie. 26 Seruir à Iesuschrist. 27 Sa priere. 28 Voix du ciel. 31 Iugement du monde. 35, & 46 Lumiere. Tenebres. 36 Foy. Iesuschrist se cache des Iuifs. 42 Foy des Princes craintiue. 47 Iesuschrist n'est venu pour iuger.

1 Iesus ergo ante sex dies Paschæ venit Bethaniam, vbi Lazarus fuerat mortuus, quem suscitauit Iesus. 2 Fecerunt autem ei cœnam ibi, & Martha ministrabat, Lazarus verò vnus erat ex discumbentibus cum eo. 3 Maria ergo accepit libram vnguenti nardi pistici pretiosi, & vnxit pedes Iesu, & extersit pedes eius capillis suis, & domus impleta est ex odore vnguenti. 4 Dixit ergo vnus ex discipulis eius Iudas Iscariotes qui erat eum traditurus: 5 Quare hoc vnguentum non venijt trecentis denarijs, & datum est egenis? 6 Dixit autem hoc, nõ quia de egenis pertinebat ad eum, sed quia fur erat, & loculos habens, ea quæ mittebantur portabat. 7 Dixit ergo Iesus: Sine illam, vt in diem sepulturæ meæ seruet illud. 8 Pauperes enim semper habetis vobiscum, me autem non semper habebitis. 9 Cognouit ergo turba multa ex Iudæis quia illic est, & venerunt, non propter Iesum tantùm, sed vt Lazarum viderent, quem suscitauit à mortuis.
10 Cogitauerunt autem Principes sacerdotum, vt & Lazarum interficerent, 11 Quia multi propter illum abibant ex Iudæis, & credebant in Iesum. 12 In crastinum autem turba multa quæ venerat ad diem festum, cum audissent quia venit Iesus Ierosolymam, 13 Acceperunt ramos palmarum, & processerũt obuiam ei, & clamabãt: Hosanna: Benedictus qui venit in nomine domini Rex Israel.
14 Et inuenit Iesus asellum, & sedit super eum, sicut scriptum est: 15 Noli timere filia Sion, ecce Rex tuus venit sedẽs super pullum asinæ. 16 Hæc non cognouerunt discipuli eius primùm, sed quando glorificatus est Iesus, tunc recordati sunt quia hæc erãt scripta de eo, & hæc fecerunt ei.

Iesus [1] donc six iours deuant Pasque vint en Bethanie, où Lazare auoit esté mort, lequel Iesus auoit resuscité.
2 Et lui firent là vn [a] souper, & Marthe seruoit à table: & Lazare estoit vn de ceux qui estoyent assis a table auec lui. 3 Adonc Marie print vne liure d'õguent d'aspic liquide de grãd pris, & oignit les [b] pieds de Iesus, & les essuya de ses cheueux: & la maison fut remplie de l'odeur de l'onguent. 4 Lors Iudas Iscariot vn de ses disciples, qui le deuoit trahir, dît, 5 Pourquoy cest onguent n'a-il esté vendu [c] trois cens deniers, & donné aux poures? 6 Celà dît-il non point qu'il eust soing des poures: mais pourtant qu'il estoit larron, & [2] auoit la bourse, & portoit ce qu'on enuoyoit. 7 Iesus donc dît, laisse-la: à fin que elle le garde pour le iour de ma [d] sepulture. 8 Car vous aurez tousiours les poures auec vous: mais vous ne m'aurez point tousiours. 9 Adonc grande multitude des Iuifs cognut qu'il estoit là: & y vindrent, non pour Iesus seulement, mais aussi à fin qu'ils vissent Lazare, lequel il auoit resuscité des morts. 10 Dont les princes des Prestres consulterent de mettre aussi à mort Lazare. 11 Car plusieurs des Iuifs se departoyent à cause d'icelui, & croyoyent en Iesus. 12 ¶ [3] Le lendemain vne grande multitude, qui estoit venue à la feste, ayant oui que Iesus venoit en Ierusalem, 13 Prindrent des rameaux de palmes, & sortirent au deuant de lui, & crioyent, Hos-anna: Benit soit le Roy d'Israel, qui vient au Nom du Seigneur. 14 Et Iesus trouua [e] vn asnon, & s'assit dessus, comme il est escrit, 15 [4] Ne crain point fille de Sion, voici, ton Roy vient, assis sur vn [f] poulain d'vne asnesse. 16 Ses disciples ne cognurent point ces choses du premier coup: mais quand Iesus fut glorifié, adonc ils eurent memoire que ces choses estoyent escrites de lui, & qu'ils lui auoyent faict ces choses.

Marginal references: Matt. 26. Marc 14. — Iean 13. 29 — Matt. 21. 8. Marc 11. 7. Luc 19. 35. — Zach. 9. 9.

a Ce souper fut faict en la maison de Simon le lepreux, ainsi que recitent S. Marc & S. Luc.

b A sçauoir depuis la teste iusques aux pieds.

c Qui valent enuiron cinquantedeux liures & demie.

d En ce tẽps là les Iuifs vsoyent d'onctions sur les corps qu'ils vouloyent enterrer, ce qui estoit cõme vn symbole & memorial de la resurrection des morts. pource Iesus a permis q son corps fut oinct de Marie comme estant prochain d'estre mis au sepulchre: & a par ceste onction donné signe cõme vn aduertissement de sa resurrection.

e Cela mõstre bien que la magnificence de son regne ne consiste pas en choses exterieures.

f Voyez Mat. 21. 5.

17 Et la multitude qui estoit auec lui, portoit tesmoignage qu'il auoit appelé Lazare du sepulchre, & qu'il l'auoit resuscité des morts.
18 Pourtant aussi alla le peuple au deuant de lui: car ils auoyent ouï qu'il auoit faict ce miracle. 19 Et les Phariséés disoyent entre eux mesmes, Ne voyez-vous pas que nous ne profitons rien? voici tout le [g] monde va apres lui. 20 ¶ Or y auoit-il aucuns [h] gentils de ceux qui estoyent montez pour adorer à la feste: 21 Lesquels vindrent à Philippe, qui estoit de Beth-saida de Galilee: & le prioyent, disans, Seigneur, nous desirons de voir Iesus. 22 Philippe vient, & le dit à André: & derechef André & Philippe le disent à Iesus.
23 Et Iesus leur respondit, disant, L'heure est venue, que le Fils de l'homme [i] doit estre glorifié.
24 En verité, en verité ie vous di, si le grain de froment cheant en la terre ne meurt, il demeure seul: mais s'il meurt, il apporte beaucoup de fruict. 25 [5] Qui aime sa [k] vie, la perdra: & qui hait sa vie en ce mõde, la gardera en vie eternelle. 26 [6] Si aucun me sert, qu'il me suiue: & là où ie seray, mon seruiteur y sera aussi: & si aucun me sert, mon Pere l'honorera. 27 Maintenant mon ame est troublee: & q̃ diray-ie? Pere, sauue moy de ceste heure: mais pour celà suis-ie venu en ceste heure. 28 Pere, glorifie ton Nom. Lors vne voix vint du ciel, disant, Et ie l'ay glorifié, & derechef ie le glorifieray. 29 Et la troupe qui estoit là, & qui l'auoit ouï, disoit que c'estoit vn tonnerre qui auoit esté faict: les autres disoyent, Vn Ange a parlé à lui. 30 Iesus respondit, & dit, Ceste voix n'est point venue pour moy, mais pour vous. 31 Maintenant est le [l] iugemẽt du monde: maintenant le prince de ce monde sera ietté dehors. 32 [7] Et moy, si ie suis [m] esleué de la terre, ie tireray [n] tout à moy mesmes.
33 Or celà disoit-il, signifiant de quelle mort il deuoit mourir. 34 La troupe lui respõdit, Nous auons ouï [8] par la Loy que le Christ demeure eternellement: commẽt donc dis tu qu'il faut que le Fils de l'homme soit esleué? Qui est ce Fils de l'homme? 35 Adonc Iesus leur dit, Encore pour vn petit de temps [9] la [o] Lumiere est auec vous: cheminez tandis que vous auez la Lumiere, que les tenebres ne vous surprennent. Car qui chemine en tenebres, ne sçait où il va.
36 Tandis que vous auez la Lumiere, croyez en la Lumiere, à fin que vous soyez fils de Lumiere. Ces choses dit Iesus, puis s'en alla, & se cacha d'eux. 37 ¶ Et combien qu'il eust faict tant de signes deuant eux, ils ne creurent point en lui: 38 [p] A fin que la parole d'Isaie le Prophete fust accomplie, laquelle il a dicte, [10] Seigneur, qui a creu à nostre parole, & à qui est reuelé le bras du Seigneur? 39 Pourtant ne pouuoyent-ils croire, à cause que derechef Isaie dit, 40 [11] Il a aueuglé leurs yeux, & a endurci leur cœur, à fin qu'ils ne voyent des yeux, & n'entendent de cœur, & ne soyent conuertis, & que ie les guerisse. 41 Ces choses dit Isaie, quand il [q] vid la gloire d'icelui, & parla de lui. 42 Toutesfois plusieurs des principaux mesmes creurẽt en lui: mais ils ne le confessoyẽt point, à cause des Pharisiens, de peur qu'ils ne fussent iettés hors de la Synagogue. 43 [12] Car ils ont plus aimé la gloire des hommes, que la gloire de Dieu.
44 Lors Iesus s'escria, & dit, Qui croit en moy,

g C'est, La multitude, les troupes.
h [illegible] moyens de la race des Iuifs: mais venus d'Asie & de grece: car autrement les Iuifs ne leur eussent pas permis d'adorer auec eux.
i C'est que la cognoissance d'icelui doit estre esparse par toute la terre.
k De sorte que l'amour d'icelle le retarde de venir à Iesuschrist.
l C'est reformation & restablissement des choses cõfuses & dissipees.
m Il signifie q̃ la croix sera vn moyen pour recueillir l'Eglise de Dieu, & attirer les hõmes au ciel.
n C'est, Non seulement les Iuifs, mais aussi les Gentils.
o C'est, Tandis que ie sois auec vous pour vo' enseigner & gouuerner.
p S. Iean oste le scãdale, qui pouuoit estre de ce que les principaux des Iuifs ont reietté la doctrine de Iesuschrist.
q A sçauoir, apres la mort de Vsias, quand le Prophete vid le Seigneur au Temple, &c. dont nous recueillõs la diuinité de Iesuschrist.

17 *Testimonium ergo per[illegible] erat cum eo quando Laz[illegible] monumento, & suscitauit [illegible]*
18 *Propterea & obuia[illegible] auerant eum fec[illegible] [illegible]*
19 *Pharisæi ergo [illegible] Videtis quia nihil prof[icimus]? Ecce [illegible] totus post eum abiit. 2[0] Erant [illegible] dam gentiles ex his q[ui] a[scen]derant [illegible] rarent in die festo. 21 [illegible] ad Philippũ, qui erat à Be[th]sai[da] [illegible] & rogabant eum, [illegible] Iesum videre. 22 [illegible] cit Andreæ: Andr[eas] [illegible] & [illegible] dixerunt Iesu. 2[3] Iesus aut[em] [illegible] eis, dicens: Venit hora vt clarifice[tur] [illegible] minis. 24 Amen amen dic[o] [illegible] num frumenti cadens in terram mort[uum] fuerit, [ip]sum solum manet. Si autem mo[rtuum] fuerit, multum fructum affert. 25 [illegible] amat animam suam, perdet eam. Et qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam æternam custodit eam. 26 [illegible] quis mihi ministrat, me sequatur: & vbi sum ego, illic & minister meus erit. Si quis mihi ministrauerit, honorificabit eum pater meus. 2[7] Nunc anima mea turbata [est], & quid dicam? Pater, saluifica me ex hac hora. Se[d] [illegible] veni in horam hanc. 28 Pater, [clari]fica nomen tuum. Venit ergo vox de cælo, dicens: Et clarificaui, & iterum clar[ificabo]. 29 Turba ergo quæ stabat & audierat, dicebat tonitruum esse factum. Alij autẽ dicebant: Angelus ei locutus est. 30 Respondit Iesus, & dixit, Nõ propter me hæc vox venit, sed propter vos. 31 Nunc iudicium est mundi. [illegible] princeps huius mundi eiicietur foras. 32 Et ego si exaltatus fuero à terra, omnia traham ad meipsum. 33 Hoc autem dicebat significans qua morte esset moriturus. 34 [illegible] dit ei turba: Nos audiuim' ex lege, quia Christus manet in æternum: & quomodo tu dicis, Oportet exaltari filium hominis? Et quis est iste filius hominis? 35 Dixit ergo eis Iesus: Adhuc modicum lumen in vobis est. Ambulate dum lucem habetis, vt non vos tenebræ comprehendant. Et qui ambulat in tenebris, nescit quò vadat. 36 Dum lucem habetis, credite in lucem, vt filij lucis sitis. Hæc locutus est Iesus, & abiit, & abscondit se ab eis.
37 Cum autem tanta signa fecisset corã eis, non credebant in eum, 38 Vt sermo Isaiæ prophetæ impleretur quem dixit: Domine, quis credidit auditui nostro? & brachium domini cui reuelatum est? 39 Propterea non poterant credere, quia iterum dixit Isaias:
40 Excæcauit oculos eorum, & indurauit cor eorum, vt non videant oculis, & intelligant corde, & conuertantur, & sanem eos.
41 Hæc dixit Isaias quando vidit gloriam eius, & locutus est de eo. 42 Veruntamen & ex principibus multi crediderunt in eum, sed propter Pharisæos non confitebantur, vt de synagoga non eiicerentur. 43 Dilexerũt enim gloriam hominum magis quàm gloriã dei. 44 Iesus autem clamauit, & dixit: Qui credit in me, nõ credit in me, sed in eum qui misit me.

[illegible] 30
6 [illegible] 24
7 Sus [illegible]
8 [illegible] cau 29. 37, & [illegible] 40. Eze[c] 37 [illegible]
9 Sus 1. 9.
10 Isa 53 1. Rom. [10] 16
11 Isa [6] 9 [illegible] A. [2]8 Rom 1[1] 8.
12 Sus 5 44

45 Et

45 *Et qui videt me, videt eum qui misit me.* 46 *Ego lux in mundum veni, vt omnis qui credit in me, in tenebris non maneat.*
47 *Et si quis audierit verba mea, & non custodierit, ego non iudico eum Non enim veni vt iudicem mundum: sed vt saluificem mundum.*
48 *Qui spernit me, & non accipit verba mea, habet qui iudicet eum. Sermo quem locutus sum, ille iudicabit eum in nouißimo die.* 49 *Quia ego ex meipso non sum locutus, sed qui misit me pater, ipse mihi mandatum dedit quid dicam, & quid loquar.*
50 *Et scio quia mandatum eius vita æterna est. Quæ ergo ego loquor, sicut dixit mihi pater, sic loquor.*

il ne croit point en moy, mais en celui qui m'a enuoyé. 45 Et qui me voit, il voit celui qui m'a enuoyé. 46 [13] Ie suis venu au monde pour lumiere, à fin que quiconque croit en moy, ne demeure point en tenebres. 47 [14] Et si aucun oit mes paroles, & ne les garde point, ie ne le iuge point: car ie ne suis point venu pour [r] iuger le monde, mais pour sauuer le monde. 48 Celui qui me reiette, & ne reçoit point mes paroles, il a qui le iuge. la parole que i'ay portee, sera celle qui le iugera au dernier iour.
49 Car ie n'ay point parlé de par moy mesme: mais le Pere qui m'a enuoyé, m'a donné commãdement de ce que ie doy dire & parler.
50 Et sçay que son commandement est vie eternelle. Les choses donc que ie di, ie les di ainsi cõme le Pere m'a dict.

r Iuger, se prẽd ici pour Condamner: Qui n'est point l'office de Iesuschrist ne de son Euangile, sinon par accident.

CHAP. XIII.

5 *Iesuschrist laue les pieds de ses disciples.* 12 *Les Apostres nets.* 13 *Iesuschrist Seigneur.* 14 *Lauer les pieds.* 16 *Les Apostres seruiteurs.* 18, & 21. *Trahison de Iudas predicte.* 20 *Receuoir celui qui est enuoyé de Iesuschrist.* 27 *Satan entré en Iudas.* 34 *Dilection.* 38 *Reniement de Pierre predict.*

1 *ANte diem festum Paschæ, sciẽs Iesus quia venit hora eius vt transeat ex hoc mundo ad patrem: cum dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos.*
2 *Et cœna facta, cum diabolus iam misisset in cor vt traderet eum Iudas Simonis Iscariotes,* 3 *Sciens quia omnia dedit ei pater in manus, & quia à deo exiuit, & ad deũ vadit,* 4 *Surgit à cœna, & ponit vestimẽta sua. & cum accepisset linteum, præcinxit se.* 5 *Deinde misit aquam in peluim, & cœpit lauare pedes discipulorum, & extergere linteo quo erat præcinctus.*
6 *Venit ergo ad Simonem Petrum: & dicit ei Petrus: Domine, tu mihi lauas pedes?*
7 *Respondit Iesus, & dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modo, scies autem postea.*
8 *Dicit ei Petrus: Non lauabis mihi pedes in æternum Respondit ei Iesus: Si non lauero te, non habebis partem mecum.*
9 *Dicit ei Simon Petrus: Domine, non tantum pedes meos, sed & manus & caput.*
10 *Dicit ei Iesus: Qui lotus est, non indiget nisi vt pedes lauet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes.* 11 *Sciebat enim quisnã esset qui traderet eum propterea dixit, Non estis mundi omnes.* 12 *Postquam ergo lauit pedes eorum, accepit vestimenta sua: & cum recubuisset iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis?* 13 *Vos vocatis me magister & domine, & bene dicitis. Sum etenim* 14 *Si ergo ego laui pedes vestros, dominus & magister, & vos debetis alter alterius lauare pedes.* 15 *Exemplum enim dedi vobis, vt quemadmodum ego feci vobis, ita & vos faciatis.*
16 *Amen amen dico vobis, non est seruus maior domino suo, neque apostolus maior eo qui misit illum.*
17 *Si hæc scitis, beati eritis si feceritis ea.*
18 *Non de omnibus vobis dico: ego scio quos elegerim. Sed vt adimpleatur scriptura: Qui manducat mecum panem, leuabit contra me calcaneum suum.*

DEuãt la feste de Pasque, Iesus sçachãt que son heure estoit venue pour passer de ce monde à son Pere, comme ainsi fust qu'il eust aimé les siens qui estoyẽt au monde, il les aima iusques en la fin. 2 Et apres auoir soupé (le diable ayant desia mis au [a] cœur de Iudas Iscariot fils de Simõ, de le trahir) 3 Iesus sçachant que le Pere lui auoit dóne toutes choses entre mains, & qu'il estoit issu de Dieu, & s'en alloit à Dieu, 4 Se leue du souper, & [b] oste sa robe: & ayant prins vn linge, il s'en ceignit. 5 Puis mit de l'eau en vn bassin, & se prit à lauer les pieds des disciples, & les essuyer du linge duquel il estoit ceint. 6 Il vint donc à Simon Pierre: & Pierre lui dit, Seigneur, me laues-tu les pieds? 7 Iesus respondit, & lui dit, Tu ne sçais point maintenant ce que ie fay, mais tu le sçauras ci apres. 8 Pierre lui dit, Tu ne me laueras iamais les pieds. Iesus lui respondit, Si ie ne [c] te laue, tu n'auras point de part auec moy. 9 Simon Pierre lui dit, Seigneur, non point seulement mes pieds, mais aussi les mains & la teste. 10 Iesus lui dit, Celui qui est laué, n'a besoin sinon [d] de lauer les pieds, mais est tout net. [2] Or estes-vous nets, mais non pas tous.
11 Car il sçauoit lequel c'estoit qui le trahissoit: pourtant dit-il, Vous n'estes pas nets tous.
12 ¶ Apres donc qu'il eut laué leurs pieds, & reprins ses vestemẽs, & qu'il se fut rassis à table, il leur dit, Sçauez-vous biẽ que ie vous ay faict?
13 Vous m'appelez Maistre & Seigneur, & vous dites bien: car ie le suis.
14 Si donc moy, qui suis le Seigneur & le Maistre, ay laué vos pieds, vous aussi deuez [e] lauer les pieds les vns des autres. 15 Car ie vous ay donné exemple, que ainsi que ie vous ay faict, vous faciez aussi. 16 En verité, en verité ie vous di, que [3] le seruiteur n'est point plus grand que son maistre, ne l'ambassadeur plus grand que celui qui l'a enuoyé. 17 Si vous sçauez ces choses, vous estes bien-heureux [f] si vous les faites.
18 ¶ Ie ne parle point de vous tous: ie sçay ceux que i'ay eleus: mais *il faut* que l'Escriture soit accomplie, disant, [4] Celui qui mange le pain auec moy, a leué contre moy son talon.

a Les mauuaises tentations, par lesquelles les hommes sont solicités à mal faire, viennent du diable autheur de toute iniquité.

b Ayant despouillé sa robbe, s'estant mis en saye.

c C'est, Si ie ne te nettoye de tes pechés, & renouuelle.

d C'est, D'estre cõtinuellement purgé des affections & solicitudes mõdaines, qui restent tousiours en nous: car nostre nature n'est si parfaictement regeneree, qu'elle n'ou iousiours quelque ordure pour nous souiller.

e C'est, Seruir l'vn à l'autre par charité mutuelle.

f La profession de la religion Chrestienne gist plus en pratique qu'en autre chose.

19 Dés maintenãt ie le vous di deuant qu'il aduiẽne: à fin que quand il sera aduenu, vous croyez [g] que ce suis-ie. 20 [5] En verité, en verité ie vous di, si i'enuoye quelqu'vn, quiconque le reçoit, me reçoit: & qui me reçoit, reçoit celui qui m'a enuoyé. 21 Quand Iesus eut dict ces choses, il fut esmeu en esprit: dont il declaira, & dît, En verité, en verité ie vous di, que l'vn de vous me trahira. 22 [6] Lors les disciples se regardoyent les vns les autres, doutans duquel il parloit. 23 Or y auoit-il vn des disciples de Iesus, lequel Iesus aimoit, qui se reposoit [h] au sein d'icelui. 24 Simon Pierre donc lui fit signe qu'il demãdast qui estoit celui de qui il parloit. 25 Parquoy cestui-la estant encliné sur l'estomach de Iesus, lui dit, Seigneur, qui est-ce? 26 Iesus respondit, C'est celui auquel ie bailleray le morceau trempé. Et ayant trempé le morseau, il le donna à Iudas Iscariot fils de Simon. 27 Et apres le morseau, Satan entra en lui: parquoy Iesus lui dît, Fay bien tost ce que tu fais. 28 Mais nul de ceux qui estoyent assis à table, n'entendoit pourquoy il lui auoit dict cela. 29 Car aucuns cuidoyent, pour ce que Iudas auoit la bourse, que Iesus lui eust dict, Achete ce qui nous est necessaire pour le iour de la feste: ou qu'il donnast quelque chose aux poures. 30 Apres donc qu'icelui eut prins le morseau, il se partit incontinẽt: & estoit nuict. 31 ¶ Lui estant sorti, Iesus dît, Maintenant est [i] glorifié le Fils de l'homme, & Dieu est glorifié en lui. 32 Si Dieu est glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en soy-mesme, & incontinent le glorifiera. 33 Mes petis enfans, ie suis encore pour vn peu auec vous: vous me cercherez, mais [7] comme i'ay dict aux Iuifs, que là où ie vay, ils ne pouuoyent venir: *ainsi* ie vous di-ie aussi maintenant. 34 [8] Ie vous donne vn nouueau commandement, que vous aimiez l'vn l'autre: comme ie vous ay aimés, à fin que vous vous aimiez l'vn l'autre. 35 * Par cela tous cognoistront que vous estes mes disciples, si vous auez amour l'vn à l'autre. 36 Simon Pierre lui dît, Seigneur, où vas-tu? Iesus lui respõdit, Là où ie vay tu ne me peus maintenant suiure: mais tu me suiuras ci apres. 37 Pierre lui dît, Pourquoy ne te peux-ie maintenant suiure? Ie mettray mon ame pour toy. 38 Iesus lui respondit, Tu mettras ton ame pour moy? [9] En verité, en verité ie te di, que le coq ne chantera point, tant q̃ tu m'ayes renié trois fois.

g A sçauoir, le Christ Redempteur du monde.

h C'estoit leur façon de se mettre à table: car ils n'estoyẽt pas assis, mais courbés sur le costé, & à demi couchés.

i Iesuschrist signifie que sa croix engendrera vne merueilleuse gloire, & que icelle reluira vne bonté infinie de Dieu.

* Il ne veut pas dire que les bõnes œuures soyẽt seulement tesmoignage de la foy, mais qu'il faut viure en beneuolence & charité les vns auec autres.

19 *Amodo dico vobis prius quam fiat, vt cum factum fuerit, credatis quia ego sum.* 20 *Amen amen dico vobis, qui accipit si quem misero, me accipit: qui autem me accipit, accipit eum qui me misit.* 21 *Cum hæc dixisset Iesus, turbatus est spiritu, & protestatus est, & dixit: Amen amen dico vobis, quia vnus ex vobis tradet me.*

22 *Aspiciebant ergo ad inuicem discipuli, hæsitantes de quo diceret.*

23 *Erat ergo recumbens vnus ex discipulis eius in sinu Iesu, quem diligebat Iesus.* 24 *Innuit ergo huic Simon Petrus, & dixit ei: Quis est de quo dicit?* 25 *Itaque cum recubuisset ille supra pectus Iesu, dicit ei: Domine, quis est?* 26 *Respondit Iesus: Ille est, cui ego intinctum panem porrexero. Et cum intinxisset panem, dedit Iudæ Simonis Iscariotæ.*

27 *Et post buccellam introiuit in eum Satanas. Et dicit ei Iesus: Quod facis, fac citius.* 28 *Hoc autem nemo sciuit discumbentium, ad quid dixerit ei.* 29 *Quidam enim putabant, quia loculos habebat Iudas, quod dixisset ei Iesus: Eme ea quæ opus sunt nobis ad diem festum. aut egenis vt aliquid daret.*

30 *Cum ergo accepisset ille buccellam, exiuit continuo. Erat autem nox.*

31 *Cum ergo exisset, dixit Iesus: Nunc clarificatus est filius hominis, & deus clarificatus est in eo.*

32 *Si deus clarificatus est in eo, & deus clarificabit eum in semetipso: & continuo clarificabit eum.* 33 *Filioli, adhuc modicum vobiscum sum. Quæretis me, & sicut dixi Iudæis, quò ego vado, vos non potestis venire: & vobis dico modo.*

34 *Mandatum nouum do vobis, vt diligatis inuicem, sicut dilexi vos, vt & vos diligatis inuicem.*

35 *In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad inuicem.* 36 *Dicit ei Simon Petrus: Domine, quò vadis? Respondit Iesus: Quò ego vado, non potes me modo sequi: sequeris autem postea.* 37 *Dicit ei Petrus: Quare non possum te sequi modo? Animam meam pro te ponam.* 38 *Respondit ei Iesus: Animam tuam pro me pones? Amen amen dico tibi, non cantabit gallus, donec ter me neges.*

7 Sus ...

8 Leu ... Mat ... 1 Iean 4.

9 Mat 26. Mar 14.

CHAP. XIIII.

1 *Diuinité de Iesuschrist.* 2 *Vie eternelle.* 6 *Chemin & verité.* 9 *Dieu & Iesuschrist vn.* 11 *Ses œuures.* 14 *Demander en son Nom.* 16, & 26 *Le Consolateur.* 21 *Qui aime Iesuschrist.* 27 *La paix de Iesuschrist.* 30 *Le prince de ce monde.*

ET il dict à ses disciples, vostre cœur ne soit point troublé: vous croyez [a] en Dieu, croyez aussi en moy. 2 Il y a plusieurs demeures en la maison de mon Pere: s'il estoit autrement, ie vous l'eusse dit: car ie vous vay apprester lieu. 3 Et quand ie m'en seray allé, & vous auray preparé le lieu, ie retourneray derechef, & vo[us] receuray à moy: à fin que là où ie suis, vous soyez aussi. 4 Et vous sçauez là où ie vay, & sçauez le chemin.

a C'est, Puis que vous croyez en Dieu, il vous faut aussi croire en moy: car l'vn ne peut estre sans l'autre. Qui a telle foy, surmonte tous troubles.

1 *ET ait discipulis suis: Non turbetur cor vestrum. Creditis in deum: & in me credite.* 2 *In domo patris mei mansiones multæ sunt. Si quo minus, dixissem vobis, quia vado parare vobis locum.* 3 *Et si abiero, & præparauero vobis locum, iterum venio, & accipiam vos ad meipsum: vt vbi sum ego, & vos sitis.* 4 *Et quò ego vado, scitis, & viam scitis.*

5 *Dicit*

5 Dicit ei Thomas: Domine, nescimus quò vadis. Et quomodo possumus viam scire?
6 Dicit ei Iesus: Ego sum via, veritas, & vita. Nemo venit ad patrem nisi per me.
7 Si cognouissetis me, & patrem meum vtique cognouissetis. Et amodo cognoscetis eum: & vidistis eum. 8 Dicit ei Philippus: Domine, ostende nobis patrem, & sufficit nobis.
9 Dicit ei Iesus: Tanto tempore vobiscum sum, & non cognouistis me? Philippe, qui videt me, videt & patrem. Quomodo tu dicis, Ostende nobis patrem? 10 Non credis quia ego in patre, & pater in me est? Verba quæ ego loquor vobis, à meipso non loquor. ¶ Pater autem in me manens, ipse facit opera.
11 Non creditis quia ego in patre, & pater in me est? Alioquin propter opera ipsa credite. 12 Amen amen dico vobis, qui credit in me, opera quæ ego facio, & ipse faciet: & maiora horum faciet: quia ego ad patrem vado: 13 Et quodcunque petieritis patrem in nomine meo, hoc faciam, vt glorificetur pater in filio. 14 Si quid petieritis me in nomine meo, hoc faciam.

[Margin: Mat. 7. Luc 11. 24. Ioh. 16. 23. Iaques 1. 5.]

15 Si diligitis me, mandata mea seruate.
16 Et ego rogabo patrem, & alium paracletum dabit vobis, vt maneat vobiscum in æternum,
17 Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum, nec scit eum: vos autem cognoscitis eum, quia apud vos manebit, & in vobis erit. 18 Nō relinquam vos orphanos, veniam ad vos.
19 Adhuc modicum, & mundus me iam non videt. Vos autem videtis me, quia ego viuo, & vos viuetis.
20 In illo die vos cognoscetis quia ego sum in patre meo, & vos in me, & ego in vobis.
21 Qui habet mandata mea, & seruat ea, ille est qui diligit me. Qui autem diligit me, diligetur à patre meo: & ego diligam eum, & manifestabo ei meipsum.
22 Dicit ei Iudas, non ille Iscariotes: Domine, quid factum est, quia manifestaturus es nobis teipsum, & non mundo? 23 Respondit Iesus, & dixit ei: Si quis diligit me, sermonem meum seruabit: & pater meus diliget eum, & ad eum veniemus, & mansionē apud eum faciemus. 24 Qui nō diligit me, sermones meos non seruat. Et sermonem quē audistis, non est meus, sed eius qui misit me patris 25 Hæc locutus sum vobis, apud vos manens. 26 Paracletus autem spiritus sanctus, quem mittet pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, & suggeret vobis omnia quæcunque dixero vobis. 27 Pacem relinquo vobis: pacem meam do vobis. Non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet.

[Margin: Iehan 15. 26]

28 Audistis quia ego dixi vobis, vado & venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis vtique, quia vado ad patrem, quia pater maior me est.
29 Et nunc dixi vobis prius quàm fiat, vt cum factum fuerit, credatis.
30 Iam non multa loquar vobiscum. Venit enim Princeps mundi huius, & in me nō habet quicquam.

5 Thomas lui dît, Seigneur, nous ne sçauons là où tu vas: comment donc pouuons-nous sçauoir le chemin? 6 Iesus lui dît, Ie suis le [b] chemin, & la verité, & la vie: nul ne vient au Pere sinō par moy. 7 Si vous me cognoissiez, vous cognoistriez aussi mon Pere: & dés maintenant vous le cognoistrez, & l'auez veu. 8 Philippe lui dît, Seigneur, monstre nous le Pere, & il nous suffit. 9 Iesus lui dît, Ie suis de si lōg temps auec vous, & si ne m'auez point cognu? Philippe, qui [c] me void, il void mon Pere: comment dis-tu, Mōstre nous le Pere? 10 Ne crois-tu point que ie suis en *mon* Pere, & le Pere est en moy? Les paroles que ie vous di, ie ne les di point de par moy-mesme: mais le Pere qui demeure en moy, c'est celui qui fait les œuures. 11 Ne croyez vous pas que ie *suis en mon* Pere, & le Pere est en moy? a tout le moins croyez pour les œuures. 12 En † verité, en verité ie vous di, qui croit en moy, cestui-là aussi fera les œuures que ie fay, & en fera de plus grandes que cestes-ci: car ie m'en vay au Pere. 13 [1] Et quoy que vous demādiez a mō pere en mon Nom, ie le feray: à fin que le Pere soit glorifié par le Fils. 14 Si vous me demandez quelque chose en mon Nō, ie le feray.

15 Si vous m'aimez, gardez † mes commandemens:
16 Et ie prieray le Pere, & il vous donnera vn autre Consolateur, pour demeurer auec † vous eternellement: 17 *A sçauoir* l'Esprit de verité, que le monde ne peut receuoir, pour ce qu'il ne le voit, & ne le cognoit: mais vous le cognoissez: car il demeurera auec vous, [d] & sera en vous.
18 Ie ne vous laisseray point orphelins: ie viendray a vous.
19 Encores vn petit, & le monde ne me verra plus, mais vous me verrez: pourtant que ie vi, vous aussi viurez. 20 En ce iour-là vous cognoistrez que ie suis en mō Pere, & vous en moy, & moy en vous. 21 Qui a mes commandemēs, & les garde, c'est celui qui m'aime: & qui m'aimé, il sera aimé de mon Pere, & ie l'aimeray, & me declaireray à lui. 22 Iudas (nō pas l'Iscariot) lui dit, Seigneur, d'où vient ce que tu te declaireras à nous, & non point au monde? 23 Iesus respondit, & lui dît, Si aucun m'aime, il gardera ma parole, & mon Pere l'aimera: & nous viēdrōs à lui, & ferons demeurance chez lui. 24 Qui ne m'aime, il ne garde point mes paroles. Et la parole que vous oyez, n'est point [e] mienne, mais du Pere qui m'a enuoyé. 25 Ie vous ay dict ces choses demeurant auec vous. 26 Mais le consolateur *qui est* le sainct Esprit, [a] que le Pere ēuoyera en mon Nom, vous enseignera toutes choses, & vous reduira en memoire toutes les choses que ie vous auray dictes. 27 Ie vous laisse [f] paix, ie vous donne ma paix: & ne la vous donne point comme le monde la donne. Vostre cœur ne soit point troublé, & ne soit point craintif.
28 Vous auez ouï que ie vous ay dict, Ie vay & † vien à vous. Si vous m'aimiez, vous seriez certes ioyeux que i'ay dict, Ie vay au Pere: car le Pere est plus grand que moy.
29 Et maintenant ie vous l'ay dict deuant qu'il soit faict, à fin que quand il sera faict, vous croiyez.
30 Ie ne parleray plus gueres auec vous: car le prince de ce monde vient, & n'a rien en moy.

[b] Il signifie qu'il faut commencer, poursuiure & finir par lui. Or pour lui estre côioinct, il faut cheminer en lumiere & saincteté.

[c] Les disciples auoyent Dieu present en la personne de Iesuschrist son Fils, & neantmoins ils ne le voyent pas.

† Notés la dignité & puissance des vrays ministres de l'Eglise.

† Notés que tousiours l'escriture saincte remerq les eleus & vrays Chrestiens par les bonnes œuures & obseruāce des commandemens de Dieu.

† C'est pourquoy l'Eglise ne peut errer.

[d] Ce n'est dōc point vne vaine presomptiō de dire que les fideles ont l'Esprit de Dieu, veu q̄ sans celà ils ne peuuēt estre membres de Iesuschrist. Dont il s'ensuit q̄ ceux qui reçoiuent les sacremens hors l'Eglise, ne sont participāts de l'esprit de Dieu.

[e] Car il n'a rien de separé d'auec son Pere.

[f] C'est, tous biens & prosperité.

† Iesuschrist est tousiours auec son Eglise.

31 Mais c'est à fin que le monde cognoisse que i'aime le Pere,& fay ainsi comme le Pere m'a cômandé,Leuez-vous,partons nous d'ici.

31 Sed vt cognoscat mundus quia diligo patrem, & sicut mandatum dedit mihi pater, sic facio:surgite,eamus hinc.

CHAP. XV.

1, & 5 Le sep de vigneron. 2 Le sarment. 4 Demeurer en Iesuschrist. 7 Prieres exaucees. 12 Aimer l'vn l'autre. 14 Les Apostres amis & eleus de Iesuschrist. 18 Les fideles hais & persecutes du monde. 26 Le sainct Esprit promis.

IE suis la [a] vraye vigne,& mon Pere est le vigneron. 2 [1] Il ostera toute branche qui ne porte poït de fruict en moy: & purgera toute celle qui porte fruict,à fin qu'elle porte plus de fruict. 3 [2] Vous estes ia nets,pour la parole que ie vous ay dicte. 4 Demeurez en moy, & moy en vous : comme le sarment ne peut de lui-mesme porter fruict, s'il ne demeure au sep : ne vous aussi semblablement si vous ne demeurez en moy. 5 Ie suis le sep,& vous les sarmens:qui demeure en moy , & moy en lui, porte beaucoup de fruict : car [b] sans moy vous ne pouuez rien faire. 6 Si aucun ne demeure en moy, il est ietté hors comme le sarment,& se seiche : puis on l'amasse, & le met-on au feu,& brusle. 7 Si vous demeurez en moy, & mes paroles demeurent en vous,demãdez tout ce que vous voudrez,& il vous sera faict. 8 En cela mon Pere est glorifié , que vous apportiez beaucoup de fruict,& que vous soyez faicts mes disciples. 9 Comme le Pere m'a aimé , *ainsi* aussi vous ay-ie [c] aimés:demeurez en mõ amour. 10 Si vous [d] gardez mes commandemens, vous demeurerez en mon amour , comme i'ay gardé les commandemens de mon Pere,& demeure en son amour. 11 Ie vous ay dict ces choses, à fin que ma ioye demeure en vous,& que vostre ioye soit pleine. 12 [3] C'est mon commandement que vous aimiez l'vn l'autre , comme ie vous ay aimés. 13 Nul n'a plus grand amour que cestui ci, *à sçauoir* , quand quelqu'vn met son ame pour ses amis. 14 Vous serez mes amis,si vous † faites tout ce que ie vous commãde. 15 Ie ne vous di plus mes seruiteurs , car le seruiteur ne sçait que son maistre fait : mais ie vous ay dict mes amis , pourtant que ie vous ay faict cognoistre [e] tout ce que i'ay ouï de mon Pere. 16 Vous ne m'auez point eleu,mais ie vous ay eleus, & vous ay ordonnés, [4] à fin que vous alliez, & apportiez fruict,& que vostre fruict soit permanent:à celle fin que tout ce que demanderez au Pere en mon Nom , il le vous donne. 17 Ie vous commande ces choses,à fin que vous aimiez l'vn l'autre.

18 Si le monde vous hait , sçachez qu'il m'a eu en haine premier que vous. 19 Si vous eussiez esté du monde , le monde aimeroit ce qui seroit sien: or pour ce que vous n'estes point du mõde, mais que ie vous ay eleus du monde , pourtant vous hait le monde. 20 Ayez souuenance de la parole que ie vous ay dicte, [5] Que le seruiteur n'est point plus grãd que son maistre. [6] S'ilz m'õt persecuté, aussi vous persecuteront-ils : s'ils ont gardé ma parole,aussi garderont-ils la vostre.

21 [7] Mais ils vous ferõt toutes ces choses à cause de mõ nom:pour ce qu'ils ne cognoissent poït celui qui m'a enuoyé. 22 Si ie ne fusse venu, & n'eusse point parlé à eux, ils n'auroyent point de peché:mais maintenant ils n'ont point excuse

a Ceste similitude ẽseigne que nous sommes tous de nature secs & infructueux, & que no' ne pouuõs faire ne produire aucun fruict salutaire si nous ne sommes entés en Iesuschrist par l'esprit de regeneratiõ, & par la foy.

b Ceste brieue sentence monstre bien que l'hõme ne peut faire aucun bien de soy-mesme.

c L'amour que Dieu porte aux siens, est fondee sur celle qu'il porte à son Fils Iesuschrist.

d L'obseruation des cõmandemens de Dieu est vn tesmoignage de l'amour qu'on lui porte.

† Notés ce lieu pour la necessité des bõnes œuures & obseruance des cõmandemens de Dieu.

e Iesuschrist n'a rien omis de ce qu'il nous appartiẽt de sçauoir, & qui cõcerne nostre salut:car tant en sa personne qu'ẽ ses Apostres & autres ministres de son Eglise il a enseigné ce que a esté necessaire au salut de ses eleus,obseruant toutesfois les circonstãces du temps & des personnes.

1 EGo sum vitis vera , & pater meus agricola est. 2 Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollet eum : & omnẽ qui fert fructum,purgabit eum : vt fructum plus afferat. 3 Iam vos mundi estis propter sermonem quem locutus sum vobis.

4 Manete in me,& ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum à semetipso nisi manserit in vite, sic nec vos nisi in me manseritis. 5 Ego sum vitis,vos palmites. Qui manet in me , & ego in eo, hic fert fructum multum:quia sine me nihil potestis facere.

6 Si quis in me non manserit,mittetur foras sicut palmes,& arescet:& colligent eum, & in ignem mittent,& ardet. 7 Si manseritis in me, & verba mea in vobis manserint, quodcunque volueritis petetis,& fiet vobis.

8 In hoc clarificatus est pater meus, vt fructum plurimum afferatis, & efficiamini mei discipuli. 9 Sicut dilexit me pater , & ego dilexi vos. Manete in dilectione mea.

10 Si præcepta mea seruaueritis,manebitis in dilectione mea:sicut & ego patris mei præcepta seruaui,& maneo in eius dilectione.

11 Hæc locutus sum vobis,vt gaudium meũ in vobis sit,& gaudium vestrum impleatur.

12 Hoc est præceptum meum , vt diligatis inuicem,sicut dilexi vos. 13 Maiorem hac dilectionem nemo habet , vt animam suam ponat quis pro amicis suis.

14 Vos amici mei estis, si feceritis quæ ego præcipio vobis. 15 Iam non dicam vos seruos , quia seruus nescit quid faciat dominus eius. Vos autem dixi amicos, quia omnia quæcunque audiui à patre meo,nota feci vobis. 16 Non vos me elegistis , sed ego elegi vos: & posui vos,vt eatis , & fructum afferatis,& fructus vester maneat: vt quodcunque petieritis patrem in nomine meo,det vobis. 17 Hæc mando vobis , vt diligatis inuicem.

18 Si mundus vos odit,scitote quia me priorem vobis odio habuit.

19 Si de mundo fuissetis, mundus quod suũ erat diligeret: quia vero de mundo non estis, sed ego elegi vos de mũdo,propterea odit vos mundus.

20 Mementote sermonis mei quem ego dixi vobis:Nõ est seruus maior domino suo. Si me persecuti sunt,& vos persequentur.Si sermonem meum seruauerunt , & vestrum seruabunt.

21 Sed hæc omnia facient vobis propter nomen meum, quia nesciunt eum qui misit me.

22 Si non venissem , & locutus fuissem eis peccatum non haberent. Nunc autem excusationem non habent de peccato suo.

1 Mat. [illegible] 2 [illegible] 3 Sus 13. 34. 1 Thess. 4. 9. 1 Ie [illegible] 4 Mat. 28. 19 5 Mat. 10. 24 6 Mat. 24. 9 7 Sous 16. [illegible]

23 *Qui me odit, & patrem meum odit.*
24 *Si opera non fecissem in eis quæ nemo alius fecit, peccatum non haberent. nunc autem & viderunt & oderunt & me, & patrem meum.*
25 *Sed vt adimpleatur sermo qui in lege eorum scriptus est: Quia odio habuerunt me gratis.* 26 *Cum autem venerit paracletus, quem ego mittam vobis à patre, spiritum veritatis qui à patre procedit, ille testimonium perhibebit de me.*
27 *Et vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis.*

de leur peché. 23 Qui me hait, il hait aussi mõ Pere. 24 Si ie n'eusse faict † les œuures entre eux que nul autre n'a faict, ils n'auroyent point de peché: mais maintenant ils les ont veues, & ont haï moy & mon Pere. 25 Mais c'est à fin que la parole soit accomplie, qui est escrite en leur Loy, *disant*, [a] Ils m'ont eu en haine sans cause.
26 Mais quand le Cõsolateur sera venu, [b] lequel ie vous enuoyeray de par mon Pere, l'Esprit de verité, qui procede de mon Pere, cestui-la tesmoignera de moy. 27 Et vous aussi en tesmoignerez: car vous estes dés le commencement auec moy.

† Notés l'efficace des miracles lesquels sont le vray signe de ceux q sont enuoyés de Dieu.

CHAP. XVI.

1 *Afflictions predictes aux fideles.* 7, & 13 *Venue du sainct Esprit.* 9 *Peché.* 10 *Iustice.* 11 *Iugement.* 23 *Demander au Nom de Iesuschrist.* 27 *Les Apostres aimés de Dieu.* 28 *Ascension de Iesuschrist.* 38 *Paix en Iesuschrist, angoisse au monde.*

1 *Hæc locutus sum vobis, vt nõ scandalizemini.* 2 *Absque synagogis facient vos. Sed venit hora, vt omnis qui interficit vos, arbitretur obsequium se præstare deo.*
3 *Et hæc facient vobis, quia non nouerunt patrem, neque me.* 4 *Sed hæc locutus sum vobis, vt cum venerit hora, eorum reminiscamini, quia ego dixi vobis. Hæc autem vobis ab initio non dixi, quia vobiscum eram.*
5 *Et nunc vado ad eum qui misit me, & nemo ex vobis interrogat me, quò vadis?*
6 *Sed quia hæc locutus sum vobis, tristitia impleuit cor vestrum.* 7 *Sed ego veritatem dico vobis, expedit vobis vt ego vadam. Si enim non abiero, paracletus non veniet ad vos. Si autem abiero, mittam eum ad vos.*
8 *Et cum venerit, ille arguet mundum de peccato, & de iustitia, & de iudicio.* 9 *De peccato quidem, quia non crediderunt in me.*
10 *De iustitia vero, quia ad patrem vado, & iã non videbitis me.* 11 *De iudicio autem, quia princeps huius mundi iam iudicatus est.* 12 *Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare modo.*
13 *Cum autem venerit ille spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem. Non enim loquetur à semetipso, sed quæcunque audiet loquetur: & quæ ventura sunt, annuntiabit vobis.* 14 *Ille me clarificabit, quia de meo accipiet, & annuntiabit vobis.*
15 *Omnia quæcunque habet pater, mea sunt. Propterea dixi quia de meo accipiet, & annuntiabit vobis.*
16 *Modicum, & iam non videbitis me: & iterum modicum & videbitis me, quia vado ad patrem.* 17 *Dixerunt ergo ex discipulis eius adinuicẽ: Quid est hoc quod dicit nobis, modicum & non videbitis me, & iterum modicum & videbitis me, & quia vado ad patrem?*
18 *Dicebant ergo: Quid est hoc quod dicit modicum? Nescimus quid loquitur.*
19 *Cognouit autem Iesus quia volebant eum interrogare, & dixit eis: De hoc quæritis inter vos, quia dixi: modicum & non videbitis me, & iterum modicum & videbitis me.*

IE vous ay dict ces choses, à fin que vo' ne soyez point [a] scandalizés. 2 Ils vous chasseront hors des synagogues: mesmes le temps vient, que quiconque vous fera mourir, cuidera faire seruice à Dieu.
3 Et vous feront ces choses, pourtant qu'ils n'õt [b] cognu ne le Pere ne moy. 4 Mais ie vous ay dict ces choses, à fin que quand l'heure sera venue, il vous souuienne que ie les vous ay dictes: toutefois ie ne vous ay point dict ces choses dés le cõmencemẽt, pour ce que i'estoye auec vous.
5 Mais maintenant ie m'en vay à celui qui m'a enuoyé, & personne de vous ne me demande, Où vas-tu? 6 Mais pourtant que ie vous ay dict ces choses, tristesse a rempli vostre cœur. 7 Toutefois ie vous di la verité, il vous est expedient que ie m'en aille: car si ie ne m'en vay, le Consolateur ne viẽdra point à vous: & si ie m'en vay, ie le vous enuoyeray. 8 Et quãd icelui sera venu, il conuaincra le monde de peché, de iustice, & de iugement. 9 [c] De peché, di-ie, pour ce qu'ils n'ont point creu en moy. 10 De iustice, pour ce que ie m'en vay à mon Pere, & ne me verrez plus. 11 De iugement, pour ce que le prince de ce monde est ia iugé. 12 I'ay à vous dire encore † plusieurs choses, mais vous ne le pouuez porter maintenant. 13 Mais quand icelui sera venu, *c'est à dire*, l'Esprit de verité, il vous conduira en toute verité: car il ne parlera point de par soy: mais il dira tout ce qu'il aura ouï: & vous annoncera les choses [d] à venir. 14 Icelui me glorifiera: car il prendra du mien, & le vous annoncera. 15 Tout ce qu'a mon Pere, est mien: pourtant ay-ie dict qu'il prendra du mien, & le vous annoncera. 16 [e] Vn petit *de temps*, & desia vous ne me verrez point: & derechef vn petit *de temps*, & vous me verrez, car ie m'en vay à mon Pere. 17 Dont aucuns de ses disciples dirent entre eux, Qu'est-ce qu'il nous dit, Vn petit *de temps*, & vous ne me verrez point: & derechef, vn petit *de temps*, & vous me verrez? &, Car ie m'en vay à mon Pere? 18 Ils disoyent donc, Qu'est-ce qu'il nous dit, Vn petit *de temps*? Nous ne sçauons qu'il dit. 19 Et Iesus cognoissant qu'ils le vouloyent interroguer, leur dit, Vous demandez entre vous de ce que i'ay dict, Vn petit *de temps* & vous ne me verrez plus, & derechef vn petit *de temps*, & vous me verrez.

a C'est, à fin que nul ne vous destourne du droit chemin.

b L'ignorance de Dieu & de Iesuschrist est la source des persecutions de l'Eglise.

c C'est, Que hors Iesuschrist il ne regne au mõde que peché.

† Notés comment Iesuschrist n'a dict a ses disciples tout ce qu'il eust peu leur dire D'ou il appert que l'Eglise a esté plus pleinemẽt enseignee par laps de tẽps ce que a esté faict par le S. Esprit enuoyé pour cest effect: lequel a vsé en cela des pasteurs de l'Eglise pour ses organes.

d Cõme le royaume spirituel de Dieu doit estre establi par les Apostres n'ont point cognu cela iusques apres la resurrection.

e C'est, L'absence ne sera pas longue: car ie vo' enuoyeray le S. Esprit, lequel vous assistera à iamais.

f Il les console par l'esperance de son retour.

20 En verité, en verité ie vous di, [f] que vous pleurerez, & lamenterez, & le monde s'esiouira: vous serez contristés, mais vostre tristesse sera conuertie en ioye. 21 Quand la femme enfante, elle a douleur, pour ce que son heure est venue. mais apres qu'elle a faict vn petit enfant, il ne lui souuient plus de l'angoisse, pour la ioye qu'elle a qu'vn hõme est né au monde. 22 Vous donc aussi auez maintenant tristesse, mais ie vo[9] [g] verray derechef, & vostre cœur s'esiouira, & personne ne vous ostera vostre ioye. 23 Et en ce iour-là vous ne m'interroguerez de rien.[1] En verité, en verité ie vous di, que toutes choses q̃ vous demanderez au Pere en mon nõ, il les vous donnera. 24 Iusques à present vous [h] n'auez rien demandé en mon Nom: demandez, & vous receurez, à fin que vostre ioye soit pleine. 25 Ie vous ay dict ces choses en similitudes: mais l'heure vient q̃ ie ne parleray plus à vous en similitudes, mais ie vous parleray ouuertement de [i] mon Pere. 26 En ce iour-là vous demanderez en mõ Nom, & ie ne vous di point que ie prieray le Pere pour vous: 27 Car le Pere mesme vous aime, [k] pour ce que vous m'auez aimé, [3] & auez creu que ie suis issu de Dieu. 28 Ie suis issu du Pere, & suis venu au monde: derechef ie delaisse le monde, & m'en vay au Pere. 29 Ses disciples lui disent, Voici, maintenant tu parles ouuertement, & ne dis nulle similitude. 30 Maintenant nous sçauons que tu sçais toutes choses, & n'as besoin qu'aucun t'interrogue: par celà nous croyons que tu es issu de Dieu. 31 Iesus leur respondit, Croyez-vous maintenant? 32 [4] Voici l'heure vient, & est ia venue, que vous serez espars chacun à part soy, & me delaisserez seul: mais ie ne suis point seul: car le Pere est auec moy. 33 Ie vous ay dict ces choses, à fin que vous ayez paix en moy: vous aurez angoisse au monde, mais ayez bon courage, i'ay vaincu le monde.

g Ie vous visiteray par la grace du S. Esprit.

h Ce n'estoit rien qu'ils auoyent demandé, au pris de ce qu'ils deuoyent obtenir apres la resurrection du Seigneur Iesu.

i L'office de Iesuschrist c'est de nous donner à cognoistre Dieu pour obtenir vie eternelle.

k Dieu ne peut qu'il n'aime ceux qui sont en Iesuschrist, pour ce que c'est son bien-aimé.

20 *Amen amen dico vobis, quia plorabitis & flebitis vos, mundus autem gaudebit: vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium.* 21 *Mulier cum parit, tristitiam habet, quia venit hora eius: cum autem peperit puerum, iam non meminit pressuræ, propter gaudium, quia natus est homo in mundum.* 22 *Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis: iterum autem videbo vos, & gaudebit cor vestrum, & gaudium vestrum nemo tollet à vobis.* 23 *Et in illo die me non rogabitis quicquam. Amẽ amen dico vobis, si quid petieritis patrem in nomine meo, dabit vobis.* 24 *Vsque modo non petistis quicquam in nomine meo. Petite & accipietis, vt gaudium vestrum sit plenum.* 25 *Hæc in prouerbiis locutus sum vobis. Venit hora cum iam non in prouerbiis loquar vobis, sed palam de patre annuntiabo vobis.* 26 *In illo die in nomine meo petetis. Et non dico vobis quia ego rogabo patrem de vobis:* 27 *Ipse enim pater amat vos, quia vos me amastis, & credidistis quia à deo exiui.* 28 *Exiui à patre, & veni in mundum: iterum relinquo mundum, & vado ad patrem.* 29 *Dicunt ei discipuli eius: Ecce nunc palam loqueris, & prouerbium nullum dicis.*

30 *Nunc scimus quia scis omnia, & non opus est tibi vt quis te interroget. In hoc credimus quia à deo existi.*

31 *Respondit eis Iesus: Modo creditis?*

32 *Ecce venit hora, & iam venit, vt dispergamini vnusquisque in propria, & me solum relinquatis. Et non sum solus, quia pater mecum est.*

33 *Hæc locutus sum vobis, vt in me pacem habeatis. In mundo pressuram habebitis: sed confidite: ego vici mundum.*

1 Mat. 7. . & . . Marc . . Luc . . . . 3. & . . Iaques . .

3 Sous . . 8

4 Mat. . . Marc . 4. 27

CHAP. XVII.

1, & 10 Oraison de Iesuschrist. 2 Vie eternelle. 4 L'œuure de Dieu accomplie par Iesuschrist. 9 Iesuschrist prie pour les Apostres. 13 La ioye de Iesuschrist. 14 Les Apostres hais du monde. 25 Le monde n'a cognu Dieu.

IEsus dit ces choses: puis esleuant les yeux au ciel dit, Pere, l'heure est venue, [a] glorifie ton Fils, à fin que ton Fils te glorifie. 2 [1] Comme tu lui as donné [b] puissance *sur* toute chair, à fin qu'il donne vie eternelle à tous [c] ceux que tu lui as donnés. 3 Et ceste est la vie eternelle, qu'ils te cognoissent seul vray Dieu, & celui que tu as enuoyé, Iesuschrist. 4 Ia t'ay glorifié sur la terre. I'ay [d] paracheué l'œuure que tu m'as baillee à faire. 5 Et maintenant toy, Pere, glorifie-moy enuers toy-mesme, de la gloire laquelle i'ay euë auec toy deuant que le monde fust faict. 6 I'ay manifesté tõ Nom aux hommes lesquels tu m'as donné du monde: ils estoyent tiens, & tu me les as donnés, & ont [e] gardé ta parole.

7 Maintenant ils ont cognu que tout ce que tu m'as donné, est de toy: 8 Car ie leur ay donné les paroles q̃ tu m'as donnees, & les ont receuës: [2] & ont vrayement cognu que ie suis issu de toy, & ont creu que tu m'as enuoyé.

a Ceste gloire consiste au fruict que deuoit apporter au mõde la mort de Iesuschrist.

b C'est, Empire souuerain sur tous hommes.

c C'est, Aux esleus.

d C'est, Ie me suis acquité de ma vocation.

e Il s'ensuit donc que la vraye marque d'electiõ c'est recenoir par foy la doctrine de l'Euangile.

1 *HÆc locutus est Iesus & subleuatis oculis in cœlum, dixit. Pater, venit hora, clarifica filium tuum, vt filius tuus clarificet te:* 2 *Sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, vt omne quod dedisti ei, det eis vitam æternam.* 3 *Hæc est autem vita æterna, vt cognoscant te solum deum verum, & quem misisti Iesum Christum.* 4 *Ego te clarificaui super terram: opus consummaui quod dedisti mihi vt faciam.* 5 *Et nunc clarifica me tu pater apud temetipsum, claritate quam habui priusquam mundus fieret apud te.* 6 *Manifestaui nomen tuum hominibus quos dedisti mihi de mundo: (tui erant, & mihi eos dedisti) & sermonem tuum seruauerunt.* 7 *Nunc cognouerunt quia omnia quæ dedisti mihi, abs te sunt:*

8 *Quia verba quæ dedisti mihi, dedi eis, & ipsi acceperunt: & cognouerũt vere quia à te exiui, & crediderunt quia tu me misisti.*

1 Mat. 11. 28

2 Su . .

9 *Ego*

9 *Ego pro eis rogo:non pro mundo rogo, sed pro iis quos dedisti mihi, quia tui sunt.*
10 *Et mea omnia tua sunt, & tua mea sunt, & clarificatus sum in eis.*
11 *Et iam non sum in mundo, & hi in mundo sunt, & ego ad te venio. Pater sancte, serua eos in nomine tuo quos dedisti mihi, vt sint vnum, sicut & nos.*
12 *Cum essem cum eis, ego seruabam eos in nomine tuo. Quos dedisti mihi, ego custodiui: & nemo ex eis periit, nisi filius perditionis: vt scriptura impleatur.* 13 *Nunc autem ad te venio, & hæc loquor in mundo, vt habeant gaudium meum impletum in semetipsis.* 14 *Ego dedi eis sermonē tuum, & mūdus eos odio habuit, quia non sunt de mundo, sicut & ego non sum de mundo.*
15 *Non rogo vt tollas eos de mundo, sed vt serues eos à malo.* 16 *De mundo nō sunt, sicut & ego non sum de mundo.*
17 *Sanctifica eos in veritate. Sermo tuus veritas est.* 18 *Sicut tu me misisti in mundum, ita & ego misi eos in mundum.*
19 *Et pro eis ego sanctifico meipsum, vt sint & ipsi sanctificati in veritate.*
20 *Non pro eis autem rogo tantùm, sed & pro eis qui credituri sunt per verbum eorum in me.* 21 *Vt omnes vnum sint, sicut & tu pater in me, & ego in te: vt & ipsi in nobis vnum sint: vt credat mundus quia tu me misisti.* 22 *Et ego claritatem quam tu dedisti mihi, dedi eis, vt sint vnum, sicut & nos vnum sumus.* 23 *Ego in eis, & tu in me: vt sint consummati in vnum: & cognoscat mundus quia tu me misisti, & dilexisti eos, sicut & me dilexisti.*
24 *Pater, quos dedisti mihi, volo vt vbi sum ego, & illi sint mecum: vt videant claritatem meam, quam dedisti mihi, quia dilexisti me ante constitutionem mundi.*
25 *Pater iuste, mundus te non cognouit: ego autem te cognoui: & hi cognouerūt quia tu me misisti.*
26 *Et notum feci eis nomen tuum, & notum faciam, vt dilectio qua dilexisti me, in ipsis sit, & ego in ipsis.*

Iean 12.9 — Iean 12.26

9 Ie prie pour eux, ie ne prie point pour le [f] mōde, mais pour ceux lesquels tu m'as dōnés: car ils sont tiens. 10 Et tout ce qui est mien est tien, & ce qui est tien est mien, & suis glorifié en eux. 11 Et maintenant ie ne suis plus au monde, mais ceux-ci sont au mōde, & ie vien à toy. Pere sainct, garde les en ton nom, ceux, *di-ie*, que tu m'as donnés: à fin qu'ils soyent [g] vn ainsi que nous.
12 Quand i'estoye auec eux, ie les gardoye en ton Nom: i'ay gardé ceux que tu m'as donnés, & nul d'eux n'est peri, sinon le fils de perdition, à fin que l'Escriture fust accomplie: 13 Et maintenant ie vien à toy, & di ces choses au monde: à fin qu'ils ayent ma ioye accomplie en eux-mesmes. 14 Ie leur ay donné ta parole, & le monde les a hais, pource [h] qu'ils ne sont point du monde: comme aussi ie ne suis point du monde. 15 Ie ne prie point que tu les ostes du monde, mais que tu les gardes du mal. 16 Ils ne sont point du monde, comme aussi ie ne suis point du monde. 17 Sanctifie-les par ta verité: ta parole est verité. 18 Comme † tu m'as enuoyé au monde, ie les ay aussi enuoyés au monde, 19 Et pour eux ie me sanctifie moy mesme, à fin qu'eux aussi soyent sanctifiés en verité. 20 Or * ne prie-ie point seulemēt pour eux, mais aussi pour ceux qui croiront en moy par leur parole. 21 A fin que tous soyent vn, ainsi que toy Pere *es* en moy, & moy en toy, a fin qu'eux aussi soyent vn en nous: à fin que le monde croye que tu m'as enuoyé. 22 Ie leur ay aussi donné la gloire laquelle tu m'as donnee: à fin qu'ils soyent vn, comme nous sommes vn. 23 Ie *suis* en eux, & toy en moy, à fin qu'ils soyent consommés en vn, & que le monde cognoisse que tu m'as enuoyé, & que tu les aimes, ainsi que tu m'as aimé. 24 ‡ Pere, mon desir est de ceux lesquels tu m'as donnés, que là où ie suis, ils soyent aussi auec moy: à fin qu'ils contemplent ma gloire laquelle tu m'as donnee: car tu m'as aimé deuant la fondation du monde. 25 Pere iuste, le [i] monde ne t'a point cognu, mais ie t'ay cognu: & ceux-ci ont cognu que tu m'as enuoyé. 26 Et ie leur ay baillé à cognoistre ton Nom, & leur feray cognoistre, à fin que l'amour duquel tu m'as aimé, soit en eux, & moy en eux.

f C'est, Pour les reprouués. Ie me'esbahis cettes que les mondains ne considerent & apprehēdent ceste sentence qui les doibt bien espouuāter.

g Soyent conioints en vnité de foy & d'Esprit. O la grande gloire des vrays Chrestiens.

h Pour ce qu'ils en sont separés par l'Esprit de regeneration. & ce mot de Monde se prend comme au chap. precedent, vers. 13.

† Notes ce lieu pour la delegation & auctorité des pasteurs de l'Eglise qui sōt vicaires & lieutenans de Iesuschrist en terre.

* Iesuschrist ne prie pas pour nous empescher de prier, ains pour sanctifier & faire exaulcer nos prieres vers Dieu son pere.

i C'est, Le plus part du mōde chemine en tenebres d'ignorance.

CHAP. XVIII.

1 Iesuschrist au iardin, 2 Est trahi par Iudas. 13, 15 Est emmené. 15 S. Pierre le suit. 17, & 25 le renie. 19 Caiphe interrogue Iesuschrist. 28 Est mené à Pilate. 31, & 37 Se confesse Roy des Iuifs. 37 Pourquoy il est venu. 47 Barabbas deliuré.

1 Matt.26.36, Marc 14.32. Luc.22.39. 2.Rois 15.23 Rois 15 13 4.Rois 23 4 1 Matt.26.47, Marc 14.43, Luc 22.47.

1 *HAEc cum dixisset Iesus, egressus est cum discipulis suis trans torrentē Cedron, vbi erat hortus, in quem introiuit ipse, & discipuli eius.* 2 *Sciebat autem & Iudas qui tradebat eum, locum: quia frequenter Iesus conuenerat illuc cum discipulis suis.*
3 *Iudas ergo cum accepisset cohortem, & à Pōtificibus & Pharisæis ministros, venit illuc cum laternis & facibus & armis.*
4 *Iesus itaque sciens omnia quæ ventura erant super se, processit, & dixit eis: Quem quæritis?* 5 *Responderunt ei: Iesum Nazarenum. Dicit eis Iesus: Ego sum. Stabat autē & Iudas qui tradebat eum, cum ipsis.*

APres que Iesus eut dict ces choses, il s'en alla auec ses disciples outre le torrent [a] de [a] Cedron, où il y auoit vn iardin, auquel il entra lui & ses disciples. 2 Et Iudas qui le trahissoit, sçauoit aussi le lieu: car Iesus s'estoit là souuent assemblé auec ses disciples. 3 [a] Iudas donc ayant prins vne [b] bande de soldats, & des officiers de par les Pontifes, & de par les Pharisiens, vint là auec lanternes & falots, & armes. 4 Or Iesus sçachant toutes les choses qui luy deuoyent aduenir, s'auançāt leur dît, Qui cerchez-vous? 5 Ils lui respondirent, Iesus Nazarien. Iesus leur dît, Ce suis-ie. Et Iudas, qui le trahissoit, estoit aussi auec eux.
6 Apres donc qu'il leur eut dict, Ce suis-ie: ils

a Où estoit vne vallee creuse & ombrageuse, comme aussi le mot Hebrieu l'emporte.

b A sçauoir, laquelle les Iuifs auoyent obtenue du Gouuerneur.

s'en allerent à la renuerse, & cheurent à terre.

7 Derechef donc il les interroga, Qui cerchez vous? Et ils dirent, [c] Iesus Nazarien. 8 Iesus respondit, Ie vous ay dict que ce suis-ie. Si donc vous me cerchez, laissez aller ceux-ci. 9 *C'estoit* afin que la parole, qui auoit esté dicte, fust accomplie. [3] Ie n'ay [d] perdu nul de ceux que tu m'as donnés. 10 Or Simon Pierre ayant vn glaiue le tira, & frappa le seruiteur du Pontife, & lui coupa l'oreille droite: & ce seruiteur auoit nom Malchus.

11 Iesus donc dit à Pierre, [e] Remetz ton glaiue en la gaine: ne veux-tu que ie boiue le calice que mon Pere m'a donné? 12 Lors la bande, & le capitaine, & les officiers des Iuifs empoignerent ensemble Iesus, & le lierent. 13 Et l'emmenerent premierement à Anne: car il estoit le beau-pere de Caiphe, qui estoit Pontife de [f] ceste annee-là.

14 Et Caiphe estoit celui [4] qui auoit donné conseil aux Iuifs, qu'il estoit expedient qu'vn homme mourust pour le peuple.

15 ¶ [5] Or Simon Pierre auec vn autre disciple suiuoit Iesus, & ce disciple estoit cognu du Pontife: parquoy il entra auec Iesus en la salle du Pontife.

16 Mais Pierre estoit hors à l'huis. L'autre disciple donc, qui estoit cognu du Pontife, sortit dehors, & parla à la portiere: & fit entrer Pierre.

17 Or la chambriere de la porte dit à Pierre, N'es-tu point aussi des disciples de cest homme? Icelui dit, Ie n'en suis point. 18 Et les seruiteurs & officiers ayans faict du feu estoyent là, pour ce qu'il faisoit froid, & se chauffoyent. Pierre aussi estoit auec eux, & se chauffoit. 19 Le Pontife donc interroga Iesus de ses disciples, & de sa doctrine. 20 Iesus lui respondit, I'ay publiquement parlé au monde, i'ay tousiours enseigné en la synagogue, & au [g] Temple où les Iuifs s'assemblent tous, & n'ay rien dict en secret.

21 Pourquoy m'interrogues-tu? Interrogue ceux qui ont ouï ce que ie leur ay dict: voila, ils sçauent ce que i'ay dict.

22 Quand il eut dict ces choses, vn des officiers, qui estoit present, bailla vn soufflet à Iesus, disant, Respons-tu ainsi au Pontife?

23 Iesus lui respondit, Si i'ay mal parlé, ren tesmoignage du mal: & si i'ay bien dict, pourquoy me frappes-tu?

24 ¶ [6] [h] Or Anne l'auoit enuoyé lié à Caïphe qui estoit Pontife. 25 [7] Et Simon Pierre estoit là, & se chauffoit: adonc ils lui dirent, N'es-tu pas aussi de ses disciples? Il le nia, & dit, Ie n'en suis point.

26 Et vn des seruiteurs du Pontife, parent à celui à qui Pierre auoit coupé l'oreille, dit, Ne t'ay-ie pas veu au iardin auec lui? 27 Lors Pierre le nia derechef: & incontinent le coq chanta. 28 ¶ [8] Puis apres ils menerent Iesus de Caiphe au Pretoire: c'estoit au matin, & n'entrerent point au [i] Pretoire, de peur qu'ils [9] ne fussent souillés: mais afin qu'ils peussent manger l'agneau de Pasque.

29 Pilate donc sortit vers eux, & dit, Quelle accusation apportez-vous contre cest homme?

30 Ils respondirent, & lui dirent, Si cestui-ci n'estoit mal-faicteur, nous ne le t'eussions pas liuré.

[c] L'endurcissement de ceux-ci est merueilleux: car ayant experimenté la puissance de Iesus-christ, ils n'en sont point esmeus.

[d] En les espargnant selon le corps, il a aussi pourueu à leur ame.

[e] Ce n'est point à vn homme particulier de resister au magistrat par violence.

[f] C'est, De ce temps-là. L'office estoit perpetuel selon l'ordre de Dieu: mais l'ambition, & le discord des Iuifs, ioinct que les Romains les changeoyent souuent par corruption ou autrement.

[g] Iesus-christ ne dispute pas s'il est loisible de traiter la parole de Dieu en secret ou non, mais seulement il veut refuter la malice impudente de Caiphe, monstrant qu'il faut noter que ... il a tousiours parlé publiquement, ainsi l'Euangile doibt estre proposé en public sans craindre les hommes.

[h] Ceci doit estre rapporté au 13. verset.

[i] Ce mot signifie ici la maison du Gouuerneur, ou le siege iudicial où il cognoissoit des causes.

6 *Vt ergo dixit eis, Ego sum: abierunt retrorsum, & ceciderunt in terram.* 7 *Iterum ergo interrogauit eos: Quem quæritis? Illi autem dixerunt: Iesum Nazarenum.*

8 *Respondit Iesus: Dixi vobis quia ego sum. Si ergo me quæritis, sinite hos abire.*

9 *Vt impleretur sermo quem dixit: Quia quos dedisti mihi, non perdidi ex eis quenquam.* 10 *Simon ergo Petrus habens gladium, eduxit eum, & percussit Pontificis seruum, & abscidit auriculam eius dexteram. Erat autem nomen seruo Malchus.*

11 *Dixit ergo Iesus Petro: Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem quem dedit mihi pater, non vis ut bibam illum?* 12 *Cohors ergo & Tribunus & ministri Iudæorum comprehenderunt Iesum, & ligauerunt eum.*

13 *Et adduxerunt eum ad Annam primum. Erat autem socer Caiphæ, qui erat Pontifex anni illius.*

14 *Erat autem Caiphas qui consilium dederat Iudæis, quia expedit vnum hominem mori pro populo.* 15 *Sequebatur autem Iesum Simon Petrus, & alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus Pontifici: & introiuit cum Iesu in atrium Pontificis.*

16 *Petrus autem stabat ad ostium foris. Exiuit ergo discipulus alius qui erat notus Pontifici, & dixit ostiariæ, & introduxit Petrum.* 17 *Dicit ergo Petro ancilla ostiaria: Nunquid & tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille: Non sum.* 18 *Stabant autem serui & ministri ad prunas, quia frigus erat, & calefaciebant se. Erat autem cum eis & Petrus stans, & calefaciens se.*

19 *Pontifex ergo interrogauit Iesum de discipulis suis, & de doctrina eius.* 20 *Respondit ei Iesus: Ego palàm locutus sum mundo. ego semper docui in synagoga, & in templo quò omnes Iudæi conueniunt: & in occulto locutus sum nihil.* 21 *Quid me interrogas? Interroga eos qui audierunt, quid locutus sum ipsis: ecce hi sciunt quæ dixerim ego.*

22 *Hæc autem cum dixisset, vnus assistens ministrorum dedit alapam Iesu, dicens: Sic respondes Pontifici?*

23 *Respondit ei Iesus: Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo. si autem bene, quid me cædis?*

24 *Et misit eum Annas ligatum ad Caipham Pontificem.* 25 *Erat autem Simon Petrus stans, & calefaciens se. Dixerunt ergo ei: Nunquid & tu ex discipulis eius es? Negauit ille, & dixit: Non sum.*

26 *Dicit ei vnus ex seruis Pontificis, cognatus eius cuius abscidit Petrus auriculam: Nonne ego te vidi in horto cum illo?* 27 *Iterum ergo negauit Petrus, & statim gallus cantauit.* 28 *Adducunt ergo Iesum à Caipha in prætorium. Erat autem mane: & ipsi non introierunt in prætorium, vt non contaminarentur, sed vt manducarent Pascha.*

29 *Exiuit ergo Pilatus ad eos foras, & dixit: Quam accusationem affertis aduersus hominem hunc?*

30 *Responderunt & dixerunt ei: Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum.*

31 *Dixit*

3 Ci. ... 7. ...
4 S...
5 Mat. ... Marc ... 54 Luc ...
6 Mat. 26 ... Marc 14. ... Luc ...
7 Mat. ... Marc 14. 66 Luc 22. ...
8 Mat. ... Marc ... Luc 23 ...
9 Actes ... & 11 ...

31 *Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos, & secundum legem vestram iudicate eum. Dixerunt ergo ei Iudæi: Nobis non licet interficere quenquam.* 32 *Vt sermo Iesu impleretur quem dixit significans qua morte esset moriturus.* 33 *Introiuit ergo iterū in prætorium Pilatus, & vocauit Iesum, & dixit ei: Tu es Rex Iudæorum?* 34 *Respōdit Iesus: A temetipso hoc dicis, an alij tibi dixerunt de me?* 35 *Respondit Pilatus: Nunquid ego Iudæus sum? Gens tua & Pontifices tradiderunt te mihi. quid fecisti?*

36 *Respondit Iesus: Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnū meum, ministri mei vtique decertarent vt non traderer Iudæis. nunc autem regnum meum non est hinc. Dixit itaque ei Pilatus:*

37 *Ergo Rex es tu? Respondit Iesus: Tu dicis, quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum, & ad hoc veni in mundum: vt testimonium perhibeam veritati. Omnis qui est ex veritate, audit vocem meam.* 38 *Dicit ei Pilatus: Quid est veritas? Et cum hoc dixisset, iterum exiuit ad Iudæos, & dicit eis: Ego nullam inuenio in eo causam.*

39 *Est autem consuetudo vobis, vt vnum dimittam vobis in Pascha. Vultis ergo dimittam vobis Regem Iudæorum?*

40 *Clamauerunt ergo rursum omnes, dicentes: Non hunc, sed Barabban. Erat autem Barabbas, latro.*

31 Adonc Pilate leur dit, [k] Prenez-le vous, & le iugez selon vostre Loy. Adonc les Iuifs lui dirent, Il ne nous est point loisible de mettre aucun à mort. 32 [10] Et *ce fut* à fin que la parole de Iesus fust accomplie, laquelle il auoit dicte, signifiant de quelle mort il deuoit mourir. 33 Pilate dōc entra derechef au Pretoire, & appella Iesus, & lui dît, Es-tu le [l] Roy des Iuifs? 34 [11] Iesus lui respondit, Dis-tu ceci de par toy-mesme, ou si les autres le t'ont dict de moy? 35 Pilate respondit, Suis-ie Iuif? Ta nation, & les Pontifes t'ont liuré à moy: qu'as-tu faict? 36 Iesus respondit, Mon regne n'est point de ce monde: si mon regne estoit de ce monde, mes gens combatroyent que ie ne fusse liuré aux Iuifs: mais maintenant mon regne n'est point d'ici.

37 Lors Pilate lui dît, Es-tu donc Roy? Iesus respondit, Tu le dis, que ie suis Roy: ie suis nay pour celà, & [m] pour celà suis-ie venu au monde, à fin que ie rende tesmoignage à la verité. Quiconque est de verité, oit ma voix. 38 Pilate lui dit, Qu'est-ce que verité? Et quand il eut dict celà, il sortit derechef vers les Iuifs, & leur dit, Ie ne trouue aucun crime en lui.

39 [12] Or auez-vous vne coustume que ie vous en deliure vn à *la feste de* Pasque: voulez-vous donc que ie vous deliure le Roy des Iuifs?

40 [13] Alors [n] tous derechef s'escrierent, disans, Non pas cestui-ci, mais Bar-abbas. Or Bar-abbas estoit vn brigant.

k Il leur dit celà par ironie, d'autant qu'ils le pressoyent si fort, demandans ce qui estoit contre toute Loy & equité.

l De toutes les accusations que les Iuifs ont faictes à l'encontre de Iesuschrist, Pilate a pris ceste-ci par laquelle il estoit accusé d'auoir voulu rauir le royaume.

m Il adiouste celà pour affermer & protester qu'il ne se disoit point Roy à faux titre.

n Asçauoir, estans persuadés & corrompus par les prestres & anciens du peuple.

CHAP. XIX.

1 Iesuschrist fouetté. 2 Couronné d'espines. 10 Puissance de Pilate sur Iesuschrist. 16 Est liuré pour estre crucifié. 19 Escriteau de sa croix. 27 Il recommande sa mere à sainct Iean. 30 Il rend l'esprit. 34 Son costé est percé. 38 Ioseph d'Arimathie. 39 Nicodeme. 40 Iesuschrist est enseueli.

1 *TVnc ergo apprehendit Pilatus Iesum, & flagellauit.* 2 *Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti eius: & veste purpurea circundederunt eum.*

3 *Et veniebant ad eum, & dicebant: Aue rex Iudæorum. Et dabant ei alapas.*

4 *Exiuit ergo iterum Pilatus foras, & dicit eis: Ecce adduco vobis eum foras, vt cognoscatis quia nullam inuenio in eo causam.*

5 *Exiuit ergo Iesus portans spineam coronam, & purpureum vestimentum: & dicit eis: Ecce homo.*

6 *Cum ergo vidissent eum Pontifices & ministri, clamabant dicentes: Crucifige, crucifige eum. Dicit eis Pilatus: Accipite eum vos, & crucifigite. ego enim non inuenio in eo causam.* 7 *Responderunt ei Iudæi: Nos legem habemus, & secundum legem debet mori, quia filium dei se fecit.*

8 *Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit.* 9 *Et ingressus est in prætorium iterum, & dicit ad Iesum: Vnde es tu? Iesus autem responsum non dedit ei.*

10 *Dicit ergo ei Pilatus: Mihi non loqueris? Nescis quia potestatem habeo crucifigere te, & potestatem habeo dimittere te?*

11 *Respondit Iesus: Non haberes potestatem aduersum me vllam, nisi tibi datum es-*

ALors [1] donc Pilate print Iesus, & le fouetta. 2 Et les gendarmes plierent vne couronne d'espines, qu'ils mirent sur sa teste, & le vestirent d'un vestement de pourpre: 3 Et venoient vers luy, & disoyent: Roy des Iuifs, bien te soit. Et lui donnoyent des soufflets. 4 Ce faict, Pilate derechef sortit hors, & leur dît, Voici, ie le vous amene dehors, à fin que vous cognoissiez que ie ne trouue aucun [a] crime en lui. 5 Iesus donc sortit portant la [b] couronne d'espines, & le vestemēt de pourpre: & Pilate leur dît, [c] Voici l'hōme. 6 Mais quand les Pontifes, & les officiers le virent, ils s'escrierēt, disans, Crucifie Crucifie le. Pilate leur dît, Prenez-le vous-mesmes, & le crucifiez: car ie ne trouue point de crime en lui.

7 Les Iuifs lui respōdirent, Nous auons la Loy, & selon nostre Loy il doit mourir: [d] car il s'est faict Fils de Dieu. 8 ¶Quand donc Pilate eut oui ceste parole, il craignit plus fort. 9 Et entra derechef au Pretoire, & dît à Iesus, D'où es tu? Et Iesus ne lui donna point de responce.

10 Adonc Pilate lui dît, Ne parles-tu point à moy? Ne sçais-tu pas que i'ay puissance de te crucifier, & puissance de te deliurer? 11 Iesus respondit, Tu n'aurois aucune puissance sur moy, s'il ne t'estoit dōné d'enhaut: pour ceste cause celui qui m'a [f] liuré à toy, a plus grand peché.

12 Depuis celà Pilate taschoit à le deliurer:

a L'innocence de Iesuschrist est maintenue en toutes sortes, & toutefois il est traité cōme vn malfaicteur.

b Asçauoir, en derision de ce qu'il se disoit Roy.

c Comme s'il disoit, Si vous estes hōmes, aiés pitié d'vn hōme si mal traité. Si vous estes iustes, laissez aller l'innocent.

d Ils ont prins vne belle couleur, mais ils l'appliquent mal & faussement à Iesuschrist.

e Iesuschrist parle ainsi pour monstrer à Pilate qu'il ne doit point abuser de son office.

f Il signifie q̄ les Iuifs, qui auoyent la Loy, & les Prophetes, & qui deuoyēt cognoistre le tēps de leur visitation, ont beaucoup plus griefuement peché que Pilate, qui estoit payē & idolatre. Dōt on peut receuoir, que pechés ne sont tous esgaux.

mais les Iuifs crioyent,disans, Si tu deliures cestui-ci,tu n'es point ami de Cesar:*car* quiconque se fait Roy,contredit à Cesar. 13 ¶ Et quãt Pilate eut ouï ceste parole, il amena Iesus dehors, & s'assit au siege iudicial ,au lieu appelé Pauement,& en Hebrieu [g] Gabbatha. 14 Or estoit-il *lors* la preparation de Pasque, enuiron six heures:& *Pilate* dît aux Iuifs,Voici vostre Roy.

g C'est, Lieu esleué & eminent.

15 Mais ils crioyent,Oste oste,crucifie-le. Pilate leur dît,Crucifieray-ie vostre Roy? Les Pontifes respondirent, Nous n'auons point de Roy sinon Cesar. 16 Parquoy lors il le leur liura pour estre crucifié. Ils prindrent donc Iesus, & l'emmenerent. 17 [2] Et *icelui* portãt sa croix,vint en la place qu'on appelle [h] Caluaire, & en Hebrieu Golgotha: 18 Où ils le crucifierent, & auec lui deux autres, d'un costé & d'autre, & Iesus au milieu. 19 ¶ Et Pilate escriuit vn escriteau,& le mit sur la croix : où il y auoit escrit, Iesus Nazarien le Roy des Iuifs. 20 Plusieurs donc des Iuifs leurent cest escriteau: car le lieu ou Iesus estoit crucifié, estoit pres de la cité: & estoit escrit en Hebrieu,en Grec,& en Latin.

h Caluaire,pour autant qu'en ce lieu-là il y auoit plusieurs tests de ceux qui y estoyent executés.

2 Matt.27.33 Marc 15.21 Luc 23.

21 Parquoy les principaux Pontifes des Iuifs dirét à Pilate, [i] N'escri point,Le Roy des Iuifs: mais que lui a dict,Ie suis le Roy des Iuifs. 22 Pilate respondit, Ce que i'ay escrit,ie l'ay escrit. 23 ¶ [3] Or quand les gendarmes eurent crucifié Iesus, ils prindrent ses vestemens, & en firent quatre parties,à chacun gẽdarme vne partie. *ils prindrent* aussi la robbe : mais la robbe estoit sans cousture ,tissue depuis le haut tout du long. 24 Dont ils dirent entre eux,Ne la coupons point ,mais iettons sort dessus,à qui elle sera. Et *ce* a fin que [k] l'escriture fust accomplie, disant, [4] Ils ont parti mes vestemens entre eux, & ont ietté sort sur mon habillement. Les gendarmes donc firent ces choses. 25 ¶ Or estoyẽt là pres de la croix de Iesus, sa mere, & la sœur de sa mere , Marie , [l] *femme* de Cleopas, & Marie Magdalene. 26 Et Iesus voyant sa mere ,& le disciple qu'il aimoit,estre là,il dît à sa mere,Femme,voilà ton Fils. 27 Et apres dit au disciple, Voilà ta mere. Et dés ceste heure-là le disciple la receut pour sienne. 28 ¶ Puis apres,Iesus sçachant que toutes choses estoyent accomplies,[5] à fin que l'Escriture fust accomplie, dît, I'ay soif. 29 Et là estoit mis vn vaisseau plein de vinaigre. [6] Iceux donc emplirent de vinaigre vne esponge,& la mirent à l'entour de [m] l'hyssope,& lui presenterent à la bouche. 30 Or quand Iesus eut prins le vinaigre,il dît, Tout * est accõpli.Et ayant baissé la teste,rendit l'esprit.

i Ils se sentoyent piqués par ce titre, pour ce prioyent Pilate de le changer. En quoy il ne leur a obeï, Dieu voulant par sa prouidence, qu'à la confusion des Iuifs le royaume de son Fils fust manifesté par vn payen à tous peuples de la terre.

k Ce qui a esté figuré en Dauid,a esté accompli en Iesuschrist.

l Ou,fille. Car ceste forme de parler est Hebraique,& se peut appliquer au sens de femme & de fille.

m C'est,d'un bastõ fait de cest arbrisseau pour esleuer l'espõge iusques a sa bouche.

* Ceux la abusent de ce lieu, qui en colligent que ceux qui croyent en Iesuschrist,n'ont besoin de rien faire,par ce que Iesuschrist a tout faict: car ici il est dict que la loy est accomplye,& non pas qu'il n'est point requis de faire bonnes œuures.

4 Pse.22:19

5 Pse. 69:

6 Matt.27.48

31 Adonc les Iuifs, à fin que les corps ne demeurassent point en croix au iour du Sabbath: pour ce que lors estoit le iour de la preparation:(car c'estoit le grãd iour de ce Sabbath-là) prierent Pilate qu'on leur rompist les iambes,& qu'on les ostast. 32 Les gendarmes donc vindrent,& rompirent les iambes du premier,& de l'autre qui estoit crucifié auec lui. 33 Mais quãd ils vindrent à Iesus, & virent qu'il estoit desia mort,ils ne lui rompirent point les iambes:

34 Ains l'un des gendarmes lui perça le costé auec vne lance,& incontinent il en sortit sang & eau. 35 Et [n] celui qui l'a veu, en a rendu tesmoignage, & son tesmoignage est digne de foy: & cestui-là sçait qu'il dit vray: à fin que vous le

n Sainct Iean parlant de soy-mesme en tierce personne, afferme ces choses estre trescertaines & veritables.

set desuper. Propterea qui me tradidit tibi, maius peccatum habet. 12 Et exinde quærebat Pilatus dimittere eum. Iudæi autem clamabant dicentes: Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris. Omnis enim qui se regem facit,cõtradicit Cæsari. 13 Pilatus autem cum audisset hos sermones, adduxit foras Iesum, & sedit pro tribunali in loco qui dicitur Lithostrotos, Hebraicè autem Gabbatha. 14 Erat autem parasceue Paschæ hora quasi sexta,& dicit Iudæis: Ecce Rex vester. 15 Illi autem clamabant: Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilatus: Regem vestrum crucifigam? Responderunt Pontifices: Non habemus regem,nisi Cæsarẽ. 16 Tunc ergo tradidit eis illum,vt crucifigeretur. Susceperunt autem Iesum,& eduxerunt eum. 17 Et baiulans sibi crucem, exiuit in eum qui dicitur Caluariæ locum,Hebraicè autem Golgotha: vbi crucifixerunt eum,& cum eo alios duos hinc & hinc,medium autem Iesum. 19 Scripsit autem & titulum Pilatus, & posuit super crucem. Erat autem scriptum:

IESVS NAZARENVS REX IVDAEORVM.

20 Hunc ergo titulum multi legerunt Iudæorum,quia prope ciuitatem erat locus vbi crucifixus est Iesus. Et erat scriptum Hebraicè, Græcè, & Latinè. 21 Dicebant ergo Pilato Pontifices Iudæorum: Noli scribere, Rex Iudæorum: sed quia ipse dixit, Rex sum Iudæorum. 22 Respondit Pilatus: Quod scripsi scripsi. 23 Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta eius (& fecerunt quatuor partes, vnicuique militi partem)& tunicam. Erat autem tunica inconsutilis,desuper contexta per totum.

24 Dixerunt ergo ad inuicem: Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cuius sit. vt scriptura impleretur,dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi,& in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt.

25 Stabant autem iuxta crucem Iesu, mater eius, & soror matris eius Maria Cleophæ,& Maria Magdalene. 26 Cum vidisset ergo Iesus matrem,& discipulum stãtem quem diligebat, dicit matri suæ: Mulier, ecce filius tuus. 27 Deinde dicit discipulo. Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eã discipulus in suã. 28 Postea sciens Iesus quia omnia consummata sunt,vt cõsummaretur scriptura,dicit: Sitio. 29 Vas ergo erat positũ aceto plenũ. Illi autem spongiã plenam aceto hyssopo circumponentes,obtulerunt ori eius. 30 Cum ergo accepisset Iesus acetum,dixit: Consummatum est. Et inclinato capite tradidit spiritum. 31 Iudæi ergo,quia parasceue erat,vt non remanerent in cruce corpora sabbato (erat enim magnus dies ille sabbati) rogauerunt Pilatum vt frangerẽtur eorũ crura,& tollerentur. [illegible] enerunt ergo milites,et primi quidem fregerunt crura,& alterius qui crucifixus est cum eo. 33 Ad Iesum autem cum venissent, vt viderunt eum iam mortuum,non fregerunt eius crura,

34 Sed vnus militũ lancea latus eius aperuit:& continuò exiuit sanguis & aqua.

E.

35 *Et qui vidit, testimonium perhibuit, & verum est testimonium eius. Et ille scit quia vera dicit, ut et vos credatis.* 36 *Facta sunt enim hæc, ut scriptura impleretur: Os non comminuetis ex eo.* 37 *Et iterũ alia scriptura dicit: Videbũt in quem transfixerunt.*
38 *Post hæc autem rogauit Pilatum Ioseph ab Arimathia, (eo quòd esset discipul⁹ Iesu, occultus autẽ propter metum Iudæorum) vt tolleret corpus Iesu. Et permisit Pilatus. Venit ergo, & tulit corpus Iesu.* 39 *Venit autem & Nicodemus, qui venerat ad Iesum nocte primùm, ferẽs mixturam myrrhæ & aloes quasi libras centũ.* 40 *Acceperunt ergo corpus Iesu, & ligauerunt eũ linteis cum aromatibus, sicut mos est Iudæis sepelire.*
41 *Erat autẽ in loco vbi crucifixus est, hortus, & in horto monumentum nouum, in quo nondũ quisquam positus erat.* 42 *Ibi ergo propter parasceuen Iudæorum, quia iuxta erat monumentum, posuerunt Iesum.*

croyez. 36 Car ces choses ont esté faictes à fin que l'escriture fust accõplie, [7] Pas vn os d'icelui ne sera cassé. 37 Et encores vne autre Escriture dit, [8] Ils verront celui qu'ils ont percé.
38 ¶ [9] Apres ces choses, Ioseph d'Arimathie (qui estoit disciple de Iesus [a], secret toutefois, pour la craĩte des Iuifs) pria Pilate qu'il lui permist d'oster le corps de Iesus: & Pilate le permit. Il vint donc, & print le corps de Iesus.
39 Nicodeme aussi, [10] lequel estoit premierement venu de nuict à Iesus, y vint apportãt vne mistion de myrrhe & d'aloes, enuirõ cent liures.
40 Lors prindrent le corps de Iesus, & le lierent de linges auec senteurs † aromatiques, comme la coustume des Iuifs est d'ensevelir.
41 Or y auoit-il au lieu où il fut crucifié, vn iardin, & au iardin vn sepulchre neuf, auquel personne n'auoit encore esté mis.
42 Ils mirent donc là Iesus, à cause *du iour* de la preparation des Iuifs, pour ce que le sepulchre estoit pres.

a Asçauoir, au parauãt la mort de Iesus, mais à present il se manifeste bien, & au temps bien dangereux.

† Il faut ici noter que c'est bien faict d'enseuelir honorablement les corps des chrestiẽs trespassés.

CHAP. XX.

1 Marie Magdalene au sepulchre. 3 Pierre & Iean y courent. 11, & 12 Marie voit deux Anges. 14 Iesus parle à elle. 18 Elle annonce que Iesuschrist est resuscité. 22 & 23 Il donne le sainct Esprit, & les clefs à ses disciples. 25, & 26 Thomas incredule. 31 Pourquoy est escrit l'Euangile.

1 *Vna autẽ sabbati Maria Magdalene venit mane cum adhuc tenebræ essent, ad monumentũ, & vidit lapidem sublatum à monumento.* 2 *Cucurrit ergo, & venit ad Simonem Petrum, & ad alium discipulum quem amabat Iesus, & dicit illis: Tulerunt dominum de monumento, & nescimus vbi posuerunt eum.* 3 *Exiit ergo Petrus & ille alius discipulus, & venerunt ad monumẽtum.* 4 *Currebant autẽ duo simul: & ille alius discipulus præcucurrit citius Petro, & venit primus ad monumentũ.* 5 *Et cum se inclinasset, vidit posita lintea mina, non tamẽ introiuit.* 6 *Venit ergo Simon Petrus sequens eum, & introiuit in monumentum: et vidit linteamina posita,* 7 *Et sudariũ quod fuerat super caput eius, non cum linteaminibus positũ, sed separatim inuolutum in vnum locum.* 8 *Tunc ergo introiuit & ille discipulus qui venerat primus ad monumentum: & vidit & credidit.* 9 *Nõdum enim sciebant scripturam, quia oportuit eũ à mortuis resurgere.* 10 *Abierunt ergo iterum discipuli ad semetipsos.* 11 *Maria autem stabat ad monumentum foris, plorans. Dũ ergo fleret, inclinauit se, & prospexit in monumẽtum.* 12 *Et vidit duos angelos in albis sedentes, vnum ad caput, & vnũ ad pedes, vbi positum erat corpus Iesu.*
13 *Dicunt ei illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis: Quia tulerunt dominum meum, & nescio vbi posuerunt eum.*
14 *Hæc cum dixisset, conuersa est retrorsum, & vidit Iesum stantem, & non sciebat quia Iesus est.* 15 *Dicit ei Iesus: Mulier, quid ploras? Quẽ quæris? Illa existimans quia hortulanus esset, dicit ei: Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi vbi posuisti eũ, & ego eum tollam.* 16 *Dicit ei Iesus: Maria. Conuersa illa, dicit ei: Rabboni, quod dicitur magister.*
17 *Dicit ei Iesus: Noli me tangere. Nondũ*

OR le [a] premier iour de la semaine Marie Magdalene viẽt le matin au sepulchre, comme encore il faisoit obscur: & voit que la pierre estoit ostee du sepulchre. 2 Adonc elle court, & vient à Simõ Pierre, & à l'autre disciple que Iesus aimoit, & leur dit, On a enleué le Seigneur du sepulchre, & ne sçauons où on l'a mis. 3 Lors Pierre se partit, & l'autre disciple, & vindrent au sepulchre. 4 Et [b] couroyent eux deux ensemble: mais l'autre disciple courut plus viste que Pierre, & vint le premier au sepulchre. 5 Et s'estant baissé, il vid les [c] linges mis *de costé*: toutesfois il n'y entra point. 6 Adonc Simõ Pierre vient le suiuant, & entra au sepulchre, & vid les linges mis *de costé*. 7 Et le suaire, qui auoit esté sur sa teste, non point mis auec les linges, mais enuelopé en vn lieu à part. 8 Adõc aussi y entra le disciple qui estoit venu le premier au sepulchre, & le vid, & creut. 9 Car ils ne sçauoyent point encore [d] l'escriture, qu'il faloit qu'il resuscitast des morts. 10 Les disciples donc s'en [e] allerẽt derechef chez eux. 11 ¶ [1] Mais Marie se tenoit pres le sepulchre, dehors en pleurant: comme dõc elle pleuroit, elle se baissa & regarda dedãs le sepulchre, 12 Et vid deux Anges vestus de blanc, assis l'un à la teste, & l'autre aux pieds, *là* où auoit esté mis le corps de Iesus. 13 Ils lui dirent, Femme, pourquoy pleures-tu? Elle leur dit, *Pour ce* qu'on a enleué mon Seigneur, & ne sçay où on l'a mis. 14 Et quand elle eut dict cela, elle se retournant en arriere, vid Iesus qui estoit là: & ne sçauoit point que c'estoit Iesus. 15 Iesus lui dit, Femme, pourquoy pleures-tu? qui cerches-tu? Elle pensant que ce fust le iardinier, lui dit, Seigneur, si tu l'as emporté, di-moy où tu l'as mis, & ie l'osteray. 16 Iesus lui dit, [f] Marie. Icelle s'estant retournee, lui dit, Rabboni, qui est à dire, Maistre. 17 Iesus lui dit, [g] Ne me touche point: car ie ne suis point encore monté à mon Pere: mais va à [h] mes freres, & leur di, Ie monte à mon Pere & à vostre

a C'est, Le lendemain du iour du repos, qui estoit le premier de la semaine, lequel se rapporte au iour que nous appellons Dimanche.

b Combien que la foy de ces deux disciples fust bien petite, toutefois ils estoyent merueilleusement ardens pour cognoistre la verité.

c Les linges estoyent comme la despouille, & rendoyent tesmoignage de la resurrection.

d Asçauoir, quant à ce poinct de la resurrectiõ laquelle ils ne pouuoyent croire iusques à ce qu'ils ont veu eux mesmes.

e Asçauoir, estans encore confusent.

f Ce mot a esté comme voix de pasteur, entrant au cœur de Marie, & lui ouurãt les yeux de l'entendement: dont elle fut comme contrainte d'affection pour se prosterner incontinent deuant lui.

g Iesuschrist a voulu corriger & moderer le zele inconsideré de Marie, pour ce qu'elle s'arrestoit trop à la pensee corporelle.

h C'est aux disciples.

i Il est nostre Pere & nostre Dieu, d'autant que Iesuschrist est nostre frere.

i Pere, à mon Dieu & à vostre Dieu. 18 Marie Magdalene vint annonçant aux disciples qu'elle auoit veu le Seigneur, & qu'il lui auoit dict ces choses. 19 ¶[3] Et quand le soir fut venu de ce iour-là, qui estoit le premier de la semaine, & que les portes estoyent [k] fermees, où les disciples estoyent assemblés de peur des Iuifs, Iesus vint & fut là au milieu d'eux, & leur dît, [l] Paix vous soit. 20 Et quand il eut dit celà, il leur monstra ses mains & son costé. Adonc les disciples furent ioyeux quand ils eurent veu le Seigneur. 21 Et il leur dît derechef, Paix vous soit:[4] comme mon Pere m'a enuoyé, ainsi ie vous enuoye. 22 Et quand il eut dict celà, il souffla sur eux, & leur dît, Receuez le Sainct Esprit. 23 [5] A tous † ceux ausquels vous remettrez les pechés, ils leur sont remis: & à quiconque vous les retiendrez, ils sont retenus. 24 ¶Or Thomas vn des douze, qui est appelé Gemeau, n'estoit point auec eux quād Iesus vint. 25 Parquoy les autres disciples lui dirent, Nous auons veu le Seigneur. Et il leur dît, Si ie ne voy les enseignes des cloux en ses mains, & si ie ne mets mon doigt où estoyēt les cloux, & si ie ne mets ma main en son costé, ie ne le croiray point. 26 ¶Et huict iours apres derechef ses disciples estoyent là dedans, & Thomas auec eux. *Lors* Iesus vint les portes estans [m] fermees, & fut là au milieu d'eux, & leur dit, Paix vous soit. 27 Puis il dît à Thomas, Mets ton doigt ici, & regarde mes mains: auance aussi ta main, & la [n] mets en mon costé, & ne sois point incredule, ains fidele. 28 Thomas respōdit, & lui dît, Mon Seigneur, & mon Dieu. 29 Iesus lui dît, Pour ce que tu m'as veu Thomas, tu as creu: bien-heureux sont ceux qui n'ont point [o] veu, & ont creu. 30 [6]¶Iesus fit aussi plusieurs autres signes en la presence de ses disciples, lesquels ne sont point escrits en ce liure. 31 Mais ces choses sont escrites, à fin que vous croyez que Iesus est le Fils de Dieu, & qu'en croyant vous ayez vie par son Nom.

k Sans qu'elles lui fussent ouuertes par main d'homme, il y entra dōc miraculeusement.

l C'est, Toute prosperité: & est la façon de saluer des Hebrieux.

† Il faut noter ce lieu pour la puissance des prestres en la remission des peches: & aussi pour la confession auriculaire, & absolution sacramentele: car il est clair qu'il ne parle de la predication de l'euāgile en la maniere que l'exposent les heretiques.

m Comme sus, vers. 19.

n Il vse des mesmes paroles que S. Thomas auoit dict, pour le mieux conuaincre d'incredulité, comme s'il luy disoit, Satisfay maintenāt à tes sens, comme tu as dict.

o C'est, Ceux qui sont fondés sur la simple parole de Dieu, sans s'arrester au sens, & à la raison de la chair. & est bon de noter ici que le merite de la foy est en cela principalemēt, que sans raison & sentiment nous nous asseurons de la verité de la parole de Dieu.

enim ascendi ad patrem meum. Vade autem ad fratres meos, & dic eis: Ascendo ad patrē meum, & patrem vestrum: deum meum, & deum vestrum. 18 Venit Maria Magdalene annuntians discipulis, quia vidi dominum, & hæc dixit mihi. 19 Cum ergo sero esset die illo vna sabbatorum, & fores essent clausæ vbi erant discipuli congregati propter metū Iudæorū: venit Iesus, & stetit in medio, & dicit eis: Pax vobis. 20 Et cū hæc dixisset, ostēdit eis manus & latus. Gauisi sunt ergo discipuli viso domino. 21 Dixit ergo eis iterum: Pax vobis. Sicut misit me pater, & ego mitto vos. 22 Hæc cum dixisset, insufflauit, & dicit eis: Accipite spiritum sanctum. 23 Quorū remiseritis peccata, remittuntur eis: & quorum retinueritis, retenta sunt. 24 Thomas autē vnus ex duodecim qui dicitur Didymus, non erat cū eis quando venit Iesus. 25 Dixerunt ergo ei alij discipuli: Vidimus dominū. Ille autem dixit eis: Nisi videro in manibus eius fixurā clauorū, et mittam digitum meum in locum clauorū, & mittam manum meam in latus eius, non credam. 26 Et post dies octo iterum erant discipuli eius intus, & Thomas cū eis. Venit Iesus ianuis clausis, & stetit in medio, & dicit eis: Pax vobis. 27 Deinde dicit Thomæ: Infer digitum tuum huc, & vide manus meas: & affer manum tuam, & mitte in latus meum, & noli esse incredulus, sed fidelis. 28 Respondit Thomas, & dixit ei: Dominus meus, & deus meus. 29 Dicit ei Iesus: Quia vidisti me Thoma, credidisti: beati qui non viderunt, & crediderunt. 30 Multa quidem & alia signa fecit Iesus in conspectu discipulorum suorum, quæ non sunt scripta in libro hoc. 31 Hæc autem scripta sunt, vt credatis quia Iesus est filius dei, & vt credentes, vitam habeatis in nomine eius.

3 Mar. 16. 14. Luc. 24. 36. 4 Matt. 28. 19. 5 Mat. 18. 18. 6 Soa 21. 25

CHAP. XXI.

1 Iesuschrist apparoit aux disciples qui peschoyēt. 6 Prinse de poissons. 18 La mort de Sainct Pierre predite. 20 qui s'enquiert de celle de sainct Iean. 25 Plusieurs choses faictes par Iesus, non escrites.

APres celà Iesus se monstra derechef pres [a] la mer de Tiberiade, & se monstra ainsi: 2 Simō Pierre & [b] Thomas, qui est dict Gemeau, & Nathanael, qui estoit de Cana de Galilee, & les fils de Zebedee, & deux autres de ses disciples estoyent ensemble.

3 Simon Pierre leur dit, Je m'en vay pescher. Ils lui disent, Nous y allons aussi auec toy. Ils partirent, & monterent en la nasselle: & ne prindrent rien en ceste nuict-là. 4 Mais le matin venu, Iesus se trouua à la riue: toutefois les disciples ne cognurent point que c'estoit Iesus.

5 Iesus donc leur dit, Enfans, auez vous quelque chose pour manger? Ils lui respondirent, Non.

6 Et il leur dit, Iettez le filé à costé droit de la nasselle, & vous en trouuerez. [c] Ils le ietterent donc, & ne le pouuoyent plus tirer, pour la multitude des poissons.

7 Parquoy le disciple que Iesus aimoit, dit à

a C'est, Pres le lac de Genezareth.

b Thomas est ici nōmé non point tant par honneur, que pour ce que son tesmoignage doit estre d'autant plus receu, que son incredulité auoit esté plus obstinee.

c Ils obeïssent à son conseil, encore qu'ils ne le cognussent pas, pour ce qu'ils auoyent trauaillé en vain toute la nuict.

1 POstea manifestauit se iterum Iesus ad mare Tiberiadis. Manifestauit autem sic: 2 Erant simul Simon Petrus & Thomas qui dicitur Didymus, & Nathanael qui erat à Cana Galilææ, & filij Zebedæi, & alij ex discipulis eius duo.

3 Dicit eis Simon Petrus: Vado piscari. Dicunt ei: Venimus & nos tecum. Et exierunt & ascenderunt in nauim: & illa nocte nihil prendiderunt. 4 Mane autem iam facto stetit Iesus in litore, non tamen cognouerunt discipuli quia Iesus est.

5 Dicit ergo eis Iesus: Pueri, nunquid pulmentarium habetis? Responderunt ei: Non.

6 Dicit eis: Mittite in dexterā nauigij rete, & inuenietis. Miserunt ergo, & iam non valebant illud trahere præ multitudine piscium.

7 Dicit ergo discipulus ille quem diligebat Iesus, Petro: Dominus est. Simon Petrus

cum

cum audisset quia Dominus est, tunica succinxit se, (erat enim nudus) & misit se in mare.

8 *Alij autē discipuli nauigio venerunt (non enim longe erant à terra, sed quasi cubitis ducentis) trahentes rete piscium.*

9 *Vt ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas, & piscem superpositum, & panem.*

10 *Dicit eis Iesus: Afferte de piscibus quos prendidistis nunc.*

11 *Ascendit Simon Petrus, & traxit rete in terram plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cum tanti essent, non est scissum rete.*

12 *Dicit eis Iesus: Venite, prandete. Et nemo audebat discumbentium interrogare eū, tu quis es? scientes quia dominus est.* 13 *Et venit Iesus, & accipit panem, & dabat eis, & piscē similiter.* 14 *Hoc iam tertiò manifestatus est Iesus discipulis suis cum resurrexisset à mortuis.* 15 *Cum ergo prandissent, dixit Simoni Petro Iesus: Simon Ioannis, diligis me plus his? Dicit ei: Etiam, domine: tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos.* 16 *Dicit ei iterum: Simon Ioannis, diligis me? Ait illi: Etiam, domine: tu scis quia amo te. Dicit ei iterum: Pasce agnos meos.* 17 *Dicit ei tertiò: Simon Ioānis amas me? Contristatus est Petrus, quia dixit ei tertiò, amas me? & dicit ei: Domine, tu omnia nosti: tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce oues meas.* 18 *Amen amen dico tibi, cum esses iunior, cingebas te, & ambulabas vbi volebas. Cum autem senueris, extendes manus tuas, & alius te cinget, & ducet quò tu non vis.*

19 *Hoc autem dixit significans qua morte clarificaturus esset deum. Et cum hoc dixisset, dicit ei: Sequere me.*

20 *Conuersus Petrus vidit illum discipulum quem diligebat Iesus, sequentem, qui & recubuit in cœna super pectus eius, & dixit: Domine, quis est qui tradet te?*

21 *Hunc ergo cum vidisset Petrus, dicit Iesu: Domine, hic autem quid?*

22 *Dicit ei Iesus: Sic eum volo manere, donec veniam. Quid ad te? Tu me sequere.*

23 *Exiit ergo sermo iste inter fratres, quia discipulus ille non moritur. Et non dixit ei Iesus, non moritur, sed sic eum volo manere donec veniam, quid ad te?*

24 *Hic est discipulus ille qui testimonium perhibet de his, & scripsit hæc. Et scimus quia verum est testimonium eius.*

25 *Sunt autem & alia multa quæ fecit Iesus, quæ si scribantur per singula, nec ipsum arbitror mundum capere posse eos qui scribendi sunt libros.*

Pierre, C'est le Seigneur. Simon Pierre ayant ouï que c'estoit le Seigneur [d], il se ceignit de sa robbe (pour ce qu'il estoit nud) & se ietta en la mer. 8 Et les autres disciples vindrent en la nasselle (car ils n'estoyent point loin de la terre, mais *seulement* enuiron deux cens coudees) trainans le filé des poissons. 9 Or quand ils furent descendus en terre, ils virent de la braise mise, & du poisson mis dessus, & du pain. 10 Iesus leur dit, [e] Apportez des poissons que vous auez maintenant prins. 11 Simon Pierre monta, & tira le filé à terre, plein de [f] cent cinquante trois grans poissons: & combien qu'il y en eust tant, le filé ne fut point rompu. 12 Iesus leur dit, Venez, & disnez. Et nul de ses disciples ne l'osoit interroguer, Qui es-tu? sçachās que c'estoit le Seigneur. 13 Iesus donc vient, [g] & prend du pain, & leur en baille: & du poisson semblablement. 14 Ce fut desia la troisieme fois que Iesus se monstra à ses disciples apres estre resuscité des morts. 15 ¶ Or apres qu'ils eurent disné, Iesus dit à Simon Pierre, Simon *fils* de Iona, [h] m'aimes-tu plus que ceux-ci? Il lui dit, Ouy, Seigneur, tu sçais que ie t'aime. Il lui dit, Pais mes agneaux. 16 Il lui dit encores derechef, Simon *fils* de Iona, m'aimes-tu? Il lui dit, Ouy, Seigneur, tu sçais que ie t'aime. Il lui dit encores, Pais mes agneaux. 17 Et il lui dit pour [i] la troisiesme fois, Simon *fils* de Iona, m'aimes-tu? Pierre fut cōtristé de ce qu'il lui auoit dict pour la troisieme fois, M'aimes-tu? Parquoy il lui dit, Seigneur, tu sçais toutes choses, tu sçais que ie t'aime. Iesus lui dit, Pais † mes brebis. 18 [1] En verité en verité ie te di, quand tu estois plus ieune, tu te ceignois, & allois où tu voulois: mais quand tu seras ancien, tu estendras tes mains, & vn autre te ceindra, & te menera où tu ne voudras pas. 19 Et celà dit-il signifiant de quelle mort il deuoit glorifier Dieu. Quand il eut dict celà, il lui dit, Sui-moy. 20 Et Pierre se retournant vid le disciple que Iesus aimoit, qui suiuoit. [2] Lequel aussi s'estoit encliné au souper sur l'estomach d'icelui, & auoit dict, Seigneur, qui est celui qui te doit trahir? 21 Quand dōc Pierre le vid, il dit à Iesus, Seigneur, & cestui-ci quoy? 22 Iesus lui dit, Si ie veux qu'il demeure iusques à tant que ie vienne, qu'en as-tu à faire? toy, sui-moy. 23 Or ceste parole courut entre les freres, que ce disciple-là ne mourroit point. Toutefois Iesus ne lui auoit point dict, Il ne mourra point: mais, Si ie veux qu'il demeure iusques à ce que ie vienne, qu'en as-tu à faire?

24 C'est le disciple qui rend tesmoignage de ces choses, & qui a escrit ces choses: & nous sçauons que son tesmoignage est veritable.

25 [3] Il y a aussi plusieurs autres choses que Iesus a faictes, lesquelles estans escrites de poinct en poinct, ie ne pense point que le monde † mesme peust tenir les liures qu'on en escriroit.

d C'est, Troussa son vestement. Or c'estoit vn vestemét leger, cōme il est vsité aux mariniers & pescheurs, & estoit proprement de toile: nostre langage l'appelle vne sehuie.

e Iesus Christ cōmād de ceci pour asseurer ses disciples, & oster toute suspicion.

f Il y a ici double miracle: car outre vne si grande multitude de poissons, le filé qui les conenoit n'est point rōpu.

g Non sans action de graces.

h On ne peut seruir à l'eglise de Dieu sans aimer IesusChrist: en quoy nous voyons la malediction des larrons mercenaires qui entrenent en l'eglise pour le gain & honneur, & nō pour l'amour de Dieu.

i Iesus voulant establir Pierre en l'office de son ancien ministre en son eglise militante, a voulu abolir l'ignominie des trois renoncemens qu'il auoit faicts, par ces trois confessions ci, afin qu'il ne fust descouragé de prendre ceste charge.

† Notes ici la dignité & prerogatiue de sainct Pierre outre les autres apostres.

† Notés ici cōment toutes les actions de Iesus Christ n'ont esté escrites ausi combien ceux la se trompēt qui colligent ainsi celà n'est pas en l'escriture saincte: il ne le faut donc pas croire, & receuoir comme vray & salutaire.

Marginal references: Act.2.24. / Iean 13.23. / Iean 20.30.

Epistre de sainct Paul Apostre AVX ROMAINS.

ARGVMENT.

Le Seigneur nostre Dieu a doné de dons & graces fort excellẽtes ceux qu'il a cõmis cõme ses thesauriers pour dispẽser au mõde les souueraines richesses de salut & de vie eternelle. Mais entre tous on peut voir la supereminence qui est en l'Apostre S. Paul, lequel il a choisi pour lui estre vaisseau d'electiõ. Et de faict si nous cõsiderons de pres ce qui est sorti de ce riche vaisseau, qui encores pour ceiourd'hui par ses escrits enrichit & enrichira à iamais l'Eglise du Seigneur, nous y trouuerons vn accomplissement parfaict de tout ce qui est desirable aux vrais enfans de Dieu pour les diriger & introduire en la vie celeste: & sur tout en ceste epistre: laquelle estant escrite aux Romains, est sous le nom d'iceux adressee à toute l'Eglise de Dieu. Or en premier lieu nous est monstré en icelle l'estat vniuersel de tout le genre humain, comment tous hommes sont en condamnation & sous malediction, forclos & bannis du royaume celeste: duquel malheur il n'y a moyen d'estre retiré sinon par grace, qui nous est presentee en Iesuschrist par la predication de l'Euangile, & receue de nous par la foy laquelle est le moyen pour appliquer à nous la iustice & sainctetè auec tous les benefices de nostre Seigneur Iesuschrist, pour estre iustifiés & sanctifiés par lui. Et d'autant que les Iuifs se persuadoyent & glorifioyent qu'à eux seulement appartenoit la reconciliation auec Dieu, a cause de l'alliance faicte auec Abraham pere de tous croyans, & auec toute sa posterité: Le S. Apostre monstre par euidens argumens que les Gentils sont aussi comprins en ladite alliance, & que ce n'est point la chair ni la Circõcision, mais la foy qui fait les enfans d'Abraham pere des croyans. Et sur celà il vient à declairer les hauts secrets & excellens mysteres du conseil eternel de Dieu, & de l'arrest qu'il a faict en son conseil touchant l'election de ceux qu'il appelle à salut, & la reprobation de ceux qu'il reiette en condamnation, lesquels il appelle vaisseaux de sa misericorde, & vaisseaux de son ire. Il declaire aussi les causes de ceste election gratuite, & iuste reprobation fondee sur le propos & bon plaisir de Dieu en iustice, & droitture, & sapience incomprehensible, toutes lesquelles choses sont apprehendees par la foy. Ie di foy viue ouurante par charité. Et pourtant il declaire consequemment qui sont les fruits d'icelle, a sçauoir, les œuures selon lesquelles les fideles doiuent cheminer tant pour le regard du deuoir enuers chacun en particulier, qu'enuers le magistrat & les superieurs ausquels nous deuons obeissance. Il recommande en tout & par tout charité. Il corrige les contentiõs & debats fondés en superstitions, & ceremonies, par lesquelles la liberté chrestienne estoit blessee & diminuee. Et accorde les Iuifs & les Gentils estãs en different pour raison des dictes superstitions & ceremonies de la Loy. Finalement il cõclud en la matiere susdite par repetition en general, comme par epilogue des propos qu'il a mis en auant au parauãt: à ce que ceux ausquels le Seigneur a faict plus de graces, s'employent à supporter les plus foibles & debiles: qu'entre tous il y ait vn accord & conuenãce, & vnion d'esprit par le bien de paix. Voilà en somme le contenu en ceste excellente & diuine epistre, enuoyee de Corinthe à Rome par Phebe seruante de l'Eglise de Cenchree, port dudict Corinthe.

CHAPITRE I.

1 Euangile. 3 Iesuschrist. S Paul eleu Apostre. 8 La foy des Romains. 1, & 14 S. Paul debteur à tous 10 L'Euangile. 18 L'ire de Dieu sur l'infidelité. 21 Ingratitude des hommes enuers Dieu. 23 Idolatrie. 24 Punition des contempteurs de la verité de Dieu.

a C'est, Ambassadeur, ou enuoyé.
b C'est, Les bonnes nouuelles, qui apportent à l'homme grace, pardon, & remissiõ des pechés, & vie eternelle.
c Ce n'est dõc point vne doctrine nouuelle, ne des hommes.

PAul seruiteur de Iesuschrist appelé *pour estre* [a] Apostre, [1] choisi à part pour *annoncer* [b] l'Euangile de Dieu. 2 (Lequel il auoit au [c] par-auant promis par ses Prophetes és sainctes Escritu-

PAulus seruus Iesu Christi, vocatus Apostolus, segregatus in Euangelium dei, 2 Quod antè promiserat per Prophetas suos in scripturis sanctis

1 Act 13

sanctis.

3 De filio suo, qui factus est ei ex semine Dauid secundum carnem, 4 Qui prædestinatus est filius dei in virtute, secundum spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum Iesu Christi domini nostri.

5 Per quem accepimus gratiam, & Apostolatum ad obediendum fidei in omnibus gentibus pro nomine eius.

6 In quibus estis & vos vocati Iesu Christi:

7 Omnibus qui sunt Romæ dilectis dei, vocatis sanctis: Gratia vobis & pax à deo patre & domino nostro Iesu Christo.

8 Primum quidem gratias ago deo meo per Iesum Christum pro omnibus vobis, quia fides vestra annuntiatur in vniuerso mundo.

9 Testis enim mihi est deus, cui seruio in spiritu meo in Euangelio filij eius,

10 Quòd sine intermissione memoriam vestri facio semper in orationibus meis, obsecrãs si quo modo tandem aliquãdo prosperum iter habeam in voluntate dei, veniendi ad vos.

11 Desidero enim videre vos, vt aliquid impartiar vobis gratiæ spiritalis ad confirmandos vos, 12 Id est, simul consolari in vobis per eam quæ inuicem est, fidem vestrã atque meam. 13 Nolo autem vos ignorare fratres, quia sæpe proposui venire ad vos, (& prohibitus sum vsque adhuc) vt aliquẽ fructum habeam in vobis, sicut & in cæteris gẽtibus. 14 Græcis ac Barbaris, sapientibus & insipientibus debitor sum,

15 Ita quod in me promptum est, & vobis qui Romæ estis, euangelizare.

16 Non enim erubesco Euangelium. Virtus enim dei est, in salutem omni credenti, Iudæo primùm & Græco.

17 Iustitia enim dei in eo reuelatur ex fide in fidem: sicut scriptum est: Iustus autem ex fide viuit.

18 Reuelatur enim ira dei de cælo super omnem impietatem & iniustitiam hominum eorũ qui veritatem dei in iniustitia detinent:

19 Quia quod notum est dei, manifestum est in illis. Deus enim illis manifestauit.

20 Inuisibilia enim ipsius, à creatura mundi, per ea quæ facta sunt, intellecta conspiciũtur: sempiterna quoque eius virtus & diuinitas: ita vt sint inexcusabiles:

21 Quia cum cognouissent deum, non sicut deum glorificauerunt, aut gratias egerunt: sed euanuerunt in cogitationibus suis, & obscuratum est insipiens cor eorum.

22 Dicentes enim se esse sapientes, stulti facti sunt. 23 Et mutauerunt gloriam incorruptibilis dei, in similitudinem imaginis corruptibilis hominis, & volucrum, & quadrupedum, & serpentium.

24 Propter quod tradidit illos deus in desideria cordis eorum, in immunditiã: vt contumeliis afficiant corpora sua in semetipsis.

25 Quia commutauerunt veritatem dei in mendacium, & coluerunt, & seruierũt creaturæ potius quàm creatori, qui est benedictus in secula, amen.

26 Propterea tradidit illos deus in passiones ignominiæ. Nam fœminæ eorum immutauerunt naturalem vsum, in eum vsum qui

res.) 3 Touchant son Fils (qui luy a esté faict de la semence de Dauid selon la [d] chair.

4 Et a esté ordonné Fils de Dieu en puissance selon l'Esprit de sanctification, par la resurrection des morts) *c'est à sçauoir* nostre Seigneur Iesuschrist: 5 Par lequel nous auons receu grace & office d'Apostre (à fin qu'il y ait obeissance de foy) enuers tous les [e] Gentils en son nom:

6 Entre lesquels aussi vous estes appelés à Iesuschrist: 7 A *vous* tous, qui estes à Rome, biẽ aimés de Dieu [2] appelés à estre saincts, [f] Grace vous soit, & paix de par Dieu le Pere, & nostre Seigneur Iesuschrist. 8 Premieremẽt ie ren graces pour vous tous à mon Dieu par Iesuschrist, de ce que vostre foy est renommee par tout le monde. 9 Car Dieu (auquel ie sers en mon esprit en [g] l'Euangile de son Fils) m'est tesmoin, que sans cesse ie fay memoire de vous:

10 [3] Requerant tousiours en mes oraisons, que ie vienne à vous, si à la parfin en quelque maniere que ce soit ie puis quelque fois auoir chemin aisé par la volonté de Dieu.

11 [4] Car i'ay grand desir de vous voir, à fin de vous departir quelque don spirituel, pour vous confermer. 12 C'est à dire, à fin d'estre consolé auec vous, par la foy mutuelle de vous & de moy. 13 Or mes freres, ie ne veux point que vous ignoriez que i'ay souuent [5] proposé de venir à vous, (mais i'ay esté empesché iusques à present) à fin que i'eusse quelque [h] fruict entre vous aussi, comme entre les autres nations.

14 Ie suis debteur tant aux Grecs qu'aux Barbares, tant aux sages qu'aux ignorans.

15 Ainsi, en tant qu'en moy est, ie suis prest d'euangelizer à vous aussi qui estes à Rome.

16 Car ie n'ay point honte de l'Euangile [6] veu que c'est la puissance de Dieu en salut à tous croyans, au Iuif premierement, puis aussi au Grec. 17 [7] Car la iustice de Dieu est reuelee [i] en icelui de foy en foy: comme il est escrit, [8] Le iuste viura de foy. 18 Car l'ire de Dieu se mõstre clairement du ciel sur toute infidelité & iniustice des hommes detenans la verité de Dieu en iniustice: 19 Pour-autant que ce qui se peut cognoistre de Dieu, est manifesté en eux: car Dieu *le* leur a manifesté. 20 Car les [9] choses inuisibles d'icelui (*asçauoir* sa puissance eternelle, & sa diuinité) se voyent de la [k] creature du monde, estans considerees en ses ouurages, tellement qu'ils sont sans excuse. 21 [10] Pour ce qu'ayans cognu Dieu, ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, & *ne lui ont* rendu graces: ains ils sont deuenus vains en leurs discours, & leur cœur destitué d'intelligence a esté rẽpli de tenebres:

22 Car se disans estre sages, ils sont deuenus fols. 23 [11] Et ont chãgé la gloire de Dieu incorruptible à la ressemblance de l'hõme corruptible, & des oiseaux, & des bestes à quatre pieds, & des reptiles. 24 A raison de quoy aussi Dieu les a abandonnés aux concupiscences de leurs cœurs, à ordure, pour vilener entre eux leurs propres corps: 25 Car ilz ont changé la verité de Dieu en mensonge, & ont adoré & † serui la creature, plus que le Createur, qui est benit eternellement. Amen.

26 A cause de quoy, Dieu les a abandonnés à *leurs* [l] affections vileines: car mesmes leurs femmes ont changé l'vsage naturel en celui qui est

d C'est, Selon l'hõme, ou la nature humaine, en laquelle il a fait Dieu.

e Car il a esté specialement destiné Apostre des Gentils.

f C'est, que Dieu leur soit propice, & leur dõne toute prosperité.

g C'est en preschant & annonçant l'Euangile selon la commissiõ qui m'en a esté donnee.

h C'est le fruict dont il est parlé Iean 15.16.

i A sçauoir, en l'Euangile, par lequel la iustice de Dieu est offerte, & receuë par foy: & d'autant que nostre foy s'auance & profite, la iustice de Dieu croist en nous.

k Les creatures de ce monde sont comme miroirs ou demonstrances des choses inuisibles, Hebr 11.3.

† Notes ce lieu contre ceux qui disent que les idolatres ne pensoyent leurs idoles estre vrays dieux, ains images & representations.

l Passiõs infames, cõcupiscences ignominieuses.

contre nature: 27 Et semblablement aussi les masles, delaissans le naturel vsage de la femme, se sont eschauffés en leur concupiscence l'vn enuers l'autre, faisans masle auec masle choses infames, & receuans en eux-mesmes la recompense de leur erreur telle qu'il faloit.

28 Car ainsi qu'ils n'ont tenu compte de recognoistre Dieu, *ainsi* Dieu les à * liurés en sens reprouué, pour faire choses qui ne sont nullement conuenables: 29 Estans replis de toute iniquité, de paillardise, de meschanceté, d'auarice, de mauuaistie, pleins d'enuie, de meurtre, de noise, de fraude, de malignité,

30 Rapporteurs, detracteurs, haissans Dieu, iniurieux, orgueilleux, vanteurs, inuenteurs de maux, desobeïssans à peres & meres,

31 Sans entédemét, ne tenás point ce qu'ils ont accordé, sans affection naturelle, gens qui iamais ne se rappaisent, sans misericorde: 32 Lesquels combien qu'ils ayent cognu la iustice de Dieu, *ils* n'ont point entendu que ceux qui font telles choses, sont dignes de mort: non seulement ceux qui les font, mais ausi ceux qui fauorisét à ceux qui les font.

* Il ne fault cõclure de ce lieu que dieu soit cause de mal, lequel il punit tousiours.

est contra naturam.

27 Similiter autem & masculi relicto naturali vsu fœminæ, exarserunt in desideriis suis in inuicem, masculi in masculos turpitudinem operantes, & mercedem quam oportuit erroris sui in semetipsis recipientes.

28 Et sicut non probauerunt deum habere in notitia, tradidit illos deus in reprobum sensum, vt faciant ea quæ non conueniunt:

29 Repletos omni iniquitate, malitia, fornicatione, auaritia, nequitia, plenos inuidia, homicidiis, contentione, dolo, malignitate, susurrones,

30 Detractores, deo odibiles, contumeliosos, superbos, elatos, inuentores malorum, parentibus non obedientes,

31 Insipientes, incompositos, sine affectione, absque fœdere, sine misericordia.

32 Qui cum iustitiam dei cognouissent, nõ intellexerunt, quoniam qui talia agunt, digni sunt morte, non solum qui ea faciunt, sed etiam qui consentiunt facientibus.

CHAP. II.

1 *Iugement de Dieu sur les hypocrites.* 4 *La benignité de Dieu.* 6 *Salaire selon ses œuures.* 11 *Enuers Dieu n'y a regard de personnes.* 13 *Les Iuifs & les Gentils pourquoy reprins.* 17 *Orgueil des Iuifs.* 25. & 29 *Circoncision.* 26 *Prepuce.*

Parquoy, ô homme, quiconque tu sois qui iuges, tu es sans excuse: [1] car en ce que tu iuges d'autrui, tu te condamnes toy-mesme: veu que toy, qui iuges, fais les mesmes choses. 2 Or nous sçauons que le iugemét de Dieu est selõ [a] verité sur ceux qui fõt telles choses. 3 Et cuides-tu, ô toy homme qui iuges de ceux qui fõt telles choses, & qui les fais, que tu puisses eschapper le iugement de Dieu?

4 Ou mesprises-tu les richesses de sa benignité, [2] & de sa patience, & de sa longue attente: ne cognoissant point que la benignité de Dieu t'amene à repentance? 5 Mais par ta dureté, & ton [b] cœur impenitent, [3] tu t'amasses ire au iour de l'ire & de la declaration du iuste iugement de Dieu: 6 [4] Qui rendra à chacun selon ses [c] œuures: 7 A sçauoir à ceux qui auec patience à bié faire cerchent gloire, honneur, & immortalité, la vie eternelle: 8 Mais à ceux qui sont adonnés à contention, & qui ne s'accordent point à la verité, ains s'adonnent à iniquité, *sera* indignation & ire. 9 *Il y à* tribulation & angoisse sur toute ame d'homme faisant mal, du Iuif premierement, aussi du Grec: 10 Mais gloire, hõneur, & paix à vn chacũ qui fait biẽ: au Iuif premierement, ausi au Grec. 11 [5] Car en Dieu il n'y a point d'esgard [d] à l'apparence des personnes.

12 Car tous ceux qui auront peché sans la Loy, periront sans la Loy: & tous ceux qui auront peché en la Loy, seront iugés par la Loy. 13 ([6] Car ceux qui oyent la Loy, ne sont point iustes deuãt Dieu: mais ceux qui mettent en effect la Loy, serons iustifiés.)

14 Car veu que les Gentils, qui n'ont point la Loy, font naturellement les choses qui sont de la Loy, iceux n'ayans point telle Loy, sont loy à eux mesmes,

a C'est, Il ne s'arreste point à la masque exterieure, & n'a egard aux personnes, mais il fonde les cœurs, & iuge d'iceux.

b Il menace les contempteurs & meschans, qui abusent de la patience de Dieu.

c Car il ne se contente point de paroles, ne de beau semblant: mais il requiert vne integrité de vie.

d Cela se rapporte à la qualité exterieure, cõme est la race, richesse, pais, dignité, & autres semblables. Car la grace de Dieu n'est point attachee a telles choses, comme sainct Pierre le monstre Actes 10.34

Propter quod inexcusabilis es ô homo omnis qui iudicas. In quo enim iudicas alterum, teipsum condemnas. Eadem enim agis, quæ iudicas. 2 Scimus enim quoniam iudicium dei est secundum veritatem in eos qui talia agunt. 3 Existimas autẽ hoc o homo qui iudicas eos qui talia agunt, & facis ea, quia tu effugies iudicium dei? 4 An diuitias bonitatis eius & patientiæ & longanimitatis contemnis? Ignoras quoniam benignitas dei ad pœnitentiam te adducit?

5 Secundum autem duritiam tuam & impœnitens cor thesaurizas tibi iram in die iræ & reuelationis iusti iudicij dei,

6 Qui reddet vnicuique secundum opera eius. 7 Iis quidem qui secundum patientiam boni operis, gloriam & honorem & incorruptionem quærentibus, vitam æternam.

8 Iis autem qui sunt ex contentione, & qui non acquiescunt veritati, credunt autẽ iniquitati, ira & indignatio, 9 Tribulatio & angustia in omnem animam hominis operãtis malum, Iudæi primũm & Græci.

10 Gloria autem & honor & pax omni operanti bonum, Iudæo primũm & Græco.

11 Non enim est acceptio personarum apud deum. 12 Quicunque enim sine lege peccauerũt, sine lege peribunt: Et quicunque in lege peccauerunt, per legem iudicabuntur.

13 Non enim auditores legis iusti sunt apud deum, sed factores legis iustificabuntur.

14 Cum enim gentes quæ legem non habent, naturaliter ea quæ legis sunt faciunt, eiusmodi legem non habentes ipsi sibi sunt lex,

15 Qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus

dibus suis: testimonium reddente illis conscientia ipsorum, & inter se innicem cogitationum accusantium, aut etiam defendentium,

16 In die cum iudicabit deus occulta hominum, secundum Euangelium meum, per Iesum Christum.

17 Si autem tu Iudæus cognominaris, & requiescis in lege, & gloriaris in deo,

18 Et nosti voluntatem eius, & probas vtiliora, instructus per legem:

19 Confidis teipsum esse ducem cæcorum, lumen eorum qui in tenebris sunt,

20 Eruditorem insipientium, magistrum infantium, habentem formam scientiæ & veritatis in lege. 21 Qui ergo alium doces, teipsum non doces: Qui prædicas non furandum, furaris: 22 Qui dicis non mœchandum, mœcharis: Qui abominaris idola, sacrilegium facis: 23 Qui in lege gloriaris, per præuaricationem legis deum inhonoras.

24 Nomen enim dei per vos blasphematur inter gentes, sicut scriptum est.

25 Circuncisio quidem prodest, si legem obserues: si autem præuaricator legis sis, circuncisio tua præputium facta est. 26 Si igitur præputium iustitias legis custodiat: nónne præputium illius in circuncisionem reputabitur?

27 Et iudicabit id quod ex natura est præputium legem consummans, te qui per literam & circuncisionem præuaricator legis es?

28 Non enim qui in manifesto, Iudæus est, neque quæ in manifesto in carne, est circuncisio.

Colo. 2. 11. *29 Sed qui in abscondito Iudæus est, & circuncisio cordis in spiritu, non litera: cuius laus non ex hominibus, sed ex deo est.*

15 *Comme ainsi soit* qu'ils monstrent l'œuure de la Loy escrite en leurs cueurs, leur cõscience rẽdant tesmoignage, & leurs pensees entre elles s'accusans, ou aussi s'excusans. 16 Au iour que Dieu iugera les secrets des hommes, selon mon Euãgile, par Iesus Christ. 17 ¶Voici, tu es surnommé Iuif, & [e] t'appuyes en la Loy, & te glorifies de Dieu, 18 Et cognois sa volõté, & sçais discerner ce qui est contraire, estant instruit par la loy. 19 Et tu cuides estre conducteur des aueugles, lumiere de ceux qui sont en tenebres, 20 Instructeur des ignorans, enseigneur des enfans, ayant la forme de cognoissance & de verité en la Loy.

21 Toy donc qui enseignes autrui, tu ne t'enseignes point toy-mesme: qui presches qu'on ne doit point desrober, tu desrobes:

22 Qui dis que lon ne doit point commettre adultere, tu commets adultere: ayant en abomination [f] les idoles, tu fais sacrilege: 23 Et te glorifiant en la Loy, tu deshonores Dieu par la trãsgresion de la Loy. 24 Car le nom de Dieu est blasmé à cause de vous entre les Gentils [g] comme il est escrit. 25 Car vray est que la circoncision est profitable, si tu gardes la Loy: mais si tu es transgresseur de la Loy, ta circoncision deuiẽt prepuce. 26 Si dõc le prepuce garde les ordonnances de la Loy, son prepuce ne luy sera-il point reputé pour circõcision? 27 Et si le prepuce qui est de nature, garde la Loy, ne te iugera il point, toy qui par la [g] lettre & circoncision es transgresseur de la Loy? 28 Car celui n'est point Iuif, qui l'est par dehors: & celle n'est point circõcision, qui est faicte par dehors en la chair:

29 Mais celuy est Iuif, qui l'est au dedans, & la circoncision est celle qui est du cœur en esprit nõ point en la lettre: de laquelle la louãge *ne vient* point des hommes, mais de Dieu.

e Tu te reposes, & t'endors en asseurance, comme si tu estois hors de tout danger

f C'est, l'idolatrie. Par ce crime on rauit à Dieu son honneur pour le transferer à vne chose vaine. Il reproche aux Iuifs qu'ils sõt indeles.

g C'est, Circoncisiõ literale, qui n'est qu'au dehors.

CHAP. III.

1 Difference du Iuif & du Gentil. 9, & 23 Tous sont pecheurs. 20 Les œuures de la Loy ne iustifient. Peché cognu par la Loy. 24 Iustifiés par Iesus Christ. 25 Remission des pechés. Foy. 28 Iustifiés par foy sans la Loy. 26 Dieu des Iuifs & des Gentils.

1 QVid ergo amplius Iudæo est? aut quæ vtilitas circuncisionis? 2 Multum per omnem modũ. Primum quidem, quia credita sunt illis eloquia dei. 3 Quid enim si quidam illorum non crediderunt? nunquid incredulitas illorum fidem dei euacuauit?

Rom. 9. 6. 2. Timo. 2. 13. Psal. 116. Psal. 51. 6.

4 Absit. Est autẽ deus verax, omnis autem homo mendax, sicut scriptum est, Vt iustificeris in sermonibus tuis, & vincas cum iudicaris.

5 Si autem iniquitas nostra iustitiam dei commendat, quid dicemus? Nunquid iniquus est deus, qui infert iram? Secundum hominem dico.

6 Absit. Alioquin quomodo iudicabit deus hunc mundum?

7 Si enim veritas dei in meo mẽdacio abundauit, in gloriam ipsius: quid adhuc & ego tanquam peccator iudicor, & non,

8 Sicut blasphemamur, & sicut aiunt quidã nos dicere: faciamus mala, vt veniant bo-

QVel est donc l'auãtage du Iuif: ou quel est le profit de la circoncision?

2 Grand en toute maniere: premierement que les [a] paroles de Dieu leur ont esté commises.

3 Car qu'en est-il si aucuns n'ont point creu? leur incredulité aneantira-elle [b] la foy de Dieu?

4 Ainsi n'aduienne: ains Dieu est veritable, & tout homme menteur, comme il est escrit, A fin que tu sois trouué iuste en tes paroles, & que tu vainques [c] quand tu es iugé.

5 Or si nostre iniquité fait que la iustice de Dieu soit louée, que dirons nous? Dieu est-il iniuste quand il punit? Ie parle en [d] homme.

6 Ainsi n'aduienne: autrement, comment Dieu iugera-il ce monde? 7 Car si la [e] verité de Dieu est plus abondante par mon mensonge à sa gloire, pourquoy suis-ie encore cõdãné pour pecheur?

8 Et (comme nous sommes blasmés, & comme aucuns disent que nous disons) que ne faisons

a C'est, l'alliance que Dieu vouloit faire auec les hommes, leur a esté explique.

b C'est, la verité & l'alliance de Dieu,

c C'est, quand les hommes per leur vanité & arrogance veulẽt iuger de toy.

d C'est en la personne des meschans.

e C'est, la fidelité de Dieu, qui combat cõtre nostre desloyauté, & sa constance contre nostre vanité & legereté.

nous des maux, á fin que bien en aduienne ? desquels la condamnation est iuste.
9 Quoy donc ? Sommes-nous plus excellens qu'eux? [f] Nullement. [5] Car nous auons ci deuant monstré par raisons que tous tant Iuifs que Grecs, sont sous peché, 10 Cõme il est escrit, [g 6] Il n'y a nul iuste, 11 Il n'y a nul qui entende il n'y a nul qui cerche Dieu. 12 Ils ont tous decliné, & ont esté ensemble faicts inutiles: il n'y a nul qui face bien, non pas iusques á vn.
13 [7] Leur gosier est vn sepulcre ouuert: ils ont frauduleusemẽt vsé de leurs langues, [8] il y a venin d'aspic sous leurs leures. 14 [9] Desquels la bouche est pleine de malediction & d'amertume. 15 [10] Leurs pieds sont soubdains á espãdre le sang: 16 [11] Destruction & misere est en leurs voyes: 17 Et n'ont cognu la voye de paix. 18 [12] La crainte de Dieu n'est point deuãt leurs yeux. 19 [13] Or nous sçauons que tout ce que la Loy dit, elle le dit á ceux qui sont sous la Loy: á fin que toute bouche soit fermee, & que tout le monde s'humilie deuant Dieu.
20 Car nulle [h] chair sera iustifiee deuant lui par les œuures de la Loy: Car par la Loy est donnee cognoissance du peché. 21 [14] Mais maintenant la iustice de Dieu est manifestee sans Loy, ayant tesmoignage de la Loy & des Prophetes. 22 Voire la iustice de Dieu, par la foy de Iesuschrist, pour tous & sur tous ceux qui croyẽt en lui: car il n'y a nulle difference: 23 Veu que tous ont peché, & ont besoĩde la gloire de Dieu.
24 Estans iustifiés gratuitement par sa grace, par la redemption qui est en Iesuschrist:
25 Que Dieu a proposé propiciateur par la foy au sang d'icelui, pour demonstrer sa iustice, pour la remission des pechés precedés, lesquels dieu a supporté, 26 Pour demonstrer sa iustice au temps present, á fin qu'il soit *trouué* iuste, & iustifiant celui qui est de la foy de Iesuschrist.
27 Où est donc ta vantance? Elle est forclose. Par quelle loy? des œuures? Non, mais par la loy de la foy. 28 Car nous croyons que l'homme est iustifié par foy sans les * œuures de la Loy.
29 *Dieu* est-il seulement le Dieu des Iuifs? ne l'est-il point aussi des Gentils? Certes il est aussi des Gentils. 30 Car il y a vn seul Dieu qui iustifie de la foy la Circoncision, & le prepuce par la foy. 31 Aneantissons-nous donc la Loy par la foy ? Ainsi n'aduienne: ains nous establissons la Loy.

bona? quorum damnatio iusta est.
9 Quid ergo? Præcellimus eos? Nequaquã. Causati enim sumus Iudæos & Græcos omnes sub peccato esse,
10 Sicut scriptum est: Quia non est iustus quisquam: 11 Non est intelligens, nõ est requirens deum.
12 Omnes declinauerunt, simul inutiles facti sunt: non est qui faciat bonum, non est vsque ad vnum. 13 Sepulchrum patens est guttur eorum: linguis suis dolose agebãt: venenum aspidum sub labiis eorum
14 Quorum os maledictione & amaritudine plenum est, 15 Veloces pedes eorũ ad effundendum sanguinem. 16 Contritio & infelicitas in viis eorum,
17 Et viam pacis non cognouerunt:
18 Non est timor dei ante oculos eorum.
19 Scimus autem quoniam quæcunque lex loquitur, iis qui in lege sunt, loquitur: vt omne os obstruatur, & subditus fiat omnis mundus deo, 20 Quia ex operibus legis nõ iustificabitur omnis caro coram illo. Per legem enim cognitio peccati. 21 Nunc autem sine lege iustitia dei manifestata est, testificata à lege & Prophetis. 22 Iustitia autem dei per fidem Iesu Christi in omnes & super omnes qui credunt in eum: non enim est distinctio. 23 Omnes enim peccauerunt, & egẽt gloria dei, 24 Iustificati gratis per gratiã ipsius, per redemptionem quæ est in Christo Iesu, 25 Quem proposuit deus propitiatorĩ per fidem in sanguine ipsius, ad ostensionem iustitiæ suæ, propter remissionem præcedentium delictorum,
26 In sustentatione dei, ad ostensionem iustitiæ eius in hoc tempore : vt sit ipse iustus, & iustificans eum qui ex fide est Iesu Christi.
27 Vbi est ergo gloriatio tua? Exclusa est. Per quam legem? Factorum? Non: sed per legem fidei. 28 Arbitramur enim iustificari hominem per fidem sine operibus legis.
29 An Iudæorum deus tantùm? Nónne & gentium? Imò & gentium:
30 Quoniam quidem vnus est deus, qui iustificat circuncisionem ex fide, & præputium per fidem. 31 Legẽ ergo destruimus per fidem? Absit: sed legem statuimus.

f Ceci ne repugne point à ce qu'il a dict au verset 2. Car il a ici esgard à ce que les Iuifs ont d'eux-mesmes. Car en celà il les faict pareils aux Gentils.
g En ce verset, & aux suiuans, tirés du prophete Dauid, sainct Paul depeind au vif la nature de l'homme, & monstre quelle elle est en soy deuant la sanctification. Pourquoy il est manifeste que ceux là se abusent qui le prennẽt pour l'estat de l'homme sanctifié au temps de l'Euãgile.
h C'est, Nul homme, qui n'est que chair, c'est, que corruption & souillure ans Iesuschrist.
* Notez que ceux la abusent de ce lieu, qui le prennẽt des œuures de ceux qui sont ia chrestiens lesquels sont tenus de faire bonnes œuures par lesquelles ils augmẽtẽt & parfõt leur iustificatiõ, & meritẽt la vie eternelle par la grace & ordonnance de dieu au merite de Iesuschrist: car il est cler que en ce lieu l'apostre ne parle que des œuures de la loy Mosaique.

5 Galat.3
6 Pseau.14.a & 53.a.
7 Pseau.5.b.
8 Pseau.140.a
9 Pseau.10.a
10 Prou.1.b / Esa.59.b
11 Esa.59.
12 Pseau.36.a
13 Pseau.143.a / Galat.2.b
14 Act.1.

CHAP. IIII.

3 *Abraham iustifié par foy.* 4 *Les œuures.* 5 *La foy.* 6 *Beatitude de l'homme.* 9 *Circoncision.* 11 *Abraham pere des croyans.* 15 *La Loy engendre ire.* 18 *Foy d'Abraham.* 25 *Mort & resurrection de Iesuschrist.*

Qve dirons-nous donc † qu'Abraham nostre pere a trouué selon la chair?
2 Certes si Abraham a esté iustifié par les œuures de la Loy, il a de quoy se vanter, mais non pas enuers Dieu.
3 Mais que dit l'Escriture? [1] Abraham a [a] creu á Dieu, & il lui a esté reputé á iustice.
4 Or á celui qui [b] œuure, le loyer ne luy est point reputé pour grace, mais pour chose deuë.
5 Mais á celuy qui [c] n'œuure point, ains croit en celuy qui iustifie le meschant, sa foy luy est reputee á iustice selon le bon vouloir de la

Qvid ergo dicemus inuenisse Abraham patrem nostrum secundũ carnem? 2 Si enim Abraham ex operibus legis iustificatus est, habet gloriam, sed non apud deum.
3 Quid enim dicit scriptura? Credidit Abraham deo, & reputatũ est illi ad iustitiam.
4 Ei autem qui operatur, merces non imputatur secundum gratiam, sed secundum debitum. 5 Ei vero qui non operatur, credenti autẽ in eũ qui iustificat impiũ, reputatur fides eius ad iustitiã secundũ propositũ gratiæ dei:

† Abraham n'a esté iustifié par les œuures sans foy, ains par les œuures suiuante la foy, & venans de la foy.
a C'est-il a apprehẽdé par foy la benignité de Dieu, & pourtant a esté reputé iuste: parquoy sa iustice depend d'icelle grace & bõté de Dieu.
b Qui merite par ses œuures.
c C'est, qui ne se fonde point sur ses œuures, & ne pẽse meriter: mais se fonde sur la promesse gratuite: ce que doit estre entendu de la premiere iustification.

1 Gene.15.a / Galat.3.a / Iaques 2.d

dei: 6 Sicut & Dauid dicit beatitudinē hominis,cui deus accepto fert iustitiam sine operibus:

7 Beati,quorum remissæ sunt iniquitates:& quorum tecta sunt peccata.

Psal. 32.1

8 Beatus vir, cui non imputa it dominus peccatum. 9 Beatitudo ergo hæc in circūcisione tantùm manet,an e iam in præputio? Dicimus enim quia reputata est Abrahæ fides ad iustitiam.

10 Quomodo ergo reputata est? In circuncisione,an in præputio? Non in circuncisione, sed in præputio. 11 Et signum accepit circuncisionis,signaculū iustitiæ fidei quæ est in præputio, vt sit pater omnium credentium per præputium:vt reputetur & illis ad iustitiam: 12 Et sit pater circuncisionis non iis tantùm qui sunt ex circuncisione, sed & iis qui sectantur vestigia fidei quæ est in præputio patris nostri Abrahæ.

13 Non enim per legem promissio Abrahæ,aut semini eius,vt hæres esset mundi:sed per iustitiam fidei.

14 Si enim qui ex lege,hæredes sunt,exinanita est fides,abolita est promissio.

15 Lex enim iram operatur. Vbi enim non est lex,nec præuaricatio.

16 Idea ex fide, vt secundum gratiam firma sit promissio omni semini, non ei qui ex lege est solùm, sed & ei qui ex fide est Abrahæ,qui pater est omnium nostrum,sicut scriptum est:

17 Quia patrem multarum gentium posui te ante deum, cui credidisti, qui viuificat mortuos,& vocat ea quæ non sunt,tanquam ea quæ sunt.

Gene 17.4.

18 Qui contra spem in spem credidit, vt fieret pater multarum gentium: secundum quod dictum est ei: Sic erit semen tuum, sicut stellæ cœli, & arena maris.

Gen. 15.5.

19 Et non infirmatus est in fide:nec considerauit corpus suum emortuum,cum iam ferè centum esset annorum:& emortuam vuluam Saræ.

20 In repromissione etiam dei non hæsitauit diffidentia: sed confortatus est fide, dans gloriam deo.

21 Plenissimè sciens quia quæcunque promisit deus,potens est & facere.

22 Ideo & reputatum est illi ad iustitiam.

23 Non est autem scriptum tantùm propter ipsum,quia reputatum est illi ad iustitiam:

24 Sed & propter nos,quibus reputabitur credentibus in eum qui suscitauit Iesum Christum dominum nostrum à mortuis,

25 Qui traditus est propter delicta nostra, & resurrexit propter iustificationem nostram.

grace de Dieu, 6 Comme aussi Dauid declaire la beatitude de l'homme à qui Dieu aloue iustice sans œuure,*disant,*

7 [2] Bien-heureux sont ceux desquels les iniquités sont remises, & desquels les pechés sont couuerts. 8 Bien-heureux est l'homme, auquel le Seigneur n'aura point imputé le peché. 9 Ceste beatitude donc est-elle seulement en la [d] circoncision ou aussi au prepuce? car nous disons que la foy a esté reputee à Abrahā à iustice. 10 Comment donc lui a-elle esté reputee? a-ce esté en la circoncision,ou au prepuce? ce n'a point esté *durant* la circoncision, mais *durant* le prepuce. 11 [3] Puis il receut le signe de circoncision,pour vn seau de la iustice de foy, laquelle estoit [e] au prepuce:à fin qu'il fust pere de tous ceux qui croyent par le prepuce, & que la iustice leur fust aussi alouee: 12 Et qu'il soit pere de la circoncision, non point seulement a ceux qui sont dela circoncisiō, mais aussi a ceux qui [f] suiuent le train de la foy de nostre pere Abraham,laquelle il a euë durant le prepuce.

13 Car la promesse n'est point *aduenuee* par la Loy à Abraham,où à sa semence(*asçauoir* d'estre heritier du [g] monde)mais par la iustice de la foy.

14 Car si ceux qui *sont* de la Loy sont heritiers, la foy est anneantie,& la promesse abolie:

15 Veu que la Loy engendre [h] ire:car là où il n'y a point de loy,il n'y a point de transgression.

16 Pour ceste cause *c'est* par foy:à ce que *ce soit* par grace,à fin que la promesse soit asseuree à toute la semence: non seulement à celle qui est de la Loy, mais aussi à celle qui est de la foy d'Abraham,lequel est pere de nous tous:

17 (Comme il est escrit,[4] Ie t'ay constitué pere de plusieurs nations)deuant Dieu, auquel tu as creu:lequel donne vie aux morts, & appelle les choses qui ne sont point, comme celles qui sont. 18 Lequel *Abraham* outre esperance creut sous esperance,à ce qu'il fust pere de plusieurs nations: selon ce qui lui auoit esté dict, [5] Ainsi sera ta semence, comme les estoilles du ciel,& le sablon de la mer.

19 Et n'estant debile en la foy, n'eut point esgard à son corps amorti,veu qu'il auoit pres de cent ans,ni aussi à la matrice de Sara desia amortie. 20 Et ne fit point de doute sur la repromission de Dieu par deffiance:mais fut fortifié par foy, donnant gloire à Dieu:

21 Sçachant certainement que Dieu qui lui auoit promis,estoit puissant aussi de ce faire.

22 Parquoy aussi lui a esté reputé [i] à iustice.

23 Or que *celà* lui ait esté reputé à iustice, n'a point esté escrit seulement pour lui:

24 Mais aussi pour nous, ausquels *aussi celà* sera aloué, *asçauoir à nous*, qui croyons en celui qui a resuscité des morts nostre Seigneur Iesuschrist.

25 Lequel a esté liuré pour nos pechés, & est resuscité pour nostre iustification.

d Il prend tousiours la circoncision pour l'entree ou introduction en la iustice de la Loy: dōt les Iuifs se glorifioyent comme d'vne obseruation meritoire & suffisante a iustification.

e Car Abraham creut auāt que d'estre circoncis.

f Le mot signifie, tenir ordre & marcher par rangs:qui signifie vraye imitation de la foy d'Abraham, & non poit vne fausse charnelle selon le lignage.

g C'est, d'auoir toutes les nations du monde pour ses enfans.

h C'est,vengeance & punition:elle a donc vn effect contraire à la promesse, & ne peut apporter grace.

i C'est, il a esté iustifié par ce moyen.

CHAP. V.

1 Foy. Paix. 2 Grace. 3 Gloire. 4 Patience. Experience. 5 Esperance Amour de Dieu. 12 Adam & Iesuschrist. 14. & 17 Regne de mort & de vie. 18 Nostre iustification. 20 Regne de peché & de grace.

Estans donc iustifiés par foy, ayons paix enuers Dieu par nostre Seigneur Iesus Christ: 2 [1] Par lequel nous auõs accés par foy à ceste grace, en laquelle nous nous tenõs fermes, & nous glorifiõs en † l'esperãce de la gloire des filz de Dieu. 3 Et non seulement *celà*, mais aussi [2] nous nous glorifions és tribulations: sçachans que tribulation engendre patience: 4 Et patience [a] probation, & probation esperance. 5 Or esperance ne confond point, pour autant que [b] la charite de Dieu est espandue en nos cœurs par le sainct Esprit qui nous a esté donné. 6 Car pourquoy du temps que nous estions encores [c] inhabiles selon le tẽps, Christ est mort pour nous qui estions [d] sans religion? 7 Car à grand' peine certes aduient-il qu'aucun meure pour vn iuste: mais encore pourroit-il estre que quelqu'vn oseroit mourir pour quelque bien faicteur. 8 Mais Dieu certifie sa charité enuers nous, en ce que lors que nous estions encore abandonnés à peché, selon le temps Christ est mort pour nous. 9 Beaucoup plustost donc, estans maintenant iustifiés en son [e] sang, nous serons saulues [f] d'ire par lui.

10 Car si lors que nous estions ennemis, nous auons esté reconciliés à Dieu par la mort de son Fils: beaucoup plustost, estans desia reconciliés, nous serons saulues par sa vie. 11 Et non seulement *celà*, mais aussi nous nous glorifions en Dieu par nostre Seigneur Iesus Christ, par lequel maintenant nous auons obtenu reconciliation. 12 Parquoy comme par vn homme le [g] peché est entré au monde, & par le peché la mort: & ainsi la mort est paruenue sur tous les hommes, d'autant que tous ont peché.

13 Car iusques à la Loy peché estoit au monde: or le peché n'estoit point imputé quand il n'y auoit point de Loy. 14 Mais la mort a regné depuis Adam iusques à Moyse, mesmes sur ceux qui n'auoyent point peché à la façon de la transgressiõ d'Adam, qui est figure *de celui qui* [h] deuoit venir. 15 Mais le don n'est pas comme le forfaict. Car si par le forfaict [i] d'vn plusieurs sont morts, beaucoup plustost la grace de Dieu, & le dõ par la grace, qui est d'vn homme, *asçauoir* Iesus Christ, a redondé sur plusieurs. 16 Et n'est pas ainsi du benefice comme *de ce qui est entré* par vn qui a peché. Car la coulpe est d'vn *forfaict* en condamnation: mais le don est de plusieurs forfaicts à iustification. 17 Car si par le forfaict d'vn la mort à regné par vn, beaucoup plustost ceux qui reçoiuent l'abondance de grace & du don & de iustice, [k] regneront en vie par vn, *asçauoir* Iesus Christ. 18 Cõme dõc par vn forfaict la coulpe est venue sur tous hommes en condãnatiõ, ainsi aussi par la iustice d'vn *nous iustifiante le benefice est venu* à tous hommes en iustification de vie. 19 Car comme par la desobeïssance d'vn homme plusieurs ont esté rẽdus pecheurs, aussi par l'obeïssance d'vn, plusieurs seront rendus iustes. 20 Or la Loy est suruenue, à fin que le forfaict abõdast: mais là où le peché a abõdé,

† Notés biẽ qu'il ne dict pas certitude ou asseurance, mais esperance.

a C'est, d'autant qu'en souffrant patiemment tribulation & aduersité les seruiteurs de Dieu experimentent en eux l'aide de nostre Seigneur, & sa protection, & sauuegarde cõtre tous dangers.

b C'est à dire que nous auõs que Dieu no[us] aime.

c Il entend corrumpus & vicieux.

d Combien que les infideles pensent seruir à Dieu, toutefois d'autant qu'ils ne cognoissent point Iesuschrist, par lequel le Pere veut estre honoré, ils n'ont point de vraye religion.

e C'est, par le merite de sa mort & passion.

f C'est, de la rigueur & seuerité du iugement de Dieu.

g Il entend la corruptiõ de nostre nature, que S. Paul appele simplement Le peché, ou le vieil homme, le vieil leuain, la chair, non pas qu'il faille entẽdre que cela soit peché en l'hõme iustifié.

h Il nous propose ici double Adam, desquels le premier est patron & figure du second.

i A sçauoir, du premier Adam.

k A sçauoir, tous ceux qui adherent à Iesuschrist par foy.

1 *Iustificati ergo ex fide, pacem habeamus ad deum per dominum nostrum Iesum Christũ:* 2 *Per quẽ habemus accessum per fidem in gratiam istam in qua stamus, & gloriamur in spe gloriæ filiorum dei.* 3 *Non solùm autem, sed & gloriamur in tribulationibus, scientes quòd tribulatio patiẽtiam operatur.* 4 *Patientia autem probationem, probatio vero spem.* 5 *Spes autem non confundit: quia charitas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum qui datus est nobis.* 6 *Vt quid enim Christus cum adhuc infirmi essemus, secundum tempus pro impiis mortuus est?* 7 *Vix enim pro iusto quis moritur. Nam pro bono forsitã quis audeat mori.* 8 *Commendat autem charitatem suam deus in nobis: quoniam si cum adhuc peccatores essemus, secundum tẽpus Christus pro nobis mortuus est.*

9 *Multo igitur magis nũc iustificati in sanguine ipsius, salui erimus ab ira per ipsum*

10 *Si enim cũ inimici essemus, reconciliati sumus deo per mortem filij eius: multo magis reconciliati, salui erimus in vita ipsius.*

11 *Non solùm autem, sed & gloriamur in deo per dominum nostrum Iesum Christum, per quem nunc reconciliationem accepimus.*

12 *Propterea sicut per vnum hominem peccatum in hunc mundum intrauit, & per peccatum mors: & ita in omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccauerunt.*

13 *Vsque ad legem enim peccatum erat in mundo. Peccatum autem non imputabatur, cum lex non esset:* 14 *Sed regnauit mors ab Adam vsque ad Moysen etiam in eos qui non peccauerunt in similitudinem præuaricationis Adæ, qui est forma futuri.*

15 *Sed non sicut delictum, ita & donum. Si enim vnius delicto multi mortui sunt: multo magis gratia dei & donum, in gratia vnius hominis Iesu Christi in plures abundauit.*

16 *Et non sicut per vnum peccatum, ita & donum. Nam iudicium ex vno in condemnationem: gratia autem ex multis delictis in iustificationem.*

17 *Si enim vnius delicto mors regnauit per vnum: multo magis abundantiam gratiæ & donationis & iustitiæ accipientes, in vita regnabunt per vnum Iesum Christum.*

18 *Igitur sicut per vnius delictum, in omnes homines in condemnationem: sic & per vnius iustitiam in omnes homines in iustificationem vitæ.*

19 *Sicut enim per inobedientiam vnius hominis, peccatores constituti sunt multi: ita & per vnius obeditionem, iusti constituentur multi.*

20 *Lex autem subintrauit, vt abũdaret delictum. Vbi autem abundauit delictum, superabundauit & gratia.*

1 Eph. 2.

2 Iaques 1. 2.

21 Vt

21 *Vt sicut regnauit peccatum in mortem, ita & gratia regnet per iustitiam in vitam æternam, per Iesum Christum dominum nostrum.*

grace y a plus abondé:
21 A fin que comme peché a regné á mort, ainsi aussi la grace regnast par iustice á vie eternelle, par Iesus Christ nostre Seigneur.

CHAP. VI.

1 Ne seruir à peché. 3 Baptesme. 4 Resurrection. Nouueauté de vie. 6 Le vieil homme. 10 Mourir à peché. Viure à Dieu. 14 Peché sous la grace & sous la Loy. 16 Serfs de peché & de iustice. 21, & 23 Le gage de peché. 23 Vie eternelle.

1 *QVid ergo dicemus? Permanebimus in peccato, vt gratia abundet? Absit. 2 Si enim mortui sumus peccato, quomodo adhuc viuemus in illo? 3 An ignoratis fratres, quia quicunque baptizati sumus in Christo Iesu, in mortẽ ipsius baptizati sumus?*

4 Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem: vt quomodo Christus surrexit a mortuis per gloriam patris, ita & nos in nouitate vitæ ambulemus.

5 Si enim complantati facti sumus similitudini mortis eius: simul & resurrectionis erimus. 6 Hoc scientes, quia vetus homo noster simul crucifixus est, vt destruatur corpus peccati, vt vltrà non seruiamus peccato.

7 Qui enim mortuus est, iustificatus est à peccato. 8 Si autem mortui sumus cum Christo, credimus quia simul etiam viuemus cum Christo: 9 Scientes quòd Christus resurgens ex mortuis, iam non moritur, mors illi vltrà non dominabitur. 10 Quòd enim mortuus est peccato, mortuus est semel: quòd autem viuit, viuit deo. 11 Ita & vos existimate, vos mortuos quidem esse peccato, viuentes autem deo in Christo Iesu. 12 Nõ ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore, vt obediatis concupiscentiis eius.

13 Sed neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato, sed exhibete vos deo tanquam ex mortuis viuentes: & membra vestra, arma iustitiæ deo. 14 Peccatum enim vobis non dominabitur. Non enim sub lege estis, sed sub gratia. 15 Quid ergo? Peccabimus, quoniam non sumus sub lege, sed sub gratia? Absit. 16 An nescitis quoniam cui exhibetis vos seruos ad obediendum, serui estis eius cui obedistis, siue peccati ad mortẽ, siue obeditionis ad iustitiam?

17 Gratias autem deo, quòd fuistis serui peccati, obedistis autem ex corde in eam formam doctrinæ in quã traditi estis.

18 Liberati autem à peccato, serui facti estis iustitiæ.

19 Humanum dico, propter infirmitatem carnis vestræ. Sicut enim exhibuistis membra vestra seruire immunditiæ & iniquitati ad iniquitatem, ita nũc exhibete membra vestra seruire iustitiæ in sanctificationem.

20 Cum enim serui essetis peccati, liberi fuistis iustitiæ.

21 Quem ergo fructũ habuistis tunc in illis, in quibus nunc erubescitis? Nam finis illorũ, mors est.

22 Nunc verò liberati à peccato, serui au-

Marginal references: Galat. 3.27. — Colos. 2.12 — Ephe. 4.23. Col. 3. 1. [...] 1.2. 1. Piet. 2.11 [...] 5. 14. [...] 11. — Iean 8.34. 2 Pie. 2.19.

QVe dirons nous-donc? Demeurerons-nous en peché, á fin que grace abõde? 2 Ainsi n'aduienne. Car si nous sõmes [a] morts á peché comment viurõs nous encore en icelui? 3 Ne sçauez-vous pas[1] freres que nous tous qui auons esté baptizés en Iesuschrist, auons esté baptizés en sa mort?

4 [2] Car nous sõmes enseuelis auec lui en mort par le Baptesme: á fin que comme Christ est resuscité des morts par la gloire du Pere, nous aussi pareillement [3] cheminions en nouueauté de vie. 5 [4] Car si nous sommes entés auec lui á la conformité de [b] sa mort, nous le serons aussi *á la conformité* de sa resurrection: 6 Sçachans cela que nostre vieil homme a esté crucifié auec lui, á ce que le corps de peché soit destruit: á fin que ne seruions plus á peché. 7 Car celui qui est mort, est quitte de peché. 8 Or si nous sommes morts auec Christ, nous croyons qu'aussi nous viurons auec Christ: 9 Sçachans que Christ estãt resuscité des morts, ne meurt plus: la mort n'a plus de domination sur lui. 10 Car ce qu'il est mort, il est mort pour vne fois á [c] peché: mais ce qu'il vit, il vit á Dieu. 11 Vous aussi estimez-vous ainsi estre morts á peché, mais viuans á Dieu en Iesuschrist nostre Seigneur. 12 Que † peché donc ne regne point en vostre corps mortel pour lui obeïr en ses concupiscences.

13 Et n'appliquez vos membres pour estre [d] instrumẽs d'iniquité á peché: mais appliquez-vous á Dieu, comme de morts estans faicts viuans, & vos membres *pour estre* instrumens de iustice á Dieu. 14 Car peché n'aura point dominatiõ sur vous, puis que vous n'estes point sous la Loy, mais sous grace. 15 Quoy donc? Pecherons-nous, pourtãt que nous ne sommes point sous la Loy, mais sous grace? Ainsi n'aduienne. 16 [5] Ne sçauez-vous pas biẽ qu'á quiconque vous vous rendez serfs pour obeïr, vous estes serfs de celui á qui vous obeïssez, soit de peché á mort, ou d'obeissance á iustice? 17 Or graces á Dieu que vous auez esté serfs de peché: mais vous auez obeï de cœur á la forme de doctrine á laquelle vous auez esté attirés. 18 Estans donc affranchis de peché, vous estes faicts serfs á iustice. 19 Ie parle á la façon [e] des hommes, á cause de l'infirmité de vostre chair: Ainsi que vous auez appliqué vos membres pour seruir á ordure & iniquité, á faire iniquité: ainsi appliquez maintenant vos membres pour seruir á iustice en saincteté. 20 Car quand vous estiez serfs de peché, vous estiez francs quãt á iustice.

21 Quel fruict donc auez-vous eu és choses desquelles maintenant vous [...] vergongne? Certes la fin d'icelles est mort.

22 Mais maintenant estans affranchis de

a Ceux sont morts á peché esquels la corruptiõ de nature (qui est cõme vn arbre produisant fruict d'ordure & iniquité) est tellement mortifiee, qu'elle n'a plus de vigueur pour ietter hors ses fruicts.

b Nous ne mourõs pas cõme lui: mais auons cõuenance & correspõdãce á sa mort, quãd nostre viel homme meurt en nous: ce qui procede de sa vertu.

c C'est pour destruire le peché.

† Notés ici que si nous voulons faire nostre deuoir, nous ne pecherons plus.

d Grec, Armes ou harnois, c'est, Instrumens.

e A sçauoir, Pour vous supporter: car en faisant cõparaison de iustice & de peché, il faudroit biẽ estre plus ardent á l'vn qu'on n'a esté á l'autre.

peché, & faicts serfs à Dieu, vous auez vostre fruict en saincteté:& pour fin, vie eternelle.

23 Car les gages de peché, c'est mort: & la grace de Dieu, c'est vie eternelle par Iesuschrist nostre Seigneur.

tem facti deo, habetis fructum vestrum in sanctificationem, finem verò vitã æternam.

23 Stipendia enim peccati, mors: gratia autem dei, vita æterna, in Christo Iesu domino nostro.

CHAP. VII.

1 Domination de la Loy. 6 Pourquoy deliurés d'icelle. 7 Nouueauté d'esprit. 6 Peché cognu par la Loy. 22 L'homme de dedans. 24 Souhait de S. Paul. 25 L'entendement. La chair.

NE sçauez-vous pas, mes freres, (car ie parle [a] à ceux qui cognoissent la Loy) que la Loy a domination sur l'homme tout le temps qu'il vit? 2 [1]Car la femme mariee, tant que son mari vit, lui est obligee par la Loy: mais si son mari meurt, elle est deliuree de la Loy du mari.

3 Le mari donc viuãt, elle sera appelee adultere, si elle se ioint à vn autre mari: mais si son mari meurt, elle est deliuree de la Loy du mari: tellement qu'elle ne sera point adultere, si elle est iointe à vn autre mari.

4 Ainsi, mes freres, vous estes aussi morts à la Loy par le corps de Christ: à fin que soyez à vn autre, *asçauoir* à celui qui est resuscité des morts, à celle fin que vous fructifiés à Dieu.

5 Car quand nous estions en la chair, les affections des pechés (lesquelles estoyẽt par la Loy) auoyẽt vigueur en nos membres, pour fructifier à la mort. 6 Mais maintenãt nous sommes [b] deliurés de la Loy de la mort en laquelle nous estions retenus: à fin que nous seruions en [c] nouueauté d'esprit, & non point en ancienneté de la Lettre. 7 Que dirons-nous donc? La Loy est elle peché? Ainsi n'aduienne, mais ie n'ay point cognu peché sinon par la Loy: Car ie n'eusse point cognu *que c'estoit de* [d] concupiscence, si la Loy n'eust dict, [2] Tu ne conuoiteras point.

8 Mais le peché, ayant prins occasion, a engendré en moy toute concupiscence par le commãdement: car sans la Loy le peché estoit mort.

9 Car iadis [e] sans la Loy ie viuoye: mais quand le commandement est venu, le peché a commẽcé à reuiure: 10 Et moy ie suis deuenu mort: & le commandement, qui m'estoit pour vie, m'est trouué estre à mort. 11 Car peché prenant occasion, m'a seduit par le cõmandemẽt, & par icelui m'a occi. 12 [3] La Loy donc est saincte, & le commandement est sainct, & iuste, & bon. 13 Ce donc qui est bon, m'est-il tourné à mort? Ainsi n'aduienne: mais le peché, à fin qu'il apparust peché, m'a engendré la mort par le bien: à ce que le peché fust faict excessiuement pechant par le commandement. 14 Car nous sçauons que la Loy est spirituelle: mais ie suis charnel, vendu sous peché. 15 Car ie n'enten point ce que ie fay, veu que ie ne fay point ce que ie [f] veux, de biẽ: mais ie fay ce que ie hay, de mal. 16 Or si ie fay ce que ie ne veux point, ie consen à la Loy qu'elle est bonne. 17 Maintenant donc ce n'est plus moy, qui fay celà, mais c'est le peché habitant en moy. 18 Car ie sçay qu'en moy (c'est à dire en [g] ma chair) n'habite point de bien. Car le vouloir est bien en moy, mais ie ne trouue point le moyen de parfaire le bien.

a En ceste similitude il faut cõsiderer trois choses. Le mari, la femme, & l'engeance d'iceux: & ce en deux sortes, asçauoir, auãt la regeneratiõ & apres. Auant la regeneratiõ, le mari est le peché, qui se renforce de la Loy. La femme est nostre nature charnelle: ces deux engẽdrẽt les erreurs iniques de peché. Apres la regnation, l'Esprit & la vertu de Dieu succede au premier mari, & produit les fruicts dont il est parlé Galat. 5. 22.

b Il monstre maintenant quelle doit estre la vie & conuersation de ceux qui sont regenerés par l'Esprit de Dieu.

c Laquelle succede au lieu du vieil hõme, qui est aneanti par l'Esprit de regeneration.

d Qui est vn vice profondement caché, & racine de mal, qui n'est point communement apperceuë.

e Non pas qu'il ait esté sans Loy: mais il entend qu'en pechant sans penser à la Loy, & comme l'ayant laissee, le peché n'apparoissoit point.

f Ce n'est pas qu'il ne fist du bien, mais nõ pas comme il desiroit, & estoit loin de la vraye perfection.

g C'est, en ma nature corrumpue.

1 1.Cor. 7. 39.

2 Exo. 20. 17. Deuter. 5. 21.

3 1. Timo. 1. 8.

N ignoratis fratres (scientibus enim legem loquor) quia lex in homine dominatur quanto tempore viuit? 2 Nam quæ sub viro est mulier, viuente viro alligata est legi. Si autẽ mortuus fuerit vir eius, soluta est à lege viri. 3 Igitur viuente viro vocabitur adultera si fuerit cum alio viro: si autem mortuus fuerit vir eius, liberata est à lege viri, vt non sit adultera si fuerit cum alio viro.

4 Itaque fratres mei & vos mortificati estis legi per corpus Christi, vt sitis alterius, qui ex mortuis resurrexit: vt fructificetis deo. 5 Cum enim essemus in carne, passiones peccatorum quæ per legem erant, operabantur in membris nostris, vt fructificarent morti. 6 Nunc autem soluti sumus à lege mortis, in qua detinebamur: ita vt seruiamus in nouitate spiritus, & non in vetustate literæ. 7 Quid ergo dicemus? Lex peccatũ est? Absit. Sed peccatum non cognoui nisi per legem. nam concupiscentiam nesciebam, nisi lex diceret: Non concupisces.

8 Occasione autem accepta, peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam. Sine lege enim peccatum mortuum erat.

9 Ego autem viuebam sine lege aliquãdo. Sed cum venisset mandatum, peccatum reuixit.

10 Ego autem mortuus sum: & inuentum est mihi mandatum quod erat ad vitam, hoc esse ad mortem.

11 Nam peccatum occasione accepta per mandatum, seduxit me, & per illud occidit.

12 Itaque lex quidem sancta, & mãdatum sanctum, & iustum, & bonum.

13 Quod ergo bonum est, mihi factum est mors? Absit. Sed peccatum, vt appareat peccatum, per bonum operatum est mihi mortem, vt fiat supra modum peccans peccatum per mandatum. 14 Scimus enim quia lex spiritalis est: ego autem carnalis sum, venundatus sub peccato.

15 Quod enim operor, non intelligo. Non enim quod volo bonum, hoc ago: sed quod odi malum, illud facio.

16 Si autem quod nolo, illud facio, consentio legi, quoniam bona est.

17 Nunc autẽ iam non ego operor illud, sed quod habitat in me peccatum.

18 Scio enim quia non habitat in me, hoc est in carne mea, bonum. Nam velle adiacet mihi, perficere autem bonum, non inuenio.

19 Non

19 *Non enim quod volo bonum in, hoc facio: sed quod nolo malũ,hoc ago.* 20 *Si autẽ quod nolo illud facio,iam non ego operor illud,sed quod habitat in me peccatum.*

21 *Innenio igitur legem volenti mihi facere bonum,quoniam mihi malum adiacet.*

22 *Condelector enim legi dei secundũ interiorem hominem:*

23 *Video autem aliam legem in membris meis,repugnantem legi mentis meæ, & captiuantem me in lege peccati,quæ est in mẽbris meis.*

24 *Infœlix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis huius?*

25 *Gratia dei per Iesum Christum dominũ nostrum.Igitur ego ipse mẽte seruio legi dei, carne autem legi peccati.*

19 Car [h] ie ne fay point le bien que ie veux: ains ie fay le mal que ie ne veux point. 20 Que si ie fay ce que ie ne veux point, ce n'est plus moy qui le fay,mais le peché q habite en moy.

21 Ie trouue donc la Loy quand ie veux faire le bien,*asçauoir* que mal gist en moy.

22 Car ie pren plaisir à la Loy de Dieu quant à l'homme de dedans: 23 Mais ie voy vn'autre Loy en mes membres,bataillant contre la Loy de mon entendement,& me rendant captif à la Loy de peché,qui est en mes membres.

24 Las moy homme miserable! qui me deliurera du corps de ceste mort?

25 † La grace de Dieu par Iesuschrist nostre Seigneur. Moy-mesme donc sers de l'entendement à la Loy de Dieu,mais de la chair, à la Loy de peché.

h C'est,que les hommes sont retardés par leur chair & empeschés de courir si promptement qu'ils voudroyent.

† Notez de ce lieu l'efficace de Dieu en l'hõme regeneré par le merite de Iesuschrist.

CHAP. VIII.

1 Liberté des fideles. 5 Affection de la chair & de l'esprit. 9 L'Esprit de Iesuschrist en nous. 15 Esprit de seruitude & d'adoption. 17 Heritiers de Dieu 18 Souffrances. 22 La creature subiette à vanité. 29 Iesuschrist premier nay. 30 Predestination. Vocation. Iustification. Glorification. 32 Iesuschrist liuré pour nous. 36 Brebis d'occision.

1 *Nihil ergo nunc damnationis est iis qui sunt in Christo Iesu: qui non secundum carnem ambulant.* 2 *Lex enim spiritus vitæ in Christo Iesu,liberauit me à lege peccati & mortis.* 3 *Nam quod impossibile erat legi,in quo infirmabatur per carnem,deus filium suum mittens in similitudine carnis peccati,& de peccato damnauit peccatum in carne:* 4 *Vt iustificatio legis impleretur in nobis,qui non secundum carnem ambulamus,sed secundum spiritum.*

5 *Qui enim secundum carnem sunt,quæ carnis sunt sapiunt:qui vero secũdum spiritum sunt,quæ sunt spiritus sentiunt.*

6 *Nam prudẽtia carnis,mors est:prudentia autem spiritus,vita & pax.* 7 *Quoniã sapientia carnis inimica est deo, legi enim dei non est subiecta:nec enim potest.* 8 *Qui autem in carne sunt,deo placere non possunt.*

9 *Vos autem in carne non estis,sed in spiritu,si tamen spiritus dei habitat in vobis. Si quis autem spiritum Christi non habet, hic non est eius.* 10 *Si autem Christus in vobis est, corpus quidem mortuum est propter peccatum:spiritus verò viuit propter iustificationem.*

11 *Quòd si spiritus eius qui suscitauit Iesum à mortuis,habitat in vobis:qui suscitauit Iesum Christum à mortuis,viuificabit & mortalia corpora vestra propter inhabitantem spiritum eius in vobis.* 12 *Ergo fratres,debitores sumus,non carni,vt secundum carnẽ viuamus.* 13 *Si enim secundum carnem vixeritis, moriemini: si autem spiritu facta carnis mortificaueritis,viuetis.*

14 *Quicunque enim spiritu dei aguntur, hi sunt filij dei.*

15 *Non enim accepistis spiritum seruitutis iterũ in timore:sed accepistis spiritum adoptionis filiorum dei,in quo clamamus: Abba pater.* 16 *Ipse enim spiritus testimoniũ reddit spiritui nostro,quòd sumus filij dei.*

IL n'y a donc maintenant aucune condamnation à ceux qui sont en Iesus Christ, qui ne cheminent point selon la chair: 2 Car la Loy de l'Esprit de vie en Iesus Christ, m'a affranchi de la Loy de peché & de mort. 3 Car ce qui estoit impossible à la Loy, (d'autant qu'elle estoit [a] foible par la chair) Dieu ayant enuoyé son propre Fils en forme de chair de peché, & [b] pour le peché,a condamné le peché [c] en la chair: 4 A fin que la iustice de la Loy fust accomplie en nous, qui ne cheminõs point selon la chair,mais selon l'Esprit. 5 Car ceux qui sont selõ la chair, sont affectiõnés aux choses de la chair: mais ceux qui sont selon l'Esprit, aux choses de l'Esprit.

6 Car [d] la prudence de la chair est mort:mais la prudence de l'Esprit est vie & paix: 7 Pource que la sapience de la chair est ennemie à Dieu: car elle n'est point subiette à la Loy de Dieu: & de vray elle ne le peut estre. 8 Parquoy ceux qui sont en la chair,ne peuuent plaire à Dieu.

9 Or vous n'estes point [e] en la chair, mais en l'Esprit:voire si l'Esprit de Dieu habite en vo⁹: mais si aucun n'a point l'Esprit de Christ,il n'est point à lui. 10 Et si Christ est en vous,le [f] corps est mort à cause du peché,mais l'Esprit *est* vie à cause de la iustification. 11 Si l'Esprit donc de celui qui a resuscité Iesus des morts,habite en vous,celui qui a resuscité Iesuschrist des morts, viuifiera aussi vos corps mortels,à cause de son Esprit habitant en vous. 12 Pourtant dõc,mes freres, nous sommes debteurs, non point à la chair,pour viure selon la chair: 13 Car si vous viuez [g] selon la chair, vous mourrez: mais si par l'Esprit vo⁹ mortifiez les faicts de la chair, vous viurez. 14 Car tous ceux qui sont menés de l'Esprit de Dieu, sont enfans de Dieu.

15 Car vous n'auez point receu vn esprit de seruitude,*pour estre* derechef en crainte, ains vous auez receu l'Esprit [h] d'adoption des enfans de Dieu, par lequel nous crions Abba Pere.

16 Car ce mesme Esprit rend tesmoignage à nostre esprit,que nous sommes [i] enfans de Dieu.

a C'est,Nostre chair ne pouuoit paruenir à la perfection de la Loy.

b Ou,du peché,c'est,par la satisfaction de Iesuschrist,qui s'est faict peché,prenant nos pechés sur soy.

c Ou,par la chair. Ceci est adiousté pour plus grande asseurance,à fin que nous ne doutions point que le peché ne nous soit pardonné, veu qu'il a esté effacé en nostre propre nature que le Fils de Dieu a prinse.

d Le mot Grec cõprend tout le plus excellent qui est en l'homme, depuis l'entendement & la raison,iusques à la volonté:c'est autant à dire comme l'estat de l'hõme non regeneré, au contraire l'affection de l'Esprit est l'homme regeneré.

e Estre en la chair,c'est n'estre point regeneré par l'Esprit de Dieu.

f C'est,ceste lourde masse,qui n'est point purifiée des souillures & corruptions terriennes.

g C'est,selon le vieil hõme,n'estans point regenerés.

h C'est,par lequel vous cognoissez qu'estes enfans de Dieu.

i C'est à dire sans doute que les esleus ont en leur cœur vne esperãce & attente de leur salut.

17 Et si nous sommes enfans, nous sommes dõc heritiers, heritiers, di-ie, de Dieu, & coheritiers de Christ : voire si nous [k] soufrons auec lui, à fin que nous soyons aussi glorifiés auec lui.
18 Car i'estime que les soufrances du tẽps present ne sont à l'equipollent de la gloire à venir, laquelle sera reuelee en nous. 19 Car l'attente de la creature attend la reuelation des enfans de Dieu. 20 Certes la creature est subiette á vanité, non point de son vouloir: mais à cause de celui qui l'a assubiettie sous esperãce. 21 Car aussi mesme la creature sera deliuree de la seruitude de corruption, *pour estre* en la liberté de la gloire des enfans de Dieu: 22 Car nous sçauõs que toute creature souspire & trauaille iusques à maintenant. 23 Et non point seulement elle, mais nous aussi, qui auons les [l] premices de l'Esprit, nous-mesmes, di-ie, souspirons en nous-mesmes, en attendant l'adoption des enfans de Dieu, *asçauoir* la deliurance de [m] nostre corps.
24 Car nous sommes sauués en esperance. Or l'esperance qu'on voit, n'est point esperance: car pourquoyespereroit aucun ce qu'il voit?
25 Mais si nous esperons ce que nous ne voyons point, nous l'attendons par patiẽce. 26 Pareillemẽt aussi l'Esprit soulage nostre foiblesse: car nous ne sçauons point ce que nous deuons prier comme il appartient: mais l'Esprit mesme fait requeste pour nous par souspirs qui ne se peuuẽt exprimer. 27 Mais celui qui sonde les cœurs, cognoit quelle est l'affection de l'Esprit : car il fait requeste pour les Saincts [o] selon Dieu:
28 Or nous sçauons aussi que toutes choses aident ensemble en bien à ceux qui aiment dieu, *asçauoir* a ceux qui sont appelés saincts selon son propos. 29 Car ceux qu'il a parauãt cogneus, il les a aussi predestinés à estre faicts conformes à l'image de son fils: à fin qu'il soit le premier-nay entre plusieurs freres. 30 Et ceux qu'il a predestinés, il les a aussi appelés : & ceux qu'il a appelés, il les aussi iustifiés : & ceux [o] qu'il a iustifiés, il les a aussi glorifiés. 31 Que dirons-nous donc à ces choses? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous? 32 Lui qui n'a point espargné son propre Fils, mais l'a baillé pour nous tous: comment ne nous donnera-il aussi [p] toutes choses auec lui? 33 Qui intentera accusation contre les eleus de Dieu? [2] Dieu qui iustifie?
34 Qui sera celui qui condamnera? Iesuschrist qui est mort, & (qui plus est) resuscité, lequel aussi est à la dextre de Dieu, & qui fait aussi requeste pour nous? 35 Qui dõc nous separera de la charite de Christ? Sera-ce oppression, ou angoisse, ou faim, ou nudité, ou peril, ou persecution, ou glaiue? 36 Ainsi qu'il est escrit, [3] Nous sommes liurés à mort pour l'amour de toy tous les iours, & sommes estimés comme brebis de l'occision. 37 Ains en toutes ces choses nous sommes vainqueurs par celui qui nous a aimés.
38 Car ie suis asseuré que ne mort, ne vie, ni Anges, ne principautés, ne puissances, ne choses presentes, ne choses à venir, ne force,
39 Ne hautesse, ne profondeur, n'aucune autre creature ne nous pourra separer de la charite de Dieu, qui [illegible] Iesuschrist nostre Seigneur.

k Il monstre qu'il faut cõbattre vertueusement pour auoir iouissace de l'heritage celeste. Ou fault noter l'erreur des mondains & libertins qui ne veulét mortifier leurs desirs mondains.

l Car nous sommes encore bien loin de l'accõplissement.

m A sçauoir en la resurrectiõ, par laquelle no' serons conformes à la gloire de nostre Seigneur.

n Parquoy il faut que nos prieres conuiennent auec la volõté de Dieu.

o C'est vne figure qu'õ appelle Gradation, c'est quand on monte de degré en degré.

p A sçauoir qui no' sont necessaires pour nostre salut.

17 Si autem filii, & hæredes: hæredes quidẽ dei, cohæredes autem Christi: si tamen compatimur, vt & conglorificemur.
18 Existimo enim quòd non sunt condignæ passiones huius temporis ad futuram gloriã quæ reuelabitur in nobis.
19 Nam expectatio creaturæ reuelationem filiorum dei expectat.
20 Vanitati enim creatura subiecta est nõ volens, sed propter eum qui subiecit eã in spe:
21 Quia & ipsa creatura liberabitur à seruitute corruptionis in libertatem gloriæ filiorum dei.
22 Scimus enim quòd omnis creatura ingemiscit & parturit vsque adhuc.
23 Non solum autem illa: sed & nos ipsi primitias spiritus habentes, & ipsi intra nos gemimus adoptionem filiorum dei expectantes, redemptionem corporis nostri.
24 Spe enim salui facti sumus. Spes autem quæ videtur, non est spes. Nam quod videt quis, quid sperat? 25 Si autem quod non videmus, speramus: per patientiã expectamus.
26 Similiter autem & spiritus adiuuat infirmitatem nostram. Nam quid oremus sicut oportet, nescimus: sed ipse spirit' postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.
27 Qui autem scrutatur corda scit quid desideret spiritus: quia secundum deum postulat pro sanctis.
28 Scimus autem quoniam diligentibus deum, omnia cooperantur in bonum, iis qui secundum propositum vocati sunt sancti.
29 Nam quos præsciuit, & prædestinauit conformes fieri imaginis filij sui: vt sit ipse primogenitus in multis fratribus.
30 Quos autem prædestinauit, hos & vocauit. & quos vocauit, hos & iustificauit: quos autem iustificauit, illos & glorificauit.
31 Quid ergo dicemus ad hæc? Si deus pro nobis, quis contra nos? 32 Qui etiam proprio filio non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum: quomodo non etiam cum illo omnia nobis donauit?
33 Quis accusabit aduersus electos dei? Deus qui iustificat?
34 Quis est qui condemnet? Christus Iesus qui mortuus est, imò qui & resurrexit, qui est ad dexteram dei, qui etiam interpellat pro nobis? 35 Quis ergo nos separabit à charitate Christi? Tribulatio, an angustia, an fames, an nuditas, an periculum, an persecutio, an gladius? Sicut scriptũ est: 36 Quia propter te mortificamur tota die: æstimati sumus sicut oues occisionis. 37 Sed in his omnibus superamus propter eum qui dilexit nos.
38 Certus sum enim quia neque mors, neque vita, neque angeli, neque principatus, neque virtutes, neque instantia, neque futura, neque fortitudo, 39 Neque altitudo neque profundum, neque creatura alia poterit nos separare à charitate dei, quæ est in Christo Iesu domino nostro.

Luc 1. [illegible]

2 Esa. 50.8.

3 Psea. 44.23.

CHAP.

2 Affection de Paul envers les Iuifs. 5 Iesuschrist Dieu. 8 Enfans de Promesse. 10 Election de Dieu. 15. & 18. Dieu fait merci & endurcit celui qu'il veut. 18 Vaisseau d'ire & de misericorde. 24 Gẽtils appelés. 27 Peu de Iuifs sauués.

1 VEritatem dico in Christo Iesu, non mentior, testimonium mihi perhibente conscientia mea in spiritu sancto: 2 Quoniam tristitia mihi est magna, & continuus dolor cordi meo. 3 Optabam enim ego ipse anathema esse à Christo pro fratribus meis, qui sunt cognati mei secundum carnem,

4 Qui sunt Israelitæ: quorum adoptio est filiorum, & gloria, & testamentum, & legislatio, & obsequium, & promissa: 5 Quorum patres, ex quibus est Christus secundum carnem, qui est super omnia deus benedictus in secula. Amen.

6 Non autem quòd exciderit verbum dei. Non enim omnes qui ex circuncisione sunt Israel, ij sunt Israelitæ: 7 Neque qui semen sunt Abrahæ, omnes filij: sed in Isaac vocabitur tibi semen: 8 Id est, non qui filij carnis, hi filij dei: sed qui filij sunt promissionis, æstimãtur in semine. 9 Promissionis enim verbum hoc est: Secundum hoc tempus veniam, & erit Saræ filius. 10 Non solum autem illa, sed & Rebecca ex vno concubitu habens Isaac patris nostri. 11 Cum enim nondum nati fuissent, aut aliquid boni egissent aut mali, vt secundum electionem propositum dei maneret:

11 Non ex operibus, sed ex vocante dictum est ei, Quia maior seruiet minori, 13 Sicut scriptum est: Iacob dilexi, Esau autem odio habui. 14 Quid ergo dicemus? Nunquid iniquitas apud deum? Absit.

15 Moysi enim dicit: Miserebor cui misertus sum, & misericordiam præstabo cui miserebor. 16 Igitur non volentis neque currẽtis, sed miserentis est dei. 17 Dicit enim scriptura Pharaoni: Quia in hoc ipsum excitaui te, vt ostendam in te virtutem meam, & vt annuntietur nomen meum in vniuersa terra. 18 Ergo cuius vult miseretur, & quẽ vult indurat.

19 Dicis itaque mihi: Quid adhuc queritur? Voluntati eius quis resistit?

20 O homo, tu quis es qui respondeas deo? Nunquid dicit figmentũ ei qui se finxit: quid me fecisti sic? 21 An non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem, aliud vero in contumeliam? 22 Quòd si deus volens ostendere iram, & notam facere potentiam suam, sustinuit in multa patientia vasa iræ apta in interitum,

23 Vt ostenderet diuitias gloriæ suæ in vasa misericordiæ quæ præparauit in gloriam? 24 Quos & vocauit, nos, non solum ex Iudæis, sed etiam ex gentibus: sicut in Hosee dicit:

25 Vocabo non plebem meam, plebem meam: & non dilectam, dilectam: & non misericordiam consecutam, misericordiam consecutam.

[Margin: 1 ...9.3. 2 Cor. 11.2. — 3 Exo. 4.22. 4 Ephes. 2.12. — 5 Iean 8.39. — 6 Gen. 21.12. Hebr. 11.18. — Galat. 4.28. — 7 Gen. 18.10. — 8 Gen. 25.21. — 9 Gen. 25.23. 10 Mal. 1.2. — 11 Exo. 33.19 — 12 Exo. 9.16. — 13 Sap. 15.7. Esa. 45.9. Ierem. 18.6. — 14 Osee 2.23. 1. Pier. 2.10]

IE di verité en Iesuschrist, ie ne mens point, ma conscience me rendant tesmoignage par le sainct Esprit, 2 Que i'ay grande tristesse, & continuel tormenten mon cœur: 3 [1] Car ie desiroye moy mesme [a] estre separé de Christ pour mes [b] freres, qui sont mes parens selon la chair:

4 Lesquels sont Israelites, ausquels *est* l'adoptiõ [2] des enfans, & la gloire, [3] & les [c] alliances, & l'ordonnance de la Loy, & le seruice diuin, & les promesses: 5 Desquels *sont* les peres, & desquels selon la chair Christ est, qui est Dieu sur toutes choses benit eternellement. Amen.

6 [4] Toutesfois la Parole de Dieu n'est [d] decheute: car tous ceux qui sont de la circoncision d'Israel, ne sont pas pourtant Israelites:

7 Et pour estre semence d'Abraham, ils ne sont point pourtant tous enfans d'Abraham: mais, [5] En Isaac te sera appelee semence. 8 C'est à dire, ceux q. sont enfans de la chair, ne sont point *pourtant* enfans de Dieu: mais ceux qui sont [6] enfans de la promesse, sont reputés pour semence. 9 Car voici la parole de la promesse, [7] Ie viendray en ce temps-là, & Sara aura [e] vn fils. 10 Et nõ seulemẽt celle-ci, mais aussi [8] Rebecca, quãd elle eut conceu d'vne compaignie de nostre pere Isaac. 11 Car deuant q̃ *les enfans* fussent nais, & qu'ils eussent faict ne bien ne mal, (à fin que le propos de Dieu demeurast selon l'election,

12 Non point par les œuures, mais par celui qui appelle) il lui fut dict, [9] Le plus grand seruira au moindre. 13 Ainsi qu'il est escrit, [10] I'ay aimé Iacob, & ay haï Esau. 14 Que dirõs-nous dõc? Y a-il iniquité en Dieu? Ainsi n'aduiẽne. 15 Car il dit à Moyse, [11] I'auray merci de celui à qui ie voudray faire merci: & feray misericorde à celui à qui ie voudray faire misericorde. 16 Ce n'est point donc ne de celui qui veult, ne de celui qui court: mais de Dieu qui fait misericorde.

17 Car l'Escriture dit à Pharao, [12] Ie t'ay suscité à ceste propre fin pour † demõstrer en toy ma puissance, & à fin que mon Nom soit annoncé en toute la terre. 18 Il a donc merci de celui qu'il veut, & endurcit celui qu'il veut. 19 Or tu me diras, Pourquoy se plaind il encore? car qui est celui qui peut resister à sa volonté? 20 O homme, qui es-tu qui repliques contre Dieu? [13] La chose formee dict elle à celui qui l'a formee, Pourquoy m'as-tu ainsi faicte? 21 Le potier de terre n'a-il point puissance de faire d'vne mesme masse de terre vn vaisseau à honneur, & vn autre à deshõneur? 22 Et qu'est-ce, si Dieu en * voulant mõstrer son ire, & bailler à cognoistre sa puissance, a enduré en grande patiẽce les vaisseaux d'ire appareillés à perdition? 23 Et pour monstrer les richesses de sa gloire és vaisseaux de misericorde, lesq̃ls il a preparés à gloire? 24 Lesquels aussi il a appelés, *à sçauoir* nous, non point [f] seulement d'entre les Iuifs, mais aussi d'entre les Gẽtils. 25 Cõme aussi il dit en Osee, [14] Celui qui n'estoit point mon peuple, ie l'appelleray mon peuple: & celle qui n'estoit point aimee *de*

a Voyez le semblable de Moyse Exode 32.32.
b Il entend les Iuifs qui estoyent descendus d'Abraham comme lui.
c Cõme celle qui a esté faicte auec Abraham, & auec le peuple par Moyse au mont Sina.
d Comme s'il disoit, Encore que ce peuple soit ingrat & desloyal, Dieu ne laisse pas d'accõplir sa promesse.
e Par ce fils, qui est donné outre l'ordre de nature, & par dessus le pouuoir humain, nous est monstré le parẽtage spirituel, qui est selon la promesse.
† La reprobation de Dieu ne contrainct les hõmes à faire mal, ains seulement les priue de la grace speciale de laquelle il vse ẽuers les eleus.
* Notés bien ce lieu cõtre ceux qui disent que Dieu est aucteur de mal: car il ne dict pas que Dieu ayt faict, ains soustenu les vaisseaux d'ire. Or fault il noter que la similitude du potier ne conuient en tout, par ce que le pot ne peut rien faire: ce que n'est ainsi de l'hõme, qui est doué d'vn liberal arbitre.
f Il mõstre que la grace de Dieu n'est point enclose au peuple des Iuifs.

moy, mon aimee, & celle qui n'auoit receu misericorde, ayant receu misericorde. 26 Et aduiendra, au lieu où il leur a esté dict, [15] Vous n'estes point mon peuple, là ils seront appelés enfans de Dieu viuant. 27 Aussi Isaie crie touchant Israel, [16] Quand le nõbre [g] des enfans d'Israel seroit cõme le sablon de la mer, le residu sera sauué.
28 Car le Seigneur met à fin, & abbrege l'affaire en iustice : voire il fera vne parole abbregée sur la terre. 29 Et comme Isaie auoit deuant dict, [17] Si le Seigneur des armees ne nous eust laissé *quelque* semence, nous eussions esté faicts comme Sodome, & eussions esté semblables à Gomorre. 30 Que dirons-nous donc? Que les Gentils qui ne suiuoyẽt point iustice, ont atteint iustice, voire la iustice qui est par Foy. 31 Mais Israel, en suiuant la Loy de iustice, n'est point paruenu à la Loy de iustice. 32 Pourquoy? Pour ce que ce n'a point esté par foy, mais cõme par les oeuures *de la Loy* : car ils ont heurté contre la pierre d'offensiõ: 33 Ainsi qu'il est escrit, [18] Voici, ie mets en Sion la pierre d'offension, & la pierre de scandale: & quiconque croit en lui, ne sera point confus.

g Comme s'il disoit, Ce sera horreur de voir le petit nombre qui restera de la grande multitude.

26 Et erit, in loco vbi dictum est eis, nõ plebs mea vos: ibi vocabuntur filij dei viui.
27 Isaias autem clamat pro Israel: Si fuerit numerus filiorum Israel tanquam arena maris, reliquiæ saluæ fient.
28 Verbum enim consummans & abbreuians in æquitate: quia verbum breuiatum faciet dominus super terram.
29 Et sicut prædixit Isaias, nisi dominus sabaoth reliquisset nobis semen, sicut Sodoma facti essemus, & sicut Gomorrha similes fuissemus.
30 Quid ergo dicemus? Quòd gentes quæ non sectabantur iustitiam, apprehenderunt iustitiam: iustitiam autem quæ ex fide est:
31 Israel vero sectando legem iustitiæ, in legem iustitiæ non peruenit.
32 Quare? Quia non ex fide, sed quasi ex operibus. Offenderũt enim in lapidem offensionis, sicut scriptum est:
33 Ecce pono in Sion lapidem offensionis, & petram scandali: & omnis qui credit in eum, non confundetur.

CHAP. X.

1 Zele sans science. 3 Iustice de Dieu & des hommes. 4 Iesuchrist fin de la loy. 5 Iustice de la Loy & de la Foy. 14 Croire, Ouïr, Prescher. 13 Ministres de la Parole. 17 La Foy est de l'ouïe.

FRERES, la volonté de mon cœur, & la priere que ie fay à Dieu pour ceux *d'Israel*, est qu'ils soyent sauués: 2 Car ie leur porte tesmoignage, qu'ils ont le zele de Dieu, mais non point selon science: 3 Car ne cognoissans point la iustice de Dieu, & voulãs establir leur propre *iustice*, ils ne se sont point soubmis à la iustice de Dieu. 4 [1] Car Christ est [a] la fin de la Loy, en iustice à tout croyant.
5 Car Moyse escrit *ainsi* de la iustice laquelle est de la Loy, [2] *a sçauoir*, Que l'homme qui la fera, viura par icelle. 6 Mais la iustice qui est par la foy, dit ainsi, [3] Ne di point en ton cœur, [b] Qui mõtera au ciel? celà est ramener Christ *d'enhaut*. 7 Ou, qui descẽdra [c] en l'abysme? celà est ramener Christ des morts. 8 Mais que dit l'escriture? [4] La parole est pres de toy en ta bouche, & en ton cœur. C'est la parole de foy, laquelle nous preschons. 9 Car si tu cõfesses le Seigneur Iesus de ta bouche, & que tu croyes en ton cœur que Dieu l'a resuscité des morts, tu seras sauué. 10 Car on croit de cœur pour estre iustifié: & on confesse de bouche [d] pour auoir salut. 11 Car l'Escriture dit, [5] Quiconque croit en lui, ne sera point confus. 12 Car il n'y a point de differẽce du Iuif ne du Grec : car le mesme Seigneur de tous *est* riche vers tous ceux qui l'inuoquent.
13 [6] Car quiconque inuoquera le Nom du Seigneur, sera sauué. 14 Comment donc inuoqueront-ils celui auquel ils n'ont point creu? Et cõment croirõt-ils en celui qu'ils n'ont point oui? Et comment orront ils sans Predicateur? 15 Et comment preschera-on, sinon qu'on soit enuoyé? Ainsi qu'il est escrit, [7] O que les pieds de ceux qui annoncent paix, sont beaux, de ceux, *di-ie*, qui annoncent les choses bonnes! 16 Mais tous ne ont pas obeï à l'Euangile : car Isaie dit, [8] Seigneur, qui a creu à nostre predicatiõ? 17 La foy dõc est par ouïr: & l'ouïr par la Parole de Christ.

a C'est, le but, auquel tend la Loy. Et la estans parvenus, nous obtenõs iustice, que la Loy ne nous peut bailler.

b C'est, Qui est-ce qui sçait si nous obtiendrõs l'heritage celeste?

c Qui sçait si apres la mort de ce corps s'ensuiura vne perdition eternelle de l'ame? La iustice de la foy nous oste de toutes ces doutes.

d Dieu parfait nostre salut en faisant saillir par nostre bouche ce qu'il auoit imprimé en nos cœurs: & par celà S. Paul monstre quelle est la vraye foy, ou fault noter que pour estre sauué, la professiõ exterieure est necessaire aussi biẽ que la foy interieure.

1 FRatres, voluntas quidem cordis mei & obsecratio ad deum fit pro illis in salutem. 2 Testimonium enim perhibeo illis, quòd æmulationem quidem dei habent, sed non secundum scientiam. 3 Ignorantes enim iustitiam dei, & suam quærentes statuere, iustitiæ dei non sunt subiecti. 4 Finis enim legis Christus, ad iustitiã omni credenti.
5 Moyses enim scripsit: quoniam iustitiam quæ ex lege est, qui fecerit homo, viuet in ea.
6 Quæ autem ex fide est iustitia, sic dicit: Ne dixeris in corde tuo, Quis ascendet in cœlum? id est Christum deducere.
7 Aut quis descendet in abyssum? hoc est Christum à mortuis reuocare. 8 Sed quid dicit scriptura? Prope est verbum in ore tuo, & in corde tuo. Hoc est verbum fidei, quod prædicamus, 9 Quia si confitearis in ore tuo dominum Iesum, & in corde tuo credideris quòd deus illum suscitauit à mortuis, saluus eris. 10 Corde enim creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit ad salutem.
11 Dicit enim scriptura: Omnis qui credit in illum, non confundetur. 12 Non enim est distinctio Iudæi & Græci. Nam idem dominus omnium, diues in omnes qui inuocant illum. 13 Omnis enim quicunque inuocauerit nomen domini, saluus erit. 14 Quomodo ergo inuocabunt in quem non crediderũt? Aut quomodo credent ei quem non audierunt? Quomodo autẽ audient sine prædicante? 15 Quomodo vero prædicabũt nisi mittãtur? sicut scriptum est: Quàm speciosi pedes euangelizantium pacem, euangelizantiũ bona? 16 Sed non omnes obediunt Euangelio. Isaias enim dicit: Domine, quis credidit auditui nostro? 17 Ergo fides ex auditu: auditus autem per verbum Christi.

[15] Ose. 2. 23. [16] Isa. 10. 22. [17] Isa. 1. 9. [18] Isa. 28. 16.
[1] Gal. 3. 24. [2] Leu. 18. 5. [3] Deu. 30. 12. [4] Deu. 30. 14. [5] Isa. 28. 16. [6] Ioel 2. 32. Actes 2. 21. [7] Isaie 52. 7. Nahum 1. 15. [8] Isaie 53. 1.

18 *Sed*

18 Sed dico: Nunquid non audierũt? Et quidem in omnem terram exiuit sonus eorum, & in fines orbis terræ verba eorum. 19 Sed dico: Nunquid Israel non cognouit? Primus Moyses dicit: Ego ad æmulationem vos adducam in non gẽtem, in gentem insipientem: in iram vos mittam. 20 Isaias autem audet & dicit: Inuentus sum à non quærentibus me: palàm apparui iis qui me non interrogabant. 21 Ad Israel autem dicit: Tota die expandi manus meas ad populum nõ credentem, sed contradicentem mihi.

18 Mais (ie demande) ne l'ont-ils [e] point ouï? [9] ains leur son est allé par toute la terre, & leurs [f] paroles iusques aux bouts du monde. 19 Mais (ie demande) Israel ne l'a-il point cognu? Moyse dit le premier, [10] Ie vous prouoqueray à ialousie par celui qui n'est point mon peuple: ie vous esmouueray à ire par vne gent fole. 20 Et Isaie prend hardiesse, & dit, [11] I'ay esté trouué de ceux qui ne me cerchoyent point: & suis manifestemẽt apparu à ceux qui ne s'enqueroyẽt point de moy. 21 Mais quant à Israel, il dit, [12] I'ay tout le iour estendu mes mains au peuple rebelle & me contredisant.

e A sçauoir les Gentils, qui n'auoyent point eu la doctrine de Dieu.

f C'est, Dieu s'est faict ouïr à tous: & a voulu aussi estre cognu des peuples estrãges, par la predication de son Euãgile.

CHAP. XI.

2 Tous les Iuifs ne sont reiettés. 5 Grace. 6 Oeuures. 7 Election. 8 Endurcissement, 11 La cheute des Iuifs, Le salut des Gentils. 15 Reiection des Iuifs. 22 Benignité & seuerite de Dieu. 25 Aueuglement des Iuifs, Plenitude des Gentils. 26 Dons & vocation de Dieu.

1 Dico ergo: Nunquid deus repulit populum suum? Absit. Nam & ego Israelita sum, ex semine Abraham, de tribu Beniamin. 2 Non repulit deus plebem suam quã præsciuit. An nescitis in Elia quid dicit scriptura, quemadmodum interpellat deum aduersum Israel? 3 Domine, prophetas tuos occiderunt, altaria tua suffoderunt, & ego relictus sum solus, & quærunt animam meam. 4 Sed quid dicit illi diuinũ responsum? Reliqui mihi septem milia virorum, qui nõ curuauerunt genua ante Baal. 5 Sic ergo & in hoc tempore reliquię secundũ electionem gratiæ saluæ factæ sunt. 6 Si autem gratia, iã non ex operibus. Alioquin gratia iam non est gratia. 7 Quid ergo? Quod quærebat Israel, hoc nõ est consecutus, electio autem consecuta est: cæteri vero excæcati sunt, sicut scriptũ est: 8 Dedit illis deus spiritum compũctionis, oculos vt non videant, & aures vt non audiant, vsque in hodiernum diem. 9 Et Dauid dicit: Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum, & in captionem, & in scandalum, & in retributionem illis. 10 Obscurentur oculi eorum ne videãt, & dorsum eorũ semper incurua. 11 Dico ergo: Nunquid sic offenderunt, vt caderent? Absit. Sed illorũ delicto, salus est gentibus: vt illos æmulentur. 12 Quòd si delictum eorum diuitiæ sunt mundi, & diminutio eorum diuitiæ gentium, quanto magis plenitudo eorum?

13 Vobis enim dico gentibus: Quandiu quidem ego sum gentium Apostolus, ministeriũ meum honorificabo, 14 Si quo modo ad æmulandum prouocem carnem meam, & saluos faciam aliquos ex illis. 15 Si enim amissio eorum, reconciliatio est mundi: quę assumptio, nisi vita ex mortuis? 16 Quòd si delibatio sancta est, & massa: & si radix sancta, & rami. 17 Quòd si aliqui ex ramis fracti sunt, tu autem cum oleaster esses, insertus es in illis, & socius radicis & pinguedinis oliuæ factus es, 18 Noli gloriari aduersus ramos. Quòd si gloriaris, non tu radicem portas, sed radix te. 19 Dicis ergo: Fracti sunt rami, vt ego inserar. 20 Bene, propter incredulitatem fracti sunt: tu autẽ fide stas.

Ie demande dõc, Dieu a-il debouté son peuple? Aĩsi ne soit: car ie suis aussi Israelite, de la semẽce d'Abrahã, de la lignee de Beniamin. 2 Dieu n'a point debouté son peuple, lequel par-auãt il a [a] cognu. Ne sçauez-vous pas que l'Escriture dit d'Elie? comment il fait requeste à Dieu contre Israel? *disant*: 3 [1] Seigneur, ils ont tué tes Prophetes, & ont demoli tes autels: & ie suis demeuré seul, & si taschent à m'oster la vie. 4 Mais que lui fut-il respondu de Dieu? [2] Ie me suis reserué sept mille hommes, qui n'ont point ployé le genouil deuant Baal. 5 Ainsi donc aussi au temps present il y a du residu sauué selon l'election de grace. 6 Et si c'est par grace, [b] ce n'est poĩt par les œuures: autrement grace n'est plus grace 7 Quoy donc? Ce qu'Israel cerchoit, il ne l'a point obtenu: mais l'election a obtenu, & le reste a esté aueuglé: 8 Ainsi qu'il est escrit, [3] Dieu leur a donné vn esprit poignant: & des yeux pour ne voir poĩt, & des aureilles pour n'ouïr point, iusques au iour present. 9 Et Dauid dit, [4] Leur table leur soit tournee en lien & en tromperie, & en scandale, & *ce* pour leur retribution. 10 Leurs yeux soyẽt obscurcis, pour ne voir poĩt: & [c] courbe tousiours leur dos. 11 Ie demãde donc, Ont ils ainsi offensé pour trebucher? Ainsi n'aduienne: mais par leur peché le salut *est aduenu* aux Gẽtils, pour les inciter à les ensuiure. 12 Or si leur faulte est la richesse du monde, & leur diminution la richesse des Gentils: combien plus *le* sera leur [d] abondance? 13 Ie parle à vous Gentils, en tant certes que ie suis Apostre des Gentils, i'honore mõ ministere: 14 *Pour voir* si en quelque façon ie puis prouoquer ceux de ma chair à ialousie, & en sauuer aucuns d'entre eux. 15 Car si leur reiection est la reconciliation du monde, quelle sera la reception, sinon vie d'entre les morts? 16 Or si les premices sont [e] saĩctes, aussi est la masse: & si la racine est saincte, aussi *sont* les branches. 17 Que si aucunes des branches ont esté rompues: & toy, qui estois oliuier sauuage, y as esté enté, & faict participant de la racine & de la graisse de l'oliue: 18 Ne te glorifie point cõtre les branches: que si tu te glorifies, tu ne portes pas la racine, mais la racine te *porte*. 19 Or tu diras, Les branches sont rõpues, à fin que i'y fusse enté. 20 C'est bien dict, elles ont esté rõpues

a Lequel il a eleu eternellemẽt à vie, & salut.

b Il nous est ici euidemment monstré, que quiconque met en auãt les œuures cõme cause de nostre salut & de nostre election, & iustification premiere, il renuerse la grace & la bõté de Dieu enuers nous.

c C'est, oste leur l'esprit & les forces.

d Ou, plenitude, c'est, quand ils rentreront pleinement en leurs corps, en l'Eglise de Dieu.

e Dieu a tellement sanctifié Abraham, qu'il a voulu estẽdre ceste saincteté à ceste semence. Il entend donc par les premices, & par la racine, Abrahã, Isaac, Iacob: par les brãches tout le peuple descendu d'iceux.

par incredulité, & tu es debout par foy: ne sois point trop sage, mais crain. 21 Car si Dieu n'a point espargné les brãches naturelles, garde qu'il n'aduiẽne qu'aussi il ne t'espargne point. 22 Regarde donc la benignité & la seuerité de Dieu: a sçauoir la seuerité sur ceux qui sont trebuchés: & la benignité de Dieu enuers toy, si tu perseueres en *sa* benignité: autremẽt tu seras aussi [f] coupé. 23 Et ceux-là aussi s'ils ne perseuerẽt point en incredulité, serõt entés: car Dieu est puissant pour les enter derechef. 24 Car si tu as esté coupé de l'oliuier, qui de nature estoit sauuage, & contre nature as esté enté en la bonne oliue: ceux qui selon nature, combiẽ plustost seront-ils entés en leur propre oliue? 25 Car, freres, ie veux biẽ que vous sçachez ce secret, à fin que ne soyez outrecuidés en vous-mesmes: *c'est*, qu'il est aduenu endurcissement en Israel [g] en partie iusques à ce que la plenitude des Gẽtils soit entree: 26 Et ainsi [h] tout Israel sera sauué: comme il est escrit, [5] Celui qui fait deliurance, viendra de Sion, & destournera de Iacob les infidelités. 27 [6] Et auront de par moy ceste alliance, quant i'osteray leurs pechés. 28 Ils sont certes ennemis quant à l'Euangile, à cause de vous: mais ils sont bien-aimés quant à l'election, à cause des Peres. 29 Car les dons & la vocation de Dieu sont sans penitence. 30 Car comme vous auez aussi autrefois esté rebelles à Dieu, & maintenãt vous auez obtenu misericorde par l'incredulité de ceux-ci: 31 Pareillemẽt aussi maintenant ils ont esté rebelles, par la misericorde qui vous a esté faicte: à fin qu'ils obtiennent aussi misericorde. 32 Car Dieu a enclos tous en incredulité, à fin qu'il fist misericorde à tous. 33 O profondes richesses de la sapience & cognoissance de Dieu! que ses iugemens sont incõprehensibles, & ses [i] voyes impossibles à trouuer. 34 [7] Car qui est-ce qui a cognu la pensee du Seigneur? ou qui a esté son conseillier? 35 Ou qui est-ce qui lui a donné le premier, & il lui sera rendu?
36 Car de lui, & par lui, & pour lui sont toutes choses: à lui *dõc* soit gloire eternellemẽt. Amen.

f
e C'est, tu seras retranché du nombre du peuple de Dieu.

g C'est, d'vne partie de ce peuple: car tous n'ont pas esté semblables, Dieu en a reserué à soy.
h A sçauoir, qui est recueilli, tant des Iuifs q̃ des Gentils.

i C'est, façons & moyẽs de ses actes & conseils.

Noli altum sapere, sed time.
21 Si enim deus naturalibus ramis non pepercit, ne forte nec tibi parcat.
22 Vide ergo bonitatem & seueritatem dei: In eos quidem qui ceciderunt, seueritatẽ: in te autem bonitatem dei, si permanseris in bonitate, alioquin & tu excideris. 23 Sed & illi si non permanserint in incredulitate, inserentur. Potens est enim deus iterum inserere illos. 24 Nam & si tu ex naturali excisus es oleastro, & contra naturam insertus es in bonam oliuam, quanto magis hi qui secundum naturam, inserentur suæ oliuæ? 25 Nolo enim vos ignorare fratres mysterium hoc (vt non sitis vobisipsis sapiẽtes:) quia cæcitas ex parte contigit in Israel, donec plenitudo gentium intraret: 26 Et sic omnis Israel saluus fieret, sicut scriptum est: Veniet ex Sion, qui eripiat & auertat impietatem ab Iacob. 27 Et hoc illis à me testamentum, cum abstulero peccata eorum. 28 Secũdum Euangelium quidem inimici propter vos: secũdum electionem autem charissimi propter patres. 29 Sine pœnitentia enim sunt dona & vocatio dei.
30 Sicut enim aliquando & vos non credidistis deo, nunc autem misericordiam consecuti estis propter incredulitatem illorum
31 Ita & isti nunc non crediderunt, in vestram misericordiam: vt & ipsi misericordiam consequantur.
32 Conclusit enim deus omnia in incredulitate: vt omnium misereatur. 33 O altitudo diuitiarum sapientiæ & scientiæ dei: quàm incomprehensibilia sunt iudicia eius, & inuestigabiles viæ eius!
34 Quis enim cognouit sensum domini, aut quis consiliarius eius fuit?
35 Aut quis prior dedit illi, & retribuetur ei?
36 Quoniam ex ipso, & per ipsum, & in ipso sunt omnia: Ipsi gloria in secula seculorum. Amen.

5 Isa. 59. 20.
6 Iere. 31. 33. & 32. 40. Hebr. 8. 8. & 10. 16.
7 Isaie 40. 13. 1 Cor. 2. 16. Sapiẽce 9. 13.

CHAP. XII.

1 Oblation à Dieu. 3 Sentir à sobrieté. 4 Les Chrestiens vn corps en Iesuschrist. 6 Dons differens. 9 Dilection. 10 Deuoir du Chrestien.

Ie vous prie donc, freres, par la misericorde de Dieu, que vous offriez vos corps en sacrifice viuant, sainct, plaisant à Dieu, *qui est* vostre [a] raisonnable seruice. 2 Et ne vous cõformez point à ce mõde, mais soyez transformés par le renouuellemẽt de vostre sens, [1] pour esprouuer quelle est la bõne volonté de Dieu, bien plaisante, & parfaicte. 3 Or par la grace qui m'est donnee, ie di à chacun d'entre vous, que nul ne presume de sçauoir outre ce qu'il faut sçauoir: mais qu'il soit sage à sobrieté, [2] comme Dieu a departi à chacun la mesure de foy. 4 Car comme nous auons plusieurs membres en vn corps, & tous les membres n'ont vne mesme operatiõ: 5 Ainsi *nous qui sommes* plusieurs, sommes vn corps en Christ & chacun sommes membres l'vn de l'autre. 6 [3] Or comme ainsi soit que nous ayons dons differens selon la grace qui nous est donnee: ou [b] prophetie, selõ la proportion de foy: 7 Ou ministere, en administration: ou celui qui enseigne en do-

a C'est, vray & legitime. Car tous autres seruices inuentés, & contrefaicts doiuent cesser, & cestui-la seul doibt estre retenu que lui mesmes enseigne en son eglise par le S. Esprit.

b Il entend par ce mot vne droite intelligence, & faculté d'interpreter l'Escriture.

1 Obsecro itaque vos fratres per misericordiam dei, vt exhibeatis corpora vestra hostiam viuentem, sanctam, deo placentẽ, rationabile obsequium vestrum. 2 Et nolite conformari huic seculo: sed reformamini in nouitate sensus vestri, vt probetis quæ sit voluntas dei bona, & beneplacens, & perfecta. 3 Dico enim per gratiam quæ data est mihi, omnibus qui sunt inter vos: non plus sapere quàm oportet sapere: sed sapere ad sobrietatem: & vnicuique sicut deus diuisit mensuram fidei 4 Sicut enim in vno corpore multa membra habemus, omnia autem membra non eundem actum habent: 5 Ita multi vnum corpus sumus in Christo, singuli autem alter alterius membra: 6 Habentes autem donationes secũdum gratiam quæ data est nobis, differentes: siue prophetiam, secundum rationem fidei:
7 Siue ministerium, in ministrando. Siue qui

1 Ephe. 5. 17. 1. Thessal. 4. 3.
2 1. Cor. 12. 11. Ephes. 4. 7.
3 1 Pier. 4. 10.

qui docet, in doctrina. 8 Qui exhortatur, in exhortando. Qui tribuit, in simplicitate. Qui praeest, in solicitudine. Qui miseretur, in hilaritate. 9 Dilectio sine simulatione. Odientes malum, adhaerentes bono. 10 Charitatem fraternitatis inuicem diligentes, honore inuicem praeuenientes. 11 Solicitudine non pigri, spiritu feruentes, domino seruientes. 12 Spe gaudentes, in tribulatione patientes, orationi instantes. 13 Necessitatibus sanctorum communicantes, hospitalitatem sectantes. 14 Benedicite persequentibus vos. Benedicite, & nolite maledicere. 15 Gaudere cum gaudentibus, flere cū flentibus. 16 Idipsum inuicem sentientes. Non alta sapientes, sed humilibus consentientes. Nolite esse prudentes apud vosmetipsos. 17 Nulli malum pro malo reddentes: prouidentes bona non tantùm coram deo, sed etiā coram omnibus hominibus.

18 Si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes.

19 Non vosmetipsos defendentes charissimi: sed date locum irae. Scriptum est enim: Mihi vindictam, & ego retribuam, dicit dominus. 20 Sed si esurierit inimicus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi. Hoc enim faciens, carbones ignis congeres super caput eius. 21 Noli vinci à malo, sed vince in bono malum.

ctrine. 8 Et qui exhorte, exhorte: celui [a] qui distribue, *le face* en simplicité: qui [c] preside, [5] *le face* soigneusement: qui fait [d] misericorde, *le face* ioyeusement. 9 La dilection soit sans feintise, [6] Soyez haissans le mal, vous adioignans au bien. 10 [7] Enclins par charité fraternelle à aimer l'vn l'autre, [8] preuenans l'vn l'autre par honneur. 11 Non paresseux à faire seruice: feruens d'esprit: seruans au Seigneur. 12 Ioyeux en esperāce: patiēs en tribulation, [9] perseuerans en oraison. 13 [10] Communiquans aux necessités des saincts: [11] poursuiuās hospitalité. 14 [12] Benissez ceux qui vous persecutent: benissez-les, *di-ie*, & ne les maudissez poīt. 15 [13] Resiouissez-vous auec ceux qui s'esiouissent, & pleurez auec ceux qui pleurent. 16 [14] Ayans vn mesme sentiment entre vous: n'affectans point choses hautes: mais vous accommodās aux basses. [15] Ne soyez point sages en vous-mesmes. 17 [16] Ne rendez à personne mal pour mal: [17] Procurez choses honnestes deuant tous hōmes, & non seulement deuant Dieu. 18 S'il se peut faire en tant qu'en vous est, ayez paix auec tous hommes. 19 [18] Ne vous vēgez point vous-mesmes, bien-aimés: mais dōnez lieu à l'ire: car il est escrit, [19] A moy est la vengeāce: ie le rendray, dit le Seigneur. 20 [20] Si donc ton ennemi a faim, donne lui à manger: s'il a soif, donne lui à boire: car en ce faisant tu lui [e] assembleras charbōs de feu sur sa teste. 21 Ne sois point surmonté du mal: mais surmonte le mal par le bien.

c Cōme sont les pasteurs & autres qui ont le gouuernement de l'Eglise.
d Comme les vefues, & autres qui pēsoyent les malades.

e Par les charbōs ardēs il signifie l'ire de Dieu, laquelle s'embrase d'autant plus contre l'homme qui s'endurcit en sa malice & peruersité. ou bien il faut entēdre que par ce moyen le feu de charité sera embrasé en lui.

CHAP. XIII.

1 Obeïssance au magistrat. 9 De payer le tribut. 8, & 10. Dilection, Consommation de la Loy. 11 Le salut pres. 12 Oeuures de tenebres Armures de lumiere. 14 Vestir Iesus Christ.

1 Omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit. Non est enim potestas nisi à deo. Quae autē sunt, à deo ordinatae sunt. 2 Itaque qui resistit potestati, dei ordinationi resistit. Qui autem resistunt, ipsi sibi damnationem acquirunt.

3 Nam principes non sunt timori boni operis, sed mali. Vis autem non timere potestatem? Bonū fac: & habebis laudē ex illa. 4 Dei enim minister est tibi in bonum. Si autem malum feceris, time. Non enim sine causa gladium portat Dei enim minister est, vindex in iram ei qui malum agit. 5 Ideòque necessitate subditi estote non solùm propter irā, sed etiam propter conscientiam. 6 Ideo enim & tributa praestatis. Ministri enim dei sunt, in hoc ipsum seruientes.

7 Reddite ergo omnibus debita: cui tributū, tributū: cui vectigal, vectigal: cui timorem, timorem: cui honorem, honorem.

8 Nemini quicquam debeatis, nisi vt inuicem diligatis. Qui enim diligit proximum, legem impleuit.

9 Nam, non adulterabis, non occides, non furaberis, non falsum testimonium dices, non concupisces, & si quod est aliud mandatum, in hoc verbo instauratur: Diliges proximum tuum sicut teipsum.

10 Dilectio proximi, malum non operatur. Plenitudo ergo legis est dilectio.

11 Et hoc, scientes tempus, quia hora est iam nos de somno surgere. Nunc enim propior est nostra salus, quàm cum credidimus.

Toute [1] personne soit subiette aux puissances superieures: car il n'y a point de puissance sinon de par Dieu: & les puissances qui sont, sont ordōnees de dieu. 2 Parquoy qui resiste à la puissance, resiste à l'ordonnance de Dieu: & ceux qui y resistent, feront venir [a] damnation sur eux-mesmes. 3 Car les Princes ne sont point à craindre *pour* bōnes œuures, mais *pour* mauuaises. Or veus-tu ne craindre point la puissance? fay bien, & tu receuras louange d'icelle. 4 Car *le Prince* est [b] seruiteur de Dieu pour ton bien. Mais si tu fais mal, crain: car il ne porte point le glaiue sans cause, car il est seruiteur de Dieu pour faire vengeāce en ire, de celuy qui fait mal. 5 Et pourtant il faut estre subiets, non point seulement pour [c] l'ire, mais aussi pour la conscience. 6 Pour ceste cause aussi vous payez les [d] tributs: car ils sont ministres de Dieu s'employās à celà. 7 [2] Rēdez donc à to[9] ce qui leur est deu: à qui tribut, le tribut: à qui peage, le peage: à qui crainte, la crainte: à qui hōneur, l'hōneur. 8 Ne deuez riē à personne, sinon que vous aimiez l'vn l'autre: car qui aime son prochaī, il a [e] accōpli la Loy. 9 Car ceci, [3] Tu ne feras point adultere, Tu ne tueras poīt, Tu ne desroberas poīt, Tu ne diras point faux tesmoignage, Tu ne cōuoiteras point: & s'il y a quelq autre cōmandemēt, est sommairemēt cōprins en ceste parole, *a sçauoir*, [4] Tu aimeras tō prochain cōme toymesme. 10 La dilectiō du prochain ne fait point de mal. [5] L'accōplissemēt donc de la Loy c'est charité. 11 Mesmemēt veu la saison, *a sçauoir* qu'il est ia temps de nous esueiller: car maintenāt le salut est plus pres de nous, q̄ lors q̄ nous l'auons creu,

a Il n'entend pas seulement la punition des iuges, mais la vengeance de Dieu.

b L'office du prince & du Magistrat est ordonné de Dieu.

c C'est pour la punition qui ensuiura la rebelliō ou le mespris: mais pour ce que nous y sommes obligés en nostre conscience deuant Dieu.

d A sçauoir, à fin qu'ils ayent dequoy s'employer au deuoir de leur charge & office.

e Il faut entendre ceci selō la matiere dequoy il traite, à sçauoir du deuoir de l'hōme qui est contenu en la seconde table de la Loy. Or ce deuoir est accōpli par Charité.

12 [f] La nuict est passee, & le iour est approché: reiettons donc les œuures de tenebres, & soyõs vestus des [g] armes de lumiere, 13 Tellement que nous cheminions honnestement comme de iour: [6] non point en gourmandises & yurongneries, non point en couches & luxures, non point en noise & enuie: 14 [7] Mais soyez [h] vestus du Seigneur Iesus Christ, & n'ayez point soin de la chair, pour [i] accomplir ses concupiscences.

f C'est, Les tenebres esquelles n'apparoissoit aucun salut.
g C'est, actes & façons de viure honnestes. Il les appelle Armes, pour ce qu'il nous faut ici guerroyer.
h C'est, munis & ornés de la vertu de son Esprit.
i Il ne defend pas d'auoir aucun soin de ce corps, mais d'obtemperer à nostre appetit.

12 Nox præcessit, dies autem appropinquauit. Abiiciamus ergo opera tenebrarum, & induamur arma lucis: 13 Sicut in die, honestè ambulemus: non in comessationibus & ebrietatibus, non in cubilibus & impudicitiis, non in contentione & æmulatione. 14 Sed induimini dominum Iesum Christum, & carnis curam ne feceritis in desideriis.

CHAP. XIIII

1 Des debiles en Foy. Viure & mourir en nostre Seigneur. 10 Ne iuger d'autrui. 20 Scandale pour la viande. 23 Ce qui n'est de Foy, est peché.

Receuez à vous celui qui est debile en Foy, & non point [a] pour debatre par disputes de vos pensees. 2 L'vn croit qu'on peut manger de toutes choses: & l'autre qui est debile, mange des herbes.

3 Celui qui mange, qu'il ne desprise celui qui ne mange point: & celui qui ne mange point, qu'il ne iuge point celui qui mange: Car Dieu la receu à soy. 4 [1] Qui es-tu, toy qui condamnes le seruiteur d'autrui? Il se tient ferme ou trebuche à son Seigneur. Mesmement il sera [b] affermi: car Dieu est puissant de l'affermir. 5 L'vn estime vn iour plus que l'autre, & l'autre estime chasque iour *egalement*: vn chacun soit certainement resolu en sa pensee. 6 Celui qui [c] a esgard * au iour, il y a esgard au Seigneur: Qui mange, il mange au Seigneur: car il rend graces à Dieu. Et qui ne mange point, il ne mãge point au Seigneur: & en rend graces à Dieu. 7 Car nul de nous ne vit à soy, & nul ne meurt à soy.

8 Car soit que nous viuions, nous viuons au Seigneur: ou soit que nous mourions, [d] nous mourons au Seigneur. Soit donc que nous viuions, ou que nous mourions, nous sommes au Seigneur. 9 Car pour celà Christ est mort, & resuscité, à fin qu'il ait seigneurie tant sur les morts que sur les vifs. 10 Mais toy, pourquoy condamnes-tu ton frere? ou toy aussi, pourquoy desprises-tu ton frere? [2] certes nous comparoistrons tous deuant le siege iudicial de Dieu.

11 Car il est escrit, [3] [e] Ie vi, dit le Seigneur: tout genou se ployera deuãt [f] moy, & toute lãgue dõnera louange à Dieu. 12 Par-ainsi donc vn chacun de nous rendra compte pour soy-mesme à Dieu. 13 Ne condamnons plus donc l'vn l'autre: mais vsez plustost de iugement en celà, de ne mettre aucune embusche ou scãdale à *vostre* frere. 14 Ie sçay & tien pour certain par le Seigneur Iesus, que rien n'est souillé quant à soy: sinon à celui qui estime quelque chose estre souillee, *elle* lui est souillee. 15 Mais si ton frere est contristé pour la viande, tu ne chemines plus selon charité. [4] ne [g] destrui point pour ta viande celui pour lequel Christ est mort. 16 Nostre bien dõc ne soit point blasmé: 17 Car le * royaume de Dieu n'est point viande ne bruuage: mais iustice, paix, & ioye par le sainct Esprit.

18 Car qui en celà sert à Christ, il plait à Dieu, & est approuué des hommes. 19 Ensuiuons dõc les choses qui sont de paix: & qui sont d'edification l'vn enuers l'autre, les gardons. 20 Ne ruine point l'œuure de Dieu pour la viande. [5] Vray est que toutes choses sont nettes: mais il y a mal pour l'homme qui mange auec scandale,

a C'est, qu'on ne trouble point les infirmes par questiõs & disputes curieuses.
b Il faut tousiours bien esperer de ceux ausquels on voit quelque chose de Dieu.
c C'est, qui estime vn iour plus sainct que l'autre à cause du temps.
* Ceux là abusent de ce lieu, qui en concluent ne faloir garder les iours des festes: car S. Paul parle des iours de festes des Iuifs, & nõ des chrestiens. ioinct aussi que tousiours sont egaux en leur substance, differens seulement pour le mystere, c'est à dire par ce que Dieu a faict en l'vn ce qu'il n'a faict en l'autre.
d Comme s'il disoit, Si nous deuons rapporter à nostre Seigneur tout ce que nous faisons, il ne nous faut rien entreprẽdre que nous ne sçachions bien lui estre agreable.
e C'est vne forme de iurement particulier à Dieu, qui est, & vit seul par soy mesme.
f Ce passage monstre assez apertement la diuinité de Iesus Christ.
g Il monstre que ceux qui n'ont point d'esgard à la cõscience infirme de leur frere, empeschent, en tãt qu'en eux est, l'effect de la mort de Iesus Christ.
* Ceux là abusent de ce lieu, qui pour icelui reiectent la discretion des viandes: esquelles iasoit que ne soit le royaume de Dieu, toutesfois il a tousiours voulu auoir obeissance en la discretion & abstinence d'icelles.

1 Infirmum autem in fide assumite, nõ in disceptationibus cogitationũ. 2 Alius enim credit mãducare se omnia: qui autem infirmus est, olus manducat. 3 Is qui manducat, non manducantem non spernat: & qui non manducat, manducantem non iudicet. Deus enim illum assumpsit. 4 Tu quis es qui iudicas alienum seruum? domino suo stat, aut cadit. Stabit autem: potens est enim deus statuere illum. 5 Nam alius iudicat diem inter diem, alius autem iudicat omnem diem. Vnusquisque in suo sensu abundet.

6 Qui sapit diem, domino sapit: & qui manducat, domino manducat: gratias enim agit deo. Et qui non manducat, domino non manducat, & gratias agit deo. 7 Nemo enim nostrum sibi viuit, & nemo sibi moritur.

8 Siue enim viuimus, domino viuimus: siue morimur, domino morimur. Siue ergo viuimus, siue morimur, domini sumus. 9 In hoc enim Christus mortuus est, & resurrexit: vt & viuorum & mortuorum dominetur.

10 Tu autem quid iudicas fratrem tuum? aut tu quare spernis fratrem tuum? Omnes enim stabimus ante tribunal dei. 11 Scriptum est enim: Viuo ego, dicit dominus, quoniã mihi flectetur omne genu: & omnis lingua confitebitur deo. 12 Itaque vnusquisque nostrum pro se rationem reddet deo.

13 Non ergo amplius inuicem iudicemus: sed hoc iudicate magis, ne ponatis offendiculum fratri vel scandalum.

14 Scio, & confido in domino Iesu, quia nihil commune per ipsum, nisi ei qui existimat quid commune esse, illi commune est.

15 Si enim propter cibum frater tuus contristatur, iam non secundum charitatem ambulas. Noli cibo tuo illum perdere, pro quo Christus mortuus est.

16 Non ergo blasphemetur bonum nostrum.

17 Non est enim regnum dei esca & potus: sed iustitia, & pax, & gaudium in spiritu sancto.

18 Qui enim in hoc seruit Christo, placet deo, & probatus est hominibus.

19 Itaque quæ pacis sunt sectemur: & quæ ædificationis sunt in inuicem, custodiamus.

20 Noli propter escam destruere opus dei. Omnia quidem sunt munda: sed malum est homini qui per offendiculum manducat.

21 Bonum

1.Corin.8. *Bonum est non manducare carnem, & non bibere vinum, neque in quo frater tuus offenditur, aut scandalizatur, aut infirmatur.* 22 *Tu fidem habes? penes temetipsum habe coram deo.* 23 *Beatus, qui non iudicat semetipsum in eo quod probat.* 24 *Qui autem discernit, si manducauerit, damnatus est, quia non ex fide. Omne autem quod non est ex fide, peccatum est.*

21 [6] Il est bon de ne manger chair, & de ne boire vin, ne en quoy ton frere soit offensé, ou scandalizé, ou debilité. 22 As-tu foy? [h] en toy-mesme aye-la deuant Dieu. Bien-heureux est celui qui ne se iuge point soy-mesme en ce qu'il approuue.

23 Mais celui qui en fait scrupule, il est condamné s'il *en* mange : car il *n'en mange* point par foy. Or tout ce qui n'est point de foy, est peché.

h C'est, côtente toy d'auoir la conscience tranquille deuant Dieu, sans abuser de la liberté de laquelle tu as certaine cognoissance. On fault noter qu'il l'entéd quád il n'y a point de cómandement.

CHAP. XV.

1 *Supporter les foibles,* 4 *Hospitalité.* 8 *Promesses accomplies.* 9 *Misericorde enuers les Gentils.* 16 *Sainct Paul leur Ministre.* 18 *Communication des Macedoniens & Achaiens.* 27 *Biens spirituels & charnels.* 33 *Dieu de Paix.*

1 *Debemus autem nos firmiores, imbecillitates infirmorũ sustinere, & non nobis placere.* 2 *Vnusquisque vestrum proximo suo placeat in bonum ad ædificationẽ.* 3 *Etenim Christus non sibi placuit: sed sicut scriptum est, Improperia improperantium tibi, ceciderunt super me.* 4 *Quæcunque enim scripta sunt, ad nostram doctrinã scripta sunt: vt per patientiã & consolationem scripturarum, spem habeamus.* 5 *Deus autem patientiæ & solatij det vobis idipsum sapere in alterutrum secundum Iesum Christum:* 6 *Vt vnanimes vno ore honorificetis deum & patrem domini nostri Iesu Christi.* 7 *Propter quod suscipite inuicem: sicut & Christus suscepit vos in honorem dei.* 8 *Dico enim Christum Iesum ministrum fuisse circuncisionis propter veritatem dei, ad confirmandas promissiones patrum.* 9 *Gentes autem super misericordia honorare deum, sicut scriptum est: Propterea confitebor tibi in gentibus domine, & nomini tuo cantabo.* 10 *Et iterum dicit: Lætamini gentes cum plebe eius.* 11 *Et iterum: Laudate omnes gentes dominum, & magnificate eum omnes populi.* 12 *Et rursus Isaias ait: Erit radix Iessæ, & qui exurget regere gentes: in eum gentes sperabunt.* 13 *Deus autem spei repleat vos omni gaudio & pace in credendo: vt abundetis in spe, & virtute spiritus sancti.* 14 *Certus sum autem fratres mei & ego ipse de vobis, quoniam & ipsi pleni estis dilectione, repleti omni scietia, ita vt possitis alterutrum monere.* 15 *Audacius autem scripsi vobis fratres ex parte, tanquam in memoriam vos reducens, propter gratiam quæ data est mihi à deo,* 16 *Vt sim minister Christi Iesu in gentibus, sanctificans Euangelium dei: vt fiat oblatio gentium accepta & sanctificata in spiritu sancto.* 17 *Habeo igitur gloriam in Christo Iesu ad deum.* 18 *Non enim audeo aliquid loqui eorum quæ per me non efficit Christus in obedientiam gentium, verbo & factis,* 19 *In virtute signorum & prodigiorum, in virtute spiritus sancti: ita vt ab Ierusalem per circuitum vsque ad Illyricum repleuerim Euangelium Christi.* 20 *Sic autem prædicaui Euangelium hoc, nõ vbi nominatus est Christus, ne super alie-*

Nous qui sommes forts, deuons supporter les infirmités des foibles, & non point complaire à nous-mesmes.

2 *Parquoy* qu'un chacun de nous complaise à son prochain [a] en bien pour edification. 3 Car aussi Christ n'a point voulu complaire à soy-mesme: mais ainsi qu'il est escrit, [1] Les iniures de ceux qui te disent iniures, sont [b] cheutes sur moy. 4 Car toutes les choses qui ont esté par-auant escrites, ont esté escrites pour nostre doctrine: à fin que par patience & consolation des Escritures nous ayons esperance. 5 Or le Dieu de patience & de cõsolation [2] vous doint sentir vne mesme chose entre vous selon Iesus Christ: 6 A fin que d'un courage & d'une bouche vous glorifiez Dieu, Pere de nostre Seigneur Iesus Christ: 7 A raison dequoy [c] receuez l'un l'autre, comme aussi Christ vous a receus à soy à la gloire de Dieu. 8 Or ie di que Iesus Christ a esté Ministre de la circoncision, pour la verité de Dieu, à fin de confermer les promesses *faictes* aux Peres: 9 Et que les Gentils honorent Dieu pour sa misericorde: cõme il est escrit, [3] Pour ceste cause Seigneur ie te donneray louange entre les Gentils, & chanteray à ton Nom. 10 Et de rechef il dit, [d] Gentils, esiouissez vous auec son peuple. 11 Et derechef, [4] Toutes gens louez le Seigneur, & vous tous peuples magnifiez le. 12 Et derechef Isaie dit, [5] Il y aura vne racine de Iessé, & [e] vn qui s'esleuera pour gouuerner les Gentils: les Gentils auront esperance en lui. 13 Le Dieu d'esperance donc vous vueille remplir de toute ioye & de paix en croyant: à fin que vous abondiez en esperance, & puissance du S. Esprit. 14 Or mes freres, ie suis aussi moy-mesme asseuré de vous, que vous aussi estes pleins de dilection, remplis de toute cognoissance, tant que pouuez mesmes admonester l'un l'autre. 15 Mais freres, i'ay vsé aucunement de hardiesse en vous escriuãt, comme vous rafraischissant la memoire, à cause de la [f] grace qui m'a esté donnée de Dieu, 16 A fin que ie soye ministre de Iesus Christ enuers les Gentils, [g] sanctifiant Dieu: à celle fin que l'oblation des Gentils soit agreable, estant sanctifiee par le sainct Esprit. 17 I'ay dõc dequoy me glorifier en Iesuschrist à Dieu. 18 Car ie n'oseroye rien dire que Christ n'ait faict par moy, pour amener les Gentils à obeissance, en parole & en œuure. 19 Auec vertu de signes & miracles, en la puissance du S. Esprit: tellement que depuis Ierusalẽ & à l'enuirõ iusques

a C'est, pour bonne fin, à sçauoir pour l'edifier.

b Il signifie que Iesuschrist a esté angoissé des opprobres faicts à Dieu, comme si lui mesme las eust portees.

c C'est, tenez la main l'vn à l'autre. Soyez vnis & conioints ensemble. Ne vous desdaignez point l'vn l'autre.

d Ce passage est tiré du Pseaum. 67.5. mais pour plus grande explicatiõ S. Paul adiouste du sien, Auec son peuple.

e A sçauoir Iesuschrist qui est sorti cõme vn iurgeon de ce tronc, qui estoit sec & amorti.

f C'est, selon la charge que i'ay receue de nostre Seigneur.

g C'est, sacrifiant & offrant à Dieu les peuples par l'Euangile.

h Autrement Sclauonie c'est le pais costoyãt la

en[h] l'Illyric, i'ay [i] remply l'Euangile de Christ: 20 M'efforçant ainsi d'annoncer l'Euãgile, non point où il auoit esté faict mention de Christ: à fin que ie n'edifiasse sur le fondement d'autrui: 21 Ains selon qu'il est escrit, [6] Ceux ausquels il n'a point esté annoncé de lui, le verrõt: & ceux qui n'en ont rien ouï de luy, l'entẽdront. 22 Parquoy aussi [7] i'ay esté souuentefois empesché de venir vers vous, & ay esté empesché iusques à maintenant. 23 Mais maintenant, veu que ie n'ay plus de lieu en ces cõtrees ci, [8] & que ia par plusieurs ans passez i'ay desir de venir à vous: 24 Quand ie partiray pour aller en Espagne, i'espere que ie vous verray en passant, & seray là conduict de par vous, apres auoir esté premierement en partie recreé auec vous. 25 Or maintenant ie m'en vay en Ierusalem pour [k] subuenir aux Saincts. 26 Car il a pleu aux Macedoniens & aux Achaiens de departir quelque chose aux poures d'entre les Saincts qui sont en Ierusalem. 27 Car il leur a pleu, *di-ie*, ainsi, & aussi sont-ils tenus à eux. [9] Car si les Gẽtils ont esté participans de leurs biens spirituels, ils leur doiuent aussi subuenir quant [l] aux charnels. 28 Apres donc que i'auray acheué celà, & que ie leur auray consigné ce fruict, i'iray en Espagne, *en passant* par deuers vous. 29 [10] Et sçay que quand ie viendray à vous, i'y viendray auec [m] abondance de benediction de Christ. 30 Aussi, freres, ie vous prie par nostre Seigneur Iesus Christ, & par la charité du Sainct Esprit, que [11] vous m'aydez par les prieres que ferez à Dieu pour moy: 31 A fin que ie soye deliuré des infideles qui sont en Iudee, & que mon administration que i'ay à faire en Ierusalem, soit agreable aux [o] Saincts: 32 A celle fin que ie [o] vienne à vous en ioye par la volonté de Dieu, & que ie me recree auec vous. 33 Or le Dieu de paix soit auec vous tous. Amen.

h mer Adriatique, laquelle flotte de l'autre costé contre Itali.e.
i C'est, i'a, presché la doctrine de l'Euangile auec fruit & efficace.
k C'est pour porter les aumosnes recueillies és autres Eglises, pour subuenir aux Fideles de Ierusalem.
l C'est, corporels appartenans à la vie presente.
m Il entẽd que sa venue ne sera point inutile, & qu'il trouuera en eux ce qu'il desire, assauoir plein benediction.
n C'est, Aux fideles qui sont en Ierusalem.
o Ce sainct personnage ne sçauoit pas par quel moyen il seroit mené à Rome.

num fundamentum ædificarem: 21 Sed sicut scriptum est: quoniam quibus non est annuntiatum de eo, videbunt: & qui non audierunt de eo, intelligent.
22 Propter quod & impediebar plurimum venire ad vos: & prohibitus sum usque adhuc.
23 Nunc vero ulterius locum non habens in his regionibus, cupiditatem autem habens veniendi ad vos ex multis iam præcedentibus annis,
24 Cum in Hispaniam proficisci cœpero, spero quòd præteriens videam vos, & a vobis deducar illuc, si vobis primum ex parte fruitus fuero. 25 Nunc igitur proficiscar in Ierusalem ministrare sanctis. 26 Probauerunt enim Macedonia & Achaia collationem aliquam facere in pauperes sanctorum qui sunt in Ierusalem.
27 Placuit enim eis, & debitores sunt eorum. Nam si spiritualium eorum participes facti sunt gentiles, debent & in carnalibus ministrare eis.
28 Hoc igitur cum consummauero, & assignauero eis fructum hunc, per vos proficiscar in Hispaniam.
29 Scio autem quoniam veniens ad vos, in abundantia benedictionis Christi veniam.
30 Obsecro ergo vos fratres per dominum nostrum Iesum Christum, & per charitatem sancti spiritus, vt adiuuetis me in orationibus ad deum.
31 Vt liberer ab infidelibus qui sunt in Iudæa, & obsequij mei oblatio accepta fiat in Ierusalem sanctis,
32 Vt veniam ad vos in gaudio per voluntatem dei, vt refrigerer vobiscum.
33 Deus autem pacis sit cum omnibus vobis. Amen.

CHAP. XVI.

1 Paul salue tous les Fideles de Rome. 16 Saluer l'vn l'autre. 17 Partialités & scandales à fuir. 19 obeissance des Romains. 25 l'Euangile, secret caché. 26 Manifestation d'icelui. Obeissance de foy.

1 Ie vous recommande nostre sœur Phebe, laquelle est [a] seruante de l'Eglise qui est en Cenchree: 2 A fin que la receuiez au seigneur comme il [b] appartient aux Saincts, & que lui assistiez en toute chose qu'elle aura besoin de vous: car elle a assisté à plusieurs, & mesmes a moy. 3 Saluez [c] Priscille & Aquile mes coadiuteurs en Iesus christ, 4 Qui ont submis leur col pour ma vie: ausquels ie ne ren point graces moy seul, mais aussi toutes les Eglises des [d] Gentils. 5 Saluez aussi l'Eglise qui est en leur maison. Saluez Ephenete mon bien-aymé, qui est les [e] premices de l'Eglise d'Asie en Iesus Christ. 6 Saluez Marie, laquelle a fort trauaillé enuers vous. 7 Saluez [f] Andronique & Iunie mes cousins, & qui ont esté prisonniers auec moy, lesquels sont notables entre les Apostres, & q mesmes ont esté [g] deuãt moy en Christ. 8 Saluez Ampliamõ tres-aimé en *nostre* Seigneur. 9 Saluez Vrbain nostre coadiuteur en Iesus Christ, & Stachys mõ bien-aimé. 10 Saluez Apelles homme de bien en Christ.

a Il vse d'vn mot qui signifie Diacre, qui est special à ceux qui seruent a l'Eglise.
b Ceux qui ont charge en l'Eglise, doiuent estre honnestemẽt recueillis
c Priscille estoit femme d'Aquile. Voyez Act. 18. 2.
d Assauoir, desquels ie suis Apostre & Docteur.
e Ou, premier fruict, c'est, qui a des premiers receu l'Euangile.
f Aucuns pensent que ceux ci estoyent du nõbre des septante deux disciples, desquels sainct Luc fait mention chapitre 10. 1.
g C'est, qui ont receu la doctrine de l'Euangile auant ma conuersion.

1 Commendo autem vobis Phœben sororem nostram, quæ est in ministerio Ecclesiæ quæ est in Cenchreis: 2 Vt eam suscipiatis in domino dignè sanctis: & assistatis ei in quocunque negotio vestri indiguerit. Etenim ipsa quoque astitit multis, & mihi ipsi. 3 Salutate Priscam & Aquilam adiutores meos in Christo Iesu: (4 Qui pro anima mea suas ceruices supposuerunt: quibus non solus ego gratias ago, sed & cunctæ Ecclesiæ gentium:) & domesticam Ecclesiam eorum. 5 Salutate Ephenetum dilectum mihi: qui est primitiuus Ecclesiæ Asiæ in Christo Iesu. 6 Salutate Mariã, quæ multũ laborauit in vobis. 7 Salutate Andronicũ & Iuliam cognatos & cõcaptiuos meos, qui sunt nobiles in Apostolis, qui & ante me fuerunt in Christo. 8 Salutate Ampliatũ dilectissimũ mihi in domino. 9 Salutate Vrbanũ adiutorem nostrũ in Christo Iesu, et Stachyn dilectum meũ. 10 Salutate Apellẽ probum

Esa. 52. 15. / Chap. 1. 13. / 2 Cor. 9. 11. / 2 Thes. 3. 1. / Actes 18. 2.

probum in Christo. Salutate eos qui sunt ex Aristoboli domo. 11 *Salutare Herodionem cognatum meum.* 12 *Salutate eos qui sunt ex Narcißi domo, qui sunt in domino. Salutate Tryphenam & Tryphosam, quæ laborant in domino. Salutate Persidem charißimam, quæ multum laborauit in domino.*
13 *Salutate Rufum electum in domino, & matrem eius & meam.* 14 *Salutate Asyncritum, Phlegontem, Hermã, Patroban, Hermen: & qui cum eis sunt fratres.* 15 *Salutate Philologum, & Iuliam, Nereum & sororem eius, & Olympiadem: & omnes qui cũ eis sunt sanctos.* 16 *Salutate inuicem in osculo sancto. Salutant vos omnes Ecclesiæ Christi.* 17 *Rogo autem vos fratres, vt obseruetis eos qui dissensiones & offendicula præter doctrinam quam vos didicistis, faciunt: & declinate ab illis.* 18 *Huiuscemodi enim Christo domino nostro non seruiunt, sed suo ventri: & per dulces sermones & benedictiones seducunt corda innocentium.*
19 *Vestra enim obedienta in omni loco diuulgata est. Gaudeo igitur in vobis, sed volo vos sapiẽtes esse in bono, & simplices in malo.* 20 *Deus autẽ pacis conterat Satanã sub pedibus vestris velociter. Gratia domini nostri Iesu Christi vobiscum.* 21 *Salutat vos Timotheus adiutor meus: & Lucius, & Iason, & Sosipater cognati mei.* 22 *Saluto vos ego Tertius, qui scripsi epistolam, in domino.*
23 *Salutat vos Caius hospes meus, & vniuersæ Ecclesiæ. Salutat vos Erastus arcarius ciuitatis, & Quartus, frater.* 24 *Gratia domini nostri Iesu Christi cũ omnibus vobis. Amen.* 25 *Ei autẽ qui potens est vos confirmare iuxta Euangelium meũ, & prædicationem Iesu Christi secundum reuelationem mysterij tẽporibus eternis taciti, (* 26 *Quod nunc patefactum est per scripturas Prophetarum secundum præceptum æterni dei, ad obeditionẽ fidei in cunctis gẽtibus cogniti.)*
27 *Soli sapienti deo, per Iesum Christum, cui honor & gloria in secula seculorum. Amen.*

Saluez ceux de chez Aristobule. 11 Saluez Herodion mon cousin. Saluez ceux de chez [h] Narcisse, qui sont en *nostre* Seigneur. 12 Saluez Tryphene & Tryphose, lesquelles trauaillent en *nostre* Seigneur. Saluez Perside ma bien-aimee, laquelle a beaucoup trauaillé en *nostre* Seigneur.
13 Saluez Roux eleu au Seigneur, & sa mere & la mienne 14 Saluez Asyncrite, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, & les freres qui sont auec eux. 15 Saluez Philologue, & Iulie, Neree, & sa sœur, & Olympe, & tous les Saincts qui sont auec eux. 16 [2] Saluez l'vn l'autre par [i] vn sainct baiser. Les Eglises toutes de Christ vous saluẽnt.
17 ¶ Or ie vous prie freres, que preniez garde à ceux qui font dissensions & scandales contre la doctrine que vous auez apprinse: [3] & vous retirez d'eux. 18 Car ceux qui sont tels, ne seruent point à nostre Seigneur *Iesus* Christ, mais à leur † ventre: & par douces paroles & flateries seduisent les cœurs des innocents. 19 Car vostre obeissance est cognue en tous lieux. Ie m'esioui de vous: mais ie veux que vous soyez sages en bien, & simples en mal. 20 Et le Dieu de paix [k] brisera de brief Satan dessous vos pieds. La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vous. 21 [4] Timothee mon adiuteur vous salue, & Lucius, & Iason, & Sosipater, mes cousins.
22 Moy Tiers, qui ay escrit l'Epistre, vous salue en nostre Seigneur. 23 Gaius mõ hoste & de toute l'Eglise, vous salue. Eraste le Procureur de la ville vous salue, & Quart *nostre* frere.
24 La grace de nostre Seigneur Iesus Christ *soit* auec vous tous, Amen. 25 [5] Or à celui qui est puissant de vous confermer selon mon Euãgile, & *selon* la predication de Iesus Christ, [6] suiuant la [l] reuelation du secret qui a esté teu dés les temps eternelz. 26 [7] Manifesté maintenãt & notifié en toutes nations par les Escritures des Prophetes par le mandement de Dieu Eternel, à fin qu'il y ait obeissance de foy:
27 A Dieu, *di-ie*, seul sage, soit honneur & gloire à tout iamais, par Iesus Christ, Amen.

h Cestui estoit de la maison de l'Empereur Claude, & auoit des Fideles en sa maison, combien qu'il fust infidele & meschant.

i C'est, nõ feint, ne impudique. C'estoit vn signe d'amitié & bienueuillance vsité entre les Iuifs.

† Notés que quelque beau semblant que mõstrent les heretiques, ils sont libertins, & tẽdẽt à vne liberté charnelle & temporelle, ne voulãt macerer la chair, ne estre subiects aux superieurs quiconques ils soyent.

k Ou, brise, en l'optatif, comme si c'estoit vne priere.

l La cognoissance de l'Euãgile ne s'acquiert point par industrie humaine, ne par subtilité d'esprit, ains par la reuelation qui en est faicte par le sainct Esprit: qui se communique seulement à ceux qui aimẽt & craignent Dieu: pourquoy n'est de merueilles si nous voyons plusieurs doctes es sciences humaines & es lãgues, estre infideles & heretiques.

Hæc in Græcis exemplaribus tantum habentur,

Enuoyee de Corinthe aux Romains, par Phebe seruante de l'Eglise qui est en Cenchree.

Premiere epiſtre de ſainct Paul APOSTRE AVX Corinthiens.

ARGVMENT.

L'Apoſtre ſainct Paul ayant eſpars la ſemence de doctrine celeſte en Corinthe ville notable & fameuſe de Grece, & trauaillé en ceſt œuure le temps & eſpace d'vn an & demi: il ſuruint que lui abſent, & vacant ailleurs à l'exercice de ſon Apoſtolat, ſelon la commiſſion qui lui eſtoit donnee du Seigneur, Satan ennemi perpetuel de l'Egliſe, ſema ſon yuroye pour le meſler auec la bonne doctrine. Dont auſsi aduint qu'entre les Corinthiens (que S. Paul auoit laiſsé fort biẽ enſeignés, & reformés) s'eſleuerent pluſieurs vices & corruptions: voire iuſques a reuoquer en doute la reſurrection des corps, qui eſt vn des articles principaux de noſtre foy. Le tout par le moyen de quelques faux apoſtres, qui par magnificence & braueté de ſcauoir & d'eloquence, taſchoyent de s'inſinuer aux cœurs du peuple, & d'acquerir renom & reputation honorable, obſcurciſſant le nom de S. Paul & ſa doctrine: dont aduint que la diſcipline par [illegible] & toute bonne reformation fut en meſpris: & conſequemment la porte ouuerte à pluſieurs vices, comme à pompes, vanités, orgueil, delices, auarice inſatiable, & pluſieurs autres, que l'Apoſtre reprime, taſchant de purger ceſte Egliſe, & la rendre à ſon integrité: ainſi qu'on pourra voir par le contenu de ceſte Epiſtre. En laquelle il met en auant pluſieurs beaux poincts de doctrine vtiles pour refutation de pluſieurs erreurs qui ſont entrés en l'Egliſe par l'aſtuce de Satan, touchant virginité, mariage, continence, la difference des viandes, le droit vſage du ſacrement de l'autel, la charité Chreſtienne, & l'article de la reſurrection. La dicte Epiſtre a eſté enuoyee de Philippes, ville de Macedone.

CHAP. I.

4 Grace par Ieſuſchriſt. 1 Vocation de Dieu. 10 Concorde. 11 Partialités entre les Corinthiens. 17 Miniſtere de ſainct Paul. 18 Parole de la croix. 21 Sapience de Dieu & du monde. 23, & 30 Ieſuſchriſt ſcandale & folie, puiſſance & ſageſſe. 26 Vocation, election.

PAul appelé pour eſtre Apoſtre de Ieſus Chriſt, par la volonté de Dieu: &[a] Soſthenes *noſtre* frere. 2 A l'Egliſe de Dieu, qui eſt en [b] Corinthe, [c] aux ſanctifiés par Ieſus Chriſt [2], appelés à eſtre Saincts, [3] auec tous ceux qui [e] inuoquent le Nom de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, en tout lieu, & d'eux & de nous: 3 Grace vous ſoit & paix de par Dieu noſtre Pere, & de par le Seigneur Ieſus Chriſt. 4 Ie ren touſiours graces à mon Dieu à cauſe de vous, de [d] la grace de Dieu qui vous eſt donnee en Ieſus Chriſt,

5 [4] Qu'en toutes choſes vous eſtes enrichis en lui, en toute eloquence, & en toute cognoiſſance: 6 Selon que le teſmoignage de *Ieſus* Chriſt a eſté conformé en vous: 7 Tellement qu'il ne vous defaut en aucune [e] grace [5] ce pẽdant qu'attendez la manifeſtation de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt. 8 Lequel auſsi [6] vous confermera iuſques à la fin, pour eſtre irreprehenſibles en la iournee de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.

9 [7] Dieu eſt [f] fidele, par lequel vous auez eſté appelés à la compagnie de ſon fils Ieſus Chriſt noſtre Seigneur. 10 Or ie vous prie, freres, par le Nom de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt,

a Ceſtui eſtoit principal de la ſynagogue en Corinthe, duquel S. Luc fait mention Act. 18. 17.
b Combien qu'il y euſt beaucoup de fautes & choſes dignes de reprehenſion à Corinthe, toutesfois l'Apoſtre recognoit qu'il y a encore Egliſe, à cauſe des marques qui y ſont.
c C'eſt, qui monſtrent par vraye inuocation & priere quelle eſt leur foy.
d C'eſt, de tous les biẽs qu'auez receus par l'Euangile.
e C'eſt, aucunes graces ſpirituelles, leſquelles ſont dõnees aux ſaincts, comme pour inſtrumẽs de ſalut.
f C'eſt conſtant & immuable, il pourſuit iuſques a la fin ce qu'il a commencé.

1 PAulus vocatus Apoſtolus Ieſu Chriſti, per voluntatem dei, & Soſthenes frater,
2 Eccleſiæ dei quæ eſt Corinthi, & ſanctificatis in Chriſto Ieſu, vocatis ſanctis: cum omnibus qui inuocant nomen domini noſtri Ieſu Chriſti in omni loco ipſorum & noſtro.
3 Gratia vobis & pax à deo patre noſtro, & domino Ieſu Chriſto.
4 Gratias ago deo meo ſemper pro vobis in gratia dei quæ data eſt vobis in Chriſto Ieſu.
5 Quia in omnibus diuites facti eſtis in illo, in omni verbo & in omni ſcientia, 6 Sicut teſtimonium Chriſti cõfirmatum eſt in vobis, 7 Ita vt nihil vobis deſit in vlla gratia, expectantibus reuelationem domini noſtri Ieſu Chriſti, 8 Qui & confirmabit vos vſque in finem ſine crimine, in die aduentus domini noſtri Ieſu Chriſti.
9 Fidelis deus: per quem vocati eſtis in ſocietatem filij eius Ieſu Chriſti domini noſtri.
10 Obſecro autem vos fratres, per nomen domini noſtri Ieſu Chriſti, vt idipſum dicatis omnes, & non ſint in vobis ſchiſmata. Sitis autem

2 Act. [illegible] 1 The. [illegible] 3 Rom. [illegible] Colo. [illegible] 2 Timot. [illegible] Tite 1. [illegible] 1. Ti. 2.
4 Colo. 1. [illegible] & 2. 7.
5 Phil. [illegible] Tite 2. [illegible]
6 1. The. 3 & 5. 23.
7 1. The. [illegible]

tu autem perfecti in eodem sensu, & in eadem scientia. 11 *Significatum est enim mihi de vobis, fratres mei, ab iis qui sunt Chloes, quia contentiones sunt inter vos.*

12. *Hoc autem dico, quod vnusquisque vestrum dicit: Ego quidem sum Pauli, ego autem Apollo, ego verò Cephæ, ego autē Christi.* 13 *Diuisus est Christus? Nunquid Paulus crucifixus est pro vobis? aut in nomine Pauli baptizati estis?* 14 *Gratias ago deo meo, quòd neminem vestrum baptizaui, nisi Crispum & Caium:* 15 *Ne quis dicat quòd in nomine meo baptizati estis.*

16 *Baptizaui autem & Stephanæ domū, ceterùm nescio si quem alium vestrum baptizauerim.* 17 *Non enim misit me Christus baptizare, sed euangelizare, non in sapientia verbi, vt non euacuetur crux Christi.* 18 *Verbum enim crucis pereuntibus quidem stultitia est: his autem qui salui fiūt, id est nobis, dei virtus est.* 19 *Scriptum est enim: Perdam sapientiam sapientium, & prudentiam prudentium reprobabo.*

20 *Vbi sapiens? vbi Scriba? vbi inquisitor huius seculi? Nónne stultam fecit deus sapientiam huius mundi?*

21 *Nam quia in dei sapientia non cognouit mundus per sapientiam deum: placuit deo per stultitiam prædicationis saluos facere credentes:* 22 *Quoniam & Iudæi signa petunt, & Græci sapientiam quærunt.*

23 *Nos autem prædicamus Christum crucifixum: Iudæis quidem scandalum, gentibus autem stultitiam,* 24 *Ipsis autem vocatis Iudæis atque Græcis, Christum dei virtutem, & dei sapientiam:* 25 *Quia quod stultum est dei, sapientius est hominibus: & quod infirmum est dei, fortius est hominibus.* 26 *Videte enim vocationem vestram fratres, quia non multi sapientes secundum carnem, non multi potentes, non multi nobiles:* 27 *Sed quæ stulta sunt mundi, elegit deus, vt confundat sapientes:* 28 *Et infirma mundi elegit deus, vt confundat fortia: & ignobilia mundi & cōtemptibilia elegit deus, & ea quæ non sunt, vt ea quæ sunt destrueret:*

29 *Vt non glorietur omnis caro in conspectu eius.* 30 *Ex ipso autem vos estis in Christo Iesu, qui factus est nobis sapientia à deo & iustitia & sanctificatio & redēptio:* 31 *Vt quemadmodum scriptum est: qui gloriatur, in domino glorietur.*

[8] que vous disiez tous vne mesme chose, & qu'il n'y ait point de partialités entre vous: ains que soyez biē vnis en mesme sens & mesme cognoissance. 11 Car, mes freres, il m'a esté signifié de vous par ceux qui sont de Chloes, qu'il y a des noises entre vous. 12 Or ce que ie di, *c'est* qu'vn chacū de vo⁹ dit, Ie suis de Paul, & moy [9] [g] d'Apollos, & moy de Cephas, & moy de Christ. 13 Christ est-il diuisé? Paul a-il esté crucifié pour vous? ou auez-vous esté baptizés au [h] nom de Paul? 14 Ie ren graces à Dieu, que ie n'ay baptizé nul de vous [10] sinon Crispe & Gaie: 15 A fin qu'aucun ne die que vous estes baptizés en mon nom. 16 I'ay aussi baptizé la famille d'Estienne: au surplus ie ne sçay si i'ay baptizé quelque autre d'entre vous. 17 Car Christ ne m'a point enuoyé pour [i] baptizer, mais pour euangelizer: [11] non point auec [k] sagesse de parole, à fin q̄ la croix de Christ ne soit aneātie: 18 Car la [l] parole de la croix est folie à ceux qui perissent: mais elle est [12] vertu de Dieu à nous qui obtenons salut. 19 Car il est escrit, [13] Ie destruiray la sapience des sages, & reprouueray la prudence des prudens. 20 [14] Où est le sage? où est le scribe? où est [m] l'inquisiteur de ce siecle? Dieu n'a-il pas affolé la sapience de ce monde? 21 Car puis qu'en la sapiēce de Dieu le monde n'a point cognu Dieu par sapience, il a pleu à Dieu par la [n] folie de la predication sauuer les croyans. 22 Car aussi les [15] Iuifs demādēt [o] signes, & les Grecs cerchēt [p] sapience. 23 Mais quant à no⁹ nous preschons Christ crucifié, qui est scandale aux Iuifs, & folie aux Grecs: 24 Mais à ceux qui sont appelés, tant Iuifs que Grecs, *nous leur preschons* Christ, puissance de Dieu, & sapience de Dieu. 25 Car [q] ce qui est la folie de Dieu, est plus sage que les hommes: & ce qui est la foiblesse de Dieu, est plus fort que les hommes. 26 Car mes freres, voyez vostre vocation, que vous n'estes point beaucoup de sages selon la chair, ne beaucoup de forts, ne beaucoup de nobles. 27 Mais Dieu a eleu les choses [r] foles de ce monde pour confondre les sages: & Dieu a eleu les choses foibles de ce monde pour confondre les fortes. 28 Et Dieu a eleu les choses viles de ce monde, & les mesprisees, & celles qui [f] ne sont point, à fin d'abolir celles qui sont: 29 A fin que nulle [t] chair ne se glorifie deuāt lui. 30 Or c'est de lui que vous estes en Iesus Christ, lequel nous a esté faict de par Dieu [16] sapience & iustice, & sanctification, & redemption: 31 A fin (comme il est escrit) que [17] celui qui se glorifie, se glorifie au Seigneur.

g De cestui est parlé Act. 18. 24.

h C'est, vertu & authorité.

i Asçauoir, principalemēt, pour en faire estat.

k C'est, eloquence.

l C'est, la predication de Iesuschrist crucifié.

m C'est qui cerche questiōs subtiles & friuoles, qui veut auoir intelligēce de tout ce quil lui viēt en son reueau.

n C'est, par la predication de la croix, qui est estimee folie au iugements des hommes.

o C'est miracles,

p C'est, sagesse conforme à raison humaine.

q C'est, ce que les hōmes par leur outrecuidance & temerité condamnent comme folie &c.

r C'est, que le monde a en moquerie comme vne folie.

f C'est, dont on ne fait compte ni estime, cōme si ce n'estoit rien.

t Il appelle les hommes chair, par mespris, & pour reprimer leur arrogance.

t Il appelle les hōmes Chair, par mespris, & pour reprimer leur arrogance.

CHAP. II.

2 *Sainct Paul simple en parole.* 6 *Annonce la sapience de Dieu.* 10 *L'Esprit de Dieu docteur de Sainct Paul & de ses semblables.*

1 *Et ego cum venissem ad vos fratres, veni non in sublimitate sermonis, aut sapiētiæ, annuntians vobis testimonium Christi.* 2 *Non enim iudicaui me scire aliquid inter vos, nisi Iesum Christum, & hunc crucifixum.* 3 *Et ego in infirmitate & timore & tremore multo fui apud vos:* 4 *Et sermo meus, & prædicatio mea non in persuasibilibus humanæ sapientiæ verbis, sed in ostensione spiritus & virtutis:*

Et moy, freres, quand ie suis venu à vous, ie n'y suis point venu [1] auec excellence d'eloquence, ou sapience, en vous annonçant le tesmoignage de Christ. 2 Car ie ne me suis rien estimé sçauoir entre vous, sinon Iesus Christ, & icelui crucifié. 3 [2] Et ay esté auec vous en [a] foiblesse, & crainte, & grand tremblement.

4 Et ma parole & predication n'a point esté [3] en paroles attrayantes de sapience humaine: mais en demonstrance d'Esprit & de puissance:

a C'est, en humilité & abiection.

5 A fin que vostre foy ne soit point en sapience des hommes, mais en [b] la puissance de Dieu. 6 Or nous annonçons sapience entre les [c] parfaicts: sapience, *di-je*, non point de ce monde, ne des princes de ce monde, qui viennent à neant: 7 Mais nous annonçons la sapience de Dieu, *qui est* en [d] mystere, qui est cachee: laquelle Dieu auoit ia deuant tous temps determinee à nostre gloire. 8 Laquelle nul des princes de ce mõde à cognue: car s'ils l'eussent cognue, iamais n'eussent crucifié le Seigneur de gloire. 9 Mais *c'est* comme il est escrit, [4] Les choses [e] qu'œil n'a point veuës, ni oreille ouïes, & qui ne sont point montees en cœur d'homme, *sont celles* que Dieu a preparees à ceux qui l'aiment. 10 Mais Dieu les nous a reuelees par son Esprit: car l'Esprit sonde toutes choses, voire mesmes les choses profondes de Dieu. 11 Car qui est-ce des hommes qui sçache les choses de l'homme, sinõ [f] l'esprit de l'homme qui est en lui? Pareillement aussi nul n'a cognu les choses de Dieu, sinon l'Esprit de Dieu. 12 Or auons-nous receu non point [g] l'esprit de ce monde, mais l'Esprit qui est de Dieu: à fin que nous cognoissions les choses qui nous sont donnees de Dieu: 13 Lesquelles aussi nous annonçons [5], non point en paroles doctes de sapience humaine, mais en doctrine d'Esprit: approprians les choses [h] spirituelles aux spirituelles. 14 Or l'homme [i] naturel ne comprend point les choses qui sont de l'Esprit de Dieu: car elles lui sont folie, & ne les peut entendre, d'autãt qu'elles se discernent spirituellement. 15 Mais [6] le spirituel discerne tout, & il n'est iugé de personne, comme il est escrit. 16 [7] Car qui a cognu l'intention du Seigneur? ou qui lui a donné conseil? mais nous auons le sens de Christ.

b C'est, A fin que vostre foy ne fust point fondee sur la vertu d'eloquẽce & sapiẽce humaine, mais sur la vertu de Dieu. & par ainsi tout l'honneur en reuient à lui.
c C'est, il n'y a que les parfaicts, à sçauoir ceux qui ont sain & entier iugement selon Dieu, qui puissent comprendre ceste sagesse.
d C'est vn secret, auquel n'entendent rien les sages de ce monde.
e Le don des graces de Dieu passe le sens, & l'intelligence des hommes.
f C'est, l'entendement
g L'esprit de ce monde est celui qui nous enseigne & conduit és choses desquelles le monde a plus de soing. L'Esprit de Dieu, au contraire nous fait despriser celà, & nous attire à la cognoissance de Dieu, & des mysteres appartenans à nostre salut.
h C'est, la sapience celeste & spirituelle aux propos simples & naifs, esquels se monstre l'efficace du sainct Esprit.
i C'est celui qui n'a que les dons de l'ame humaine, c'est les dons naturels, le sens humain.

5 *Vt fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute dei. 6 Sapientiam autem loquimur inter perfectos. Sapientiam verò non huius seculi, neque principum huius seculi, qui destruuntur: Sed loquimur dei sapientiam in mysterio, quæ abscondita est, quã prædestinauit deus ante secula in gloriam nostram, 8 Quam nemo principum huius seculi cognouit. Si enim cognouissent, nunquã dominum gloriæ crucifixissent 9 Sed sicut scriptum est quod oculus non vidit, nec auris audiuit, nec in cor hom. nis ascẽdit, quæ præparauit deus iis qui diligunt illum:*
10 *Nobis autem reuelauit deus per spiritum suum. Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda dei.*
11 *Quis enim hominum scit quæ sunt hominis, nisi spiritus hominis qui in ipso est? Ita & quæ dei sunt, nemo cognouit nisi spiritus dei. 12 Nos autem non spiritum huius mundi accepimus, sed spiritum qui ex deo est: vt sciamus quæ à deo donata sunt nobis:*
13 *Quæ & loquimur non in doctis humanæ sapientiæ verbis, sed in doctrina spiritus, spiritualibus spiritualia comparantes.*
14 *Animalis autem homo non percipit ea quæ sunt spiritus dei. Stultitia enim est illi, & non potest intelligere: quia spiritualiter examinatur.*
15 *Spiritualis autem iudicat omnia: & ipse à nemine iudicatur, sicut scriptum est:*
16 *Quis enim cognouit sensum domini? aut quis instruxit eum? Nos autem sensum Christi habemus.*

4 Isaie 64.
5 Sus 1 ... Pierre 1...
6 Prouer ... 19.
7 Sap 9 ... Isaie ... Rom. ...

CHAP. III.

1 *Spirituels.* 3 *Charnels. Ministres de Iesus Christ.* 9 *Edifice de Dieu.* 11 *Le fondement de l'Eglise.* 16 *Le temple de Dieu.*

ET moy, freres, ie n'ay peu parler à vous comme à spirituels, mais cõme à charnels, *c'est à dire*, comme à [a] enfans en Christ. 2 Ie vous ay donné [b] du laict à boire, & non point de la viande: car vous ne *le* pouuiez encore *porter*, mesmes maintenant ne *le* pouuez-vous encore: pour ce que vous estes encore charnels. 3 Car comme ainsi soit qu'il y ait entre vous enuie, & noises, n'estes-vous pas charnels, & ne cheminez-vous pas [c] selon l'homme? 4 Car quand l'vn dit, Ie suis de Paul: & l'autre, Ie suis d'Apollo: n'estes-vous pas hõmes? 5 Qu'estce donc d'Apollo, & qu'estce de Paul? les ministres de celui auquel vous auez creu, & cõme le Seigneur a donné à vn chacun. 6 I'ay [d] planté, Apollo a arrosé: mais Dieu a donné l'accroissemẽt. 7 Parquoy, celui qui plãte, n'est rien, ne celui qui arrose: mais Dieu qui donne l'accroissement. 8 Et celui qui plante, & celui qui arrose, sont vne chose, [1] & chacũ receura son propre salaire selon son labeur. 9 Car nous sommes ouuriers auec Dieu, vous estes le labourage de Dieu, l'edifice de Dieu. 10 Selõ la grace de Dieu qui m'a esté donnee, i'ay mis le fondement comme vn maistre masson expert: & vn autre edifie dessus: mais qu'vn chacun voye cõment il edifie dessus. 11 Car nul ne peut mettre autre fondement que celui qui est mis: lequel est

a C'est cõme ceux qui n'ont gueres profité en la doctrine Chrestiẽne.
b Il s'est accommodé à leur rudesse, commençant par les petis rudimens.
c C'est, selon vostre sensualité?
d Ceste comparaison nous enseigne que celui qui voudroit paruenir à salut sans le moyẽ du ministere de la parole, & des Sacremẽs, fait comme celui qui voudroit auoir vie sãs qu'il y eust aucun labourage, ni cueillette de fruict pour manger.

1 *Et ego fratres non potui vobis loqui quasi spiritualibus, sed quasi carnalibus, Tãquam paruulis in Christo. 2 Lac vobis potum dedi, non escam. nondum enim poteratis, sed nec nũc quidem potestis adhuc enim carnales estis. 3 Cum enim sit inter vos zelus & contentio, nõnne carnales estis, & secũdum hominem ambulatis? 4 Cum enim quis dicat, Ego quidem sum Pauli, alius autem, ego Apollo: nõnne homines estis?*
5 *Quid igitur est Apollo? quid vero Paulus? Ministri eius cui credidistis, & vnicuique sicut dominus dedit. 6 Ego plantaui, Apollo rigauit: sed deus incrementum dedit.*
7 *Itaque neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat: sed qui incrementum dat deus.*
8 *Qui autem plantat, & qui rigat, vnum sunt. Vnusquisque autem propriam mercedẽ accipiet secundum suum laborem. 9 Dei enim sumus adiutores. Dei agricultura estis, dei ædificatio estis. 10 Secundum gratiam dei quæ data est mihi, vt sapiens architectus fundamentum posui: alius autem superædificat. Vnusquisque autem videat quomodo superædificet. 11 Fundamentum enim aliud nemo potest ponere, præter id quod positum est, quod est Christus Iesus.*

1 Psea ... Galates ...

12 *Si quis*

12 Si quis autem superædificat supra fundamentum hoc, aurum, argentum, lapides preciosos, ligna, fœnum, stipulam: 13 Vniuscuiusque opus manifestum erit. Dies enim domini declarabit, quia in igne reuelabitur: & vniuscuiusque opus quale sit, ignis probabit. 14 Si cuius opus manserit quod superædificauit, mercedem accipiet. 15 Si cuius opus arserit, detrimentum patietur: ipse autem saluus erit, sic tamen quasi per ignẽ. 16 Nescitis quia templum dei estis, & spiritus dei habitat in vobis? 17 Si quis autem templum dei violauerit, disperdet illum deus. Tẽplum enim dei sanctum est, quod estis vos.

18 Nemo se seducat. Si quis videtur inter vos sapiens esse in hoc seculo, stultus fiat, ut sit sapiens. 19 Sapientia enim huius mundi, stultitia est apud deum. Scriptum est enim: Comprehendam sapientes in astutia eorum. 20 Et iterum: Deus nouit cogitationes sapientium: quoniam vanæ sunt. 21 Nemo itaque glorietur in hominibus. 22 Omnia enim vestra sunt siue Paul⁹, siue Apollo, siue Cephas, siue mundus, siue vita, siue mors, siue præsentia, siue futura. Omnia vestra sunt, 23 Vos autem Christi, Christus autem dei.

[Marg.: 2.Cor.6.16. / ... 6.10. — Iob 5.13. / Esa.44.25.]

Iesus Christ. 12 Et si aucun bastit sur ce fondement, [e] or, argẽt, pierres precieuses, [f] bois, foin, chaume: 13 L'œuure d'vn chacun sera manifestee: car le iour la declarera, d'autant qu'elle sera manifestee par le feu: [g] & le feu esprouuera quelle sera l'œuure d'vn chacun. 14 Si l'œuure d'aucun qui a edifié dessus, demeure, il en receura salaire. 15 Si l'œuure d'aucun [h] brusle, il sera perte: mais il sera sauué: toutefois ainsi comme [i] parmi le feu. 16 Ne sçauez-vous pas que vous estes le temple de Dieu, & que l'Esprit de Dieu habite en vous? 17 Si aucun viole le temple de Dieu, Dieu le destruira: [1] car le tẽple de Dieu est sainct, lequel vous estes. 18 Que nul ne s'abuse: si aucun entre vous cuide estre sage en ce monde, qu'il soit faict fol, a fin qu'il soit sage.

19 Car la sagesse de ce monde est folie deuant Dieu: car il est escrit, [3] Ie surprendray les sages en leur ruse. 20 Et derechef, [4] Le Seigneur cognoit que les pensees des sages sont vaines. 21 Parquoy, que nul ne se glorifie és hommes: car toutes choses sont [k] à vous: 22 Soit Paul, soit Apollo, soit Cephas, soit le monde, soit vie, soit mort, soit les choses presentes, ou les choses à venir, tout, *di-ie*, est à vous: 23 Et vous à Christ, & Christ à Dieu.

e Doctrine conuenable & digne de ce fondemẽt, & à ses bonnes & chrestiennes œuures.
f C'est, doctrine vaine, & nõ cõforme à celle de Christ, ou bien œuures nõ assez parfaictes quelles demande la pureté de l'Euangile.
g C'est, l'examen & espreuue du S. Esprit ou le iugement de Dieu qui esprouue les œuures d'vn chascun. Car comme le feu consume le bois le foin & le chaume, ainsi sera la vaine doctrine incontinent cõsumee, quand elle sera mise a l'espreuue.
h Il entend la doctrine mise a l'espreuue, si icelle s'euanouit & s'en va en fumee: comme aussi l'œuure imparfaict que ne peult soustenir le feu du iugement de Dieu.
i Ou, par feu, c'est a dire passé par l'examen. Ou bien par le feu de purgatoire, lequel est ici manifestement & certainement prouué, le lieu estant bien & diligemment recherché & entendu.
k C'est, tout vous est donné pour aide & support, à fin de venir à Iesuschrist pour estre par lui conduits à Dieu.

CHAP IIII.

2 Ministres de Iesus Christ. 3 Iuger. 8 Les Corinthiens ingrats. 9 Perils des Apostres. 12 Sainct Paul trauaille de ses mains. 14 Moyens de reprendre. 15 Maistres en Iesus Christ. 16 Imitateurs. 20 Parole. vertu.

*S*ic nos existimet homo, vt ministros Christi, & dispensatores mysteriorum dei. Hic iam quæritur inter dispensatores, vt fidelis quis inueniatur. 3 Mihi autem pro minimo est vt à vobis iudicer, aut ab humano die. sed neque meipsum iudico. 4 Nihil enim mihi conscius sum: sed non in hoc iustificatus sum. Qui autem iudicat me, dominus est.*

5 Itaque nolite ante tempus iudicare, quoadusque veniat dominus, qui & illuminabit abscondita tenebrarum, & manifestabit consilia cordium: & tunc laus erit vnicuique à deo.

6 Hæc autẽ fratres transfiguraui in me, & Apollo, propter vos: vt in vobis discatis, ne supra quàm scriptum est, vnus aduersus alterum infletur pro alio.

7 Quis enim te discernit? Quid autem habes quod non accepisti? Si autem accepisti, quid gloriaris quasi non acceperis?

8 Iam saturati estis, iam diuites facti estis. Sine nobis regnatis: & vtinam regnetis, vt & nos vobiscum regnemus.

9 Puto enim quòd deus nos Apostolos nouissimos ostendit tanquam morti destinatos: quia spectaculum facti sumus mundo, & angelis, & hominibus.

10 Nos stulti propter Christum: vos autem prudentes in Christo. Nos infirmi, vos autem fortes. Vos nobiles, nos autem ignobiles.

11 Vsque in hanc horam & esurimus, & sitimus, & nudi sumus, & colaphis cædimur, & instabiles sumus,

[Marg.: Luk. 7.1. — Matt 7.1. / Romains.2.1 — Act.20.34. / 1.Cor.9. / Thess.3.8.]

Qve l'homme estime de nous comme de Ministres de Christ, & dispensateurs des [a] secrets de Dieu. 2 Mais au reste, il est requis entre les dispensateurs que chacun soit trouué [b] fidele. 3 [1] Quant à moy, il me chaut bien peu d'estre iugé de vous, ou de [c] iugement d'homme: mesmes aussi ie ne me iuge point moy-mesme. 4 Car ie ne me sẽs [d] en rien coulpable: mais par celà ie ne suis pas iustifié: ains celui qui me iuge [e], c'est le Seigneur. 5 Parquoy [2] ne iugez rien deuãt le tẽps, iusques à ce que le Seigneur vienne, lequel esclaircira les choses cachees des tenebres, & manifestera les conseils des cœurs: & alors vn chacun aura louange de Dieu. 6 Or mes freres, i'ay tourné celà, sur moy & sur Apollo, à cause de vous: à fin qu'appreniez en vo⁹ que outre ce [f] qui est escrit: l'vn contre l'autre ne s'enfle pour autrui. 7 Car qui est-ce qui te met en reputation? & qu'est-ce que tu as que tu n'ayes receu? & si tu l'as receu, pourquoy t'en glorifies-tu comme si tu ne l'auois point receu? 8 Vous estes desia [g] saoulés, vous estes desia enrichis, vous estes faicts rois sans nous. & à la miẽne volonté que vous regnissiez, à fin que nous aussi regnions auec vous.

9 Car ie pense que Dieu nous a mis en mõstre, *nous, di-ie,* qui sommes les derniers [h] Apostres, comme gens condamnés à mort: veu que nous sommes faicts vn spectacle au monde, & aux Anges, & aux hommes. 10 Nous sommes [i] fols pour l'amour de Christ, mais vous estes prudents en Christ: nous sommes debiles, & vous forts: vous estes nobles, & nous vilains. Iusques à ceste heure nous auons & faim & soif, & sommes nuds, & sommes buffetés, & sommes vagabons.

11 [3] Et trauaillons œuurans de nos mains,

a C'est, des thresors compris en l'Euãgile.
b C'est, se porte droitement & loyaument.
c Grec, iour humain, Ce qui est opposé au iour de nostre Seigneur auquel tout sera manifesté & iugé.
d Il parle quant à son office.
e C'est à Dieu seul de iuger de la dignité & grandeur d'vn chacun.
f A sçauoir ce qui vous a esté escrit par moy.
g Ceci s'adresse aux Corinthiens seduits, & se doit prendre par ironie.
h Ceci a regard à la reproche qu'aucuns lui faisoyent de ce qu'il estoit comme vn auorton venu a l'estat d'Apostre lõg temps apres les autres, qui auoyent veu Iesus Christ, & auoyẽt esté ordonnés par lui.
i Il dit ces choses par ironie, a fin de piquer les Corinthiens, pour leur faire auoir hõte de leur vaine gloire.

12 + On dit mal de nous,& nous benissons:nous sommes persecutés,& nous l'endurons.
13 Nous sommes blasphemés, & [k] nous prions: nous sommes faicts comme les baillieures de cé monde,& comme la raclure de tous, iusques á maintenant. 14 Ie n'escri point ces choses pour vous [l] faire honte: mais ie vous admoneste comme mes chers enfans. 15 Car quand vous auriez dix mille pedagogues en Christ, neantmoins non plusienrs peres: car c'est moy qui vous ay engendrés en Iesus Christ par [m] l'Euangile. 16 Ie vous prie donc, soyez mes imitateurs,comme ie suis mesmes de Christ.
17 Pour ce vous ay-ie enuoyé Timothee, qui est mon cher fils,& fidele en nostre Seignenr: lequel vous ramenteuera mes voyes qui sont en Iesu Christ,comme i'enseigne par tout en toute Eglise. 18 [n] Aucuns se sont ainsi enflés, comme si ie ne deuoye point venir vers vous.
19 Mais ie viendray bien tost vers vous,[5] si le Seigneur le veut:& cognoistray non point la parole de ceux-ci qui se sont enflés, mais la vertu:
20 Car le royaume de Dieu ne gist point en parole, mais en vertu. 21 Que voulez-vous? Viendray-ie á vous auec la verge, ou en charité & Esprit de douceur?

k Ou, vsons de paroles amiables.

l D'autant qu'il les piquoit en parlant par ironie, il declaire maintenát de quel cœur il procede en cela vers eux.

m Asçauoir, qui est vne semence immortelle & incorruptible.

n Il parle tant des faux Apostres, que de ceux qui estoyent seduits par iceux: car ils pensoyent que S. Paul ne deust aller vers eux, pour ce qu'il auoit enuoyé Timothee.

Et laboramus operantes manibus nostris.
12 Maledicimur, et benedicim⁹. Persecutionē patimur, & sustinem⁹. 13 Blasphemamur, & obsecramus. Tanquam purgamenta huius mundi facti sumus, omnium peripsema vsque adhuc. 14 Non vt confundam vos, hæc scribo, sed vt filios meos charißimos moneo. 15 Nam si decem milia pædagogorum habeatis in Christo: sed non multos patres. Nam in Christo Iesu per Euangelium ego vos genui. 16 Rogo ergo vos, imitatores mei estote, sicut & ego Christi. 17 Ideo misi ad vos Timotheum, qui est filius meus charißimus, & fidelis in domino, qui vos cōmonefaciet vias meas quæ sunt in Christo Iesu, sicut vbique in omni Ecclesia doceo.
18 Tanquam non venturus sim ad vos, sic inflati sunt quidam.
19 Veniam autem ad vos citò, si dominus voluerit, & cognoscam non sermonem eorum qui inflati sunt, sed virtutem.
20 Non enim in sermone est regnum dei, sed in virtute.
21 Quid vultis? in virga veniam ad vos, an in charitate, & spiritu mansuetudinis?

1 M... A... 7.4

5 Act...

CHAP. V.

1 Le paillard Corinthien. 3 Excommunication. 6 Purger le vieil leuain Iesus Christ nostre Pasque. Qui on doit excommunier.

ON oit [a] totalement dire *qu'il y a* entre vous paillardise, & telle paillardise que entre les Gentils n'est *faicte mention* de semblable: [b] c'est que quelqu'vn entretient la femme de son pere. 2 Et vous estes enflés,& n'auez point plustost [c] gemi,á fin que celui qui a faict cest acte,fust osté d'entre vous? 3 Moy [2] certes,cōme absent de corps,mais present [d] d'esprit,ay desia iugé comme present *de liurer* celui qui a ainsi faict celá, 4 (Vous & mō esprit estans assemblés au nom de nostre Seigneur Iesus Christ, auec la puissance de nostre Seigneur Iesus Christ) 5 [3] De liurer, *di-ie*, vn tel homme á Satan,á la destruction [e] de la chair, á fin que l'esprit soit sauué au iour de nostre Seigneur Iesus Christ. 6 Vostre gloire n'est point bonne: + ne sçauez-vous pas bien qu'vn peu de leuain fait leuer toute la paste? 7 Purgez le vieil leuain, a fin que soyez nouuelle paste,cōme vous estes sans leuain: car nostre Pasque, *asçauoir* Christ,a esté sacrifié *pour nous*. 8 Parquoy faisōs la feste,nō point auec vieil leuain,ni auec leuain de mauuaistié & de malice, mais auec pains sans leuain,*c'est à dire*,de syncerité & de verité.
9 ¶ Ie vous ay escrit par lettres [5] que vous ne vous messiez point auec les paillards: 10 Et non pas du tout auec les paillards de ce mōde,ou auaricieux,ou rauisseurs,ou idolatres:autrement certes il vous faudroit sortir du mōde: 11 Mais maintenant ie vous escri que vous ne vous y entremesliez point:c'est,que si quelqu'vn qui se nōme frere, est paillard,ou auaricieux, ou idolatre,ou mesdisant,ou yurongne,ou rauisseur,vous ne mangiez pas mesmes auec celuy qui est tel.
12 Car qu'ay-ie á faire de iuger de ceux qui sont [f] dehors? Ne iugez-vo⁹ pas de ceux qui sont dedans? 13 Mais Dieu iuge ceux qui sont dehors. Ostez donc d'entre vous-mesmes le meschant.

a C'est, Le bruit est tout commun qu'il y a, &c.

b Soit par mariage, ou autrement, celá estoit inique & defendu par la Loy, Leuit.18. 8.

c Nous ne deuōs point seulemēt gemir de nos pechés en particulier, mais de ceux qui se cōmettent entre nous, encore que n'y soyons cōsentans.

d C'est, m'ayant conioint auec vous d'esprit.

e C'est, la corruption, qui est en lui, soit destruite par ce chastimēt.

f La discipline ecclesiastique ne s'estend pas iusques aux estrangers, pourquoy les heretiques ont tort de vouloir punir ceux qui n'ont receu leurs opinions.

1 Omnino auditur inter vos fornicatio, qualis nec inter gentes: ita vt vxorē patris sui aliquis habeat. 2 Et vos inflati estis, & non magis luctum habuistis, vt tollatur de medio vestrum qui hoc opus fecit?
3 Ego quidem absens corpore, præsens autem spiritu, iam iudicaui vt præsens, eum qui sic operatus est, 4 In nomine domini nostri Iesu Christi congregatis vobis & meo spiritu cum virtute domini Iesu, 5 Tradere huiusmodi hominem Satanæ in interitū carnis, vt spiritus saluus sit in die domini nostri Iesu Christi. 6 Non est bona gloriatio vestra. Nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit? 7 Expurgate vetus fermentum, vt sitis noua conspersio, sicut estis azymi. Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus. 8 Itaque epulemur, non in fermento veteri, neque in fermento malitiæ & nequitiæ, sed in azymis sinceritatis et veritatis.
9 Scripsi vobis in epistola, Ne commisceamini fornicariis. Non vtique fornicariis huius mundi, aut auaris, aut rapacibus, aut idolis seruientibus: alioquin debueratis de hoc mundo exisse.
11 Nunc autem scripsi vobis non commisceri. Si is qui frater nominatur inter vos, est fornicator, aut auarus, aut idolis seruiens, aut maledicus, aut ebriosus, aut rapax: cum huiusmodi nec cibum sumere.
12 Quid enim mihi de iis qui foris sunt iudicare? Nónne de iis qui intus sunt, vos iudicatis?
13 Nam eos qui foris sunt, deus iudicabit. Auferte malum ex vobis ipsis.

1 Leui.18.

2 Col...

3 1.Tim.1.20

4 Gala.5.9

5 Mat.18... 2 Th...4

CHAP.

1 *Des procez. 11 estre sanctifié, iustifié. 13 Fuir paillardise. 15 Membres de Iesus Christ. 19 Temple du sainct Esprit.*

1 *AVdet aliquis vestrum habens negotium aduersus alterum, iudicari apud iniquos, et nō apud sanctos? 2 An nescitis quoniam sancti de hoc mundo iudicabunt? Et si in vobis iudicabitur mundus, indigni estis qui de minimis iudicetis? 3 Nescitis quoniam angelos iudicabimus? quanto magis secularia? 4 Secularia igitur iudicia si habueritis: contemptibiles qui sunt in Ecclesia, illos constituite ad iudicandum. 5 Ad verecundiam vestram dico: Sic nō est inter vos sapiens quisquam, qui possit iudicare inter fratrem suum,*

6 Sed frater cum fratre iudicio contendit, & hoc apud infideles?

7 Iam quidem omnino delictum est in vobis, quòd iudicia habetis inter vos. Quare nō magis iniuriam accipitis? Quare non magis fraudem patimini? 8 Sed vos iniuriam facitis & fraudatis: & hoc fratribus.

9 An nescitis quia iniqui regnum dei non possidebunt? 10 Nolite errare: neque fornicarij, neque idolis seruientes, neque adulteri, neque molles, neque masculorum concubitores, neque fures, neque auari, neque ebriosi, neque maledici, neque rapaces, regnum dei possidebunt.

11 Et hæc quidem fuistis: sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed iustificati estis in nomine domini Iesu Christi, & in spiritu dei nostri. 12 Omnia mihi licent: sed non omnia expediunt. Omnia mihi licent, sed ego sub nullius redigar potestate. 13 Esca ventri, & venter escis: deus autem & hunc & hanc destruet. Corpus autem non fornicationi, sed domino, & dominus corpori. 14 Deus vero & dominum suscitauit, & nos suscitabit per virtutem suam. 15 Nescitis quoniam corpora vestra, membra sunt Christi? Tollens ergo membra Christi, faciam membra meretricis? Absit. 16 An nescitis quoniam qui adhæret meretrici, vnum corpus efficitur? Erunt enim (inquit) duo in carne vna.

17 Qui autem adhæret domino, vnus spiritus est. 18 Fugite fornicationem. Omne enim peccatum quodcunque fecerit homo, extra corpus est: qui autem fornicatur, in corpus suum peccat. 19 An nescitis quoniam membra vestra templum sunt spiritus sancti, qui in vobis est, quem habetis à deo: & non estis vestri? 20 Empti enim estis pretio magno. Glorificate & portate deum in corpore vestro.

QVand aucun d'entre vous a quelque affaire contre vn autre, ose-il biē aller en iugemēt deuāt les [a] iniques, & nō point deuāt [b] les saincts? 2 [1] Ne sçauez-vo[us] pas q̄ les saincts iugeront le monde? Et si le mōde sera iugé par vous, estes-vous indignes de iuger des plus petites choses? 3 Ne sçauez-vous pas que nous iugerons [c] les anges [d]? combien plus les choses de ce siecle? 4 Par-ainsi donc, si vous auez des plaidoyers touchant les affaires de ce siecle, mettez au siege pour iuger ceux qui sont de moindre estime en l'Eglise. 5 Ie le di à vostre hōte: est-il ainsi qu'il n'y ait point de sage entre vous, non pas vn seul, qui puisse iuger entre son frere? 6 Mais vn frere a procez contre son frere: & ce deuant les infideles? 7 Desia certes il y a totalement de la faute en vous de ce que vous auez procez entre vo[us]. [2] Pourquoy plustost n'endurez-vous l'iniure? pourquoy plustost ne receuez-vous dommage? 8 [3] Mais vous faites iniure & dommage: & mesmes à vos freres.

9 Ne sçauez-vous pas que les iniustes n'heriteront point le royaume de Dieu? 10 Ne vous abusez point: ne les paillards, ne les idolatres, ne les adulteres, ne les effeminés, ne les bougres, ne les larrons, ne les auaricieux, ne les yurongnes, ne les mesdisās, ne les rauisseurs [e] n'heriterōt point le royaume de Dieu. 11 [4] Et telles choses certes auez-vous esté: mais vous en estes lavés, mais vous estes sanctifiés, mais vous estes iustifiés au nom de nostre Seigneur Iesus Christ, & par l'Esprit de nostre Dieu. 12 ¶ [5] Tout m'est loisible, mais tout n'est pas expedient: tout m'est loisible, mais ie ne seray point [f] assubietti sous la puissance d'aucun. 13 Les viandes sont pour le ventre, & le ventre pour les viandes: mais Dieu destruira & icelui & icelles. [g] Or le corps n'est point pour la paillardise, mais pour le Seigneur: & le Seigneur [h] pour le corps. 14 Et Dieu a aussi resuscité nostre Seigneur, [6] & nous resuscitera par sa puissance. 15 Ne sçauez-vous pas que vos corps sont membres de Christ? Osteray-ie donc les membres de Christ, & les feray membres d'vne paillarde? Ainsi n'aduienne. 16 Ne sçauez-vous pas q̄ celui qui s'adioint à vne paillarde, est faict vn corps auec elle? [7] car deux (dit-il) seront en vne chair. 17 Mais celui qui est adioint au Seigneur, est vn mesme esprit.

18 Fuyez paillardise: car quelque peché que l'hōme face, il est hors du corps: mais celui qui paillarde, peché en son propre corps. 19 Ne sçauez-vous pas que [8] vostre corps est temple du sainct Esprit qui est en vous, lequel vous auez de Dieu, & [i] n'estes point à vous-mesmes? 20 [9] Car vo[us] estes achetés de grand pris: glorifiez dōc & portez Dieu en vostre corps.

a C'est, leuant les magi[strats] [infideles].
b C'est, Gens fideles.
c Il entend les Anges qui ont trebuché, assauoir les diables.
d Ou, à plus forte raison.
e Assauoir, s'ils perseuerent obstinément en leurs pechés, & s'ils ne s'en repentent.
f Ceux qui suiuent leurs desirs, & ne les veulent refrener, sont comme serfs & esclaues d'iceux. Or il obiecte ceci côtre le propos que tenoyent les Corinthiés.
g C'est, Que nostre liberté ne s'estēd pas iusques à la paillardise. Les mondains & libertins doiuent noter ce lieu.
h C'est, Dieu veut donner sur le corps cōme sur l'ame.
i Comme s'il disoit, Puis que vous auez esté consacrés à Dieu, vous ne deuez plus viure à vostre plaisir.

CHAP. VII.

1 *Des mariés. 8 Des vefues. 12 Du fidele marié auec la femme infidele. 17 Cheminer en sa vocation. 18 Circoncision. Prepuce. 21 Des serfs. 24 Des vierges.*

1 *DE quibus autem scripsistis mihi, bonum est homini mulierem non tangere,*

2 Propter fornicationem autem vnusquisque suam vxorem habeat, & vnaquæque suum virum habeat.

OR † quant aux choses desquelles vous m'auez escrit, il est bon à l'homme de† ne toucher à femme.

2 Toutefois pour euiter † paillardise, chacun ait sa femme, & chacune ait son mari,

† Il donne response à ceux qui doutoyent si l'homme marié conuersant auec sa femme, [est sans peché].
† Pour mieux & plus spirituellement seruir à Dieu.
† Il veult que pour euiter diuers inconueniens chasque homme marié [en son] mariage auec sa propre femme, & la femme auec son mary.

3 [1] Le mari rēde [a] ce qu'est deu à la femme: semblablement aussi la femme au mari. 4 La femme n'a point la puissance de son corps, mais le mari: semblablement aussi le mari n'a point la puissance de son corps, mais la femme. 5 [b] Ne fraudez point l'vn l'autre, si ce n'est par consentement mutuel pour vn temps, à fin que vous vaquiez à oraison:& derechef retournez ensemble, à fin que Satan ne vous tente à cause de vostre incontinence. 6 Mais ie di ceci par permission, non point par commandement. 7 Car ie voudroye que vous tous hommes fussiez comme [c] moy.mais chacū a son propre don de Dieu, l'vn en vne maniere,& l'autre en vne autre. 8 Or ie di à ceux qui ne sont point mariés,& aux vefues, qu'il leur est bon s'ils demeurent ainsi comme moy. 9 Mais s'ils ne se contienent, qu'ils se marient:car il vaut mieux se marier que [d] brusler. 10 Et aux mariés ie leur commande,non point moy,mais le Seigneur,[2] Que la femme ne se departe point du mari: 11 Et si elle s'en depart, qu'elle demeure † sans estre mariee,ou qu'elle se reconcilie à son mari. Aussi que le mari ne delaisse point la femme. 12 Mais aux autres [e] ie leur di,non [f] point le Seigneur,Si quelque frere a vne femme infidele, & elle consent d'habiter auec lui,qu'il ne la laisse point. 13 Et si quelque femme fidele a mari infidele ,& il consent d'habiter auec elle,qu'elle ne le laisse point.

14 Car le mari infidele est sanctifié par la femme fidele:& la femme infidele est sanctifice par le mari fidele: autrement vos enfans seroyent souillés:or maintenant ils sont saincts. 15 Que si l'infidele se depart, qu'il se departe:car le frere ou la sœur ne sōt asseruis en tel cas:mais Dieu nous a appelés à paix. 16 Car que sçais-tu,femme,si tu sauueras ton mari?ou que sçais-tu,mari, si tu sauueras ta femme? 17 Mais chacun chemine ainsi que Dieu lui a departi,chacun, *di-ie*, comme le Seigneur l'a appelé.Et ainsi i'ordonne en toutes les Eglises. 18 Quelqu'vn est-il appelé en circoncision?qu'il ne [g] ramene point le prepuce . quelqu'vn est-il appelé au prepuce? qu'il ne soit point circonci. 19 La circoncision n'est rien,& le prepuce n'est rien:mais l'obseruation des commandemens de Dieu. 20 [3] Que chacun demeure en la vocation en laquelle il est appelé. 21 Es-tu appelé serf?ne t'en chaille: mais si tu peus aussi estre mis en liberté, vses en plustost. 22 Car le serf qui est appelé en nostre Seigneur : est l'affranchi de nostre Seigneur. semblablement aussi celui qui est appelé en liberté,est serf de Christ. 23 [4] Vous estes achetés [h] par pris,ne soyez point serfs des hommes.

24 Freres,que chacun demeure enuers Dieu en ce en quoy il est appelé.

25 Or quant [i] aux vierges,ie n'ay point de cōmandement du Seigneur, mais i'en donne conseil , comme ayant obtenu misericorde du Seigneur, [k] pour estre fidele. 26 I'estime donc que celà est bon pour la necessité presente : en tāt qu'il est bon à l'hōme [l] d'estre ainsi. 27 Es-tu lié à femme?ne cerche point separatiō.Es-tu deliuré de fēme?ne cerche point de fēme 28 Que si tu te maries,tu n'as point peché: & si la vierge se marie, elle n'a point peché.Toutefois tels auront tribulation en la chair : mais ie vous [m] espargne. 19 Or ie vous di ceci,mes freres,que le

[a] Celà comprend tous les deuoirs du mariage qui se doiuent rendre en bōne & amiable volonte.

[b] Vous separant du lict commun auquel Dieu vous a cōioint, & estes obliges l'vn l'autre.

[c] C'est,auoir le don de continence,mais il n'est pas donné à tous. ou faut noter la perpetuelle continence de sainct Paul.

[d] Asçauoir, du feu de concupiscence.

† Notés commēt le mariage est indissoluble quant au lien.

[e] Estant neantmoins instruit par l'Esprit de Dieu.

[f] Il entend qu'il n'y a aucune mention de ceci en la Loy:cependant toutefois il n'annonce rien qu'il n'ait appris de nostre Seigneur.

[g] Ceux qui vouloyent effacer la Circoncision, comme les Samaritains à ceux qui renonçoyent la religion des Iuifs,faisoyent reuenir la peau circoncise par medicamens auec vn instrument attractif qu'on appelois spathester, & est deduis du mot duquel vse ici l'Apostre. De ceci parle Epiphanius au liure des poids & mesures , où il allegue ce passage.

[h] C'est,cherement.

[i] C'est,de la virginité.

[k] C'est,pour dispenser loyaument & prudēmēt ce qu'il m'a donné.

[l] C'est,sans prēdre femme .ou fault noter commēt en tout ce discours l'apostre prefere virginité & viduité a mariage.

[m] C'est,ce que le desire que vous vous peussiez passer de femme , ie le fay pour vous espargner, à cause des charges & afflictiōs qu'ameine le mariage.

3 *Vxori vir debitum reddat, similiter autem & vxor viro. 4 Mulier sui corporis potestatem nō habet,sed vir similiter autem & vir sui corporis potestatem non habet, sed mulier. 5 Nolite fraudare inuicem,nisi forte ex consensu ad tempus , vt vacetis orationi:& iterum reuertimini in idipsum, ne tētet vos Satanas propter incontinentiam vestram. 6 Hoc autem dico secundum indulgentiam,non secundum imperium. 7 Volo autem omnes homines esse sicut meipsum: sed vnusquisque proprium donum habet ex deo,alius quidem sic,alius vero sic. 8 Dico autem non nuptis & viduis,bonum est illis si sic permanserint, sicut & ego. 9 Quod si nō se continent,nubant. Melius est enim nubere, quàm vri. 10 Iis autem qui matrimonio iuncti sunt,præcipio , non ego , sed dominus, vxorem à viro non discedere. 11 Quòd si discesserit,manere innuptā, aut viro suo reconciliari. Et vir vxorem non dimittat.*

12 Nā cæteris ego dico,non dominus:Si quis frater vxorem habet infidelem , & hæc consentit habitare cum illo, non dimittat illam.

13 Et si qua mulier fidelis habet virum infidelem,& hic consentit habitare cum illa, non dimittat virum. 14 Sanctificatus est enim vir infidelis per mulierem fidelem, & sanctificata est mulier infidelis per virum fidelem . alioquin filij vestri immundi essent, nunc autem sancti sunt.

15 Quòd si infidelis discedit,discedat. non enim seruituti subiectus est frater aut soror in eiusmodi. In pace autem vocauit nos deus.

16 Vnde enim scis mulier si virum saluum facies?aut vnde scis vir, si mulierem saluam facies ? 17 Nisi vnicuique sicut diuisit dominus , vnumquenque sicut vocauit deus, ita ambulet,& sicut in omnibus Ecclesijs doceo. 18 Circumcisus aliquis vocatus est? nō adducat præputium.In præputio aliquis vocatus est?non circumcidatur.

19 Circumcisio nihil est,& præputium nihil est:sed obseruatio mandatorum dei.

20 Vnusquisque in qua vocatione vocatus est,in ea permaneat.

21 Seruus vocatus es?non sit tibi curæ. Sed & si potes fieri liber,magis vtere.

22 Qui enim in domino vocatus est seruus, libertus est domini. Similiter qui liber vocatus est, seruus est Christi. 23 Pretio empti estis:nolite fieri serui hominum.

24 Vnusquisque ergo in quo vocatus est fratres, in hoc permaneat apud deum. 25 De virginibus autem præceptum domini non habeo:consilium autem do, tanquam misericordiam consecutus à deo,vt sim fidelis.

26 Existimo ergo hoc bonum esse propter instantem necessitatem,quoniam bonum est homini sic esse. 27 Alligatus es vxori? noli quærere solutionem. Solutus es ab vxore?noli quærere vxorem. 28 Si autem acceperis vxorem , non peccasti : & si nupserit virgo, non peccauit . Tribulationem tamen carnis habebunt huiusmodi. Ego autem vobis parco.

29 Hoc itaque dico fratres : Tempus breue est:reliquum est, vt & qui habēt vxores, tanquam

[1] ...

[2] Matth. 5. 32. & 19. 9. Marc. 10. 11. Luc 16. 18.

[3] Ephes. 4. 1.

[4] Sus. 6. 20. 1. Pier. 1. 18.

tanquam non habentes sint:
30 *Et qui flent, tanquam non flentes: & qui gaudent, tanquam non gaudentes: & qui emunt, tanquam non possidentes:*
31 *Et qui vtantur hoc mundo, tanquam non vtantur. Præterit enim figura huius mũdi.*
32 *Velo autem vos sine solicitudine esse. Qui sine vxore est, solicitus est quæ domini sunt, quomodo placeat deo.*
33 *Qui autem cum vxore est, solicitus est quæ sunt mundi, quomodo placeat vxori: & diuisus est.* 34 *Et mulier innupta & virgo cogitat quæ domini sunt, vt sit sancta corpore & spiritu. Quæ autem nupta est, cogitat quæ sunt mundi, quomodo placeat viro.*
35 *Porrò hoc ad vtilitatem vestram dico, nõ vt laqueum vobis iniiciam, sed ad id quod honestum est, & quod facultatem præbeat sine impedimento dominum obsecrandi.*
36 *Si quis autem turpem se videri existimat super virgine sua, quòd sit superadulta, & ita oportet fieri: quod vult faciat, non peccat si nubat.*
37 *Nam qui statuit in corde suo firmus, non habens necessitutem, potestatem autem habens suæ voluntatis, & hoc iudicauit in corde suo, seruare virginem suam, bene facit.*
38 *Igitur & qui matrimonio iungit virginem suam, bene facit: & qui non iungit, melius facit.* 39 *Mulier alligata est legi, quanto tempore vir eius viuit. Quòd si dormierit vir eius, liberata est à lege: cui vult nubat, tantùm in domino.*
40 *Beatior autem erit, si sic permanserit secundum meum consilium. Puto autem quòd & ego spiritum dei habeam.*

Rom.7.2.
1.Thes.4.2.

teps est court: il reste que ceux qui ont femmes, soyent cõme n'en ayans point: 30 Et ceux qui pleurent, comme ne pleurans point: & ceux qui s'esiouissent, comme n'estans point ioyeux: & ceux qui achetent, comme ne possedans point:
31 Et ceux qui vsent de ce monde, comme n'en vsans point: car la figure de ce monde passe.
32 Or ie voudroye que fussiez sans solicitude. Celui qui n'est point marié, a souci des choses qui sont du Seigneur, comment il plaira à Dieu.
33 Mais qui est marié, a souci des choses de ce monde, comment il plaira à sa femme: & est diuisé. 34 La femme qui n'est point mariee, & la vierge, a soin des choses qui sont du Seigneur, à ce qu'elle soit saincte de corps & d'esprit: mais celle qui est mariee, a soin des choses qui sont du monde, comment elle plaira au mari.
35 Or di-ie ceci pour vostre commodité, non point pour vous [a] enlacer, mais tendant à ce qui est hõneste, & qui nous donne pouuoir sans empeschement de prier dieu. 36 Mais si quelqu'vn cuide que ce soit deshonneur à sa vierge qu'elle passe sa fleur d'aage, & fale qu'ainsi soit faict: face ce qu'il veut, il ne peche point si elle est mariée. 37 Mais celui qui demeure ferme en son cœur, & n'a point necessité, mais a [b] puissance sur sa propre volõté, & a deliberé celà en son cœur, de garder sa vierge, il fait bien.
38 Parquoy celui qui marie sa vierge, fait bien: mais celui qui ne la marie point, fait mieux.
39 [c] La femme est liee par la Loy tout le temps que son mari vit: mais si son mari meurt, elle est en liberté de se marier à qui elle veut, seulement *que ce soit* en nostre Seigneur.
40 Toutesfois elle est plus heureuse si elle demeure ainsi, selon mon aduis. [d] Or i'estime que i'ay aussi l'Esprit de Dieu.

a Veu que sainct Paul n'a voulu ici mettre loy ni astriction, il n'appartient point à l'homme mortel de lier en ceci les consciences, mais il fault noter qu'il ne parle de ceux qui sont liés par vœu de continence perpetuelle.
b C'est, s'il cognoit que sa fille a le don de continence, il fait bien de ne la marier point, ou fault noter le pouuoir des parens sur leurs enfãs.

CHAP. VIII.

1 *Des choses sacrifiees aux idoles. Charité.* 4 *Vn seul Dieu.* 6 *Vn Seigneur.* 8 *&* 10 *Scandale pour les viandes.*

1 *De iis autem quæ idolis immolãtur, scimus quia omnes scientiã habemus. Scientia inflat, charitas vero ædificat.* 2 *Si quis autẽ se existimat scire aliquid, nõdum cognouit quemadmodũ oporteat eum scire.* 3 *Si quis autem diligit deum, hic cognitus est ab eo.*
4 *De escis autem quæ idolis immolantur, scimus quia nihil est idolũ in mundo, & quòd nullus deus nisi vnus.* 5 *Nam etsi sunt qui dicuntur dij, siue in cœlo siue in terra, (siquidem sunt dij multi, & domini multi)*
6 *Nobis tamen vnus deus pater, ex quo omnia, & nos in illo: & vnus dominus Iesus Christus, per quem omnia, & nos per ipsum.*
7 *Sed non in omnibus est scientia. Quidam autem cum conscientia vsque nunc idoli, quasi idolothytum manducant, & conscientia ipsorum cum sit infirma, polluitur.*
8 *Esca autem nos non commendat deo. Neque enim si manducauerimus, abundabimus: neque si non manducauerimus, deficiemus.*
9 *Videte autem ne forte hæc licentia nostra offendiculum fiat infirmis.*

Iean 13.13. Ioel 12.5.

Touchant les choses qui sont sacrifiees aux idoles, nous sçauons que tous en auons [a] science: la science enfle, mais charité edifie. 2 Que si aucun [b] cuide sçauoir quelque chose, il n'a encore rien cognu comme il faut cognoistre. 3 Mais si aucun aime Dieu, il est cognu de lui. 4 Ainsi donc quant au manger des choses sacrifiees aux idoles, nous [c] sçauons que l'idole [d] n'est rien au monde, & qu'il n'y a nul autre Dieu qu'vn. 5 Car ià soit qu'il y en ait qui soyent appeles dieux, soit au ciel, soit en terre: (car certes il y a plusieurs dieux, & plusieurs seigneurs) 6 Toutesfois nous n'auons qu'vn Dieu, *qui est* le Pere, duquel sont toutes choses, & nous en lui: & vn Seigneur Iesus Christ, par lequel sont toutes choses, & no[9] par lui. 7 Mais il n'y a pas cognoissãce en tous, ains aucuns en mangent auec [e] cõsciẽce de l'idole iusques à maintenãt, cõme choses sacrifiees à l'idole: & comme ainsi soit que leur cõscience ne soit point ferme, elle est souillee. 8 La viande certes ne nous rend pas plus aggreables à Dieu: car si no[9] mãgeõs, [f] no[9] n'ẽ auõs riẽ d'auãtage: & si no[9] ne mãgeõs poĩt, no[9] n'en auõs pas mois. 9 Mais prenez garde q̃ ceste puissance q̃ no[9] auõs, ne soit en quelque sorte en [g] scandale aux infirmes.

a Asçauoir, de la liberté que Dieu nous donne.
b Ou, presume, asçauoir, en desdaignãt les autres.
c Il explique les choses par lesquelles les Corinthiens se vantoyent de leur science.
d C'est, est chose vaine & vuide, sans vertu, ne pouoir.
e C'est, en sont consciẽce, pensans que l'idole a quelque vertu pour souiller la viande qui lui est offerte.
f Il entend des choses spirituelles & celestes, quand il dit, Nous n'en auons rien d'auantage, & n'auons point moins.
g Encombre, ou empeschement, cause de cheute, & de ruine.

10 Car si aucun te voit, toy qui as cognoissance, estre assis au banquet des choses sacrifiees aux idoles, la conscience d'iceluy qui est foible, ne sera-elle pas edifiee à manger des choses sacrifiees à l'idole? 11 [a] Et ton frere qui est foible, pour lequel Christ est mort, perira par ta conscience. 12 Or quand vous pechez ainsi contre vos freres, & naurez leur conscience debile, vous pechez contre Christ. 13 [b] Pour ceste cause, si la viande scandalize mon frere, ie ne mangeray iamais chair, à fin que ie ne scandalize mon frere.

10 Si quis enim viderit eum qui habet scientiam, in idolio recumbentem, nónne conscientia eius cum sit infirma, ædificabitur ad manducandum idolothyta?

11 Et peribit infirmus in tua conscientia frater, propter quem Christus mortuus est?

12 Sic autē peccantes in fratres, & percutientes conscientiam eorum infirmam, in Christum peccatis.

13 Quapropter si esca scandalizat fratrem meum, non manducabo carnem in æternum, ne fratrem meum scandalizem.

CHAP. IX.

1 Les Corinthiens l'œuure de S. Paul. 4 Pouruoir aux prescheurs de l'Euangile. 12 S. Paul pourquoy a presché sans salaire, 19, & s'est asserui à tous. 24 Le pris de sa course.

a Ce n'est chose moindre d'auoir veu Iesuschrist en gloire immortelle, que lui estās encore en humilite de chair mortelle.

b C'est, Ce que i'ay faict enuers vous, est suffisant pour confermer & seeller mon Apostolat.

c C'est, qui par leurs interrogations veulent reuoquer mon office en doute.

d C'est fidele & Chrestienne.

e C'est, parens, ou cousins.

f Ce que Dieu ordonne des bestes, est pour le regard des hommes.

g A sçauoir dont ie me peux glorifier de vous auoir presché l'Euangile sans auoir rien receu de vous.

NE suis-ie point en liberté Ne suis-ie point Apostre? N'ay-ie pas [a] veu nostre Seigneur Iesus-Christ? N'estes-vous pas mō œuure en *nostre* Seigneur? 2 Si ie ne suis Apostre aux autres, au moins le suis-ie à vous: car vous estes le [b] seau de mon Apostolat en *nostre* Seigneur. 3 Telle est ma defense enuers ceux qui [c] m'examinent, 4 N'auons-nous pas puissance de māger & boire? 5 N'auons-nous pas puissance de mener par tout vne [d] femme sœur, ainsi que les autres Apostres, & les [e] freres du Seigneur, & que Cephas? 6 Ou, moy seul & Barnabas, n'auons nous point puissance de ce faire? 7 Qui est-ce qui iamais guerroye à ses despens? Qui plante la vigne, & n'en māge point du fruict? qui paist le troupeau, & ne mange point du laict du troupeau? 8 Di-ie ces choses en homme? la Loy ne dit-elle point aussi? 9 Car il est escrit en la Loy de Moyse, [1] Tu ne lieras point la gueule du bœuf qui foule le grain. Dieu a-il soin [f] des bœufs? 10 Ne dit-il point totalement ces choses pour nous? Certes elles sōt escrites pour nous: car celui qui laboure, doit labourer sous esperance: & qui bat le blé, sous esperance d'en recepuoir fruictz. 11 [2] Si nous vous auons semé les choses spirituelles, est-ce si grand' chose que nous recueillions les vostres charnelles? 12 Si les autres participent à ceste puissance entre vous, pourquoy non plustost nous? Mais nous n'auons point vsé de ceste puissance: ains endurons tout, à fin que ne donnions aucun empeschement à l'Euangile de Christ. 13 [3] Ne sçauez-vous pas que ceux qui font les sacrifices, mangēt des choses qui sont sacrifiees? & que ceux qui s'employēt à l'autel, partissent auec l'autel? 14 Pareillement aussi nostre Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'Euangile, de viure de l'Euangile. 15 Toutefois ie n'ay vsé de pas vne de ces choses. Or ie n'ay point escrit ceci à fin qu'ainsi me soit faict: car il m'est bon de plustost mourir, que si aucun aneantissoit [g] ma gloire. 16 Car encores que i'euangelize, ie n'ay dequoy me glorifier: pourtant que necessité m'est imposee, & mal-heur est sur moy, si ie n'euangelize. 17 Que si ie le fay volontiers, i'en ay loyer: mais si ie le fay à contrecœur, la dispensation m'en est commise. 18 Quel loyer donc en ay-ie? C'est, qu'en

1 Non sum liber? Non sum apostolus? Nónne Iesum Christū dominum nostrum vidi? Nónne opus meum vos estis in domino? 2 Et si aliis non sum apostolus, sed tamen vobis sum. Nam signaculum apostolatus mei vos estis in domino. 3 Mea defensio apud eos qui me interrogant, hæc est. 4 Nunquid non habemus potestatem manducandi, & bibendi? 5 Nunquid non habemus potestatem mulierculam sororem circumducendi: sicut & cæteri apostoli, & fratres domini, & Cephas? 6 Aut ego solus aut Barnabas non habemus potestatem hoc operandi? 7 Quis militat suis stipendiis vnquā? Quis plantat vineam, & de fructu eius non edit? Quis pascit gregem, & de lacte gregis non manducat? 8 Nunquid secundum hominē hæc dico? An & lex hæc non dicit? 9 Scriptum est enim in lege Moysi: Non alligabis os boui trituranti. Nunquid de bobus cura est deo? An propter nos vtique hoc dicit?

10 Nam propter nos scripta sunt, quoniam debet in spe qui arat, arare: & qui triturat, in spe fructus percipiendi.

11 Si nos vobis spiritualia seminauimus, magnum est si nos carnalia vestra metamus?

12 Si alij potestatis vestræ participes sunt, quare non potius nos? Sed non vsi sumus hac potestate, sed omnia sustinemus, ne quod offendiculum demus Euangelio Christi.

13 Nescitis, quoniam qui in sacrario operātur, quæ de sacrario sunt edunt? & qui altario deseruiunt, cum altario participant?

14 Ita & dominus ordinauit ijs qui euangelium annuntiant, de Euangelio viuere.

15 Ego autem nullo horum vsus sum. Non autem scripsi hæc, vt ita fiant in me. Bonum est enim mihi magis mori, quàm vt gloriam meam quis euacuet.

16 Nam & si euangelizauero, non est mihi gloria, necessitas enim mihi incumbit. væ enim mihi est si non euangelizauero.

17 Si enim volens hoc ago, mercedem habeo: si autem inuitus, dispensatio mihi credita est.

18 Quæ est ergo merces mea? Vt Euangelium prædicans sine sumptu ponam Euangelium, vt non abutar potestate mea in Euangelio.

1 Deut. 25. a.
2 Rom. 15.
3 Deu. 18.

gelio.

19 *Nam cum liber essem ex omnibus, omnium me seruum feci, vt plures lucrifacerẽ.*

20 *Et factus sum Iudæis tanquam Iudæus, vt Iudæos lucrarer. Iis qui sub lege sunt, quasi sub lege essem, (cum ipse non essem sub lege) vt eos qui sub lege erant, lucrifacerem.*

21 *Iis qui sine lege erant, tanquam sine lege essem (cum sine lege dei non essem: sed in lege essem Christi) vt lucrifacerem eos qui sine lege erant.*

22 *Factus sum infirmis infirmus, vt infirmos lucrifacerẽ. Omnibus omnia factus sum, vt omnes facerem saluos.*

23 *Omnia autem facio propter Euangeliũ, vt particeps eius efficiar.*

24 *Nescitis quòd ij qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, sed vnus accipit brauium? Sic currite, vt comprehendatis.*

25 *Omnis autem qui in agone contendit, ab omnibus se abstinet: & illi quidem vt corruptibilem coronam accipiant, nos autem incorruptam.*

26 *Ego igitur sic curro, non quasi in incertum: sic pugno, non quasi aërem verberans:*

27 *Sed castigo corpus meum, & in seruitutẽ redigo: ne forte cum aliis prædicauerim, ipse reprobus efficiar.*

preschant l'Euangile, ie presche l'Euangile sans rien prendre : à ce que ie n'abuse point de ma puissance en l'Euangile. 19 Car combien que ie fusse en liberté à l'endroit de tous, ie me suis asserui à tous, à fin de gaigner plus de gens: 20 Et me suis faict aux Iuifs comme Iuif, à fin de gaigner les Iuifs : à ceux qui sont [h] sous la Loy, comme si i'estoye sous la Loy, combiẽ que ie ne fusse sous la loy: à fin de gaigner ceux qui sont sous la Loy: 21 A ceux qui sont sãs Loy, cõme si i'estoye sans Loy (combien que ie ne soye point sans Loy quant à Dieu, mais ie suis en la Loy de Christ) à fin de gaigner ceux qui sont sans Loy. 22 Ie me suis faict comme foible aux foibles, à fin de gaigner les foibles: ie me suis faict toutes choses à tous, à fin de sauuer tous. 23 Et fay tout ce à cause de l'Euangile, à fin que i'en soye faict participant: 24 Ne sçauez-vous pas que quãd on court à la lice, tous courent, mais vn seul prẽd le pris? Courez tellement que vous le preniez. 25 Or quicõque luite, il s'abstiẽt de toutes choses: & ceux-là *le font* pour auoir vne courõne corruptible: mais nous autres, vne incorruptible. 26 Ie cour donc, non pas sans sçauoir cõment: ie comba comme ne batant point l'air: 27 Ains ie matte & redui en seruitude mon [i] corps, à fin qu'en quelque maniere, apres auoir presché aux autres, moy-mesme ie ne soye reprouué. †

h C'est, sous l'obseruation des ceremonies.

i Il entend par ce mot tout ce qui est en lui, & n'est point encore restitué & regeneré par l'Esprit de Iesuschrist.

† Notés ici l'erreur de ceux qui disent que nous deuons estre asseurez que nous serons sauuez.

CHAP. X.

1 *Baptesme des Peres.* 4 *Iesuschrist pierre spirituelle.* 6 *Conuoitise.* 7 *Idolatrie.* 8 *Paillardise.* 9 *Tenter Iesuschrist.* 10 *Murmure.* 13 *Tentation.* 14 *Fuir idolatrie.* 25 *Vsage des viandes.* 31 *Fuir scandale.*

Exo 13.21. Nomb. 9.18. Exo 14.22. Exo 16.15.

1 *Nolo enim vos ignorare fratres, quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt, & omnes mare transierunt,* 2 *Et omnes in Moyse baptizati sunt in nube, & in mari.*

3 *Et omnes eandem escã spiritualem manducauerunt,*

Exod 17.6. Nomb. 20.11.

4 *Et omnes eundem potum spiritualem biberunt, bibebant autem de spiritali consequẽte eos petra: petra autem erat Christus.*

Nomb. 26.65.

5 *Sed non in pluribus eorum beneplacitum est deo. Nam prostrati sunt in deserto.*

Nomb. 11.5. Ps. 106.14.

6 *Hæc autem in figura facta sunt nostri, vt non simus concupiscentes malorum, sicut & illi concupierunt.*

Exod. 32.6.

7 *Neque idololatræ efficiamini, sicut quidã ex ipsis: quemadmodum scriptum est : Sedit populus manducare & bibere, & surrexerunt ludere.*

Nomb. 25.9.

8 *Neque fornicemur: sicut quidam ex ipsis fornicati sunt, & ceciderunt vna die viginti tria milia.*

Nomb. 21.6. Nomb. 14.

9 *Neque tentemus Christum, sicut quidam eorum tentauerunt, & à serpentibus perierunt.*

Iude 5.

10 *Neque murmuraueritis : sicut quidam eorum murmurauerunt, & perierunt ab exterminatore.*

11 *Hæc autem omnia in figura contingebãt illis: scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos fines seculorum deuenerunt.*

12 *Itaque qui se existimat stare, videat ne cadat.* 13 *Tentatio vos non apprehendat,*

Or freres, ie veux biẽ que vous sçachiez que nos Peres [1] ont tous esté [a] sous la nuee, & ont [2] tous passé par la mer. 2 [3] Et ont tous esté baptizés [b] en Moyse [c] en la nuee, & en la mer: 3 Et tous ont mangé d'vne mesme [d] viande spirituelle: 4 Et [4] ont tous beu d'vn mesme bruuage spirituel: car ils beuuoyent de la pierre spirituelle qui les suiuoit: & la pierre [e] estoit Christ. 5 Mais Dieu n'a point prins plaisir en plusieurs d'eux: car [5] ils ont esté accablés au desert. 6 Or ces choses ont esté [f] exemples pour nous, à fin que ne soyons point conuoiteux des choses mauuaises, [6] comme aussi ils ont conuoité. 7 Et que ne soyez point idolatres, comme aucuns d'eux : ainsi qu'il est escrit, [7] Le peuple s'est assis pour manger & pour boire, & se sont leués pour iouer. 8 Et que ne paillardions point, [8] comme aucuns d'eux ont paillardé, & sont morts en vn iour vingt & trois mille. 9 [9] Et que ne tentions point Christ, comme aucuns d'eux l'ont tenté: & ont esté destruits par les serpens. 10 [10] Et que ne murmuriez point, comme aucuns d'eux ont murmuré, & sont peris par l'exterminateur. 11 Or toutes ces choses leur aduenoyent en [g] figure : & sont escrites pour nous admonester, ausquels les [h] fins des temps sont paruenus. 12 Parquoy celui qui s'estime estre debout, regarde qu'il ne tombe. 13 [i] Tentation ne vous saisisse sinon humaine:

a Ils ont eu la protectiõ & la cõduitte de Dieu, comme nous.

b C'est, sous la conduitte de Moyse.

c A sçauoir, estans enuironés des eaux & comme plongés en icelles. Ce qui respond à nostre Baptesme.

d C'est la manne, & celà respond à la communiõ du corps de Iesuschrist.

e C'est, figuroit, & representoit.

f C'est, Quand Dieu les à punis, il nous a enseignés de craindre ses iugemens: car s'ils ont esté punis ceux qui ne receuoyent que la figure, cõbien à plus forte raison les Chrestiens qui reçoiuent veritablement le corps de Iesuschrist?

g Ou exẽplaire & patrõ, à fin que nous nous mirions & contemplions en eux.

h Il appelle la fin des aages tout le temps qui est escheu & escherra apres la venue de Iesuschrist.

i Il les console, à fin qu'ils ne se descouragent.

& Dieu est fidele, lequel ne permettra point que soyez tentés outre ce que vous pouuez : ains il donnera ayde en la tentatiõ, à fin que la puissiez soustenir. 14 Pour laquelle chose, mes bien aimés, fuyez arriere de l'idolatrie. 15 Ie parle comme à ceux qui sont entendus : vous-mesmes iugez de ce que ie di. 16 Le calice de benediction, lequel nous [k] benissons, ne esse pas la communication du sang de Christ ? Et le pain que nous rompons, n'est-il pas la communion du †corps du Seigneur? 17 Car nous, qui sommes plusieurs, sommes vn pain & vn corps, d'autant que nous sommes tous participans d'vn mesme pain, & d'vn mesme calice. 18 Voyez Israel *qui est* selon la chair: ceux qui mangent les sacrifices, ne sont ils pas participans [l] de l'autel? 19 Que di-ie donc? que l'idole soit quelque chose ? ou que ce qui est sacrifié à l'idole, soit quelque chose? *non*: 20 Mais *ie di* que les choses que les Gentils sacrifient, ils les sacrifient aux diables, & non point à Dieu: & ie ne veux point que soyez participans [m] des diables. 21 Vous ne pouuez boire le calice du Seigneur, & le calice des diables: vous ne pouuez estre participãs de la table du Seigneur, & de la table des diables.

22 Voulons-nous prouoquer à ire le Seigneur? Sommes-nous plus forts que lui? 23 [11] Tout m'est loisible, mais tout n'est pas expedient: tout m'est loisible, mais toute chose n'edifie pas.

24 Que personne ne cerche son propre, ains que chacun *cerche* ce qui est pour autrui.

25 Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans en enquerir rien par conscience:

26 [12] Car la terre est au [n] Seigneur, & le contenu d'icelle. 27 Si aucun des infideles vous cõuie, & vous y voulez aller, mangez de tout ce qui est mis deuant vous, sans en enquerir rien par conscience. 28 Mais si quelqu'vn vous dit, Cela est sacrifié aux idoles: n'en mangez point, à cause de celui-là qui vous en a aduertis, & à cause de la conscience: 29 Ie di la conscience, nõ point la tienne, mais celle de l'autre: car pourquoy est iugee ma liberté par la conscience d'autrui?

30 Et si en rendant graces i'en suis participant, pourquoy suis-ie blasmé en ce dequoy ie ren graces? 31 [14] Soit donc que vous mangiez, soit que vous beuuiez, ou que vous faciez quelque autre chose, faites tout à la gloire de Dieu.

32 Soyez tels que ne bailliez aucun scandale ni aux Iuifs, ni aux Gentils, n'y à l'Eglise de Dieu: 33 Cõme aussi ie complay à tous en toutes choses, ne cerchant point mon profit propre, mais celui de plusieurs, à fin qu'ils soyent sauués.

k C'est, consacrons & cõuertissons par la parole de dieu au sang de Iesuchrist.

† Ce lieu nous cõtrainct de croire que le vray corps de Iesuchrist est substanciellement en l'hostie sacree.

l C'est, du sacrifice faict à l'autel?

m Ou, auec les diables.

n C'est, nostre Seigneur vous a donné puissance sur tout ce qui se produit en la terre. Pourquoy nous en pouuons vser, deux choses obseruees, l'vne, s'il n'y a cõmandement au cõtraire: l'autre est, si le prochain n'y est point scãdalizé.

n si humana. Fidelis autem deus est, qui non patietur vos tentari supra id quod potestis: sed faciet etiam cum tentatione prouentum, vt possitis sustinere 14 Propter quod charissimi mihi, fugite ab idolorum cultura.

15 Vt prudentibus loquor, vos ipsi iudicate quod dico 16 Calix benedictionis cui benedicimus: nónne cõmunicatio sanguinis Christi est? Et panis quem frangimus, nónne participatio corporis domini est?

17 Quoniam vnus panis & vnum corpus multi sumus, omnes qui de vno pane & de vno calice participamus.

18 Videte Israel secundum carnem. Nonne qui edunt hostias, participes sunt altaris?

19 Quid ergo? Dico quòd idolis immolatum sit aliquid? aut quod idolum sit aliquid?

20 Sed quæ immolant gentes, dæmoniis immolant, & non deo. Nolo autem vos socios fieri dæmoniorum.

21 Non potestis calicem domini bibere, & calicem dæmoniorum: non potestis mensæ domini participes esse, & mensæ dæmoniorum.

22 An æmulamur dominum? Nunquid fortiores illo sumus?

23 Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt. Omnia mihi licent, sed non omnia ædificant. 24 Nemo quod suum est quærat, sed quod alterius.

25 Omne quod in macello venit, manducate: nihil interrogantes propter conscientiam

26 Domini est terra, & plenitudo eius.

27 Si quis vocat vos infidelium, & vultis ire: omne quod vobis apponitur manducate: nihil interrogantes propter conscientiam.

28 Si quis autem dixerit, hoc immolatum est idolis: nolite manducare, propter illum qui indicauit, & propter conscientiam.

29 Conscientiam autem dico, non tuam, sed alterius. Vt quid enim libertas mea iudicatur ab alia conscientia?

30 Si ego cum gratia participo: quid blasphemor pro eo quòd gratias ago?

31 Siue ergo manducatis, siue bibitis, vel aliud quid facitis, omnia in gloriam dei facite.

32 Sine offensione estote Iudæis & gentibus, & Ecclesiæ dei:

33 Sicut & ego per omnia omnibus placeo, non quærens quod mihi vtile est, sed quod multis, vt salui fiant.

11 [illegible] 12 · 12 Psal. 24. 1. · 13 [illegible] Pier. 24. 1. · 14 Col [illegible]

CHAP. XI.

1 Ensuiure Iesuchrist & les Apostres. 4 Comment on se doit porter en l'Eglise. 17 Assemblees Ecclesiastiques. 20 De la communion du corps de Iesuchrist, & l'abus des Corinthiens en icelle. 31 Iuger soymesme. Estre iugé par le Seigneur.

SOyez [a] mes imitateurs, comme aussi ie le suis de Christ. 2 Or freres, ie vous louë de ce que vous auez souuenãce de tout ce qui est de moy, & que vous gardez mes ordonnances cõme ie les vous ay baillees. 3 Mais ie veux que vous sçachiez [a] que le chef de tout homme, c'est Christ: & le chef de la femme, c'est l'homme: & le chef de Christ, [b] c'est

a Le commencement de ce chap. deuoit estre la fin du precedent.

b Assauoir en tant qu'en nostre chair il s'est assubjetti & rendu parfaictemẽt obeïssant à Dieu son Pere.

1 IMitatores mei estote, sicut & ego Christi. 2 Laudo autem vos fratres, quòd per omnia mei memores estis, & sicut tradidi vobis, præcepta mea tenetis.

3 Volo autem vos scire, quòd omnis viri caput, Christus est: caput autem mulieris, vir: caput vero Christi, deus.

1. 1. Thes. [illegible] · 2. Ephe. 5. 23.

4 Omnia

4 Omnis vir orans aut prophetans velato capite, deturpat caput suum.

5 Omnis autem mulier orans aut prophetãs non velato capite, deturpat caput suum. vnũ enim est ac si decaluetur.

6 Nam si non velatur mulier, tondeatur. Si vero turpe est mulieri tonderi aut decaluari, velet caput suum.

7 Vir quidem nõ debet velare caput suum: quoniam imago & gloria dei est, mulier autem gloria viri est.

8 Non enim vir ex muliere est, sed mulier ex viro.

9 Etenim nõ est creatus vir propter mulierem, sed mulier propter virum.

10 Ideo debet mulier velamen habere super caput suum, propter angelos.

11 Veruntamen neque vir sine muliere, neque mulier sine viro in domino.

12 Nam sicut mulier de viro, ita & vir per mulierem: omnia autem ex deo.

13 Vosipsi iudicate: decet mulierem non velatam orare deum?

14 Nec ipsa natura docet vos, quòd vir quidem si comam nutriat, ignominia est illi:

15 Mulier vero si comam nutriat, gloria est illi, quoniam capilli pro velamine ei dati sunt?

16 Si quis autem videtur contentiosus esse, nos talem consuetudinem non habemus, neque Ecclesia dei.

17 Hoc autem præcipio, non laudans quòd non in melius, sed in deterius conuenitis.

18 Primùm quidem, conuenientibus vobis in Ecclesiam, audio scissuras esse inter vos: & ex parte credo.

19 Nam oportet & hæreses esse: vt qui probati sunt, manifesti fiant in vobis.

20 Conuenientibus ergo vobis in vnum iam non est dominicam cœnam manducare.

21 Vnusquisque enim suam cœnam præsumit ad manducandum: & alius quidem esurit, alius autem ebrius est.

22 Nunquid domos non habetis ad manducandum & bibendum: aut ecclesiam dei contemnitis, & confunditis eos qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? In hoc non laudo.

23 Ego enim accepi à domino, quod & tradidi vobis: quoniam dominus Iesus in qua nocte tradebatur, accepit panem.

24 Et gratias agens fregit & dixit: Accipite & manducate. Hoc est corpus meum quod pro vobis tradetur. Hoc facite in meam commemorationem.

25 Similiter & calicem, postquam cœnauit, dicens: Hic calix nouum testamentum est in meo sanguine. Hoc facite, quotienscunque biberitis, in meam commemorationem.

26 Quotienscunque enim manducabitis panem hunc, & calicem bibetis, mortem domini annuntiabitis, donec veniat.

27 Itaque quicunque manducauerit panem & biberit calicem domini indignè, reus erit corporis & sanguinis domini.

28 Probet autem seipsum homo, & sic de pane illo edat, & de calice bibat.

Ge. 1.27. & 5.1. — 1.Ti. 2.13. — Gene. 2.21. — Mat. 26.26. Mar. 14.22. Luc. 22.19. — Iean 6.33.

Dieu. 4 Tout homme faisant oraison, ou [e] prophetizãt la teste couuerte, deshonore son chef. 5 Mais toute femme faisant oraison, ou prophetizãt sans auoir la teste couuerte, deshonore son chef: car c'est tout vn comme si elle estoit rase. 6 Pourtant si la femme n'est couuerte, qu'elle soit tondue: & s'il est deshõneste à la femme d'estre tondue, ou estre rase, qu'elle couure sõ chef. 7 Car quant à l'homme, il ne doit point couurir sa teste, veu qu'il est l'image & la gloire de Dieu, mais la femme est la gloire de l'homme. 8 Car l'homme n'est point de la femme, mais la femme est de l'hõme. 9 Car aussi l'homme n'a pas esté creé pour la femme, mais la femme pour l'homme. 10 Pourtant la femme mesme à cause des Anges doit auoir sur la teste vne couuerture. 11 Toutefois l'homme n'est point sans la femme, ne la femme sans l'homme en *nostre* Seigneur. 12 Car comme la femme est de l'homme, semblablement l'homme est par la femme: mais toutes choses sont de Dieu.

13 [d] Iugez-en entre vous-mesmes, est il conuenable que la femme prie Dieu sans estre couuerte? 14 Nature mesme ne vous enseigne elle pas que si l'homme nourrit sa cheuelure, ce lui est deshonneur: 15 Mais si la femme nourrit sa cheuelure, ce lui est gloire? pourtant que la cheuelure lui est baillee pour couuerture.

16 Que s'il y a quelqu'vn qui soit contentieux, nous n'auons point telle † coustume, ni aussi l'Eglise de Dieu. 17 ¶ Or en ceci que ie vous commande, ie ne *vous* loue point: *c'est*, que vous vous assemblez non point en mieux, mais en pis. 18 Car premierement, quand vous vous assemblez en l'Eglise, i'enten qu'il y a des diuisions entre vous: & i'en croy vne partie. 19 Car il faut qu'il y ait mesmes des heresies, à fin que ceux qui sont approuuez, soyent manifestés entre vous. 20 Quand donc vous vous assemblez ensemble, vous ne tenez point [e] la forme de mãger la cene du Seigneur: 21 Car chacun s'auãce de prendre son souper particulier quand ce vient à manger: & l'vn a faim, & l'autre est yure. 22 N'auez-vous point de maisons pour manger & pour boire? Mesprisez-vous l'Eglise de Dieu, & faites-vous honte à ceux qui n'ont dequoy? Que vous diray-ie? Vous loueray-ie en ceci? Ie ne vous loue point. 23 Car i'ay receu du [f] Seigneur, ce que aussi ie vous ay baillé: c'est que le Seigneur Iesus en la nuict en laquelle il fut trahi, print du pain: 24 Et ayant rendu graces, le rompit, & dit, Prenez, mangez: ceci est † mon corps, qui sera [g] liuré pour vous: faites ceci en memoire de moy. 25 Semblablement aussi *il print* le calice apres qu'il eut soupé, disant, Ce calice est la nouuelle alliance en mon sang: faites ceci toutes les fois que vous *en* boirez, en memoire de moy.

26 Car toutes les fois que vous mangerez ce pain, & boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur iusques à ce qu'il vienne.

27 Parquoy quiconque mangera ce pain, ou boira le calice du Seigneur [h] indignement, sera coulpable du corps & du sang du Seigneur.

28 Que l'homme donc s'esprouue soy mesme, & ainsi mange de ce pain, & boiue de ce calice.

e C'est preschant, exposant la doctrine de Dieu.

d Le peuple mesme peut iuger que les ordonnãces mises en l'Eglise de Dieu pour la police, sont honnestes & conuenables.

† Notés que S. Paul allegue la coustume pour raison.

e C'est, Vous assemblant en la maniere que vous faites, cela n'est point manger la Cene, &c. ou faut noter que ce lieu monstre que suiuant le souper ou cene que fit Iesuschrist auec ses apostres deuant que leur bailler son corps, ils venoyent en l'eglise au tẽps de la communion.

f A sçauo. Lequel doit auoir seul authorité en l'Eglise.

† Tout ce discours mõstre clerement que le vray & substantiel corps de Iesuschrist est en l'hostie sacree.

g C'est, immolé: & se rapporte aux tormens que Iesuschrist a enduré en son corps.

h C'est, qui le reçoyt sãs foy, ou estant en peché.

29 Car qui en mange & boit indignement, il mange & boit son iugement, ne discernant point le corps du Seigneur. 30 Pour ceste cause plusieurs sont foibles & malades entre vous, & plusieurs dorment. 31 Car certes si nous nous iugions nous-mesmes, nous ne serions point iugés. 32 Mais quand nous sommes iugés, nous sommes corrigés par le Seigneur : à fin que nous ne soyons condamnés auec le [i] monde. 33 Pourtant, mes freres, quãd vous vous assemblez pour manger, attendez l'vn l'autre.

34 Que si aucun a faim, qu'il mange en la maison : à fin que ne vous assembliez à vostre damnement. I'ordonneray du reste, quand ie seray venu.

i C'est, les mondains & contempteurs de Dieu, qui sont destinés à perdition, ne faisant penitence.

29 *Qui enim manducat & bibit indigne, iudicium sibi manducat & bibit, non diiudicans corpus domini.*

30 *Ideo inter vos multi infirmi & imbecilles, & dormiunt multi.*

31 *Quòd si nosmetipsos diiudicaremus, non vtique diiudicaremur.*

32 *Dum iudicamur autem, à domino corripimur, vt non cum hoc mundo damnemur.*

33 *Itaque fratres mei, cum conuenitis ad manducandum, inuicem expectate.*

34 *Si quis esurit, domi manducet : vt non in iudicium conueniatis. Caetera autem cum venero, disponam.*

CHAP. XII.

1 *Dons spirituels.* 12 *Plusieurs membres en vn corps.* 27 *L'Eglise est le corps de Iesus Christ.*

1 QVant aux dons spirituels, freres, ie ne veux point qu'en soyez ignorans. 2 Vous sçauez que quant vous estiez Gentils, comme vous couriez apres les idoles muettes, selon que vous estiez [a] menés. 3 Pour ce ie vous fay sçauoir, [1] que nul parlant par l'Esprit de Dieu, ne dit Iesus estre malediction: [2] & nul ne peut dire Iesus estre Seigneur, sinon par le sainct Esprit. 4 Or il y a difference de dons : mais il y a vn mesme Esprit. 5 Il y a aussi difference d'administrations: mais il y a vn mesme Seigneur 6 Il y a pareillement differẽce d'operations: mais il y a vn mesme Dieu, qui fait le tout en tous. 7 Mais la manifestation de l'Esprit est donnee à chacun pour [b] profiter. 8 Car à l'vn est donnee la parole de sapiẽce par l'Esprit: & à l'autre, la parole de science selon le mesme Esprit. 9 A l'autre [c] foy en ce mesme Esprit : à l'autre, dons de guerison en ce mesme Esprit. 10 A l'autre, operations de vertus : à l'autre, [d] prophetie : à l'autre, discretion des esprits: à l'autre, diuersités de lãgues: à l'autre, interpretations des langues. 11 [3] Mais vn seul & mesme Esprit fait toutes ces choses, distribuant particulierement à vn chacun selon qu'il veut.

12 Car comme le corps est vn, & a plusieurs mẽbres : mais tous les membres de ce corps qui est vn, ia soit qu'ils soyent plusieurs, sont vn corps: en telle maniere aussi est [e] Christ. 13 Car nous sommes tous baptizés en vn Esprit pour estre vn corps: soyent Iuifs, soyent Gentils : soyent serfs, soyent francs: & sommes tous abruués d'vn mesme Esprit. 14 Car aussi le corps n'est point vn membre, mais plusieurs.

15 Si le pied dit, Ie ne suis point la main, ie ne suis point donc du corps: n'est-il point du corps pourtant? 16 Et si l'oreille dit, Ie ne suis point l'œil, ie ne suis point donc du corps: n'est-elle point du corps pourtant? 17 Si tout le corps est l'œil, où sera l'ouie? Si tout est l'ouie, où sera le sentiment? 18 Mais maintenant Dieu a posé vn chacun membre au corps ainsi qu'il a voulu. 19 Car si tous estoyent vn membre, où seroit le corps? 20 Mais maintenant il y a plusieurs membres, toutefois il n'y a [f] que vn corps.

21 Et l'œil ne peut dire à la main, Ie n'ay que faire de toy : ni aussi la teste aux pieds, Ie n'ay que faire de vous.

a C'est, transportés comme poures bestes liees à l'appetit d'autrui.

b C'est, à fin que l'Eglise en reçoiue fruict.

c Foy particuliere pour faire miracles.

d C'est, Grace singuliere & excellente de declairer les mysteres de Dieu.

e C'est, l'Eglise de Iesuschrist, laquelle est le corps de Iesuschrist, & l'accomplissement d'iceluy, Ephes.1.23.

f Et pourtant quelque diuersité qu'il y ayt, il faut que tout se rapporte à vn.

1 Mar. 9.39

2 [illegible]

3 Rom. 12. Ep. 4.4.

1 *DE spiritalibus autem nolo vos ignorare fratres.* 2 *Scitis autem quoniam cum gentes essetis, ad simulachra muta prout ducebamini, euntes.*

3 *Ideo notum vobis facio, quòd nemo in spiritu dei loquens dicit anathema Iesu. Et nemo potest dicere, Dominus Iesus, nisi in spiritu sancto.* 4 *Diuisiones verò gratiarum sunt, idem autem spiritus.* 5 *Et diuisiones ministrationum sunt, idem autem dominus.*

6 *Et diuisiones operationum sunt, idem verò deus qui operatur omnia in omnibus.*

7 *Vnicuique autem datur manifestatio spiritus ad vtilitatem.* 8 *Alij quidem per spiritum datur sermo sapientiæ, alij autem sermo scientiæ, secundum eundem spiritum.*

9 *Alteri fides in eodem spiritu, alij gratia sanitatum, in vno spiritu.*

10 *Alij operatio virtutum, alij prophetia, alij discretio spirituum, alij genera linguarũ, alij interpretatio sermonum.*

11 *Hæc autem omnia operatur vnus atque idem spiritus, diuidens singulis prout vult.*

12 *Sicut enim corpus vnum est, & membra habet multa, omnia autem membra corporis, cum sint multa, vnum tamen corpus sunt: ita & Christus.*

13 *Etenim in vno spiritu omnes nos in vnũ corpus baptizati sumus, siue Iudæi, siue gentiles, siue serui, siue liberi : & omnes in vno spiritu potati sumus.* 14 *Nam & corpus non est vnum membrum, sed multa.*

15 *Si dixerit pes, quoniam non sum manus, non sum de corpore : ideo non est de corpore?*

16 *Et si dixerit auris, quoniam non sum oculus, non sum de corpore : num ideo non est de corpore?*

17 *Si totum corpus oculus, vbi auditus? Si totum auditus, vbi odoratus?* 18 *Nunc autem posuit deus membra, vnumquodque eorum in corpore, sicut voluit.*

19 *Quòd si essent omnia vnum membrum, vbi corpus?* 20 *Nunc autem multa quidẽ membra, vnum autem corpus.* 21 *Non potest autem dicere oculus manui, opera tua non indigeo : aut iterum caput pedibus, non estis mihi necessarij.*

22 *Sed multo magis quæ videntur membra corporis ĩfirmiora esse, necessariora sunt.*
23 *Et quæ putamus ignobiliora membra esse corporis, his honorem abundantiorem circundamus: & quæ inhonesta sunt nostra, abundantiorem honestatem habent.*
24 *Honesta autem nostra nullius egent: sed deus temperauit corpus, ei cui deerat, abundantiorem tribuendo honorem:*
25 *Vt non sit schisma in corpore: sed in idipsum pro inuicem solicita sint membra.*
26 *Et si quid patitur vnum membrum, cõpatiuntur omnia membra: siue gloriatur vnum membrum, congaudent omnia membra.*
27 *Vos autem estis corpus Christi, & membra de membro.*
4.12
28 *Et quosdam quidem posuit deus in Ecclesia primùm apostolos, secundo prophetas, tertiò doctores, deinde virtutes, exinde gratias curationum, opitulationes, gubernationes, genera linguarum, interpretationes sermonum.*
29 *Nunquid omnes apostoli? nũquid omnes prophetæ? nunquid omnes doctores? nunquid omnes virtutes?* 30 *Nũquid omnes gratiã habent curationum? nunquid omnes linguis loquuntur? nunquid omnes interpretantur?*
31 *Aemulamini autem charismata meliora. Et adhuc excellentiorem viam vobis demonstro.*

22 Et qui plus est, les mẽbres du corps qui semblent estre les plus debiles, sont t saucoup plus necessaires. 23 Et ceux que nous cuidons estre les plus deshonnestes membres du corps, [g] sont accoustrés par nous plus honorablement: & *les parties* qui sont en nous les plus laides, ont plus de parement. 24 Et les parties qui sont belles en nous, n'en ont point mestier: mais Dieu a tẽperé le corps, donnant plus d'honneur à celuy qui en auoit faute: 25 Afin qu'il n'y ait point de diuisiõ au corps, ains que les membres [b] ayẽt vne mesme solicitude les vns pour les autres.
26 Et soit qu'vn membre endure quelque chose, tous les membres endurent auec lui: ou soit qu'vn membre soit honoré, tous les membres ensemble s'en esiouissent. 27 + Or estes-vous le corps de Christ, & membres de membre.
28 Et Dieu en amis aucuns en l'Eglise, premierement Apostres, secondement Prophetes, tiercement Docteurs: & puis les Vertus: consequemment les dons de guerisons, secours, gouuernemens, diuersités de langues, interpretatiõs d'icelles. 29 Tous sont-ils Apostres? Tous sont ils Prophetes? Tous sont-ils Docteurs? Tous sont-ils ayans vertus? 30 Tous ont-ils les dons de guerisons? Tous parlent-ils diuerses lãgues? Tous interpretent-ils? 31 Mais soyez cõuoiteux des plus excellens dons: & ie vous monstre encore vne voye plus excellente.

g C'est, nous les couurons & cachons plus soigneusement.

b C'est, ayant soin d'vne mesme chose, & se rapportent tous à vn but.

CHAP. XIII.

1 Sans charité rien ne profite. 4 Ses fruicts & offices. 11 Iugement d'enfant & d'homme.

1 *SI linguis hominum loquar & angelorum, charitatem autem non habeam, factus sum velut æs sonans, aut cymbalum tinniens.* 2 *Et si habuero prophetiam, & nouerim mysteria omnia & omnem scientiam, & si habuero omnem fidem, ita vt montes transferam, charitatem autem non habuero, nihil sum.* 3 *Et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, & si tradidero corpus meum ita vt ardeam, charitatem autẽ non habuero, nihil mihi prodest.* 4 *Charitas patiẽs est, benigna est, Charitas nõ æmulatur, non agit perperã,* 5 *Non inflatur, non est ambitiosa, non quærit quæ sua sunt, non irritatur, non cogitat malum,* 6 *Non gaudet super iniquitate, congaudet autem veritati.* 7 *Omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet.* 8 *Charitas nunquã excidit, siue prophetiæ euacuabuntur, siue linguæ cessabunt, siue scientia destruetur.*
Mt.17.20.
9 *Ex parte enim cognoscimus, & ex parte prophetamus.*
10 *Cum autem venerit quod perfectum est, euacuabitur quod ex parte est.* 11 *Cum essem paruulus, loquebar vt paruulus, sapiebã vt paruulus, cogitabam vt paruulus. Quando autem factus sum vir, euacuaui quæ erant paruuli.* 12 *Videmus nunc per speculum in ænigmate, tunc autem facie ad faciem. Nunc cognosco ex parte, tunc autem cognoscã sicut & cognitus sum.* 13 *Nunc autem manent fides, spes, charitas, tria hæc: maior autẽ horum est charitas.*

SI ie parle les langages des hommes & des [a] anges, & ie n'ay point charité, ie suis comme l'airain qui resonne, ou la cymbale qui tinte. 2 Et si i'ay *don de* Prophetie, & cognoy tous secrets, & toute science: & si i'ay [b] toute la foy, tellement que ie trãsporte + les montagnes, & n'ay point charité, ie ne suis rien. 3 Et si ie distribue tous mes biẽs à la nourriture des poures, & si ie liure mõ corps pour estre bruslé, & ie n'ay point charité, celà ne me profite en rien. 4 Charité est patiente, elle est benigne: charité n'est point enuieuse, charité n'a point d'insolẽce. 5 Elle ne s'enfle point: Elle n'est point ambitieuse, elle ne cerche point ses profits, elle n'est point depiteuse, elle ne pense point à mal: 6 Elle ne s'esiouit point de l'iniustice, mais elle s'esiouit de la verité:
7 Elle endure tout, elle [c] croit tout, elle espere tout, elle [d] souffre tout. 8 Charité iamais ne dechet, encores que les Propheties soyent abolies, & que les langues cessent, & que sciẽce soit abolie. 9 Car nous cognoissons en partie, & prophetizons en partie. 10 Et quand la perfection sera venue, lors, ce qui est en partie, sera aboli.
11 Quand i'estoye enfant, ie parloye comme enfant, ie iugeoye comme enfant: mais quand ie suis deuenu homme, ce qui estoit d'enfance, s'en est allé. 12 Car nous voyons maintenant par vn [e] miroir obscurement: mais alors *nous* verrons face à face. Ie cognoy maintenant en partie: mais adonc ie cognoistray selon qu'aussi i'ay esté cognu. 13 Or maintenant ces trois choses demeurent, foy, esperance, charité: mais la plus grande d'icelles est charité.

a C'est, vn langage le plus exquis & excellẽt qu'õ pourroit excogiter.

b Il entẽd de la foy particuliere pour faire miracles. Or est-il icy monstré que la foy peult estre sans charité.

c Non pas pour se laisser abuser, mais elle procede auec simplicité & humanité quand il faut iuger d'autrui.

d A sçauoir, ce qui se peut supporter sans offense, ou scandale.

e C'est l'image & representation.

CHAP. XIIII.

1 Prophetizer. 2 Parler langages à edification. 6 Reuelation. Science. Prophetie. Docteurs. 12 Dons pour l'edification de l'Eglise. Prier d'esprit & d'intelligence. 22 Comment on doit parler en l'Eglise. 24 Les femmes s'y doiuent taire. 40 Honnesteté & ordre.

SVyuez charité, soyez cõuoiteux des dõs [a] spirituels: mais encore plus, que vous prophetiziez. 2 Car celui qui parle langage *incognu*, ne parle point aux hõmes, mais à Dieu: car nul ne [b] l'oit, & il prononce [c] mysteres ẽ esprit. 3 Mais celui qui prophetize, parle aux hommes à edification, & exhortation, & consolation. 4 Celui qui parle langage *incognu*, il s'edifie soy-mesme: mais celui qui prophetize, edifie l'Eglise. 5 Ie desire bien que vous tous parliez *diuers* langages, mais encore plus q̃ vous prophetiziez: car celui qui prophetize, est plus grand que celui qui parle *diuers* langages, hors mis s'il n'interprete, à fin que l'Eglise en † prenne edification. 6 Maintenant, freres, si ie vien à vous parlant langages *incognus*, que vous profiteray-ie, si ie ne vous parle par reuelation, ou par science, ou par Prophetie, ou par doctrine? 7 Et de faict, les choses qui sont sans ame, qui donnent son, soit haut-bois, soit harpe, si elles ne donnent *quelque* distinction en leurs tõs, comment cognoistra on ce qui est ioué sur le haut-bois, ou sur la harpe? 8 Car si la trompette dõne vn son incognu, qui se preparera à la bataille? 9 Pareillemẽt aussi vous, si vous ne prononcez de vostre langue parole signifiante, comment entendra-on ce qui se dit? car vous serez parlans en l'air. 10 Il y a (selon qu'il aduient) tant de manieres de langages au monde, & rien n'est muet. 11 Si donc ie ne sçay la vertu de la voix, ie seray barbare à celui qui parle: & celui qui parle, me sera barbare. 12 Ainsi donc puis que vous estes conuoiteux des dons spirituelz, cerchez d'abonder en iceux pour l'edificatiõ de l'Eglise. 13 Parquoy *il faut* que celui qui parle langage *incognu*, prie de pouuoir interpreter.

14 Car si ie prie en langage *incognu*, mon esprit prie, mais mon intelligence est sans fruict.

15 Quoy donc? Ie prieray d'esprit, mais ie prieray aussi d'intelligence: ie chanteray d'esprit, mais ie chanteray aussi d'intelligence.

16 Autrement si tu benis d'esprit, celui qui est du simple populaire, comment dira-il Amen, à ton action de graces? car il ne sçait que tu dis.

17 Vray est que tu rends bien graces: mais vn autre n'en est point edifié.

18 Ie ren graces à mon Dieu que ie parle les langages de vous tous.

19 Mais i'aime mieux parler en l'Eglise [d] cinq paroles en mon intelligence, à fin que i'instruise aussi les autres, que dix mille paroles en langage *incognu*. 20 Freres, ne soyez point [e] [1] enfans de sens: mais soyez petis enfans en malice: & quant au sens, hommes desia tous grans.

21 Il est escrit en la Loy, [2] Pourtant parleray-ie à ce peuple ici en autres langues, & par leures estranges: & encore ainsi ne m'orront-ils point, dit le Seigneur.

22 Parquoy les langues *estranges* sont pour signe, non point aux fideles, mais aux [f] infideles: au contraire, la prophetie, non point aux infideles, mais aux fideles.

23 Si donc toute l'Eglise s'assemble en vn, &

a Il appelle dons spirituels ou pour ce qu'ils procedent du S. Esprit, qui les distribue ainsi qu'il lui plait, ou pour ce qu'ils sont dõnés aux hommes, à fin que par iceux ils soyent faits spirituels.

b C'est, entend.

c C'est, choses obscures & enuelopees.

† Notés que en tout ce discours il enseigne que simplement & absoluement les prieres faictes en langage cognu, sont à preferer à icelles qui sont en lãgage incognu: lesquelles il ne reprẽd ni condamne, monstrãt ce qui est de perfection: mais il est bien aussi à noter que pour certaines causes & raisons biẽ considerables les prieres publiques se font en l'Eglise en langage incognu au peuple, lequel ordinairement come il côtemne ce que luy est familier, aussi il reuere en grande deuotion ce que lui est incognu & caché.

d C'est, peu & estre entẽdu pour edifier les autres.

e Il monstre qu'ils se rẽdront dignes de moquerie, s'ils s'amusẽt à choses esquelles il n'y a nul de vtilité pour l'Eglise.

f A sçauoir, pour les amener par ce moyẽ à la cognoissance de l'Euangile.

1 SEctamini charitatem, æmulamini spiritalia, magis autem vt prophetetis.

2 Qui enim loquitur lingua, non hominibus loquitur sed deo. Nemo enim audit. Spiritus autem loquitur mysteria.

3 Nam qui prophetat, hominibus loquitur ad ædificationem, & exhortationem, & consolationem. 4 Qui loquitur lingua, semetipsum ædificat: qui autem prophetat, Ecclesiam dei ædificat. 5 Volo autem omnes vos loqui linguis, magis autem prophetare. Nam maior est qui prophetat, quàm qui loquitur linguis: nisi forte interpretetur, vt Ecclesia ædificationem accipiat.

6 Nunc autem fratres, si venero ad vos linguis loquens, quid vobis prodero, nisi vobis loquar aut in reuelatione, aut in scientia, aut in prophetia, aut in doctrina? 7 Tamẽ quæ sine anima sunt vocem dantia, siue tibia, siue cithara: nisi distinctionem sonituum dederint, quomodo scietur id quod canitur, aut quod citharizatur? 8 Etenim si incertam vocem dederit tuba, quis parabit se ad bellum? 9 Ita & vos per linguam nisi manifestum sermonem dederitis, quomodo scietur id quod dicitur? eritis enim in aëra loquentes. 10 Tam multa, vt puta, genera linguarũ sunt in hoc mundo, & nihil sine voce est.

11 Si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei cui loquar, barbarus: & qui loquitur, mihi barbarus. 12 Sic & vos, quoniam æmulatores estis Spirituum, ad ædificationem ecclesiæ quærite vt abundetis.

13 Et ideo qui loquitur lingua, oret vt interpretetur.

14 Nam si orem lingua, spiritus meus orat, mens autem mea sine fructu est.

15 Quid ergo est? Orabo spiritu, orabo & mente. Psallam spiritu, psallam & mente.

16 Cæterùm si benedixeris spiritu, quis supplet locum idiotæ? Quomodo dicet amen, super tuã benedictionem? quoniam quid dicas, nescit.

17 Nam tu quidem bene gratias agis: sed alter non ædificatur. 18 Gratias ago deo meo quòd omnium vestrum linguis loquor.

19 Sed in ecclesia volo quinque verba sensu meo loqui, vt & alios instruã, quàm decem milia verborum in lingua.

20 Fratres, nolite pueri effici sensibus, sed malitia paruuli estote: sensibus autem perfecti estote.

21 In lege enim scriptum est: Quoniam in aliis linguis & labiis aliis loquar populo huic: & nec sic exaudient me, dicit dominus.

22 Itaque linguæ in signum sunt non fidelibus, sed infidelibus: prophetiæ autem non infidelibus, sed fidelibus.

23 Si ergo conuenerit vniuersa ecclesia in vnum, & omnes linguis loquantur, intrent autem idiotæ aut infideles, nónne dicent quid insanitis?

1 Matt. 18.

2 Isaie 28.11

insanitis?
24 *Si autem omnes prophetent, intret autem quis infidelis vel idiota, conuincitur ab omnibus, diiudicatur ab omnibus.*
25 *Occulta enim cordis eius manifesta fiũt, & ita cadens in faciem adorabit deum, pronuntians quòd verè deus in vobis sit.*
26 *Quid ergo est, fratres? Cum conuenitis, vnusquisque vestrum psalmum habet, doctrinam habet, apocalypsim habet, linguam habet, interpretationem habet: omnia ad ædificationem fiant.*
27 *Siue lingua quis loquitur, secundum duos, aut vt multùm tres, & per partes, & vnus interpretetur.*
28 *Si autem non fuerit interpres, taceat in ecclesia, sibi autem loquatur & deo.*
29 *Prophetæ autem duo aut tres dicant, & cæteri diiudicent.*
30 *Quòd si alij reuelatum fuerit sedenti, prior taceat.*
31 *Potestis enim omnes per singulos prophetare: vt omnes discant, & omnes exhortẽtur.*
32 *Et spiritus prophetarum, prophetis subiectus est.* 33 *Non enim dissensionis est deus, sed pacis: sicut & in omnibus ecclesiis sanctorum doceo.*
34 *Mulieres in ecclesiis taceant. Non enim permittitur eis loqui, sed subditas esse, sicut & lex dicit.* 35 *Si quid autem volunt discere, domi viros suos interrogent. Turpe est enim mulieri loqui in ecclesia.* 36 *An à vobis verbum dei processit, aut in vos solos peruenit?* 37 *Si quis videtur propheta esse, aut spiritualis, cognoscat quæ scribo: quia domini sunt mandata.* 38 *Si quis autem ignorat, ignorabitur.*
39 *Itaque fratres æmulamini prophetare: & loqui linguis nolite prohibere.*
45 *Omnia autem honestè & secundum ordinem fiant in vobis.*

tous parlent *estranges* langages, & le commun peuple, ou infideles y entrent: ne diront-ils point que vous estes hors du sens?
24 Mais si tous prophetizent, & il y entre quelque infidele, ou quelqu'vn du commun, il est redargué de tous, & est iugé de tous. 25 Et ainsi les secrets de son cœur sont manifestés: & par-ainsi il cherra sur sa face, & adorera Dieu, declairant que vrayement Dieu est en vous.
26 Que sera-ce dõc, freres? Toutes les fois que vous vous assemblez, selõ qu'vn chacun de vous a pseaume, ou doctrine, ou langage, ou reuelatiõ, ou interpretation, le tout se face à edification.
27 Soit que quelqu'vn parle langage *incognu*, que celà se face par deux, ou au plus par trois: & ce [g] par tour, & qu'vn interprete. 28 Que s'il n'y a point d'interpreteur, qu'il se taise en l'Eglise, & qu'il parle à [h] soy-mesme, & à Dieu:
29 Et que deux ou trois [i] Prophetes parlent, & que les autres en iugent. 30 Et si quelque chose est reuelee à vn autre qui est assis, que le premier se taise. 31 Car vous pouuez tous prophetizer l'vn apres l'autre, à fin que tous apprennẽt, & que tous soyent consolés. 32 Et les esprits des Prophetes sõt subiets aux Prophetes. 33 Car Dieu n'est poĩt *Dieu* de confusion, mais de paix, cõme i'enseigne en toutes les Eglises des Saincts.
34 [3] Que les femmes se taisent és Eglises: car il ne leur est point permis de parler, mais *doiuent* estre subiettes, cõme aussi [4] la Loy le dit. 35 Que si elles veulent apprẽdre quelque chose, qu'elles interroguent leurs maris en la maison: car il est deshonneste aux femmes de [k] parler en l'Eglise.
36 La parole de Dieu est-elle procedee de vous? ou est-elle paruenue tant seulement à vous?
37 Si aucun cuide estre Prophete, où [l] spirituel, qu'il recognoisse que les choses que ie vous escri, sont commandemens du Seigneur. 38 Et si aucun est ignorant, il sera ignoré. 39 Pourtãt, freres, soyez conuoiteux de prophetizer, & n'empeschez point de parler langages. 40 Tout se face honnestement, & par ordre, en vous.

g C'est, l'ũ apres l'autre, pour euiter confusion.

h C'est, qu'il iouïsse de son don en sa consciẽce, & en rende graces à Dieu.

i C'est qui declairent la parole de Dieu pour l'edification de l'Eglise.

k C'est, d'enseigner en public.

l C'est, expert à cognoistre les choses spirituelles, & à iuger d'icelles.

CHAP. XV.

1 *Euangile de S. Paul.* 3 *Mort & resurrection de Iesuschrist.* 8 *S. Paul persecuteur & Apostre.* 22 *Resurrection par Iesuschrist.* 31 *Comment les morts resuscitent.* 45 *Adam premier & dernier,* 55 *Aiguillon de la mort.* 57 *Victoire.* 58 *Fermeté & perseuerance.*

1 *Notum autẽ vobis facio fratres euangelium quod prædicaui vobis, quod & accepistis, in quo & statis.*
2 *Per quod & saluamini, qua ratione prædicauerim vobis, si tenetis, nisi frustra credidistis.*
3 *Tradidi enim vobis in primis, quod & accepi, quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum scripturas:*
4 *Et quia sepultus est, & quia resurrexit tertia die, secundum scripturas:*
5 *Et quia visus est Cephæ, & post hoc vndecim.*
6 *Deinde visus est plus quàm quingentis fratribus simul, ex quibus multi manent vsque adhuc: quidam autem dormierunt.*

OR [1] ie vous aduise, freres, de l'Euangile que ie vous ay annoncé, & que vous auez receu, & auquel vous vous tenez fermes: 2 Et par lequel vous estes sauués, si vous retenez en quelle maniere ie le vous ay annoncé: si ce n'est que vous ayez [a] creu en vain.
3 Car auant toutes choses ie vous ay baillé ce que i'auoye aussi [b] receu, *a scauoir* que Christ est mort pour nos pechés, [2] selon les Escritures.
4 Et qu'il a esté enseueli: & qu'il est resuscité le troisieme iour, [3] selon les Escritures:
5 [4] Et qu'il a esté veu de Cephas, & puis des vnze.
6 Depuis il a esté veu de plus de cinq cens freres à vne fois, desquels plusieurs sont viuans iusques à present, & aucuns dorment.

a l'Apostre met cecy en auãt pour les confermer en la doctrine qu'ils ont receue, & ẽ ce qu'il veut apposer par ci apres touchant la resurrection.
b C'est, ie ne l'ay point inuenté, ne songé.

7 Depuis il a esté veu de Iaques : & puis apres de tous les [c] Apostres. 8 [d] Et apres tous, il a esté veu aussi de moy, comme d'vn [d] auorton. 9 [e] Car ie suis le moindre des Apostres, qui ne suis pas digne d'estre appelé Apostre, d'autant que i'ay persecuté l'Eglise de Dieu. 10 Mais par la [e] grace de Dieu ie suis ce que ie suis : & sa grace n'a point esté vaine en moy : ains i'ay trauaillé plus qu'eux tous: toutefois non point moy, mais la grace de Dieu auec moy. 11 Soit donc moy, ou eux, nous preschons ainsi, & ainsi l'auez creu. 12 ¶ Or si on presche que Christ est resuscité des morts, comment disent aucuns d'entre vous qu'il n'est point de resurrection des morts? 13 Car s'il n'est point de resurrection des morts, Christ aussi n'est point resuscité.

14 Et si Christ n'est point resuscité, nostre predication donc est vaine, & aussi vostre foy [f] vaine. 15 Et mesmement nous sommes trouués faux tesmoins de Dieu: car nous auons porté tesmoignage de par Dieu, qu'il a resuscité Christ: lequel il n'a point resuscité, [g] si les morts ne resuscitent point. 16 Car si les morts ne resuscitent point, Christ aussi n'est point resuscité.

17 Et si Christ n'est point resuscité, vostre foy est vaine: vous estes encores en vos pechés.

18 Ceux donc aussi qui dormēt en Christ, sont peris. 19 Si nous auons esperance en Christ en ceste vie seulemēt, nous sommes les plus [h] miserables de tous les hommes. 20 Mais maintenant Christ est resuscité des morts, *& a esté* faict les premices des dormās. 21 Car la mort est par vn homme, aussi la resurrectiō des morts est par vn homme. 22 Et comme tous meurent en Adam, pareillement tous seront viuifiés en Christ: 23 [8] Mais vn chacun en son rang : les premices, *c'est* Christ: puis apres, ceux qui sont de Christ, qui ont creu en son aduenement: 24 Et puis la fin, quand il aura [i] baillé le royaume à Dieu le Pere: quand il aura [k] aboli toute principauté, & toute puissance & force. 25 Car il faut qu'il regne, [9] tant qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds. 26 L'ennemi qui sera destruit le dernier, *c'est* la mort: 27 [10] Car il a assubietti toutes choses sous les pieds d'iceluil: (or quand il dit que toutes choses *lui* sont assubietties, il appert que celui qui lui a assubietti toutes choses, est excepté.) 28 Et quand toutes choses lui serōt assubietties, lors aussi le Fils mesme sera subiet à celui qui lui a assubietti toutes choses : à fin que Dieu soit tout en tous. 29 Autrement que ferōt ceux qui sont baptizés [l] pour les morts? car si totalement les morts ne resuscitēt point, pourquoy aussi sont-ils baptizés pour eux? 30 Pourquoy aussi sommes-nous en peril à toute heure? 31 Pour vostre gloire que i'ay en nostre Seigneur Iesuschrist, ie meur de iour ē iour, freres. 32 Si i'ay bataillé auec les bestes en Ephese, selō l'homme, que me profite-il si les morts ne resuscitent point? [11] [m] Mangeons & beuuons: car nous mourrons demain. 33 Ne soyez point seduits : mauuais propos corrompent les bonnes mœurs. 34 Esueillez-vous *à viure* iustement, & ne pechez point: car aucuns n'ont cognoissance de Dieu. Ie le vous di à vostre honte.

35 ¶ Mais quelqu'vn dira, Comment resuscitent les morts? & en quels corps viendront-ils? 36 O [n] fol, ce que tu semes, n'est point viuifié,

c Il n'entend pas seulement des douze : mais aussi des autres disciples, ausquels il auoit faict commandement de prescher l'Euāgile, eōe estoyēt les septante deux disciples, desquels S. Luc fait mention chap. 10. 1.

d Il s'appelle ainsi, pour ce qu'il a esté engendré, nay & faict homme par fait tout ensemble.

e C'est vne correction, par laquelle il attribue tout à la grace de Dieu, monstrant ce pendant la cooperation de l'hōme.

f Cōme s'il disoit, Si Iesuschrist a esté englouti par la mort, il ne nous reste aucune esperance de vie.

g D'autant q Iesuschrist est mort & resuscité, non point pour lui seulemēt, mais pour nous.

h A sçauoir, à cause des afflictions & calamités qui aduiennent ordinairement aux fideles & Chrestiens.

i Non pas pour s'en dessaisir, mais pour ce que tout sera reduict à Dieu, auec qui il est.

k C'est, faict cesser toute hautesse, tout ce qui est temporel.

l C'est, qui sont comme morts, ausquels on n'attend plus de vie.

m C'est le propos des Epicuriens, qui n'ont autre but qu'à leur volupté.

n Il vse de ceste aspreté,

7 Deinde visus est Iacobo: deinde Apostolis omnibus. 8 Nouissimè autem omnium tanquam abortiuo visus est & mihi.

9 Ego enim sum minimus Apostolorum: qui non sum dignus vocari Apostolus, quoniam persecutus sum ecclesiam dei. 10 Gratia autem dei sum id quod sum: & gratia eius in me vacua non fuit, sed abundantius illis omnibus laboraui. nō ego autem, sed gratia dei mecum.

11 Siue enī ego, siue illi, sic prædicauimus, & sic credidistis. 12 Si autem Christus prædicatur quòd resurrexit à mortuis, quomodo quidam dicunt in vobis, quoniam resurrectio mortuorum non est? 13 Si autem resurrectio mortuorum non est, neque Christus resurrexit. 14 Si autem Christus non resurrexit, inanis est prædicatio nostra, inanis est & fides vestra. 15 Inuenimur autem & falsi testes dei: quoniam testimonium diximus aduersus deum, quòd suscitauerit Christum: quem non suscitauit, si mortui non resurgunt. 16 Nam si mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit. 17 Quòd si Christus non resurrexit, vana est fides vestra: adhuc enim estis in peccatis vestris.

18 Ergo & qui dormierunt in Christo, perierunt. 19 Si in hac vita tantum in Christo sperātes sumus, miserabiliores sumus omnibus hominibus. 20 Nunc autem Christus resurrexit à mortuis, primitiæ dormientium: 21 Quoniam quidem per hominem mors, & per hominē resurrectio mortuorum.

22 Et sicut in Adam omnes moriuntur: ita & in Christo omnes viuificabuntur.

23 Vnusquisque autem in suo ordine: primitiæ Christus: deinde ij qui sunt Christi, qui in aduentum eius crediderunt.

24 Deinde finis, cum tradiderit regnum deo & patri, cū euacuauerit omnem principatum & potestatem & virtutem. 25 Oportet autem illū regnare, donec ponat omnes inimicos sub pedibus eius. 26 Nouissimè autem inimica destruetur mors. 27 Omnia enim subiecit sub pedibus eius. Cum autem dicat, omnia subiecta sunt ei: sine dubio præter eum qui subiecit ei omnia.

28 Cum autem subiecta fuerint illi omnia, tunc & ipse filius subiectus erit illi qui subiecit sibi omnia, vt sit deus omnia in omnibus. 29 Alioquin quid facient qui baptizantur pro mortuis, si omnino mortui non resurgunt? vt quid & baptizantur pro illis? 30 Vt quid & nos periclitamur omni hora? 31 Quotidie morior propter vestram gloriam fratres, quam habeo in Christo Iesu domino nostro. 32 Si secundum hominem ad bestias pugnaui Ephesi: quid mihi prodest, si mortui non resurgunt? Manducemus & bibamus, cras enim moriemur.

33 Nolite seduci. Corrumpunt mores bonos colloquia mala.

34 Euigilate iusti, & nolite peccare. Ignorantiam enim dei quidam habent. Ad reuerentiam vobis loquor.

35 Sed dicit aliquis: Quomodo resurgunt mortui? Quali autem corpore venient?

36 Insipiens, tu quod seminas, non viuificatur

8 Col. 1. 18. Apoc. 1. 5

9 Psal. 110. 1. Act. 2. 34. Heb. 1. 13

10 Heb. 2. 8

11 Isa. 22. 13. Sap. 2. 6

tatur, nisi prius moriatur. 37 *Et quid seminas? Nõ corpus quod futurum est seminas, sed nudum granum, vt puta tritici, aut alicuius cæterorum.*

38 *Deus autem dat illi corpus sicut vult: & vnicuique seminum proprium corpus.*

39 *Non omnis caro eadem caro, sed alia hominum, alia pecorum, alia volucrum, alia autem piscium.*

40 *Et corpora cœlestia, & corpora terrestria: sed alia quidem cœlestium gloria, alia autem terrestrium.* 41 *Alia claritas solis, alia claritas lunæ, & alia claritas stellarum. Stella enim à stella differt in claritate:*

42 *Sic & resurrectio mortuorum. Seminatur in corruptione, surget in incorruptione.*

43 *Seminatur in ignobilitate, surget in gloria. Seminatur in infirmitate, surget in virtute.*

44 *Seminatur corpus animale, surget corpus spiritale. Si est corpus animale, est & spiritale, sicut scriptum est:*

Ge. 2.7

45 *Factus est primus homo Adam in animam viuentem: nouissimus Adam in spiritum viuificantem.*

46 *Sed non prius quod spiritale est, sed quod animale: deinde quod spiritale.*

47 *Primus homo de terra terrenus, secundus homo de cœlo cœlestis.*

48 *Qualis terrenus, tales & terreni: & qualis cœlestis, tales & cœlestes.* 49 *Igitur sicut portauimus imaginem terreni, portemus & imaginem cœlestis.* 50 *Hoc autem dico fratres, quia caro & sanguis regnum dei possidere non possunt: neque corruptio incorruptelã possidebit.* 51 *Ecce mysterium vobis dico: Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur.* 52 *In momento, in ictu oculi, in nouissima tuba: (Canet enim tuba:) & mortui resurgent incorrupti, & nos immutabimur.*

53 *Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem: & mortale hoc induere immortalitatem.* 54 *Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo qui scriptus est, Absorpta est mors in victoria.* 55 *Vbi est mors victoria tua? Vbi est mors stimulus tuus?* 56 *Stimulus autem mortis, peccatum est: virtus vero peccati, lex.*

57 *Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per dominum nostrum Iesum Christũ.*

58 *Itaque fratres mei dilecti, stabiles estote & immobiles: abundantes in opere domini semper, scientes quòd labor vester non est inanis in domino.*

s'il ne meurt: 37 Et quant à ce que tu semes, tu ne semes point le corps qui naistra, mais le grain nud, selon qu'il eschet, de blé, ou de quelque autre *grain*. 38 Mais Dieu lui donne le corps ainsi qu'il veut, & à vne chacune des semences son propre corps.

39 Toute chair n'est point vne mesme chair: mais autre est la chair des hommes, & autre la chair des bestes, & autre des poissons, & autre des oiseaux. 40 Aussi *y a-il* des corps celestes, & des corps terrestres: mais autre est la gloire des celestes, & autre des terrestres.

41 Autre est la gloire du Soleil, & autre la gloire de la Lune, autre la gloire des estoilles: car vne estoille est differente de l'*autre* estoille en clarté. 42 † Ainsi aussi *sera* la resurrection des morts, le *corps* est semé en corruption, il resuscitera en incorruption: 43 Il est semé en deshõneur, il resuscitera en gloire: il est semé en foiblesse, il resuscitera en force:

44 Il est semé corps sensuel, il resuscitera corps spirituel. S'il y a corps sensuel, il y a aussi corps spirituel: Comme aussi il est escrit, 45 [n] Le premier homme Adam a esté faict en ame viuãte: & le dernier Adam, en Esprit viuifiant.

46 Mais ce qui est spirituel, n'est point le premier, ains ce qui est sensuel: puis apres ce qui est spirituel. 47 Le premier homme *estant* de terre, est terrestre: & le second homme, du ciel, est celeste. 48 Tel qu'est le terrestre, tels aussi sõt les terrestres: & tel qu'est le celeste, tels aussi sont les celestes. 49 Donc comme nous auons porté l'image du terrestre, portons aussi l'image du celeste. 50 Voilà que ie di, freres, q̃ la [o] chair & le sang ne peuuent heriter le royaume de Dieu: & la corruption n'herite point l'incorruptiõ.

51 Voici, ie vous di vn secret: vray est que nous resusciterons tous, mais nous ne serons point tous transmués: 52 En vn moment, & en vn clein d'œil, [13] à la derniere [p] trompette (car la trõpette sonnera,) les morts resusciteront incorruptibles, & nous serons transmués.

53 Car il faut que ce corruptible-ci soit vestu d'incorruption, & que ce mortel-ci soit vestu d'immortalité. 54 Or quand ce mortel-ci aura vestu immortalité, alors sera accomplie la parole qui est escrite, [14] La mort est engloutie en victoire. 55 O mort, où est ta victoire? ô mort où est ton aiguillon? 56 Or l'aiguillon de la mort, c'est peché: & la puissance de peché, c'est la Loy. 57 [15] Mais graces à Dieu, qui nous a donné victoire par nostre Seigneur Iesuschrist.

58 Parquoy, mes freres bien-aimés, soyez fermes, & immuables, abondans tousiours en l'œuure du Seigneur: sçachans que † vostre labeur n'est point vain en *nostre* Seigneur.

Pour obuier à la hautesse de ceux qui veulent dispute par leurs imaginations de l'estat celeste, & ne considerent pas mesmes le terrestre.

† Il faut ici noter que les saincts au ciel sont differens en gloire.

o Tant qu'ils soyent renouuelés & viuifiez par l'Esprit de Iesuschrist.

p Il entend par ceste trõpette outre le commandemẽt de Dieu & de Iesuschrist, quelque signe horrible, & vehement, par lequel les morts serõt appelés au iugemẽt.

† Merite des bonnes œuures.

CHAP. XVI.

1 *Collectes pour les poures.* 5 *Macedone.* 8 *La Pentecoste.* 10 *Timothee.* 12 *Apollos.* 13 *Veiller. Foy.* 14 *Charité.* 19 *Eglises d'Asie.*

1 De collectis autem quæ fiunt in sanctos, sicut ordinaui Ecclesiis Galatiæ, ita & vos facite.

2 *Per vnam sabbati vnusquisque vestrum apud se seponat, recondens quod ei beneplacuerit: ut non cum venero, tunc collectæ fiant.*

Quant aux [a] collectes, qui se font pour les saincts, faictes-en comme i'en ay ordõné aux Eglises de Galatie:

2 C'est que au premier iour de la semaine chacun de vous mette à part par deuers soy, serrant ce qu'il luy plaira: à fin que lors que ie [b] viendray, les collectes ne se facent point.

a C'est, aumosnes charitables par vn chacun selon sa faculté.

b C'est, que tout se face à loisir, & que vostre au-

mosne soit preste à ma venue.

3 Puis quand ie seray arriué, i'enuoyeray ceux que vous approuuerez par lettres, pour porter vostre liberalité en Ierusalem:
4 Et s'il est conuenable que i'y aille, ils viendront aussi auec moy. 5 Or ie viendray à vous, ayant passé par Macedone : (car ie passeray par Macedone) 6 Et peut estre que ie seiourneray auec vous, ou mesmes que i'y passeray l'hyuer, à fin que me conduisiez par tout là où i'iray.
7 Car ie ne vous veux point maintenant voir en passant, mais i'espere que ie demeureray auec vous quelque temps, si le Seigneur le permet.
8 Toutefois ie demeureray en Ephese iusques à la Pentecosté. 9 Car vne grande & euidente porte m'est ouuerte, & il y a plusieurs aduersaires. 10 ¶ Si Timothee vient, prenez garde qu'il soit auec vous sans crainte: car il fait [c] l'œuure du Seigneur comme moy.
11 Nul donc ne le desprise : mais conduisez-le en seureté, à fin qu'il vienne à moy : car ie l'atten auec les freres. 12 Touchant Apollo *nostre* frere, ie vous declaire que ie l'ay beaucoup prié qu'il allast vers vous auec les freres : mais il n'a nullement eu le vouloir d'y aller maintenant: toutefois il ira quand il aura l'opportunité.
13 ¶ Veillez, soyez fermes en la foy, portez-vous vaillamment, fortifiez-vous. 14 Que tous vos affaires se facēt en charité. 15 Or ie vous prie, freres, vous cognoissez la famille d'Estienne, & de Fortunat & Achaïque, estre les [d] premices d'Achaïe, & qu'ils se sont du tout adonnés au seruice des Saincts: 16 *Donnez ordre* q̃ vous soyez aussi subiects à telles gens, & à vn chacun qui besongne auec *nous*, & qui trauaille. 17 Ie m'esiouï de la venue d'Estienne, de Fortunat, & d'Achaïque: pour ce qu'ils ōt suppleé à ce que defailliez: 18 Car ils ont recreé mon esprit & le vostre: recognoissez donc ceux qui sont tels. 19 Toutes les Eglises d'Asie vous saluēt. Aquile & Priscille (auec l'Eglise qui est en leur maison, chez lesquels aussi ie suis logé) vous saluënt grandement en nostre Seigneur. 20 Tous les freres vous saluënt. [a] Saluēz l'vn l'autre par vn sainct baiser.
21 La salutation de ma main, Paul. 22 S'il y a quelqu'vn qui n'aime le Seigneur Iesuschrist, qu'il soit en execration, [e] maranatha. 23 La grace de nostre Seigneur Iesuschrist soit auec vous.
24 Ma charité soit auec vous tous en Iesuschrist, Amen.

3 Cum autem præsens fuero, quos probaueritis per epistolas, hos mittam perferre gratiam vestram in Ierusalem.
4 Quòd si dignum fuerit vt ego eam, mecū ibunt. 5 Veniam autem ad vos, cum Macedoniam pertransiero : nam Macedoniam pertransibo. 6 Apud vos autem forsitan manebo, vel etiam hyemabo: vt vos me deducatis quocunque iero.
7 Nolo enim vos modò in transitu videre. Spero enim me aliquantulum temporis manere apud vos, si dominus permiserit.
8 Permanebo autem Ephesi vsque ad Pentecosten. 9 Ostium enim mihi apertum est magnum & euidens, & aduersarii multi.
10 Si autem venerit Timotheus, videte vt sine timore sit apud vos. Opus enim domini operatur, sicut & ego.
11 Ne quis ergo illum spernat. Deducite autem illum in pace, vt veniat ad me, expecto enim illum cum fratribus. 12 De Apollo autem fratre vobis notum facio, quoniam multùm rogaui eum, vt veniret ad vos cum fratribus: & vtique non fuit voluntas eius vt nunc veniret. veniet autem cum ei vacuū fuerit. 13 Vigilate, state in fide, viriliter agite, & confortamini. 14 Omnia vestra in charitate fiant. 15 Obsecro autem vos fratres, nostis domum Stephanæ & Fortunati, & Achaici, quoniam sunt primitiæ Achaiæ, & in ministerium sanctorum ordinauerunt seipsos: 16 Vt & vos subditi sitis eiusmodi, & omni cooperanti & laboranti.
17 Gaudeo autem in præsentia Stephanæ & Fortunati, & Achaici, quoniam id quod vobis deerat, ipsi suppleuerunt.
18 Refecerunt enim & meum spiritum & vestrum. Cognoscite ergo qui eiusmodi sunt.
19 Salutant vos omnes Ecclesiæ Asiæ. Salutant vos in domino multum Aquila & Priscilla cum domestica sua Ecclesia, apud quos & hospitor. 20 Salutant vos omnes fratres. Salutate inuicem in osculo sancto.
21 Salutatio mea manu Pauli. 22 Si quis non amat dominum nostrum Iesum Christū, sit anathema: maranatha. 23 Gratia domini nostri Iesu Christi vobiscum.
24 Charitas mea cum omnibus vobis in Christo Iesu. Amen.

c C'est, il trauaille en la predication de l'Euangile.

d C'est, les premiers qui ont receu l'Euangile en Achaïe.

e C'est destruction, Chaldee, Maranatha, ou Mahar-matha.

a Ro.16.16. 2 Cor.13.12. 1 Pier.5.14.

La premiere aux Corinthiens enuoyee de [f] Philippes par Estienne & Fortunat, & Achaïque, & Timothee.

f Ou selō quelques vns d'Ephese.

II. Epistre

Seconde Epistre de sainct PAVL APOSTRE aux Corinthiens.

ARGVMENT.

Voyant le S. Apostre que par l'Epistre precedente il auoit moins profité & auancé entre les Corinthiens qu'il ne desiroit, il redouble ceste-ci, leur declarant le zele, duquel il est touché enuers eux, pour le grand desir qu'il a de leur salut, rendant graces à Dieu de l'auoir deliuré de si grands perils où il auoit esté, considerant que ceste deliurance auoit esté pour le bien, salut & vtilité d'iceux. Et d'autant qu'ils auoyent le cœur refroidi, & alienè de lui & de sa doctrine, à cause qu'il la traitoit en grande simplicité & humilité, sans aucun apparat, monstre, ou braueté, ainsi que faisoyent ses aduersaires, qui cerchoyent leur gloire, & taschoyent par vne hautesse & magnificence de langage acquerir honneur & grande reputation, & pourtant s'efforçoyent d'amoindrir l'affection que les Corinthiens auoyent à la doctrine & predication de S. Paul: Au moyen de ce il est contraint de mettre en auant contre eux ses louãges, son apostolat, & l'authorité de son ministere. Esquelles choses toutefois il ne cerche poīt sa gloire: mais en simplicité & humilité mesprisee en lui par ses ennemis, il exhorte ceste Eglise d'adherer fermemēt & continuellement à l'Euangile, proposant la difference d'icelui auec la Loy. Et comme vn bon pere soigneux de pouruoir à sa famille, il incite les riches de subuenir par aumosnes à l'indigence des poures. Et en somme, il s'employe par tous moyens de remonstrer à tous tout deuoir enuers Dieu & le prochain, à ce que nostre Seigneur soit entre tous serui, honoré, & glorifié.

CHAPITRE I.

1 Les saincts. 8 Tribulation de S. Paul en Asie. 11 Aide par oraison. 12 S. Paul comment à conuersé. 14 Sa gloire. 15 Pourquoy il n'est retourné à Corinthe. 13 Arres de l'Esprit.

1 PAulus Apostolus Iesu Christi per volūtatem dei, & Timotheus frater: Ecclesiæ dei quę est Corinthi, cum omnibus sanctis qui sunt in vniuersa Achaia. 2 Gratia vobis & pax à deo patre nostro, & domino Iesu Christo. 3 Benedictus deus & pater domini nostri Iesu Christi, pater misericordiarum, & deus totius consolationis, 4 Qui consolatur nos in omni tribulatione nostra: vt poßimus & ipsi consolari eos qui in omni pressura sunt, per exhortationem qua exhortamur & ipsi à deo:

5 Quoniam sicut abundant paßiones Christi in nobis, ita & per Christum abundat consolatio nostra. 6 Siue autē tribulamur, pro vestra exhortatione & salute: siue cōsolamur, pro vestra cōsolatione & salute: siue exhortamur, pro vestra exhortatione & salute, quæ operatur tolerantiam earundem paßionum quas & nos patimur:

7 Vt spes nostra firma sit pro vobis: scientes quoniam sicut socij paßionum estis, sic eritis & consolationis.

Ephe.1.3, Pet.1.3.

PAul Apostre de Iesuschrist, par la volōté de Dieu, & Timothee nostre[a] frere, à l'Eglise de Dieu, qui est en Corinthe, auec tous les[b] saincts qui sont en toute Achaie: 2 Grace vous soit, & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Iesuschrist. 3 Loué soit Dieu, & Pere de nostre Seigneur Iesuschrist, le Pere de misericordes, & Dieu de toute consolation, 4 Qui nous console en toute nostre affliction, à fin que nous aussi puissions[c] consoler ceux qui sont en quelconque affliction que ce soit, par l'exhortation de laquelle nous mesmes sommes exhortés de Dieu. 5 Car cōme les[d] souffrances de Christ abondent en nous, pareillement aussi nostre cōsolation abonde par Christ. 6 Et soit que nous soyons affligés: *c'est* pour vostre exhortation & salut: soit que nous soyons consolez, pour vostre consolation: soit que nous soyons exhortés, pour vostre exhortatiō & salut, qui s'accomplit en endurāt les mesmes souffrances qu'aussi nous souffrons: 7 A fin que nostre esperance que nous auons de vous, soit ferme, sçachans que comme vous estes participans des souffrances, pareillement aussi le serez-vous de la consolation.

a Quand S. Paul escrit à Timothee, il l'appelle son fils, ici il l'appelle son frere, pour lui donner plus grande authorité entre les Corinthiens.

b Fideles, sanctifiés par le sang de Iesuschrist, & par la vertu du S. Esprit.

c Car quand Dieu nous eslargit ses dons & ses benefices, il nous inuite par cela à faire le semblable enuers nos prochains.

d Il appelle ce que les Saincts endurent pour Iesuschrist, souffrances ou afflictions de Iesuschrist, car elles sont au corps d'icelui, duquel il est le chef, & nous sommes les membres.

8 Car, freres, nous voulons bien que vous soyez aduertis de nostre affliction qui nous est aduenue en Asie: *c'est*, que nous auons esté chargés à outrance plus que ne pouuions porter: tellement aussi qu'il nous ennuyoit de viure. 9 Mais no[9] auons eu en nous-mesmes [e] la sentence de mort: à fin que n'eussions confiance en nous-mesmes, ains en Dieu, qui resuscite les morts: 10 Lequel nous a deliurés de si grans perils, & nous deliure: auquel nous esperons qu'encore ci apres il nous deliurera. 11 [f] Moyennant aussi vostre aide par [f] l'oraison *que ferez* pour nous: à fin que graces soyent rendues par plusieurs pour nous, pour le don qui nous aura esté faict pour l'esgard de plusieurs. 12 Car ceste est nostre gloire, *a sçauoir* le tesmoignage de nostre cõscience, qu'ẽ simplicité de cœur & integrité de Dieu, & non point en sapiẽce charnelle, mais par la grace de Dieu nous auons conuersé au monde, & singulierement vers vous: 13 Car nous ne vous escriuons point autres choses que celles que vous auez leu, ou mesmes recognoissez: & i'espere que vous les recognoistrez iusques au bout. 14 Comme aussi vous nous auez recognus en partie, q̃ nous sommes vostre [g] gloire, comme vous estes aussi la nostre pour le iour du Seigneur Iesuschrist.

15 Et en ceste confiance ie vouloye premieremẽt venir à vous, à fin qu'eussiez vne seconde grace, 16 Et passer par chez vous en Macedone, puis derechef de Macedone venir à vous, & estre conduit par vous en Iudee. 17 Quand dõc ie proposoye celà, ay ie vsé de legereté? Ou les choses que ie pense, les pense-ie selon la chair, tellement qu'en mon endroit il y ait [h] Oui, & Non? 18 Or Dieu est Fidele, que nostre parole, de laquelle i'ay vsé enuers vous, n'a point esté Oui & Nõ. 19 Car le Fils de Dieu Iesuschrist, qui par nous a esté presché entre vous, *c'est a sçauoir*, par moy, & par Syluain, & par Timothee, n'a point esté Oui & Nõ: ains a esté Oui en luy: 20 Car toutes les promesses de Dieu sont Oui en lui: & pource par icelui no[9] disõs à Dieu amẽ pour nostre gloire. 21 Or celui qui nous conferme auec vous en Christ, & qui nous a oinct, *c'est*, Dieu: 22 Lequel aussi nous a seellés, *& nous* a donné les [i] arres de l'Esprit en nos cœurs.

23 Or i'appelle Dieu en tesmoin sur mon ame, que c'est pour vous espargner que ie ne suis poĩt encore veuu à Corinthe. 24 Non point que nous ayõs domination sur vostre foy, mais nous vous aidons à vostre ioye: car vous estes fermes en foy.

e C'est, i'estoye tous resolu de mourir, & Dieu me laissoit en celle opinion, a fin que ie n'eusse aucune fiace en moy.

f Il est vray q̃ Dieu eide touiours aux fidés, mais il veut ce pendeut qu'õ prie pour eux. ou fault bien noter que la grace de Dieu nous est dõnee selon oostre disposition.

g A sçauoir pource qu'il les auoit reduicts à l'obeissance de la Foy.

h C'est, inconstance.

i Il entẽd vne certitude & asseurence de sa vocation engrauee en son cœur par l'Esprit de nostre Seigneur.

8 Non enim volumus ignorare vos fratres de tribulatione nostra quæ facta est in Asia, quoniam supra modum grauati sumus, supra virtutem, ita vt tæderet nos etiam viuere.

9 Sed ipsi in nobismetipsis responsum mortis habuimus, vt non simus fidentes in nobis, sed in deo, qui suscitat mortuos, 10 Qui de tantis periculis nos eripuit & eruit, in quem speramus quoniam & adhuc eripiet,

11 Adiuuantibus & vobis in oratione pro nobis: vt ex multarum personis facierum, eius quæ in nobis est donationis per multos gratiæ agantur pro nobis.

12 Nam gloria nostra hæc est testimonium conscientiæ nostræ, quòd in simplicitate cordis & synceritate dei, & non in sapientia carnali, sed in gratia dei conuersati sumus in hoc mundo: abundantius autem ad vos

13 Non enim alia scribimus vobis, quam quæ legistis & cognouistis.

14 Spero autem quòd vsque in finem cognoscetis: sicut & cognouistis nos ex parte, quia gloria vestra sumus, sicut & vos nostra in die domini nostri Iesu Christi.

15 Et hac confidentia volui prius venire ad vos, vt secundam gratiam haberetis.

16 Et per vos trãsirem in Macedoniam, & iterum à Macedonia venirem ad vos, & a vobis deducerer in Iudæam.

17 Cum ergo hoc voluissem, nunquid leuitate vsus sum? Aut quæ cogito, secundum carnem cogito, vt sit apud me est & non?

18 Fidelis autem deus, quia sermo noster qui fuit apud vos, non est in illo est & non, sed est in illo est. 19 Dei enim filius Iesus Christus, qui in vobis per nos prædicatus est, per me & Syluanum & Timotheũ, non fuit in illo est & non: sed est in illo fuit.

20 Quotquot enim promissiones dei sunt, in illo est: Ideo & per ipsum dicimus amen deo ad gloriam nostram.

21 Qui autem confirmat nos vobiscum in Christo, & qui vnxit nos, deus.

22 Qui & signauit nos, & dedit pignus spiritus in cordibus nostris.

23 Ego autem testem deum inuoco in animam meam, quòd parcens vobis, non veni vltrà Corinthum.

24 Non quia dominamur fidei vestræ, sed adiutores sumus gaudij vestri. Nam fide statis.

CHAP. II.

6 Du Corinthien qui auoit esté excommunié. 11 Entreprinses de Satan. 12 Troas 13 Tite. 16 Odeur de mort & de vie.

Mais i'ay deliberé celà en moy-mesme, de ne venir à vous derechef auec tristesse. 2 Car si ie vous contriste, qui est-ce qui me resiouiroit, sinon celui qui auroit esté cõtristé par moy? 3 Et ceci mesme vous ay-ie escrit, à fin que quãd ie viendray, ie n'aye tristesse sur tristesse de p ceux desquels ie me deuoye esiouir: me [a] confiant de vous tous que ma ioye est celle de vous tous. 4 Car ie vous ay escrit en grande affliction & angoisse de cœur, auec beaucoup de larmes: non point à fin q̃ vous fussiez cõtristés, mais à fin q̃ vous sceussiez la charité que i'ay tresabondamment vers vous.

a A sçauoir que vous offrirez ce qui me pourroit contrister: car la ioye & la tristesse nous sõt communes.

1 Statui autẽ hoc ipsum apud me, ne iterum in tristitia venirem ad vos. 2 Si enim ego cõtristo vos, & quis est qui me lætificet, nisi q cõtristatur ex me? 3 Et hoc ipsũ scripsi vobis: vt non cum venero, tristitiam super tristitiam habeam, de quibus oportuerat me gaudere: confidẽs in omnibus vobis: quia meũ gaudium, omnium vestrum est. 4 Nam ex multa tribulatione & angustia cordis scripsi vobis per multas lachrymas: non vt contristemini, sed vt sciatis quam charitatem habeam abundantius in vobis.

5 Si

5 Si quis autem contristauit me, non me contristauit: sed ex parte, vt non onerem omnes vos. 6 Sufficit illi qui eiusmodi est, obiurgatio hæc quæ fit à pluribus:

7 Ita vt econtrario magis donetis & consolemini, ne forte abundantiori tristitia absorbeatur qui eiusmodi est. 8 Propter quod obsecro vos vt confirmetis in illum charitatem. 9 Ideo enim & scripsi vobis, vt cognoscam experimentum vestrum, an in omnibus obedientes sitis. 10 Cui autem aliquid donastis, & ego. Nã & ego quod donaui, si quid donaui, propter vos in persona Christi, 11 Vt non circunueniamur à Satana. Non enim ignoramus cogitationes eius.

12 Cum venissem autem Troadem propter Euangelium Christi, & ostium mihi apertum esset in domino:

13 Non habui requiem spiritui meo, eo quòd non inuenerim Titum fratrem meum: sed valefaciens eis profectus sum in Macedoniam.

14 Deo autem gratias, qui semper triumphat nos in Christo Iesu, & odorem notitiæ suæ manifestat per nos in omni loco:

15 Quia Christi bonus odor sumus deo, in iis qui salui fiunt, & in iis qui pereunt.

16 Aliis quidem odor mortis in mortem, aliis autem odor vitæ in vitam. Et ad hæc quis tam idoneus?

17 Non enim sumus sicut plurimi, adulterãtes verbum dei, sed ex synceritate sicut ex deo coram deo in Christo loquimur.

5 Que si quelqu'vn m'a esté cause de tristesse, il ne m'a point contristé, mais aucunement, à fin que ie ne charge vous tous. 6 Il suffit à celui qui est [b] tel, de ceste reprehension, *qui est faicte* par plusieurs: 7 Tellement qu'au contraire vous lui deuez plustost pardonner, & le consoler: à fin que celui qui est tel, ne soit englouti de trop grande tristesse. 8 Parquoy ie vous prie que vous [c] cõfirmiez enuers lui *vostre* charité. 9 Car pour cela aussi ie vous ay escrit, à fin de cognoistre l'experience de vous, *a sçauoir* si vous estes obeissans en toutes choses. 10 Or à celui à qui vous pardonnez quelque chose, ie *pardonne* aussi. Car quãt à moy, si i'ay pardonné quelque chose, à qui i'ay pardonné, ie l'ay faict à cause de vous, deuant la face de Christ: 11 A fin que nous ne soyons [d] surprins de Satan: car nous n'ignorons point ses machinations. 12 ¶ Au surplus, estant venu en Troas pour l'Euãgile de Christ, encores que [e] l'huis m'ait esté ouuert en nostre Seigneur, 13 Ie n'ay point eu de relasche en mon esprit, d'autant que ie n'ay trouué Tite mon frere: ains ayant prins congé d'eux, ie m'en suis venu en Macedone. 14 Or graces à Dieu, qui tousiours nous fait triompher en Christ: & qui manifeste par nous l'odeur de sa cognoissãce en tous lieux. 15 Car nous sommes bonne odeur de Christ à Dieu, en ceux qui sont sauués, & en ceux qui perissent: 16 *C'est a sçauoir*, odeur de mort à mort à ceux-ci, & odeur de vie à vie à ceux là. Et qui est suffisant pour ces choses? 17 [†] Car nous ne falsifiõs la Parole de Dieu, cõme font plusieurs, ains nous parlons touchant Christ en integrité, & comme de par Dieu, deuant Dieu.

b Il parle de l'incestueux, qui entretenoit la marastre, comme il a esté dit 1.Cor.5.1.

c C'est, faites qu'il entẽde que vous aimez son salut.

d A sçauoir, par vne affliction trop grande.

e C'est entree & moyen d'edifier.

CHAP. III.

1 Epistre de S. Paul & de Iesuschrist. 5 Bonnes pensees viennent de Dieu. 6 La lettre, l'Esprit. 7 La gloire de la Loy & de l'Euangile. 14 Aueuglement des Iuifs. 17 L'Esprit du Seigneur, Liberté.

1 Incipimus iterum nosipsos cõmendare? Aut nunquid egemus (sicut quidam) commendatitiis epistolis ad vos, aut ex vobis? 2 Epistola nostra vos estis, scripta in cordibus nostris: quæ scitur & legitur ab omnibus hominibus, 3 Manifestati quoniam epistola estis Christi, ministrata à nobis, & scripta non atramento, sed spiritu dei viui: non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus. 4 Fiduciam autem talem habemus per Christum ad deum, 5 Non quòd sufficientes simus cogitare aliquid à nobis, quasi ex nobis, sed sufficientia nostra ex deo est: 6 Qui & idoneos nos fecit ministros noui testamenti, non litera, sed spiritu. Litera enim occidit, spiritus autem viuificat. 7 Quòd si ministratio mortis literis deformata in lapidibus, fuit in gloria, ita vt non possent intendere filij Israel in faciem Moysi, propter gloriam vultus eius quæ euacuatur: 8 Quomodo non magis ministratio spiritus erit in gloria? 9 Nam si ministratio damnationis in gloria est, multo magis abundat ministerium iustitiæ in gloria. 10 Nam nec glorificatũ est quod claruit in hac parte, propter excellẽtem gloriam. 11 Si enim quod euacuatur,

Commençons-nous derechef à nous recommãder nous-mesmes? Auons-nous à faire, comme ont aucuns, d'epistres recommandatoires à vous, ou de par vous? 2 Vous estes nostre epistre escrite en nos cœurs, laquelle est cognue & leuë de [a] tous hommes, 3 En tant qu'il apparoit que vous estes l'Epistre de Christ, administree par nous, & escrite non point d'encre, mais de l'Esprit de Dieu viuant: non point en tables de pierre, mais en tables charnelles du cœur. 4 Et auons aussi telle fiance en Dieu par Christ. 5 Non point que soyons * suffisans de penser quelque chose de nous cõme de nous-mesmes, mais nostre suffisance est de Dieu: 6 Lequel aussi nous a rendus suffisans Ministres du nouueau Testament, non pas de lettre, mais d'Esprit. Car la lettre tue, mais [b] l'esprit viuifie. 7 Que si le ministere de mort *escrit* en lettres, & engraué en pierres, a esté glorieux, tellement q̃ les enfans d'Israel ne pouuoyent regarder la face de Moyse, pour la gloire de sa face, (laquelle *gloire* deuoit prendre fin) 8 Comment ne sera plustost glorieux le ministere de l'Esprit? 9 Car si le ministere de [c] cõdãnation, *a esté* glorieux, le ministere de iustice surpasse beaucoup en gloire. 10 Car mesmes ce q̃ a esté glorifié, n'a point esté glorifié en cest endroit, *c'est a sçauoir* au regard de la gloire qui sur-

a A sçauoir, lesq̃ls voyent cõme Dieu a besongné en vous par nostre ministere.

* Ceux-la abusent de ce lieu, qui en colligent q̃ l'hõme ne faict rien, ce que ne veult dire l'Apostre, ains qu'il faut tousiours auoir recours a la grace de Dieu sans laqlle nous ne pouuons biẽ faire & estre sauués.

b C'est, la doctrine spirituelle, qui engraue dedans nos cœurs l'alliãce de Dieu.

c C'est, de la Loy qui cõdamne les hommes, & pourtant est ministere de mort.

monte. 11 Car si ce qui deuoit prendre fin, *a esté* glorieux, ce qui est permanent est beaucoup plus glorieux. 12 Puis donc que nous auõs telle esperance, nous vsons de grande hardiesse *de parler*. 13 [1] Et ne *sommes* point comme Moyse, *qui* mettoit vne couuerture sur sa face, [d] à ce que les enfans d'Israel ne regardassent à la face de ce qui deuoit prendre fin. 14 Parquoy leurs sens ont esté esblouïs : car iusques au iourd'huy ceste couuerture demeure en la lecture de l'ancien Testament, sans estre ostee (laquelle est abolie par Christ) 15 Ains iusques à ce iourd'hui quãd on lit Moyse, la couuerture est mise sur leur cœur. 16 Mais quand ilz seront conuertis au Seigneur, la couuerture sera ostee. 17 [2] Or le Seigneur est Esprit: & là où est l'Esprit du Seigneur, là est liberté. 18 Mais nous tous qui cõtemplons la gloire du Seigneur à face descouuerte, sommes transformés en la mesme image de gloire en gloire, comme par l'Esprit du Seigneur.

d La couuerture sur la face de Moyse, signifioit qu'il faloit attẽdre vne autre cognoissance plus claire que celle q̃ Moyse proposoit.

per gloriam est: multo magis quod manet, in gloria est.

12 Habentes igitur talẽ spem, multa fiducia vtimur. 13 Et non sicut Moyses ponebat velamen super faciem suam, vt non intenderent filij Israel in faciem eius, quod euacuatur. 14 Sed obtusi sunt sensus eorum. Vsque in hodiernum enim diem idipsum velamen in lectione veteris testamenti manet nõ reuelatum (quoniam in Christo euacuatur.) 15 Sed vsque in hodiernum diem cum legitur Moyses, velamen positum est super cor eorum.

16 Cum autem conuersi fuerint ad deum, auferetur velamen.

17 Dominus autem spiritus est. Vbi autem spiritus domini, ibi libertas: 18 Nos verò omnes reuelata facie gloriam domini speculantes, in eandem imaginem transformamur à claritate in claritatem, tanquam à domini spiritu.

1 Exo.34.33. 2 Iea.4.24.

CHAP. IIII.

1 Predication & Euãgile de S. Paul. 3 L'Euangile couuert à aucuns. 5 Prescher Iesuschrist. 6 La cognoissance de l'Euangile d'où. 16 L'homme exterieur & interieur.

Pour ceste cause ayãs ce ministere selõ la misericorde que nous auons receuë, nous ne [a] defaillons point: 2 Ains nous reiettons les couuertures de hõte: [1] Ne cheminans point auec ruse, & ne [b] faussans point la Parole de Dieu, mais nous approuuans à toute conscience des hõmes deuant Dieu par la manifestatiõ de la verité. 3 Que si nostre Euangile est couuert, il est couuert à ceux qui perissent. 4 Esquels le Dieu de ce monde a aueuglé les entendemens, *a sçauoir* des incredules, à fin que la lumiere de l'Euangile de la gloire de Christ (qui est l'image de Dieu inuisible) ne leur resplẽdist. 5 Car nous ne no[9] preschõs point nous-mesmes, mais Iesuschrist nostre Seigneur: & que nous *sommes* vos seruiteurs pour Iesus.

a C'est, nous ne reculõs point, & ne laissons à faire le deuoir pour q̃lque affliction qui nous vienne.

b Il taxe par ces paroles les faux Apostres, qui desguisoyent la doctrine de l'Euangile.

6 [2] Car Dieu qui a commandé que la lumiere resplendist des tenebres, *est celui* qui a luit en nos cœurs, pour donner illumination de la cognoissance de la gloire de Dieu en la [c] face de Iesuschrist. 7 Mais nous auons ce thresor en vaisseaux de terre, à fin que l'excellence de ceste force soit de Dieu, & non point de nous. 8 Nous sommes pressés en toute sorte, mais non point oppressés: estans en indigence, mais non point destitués: 9 Estans persecutés, mais non point abandonnés: estans humiliés, mais non point cõfus: estãs abatus, mais non point perdus: 10 Portans tousiours par tout en nostre corps la [d] mortification de Iesus, à fin que la vie de Iesus soit aussi manifestee ẽ nostre corps. 11 Car nous q̃ viuons, sommes tousiours liurés à mort pour Iesus: à fin que la vie de Iesus soit aussi manifestee en nostre chair mortelle. 12 Parquoy la mort besongne en no[9], mais la vie en vous. 13 Or cõme ainsi soit que nous ayons vn mesme esprit de foy, selõ q̃l est escrit, [3] I'ay creu, pour ce ay-ie [e] parlé: aussi nous croyõs, & pourtant nous parlõs: 14 Sçachãs q̃ celui qui a resuscité Iesus, no[9] resuscitera aussi par Iesus, & nous fera venir en sa presence auec vous. 15 Car le tout est pour vo[9]: à fin q̃ ceste tresgrande grace redõde à la gloire de Dieu, par le remerciement de plusieurs.

c C'est dõc folie de cercher la vraye cognoissance de Dieu hors Iesuschrist.

d C'est, les afflictions, par lesquelles nous sommes exercés à mediter l'aneantissement & vanité de la vie presente.

e Ceci monstre que la vraye foy est la mere de confession.

1 Deo habentes hãc administrationem, iuxta quod misericordiam consecuti sumus, non deficimus, 2 Sed abdicamus occulta dedecoris, non ambulantes in astutia, neque adulterantes verbum dei, sed in manifestatione veritatis commendantes nosmetipsos ad omnem conscientiam hominum coram deo. 3 Quòd si etiam opertum est Euangelium nostrum, in iis qui pereunt, est opertum: 4 In quibus deus huius seculi excæcauit mentes infidelium, vt non fulgeat illuminatio Euangelij gloriæ Christi, qui est imago inuisibilis dei. 5 Non enim nosmetipsos prædicamus: sed Iesum Christum dominum nostrum: nos autem seruos vestros per Iesum. 6 Quoniam deus, qui dixit de tenebris lucem splendescere, ipse illuxit in cordibus nostris ad illuminationem scientiæ claritatis dei, in facie Iesu Christi. 7 Habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus, vt sublimitas sit virtutis dei, & non ex nobis. 8 In omnibus tribulationem patimur, sed non angustiamur: aporiamur, sed nõ destituimur: 9 Persecutionem patimur, sed non derelinquimur: humiliamur, sed non confundimur: deiicimur, sed non perimus:

10 Semper mortificationem Iesu in corpore nostro circunferentes, vt & vita Iesu manifestetur in corporibus nostris.

11 Semper enim nos qui viuimus, in mortẽ tradimur propter Iesum: vt & vita Iesu manifestetur in carne nostra mortali.

12 Ergo mors in nobis operatur: vita autem in vobis. 13 Habentes autem eundem spiritum fidei, sicut scriptum est: Credidi, propter quod locutus sum: & nos credimus, propter quod & loquimur.

14 Scientes quoniam qui suscitauit Iesum, & nos cum Iesu suscitabit, & constituet vobiscum. 15 Omnia enim propter vos, vt gratia abundans, per multos in gratiarum actione abundet in gloriam dei.

1 Sus 2.17. 2 Geo.1.3. 3 Psal.116.10

16 *Propter*

16 *Propter quod non deficimus: sed licet is qui foris est noster homo corrumpitur, tamen is qui intus est, renouatur de die in diem.*

17 *Id enim quod in præsenti est momentaneum & leue tribulationis nostræ, supra modum in sublimitate æternum gloriæ pondus operatur in nobis.* 18 *Non contemplantibus nobis quæ videntur, sed quæ non videntur. Quæ enim videntur, temporalia sunt: quæ autem non videntur, æterna sunt.*

16 Parquoy nous ne defaillons point: ains combien que nostre homme exterieur se decher, toutefois l'interieur est renouuelé de iour en iour.

17 Car nostre legere affliction, qui ne fait que passer, produit en nous vn poids eternel de gloire merueilleusement excellent:

18 Quand nous ne regardons point aux choses visibles, mais aux inuisibles: car les choses visibles sont pour vn temps: mais les inuisibles sont eternelles.

CHAP. V.

1 Maison terrestre & eternelle. 4 Gemissement des Fideles. 7 Cheminer par foy. 10 Le siege iudicial de Iesuschrist. 14 Sa mort. 15 Viure a Iesuschrist. 18 Comment Dieu nous à reconciliés à soy. 12 Peché, Iustice de Dieu.

1 *Scimus enim quoniam si terrestris domus nostra huius habitationis dissoluatur, quòd ædificationem ex deo habemus domum non manufactam, sed æternam in cœlis.*

Apoc. 16.17

2 *Nam & in hoc ingemiscimus, habitationem nostram quæ de cœlo est superindui cupientes:* 3 *Si tamen vestiti, & non nudi inueniamur.* 4 *Nam & qui sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus grauati: eo quòd nolumus expoliari, sed superuestiri, vt absorbeatur quod mortale est, à vita.* 5 *Qui autē efficit nos in hoc ipsum, deus, qui dedit nobis pignus spiritus.* 6 *Audentes igitur semper & scientes, quoniam dum sumus in hoc corpore, peregrinamur à domino:*

7 *Per fidem enim ambulamus, & non per speciem:*

8 *Audemus autem, & bonam voluntatem habemus magis peregrinari à corpore, et præsentes esse ad dominum,*

Rom. 14.10. / 1 Rom. 12.14.

9 *Et ideo contendimus, siue absentes, siue præsentes, placere illi.*

10 *Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi: vt referat vnusquisque propria corporis prout gessit, siue bonum, siue malum.* 11 *Scientes ergo timorē domini, hominibus suademus: deo autem manifesti sumus. Spero autem & in conscientiis vestris manifestos nos esse.* 12 *Non iterum commendamus nos vobis, sed occasionem damus vobis gloriandi pro nobis: vt habeatis ad eos qui in facie gloriantur, & non in corde.* 13 *Siue enim mente excedimus, deo: siue sobrij sumus, vobis.* 14 *Charitas enim Christi vrget nos, estimantes hoc, quoniam si vnus pro omnibus mortuus est, ergo omnes mortui sunt.* 15 *Et pro omnibus mortuus est Christus: vt & qui viuunt, iam non sibi viuant, sed ei qui pro ipsis mortuus est, & resurrexit.* 16 *Itaque nos ex hoc neminem nouimus secundum carnem. Et si cognouimus secundum carnem Christum: sed nunc iam non nouimus.* 17 *Si qua ergo in Christo noua creatura est: vetera transierūt, ecce facta sunt omnia noua.*

1 Esa. 43.19. Apoca. 21.5.

18 *Omnia autē ex deo, qui nos reconciliauit sibi per Christum, & dedit nobis ministerium reconciliationis.*

19 *Quoniam quidem deus erat in Christo mundum reconcilians sibi, nec reputans illis delicta ipsorum, & posuit in nobis verbum reconciliationis.*

CAr nous sçauons que si [a] nostre habitatiō terrestre de ceste loge est destruite, nous auons vn edifice de par Dieu, *asçauoir*, vne maison qui n'est point faicte de main, mais eternelle és cieux. 2 Car aussi pour celà nous gemissons, desirās estre reuestus de nostre domicile, qui est du ciel: 3 Si toutefois nous sommes trouués [b] vestus, non point nuds. 4 Car nous qui sommes en ceste loge, gemissons estans chargés: pour ce que nous desirons, non point d'estre despouillés, mais d'estre reuestus: à fin que ce qui est mortel, soit [c] englouti par la vie. 5 Or celui q̄ no[9] a formés à celà mesme, *c'est* Dieu: lequel aussi nous a dóné les [d] arres de l'Esprit. 6 Parquoy en ayant tousiours confiance, & sçachans que quant nous sommes en ce corps, nous sommes absens du Seigneur, 7 (Car nous cheminons par foy, & non par veuë:) 8 Mais nous-nous [e] asseurōs, & auons bonne volōte, mieux estre hors du corps, & estre auec le Seigneur. 9 A raison dequoy aussi no[9] mettons peine de lui estre agreables, & presens & absens. 10 [1] Car il nous faut tous comparoir deuāt le siege iudicial de Christ, à fin qu'vn chacun reporte en son corps selon qu'il † aura faict, ou biē ou mal. 11 Sçachās donc *que c'est que de la* crainte du Seigneur, nous admonnestons les hōmes, & sommes manifestés à Dieu: & ie m'attens aussi que nous sommes manifestés en vos consciences. 12 Car nous ne nous louons point derechef enuers vous, mais nous vous donnons occasion de vous glorifier de nous: à fin qu'ayez *dequoy respondre* à ceux qui se glorifient de l'apparēce, & non point de cœur. 13 Car soit que soyōs transportés d'entēdement, *nous le sommes* à Dieu: soit que soyons de sens rassis, *nous le sommes* [f] à vous. 14 Car la charité de Christ nous contreint, tenans celà pour resolu, que si vn est mort pour tous, [g] tous aussi sont morts. 15 Et il est mort pour tous, à fin que ceux qui viuent, ne viuēt point doresenauāt à eux-mesmes, mais à celui q̄ est mort & resuscité pour eux. 16 Parquoy nous ne [h] cognoissons personne selon la chair: mesmes encores que nous ayons cognu Christ selon la chair, toutefois [i] maintenant nous ne le cognoissons plus. 17 Si dōc aucun est en Christ, *qu'il soit* nouuelle creature. [1] Les vieilles choses sont passees, voici, toutes choses sont faictes nouuelles. 18 Et le tout est de Dieu qui nous a recōciliés à soy par *Iesus* Christ, & nous a donné le ministere de reconciliation. 19 [k] Car Dieu estoit en Christ, se reconciliant le monde, en ne leur imputant point leurs forfaicts: & a mis en nous la Parole de reconciliation.

a C'est, ce corps qui est cōme vne loge de terre.

b Asçauoir de la iustice de Iesus Christ: & restreins cela aux Fideles.

c C'est, que l'estar de mortalité soit changé en immortalité.

d C'est, a imprimé en nos cœurs par son esprit vne certitude & asseurance de ce que nous attendons, & de ce nous a baille pour gages ses dons & graces

e C'est, nous sommes tellement asseurés durant le temps de nostre peregrination en ceste vie, que nous aimeriōs mieux estre auec le Seigneur.

† Ce lieu est bien fort cler pour le merite & recompense des bonnes œuures des hommes chrestiens.

f C'est, à vostre profit & auantage.

g C'est, Il faut que nous mourions à nousmesmes, pour viure à lui. Car autrement nous sommes poures & miserables

h Reputons, ou, estimons.

i Il le faut cognoistre spirituellement, & selon sa vertu.

k Dieu au parauāt estoit bien esloigné de nous, & il s'est approché en Christ pour nous recōcilier a soy.

20 Nous sommes donc Ambassadeurs pour Christ,comme si Dieu exhortoit par nous: nous supplions, *di-ie*, pour Christ, que vous vous reconciliés a Dieu 21 Car il a faict celui qui n'a point cognu peché, estre peché pour nous:a fin que nous fussions faicts iustice de Dieu en lui.

20 Pro Christo ergo legatione fungimur, tanquam deo exhortante per nos, obsecramus pro Christo,reconciliamini deo.

21 Eum enim qui non nouerat peccatum, pro nobis peccatum fecit, vt nos efficeremur iustitia Dei in ipso.

CHAP. VI.

1 Exhortation à bien faire. 2 Temps agreable. 3 Iour de salut. 4 Conuersation des seruiteurs de Dieu. 14 Ne s'accoupler auec les infideles. 16 Le temple de Dieu.

AInsi donc estans *ses* ouuriers,nous vous prions aussi que vous ne receuiez la grace de Dieu en vain: 2 Car il dit, [a] Ie t'ay exaucé en temps agreable,& t'ay secouru au iour de salut. Voici maintenant le temps agreable, voici maintenant le iour de salut. 3 Ne dõnons a aucun scandale en quelque chose que ce soit, á fin que nostre ministere ne soit vituperé: 4 Mais rendons-nous louables en toutes choses,[5] comme seruiteurs de Dieu,par grande patience,en afflictions , en necessités, en angoisses, 5 En playes , en prisons, en tumultes,en trauaux, 6 En veilles,en ieusnes,en purité,par cognoissance,par vn esprit patiẽt,par benignité,par le sainct Esprit,par [b] charité non feinte, 7 En la parole de verité , en puissance de Dieu,par armes de [c] iustice à dextre & à senestre, 8 Parmi honneur & deshonneur,parmi diffame & bonne renommee:

9 Comme seducteurs,& *toutesfois* veritables: cõme incognus,& *toutesfois* cognus:comme mourãs, & voici,nous viuons:comme chastiés, & *toutesfois* non mis à mort: 10 Comme tristes,& *toutesfois* tousiours ioyeux:comme poures,& *toutesfois* enrichissans plusieurs:comme n'ayãs rien , & *toutesfois* possedans toutes choses. 11 O Corinthiẽs, nostre [d] bouche est ouuerte enuers vous , nostre cœur est eslargi. 12 Vous n'estes point enserrés en nous:mais vous estes enserrés en vos [e] entrailles. 13 Or pour nous recõpenser de mesme (ie parle comme à mes enfans) eslargissez-vous aussi. 14 Ne vous accouplez point auec les infideles: [3] car quelle participation y a il de iustice auec iniquité? & quelle communication y a-il de la lumiere auec les tenebres? 15 Et quel accord y a-il † de Christ auec Belial? Ou,quelle portion a le Fidele auec l'infidele? 16 Et quelle conuenãce y a-il du temple de Dieu auec les idoles?[4] car vous estes le temple de Dieu viuãt, ainsi q̃ Dieu a dict,[5] I'habiteray [f] en eux, & chemineray entre eux:& feray leur Dieu,& ils serõt mon peuple. 17 [6] Parquoy departez-vous du milieu d'eux,& vous en separez, dit le Seigneur: & ne touchez à chose souillee, & ie vous receuray. 18 [7] Et vous feray pour pere,& vous me serez pour fils & filles, dit le Seigneur Tout-puissant.

a Ce sont les paroles de Dieu , parlant a Iesus Christ,en le constituant Prince sur son Eglise. Or ce qui est dict au chef , est conuenablement approprié aux membres,pour lesquels Iesus Christ a esté exaucé,dont ils sont tous admonestés en la personne d'icelui,de ne negliger l'occasion de salut que Dieu presente.

b Il refere finalemẽt toutes les vertus susdictes a charité : & est la cause finale à laquelle toutes ces choses susdictes se doiuent rapporter.

c Ce mot de Iustice est ici prins pour vne droicte conscience , & saincteté de vie.

d C'est,I'ay parlé a vous ouuertemẽt , & en plein tesmoignage de mon cœur.En quoy il declare sa prompte & alaigre affection enuers eux, pour la bien-vueillance qu'il leur porte.

e Par ce mot les Hebrieux signifient les affections tendres & cordiales.Il se plaind donc de ce qu'ils ne respondoyent point à son affection, & n'en estoyẽt capables , à cause de leur iugement corrompu.

† Les catholiques doyuent fuir la compagnie & accointance des infideles & heretiques.

f Suiuant ce qui est dict Ezec.37.27. mon habitation sera en eux.

5 ADiuuantes autem exhortamur ne in vacuum gratiam dei recipiatis. Ait enim:Tempore accepto exaudiui te,& in die salutis adiuui te. Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis.) 3 Nemini dantes vllam offensionem:vt non vituperetur ministerium nostrum. 4 Sed in omnibus exhibeamus nosmetipsos sicut dei ministros,in multa patientia , in tribulationibus, in necessitatibus,in angustiis, 5 In plagis,in carceribus,in seditionibus,in laboribus,in vigiliis,in ieiuniis, 6 In castitate, in scientia, in longanimitate,in suauitate,in spiritu sancto, in charitate non ficta, 7 In verbo veritatis , in virtute dei. Per arma iustitiæ à dextris & à sinistris. 8 Per gloriam & ignobilitatem , per infamiam & bonam famam.Vt seductores,& veraces: 9 Sicut qui ignoti,& cogniti quasi morientes, & ecce viuimus:vt castigati, & non mortificati. 10 Quasi tristes , semper autem gaudentes: sicut egentes , multos autem locupletantes: tanquam nihil habentes , & omnia possidentes. 11 Os nostrum patet ad vos ò Corinthij,cor nostrum dilatatum est. 12 Non angustiamini in nobis : angustiamini autem in visceribus vestris. 13 Eandem autem habentes remunerationem(tanquam filiis dico) dilatemini & vos. 14 Nolite iugum ducere cum infidelibus. Quæ enim participatio iustitiæ cum iniquitate? 15 Aut quæ societas luci ad tenebras? Quæ autem conuentio Christi ad Beliad? Aut quæ pars fideli cum infideli?

16 Quis autem consensus templo dei cum idolis? Vos enim estis templum dei viui,sicut dicit Deus , quoniam inhabitabo in illis , & inambulabo inter eos,& ero illorũ deus : & ipsi erunt mihi populus.

17 Propter quod exite de medio eorum,& separamini , dicit dominus : & immundum ne tetigeritis.

18 Et ego recipiam vos , & ero vobis in patrem: & vos eritis mihi in filios & filias, dicit dominus omnipotens.

CHAP. VII.

2 Se nettoyer. 6 Afflictions aduenues a Sainct Paul. 8 ,& 10 Tristesse selon Dieu & de ce monde. 11 Fruicts de repentance. 13 Tite receu par les Corinthiens.

OR donc, bien-aymés, puis que nous auons ces promesses, nettoyons-nous de toute souillure [a] de chair & d'esprit,paracheuans la sanctification en la crainte de Dieu. 2 Entendez nous:nous n'auons faict tort à personne , nous n'auons gasté personne,nous n'auons deceu personne.

a C'est, de corps & d'ame. Il fait mention du corps à cause des ordures d'idolatrie,dõc l'hõme est pollu en se prosternant aux idoles , ià soit que le cœur n'y soit adonné.Comme s'il disoit. Il ne suffit pas d'estre sãctifie de l'vne partie,asçauoir du corps ou de l'ame seulemẽt, mais il le faut estre de toutes les deux.

1 HAs ergo habentes promissiones charissimi, mundemus nos ab omni inquinamento carnis & spiritus,perficientes sanctificationem in timore dei.

2 Capite nos.Neminem læsimus, neminem corrupimus,neminem circumuenimus.

3 Non

3 *Non ad condemnationem vestrā dico. Prædiximus enim quòd in cordibus nostris estis ad commoriendum & ad conuiuendum.*
4 *Multa mihi fiducia est apud vos: multa mihi gloriatio pro vobis. Repletus sum consolatione: superabūdo gaudio in omni tribulatione vestra.* 5 *Nam & cum venissemus in Macedoniam, nullam requiem habuit caro nostra, sed omnem tribulationem passi sumus: foris pugnæ, intus timores.* 6 *Sed qui consolatur humiles, consolatus est nos deus in aduentu Titi.* 7 *Non solùm autem in aduentu eius, sed etiam in consolatione qua cōsolatus est in vobis, referens nobis vestrum desiderium, vestrum fletum, vestram æmulationem pro me, ita vt magis gauderem.*
8 *Quoniam etsi contristaui vos in epistola, non me pœnitet. Et si pœniteret, videns quòd epistola illa (etsi ad horam) vos contristauit:*
9 *Nunc gaudeo, non quia contristati estis, sed quia contristati estis ad pœnitentiam. Contristati enim estis secundum deum, vt in nullo detrimentum patiamini ex nobis.*
10 *Quæ enim secundum deum tristitia est, pœnitentiam in salutem stabilem operatur, seculi autem tristitia mortem operatur.*
11 *Ecce enim hoc ipsum secundum deum cōtristari vos, quantam in vobis operatur solicitudinem, sed defensionem, sed indignationē, sed timorem, sed desiderium, sed æmulationē, sed vindictam. In omnibus exhibuistis vos incontaminatos esse negotio.*
12 *Igitur etsi scripsi vobis, non propter eum qui fecit iniuriam, nec propter eum qui passus est: sed ad manifestandam solicitudinem nostram, quā habemus pro vobis coram deo.* 13 *Ideo consolati sumus.*
13 *In consolatione autem nostra abundantius magis gauisi sumus super gaudio Titi, quia refectus est spiritus eius ab omnibus vobis.*
14 *Et si quid apud illum de vobis gloriatus sum, non sum confusus: sed sicut omnia vobis in veritate locuti sumus, ita & gloriatio nostra quæ fuit ad Titum, veritas facta est: & viscera eius abundantius in vobis sunt,*
15 *Reminiscentis omnium vestrum obedientiam: quomodo cum timore & tremore excepistis illum.*
16 *Gaudeo quòd in omnibus confido in vobis.*

3 Ie ne di point *ceci* à vostre condamnation: car i'ay dict ci deuant que vous estes en nos cœurs, à mourir & viure ensemble. 14 I'ay grande confiance en vostre endroit, i'ay dequoy grandement me [b] glorifier de vous: ie suis rempli de consolation, ie suis plein de ioye tant & plus en toute vostre tribulation: 5 Car estans venus en Macedone, nostre chair n'a eu aucune relasche, ains nous auons entierement esté affligés: combats par [c] dehors, craintes par [d] dedans.
6 Mais Dieu, qui console les humbles, nous a consolés par la venue de Tite. 7 Et non seulement par sa venue, mais aussi par la consolation de laquelle il a esté consolé en vous: nous racontant vostre grand desir, vostre pleur, vostre affection ardãte enuers moy: en sorte que ie me suis plus resioui. 8 Car iasoit q̃ ie vous aye cōtristé par *mes* lettres, ie ne m'en repen point: encores que ie m'en fusse [f] repenti: car ie voy que ces lettres là vous ont cōtristés pour vn temps. 9 I'en suis maintenant ioyeux, non point pour ce que vous auez esté contristés, mais pour ce que vous auez esté contristés à penitēce: car vous auez esté contristés selon Dieu, tellement que vous n'auez esté endommagés en rien de par nous.
10 Car la tristesse qui est selon Dieu, engendre penitence à [g] salut, dont on ne se repent iamais: mais la tristesse de ce monde, engendre mort.
11 Car voici, ceci mesme que vous auez esté contristés selon Dieu, quel soin engendre il en vous? voire *quelle* defence? voire marrissement, voire [h] crainte, voire grand desir, voire zele, voire [i] vengeance: vous vous estes par tout mōstrés estre purs en cest affaire. 12 Iasoit donc que ie vous aye escrit, ce n'a point esté pour celui qui a faict l'iniure, ne pour celui à qui elle a esté faicte, mais pour manifester entre vous le soin que i'ay de vous deuant Dieu. 13 Pour ceste cause nous auons esté consolés de nostre consolation: mais encore nous sommes-no[us] plus fort esiouïs pour la ioye de Tite, de ce que son esprit a esté recreé par vous tous: 14 Et de ce que si ie me suis glorifié de vous enuers luy en aucune chose, ie n'en ay point receu confusion: ains cōme nous vous auons dict toutes choses en verité, pareillement ce dequoy ie m'estoye glorifié enuers Tite, est faict [k] verité. 15 Parquoy quād il lui souuiēt de l'obeissance de vous tous, & cōment vous l'auez receu auec crainte & tremblement, son affection est d'autant plus grande enuers vous. 16 Ie m'esiouï donc qu'en toute chose ie me peux asseurer de vous.

b C'est, tāt s'en faut que ie vous condamne, que ie me glorifie par tout de vostre foy & constance.
c A cause des aduersaires infideles tant Iuifs que Gentils.
d Il entend les ennuis & fascheries qu'il auoit à cause des maladies de l'Eglise.
e Asçauoir comme si ie vous eusse escrit temerairement ou par courroux, sans en auoir occasion.
f C'est, ie eusse bien voulu n'estre point contraint à ce faire.
g L'Apostre monstre quel est le fruict de penitence, & cōment c'est le chemin par lequel nous venons à salut.
h Ceux qui ont vn vray sentiment de leur faute, ne peuuent qu'ils ne craignent le iugement de Dieu.
i C'est, se venger de soy mesme, & se iuger, pour preuenir l'ire de Dieu.
k C'est, tout cela a esté trouué veritable.

CHAP. VIII.

1 *Il exhorte à faire aumosne.* 9 *Iesus Christ faict poure pour nous.* 11 *Comment l'aumosne est agreable à Dieu.* 16 *Tite enuoyé aux Corinthiens.*

1 *Notam autē facimus vobis fratres gratiam dei quæ data est in Ecclesiis Macedoniæ,*
2 *Et quòd in multo experimēto tribulationis abundantia gaudij ipsorum fuit, & altissima paupertas eorum abundauit in diuitias simplicitatis eorum.*
3 *Quia secundū virtutem (testimonium illis reddo) & supra virtutem voluntarij fuerūt,*
4 *Cum multa exhortatione obsecrantes nos, gratiam & cōmunicationem ministerij quod fit in sanctos.* 5 *Et non sicut sperauimus, sed semetipsos dederunt primùm domino,*

Or freres, nous vous faisons sçauoir la grace de Dieu donnee aux Eglises de Macedone. 2 *C'est asçauoir*, qu'en grāde espreuue d'affliction ils ont eu abōdãce de ioye, & que leur profonde poureté a redondé en richesses de leur [a] simplicité 3 Car ie suis tesmoin qu'ils ont esté prompts, selon leur pouuoir, voire outre leur pouuoir: 4 Nous requerans auec grandes prieres, *que nous receussions* la grace & societé de ceste subuention qui se fait aux Saincts. 5 Et n'ont point *faict* comme nous estimions, ains ils se sont donnés eux-mesmes premierement au Seigneur, & puis à nous par la

a C'est, qu'ils n'ont point donné par cōtrainte, ni à regret, mais franchement & de bon cœur.

volonté de Dieu: 6 Tellement que nous auons prié Tite,qu'ainſi qu'il auoit parauant cõmencé, pareillement auſsi il paracheuaſt ceſte grace pardeuers vous. 7 Parquoy cõme vous abondez en toutes choſes, en foy, & parole, & cognoiſſance, & toute diligence, & en voſtre charité enuers nous, *faites* qu'abondiez auſsi en ceſte grace.

8 Ie ne le di point cõme par cõmandement,mais pour eſprouuer auſsi par la diligence [b] des autres le naif de voſtre charité. 9 Car vous cognoiſſez la grace de noſtre Seigneur Ieſuſchriſt, *aſçauoir* qu'il ſ'eſt faict poure pour vous, combié qu'il fuſt riche: à fin que par ſa poureté vous fuſſiez enrichis. 10 Et en ceci ie donne conſeil: car celà vous eſt profitable, qui auez commencé dés l'annee paſſee,non pas le faict ſeul,mais auſsi le [c] vouloir. 11 Maintenant donc acheuez auſſi le faict:à fin qu'ainſi que la prõptitude du vouloir y a eſté,tel ſoit auſsi le parfaire, ſelõ voſtre auoir. 12 Car ſi la volonté eſt prompte,elle eſt agreable ſelon ce qu'on a, & non pas ſelon ce [d] qu'on n'a point. 13 Car ce *n'eſt* point à fin que les autres ſoyent ſoulagés, & que vous ſoyés foulés:ains par equalité. 14 Maintenant voſtre abondance ſubuienne à leur indigence, à fin que auſsi leur abondance ſoit pour voſtre indigence:à ce qu'il y ait equalité: 15 Comme il eſt eſcrit, [e] Qui auoit beaucoup, n'a rien eu de ſuperabõdant:& qui *auoit* peu,n'a point eu moins.

16 Et graces à Dieu,qui a donné le meſme ſoin pour vous au cœur de Tite, 17 *Aſçauoir* qu'il a eu *mon* exhortation pour agreable,& meſme que eſtant fort affectioné,il ſ'en eſt allé vers vous volontairement. 18 Or nous auons auſsi [f] enuoyé auec lui noſtre frere,duquel la louãge eſt en *l'affaire de* l'Euangile par toutes les Egliſes. 19 (Et non ſeulement *celà*: mais auſsi il a eſté eleu des Egliſes compagnon de noſtre voyage, pour ceſte grace qui eſt adminiſtree par nous à la gloire du Seigneur meſme, & *pour ſeruir* à la promptitude de noſtre courage.) 20 Nous dõnans garde que nul ne nous repreńne en ceſte [g] abondãce qui eſt adminiſtree par nous en la gloire du Seigneur. 21 [a] Et procurans ce qui eſt bon,non ſeulement deuant Dieu, mais auſsi deuant les hommes. 22 Nous auõs auſsi enuoyé auec eux noſtre frere, lequel nous auons eſprouué ſouuentefois en pluſieurs choſes eſtre diligent, & maintenant beaucoup plus diligent, pour la grande aſſeurance que i'ay de vous. 23 *Ainſi donc* quãt à Tite,qui eſt [h] mon compagnon, & coadiuteur enuers vous:& quãt à nos freres,ils ſont ambaſſadeurs des Egliſes,& la gloire de Chriſt.

24 Monſtrez donc enuers eux & deuant les Egliſes,l'approbation qui eſt de voſtre charité, & de ce que nous nous glorifions de vous.

b Aſçauoir,des Macedoniens, à ce qu'ils ſe propoſent leur exéple.

c C'eſt, faire volontairement,& de bon gre,& prompt courage.

d Il entend que Dieu n'exige point à celui qui n'a point, & qu'il tient auſsi agreable le peu donné de celui qui a peu,comme l'abondãce de celui qui a beaucoup.

e Ce paſſage mõſtre ouuertement que les hommes ſont ouurés par vne vertu ſecrette de la volonté de Dieu, & non point par l'abondance des biens qu'ils peuuét auoir.

f Aucuns entendent S. Luc,les autres S. Barnabas.

g En ceſte liberalité plantureuſe & largeſſe de biens qui a eſté faicte entre nos mains par les Egliſes.

h C'eſt, Vous cognoiſſez tellement Tite,qu'il n'eſt ia beſoin de vous en rendre plus ample teſmoignage.

deinde nobis per voluntatem dei. 6 Ita vt rogaremus Titum, vt quemadmodum cœpit ita perficiat in vobis etiam gratiam iſtam. 7 Sed ſicut in omnibus abundatis fide & ſermone & ſcientia, & omni ſolicitudine, inſuper et charitate veſtra in nos, vt & in hac gratia abundetis. 8 Non quaſi imperans dico,ſed per aliorum ſolicitudinem etiam veſtræ charitatis ingenium bonum comprobans. 9 Scitis enim gratiam domini noſtri Ieſu Chriſti, quoniam propter vos egenus factus eſt, cum eſſet diues: vt illius inopia vos diuites eſſetis. 10 Et conſilium in hoc do. Hoc enim vobis vtile eſt, qui non ſolum facere,ſed & velle cœpiſtis ab anno priore.

11 Nunc vero & facto perficite: vt quemadmodum promptus eſt animus voluntatis, ita ſit & perficiendi ex eo quod habetis

12 Si enim voluntas prompta eſt: ſecundum id quod habet,accepta eſt, non ſecundum id quod non habet. 13 Non enim vt aliis ſit remiſsio,vobis autem tribulatio: 14 Sed ex æqualitate in præſenti tẽpore veſtra abundantia illorum inopiam ſuppleat, vt & illorum abundantia veſtræ inopiæ ſit ſupplementum, vt fiat æqualitas, 15 Sicut ſcriptũ eſt: Qui multum habuit, non abundauit: & qui modicum, non minorauit. 16 Gratias autem ago deo, qui dedit eandem ſolicitudinem pro vobis in corde Titi. 17 Quoniam exhortationem quidem ſuſcepit: ſed cum ſolicitior eſſet,ſua voluntate profectus eſt ad vos.

18 Miſimus etiam cum illo fratrem noſtrum, cuius laus eſt in Euangelio per omnes Eccleſias.

19 Non ſolum autem, ſed & ordinatus eſt ab Eccleſiis comes peregrinationis noſtræ, in hanc gratiam quæ miniſtratur à nobis ad domini gloriam, & deſtinatam voluntatem noſtram:

20 Deuitantes hoc, ne quis nos vituperet in hac plenitudine quæ miniſtratur à nobis in domini gloriam. 21 Prouidemus enim bona non ſolum coram Deo: ſed etiam coram hominibus. 22 Miſimus autem cum illis & fratrem noſtrum, quem probauimus in multis ſæpe ſolicitum eſſe: nunc autem multo ſolicitiorem, confidentia multa in vos,

23 Siue pro Tito qui eſt ſocius meus, & in vobis adiutor, ſiue fratres noſtri Apoſtoli Eccleſiarum, gloria Chriſti.

24 Oſtenſionem ergo quæ eſt charitatis veſtræ, & noſtræ gloriæ pro vobis, in illos oſtendite in facie Eccleſiarum.

Exo. 16. 18.

a Rom. 12. 17

CHAP IX.

1 Il exhorte de faire aumoſne, 5 qu'il nomme benediction: 6 Et la compare à la ſemence. 11 Rendre grace à Dieu, 14 Prier pour ceux qui font aumoſnes.

Car de vous eſcrire de la ſubuentiõ qui ſe fait aux ſaincts,ce m'eſt choſe ſuperflue: 2 Veu que ie ſçay la promptitude de voſtre courage, pour laquelle ie me glorifie de vous enuers les Macedoniens: c'eſt à ſçauoir qu'Achaie eſt preſte dés l'annee paſſee:& [a] le zele vénant de vous en a prouoqué pluſieurs.

a C'eſt, l'emulation qu'ils ont penſé ſur vous.

1 Nam de miniſterio quod fit in ſanctos: ex abundanti eſt mihi ſcribere vobis.

2 Scio enim promptum animum veſtrum, pro quo de vobis glorior apud Macedones, quoniam & Achaia parata eſt ab anno præterito, & veſtra æmulatio prouocauit plurimos.

Misimus autem fratres: vt ne quod gloriamur de vobis, euacuetur in hac parte, vt (quẽadmodum dixi) parati sitis, 4 Ne cum venerint Macedones mecum, et inuenerint vos imparatos, erubescamus nos (vt non dicamus vos) in hac substantia. 5 Necessarium ergo existimaui rogare fratres, vt praeueniant ad vos, & praeparent repromissam benedictionẽ hanc paratam esse, sic quasi benedictionẽ, non quasi auaritiam. 6 Hoc autem dico: Qui parcè seminat, parcè & metet: & qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus & metet.

7 Vnusquisque prout destinauit in corde suo: non ex tristitia aut ex necessitate. Hilarem enim datorem diligit deus.

Rom 12.8 ecc.35.11.

8 Potens est autem deus omnem gratiam abũdare facere in vobis: vt in omnibus semper omnem sufficientiam habentes, abundetis in omne opus bonum, sicut scriptum est:

9 Dispersit dedit pauperibus, iustitia eius manet in seculũ seculi. 10 Qui autem administrat semen seminãti, & panem ad mãducandum praestabit, & multiplicabit semen vestrum, & augebit incrementa frugum iustitiae vestrae: 11 Vt in omnibus locupletati, abundetis in omnem simplicitatem, quae operatur per nos gratiarum actionem deo.

Ps 112.9.

12 Quoniam ministerium huius officij non solùm supplet ea quae desunt sanctis, sed etiã abundat per multas gratiarum actiones in domino, 13 Per probationẽ ministerij huius glorificantes deum in obedientia confessionis vestrae in Euangelio Christi, et simplicitate communicationis vestrae in illos & in omnes,

14 Et in ipsorum obsecratione pro vobis, desiderantiũ vos propter eminentem gratiam dei in vobis. 15 Gratias ago deo super inenarrabili dono eius.

3 Or ay-ie enuoyé ces freres à fin que ce que ie me suis [b] glorifié de vous, ne soit vain en cest endroit: à celle fin que soyez prests, comme i'ay dict: 4 De peur que les Macedoniens estans venus auec moy, & vous ayans trouués mal-prests, nous ne receuions honte (ie n'ose dire vous) en ceste asseurance. 5 Parquoy i'ay estimé estre necessaire de prier les freres, que premierement ils aillent vers vous, & qu'ils paracheuent *vostre* beneficence desia par ci deuant denoncee, à fin qu'elle soit preste ainsi cõme beneficence, & non point comme chicheté.

6 Or *ie di* ceci, Qui seme chichement, recueillira aussi chichement: & qui seme liberalement, recueillira liberalement. 7 Chacun *face* selon qu'il est deliberé en son cœur: [1] non point à [c] regret, ou par cõtrainte: [2] car Dieu aime celui qui donne gayement. 8 Et Dieu est puissant [d] de faire abonder toute grace en vous: à fin qu'ayans tousiours toute suffisance en toute chose, vous soyez abondans en toute bonne œuure. 9 Ainsi qu'il est escrit, [3] Il a espars & donné aux poures: sa iustice demeure eternellement. 10 Or celui qui fournit de semẽce à celui qui seme, *vous* baillera aussi du pain à mãger, & multipliera vostre semence, & augmẽtera les reuenus de vostre iustice. 11 A fin q̃ estãs totalement enrichis vous abõdiés à toute simplicité, laquelle fait par nous que graces sont rendues à Dieu. 12 Car l'administration de ceste oblation ne subuient point seulement aux indigences des Saincts, mais aussi redonde en ce que plusieurs en rendent graces au Seigneur. 13 En glorifiant Dieu par le moyẽ de l'espreuue de ceste subuẽtion de ce que vous vous [e] submettez à la confession en l'Euangile de Christ: & de vostre propre communicatiõ enuers eux & enuers tous. 14 Et en ce qu'ils priẽt pour vous, en vous desirant, pour l'excellente grace de Dieu en vous. 15 Or graces à Dieu de son [f] don inenarrable.

b Comme s'il disoit, i'ay faict ceci pour vostre hõneur & le mien, à fin que ne soyons hõteux, si vous n'estiez tels que i'ay dict aux Macedoniens.

c Il veut donner à entendre que beneficence n'est point estimee envers Dieu tant par la somme que par le cœur & l'affection dont elle procede.

d Il vient au deuant des mauuaises pensees de deffiance, à fin qu'on ne pense point perdre ce qu'on donne aux poures.

e Asçauoir en dedians & consacrãt vous & vos biẽs au seruice de Iesus Christ.

f Il appelle ainsi ceste beneficẽce qu'il requeroit aux Corinthiens, & monstre que Dieu en est autheur.

CHAP. X.

1 *Se maintenir en la simplicité de l'Euangile, & se garder des faux prophetes.* 4 *Armures de sainct Paul.* 8 *Sa puissance à edification.*

1 Ipse autem ego Paulus obsecro vos per mansuetudinẽ & modestiam Christi, qui in facie quidem humilis sum inter vos, absens autem confido in vobis. 2 Rogo autem vos, ne praesens audeam per eam confidentiam qua existimor audere in quosdam, qui arbitrantur nos tanquam secundum carnem ambulemus. 3 In carne enim ambulantes, non secundum carnem militamus.

4 Nam arma militiae nostrae non carnalia sunt, sed potẽtia deo ad destructionem munitionum, consilia destruentes. 5 Et omnem altitudinem extollentem se aduersus scientiam dei, & in captiuitatem redigentes omnem intellectum in obsequium Christi,

6 Et in promptu habentes vlcisci omnem inobedientiam, cum impleta fuerit vestra obedientia.

7 Quae secundum faciem sunt videte. Si quis confidit sibi Christi se esse: hoc cogitet iterum apud se, quia sicut ipse Christi est, ita & nos.

AV reste, moy Paul, vous prie par la douceur & clemence de Christ, moy, *di-ie*, qui en presence suis [a] petit entre vous, mais absent suis hardi enuers vous.

2 Ie vous prie, *di-ie*, qu'estant present il ne me faille point vser de hardiesse, par ceste asseurance de laquelle ie delibere d'estre hardi enuers aucuns, qui nous estiment comme si nous cheminiõs selon la chair. 3 Certes en cheminant en chair, nous ne bataillõs point [b] selon la chair. 4 Car les armures de nostre guerre ne sont point charnelles, mais puissantes de par Dieu, à la destruction des forteresses: 5 Destruisans les cõseils, & toute hautesse qui s'esleue contre la cognoissance de Dieu: & amenans comme prisonniere toute intelligẽce à l'obeïssance de Christ: 6 Et ayans la vengeance appareillee contre toute desobeïssance, apres que vostre [e] obeïssance sera accomplie. 7 Regardez-vous les choses selon l'apparence? Si aucun se cõfie en soy-mesme qu'il est à Christ, qu'il pense derechef en soy mesme, que comme il est à Christ, pareillement aussi *sommes*-nous.

a Bas & abiect, ou humble. C'estoyent les paroles de ses detracteurs, qui vouloyẽt diminuer son authorité, en disant par reproche, que quand il estoit present, il n'y auoit rien si humble ne si abaissé que lui: mais qu'en ses lettres il mõstroit vne hautesse & grauité merueilleuse.

b Batailler selõ la chair, c'est mettre sa fiance au bras de la chair, asçauoir, aux moyens & aides de ce monde.

e Il adoucit son propos, de peur de les estranger par trop.

8 Car si ie me veux mesmes d'auātage glorifier de nostre puissāce, laquelle le Seigneur no[9] a dōné à vostre edification, & non point à vostre destruction, ie n'en auray point de vergongne,
9 A fin qu'il ne semble que ie vous vueille [d]espouanter par lettres. 10 Car les lettres (disent-ils) sont graues & fortes: mais la presence du corps est foible, & la parole contemptible.
11 Que celui qui est tel, pense que tels que nous sommes de paroles par lettres absens, [e]tels aussi sommes-nous de faict presens. 12 Car nous ne nous osons point mettre du rang d'aucuns, ni accomparer à eux, lesquels se prisent en eux-mesmes: mais nous mesurans nous mesmes en nous mesmes, & nous comparans nous mesmes à nous mesmes. 13 Mais quant à nous, nous ne nous glorifierons point de ce qui n'est point de *nostre* mesure: ains selon la mesure reglee, que Dieu nous a mesuré, mesure *di-ie*, d'estre paruenus iusques à vous. 14 Car nous ne nous estendons point plus qu'il ne faut, comme si nous n'estions point paruenus iusques à vous: veu que nous sōmes paruenus mesmes iusques à vous *par la predication* de l'Euangile de Christ: 15 Ne nous glorifians point en ce qui n'est point de *nostre* mesure, *c'est à dire*, és labeurs des autres: esperans que quand vostre foy croistra en vous, nous serons amplement accreus en ce qui nous a esté mesuré à la regle: 16 Iusques à euangelizer és lieux qui sont plus outre que vous: *&* non point no[9] glorifier en ce qui a esté mesuré à autrui, *c'est asçauoir*, és choses desia toutes preparees.
17 [1] Mais celui qui se glorifie, qu'il se glorifie au Seigneur. 18 Car celui qui se prise soy-mesme, [f] n'est point approuué, mais celui que le Seigneur prise.

d C'est, que ie vous face quelque vain effroy de paroles.

e Il signifie qu'on ne lui obiecte rien qui puisse amoindrir son authorité.

f L'homme est aueuglé en sa propre cause, & Dieu seul le cognoist tel qu'il est.

8 *Nam & si amplius aliquid gloriatus fuero de potestate nostra, quam dedit nobis dominus in ædificationem, & nō in destructionem vestram, non erubescam.*
9 *Vt autem non existimer tanquam terrere vos per epistolas:*
10 *(Quoniam quidem epistolæ (inquiunt) graues sunt & fortes, præsentia autem corporis infirma, & sermo contemptibilis)*
11 *Hoc cogitet qui eiusmodi est, quòd quales sumus verbo per epistolas absentes, tales & præsentes in facto.*
12 *Non enim audemus inserere aut comparare nos quibusdam qui seipsos commendant: sed ipsi in nobis nosmetipsos metientes, & cōparantes nosmetipsos nobis.*
13 *Nos autem non in immensum gloriabimur: sed secundum mensuram regulæ, qua mensus est nobis deus, mensuram pertingendi vsque ad vos.*
14 *Non enim quasi non pertingentes ad vos, superextēdimus nos. Vsque ad vos enim peruenimus in Euangelio Christi.*
15 *Non in immensum gloriantes in alienis laboribus. Spem autem habentes crescentis fidei vestræ in vobis, magnificari secundum regulam nostram in abundantia.*
16 *Etiam in illa quæ vltra vos sunt euangelizare, non in aliena regula, in his quæ præparata sunt gloriari.*
17 *Qui autem gloriatur, in domino glorietur. Non enim qui seipsum commendat, ille probatus est: sed quem deus commendat.*

1 Iere. 9. 24.

CHAP. XI.

4 & 7 Predication & humilité de S. Paul. 9 Il a preſché sans salaire. 13 Faux apostres. 16 S. Paul se glorifie contre eux. 14 Ses souffrances en preschant l'Euangile.

A La mienne volonté que vous me supportissiez vn petit en mon insipience: mais aussi supportez moy.
2 Car ie suis ialoux de vous d'vne ialousie de Dieu: car ie vous ay espousez à vn mari, pour vous presenter vne vierge [a] chaste à Christ. 3 Mais ie crain qu'ainsi que [1] le serpent a seduit Eue par sa ruse, semblablement en quelque sorte vos sens ne soyent corrompus, & destournés de la simplicité qui est en Christ.
4 Car si quelqu'vn venoit qui vous preschast vn [b]autre Iesus que nous n'auons presché: ou si vo[9] receuiez vn autre esprit q̄ vo[9] n'auez receu, ou vn autre Euāgile que vous n'auez receu, vo[9] l'endureriez biē. 5 Mais i'estime que ie n'ay esté en rien moindre que les plus excellens Apostres. 6 Que si ie suis peu expert en parole, toutefois ie ne le suis point en cognoissance: mais nous auons esté entierement manifestés en toutes choses vers vous. 7 Ay-ie commis offense en ce que ie me suis abaissé moy-mesme, à fin que vous fussiez esleués? pourtant que [c]gratuitement ie vous ay annoncé l'Euangile de Dieu?
8 I'ay despouillé les autres Eglises, prenant salaire d'icelles, pour vous seruir.

a C'est, pour estre vn peuple entier, & sans corruption, estāt purifié par foy en la predicatiō de l'Euangile.

b C'est, Iesus autrement que nous n'auons faict, comme pour vous monstrer quelque doctrine pl[9] parfaicte. Ou il faut noter qu'il n'y a que vne foy & religion chrestiēne baillee dès le cōmencement en l'eglise catholique: d'où il s'ensuit que toutes les nouuelles doctrines sōt mensongeres & abusiues.

c Ou, sans recompense, asçauoir, en trauaillant de mes mains pour me nourrir, & celà ne suffisant i'ay receu assistance des autres Eglises.

1 *VTinam sustineretis modicum quid insipiētiæ meæ. sed & supportate me.*
2 *Aemulor enim vos dei æmulatione. despondi enim vos vni viro virginem castam exhibere Christo.*
3 *Timeo autem ne sicut serpens Heuam seduxit astutia sua: ita corrumpantur sensus vestri, & excidant à simplicitate quæ est in Christo.*
4 *Nam si is qui venit, alium Christum prædicat quem non prædicauimus, aut aliū spiritum accipitis quem non accepistis, aut aliud Euangelium, quod non recepistis, rectè pateremini.*
5 *Existimo enim nihil me minus fecisse à magnis Apostolis.*
6 *Nam etsi imperitus sermone, sed non scientia. In omnibus autem manifestus sum vobis.*
7 *Aut nunquid peccatum feci, meipsum humilians, vt vos exaltemini? quoniam gratis Euangelium dei euangelizaui vobis?*
8 *Alias Ecclesias expoliaui, accipiens stipēdia ad ministerium vestrum:*

1 Genese. 3. 4

9 Et cum essem apud vos, & egerem, nulli onerosus fui. Nam quod mihi deerat, suppleuerunt fratres qui venerunt à Macedonia, & in omnibus sine onere me vobis seruaui, & seruabo.

10 Est veritas Christi in me, quoniam hæc gloriatio non infringetur in me in regionibus Achaiæ.

11 Quare? quia non diligo vos? Deus scit.

12 Quod autem facio & faciam, vt amputem occasionem eorum qui volunt occasionẽ: vt in quo gloriantur, inueniantur sicut & nos. 13 Nam eiusmodi pseudoapostoli sunt operarij subdoli, transfigurantes se in Apostolos Christi.

14 Et nõ mirum: Ipse enim Satanas transfigurat se in angelum lucis.

15 Nõ est ergo magnũ si ministri eius trãsfigurentur velut ministri iustitiæ: quorum finis erit secundum opera ipsorum.

16 Iterum dico, (ne quis me putet insipientem: alioqui velut insipientem accipite me, vt & ego modicum quid glorier.)

17 Quod loquor, non loquor secundum deũ, sed quasi in insipientia, in hac substantia gloriæ.

18 Quoniam multi gloriantur secundum carnem, & ego gloriabor.

19 Libenter enim suffertis insipientes, cum sitis ipsi sapientes.

20 Sustinetis enim si quis vos in seruitutẽ redigit, si quis deuorat, si quis accipit, si quis extollitur, si quis in faciem vos cædit.

21 Secundum ignobilitatem dico, quasi nos infirmi fuerimus in hac parte. In quo quis audet, (in insipientia dico:) audeo & ego.

3 Philip.3.5.

22 Hebræi sunt? & ego. Israelitæ sunt? & ego. Semẽ Abrahæ sunt? & ego. 23 Ministri Christi sunt? & ego: vt minus sapiens dico, plus ego: In laboribus plurimis, in carceribus abundãtius, in plagis supra modũ, in mortibus frequẽter. 24 A Iudæis quinquies quadragenas vna minus accepi, ter virgis cæsus sum, semel lapidatus sum, 25 Ter naufragium feci, nocte & die in profundo maris fui, 26 In itineribus sæpe, periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex gentibus, periculis in ciuitate, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis in falsis fratribus. 27 In labore & ærumna, in vigiliis multis, in fame & siti, in ieiuniis multis. In frigore & nuditate.

4 Deut.25.3. 5 Act.14.19. 6 Act.16.22. 7 Act.27.1.

28 Præter illa quæ extrinsecus sunt, instantia mea quotidiana, solicitudo omniũ Ecclesiarum. 29 Quis infirmatur, & ego nõ infirmor? Quis scandalizatur, & ego nõ vror?

30 Si gloriari oportet, quæ infirmitatis meæ sunt gloriabor. 31 Deus & pater domini nostri Iesu Christi scit, qui est benedictus in secula, quòd non mentior. 32 Damasci præpositus gentis Aretæ Regis custodiebat ciuitatem Damascenorum, vt me comprehenderet: 33 Et per fenestrã in sporta demissus sum per murum, & sic effugi manus eius.

8 Act.9.24.

9 Et quand i'estoye auec vous, & auoye indigẽce, ie n'ay chargé aucun: car les freres qui estoyent venus de Macedone, ont suppleé à ce qui me defailloit: & me suis gardé, & garderay de vous estre en charge en chose quelconque.

10 La verité de Christ est en moy: [d] ceste gloire ne sera point close pour moy és regions d'Achaïe. 11 Pourquoy? Est ce pourtant que ie ne vous aime point? Dieu le sçait. 12 Mais ce que ie fay, encore le feray-ie: à fin que ie coupe l'occasion à ceux qui desirent [e] occasion: à celle fin qu'en ce, en quoy ils se glorifient, ils soyent aussi trouués comme nous.

13 Car tels faux apostres sont ouuriers cauteleux, se desguisans en Apostres de Christ.

14 Et n'est pas de merueilles: car Satan mesme se transfigure en [f] Ange de lumiere. 15 Ce n'est donc pas grand' chose, si ses ministres aussi se desguisent en ministres de iustice: desquels la fin sera selon leurs œuures. 16 Ie di de rechef (afin que personne ne me cuide estre fol: sinon, receuez-moy mesmement comme fol: à fin que ie me glorifie aussi quelque peu.) 17 Que ce que ie di en ceste matiere de vanterie, ie ne le di pas pas [g] selon Dieu, mais comme par folie.

18 Puis que plusieurs se vantent selon la chair, ie me vanteray aussi. 19 Car vous endurez volontiers les fols, encores que vous soyez [h] sages.

20 Mesmes vous endurez si aucun vous met en seruitude, si aucun *vous* mange, si aucun vous rauit *le vostre*, si aucun s'esleue *sur vous*, si aucũ vous frappe au visage. 21 Ie le di par opprobre, voire cõme si no⁹ auiõs esté sans aucune force en cest endroict: ains en quelque chose que quelqu'vn soit hardi, (ie parle en fol) ie suis aussi hardi.

22 [3] Sont-ils Hebrieux? aussi suis-ie. Sont ils Israelites? aussi suis-ie. Sont-ils semence d'Abraham? aussi suis-ie. 23 Sont-ils Ministres de Christ? aussi suis-ie (ie parle cõme fol) ie le suis par dessus: en trauaux d'auantage, en playes oultre mesure, en prisons d'auantage, en morts souuentefois. 24 I'ay receu des Iuifs par cinq fois [4] quarante coups moins vn. 25 [5] I'ay esté batu de verges par trois fois: [6] i'ay esté lapidé vne fois: [7] i'ay faict naufrage trois fois, i'ay esté en la profonde mer nuict & iour: 26 Souuentefois és chemins, és perils des fleuues, és perils des brigans, és perils de ma nation, és perils des Gentils, és perils en villes, és perils en desert, és perils en mer, és perils entre faux freres: 27 En labeur & trauail, en veilles souuent, en faim & en soif, en [i] ieusnes souuent, en froidure & nudité:

28 Sans les choses de dehors, il y a ce qui m'assiege de iour en iour, *asçauoir* le soin *que i'ay* de toutes les Eglises. 29 Qui est foible, que ie ne soye foible aussi? qui est scandalizé, que ie n'ẽ soye bruslé? 30 S'il se faut vanter, ie me vanteray des [k] choses qui sont de mon infirmité.

31 Dieu *qui est* le Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, & qui est benit à iamais, sçait que ie ne mẽ point. 32 [8] En Damas le Gouuerneur pour le Roy Aretas auoit mis guet en la cité des Damasceniens, me voulant prendre: 33 Mais ie fu deuallé de la muraille en vne corbeille par vne fenestre: & ainsi i'eschappay ses mains.

d C'est, Il me sere tousiours loisible de me glorifier que ie n'ey rien prins de vous.

e Ils cerchoyẽt d'enoir cest auãtage sur S. Paul, de n'auoir point prins gege oe salaire.

f C'est, Ange celeste, cõme enuoye de Dieu.

g Sõ cœor regardoit biẽ ẽ Dieu, mais la façõ ne sembloit estre conuenable à vn seruiteur du Seigneur.

h Il parle par ironie.

i Asçauoir volontaires, qu'il entreprenoit pour mieux vequer à priere & oraison.

k Il entend prisons, batures, soif, faim, nudité, & semblables.

CHAP. XII.

1 Reuelations aduenues à S. Paul 10 Il prend plaiſir en infirmités. 12 Signes de ſon Apoſtolat. 14 Il a preſché ſans ſalaire. 21 Ses pleurs.

S'Il ſe fault glorifier (ce que certes n'eſt expedient) ie viendray aux viſions & reuelations du Seigneur. 2 [1]Ie cognoy [a] vn homme en Chriſt deuant quatorze ans (ſi *ce fut* en corps, ou hors du corps, ie ne ſçay : Dieu le ſçait) qui a eſté raui iuſques au [b] tiers ciel. 3 Et ſçay que tel homme (ſi *ce fut* en corps, ou hors du corps, ie ne ſçay: Dieu le ſçait.) 4 A eſté raui en paradis, & a ouï paroles inenarrables, leſquelles il n'eſt licite à hõme de dire. 5 Ie me glorifieray d'vn tel *hõme* : mais de moy-meſme ie ne me glorifieray point, ſinon en mes infirmités. 6 Car quand ie me voudray glorifier, ie ne ſeray point fol, car ie diray verité: mais ie m'en abſtiem: à fin qu'aucũ ne m'eſtime point plus qu'il ne voit en moy, ou qu'il n'oit de moy. 7 Et de peur que ie ne m'eſleuaſſe outre meſure à cauſe de l'excellence des reuelations, il m'a eſté baillé vn aiguillõ de ma chair, vn Ange de [c] Satan, pour me buffeter, 8 Pour laquelle choſe i'ay prié trois fois le Seigneur, à fin qu'icelui ſe partiſt de moy. 9 Et il m'a dict, Ma grace te ſuffit: car la vertu ſe [d] parfait en infirmité. Ie me glorifieray donc treſuolontiers en mes infirmités, à fin que la puiſſance de Chriſt habite en moy. 10 Et pourtant prenie plaiſir en mes infirmités, en iniures, en neceſſités, en perſecutions, en angoiſſes pour Chriſt: car [e] quand ie ſuis foible, adonc ſuis-ie puiſſant. 11 I'ay eſté fol: vous m'y auez contraint: car ie deuoye eſtre loué de vous, veu que ie n'ay eſté moindre en nulle choſe que les excellens Apoſtres, combien que ie ne ſoye rien. 12 Certes les ſignes de ma commiſsion [f] d'Apoſtre, ont eſté accomplis entre vous auec toute patience, auec ſignes, merueilles, & vertus. 13 Car en quoy auez-vous eſté moindres que les autres Egliſes? ſinon que moymeſmes [2]ie ne vous ay point eſté en charge: pardonnez moy ceſte iniure.

14 Voici pour la troiſieme fois que ie ſuis preſt d'aller à vous: & ne vous ſeray point en charge: car ie ne demande point les choſes qui ſont voſtres, ains vous-meſmes. auſsi les enfans ne doiuent point faire amas pour leurs peres, mais les peres pour leurs enfans. 15 Et quant à moy, ie deſpendray treſuolontiers, & [g] ſeray deſpendu pour vos ames : combien que vous aimant tant & plus, ie ſoye moins aimé. 16 Mais combien que ie ne vous aye point chargés: toutefois eſtãt ruſé ie vous ay prins par fineſſes. 17 Vous ay-ie deceu par aucũ de ceux que ie vous ay enuoyés? 18 I'ay prie Tite, & ay enuoyé vn frere auec lui: Tite vous a-il deceu? N'auons nous point cheminé d'vn meſme eſprit? N'auõs nous point cheminé d'vn meſme train? 19 Cuidez-vous derechef que nous-nous excuſions enuers vous? Nous parlons deuant Dieu en [h] Chriſt: & le tout, ô treſchers, pour voſtre edification.

20 Car ie crain qu'il n'aduienne que quand ie viendray, que ie ne vous trouue point tels que ie voudroye, & que ie ſoye trouué de vous

a Il parle de ſoy en tierce perſonne, monſtrant par cela qu'il feroit conſent de ne mettre point en auant ce qu'il dit: mais qu'il eſt cõtrainct de ce faire à cauſe des detracteurs & aduerſaires.

b Il appelle ainſi la plus haute ſomité des cieux: d'autant qu'en ce nombre de trois il y a vne perfection & excellẽce.

c D'autant que les tentatiõs nous ſõt enuoyees par Satan, & nous ſignifient la venue d'icelui eſtre prochaine.

d Il ſignifie que la vertu de Dieu ſe manifeſte lors que la foibleſſe & infirmité des hommes apparoit.

e C'eſt, d'autãt qu'il y a plus de foibleſſe en moy, ie reçoy d'autant plus de vertu du Seigneur.

f Ou, d'Apoſtolat: cõme s'il diſoit, Vous ſçauez que Dieu a cõfermé, & cõme ſeellé mõ miniſtere par pluſieurs ſignes & miracles. ou faut biẽ noter cõmẽt dieu cõferme ſa doctrine par miracles.

g C'eſt, Ie mettray ma vie pour vous.

h Ou, par Ieſuſchriſt. Dieu m'eſt teſmoin, dit-il, & ſon Fils Ieſuſchriſt, que ie ne mets rien en auãt que la pure verité.

1 SI gloriari oportet, non expedit quidem, Veniam autem ad viſiones & reuelationes domini, 2 Scio hominẽ in Chriſto ante annos quatuordecim, ſiue in corpore, ſiue extra corpus, neſcio, deus ſcit, raptum huiuſmodi vſque ad tertium cœlum. 3 Et ſcio huiuſmodi hominẽ, ſiue in corpore, ſiue extra corpus, neſcio, deus ſcit, 4 Quoniam raptus eſt in paradiſum, & audiuit arcana verba, quæ non licet homini loqui. 5 Pro huiuſmodi gloriabor, pro me autẽ nihil, niſi in infirmitatibus meis. 6 Nam & ſi voluero gloriri, non ero inſipiens. Veritatem enim dicam. Parco autem, ne quis me exiſtimet ſupra id quod videt in me, aut aliquid audit ex me.
7 Et ne magnitudo reuelationum extollat me, datus eſt mihi ſtimulus carnis meæ, angelus Satanæ qui me colaphizet.
8 Propter quod ter dominum rogaui vt diſcederet à me:
9 Et dixit mihi. Sufficit tibi gratia mea. Nam virtus in infirmitate perficitur. Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis, vt inhabitet in me virtus Chriſti.
10 Propter quod placeo mihi in infirmitatibus meis, in contumeliis, in neceſsitatibus, in perſecutionibus, in anguſtiis pro Chriſto. Cum enim infirmor, tunc potens ſum.
11 Factus ſum inſipiens, vos me coegiſtis. Ego enim à vobis debui commendari. nihil enim minus feci ab iis qui ſunt ſupra modũ Apoſtoli, tametſi nihil ſum, 12 Signa tamen Apoſtolatus mei facta ſunt ſuper vos in omni patientia, in ſignis, & prodigiis, & virtutibus. 13 Quid eſt enim quod minus habuiſtis præ cæteris Eccleſiis, niſi quòd ego ipſe nõ grauaui vos? Donate mihi hanc iniuriam.
14 Ecce tertiò hoc paratus ſum venire ad vos, & non ero grauis vobis. Non enim quæro quæ veſtra ſunt, ſed vos. Nec enim debent filij parentibus theſaurizare, ſed parentes filiis. 15 Ego autem libentiſsimè impendam, & ſuperimpendar ipſe pro animabus veſtris, licet plus vos diligens, minus diligar.
16 Sed eſto, ego vos non grauaui, ſed cum eſſem aſtutus, dolo vos cepi.
17 Nunquid per aliquem eorum quos miſi ad vos, circumueni vos?
18 Rogaui Titum, & miſi cum illo fratrẽ. Nunquid Titus vos circumuenit? Nõnne eodem ſpiritu ambulauimus? Nõnne eiſdem veſtigiis?
19 Olim putatis quòd excuſemus nos apud vos? Coram deo in Chriſto loquimur, omnia autem chariſsimi propter ædificationem veſtram.
20 Timeo enim ne forte cum venero, non quales volo inueniam vos, & ego inueniar à vobis qualem non vultis, ne forte contentiones.

1 Act. [illegible]
2 Sus 11.9.

nes, æmulationes, animositates, dissensiones, detractiones, susurrationes, inflationes, seditiones, sint inter vos.

21 Ne iterum cum venero, humiliet me deus apud vos, & lugeam multos ex iis qui antè peccauerunt, & non egerunt pœnitentiã super immunditia, & fornicatione, & impudicitia quam gesseru nt.

tel que vous ne voulez pas: & qu'il n'y ait aucunement noises, enuies, courroux, debats, detractions, murmures, orgueils, seditions entre vous:

21 Et qu'estant derechef venu, Dieu ne m'abaisse enuers vous: & que ie ne pleure plusieurs de ceux qui ont peché par-auant, & qui n'ont point faict penitence de l'ordure & paillardise & dissolution qu'ils ont commise.

CHAP. XIII.

1 *Il menace les Corinthiens s'ils ne s'amendent.* 5 *S'esprouuer soy mesme.* 10 *La puissance de S. Paul.*

1 Ecce tertiò hoc venio ad vos, vt in ore duorum vel trium testiũ stet omne verbum. 2 Prædixi enim & prædico vt præsens vobis, & nunc absens, iis qui antè peccauerunt, & cæteris omnibus, quoniam si venero iterum, non parcam.

3 An experimentũ quæritis eius qui in me loquitur Christus? Qui in vobis non infirmatur, sed potens est in vobis. 4 Nã etsi crucifixus est ex infirmitate, sed viuit ex virtute dei. Nã & nos infirmi sumus in illo, sed viuimus cum eo ex virtute dei in vobis.

5 Vosmetipsos tentate, si estis in fide: ipsi vos probate. An non cognoscitis vosmetipsos, quia Christus Iesus in vobis est? Nisi forte reprobi estis.

6 Spero autem quòd cognoscetis quia nos nõ sumus reprobi.

7 Oramus autem deum, vt nihil mali faciatis: non vt nos probati pareamus, sed vt vos quod bonũ est faciatis: nos autem vt reprobi simus. 8 Non possumus enim aliquid aduersus veritatem: sed pro veritate.

9 Gaudemus enim quoniam nos infirmi sumus: vos autem potentes estis. Hoc & oramus, vestram consummationem.

10 Ideo hæc absens scribo, vt non præsens durius agam secundum potestatem quam dominus dedit mihi in ædificationem, & non in destructionem.

11 Decætero fratres gaudete, perfecti estote, exhortamini, idipsum sapite. Pacem habete, & deus pacis & dilectionis erit vobiscum.

12 Salutate inuicem in osculo sancto. Salutant vos omnes sancti.

13 Gratia domini nostri Iesu Christi, & charitas dei, & communicatio sancti spiritus sit cum omnibus vobis. Amen.

Deu.19.15. Math.18.16. Ioan.8.17. Hebr.10.28. 1.Co.11.28. Rom.16.16. 1.Cor.16.20. 1.Pet.5.14.

C'Est ici la troisieme fois que ie vien à vous, [1] à fin que en la bouche de deux ou de trois tesmoins toute parole soit confermee. 2 I'ay predict & predi, comme si i'estoye present, pour la seconde fois, & maintenant absent, à ceux qui ont peché par-auant, & à tous vous autres, que si ie vien derechef, ie n'espargneray *personne*. 3 Cerchez vous l'experiẽce de [a] Christ qui parle en moy? lequel n'est point foible enuers vous, mais est puissant en vous. 4 Car ià soit qu'il ait esté crucifié par [b] infirmité, neantmoins il vit par sa puissance de Dieu: aussi certes nous sommes [c] foibles en luy, mais nous viurons auec lui de la puissance de Dieu enuers vous. 5 [2] Experimẽtez-vous vous-mesmes si vous estes en la foy: esprouuez-vous vous-mesmes. Ne vous cognoissez vous point vous-mesmes, *asçauoir*, que Iesuschrist est en vous? sinon que vous soyez reprouués. 6 Mais i'espere que vous cognoistrez que nous ne sommes point reprouués. 7 Or nous prions Dieu que vous ne faciez aucun mal, non point à celle fin que nous soyons trouué approuués, mais à fin que vous faciez ce qui est bon, & nous soyons comme reprouués. 8 Car nous ne pouuons riẽ contre la verité, mais pour la verité. 9 Car nous nous esiouïssons si nous sommes foibles, & que vous soyez [d] forts: & mesmes souhaitõs celà, *asçauoir* vostre [e] perfection. 10 Pourtant i'escri ces choses estant absent, à fin que quand ie feray present, ie n'vse de rigueur selon la puissance laquelle le Seigneur m'a donnee à edification, & non point à destruction. 11 Au surplus, freres, esiouïssez-vous, auancez-vous à vous parfaire, soyez consolés, soyez d'vn consentement, viuez en paix, & le Dien de dilection & de paix sera auec vous. 12 [3] Saluëz l'vn l'autre d'vn sainct baiser. Tous les Saincts vous saluent. 13 La grace de nostre Seigneur Iesuschrist, & la charité de Dieu, & la communication du sainct Esprit soit auec vous tous, Amen.

a Il testifie qu'en derogeant à son authorité, ils ne deroguẽt point à vn homme mortel, mais à Iesuschrist.

b Il monstre qu'on ne mesprise autre chose en lui en cest endroit que ce qu'on pourroit mespriser en Iesuschrist.

c C'est, nous sommes cõpagnõs de sõ infirmité.

d C'est vertueux & pleins de la grace de Dieu.

e C'est, pleine & entiere santé de l'ame & du corps.

La seconde aux Corinthiens enuoyee de Philippes de Macedone, par Tite & Luc.

Epistre de sainct Paul APOSTRE AVX Galates.

ARGVMENT.

Les Galates, peuple d'Asie, descendus des Gaulois, desquels ils retiennent le nom, ont esté fort puissans & redoutés entre les peuples circonuoisins, & ont tenu vne grand partie d'Asie sous leur dition tributaire: mais finalement ont esté redigés sous l'obeissance des Romains (comme les autres peuples d'Asie) par Cn. Manlius Consul. Or auoyent ils receu la doctrine de l'Euangile par la predication de S. Paul, & icelle maintenue en sa purité, iusques à ce qu'en lui absent, ils furent seduits par quelques faux apostres, qui leur persuaderent les ceremonies de la Loy deuoir estre gardees comme necessaires à salut, & de les conioindre auec l'Euangile. Dequoy S. Paul aduerti, leur remonstre l'erreur où ils sont tombés, qui est grand & enorme: d'autant que par l'obseruation desdictes ceremonies, ils suffoquoyent la claire lumiere de l'Euangile, mettoyent des laqs sur les consciences, & confondoyent la difference qui doit estre gardee entre la doctrine du vieil & du nouueau Testament: & les tance aigrement, de ce que par la fausse doctrine par eux receue, la porte estoit ouuerte pour introduire en l'Eglise l'erreur pernicieux de la iustice des œuures de la loy, contraire à la iustice qui nous est acquise & donnee de grace par Iesus Christ: dont l'efficace & vertu de l'office d'iceluy s'en alloit esteinte & abolie. Pour ce le S. Apostre tasche de la restablir, & par mesme moyen refute la fausse doctrine de iustice consistante es œuures de la Loy. Ceste Epistre a esté enuoyee de Rome lors que S. Paul estoit prisonnier.

CHAPITRE I.

1 S. Paul enuoyé prescher. 4 Iesuschrist s'est donné pour nous. 6 Les Galates destournés de la Foy. 8 Execration sur les faux prescheurs. 12 Doctrine de S. Paul. 13 Sa conuersation auant sa conuersion. 17 Où il à presché. S. Pierre S. Iaques.

PAul Apostre (non point de par les hommes, ne par hôme, mais [a] par Iesuschrist, & par Dieu le Pere, qui l'a resuscité des morts.) 2 Et tous les freres qui sont auec moy, aux Eglises de Galatie: 3 Grace vous *soit* & [b] paix de par Dieu le Pere, & nostre Seigneur Iesus Christ, 4 Qui s'est donné soy-mesme pour nos pechés, afin de nous retirer du present siecle mauuais, selon la [c] volonté de Dieu nostre Pere: 5 Auquel soit gloire à tousiours, Amen.

6 Ie m'esbahi qu'en delaissant celui qui vous auoit appelés par grace (*c'est asçauoir* Christ) vous estes ainsi soudainement transportés en vn autre Euangile: 7 Qui n'est pas vn autre *Euangile*: mais il y en a qui vous troublent, & veulent renuerser l'Euangile de Christ. 8 Or si nous-mesmes, ou vn * Ange du ciel vous euangelize autrement que nous ne vous auons euangelizé, qu'il soit maudict.

9 Ainsi que nous auons desia dict, maintenant aussi ie di derechef, Si aucun vous Euangelize autrement que ce que vous auez receu, qu'il soit

a Asçauoir, immediatement, Car les autres seruiteurs de Dieu sôt biê appelés par Christ, mais c'est par moyé, & S. Paul sans moyen.

b C'est, tout heur & prosperité.

c Asçauoir, qui est la premiere source de grace.

* Ceux la abusent de ce lieu, qui en colligent ne faloir receuoir en l'eglise, que ce qui est es escritures: car il ne parle des escritures, cõme il est facile a veoir. Il veult donc enseigner qu'il ne fault iamais changer la foy & religiõ & profession d'icelle baillee en l'eglise catholique, sur damnation eternelle.

1 *PAulus Apostolus, non ab hominib⁹, neque per hominẽ, sed per Iesum Christũ, & deũ patrẽ, qui suscitauit eum à mortuis: 2 Et qui mecum sunt omnes fratres, Ecclesiis Galatiæ.*

3 Gratia vobis & pax à deo patre nostro, & domino Iesu Christo, 4 Qui dedit semetipsum pro peccatis nostris, vt eriperet nos de præsenti seculo nequam, secundum voluntatem dei & patris nostri: 5 Cui est gloria in secula seculorum, amen. 6 Miror quòd sic tam cito transferimini ab eo qui vos vocauit in gratiam Christi, in aliud Euangelium:

7 Quod non est aliud, nisi sunt aliqui qui vos conturbant, & volunt conuertere Euangelium Christi.

8 Sed licet nos, aut angelus de cælo euangelizet vobis præterquam quod euangelizauimus vobis, anathema sit.

9 Sicut prædiximus, & nunc iterum dico, siquis vobis euangelizauerit præter id quod accepistis, anathema sit.

1 T[illegible] 14

10 Modo

10 *Modo enim hominibus suadeo, an deo? An quæro hominibus placere? Si adhuc hominibus placerem, Christi seruus nõ essem.*
11 *Notum enim vobis facio fratres Euangelium quod euangelizatum est à me, quia non est secundum hominem.*
12 *Neque enim ego ab homine accepi illud, neque didici: sed per reuelationem Iesu Christi.*
13 *Audistis enim conuersationem meam aliquando in Iudaismo, quoniam supra modũ persequebar Ecclesiam dei, & expugnabam illam,* 14 *Et proficiebam in Iudaismo supra multos coætaneos meos in genere meo, abundantius æmulator existens paternarum mearum traditionum.* 15 *Cum autem placuit ei qui me segregauit de vtero matris meæ, & vocauit per gratiam suam,*
16 *Vt reuelaret filium suum in me, vt euãgelizarem illum in gentibus, continuò non acquieui carni & sanguini:*
17 *Neque veni Ierosolymam ad antecessores meos Apostolos: sed abij in Arabiam, & iterum reuersus sum Damascum.*
18 *Deinde post annos tres veni Ierosolymã videre Petrum: & mansi apud eum diebus quindecim.* 19 *Alium autem Apostolorũ vidi neminem, nisi Iacobum fratrem domini.* 20 *Quæ autem scribo vobis, ecce coram deo quia non mentior.* 21 *Deinde veni in partes Syriæ & Ciliciæ.* 22 *Eram autem ignotus facie Ecclesiis Iudææ quæ erant in Christo.* 23 *Tantùm autem auditum habebãt, quoniam qui persequebatur nos aliquãdo, nunc euangelizat fidem quam aliquando expugnabat.* 24 *Et in me clarificabãt Deũ.*

[Marginal references: 1. Cor. 15. 1. — Actes 9. 1. — Ephe. 1. 8.]

maudict. 10 Car maintenãt admoneste-ie pour les hommes, ou pour Dieu? ou cerche-ie à plaire aux hõmes? Certes si ie plaisoye encore aux hommes, ie ne seroye point seruiteur de Christ.
11 Or freres,[3] ie vous fay sçauoir que l'Euangile qui a esté annoncé par moy, n'est point selõ l'homme: 12 Car ie ne l'ay point receu ou apprins d'aucun homme, mais par la reuelation de Iesuschrist. 13 [4] Car vous auez oui quelle a esté autrefois ma conuersation en la Loy Iudaique: comment ie persecutoye l'Eglise de Dieu à outrance, & la [e] degastoye, 14 Et profitoye en la Loy Iudaique plus que plusieurs de [f] mes pareils en ma nation: estant le plus ardent zelateur des traditions de mes peres. 15 Mais quand il a pleu à Dieu (qui m'a mis à part dés le ventre de ma mere, & qui m'a appelé par sa grace)
16 De reueler son Fils par moy, [5] à fin que ie l'Euangelisasse entre les Gentils: ie ne prins poĩt conseil incontinent de la chair & du sang.
27 Et ne reuins point en Ierusalem à ceux qui auoyent esté Apostres deuant moy: ains ie m'en allay en [g] Arabie, & derechef retournay à Damas. 18 Depuis, trois ans apres ie reuins en Ierusalem pour visiter Pierre: & demeuray auec lui quinze iours. 19 Et ne vi nul autre des Apostres, sinon Iaques frere du Seigneur. 20 Or des choses que ie vous escri, voici *ie vous di* deuant Dieu que ie ne mens point. 21 Depuis ie vins és païs de Syrie & de Cilice. 22 Et estoye incognu de face aux Eglises de Iudee qui estoyent en Christ: 23 Et ils auoyent seulement ouï dire, Celui qui autrefois nous persecutoit, annonce maintenant [h] la foy, laquelle autrefois il destruisoit.
24 Et glorifioyent Dieu en moy.

[e] A sçauoir, en faisant blasphemer plusieurs & renoncer à la verité de l'Euangile.
[f] Ou, de mon aage.
[g] S. Luc ne fait point mention de ce voyage d'Arabie, ne des trois ans auant que S. Paul retournast en Ierusalem. Car il n'escrit point l'histoire au long, ains les principaus poincts seulement.
[h] C'est l'Euãgile, qui est la doctrine de la foy.

CHAP. II.

3 Tite pourquoy n'a esté circonci. 4 Liberté. Seruitude. 7 S. Paul docteur des Gentils. 8 S. Pierre Apostre des Iuifs. 9 S. Iaques & S. Pierre, estimés les colomnes. 16 Iustification. Oeuures. Foy. 20 Viure en foy.

1 *DEinde post annos quatuordecim iterum ascendi Ierosolymam cum Barnaba, assumpto & Tito.* 2 *Ascẽdi autem secundum reuelationem, & contuli cum illis Euangelium quod prædico in gentibus, seorsum autem iis qui videbantur aliquid esse, ne fortè in vacuum currerem, aut cucurrissem.* 3 *Sed neque Titus qui mecum erat, cum esset gentilis, compulsus est circumcidi:*
4 *Sed propter subintroductos falsos fratres, qui subintroierunt explorare libertatem nostram quam habemus in Christo Iesu, vt nos in seruitutem redigerent.* 5 *Quibus neque ad horam cessimus subiectioni: vt veritas Euangelij permaneat apud vos.*
6 *Ab iis autem qui videbantur esse aliquid (quales aliquando fuerint, nihil mea interest. Deus enim personam hominis nõ accipit.) Mihi enim qui videbantur esse aliquid, nihil contulerunt.*
7 *Sed econtra cum vidissent quòd creditum est mihi Euangelium præputij, sicut & Petro circuncisionis:* 8 *Qui enim operatus est Petro in Apostolatum circuncisionis, operatus*

[Marginal references: Deut. 10. 7. — 2 Para. 19. 7. — Iob. 34. 19. — Sapien. 6. 8. — Eccle. 35. 15. — Rom. 2. 11. — Ephesiẽs. 6. 9 — Colos. 3. 26. — Actes 10. 34. — 1. Pier. 1. 17.]

DEpuis,[a] quatorze ans apres ie montay derechef en Ierusalem auec Barnabas, & prins aussi Tite: 2 Et y montay par reuelation, & communiquay auec eux de l'Euangile que ie presche entre les Gentils, mesmes en particulier auec ceux qui sont en estime: à fin qu'en quelque sorte que ce soit ie ne courusse ou eusse couru en [b] vain. 3 Mais aussi Tite, qui estoit auec moy, combien qu'il fust Gentil, ne fut contraint d'estre circonci:
4 Mais a cause des faux freres, qui s'estoyent fourrés *en l'Eglise*, lesquels estoyent couuertemẽt entrés pour espier nostre liberté que nous auons en Iesuschrist, à celle fin de nous reduire en seruitude. 5 Ausquels ne nous sõmes soubmis par subiectiõ, nõ pas mesmes vn momẽt: à fin que la verité de l'Euãgile fust permanẽte en vous. 6 Et *n'ay rien apprins* de ceux qui sẽblẽt estre quelque chose (il ne me touche en riẽ quels ils ayent esté quelque fois: car Dieu n'accepte point l'apparẽce exterieure de l'hõme) car ceux qui sõt en estime, ne m'ont [c] riẽ apporté d'auãtage. 7 Mais au cõtraire, quand ils ont veu que la predication de l'Euangile du [d] Prepuce m'estoit cõmise, comme celle de la [e] Circõcision à Pierre: 8 (Car celui

[a] Ces quatorze ans cõmencent au temps de sa conuersion. Or trois ans apres icelle, il fit vn voyage en Ierusalem, & onze ans apres ce premier voyage, il fit celui duquel est ici parlé.
[b] C'est, que ma peine ne fust perdue. Ou il faut noter qu'il ne faut receuoir instructiõ de ceux qui ne consẽtẽt auec les pasteurs & ministres de l'eglise catholique.
[c] C'est, ne me monstrerẽt rien de meilleur, ou plus parfaict: mais receurent & approuuerẽt ma doctrine.
[d] C'est des prepuciés, ou incirconcis, les gentils.
[e] C'est des circoncis, ou Iuifs.

qui a besógné en Pierre à l'ᶠoffice d'Apostre enuers la Circoncisiõ, a aussi besongné en moy enuers les Gentils) 9 Et quand Iaques, Cephas, & Iean (qui sont estimés estre les ᶠcolomnes) ont cognu la grace qui m'estoit donnee, ils m'õt baillé à moy & à Barnabas la main d'association: à fin que nous *allissions* aux Gentils, & eux à ceux de la Circõcisiõ. 10 Seulemẽt qu'eussiõs souuenance des poures: ce que i'ay aussi esté soigneux de faire. 11 ¶ Et quãd Pierre fut venu en Antioche, ie lui resistay en face, pource qu'il estoit à reprendre. 12 Car deuant qu'aucuns fussent venus de la part de Iaques, il mangeoit auec les Gentils: mais quand ils estoyent venus, il s'en retirois, & se separoit, craignant ceux qui estoyent de la Circoncision. 13 Et les autres Iuifs aussi vsoyent de simulation comme lui, tellement que Barnabas mesme estoit induict à leur feintise.

14 Mais quand ie vi qu'ils ne cheminoyẽt poĩt de droit pied selon la verité de l'Euangile, ie di à Pierre deuant tous, Si toy, qui es Iuif, vis comme les Gẽtils, & non comme les Iuifs, pourquoy ᵍcontrains-tu les Gentils à Iudaizer? 15 Nous *qui sommes* Iuifs de nature, & non point pecheurs d'entre les Gentils: 16 Sçachans donc que l'hõme n'est point iustifié par les œuures de la Loy, mais par la foy de Iesuschrist: nous, *di-ie*, aussi auons creu en Iesuschrist: à fin que nous fussions iustifiés par la foy de Christ, & non point par les œuures de la Loy: pour ce que nulle chair ne sera iustifiee par les œuures de la Loy. 17 ᵃ Or si en cerchant d'estre iustifiés par Christ, nous sommes aussi trouués pecheurs, Christ est-il pourtãt ministre de peché? Ainsi n'aduienne. 18 Car si ie redifie les choses que i'ay destruites, ie me cõstitue moy-mesme transgresseur. 19 Car par la Loy ie suis mort à la Loy: *&* suis crucifié auec Iesuschrist, à fin que ie viue à Dieu. 20 Ainsi ie vi, non point maintenant moy, mais Christ vit en moy: & ce que ie vi maintenant ᵇ en la chair, ie vi en la foy du fils de Dieu, qui m'a aimé, & s'est baillé soy-mesme pour moy. 21 Ie n'aboli point la grace de Dieu: car si la iustice est par la Loy, Christ donc est mort en vain.

f C'est, les plus grans & principaux.

g C'est, induis par ton exemple & authorité, qui est comme vne contreinte.

b C'est, de la vie corporelle.

& mihi inter gentes:

9 Et cum cognouissent gratiam quæ data est mihi, Iacobus & Cephas & Ioannes, qui videbantur columnæ esse, dextras dederunt mihi & Barnabæ societatis, vt nos in gentes, ipsi autem in circuncisionem.

10 Tantùm, vt pauperum memores essemus. Quod etiam solicitus fui hoc ipsum facere.

11 Cum autem venisset Cephas Antiochiam, in faciem ei restiti, quia reprehensibilis erat.

12 Prius enim quàm venirent quidam à Iacobo, cum gentibus edebat. Cum autem venissent, subtrahebat & segregabat se, timens eos qui ex circuncisione erant.

13 Et simulationi eius consenserunt cæteri Iudæi, ita vt & Barnabas duceretur ab eis in illam simulationem.

14 Sed cum vidissem quòd non rectè ambularent ad veritatem Euangelij, dixi Cephæ coram omnibus: Si tu, cum Iudæus sis, gentiliter viuis, & non Iudaicè, quomodo gentes cogis Iudaizare?

15 Nos natura Iudæi, & non ex gentibus peccatores: 16 Scientes autem quòd no iustificatur homo ex operibus legis, nisi per fidem Iesu Christi: & nos in Christo Iesu credimus, vt iustificemur ex fide Christi, & non ex operibus legis: Propter quod ex operibus legis non iustificabitur omnis caro.

17 Quòd si quærentes iustificari in Christo, inuenti sumus & ipsi peccatores: numquid Christus peccati minister est? Absit.

18 Si enim quæ destruxi, iterum hæc ædifico: præuaricatorem me constituo.

19 Ego enim per legem legi mortuus sum, vt deo viuam: Christo confixus sum cruci.

20 Viuo autem iam non ego: viuit verò in me Christus. Quòd autem nunc viuo in carne: in fide viuo filij dei, qui dilexit me, & tradidit semetipsum pro me.

21 Non abiicio gratiam dei. Si enim per legem iustitia, ergo gratis Christus mortuus est.

ᵃ Rom 3. 10.

CHAP. III.

1 *Galates reprins.* 2 *Le sainct Esprit.* 2, *&* 5 *Oeuures de la Loy.* 8 *Iustifiés par la foy.* 9 *Benits ou maudits qui.* 16 *Iesuschrist semence d'Abraham.* 19 *&* 20 *Le Mediateur.* 21 *Loy.* 22 *Tous enclos sous peché.* 24 *La Loy pedagogue.* 26 *Enfans de Dieu par la foy.* 27 *Vestir Iesuschrist.*

O Galates ᵃ mal-aduisés, qui vous a ensorcelés pourquoy n'obeissiez à la verite, deuant les yeux desquels Iesuschrist a esté par-ci-deuant condamné, & crucifié en vous? 2 Ie veux seulemẽt sçauoir ceci de vous, Auez-voᵘ receu l'Esprit par les œuures de la Loy, ou par la predication de la foy?

3 Estes-vous tant mal-aduisés, qu'en ayant commencé par l'Esprit, maintenant vous acheuiez ᵇ par la chair? 4 Auez-vous tant souffert en vain? voire toutesfois si c'est en vain.

5 Celui donc qui vous baille l'Esprit, & produit les vertus en vous, *le fait-il* par les œuures de la Loy, ou par la predication de la foy?

6 Comme il est escript ᵗ Abrahã a ᶜ creu à Dieu, & il lui a esté reputé à iustice.

a Il fault oster ici la puissance, authorite & hardiesse des predicateurs de l'euangile.

b C'est, par choses caduques, cõme sont les ceremonies de la Loy.

c C'est, il a embrassé la promesse, se reposant en Dieu, & Dieu l'a accepté & reputé iuste.

1 O Insensati Galatæ, quis vos fascinauit non obedire veritati, ante quorum oculos Iesus Christus proscriptus est, & in vobis crucifixus? 2 Hoc solum à vobis volo discere, ex operibus legis spiritum accepistis, an ex auditu fidei?

3 Sic stulti estis, vt cũ spiritu cœperitis, nunc carne consummamini?

4 Tanta passi estis sine causa? si tamen sine causa.

5 Qui ergo tribuit vobis spiritum, & operatur virtutes in vobis: ex operibus legis, an ex auditu fidei?

6 Sicut scriptum est: Abrahã credidit deo, & reputatum est illi ad iustitiam.

ᵗ Gene. 15. 6. Rom. 4. 3. Iaques 2. 23.

7 Cogno-

7 *Cognoscite ergo quia qui ex fide sunt, ij sunt filij Abrahæ.*

(Gen.12.18. Eccle.44.9. Act.3.25.) 8 *Prouidens autem scriptura quia ex fide iustificat gentes deus, prænuntiauit Abrahæ: quia benedicentur in te omnes gentes.*

9 *Igitur qui ex fide sunt, benedicentur cum fideli Abraham.*

(Deut.27.26) 10 *Quicunque enim ex operibus legis sunt: sub maledicto sunt. Scriptum est enim: Maledictus omnis qui nõ permanserit in omnibus quæ scripta sunt in libro legis, vt faciat ea.*

(Abac.2.4. Rom.1.17. Hebr.10.38. Leuit.18.5.) 11 *Quoniam autem in lege nemo iustificatur apud deum, manifestum est, quia iustificatus ex fide viuit.* 12 *Lex autem non est ex fide: sed qui fecerit ea, viuet in illis.*

13 *Christus nos redemit de maledicto legis,* (Deut.21.23) *factus pro nobis maledictum: quia scriptum est, Maledictus omnis qui pendet in ligno:*

14 *Vt & in gentibus benedictio Abrahæ fieret in Christo Iesu, vt pollicitationem spiritus accipiamus per fidem.*

(Hebr.9.17.) 15 *Fratres, secundum hominem dico: tamen hominis confirmatum testamentũ, nemo spernit, aut superordinat.*

16 *Abrahæ dictæ sunt promissiones, & semini eius. Non dicit & seminibus, quasi in multis, sed quasi in vno, & semini tuo, qui est Christus.* 17 *Hoc autem dico, testamentum confirmatum à deo, quæ post quadringentos & triginta annos facta est lex, non irritum facit ad euacuandam promissionem.*

18 *Nam si ex lege hæreditas, iã non ex promissione. Abrahæ autem per repromissionẽ donauit deus.* 19 *Quid igitur lex? Propter transgressionem posita est, donec veniret semen cui promiserat: ordinata per angelos in manu mediatoris.*

20 *Mediator autem, vnius non est: deus autem vnus est.*

21 *Lex ergo aduersus promissa dei? Absit. Si enim data esset lex quæ posset viuificare, verè ex lege esset iustitia.*

(Rom.3.9.) 22 *Sed conclusit scriptura omnia sub peccato, vt promissio ex fide Iesu Christi daretur credentibus.*

23 *Prius autem quàm veniret fides, sub lege custodiebamur, conclusi in eam fidem quæ reuelanda erat.*

(Rom.10.4.) 24 *Itaque lex pædagogus noster fuit in Christo, vt ex fide iustificemur.*

25 *At vbi venit fides: iam non sumus sub pædagogo.*

26 *Omnes enim filij dei estis per fidem quæ* (Rom.6.3.) *est in Christo Iesu.* 27 *Quicunque enim in Christo baptizati estis, Christum induistis.*

28 *Non est Iudæus neque Græcus, non est seruus neque liber, non est masculus neque fœmina. Omnes enim vos vnum estis in Christo Iesu.*

29 *Si autẽ vos Christi, ergo semen Abrahæ estis, secundum promissionem hæredes.*

7 Sçachez dõc que ceux qui sont de la foy, sont enfans d'Abraham. 8 Et l'Escriture preuoyant que Dieu iustifie les Gentils par la foy, a deuant euangelizé à Abraham, *disant*, [2] Toutes gens seront benites en toy. 9 Ceux donc qui sont de la foy, sont benits auec le fidele Abraham.

10 Car tous ceux qui sont[d] des œuures de la Loy, sont sous malediction: car il est escrit, [3] Maudict est quiconque n'est permanent en toutes les choses qui sont escrites au liure de la Loy, pour les faire. 11 Or qu'en la Loy nul n'est iustifié enuers Dieu, il appert: car[4] Le iuste viura de foy.

d A sçauoir, ceux qui mettent leur iustice en icelle.

12 Et la Loy n'est point[e] de la foy: mais, [5] qui fera ces choses, viura en icelles.

13 Christ nous a rachetés de la[f] malediction de la Loy, quand il a esté faict pour nous malediction: (car il est escrit, [6] Maudict est quiconque pend au bois.) 14 A fin que la benedictiõ d'Abraham aduinst aux Gentils par Iesuschrist: à fin que nous receuiõs la promesse de l'Esprit par foy. 15 Freres, ie parle à la façon des hommes, [7] Combien qu'vn testament, soit d'vn homme, s'il est confermé, nul ne le casse, ou y adiouste.

e C'est, la Loy prononce ceux estre iustes, non point qui croiront, mais qui feront.

f D'autant que n'auons parfaict la Loy, nous sommes coulpables de malediction: mais Iesuschrist est constitué plege pour nous: & pour nous exempter de malediction, s'est assubietti a telle malediction, pour raison de laquelle il a esté pẽdu au bois comme maudict.

16 Or les promesses ont esté dictes à Abraham & à sa semence. Il ne dit point, Et aux semences, comme *parlant* de plusieurs: mais comme d'vne, Et à ta semence: qui est Christ.

17 Voilà que ie di, quant au testament qui auparauant a esté conferme de Dieu en Christ, la Loy qui est venue quatre cens & trẽte ans[g] apres, ne le peut enfraindre, pour abolir la promesse. 18 Car si l'heritage est de la Loy, il n'est plus par la promesse: mais Dieu l'a donné à Abraham par promesse. 19 A quoy donc *sert* la Loy? Elle a esté adioustee à cause des [h] transgressions, iusques à tant que la semence vinst, à laquelle auoit esté faicte la promesse: & a esté ordonnee par les Anges par la main du Mediateur.

g A sçauoir, apres la promesse faicte à Abraham, laquelle a esté fõdee en Iesuschrist, & pourtant estoit gratuite.

h C'est, à fin que les hõmes cognussent leurs fautes.

20 Or le Mediateur n'est point[i] d'vn, mais Dieu est vn. 21 La Loy donc *a-elle esté adioustee* contre les promesses de Dieu? Ainsi n'aduienne: car si la Loy eust esté donnee pour pouuoir viuifier, vrayement la iustice seroit de la Loy. 22 Mais [8] l'Escriture a tout[k] enclos sous peché, à fin que la promesse par la foy de Iesuschrist fust dõnee à ceux qui croyent. 23 Or deuant que la foy vinst, nous estions gardés sous la Loy, enclos, pour *paruenir* à la foy, qui deuoit estre reuelee.

i C'est, d'vne sorte de gens: mais tant des Iuifs que des Gentils.

k Il monstre que les fideles sont iustifiés par la misericorde de Dieu.

24 Par-ainsi [9] la Loy a esté nostre [l] pedagogue *pour venir* à Christ, à fin que nous soyons iustifiés par foy. 25 Mais la foy estant venue, nous ne sommes plus sous[m] pedagogue.

26 Car vous estes tous enfans de Dieu par la foy qui est en Iesuschrist. 27 [10] Car vous tous qui estes baptizés en Christ, auez vestu Christ.

28 Il n'y a ne Iuif ne Grec, il n'y a ne serf ne franc, il n'y a ne masle ne femelle: car vous estes tous vn en Iesuschrist.

29 Que si vous estes de Christ, vous estes donc semence d'Abraham, & heritiers selon la promesse.

l Il n'entend pas que la doctrine de la Loy soit abolie, mais les qualités d'icelle, par lesquelles elle ordonne & cõmande sãs dõner la grace pour accomplir.

m Il ne faut pas cõclure de ce lieu qu'en la police ciuile tout soit egal, en confondãt l'ordre & l'estat d'icelle: mais que nous tous sõmes vn corps auec Iesuschrist.

CHAP. IIII.

1 L'heritier enfant. 3,& 6 Rudimens du monde. 5 Adoptés par Iesuschrist. 14 S.Paul comment receu des Galates. 22 Les deux fils d'Abraham. 24 Agar. 25 Sina. 26 Ierusalem. 28 Isaac. 30 Le fils de la franche,& de la seruante.

OR ie di que durant tout le temps que l'heritier est[a] enfant, il n'est differét en rien du serf, combié qu'il soit seigneur de tout: 2 Ains il est sous tuteurs & & curateurs, iusques au temps determiné par le pere. 3 Nous aussi pareillement, lors que nous estions enfans, estions reduits en seruitude sous les elemés[b] de ce monde. 6 Mais quand l'accomplissement du temps est venu, Dieu a enuoyé son Fils, faict de † femme, & faict sous la Loy: 5 A fin qu'il rachetast ceux qui estoyent sous la Loy:[1] à celle fin que nous receussions l'adoption des enfans. 6 Et pourtant que vous estes enfans de Dieu, Dieu a enuoyé[c] l'Esprit de son Fils en vos cœurs, criant,[d] Abba, Pere.

7 Parquoy maintenant personne n'est plus serf, mais fils: & si fils, aussi heritier par Dieu.

8 Or alors que vous ne cognoissiez point Dieu, vous seruiez à ceux qui de nature ne sont point dieux. 9 Mais maintenant puis que vous auez cognu Dieu, ou plustost auez esté cognus de Dieu, comment vous conuertissez-vous derechef aux[e] elemens foibles & poures, ausquels vous voulez derechef seruir? 10 Vous[f] obseruez les iours, & les mois, & les temps, & les annees. 11 Ie crain de vous, que d'auéture ie n'aye trauaillé en vain enuers vous. 12 Soyez cóme moy: car aussi suis ie comme vous, freres, ie vo⁹ en prie, vous ne m'auez en rien offensé. 13 Et vous sçauez comment ie vous ay par ci-deuant Euangelizé auec[g] infirmité de la chair. 14 Et n'auez point mesprisé ne reietté l'espreuue de moy, telle qu'elle estoit en ma chair: ains vous m'auez receu comme vn Ange de Dieu, *voire* comme Iesuschrist. 15 Ou est donc vostre beatitude? car ie vous porte tesmoignage, que s'il eust esté possible, vo⁹ eussiez arraché vos yeux, & les m'eussiez donnés. 16 Vous suis-ie donc faict ennemi vous disant la verité? 17 Ils sont [h] ialoux de vous, non point pour bien: plustost vous veulét-ils[i] forclorre, à fin que vous les ensuiuiez. 18 Soyez emulateurs de bié tousiours en bien, & non seulement quand ie suis present auec vous. 19 Mes petis enfans, pour lesquels enfanter ie trauaille derechef, iusques à tát que Christ soit formé en vous: 20 Ie voudroye maintenant estre auec vous, & changer ma voix: car ie suis[k] troublé quant à vous. 21 Ditesmoy, vous qui voulez estre sous la Loy, n'auez vous point leu la Loy? 22 Car il est escrit qu'Abraham a eu deux fils: vn de la seruante, & vn de la franche. 23 [2] Mais celui qui estoit de la seruáte, estoit nay selon la chair:[3] & celui qui estoit de la franche, par promesse. 24 Lesquelles choses sont dictes par[l] allegorie: car ce sont les deux testamés, l'vn, *di-ie*, du mont de Sina engédrát à seruitude, qui est Agar. 25 (Car Sina est vne montagne en Arabie correspondante[m] à la Ierusalem de maintenant) & sert auec ses enfans: 26 Mais la Ierusalem d'en hault, est franche, laquelle est nostre mere.

a Il entend par l'Enfát, le peuple estant sous la Loy, & par les Tuteurs icelle Loy.

b Comme l'A B, C, ou instructions pueriles.

† Notés de ce lieu que l'humanite de Iesuchrist a esté prinse & formee de la substance de la glorieuse vierge marie.

c Nul ne peut dóc estre Chrestié s'il n'a l'Esprit de Iesuschrist.

d En liberté, & en tout langage.

e C'est, les vaines ceremonies de la Loy, apres la verité cognue.

f Il parle d'vne obseruatió religieuse, à laquelle les faux apostres obligeoyent les cósciéces, suiuant la vieille loy, & non des statuts & ordonnences faictes en la loy nouuelle par les pasteurs.

g C'est, en abiection & humilité, sans pompe ne ostentation.

h Il entéd ceci des faux prophetes qui seduisoyent les Galates.

i C'est, ils vous veulent aliener de moy, afin que vous alliez apres eux.

k Ou en perplexité.

l C'est par similitude ou translation.

m Comme de mesme ligne, ou reng en pareil ordre.

1 DIco autem: Quáto tempore heres paruulus est, nihil differt à seruo, cum sit dominus omniú, 2 Sed sub tutoribus & actoribus est vsque ad præfinitum tempus à patre. 3 Ita & nos cum essemus paruuli, sub elementis mundi huius eramus seruientes.

4 At vbi venit plenitudo temporis, misit deus filium suum factum ex muliere, factum sub lege.

5 Vt eos qui sub lege erant, redimeret, vt adoptionem filiorum reciperemus.

6 Quoniam autem estis filij dei, misit deus spiritum filij sui in corda vestra, clamantem, Abba, pater.

7 Itaque iam non est seruus, sed filius. Quòd si filius, & heres per deum.

8 Sed tunc quidem ignorantes deum, iis qui natura non sunt dij seruiebatis.

9 Nunc autem cum cognoueritis deum, imò cogniti sitis à deo: quomodo cóuertimini iterum ad infirma & egena elementa, quibus denuo seruire vultis?

10 Dies obseruatis, & menses, & tempora, & annos. 11 Timeo vos, ne fortè sine causa laborauerim in vobis. 12 Estote sicut ego, quia & ego sicut vos. Fratres obsecro vos, nihil me læsistis.

13 Scitis autem quia per infirmitatem carnis euangelizaui vobis iam pridem, & tentationem vestram in carne mea 14 Non spreuistis, neque respuistis, sed sicut angelum dei excepistis me, sicut Christum Iesum.

15 Vbi est ergo beatitudo vestra? Testimonium enim perhibeo vobis, quia si fieri posset, oculos vestros eruissetis, & dedissetis mihi. 16 Ergo inimicus vobis factus sum, verum dicens vobis?

17 Aemulantur vos non bene, sed excludere vos volunt, vt illos æmulemini.

18 Bonum autem æmulamini in bono semper: & non tantùm cum præsens sum apud vos.

19 Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis.

20 Vellem autem esse apud vos modò, & mutare vocem meam, quoniam confundor in vobis.

21 Dicite mihi qui sub lege vultis esse, Legé non legistis? 22 Scriptum est enim: quoniá Abraham duos filios habuit: vnum de ancilla, & vnum de libera. 23 Sed qui de ancilla, secundum carnem natus est: qui autem de libera, per repromissionem. 24 Quæ sunt per allegoriam dicta. Hæc enim sunt duo testamenta. Vnum quidem in monte Sina in seruitutem generans: quæ est Agar,

25 (Sina enim mons est in Arabia, qui coniunctus est ei quæ nunc est Ierusalem) & seruit cum filiis suis. 26 Illa auté quæ sursum est Ierusalé, libera est: quæ est mater nostra.

1 Rom. 8.

2 Gen. 16.

3 Gen. 21.

27 Scriptum

Esaie 54.1. 27 *Scriptum est enim: Lætare sterilis, quæ nõ paris : erumpe & clama quæ non parturis: quia multi filij desertæ, magis quàm eius quæ habet virum.*

Rom. 9.8. 28 *Nos autem fratres secundum Isaac promissionis filij sumus.*

29 *Sed quomodo tunc is qui secundum carnem natus fuerat, persequebatur eum qui secundum spiritum, ita & nunc.*

Gen. 21.10. 30 *Sed quid dicit scriptura? Eiice ancillam, & filium eius. Non enim hæres erit filius ancillæ cum filio liberæ.*

31 *Itaque fratres, non sumus ancillæ filij, sed liberæ, qua libertate Christus nos liberauit.*

27 Car il est escrit, [4] Resioui-toy sterile, qui n'enfantes point: efforce-toy, & crie, toy qui ne trauailles point: car il y a beaucoup plus d'ẽfans de la delaissee, que de celle qui a mari

28 [5] Or quant à nous, mes freres, nous sommes enfans de promesse, ainsi que Isaac.

29 Mais cõme lors celui qui auoit esté nay selõ la chair, persecutoit celui qui estoit nay selon l'Esprit, pareillement aussi maintenant.

30 Mais que dit l'Escriture? [6] Iette hors la seruante & son fils: car le fils de la seruante ne sera point heritier auec le fils de la franche.

31 Or freres, nous ne sommes point enfans de la seruante, mais de franche, en laquelle liberte Christ nous a affranchis.

CHAPITRE V.

1 & 13 *Liberté. Seruitude.* 2 *Circoncision,* 4 *Iustice par la foy.* 14 *La somme de la Loy.* 16 *Cheminer selon l'Esprit.* 19 *Oeuures de la chair.* 22 *Fruicts de l'Esprit.*

1 *STate, & nolite iterum iugo seruitutis contineri.*

Actes 15.1. 2 *Ecce ego Paulus dico vobis, quoniã si circũcidamini, Christus vobis nihil proderit.* 3 *Testificor autẽ rursus omni homini circuncidenti se, quoniã debitor est vniuersæ legis faciendæ.*

1. Cor. 1.17. 4 *Euacuati estis à Christo, qui in lege iustificamini: à gratia excidistis.* 5 *Nos enim spiritu ex fide spem iustitiæ expectamus.*

6 *Nam in Christo Iesu neque circuncisio aliquid valet, neque præputium: sed fides quæ per charitatem operatur.*

7 *Currebatis bene: quis vos impediuit veritati non obedire?* 8 *Nemini consenseritis. Persuasio hæc non est ex eo qui vocauit vos.*

1. Cor 5.6. 9 *Modicum fermentum totam massam corrumpit.* 10 *Ego confido in vobis in domino, quòd nihil aliud sapietis, qui autem conturbat vos, portabit iudicium, quicunque est ille.* 11 *Ego autem fratres, si circuncisionẽ adhuc prædico, quid adhuc persecutionem patior? Ergo euacuatum est scandalum crucis?*

12 *Vtinam & abscindantur qui vos conturbant.* 13 *Vos enim in libertatem vocati estis fratres, tantùm ne libertatem in occasionem detis carni, sed per charitatem spiritus seruite inuicem.*

4 Leu 19.18, Matt. 22.39, Marc 12.31, Rom. 13.9, Iaques 2.8. 14 *Omnis enim lex in vno sermone impletur, Diliges proximum tuum sicut teipsum.*

15 *Quòd si inuicem mordetis & comeditis, videte ne ab inuicem consumamini.*

5 Rom. 13.13, 1 Pier. 2.17. 16 *Dico autem in Christo: Spiritu ambulate, & desideria carnis non perficietis.*

17 *Caro enim concupiscit aduersus spiritũ: spiritus autem aduersus carnem. Hæc enim sibi inuicem aduersantur: vt non quæcunque vultis, illa faciatis.*

18 *Quòd si spiritu ducimini, non estis sub lege.*

19 *Manifesta sunt autem opera carnis, quæ sunt fornicatio, immunditia, impudicitia, luxuria,*

20 *Idolorum seruitus, veneficia, inimicitiæ, contentiones, æmulationes, iræ, rixæ, dissensiones, sectæ,* 21 *Inuidiæ, homicidia, ebrietates, comessationes, & his similia: quæ prædico*

TEnez-vous fermes, & ne soyez point de rechef retenus du ioug de seruitude.

2 [1] Voici, moy Paul vous di, que si vous estes [a] circoncis, Christ ne vous profitera de riẽ. 3 Et derechef, ie proteste à tout hõme qui se circoncit, qu'il est obligé de garder toute la Loy. 4 [2] Vous tous qui voulez estre iustifiés par la Loy, vous-vous aneãtissez de Christ, & estes decheus de la grace. 5 Car nous attendons l'esperance de iustice par foy en [b] l'Esprit. 6 Car ne Circoncision, ne prepuce, ne vaut aucune chose en Iesuschrist, ains la foy œuurante par charité. 7 Vous couriez bien, qui vous a empeschés que n'obeissiez à verité? ne croyez à personne. 8 Ceste persuasion ne vient point de celui qui vous a appellé: 9 [3] Vn peu de [c] leuain enaigrit toute la paste. 10 Ie m'asseure de vous au Seigneur, que vous n'aurez [d] autre sentiment: mais celui qui vous trouble, en portera la cõdãnation, quiconque il soit. 11 Et quant à moy, freres, si ie presche encore la Circoncision, pour quoy souffre-ie encore persecution? le [e] scandale de la croix donc est aboli. 12 A la mienne volonté que ceux qui troublent vostre repos, fussent [f] retrenchés. 13 Car, freres, vous auez esté appelés à la liberté: seulement *gardez* que la liberté ne soit occasion à la chair, mais seruez l'vn à l'autre par charité de l'Esprit. 14 Car toute la Loy est accomplie en vne parole, *asçauoir* en ceste-ci, [4] Tu aimeras ton prochain comme toymesme. 15 Que si vous mordez & rongez l'vn l'autre: gardez que ne soyez consumés l'vn par l'autre. 16 Or ie vous di [5] en Christ, cheminez selon l'Esprit, & vous n'accomplirez point les desirs de la chair. 17 Car la chair conuoite cõtre l'Esprit, & l'Esprit contre la [g] chair : & ces choses sont contraires l'vne à l'autre, tellement que vous ne faites point tout ce que vous voulez. 18 Que si vous estes menés de l'Esprit, vous n'estes point sous la Loy.

19 Les œuures de la chair sont manifestes: lesquelles sont, paillardise, souillure, insolence, & luxure, 20 Idolatrie, empoisonnemens, inimitiés, noises, despits, courroux, querellés, diuisiõs, sectes, 21 Enuies, meurtres, yurõgneries, gourmandises, & choses semblables à icelles: desquelles ie vous predi, comme aussi i'ay predict, que

a Il prend ici Circoncision nõ point seulement pour le signe exterieur, mais pour la vertu & efficace que les faux Apostres aduersaires de S. Paul lui attribuoyẽt, asçauoir, qu'el e estoit necessaire à salut, & que nostre iustification procedoit d'icelle, au moins en partie.

b Il oppose l'esprit à l'obseruation des ceremonies, qui estoyent charnelles.

c C'est, vn peu de corruption peruertit toute la doctrine.

d A sç. que celui qui est vray.

e Il oppose la simplicité & abiectiõ de la croix à la vaine persuasiõ dont les Iuifs estoyent enflés

f C'est, exterminés, qu'ils n'eussent nul accés à l'Eglise de Dieu pour n'y faire aucune nuisance. & fault ici noter l'extermination des heretiques.

g C'est, la nature de l'homme repugne à la grace de regeneration.

ceux qui font telles choses,[h] n'heriteront point le royaume de Dieu. 22 Mais le fruict de l'Esprit est charité,ioye,paix,patience, benignité, bonté,longanimite,douceur foy.
23 Modestie , continence chastete contre telles choses il n'y a point de loy. 24 Or ceux qui sont de Christ,ont crucifié la chair auec les vices & les concupiscences.

h Asçauoir,s'ils ne se repentent , & delaissent leur mauuaise vie. Car l'Apostre n'entéd point que ceux ne trouuent lieu de misericorde,qui ayans mal vescu,se conuertissét à Dieu par foy & amédement de vie, & satisfactió pour le passe.

vobis sicut prædixi:quoniam qui talia agũt, regnum dei non consequentur. 22 Fructus autem spiritus est,charitas,gaudium,pax,patientia,benignitas,bonitas,longanimitas,mãsuetudo,fides, 23 Modestia,continentia, castitas. Aduersus huiusmodi non est lex.
24 Qui autẽ sunt Christi,carnem suã crucifixerũt cum vitiis & concupiscentiis.

CHAP. VI.

s3 Reprendre ceux qui faillent. 6 Nourrir les ministres. 10 Domestiques de la foy. s2 Circoncision. s5 Regle des chrestiens. s8 Flestrissures de Iesuschrist.

SI nous viuons[1] d'Esprit,cheminõs aussi d'Esprit. 2 Ne soyons point cõuoiteux de vaine gloire, prouoquans l'vn l'autre,ayans enuie l'vn contre l'autre.
3 Freres,encores qu'vn homme soit surprins en quelque faute,vous qui estes [a] spirituels,instruisez vn tel homme auec esprit de douceur : & te considere toy-mesme,que tu ne sois aussi tenté.
4 Portez les charges les vns des autres: & ainsi vous accomplirez la [b] Loy de Christ. 5 Car si aucun s'estime estre quelque chose,comme ainsi soit qu'il ne soit rien,il se deçoit soy-mesme.
6 Que chacũ dõc esprouue son œuure:[1] & alors il aura dequoy se glorifier[c] en soy-mesme seulemẽt,& non point en autrui. 7 [2]Car chacũ portera son fardeau. 8 ¶[3] Que celui[d] qui est enseigné en la parole,face participant de tous *ses* biens celui qui l'enseigne. 9 Ne vous abusez point,Dieu ne peut estre moqué:car ce que l'hõme aura semé,il le moissonnera aussi. 10 Car qui seme à sa chair , il moissonnera aussi de la chair corruption:mais qui seme à l'Esprit , il moissonnera de l'Esprit vie eternelle. 11 [4] Or ne nous lassons point en faisant bien : car nous [e]moissonnerons en la saison,si nous ne deuenõs point lasches. 12 Parquoy pendant que nous auons le temps,faisons bien à tous,mais principalement aux domestiques de la foy.
13 ¶Voyez de quelles lettres ie vous ay escrit de ma main. 14 Car tous ceux qui cerchẽt[f] plaire en la chair,sont ceux qui vous cõtraignẽt d'estre circoncis:à fin seulemẽt qu'ils n'endurẽt persecution pour la croix de Christ. 15 Car ceux-mesmes qui sont circoncis , ne gardent point la Loy:mais veulent que soyez circõcis,à fin qu'ils se glorifient en vostre chair. 16 Mais quant à moy,ainsi n'aduienne que ie me glorifie sinõ en la croix de nostre Seigneur Iesuschrist , par lequel le monde m'est crucifié,& moy au monde.
17 Car en Iesus Christ,ne circoncision, ne prepuce ne vaut aucune chose,ains la nouuelle creature. 18 Et tous ceux qui suiuent ceste regle, paix soit sur eux & misericorde,& sur l'Israel de Dieu. 19 Que nul desormais ne me baille peine : car ie porte en mõ corps les [g]enseignes du Seigneur Iesus. 20 Freres,la grace nostre Seigneur Iesuschrist soit auec vostre esprit. Amen.

a C'est,q estes plus forts par la vertu du S.Esprit, & qui cheminez d'Esprit.

b Ceste loy de Christ est charité mutuelle , que Iesuschrist appelle son cõmandemẽt Iean 15.12

c C'est,en sa cõsciẽce cõme,il est dict 2.cor.1.12.

d C'est chose indigne de refuser la nourriture corporelle à ceux qui repaissent nos ames.

e C'est , nous recueillirons le fruict que Dieu promet,si nous perseuerons à bien faire. on il fault oster le merite & recompense des bonnes œuures.

f En apparence,en faisant bonne mine , pour auoir la bõne grace des Iuifs par ceremonies exterieures:comme à couper le bout de la peau, pour sébler plus sainct.

g C'est flettrisseures ou poinctures telles que lõ imprime aux sclaues fugitifs & meschans.

1 SI spiritu viuimus , spiritu & ambulemus. 2 Nõ efficiamur inanis gloriæ cupidi, inuicẽ prouocantes,inuicem inuidentes. 3 Fratres , & si præoccupatus fuerit homo in aliquo delicto,vos qui spiritales estis,huiusmodi instruite in spiritu lenitatis:considerans teipsum, ne & tu tenteris. 4 Alter alterius onera portate:& sic adimplebitis legem Christi. 5 Nam si quis existimat se aliquid esse , cum nihil sit, ipse se seducit.
6 Opus autem suum probet vnusquisque:& sic in semetipso tantùm gloriam habebit, & non in altero.
7 Vnusquisque enim onus suum portabit.
8 Communicet autem is qui catechizatur verbo:ei qui se catechizat,in omnibus bonis.
9 Nolite errare,deus non irridetur.
10 Quæ enĩ seminauerit homo, hæc & metet : quoniam qui seminat in carne sua , de carne & metet corruptionem : qui autem seminat in spiritu , de spiritu metet vitam æternam. 11 Bonum autem facientes, non deficiamus:tempore enim suo metemus non deficientes. 12 Ergo dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes,maximè autem ad domesticos fidei.
13 Videte qualibus literis scripsi vobis mea manu. 14 Quicunque enim volunt placere in carne,hi cogunt vos circuncidi , tantùm vt crucis Christi persecutionẽ non patiãtur.
15 Neque enim qui circunciduntur , legem custodiunt:sed volunt vos circuncidi , vt in carne vestra glorientur.
16 Mihi autem absit gloriari nisi in cruce domini nostri Iesu Christi , per quem mihi mundus crucifixus est,& ego mundo.
17 In Christo enim Iesu neque circuncisio aliquid valet,neque præputium : sed noua creatura.
18 Et quicunque hanc regulam secuti fuerint,pax super illos,& misericordia,& super Israel dei. 19 De cætero nemo mihi molest[9] sit.Ego enim stigmata domini Iesu in corpore meo porto. 20 Gratia domini nostri Iesu Christi cum spiritu vestro,fratres.Amen.

1 1.Cor.1.10
2 2.Cor.5.8.
3 1.Cor.9.7
4 2.Thes.3.13

Escrite de Rome aux Galates.

Epistre de sainct Paul Apostre AVX EPHESIENS.

ARGVMENT.

Ephese ville d'Asie la mineur fut iadis fort renōmee par toute la terre à cause du temple de Diane, qui estoit vn temple des plus memorables & magnifiques du monde, ainsi que recitent les histoires. On peut entendre par plusieurs passages au liure des Actes, que les Ephesiens ont esté institués par l'Apostre S. Paul, & combien ils ont profité & auancé en la doctrine d'icelui. Or estant detenu a Rome prisonnier, il cognut le besoin qu'ils auoyent d'estre confirmés: pour ce il leur a rescrit la presente fort vtile pour l'instruction & edification de toute l'Eglise à iamais. Il leur propose la faueur et grace qu'ils ont receue par la misericorde de Dieu, qui les a retirés de perdition & du gouffre de mort eternelle. Il les exhorte d'eux maintenir en la purité de la doctrine qu'il leur auoit annoncee, comme le seul moyen ordonné de nostre Seigneur pour la cōseruation de son Eglise, en laquelle il veut reguer & dominer par le sceptre de sa paroie. Puis il declaire & specifie les fruicts prouenans du ministere, & de la predication de ceste parole: comme innocence, saincteté, & les œuures de pieté & iustice: & ce non seulement en general, mais aussi particulierement selon l'estat & vocation où chacun estoit appelé. Ceste epistre fut enuoyee de Rome, comme il a esté touché ci dessus.

CHAPITRE I.

1 & 16 Action de graces. 4 Election eternelle, & la fin d'icelle. 5, & 11 Predestination & adoptiō. 7 Redemption. 9 Le secret de Dieu. 13 Euangile. 14 Arres. 15 Foy & charité des Ephesiens. 17 Esprit de sapience. 21 Iesuschrist chef de l'Eglise.

1 *Paulus Apostolus Iesu Christi per voluntatem dei, omnibus sanctis qui sunt Ephesi, & fidelibus in Christo Iesu.* 2 *Gratia vobis & pax à deo patre nostro, & domino Iesu Christo.* 3 *Benedictus deus & pater domini nostri Iesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spiritali in cœlestibus in Christo,* 4 *Sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, vt essemus sancti, & immaculati in conspectu eius, in charitate.* 5 *Qui prædestinauit nos in adoptionem filiorum, per Iesum Christum, in ipsum, secundum propositum voluntatis suæ,* 6 *In laudem gloriæ gratiæ suæ, in qua gratificauit nos in dilecto filio suo,* 7 *In quo habemus redemptionem per sanguinem eius (remißionem peccatorū) secundum diuitias gratiæ eius,* 8 *Quæ superabundauit in nobis, in omni sapientia & prudentia,* 9 *Vt notum faceret nobis sacramentum voluntatis suæ, secundum beneplacitum eius quod proposuit in eo,* 10 *In dispensatione plenitudinis temporum, instaurare omnia in Christo, quę in cœlis, & quę in terra sunt in ipso.* 11 *In quo etiam nos sorte vocati sumus, prædestinati secundum propositum eius, qui operatur omnia secundum consilium voluntatis suæ:* 12 *Vt simus in laudē gloriæ eius, nos qui ante sperauimus in Christo.* 13 *In quo & vos, cum audissetis verbum veritatis, (Euangelium*

1.2.Cor.1 2. — 2.1. Cor.1.3. 1.Piet.1.3. — 3 2.Tim.1.9. — 4 Coloß.1.22

Paul Apostre de Iesuschrist par la volonté de Dieu, a tous les saincts & fideles en Iesuschrist qui sont en [a] Ephese, 2 [1] Grace vous soit & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Iesuschrist. 3 [2] Loué soit Dieu, & le Pere de nostre Seigneur Iesuschrist, qui nous a benis en toute benediction spirituelle, és *choses* celestes en Christ: 4 Comme [3] il nous a eleus en lui deuant la fondation du monde, [4] à fin que fussions saincts & sans macule [b] deuant lui en charité.

5 Lequel nous a predestinés en adoption des enfans par Iesuschrist, selon le bon-plaisir de sa volonte, 6 A la louange de la gloire de sa grace, de laquelle il nous a rendus agreables en son biē aimé filz: 7 Par le sang duquel nous auons redemption, *a scauoir* remission des pechés, selon les richesses de sa grace: 8 De laquelle il a espandu en abondance sur nous en toute sapience & intelligence: 9 Nous ayant donné à cognoistre le secret de sa volonté, selon son bon plaisir, lequel il auoit premierement arresté en soy,

10 A fin qu'en la dispensation de l'accomplissement des temps il reparast ensemble le tout en Christ, tant ce qui est [c] és cieux, que ce qui est en la terre, en icelui mesme: 11 Par lequel aussi nous sommes appelés a l'heritage, ayās esté predestinés, suiuant l'arrest de celui qui fait toutes choses selon le conseil de sa volonté: 12 A fin q̄ nous, qui auons les premiers esperé en Christ, soyons à la louange de sa gloire: 13 En qui vous *estes* aussi, ayans ouï la parole de verité, *a scauoir* l'Euangile de vostre salut: auquel aussi

a Les Ephesiens estoyēt adonnés à idolatrie, & à choses curieuses, auant qu'ils eussent cognu le Seigneur Iesus, comme il appert Act.19 25.

b C'est, sans aucune fiction, & à la verité.

c C'est tout sans rien excepter, & Anges & hommes. Car les Anges mesmes ne pourroyent parfaictement adherer, a Dieu, ni estre maintenus en leur estat, sans lui.

ayans creu, vous estes scellés du sainct Esprit de la promesse,

14 Lequel est arre de nostre heritage, iusques à la redemption de l'acquisition, à la louange de sa gloire. 15 Pour ceste cause aussi ayant entẽdu la foy [d] foy que vous auez en Iesuschrist, & la charité q̃ vous auez ẽuers to⁹ les saincts, 16 Ie ne cesse de rendre graces pour vous, faisant memoire de vous en mes oraisons: 17 A fin que le Dieu de nostre Seigneur Iesuschrist, le Pere, *di-ie*, de gloire, vous doint l'Esprit de sapience & de reuelation, pour auoir cognoissance de lui:

18 *A sçauoir* les yeux de vostre entendement illuminés : à fin que vous sçachiez quelle est l'esperãce de sa vocation, & quelles sont les richesses de la gloire de son heritage és saincts: 19 Et quelle est l'excellente grandeur de sa puissance enuers nous qui croyons, par [5] l'operation de la puissance de sa force: 20 Par laquelle il a besongné en Christ, quãd il l'a resuscité des morts, & faict seoir à sa dextre és *lieux* celestes, 21 Pardessus toute [e] Principauté, & Puissance, & Vertu, & Seigneurie, & tout Nom, qui est nommé non seulement en ce siecle, mais aussi en celui qui est à venir. 22 [6] Et a assubietti toutes choses sous les pieds d'icelui, & l'a constitué chef sur toute l'Eglise: 23 Laquelle est le corps d'icelui, & l'accomplissement de celui qui † accomplit tout en tous.

d Il loue ici deux choses necessaires à tous fideles, à sçauoir, la foy en Iesuschrist, & la charité enuers le prochain.

e C'est, Anges & hõmes.

† Ici est mõstré comme Iesuschrist ne laisse son Eglise.

salutis vestræ : in quo & credentes signati estis spiritu promißionis sancto,

14 Qui est pignus hæreditatis nostræ, in redemptionem acquisitionis, in laudem gloriæ ipsius. 15 Propterea & ego audiens fidem vestram, quæ est in Christo Iesu, & dilectionem in omnes sanctos, 16 Non cesso gratias agens pro vobis, memoriam vestri faciens in orationibus meis, 17 Vt deus domini nostri Iesu Christi, pater gloriæ, det vobis spiritum sapientiæ, & reuelationis, in agnitionem eius, 18 Illuminatos oculos cordis vestri, vt sciatis quæ sit spes vocationis eius,

19 Et quæ diuitiæ gloriæ hæreditatis eius in sanctis, & quæ sit supereminens magnitudo virtutis eius in nos, qui credimus secundum operationem potentiæ virtutis

20 Quam operatus est in Christo, suscitans illum à mortuis: & constituens ad dexteram suam in cœlestibus,

21 Supra omnem principatum, & potestatem, & virtutem, & dominationem, & omne nomen quod nominatur non solum in hoc seculo, sed etiam in futuro:

22 Et omnia subiecit sub pedibus eius. Et ipsum dedit caput supra omnem Ecclesiam,

23 Quæ est corpus ipsius, & plenitudo eius, qui omnia in omnibus adimpletur.

5 Sous [illegible]

6 [illegible] 18

CHAP. II.

1 Les pechés des Gentils. 4 Deliurance par Iesuschrist. 6 Resuscités, & assis auec lui. 8 Sauués par foy. 17 Paix annoncee tant aux Iuifs qu'aux Gentils. 19 Gentils citoyens de l'Eglise. 21, & 22. Temple & tabernacle de Dieu.

ET [1] lors que vo⁹ estiez [a] morts par vos defautes & pechés, 2 Esquels quelq̃ tẽps vous auez cheminé selon le cours de ce monde, [2] selon le prince de la puissance de cest air, *qui est* [b] l'esprit qui besõgne maintenant és enfans d'infidelité: 3 Entre lesquels aussi nous tous auons conuersé quelque temps, és concupiscences de nostre chair, executans les desirs de la chair, & de *nos* pensees : & estions de nature enfans d'ire, comme aussi les autres: 4 Mais Dieu, qui est riche en misericorde, par sa grande charité, de laquelle il nous a aimés 5 Du temps mesme que nous estiõs morts en pechés, nous a viuifiés ensemble par Christ, par la [c] grace duquel vous estes sauués. 6 Et nous a resuscités ensemble, & nous a faict seoir ensemble *és lieux* celestes en Iesuschrist: 7 A fin qu'il monstrast és siecles à venir l'abondante richesse de sa grace par sa benignité enuers nous en Iesuschrist. 8 Car vous estes sauués de grace par la foy: & celà non point de vous, car c'est don de Dieu: 9 Non point par œuures, à fin q̃ nul ne se glorifie. 10 Car nous sommes son ouurage, estans creés en Iesuschrist à bonnes œuures que Dieu a preparees, à fin que cheminions en icelles. 11 Pourtant ayez souuenance que vous iadis Gentils en chair, estiez appelés Prepuce par celle qui est appelee Circoncision, faicte de main en la chair. 12 Que vous estiez, *di-ie*, en ce temps là hors de Christ, n'ayans rien de commun auec la conuersation d'Israel, [3] estrangers des alliances de la promesse, n'ayans point d'esperance, & sans Dieu en ce monde. 13 Mais maintenant par Iesuschrist, vous qui estiez iadis

a A sçauoir, spirituellement, dõt ensuit la mort eternelle. Car ceux sont morts, qui sont hors de Iesuschrist, lequel est la vie de nos ames.

b Il entẽd le diable par ces titres, comme sous chap. 6. 12.

c Ce n'est dõc point par nos œuures ou merites que nous sommes premierement eleus & iustifiés.

ET vos cum essetis mortui delictis, & peccatis vestris, 2 In quibus aliquando ambulastis secundum seculum mundi huius, secundum principem potestatis aëris huius, spiritus qui nunc operatur in filios diffidentiæ. 3 In quibus & nos omnes aliquando conuersati sumus in desideriis carnis nostræ, facientes voluntatem carnis & cogitationum, & eramus natura filij iræ, sicut & cæteri. 4 Deus autem qui diues est in misericordia, propter nimiam charitatem suam qua dilexit nos 5 Et cum essemus mortui peccatis, conuiuificauit nos Christo: (cuius gratia estis saluati,) 6 Et conresuscitauit, & cõsedere fecit in cœlestibus in Christo Iesu: 7 Vt ostenderet in seculis superuenientibus abundantes diuitias gratiæ suæ, in bonitate super nos in Christo Iesu.

8 Gratia enim estis saluati per fidem, & hoc non ex vobis. (Dei enim donum est:)

9 Non ex operibus, vt ne quis glorietur.

10 Ipsius enĩ sumus factura, creati in Christo Iesu in operibus bonis, quæ præparauit deus, vt in illis ambulemus. 11 Propter quod memores estote, quòd aliquando vos eratis gẽtes in carne, qui dicebamini præputium, ab ea quæ dicitur circuncisio in carne, manufacta. 12 Qui eratis illo in tempore sine Christo, alienati à conuersatione Israel, & hospites testamentorum, promißionis spem non habentes, & sine deo in hoc mundo. 13 Nunc autem in Christo Iesu vos, qui aliquando eratis longe, facti estis prope, in sanguine Christi.

1 Col. [illegible]

2 Sous 6. 12

3 Rom. 9. 4.

ßi. 14 *Ipse enim est pax nostra, qui fecit vtraque vnum, & medium parietem maceriæ soluens, inimicitias in carne sua,*
15 *Legem mandatorum decretis euacuans, vt duos condat in semetipsum in vnum nouum hominem, faciens pacem:*
16 *Vt reconciliet ambos in vno corpore deo per crucem, interficiẽs inimicitias in semetipso:*
17 *Et veniens euangelizauit pacem vobis qui longe fuistis, & pacem iis qui prope:*
18 *Quoniam per ipsum habemus accessum ambo in vno spiritu ad patrem.*
19 *Ergo iam non estis hospites & aduenæ, sed estis ciues sanctorum, & domestici dei,*
20 *Superædificati super fundamentum Apostolorum, & Prophetarũ, ipso summo angulari lapide Christo Iesu,*
21 *In quo omnis ædificatio cõstructa crescit in templum sanctum in domino.*
22 *In quo & vos coædificamini in habitaculum dei in spiritu sancto.*

loin, estes approchés par le sang de Christ.
14 Car il est nostre paix, qui de tous les deux a faict vn, & a rompu la closture de la paroy d'entre deux. 15 + Ayant aboli en sa chair l'inimitié, *a sçauoir* la Loy des commandemens, par ordonnãces: à fin que des deux il fist en soy-mesme vn hõme nouueau, en faisant la paix: 16 Et à fin qu'il r'alliast les vns & les autres à Dieu en vn corps, par la croix, ayãt destruit en luy-mesmes les inimitiés. 17 Et estant venu il a euãgelizé la paix à vo⁹ qui estiez loin, & la paix à ceux qui estoyẽt pres. 18 Car[s] par lui nous auons tous[d] deux en vn Esprit accés au Pere. 19 Vous n'estes donc plus estrangers & forains, mais citoyens auec les saincts, & domestiques de Dieu, 20 Edifiés sur le fondement des Apostres, & des Prophetes, Iesuschrist,[e] lequel est la maistresse pierre du coin: 21 En qui tout le bastiment adiusté ensemble, se leue pour estre vn temple sainct au Seigneur: 22 En qui vous aussi estes ensemble edifiés pour estre vn tabernacle de Dieu par le sainct Esprit.

d A sçauoir, les Iuifs & les Gentils, qui estoyẽt au parauant diuisés les vns des autres.

e A sçauoir pour-autant qu'il soustient & lie les deux murailles de l'edifice, a sçauoir, les Iuifs & les Gentils.

CHAP. III.

1 *Paul ambassade pour les Gentils.* 8 *Richesses de Dieu par Iesuschrist.* 9 *Secret & sapience de Dieu.* 12 *Asseurance & confiance.* 13 *Priere de S. Paul pour les Gentils.* 14 *Action de graces & louanges.*

1 *HVius rei gratia ego Paulus vinctus Christi Iesu pro vobis gentibus,* 2 *Si tamen audistis dispensationem gratiæ dei quæ data est mihi in vobis,* 3 *Quoniam secundum reuelationem notum mihi factum est sacramentum, sicut supra scripsi in breui,* 4 *Prout potestis legentes intelligere prudẽtiam meam in mysterio Christi,* 5 *Quod aliis generationibus non est agnitum filiis hominum, sicuti nunc reuelatum est sanctis Apostolis eius & Prophetis in spiritu, esse*
6 *Gentes cohæredes & concorporales & cõparticipes promißionis eius in Christo Iesu per euangelium,* 7 *Cuius factus sum ego minister secundum donum gratiæ dei quæ data est mihi secundum operationem virtutis eius.* 8 *Mihi enim omnium sanctorum minimo data est gratia hæc, in gentibus euãgelizare ĩuestigabiles diuitias Christi,* 9 *Et illuminare omnes quæ sit dispensatio sacramenti absconditi à seculis in deo, qui omnia creauit,* 10 *Vt innotescat principatibus & potestatibus in cœlestibus per Ecclesiam, multiformis sapientia dei,* 11 *Secundum præfinitionem seculorum, quam fecit in Christo Iesu domino nostro,*
12 *In quo habemus fiduciam & accessum in confidentia per fidem eius.*
13 *Propter quod peto ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis, quæ est gloria vestra.* 14 *Huius rei gratia flecto genua mea ad patrem domini nostri Iesu Christi,*
15 *Ex quo omnis paternitas in cœlis & in terra nominatur,*
16 *Vt det vobis secundum diuitias gloriæ suæ virtutem corroborari per spiritum eius in interiori homine,* 17 *Christum habitare per fidem in cordibus vestris: in charitate radicati & fundati,*

Act. 9.19. 1.Cor.15.9. Galat. 1.16. Rom.16.25. Coloss. 1.26. 2.Tim. 1.10. Tite 1.2. 1.Piet.1.20.

POur ceste cause moy Paul ie *suis*[a] prisonnier de Iesuschrist pour vous Gentils: 2 Car si vous auez ouï la dispẽsation de la grace de Dieu, laquelle m'a esté donnee enuers vous: 3 *C'est à sçauoir* q̃ par[b] reuelation il m'a baillé à cognoistre le secret (ainsi que par ci-deuant ie vous ay escrit en brief: 4 Dequoy vous pouuez en lisant apperceuoir ma prudence au ministere de Christ.)
5 Lequel n'a point esté cognu des fils des hommes és autres aages, ainsi que maintenãt il est reuelé par l'Esprit à ses saincts Apostres & Prophetes, 6 *A sçauoir* que les Gẽtils sont coheritiers, & d'vn mesme corps, & consorts de la promesse d'icelui en Iesuschrist par l'Euangile: 7 Duquel ie suis faict ministre selon le don de la grace de Dieu, lequel m'est donné [1] suiuant l'efficace de sa puissance. 8 [2] Ceste grace, *di-ie*, m'a esté dõnee, à moy, qui suis le moindre de tous les saincts, [3] pour annoncer entre les Gentils les richesses incõprehensibles de Christ: 9 Et pour mettre en euidence à tous quelle est la communication [4] du secret qui estoit caché de tout tẽps en Dieu, qui a tout creé: 10 A fin que la sapiẽce de Dieu, qui est diuerse en toutes sortes, soit manifestee [c] aux principautés & puissances, *és lieux* celestes par l'Eglise, 11 Suiuant la deliberation arrestee de tout temps, laquelle il a faicte en Iesuschrist nostre Seigneur: 12 Par lequel nous auons hardiesse & accés en confiance, par la foy que nous auõs en lui. 13 Parquoy ie requier que ne vous lassiez point pour mes tribulations *que i'endure* à cause de vous, qui est vostre gloire.
14 Pour laquelle chose ie ploye mes genoux vers le Pere de nostre Seigneur Iesuschrist:
15 [*] (Duquel toute la paternité est nommee és cieux & en la terre.) 16 A fin que selon les richesses de sa gloire il vo⁹ dõne q̃ soyez corroborés de force par son Esprit en[d] l'hõme iterieur, 17 Et que Christ habite en vos cœurs par foy:

a Lors qu'il escriuit ceste epistre, il estoit prisonnier à Rome.

b Il entend ce qui lui a esté reuelé quand il fut constitué Apostre, Act. 9. 15.

c C'est, Aux Anges qui contemplent en l'Eglise comme en vn miroir la sapience admirable de Dieu, qui leur auoit esté cachee.

d Par l'hõme Interieur il entend l'ame & tout ce qui appartiẽt à la vie spirituelle de l'ame.

18 A fin qu'estans enracinés & fondés en charité, vous puissiez comprẽdre auec tous les saincts quelle est la largeur & la lõgueur, la profondeur & la hauteur: 19 Et cognoistre la dilection de Christ, laquelle surmonte toute cognoissance: à fin que soyez rẽplis en toute plenitude de Dieu. 20 [5] Or à celui qui par la puissance qui besongne en nous, peut faire en toute abõdance [e] plus que tout ce que nous demandons ou pensons: 21 A lui, *di-ie*, *soit* gloire en l'Eglise, en Iesuschrist, en tous aages du siecle des siecles. Amen.

e Il signifie que nous ne sçaurions tant demãder par foy, que Dieu ne no[us] donne encore d'auantage: parquoy il ne nous faut point craindre d'estre excessifs en vraye foy.

18 *Vt possitis comprehendere cum omnibus sanctis, quæ sit latitudo, & longitudo, & sublimitas, & profundum.*
19 *Scire autem supereminentem scientiæ charitatem Christi, vt adimpleamini in omnem plenitudinem dei.* 20 *Ei autem qui potens est omnia facere superabundanter quàm petimus aut intelligimus, secundum virtutẽ quæ operatur in nobis,* 21 *Ipsi gloria in Ecclesia & in Christo Iesu in omnes generationes seculi seculorum. Amen.*

5 Rom 16.

CHAP. IIII.

1 & 17 Exhorte à bonnes œuures, 2 Vn corps & vn esprit. 6 Vn Pere de tous. 7 Diuers dons & ministeres en l'Eglise. 15 Qui est son corps. 22 Le vieil & le nouuel homme. 25 Verité & mensonge. 26 Courroux. 28 Ne desrober, mais besongner. 29 Bonne parole. 31 Vie des Chrestiens.

IE vous prie donc, moy qui suis prisonnier [a] au Seigneur, [1] que vous cheminiez comme il est seant à la vocation à laquelle vous estes appelés, 2 Auec toute humilité & douceur, auec vn esprit patiẽt, supportans l'vn l'autre en charité, 3 Estans soigneux de garder [b] l'vnité d'esprit par le lien de paix. 4 Il n'y a qu'vn corps & vn esprit, comme aussi vous estes appelés en vne esperance de vostre vocation. 5 Il n'y a qu'vn Seigneur, vne Foy, vn Baptesme: 6 [2] Vn Dieu & Pere de to[us], qui est sur tous, & parmi tous, & en nous tous. 7 [3] Mais la grace est donnee à chacun de nous selon la mesure du don de Christ. 8 Pour laquelle chose il dit, [4] Montant en haut, il a mené la multitude des captifs, & a donné dons aux hõmes. 9 Or ce qu'il est monté, qu'est-ce sinon que premierement il estoit descendu és parties basses de la terre? 10 Celui qui est descendu, c'est le mesme qui est monté sur tous les cieux: à fin qu'il [c] remplist toutes choses. 11 Il a donc donné les vns *pour estre* [5] Apostres, & les autres *pour estre* Prophetes, & les autres *pour estre* Euangelistes, & les autres *pour estre* Pasteurs & Docteurs, 12 Pour la consommation des saincts, pour l'œuure du ministere, pour l'edification [d] du corps de Christ: 13 Iusques à ce que nous nous rencontrions tous en l'vnité de la foy, & de la cognoissance du Fils de Dieu, [e] en homme parfaict, à la mesure de la parfaicte stature de Christ: 14 A fin q̃ nous ne soyons plus enfans flottans, & estans demenés çà & là à tous vẽts de doctrine, par la piperie des hõmes, & par leur ruse à cauteleusement seduire. 15 Ains à fin que suiuans verité auec charité nous croissions en tout ẽ celui q̃ est le chef, *a sçauoir* Christ: 16 Duquel tout le corps bien adiusté & serré ensemble par toutes les iointures du fournissement prend accroissemẽt du corps selon la vigueur *qui est* en la mesure de chacune partie pour l'edificatiõ de soy-mesme en charité. 17 Ie di donc, & *vous* adiure par le Seigneur, q̃ vous ne [6] cheminiez plus cõme les Gentils cheminent en la vanité de leur entendement: 18 Ayans leur pensee obscurcie de tenebres, & estãs estrangés de la vie de Dieu: à cause de l'ignorance qui est en eux par l'aueuglement de leur cœur. 19 Lesquels [f] ayans perdu le sentiment, se sont adonnés à dissolution pour commettre toute souillure en auarice.
20 Mais vous n'auez point ainsi appris Christ,

a C'est, pour la querelle de nostre Seigneur.

b Il veut que nous ne soyons point discordans de cœur les vns auec les autres.

c Ou, accõplist, ou qu'il remplist le tout, a sçauoir toute l'Eglise de ses dõs & graces.

d C'est, à fin que l'Eglise soit remise en son entier.

e En aage accõpli, c'est, tant que Iesuschrist soit parfaict en nous, & y ait son plein accroissemẽt.

f Ou, sans dolẽce, c'est, sans auoir remors.

1 *OBsecro itaque vos ego vinctus in domino, vt dignè ambuletis vocatione qua vocati estis.* 2 *Cum omni humilitate, & mansuetudine, cum patientia, supportantes inuicẽ in charitate,* 3 *Solliciti seruare vnitatem spiritus in vinculo pacis.*
4 *Vnum corpus, & vnus spiritus, sicut & vocati estis in vna spe vocationis vestræ.*
5 *Vnus dominus, vna fides, vnum baptisma.* 6 *Vnus de[us] & pater omniũ, qui super omnes & per omnia, & in omnibus nobis.*
7 *Vnicuique autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi.*
8 *Propter quod dicit: Ascendens in altum, captiuam duxit captiuitatem, dedit dona hominibus.* 9 *Quòd autem ascendit, quid est, nisi quia & descendit primùm in inferiores partes terræ?* 10 *Qui descendit, ipse est & qui ascendit super omnes cælos, vt adimpleret omnia.* 11 *Et ipse dedit quosdam quidẽ Apostolos, quosdam autem prophetas, alios vero Euangelistas,*
12 *Alios autem pastores & doctores ad cõsummationem sanctorum in opus ministerij, in ædificationem corporis Christi:*
13 *Donec occurramus omnes in vnitatem fidei, & agnitionis filij dei, in virum perfectum, in mensuram ætatis plenitudinis Christi:*
14 *Vt iam non simus paruuli fluctuantes, & circunferamur omni vento doctrinæ in nequitia hominum, in astutia ad circunuentionem erroris.* 15 *Veritatem autem facientes in charitate, crescamus in illo per omnia, qui est caput Christus:* 16 *Ex quo totũ corpus compactum & connexum per omnem iuncturam subministrationis corporis secundum operationem in mensuram vniuscuiusque membri augmentum corporis facit in ædificationem sui in charitate.*
17 *Hoc igitur dico & testificor in domino, vt iam non ambuletis sicut & gentes ambulant in vanitate sensus sui,* 18 *Tenebris obscuratum habentes intellectum, alienati à vita dei per ignorantiam, quę est in illis propter cæcitatem cordis ipsorum:*
19 *Qui desperantes semetipsos tradiderunt impudicitiæ, in operationem immunditiæ omnis, in auaritiam.*

1 Phil. 1. 27. Colos. 1. 10. 1. Thess. 2. 12.
2 Malac. 2. 10
3 Rom. 12. 3. 1. Cor. 12. 11. 2. Cor. 10. 13
4 Psal. 68. 18
5 1. Cor. 12. 27
6 Rom. 1. 21

20 *Vos*

20 Vos autem non ita didicistis Christum: 21 Si tamen illum audistis, & in ipso edocti estis, sicut est veritas in Christo Iesu. 22 Deponite vos secundum pristinam conuersationem veterem hominem, qui corrumpitur secundum desideria erroris. 23 Renouamini autem spiritu mentis vestræ, 24 Et induite nouum hominem, qui secundum deum creatus est in iustitia & sanctitate veritatis.

25 Propter quod deponentes mendacium, loquimini veritatem vnusquisque cum proximo suo: quoniam sumus inuicem membra.

26 Irascimini, & nolite peccare. Sol non occidat super iracundiam vestram. 27 Nolite locum dare diabolo. 28 Qui furabatur, iam non furetur: magis autem laboret operando manibus suis quod bonū est, vt habeat vnde tribuat necessitatem patienti.

29 Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat: sed si quis bonus est ad ædificationē fidei, vt det gratiam audientibus.

30 Et nolite contristare spiritum sanctum dei: in quo signati estis in die redemptionis.

31 Omnis amaritudo, & ira, & indignatio, & clamor, & blasphemia tollatur à vobis cum omni malitia. 32 Estote autem inuicem benigni, misericordes, donantes inuicem, sicut & deus in Christo donauit vobis.

21 Voire si vous l'auez escouté, & si vous auez esté enseignés de par lui, ainsi que la [g] verité est en Iesuschrist: 22 *A sçauoir* que vous ostiez le vieil homme quant à la conuersation precedente, lequel se corrompt par les concupiscences qui seduisent: 23 Et que soyez renouuelés en l'esprit de vostre [h] entendemēt, 24 Et soyez vestus du nouuel homme, creé selon Dieu en iustice & vraye sainctteté. 25 Parquoy ostez mensonge, & parlez en verité chacun auec son prochain: car nous sommes membres les vns des autres. 26 Courroucez-vous, & ne pechez point: le Soleil ne se couche point sur vostre courroux. 27 Et ne donnez point lieu au diable. 28 Que celui qui desroboit, ne desrobe plus: mais plustost qu'il trauaille en besongnant de ses mains en ce qui est bon: à fin qu'il ait pour donner à celui qui en a besoin. 29 Que nul propos infect ne sorte de vostre bouche, mais celui qui est bon à l'vsage d'edificatiō: à fin qu'il donne grace à ceux qui l'oyent. 30 Et ne contristez point le [i] S. Esprit de Dieu, par lequel vous estes signés pour le iour de la redemption. 31 Toute amertume, & ire, & indignatiō, & crierie, & mesdisance, soyēt ostees de vous, auec toute malice. 32 Soyez benins les vns aux autres, cordiaux, & pardonnans les vns aux autres ainsi que Dieu vous a pardonné par Christ.

g Verité se prend ici pour loyauté, iustice, & integrité.

h C'est par la vertu spirituelle que Dieu a mise en vos entendemens, pour vous renouueler.

i Il veut qu'il n'y ait en nous aucune souillure, par laquelle le S. Esprit habitāt en nous soit offensé.

CHAP. V.

1 Cheminer selon Iesuschrist. 3 Paroles sainctes. 8 Exhortation à œuures de lumiere. 13 Manifestation des tenebres. 18 Fuir le vin. 19 Chansons & louanges à Dieu. 21 Subiets les vns aux autres. 22, & 33 Instruction aux femmes & aux maris. 30 Membres du corps de Christ.

1 Estote ergo imitatores dei, sicut filij charissimi: 2 Et ambulate in dilectione, sicut & Christus dilexit nos: & tradidit semetipsum pro nobis oblationem & hostiam deo in odorem suauitatis. 3 Fornicatio autem & omnis immunditia, aut auaritia, nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos: aut turpitudo, aut stultiloquium, aut scurrilitas, quæ ad rem non pertinet: sed magis gratiarum actio. 5 Hoc enim scitote intelligentes, quòd omnis fornicator, aut immūdus, aut auarus quod est idolorum seruitus, non habet hæreditatem in regno Christi & dei. 6 Nemo vos seducat inanibus verbis: propter hæc enim venit ira dei in filios diffidentiæ.

7 Nolite ergo effici participes eorum.

8 Eratis enim aliquando tenebræ: nunc autem lux in domino: vt filij lucis ambulate.

9 (Fructus enim lucis est in omni bonitate, & iustitia, & veritate.)

10 Probantes quid sit beneplacitum deo.

11 Et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum, magis autem redarguite.

12 Quæ enim in occulto fiunt ab ipsis, turpe est & dicere.

13 Omnia autem quæ arguuntur, à lumine manifestantur. Omne enim quod manifestatur, lumen est.

Soyez donc imitateurs de Dieu, comme chers enfans. 2 Et cheminez en charité, ainsi que Christ aussi nous a aimés, & s'est liuré [a] soy-mesme pour nous, en oblation, & sacrifice à Dieu, en odeur de bonne senteur. 3 Que paillardise, & toute souillure, ou auarice ne soit point mesme nōmee entre vous, ainsi qu'il appartient aux saincts:

4 Ou chose vileine, ou parole fole, ou plaisanterie: qui sont choses qui ne conuiennent point, mais plustost action de graces. 5 Car vous sçauez ceci, que nul paillard, ou immonde, ou auaricieux, qui est [b] idolatre, n'a point d'heritage au royaume de Christ & de Dieu. 6 Nul ne vous deçoiue par vaines paroles: car pour ces choses l'ire de Dieu vient sur les enfans de rebellion.

7 Ne soyez donc point leurs [c] compagnons:

8 Car vous estiez iadis tenebres, mais maintenāt vous estes lumiere au Seigneur: cheminez comme enfans de lumiere:

9 (Car le fruict de lumiere gist en toute bonté, iustice, & verité.)

10 Esprouuās ce qui est agreable à Dieu. 11 Et ne communiquez point aux œuures infructueuses de tenebres, ains mesmes reprenez-les plustost.

12 Car il est mesmes vilein de dire les choses qui sont faictes par eux en cachette. 13 Mais toutes choses estās mises en euidence par la [d] lumiere, sont rendues manifestes: car la lumiere est celle qui manifeste tout.

a Iesuschrist a esté le Sacrificateur & le sacrifice offert pour nos pechés.

b L'auaricieux est appelé Idolatre à cause qu'il met toute son esperance & asseurance en ses richesses, cōme si c'estoit son Dieu.

c C'est, Gardez vous de consentir à leurs meschancetés, de peur que ne soyez aussi punis auec eux.

d La parole de Dieu descouure les maux qui estoyent au par-auant cachés.

14 Pour laquelle chose il dit, Toy qui dors, esueille-toy, & te leue des morts: & Christ t'esclairera. 15 Aduisez donc freres cõment vous cheminerez soigneusement, ⁴ non point comme fols, mais comme sages: 16 Rachetans le tẽps: car les iours sont manuais. 17 Parquoy ne soyez sans prudence, ⁵ ains entendans quelle est la volonté de Dieu 18 Et ne vous enyurez point de vin, auquel il y a [e] luxure: mais soyez remplis du sainct Esprit. 19 Parlans entre vous par Pseaumes, hymnes, & chansons spirituelles: chantans & resonnans en vostre [f] cœur au Seigneur:
20 Rendans tousiours graces pour toutes choses au Nom de nostre Seigneur Iesus Christ, *à nostre* Dieu & Pere: 21 Estans subiets les vns aux autres en la [g] crainte de Christ. 22 ¶ ⁶ Femmes, soyez subiettes à vos maris, comme au Seigneur. 23 ⁷ Car le mari est chef de la femme, ainsi que Christ est chef de l'Eglise, & pareillement est le sauueur de son corps. 24 Comme donc l'Eglise est subiette à Christ, semblablement aussi les femmes le soyent à leurs maris en tout. 25 ¶ ⁸ Vous maris, aimez vos femmes, cõme aussi Christ a aimé l'Eglise, & s'est liuré soy-mesme pour elle: 26 A fin qu'il la sanctifiast, la nettoyant par lauemẽt d'eau par la parole de vie: 27 A fin qu'il se la rendist vne Eglise glorieuse, n'ayant point de tache, ne ride, ni autre telle chose: ains qu'elle soit saincte & sans macule.
28 Ainsi les maris doiuent aimer leurs femmes comme leurs corps mesmes. qui aime sa femme, il s'aime soy-mesme. 29 Car personne n'eut onq en haine sa chair, ains la nourrit, & entretiẽt, comme aussi fait Christ l'Eglise. 30 Car nous [h] sommes membres de son corps, de sa chair, & de ses os. 31 ⁹ Pour cela l'homme delaissera pere & mere, & s'adioindra à sa femme: & les deux seront vne chair. 32 Ce sacrement est † grand, di-ie, en Christ & l'Eglise. 33 Pourtãt vous aussi faites qu'vn chacun en son endroit aime sa femme cõme soy-mesme, & que la femme craigne son mari.

[e] Desbordement & abandon à tout exces.

[f] Et non seulement de langue & de voix.

[g] Il ne faut done pas flater nostre prochain en son iniquité, ains le mener en la crainte de celui qui est iuge de tous.

[h] A sçauoir les fideles qui sont entés au corps de Iesus Christ & tirent leur vie & nourriture de luy.

† Ce lieu monstre qui est la chose saincte de laquelle le sacrement de mariage est signe.

14 *Propter quod dicit: Surge qui dormis et exurge à mortuis, & illumina[illegible]*
15 *Videte itaque fratres q[illegible] ambuletis: non quasi insipientes, sed [illegible]tes,* 16 *Redimentes tempus, quon[illegible] mali sunt.* 17 *Propterea nolite [illegible] prudentes, sed intelligentes quæ [illegible] vol[illegible] dei.* 18 *Et nolite inebriari [illegible], in q[illegible] luxuria, sed impleamini [illegible] sancto,*
19 *L[illegible]quentes vobismetip[illegible] ymnis et canticis spiritalibus, cantantes & [illegible]lentes in cordibus ves[illegible] domino.*
20 *Gratias ag[illegible] semper pro [illegible] in nomine domini nostri Iesu Christi [illegible] & patri.* 21 *Subie[illegible] in timore Christi.* 22 *Mulieres vir[illegible] suis sub[illegible] sint [illegible] domino:* 23 *Quoniam [illegible] caput [illegible] mulieris, sicut Christus caput est E[illegible] salvator corporis eius.* 24 *Se[illegible] sia subiecta est Christo, ita & mu[illegible]res viri[illegible] suis in omnibus.* 25 *[illegible] diligite uxores vestras, sicut & Christus dilexit E[illegible], & seipsum tradidit pro ea,* 26 *[illegible] sanctificaret, mundās eam l[illegible] in verbo vitæ,* 27 *Vt exhiberet [illegible] gloriosam Ecclesiam, non habentem mac[illegible], aut rugam, aut aliquid [illegible], [illegible]cta & immaculata.* 28 *Ita [illegible] diligere uxores suas, vt corpora sua. [illegible] uxorem diligit, seipsum dil[illegible]* 29 *Nemo enim vnquam carnem suam odi[illegible] sed nutrit & fouet eam, sicut & Ch[illegible] Ecclesiam:* 30 *Quia membra sumus corporis eius, de carne eius, & de ossibus eius.*
31 *Propter hoc relinquet homo patrem & matrem suam, & adhærebit uxori suæ [illegible] erunt duo in carne vna.*
32 *Sacramentum hoc magnum est: ego autem dico in Christo & in Ecclesia.*
33 *Veruntamen & vos singuli, vnusquisque uxorem suam sicut seipsum dil[illegible] autem timeat virum suum.*

9 Gen. [illegible] Matt. [illegible] Ma[illegible] 1. Cor. 6. 16.

CHAP. VI.

1 *Instruction des enfans,* 4 *des peres.* 5 *des seruiteurs.* 9 *des maistres.* 11 *Vestir les armes de Iesus Christ* 16 *Armures des fideles.* 18 *Prieres continuelles.* 20 *S. Paul prisonnier.* 21 *Tychique enuoyé aux Ephesiens.* 23 *Salutations & prieres.*

Enfans, obeissez à pere & à mere au Seigneur: car celà est iuste: 2 ¹ Honore ton pere & ta mere: (qui est le premier commandemẽt en [a] promesse) 3 A fin qu'il te soit bien, & que tu sois de longue vie sur la terre. 4 Et vous peres, ne [b] prouoquez point vos enfans à despit: mais nourrissez-les en instruction & remonstrance du Seigneur. 5 ¶ ³ Seruiteurs, obeissez à ceux qui sont vos maistres selõ la chair, auec crainte & tremblement, en [c] simplicité de vostre cœur, comme à Christ: 6 Non point seruans à l'œil, comme voulans plaire aux hommes, mais comme serfs de Christ, faisans de courage [d] la volõté de Dieu, 7 Seruans de bõne affection comme au Seigneur, & nõ point aux hommes: 8 Sçachans qu'vn chacun receura du Seigneur, le biẽ qu'il aura faict, soit serf, ou frãc.
9 Et vous maistres, faites vers eux le [e] semblable, relaschans les menaces: sçachans que le Seigneur d'eux & de vous, est és cieux: & que deuant lui il n'ya point ⁴ d'esgard à l'apparence des personnes.

[a] Il signifie que Dieu a conformé ce commandement par vne belle promesse.
[b] Asçauoir, leur estans trop durs & austeres.

[c] C'est, sãs feintise ou hypocrisie, sans murmurer ou despiter.

[d] Il leur remõstre que leur condition n'est pas telle sans la volonté de Dieu, c'est, à laquelle tous fideles se doiuent du tout conformer.
[e] C'est, Portez vous raisonnablemẽt enuers vos seruiteurs.

· Colos. 3. 20.

1 *Filij, obedite parentibus vestris in domino. Hoc enim iustum est.* 2 *Honora patrē tuum, & matrem tuam (quod est mandatū primum in promissione) Vt bene sit tibi, & sis longæuus super terram.* 4 *Et vos patres, nolite ad iracūdiam prouocare filios vestros: sed educate illos in disciplina & correptione domini.* 5 *Serui, obedite dominis carnalibus cum timore & tremore, in simplicitate cordis vestri sicut Christo,* 6 *Non ad oculū seruientes, quasi hominibus placentes, sed vt serui Christi, faciētes voluntatē dei ex animo,* 7 *Cum bona voluntate seruientes, sicut domino, & non hominibus:*
8 *Scientes quoniam vnusquisque quodcunque fecerit bonum, hoc recipiet à domino, siue seruus, siue liber.*
9 *Et vos domini eadem facite illis, remittētes minas: scientes quia & illorum & vester dominus est in cœlis: & personarum acceptio non est apud deum.*

1 Ex[illegible] L[illegible] Mat[illegible] 1. Col. [illegible] 4 Deu[illegible] Sap[illegible] Col[illegible]

10 *Decætero*

10 *De cætero fratres, confortamini in domino, & in potentia virtutis eius.* 11 *Induite vos armaturam dei, vt poßitis stare aduersus insidias diaboli:* 12 *Quoniam non est nobis colluctatio aduersus carnem & sanguinem: sed aduersus principes & potestates, aduersus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritalia nequitiæ in cœlestibus.*

13 *Propterea accipite armaturam dei, vt poßitis resistere in die malo, & in omnibus perfecti stare.* 14 *State ergo succincti lumbos vestros in veritate, & induti loricam iustitiæ.* 15 *Et calceati pedes in præparationem Euangelij pacis:* 16 *In omnibus sumentes scutum fidei, in quo poßitis omnia tela nequißimi ignea extinguere:*

17 *Et galeam salutis assumite, & gladium spiritus (quod est verbum dei.)*

18 *Per omnem orationem & obsecrationem orantes omni tempore in spiritu, & in ipso vigilantes in omni instantia & obsecratione pro omnibus sanctis.*

19 *Et pro me, vt detur mihi sermo in apertione oris mei cum fiducia notum facere mysterium Euangelij.*

20 *Pro quo legatione fungor in catena ista, ita vt in ipso audeam prout oportet me loqui.*

21 *Vt autem & vos sciatis quæ circa me sunt, quid agam, omnia vobis nota faciet Tychicus charißimus frater, & fidelis minister in domino:*

22 *Quem misi ad vos in hoc ipsum, vt cognoscatis quæ circa nos sunt: & consoletur corda vestra.*

23 *Pax fratribus & charitas cum fide à deo patre nostro, & domino Iesu Christo.*

24 *Gratia cum omnibus qui diligunt dominũ nostrum Iesum Christum in incorruptione. Amen.*

Margin: [illegible] 1.2. — [illegible] 1.17. — 1 Thes. 5.8. — Col. 4.3. — [illegible] 3.2.

10 ¶Au reste freres consolez vous au Seigneur, & en la puissance de sa force. 11 Soyez vestus de l'armure de Dieu, à fin que puisiez resister contre les embusches du diable. 12 Car nous n'auons point la luite contre le [f] sang & la chair, mais contre les principautés, contre les puissances, contre les gouuerneurs du monde, asçauoir des tenebres de ce siecle, contre les malices spirituelles qui sont és lieux [g] celestes.

13 Parquoy, prenez les armes de Dieu, à fin que puisiez resister au mauuais iour, & demeurer fermes en toutes choses. 14 Soyez donc fermes, ayans vos reins ceints de verité, & estans vestus du halecret de iustice. 15 Ayans les pieds [h] chaussés de la preparation de l'Euangile de paix: 16 Prenans sur tout le bouclier de foy, par lequel vous puisiez esteindre tous les dards enflammés du Malin. 17 [6] Prenez aussi le heaume de salut, & le glaiue de l'Esprit, qui est la parole de Dieu: 18 Prians en toute sorte de priere & requeste en tout temps en esprit, & veillans à celà auec toute perseuerance, & requeste pour tous les saincts,

19 [7] Et pour [i] moy, à fin que parole me soit donnee à bouche ouuerte en hardiesse, à fin de notifier le secret de l'Euangile: 20 Pour lequel ie suis ambassadeur en la [k] chaine: à fin, *di-ie*, que ie parle franchement comme il me faut parler. 21 ¶Or à fin que vous aussi sçachiez mes affaires, & que c'est que ie fay, [l] Tychique nostre frere bien-aimé, & fidele ministre au Seigneur vous notifiera le tout: 22 Lequel ie vous ay enuoyé pour celà mesme, à fin que sçachiez nos affaires, & qu'il console vos cœurs.

23 Paix *soit* aux freres, & charité auec foy de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Iesus Christ. 24 Grace *soit* auec tous ceux qui aimẽt nostre Seigneur Iesus Christ sans corruption. Amen.

f Nostre ennemi a vne puissance spirituelle, & non point charnelle: & vse du moyen du monde & de la chair pour oppugner les chrestiens.

g C'est, d'enhaut: Celà signifie vne vertu superieure, tellement grãde, que nous en serions incontinent accablés, si Dieu ne lui tenoit la bride.

h C'est, Prests à vous combatre contre les ennemis de Dieu. Or c'est par la cognoissance de l'Euangile, qu'il nous faut preparer.

i Iasoit que S. Paul se exerçast en prieres continuelles, comme il tesmoigne souuent, si est ce toutesfois qu'il se recõmande aux oraisons des fideles pour estre mieux fortifié contre les assauts de l'ennemi.

k C'est, pour la querelle duquel ie suis prisonnier.

l C'estui estoit vn des disciples du Seigneur, & auoit accompagné S. Paul, Actes 20.4.

Enuoyee de Rome aux Ephesiens par Tychique.

Epistre de sainct Paul Apostre AVX PHILIPPIENS.

ARGVMENT.

Philippes ville de Macedone és limites de Thrace, fut appellee du nom de Philippes pere d'Alexandre le grand, Roy dudict pais, renommee entre les historiens, à cause de deux guerre ciuiles des Romains faictes en ce lieu: asçauoir l'vne entre Cesar & Pompee: l'autre de M. Antoine & Octaue Auguste contre Cassius & Brutus. Sainct Luc recite au liure des Actes que sainct Paul fut enuoyé en Macedone par reuelation qui lui fut faicte de la volonté de Dieu. Où estant, il fonda l'Eglise premierement en ceste ville, laquelle receut la doctrine, & demeura constamment en la purité d'icelle, auec accroissement. Le motif d'escrire aux Philippiens, à esté en ce que lui estant prisonnier à Rome, ils lui enuoyerent par Epaphrodite leur pasteur, ce qui lui estoit besoin pour assister, & suruenir à ses necessités, tant pour viure, que pour autres frais extraordinaires. Et ayant entendu par ledict Epaphrodite quel estoit l'estat de l'Eglise, il les loue premierement de ce qu'ils auoyent esté fermes & constans en la vraye doctrine, s'estoyent gardés des corruptions, dont plusieurs Eglises estoyent infectees par le moyen des faux prophetes, qui couroyent ça & la, semans leur pernicieuse doctrine: & les exhorte de profiter en telle fermeté & constance, & ne se descourager de ce qu'il estoit detenu és liens en danger de mort, ains que plustost ils preparent leurs cœurs à son exemple, à vouloir souffrir toutes choses pour l'Euangile, & qu'ils s'adonent à toute modestie & humilité. Et à fin qu'ils soyent plus fermes pour resister aux faux apostres, il reboute l'arrogãce & vanite auec la fausse doctrine proposee par eux touchant la circoncision, opposant à tout celà Iesus Christ la vraye image du Pere, qui est le seul & vnique patron de toute pieté & iustice, sur lequel seul nous conuient tous estre appuyés. Finalemẽt apres quelques admonitions tant en general qu'en particulier, il leur rend graces de l'assistance qu'ils lui ont faicte. L'epistre est escrite & enuoyee de Rome.

CHAPITRE I.

3 Actions de graces de S. Paul. 8 Son affection enuers les Philippiens. 12, & 20 Le fruict de son emprisonnement. 14 Iesus Christ presché en diuerses manieres. 21 Sainct Paul desire estre auec Iesus Christ. 27 Exhorte à viure selon l'Euangile.

PAul & Timothee seruiteurs de Iesus Christ, à tous les saincts en Iesus Christ, qui sont en Philippes, auec [a] les Euesques & [b] Diacres. 2 Grace vous soit, & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Iesus Christ. 3 Ie ren graces à mon Dieu toutes les fois que i'ay [1] souuenance de vous, 4 Faisant tousiours prieres auec [c] ioye pour vous tous en toutes mes oraisons, 5 De ce que vous estes venus à la communion de l'Euangile de Christ, depuis le premier iour iusques à maintenant: 6 Estant asseuré de celà, *c'est asçauoir* que celui qui a commencé ceste bõne œuure en vous, la parfera iusques à la [d] iournee de Iesus Christ: 7 Comme il m'est raisonnable de penser celà de vous tous, pour ce que ie retiẽ en mon cœur que vous tous auez esté participãs de la grace auec moy en mes liens, & en la defense & confirmation de l'Euangile. 8 Car Dieu m'est tesmoin cõmẽt ie vous desire tous estre en la cordiale affection de Iesus Christ, 9 Et ie requier que vostre charité abonde de plus en plus auec toute cognoissance & toute intelligence:

a Ce passage monstre qu'il y auoit plusieurs Euesques en vne mesme ville.
b Ceux-ci auoyent le soin & administration des biens des poures. Voyes Actes 6.5.
c Combien que S. Paul fust prisõnier pour lors, si ne laisse il pas toutesfois de se resiouir spirituellement à cause des graces que le Seigneur fait à ses fideles.
d C'est, iusques à la fin du combat, lequel finit à la mort. Mais il veut que nos efforts soyent dressés iusques au iour de la resurrectiõ, auquel tout sera accompli.

1 PAulus & Timotheus serui Iesu Christi, omnibus sanctis in Christo Iesu, qui sunt Philippis, cum Episcopis & Diaconis. 2 Gratia vobis & pax à deo patre nostro, & domino Iesu Christo. 3 Gratias ago deo meo in omni memoria vestri. 4 Semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis cum gaudio deprecationem faciens. 5 Super communicatione vestra in Euangelio Christi à primo die vsque nunc. 6 Confidẽs hoc ipsum, quia qui cœpit in vobis opus bonũ, perficiet vsque in diem Christi Iesu. 7 Sicut est mihi iustum hoc sentire pro omnibus vobis, eo quòd habeam vos in corde & in vinculis meis, & in defensione & confirmatione Euangelij, socios gaudij mei omnes vos esse. 8 Testis enim mihi est deus quomodo cupiam omnes vos in visceribus Iesu Christi. 9 Et hoc oro, vt charitas vestra magis ac magis abundet in omni scientia & in omni sensu:
10 Vt probetis potiora, vt sitis synceri & sine offen-

1 1.Thes. 1.2

sine offensa in diē Christi, 11 Repleti fructu iustitiæ per Iesum Christum,in laudem & gloriam dei. 12 Scire autem volo vos fratres,quia quæ circa me sunt,magis ad profectum venerunt Euangelij, 13 Ita vt vincula mea manifesta fierent in Christo,in omni prætorio,& in cæteris omnibus. 14 Vt plures è fratribus in domino,confidentes in vinculis meis, abundantius auderent sine timore verbum dei loqui.

15 Quidam quidem & propter inuidiam & contentionem, quidam autem & propter bonam voluntatem Christum prædicant.

16 Quidam ex charitate,scientes quoniam in defensionem Euangelij positus sum.

17 Quidam autem ex contentione Christū annunciant non syncerè:existimantes pressuram se suscitare vinculis meis. 18 Quid enim? Dum omni modo, siue per occasionem, siue per veritatem Christus annuntietur, & in hoc gaudeo,sed & gaudebo.

19 Scio enim quia hoc mihi proueniet ad salutem,per vestram orationem,& subministrationem spiritus Iesu Christi, 20 Secūdum expectationem & spem meam, quia in nullo cōfundar,sed in omni fiducia,sicut semper,& nunc magnificabitur Christus in corpore meo,siue per vitam, siue per mortem.

21 Mihi enim viuere Christus est, & mori lucrum. 22 Quòd si viuere in carne, hic mihi fructus operis est,& quid eligam ignoro: 23 Coartor autem è duobus, desiderium habens dissolui, & esse cum Christo, multo magis melius: 24 Permanere autē in carne,necessarium propter vos. 25 Et hoc cōfidens,scio quia manebo & permanebo omnibus vobis ad profectum vestrum, & gaudium fidei: 26 Vt gratulatio vestra abūdet in Christo Iesu in me, per meum aduentum iterum ad vos. 27 Tantùm digne Euangelio Christi conuersamini,vt siue cum venero & videro vos,siue absens,audiam de vobis quia statis in vno spiritu, vnanimes, collaborantes fidei Euangelij:

Ephe 4.1. Col 1.10. 1.Thes.2.12.

28 Et in nullo terreamini ab aduersariis, quæ est illis causa perditionis, vobis autem salutis,& hoc à deo:

29 Quia vobis donatum est pro Christo nō solùm vt in eum credatis; sed vt etiam pro illo patiamini,

30 Idem certamen habentes quale & vidistis in me,& nunc audistis de me.

10 A fin que vous puissiez [e] discerner les choses meilleures,à fin que soyez purs, & sans [f] offense iusques à la iournee de Christ, 11 Estans pleins des fruicts de iustice,par Iesus Christ,à la gloire & louãge de Dieu. 12 ¶ Or,freres,ie veux que vous sçachiez, que les choses qui me sont *aduenues*, sont venues à l'auancement de l'Euangile: 13 En sorte que mes liens ont esté rendus celebres en Christ par tout le [g] Pretoire,& par tous autres *lieux*: 14 Et que plusieurs des freres au Seigneur, [h] asseurés par mes liens, osent parler plus hardimēt de la parole de Dieu.

e Ou, esprouuer, elire les choses meilleures, ou plus excellentes

f C'est, sans mauuaise rencontre, qui vous destourne ou empesche de suiure vostre vocation.

g C'est, en la cour ou au Palais de l'Empereur Neron.

h C'est, Prenans courage en me voyant endurer.

15 Vray est qu'aucuns preschent Christ par enuie & contention,& les autres au contraire, par bonne volonté: 16 Mais les autres *le font* par [i] charité,sçachās que ie suis constitué pour la defense de l'Euangile. 17 Les vns,*di-ie*, annoncent Christ par discorde,non point purement,cuidās adiouster affliction à mes liens: 18 Mais quoy? moyennant, en quelque maniere que ce soit, ou par [k] feintise,ou en verité,que Christ soit annōcé:& en celà ie m'esioui,& m'en esiouiray.

i Il met charité à l'encontre d'enuie & de cōtention.

k Ou, occasion, couleur ou, pretexte.

19 Car ie sçay que celà me viendra à [l] salut par vostre priere,& subuention de l'Esprit de Iesus Christ: 20 Selon ma ferme attēte & mon esperance, que ie ne seray confus en rien: ains qu'en toute asseurance, comme tousiours *il a esté*, aussi maintenant Christ sera magnifié en mon corps, soit par vie,soit par mort. 21 Car Christ m'est viure & mourir gaing. 22 Or si viure en [m] chair m'est ici profitable, ie ne sçay que ie doy elire, 23 Car ie suis enserré des deux costés, tendant mont desir à desloger,& estre auec Christ:ce qui m'est beaucoup meilleur: 24 Mais il est necessaire pour vous que ie demeure en chair. 25 Et ie sçay celà cōme tout asseuré, que ie demeureray,& [n] perseuereray auec vous to° à vostre auācement,& à la ioye de *vostre* foy: 26 A fin que vostre esiouissance abonde en Iesus Christ par moy,au moyē de mon retour vers vous. 27 Seulement [a] conuersez comme il appartient selon l'Euangile de Christ:à fin que,soit que ie viēne, & que ie vous voye, soit que ie soye absent,i'entende quant à vos affaires, que vous persistez en vn esprit [o] combatans ensemble tous d'vn courage pour la Foy de l'Euangile, & n'estās en riē troublés par les aduersaires. 28 Ce qui leur est vne demonstrance de perdition, mais à vous de salut: & celà de par Dieu. 29 Car il vous est donné pour Christ, non seulement de croire en lui,mais aussi d'endurer pour lui: 30 En ayant le mesme combat,que vous auez veu en moy, & que maintenant vous oyez *estre* en moy.

l C'est, tous leurs efforts ne feront autre chose, sinon que Iesus Christ sera plus glorifié en moy: ce qui me tournera à salut.

m C'est, en ce corps.

n Asçauoir comme ie pense.

o Il signifie que pour faire profession de l'Euangile à bon escient, il faut soustenir de grans assauts contre Satan, & les meschans.

CHAP. II.

1 Exhortation à vnion & charité. 12 Faire son salut. 13 Vouloir & faire,est de Dieu. 14 Fuir murmures & debats. 17 Timothee enuoyé aux Philippiens. 21 Epaphrodite Apostre des Philippiens.

1 Si qua ergo consolatio in Christo,si quod solatium charitatis, si qua societas spiritus, si qua viscera miserationis:

2 Implete gaudium meum, vt idem sapiatis,eandem charitatem habentes,vnanimes, idipsum sentientes.

3 Nihil per contentionem neque per inanē gloriam:sed in humilitate,superiores sibi inuicem arbitrantes:

Ro.12.10.

Si donc il y a quelque consolation en Christ,si quelque soulagement de charité, si quelque communion d'esprit, s'il y a quelques cordials affections & misericordes: 2 Accōplissez ma ioye,[a] en ayāt vn mesme sentiment,ayans vne mesme charité, estans d'vn mesme courage & d'vn mesme consentement. 3 Que rien ne soit faict par contētion,ou par vaine gloire:mais en [b] estimant l'vn l'autre par humilité de cœur, plus excellent que soy-mesme. 4 Ne regardant point vn chacun

a Soyez ensemble d'vn commun accord,tant en doctrine,qu'en la vie.

ses commodités, mais celles d'autrui. 5 Qu'il y ait vne mesme affection en vous, qui a esté aussi en Iesus Christ:

6 Lequel estant en [b] forme de Dieu, il n'a point reputé [c] rapine d'estre egal à Dieu: 7 Ains il s'est aneanti soy-mesme, [a] ayant prins forme de seruiteur, faict à la semblance des hommes, & trouué en figure comme vn homme.

8 [3] Il s'est abaissé, *di-ie*, soy-mesme, & a esté obeissant iusques à la mort, voire la mort de la croix. 9 Pour laquelle chose aussi Dieu l'a souuerainement esleué, & lui a donné [d] vn Nom, qui est sur tout nom: 10 [4] A fin qu'au Nom de Iesus tout genou se ploye de ceux qui sont és cieux, en la terre, & dessous † la terre: 11 Et que toute langue confesse que [5] Iesus Christ le Seigneur est en la gloire de Dieu le Pere.

12 Parquoy mes bien-aimés, ainsi que vous auez tousiours obei, non seulement comme en ma presence, mais beaucoup plus maintenant en mon absence, employez-vous † à vostre salut, auec crainte & tremblement. 13 Car c'est Dieu qui fait en vous & le [e] vouloir & le parfaire, selon sa bonne volonté. 14 Faites tout [6] sans murmures & sans doubtes, 15 A fin que soyez sans reproche, & simples, enfans *di-ie* de Dieu, irreprehensibles au milieu de la nation mauuaise & peruerse: [7] Entre lesquels luisez comme flambeaux au monde, qui portent au deuant la parole de vie, 16 Pour me glorifier en la iournee de Christ, que ie n'ay point couru en vain, ne trauaillé en vain. 17 Que si mesme ie suis sacrifié sur le [f] sacrifice & seruice de vostre foy, i'en suis ioyeux: & m'esiouï du bien de vous tous.

18 Vous aussi pareillement soyez-en ioyeux, & vous esiouissez de mon bien. 19 Or i'espere au Seigneur Iesus de vous enuoyer bien-tost [8] Timothee, à fin qu'aussi i'aye bon courage, quand i'auray cognu vos affaires: 20 Car ie n'ay personne de pareil courage, qui soit vrayement soigneux de vos besongnes. 21 [9] Car tous cerchét les choses qui leur sont propres, non point celles de Iesus Christ. 22 Mais vous cognoissez l'espreuue d'icelui, qu'il a serui auec moy en l'Euangile, comme l'enfant *sert* au Pere.

23 I'ay donc esperance de l'enuoyer incontinent que i'auray pourueu à mes affaires.

24 Et m'asseure au Seigneur, que moy mesme aussi viendray bien tost à vous. 25 Mais i'ay estimé qu'il estoit necessaire de vous enuoyer [g] Epaphrodite mon frere, coadiuteur & compagnon de guerre auec moy: qui aussi est vostre Apostre, & administrateur de ce que i'ay eu de besoin. 26 Car il vous [h] desiroit tous, & estoit fort angoissé de ce que vous auiez entendu qu'il auoit esté malade. 27 Et certes il a esté malade, tresprochain de la mort: mais Dieu a eu pitié de lui, & non seulement de lui, mais aussi de moy: à fin que ie n'eusse [i] tristesse sur tristesse.

28 Ie l'ay donc enuoyé tant plus soigneusement, à fin qu'en le voyant vous vous resiouissiez derechef, & que i'aye tant moins de tristesse.

29 Receuez-le donc au Seigneur auec toute ioye: & ayez en estime ceux qui sont tels.

30 Car il a esté prochain de la mort pour l'œuure de Christ, ayant abandonné sa vie à fin qu'il suppleast au [k] defaut de vostre seruice enuers moy.

b C'est, la maiesté.
c C'est, Il n'eust faict nulle iniure à Dieu de se monstrer egal à lui: mais il s'est volontairement submis, ne mõstrãt point en apparence ce qu'il estoit.
d C'est, Dignité tresexcellente & souueraine.
† Ce lieu est manifeste pour le purgatoire.
† Il est facile de venir ici l'erreur de ceux qui se disent estre certains & asseurés de leur salut.
e Il ne faut pas enclure de par cela que soyons comme souches, sans aucuns sens ne volonté. Car nous auons l'vn & l'autre par nature, mais ce que nous en auons, est depraué & corrompu par le peché. Dieu donc refait & renouuelle en nous ceste nature corrõpue, & la dresse à bien vouloir, ce qu'autremẽt nous ne pourrions. Il faut donc en nous le vouloir & le faire redressant & fortifiant par sa grace nostre liberal arbitre.
f Pour confermer vostre foy en la doctrine, par laquelle vous auez esté sacrifiés & dediés à Dieu.
g Les Philippiens auoyent enuoyé ce personnage à sainct Paul pour lui subuenir, maintenant il leur renuoye, pour ce qu'il pouuoit là faire quelque profit.
h L'office d'vn bon pasteur c'est, de n'estre lõg temps absent du troupeau.
i Les Fideles ne sont point sans affections naturelles, comme on voit ici, mais il les faut regler selon la volonté de Dieu.
k Il n'argue pas leur defaut, mais declaire qu'Epaphrodite a faict enuers lui ce qu'eux estans loin n'eussent peu faire.

4 *Non quæ sua sunt singuli considerantes, sed ea quæ aliorum.* 5 *Hoc enim sentite in vobis, quod & in Christo Iesu:*

6 *Qui cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem deo,* 7 *Sed semetipsum exinaniuit formam serui accipiens, in similitudinem hominum factus, & habitu inuentus vt homo:* 8 *Humiliauit semetipsum, factus obediens vsque ad mortem: mortem autem crucis.* 9 *Propter quod & deus exaltauit illum: & donauit illi nomen, quod est super omne nomen,* 10 *Vt in nomine Iesu omne genu flectatur, cœlestium, terrestrium, & infernorum.* 11 *Et omnis lingua confiteatur quia dominus Iesus Christus in gloria est dei patris.* 12 *Itaque charissimi mei, sicut semper obedistis, non in præsentia mea tantùm, sed multo magis nunc in absentia mea, cum metu & tremore vestram salutem operamini.* 13 *Deus est enim qui operatur in vobis & velle & perficere pro bona voluntate.* 14 *Omnia autem facite sine murmurationibus & hæsitationibus,*

15 *Vt sitis sine querela, & simplices, filij dei sine reprehensione in medio nationis prauæ & peruersæ, inter quos lucetis sicut luminaria in mundo,* 16 *Verbum vitæ continentes ad gloriam meam in die Christi, quia nõ in vacuum cucurri, neque in vacuum laboraui.* 17 *Sed & si immolor supra sacrificiũ & obsequium fidei vestræ, gaudeo & congratulor omnibus vobis.* 18 *Idipsum autem & vos gaudete, & congratulamini mihi.* 19 *Spero autem in domino Iesu, Timotheum me citò mittere ad vos, vt & ego bono animo sim, cognitis quæ circa vos sunt.*

20 *Neminem enim habeo tam vnanimem, qui syncera affectione pro vobis solicitus sit.*

21 *Omnes enim quæ sua sunt quærunt, non quæ Iesu Christi.* 22 *Experimentum autem eius cognoscite: quia sicut patri filius, mecum seruiuit in Euangelio.* 23 *Hunc igitur spero me mittere ad vos, mox vt videro quæ circa me sunt.*

24 *Confido autem in domino, quoniam & ipse veniam ad vos cito.*

25 *Necessarium autem existimaui, Epaphroditum fratrem & cooperatorem & cõmilitonem meum, vestrum autem Apostolũ, & ministrum necessitatis meæ, mittere ad vos.* 26 *Quoniam quidem omnes vos desiderabat, & mæstus erat propterea quòd audieratis illum infirmatum.*

27 *Nam & infirmatus est vsque ad mortem, sed deus misertus est eius. Non solum autem eius, verumetiam & mei, ne tristitiam super tristitiam haberem.*

28 *Festinantius ergo misi illum, vt viso eo iterum gaudeatis, & ego sine tristitia sim.*

29 *Excipite itaque illum cum omni gaudio in domino, & eiusmodi cum honore habetote:*

30 *Quoniam propter opus Christi vsque ad mortem accessit, tradens animam suam, vt impleret id quod ex vobis deerat erga meum obsequium.*

a Mat. 20. 28
3 Hebr. 2. 9
4 Isaie 45. 23. Rom. 14. 11
5 Iean 13. 13. 1. Cor. 8. 6. & 12. 3
6 1. Pi. 4. 9
7 Mat. 5. 14.
8 1. Ces. ...
9 1. Cor. 10. 24

CHAP.

2 Se donner garde des Iuifs. 9 Iustice de la Loy & de Dieu. Sainct Paul souhaite paruenir auec Iesus Christ. 16 Exhorte à concorde. 18 Ennemis de la croix. 20 Conuersation és cieux.

1 *De cætero fratres mei gaudete in domino. Eadem vobis scribere mihi quidem non pigrum, vobis autem necessarium.* 2 *Videte canes, videte malos operarios, videte cõcisionem.* 3 *Nos enim sumus circuncisio, qui spiritu seruimus deo: & gloriamur in Christo Iesu, & non in carne fiduciam habentes,* 4 *Quanquam & ego habeam confidentiam in carne.* 5 *Si quis alius videtur confidere in carne: ego magis, circũcisus octaua die, ex genere Israel, de tribu Beniamin, Hebræus ex Hebræis, & secundum legem Pharisæus,*

a.Co.11.22 / b.Act.23.6.

6 *Secundum æmulationem persequens Ecclesiam dei, secundum iustitiam quæ in lege est, cõuersatus sine querela.* 7 *Sed quæ mihi fuerunt lucra, hæc arbitratus sum propter Christum detrimenta.* 8 *Veruntamẽ existimo omnia detrimentum esse propter eminentem scientiam Christi domini mei: propter quem omnia detrimentum feci, & arbitror vt stercora, vt Christum lucrifaciam.*

9 *Vt & inueniar in illo non habens meam iustitiam quæ ex lege est, sed illam quæ ex fide est Christi Iesu: quæ ex deo est iustitia in fide:* 10 *Ad cognoscendum illum, & virtutem resurrectionis eius, & societatem passionum illius: configuratus morti eius,*

11 *Si quo modo occurram ad resurrectionẽ quæ est ex mortuis.* 12 *Non quòd iam acceperim, aut iam perfectus sim. Sequor autẽ si quo modo comprehendam, in quo & comprehensus sum à Christo Iesu.*

13 *Fratres, ego me non arbitror comprehendisse. Vnum autem (quæ quidem retro sunt obliuiscens, ad ea vero quæ sunt priora extendens meipsum)*

14 *Ad destinatum persequor, ad brauium supernæ vocationis dei in Christo Iesu.*

15 *Quicunque ergo perfecti sumus, hoc sentiamus: & siquid aliud sapitis, & hoc vobis deus reuelabit.*

16 *Veruntamen ad quod peruenimus, vt idem sapiamus, & in eadem permaneamus regula.*

1.Rom.15.5. / 1.Cor.1.10.

17 *Imitatores mei estote fratres: & obseruate eos qui ita ambulant sicut habetis formam nostram.*

18 *Multi enim ambulant, quos sæpe dicebam vobis, (nunc autem & flens dico) inimicos crucis Christi,*

4 Rom.16.7.

19 *Quorum finis interitus, quorum deus venter est, & gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt.*

20 *Nostra autem conuersatio in cœlis est, vnde etiam saluatorem expectamus dominum nostrum Iesum Christum,*

5.1 Cor.1.7. / Tit.2.13.

21 *Qui reformabit corpus humilitatis nostræ configuratum corpori claritatis suæ secũdum operationem virtutis suæ, qua etiam possit subiicere sibi omnia.*

AV reste, mes freres, esiouissez vous au Seigneur: il ne m'est point grief, & vous est necessaire que ie vous escriue mesmes choses. 2 Prenez garde aux [a] chiens, prenez garde aux mauuais ouuriers, prenez garde à la [b] concision 3 Car nous sommes la Circõcision, *nous, di-ie*, qui seruons à Dieu en esprit, & qui nous glorifions en Iesus Christ, & n'auons point confiance en la chair:

4 Iá soit que ie pourroye aussi auoir confiance en la chair. si quelqu'vn, *di-ie*, s'estime auoir dequoy se confier en la chair, i'en ay encore d'auãtage: 5 Qui suis circonci le huitieme iour, qui suis de la race d'Israel, de la lignee de Beniamin, [1] Hebrieu, *nay* [c] des Hebrieux: [2] Pharisien selon la loy. 6 Quant aux zele, persecutant l'Eglise de Dieu: quant à la iustice qui est en la Loy, conuersant [d] sans reproche. 7 Mais ce qui m'estoit gain, ie l'ay reputé estre [e] dommage pour *l'amour* de Christ. 8 Voire certes i'estime toutes choses estre dommage, pour l'excellence de la cognoissance de Iesus Christ mon Seigneur: pour l'amour duquel ie me suis priué de toutes ces choses, & *les* tien comme fiente, à fin que ie gaigne Christ: 9 Et que ie soye trouué en icelui, n'ayant point ma iustice qui est par la Loy, mais celle qui est par la Foy de Iesus Christ, *c'est asçauoir* la iustice qui est de Dieu par la Foy: 10 Pour le cognoistre, & la [f] puissance de sa resurrection, & la participation de ses afflictions, en estant conformé à sa mort, 11 *Essayant* si par aucune maniere ie puis paruenir à la resurrectiõ des morts. 12 Non point que i'aye desia [g] apprehendé, ou que ie soye desia parfaict: mais ie poursui pour tascher d'apprehender: ce en quoy aussi i'ay esté apprehendé de Iesus Christ. 13 Freres quant à moy ie ne me repute point encore d'auoir apprehendé:

14 Mais vne chose *fay-ie, c'est qu'en* oubliant les choses qui sont [h] en derriere, & m'auançant aux choses qui sont en deuant, ie tire vers le but, *c'est à dire*, au pris de la supernelle vocation de Dieu en Iesus Christ. 15 Parquoy nous tous qui sommes [i] parfaicts, ayons ce sentiment: & si vous sentez quelque chose autrement, Dieu le vous reuelera aussi. 16 Toutefois [3] cheminons en ce à quoy nous sommes paruenus d'vne mesme regle, & sentons vne mesme chose.

17 Soyez mes imitateurs, freres, & considerez ceux qui cheminent ainsi comme vous nous auez pour exemple: 18 [4] Car plusieurs cheminent, desquels souuẽt ie vous ay dict, & di aussi maintenant en pleurant, qu'ils sont ennemis [k] de la croix de Christ, 19 Desquels la fin est perdition: le dieu desquels est le ventre, & la gloire en leur confusion, pensans aux choses terriennes.

20 Mais nostre [l] conuersation est és cieux, dõt aussi nous attendons [5] le Sauueur *asçauoir* le Seigneur Iesus Christ: 21 Qui transformera nostre corps vil, à fin qu'il soit faict conforme à son corps glorieux, selon ceste efficace, par laquelle il peut mesmes assubiettir toutes choses à soy.

a Qui abbayent contre la vraye doctrine pour remplir leur ventre.

b C'est roupure, ou taillure il rentre sur ceux qui se glorifioyẽt d'estre escourtés en leur chair.

c C'est, de toute ancienneté, d'aussi loin qu'on peut rememorer leurs ancestres.

d Asçauoir deuant les hommes, non pas qu'il ait esté sans peché deuãt Dieu.

e Il declaire qu'il a quitté volontairement tout ce qu'il estimoit beaucoup au parauant, comme la iustice de la Loy & choses semblables.

f Il descrit la vertu & nature de la Foy, disant que c'est la cognoissance de Iesus Christ, non pas telle quelle, mais quand on sent la vertu de sa resurrection, c'est a dire, a quelle fin il est mort & resuscité.

g C'est que ie soye ia paruenu pour auoir pleine possession.

h C'est, sans m'arrester a ce que i'ay faict, cõme si c'estoit assez, ie m'efforcer d'aller tousiours plus auant.

i C'est, plus auancés, & nõ pas enfans, ou nouices.

k C'est, de l'Euangile, qui est la predication de la croix.

l Asçauoir, en pensee & affection.

CHAP. IIII.

1 Exhortation à perseuerance. 5 Humanité. 6 Requestes, Actions de graces. 7 Paix. 8 Pensemẽs saincts, Contentement de S. Paul. 18 Aumosnes, sacrifice. 20 Gloire à Dieu. 21 Salutations.

POurtant, mes freres bien-aimes & desirés, ma ioye & ma couronne, [a] tenez vous ainsi en nostre Seigneur, mes bien-aimés. 2 Ie prie Euchodie, & prie Syntyche de sentir vne mesme chose au Seigneur. 3 Ie te prie aussi, mon vray compagnon, aide-leur, à icelles, *di-ie*, qui ont bataillé auec moy en l'Euangile auec Clement, & mes autres coadiuteurs, desquels les noms sont au [1] [b] liure de vie. 4 Esiouissez-vous tousiours au Seigneur: derechef vous di-ie esiouissez-vous. 5 Vostre [c] modestie soit cognue de tous hõmes: Car le Seigneur est [d] pres. 6 [2] Ne soyez en en souci de rien: mais qu'en toutes choses vos requestes soyẽt notifiees à Dieu par priere & supplication, auec action de graces. 7 Et la paix de Dieu, laquelle surmonte tout entendement, soit garde de vos corps & de vos sens en Iesus Christ. 8 Au reste, freres, toutes choses qui sõt [e] vrayes, toutes choses pudiques, toutes choses iustes, toutes choses saictes, toutes choses amiables, toutes choses de bonne renommee, s'il y a q̃lque vertu, & quelque louãge de discipline, pẽsez à ces choses: 9 Lesquelles aussi vous auez apprinses, & receues & ouïes & veuës en moy. Faites ces choses, & le Dieu de paix sera auec vous. 10 Or ie me suis grandement esiouï au Seigneur, qu'à la parfin vous estes reuerdis quãt au [f] soin que vo⁹ auez de moy: à quoy aussi vous pensiez, mais vous n'auiez point d'opportunité. 11 Non point que ie die ceci ayant esgard à quelque indigence: car i'ay apprins d'estre content des choses selon que ie me trouue.

12 Ie sçay estre abaissé, ie sçay aussi estre abondant: par tout, & en toutes choses i'ay apprins d'estre saoulé, & d'auoir faim, & d'abonder & d'auoir faute: 13 Ie peux [g] toutes choses en celui qui me console: 14 Neantmoins vous auez bien faict d'auoir communiqué à mon [h] affliction. 15 Vous sçauez aussi, vous Philippiens, qu'au commencement *de la predication* de l'Euãgile, quand ie parti de Macedone, nulle Eglise ne me communiqua rien en matiere de bailler & receuoir, sinon vous seuls. 16 Car moy estant en Thessalonique, vne fois, voire deux, vous me auez [i] enuoyé ce qui m'estoit de besoin.

17 Non point que ie demande des dons, mais ie requier le fruict qui vous soit aloué en compte à vostre auantage. 18 Or i'ay tout receu, & abõde: i'ay, *di-ie*, esté rempli, ayant receu d'Epaphrodite ce qui *m'a esté enuoyé* de par vous, comme vn odeur de bonne senteur, vn [k] sacrifice agreable & plaisant à Dieu. 19 Aussi mõ Dieu supplée tout ce qui vous fera besoin selon ses richesses, en gloire en Iesuschrist. 20 Gloire soit à nostre Dieu & Pere au siecle des siecles, Amen.

21 Saluëz tous les Saincts en Iesus Christ. Les freres qui sont auec moy, vous saluent. 22 Tous les Saincts vous saluent, & principalement ceux qui sont de la maison de [l] Cesar. 23 La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vostre esprit, Amen.

a C'est, demeurez fermes en la verité de Dieu, en laquelle vous estes fondés.

b C. au nombre des esleus & iustes, qui sont ordonnés à la vie eternelle.

c C'est, portez patiemment, & prenez en bõne part tout ce que Dieu vous enuoye.

d Asçauoir, pour vous secourir.

e Par ceste verité il entend l'integrité de bonne conscience auec ses fruicts.

f Ou, d'auoir soin. Les Philippiens lui auoyent enuoyé assistance par Epaphrodite, ce qu'il leur rememore auec action de graces.

g Asça. lesquelles sont de ma vocation.

h Les auditeurs doiuẽt pourvoir aux necessités de ceux qui les enseignent.

i C'estoit vn grand hõneur aux Philippiens, d'auoir nourri sainct Paul pendant qu'il trauailloit pour les autres Eglises.

k Il monstre quels sont les vrais exercices des Fideles, asçauoir de subuenir à l'indigence de ceux qui ont necessité.

l C'est vn singulier tesmoignage de la bõté de Dieu, que la doctrine de l'Euangile ait trouué lieu en la maisõ de Neron, laquelle estoit tant desordonnee & adõnee à toutes sortes de meschancetés.

1 Apo. 3. 5 & 20. 12, et 21. 25.

2 Matt. 6. 25.

1 ITaque fratres mei charissimi & desideratissimi, gaudium meum & corona mea, sic state in domino charissimi.

2 Euchodiam rogo, & Syntychen deprecor idipsum sapere in domino. 3 Etiam rogo & te germane compar, adiuua illas quæ mecum laborauerunt in euangelio cum Clemente, & cæteris adiutoribus meis, quorum nomina sunt in libro vitæ. 4 Gaudete in domino semper, iterum dico gaudete.

5 Modestia vestra nota sit omnibus hominibus. Dominus enim prope est. 6 Nihil soliciti sitis, sed in omni oratione & obsecratione cum gratiarum actione petitiones vestræ innotescant apud deum. 7 Et pax dei quæ exuperat omnem sensum, custodiat corda vestra & intelligentias vestras in Christo Iesu.

8 Decætero fratres, quæcunque sunt vera, quæcunque pudica, quæcunque iusta, quæcunque sancta, quæcunque amabilia, quæcunque bonæ famæ, si qua virtus, si qua laus disciplinæ, hæc cogitate. 9 Quæ & didicistis, & accepistis, & audistis, & vidistis in me, hæc agite, & deus pacis erit vobiscum

10 Gauisus sum autem in domino vehementer, quoniam tandem aliquando refloruistis pro me sentire, sicut & sentiebatis: occupati autem eratis. 11 Non quasi propter penuriã dico. Ego enim didici, in quibus sum, sufficiens esse. 12 Scio & humiliari, scio & abundare Vbique & in omnibus institutus sum, & satiari, & esurire, & abundare, & penuriam pati. 13 Omnia possum in eo qui me confortat.

14 Veruntamen bene fecistis communicantes tribulationi meæ.

15 Scitis autem & vos Philippenses, quòd in principio Euangelij quando profectus sum à Macedonia, nulla mihi Ecclesia communicauit in ratione dati & accepti, nisi vos soli: 16 Quia & Thessalonicam semel & bis in vsum mihi misistis.

17 Non quia quæro datum, sed requiro fructum abundantem in ratione vestra.

18 Habeo autem omnia, & abundo. Repletus sum acceptis ab Epaphrodito quæ misistis, in odorem suauitatis, hostiam acceptam, placentem deo.

19 Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum secundum diuitias suas in gloria, in Christo Iesu.

20 Deo autem & patri nostro gloria in secula seculorum. Amen.

21 Salutate omnem sanctum in Christo Iesu.

22 Salutant vos qui mecum sunt fratres. Salutant vos omnes sancti, maximè autem qui de Cæsaris domo sunt.

23 Gratia domini nostri Iesu Christi cum spiritu vestro. Amen.

Enuoyee de Rome par Epaphrodite.

EPISTRE

Epiſtre de ſainct Paul Apoſtre AVX COLOSSIENS.

ARGVMENT.

Trois villes furent iadis en Phrygie, mentionnees en ceſte Epiſtre, aſcauoir, Laodicee, Hierapolis, & Coloſſe: leſquelles (auſsi que Paul Oroſe teſmoigne) ſont peries par tremblement de terre, ſous l'Empire de Neron, peu de temps apres la preſente eſcrite: par ainſi les Egliſes de ces trois villes ne durerent pas longs temps: en quoy eſt à conſiderer le iugement admirable de Dieu. Quant aux Coloßiens, ils ont eſté inſtruits non point par S. Paul, mais par Epaphras, & autres Fideles Miniſtres en la pure doctrine: laquelle bien toſt apres fut infectee de l'ordure de Satan par quelques faux Apoſtres, qui meſloyent & confondoyent Ieſus Chriſt auec Moyſe, & la verité de l'Euangile auec les ombres & ceremonies de la Loy. Et d'autant qu'ils coloroyent leur peruerſe doctrine par ſubtilité & fard de langage, il appelle tout celà vaine philoſophie: & exhorte les Coloßiens d'euiter telle peſte: & de ſe tenir à Ieſus Chriſt ſeul, monſtrāt que lui ſeul ſuffit à tous, d'autāt que toutes choſes ſont en lui, & pour ce qu'il ne fault riē cercher ne attendre hors icelui, ſinon menſonge & vanité. Et ayant dict toutes ces choſes plus generalement, il fait apres mention particulierement de la circonciſion, de l'abſtinence des viādes defendues en la Loy, & autres exercices exterieurs, que les faux prophetes maintenoyent eſtre neceſſaires à ſalut, & appartenir au ſeruice de Dieu: Finalement il declaire quelles œuures appartiennent à vraye pieté, comme la mortification de la chair, la regeneration de vie, & autres qui procedent de là, tant pour le regard de toutes perſonnes en general, que d'aucunes ſortes d'icelles en particulier. L'Epiſtre a eſté eſcrite & enuoyee de Rome.

CHAP. I.

4, & 12 La foy des Coloßiens. 7 Epaphras leur Miniſtre. 9, & 12 Priere & action de grace de Paul pour iceux. 14 Remißion des pechés. 15 Ieſus Chriſt image du Pere. Chef de l'Egliſe. 20 Reconciliation par Ieſus Chriſt 24 Paul s'eſiouit és tribulations.

1 *Paulus Apoſtolus* IESV CHRISTI *per voluntatem dei, & Timotheus frater* 2 *Iis qui ſunt Coloßis, ſanctis & fidelibus fratribus in* CHRISTO IESV. *Gratia vobis & pax à deo patre noſtro.* 3 *Gratias agimus deo & patri domini noſtri Ieſu Chriſti ſemper pro vobis orantes,* 4 *Audientes fidem veſtram in Chriſto Ieſu, & dilectionem quam habetis in ſanctos omnes,* 5 *Propter ſpē quæ repoſita eſt vobis in cœlis, quam audiſtis in verbo veritatis Euangelij,* 6 *Quod peruenit ad vos, ſicut & in vniuerſo mundo eſt, & fructificat, & creſcit, ſicut in vobis ex ea die qua audiſtis & cognouiſtis gratiam dei in veritate:* 7 *Sicut didiciſtis ab Epaphra chariſſimo conſeruo noſtro, qui eſt fidelis pro vobis miniſter Chriſti Ieſu:* 8 *Qui etiam manifeſtauit nobis dilectionē veſtram in ſpiritu.* 9 *Ideo & nos ex qua die audiuimus, non ceſſamus pro vobis orantes & poſtulantes, vt impleamini agnitione volūtatis eius in omni ſapientia & intellectu ſpiritali:* 10 *Vt ambuletis dignè deo per omnia pla-*

PAul Apoſtre de Ieſus Chriſt par la volonté de Dieu, & Timothee *noſtre* frere, 2 Aux Saincts & freres Fideles en Ieſus Chriſt, qui ſont en Coloſſes, Grace vous ſoit, & paix de par Dieu noſtre Pere. 3 Nous rendons touſiours graces pour vous à Dieu, qui eſt le pere de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, [a] quand nous prions: 4 Ayans ouï voſtre foy en [b] Ieſus Chriſt, & la charité que vous auez enuers tous les Saincts: 5 Pour l'eſperāce qui vous eſt gardee és cieux, laquelle vous auez ouïe par la Parole de verité, *aſcauoir* de l'Euāgile, 6 Qui eſt paruenu à vo⁹, comme auſsi il eſt par tout le [c] monde, & fructifie & croiſt ainſi comme en vous, depuis le iour que vous auez ouï & cognu la grace de Dieu en verité 7 Comme auſsi vous l'auez apprins d'Epaphras noſtre cher compagnon & ſeruiteur auec nous, qui eſt [d] fidele Miniſtre de Ieſus Chriſt pour vous. 8 Lequel auſsi nous a declairé voſtre charité *quancq* en l'Eſprit. 9 Et pourtant dés le iour que nous auons ouï *celà*, nous ne ceſſons de prier pour vous, & demander que ſoyez remplis de la cognoiſſance de la volonté d'icelui en toute ſapience & intelligence ſpi-

a C'eſt, Toutes les fois que nous prions, nous rendons graces à Dieu pour vous.

b Il ſignifie que le ſeul & vray but de la foy, c'eſt Ieſus Chriſt. Voy ſa Iean.14.1.

c Combien que la foy ne depende point de la multitude des hommes, ſi eſt ce neantmoins que elle eſt aidee & confermee quand pluſieurs croyent, d'autant que Dieu mōſtre lors ſa vertu & puiſſance plus euidemment.

d Pour ce que S. Paul n'auoit pas enſeigné les Coloſsiens cōme les autres, il leur conferme la doctrine qu'ils auoyent ouïe de leur Miniſtre.

rituelle: 10 [t] Afin que cheminiez dignement selon le Seigneur, en lui plaisant entierement, [a] fructifians en toute bonne œuure, & croissans en la cognoissance de Dieu: 11 Estans fortifiés en toute force selon la vertu de sa gloire, en toute souffrance & esprit patient auec ioye:

12 Rendans graces au Pere, qui nous a faicts idoines à participer à l'heritage des Saincts en la lumiere: 13 Lequel nous a deliurés de la puissance de tenebres, & nous a transportés au royaume [3] du Fils de sa [e] dilection: 14 En qui nous auons deliurance & remission des pechés, 15 Lequel est [4] [f] l'image de Dieu inuisible, premier-nay de [g] toute creature: 16 Car [5] en lui ont esté creées toutes choses és cieux, & en la terre, visibles & inuisibles, soyent les Thrones, ou les Dominations, ou les Principautés, ou les Puissances, toutes choses, *di-ie*, sont creées par lui, & en lui: 17 Et il est deuant toutes choses, & toutes consistent par lui. 18 Et c'est lui qui est le chef du corps de l'Eglise, & le commencement [6] & le premier-nay d'entre les morts: à fin qu'il tienne le premier lieu en toutes choses. 19 Car le bon-plaisir *du Pere* a esté que toute plenitude habitast en lui, 20 Et de reconcilier par lui toutes choses à soy, appaisant par le sang de la croix d'icelui les choses qui sont tant en [h] terre qu'és cieux. 21 Et vous qui iadis estiez estrangés de lui, & qui estiez *ses* ennemis de pensee en mauuaises œuures: 22 Maintenant toutefois il vous a reconciliés en *son* corps de sa chair par la mort, [7] pour vous rendre Saincts, saus tache, & irreprehensibles deuant soy:

23 [8] Voire si vous demeurez en foy, estans fondés & fermes, & n'estes trãsportés *hors* de l'esperance de l'Euangile que vous auez ouï, lequel est presché entre toute creature, qui est sous le ciel, duquel moy Paul suis Ministre. 24 Ie me esiouï maintenant en mes souffrances pour vous, & accompli le surplus des afflictions de Christ en ma chair pour son corps, † qui est l'Eglise:

25 De laquelle ie suis faict Ministre, par la dispensation de Dieu, qui m'a esté donnee vers vous, pour accomplir la parole de Dieu,

26 *Asçauoir* [9] le secret qui a esté caché de tout temps & aage: mais maintenant est manifesté à ses Saincts, 27 Ausquels Dieu a voulu [l] faire cognoistre quelles sont les richesses de la gloire de ce secret entre les Gentils, qui est Christ en vous, [10] l'esperance de gloire: 28 Lequel nous annonçons, admonestans tout homme, & enseignans en toute sapience: à fin que nous rendions tout hõme parfaict en Iesus Christ: 29 A quoy aussi ie trauaille, combatant selon son efficace, par laquelle il besongne puissamment en moy.

e C'est, de son Fils bien aimé, lequel seul est agreable au Pere, & sans lequel nul ne peut plaire à Dieu.

f C'est, celui seul, par qui Dieu nous est manifesté.

g A ce qu'il n'y ait rié qui ne subsiste par lui.

h Il entend de la reconciliation des hõmes & des Anges auec Dieu par Iesus Christ.

† Notes de ce lieu qu'il faut que tous Chrestiés endurent suiuant Iesus Christ, se conformans a lui.

l La cognoissance des secrets de Dieu ne s'acquiert point par industrie humaine, ne par la subtilité de l'esprit de l'homme, mais comme il plait a Dieu de les reueler. Ce que ne considerans plusieurs humanistes, tombent ordinairement en heresie discourant & babillant le possible, mais ce pendant ne disent rié a propos, estans tous confits en orgueil, audace, & presumption.

crescentes, in omni opere bono fructificantes, & crescientes in scientia dei. 11 In omni virtute confortati secundum potentiam charitatis eius, 12 In omni patientia & longanimitate, cum gaudio, gratias agentes deo patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum, in lumine.

13 Qui eripuit nos de potestate tenebrarum, & transtulit in regnum filij dilectionis suæ. 14 In quo habemus redemptionem & remissionem peccatorum. 15 Qui est imago dei inuisibilis, primogenitus omnis creaturæ: 16 Quoniã in ipso condita sunt vniuersa in cælo & terra, visibilia & inuisibilia, siue Throni, siue Dominationes, siue Principatus, siue Potestates, omnia per ipsum & in ipso creata sunt. 17 Et ipse est ante omnes, & omnia in ipso constãt. 18 Et ipse est caput corporis Ecclesiæ, qui est principiũ, primogenitus ex mortuis: vt sit in omnibus ipse primatum tenens: 19 Quia in ipso complacuit omnẽ plenitudinẽ inhabitare, 20 Et per eum reconciliari omnia in ipso, pacificans per sanguinẽ crucis eius, siue quæ in terris, siue quæ in cælis sunt. 21 Et vos cum essetis aliquando alienati & inimici sensu, in operibus malis:

22 Nunc autem reconciliauit in corpore carnis eius per mortem, exhibere vos sanctos & immaculatos & irreprehensibiles coram ipso:

23 Si tamen permanetis in fide fundati & stabiles, & immobiles à spe Euangelij quod audistis, quod prædicatum est in vniuersa creatura quæ sub cælo est, cuius factus sum ego Paulus minister,

24 Qui nunc gaudeo in passionibus pro vobis, & adimpleo ea quæ desunt passionum Christi, in carne mea pro corpore eius, quod est Ecclesia: 25 Cuius factus sum ego minister secundum dispensationem dei, quæ data est mihi in vobis, vt impleam verbum dei, 26 Mysterium quod absconditum fuit à seculis & generationibus, nunc autem manifestatum est sanctis eius,

27 Quibus voluit deus notas facere diuitias gloriæ sacramenti huius in gentibus, quod est Christus, in vobis, spes gloriæ,

28 Quem nos annuntiamus, corripientes omnem hominem, & docentes in omni sapientia: vt exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo Iesu,

29 In quo & laboro certando secundum operationem eius quam operatur in me in virtute.

1 Ephe... Phil... 1.Cor...

3 Matt... 4 Hebr... 5 Ian...

6 1.Co... Apoc...

7 Luc 1. 75. Ephes... Cor... 8 Iean.15. 6.

9 Rom. 16. 25. Ephe... Tite... 2 Pier...

10 1.Tim...

CHAP. II.

1 Soin de S. Paul pour les Fideles. 3 Thresors de sapience en Iesus Christ. 8 Exhortation à se garder de la doctrine des hommes. 11 Circoncision par Iesus Christ. 12 Enseuelis, resuscités, viuifiés & deliurés par Iesus Christ. 16 Ne s'arrester aux traditions humaines.

AVssi ie veux que sçachiez quel est le soing que i'ay pour vous, & pour ceux qui sont en Laodicee, & pour tous ceux qui n'ont point veu ma pñsẽce en chair: 2 A fin que leurs cœurs soyent consolés, eux estans ioints ensemble en charité, & en toutes

1 VOlo enim vos scire qualem solicitudinem habeam pro vobis, & pro his qui sunt Laodiceæ, & quicunque non viderunt faciem meam in carne: 2 Vt consolentur corda ipsorum, instructi in charitate, & in

& in omnes diuitias plenitudinis intellectus in agnitione mysterij dei patris Christi Iesu,

3 *In quo sunt omnes thesauri sapientiæ & scientiæ absconditi.*

2.Cor 5.3. 4 *Hoc autem dico, vt nemo vos decipiat in sublimitate sermonum.*

5 *Nam etsi corpore absens sum, sed spiritu vobiscum sum, gaudens, & videns ordinem vestrū, & firmamentum eius quæ in Christo est, fidei vestræ.* 6 *Sicut ergo accepistis Iesum Christum dominum nostrum, in ipso ambulate,* 7 *Radicati & superædificati in*

2.Cori.15. *ipso, & confirmati in fide, sicut & didicistis, abundantes in illo in gratiarum actione.*

8 *Videte ne quis vos decipiat per Philosophiam & inanem fallaciam secundum traditionem hominum, secundum elementa mū-*

Iean.1.14. 1.19. *di, & non secundum Christum.*

9 *Quia in ipso inhabitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter:* 10 *Et estis in illo*

4.Rom 1.19 *repleti, qui est caput omnis principatus et potestatis.*

11 *In quo & circuncisi estis circuncisione*

5 Rom.6.4. *non manu facta in expoliatione corporis carnis, sed in circuncisione Iesu Christi,*

6 Eph.1.1. Ephe.1.2. 12 *Consepulti ei in baptismo, in quo & resurrexistis per fidem operationis dei, qui suscitauit illum à mortuis.* 13 *Et vos cum mortui essetis in delictis & præputio carnis vestræ, conuiuificauit cum illo, donans vobis omnia delicta,* 14 *Delens quod aduersus nos erat chirographum decreti, quod erat cōtrarium nobis. Et ipsum tulit de medio, affigens illud cruci:*

15 *Et expolians principatus & potestates traduxit conduxit confidenter palàm triumphans illos in semetipso.*

16 *Nemo ergo vos iudicet in cibo aut in potu, aut in parte diei festi, aut neomeniæ, aut sabbatorum,*

8 Matt.24.4. 17 *Quæ sunt vmbra futurorum, corpus autem Christi.*

18 *Nemo vos seducat volens in humilitate & religione angelorum, quæ non vidit, ambulans frustra inflatus sensu carnis suæ:*

19 *Et non tenens caput, ex quo totum corpus per nexus & coniunctiones subministratum & constructum, crescit in augmentum dei.*

20 *Si ergo mortui estis cum Christo ab elementis huius mundi, quid adhuc tanquam viuentes in mundo decernitis,*

21 *Ne tetigeritis, neque gustaueritis, neque contrectaueritis?*

22 *Quæ sunt omnia in interitum ipso vsu secundum præcepta & doctrinas hominum.*

23 *Quæ sunt rationem quidem habentia sapientiæ in superstitione & humilitate, & non ad parcendum corpori, non in honore aliquo ad saturitatem carnis.*

richesses de certitude d'intelligēce, à la cognoissance du [a] secret de *nostre* Dieu & Pere, & de Iesus Christ: 3 En qui sont cachés tous les [b] thresors de sapience & de science. 4 Or ie di ceci, à fin que nul ne vous abuse par paroles de persuasion. 5 [2] Car combien que ie soye absent de corps, toutefois ie suis auec vous d'esprit, en me esiouissant, & voyant vostre ordre, & la [c] fermeté de vostre foy que vous auez en Christ.

6 Ainsi donc que vous auez receu nostre Seigneur Iesus Christ, cheminez en lui, 7 Estans enracinés, & edifiés en lui, & confermés en la foy, comme vous auez esté enseignés, [3] abondans en lui auec action de graces. 8 Prenez garde que nul ne vous surprenne par la Philosophie & vaine deception, selon la tradition des hommes, selon les [d] elemens du monde, & non point selon Christ. 9 [3] Car toute plenitude de Diuinité habite en lui corporellement: 10 Et estes complets en lui, qui est le [e] chef de toute Principauté & Puissance: 11 Par lequel aussi vous estes circoncis [4] d'vne circōcision faicte [f] sans main, par le despouillemēt du corps de la chair, *asçauoir* par la circoncision de Iesus Christ:

12 [5] Estans enseuelis auec lui par le Baptesme: en qui aussi vous estes ensemble resuscités, [6] par la Foy de [g] l'operation de Dieu, qui l'a resuscité des morts. 13 [7] Et quand vous estiez morts en pechés, & au prepuce de vostre chair, il vous a viuifiés ensemble auec lui, vous ayant pardonné tous vos pechés; 14 En ayant effacé l'obligation *qui estoit* contre nous, par decret, & nous estoit contraire: & qu'il a abolie & fichee en la croix, 15 Ayant [h] despouillé les Principautés & Puissances, lesquelles il a publiquement menees en monstre, triomphant d'elles en lui-mesme. 16 Que nul donc ne vous † cōdamne en manger & en boire, ou en distinction d'vn iour de feste, ou de nouuelle lune, ou de sabbaths: 17 Lesquelles choses sont ombre des choses qui estoyent à venir, mais le corps en est en Christ. 18 [8] Que nul ne vous maistrise à son plaisir par humilité d'esprit, & religion des Anges, s'ingerāt és choses qu'il n'a point veuës, estant temerairement enflé du sens de sa chair:

19 Et ne retenant point le † chef, duquel tout le corps estant fourni & serré ensemble par iointures & liaisons, croist en accroissement de Dieu.

20 Si vous estes donc morts auec Christ quant aux elemens du monde, pourquoy encores vous charge-on d'ordonnances charnelles, comme si vous viuiez au monde? 21 *Asçauoir*, Ne mange, Ne gouste, Ne touche point. 22 Toutes lesquelles choses *ordonnees* par les commandemens & les doctrines des hommes, perissent par l'vsage. 23 Lesquelles ont toutefois quelque espece de sapience en [i] superstition & humilité d'esprit, & en ce qu'elles n'espargnent le corps, & n'ont aucun [k] esgard au rassasiement d'icelui.

a Ce secret est la recōciliation du monde par la croix de Iesus Christ annoncee en l'Euāgile.

b Ces mots sont pour monstrer l'excellence & haultesse de ceste cognoissance.

c En louant leur fermeté, il les admoneste qu'ils se gardent bien de tomber.

d C'est, les rudimens par lesquels nostre Seigneur a instruict son Eglise sous la Loy. Il les appelle ainsi, pour ce que les choses exterieures sont subiettes à corruption.

e C'est, le Prince, ou Seigneur.

f Il entend la circoncision du cœur qui est la mortification du vieil homme, & regeneratiō du nouueau faicte par la vertu de l'esprit de Dieu en nous.

g Icelle foy est fondee en la vertu de Dieu, en tant qu'il a resuscité Iesus Christ.

h C'est, desarmé les diables, à ce qu'ils ne nous puissent plus accuser, d'autant que l'obligé est cassé.

† Cela se doibt entendre suiuant le commandemēt de la vieille loy, & non pas de l'eglise au temps de l'Euangile.

† Il entend & condēne ici les heretiques, lesquels comme dict sainct Cyprian, sont cognuz en cela qu'ils se separēt de l'vnion de l'eglise, & obeissance des superieurs d'icelle.

i Grec, seruice volontaire, c'est, que les hommes ont choisi à leur appetit, sans qu'il soit approuué de l'eglise.

k Grec, honneur, c'est, estime, c soi ou secours qu'ō doit faire au corps en toute moderation.

CHAP. III.

1 Cercher Iesus Christ en haut. 5 Mortifier les membres de peché. 8 Ire. Mesdisance, Menterie. 9 Le vieil & nouuel homme. 12 Charité & paix. 18 Enseignemens aux femmes & maris, aux enfans, peres, & seruiteurs.

SI dõc vo⁹ estes resuscités auec Christ, cerchez les choses qui sont en haut, là où Christ est assis à la dextre de Dieu. 2 Pensez aux choses qui sont [a] en haut, non point à celles qui sont sur la terre. 3 Car vous estes morts, & vostre vie est [b] cachee auec Christ en Dieu. 4 Quand Christ, qui est vostre vie, apparoistra, lors aussi vous apparoistrez auec lui en gloire. 5 [1] Mortifiez donc vos [c] mẽbres, qui sont sur terre, paillardise, souillure, appetit desordonné, mauuaise cõcupiscence, & auarice, qui est idolatrie: 6 Pour lesquelles choses l'ire de Dieu vient sur les enfans de rebellion.

7 Esquelles aussi vous auez iadis cheminé, quãd vous y viuiez. 8 [2] Mais maintenant vous aussi ostez tout celà, ire, indignatiõ, mauuaistié, mesdisance, parole deshonneste hors de vostre bouche. 9 Ne mentez point l'vn à l'autre, ayãs despouillé le vieil homme auec ses faicts: 10 Et ayans vestu le nouueau, lequel se renouuelle en cognoissance, [3] selon [d] l'image de celui qui l'a creé: 11 Où il n'y a masle ni femelle, gentil ne Iuif, Circõcision ne Prepuce, Barbare ne Scythe, serf ne franc: mais Christ y est tout en tous. 12 [4] Soyez donc (comme eleus de Dieu, Saincts & bien-aimés) vestus dés [e] entrailles de misericorde, de benignité, d'humilité, de douceur, de esprit patient: 13 Supportans l'vn l'autre, & pardonnans les vns aux autres, si l'vn a querelle contre l'autre. comme Christ vous a pardonné, vous aussi faites le pareil. 14 Et outre tout celà, soyez vestus de charité, qui est le lien de perfection: 15 Et que la paix de Christ obtiẽne le pris en vos cœurs, à laquelle vous estes appelés en vn corps, & soyez gracieux. 16 La Parole de Christ soit habitante en vous abondamment en toute [f] sapience, en enseignant & admonestant l'vn l'autre par Pseaumes, Hymnes, & chansons spirituelles auec graces, chantãs de vostre cœur à Dieu. 17 [5] Et quelque chose que vous faciez, soit par parole, ou par œuure, faites tout au Nõ de nostre Seigneur Iesus Christ, rendans graces par lui à *nostre* Dieu & Pere. 18 ¶ [6] Femmes, soyez subiettes à vos maris, ainsi qu'il appartient selon le Seigneur. 19 [7] Maris, aimez vos femmes, & ne vous enaigrissez point contre elles. 20 ¶ [8] Enfans, obeissez à peres & meres en [g] toutes choses: car celà est plaisant au Seigneur.

21 Peres, n'irritez point vos enfans à courrous, à fin qu'ils ne perdent courage. 22 ¶ [9] Seruiteurs, obeissez en toutes choses à vos maistres charnels, ne seruans point à l'œil, comme voulãs plaire aux hommes: mais en simplicité de cœur, [h] craignans Dieu.

23 Et quelque chose que vous faciez, faites-le de courage, comme au Seigneur, & non comme aux hommes:

24 Sçachans que vous receurez du Seigneur la retribution de l'heritage. seruez au Seigneur Christ. 25 Car qui fait iniure, receura ce qu'il aura faict iniustement: & [10] n'y a point d'esgard à l'aparence des personnes deuant Dieu.

---

a C'est, en vraye pieté & saincteté de vie.

b C'est, gardee & pourtant elle est en seureté, encore qu'il n'en apparoisse rien.

c Il appelle ainsi la chair auec ses concupiscẽces attachees en no⁹ comme mẽbres de nos corps.

d Ceste Image de Dieu en no⁹ n'est autre chose qu'vne droite & entiere reformatiõ de cœur, tant en la raison & l'intelligence qu'en la volonté, qui soit telle qu'ẽ icelle, comme en vn miroir, la sagesse, iustice, & bõté de Dieu puisse apparoir & estre veue.

e C'est, de compassion affectueuse.

f Assauoir pour vous instruire l'vn l'autre, & vous rendre sages.

g Il faut ici suppleer ce qui est exprimé Ephes. 6. 1. asçauoir, au Seigneur.

h Car la crainte de nostre Seigneur est à preferer à toute autre chose.

---

1 IGitur si consurrexistis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, vbi Christus est in dextera dei sedens: 2 Quæ sursum sunt sapite, non quæ super terram.] 3 Mortui enim estis, & vita vestra abscondita est cum Christo in deo. 4 Cum autem Christus apparuerit vita vestra, tunc & vos apparebitis cum ipso in gloria. 5 Mortificate ergo membra vestra quæ sunt super terram, fornicationem, immunditiam, libidinem, concupiscentiam malam, & auaritiam, quæ est simulachrorum seruitus, 6 Propter quæ venit ira dei super filios incredulitatis,

7 In quibus ambulastis aliquando cum viueretis in illis. 8 Nunc autem deponite & vos omnia: iram, indignationem, malitiam, blasphemiam, turpem sermonem de ore vestro. 9 Nolite mentiri inuicem: expoliantes vos veterem hominem cum actibus suis,

10 Et induentes nouum, eum qui renouatur in agnitionem dei, secundum imaginem eius qui creauit eũm: 11 Vbi non est masculus & fœmina, gentilis & Iudæus, circuncisio & præputium, Barbarus et Scytha, seruus & liber: sed omnia & in omnibus Christus.

12 Induite ergo vos sicut electi dei, sancti et dilecti, viscera misericordiæ, benignitatem, humilitatem, modestiam, patientiam,

13 Supportantes inuicem: & donantes vobismetipsis, si quis aduersus aliquẽ habet querelam: sicut & dominus donauit vobis, ita & vos. 14 Super omnia autem hæc charitatẽ habete, quod est vinculũ perfectionis. 15 Et pax Christi exultet in cordibus vestris: in qua & vocati estis in vno corpore: & grati estote. 16 Verbum Christi habitet in vobis abundanter, in omni sapientia, docentes & commonentes vosmetipsos in psalmis, hymnis & canticis spiritalibus, in gratia cantãtes in cordibus vestris deo. 17 Omne quodcunque facitis in verbo aut in opere, omnia in nomine domini nostri Iesu Christi facite, gratias agentes deo & patri per ipsum.

18 Mulieres, subditæ estote viris, sicut oportet in domino. 19 Viri, diligite vxores vestras: & nolite amari esse ad illas.

20 Filij, obedite parentibus per omnia: hoc enim placitũ est in domino. 21 Patres, nolite ad iracundiam prouocare filios vestros, vt non pusillo animo fiant. 22 Serui, obedite per omnia dominis carnalibus, non ad oculum seruientes, quasi hominibus placentes, sed in simplicitate cordis timentes deum.

23 Quodcunque facitis, ex animo operamini sicut domino, & non hominibus,

24 Scientes quòd à domino accipietis retributionem hæreditatis. Domino Christo seruite.

25 Qui enim iniuriam facit, recipiet id quod iniquè gessit: & non est personarum acceptio apud deum.

---

1 Ephes. 5. 3.

2 Rom. 5. 4. Ephe. 4. Hebr. [illegible] 1. & 4. 1.

3 Gene. 1. 26. [illegible] 1. 2. 8. 9. 6

4 Ephe. 6. 11

5 1. Co. 1[illegible] 1

6 Ephe. 5. 22.

7 1. Pie. 3. 1.

8 Ephe. 6. 1.

9 Ephe. 6. 5. Tite [illegible] 1. Pier. [illegible] 18.

10 De. 10. 17. Sapiẽce. 6. 8. Eccle. 35. 15. Rom. 2. 11. Gala. 2. 6. Ephesi. 6. 9.

1 Exhortation aux maistres. A perseuerer en oraison. 6 Parole des Chrestiens. 7 Tychique. 9 Onesime. Aristarche. 11 Iesus dict le Iuste. 12 Epaphras. 14 S. Luc Medecin. 16 L'Epistre des Laodiciens.

1 *Domini, quod iustum est & æquum, seruis præstate, scientes quòd & vos dominum habetis in cælo.* 2 *Orationi instate, vigilantes in ea in gratiarum actione.*

3 *Orantes simul & pro nobis: vt deus aperiat nobis ostium sermonis ad loquẽdum mysteriũ Christi: (propter quod etiam vinctus sum)*

4 *Vt manifestem illud ita vt oportet me loqui.*

5 *In sapientia ambulate ad eos qui foris sũt, tempus redimentes.*

6 *Sermo vester semper in gratia sale sit cõditus, vt sciatis quomodo oporteat vos vnicuique respondere.*

7 *Quæ circa me sunt omnia, vobis nota faciet Tychicus charissimus frater, & fidelis minister, & conseruus in domino:*

8 *Quem misi ad vos ad hoc ipsum, vt cognoscat quæ circa vos sunt, & consoletur corda vestra,* 9 *Cum Onesimo charissimo & fideli fratre qui ex vobis est: qui omnia quæ hic aguntur, nota facient vobis.*

10 *Salutat vos Aristarchus concaptiuus meus, & Marcus consobrinus Barnabæ: (de quo accepistis mandata. Si venerit ad vos, suscipite illũ.)* 11 *Et Iesus qui dicitur Iustus: qui sunt ex circuncisione. Hi soli sunt adiutores mei in regno dei, qui mihi fuerunt solatio.* 12 *Salutat vos Epaphras qui ex vobis est, seruus Christi Iesu, semper solicitus pro vobis in orationibus, vt stetis perfecti, & pleni in omni voluntate dei.* 13 *Testimonium enim illi perhibeo quòd habet multum laborem pro vobis, & pro iis qui sunt Laodiceæ, & qui Hierapoli.* 14 *Salutat vos Lucas medicus charissimus, & Demas.*

15 *Salutate fratres qui sunt Laodiceæ, & Nympham, & quæ in domo eius est Ecclesiã.*

16 *Et cum lecta fuerit apud vos epistola hæc, facite vt & in Laodicensium ecclesia legatur: & ea quæ Laodicensium est, vobis legatur.* 17 *Et dicite Archippo, Vide ministeriũ quod accepisti in domino, vt illud impleas.* 18 *Salutatio mea manu Pauli. Memores estote vinculorum meorũ. Gratia domini nostri Iesu Christi vobiscum. Amen.*

(Margin: 1 Ioc 18.3. 1 Thes. 5.17. 2 Ephe. 6.18. 2 Thess. 3.1. — Phile. 10. — 4 2 Tim. 4.11)

Maistres, faites droict & equité à vos seruiteurs, sçachans que vous auez aussi vn Seigneur au ciel. 2 [1] Perseuerez en priere, veillans en icelle auec actiõ de graces: 3 [2] Prians ensemble aussi pour nous, à fin que Dieu nous ouure [a] l'huis de la Parole, pour annoncer le [b] secret de Christ, pour lequel aussi ie suis prisonnier, 4 A fin que ie le manifeste, comme il faut que ie parle. 5 ¶ Cheminez sagement enuers ceux de dehors, rachetans le temps. 6 Vostre parole soit tousiours confite [c] en sel auec grace, à fin que sçachiez cõment il vous faut respondre à chacun. 7 ¶ Tychique nostre bien-aimé frere, & fidele Ministre, & seruiteur auec moy au Seigneur, vous fera sçauoir tout mon estat. 8 Lequel i'ay enuoyé vers vous expressemẽt, à fin qu'il cognoisse de vostre estat, & qu'il console vos cœurs, 9 [3] Auec Onesime *nostre* loyal & bien-aymé frere, qui est des vostres. iceux vous aduertiront de tous les affaires de pardeça.

10 Aristarche, qui est prisonnier auec moy, vous salue, & Marc le cousin de Barnabas: (touchant lequel vous auez receu mandement. s'il vient à vous, receuez le) 11 Et Iesus, qui est appelé Iuste: lesquels sont de [d] la Circõcision: ceux-ci seuls sont mes adiuteurs au royaume de Dieu, lesquels m'ont esté en soulas.

12 Epaphras, qui est des vostres, seruiteur de Iesuschrist, vous saluë, soigneux tousiours pour vous en priere, à fin que vous demeuriez parfaicts & accomplis en toute la volonté de Dieu.

13 Car ie lui porte tesmoignage qu'il a grand trauail pour vous, & pour ceux qui sõt en Laodicee, & qui *sont* en [e] Hierapole. 14 [4] Luc Medecin bien-aimé vous saluë, & [f] Demas. 15 Saluez les Freres qui sont en Laodicee, & Nymphe, & l'Eglise qui est en sa maison.

16 Et quand ceste Epistre aura esté leuë de vous, faites qu'elle soit aussi leuë en l'Eglise des Laodiciens, & que lisiez aussi celle qui est des Laodiceens. 17 Et dites à Archippe, Regarde l'administration que tu as receuë au Seigneur, à fin que tu l'accomplisses. 18 La salutation *est* de la main de moy Paul. Ayez souuenãce de mes liens. Grace de nostre Seigneur Iesuschrist soit auec vous, Amen.

a C'est, l'entree & les moyens d'enseigner en liberté.

b C'est, le sainct Euãgile, appelé secret, pour autant qu'il est caché à tous, sinon a ceux à qui le bon-plaisir de nostre Seigneur est de le reueler.

c C'est, sans vanité, tendante à edification & vtilité.

d C'est, conuertis du Iudaïsme à l'Euangile.

e C'est l'vne des trois villes en Phrygie, qui furent ruinees par vn trẽblemẽt de terre bien tost apres que ceste Epistre fut escrite.

f Cestui s'est retiré puis apres d'auec S. Paul, 2. Timothee 4.10.

Enuoyee de Rome aux Colossiens par Tychique & Onesime.

Premiere Epistre de sainct PAVL APOSTRE AVX Thessaloniciens.

ARGVMENT.

Thessalonique estoit ville de Macedone, la situation de laquelle pourra estre cõsideree en la charte de la peregrination de S. Paul. Apres que l'Apostre y eut planté l'Euãgile, estant ailleurs pour l'exercice du ministere Apostolique, il fut aduerti que les Thessalonicien. estoyent persecutés à cause de la doctrine & de la religion: pour ce il leur enuoya Timothee pour les consoler & confirmer, & depuis leur a escrit la presente, les exhortans d'estre fermes & constans en la foy, & patiens en persecution: de s'adonner à saincteté & charité mutuelle. Ie les enseigne aussi de ce qu'il doiuent sentir & croire touchant la resurrection des corps, & de l'aduenement de Iesuschrist au dernier iour: & finalement adiouste quelques exhortations en particulier. Ceste Epistre est enuoyee d'Athenes.

CHAP. I.

1 Action de graces & priere. 4 L'election des Thessaloniciens. 5 Predication de S. Paul auec efficace. 6 Euangile receu en tribulation. 7 Foy & conuersion des Thessaloniciens.

PAul & Siluain, & Timothee, à l'Eglise des Thessaloniciens [a] en Dieu le Pere, & nostre Seigneur Iesuschrist, Grace vous soit, & paix. 2 [1] Nous rendons tousiours graces à Dieu de vous tous, [2] faisans memoire de vous en nos prieres sans cesse: 3 Ayans souuenance de vostre foy, & du trauail & de *vostre* charité, & de la patience de *vostre* [b] esperance *que vous auez* en nostre Seigneur Iesuschrist deuant nostre Dieu & Pere: 4 Sçachans freres bien-aimés de Dieu, vostre [c] election: 5 Car nostre predication de l'Euãgile n'a point esté en vostre endroit seulement en parole, mais aussi en vertu, & sainct Esprit, & plaine asseurance, ainsi que sçauez quels nous auons esté entre vous, pour l'amour de vous.

6 Aussi vous auez esté imitateurs de nous & du Seigneur, ayans receu auec ioye du sainct Esprit la parole accompagnee de grande affliction,

7 Tellement que vous auez esté pour [d] patron à tous les croyans en Macedone & Achaïe.

8 Car la Parole du Seigneur a este publiee de par vous non seulemẽt en Macedone & Achaïe, mais aussi en tous lieux: & vostre foy enuers Dieu est diuulguee, tellement qu'il ne nous est point necessaire d'en rien dire. 9 Car eux-mesmes racontent de nous quelle entree nous auons eue vers vous, & comment vous auez esté conuertis des idoles à Dieu, pour seruir au Dieu viuant & vray.

10 Et attendre des cieux son Fils Iesus, qu'il a resuscité des morts, lequel nous a deliuré de l'ire à venir.

a A sçauoir qui est vnie en Dieu le Pere, &c. Car autremẽt ce n'eust pas esté Eglise.

b C'est, Ferme espoir, patient, endurant ce qui est necessaire pour persister aux tentations.

c Il parle ainsi, pour ce que Dieu monstroit par certains tesmoignages qu'il auoit eleu les Thessaloniciens.

d Ou, exemplaires.

PAulus & Siluanus & Timotheus Ecclesiæ Thessalonicensium in deo patre nostro & domino Iesu Christo: Gratia vobis & pax. 2 Gratias agimus deo semper pro omnibus vobis, memoriam vestri facientes in orationibus nostris sine intermissione, 3 Memores operis fidei vestræ & laboris, & charitatis, & sustinentiæ spei domini nostri Iesu Christi, ante deum & patrẽ nostrũ. 4 Scientes fratres dilecti à deo, electionem vestram, 5 Quia Euangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantũ, sed & in virtute, & in spiritu sancto, & in plenitudine multa, sicut scitis quales fuerimus in vobis propter vos.

6 Et vos imitatores nostri facti estis, & domini: excipientes verbũ in tribulatione multa, cum gaudio spiritus sancti,

7 Ita vt facti sitis forma omnibus credentibus in Macedonia & in Achaia.

8 A vobis enim diffamatus est sermo domini non solũ in Macedonia & in Achaia, sed & in omnem locum fides vestra quæ est ad deum, profecta est, ita vt non sit nobis necesse quicquam loqui. 9 Ipsi enim de nobis annuntiant qualem introitum habuerimus ad vos: & quomodo conuersi estis ad deum à simulachris seruire deo viuo & vero.

10 Et expectare filium eius de cælis (quem suscitauit ex mortuis) Iesum: qui eripuit nos ab ira ventura.

1 1 Thess. 1 3.
2 Philip. 1 3

1 Entree de Paul aux Thessaloniciens. 2,& 10 Sa purité en son ministere. 9 Il a presché en besongnant. 14 Persecutions. 15 Les Iuifs persecuteurs.

1 *NAm & ipsi scitis fratres introitum nostrum ad vos, quia non inanis fuit,* 2 *Sed antè passi multa,& contumeliis affecti (sicut scitis) in Philippis, fiduciam habuimus in deo nostro loqui ad vos Euangelium dei in multa solicitudine.*

Act.16.12.

3 *Exhortatio enim nostra non de errore, neque de immunditia, neque in dolo:*

4 *Sed sicut probati sumus à deo vt crederetur nobis Euangelium, ita loquimur: non quasi hominibus placentes, sed deo qui probat corda nostra.*

5 *Neque enim aliquando fuimus in sermone adulationis, sicut scitis: neque in occasione auaritiæ, deus testis est:*

6 *Nec quærentes ab hominibus gloriam, neque à vobis neque ab aliis,*

7 *Cum possemus vobis oneri esse vt Christi Apostoli: sed facti sumus paruuli in medio vestrum, tanquã si nutrix foueat filios suos,*

8 *Ita desiderantes vos, cupidè volebamus tradere vobis nõ solùm Euangelium dei, sed etiam animas nostras: quoniam charissimi nobis facti estis.*

9 *Memores enim facti estis, fratres, laboris nostri & fatigationis: nocte & die operantes, ne quem vestrum grauaremus, prædicauimus in vobis Euangelium dei.*

Act. 20.34. 1.Cor.4.12. 2.Thess. 3.8.

10 *Vos testes estis,& deus, quàm sanctè & iustè & sine querela vobis, qui credidistis, affuimus,*

11 *Sicut scitis qualiter vnumquenque vestrum (sicut pater filios suos) deprecantes vos & consolantes,*

12 *Testificati sumus vt ambularetis dignè deo, qui vocauit vos in suum regnum & gloriam.* 13 *Ideo & nos gratias agimus deo sine intermissione, quoniam cum accepissetis à nobis verbum auditus dei, accepistis illud non vt verbum hominum, sed (sicut est vere) verbum dei, qui operatur in vobis qui credidistis.*

Ephe.4.1. Philip.1.27. Coloss. 1.10.

14 *Vos enim imitatores facti estis, fratres, Ecclesiarum dei quæ sunt in Iudæa in Christo Iesu: quia eadem passi estis & vos à contribulibus vestris.*

15 *Sicut & ipsi à Iudæis, qui & dominum occiderunt Iesum,& Prophetas, & nos persecuti sunt, & deo non placent, & omnibus hominibus aduersantur.*

16 *Prohibentes nos gentibus loqui, vt saluæ fiant, vt impleant peccata sua semper. Peruenit enim ira dei super illos vsque in finem.*

17 *Nos autem fratres, desolati à vobis ad tempus horæ, aspectu, non corde, abundantius festinauimus faciem vestram videre cũ multo desiderio:*

4 Rom.1.11.

18 *Quoniam voluimus venire ad vos, ego quidem Paulus & semel & iterum, sed impediuit nos Satanas.*

19 *Quæ est enim nostra spes aut gaudium, aut corona gloriæ? Nonne vos ante dominum*

CAr, freres, vous mesmes sçauez que nostre entree vers vous n'a point esté vaine. 2 Ains encore qu'au par-auant nous eussions esté [a] affligés & outragés en Philippes, comme vous sçauez: nous auõs prins hardiesse en nostre Dieu de vous annoncer l'Euangile de Dieu auec grand soing.

3 Car nostre exhortation n'a point esté par abusion, ne par vilenie, ni en fraude.

4 Mais comme nous auons esté approuués de Dieu, à ce que la predicatiõ de l'Euangile nous fust commise, ainsi parlons-nous: nõ point comme voulans [b] complaire aux hommes: mais à Dieu qui approuue nos cœurs.

5 Car aussi nous n'y auons iamais esté en parole de flaterie, ainsi que vous sçauez, ni auec occasion d'auarice. [c] Dieu en est tesmoin. 6 Et n'auons point cerché gloire des hommes, ne de vous, ne des autres: iá soit que nous eussions peu vous estre en charge, cõme Apostres de Christ.

7 Mais nous auõs esté [d] doux au milieu de vous, comme si vne nourrice nourrissoit tendrement ses enfans. 8 Estans *donc* ainsi affectionnés vers vous, nous desirions de vous eslargir non seulement l'Euãgile de Dieu, mais aussi nos propres ames, pour ce que vous estiez aimés de nous.

9 Car, freres, vous auez souuenance de [1] nostre labeur & trauail: veu que nous vous auõs presché l'Euangile de Dieu, besongnans nuict & iour, à fin de ne greuer aucun de vous. 10 Vous estes tesmoins,& Dieu aussi, comme nous nous sommes portés sainctement,& iustement,& sans reproche entre vous qui auez creu:

11 Ainsi que sçauez que nous auons admonesté vn chacun de vous, comme le pere ses enfans:

12 Et consolé & adiuré, [3] que vous cheminissiez comme il appartient, selon Dieu, qui vous appelle à son royaume & gloire. 13 Pour ceste cause nous aussi rendons graces à Dieu sans cesse, que quand vous auez receu de nous la Parole de la predication de Dieu, vous l'auez receuë nõ point comme parole des hommes, mais (ainsi qu'elle est veritablement) comme parole de Dieu, laquelle aussi [e] besongne en vous, qui croyez. 14 Car, freres, vous estes faicts imitateurs des Eglises de Dieu, qui sont en Iudee en Iesus Christ, par ce que vous auez aussi souffert les mesmes choses de par ceux de vostre propre nation, comme aussi iceux par les Iuifs: 15 Lesquels ont pareillement occi le Seigneur Iesus,& les Prophetes,& nous ont persecutez, & ne plaisent point à Dieu,& sont aduersaires à tous hõmes: 16 Nous empeschans de parler aux Gentils pour les sauuer, à fin qu'ils [f] cõblẽt tousiours leurs pechés: car l'ire de Dieu est puenue sur eux iusqu'au bout. 17 Or, freres, en tant que nous estions priués de vous pour vn moment de tẽps de veuë, nõ point de cœur, [4] nous nous sommes tant plus fort employés auec grand desir de voir vostre face: 18 Pourtant auons-nous voulu venir vers vous (au moins moy Paul) vne fois, voire deux: mais [g] Satan nous a empeschés:

19 Car quelle est nostre esperance, ou ioye, ou couronne de gloire? N'est-ce pas vous deuant

a Les persecutions & afflictions n'ont peu faire perdre courage au S. Apostre, qu'il n'ait constamment annoncé la Parole de l'Euangile.

b Car ceux qui cerchẽt la grace des hommes, ne sçauroyent proceder en bonne conscience.

c Il iure de par le Seigneur, pour ce que la chose estoit d'importãce.

d C'est, benins & faciles, nõ aspres ne rigoureux. Il veut dire qu'il s'est demis volontairement pour les supporter, s'abstenent de toute apparẽce de dignité.

e Asçau. en vous cõduisant, maintenant,& incitant à faire toutes bonnes œuures.

f C'est, qu'ils adioustent tousiours peché sur peché, pour venir en comble, qu'ils emplissent la mesure de leurs peres, comme il est dict Matt.23.32.

g Ceci est aduenu lors que les Iuifs enflammés de rage poussés par Satan, ont dressé embusches à S. Paul lors qu'il estoit en chemin.

noſtre Seigneur Ieſuſchriſt à ſa venue?
20 Certes vous eſtes noſtre glorie & ioye.

noſtrum Ieſum Chriſtū eſtis in aduentu eius?
20 Vos enim eſtis gloria noſtra & gaudiū.

CHAPITRE III.

1 S. Paul à Athenes. 3 Il eſt ordonné à ſouffrir affliction. 6 Foy des Theſſaloniciens. 10 S. Paul leur ſouhatte charité.

PArquoy ne pouuans plus endurer, il nous a ſemblé bon d'eſtre[a] laiſſés ſeuls en Athenes: 2 Et auons enuoyé [1] Timothee noſtre frere, & Miniſtre de Dieu en l'Euangile de Chriſt, pour vous cōfermer & exhorter touchant voſtre foy: 3 Tellement que nul ne fuſt troublé en ſes afflictions: car vous-meſmes ſçauez que nous ſommes [b] ordonnés à celà. 4 Car quand nous eſtions auec vous, nous vous prediſions que nous aurions à ſouffrir afflictions: comme auſſi il a eſté faict, & vous le ſçauez. 5 Et pourtant auſſi ne pouuant plus endurer, ie l'ay enuoyé pour cognoiſtre voſtre foy: de peur que celui qui tente, ne vous euſt tentés en quelque façon, & que noſtre labeur ne fuſt[c] tourné à neant. 6 Et n'agueres, Timothee eſtant venu à nous de deuers vous, & nous ayant annoncé voſtre foy & charité, & que vous auez touſiours bonne ſouuenance de nous, deſirans nous voir, comme auſſi nous vous: 7 Pour ceſte cauſe, freres, nous auons eſté conſolés en vo9 en toute noſtre affliction & neceſſité, par voſtre foy. 8 Car [d] nous viuons maintenant, ſi vous eſtes fermes au Seigneur: 9 Car quelle action de graces pouuons nous rendre à Dieu touchant vous, pour toute la ioye, de laquelle nous nous eſiouïſſons à cauſe de vous[e] deuant noſtre Dieu? 10 [2] Prians nuict & iour de plus en plus de voir voſtre face, & ſuppleer ce qui [f] defaut en voſtre foy. 11 Or noſtre Dieu & Pere, & Seigneur Ieſuſchriſt vueille adreſſer noſtre chemin vers vous. 12 Et le Seigneur vous accroiſſe, & vous face abōder en charité les vns enuers les autres, & enuers tous, comme nous auſſi enuers vous: 13 [3] Pour affermir vos cœurs ſans reproche en ſaincteté deuant Dieu & noſtre Pere, à la venue de noſtre Seigneur Ieſuſchriſt auec tous ſes Saincts. Amen.

a C'eſt, I'ay mieux aimé eſtre laiſſé ſeul, que vous delaiſſer.

b C'eſt, Nous ſommes eſtablis à la charge du miniſtere à ceſte cōdition, qui eſt de ſouffrir continuelle perſecutiō: ce qui eſt commun auſſi à tous Chreſtiens.

c Aſçauoir, ſi Satan vous euſt ſurmontés par ſes tentations.

d Ou, nous nous portōs bien, c'eſt, Voſtre ſalut me fait viure, encore que ie ſoye cōme mort en moy.

e C'eſt, veritablemēt, & ſans feintiſe.

f C'eſt, ce qui eſt encore d'imparfaict en voſtre foy, à ce qu'elle ſoit du tout accomplie.

1 PRopter quod non ſuſtinentes amplius, placuit nobis remanere Athenis ſolis, 2 Et miſimus Timotheum fratrem noſtrum, & miniſtrum dei in Euangelio Chriſti, ad confirmandos vos & exhortandos pro fide veſtra: 3 Vt nemo moueatur in tribulationibus iſtis. Ipſi enim ſcitis quòd in hoc poſiti ſumus. 4 Nam & cum apud vos eſſemus, prædicebamus vobis paſſuros nos tribulationes, ſicut & factum eſt, & ſcitis.
5 Propterea & ego amplius non ſuſtinens, miſi ad cognoſcendam fidem veſtram: ne forte tentauerit vos is qui tentat, & inanis fiat labor noſter.
6 Nunc autem veniente Timotheo ad nos à vobis, & annunciante nobis fidem & charitatem veſtram, & quia memoriā noſtri habetis bonam ſemper, deſiderantes nos videre, ſicut & nos quoque vos: 7 Ideo conſolati ſumus fratres in vobis, in omni neceſſitate & tribulatione noſtra per fidem veſtram: quoniam nunc viuimus, ſi vos ſtatis in domino. 9 Quam enim gratiarum actionem poſſum9 deo tribuere pro vobis in omni gaudio quo gaudemus propter vos ante deū noſtrum, 10 Nocte ac die abundantius orātes vt videamus faciem veſtram, & cōpleamus ea quæ deſunt fidei veſtræ? 11 Ipſe autem deus & pater noſter, & dominus Ieſus Chriſtus dirigat viam noſtram ad vos. 12 Vos autem dominus multiplicet, & abundare faciat charitatem veſtrā in inuicē, & in omnes: quemadmodum & nos in vobis. 13 Ad confirmāda corda veſtra ſine querela in ſanctitate ante deum, & patrem noſtrū in aduentu domini noſtri Ieſu Chriſti cum omnibus ſanctis eius. Amen.

1 Actes 16.1.
2 Rom.1.10. & 15.23.
3 1 Cor.1.8. Suus 5.23.

CHAP. IIII.

1 Il exhorte à perſeuerance. 3 Paillardiſe eſt à fuir. 5 Concupiſcence des Gentils. 6 Vengeance de Dieu. 8 Ne meſpriſer les Miniſtres. 9 Charité des Theſſaloniciens. 12 Honneſte conuerſation. 13, & 17 De la reſurrection. 17 Aduenement ſecond de Ieſuſchriſt.

AV reſte dōc, freres, nous vous priōs & requerōs par le Seigneur Ieſus, qu'ainſi que vous auez receu de nous comment il vous faut conuerſer & plaire à Dieu, vous paſſiez plus outre de plus en plus: 2 Car vous ſçauez quels † commandemens nous vous auons donnés de par le Seigneur Ieſus. 3 [1] Car ceſte eſt la volonté de Dieu, voſtre ſanctificatiō, *c'eſt à dire*, que vous vous abſteniez de paillardiſe: 4 Et que chacun de vous ſçache poſſeder [a] ſon vaiſſeau en ſanctification & honneur:
5 Non point eſtans paſſionnés de concupiſcence, comme les Gentils, qui ne cognoiſſent point Dieu.
6 [2] Que perſonne ne ſurpaſſe & ne trompe ſon

† Notés de ce lieu que les commandemēs que font les miniſtres de l'egliſe, ce ſont cōmādemēs de dieu duquel ils ſont ſeruiteurs & lieutenans.

a Son corps, lequel eſt prophané & deshonoré par telle ſouillure.

1 DE cætero ergo fratres, rogamus vos & obſecramus in domino Ieſu: vt quemadmodū accepiſtis à nobis quomodo oporteat ambulare & placere deo, ſic & ambuletis, vt abundetis magis. 2 Scitis enim quæ præcepta dederim vobis per dominum Ieſum.
3 Hæc eſt autem voluntas dei, ſanctificatio veſtra, vt abſtineatis vos à fornicatione,
4 Vt ſciat vnuſquiſque veſtrum vas ſuum poſſidere in ſanctificatione & honore:
5 Non in paſsione deſiderij, ſicut & gentes quæ ignorant deum.
6 Et ne quis ſupergrediatur neque circumueniat in negotio fratrem ſuum, quoniam vindex

1 Rom.12.2. Epheſ. 5.17.
2 1 Cor.6.8.

vindex est dominus de iis omnibus, sicut prædiximus vobis, & testificati sumus.

Cor.1.2. *7 Non enim vocauit nos deus in immunditiam, sed in sanctificationem.*

8 Itaque qui hæc spernit, non hominem spernit, sed deum, qui etiam dedit spiritum suum sanctum in nobis. Cor. 40 *9 De charitate autem fraternitatis non necesse habuimus scribere vobis. Ipsi enim vos à deo didicistis, vt diligatis inuicem.* Iean 13.34, & 15. 12, 1.Ian 4.7, & *10 Etenim illud facitis in omnes fratres in vniuersa Macedonia. 11 Rogamus autẽ vos fratres, vt abundetis magis, & operam detis vt quieti sitis, & vt vestrum negotium agatis, & operemini manibus vestris, sicut præcepimus vobis: 12 Et vt honestè ambuletis ad eos qui foris sunt: & nullius aliquid desideretis.* 2.Thess.3.7.

13 Nolumus autem vos ignorare fratres de dormientibus, vt non contristemini sicut & cæteri qui spem non habent.

14 Si enim credimus quòd Iesus mortuus est, & resurrexit: ita & deus eos qui dormierunt per Iesum, adducet cum eo. 15 Hoc enim vobis dicimus in verbo domini, quia nos qui viuimus, qui residui sumus in aduentu domini, non præueniemus eos qui dormierũt: 1.Cor.15.23

16 Quoniam ipse dominus in iussu & in voce archangeli & in tuba dei descendet de cœlo: & mortui qui in Christo sunt, resurgent primi. Matt.24.31, 1.Cor.15.52.

17 Deinde nos qui viuimus, qui relinquimur, simul rapiemur cum illis in nubibus obuiam Christo in aera, & sic semper cum domino erimus.

18. Itaque consolamini inuicem in verbis istis.

frere en aucũ affaire, d'autãt que le Seigneur fera la vẽgeãce de toutes ces choses, cõme nous vo⁹ l'auons par-auant dict & testifié. 7 [3] Car Dieu ne nous a point appelés à ordure, mais a [b] sanctificatiõ. 8 Parquoy qui reiette ceci, il ne reiette point vn hõme, mais Dieu, [4] qui a aussi mis son sainct Esprit en nous. 9 Quãt à la charité fraternelle, vous n'auez point de besoin que ie vous en escriue: [5] car vous-mesmes estes enseignés de Dieu d'aimer l'vn l'autre. 10 Car aussi vous le faites enuers tous les freres qui sont en toute Macedone. mais, freres, nous vous prions que [c] surmontiez de plus en plus, 11 [6] Et mettiez peine de viure paisiblement, & de faire vos propres affaires, & que besongniez de [d] vos mains, comme nous vous auons commandé: 12 A fin que vous-vous portiez honnestement enuers ceux qui sont de dehors, & ne cõuoitiés quelque chose d'autruy. 13 ¶ Aussi, freres, ie ne veux point que vous soyez ignorans touchant ceux qui dorment, à fin que ne soyez contristés comme les autres qui n'ont point d'esperance.

b C'est, à fin que nous fussions saincts & sans macule.

c Il enseigne qu'il ne se faut iamais lasser de bien faire.

d Il corrige l'oisiueté mere & nourrice de tous maux.

14 Car si nous croyõs que Iesus est mort & resuscité: pareillement aussi ceux qui [e] dorment en Iesus, Dieu les ramenera auec icelui. 15 Car nous vous disõs ceci par la Parole du Seigneur, [7] que nous qui viuons, & restõs en la venue du Seigneur, ne [f] preuiẽdrõs poĩt ceux qui dormẽt: 16 Car le Seigneur mesme auec commãdemẽt, & voix d'Archange, & [8] auec la trõpette de Dieu descẽdra du ciel: & ceux q sõt morts [g] en Christ, resusciterõt premierement: 17 Puis apres nous qui viuõs & restõs, serons [h] rauis ensemble auec eux és nues au deuãt du Seigneur en l'air, & ainsi serons tousiours auec le Seigneur. 18 Parquoy consolez-vous l'vn l'autre par ces paroles.

e Dormir en Iesus, c'est retenir en la mort la coniontion que nous auõs auec lui.

f Il signifie que l'ordre de la resurrection commencera par ceux qui serõs morts au par-auãt, & non pas par ceux qui alors seront viuans.

g Il ne fait point mentiõ des reprouués (lesquels aussi resusciterõt) a cause que leur resurrection ne rend point a la consolation laquelle S. Paul s'efforce de donner aux Thessaloniciens.

h En ce rauissement il y aura vne mutation subite, qui sera vne aspece de mort.

CHAP. V.

2 Aduenement second de Iesuschrist. 4 Enfans de lumiere & de tenebres. 6 Veiller & estre sobres, 8 Les armes du Fidele. 20 Viure à Iesuschrist. 11 Admonition mutuelle. 14 Oeuures de charité. 19 De n'esteindre les dons de l'Esprit. 21 Esprouuer toutes choses.

1 De temporibus autem & momentis, fratres, non indigetis vt scribamus vobis.

Matt.24.44. 2.Pier.3.10. Apocaly.3.3, & 16.15. *2 Ipsi enim diligenter scitis quia dies domini, sicut fur in nocte ita veniet. 3 Cum enim dixerint, pax & securitas, tunc repentinus eis superueniet interitus, sicut dolor in vtero habentis, & non effugient.*

4 Vos autem fratres non estis in tenebris, vt vos dies ille tanquam fur comprehendat.

5 Omnes enim vos filij lucis estis, & filij diei. Non sumus noctis, neque tenebrarum.

6 Igitur non dormiamus sicut & cæteri: sed vigilemus, & sobrij simus.

7 Qui enim dormiunt, nocte dormiunt: & qui ebrij sunt, nocte ebrij sunt.

Isaie 59.17. Ephes.6.17. *8 Nos autem qui diei sumus, sobrij simus, induti loricam fidei & charitatis, & galeam spem salutis.*

9 Quoniam non posuit nos deus in iram, sed in acquisitionem salutis per dominum nostrũ Iesum Christum. 10 Qui mortuus est pro nobis: vt siue vigilemus siue dormiamus, simul cum illo viuamus.

TOuchant les temps & momens, freres, vous n'auez point besoin qu'on vous en escriue: 2 Car vous-mesmes sçauez tresbien que [1] le [a] iour du Seigneur viẽdra comme le [b] larron en la nuict. 3 Car quand ils diront, Paix & seureté: adonc il leur suruiẽdra soudaine destruction, cõme le trauail à celle qui est [c] enceinte, & n'eschapperont point. 4 Mais vous, freres, vous n'estes point en [d] tenebres, tellement que ce iour vous surprenne comme *fait* vn larron. 5 Vous estes tous certainement enfans de lumiere, & enfãs du iour: nous ne sõmes point *enfans* de la nuict, ne des tenebres. 6 Ne dormons point donc cõme les autres, mais veillons, & soyons sobres. 7 Car ceux qui dormẽt, dorment de nuict: & ceux qui sont yures, sont yures de nuict. 8 Mais nous, qui sommes [f] du iour, soyons sobres, [2] vestus du halecret de foy & charité, & de l'esperance de salut pour heaume. 9 Car Dieu ne nous a point ordonnés [g] à ire, mais pour acquisition de salut par nostre Seigneur Iesus Christ,

10 Qui est mort pour nous: à fin que soit que nous veillions, ou que nous dormions, nous viuions auec lui.

a C'est, le iour du dernier iugement où le Seigneur declarera sa puissance.

b C'est, à l'a despourueuë.

c Ceste similitude est souuent mise en l'Escriture, par laquelle est signifiee grande angoisse, destresse, & douleur.

d Estre en tenebres, c'est viure en impiete & infidelité, & suiure les vanités de ce monde.

e C'est, Ne soyons point nonchalans & stupides comme les infideles, qui sont aueuglés d'ignorãce comme d'vne nuict obscure.

f C'est, enfãs de lumiere. Partant il nous faut fuir les œuures de tenebres

g C'est, à condãnation.

11 Parquoy exhortez l'vn l'autre, & edifiez l'vn l'autre, comme aussi vous faites. 12 Or, freres, nous vous prions que vous recognoissiez ceux qui trauaillent entre vous, & qui sont par dessus vous au Seigneur, & qui vous admonestēt: 13 Et que vous les ayez ē souueraine amour, pour l'œuure qu'ils font. Soyez en paix auec eux. 14 Pareillemēt nous vous prions, freres, que vous admonestiez ceux qui sont de vie desreglee: que vous consoliez ceux qui sont de petit courage: soulagiez les foibles, soyez d'esprit patiēt enuers tous. 15 [3] Voyez que nul ne [h] rēde à aucun mal pour mal, mais ensuiuez tousiours ce qui est bon, les vns enuers les autres, & enuers tous. 16 Soyez [i] tousiours ioyeux. 17 + Priez sans cesse. 18 Rendez graces en toutes choses: car telle est la volonté de Dieu par Iesuschrist enuers vous. 19 N'esteignez point [k] l'Esprit. 20 Ne despri sez point les Propheties. 21 Esprouuez toutes choses: retenez ce qui est bō. 22 Abstenez-vo⁹ de toute apparence de mal. 23 Or le Dieu de paix [5] vous vueille sanctifier entierement: a fin q̄ tout vostre esprit & ame & corps soit conserué sans reproche à la venue de nostre Seigneur Iesuschrist. 24 [6] Celui qui vous a appelés, est Fidele, qui aussi le fera. 25 Freres, priez pour no⁹. 26 Saluez tous les Freres par vn sainct baiser. 27 Ie vous adiure par le Seigneur, que ceste Epistre soit [l] leuë à tous les saincts Freres. 28 La grace de nostre Seigneur Iesuschrist soit auec vous, Amen.

h Il defend tout appetit de se venger.

i C'est, Ne laschez la bride à vos douleurs, & vous portez paisiblemēt és aduersitez.

k C'est, N'aneantissez point la grace du sainct Esprit.

l Il veut que ceste doctrine soit commune à tous.

11 *Propter quod consolamini inuicem: & ædificate alterutrum, sicut & facitis.* 12 *Rogamus autem vos fratres, vt noueritis eos qui laborant inter vos, & præs. nt vobis in domino, & monent vos:* 13 *Vt habeatis illos abundantius in charitate, propter opus illorum: & pacem habete cum eis.* 14 *Rogamus autem vos fratres, corripite inquietos, consolamini pusillanimes, suscipite infirmos, patientes estote ad omnes.* 15 *Videte ne quis malum pro malo alicui reddat: sed semper quod bonum est sectemini in inuicem, & in omnes.* 16 *Semper gaudete,* 17 *Sine intermissione orate,* 18 *In omnibus gratias agite. Hæc est enim voluntas dei in Christo Iesu in omnibus vobis.* 19 *Spiritum nolite extinguere,* 20 *Prophetias nolite spernere.* 21 *Omnia autem probate, quod bonum est tenete.* 22 *Ab omni specie mala abstinete vos.* 23 *Ipse autem deus pacis sanctificet vos per omnia: vt integer spiritus vester, & anima, & corpus sine querela in aduentu domini nostri Iesu Christi seruetur.* 24 *Fidelis est qui vocauit vos: qui etiam faciet.* 25 *Fratres, orate pro nobis.* 26 *Salutate fratres omnes in osculo sancto.* 27 *Adiuro vos per dominum vt legatur epistola hæc omnibus sanctis fratribus.* 28 *Gratia domini nostr. Iesu Christi vobiscum. Amen.*

Prou.17 & ... Ro... 1.I ... 1.Cor ... 1.Cor

La premiere aux Thessaloniciens escrite d'Athenes.

II. Epistre de sainct Paul Apostre AVX THESSALONICIENS.

ARGVMENT.

En ceste Epistre l'Apostre pretēd oster le mescontentemēt que les Thessaloniciens pouuoyēt auoir d'estre mesprisés par lui, d'autāt qu'en passant pres d'eux, il ne les auoit visités, à cause qu'il estoit pressé de haster son voyage. Premierement il les exhorte à patiēce, tasche de leur oster la vaine persuasion qu'ils auoyent de l'aduenement de Iesuschrist, que lon maintenoit lors deuoir venir en bref, leur declairant qu'auant ledict aduenement il y auroit reuolte en l'Eglise, & l'Antechrist fils de perditiō consommeroit son iniquité. Finalement il les exhorte de demeurer fermes & constans en la Foy, & corriger ceux qui s'adonnent à vie oiseuse. L'Epistre est enuoyee d'Athenes.

CHAPITRE I.

4 Foy & charité des Thessaloniciēs, 5 S. Paul les cōsole, & prie pour eux. 8 Vengeāce sur les incredules.

PAul, & Siluain, & Timothee à l'Eglise des Thessaloniciens, *qui est* en Dieu nostre Pere, & le Seigneur Iesuschrist, 2 Grace vous soit, & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Iesuschrist. 3 [1] Freres, nous deuons tousiours rendre graces à Dieu pour vous, cōme c'est bien raison: d'autant que vostre foy [a] croist fort, & que la charité d'vn chacun de vous abonde de l'vn enuers l'autre:

a Combien que la foy soit vn pur don de Dieu, toutefois le Seigneur ne la baille pas à ses esleus tout à vn coup, mais l'ayant baillee la nourrit & entretiēt par le ministere de sa Parole, & de ses Sacremens, & la fait croistre par ce mesme moyen.

1 *PAulus & Siluanus & Timotheus Ecclesiæ Thessalonicensium in deo patre nostro & domino Iesu Christo:* 2 *Gratia vobis & pax à deo patre nostro, & domino Iesu Christo.* 3 *Gratias agere debemus semper deo pro vobis fratres, ita vt dignum est, quoniam supercrescit fides vestra, & abundat charitas vniuscuiusque vestrum in inuicem:*

1 1.The...

4 *Ita vt & nos ipsi in vobis gloriemur in Ecclesiis dei pro patientia vestra & fide, & in omnibus persecutionibus vestris & tribulationibus, quas sustinetis in exemplum iusti iudicij dei, 5 Vt digni habeamini in regno dei,pro quo & patimini, 6 Si tamen iustũ est apud deum retribuere retributionem iis qui vos tribulant,*

7 Et vobis qui tribulamini, requiem nobiscum in reuelatione domini Iesu de cælo cum angelis virtutis eius,

8 In flamma ignis dãtis vindictam iis qui non nouerunt deum, & qui non obediunt Euangelio domini nostri Iesu Christi.

9 Qui pœnas dabunt in interitu æternas à facie domini & à gloria virtutis eius,

10 Cum venerit glorificari in sanctis suis, & admirabilis fieri in omnibus qui crediderunt:quia creditum est testimonium nostrum super vos in die illo.

11 In quo etiam oramus semper pro vobis, vt dignetur pro vocatione sua deus noster, & impleat omnem voluntatem bonitatis suæ, & opus fidei in virtute,

12 Vt clarificetur nomen domini nostri Iesu Christi in vobis, & vos in illo, secundum gratiam dei nostri & domini Iesu Christi.

4 Tellement que nous-mesmes nous glorifions de vous és Eglises de Dieu,à cause de vostre patience & foy en toutes vos persecutions & afflictiõs que vous soustenez: 5 [a] *Lesquelles* sont vne manifeste demonstrance du iuste iugement de Dieu : à ce que soyez faicts dignes du royaume de Dieu,pour lequel aussi vous souffrez. 6 Car c'est chose iuste enuers Dieu, qu'il rende affliction à ceux qui vous affligent: 7 Et à vous,qui estes affligés,deliurance auec nous, [3] lors que le Seigneur Iesus se monstrera du ciel auec les Anges de sa [b] puissance, 8 Et auec flamme de feu, faisant vengeance de ceux qui ne [c] cognoissent point Dieu,& qui n'obeïssent point à l'Euangile de nostre Seigneur Iesuschrist. 9 Lesquels seront punis de perdition eternelle, de par la face du Seigneur, & de par la gloire de sa force,
10 Quand il viendra pour estre glorifié en ses Saincts,& estre faict admirable en tous les croyans(pour ce que nostre tesmoignage enuers vous a esté creu)en ce iour là. 11 Pour laquelle chose aussi nous prions tousiours pour vous,que nostre Dieu vous face dignes de *sa* vocation, & accomplisse tout le bon-plaisir de sa bõté,& [d] l'œuure de la Foy puissamment: 12 A fin que le nom de nostre Seigneur Iesuschrist soit glorifié en vous,& vous en lui,selõ la grace de nostre Dieu, & du Seigneur Iesuschrist.

Matt. — 2. Thess. 1.6 (margin refs, partly illegible)

b C'est,par lesquels il declaire sa puissance.
c Ce n'est dõc point petite chose de viure sans la cognoissance de Dieu: Car l'ignorant perira en son ignorance.
d C'est,la foy que Dieu œuure en nous : Car la foy est son œuure.

CHAP. II.

2 *Perseuerance en la foy.* 4 *Signes de l'aduenement de Iesuschrist.* 5 *Description de l'Antechrist.* 11 *Condamnation des incredules.* 13 *Les Thessaloniciens eleus à salut.*

1 *Rogamus autem vos fratres per aduentum domini nostri Iesu Christi,& nostræ congregationis in ipsum: 2 Vt non cito moueamini à vestro sensu, neque terreamini, neque per spiritum,neque per sermonem, neque per epistolam, tanquam per nos missam, quasi instet dies domini. 3 Ne quis vos seducat vllo modo: quoniam nisi venerit discessio primùm, & reuelatus fuerit homo peccati,filius perditionis,*

4 Qui aduersatur & extollitur supra omne quod dicitur deus,aut quod colitur,ita vt in templo dei sedeat ostendens se tanquam sit deus. 5 Non retinetis quòd cum adhuc essem apud vos,hæc dicebam vobis?

6 Et nunc quid detineat scitis: vt reueletur in suo tempore.

7 (Nã mysterium iam operatur iniquitatis:tantùm vt qui tenet nunc,teneat donec de medio fiat.)

8 Et tunc reuelabitur ille iniquus,quem dominus Iesus interficiet spiritu oris sui:& destruet illustratione aduentus sui eum,

9 Cuius est aduentus secundum operationem Satanæ in omni virtute & signis & prodigiis mendacibus, 10 Et in omni seductione iniquitatis iis qui pereunt,eo quòd charitatẽ veritatis non receperunt vt salui fierent.

11 Ideo mittet illis deus operationem erroris,vt credant mendacio: 12 Vt iudicentur omnes qui nõn crediderunt veritati,sed consenserunt iniquitati. 13 Nos autem debemus gratias agere deo semper pro vobis fratres dilecti à deo, quòd elegerit nos deus pri-

Eph. 5.6. — 1 Esaie 11.4 (margin refs)

Or freres, nous vous prions par l'aduenemẽt de nostre Seigneur Iesuschrist, & par nostre congregation en lui,
2 Que ne soyez point tost [a] transportés de vostre sens, ne troublés ne par esprit, ne par parole, ne par Epistre, comme enuoyee de par nous, comme si la iournee de Christ estoit pres. 3 [1] Que nul ne vous seduise aucunemẽt: car *ce iour-là ne viendra point* que premierement ne soit aduenue la [b] reuolte,& que † l'homme de peché ne soit reuelé,le fils,*di-ie*,de perdition:
4 Qui s'oppose, & s'esleue contre tout ce qui est nommé Dieu,ou qu'on adore,iusques à estre assis comme Dieu au temple de Dieu, se monstrant soy-mesme comme s'il estoit Dieu. 5 Ne vous souuient-il point que quand i'estoye encore auec vous,ie vous disoye ces choses? 6 Et maintenant vous sçauez que c'est qui le retient,à fin qu'il soit reuelé en son temps. 7 Car desia le [c] secret d'iniquité se fait: seulement celui qui obtient maintenant,tienne iusques à ce qu'il soit aboli. 8 Et lors le meschant sera manifesté,[1] lequel le Seigneur Iesus desconfira par l'Esprit de sa bouche, & abolira par la clairté de son aduenement: 9 Duquel *meschant*[d] l'aduenement est selon l'operation de Satan, en toute puissance & signes & prodiges de mẽsonge, 10 Et en toute seductiõ d'iniquité,en ceux qui perissent:d'autant qu'ils n'ont point receu la dilection de verité,pour estre sauués: 11 Pourtãt Dieu leur enuoyera l'operation d'erreur,à ce qu'ils croyent à mensonge: 12 A fin que tous ceux soyent [e] iugés,qui n'ont point creu à la verité,ains ont consenti à iniquité. 13 Mais,ô freres bien-aimés du Seigneur,nous deuons tousiours rendre graces à

a A sçauoir pour estre esmeus & diuertis de vostre foy.
b C'est,reuolte vniuerselle de la Foy.
† Il entend l'Antechrist qui doibt venir à la fin du monde quand l'iniquité redondera en toutes sortes. les heretiqs sont ses precurseurs.
c Il l'appelle ainsi pour ce qu'il besongne couuertemẽt,& comme par dessous terre.
d C'est,l'estat ou permanence.
e C'est,punis comme merite leur impieté.

Dieu quant à vous, de ce que Dieu vous a eleus dés le commencement à salut, par sanctification de l'Esprit,& par la foy de verité. 14 A quoy il vous a appelés par nostre Euangile, en l'acquisition de la gloire de nostre Seigneur Iesuschrist. 15 [e] Parquoy, freres, soyez fermes, & tenez les [f] traditions qu'auez apprins, soit par nostre parole, ou par epistre. 16 Or icelui mesme Iesuschrist, nostre Seigneur, & nostre Dieu & Pere, qui nous a aimés, & nous a donné consolation eternelle, & bõne esperãce en grace, 17 Vueille consoler vos cœurs,& vous confermer en toute parole & bonne œuure.

f C'est, la doctrine que nous vous auõs baillee, les enseignemens de vostre. On fault noter l'erreur de ceux qui ne reçoiuét que ce qui est escrit.

mitias in salutem, in sanctificatione spiritus, & in fide veritatis: 14 In quam & vocauit vos per Euangelium nostrum, in acquisitione gloriæ domini nostri Iesu Christi.

15 Itaque fratres state: & tenete traditiones quas didicistis, siue per sermonem, siue per epistolam nostram.

16 Ipse autem dominus noster Iesus Christus, & deus & pater noster qui dilexit nos, & dedit consolationem æternam, & spem bonam in gratia,

17 Exhortetur corda vestra & confirmet in omni opere & sermone bono.

CHAP. III.

1 Priere pour le cours de l'Euangile. 2 Foy. 6 Contre ceux qui ne veulent trauailler. 8 S. Paul à labouré de ses mains. 12 Excommunication.

AV reste, [1] freres, priez pour nous, à fin q̃ la parole du Seigneur ait son cours, & soit [a] glorifiee ainsi qu'entre vous: 2 Et que nous soyons deliurés de ces gens importuns & meschãs: car la foy n'est point à tous. 3 Mais le Seigneur est fidele, qui vous cõfermera,& gardera du mal. 4 Aussi nous asseurons-nous de vous par le Seigneur, que vous faites & ferez toutes les choses que nous vous enioignons. 5 Or le Seigneur vueille adresser vos [b] cœurs à l'amour de Dieu,& a la patiẽce de Christ. 6 Freres, nous vous denonçons aussi au nom de nostre Seigneur Iesuschrist, de vous separer de tous freres cheminans desordonnemẽt, & non point selon la tradition qu'ils ont receu de nous. 7 Car vous-mesmes sçauez [2] commẽt il faut q̃ vous nous ensuiuiez: [3] car nous ne nous sommes point portés desordonnémẽt entre vo[us], 8 [4] Et n'auons point mangé le * pain d'aucun pour neant: mais en labeur & en trauail, besongnans nuict & iour, à fin de ne greuer aucun de vous. 9 Non point que nous n'en ayõs la puissance: mais à fin [5] de nous donner nous-mesmes pour patron en vostre endroit, pour nous ensuiure. 10 Car aussi quand nous estions auec vous, nous vous denoncions que si quelqu'vn ne veut besongner, il ne mãge point aussi. 11 Car nous entendons qu'il y en a quelques vns entre vous qui cheminent desordonnément, ne faisans rien, mais viuãs curieusement. 12 Parquoy nous denonçons à ceux qui sont tels,& les exhortons par nostre Seigneur Iesuschrist, qu'ils mangent leur pain en besongnant paisiblement. 13 [6] Et vous, freres, ne vous lassez point de bien-faire. 14 Et si quelqu'vn n'obeït à nostre parole, par lettres notez-le, [7] & ne [c] conuersez point auec lui, à fin qu'il ait honte: 15 Toutefois ne le tenez point comme ennemi, mais admonestez-le comme frere. 16 Or le Seigneur de paix vous doint tousiours paix en tout lieu. Le Seigneur *soit* auec vo[us] tous. 17 La salutation de la main de moy Paul, qui est vn signe ẽ toutes *mes* epistres: i'escri ainsi, 18 La grace de nostre Seigneur Iesuschrist soit auec vous tous. Amen.

a C'est, ait vertu & efficace pour reformer les hommes à l'image de Dieu.

b Il signifie assez ouuertemẽt, que nous ne pouuons aucun bien de nous-mesmes sans Dieu.

* Ceux-là abusent de ce lieu, qui concluẽt d'icelui que les personnes ecclesiastiques doiuent trauailler de leurs mains: car leur labeur doibt estre spirituel, en estudiant, enseignant, priant & faisant autres œuures spirituelles.

c C'est, qu'vn tel soit excommunié.

1 DE cætero fratres, orate pro nobis, vt sermo dei currat & clarificetur, sicut & apud vos: 2 Et vt liberemur ab importunis & malis hominibus. Non enim omnium est fides. 3 Fidelis autem dominus est, qui confirmabit vos & custodiet à malo.
4 Confidimus autem de vobis fratres in domino, quoniam quæ præcipimus, & facitis, & facietis. 5 Dominus autem dirigat corda vestra in charitate dei, & patiẽtia Christi. 6 Denuntiamus autem vobis fratres, in nomine domini nostri Iesu Christi, vt subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinatè, & non secundum traditionem quam acceperunt à nobis. 7 Ipsi enim scitis quemadmodum oporteat imitari nos: quoniam nõ inquieti fuimus inter vos,
8 Neque gratis panem manducauimus ab aliquo, sed in labore & in fatigatione, nocte & die operantes, ne quem vestrum grauaremus. 9 Non quasi non habuerimus potestatem: sed vt nosmetipsos formã daremus vobis ad imitandum nos.
10 Nam & cum essemus apud vos, hoc denuntiabamus vobis, quoniam si quis nõ vult operari, nec mãducet. 11 Audiuimus enim inter vos quosdam ambulantes inquietè, nihil operantes, sed curiosè agentes.
12 Iis autem qui eiusmodi sunt, denuntiamus, & obsecramus in domino Iesu Christo, vt cum silentio operantes suum panem manducent. 13 Vos autem fratres nolite deficere benefacientes.
14 Quòd si quis non obedit verbo nostro, per epistolam hunc notate: & non commisceamini cum illo, vt confundatur. 15 Et nolite quasi inimicum existimare, sed corripite vt fratrem. 16 Ipse autem deus pacis det vobis pacem sempiternam in omni loco. Dominus cum omnibus vobis. 17 Salutatio, mea manu Pauli: quod est signum in omni epistola. Ita scribo. 18 Gratia domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

1 1.Cor.?.8, Coloss.4.3.
2 1.Cor.11.1, 1.Thes.4.10
4 Act 20.34, 1.Cor.4.12, 1.Thes.2.9.
5 1.Cor.11.1
6 Galat.6.9
7 Mat.18.17, 1.Cor.5.9.

Escrite d'Athenes, ou de Laodicee.

Premiere Epiſtre de ſainct PAVL APOSTRE à Timothee.

*

ARGVMENT

Timothee diſciple de S. Paul fut par lui commis au gouuernement de l'Egliſe d'Epheſe, pendant qu'il vaquoit ailleurs exercant le miniſtere Apoſtolique. Or d'autant qu'il n'y auoit repreſentation d'homme, ne authorité, ne maieſté ſuffiſante en la ieuneſſe d'icelui pour faire teſte aux meſchans & ruſés, qui par leur gloire & ambition faiſoyent pluſieurs troubles & inſolences en l'Egliſe: il eſtoit biẽ beſoin que telle canaille fuſt reprimee par quelqu'vn qui euſt plus de grauité. D'autrepart, il y auoit pluſieurs autres deſordres à reformer, qui requeroyẽt que S. Paul y miſt la main. Pour ce il reſcrit la preſente audict Timothee: non point tant pour l'inſtruction d'icelui, que de pluſieurs autres qu'il a voulu exhorter ſous ſon nom. Premierement donc ſur ce qu'aucuns enſeignoyent par oſtentation, cerchans ſubtilités, & ſ'arreſtans à curioſités ſans auoir eſgard à l'edification & ſalut des perſonnes, eſtans enflés de preſomption & vaine gloire: il remonſtre comment, & à quelle fin on doit rapporter la doctrine de ſalut, & tout le contenu de la Loy. Puis admoneſte de prier pour toutes ſortes de perſonnes, ſoyent magiſtrats, ou ſubiets, d'autant que la doctrine & le ſalut eſt propoſé à tous. En apres, il enſeigne particulierement les femmes, leur declairant la modeſtie qu'elles doiuent tenir en la ſaincte aſſemblee. Il deſcrit auſſi au vif les qualités & proprietés qui doiuent eſtre aux vrais Paſteurs & aux Diacres de l'Egliſe. Il reprend la fauſſe doctrine touchant la prohibition de mariage, & la cõdemnation des viandes. Il deſire en Timothee modeſtie & douceur en reprehenſion. Il declaire quelles doiuent eſtre les veſues ordonnees pour ſeruir en l'Egliſe. Item la condition des anciens, qui ont charge de la doctrine & la diſcipline, celle des ſeruiteurs, & leur office. Finalement il reprend les faux docteurs, qui ſ'arreſtent à vaines ſpeculations pluſtoſt qu'à la doctrine, cerchans le gain & leur profit particulier, & non point le ſalut & edification du peuple. Aucuns eſtiment que ceſte epiſtre ſoit eſcrite et enuoyee de Laodicee: les autres, qu'elle a eſté eſcrite au chemin, lors que S. Paul alloit d'Epheſe en Macedone.

CHAPITRE I.

4 Genealogies. Queſtions. Edification de Dieu. 5 Charité. 7 Docteurs de la Loy. 12, 17 Paul rend graces à Dieu. 15 Ieſuſchriſt pourquoy venu au monde. 19 Foy. Bonne conſcience. 20 Liurés à Satan.

1 PAulus Apoſtolus Ieſu Chriſti ſecundum imperium dei ſaluatoris noſtri & Chriſti Ieſu ſpei noſtræ:

2 Timotheo dilecto filio in fide: gratia & miſericordia, & pax à deo patre, & Chriſto Ieſu domino noſtro.

Col.1.18
Act.16.1.

PAul Apoſtre de Ieſuſchriſt par le mandement de Dieu noſtre Sauueur, & de Ieſuſchriſt [1] noſtre eſperance:

2 [a] A Timothee bien-aimé [a] fils en la foy, grace, & miſericorde, & paix de par Dieu noſtre Pere, & de par Ieſuſchriſt noſtre Seigneur.

a C'eſt, que l'ay engendré en la foy par la doctrine de l'Euangile.

3 Comme ie t'ay prié que tu demeurasses en Ephese, quand i'alloye en Macedone, *fay-le*, à fin que tu [b] denonces à aucuns qu'ils n'enseignent point diuerse doctrine, 4 Et qu'ils ne s'amusent point [3] aux fables & genealogies qui sont sans fin, [4] lesquelles engendrent plustost questions, qu'edification de Dieu, laquelle gist en foy. 5 [5] Or la fin du commandement, est charité de cœur pur, & de bonne conscience, & de foy non feinte. 6 Desquelles choses aucuns s'estans desuoyés, se sont conuertis à vain babil: 7 Voulans estre docteurs de la Loy, n'entendans point les choses qu'ils disent, ne desquelles ils afferment. 8 [6] Or nous sçauons que la Loy est [c] bône, si on en vse legitimement, 9 Sçachans que la Loy n'est point mise pour le iuste, mais pour les iniques, & qui ne se peuuent renger: pour les contempteurs de Dieu, & mal viuans, sans religion, & prophanes, pour les meurtriers de pere & de mere, & homicides: 10 Pour les paillars, bougres, larrons d'hommes, menteurs, pariures, & s'il y a quelque autre chose qui soit contraire à la saine doctrine, 11 Laquelle est selon l'Euãgile de la gloire de Dieu [7] benict, lequel *Euangile* m'est commis. 12 Et ie ren grace à celui qui m'a fortifié, *a sçauoir* à Iesuschrist nostre Seigneur, de ce [d] qu'il m'a estimé loyal, m'ayant mis à *son* seruice, 13 *Moy, di-ie*, qui par-auant estoye blaspheimateur, & persecuteur, & iniurieux: mais i'ay obtenu misericorde, par ce que ie l'ay faict par ignorance, en incredulité.
14 Mais la grace de nostre Seigneur a surmonté auec foy & dilection, laquelle est en Iesuschrist.
15 Ceste parole est certaine, & digne d'estre entierement receuë: que [8] Iesuschrist est venu en ce monde pour sauuer les pecheurs, desquels ie suis le [e] premier: 16 Mais pour ceste cause misericorde m'a esté faicte, à fin que Iesuschrist monstrast en moy le premier toute clemence, pour vn exemplaire à ceux qui viendroyent à croire en lui à vie eternelle. 17 Or au Roy des siecles, immortel, & inuisible, à Dieu seul *soit* honneur & gloire és siecles des siecles, Amen.
18 Fils Timothee, ie te recommande ce [f] commandement, que selon les Propheties qui par-auant ont esté de toy, [9] tu faces par icelles bon deuoir de guerroyer, 19 Ayant foy & bonne consciẽce: laquelle aucũs ayans reietté, ont faict naufrage quant à la foy: 20 Desqls est Hymenee, & Alexandre, [10] que i'ay liurés à Satan, à fin qu'ils apprennent de ne blasphemer.

3 Sicut rogaui te vt remaneres Ephesi, cum irem in Macedoniam, vt denuntiares quibusdam ne aliter docerent, 4 Neque intenderent fabulis & genealogiis interminatis, quæ quæstiones præstant magis quam ædificationem dei quæ est in fide
5 Finis autem præcepti est charitas de corde puro, & conscientia bona, & fide non ficta.
6 A quibus quidam aberrantes, conuersi sunt in vaniloquium,
7 Volentes esse legis doctores, non intelligentes neque quæ loquuntur, neque de quibus affirmant. 8 Scimus autem quia bona est lex, si quis ea legitimè vtatur:
9 Scientes hoc, quia lex iusto non est posita, sed iniustis & non subditis, impiis & peccatoribus, sceleratis & contaminatis, patricidis & matricidis, homicidis,
10 Fornicariis, masculorum concubitoribus, plagiariis, mendacibus, & periuris, & si quid aliud sanæ doctrinæ aduersatur,
11 Quæ est secundum Euangelium gloriæ beati dei, quod creditum est mihi. 12 Gratias ago ei qui me confortauit in Christo Iesu domino nostro, quia fidelem me existimauit ponens in ministerio,
13 Qui prius blasphemus fui, & persecutor & contumeliosus: sed misericordiam dei consecutus sum, quia ignorans feci in incredulitate. 14 Superabundauit autem gratia domini nostri cum fide & dilectione quæ est in Christo Iesu.
15 Fidelis sermo, & omni acceptione dignus: quia Christus Iesus venit in hunc mundum peccatores saluos facere, quorum primus ego sum. 16 Sed ideo misericordiam consecutus sum, vt in me primo ostenderet Christus Iesus omnem patientiam, ad informationem eorum qui credituri sunt illi in vitã æternam.
17 Regi autem seculorum immortali, inuisibili, soli deo honor & gloria in secula seculorum. Amen.
18 Hoc præceptum commendo tibi fili Timothee, secundum præcedentes in te prophetias: vt milites in illis bonam militiam,
19 Habens fidem & bonam conscientiam: quam quidam repellẽtes, circa fidem naufragauerunt: 20 Ex quibus est Hymenæus, & Alexander, quos tradidi Satanæ, vt discant non blasphemare.

b Il exhorte Timothee de s'opposer hardiment aux faux docteurs.

c A fin qu'on ne pense q̃ l'Apostre entende de rẽdre la Loy inutile, côme si on n'en deuoit plus parler, il mõstre le vray visage d'icelle.

d C'est, qu'il m'a rendu propre & idoine pour prescher l'Euangile.

e C'est, le principal, ou tresgrand, dont il s'ensuit qu'infidelité est vn peché moult enorme deuant Dieu.

f A sçauoir, lequel est mis au verset troisieme de ce chap.

3 Sous 4, ... 4.
4 Sous 6.
5 Rom...
6 Rom...
7 ...
8 Mat 9 ... Marc 2.
9 Sous 6...
10 1.Cor...

CHAP. II.

1 Prieres pour tous hommes. 4 Dieu veut le salut de tous. 5 Iesuschrist Mediateur. 7 S. Paul Apostre & Docteur des Gentils. 8 Prier en tout lieu. 9 Ornement & deuoir des femmes. 15 Comment elles sont sauuees.

IE supplie donc qu'auant toutes choses on face requestes, prieres, supplicatiõs, & actions de graces pour [a] tous hommes, 2 Pour les Rois, & pour tous ceux qui sont constitués en dignité, à fin que menions vie paisible & tranquille en toute pieté & chasteté. 3 Car celà est bon & [b] agreable deuãt Dieu nostre Sauueur: 4 [1] Lequel veut que tous soyent sauués, & viennent à la cognoissan-

1 Obsecro igitur primum omniũ fieri obsecrationes, orationes, postulationes, gratiarũ actiones pro omnibus hominibus,
2 Pro regibus, & omnibus qui in sublimitate constituti sunt: vt quietam & tranquillam vitam agamus in omni pietate & castitate. 3 Hoc enim bonum est acceptum coram saluatore nostro deo: 4 Qui omnes homines

a Pour toutes sortes de gens.

b La seule volonté de Dieu nous doit suffire pour raison.

1 1.a.Pier. 9

minet vult saluos fieri,& ad agnitionem veritatis venire. 5 *Vnus enim deus, vnus & mediator dei & hominum, homo Christus Iesus:* 6 *Qui dedit redemptionem semetipsum pro omnibus nobis: Cuius testimonium temporibus suis confirmatum est:* 7 *In quo positus sum ego prædicator & Apostolus, (veritatem dico, non mētior) doctor gentium in fide & veritate.* 8 *Volo ergo viros orare in omni loco leuantes puras manus, sine ira & disceptatione.* 9 *Similiter & mulieres in habitu ornato: cum verecundia & sobrietate ornantes se, non in tortis crinibus, aut auro, aut margaritis, vel veste pretiosa,* 10 *Sed quod decet mulieres promittentes pietatem per opera bona.* 11 *Mulier in silentio discat, cum omni subiectione.* 12 *Docere autem mulieri non permitto, neque dominari in virum: sed esse in silentio.* 13 *Adam enim primus formatus est, deinde Heua:* 14 *Et Adam non est seductus, mulier autem seducta, in præuaricatione fuit:* 15 *Saluabitur autem per filiorum generationem, si permanserit in fide & dilectione & sanctificatione cum sobrietate.*

ce de verité. 5 Car il y a vn Dieu, & vn *moyenneur entre Dieu & les hommes, *a sçauoir* Iesus Christ homme, 6 Qui s'est donné soy-mesme en rançon pour tous nous: duquel le tesmoignage a esté ferme en ses temps. 7 [2] Duquel ie suis ordonné predicateur & Apostre (ie di verité, ie ne men point) Docteur des Gētils en foy & verité. 8 Ie veux donc que les hommes facent priere en tout lieu, leuans leurs mains pures, sans ire, & sans question. 9 [3] Pareillement aussi que les femmes se parent d'vn accoustrement honneste auec vergongne & modestie, non point de tresses, ne d'or, ne de perles, ou d'habillemens sumptueux: 10 Ains (qui est chose conuenable à femmes qui font profession de seruir à Dieu) par bonnes œuures. 11 [4] Que la femme apprēne en silence, en toute subiection. 12 [4] Car ie ne permets point que la femme[c] enseigne, ne qu'elle vse d'authorité sur l'homme, mais qu'elle soit en [d] silence. 13 [5] Car Adam a esté premier formé, & Heue apres. 14 [6] Et Adam n'a point esté seduit, mais la femme ayant esté seduite, a este en transgression. 15 Elle sera toutesfois sauuee en engendrant des enfans, si elle demeure en foy, & dilection, & sanctification, auec modestie.

* Ceux-là se trompent manifestement qui exposent ce lieu d'intercession: car il doibt estre entendu de la redemption laquelle est seulement en Iesuschrist.

c A sçauoir, en public.

d Il fait de rechef mention de silence comme au verset precedēt, pour ce que si les femmes ne sont bien reformees par la parole de Dieu, elles sont babillerdes, heutaines, & rebelles, & entierement dissolues.

CHAP. III.

1 *Office des Euesques.* 11 *De leurs femmes.* 12 *Des Diacres.* 15 *La maison de Dieu.* 16 *Mystere de pieté.*

1 *Fidelis sermo. Si quis episcopatum desiderat, bonum opus desiderat.* 2 *Oportet enim episcopum irreprehensibilem esse, vnius vxoris virum, sobrium, ornatum, prudentem, pudicum, hospitalem, doctorem,* 3 *Non vinolentum, non percussorem, sed modestum, non litigiosum, non cupidum,* 4 *Sed suæ domui bene præpositum, filios habentem subditos cum omni castitate.* 5 *Si quis autem domui suæ bene præesse nescit, quomodo ecclesiæ dei diligentiam habebit?* 6 *Non neophytum, ne in superbiam elatus, in iudicium incidat diaboli.* 7 *Oportet autem illum & testimonium habere bonum ab iis qui foris sunt, vt non in opprobrium incidat, & in laqueum diaboli.* 8 *Diaconos similiter pudicos, non bilingues, non multo vino deditos, non turpe lucrum sectantes:* 9 *Habentes mysterium fidei in conscientia pura.* 10 *Et hi autem probentur primùm: & sic ministrent, nullum crimen habentes.* 11 *Mulieres similiter pudicas, non detrahētes, sobrias, fideles in omnibus.* 12 *Diaconi sint vnius vxoris viri, qui filiis suis bene præsint, & suis domibus.* 13 *Qui enim bene ministrauerint, gradum bonum sibi acquirent, & multam fiduciam in fide quæ est in Christo Iesu.* 14 *Hæc tibi scribo fili Timotheo: sperans me ad te venire cito.* 15 *Si autem tardauero, vt scias quomodo oporteat te in domo dei conuersari, quæ est Ecclesia dei viui, columna & firmamentum veritatis.*

Este parole est certaine: [1] Si aucū a affection d'estre Euesque, il desire vne œuure excellente. 2 Mais il faut que l'Euesque soit irreprehensible, mari d'vne *seule* † femme, sobre, prudēt, modeste, chaste, recueillant volontiers les estrangers, propre à enseigner: 3 Non point adonné au vin, ne bateur: mais benin, non querelleux, non auaricieux: 4 Conduisant honnestement son mesnage, ayāt ses enfans subiets en toute chasteté. 5 Car si quelqu'vn ne sçait conduire son mesnage, comment aura-il soin de l'Eglise de Dieu? 6 Non point [a] de nouueau conuerti: de peur qu'estant enflé d'orgueil, il ne tombe en la condamnation du [b] diable. 7 Il faut aussi qu'il ait bon tesmoignage mesmement de ceux qui sont de dehors: à fin qu'il ne tombe en la reproche, & au lien du diable. 8 Semblablement il faut que les Diacres soyent pudiques, non point doubles en paroles, ni adonnés a beaucoup de vin, [c] ne cōuoiteux de gain deshonneste. 9 [2] Retenans le mystere de la foy en pure conscience. 10 Et qu'ils soient premierement esprouués: puis qu'ils [d] seruens, estans trouués irreprehensibles. 11 Semblablemēt il faut que leurs femmes soyēt pudiques, nō mesdisantes, sobres, loyales en toutes choses. 12 Que les Diacres soyent maris d'vne *seule* femme: cōduisans honnestemēt leurs enfans & leurs familles. 13 Car ceux qui auront bien serui, acquierent vn bon degré pour eux, & [e] grande confiance en la foy, laquelle est en Iesuschrist. 14 Ie t'escri ces choses, mō fils Timothee, ayant esperance que ie viendray bien tost à toy: 15 A fin que tu sçaches (si ie tarde) comment il te faut conuerser en la maison de Dieu, qui est l'Eglise de Dieu viuant, colomne & appui de verité.

† Il ne veult que le bigame soit receu ministre en l'Eglise.

a Nouice, ou, nouuellement planté en la foy.

b C'est, en laquelle le diable est tombé, s'esleuant par vaine gloire.

c Ou, procurans deshonnestement le gain.

d C'est, qu'apres le probation ils soyent receus a ce ministere.

e A sçauoir, pour seruir a Iesuschrist en plus grā de confience.

16 Et sans contredit, le mystere de pieté est grand: *assauoir* que Dieu est manifesté en chair, iustifié en Esprit, veu des Anges, presché aux Gentils, creu au monde, & esleué en gloire.

16 *Et manifestè magnum est pietatis sacramentũ, quod manifestatum est in carne, iustificatũ est in spiritu, apparuit angelis, prædicatum est gentibus, creditum est in mundo, assumptum est in gloria.*

CHAP. IIII.

1 *Derniers temps. Doctrine des diables.* 3 *Defendre de se marier & d'vser des viandes.* 7 *Fables à eui-ter.* 8 *Pieté.* 10 *Esperance en Dieu.*

a C'est, le S. Esprit nous aduertit expressément, &c.

OR [1] [a] l'Esprit dit notammẽt, qu'és derniers temps, aucuns se reuolteront de la foy, s'amusans aux esprits abuseurs, & aux doctrines des diables: 2 Enseignans mensonges en hypocrisie, estans cauterizes en leur propre conscience: 3 Defendans de se * marier, *commandans* de s'abstenir des viãdes que Dieu a creées, pour en vser auec action de graces aux fideles, & à ceux qui ont cognu la verité. 4 Car toute creature de Dieu est bonne, & rien n'est à reietter, quand il est prins auec action de graces. 5 Car elle est sanctifiee par la parole de Dieu, & par oraison. 6 Si tu proposes ces choses aux freres, tu seras bon ministre de Iesuschrist, nourri és paroles de foy & de bonne doctrine, que tu as songneusemẽt suiuie. 7 [a] Mais reiette les fables profanes, & semblables à celles des vieilles: & t'exerce à pieté. 8 Car l'exercice corporel est peu profitable, mais la pieté est profitable à toutes choses, ayant promesses de la vie presente, & de celle qui est à venir. 9 Ceste parole est certaine, & digne d'estre entierement receuë. 10 Car pour celà nous trauaillons, & sommes en opprobre, pour ce que nous esperons en Dieu viuãt, qui est Sauueur de tous hommes, principalement des fideles. 11 Annonce ces choses, & les enseigne. 12 Que nul ne mesprise ta ieunesse: mais sois patron des fideles en parole, en conuersation, en dilection, en foy, & en purité. 13 Sois attentif à la lecture, à exhortation, & à doctrine, iusques à ce que ie vienne. 14 Ne mets point en nonchaloir le don qui est en toy, lequel t'est donné par [b] prophetie auec l'imposition des mains de prestrise. 15 Pratique ces choses, & y sois attentif: à fin qu'il soit cognu à tous que tu profites. 16 Entens à toy & à la doctrine: sois perseuerãt en ces choses: car en ce faisant tu te sauueras, & ceux qui t'escoutent.

* Ce lieu est contre les heretiques lesquels ont condamné les viandes, & le mariage, cõme chose mauuaises & nõconuenantes aux Chrestiens, qui pour certaines & legitimes raisons s'abstiennent de quelques viandes, & ne se marient, nõ pas qu'ils condamnent l'vn ou l'autre quant on en vse selon l'ordonnãce de Dieu en son Eglise.

b C'est, reuelation du S. Esprit.

1 SPiritus autem manifestè dicit, quia in nouissimis temporibus discedent quidam à fide, attendentes spiritibus erroris, & doctrinis dæmoniorum, 2 In hypocrisi loquentium mendacium, & cauteriatam habentium suam conscientiam, 3 Prohibentium nubere, abstinere à cibis quos deus creauit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus, & iis qui cognouerunt veritatem: 4 Quia omnis creatura dei bona est, & nihil reiiciendum quod cum gratiarum actione percipitur. 5 Sanctificatur enim per verbum dei, & orationem. 6 Hæc proponens fratribus, bonus eris minister Christi Iesu, enutritus verbis fidei & bonæ doctrinæ quam assecutus es. 7 Ineptas autem & aniles fabulas deuita. Exerce autem teipsum ad pietatem. 8 Nam corporalis exercitatio ad modicum vtilis est: pietas autem ad omnia vtilis est, promissionẽ habẽs vitæ quæ nũc est, & futuræ. 9 Fidelis sermo, & omni acceptione dignus. 10 In hoc enim laboramus, & maledicimur: quia speramus in deum viuum, qui est saluator omnium hominum, maximè fidelium. 11 Præcipe hæc, & doce. 12 Nemo adolescentiam tuam contemnat, sed exemplum esto fidelium in verbo, in conuersatione, in charitate, in fide, in castitate. 13 Dum venio, attende lectioni, exhortationi, doctrinæ. 14 Noli negligere gratiam quæ in te est, quæ data est tibi per prophetiam, cum impositione manuum presbyterij. 15 Hæc meditare, in his esto, vt profectus tuus manifestus sit omnibus. 16 Attende enim tibi & doctrinæ: insta in illis. Hoc enim faciens & teipsum saluum facies, & eos qui te audiunt.

1 2.Tim. 3.1. 2.Pier. 3.3. Iude 18

a Sus 1.4. Sous 6.20. 2.Tim. 2.23. Tite 3.9.

CHAP. V.

1 *De reprendre vn chacun selon sa qualité.* 3 *Des vefues.* 17 *Des Anciens.* 24 *Pechés.* 25 *Bonnes œuures.*

NE repren point rudement celui qui est ancien, mais admoneste-le comme pere: les ieunes comme freres: 2 Les femmes anciennes, comme meres: les ieunes comme sœurs, en toute chasteté. 3 [a] Honore les vefues, qui sont vrayement vefues. 4 Mais si quelque vefue a des enfans, ou des nepueux, qu'elle apprenne premierement à gouuerner sa propre maison, & à rendre la pareille aux [b] parens: car cela est agreable deuant Dieu. 5 Celle qui est vrayement vefue, & delaissee seule, espere en Dieu, & perseuere en prieres & oraisons nuict & iour.

a Ce mot emporte tout esgard, aide, & support.

b Le mot signifie peres & meres, ayeuls, & ancestres.

1 SEniorem ne increpaueris, sed obsecra vt patrem: iuuenes vt fratres: 2 Anus vt matres: iuuenculas vt sorores, in omni castitate. 3 Viduas honora, quæ verè viduæ sunt. 4 Si qua autem vidua filios aut nepotes habet: discat primùm domum suam regere, & mutuam vicem reddere parẽtibus, hoc enim acceptum est coram deo. 5 Quæ autem verè vidua est & desolata, speret in deum, & instet obsecrationibus & orationibus nocte & die.

6 Nam

6 Nam quæ in deliciis est, viuens mortua est.
7 Et hoc præcipe, vt irreprehensibiles sint.
8 Si quis autem suorum, & maxime domesticorum curam non habet, fidem negauit, & est infideli deterior. 9 Vidua eligatur non minus sexaginta annorum, quæ fuerit vnius viri vxor, 10 In operibus bonis testimonium habens, si filios educauit, si hospitio recepit, si sanctorum pedes lauit, si tribulationem patientibus subministrauit, si omne opus bonum subsecuta est. 11 Adolescentiores autem viduas deuita.

12 Cum enim luxuriatæ fuerint in Christo, nubere volunt: habentes damnationem, quia primam fidem irritam fecerunt. 13 Simul autem & otiosæ discunt circuire domos, non solum otiosæ, sed & verbosæ, & curiosæ, loquentes quæ non oportet.

14 Volo autem iuniores nubere, filios procreare, matresfamilias esse: nullam occasionẽ dare aduersario maledicti gratia.

15 Iam enim quædam conuersæ sunt retro post Satanam.

16 Si quis fidelis habet viduas, subministret illis, vt non grauetur Ecclesia: vt iis quæ verè viduæ sunt, sufficiat.

17 Qui bene præsunt presbyteri, duplici honore digni habeantur: maximè qui laborant in verbo & doctrina.

18 Dicit enim scriptura: Non alligabis os boui triturãti, &, Dignus est operarius mercede sua.

Deut. 25. 4. Cor. 9. 9. Matt. 10. 10. Luc 10. 7.

19 Aduersus presbyterum accusationem noli recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus.

20 Peccantes, coram omnibus argue: vt & cæteri timorem habeant.

2 Tim. 4. 1.

21 Testor coram deo & Christo Iesu, & electis angelis eius, vt hæc custodias sine præiudicio, nihil faciens in alteram partem declinãdo. 22 Manus citò nemini imposueris, neq; cõmunicaueris peccatis alienis. Teipsum castum custodi. 23 Noli adhuc aquam bibere, sed modico vino vtere propter stomachũ tuum, & frequentes tuas infirmitates.

24 Quorundam hominum peccata manifesta sunt, præcedentia ad iudicium: quorundam autem subsequuntur.

25 Similiter & facta bona, manifesta sunt: & quæ aliter se habent, abscondi non possunt.

6 Mais celle qui vit en delices, est [c] morte en viuant. 7 Denonce donc ces choses, a fin que elles soyent irreprehensibles. 8 Que si quelqu'vn n'a soin des siens, & principalemẽt de ceux de sa famille, il a renié la foy, & est pire qu'vn infidele. 9 La vefue soit eleuë n'ayant point moins de soixante ans, qui ait esté femme d'vn mari: 10 Ayant tesmoignage d'auoir faict bõnes œuures, si elle a nourri ses enfans, si elle à logé les estrãgers, si elle a laué les pieds des saĩcts, si elle a subuenu aux affligés, si elle a soigneusement suiui toute bonne œuure. 11 Mais refuse les vefues qui sont plus ieunes: car † quand elles ont esté trop aises en Christ, elles se veulent marier: 12 Ayans leur condãnation, entant qu'elles ont faussé leur † premiere foy. 13 Et auec celà aussi estans oiseuses, elles apprennent d'aller de maison en maison: & sont non seulement oiseuses, mais aussi babillardes & curieuses, en babillant des choses qui ne leur appartiẽnent. 14 Ie veux donc que les ieunes se marient, qu'elles procreent lignee, qu'elles gouuernent le mesnage, & qu'elles ne donnent aucune occasiõ à l'aduersaire de mal-dire. 15 Car desia aucunes se sont desuoyees apres Satan. 16 Que si quelque fidele a des vefues, qu'il leur subuienne, & que l'Eglise n'en soit greuee, à fin qu'il y ait assez pour celles qui sont [d] vrayement vefues. 17 ¶ Les prestres qui president bien, soyẽt reputés dignes de double honneur: principalement ceux qui trauaillent en la parole & doctrine. 18 Car l'Escriture dit, [1] Tu ne lieras point la gueule du bœuf qui foule le grain, &, [2] L'ouurier est digne de son salaire. 19 Ne reçoy point d'accusation contre le Prestre, sinon sous deux ou trois tesmoins. 20 Repren publiquemẽt ceux qui pechent, à fin que les autres en ayẽt crainte. 21 ¶ [3] Ie t'adiure deuant Dieu, & Iesuschrist, & ses Anges eleus, que tu gardes ces choses [e] sans preferer l'vn à l'autre, ne faisant riẽ en declinant d'vn costé. 22 N'impose point tost les mains sur aucun, & ne communique point aux pechés d'autrui: garde toy pur. 23 Ne boy encor de l'eau, mais vse d'vn peu de vin pour ton estomach, & pour les maladies que tu as souuent. 24 Les pechés d'aucuns se manifestent deuant, & [f] viennent en auant en condamnation, mais ils suiuent apres en d'autres. 25 Semblablement aussi, les bonnes œuures se manifestent deuant: & celles qui sont autrement, ne peuuent estre cachees.

c C'est, Inutile.

† C'est quand elles ont esté a leur aise, & bien entretenues.

† C'est la promesse de demeurer tousiours au seruice de Dieu, faicte en leur cœur. Pourquoy il est euident combien pechent grandement les prestres moynes & religieux qui se veulent marier.

d C'est, destituees de toute aide.

e Ou, sans iugement precipité, ou, deuancé, c'est, sans estre mené par rapport, ou suspeciõ legere.

f C'est, viennent de bonne heure en cognoissance, pour en iuger.

CHAP. VI.

1 Des serfs. 4, & 20 Questions vaines à fuir. Pieté. 8 Suffisance. 10 Auarice. 11 Perseuerance. 15 Apparition de Iesuschrist. 17 Riches de ce monde.

1 Quicunque sunt sub iugo serui, dominos suos omni honore dignos arbitrentur: ne nomen domini & doctrina blasphemetur.

2 Qui autem fideles habent dominos, non contemnant quia fratres sunt, sed magis seruiant quia fideles sunt & dilecti, quia beneficij participes sunt. Hæc doce, & exhortare.

Qve tous serfs, qui sont sous le ioug, estiment leurs maistres dignes de tout hõneur: à fin que le nom du Seigneur, & sa doctrine ne soit blasphemee. 2 Et que ceux qui ont des maistres fideles, ne les mesprisent point à cause qu'ils sont freres, ains que plus ils les seruent à cause qu'ils sont fideles, & bien aimés, estans participans du benefice. Enseigne ces choses, & [a] exhorte.

a Les exhortations doiuent tousiours estre adioustees a la doctrine.

3 Si aucun enſeigne autrement, & ne conſent aux ſaines paroles de noſtre Seigneur Ieſuſchriſt, & à la doctrine qui eſt ſelon pieté,
4 Icelui eſt enflé, ne ſçachant rien, ains languiſſant [a] autour queſtions & debats de paroles, deſquelles s'engendre enuie, [b] noiſe, iniures, mauuais ſouſpeçons: 5 Diſputes d'hommes, qui ſont corrompus d'entendement, & deſtitués de verité, reputans pieté eſtre gain:

b Tels ſont les fruicts des humaniſtes heretiques.

6 Or pieté auec contentement, eſt grand gain.
7 [a] Car nous n'auons rien apporté en ce monde: il eſt certain que nous n'en pouuons auſsi rien emporter. 8 Mais ayans la nourriture, & dequoy puiſsions eſtre couuers, ſoions contens de celà. 9 Car ceux qui [c] veulent eſtre riches, tombent en tentation, & au lien du diable, & en pluſieurs deſirs inutiles & nuiſibles, qui plongent les hommes en deſtruction & perdition.

c C'eſt, qui ont leur but aux richeſſes, & y mettent leur felicité.

10 Car la racine de tous maux, c'eſt la conuoitiſe *de richeſſes*: laquelle aucuns appetans ſe ſont deſuoyez de la foy, & ſe ſont eux-meſmes enuelopez en pluſieurs douleurs.
11 Mais toy, homme [d] de Dieu, fuy ces choſes: & enſui iuſtice, pieté, foy, charité, patience, douceur. 12 Comba le bon combat de la foy, apprehende la vie eternelle, à laquelle auſsi tu es appelé, & en as faict bonne confeſsion deuant beaucoup de teſmoins.

d C'eſt, eleu de Dieu, & rempli du S. Eſprit, & cõſacré au ſeruice de ſon Egliſe.

13 [3] Ie t'enioin deuant Dieu qui viuifie toutes choſes, & deuant Ieſuſchriſt [4] qui a teſmoigné ſous Ponce Pilate bonne [e] confeſsion:
14 Que tu gardes ce commandement ſans macule, & ſans reprehenſion, iuſques à l'aduenemẽt de noſtre Seigneur Ieſuſchriſt. 15 [5] Laquelle le benit & ſeul puiſſant Roy des rois, & Seigneur des ſeigneurs monſtrera en ſa ſaiſon.

e C'eſt, Il a monſtré par effect qu'il s'offroit volontairement à la mort pour le ſalut des ſiens.

16 Lequel ſeul a immortalité, & habite en vne lumiere inacceſsible: [6] lequel nul des hommes n'a veu, & ne peut veoir: auquel ſoit gloire & hõneur & empire eternel. Amen. 17 Denonce à ceux qui ſont riches en ce monde, qu'ils ne ſoyẽt point hautains, [7] qu'ils ne mettẽt point leur eſperance en l'incertitude des richeſſes: mais en Dieu viuant, qui nous baille toutes choſes abondamment pour en vſer: 18 Qu'ils facent bien, qu'ils ſoyent riches en bonnes œuures, qu'ils ſoyent faciles à diſtribuer, communicatifs:
19 [8] Se faiſans threſor d'vn bon fondement pour l'aduenir: à fin qu'ils obtiennent la vraye vie. 20 O Timothee, garde le [f] depoſt, [9] fuyãt ces nouueautés de voix prophanes, & contradictions de ſcience fauſſement ainſi nommee:
21 De laquelle aucuns faiſans profeſsion, ſe ſont deſuoyés de la foy. Grace ſoit auec toy, Amen.

f C'eſt, la grace que tu as receuë de Dieu pour bien faire tõ office. Car il faut qu'vn chacun rẽde compte au Seigneur des dons & graces qu'il aura receus de lui.

3 Si quis aliter docet, & non acquieſcit ſanis ſermonibus domini noſtri Ieſu Chriſti, & ei quæ ſecundum pietatem eſt doctrinæ,
4 Superbus eſt, nihil ſciens, ſed languens circa quæſtiones & pugnas verborum, ex quibus oriuntur inuidiæ, contentiones, blaſphemiæ, ſuſpiciones malæ,
5 Conflictationes hominum mente corruptorum, & qui veritate priuati ſunt, exiſtimantium quæſtum eſſe pietatem.
6 Eſt autem quæſtus magnus, pietas cum ſufficientia. 7 Nihil enim intulimus in hunc mundum, haud dubium quia nec auferre quid poſſumus. 8 Habentes autem alimenta, & quibus tegamur, iis contenti ſimus. 9 Nam qui volunt diuites fieri, incidunt in tentationem, & in laqueum diaboli, & deſideria multa inutilia & nociua, quæ mergunt homines in interitum & perditionem. 10 Radix enim omnium malorum eſt cupiditas: quam quidam appetentes errauerunt à fide, & inſeruerũt ſe doloribus multis. 11 Tu autem ô homo dei, hæc fuge, ſectare verò iuſtitiam, pietatem, fidem, charitatem, patientiam, manſuetudinem.
12 Certa bonum certamen fidei, apprehende vitam æternam, in qua vocatus es, & cõfeſſus bonam confeßionem coram multis teſtibus. 13 Præcipio tibi coram deo, qui viuificat omnia: & Chriſto Ieſu, qui teſtimoniũ reddidit ſub Pontio Pilato bonam confeßionem, 14 Vt ſerues mandatum ſine macula, irreprehenſibile vſque in aduentum domini noſtri Ieſu Chriſti: 15 Quem ſuis temporibus oſtendet beatus & ſolus potens Rex Regum, & dominus dominantium,
16 Qui ſolus habet immortalitatem, & lucem inhabitat inacceßibilem: quem nullus hominum vidit, ſed nec videre poteſt, cui eſt gloria & honor & imperium ſempiternum. Amen. 17 Diuitibus huius ſeculi præcipe non ſublime ſapere, neque ſperare in incerto diuitiarum, ſed in deo viuo (qui præſtat nobis omnia abunde ad fruendum:)
18 Bene agere, diuites fieri in bonis operibus, facilè tribuere, communicare,
19 Theſaurizare ſibi fundamentum bonum in futurum, vt apprehendant veram vitam.
20 O Timothee, depoſitum cuſtodi, deuitans prophanas vocum nouitates, & oppoſitiones falſi nominis ſcientiæ,
21 Quam quidam promittentes, circa fidem exciderunt. Gratia tecum. Amen.

a Sus. 4.
2 Iob 1.21, Prou. 27.26 Eccl. 5.14.
3 Sus 5.20.
4 Mat. 27.11. Iean 18.37.
5 Sus 1.25, Apoc. 7.14 & 19.16.
6 Iean 1.18. 1. Iean 1.18
7 Marc 4.19 Luc 12.16
8 Mat 6.20, Luc 16.9.
9 Sus 1.4, & 4.7.

Eſcrite de Laodicee, qui eſt la principale cité de Phrygie Pacatiane.

SECONDE

Secōde Epiſtre de ſainct Paul APOSTRE A TIMOTHEE.

ARGVMENT.

Ainſi que l'epiſtre precedante a eſté eſcrite, non point pour le regard de Timothee ſeulemēt, mais pour l'inſtruction de l'Egliſe, à laquelle il eſtoit commis : auſsi eſt la preſente, par laquelle S. Paul eſtant à Rome és liens, prochain du temps de ſa mort, conferme Timothee en la foy de l'Euangile: & l'exhorte de perſiſter conſtamment en la predication d'icelui, de n'eſtre ſcandalizé de ce que lui eſt és liens & en la mort, auſsi de ce que pluſieurs eſtonnés par frayeur renoncent Ieſuſchriſt, & ſe reuoltent de l'Euangile. Il traite pluſieurs poincts de doctrine, comme du regne de Ieſuſchriſt, de l'eſperance de vie eternelle, de l'eſtat des fideles en ce monde auec perpetuelle guerre, de la confeſsion du nom de Ieſuſchriſt en pleine aſſeurance & hardieſſe, de la certitude de la doctrine de ſalut. Toutes leſquelles choſes il nous faut prendre & receuoir nō point comme eſcrites d'encre, mais du propre ſang de ce ſainct perſonnage, qui les a declarees au tēps qu'on lui preparoit la mort à cauſe de la confeſsion d'icelle. Au ſurplus il defend de s'occuper à vaines queſtions, qui ne ſeruent à aucune edification. Il predit les maux & afflictions futures contre les fideles, & les troubles qui leur ſeront donnés par les meſchās, les exhortant a vertu & conſtance. Il eſt facile à iuger du lieu où la preſente eſt eſcrite par ce qui eſt dict ci deſſus.

CHAPITRE I.

2 Promeſſe de vie en Ieſuſchriſt. 5 Foy de Timothee. 6 Impoſition des mains. 7 Eſprit de force. 8 Teſmoigner Ieſuſchriſt. 9 Vocatiō. Oeuures. Grace par Ieſuſchriſt. 10 Sa victoire. Vie. Immortalité.

1 PAulus Apoſtolus Ieſu Chriſti per voluntatē dei, ſecundum promiſsionem vitę quæ eſt in Chriſto Ieſu, 2 Timotheo chariſsimo filio, gratia et miſericordia & pax à deo patre noſtro, & Chriſto Ieſu domino noſtro. 3 Gratias ago deo meo, cui ſeruio à progenitoribus meis in cōſciētia pura, quòd ſine ītermiſsione habeam tui memoriam in orationibus meis, 4 Nocte ac die deſiderans te videre, memor lachrymarum tuarum, vt gaudio implear, 5 Recordationem accipiens eius fidei quæ eſt in te non ficta, quæ & habitauit primùm in auia tua Loide, & matre tua Eunice: certus ſum autem quod & in te. 6 Propter quam cauſam admoneo te, vt reſuſcites gratiam dei quæ eſt in te per impoſitionem manuum mearum. 7 Non enim dedit nobis deus ſpiritū timoris: ſed virtutis, & dilectionis, & ſobrietatis. 8 Noli itaque erubeſcere teſtimonium domini noſtri, neque me vinctum eius,

9 Sed collabora Euangelio ſecundum virtutem dei, qui nos liberauit & vocauit vocatione ſua ſancta, non ſecundum opera noſtra, ſed ſecundū propoſitum ſuū, & gratiam quæ data eſt nobis in Chriſto Ieſu ante tempora ſecularia, 10 Manifeſtata eſt autem nunc per illuminationem ſaluatoris noſtri Ieſu

1 Act.22.3.

2 1.Cor.1.1 Ephef.1 3. 3 Tite 3.5. 4 Rom.16.25 Ephef.3.9. Coloſſ.1.26, Tite 1.2, 1.Pier.1.20.

PAul Apoſtre de Ieſuſchriſt par la volonté de Dieu, ſelon la promeſſe de vie, laquelle eſt en Ieſuſchriſt, 2 A Timothee mon [a] treſcher fils : grace, & miſericorde, & paix de par Dieu noſtre Pere, & de par Ieſuſchriſt noſtre Seigneur. 3 Ie ren graces à mon Dieu, auquel ie [1] ſers dés mes anceſtres en pure conſcience, comme ſans ceſſer i'ay memoire de toy en mes prieres nuict & iour: 4 Deſirant de te veoir, ayant ſouuenance de tes larmes, à fin que ie ſoye rempli de ioye: 5 Reduiſant en memoire la foy nō feinte qui eſt en toy, laquelle a premieremēt habité en [b] Loide ta mere grand', & en ta mere Eunice: & ſuis certain qu'elle habite auſsi en toy. 6 Pour laquelle cauſe ie t'admoneſte que tu reſuſcites le don de Dieu, qui eſt en toy par l'impoſition de mes mains. 7 Car Dieu ne nous a point donné vn eſprit de [c] crainte, mais de force, de dilectiō, & de ſens raſsis. 8 N'aye point donc de honte du teſmoignage de noſtre Seigneur, ne de moy qui ſuis ſon priſonnier: mais ſois participant des afflictiōs de l'Euāgile, ſelon la puiſſance de Dieu: 9 Qui nous a ſauués, & appelés [2] par ſa ſaincte vocation: [3] non point à cauſe de nos œuures, mais par ſa deliberation arreſtee & grace, laquelle nous eſt dōnee en Ieſuſchriſt [4] deuant les tēps eternels. 10 Et maintenant eſt manifeſtee par l'apparition de noſtre Sauueur Ieſuſchriſt, qui a deſtruit la mort, & mis en lumiere vie & immor-

a Il appelle ainſi Timothee, pour ce qu'il l'auoit inſtruict & enſeigné és choſes appartenantes à la religion Chreſtiéne.

b Il fait mention de Lois & Eunice femmes de bien, à fin que Timothee aduiſe de ne forligner point.

c C'eſt, de puſillanimité.

talité par l'Euangile.
11 [5] A quoy ie suis constitué predicateur & Apostre, & docteur des Gentils. 12 Pour laquelle cause aussi i'endure ces choses: toutefois ie n'en ay point de honte: car ie sçay à qui i'ay creu, & suis certain qu'il est puissant de garder mon depost iusques à ceste iournee-là. 13 Retié le vray patrõ des saincs paroles, que tu as ouïes de moy, en foy & charité qui est en Iesuschrist. 14 Garde le bon [d] depost par le sainct Esprit qui habite en nous. 15 Car tu sçais cela que tous ceux qui sont en Asie, se sont destournés de moy: desquels est Phygelle & Hermogene. 16 Le Seigneur doint misericorde à la maison d'Onesiphore: car souuentefois il m'a soulagé, & n'a point eu honte de ma chaine: 17 Ains quand il a esté à Rome, il m'a cerché tresssoigneusement, & m'a trouué. 18 Le Seigneur lui doint trouuer misericorde de Dieu en ceste iournee-là: & tout ce en quoy il m'a serui en Ephese, tu le cognois tresbien.

d Il appelle les graces du S. Esprit vn depost, pour monstrer qu'il en faut rendre compte, & faut administrer fidelement ce que Dieu nous a commis.

Christi, qui destruxit quidé mortem, illuminauit autem vitam & incorruptionem per Euangeliũ. 11 In quo positus sum ego prædicator & apostolus & magister gentium. 12 Ob quam causam etiam hæc patior, sed non confundor. Scio enim cui credidi: & certus sum quia potens est depositum meum seruare in illum diem.
13 Formam habe sanorum verborum quæ à me audisti in fide & in dilectione in Christo Iesu. 14 Bonum depositum custodi, per spiritum sanctũ qui habitat in nobis. 15 Scis enim hoc, quòd auersi sunt à me omnes qui in Asia sunt, ex quibus est Phygellus & Hermogenes. 16 Det misericordiam dominus Onesiphori domui: qa sæpe me refrigerauit, & catenam meam non erubuit. 17 Sed cũ Romam venisset, solicitè me quæsiuit, & inuenit. 18 Det illi dominus inuenire misericordiam à deo in illa die. Et quanta Ephesi ministrauit mihi, tu melius nosti.

CHAP. II.

3 Gendarme de Iesuschrist. 9 La cause des liens de S. Paul. 16 Vanité de babil à fuir. 20 Vaisseaux à honneur & à deshonneur. 23 Questions folles à euiter. 24 Deuoir du ministre de la Parole.

Toy donc, mon Fils, sois fortifié en la grace laquelle est en Iesuschrist. 2 Et ce que tu as ouï de moy entre plusieurs tesmoins, commets-le à gens fideles, qui seront suffisans d'enseigner aussi les autres. 3 Toy donc, endure trauaux comme bon gédarme de Iesuschrist. 4 Nul qui est en la guerre de Dieu, ne s'empesche des affaires seculieres: [a] à fin qu'il plaise à celui qui l'a choisi pour guerroyer. 5 Pareillement si quelqu'vn combat à la iouste, il n'est point couronné s'il n'a combatu deuement. 6 Il faut que le laboureur trauaille deuant que de prẽdre des fruicts. 7 Considere ce que ie di: car le Seigneur te donnera entendement en toutes choses. 8 Aye memoire que le Seigneur Iesuschrist est resuscité des morts, *estãt* de la semence de Dauid, selon [b] mon Euangile: 9 Auquel i'endure trauaux iusques aux liens, comme malfaicteur: mais la parole de Dieu n'est point liee. 10 Pour ceste cause ie souffre tout pour l'amour des eleus, à fin qu'eux aussi obtiennent le salut qui est en Iesuschrist, auec gloire eternelle. 11 Ceste parole est certaine: [1] Que si nous mourons auec lui, nous viurons aussi auec lui.
12 Si nous souffrons, nous regnerons aussi auec lui: [2] si nous le renions, il nous [c] reniera aussi: 13 [3] Si nous sommes desloyaux, il demeure fidele, il ne se peut renier soy mesme. 14 Ramentoy ces choses, protestant deuãt Dieu: ne debats point de paroles: qui est vne chose qui ne reuient à aucun profit, ains à la ruine des escoutans.
15 Fay diligence de te rẽdre approuué à Dieu, ouurier sans confusion, [d] traictant droictement la parole de verité. 16 Fuy les paroles vaines & profanes: car elles passeront plus auãt en impieté. 17 Et leur parole ronge comme chancre, d'entre lesquels est Hymenee & Philete: 18 Qui sont cheus de la verité, en disant que la resurrection est desia faicte: & ont subuerti la foy d'aucuns.

a C'est, de son mesnage, & autres occupatiõs ordinaires: mais adõné du tout son cœur au seruice du Prĩce auquel il s'est abandonné pour le faict de la guerre.

b C'est, selon la doctrine de l'Euãgile, de laquelle ie suis ministre & annonciateur.

c C'est, il nous desauouera, & reiettera, comme traistres & desloyaux.

d En detaillant, le mot signifie couper ou trencher droictement, a la similitude de ceux qui trenchent le pain pour en distribuer à chacun de la famille selon la necessité. Ainsi faut il que la parole de Dieu soit droictement interpretee en son sens & appliquee en vsage selon la capacité d'vn chacun.

1 Tu ergo fili mi confortare in gratia quæ est in Christo Iesu: 2 Et quæ audisti à me per multos testes, hæc commenda fidelibus hominibus, qui idonei erũt & alios docere. 3 Labora sicut bonus miles Christi Iesu. 4 Nemo militans deo, implicat se negotiis secularibus: vt ei placeat, cui se probauit. 5 Nam & qui certat in agone, non coronabitur nisi legitime certauerit.
6 Laborantem agricolam oportet primum de fructibus accipere.
7 Intellige quæ dico. dabit enim tibi dominus in omnibus intellectum.
8 Memor esto dominum Iesum Christum resurrexisse à mortuis, ex semine Dauid, secundum Euangelium meum.
9 In quo laboro vsque ad vincula quasi male operans: sed verbum dei non est alligatum.
10 Ideo omnia sustineo propter electos: vt et ipsi salutem consequantur, quæ est in Christo Iesu, cum gloria cœlesti.
11 Fidelis sermo. Nam si commortui sumus, & conuiuemus: 12 Si sustinebimus, & cõregnabimus: si negauerimus, & ille negabit nos.
13 Si non credimus, ille fidelis permanet, negare seipsum non potest.
14 Hæc commone, testificans coram deo. Noli contendere verbis. ad nihil enim vtile est, nisi ad subuersionem audientium.
15 Solicitè autem cura teipsum probabilem exhibere deo, operarium inconfusibilem, rectè tractantem verbum veritatis.
16 Prophana autem & inaniloquia deuita. multum enim proficiunt ad impietatem.
17 Et sermo eorum vt cancer serpit. Ex quibus est Hymenæus & Philetus: 18 Qui à veritate exciderunt, dicentes resurrectionem esse iam factam, & subuerternnt quorũdam fidem.

1 Rom. 6. 5.
2 Mat. 10. 33. Marc. 8. 38.
3 Rom. 3. 3. & 9. 6.

Rom 9.21.

19 Sed firmam fundamentum dei stat, habens signaculum hoc, Cognouit dominus qui sunt eius, & , Discedat ab iniquitate omnis qui inuocat nomen domini. 20 In magna autē domo non solum sunt vasa aurea & argentea, sed & lignea & fictilia: & quedam quidem in honorem, quædam autem in contumeliam.

21 Si quis ergo emundauerit se ab istis: erit vas in honorē sanctificatum, & vtile domino, ad omne opus bonum paratū. 22 Iuuenilia autem desideria fuge: sectare verò iustitiam, fidem, spem & charitatem, & pacē cum iis qui inuocant dominum de corde puro. 23 Stultas autē & sine disciplina quæstiones deuita: sciens quia generant lites.

24 Seruum autem domini non oportet litigare: sed mansuetum esse ad omnes, docibilē, patientem, 25 Cum modestia corripientem eos qui resistunt veritati: nequando deus det illis pœnitentiam ad cognoscendam veritatem.

26 Et resipiscant à diaboli laqueis, à quo captiui tenentur ad ipsius voluntatem.

1.Co.1.2. Tim.1.4. 4.7. Tite.3.9.

19 Toutefois le fondement de Dieu demeure ferme, ayant ce seau, Le Seigneur cognoit ceux qui sont siens: & quiconque inuoque le Nom du Seigneur, se retire d'iniquité. 20 Or en vne grāde [e] maison il n'y a point seulement des vaisseaux d'or & d'argent, mais aussi de bois & de terre: [4] & les vns à honneur, & les autres à deshonneur. 21 Si quelqu'vn donc se nettoye *se estant separé* de ceux-ci, il sera vaisseau sanctifié à honneur, vtile au Seigneur, & appareillé à toute bonne œuure. 22 Fuy aussi les desirs de ieunesse, & pourchasse iustice, foy, esperance & charité, & paix [5] auec ceux qui inuoquēt de cœur pur le Seigneur. 23 [6] Et reiette les questions folles, & qui sont [f] sans instruction, sçachāt qu'elles engēdrēt querelles. 24 Or ne faut-il point qu'vn seruiteur du Seigneur soit querelleux, ains qu'il soit doux enuers to9, propre à endoctriner, portant patiemment les mauuais, 25 Enseignant auec douceur ceux qui resistent a la verité, *pour essayer* si quelque fois Dieu leur [g] dōnera repentance pour cognoistre la verité, 26 Et qu'ils s'amendent, *estans eschappés* des liens du diable, duquel ils sont tenus prisonniers a sa volonté.

e Aussi eo l'Eglise il y a diuerses sortes de gēs. Les bons y sont meslés parmi les mauuais.

f C'est, par lesquelles oo ne peut instruire ou enseigner.

g Il s'ensuit donc que la conuersion & la repētance des hommes est vn don de Dieu.

CHAP. III.

1 Des derniers temps. 10 Persecution de Sainct Paul. 14 Perseuerance en la doctrine. 16 L'vsage de l'Escriture saincte.

2.Tim.4.1. 2.Pier.3.3. Iude 18.

1 Hoc autem scito, quia in nouissimis diebus instabunt tempora periculosa: 2 Et erunt homines seipsos amātes, cupidi, elati, superbi, blasphemi, parentibus non obediētes, ingrati, scelesti, 3 Sine affectione, sine pace, criminatores, incontinentes, immites, sine benignitate, 4 Proditores, proterui, tumidi, cæci, & voluptatum amatores magis quàm dei, 5 Habentes speciem quidem pietatis, virtutem autem eius abnegantes. Et hos deuita. 6 Ex his enim sunt qui penetrant domos, & captiuas ducunt mulierculas oneratas peccatis, quæ ducuntur variis desideriis: 7 Semper discentes, & nunquam ad scientiam veritatis peruenientes. 8 Quemadmodum autem Iannes & Mambres restiterunt Moysi: ita & hi resistunt veritati, homines corrupti mente, reprobi circa fidem. 9 Sed vltra non proficient. Insipientia enim eorum manifesta erit omnibus, sicut & illorū fuit. 10 Tu autem assecutus es meam doctrinam, institutionem, propositum, fidem, lōganimitatem, dilectionem, patientiam,

Exo 7.12.

11 Persecutiones, passiones, qualia mihi facta sunt Antiochiæ, Iconij, Lystris, quales pesecutiones sustinui: & ex omnibus eripuit me dominus. 12 Et omnes qui piè volunt viuere in Christo Iesu, persecutionem patientur. 13 Mali autem homines & seductores proficient in peius: errantes, & in errorem mittentes.

14 Tu vero permane in iis quæ didicisti, & credita sunt tibi, sciens à quo didiceris.

15 Et quia ab infantia sacras literas nosti, quæ te possunt instruere ad salutem, per fidē quæ est in Christo Iesu.

OR [1] sçache ceci, qu'és derniers iours il y aura des temps dangereux. 2 Car les [a] hommes seront s'aimās eux-mesmes, auaricieux, vanteurs, orgueilleux, blasphemateurs, desobeissans à pere & mere, ingrats, contempteurs de Dieu, 3 Sans affection naturelle, calomniateurs, incontinens, [b] cruels, haissans les bons, 4 Traistres, temeraires, enflés, aueuglez, amateurs de voluptés plustost que de Dieu: 5 Ayans l'apparence de pieté, mais reniant la force d'icelle. destourne-toy donc de iceux. 6 Car ils sont de ceux-là qui se [c] fourrent és maisons, & qui meñent captiues les femmelettes chargees de pechés, menees par diuers desirs: 7 Lesquelles apprennent tousiours, & iamais ne peuuent venir à la cognoissance de verité. 8 [2] Et comme Iannes & Mambres ont resisté à Moyse, ceux-ci pareillement resistent à la verité: hommes corrompus d'entendement, reprouués quant à la foy. 9 Mais ils n'auanceront pas plus: car leur folie sera manifestee [d] à tous, comme aussi a esté celle de ceux-là. 10 ¶ Mais toy, tu as pleinemēt cognu ma doctrine, ma conduite, mon intention, ma foy, longanimité, charité, patience: 11 *Mes* persecutiōs, & afflictions, telles qu'elles me sont aduenues en [e] Antioche, & Iconie, & en Lystre: quelles persecutions, *di-ie*, i'ay soustenues, & le Seigneur m'a deliuré de toutes. 12 Et tous ceux aussi qui veulent viure en la crainte de Iesus Christ, souffriront persecution. 13 Mais les mauuais hommes & abuseurs s'auanceront en pis, seduisans, & estans seduits. 14 Or toy, demeure és choses que tu as apprinses, & desquelles pleine asseurance t'a esté donnee, cognoissant de qui tu les as apprinses: 15 Et que tu as sceu dés ton enfāce les sainctes lettres, lesquelles te peuuēt rendre sage à salut par la foy qui est en Iesus Christ.

a Asçauoir, du nombre de ceux qui feront profession de Chrestienté.

b Ceste cruauté procede de l'amour de nousmesmes, d'auarice, de conuoitise, &c.

c Voyez lecteurs si en nostre temps ceste prophetie n'est point accōplie.

d Ceci n'est point general, mais l'Apostre entend seulemēt que le Seigneur manifestera la folie de ceux ci à plusieurs, lesquels ils auoyent deceus & abusés au commencement.

e Voyez le 13. & 14. des Actes.

16 Car toute l'Escriture diuinement inspiree, est profitable à enseigner, à conuaincre, à corriger, & instruire en iustice: 17 A fin que l'homme de Dieu soit accompli, appareillé à toute [f] bonne œuure.

16 Omnis enim scriptura diuinitus inspirata, vtilis est ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, ad erudiendum in iustitia: 17 Vt perfectus sit homo dei ad omne opus bonum instructus.

f C'est donc vne calōnie manifeste, de dire que la doctrine de l'Euangile lasche la bride aux hommes pour viure à leur plaisir: & est manifeste q̃ les doctrines nouuelles qui tẽdẽt à vne liberté charnelle, sont cōtraires à la saincte escriture.

CHAP. IIII.

1, & 5 Exhortation à Timothée. 6 Sainct Paul predit sa mort estre prochaine. 8 Couronne de iustice aux fideles. 16 Sainct Paul abandonné de tous, 17 assisté de Dieu.

IE t'adiure donc deuant Dieu, & deuant Iesus Christ, qui iugera les vifs & les morts, en son aduenement & regne: 2 Presche la parole, [a] insiste [b] en temps & hors temps, argue, tâce, exhorte en toute douceur d'esprit, & [c] doctrine. 3 Car vn tẽps viendra qu'ils ne souffriront point la saine doctrine: ains ayans les oreilles [d] chatouilleuses, ils s'assembleront des docteurs selon leurs desirs: 4 Et destourneront leurs oreilles de la verite, & s'adonneront aux fables. 5 Mais toy, veille en toutes choses, endure les afflictions, fay l'œuure d'Euangeliste: ren ton administration approuuce, sois sobre. 6 Car de moy, ie m'en vay maintenant [e] estre sacrifié, & le temps de mon departement est prochain. 7 I'ay combatu le bon combat, i'ay acheué mon cours, i'ay gardé la foy. 8 Quant au reste, la couronne de iustice m'est gardee, laquelle † me rendra le Seigneur iuste iuge en ceste [f] iournee-là, & non seul mẽt à moy, mais aussi à ceux qui aiment son aduenement. 9 ¶ Diligente-toy de venir bien tost à moy: 10 Car Demas m'a abandonné, avant aimé ce present monde, & s'en est allé en Thessalonique, Crescens en Galatie, Tite en Dalmatie. 11 [1] [g] Luc est seul auec moy. Pren Marc, & l'amene auec toy, car il m'est biẽ vtile pour seruir. 12 I'ay aussi enuoyé Tychique en Ephese. 13 Quand tu viẽdras, apporte auec toy la [h] mãteline que i'ay laissee en Troas chez Carpe, & les liures, mais principalement les parchemins. 14 Alexandre le Forgeron m'a faict beaucoup de maux, le Seigneur lui rendra selon ses œuures: 15 Duquel aussi garde-toy, car il a grandemẽt resisté à nos paroles. 16 Nul ne m'a assisté en ma premiere defense, ains tous m'ont abandonné: il ne leur soit point imputé. 17 Mais le Seigneur m'a assisté, & m'a fortifié, à fin que la predication fust accomplie par moy, & que tous les Gẽtilz ouïssent qu'i'ay esté deliuré de la [i] gueule du Lion. 18 Le Seigneur aussi me deliurera de toute mauuaise œuure, & me sauuera en son royaume celeste, à lui soit gloire aux siecles des siecles, Amen.

19 Salue Prisce & Aquile, [2] & la famille d'Onesiphore. 20 Eraste est demeuré à Corinthe: i'ay laissé Trophime malade à Milet.

21 Diligente-toy de venir deuant l'hyuer, Eubul[9], & Pudens, & Linus, & Claudia, & tous les freres te saluent. 22 Le Seigneur Iesus Christ soit auec ton esprit. Grace soit auec vous, Amen.

1 TEstificor coram deo & Iesu Christo, qui iudicaturus est viuos & mortuos, & per aduentum ipsius, & regnum eius: 2 Prædica verbum, insta opportune, importune, argue, obsecra, increpa in omni patientia & doctrina. 3 Erit enim tempus cum sanam doctrinam non sustinebunt: at ad sua desideria coacervabunt sibi magistros, prurientes auribus: 4 & a veritate quidem auditum auertent, ad fabulas autem conuertentur. 5 Tu verò vigila, & in omnibus labora: opus fac euangelistæ, ministerium tuũ imple: sobrius esto. 6 Ego enim iam delibor, & tempus resolutionis meæ instat. 7 Bonum certamen certaui, cursum consummaui, fidem seruaui. 8 In reliquo reposita est mihi corona iustitiæ, quam reddet mihi dominus in illa die iustus iudex: Non solum autem mihi, sed et iis qui diligunt aduentum eius.

9 Festina ad me venire cito.

10 Demas enim me reliquit, diligens hoc seculum, & abiit Thessalonicam, Crescens in Galatiam, Titus in Dalmatiam. 11 Lucas est mecum solus. Marcum assume, & adduc tecum: est enim mihi vtilis in ministerio.

12 Tychicum autem misi Ephesum.

13 Penulam quam reliqui Troade apud Carpum, veniens affer tecum, & libros: maxime autem membranas. 14 Alexãder ærarius multa mala mihi ostendit: reddet illi dominus secundum opera eius: 15 Quem & tu deuita: valde enim restitit verbis nostris.

16 In prima mea defensione nemo mihi adfuit, sed omnes me dereliquerunt: non illis imputetur. 17 Dominus autem mihi adstitit, & confortauit me, vt per me prædicatio impleretur, & audiant omnes gentes: quia liberatus sum de ore leonis. 18 Liberabit autem me dominus ab omni opere malo: & saluum faciet in regnum suum cœleste, cui gloria in secula seculorum. Amen.

19 Saluta Priscillam & Aquilam, & Onesiphori domum. Erastus remansit Corinthi: Trophimum autem reliqui infirmum Mileti. 21 Festina ante hyemem venire. Salutant te Eubulus & Pudens & Linus & Claudia, & fratres omnes.

22 Dominus Iesus Christus cum spiritu tuo. Gratia vobiscum. Amen.

a Ou, presse.
b Ou, à heure, & hors heure, c'est, sois opportun & importun.
c Sans laquelle l'admonition n'auroit pas grande vertu.
d C'est, voulãs ouir choses qui leur plaisent.
e C'est, estre mis à mort.
† Ce lieu est tres-manifeste pour mõstrer le merite & retribut. on des bonnes œuures des Chrestiens.
f Il entẽd quelque certain iour, assauoir ou le iour de sa mort, ou le iour du dernier iugement, quand les fideles serõt glorifiés en corps & en ame.
g Il loue Luc, comme sõn bon ami, & entier compagnon.
h Ou, la malette, où estoyent quelques liures & papiers.
i C'est, du peril eminẽt toutefois il est vray-semblable qu'il appelle ainsi Nerõ pour sa cruauté & rage. Et en celà il suit la façon de parler de Dauid Pseau. 22. 21.

1 Col. 4. 14.
2 Sur 1. 16.

Ad Timotheum secunda scripta Romæ quum secundò præsentatus est Paulus Neroni imperatori Romanorum.

Escrite de Rome à Timothee, quand Paul fut derechef presenté à Cesar Neron.

Epistre de sainct Paul Apostre A TITE.

ARGVMENT.

L'apostre sainct Paul ayant fondé l'Eglise en Crete (qui est Isle de Grece auiourd'hui nommée Candie) ordõna en icelle Tite pour pasteur, ce pendant qu'il vaquoit aux autres lieux excerçant son ministere. Or tãtost apres son partement de Crete, les instrumens de Satan furent desployés, pour peruertir & reuerser la pure doctrine, & la droite discipline. Les vns aspiroyent au ministere par ambitiõ, les autres sous couleur de la Loy enseignoyent par ostentation vaine & friuole doctrine: & neãtmoins estoyent bien receus. De quoy S. Paul aduerti, escrit la presente à Tite, pour le cõfirmer & fortifier au combat qu'il auoit à soustenir contre les aduersaires: & l'aduertit de ne receuoir aucun en l'ordre des pasteurs, sinon qu'il fust bien cognu & esprouué. Et est la cause pourquoy il lui declaire les qualités requises à vn vray & loyal pasteur: & toutefois non point tant pour l'instructiõ d'icelui, que pour tous de ladicte Eglise, reprenant en general leurs vices, & nommément des Iuifs, qui attribuoyent saincteté & iustice à l'obseruation de la difference des viãdes, & autres œuures exterieures de la Loy, a quoy il oppose les exercices de vraye pieté, declairant particulierement ceux qui conuiennent à chacune vocation. L'Epistre est enuoyee de Nicopolis en Macedone.

CHAPITRE I.

1 Cognoissance de verité. 2 Esperance. 3 Predication. 4 Tite pourquoy laissé en Crete 7 Office du vray Euesque. 10 Fables Iudaïques. 13 Tout net aux nets. 14 Foy sans œuures.

1 PAulus seruus dei, Apostolus autem Iesu Christi secundum fidem electorũ dei, & agnitionẽ veritatis, quæ secũdum pietatẽ est in spem vitæ æternæ, 2 Quam promisit qui non mentitur deus, ante tempora secularia, 3 Manifestauit autem tẽporibus suis verbum suũ in predicatione quæ credita est mihi secundũ præceptum Saluatoris nostri dei: 4 Tito dilecto filio secũdum communem fidem, gratia & pax à deo patre, & Christo Iesu Saluatore nostro. 5 Huius rei gratia reliqui te Cretæ, vt ea quæ desunt corrigas, & constituas per ciuitates presbyteros, sicut & ego disposui tibi, 6 Si quis sine crimine est, vnius vxoris vir, filios habens fideles, non in accusatione luxuriæ, aut non subditos.

7 Oportet enim episcopum sine crimine esse, sicut dei dispensatorem. non superbum, non iracundum, non vinolentum, non percussorẽ, non turpis lucri cupidum:

8 Sed hospitalem, benignum, sobrium, iustum, sanctum, continentem,

9 Amplectentem eum qui secundum doctrinam est fidelem sermonem, vt potens sit exhortari in doctrina sana, & eos qui contradicunt arguere.

10 Sunt enim multi inobedientes, vaniloqui, & seductores, maxime qui de circumcisione sunt.

Rom. 16. 25. ...es 3. 9. ...ol. 1. 26. ...imot. 1. 9. ...etr. 1. 20. Gal. 1. 3.
1. Tim. 3. 2.

PAul seruiteur de Dieu, & Apostre de Iesus Christ, selon la [a] foy des eleus de Dieu, & la cognoissance de verité, qui est selon pieté, 2 (Sous esperance de vie eternelle, laquelle Dieu, qui ne ment point, a promise [1] deuant les [b] temps eternelz: 3 Mais il l'a manifestee en son temps, *ascauoir* sa parole, par la predication qui [2] m'est commise par commandement de Dieu nostre Sauueur:) 4 A Tite mon vray fils par la foy [c] commune *entre nous*, grace, & paix de par Dieu le Pere, & de par Iesus Christ nostre Sauueur.

5 La cause pourquoy ie t'ay laissé en Crete, *c'est* à fin que tu corrige les choses qui restent, & que tu constitues des prestes par les villes, comme aussi ie te l'ay ordonné: 6 [3] *Ascauoir*, s'il y en a quelqu'vn qui soit [d] irreprehensible, [e] mari de vne seule femme, ayant enfans fideles, non accusés de dissolutiõ, ou desobeissans. 7 Car il faut que l'Euesque soit irreprehensible, comme conducteur de la maison de Dieu: qui ne soit point opiniastre, ne cholere, ne subiet au vin, ne bateur, ne cõuoiteux de gain deshõneste: 8 Mais faisant volontiers recueil aux estrangers, amateur des bons: sobre, iuste, sainct, continent,

9 [f] Embrassant la parole fidele qui est selon instruction, à fin qu'il puisse admonester par saine doctrine, & conuaincre ceux qui contredisent.

10 Car il y en a plusieurs qui ne se peuuent renger, iaseurs, & seducteurs, principalement ceux qui sont de la [g] Circoncision: lesquels il faut reprendre.

a Il conioint son Apostolat auec la foy des eleus, pour lui donner plus d'authorité.

b C'est, dés le commẽcement du monde, & deuant plusieurs aages.

c Foy commune, pour ce qu'il ne croyoit rien de la foy, sinon ce qu'il auoit apprins de sainct Paul, & que tous les eleus doiuent croire de Iesus Christ. Telle foy est commune, Catholiq. ou vniuerselle.

d C'est, sans note d'infamie, qui lui osteroit ou diminueroit l'authorité.

e C'est, qui ne soit point Bigame: comme 1. Tim. 3. 9.

f C'est, tenant ferme & d'affection.

g C'est d'entre les Iuifs.

11 Qui renuersent toutes maisons, enseignans pour [h] gain deshonneste, ce qui n'appartient point. 12 Quelqu'vn d'entre eux, estant leur propre [i] Prophete, a dict, Les Creteins *sont* tousiours menteurs, mauuaises bestes, ventres paresseux. 13 Ce tesmoignage est vray Pour ceste cause repren les viuement, à fin qu'ils soyēt sains à la foy. 14 Ne t'amusans point aux [k] + fables Iudaiques, & aux commandemens des hommes, qui se destournent de la verité.

15 [5] Toutes choses sont nettes à ceux qui sont nets, mais rien n'est pur aux souilles & aux infideles, ains leur entendement & conscience sont souillees. 16 Ils font profession *par parole* de cognoistre Dieu, mais ils le nient par œuures, veu qu'ils sont abominables, & rebelles, & reprouués à toute bonne œuure.

h La corruption de la doctrine vient ordinairement de flaterie, quād les ministres de la parole taschét à cōplaire à ceux qu'ils enseignent pour en auoir profit.

i Il appelle ainsi le poete Epimenide à cause des choses qu'il leur auoit predictes, & estoyent aduenues.

k Il vse de ce mot fables d'autant que les Iuifs sur tous remplissoyent le monde de folles superstitiōs sous couleur de la Loy qui leur auoit esté donnee.

11 *Quos oportet redargui: qui vniuersas domos subuertunt, docentes quæ non oportet, turpis lucri gratia.* 12 *Dixit quidam ex illis, proprius ipsorum Propheta, Cretenses semper mendaces, malæ bestiæ, ventres pigri.* 13 *Testimonium hoc verum est. Quam ob causam increpa illos durè, vt sani sint in fide:* 14 *Non intendētes Iudaicis fabulis, & mandatis hominum auersantium se à veritate.* 15 *Omnia munda mundis, coinquinatis autem & infidelibus nihil est mundum, sed inquinatæ sunt eorum & mens & conscientia.*

16 *Confitentur se nosse deum, factis autē negant, cum sint abominati & incredibiles, & ad omne opus bonum reprobi.*

5 Rom. ...

CHAP. II.

1 *Des anciens.* 6 *Des iennes.* 7 *Bon exemple.* 9 *Des seruiteurs.* 11 *La grace de Dieu.* 13 *Esperance.* 14 *Pourquoy Iesus Christ s'est donné pour nous.*

Mais toy, annonce les choses qui conuiennent à saine doctrine. 2 Que les hommes anciens soyent sobres, pudiques, bien rasis, [a] sains en la foy, en charité, & en patience. 3 Pareillement que les femmes anciennes soyent d'vne contenance cōuenable à saincteté, non mesdisantes, non subiettes à beaucoup de vin, [b] enseignantes ce qui est bon: 4 A fin qu'elles instruisent les ieunes femmes à estre modestes, à aimer leurs maris, à aimer leurs enfās: 5 A estre prudētes, chastes, [c] sobres, gardās la maison, bōnes, [d] 1 subiettes à leurs maris, à fin que la parole de Dieu ne soit blasmee.

6 Sēblablemēt enhorte les ieunes hōmes qu'ils soyent sobres. 7 Te monstrant toy-mesme en toutes choses pour patron de bōnes œuures, *monstrant, di-ie*, incorruption en doctrine, integrité, verité, 8 Parole saine, & qu'on ne puisse reprendre: à fin que celui qui est contraire, soit cōfus, n'ayāt rien à dire de mal de nous. 9 [2] Que les seruiteurs soyēt subiets à leurs maistres, leur complaisans en toutes choses, non contredisans, 10 Ne soustrayans rien, mais monstrans toute bōne loyauté: à fin qu'ils rendent honorable en toutes choses la doctrine de Dieu nostre Sauueur. 11 [3] Car la grace de Dieu, salutaire à to⁹ hommes, est apparue: 12 Nous enseignant qu'en renonçant à infidelité & desirs mōdains, nous viuions en ce present monde sobrement, iustemēt, & religieusemēt: 13 Attendās la bien-heurense [e] esperance & l'aduenement de gloire du grand Dieu & nostre Sauueur Iesus Christ: 14 Lequel [f] s'est donné soy-mesme pour nous, à fin qu'il nous rachetast de toute iniquité, & nous nettoyast, pour lui estre vn peuple aggreable, adonné à bonnes œuures. 15 Annonce ces choses, & admonneste, & repren auec toute [g] authorité: que personne ne te mesprise.

a Il semble q̃ l'Apostre ait esgard à plusieurs & diuerses maladies des anciens, ausquelles il oppose ceste santé de foy.

b Non point en public (car cela leur est defendu, 1. Corint. 14. 34. & 1. Timot. 2. 12) mais en la maison & en priué.

c C'est, Qui ne vaisent courir, çà & là, laissant leur mesnage: qui est signe de legereté & curiosité.

d L'Apostre fait souuēt mention de la subiectiō des fēmes enuers leurs maris, pour ce qu'il aduient souuent que celles qui ont plusieurs autres vertus, ne se veulent renger à l'obeissance de leurs maris.

e C'est, la chose esperee, asçauoir, la vie eternelle, de laquelle les fideles seront vrayement iouïssans, quand Iesus Christ apparoistra en iugement.

f C'est, Il s'est offert volontairement à la mort pour no⁹, à fin que cheminiōs en nouueauté de vie.

g C'est, comme ayant puissance & mandement du Seigneur.

1 *Tu autem loquere quæ decent sanam doctrinam.* 2 *Senes vt sobrij sint, pudici, prudētes, sani in fide, in dilectione, in patientia.* 3 *Anus similiter, in habitu sancto, nō criminatrices, nō multo vino seruientes, bene docentes,* 4 *Vt prudentiam doceant adolescentulas, vt viros suos ament, filios suos diligant,* 5 *Prudentes, castas, sobrias, domus curam habē tes, benignas, subditas viris suis, vt non blasphemetur verbum dei.* 6 *Iuuenes similiter hortare vt sobrij sint.* 7 *In omnibus teipsum præbe exemplum bonorum operum, in doctrina, in integritate, in grauitate.*

8 *Verbum sanum irreprehensibile: vt is qui ex aduerso est, vereatur, nihil habens malum dicere de nobis.* 9 *Seruos dominis suis subditos esse, in omnibus placentes, non contradicentes, non fraudantes,* 10 *Sed in omnibus fidem bonam ostendentes, vt doctrinam salutaris nostri dei ornent in omnibus.*

11 *Apparuit enim gratia dei & Saluatoris nostri omnibus hominibus,*

12 *Erudiens nos, vt abnegantes impietatem & secularia desideria, sobriè & iustè & piè viuamus in hoc seculo,*

13 *Expectantes beatam spem, & aduentum gloriæ magni dei & Saluatoris nostri Iesu Christi,*

14 *Qui dedit semetipsum pro nobis, vt nos redimeret ab omni iniquitate, & mundaret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum.*

15 *Hæc loquere, & exhortare, & argue cum omni imperio. Nemo te contemnat.*

1 Ephe. 5. 22
2 Ephe. 6. 5. Colos. 3. 22. 1. Piet. 2. 18
3 1. Cor. 1. 2. Colos. 1. 22.

CHAP. III.

1 *Obeissance aux Princes.* 4, & 5 *Sauués par la misericorde de Dieu.* 7 *Iustifiés par grace.* 9 *Questions à euiter.* 10 *L'heretique.* 14 *Bonnes œuures.*

Admoneste-les [1] qu'ils soyēt [a] subiets & obeissants aux Princes & puissances, qu'ils soyent prests à toute bonne œuure.

2 Qu'ils ne [b] dient mal de personne, qu'ils ne soyent point quereleux, mais benins, & mōstrans

a Encore que les princes soyent infideles.

b C'est le moyē d'entretenir paix & amitié.

1 *Admone illos principibus & potestatibus subditos esse, dicto obedire, ad omne opus bonum paratos esse.*

2 *Neminem blasphemare, non litigiosos esse, sed modestos: omnem ostendentes mansuetudinem*

1 Rom. 13. 1

dinem ad omnes homines. 3 Eramus enim aliquando & nos insipientes, increduli, errantes, seruientes desideriis & voluptatibus variis, in malitia & inuidia agentes, odibiles, odientes inuicem. 4 Cum autem benignitas et humanitas apparuit Saluatoris nostri dei: 5 Non ex operibus iustitiæ quæ fecimus nos, sed secundum suam misericordiã saluos nos fecit, per lauacrum regenerationis & renouationis spiritus sancti, 6 Quem effudit in nos abundé per Iesum Christum Saluatorem nostrum: 7 Vt iustificati gratia ipsius, heredes simus secundum spem vitæ æternæ. 8 Fidelis sermo: & de his volo te confirmare: vt curent bonis operibus præesse, qui credunt deo. Hæc sunt bona & vtilia hominibus. 9 Stultas autem quæstiones & genealogias, & contentiones & pugnas legis deuita. sunt enim inutiles & vanæ.

10 Hæreticum hominem post vnam & secundam correptionem deuita: 11 Sciens quia subuersus est qui eiusmodi est, & delinquit, cum sit proprio iudicio condemnatus.

12 Cum misero ad te Arteman aut Tychicum, festina ad me venire Nicopolin. ibi enim statui hyemare.

13 Zenam legisperitum & Apollo solicité præmitte, vt nihil illis desit.

14 Discant autem & nostri bonis operibus præesse ad vsus necessarios, vt non sint infructuosi.

15 Salutant te qui mecum sunt omnes. Saluta eos qui nos amant in fide. Gratia dei cum omnibus vobis. Amen.

toute douceur enuers [e] tous hommes. 3 [a] Car nous aussi estions iadis insensés, incredules, abusés, seruans a diuers desirs & voluptés, viuans en malice & enuie, odieux, & haissans l'vn l'autre.
4 Mais quãd la benignité & humanité de Dieu nostre Sauueur est apparue, il nous a sauués:
5 [3] Non point par [d] œuures de iustice que nous ayons faictes, mais selon sa misericorde, par le lauement de la regeneration, & renouuellement du sainct Esprit. 6 Lequel il a espandu abondãment en nous par Iesus Christ nostre Sauueur: 7 A fin qu'estans iustifiés par la grace d'iceluy, nous soyons heritiers selon l'esperance de vie eternelle. 8 Ceste parole est certaine, & de ces choses ie veux que tu t'asseure, à fin que ceux qui ont creu à Dieu, ayent soin de maintenir bonnes œuures. Voilà les choses qui sont bonnes & vtiles aux hõmes. 9 [4] Mais euite les folles [e] questions & genealogies, & contentions & debats de la Loy: car elles sont inutiles & vaines. 10 Fui l'homme heretique, apres la premiere & seconde admonition: 11 Sçachant que celui qui est tel, est [f] renuersé, & qu'il [g] peche estant condamné par son propre iugemẽt. 12 Quand i'enuoyeray vers toy Artemas, ou Tychique, diligente-toy de venir vers moy à Nicopolis: car i'ay deliberé de faire là mon hyuer. 13 Conuoye soigneusement [h] Zene docteur de la Loy, & Apollo, que rien ne leur defaille.
14 Que [i] les nostres aussi apprennent de maintenir bõnes œuures, pour les vsages necessaires, à fin qu'ils ne soyent point sans fruict. 15 Tous ceux qui sont auec moy, te saluẽt. Saluë ceux qui nous aiment en foy. La Grace de Dieu *soit* auec vous tous, Amen.

c Pour n'estre trop rigoureux enuers les autres, il se faut considerer soy-mesme quels nous sommes, ou auons esté.

d Il signifie q̃ no⁹ n'apportons à Dieu rien du nostre, mais sõmes preuenus par sa grace, sans aucun respect de nos œuures quãd nous sommes premierement iustifiés.

e Il ne veut point qu'on propose en l'Eglise du Seigneur, sinon ce qu'il sert à l'edification des auditeurs.

f C'est, qu'il n'y a nulle esperance de conuersiõ.

g Asçauoir, à son escient, & de propos deliberé.

h Il est vray-semblable que ce personage estoit expositeur de la Loy, comme Apollo.

i C'est, ceux qui ont receu la doctrine de l'Euangile, & qui font profession de la religion Chrestienne.

Escrite de Nicopolis en Macedone.

Epistre de sainct Paul Apostre A PHILEMON.

ARGVMENT.

Le propos tenu par sainct Paul en ceste epistre, est de matiere basse & petite. Ce neantmoins on y peut apperceuoir la hauteur de son esprit diuin, quãd on le voit ainsi eleué à Dieu. Car en requerant Philemon de reprẽdre & receuoir son serf fugitif, qui s'estoit desrobé de lui, & de lui pardonner sa faute, il enseigne non point Philemon seul, mais toute l'Eglise de Dieu, quelle mansuetude & douceur doit estre en tous ceux qui font profession du nom du Seigneur. L'epistre est enuoyée de Rome.

CHAPITRE I.

1 & 9 S. Paul prisonnier. 5 Foy & charité de Philemon. 10 Onesime serf de Philemon Chrestien par S. Paul. 24 Ses coadiuteurs.

1 Paulus vinctus Christi Iesu, & Timotheus frater, Philemoni dilecto adiutori nostro,
2 Et Appiæ sorori charissimæ, & Archippo cõmilitoni nostro, & Ecclesiæ quæ in domo tua est.

Paul prisonnier de Iesus Christ, & le frere [a] Timothee, à Philemon nostre [b] bien-aimé, & coadiuteur,
2 Et à Apphie sœur biẽ-aimee, & à Archippe nostre compagnon, & à l'Eglise qui est en ta maison:

a Il adiouste Timothee, à fin que la prieru de deux ait plus grand poids.

b Il insiste par ce moyẽ e vouloir ce dont il lu prie.

3 Grace vous soit & paix de par Dieu nostre Pere,& de par le Seigneur Iesuchrist. 4 [c] Ie ren graces à mon Dieu,faisant tousiours memoire de toy en mes prieres: 5 Entẽdat [c] ta charité & la foy que tu as enuers le Seigneur Iesus,& enuers tous les Saincts: 6 A fin que la cõmunicatiõ de ta foy soit faicte euidente par la [d] cognoissance de tout bon œuure *qui est en vous* par Iesuschrist. 7 Car,frere,nous auons grand' ioye & consolation de ta charité,de ce que les entrailles des Saincts ont esté [e] recreés par toy. 8 Parquoy,combien que i'aye grãde liberté en Iesuschrist de te commander ce qui est de ton deuoir: 9 Toutefois ie te prie plustost par charité, encore que ie soye tel, asçauoir Paul Ancien, & mesmes maintenãt [f] prisonnier pour Iesuschrist: 10 Ie te prie donc pour mon Fils [a] Onesime, lequel iay engendré en *mes* liens: 11 Qui t'a autrefois esté [g] inutile, mais maintenant est bien vtile & à toy & à moy,& lequel ie te renuoye. 12 Reçoy-le donc,*c'est asçauoir* [h] mes entrailles. 13 Lequel ie vouloye retenir auec moy, à fin qu'il me seruist au lieu de toy és liens de l'Euãgile: 14 Mais ie n'ay rien voulu faire sans ton aduis:à fin que ton bien ne fust point comme par contrainte,mais volontaire. 15 Car parauenture a-il esté [i] separé de toy pour vn temps, à fin que tu le recouurasses pour iamais: 16 Non point comme serf,mais [k] au dessus de serf, *c'est asçauoir,comme* frere bien-aimé, principalement a moy:combien donc plus à toy & selõ la chair, & selon le Seigneur? 17 Si donc tu me tiens pour [l] compagnon, reçoy-le comme moy-mesme. 18 Que s'il t'a faict quelque tort,ou s'il te doit,compte-le moy. 19 Moy Paul ay escrit *ceci* de ma main,ie le payeray: encore que ie ne die point que mesmes tu te dois toy-mesme à moy. 20 Ainsi, frere, que ie iouisse de toy au Seigneur,recree mes entrailles en Christ.

21 Ie t'ay escrit m'asseurant de ton obeïssance, sçachant que tu feras mesmes plus que ie ne di.

22 Mais aussi quant & quant prepare moy logis:car i'espere que ie vous seray donné par vos prieres.

23 Epaphras prisonnier auec moy en Iesuschrist, 24 Marc,Aristarche, Demas, & Luc, mes coadiuteurs, te saluẽt.

25 La grace de nostre Seigneur Iesuschrist,soit auec vostre esprit,Amen.

c Il louẽ en premier lieu la charité de cestui ci.pour ce qu'il le vouloit prier d'exercer charité enuers Onesime.

d C'est,par experience, à fin que tous experimentent combien vous estes riche en Iesuschrist

e C'est,qu'en toute charité & solicitude il a promptement subuenu aux Fideles, dõt ils ont receu ioye & cõsolation merueilleuse.

f Il fait mention de ses liens,pour mieux esmouuoir Philemon, & l'induire à faire ce qu'il demandoit.

g Il rencontre sur le nõ d'Onesime,qui signifie vtile.

h C'est,comme mõ fils, que i'ay engendré. Il parle ainsi,pour amollir le cœur de Philemon.

i Il s'en estoit fui,& durant la fuite sainct Paul l'auoit conuerti.

k C'est,de meilleure cõdition que de serf,à cause de l'Euangile.

l C'est,Si tu as rien de commun auec moy:si tu estimes que nous n'auons rien de separé.

3 *Gratia vobis & pax à deo patre nostro, & domino Iesu Christo.*

4 *Gratias ago deo meo semper memoriam tui faciens in orationibus meis,*

5 *Audiens charitatem tuam & fidem quã habes in domino Iesu,& in omnes sanctos.*

6 *Vt communicatio fidei tuæ euidens fiat in agnitione omnis operis boni in Iesu Christo.* 7 *Gaudium enim magnum habeo & consolationem in charitate tua, quia viscera sanctorum requieuerunt per te frater.*

8 *Propter quod multam fiduciam habens in Christo Iesu imperandi tibi quod ad rem pertinet:* 9 *Propter charitatem magis obsecro,cum sim talis vt Paulus senex,nunc autẽ & vinctus Iesu Christi.*

10 *Obsecro te pro meo filio quem genui in vinculis,Onesimo,* 11 *Qui tibi aliquando inutilis fuit, nũc autem & mihi & tibi vtilis: quem remisi tibi.* 12 *Tu autem illum vt mea viscera suscipe.*

13 *Quem ego volueram mecum detinere, vt pro te mihi ministraret in vinculis Euangelij.* 14 *Sine consilio autem tuo nihil volui facere, vt ne velut ex necessitate bonum tuum esset,sed voluntarium.* 15 *Forsitan enim ideo discessit ad horam à te,vt in æternum illum reciperes:* 16 *Iam non vt seruum,sed pro seruo charissimum fratrẽ,maximè mihi:quanto autem magis tibi & in carne,& in domino?*

17 *Si ergo habes me socium, suscipe illum sicut me.*

18 *Si autem aliquid nocuit tibi, aut debet, hoc mihi imputa.*

19 *Ego Paulus scripsi mea manu.Ego reddam: vt non dicam tibi quòd & teipsum mihi debes.* 20 *Ita frater,Ego te fruar in domino, refice viscera mea in Christo.*

21 *Confidens in obedientia tua scripsi tibi: sciens quoniam & super id quod dico facies.*

22 *Simul autem & para mihi hospitium. Nam spero per orationes vestras donari me vobis.*

23 *Salutat te Epaphras concaptiuus meus in Christo Iesu,*

24 *Marcus,Aristarchus, Demas & Lucas adiutores mei.* 25 *Gratia domini nostri Iesu Christi cum spiritu vestro,Amen.*

Enuoyee de Rome,par Onesime serf.

Epiſtre de l'Apoſtre aux [a] HEBRIEVX.

a Par ce nom il ne faut pas entendre indifferement tous les Iuifs, mais ſeulement ceux qui eſtoyent en Ieruſalem, & en Iudee: leſquels particulierement ont receu ce titre: & ceux qui eſtoyent diſperſés entre les Gentils eſtoyent appelés Grecs. Actes 6.1.

*

ARGVMENT.

Les aucteurs ſont en different touchant l'aucteur de ceſte Epiſtre, & de la langue en laquelle elle a eſté premierement eſcrite. S. Hieroſme dit qu'aucuns l'ont attribuee à S. Luc, les autres à Barnabas, les autres à Clement. Euſebe fait mẽtion ſeulemẽt de Barnabas, & Clement. Quoy qu'il en ſoit, l'excellence de la doctrine, la purité & ſainctété qui eſt en icelle, donnent certain teſmoignage qu'elle eſt emanee du S. Eſprit. Parquoy nous la receuons comme canonique & ſaincte, ſans contradiction: & ſuiuant l'Egliſe catholique, nous nous aſſeurons que S. Paul en eſt l'aucteur. Quant à la langue, la meilleure part tend à la Grecque. Or eſt-elle adreſſee aux Hebrieux, qui croyoyent au Nom de Ieſus Chriſt, mais n'entendoyent point qu'il euſt mis fin aux ombres & aux ceremonies de la Loy, ne pourquoy il eſtoit venu en ce mõdé, ne quel eſtoit ſon office, ne l'efficace & vertu d'icelui, ne quel fruict il nous auoit apporté. Parquoy il leur declaire amplement ce qu'ils deuoyent cognoiſtre & entendre ſur celà: propoſant en premier lieu, la grandeur & ſouueraine auctorité de Ieſus Chriſt par deſſus Moyſe, voire par deſſus les Anges: & pourtant que c'eſt luiſeul qui ſur tous doit eſtre eſcouté en l'Egliſe du Seigneur. Puis il traite de l'eſtat ſacerdotal, & ſacrificature d'icelui, demonſtrant que les Sacrificateurs, les ſacrifices, & toutes les ceremonies de la Loy, n'eſtoyent rien qu'ombres & figures: & pourtant tout celà deuoit ceſſer, & ceder au corps, & à la verité, qui eſt la perſonne de Ieſus Chriſt, d'autant qu'il eſt vray accompliſſement. Pour ce il exhorte tous d'embraſſer ceſte doctrine, & demeurer en la foy de Ieſus Chriſt, declairant l'efficace & vertu d'icelle és Peres anciens, qui par elle ont eſté ſauués, & non point par l'obſeruation des œuures de la Loy. Finalement il touche quelques poincts fort vtiles pour tous Fideles: aſcauoir, de l'eſperance & patience qu'ils doiuent auoir és perſecutions, & de la perſeuerance iuſques en la fin, de la recognoiſſance des benefices de Dieu, de ſa miſericorde enuers nous, de charité mutuelle, de chaſteté, & autres ſemblables vertus.

CHAP. I.

1 Dieu a parlé à nous par ſon Fils. 2 Heritier & image de Dieu. 3 Eſt aſsis à ſa dextre. 4 Plus excellent que les Anges qui ſont miniſtres de Dieu. 8 Ieſuchriſt Dieu.

MVltifarie multiſque modis olim deus loquens patribus in prophetis, 2 Nouiſsimè diebus iſtis locutus eſt nobis in filio, quem conſtituit hæredem vniuerſorũ, per quem fecit & ſecula.

Coloſſ.1.15 Supra.7.26.

3 Qui cum ſit ſplendor gloriæ, & figura ſubſtantiæ eius, portanſque omnia verbo virtutis ſuæ, purgationem peccatorum faciens, ſedet ad dexteram maieſtatis in excelſis:

4 Tanto melior angelis effectus, quanto differentius præ illis nomen hæreditauit.

5 Cui enim dixit aliquando angelorum, Filius meus es tu, ego hodie genui te?

Pſeau.2.7. Iean.5.9.

6 Et rurſum: Ego ero illi in patrem, &

DIEV ayant iadis parlé à nos Peres par les Prophetes à pluſieurs fois & en pluſieurs manieres,

2 A parlé a nous en ces derniers iours par ſon Fils: lequel il a conſtitué [a] heritier de toutes choſes, par lequel auſsi il a faict les ſiecles.

3 [1] Lequel Fils eſtant la ſplendeur de la gloire, & la [b] figure de la ſubſtance d'icelui, & ſouſtenant toutes choſes par ſa Parole puiſſante, ayant faict la [c] purgation des pechés, ſ'eſt aſsis [d] à la dextre de la Maieſté, és lieux hauts,

4 Eſtant faict d'autant plus excellent que les Anges, qu'il a obtenu vn Nom plus excellent par deſſus eux.

5 Car auquel des Anges a-il onq dict, [2] Tu es mon Fils, ie t'ay auiourd'hui engendré? Et dere-

a Nous ne pouuons dõc auoir part a l'heritage, que par lui.

b Ou Charactere, viue expreſsiõ, engraueure: ce n'eſt point par ombrage ou peincture.

c Par celà il exclud tous autres moyens d'eſtre purgés ſans lui.

d C'eſt, qu'il a l'Empire ſouuerain, & dominatiõ par deſſus toutes choſes.

chef, [3] Ie lui seray Pere, & il me sera Fils?

6 Et encore, quand il met en auant son Fils premier-nay au monde, il dit, [4] Et que tous les Anges de Dieu [e] l'adorent. 7 Et quant aux Anges, il dit, [5] Faisant les espritz ses Anges, & la flamme de feu, ses Ministres. 8 Mais *il dit* quãt au Fils, [6] O Dieu, ton throne est à tousiours, & le sceptre de ton royaume est vn sceptre de droiture. 9 Tu as aimé iustice, & as haï iniquité: pour ceste cause Dieu ton Dieu t'a oinct [f] d'huile de liesse par dessus tes compagnons.

10 [7] Et toy, Seigneur, tu as fondé la terre dés le commencement, & les cieux sont les œuures de tes mains. 11 Ils periront, mais tu es permanẽt: & tous s'enuieilliront comme vn vestement:

12 Et tu les [g] mueras comme vn vestement, & seront changés: mais toy, tu es vn mesme, & tes ans ne defaudront point. 13 Et auquel des Anges dit-il iamais, [8] Sied-toy à ma dextre, iusques à tant que ie mette tes ennemis pour le marchepied de tes pieds?

14 Ne sont-ils pas tous esprits [h] seruans, & qu'il enuoye pour seruir, à cause de ceux qui receuront l'heritage de salut?

e Ce passage monstre apertement la diuinité au Seigneur Iesus.

f C'est, Dieu lui a donné toute plenitude de grace, à fin que nous receuions de lui chacun selon sa mesure.

g Entortilleras, ou, ployeras.

h Asçauoir comme offices & sergens.

ipse erit mihi in filium? Et cum iterum introducit primogenitum in orbem terræ, dicit: Et adorent eum omnes angeli dei.

7 Et ad angelos quidem dicit: Qui facit angelos suos, spiritus: & ministros suos, flammã ignis. 8 Ad filium autem. Thronus tuus deus in seculum seculi: virga æquitatis, virga regni tui.

9 Dilexisti iustitiam, & odisti iniquitatem: propterea unxit te deus, deus tuus oleo exultationis præ participibus tuis.

10 Et: Tu in principio domine terram fundasti: & opera manuum tuarum sunt cœli.

11 Ipsi peribunt, tu autem permanebis: & omnes vt vestimentum veterascent.

12 Et velut amictum mutabis eos, & mutabuntur: tu autem idem ipse es, & anni tui non deficient. 13 Ad quem autem angelorum dixit aliquãdo: Sede à dextris meis, quoadusque ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?

14 Nonne omnes sunt administratorii spiritus, in ministerium missi propter eos qui hæreditatem capiunt salutis?

3 2. Par. [illegible]
4 Psal. 96.7.
5 Psal. 104.4.
6 Psal. 45.7.
7 Psal. 102.26.
8 Psal. 110.1. [illegible] 5.25. [illegible] 10. 12.

CHAP. II.

1 Demeurer en l'obeissance de l'Euangile. 9 Iesus par sa mort couronné de gloire. 11 Freres de Iesuschrist. 14 Empire de mort. 17 Iesuschrist souuerain Sacrificateur.

POur ceste cause il nous faut prendre de plus pres garde aux choses qui nous ont esté dictes: a fin que ne venions à [a] escouler. 2 Car si la parole prononcee par les Anges a esté [b] ferme: & toute transgression & desobeissance a receu iuste retribution: 3 Comment eschapperons-nous, si nous mettons en nonchalance vn si grand salut, lequel ayant premierement commencé d'estre raconté par le Seigneur, nous a esté confermé par ceux qui l'auoyent ouï? 4 [1] Dieu *leur* rendant tesmoignage par [c] signes & miracles, & diuerses puissances, & distributions du sainct Esprit, selõ sa volonté. 5 Car Dieu n'a point assubietti aux Anges le [d] monde à venir, duquel nous parlons. 6 Et quelqu'vn a tesmoigné en quelque lieu, disant, [2] Qu'est-ce de l'homme, que tu as memoire de lui? ou qu'est-ce du Fils de [e] l'homme q̃ tu le visites? 7 Tu l'as faict vn petit moindre que les Anges, tu l'as couronné de gloire & d'hõneur, & l'as cõstitué sur les œuures de tes mains: 8 [3] Tu as assubietti toutes choses sous ses pieds. Or en ce qu'il lui a assubietti toutes choses, il n'a rien laissé qui ne lui soit subiet. [f] Si ne voyons-nous point encore toutes choses lui estre subiettes: 9 [4] Mais nous voyons celui qui auoit esté faict vn petit moindre que les Anges, *asçauoir* Iesus, par la passion de sa mort estre courõné de gloire & d'honneur: à fin que par la grace de Dieu il goustast la mort pour tous. 10 Car il estoit cõuenable, que celui pour lequel sont toutes choses, & par lequel sont toutes choses, puis qu'il auoit amené plusieurs enfans à gloire, fust faict aucteur parfaict de leur salut par afflictiõs. 11 Car celui qui sanctifie, & ceux qui sont sanctifiés, sont [g] tous d'vn: pour laquelle cause il n'a point de hõte de les appeler freres, 12 Disant, [5] I'annõceray ton Nom à mes Freres, & te loue-

a Pour ce que la predication de l'Euangile cõtient l'obeissance que les Fideles lui doiuent rendre, l'Apostre les admoneste d'estre attentifs à la doctrine pour la retenir, & qu'ils ne soyent comme vaisseaux percés la laissant escouler.

b C'est, a obtenu son poids & authorité, en punissant les transgresseurs.

c Il monstre que ceste doctrine a esté si bien confermee, qu'il n'est possible de lui resister, sans faire la guerre à Dieu.

d C'est, le monde renouuelé.

e Vray est que Dauid parle de tous hommes, mais ils sont tous exclus de ceste beneficence de Dieu iusques à ce qu'ils soyent restablis par Iesuchrist, qui est seul & vniuersel heritier du monde.

f C'est vne obiection qu'on eust peu faire au contraire de ce qui a esté dict.

g Nous auons vnion de nature auec lui, à fin que soyons asseurés de participer à sa saincteté.

1 PRopterea abundantius oportet obseruare nos ea quæ audiuimus: ne fortè perefluamus.

2 Si enim qui per angelos dictus est sermo, factus est firmus, & omnis prævaricatio & inobedientia accepit iustã mercedis retributionem: 3 Quomodo nos effugiemus, si tantam neglexerimus salutẽ? quæ cum initium accepisset enarrandi per dominum, ab eis qui audierunt,

4 In nos confirmata est, contestante deo signis & portentis, & variis virtutibus, & spiritus sancti distributionibus secundum suam voluntatem. 5 Non enim angelis subiecit deus orbem terræ futurum, de quo loquimur. 6 Testatus est autem in quodam loco quis, dicens: Quid est homo quòd memor es eius? aut filius hominis, quoniam visitas eũ?

7 Minuisti eum paulo minus ab angelis: gloria & honore coronasti eum, & constituisti eum super opera manuum tuarum.

8 Omnia subiecisti sub pedibus eius. In eo enim quòd omnia ei subiecit, nihil dimisit non subiectum ei. Nunc autem necdum videmus omnia subiecta ei. 9 Eum autem qui modico quàm angeli minoratus est, videmus Iesum propter passionem mortis gloria & honore coronatum: vt gratia dei pro omnibus gustaret mortem. 10 Decebat enim eũ propter quem omnia, & per quem omnia, qui multos filios in gloriam adduxerat, autorem salutis eorum per passionem consummari.

11 Qui enim sanctificat, & qui sanctificantur, ex vno omnes. Propter quam causam non confunditur fratres eos vocare, dicens,

12 Nunciabo nomen tuum fratribus meis: in medio Ecclesiæ laudabo te. Et iterum: Ego ero fidens in eum.

1 Marc 16.20
2 Psal. 8.5.
3 Matt. 28. 18. 1. Cor. 15. 27.
4 Philip. 2. 8.
5 Psal. 22.23.

13 Et

Psal. 18.3 Esaie 8.18.

13 *Et iterum: Ecce ego, & pueri mei, quos dedit mihi deus.*

14 *Quia ergo pueri communicauerũt carni & sanguini, & ipse similiter participauit eisdem: ut per mortem destrueret eum qui habebat mortis imperium, id est diabolum:*

Osee 13.d. Iean 15.

15 *Et liberaret eos qui timore mortis per totam vitam obnoxij erant seruituti.*

16 *Nusquam enim angelos apprehendit: sed semen Abrahæ apprehendit.*

17 *Vnde debuit per omnia fratribus similari: ut misericors fieret & fidelis pontifex ad deum, ut repropitiaret delicta populi.*

18 *In eo enim in quo passus est ipse & tẽtatus, potens est & eis qui tẽtantur, auxiliari.*

ray au milieu de l'Eglise. 13 Et derechef, [6] Ie me fieray en lui. Et encore, [7] Me voici, & mes enfans que Dieu m'a [h] donnés. 14 Veu donc que les enfans participent à la chair & au sang, lui aussi semblablement y a participé, [8] à fin que par mort il destruisist celui qui auoit l'empire de mort, c'est à sçauoir le diable: 15 Et qu'il deliurast tous ceux qui pour crainte de mort estoyent toute leur vie assubiettis à seruitude.

16 Car certes il n'a pas prins les [i] Anges: mais a prins la semence d'Abraham. 17 Parquoy il a falu qu'il fust semblable en toutes choses à ses freres, à fin qu'il fust pontife, misericordieux, & fidele enuers Dieu, pour satisfaire aux pechés du peuple. 18 Car par ce qu'il a souffert en estãt tenté, il est aussi puissant à aider ceux q̃ sõt tẽtés.

h Nul ne vient à Iesuschrist pour receuoir sa doctrine, si le Pere ne lui amene par une secrette vertu de sõ sainct Esprit.

i C'est, la nature Angelique, mais humaine.

CHAP. III.

1 Iesuschrist Apostre & prestre. 2 Fidele à Dieu. 5 Moyse, Maison de Dieu. 7 Se tenir en la Foy de Iesuschrist. 19 Incredulité.

1 *Vnde fratres sancti, vocationis cœlestis participes, considerate Apostolum & Pontificem cõfessionis nostræ Iesum Christum:* 2 *Qui fidelis est ei qui fecit illum, sicut & Moyses in omni domo eius.*

1 Par. 17.

3 *Amplioris enim gloriæ iste præ Moyse dignus est habitus, quanto ampliorem honorẽ habet domus, qui fabricauit illam.*

4 *Omnis nanque domus fabricatur ab aliquo: qui autem omnia creauit, deus est.*

5 *Et Moyses quidem fidelis erat in tota domo eius, tanquam famulus, in testimonium eorum quæ dicenda erant:*

6 *Christus verò, tãquam filius, in domo sua: quæ domus sumus nos, si fiduciam & gloriã spei vsque ad finem, firmam retineamus.*

7 *Quapropter sicut dicit spiritus sanctus: Hodie si vocem eius audieritis,*

Pseau. 95.8. Iea. 4.7.

8 *Nolite obdurare corda vestra sicut in exacerbatione secundum diem tentationis in deserto,*

9 *Vbi tentauerunt me patres vestri, probauerunt & viderũt opera mea quadraginta annis.* 10 *Propter quod infensus fui generationi huic, & dixi: Semper hi errant corde. Ipsi autẽ non cognouerunt vias meas:*

11 *Quibus iuraui in ira mea, si introibunt in requiem meam.*

12 *Videte fratres, ne forte sit in aliquo vestrum cor malum incredulitatis discedendi à deo viuo.*

13 *Sed adhortamini vosmetipsos per singulos dies, donec hodie cognominatur, ut non obduretur quis ex vobis fallacia peccati.*

14 *Participes enim Christi effecti sumus: si tamen initium substantiæ eius vsque ad finem firmum retineamus,*

15 *Dum dicitur: Hodie si vocem eius audieritis, nolite obdurare corda vestra quemadmodum in illa exacerbatione* 16 *Quidam enim audientes, exacerbauerunt: sed nõ vniuersi qui profecti sunt ab Aegypto per Moysen.* 17 *Quibus autem infensus est quadraginta annis? Nonne illis qui peccauerũt, quorum cadauera prostrata sunt in deserto?*

Nomb. 14.17.

Parquoy, freres saincts, qui estes participans de la vocation celeste, considerez [a] l'Apostre & souuerain prestre de nostre confession, *asçauoir* Iesuschrist.

2 Fidele à celui qui l'a cõstitué, (ainsi que Moyse estoit) *fidele, di-ie*, en toute la maison d'icelui.

3 Car cestui-ci est reputé digne de plus grande gloire que Moyse, d'autant que celui qui a edifié la maison, est en [b] plus grande dignité, que la maison. 4 Car toute maisõ est edifiee de quelqu'vn: & celui qui a basti toutes ces choses, est Dieu. 5 Or bien est vray que Moyse a esté fidele en toute la maison d'icelui comme seruiteur, [c] en tesmoignage des choses qui seroyent dictes: 6 Mais Christ est cõme fils sur sa [d] maison: duquel nous sommes [e] la maison, si nous retenons ferme iusques à la fin l'asseurance & la gloire de l'esperance. 7 Pourtant comme dit le sainct Esprit, [2] Si auiourd'hui vous oyez sa voix, 8 N'endurcissez point vos cœurs ainsi qu'en l'irritation, au iour de la tentation au desert: 9 Où vos peres m'ont tenté, & esprouué, & ont veu mes œuures par quarante ans.

10 Parquoy i'ay esté courroucé sur ceste generation, & ay dict, Ils errent tousiours en leurs cœurs: & n'ont point cognu mes voyes.

11 Pourtant i'ay iuré en mõ ire, [f] si *iamais* ils entrent en mon repos. 12 Freres, prenez garde qu'il n'y ait en quelqu'vn de vous vn mauuais cœur incredule, pour se reuolter de Dieu viuãt:

13 Mais enhortez-vous l'vn l'autre par chacun iour, tandis que [g] ce iourd'hui est nommé, à fin qu'aucun de vous ne s'endurcisse par deception de peché.

14 Car nous sõmes faicts participãs de Christ, voire si nous retenons ferme le [h] cõmencement de sa substance iusques à la fin.

15 Ce pendant qu'il *nous* est dict, Si vous oyez auiourd'hui sa voix, n'endurcissez point vos cœurs, ainsi qu'en ceste irritation la.

16 Car aucuns l'ayans ouï le prouoquerẽt à ire, mais non pas tous ceux qui sortirent hors d'Egypte par Moyse.

17 Mais desquels a-il esté ennuyé quarante ans? n'a-ce pas esté de ceux qui pecherent, [3] desquels les corps tomberent au desert?

a Il appele ici Iesuschrist Apostre, c'est, ambassadeur de Dieu sõ Pere, ainsi qu'ailleurs Ministre de la Circoncisiõ, Rom. 15. 8.

b C'est, d'autãt que l'ouurier est plus excellent que l'ouurage, Iesuschrist est par dessus le tabernacle ancien & par dessus Moyse.

c C'est, Moyse a esté ministre de la doctrine, laquelle deuoit estre publiee au peuple ancien selon le regard & la disposition du temps.

d C'est, sur l'Eglise, laquelle il a lui mesme acquise par son sang.

e En obeïssant au Fils, nous sommes de la maison de Dieu.

f L'Hebrieu (que les Grecs ont suiui) dit, s'ils entre rõt: qui est vne maniere de serment, & d'imprecation, laquelle contiẽt plus qu'il n'est exprimé: cõme si Dieu disoit, Que ie ne soye poĩt trouué veritable, s'ils entrent en mon repos.

g C'est, tant que Dieu parle à nous.

h Ou, le fondement de nostre asseurance. Car ceux qui doutent, & vacillẽt, ne sont pas encore bien ioints à Iesuschrist.

18 Et ausquels iura - il qu'ils n'entreroyent point en son repos, sinon à ceux qui furent incredules? 19 Ainsi nous voyons qu'ils n'y peurent entrer en son repos, à cause de leur incredulité.

18 *Quibus autem iurauit non introire in requiem ipsius, nisi illis qui increduli fuerunt?*

19 *Et videmus quia nō potuerunt introire in requiem ipsius propter incredulitatem.*

CHAP. IIII.

1 *La parole sans foy, inutile.* 4, & 9 *Le vray sabbath.* 6 *Incredulité.* 12 *Efficace de la parole.* 14 *Iesus grand prestre.* 19 *Throne de grace.*

Craignons donc qu'il n'aduienne qu'aucun d'entre nous ayant delaissé la promesse d'entrer au repos d'icelui, ne s'en trouue priué. 2 Car aussi il nous a esté annoncé comme à ceux-là, mais la parole *de la* predication ne leur a [a] riē profité, pour ce qu'elle n'estoit point meslee auec la foy en ceux qui l'ouirent. 3 Car nous qui auons creu, [b] entrerons au repos, suiuant ce qui a esté dict, [1] Pourtāt i'ay iuré en mon ire, si *iamais* ils entrent en mon repos: combien que [c] les ouurages *d'icelui* fussent desia paracheués dés la fondation du monde.
4 Car il a dict ainsi en quelque lieu, touchant le septieme iour, [2] Et Dieu se reposa de tous ses ouurages au septieme iour.
5 Et encores en cestui-ci, Ils n'entreront point en mon repos. 6 Veu donc qu'il reste qu'aucuns y entrent, & que ceux ausquels premierement il a esté annoncé, n'y sont point entrés à cause de leur incredulité:
7 Il determine derechef vn certain iour, disant par Dauid, si long temps apres, Auiourd'hui, suiuant ce qui a esté dict, [3] Si auiourd'hui vous oyez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs. 8 Car si Iosué leur eust baillé repos, iamais apres celà il n'eust parlé d'vn autre iour.
9 Parquoy il y reste vn repos pour le peuple de Dieu. 10 Car celui qui est entré au repos de Dieu, s'est [d] reposé aussi de ses œuures, cōme Dieu des siennes. 11 Estudions-nous donc d'entrer en ce repos-là: à fin qu'aucun ne tombe par vn mesme exemple d'incredulite:
12 Car la Parole de Dieu est viue, & efficace, & plus penetrante que tout glaiue à deux trenchans, & [e] atteint iusques à la diuision de l'ame & de l'esprit, & des iointures, & des mouëlles, & est iuge des pensees & intentions du cœur.
13 Et n'y a aucune creature qui soit cachee deuant lui: ains toutes choses sont nues & ouuertes aux yeux de celui, auquel nous auons affaire.
14 Puis donc que nous auons le souuerain & grand Pontifice Iesus Fils de Dieu, qui est entré és cieux, tenons la [f] confession de nostre esperance. 15 Car nous n'auons point vn Pontife, qui ne puisse auoir compassion de nos infirmités : ains *nous auons celui* qui a esté semblablement [g] tenté en toutes choses, hors mis peché.
16 Allons donc auec confiance au throne de sa grace : à fin que nous obtenions misericorde, & trouuions grace pour estre aidés en temps opportun.

a Il dit ceci pour abatre la vaine confiance des Hebrieux sur ce qu'ils auoyent la Loy & les Prophetes.
b Il commence maintenant à exposer & accōmoder à son propos le passage qu'il auoit amené du Psalmiste.
c Il nous ramene au repos de Dieu, pour nous monstrer quel est le nostre, à sçauoir quand nous sommes cōformes à Dieu.
d C'est, a cessé de suiure ses appetis, mortifiant sa chair, & renonçant à soymesme, pour viure à Dieu.
e C'est, examine toutes les pensees & affections de sorte que toutes choses lui sont descouuertes.
f C'est, la foy, comme sus, chap. 3. 1.
g C'est, du tout semblable en toutes infirmités, excepté peché.

1 *Timeamus ergo, ne forte relicta pollicitatione introeūdi in requiē eius, existimetur aliquis ex nobis deesse.* 2 *Etenim & nobis nuntiatum est, quemadmodum & illis: sed non profuit illis sermo auditus, non admixtus fidei ex iis quæ audierunt.*
3 *Ingrediemur enim in requiem eius, qui credidimus, quemadmodum dixit: Sicut iuraui in ira mea, si introibunt in requiem meam, & quidem operibus ab institutione mundi perfectis.*
4 *Dixit enim quodam loco de die septima sic: Et requieuit deus die septima ab omnibus operibus suis.*
5 *Et in isto rursum: Si introibunt in requiē meam.*
6 *Quoniam ergo superest introire quosdam in illam, & ij quibus prioribus annuntiatum est, non introierunt propter incredulitatem:*
7 *Iterum terminat diem quendam, hodie, in Dauid dicendo, post tantum temporis, sicut supra dictum est: Hodie si vocem eius audieritis, nolite obdurare corda vestra.*
8 *Nam si eis Iesus requiē præstitisset, nunquam de alia loqueretur posthac die.*
9 *Itaque relinquitur sabbatismus populo dei.* 10 *Qui enim ingressus est in requiē eius, etiam ipse requieuit ab operibus suis, sicut & à suis deus.*
11 *Festinemus ergo ingredi in illā requiē: vt ne in eundem quis incidat incredulitatis exemplum.* 12 *Viuus est enim sermo dei & efficax, & penetrabilior omni gladio ancipiti, & pertingens vsque ad diuisionē animæ ac spiritus, compagum quoque ac medullarum, & discretor cogitationum & intentionum cordis.*
13 *Et non est vlla creatura inuisibilis in conspectu eius: omnia autem nuda & aperta sunt oculis eius, ad quem nobis sermo.*
14 *Habentes ergo pontificem magnū, qui penetrauit cælos, Iesum filium dei, teneamus spei nostræ confessionem.*
15 *Non enim habemus Pontificem qui nō possit compati infirmitatibus nostris: tentatum autem per omnia pro similitudine absque peccato.*
16 *Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiæ eius: vt misericordiam consequamur, & gratiam inueniamus in auxilio opportuno.*

1 Psal. 95. 11
2 Gen. 2. 2. Deut. 5. 14
3 Sus 3. 7.

CHAP.

1 Office du grand prestre. 5 Iesuschrist prestre. 9 Salut aux croyans. 12 Les rudimens de la Parole de Dieu. 13 Le laict, & la viande ferme.

1 *Omnis nanque pontifex ex hominibus assumptus, pro hominibus constituitur in iis quæ sunt ad deum, vt offerat dona & sacrificia pro peccatis.* 2 *Qui condolere possit iis qui ignorant & errãt: quoniam & ipse circundatus est infirmitate:*

3 *Et propterea debet, quemadmodum pro populo, ita etiam & pro semetipso offerre pro peccatis.* 4 *Nec quisquam sumit sibi honorem: sed qui vocatur à deo, tanquam Aaron.* 5 *Sic & Christus non semetipsum clarificauit vt pontifex fieret: sed qui locutus est ad eum: Filius meus es tu, ego hodie genui te.* 6 *Quemadmodum & in alio loco dicit: Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.*

7 *Qui in diebus carnis suæ preces supplicationesque ad eum qui posset illum saluum facere à morte, cum clamore valido & lachrymis offerens, exauditus est pro sua reuerentia.* 8 *Et quidem cum esset filius dei, didicit ex iis quæ passus est, obedientiam:*

9 *Et consummatus, factus est omnibus obtemperantibus sibi, causa salutis æternæ,*

10 *Appellatus à deo pontifex iuxta ordinẽ Melchisedech.*

11 *De quo nobis grandis sermo & ininterpretabilis ad dicendum: quoniã imbecilles facti estis ad audiendum.*

12 *Etenim cum deberetis magistri esse propter tempus, rursum indigetis vt vos doceamini quæ sint elementa exordij sermonũ dei: & facti estis quibus lacte opus sit, non solido cibo.* 13 *Omnis enim qui lactis est particeps, expers est sermonis iustitiæ. paruulus enim est.*

14 *Perfectorum autem est solidus cibus: eorum qui pro ipsa consuetudine exercitatos habent sensus ad discretionem boni ac mali.*

[Marg.: Exo. 28.10 — Psal. 2.b.7. — Psal. 110.4. — Hebr. 7.17.]

Or tout Põtife se prẽd d'entre les hõmes, & est[a] cõstitué pour les hõmes és choses qui se font enuers Dieu: à fin qu'il offre dõs & sacrifices pour les pechés. 2 Estant propre à auoir pitié des ignorans & defaillans: d'autant que lui-mesme aussi est enuironné d'infirmité. 3 Et doit à cause de ceste *infirmité* offrir pour les pechés pour soy mesme, ainsi que pour le peuple. 4 Et nul ne s'attribue cest honneur, ains celui qui est appelé de Dieu, comme Aaron. 5 Pareillement aussi Christ ne s'est point [b] glorifié soy-mesme pour estre faict Pontife: mais celui *l'a glorifié*, qui lui a dict, Tu es mon fils, ie t'ay engendré auiourd'hui.

6 Comme aussi en autre lieu il dit, Tu es prestre eternellement selon l'ordre de [c] Melchisedec. 7 Lequel és iours de[d] sa chair, ayant offert auec grand[e] cri & larmes, prieres & supplicatiõs à celui qui le pouuoit sauuer de mort, a esté exaucé pour sa reuerence. 8 Ia soit qu'il fust Fils de Dieu: toutefois si a-il apprins obeïssance par les choses qu'il a souffertes: 9 Et estãt parfaict, a esté autheur de salut eternel à tous ceux qui lui [f] obeïssent.

10 Estant appelé de Dieu, prestre selon l'ordre de Melchise dec. 11 [g] Duquel nous auõs long propos à dire, & difficile à declairer: attendu que vous estes imbecilles à ouïr.

12 Pource que là où vous deuriez estre maistres, veu le temps, vous auez derechef besoin qu'on vous enseigne quels sont les rudimens du commencement des paroles de Dieu: & estes deuenus tels que vous auez besoin de laict, & nõ point de viande ferme.

13 Car quiconque vse de laict, ne sçait que c'est de la parole de iustice: car il est enfant.

14 Mais la viande ferme est pour ceux qui sont desia tous grans, *asçauoir* pour ceux qui pour y estre habilités, ont les sens exercités à discerner le bien & le mal.

a Disposé, ordonné. Il monstre que nous n'auons point d'acces à Dieu sans Sacrificateur, par ce que no[us] sommes profanes de nous mesmes.

b C'est, il ne s'est point ingeré de soy-mesme à ce degré d'honneur.

c Asçauoir, qui fut Sacrificateur & Roy, comme Iesuschrist estoit aussi Roy & Sacrificateur.

d C'est, Ce pendãt qu'il viuoit entre les hõmes.

e Par ces deux mots l'Apostre a voulu exprimer la vehemẽce de la douleur qu'auoit le Seigneur Iesus.

f Donc le fruict de la mort de Iesuschrist ne parvient qu'aux fideles qui luy obeissent & gardent ses commandemens.

g Asçauoir, Melchisedec.

CHAPITRE VI.

1 Tendre à perfection. 7 Terre & fertile & sterile. 19 Oeuures des Fideles. 16 Fin du iurement. 18 Esperance ferme. 20 Iesuschrist souuerain prestre.

1 *Qvapropter intermittentes inchoationis Christi sermonẽ, ad perfectionẽ feramur: non rursum iacientes fundamentũ pœnitentiæ ab operibus mortuis, & fidei ad deũ,* 2 *Baptismatũ doctrinæ, impositionis quoque manuum, ac resurrectionis mortuorum, & iudicij æterni.* 3 *Et hoc faciemus, si quidem permiserit deus.*

4 *Impossibile enim est eos qui semel sunt illuminati, gustauerunt etiam donũ cœleste, & participes facti sunt spiritus sancti:* 5 *Gustauerunt nihilo minus bonum dei verbum, virtutésque seculi venturi, & prolapsi sunt,* 6 *Rursus renouari ad pœnitentiã, rursum crucifigentes sibimetipsis filiũ dei, & ostẽtui habentes.* 7 *Terra enim sæpe venientẽ su-*

[Marg.: 1 Mat. 12.45. — 2 Pier. 2.20. — Hebr. 10.26.]

Parquoy delaissans la parole qui donne commencement de Christ, tendõs à la perfection, ne mettans point derechef le[a] fondement de penitẽce des œuures mortes, & de la foy en Dieu: 2 De la doctrine des baptesmes, &[b] imposition des mains, de la resurrectiõ des morts, & du iugemẽt eternel. 3 Et celà ferõs-nous, voire, si Dieu le permet. 4 Car il est impossible que ceux qui ont vne fois esté illuminés, & ont[c] gousté le dõ celeste, & ont esté faicts participans du sainct Esprit, 5 Et neantmoins ont gousté la bõne parole de Dieu, & les puissances du siecle à venir. 6 S'ils[d] retombẽt, soyent renouuelés à penitence, veu qu'ils crucifient derechef le Fils de Dieu, quãt à eux, & l'exposent à opprobre. 7 Car la terre qui boit souuent la pluye qui vient sur elle, & produit herbe

a Asçau. des articles cõprins au Catechisme: c'est, en la premiere instructiõ des Chrestiens.

b C'estoit pour ceux qui auoyent esté baptisés d'enfance, lesquels il falloit instruire & confermer quand ils estoyent venus en aage.

c Il y a difference entre Gouster le don celeste & L'apprehender par foy: comme entre ceux qui goustẽt d'vne viãde sans l'aualler, & ceux qui la mangeans en sont nourris.

d Il parle d'vne cheute vniuerselle, & apostasie, c'est delaissement de Iesuschrist.

propre á ceux desquels elle est labouree, reçoit la benediction de Dieu: 8 Mais celle qui produit[e] espines & chardons, est reprouuee, & prochaine de malediction: de laquelle la fin tend á estre bruslee. 9 Or nous-nous sommes persuadés quant à vous, bien-aimés, choses meilleures, & conuenables á salut, iá soit que parlions ainsi.
10 Car Dieu n'est point iniuste, pour mettre en oubli vostre† œuure & charité, que vous auez moustree enuers son Nom, en tant que vous auez subuenu aux Saincts, & y subuenez. 11 Mais nous desirons qu'vn chacun de vous monstre le mesme soin pour la pleine certitude d'esperance iusques à la parfin: 12 A fin que ne soyez lasches, mais qu'ensuiuiez [f] ceux qui par foy & patience reçoiuent les promesses en heritage.
13 Car quand Dieu fit promesse á Abraham, pour ce qu'il ne pouuoit iurer par vn plus grād, il iura par soy-mesme, 14 Disant,[z] Certes ie-te beniray abondamment, & te multiplieray merueilleusement. 15 Et ainsi ayant attendu patiemment, il a obtenu la promesse. 16 Car les hommes iurent par plus grand qu'eux: & le serment faict pour confirmation, leur est la fin de tout different. 17 En laquelle chose Dieu voulant plus amplement monstrer l'immuable fermeté de son conseil aux heritiers de la promesse, il a [g] entreposé iurement: 18 A fin que par [h] deux choses immuables, (esquelles il est impossible que Dieu mente) nous ayons ferme cōsolation, nous, *di-ie*, qui auons nostre refuge á obtenir l'esperance qui nous est proposee,
19 Laquelle nous tenons cōme vne ancre seure & ferme de l'ame, & penetrant iusques au dedās du voile: 20 Où Iesus est entré *comme* precurseur pour nous, estant faict prestre eternellemēt selon l'ordre de Melchi-sedec.

e Il entend desloyauté & iniquité, comme par les fruicts il entendoit les œuures de iustice.

† Ce lieu est biē expres pour le merite & remuneration des bonnes œuures.

f Asçauoir les saincts Peres & les Martyrs, & fault ici noter qu'il est commaudé par l'escriture de suiure la foy des peres.

g En quoy il a monstré vne grande indulgence & benignité enuers les hommes.

h Asçauoir dire & iurer, lesquels sont tous deux immuables en Dieu.

per se bibens imbrem, & germinans herbam opportunā illis à quibus colitur, accipit benedictionem à deo: 8 Proferens autē spinas ac tribulos, reproba est, & maledicto proxima: cuius consummatio in combustionem.
9 Confidimus autem de vobis dilectissimi meliora, & viciniora saluti: tametsi ita loquimur. 10 Nō enim iniustus deus, vt obliuiscatur operis vestri, & dilectionis quam ostendistis in nomine ipsius, qui ministrastis sanctis, & ministratis. 11 Cupimus autem vnumquenque vestrum eandem ostentare solicitudinem ad expletionem spei vsque in finem, 12 Vt non segnes efficiamini, verū imitatores eorum qui fide & patientia hereditabunt promissiones.
13 Abrahæ nanque promittens deus, quoniam neminem habuit per quē iuraret maiorem iurauit per semetipsum, dicens:
14 Nisi benedicens benedicam tibi, & multiplicans multiplicabo te. 15 Et sic longanimiter ferens adeptus est repromissionem.
16 Homines enim per maiorem sui iurant, & omnis controuersiæ eorum finis ad confirmationem, est iuramentum. 17 In quo abundantius volēs deus ostendere pollicitationis hæredibus immobilitatem consilii sui, interposuit iusiurandum: 18 Vt per duas res immobiles, quibus impossibile est mentiri deum: fortissimum solatium habeamus, qui confugimus ad tenendam propositam spem,
19 Quam sicut anchoram habemus animæ tutam ac firmam, & incedentem vsque ad interiora velaminis,
20 Vbi præcursor pro nobis introiit Iesus secundum ordinem Melchisedech pontifex factus in æternum.

z Gen. 22. 16. & [illegible] 22. 16.

CHAP. VII.

1, & 15 Melchi-sedec figure de Iesuschrist. 11, & 18 La Sacrificature Leuitique abrogee. 21 Iesuschrist prestre & pleige de l'alliance, 24, & 28 Et intercesseur pour sauuer les croyans.

Car ce[a] Melchi-sedec *estoit* Roy de Salem, prestre du souuerain Dieu: lequel vint au deuant d'Abraham, qui retournoit de la deffaicte des Rois, & le benit: 2 Auquel aussi Abraham departit la disme de tout: & premierement est interpreté Roy de iustice: & puis aussi Roy de Salem, c'est à dire, Roy de paix. 3 [b] Sans pere, sans mere, sans genealogie: n'ayant cōmencement de iours, ne fin de vie, mais estant faict semblable au Fils de Dieu, demeure prestre eternellement.
4 Or considerez combien grand a esté cestui-ci, auquel mesme Abraham le Patriarche donna la disme des[c] choses principales. 5 Car ceux d'entre les fils de Leui, qui reçoiuent l'office de prestrise,[2] ont mandement de dismer le peuple selon la Loy, (c'est á dire, leurs freres) combien qu'ils soyent sortis des reins d'Abraham.
6 Mais celui qui n'est point compté d'vne mesme race qu'eux, a [d] dismé Abraham, & benit celui qui auoit les promesses. 7 Or sans aucune contradiction, ce qui est moindre, est benit par le plus grand. 8 Et ici les hommes qui sōt mortels, prennent les dismes: mais là celui *les prend*, duquel il est tesmoigné [e] qu'il vit.

a Proposant Melchi-sedec comme figure de Iesuschrist & mōstrāt que la dignité sacerdotale d'icelui estoit plus excellente que la Leuitique, il conclud que Iesuschrist est prestre plus excellent, que n'estoit Aaron, ne tous ses successeurs.

b L'Apostre parle ainsi, pour ce que l'Escriture ne dit point de qui il est issu, ne qu'il est deuenu, mais le propose comme venu du ciel.

c Ou, des despouilles.

d Il s'ensuit donc qu'Abrahā, & consequemmēt Leui, sont moindres que Melchi-sedec.

e Asçauoir, d'autāt qu'il n'est point parlé de sa mort, dont il s'ensuit que sa sacrificature est eternelle.

1 Hic enim Melchisedech, rex Salem, sacerdos dei summi, qui obuiauit Abrahæ regresso à cæde regum, & benedixit ei.
2 Cui & decimas omnium diuisit Abrahā: primùm quidem qui interpretatur rex iustitiæ, 3 Deinde autem & rex Salem, quod est Rex pacis, sine patre, sine matre, sine genealogia, neque initium dierum, neque finē vitæ habens, assimilatus autem filio dei, manet sacerdos in perpetuum.
4 Intuemini autem quantus sit hic, cui & decimas dedit de præcipuis Abraham patriarcha. 5 Et quidem de filiis Leui sacerdotium accipientes, mandatum habent decimas sumere à populo secundum legem, id est à fratribus suis: quanquam & ipsi exierint de lumbis Abrahæ. 6 Cuius autem generatio non annumeratur in eis, decimas sumpsit ab Abraham, & hunc qui habebat repromissiones benedixit. 7 Sine vlla autē contradictione, quod minus est, à meliore benedicitur. 8 Et hic quidem decimas morientes homines accipiunt: ibi autem contestatur quia viuit.

1 Gen. 14. 18

2 Nūb. 18. 19, Deut. 18. 1, Iosué 14. 1.

9 Et

9 Et (vt ita dictum sit) per Abraham, & Leui qui decimas accepit, decimatus est.
10 Adhuc enim in lumbis patris erat, quãdo obuiauit ei Melchisedech.
11 Si ergo consummatio per sacerdotium Leuiticum erat: (populus enim sub ipso legẽ accepit) quid adhuc necessarium fuit secundũ ordinem Melchisedech alium surgere sacerdotem, & non secundum ordinem Aaron dici?
12 Translato enim sacerdotio, necesse est vt & legis translatio fiat.
13 In quo enim hæc dicuntur, de alia tribu est, de qua nullus altario præsto fuit.
14 Manifestum est enim quòd ex Iuda ortus sit dominus noster, in qua tribu nihil de sacerdotibus Moyses locutus est.
15 Et amplius adhuc manifestum est, si secundum similitudinem Melchisedech exurgat alius sacerdos, 16 Qui non secundum legem mandati carnalis factus est, sed secundum virtutem vitæ insolubilis. 17 Contestatur enim, Quoniam tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.
18 Reprobatio quidem fit præcedentis mãdati, propter infirmitatem eius & inutilitatem.
19 Nihil enim ad perfectum adduxit lex: introductio verò melioris spei, per quam proximamus ad deum. 20 Et quantum est, non sine iureiurãdo (alij quidem sine iureiurando sacerdotes facti sunt:
21 Hic autem cum iureiurando per eũ qui dixit ad illum: Iurauit dominus, & non pœnitebit eum, tu es sacerdos in æternum.)
22 Intantum melioris testamenti sponsor factus est Iesus. 23 Et alij quidem plures facti sunt sacerdotes, idcirco quòd morte prohiberentur permanere: 24 Hic autem eo quòd maneat in æternum, sempiternum habet sacerdotium, 25 Vnde & saluare in perpetuum potest, accedens per semetipsum ad deum: semper viuens ad interpellandum pro nobis. 26 Talis enim decebat vt nobis esset pontifex, sanctus, innocens, impollutus, segregatus à peccatoribus, & excelsior cælis factus. 27 Qui non habet necessitatem quotidie (quemadmodum sacerdotes) prius pro suis delictis hostias offerre, deinde pro populi. hoc enim fecit semel, se offerendo.
28 Lex enim homines constituit sacerdotes infirmitatem habentes: sermo autem iurisiurandi qui post legem est, filium in æternum perfectum.

Psal.110.4. ... Psal.110.4. ... Leuit.16.3.

9 Et par maniere de parler, Leui mesme qui prẽd les dismes, a esté disiné en Abraham.
10 Car il estoit encores és reins de son pere, quand Melchi-sedec lui vint au deuant. 11 Si donc la perfection eust esté en la prestrise Leuitique, (car le peuple a receu la Loy sous icelle) quel besoin estoit-il d'auantage qu'vn autre prestre se leuast selon l'ordre de Melchi-sedec, & qui ne fust point dict selon l'ordre d'Aaron?
12 Car l'office de prestrise estant changé, il est necessaire qu'il y ait aussi changement de Loy.
13 Car celui duquel ces choses sont dictes, appartient à [f] autre lignee, de laquelle nul n'a assisté à l'autel: 14 Veu qu'il est notoire que nostre Seigneur est issu de Iuda, en laquelle lignee Moyse n'a rien dict des prestres. 15 Et d'auantage ceci est encore pl⁹ manifeste, d'autãt qu'vn [g] autre prestre à la façon de Melchi-sedec est mis en auant: 16 Lequel n'a point esté faict selon la Loy du commandement charnel, mais selon la puissance de la vie nõ perissable. 17 Car il tesmoigne ainsi, Tu es prestre eternellement selon l'ordre de Melchi-sedec. 18 Certes il se fait abolition du mandement precedent à cause de sa debilité [h] & inutilité. 19 Car la Loy n'a riẽ amené à perfection: mais *a esté* vne introduction de meilleure esperãce, par laquelle nous approchons de Dieu: 20 Et en tant que ce n'a point esté sans serment (car les autres ont esté faicts prestres sans serment: 21 Mais cestui-ci auec serment, par celui qui lui a dict, Le Seigneur a iuré, & ne s'en repentira point, Tu es prestre eternellement.) 22 D'autant Iesus est faict pleige d'vn meilleur Testament. 23 D'auantage, quant aux prestres, il en a esté faict[i] plusieurs, selon la Loy, pour ce que par mort ils estoyẽt empeschés de demeurer.
24 Mais cestui-ci, pour ce qu'il demeure eternellement, a vne prestrise perpetuelle.
25 Et pourtant aussi [k] peut-il sauuer à perpetuité s'approchans de Dieu par lui mesmes, tousiours viuant pour[l] interceder pour nous.
26 Car il nous faloit vn tel pontife, sainct, innocent, sans macule, separé des pecheurs, exalté par dessus les cieux:
27 Qui n'eust point necessité (comme les prestres) d'offrir tous les iours sacrifices: premierement pour ses pechés, puis apres pour ceux du peuple, car il a faict ceci vne fois, s'estant offert soy-mesme.
28 Car la Loy ordonne pour prestres les hommes qui sont infirmes: mais la parole du serment qui est apres la Loy, *ordonne* le Fils qui est parfaict à iamais.

f Asçauoir e la lignee de Iuda.

g Il poursuit son propos & mõstre que la prestrise de Leui a esté necessairemẽt changee auec la Loy.

h C'est, qui n'a vertu ne vtilité iusques à ce qu'on soit venu à Iesuschrist.

i Succedant l'vn à l'autre, mais Iesuschrist n'a point de successeur.

k C'est le fruict de la prestrise.

l C'est donc Iesuschrist, qui est nostre perpetuel Aduocat & Intercesseur enuers le Pere.

CHAP. VIII.

1 Iesuschrist souuerain pontife. 6 Mediateur. 8 Nouuelle alliance. 10 Loy escrite és cœurs. 12 Pechés abolis. 13 La vieille alliance abolie.

1 Capitulum autem super ea quæ dicuntur: Talem habemus pontificem, qui consedit in dextera sedis magnitudinis in cælis,
2 Sanctorum minister, & tabernaculi veri, quod fixit deus, & non homo.

OR la somme de nostre propos *est*, *que* nous auons vn tel pontife, qui est[a] assis à la dextre du siege de la grandeur *de Dieu* és cieux,
2 Ministre du Sanctuaire & [b] vray Tabernacle, lequel Dieu a fiché, & non point l'homme.

a C'est, qui a toute puissance tant au ciel qu'en la terre.
b C'est, celeste & spirituel. Il fait allusion au Tabernacle, qui estoit sous la Loy.

3 Car tont pontife est ordonné pour offrir dõs & Sacrifices:parquoy il est necessaire que cestui ci aussi ait quelque chose pour offrir. 4 Car s'il estoit sur terre,il ne seroit pas mesmes prestre,pendant qu'il y auroit *Sacrificateurs* offrans dons selon la Loy: 5 Lesquels seruent au[e] patrõ & à l'ombre des choses celestes,comme il fut respondu à Moyse,quand il deuoit acheuer le Tabernacle.[1] Or voy(dit-il)que tu faces toutes choses selon le patron qui t'a esté monstré en la mõtagne. 6 Mais maintenant *nostre souuerain prestre* a obtenu plus excellent office, d'autant qu'il est Mediateur d'vn meilleur Testament, qui est establi sous meilleures promesses. 7 Car[d] s'il n'y eust eu que redire en ce premier-là,on n'eust iamais cerché lieu au second. 8 Car en les reprenant,il leur dit,[2] Voici,[e] les iours viendrõt, (dit le Seigneur)que i'accompliray sur la maison d'Israel,& sur la maison de Iuda vn nouueau Testament: 9 Non point selon le Testamẽt que ie fi à leurs Peres au iour que ie les prins par la main,pour les mener hors de la terre d'Egypte: pour ce qu'ils[f] n'ont point demeuré en mõ Testament,& ie les ay mesprisés,dit le Seigneur. 10 Car voici le Testament que ie feray auec la maison d'Israel apres ces iours là, dit le Seigneur:*c'est que* Ie mettray mes Loix en leur entẽdement,& les escriray en leur cœur,& leur seray Dieu,& ils me seront peuple. 11 Et chacun n'enseignera point son prochain , ni vnchacun son frere,disant, Cognoy le Seigneur:car tous me cognoistront depuis le plus petit iusques au plus grand *d'entre eux*: 12 Car ie seray appaisé quant à leurs iniustices, & n'auray plus memoire de leurs pechés, 13 En disant vn nouueau,il[g] enuieillit le premier:& ce qui est faict vieil & ancien,est pres d'estre aboli.

e L'Apostre veut monstrer que le vray seruice de Dieu ne gist point és ceremonies de la Loy: parquoy quand les Sacrificateurs Leuitiques font leur office, ils n'õt que l'ombre & le patrõ, qui est moindre que le premiar exẽplaire, qui est la Verité celeste.

d C'est, s'il eust esté si parfaict qu'il n'y eust eu que redire.

e Ces iours-là sont au royaume de Iesuschrist, à l'aduenement duquel l'ancien Testament a esté corrigé.

f Celà monstre qu'il ne leur seruira de rien d'auoir esté en la premiere alliance, s'ils ne viẽnent à la nouuelle.

g Ou, abolit. Il expose le dire du Prophete.

3 *Omnis enim pontifex ad offerendũ munera & hostias constituitur:vnde necesse est & hunc habere aliquid quod offerat. 4 Si ergo esset super terram,nec esset sacerdos , cum essent qui offerrẽt secundum legem munera, 5 Qui exemplari & vmbra deseruiunt cœlestium,sicut responsum est Moysi cum consummaret tabernaculum:Vide(inquit)omnia facito secundũ exemplar quod tibi ostensum est in monte.*

6 Nunc autem melius sortitus est ministerium,quanto & melioris testamenti mediator est,quod in melioribus repromissionibus sancitum est. 7 Nam si illud prius culpa vacasset:non vtique secundi locus inquireretur.

8 Vituperans enim eos dicit : Ecce dies venient,dicit dominus : & consummabo super domum Israel,& super domum Iuda testamentum nouum,

9 Non secundum testamentum quod feci patribus eorum in die qua apprehendi manũ eorum,vt educerem illos de terra Aegypti: quoniam ipsi non permanserunt in testamẽto meo,& ego neglexi eos,dicit dominus.

10 Quia hoc est testamentum quod disponã domui Israel post dies illas , dicit dominus: Dando leges meas in mẽtes eorum,& in corda eorum superscribam eas,& ero eis in deũ, & ipsi erunt mihi in populum. 11 Et non docebit vnusquisque proximũ suũ, & vnusquisque fratrem suum,dicẽs, Cognosce dominum:quoniam omnes scient me à minore vsque ad maiorẽ, 12 Quia propitius ero iniquitatibus eorum:& peccatorum eorum iam non memorabor. 13 Dicendo autem nouũ, veterauit prius.Quod autem antiquatur & senescit,prope interitum est.

1 Exo. [illegible] Actes 7.44.

2 Iere. 31.31. [illegible].34. Rom. [illegible].7. Sous 10.16.

CHAP. IX.

1 Deux tabernacles. 9 Les sacrifices de la Loy pour vn temps. 12 Iesuschrist entre au tabernacle vne fois. 14 Son sang nous nettoye. 15 Est mediateur du nouueau Testament. 24 Il apparoit deuant Dieu pour nous. 26 Iesuschrist vne fois offert.

LE premier *Testament* auoit aussi des ordonnances du seruice diuin , & le sanctuaire[a] mondain. 2 [1] Car le Tabernacle a esté construit, *asçauoir* le premier,où estoient les chãdeliers,& la table & les pains de proposition , qui est appelé Les *lieux* saincts. 3 Et apres le[b] second voile *estoit* le Tabernacle , qui est appelé les lieux saincts des saincts, 4 Ayant vn encensoir d'or, & l'arche du testament entierement couuerte d'or à l'entour:en laquelle estoit vne Cruche d'or , où estoit la Manne, [1] & la verge d'Aaron, qui auoit fleuri,& [3] les tables du Testament, 5 [4] Et sur icelle estoyẽt les † Cherubins de gloire,faisans ombre au[c] Propitiatoire : desquelles choses il n'est besoin maintenant de parler par le menu.
6 Or ces choses estans ainsi ordonnees , les prestres entroyent bien tousiours au premier tabernacle pour accomplir le seruice des sacrifices. 7 [5] Mais le seul pontife entroit au second vne fois l'an,non point[d] sans sang , lequel il offroit pour son ignorance & celle du peuple: 8 Par celà signifiant le sainct Esprit,que le chemin du Sanctuaire n'estoit point encores ouuert,

a Il l'appelle mundain signifiant qu'il est temporel & terriẽ, à la difference de celui qui est celeste & eternel.

b C'est, Et apres le voile qui suiuoit en second lieu, & estoit au milieu.

† Notés ici cõmẽt Dieu a cõmandé les images.

c C'estoit le couuercle de l'arche de l'alliance sur les bouts duquel estoyent les Cherubins, qui les couuroyent de leurs ailes.

d Il y entroit bien tous les iours deux fois, pour y faire encẽsemẽt, Exod.30.7.8. mais il n'y entroit qu'vne fois l'an auec sacrifice solennel.

1 *HAbuit quidem & prius iustificationes culturæ,& sanctum seculare. 2 Tabernaculum enim factum est primum , in quo erant candelabra, & mensa & propositio panum,quæ dicitur sancta:*

3 Post velamentum autem secundum erat tabernaculum,quod dicitur sancta sanctorũ,

4 Aureum habens thuribulum , & arcam testamenti circumtectam ex omni parte auro,in qua vrna aurea habens manna , & virga Aaron quæ fronduerat, & tabulæ testamenti, 5 Superque eam Cherubim gloriæ obumbrantia propitiatorium : de quibus non est modo dicendum per singula.

6 His verò ita compositis, in priori quidem tabernaculo semper introibant sacerdotes,sacrificiorum officia consummantes:

7 In secundo autem semel in anno solus põtifex,non sine sanguine,quem offerret pro sua & populi ignorantia.

8 Hoc significante spiritu sancto, nondum propalatam esse sanctorum viã,adhuc priore tabernaculo habente statum.

1 Exo.26. &.36.

a Nom.17.10

2 Paral. 5.10

3. 3.Rois 8.9

4 Exod.25.22

5 Exod.30.10 Leui.16.2,

9 Quæ

9 *Quæ parabola est temporis instantis:iuxta quam munera & hostiæ offeruntur,*

10 *Quæ non possunt iuxta conscientiam perfectum facere seruientem, solummodo in cibis,& in potibus,& in variis baptismatibus,& iustitiis carnis, vsque ad tempus correctionis impositis.*

11 *Christus autem assistens pontifex futurorum bonorum, per amplius & perfectius tabernaculum non manu factum, id est non huius creationis,*

12 *Neque per sanguinem hircorum aut vitulorum, sed per propriũ sanguinem introiuit semel in sancta,æterna redemptione inuenta.* 13 *Si enim sanguis hircorũ & taurorum,& cinis vitulæ aspersus, inquinatos sanctificat ad emundationem carnis:*

14 *Quanto magis sanguis Christi, qui per spiritum sanctum semetipsum obtulit immaculatum deo,emundabit conscientiam nostrã ab operibus mortuis ad seruiendum deo viuenti?* 15 *Et ideo noui testamenti mediator est,vt morte intercedente,in redemptionẽ earum præuaricationum quæ erãt sub priori testamento,repromissionem accipiãt qui vocati sunt,æternæ hæreditatis.*

16 *Vbi enim testamentum est, mors necesse est intercedat testatoris.*

17 *Testamentum enim, in mortuis confirmatum est,Alioquin nõdum valet, dum viuit qui testatus est.*

18 *Vnde nec primum quidem sine sanguine dedicatum est.* 19 *Lecto enim omni mandato legis à Moyse vniuerso populo, accipiens sanguinem vitulorum & hircorum cum aqua & lana coccinea & hyssopo,ipsum quoque librum & omnem populum aspersit, dicens:* 20 *Hic sanguis testamenti,quod mãdauit ad vos deus.*

21 *Etiam tabernaculum & omnia vasa ministerij sanguine similiter aspersit.*

22 *Et omnia penè in sanguine secundum legem mundantur: & sine sanguinis effusione non fit remissio.* 23 *Necesse est ergo exemplaria quidem cœlestium his mundari: ipsa autem cœlestia melioribus hostiis quã istis.*

24 *Non enim in manufacta sancta Iesus introiuit exemplaria verorum: sed in ipsum cœlum,vt appareat nunc vultui dei pro nobis.*

25 *Neque vt sæpe offerat semetipsum, quemadmodum põtifex intrat in sancta per singulos annos in sanguine alieno.*

26 *Alioquin oportebat eũ frequenter pati ab origine mundi: nunc autem semel in consummatione seculorum,ad destitutionẽ peccati per hostiam suam apparuit.*

27 *Et quemadmodum statutum est hominibus semel mori,post hoc autem iudicium:*

28 *Sic & Christus semel oblatus est ad multorum exhaurienda peccata,secundò sine peccato apparebit omnibus expectantibus se in salutem.*

Marginal references: Leui 16.14. Nombr.19.4. — 1.Pier.1.19. Iean 1.9. Apoca.1.6. — Luc 1.15. — Rom.5.6. 1.Pier.3.18. — Gala 3.15. — Exo.24.8. — Rom.5.6. 1.Pier.3.18.

tandis que le premier tabernacle estoit encores debout,qui estoit figure iusques au temps present. 9 Dans lequel *Tabernacle* dons & sacrifices estoyent offerts,qui ne pouuoyent sanctifier la conscience de celui qui faisoit le seruice:

10 Seulement ordonnés en viandes, en bruuages,en diuers lauemens,& ceremonies[e] charnelles,iusques au temps[f] que celà seroit corrigé.

11 Mais Christ estant venu pontife des biens à venir,par vn[g] plus grand & plus parfaict Tabernacle,non point faict de main,c'est à dire, non point de ceste creation: 12 Et non par sang de boucs,ou de veaux:mais par son propre sang,est entré vne fois és *Lieux* saincts,ayant obtenu vne redemption eternelle. 13 [6] Car si le sang des taureaux,& des boucs,& la cendre de la genisse espandue[h] sanctifie les souillés,quant à la purité de la chair: 14 [7] Combien plus le sang de Christ,qui par le sainct Esprit s'est offert à Dieu soy-mesme sans nulle tache,nettoyera-il nostre conscience des œuures mortes,[8] pour seruir au Dieu viuant? 15 Et pourtant est-il Mediateur du nouueau Testament,[9] à fin que la mort entreuenant pour la rançon des transgressions, lesquelles estoyent[i] sous le premier Testament, ceux qui sont appelés,reçoiuent la promesse de l'heritage eternel. 16 Car où il y a testament, il est necessaire que la mort du testateur entreuienne. 17 [10] Car le testament est confermé és morts:veu qu'il n'a point encore vertu durant que le testateur vit. 18 Parquoy aussi le premier n'a point esté dedié sans sang.

19 Car apres que Moyse eut recité à tout le peuple tous les commandemens selon la Loy, ayant prins le sang des veaux,& des boucs,auec de l'eau, & de la laine teinte en pourpre, & de l'hyssope,il en arrosa le liure,& tout le peuple,

20 Disant,[11] C'est ici le sang du Testament,lequel Dieu vous a ordonné.

21 Puis aussi il arrosa de sang semblablement le Tabernacle,& tous les vaisseaux du seruice.

22 Et presque toutes choses selon la Loy sont nettoyees par sang,& sans effusion de sang ne se fait point de remission. 23 Il fault donc que les figures des choses celestes soient nettoyees par telles choses, mais les celestes[k] par meilleurs sacrifices que ceux-là. 24 Car Iesus n'est point entré és *Lieux* saincts faicts de main, qui estoyent figures correspondantes aux vrais:ains est entré au ciel mesme,pour maintenant compa roir pour nous deuãt la face de Dieu. 25 Mais non point qu'il s'offre[l] souuentesfois soy-mesme, comme le Pontife entre és *Lieux* saincts chacun an auec autre sang. 26 (Autrement il lui eust falu souuentesfois souffrir depuis la fondatiõ du monde)mais maintenant en la consommatiõ des siecles il est apparu vne fois pour la destruction de peché par le sacrifice de soy-mesme. 27 Et tout ainsi qu'il est ordõné aux hommes de mourir vne fois,& apres celà *s'ensuit* le iugement:

28 Pareillement aussi[12] Christ ayant esté offert vne fois pour abolir les pechés de plusieurs, apparoistra secondement sans peché à ceux qui l'attendent à salut.

e Ou, de la chair, c'est, lesquelles ne paruenoyent point iusques à l'ame.
f Qui est par le nouueau Testament.
g Asçau. par son propre corps.
h C'estoit vn vray signe & sacrement de purgation, pour ce que Dieu l'auoit institué à ceste fin.
i Il monstre que les trãsgressiõs n'ont peu estre effacees par le sang des bestes sous la Loy.
k Asçauoir le regne de Iesuschrist,qui est spirituel,lequel a pleine & entiere reuelation de la verité,selõ que les Prophetes en auoyẽt parlé.
l Les sacrifices anciens estoyent reiterés, mais Iesuschrist s'est offert pour vne fois,de laquelle oblation nous faisons vne perpetuelle recordatiõ en la messe,la presentans à Dieu son pere auec action de graces, en nous l'appliquãt selõ nos affaires ainsi que l'esprit nous pousse.

CHAP. X.

1 La Loy ne sanctifie point. 6 Que Dieu requiert. 10 Sanctification. 12 Iesuschrist à la dextre de Dieu. 14 Vne seule oblation. 16 Testament. 18 Remission des pechés. 22 Aller à Iesuschrist. 23 Confession de Foy. 24 Charité. 26 Peché contre le sainct Esprit. 37 Vengeance prohibee. 31 Afflictions. 36 Patience. 38 Foy.

CAr [1] la Loy ayant l'ombre des biens à venir, nõ point [a] l'image viue des choses, ne pouuoit iamais par les mesmes sacrifices, lesquels on offroit chacun an continuellement, sanctifier ceux qui y venoyent: 2 Autrement n'eussent-ils pas cessé de estre offerts, veu que les sacrifians nettoyés vne fois, n'eussent plus eu aucune [b] conscience de peché. 3 Or y auoit-il en iceux *sacrifices* vne reiteree commemoration des pechés d'an en an. 4 Car il est impossible [2] d'oster les pechés par le sang des taureaux & des boucs, 5 A raison dequoy, en entrant au monde, il dit, [3] Tu n'as point voulu sacrifice ni offrande: mais tu m'as [c] approprié vn corps: 6 Tu n'as point aussi prins plaisir és holocaustes, *ni en l'oblation* pour le peché. 7 Adonc i'ay dict, Me voici, ie vien: au cõmencement du liure il est escrit de moy, que ie face, ô Dieu, ta [d] volonté. 8 Ayant dict au parauant, Tu n'as voulu sacrifice, ni oblatiõ, ni holocaustes pour le peché: & ne te sont agreables les choses qui sont offertes selon la Loy: adonc i'ay dict, Me voici, ie vien, à fin de faire, ô Dieu, ta volonté. 9 Il oste *donc* le premier, à fin qu'il establisse le second. 10 Par laquelle [e] volonté nous sommes sanctifiés, *asçauoir*, par l'oblation vne fois *faicte* du corps de Iesuschrist. 11 Tout prestre donc assistoit chacun iour administrant & offrant souuẽtefois les mesmes sacrifices: lesquels ne pouuoyent iamais oster les pechés: 12 Mais cestui-ci ayant offert vn sacrifice pour les pechés, [4] est assis eternellement à la dextre de Dieu, 13 Attendant ce qui reste, [5] iusques à ce que ses ennemis soyent mis pour le marchepied de ses pieds. 14 Car par vne oblation il a parfaict à perpetuité ceux qui sont sanctifiés.

15 Et aussi le S. Esprit *le* nous tesmoigne: car apres auoir dict en premier lieu, 16 [6] C'est ici le testament que ie leur feray apres ces iours, dit le Seigneur, Ie metteray mes loix en leur cœur, & les escriray en leurs entendemens: 17 Et n'auray plus souuenãce de leurs pechés & ĩiquités. 18 Or là où il y a remission de ces choses, il n'y a plus d'oblation pour le peché. 19 Veu donc, freres, que nous auons confiance [f] d'entrer aux lieux Saincts par le [g] sang de Christ. 20 Par le chemin lequel il nous a dedié [h] nouueau & viuant par le voile, c'est à dire, par sa chair, 21 *Et que nous auons* vn grand prestre commis sur la maison de Dieu: 22 Allons auec vray cœur en pleine Foy, ayans les cœurs nettoyés de mauuaise conscience, & le corps laué [i] d'eau nette: 23 Tenons la confession de nostre esperance sans varier: car celui qui l'a promis, est fidele: 24 Et prenons garde l'vn à l'autre, à fin de nous inciter à Charité, & à [k] bonnes œuures, 25 Ne delaissans point nostre assemblee, comme aucuns ont de coustume, ains admonestans *l'vn l'autre*, & ce d'autant plus que vous voyez [l] le iour approcher.

a Ou, patron.
b Cõme s'il disoit l'a où il n'y a plus de consciẽce de peché, l'oblation n'est point necessaire.
c Asçauoir pour rendre obeïssance.
d Qui estoit de purifier les eleus par le sacrifice de son corps.
e Il signifie que l'obeïssance que Iesuschrist a rẽdue au Pere, nous purge, & nettoye de tout peché, pour nous rendre agreables à Dieu.
f Il n'a point esté permis aux Peres anciens d'entrer au Sanctuaire visible, & nous entrons au celeste & inuisible.
g Le sang de Iesuschrist est tousiours frais & entier deuant la face du Pere, pour nous arroser & viuifier.
h C'est, ayant tousiours vertu de nous lauer & purifier par Foy, & obeïssance à son ordonnance.
i C'est l'Esprit de Dieu, comme Ezechiel 36.25, & Zacharie 13.1.
k Asçauoir, qui sont les fruicts & tesmoignages de la Foy, & meritent la vie eternelle par la grace de dieu, & le merite de Iesuschrist.
l Le dernier aduenement.

1 VMbram enim habens lex futurorum bonorum, non ipsam imaginem rerum: per singulos annos eisdem ipsis hostiis quas offerunt indesinenter, nunquam potest accedentes perfectos facere. 2 Alioquin cessassent offerri, ideo quòd nullam haberẽt vltra conscientiam peccati, cultores semel mundati. 3 Sed in ipsis commemoratio peccatorũ per singulos annos fit.

4 Impossibile enim est sanguine taurorum & hircorum auferri peccata. 5 Ideo ingrediens mundum dicit: Hostiam & oblationẽ noluisti, corpus autem aptasti mihi.

6 Holocaustomata & pro peccato, non tibi placuerunt.

7 Tũc dixi: Ecce venio, (in capite libri scriptum est de me:) vt faciam deus volũtatem tuam. Superius dicens: 8 Quia hostias & oblationes & holocaustomata, & pro peccato noluisti: nec placita sunt tibi, quæ secundum legem offeruntur, tunc dixi: 9 Ecce venio, vt faciam deus volũtatem tuam, aufert primum, vt sequens statuat. 10 In qua volũtate sanctificati sumus per oblationem corporis Iesu Christi semel. 11 Et omnis quidẽ sacerdos præsto est quotidie ministrans, & easdem sæpe offerens hostias, quæ nunquam possunt auferre peccata:

12 Hic autem vnam pro peccatis offerens hostiam, in sempiternũ sedet in dextera dei,

13 De cætero expectans donec ponantur inimici eius scabellum pedum eius.

14 Vna enim oblatione consummauit in sempiternum sanctificatos.

15 Contestatur autem nos & spiritus sanctus. postquam enim dixit,

16 Hoc autem testamentum quod testabor ad illos post dies illos, dicit dominus: Dabo leges meas in cordibus eorum, & in mentibus eorum superscribam eas:

17 Et peccatorum & iniquitatum eorũ iam non recordabor amplius. 18 Vbi autem horum remissio: iam nõ est oblatio pro peccato.

19 Habentes itaque fratres fiduciam in introitu sanctorum in sanguine Christi,

20 Quam initiauit nobis viã nouã & viuentem per velamen, id est carnem suam:

21 Et sacerdotem magnum super domũ dei:

22 Accedamus cũ vero corde in plenitudine fidei, aspersi corda à conscientia mala, & abluti corpus aqua munda, 23 Teneamus spei nostræ cõfessionem indeclinabilẽ, (fidelis enim est qui repromisit,) 24 Et consideremus inuicem in prouocationem charitatis, & bonorum operum:

25 Non deserentes collectionem nostram, sicut consuetudinis est quibusdam. sed consolãtes, & tanto magis, quanto videritis appropinquantem diem.

1 Leui. 6.9.
2 Leui. 16.14.
3 Pseau. 40.7.
4 Sus 1.13.
5 Pseau. 110.1, 1.Cor. 15.25. Sus 1.13.
6 Iere. 31.33. Rom. 11.27. Sus 8.8.

26 Volun-

7 Heb.6.4.

26 *Voluntariè enim peccantibus nobis post acceptam notitiam veritatis, iam non relinquitur pro peccatis hostia:* 27 *Terribilis autem quædam expectatio iudicij, & ignis æmulatio, quæ consumptura est aduersarios.*

8 Deut.19.17. Mat. 18.16. Ioan 8.17. 2.Cor.13.1.

28 *Irritam quis faciens legem Moysi, sine vlla miseratione duobus vel tribus testibus moritur:* 29 *Quanto magis putatis deteriora mereri supplicia, qui filium dei conculcauerit, & sanguinem testamenti pollutum duxerit, in quo sanctificatus est, & spiritui gratiæ contumeliam fecerit?*

9 Deut.32.35. Rom.12.19.

30 *Scimus enim eum qui dixit: Mihi vindictam: ego retribuam. Et iterum: Quia iudicabit dominus populum suum.* 31 *Horrendum est incidere in manus dei viuentis.*

32 *Rememoramini autem pristinos dies, in quibus illuminati magnum certamen sustinuistis passionum,*

33 *Et in altero quidem opprobriis & tribulationibus spectaculum facti, in altero autem socij taliter conuersantium effecti.*

34 *Nam & vinctis compassi estis: & rapinam bonorum vestrorum cum gaudio suscepistis, cognoscentes vos habere meliorem & manentem substantiam.*

35 *Nolite itaque amittere confidentiam vestram: quæ magnam habet remunerationem.*

36 *Patientia enim vobis necessaria est: vt voluntatem dei facientes, reportetis promissionem.*

10 Abac.2.4. Rom.1.17. Galat.3.11.

37 *Adhuc enim modicum aliquantulùmque, qui venturus est veniet, & non tardabit:* 38 *Iustus autem meus ex fide viuit. Quòd si subtraxerit se, non placebit animæ meæ.* 39 *Nos autem non sumus subtractionis filij in perditionem, sed fidei in acquisitionem animæ.*

26 [7] Car si nous pechons volontairement apres auoir receu la cognoissance de verité, il ne reste plus de sacrifice pour les pechés, 27 Mais vne attente † terrible de iugement, & vne ferueur de feu, qui [m] deuorera les aduersaires. 28 Si quelqu'vn auoit mesprisé la Loy de Moyse, il mouroit sãs aucune misericorde, [8] sous deux ou trois tesmoins. 29 Combien pires tormens cuidez-vous que deseruira celui qui aura mis le Fils de Dieu sous les pieds, & tenu pour chose profane le sang du testament, par lequel il auoit esté sanctifié: & qui aura faict iniure à l'Esprit de grace?

† Notés la condamnatiõ de ceux qui abusent de la grace de Dieu en la loy de Iesuchrist.

m C'est, tormẽtera perpetuellement.

30 Car nous cognoissons celui qui a dict, [9] A moy est la vengeance, & ie le rendray. Et derechef, Le Seigneur iugera son peuple. 31 C'est chose horrible de cheoir és mains de Dieu viuant. 32 Reduisez en memoire les iours precedens, esquels apres auoir esté illuminés, vous auez soustenu [n] grand combat d'afflictions:

n Satan fait tous ses efforts pour abatre ceux qui viennẽt à Iesuschrist par Foy.

33 Quãd d'vne part vous auez esté mis en mõstre à tous par opprobres & tribulations: & quãd d'autre part vous auez esté faicts compagnõs de ceux qui estoyent ainsi maniés. 34 Car vous auez aussi esté participans de l'affliction des prisonniers, & auez receu en ioye le rauissement de vos biẽs: cognoissans en vous-mesmes que vous auez vne meilleure cheuance *és cieux*, & qui est permanente. 35 Ne perdez point donc vostre confiance, laquelle a grande remuneration.

36 Car vous auez besoin de [o] patience: à fin que ayans faict la volonté de Dieu, vous en rapportiez la promesse. 37 Car encore tant soit peu de temps, & celui qui doit venir [p] viendra, & ne tardera point. 38 [10] Et le iuste vit de foy: mais si *quelqu'vn* se soustrait, mon ame ne prend point plaisir en lui. 39 Mais nous ne sommes point pour nous soustraire à perditiõ, ains pour suiure la Foy pour la conseruation de l'ame.

o La patiẽce procede de la Foy, laquelle no⁹ acquiert vie.

p Il signifie que le tẽps de la deliurance est plus prochain qu'il ne semble.

CHAP. XI.

2 Excellence & effects de la Foy. 9 Sans foy nous ne pouuons plaire à Dieu. 15 Cité de Dieu. Les promesses comment venues des Peres.

1 *Est autem fides, sperandarum substantia rerum, argumẽtum non apparentium.* 2 *In hac enim testimonium consecuti sunt senes.*

1 Gen.1.1. Iean 1.10.

3 *Fide intelligimus aptata esse secula verbo dei, vt ex inuisibilibus visibilia fierẽt.* 4 *Fide plurimam hostiam Abel quàm Caïn obtulit deo, per quam testimoniũ consecutus est esse iustus, testimonium perhibente muneribus eius deo, & per illam defunctus adhuc loquitur.*

2 Gen.4.4.

3 Mat.23.35.

5 *Fide Enoch translatus est ne videret mortem, & non inueniebatur, quia transtulit illum dominus. Ante translationem enim testimonium habuit placuisse deo.*

4 Gen.5.24. Eccle.44.15. & 49.16.

6 *Sine fide autem impossibile est placere deo. Credere enim oportet accedentem ad deum quia est, & inquirentibus se remunerator sit.*

5 Gen.6.13. Eccl.44.13.

7 *Fide Noe responso accepto de iis quæ adhuc non videbantur, metuens, aptauit arcam in salutem domus suæ, per quam damnauit mundum: & iustitiæ quæ per fidem est, hæres est institutus.*

OR la Foy est vn soustenement des choses qu'on espere, & [a] vne certification des choses qu'on ne voit point. 2 Car par icelle les anciens ont obtenu tesmoignage. 3 Par Foy [1] nous entendons que les siecles ont esté ordonnés par la Parole de Dieu, afin que des choses inuisibles fussent faictes choses visibles. 4 Par Foy [2] Abel a offert plus excellent sacrifice à Dieu que Cain: [3] par laquelle il a obtenu tesmoignage d'estre iuste, [b] d'autant que Dieu rendoit tesmoignage de ses dons: & lui estant mort parle encore par icelle. 5 Par Foy [4] Enoch a esté emporté, à fin qu'il ne vist point la mort: & ne fut point trouué, pour ce que le Seigneur l'auoit [c] emporté: Car deuant qu'il fust emporté, il a eu tesmoignage d'auoir pleu à Dieu: 6 Or il est impossible de plaire à Dieu sans Foy: car il faut que celui qui vient à Dieu, croye qu'il est, & qu'il est remunerateur à ceux qui le requierent. 7 Par Foy [5] Noé apres qu'il fut diuinement admonesté des choses lesquelles ne se voyoyent point encores, craignant, appareilla l'arche pour la sauueté de sa famille: par laquelle *arche* il condamna le mõde, & fut faict he-

a Le mot signifie argument si euident, qu'õ en est conuaincu, & qu'on apperçoit clairement la verité.

b D'autant qu'il estoit receu en grace, ses œuures ont pleu à Dieu.

c Il l'auoit osté de ce monde d'vne façon extraordinaire.

ritier de la Iustice, qui est selon la Foy.

d Il ne faloit omettre la loy d'Abraham, duquel les Iuifs se glorifient.

8 [6] Abraham estant appellé, [d] obeït par Foy, pour venir au lieu qu'il deuoit prendre en heritage, & se partit, ne sçachant où il alloit. 9 Par Foy il demeura en la terre promise, cõme estranger, habitant en des tentes auec Isaac & Iacob heritiers auec lui de la mesme promesse: 10 Car il attendoit la cité qui a fondemẽt. & de laquelle Dieu est l'ouurier & fondateur. 11 Par Foy aussi [7] Sara sterile receut force à conceuoir semẽce, & enfanta hors d'aage, pour ce qu'elle estima que celui qui *le* luy auoit promis, estoit fidele. 12 Pourtant aussi d'vn seul (voire mesme amorti) [8] sont nais *de gens* en multitude comme les estoilles du ciel, & comme le sablon qui est au riuage de la mer, lequel ne se peut nombrer.

e C'est, la Foy les a accompagnés iusques au sepulchre: ils ont perseueré iusques a la fin.

13 Tous ceux-ci sont trespassés en [e] Foy, n'ayãs receu les promesses: mais les ayãs veuës de loin, & saluées: & ayans confessé qu'ils estoyent estrãgers & pelerins sur la terre. 14 Car ceux qui disent ces choses, demonstrent qu'ils cerchent *leur* païs. 15 Et certes s'ils eussent eu memoire de celui [f] dont ils estoyẽt sortis, ils auoyent tẽps pour y retourner: 16 Mais ils en desirent vn meilleur, c'est a dire, le celeste. Parquoy Dieu mesme ne prẽd point à honte d'estre appelé leur Dieu: car il leur a preparé vne cité. 17 Par Foy [9] Abraham offrit Isaac quand il fut esprouué, voire celui auquel il auoit receu les [g] promesses offrit son fils vnique. 18 (Auquel auoit esté dict, En [10] Isaac te sera appellee semence:)

f A sçauoir du païs de Mesoputamie.

g Or la promesse repugnoit bien selon le iugement humain à ce cõmandement de sacrifier.

19 Ayant estimé que Dieu le pouuoit mesme resusciter des morts: dont aussi pour quelque figure il le recouura. 20 Par Foy [11] Isaac donna benedictiõ des choses à venir à Iacob, & à Esau. 21 Par Foy [12] Iacob en mourant benit chacun des fils de Ioseph: & [13] adora le bout de son baston. 22 Par Foy [14] Ioseph trespassant fit mention de l'issue des enfans d'Israel, & bailla commandement touchant ses os. 23 Par foy, quand [15] Moyse fut nay, il fut caché trois mois par ses parens, pour ce qu'ils le [h] voyoyent ioli petit enfant, & ne craignirent point [16] l'edict du Roy.

h C'est, Le contemplant ils appereeuoyẽt quelque signe de l'excellence qui deuoit estre en lui.

24 Par Foy [17] Moyse estant ia grand refusa d'estre nommé fils de la fille de Pharao: 25 Elisant plustost d'estre affligé auec le peuple de Dieu, que d'auoir pour vn peu de temps les delices de peché: 26 Estimant l'opprobre de Christ plus grandes richesses, que les thresors qui estoyẽt en Egypte: car il auoit esgard à la remuneration. 27 Par Foy il laissa l'Egypte, ne craignãt point la fureur du Roy: car il tint ferme comme voyãt celui qui est inuisible. 28 Par Foy [18] il fit la pasque & l'effusiõ de sang: à fin que celui qui destruisoit les premiers-nais, ne les touchast. 29 Par Foy [19] ils passerent la mer rouge, comme par terre seche: laquelle chose les Egyptiens voulans experimenter, ils furent engloutis. 30 Par foy [i] [20] les murs de Iericho tomberent, apres qu'ils eurẽt esté enuirõnés par sept iours. 31 Par foy [21] Rahab paillarde ne perit point auec les incredules, [22] Quand elle eut receu les espies en paix. 32 Et que diray-ie plus? car le temps me defaudra, si ie veux raconter de [23] Gedeon, & de [24] Barac, & [25] de Samson, & de [26] Iephté, & de [27] Dauid, & de Samuel, & des Prophetes: 33 Lesquels par foy ont combatu les royaumes, ont faict iustice, ont obtenu les promesses, ont clos les gueu-

i La Foy est plus puissante que toutes les forces humaines, comme il appert par cest exemple.

8 *Fide, qui vocatur Abraham, obediuit in locum exire quem accepturus erat in hæreditatem, & exiit, nesciens quò iret.* 9 *Fide demoratus est in terra repromissionis tanquam in aliena, in casulis habitando cũ Isaac & Iacob cohæredibus repromissionis eiusdem.* 10 *Expectabat enim fundamenta habentem ciuitatem, cuius artifex & conditor, deus.* 11 *Fide & ipsa Sara sterilis virtutem in conceptione seminis accepit, etiam præter tempus ætatis, quoniam fidelem credidit esse eum qui repromiserat.* 12 *Propter quod & ab vno orti sunt, & hoc emortuo, tanquam sydera cœli in multitudinem: & sicut arena quæ est ad oram maris, innumerabilis.*

6 Ge. [illegible] 4.

7 Ge. [illegible] 19 & 21.

8 Eccl. 46. 22

13 *Iuxta fidem defuncti sunt omnes isti non acceptis repromissionibus, sed a longe eas aspicientes & salutantes, & confitentes quia peregrini & hospites sunt super terram.* 14 *Qui enim hoc dicunt, significant se patriam inquirere.* 15 *Et si quidem ipsius meminissent de qua exierunt, habebant vtique tempus reuertendi.* 16 *Nunc autem meliorem appetunt, id est cœlestem: ideo non confunditur deus vocari deus eorum. parauit enim illis ciuitatẽ.* 17 *Fide obtulit Abraham Isaac, cum tentaretur: & vnigenitum offerebat, in quo susceperat repromissiones,* 18 *(Ad quem dictum est, Quia in Isaac vocabitur tibi semen),*

9 Gen 22. 10, Eccl. 4. 22

19 *Arbitrans quia & à mortuis suscitare potens est deus. vnde eum & in parabolam accepit.* 20 *Fide & de futuris, benedixit Isaac Iacob & Esau.* 21 *Fide Iacob moriens singulos filiorum Ioseph benedixit, & adorauit fastigium virgæ eius.* 22 *Fide Ioseph moriens de profectione filiorum Israel memoratus est, & de ossibus suis mandauit.* 23 *Fide Moyses natus, occultatus est mensibus tribus à parentibus suis, eo quòd vidissent elegantem infantem, & non timuerunt Regis edictum.*

10 Ge. 21 12 Rom. 9 [illegible]

11 Genes. 27. 28, & 36.

12 Ge 48. [illegible]

13 Ge. 4[illegible]

14 Ge 50 24.

15 Exod. 2. 2, Act. [illegible] 2.

16 Exod. 1. 16

24 *Fide Moyses grandis factus negauit se esse filium filiæ Pharaonis,* 25 *Magis eligens affligi cum populo dei, quàm temporalis peccati habere iucunditatem,* 26 *Maiores diuitias æstimãs thesauro Aegyptiorum, improperium Christi. Aspiciebat enim in remunerationem.* 27 *Fide reliquit Aegyptum: non veritus animositatem Regis. Inuisibilem enim tanquam videns sustinuit.* 29 *Fide celebrauit pascha, & sanguinis effusionem: ne qui vastabat primitiua, tangeret eos.* 29 *Fide transierunt mare Rubrum tanquam per aridam terram: quod experti Aegyptij, deuorati sunt.* 30 *Fide muri Iericho corruerunt, circuitu dierum septem.* 31 *Fide Rahab meretrix non periit cum incredulis: excipiens exploratores cum pace.* 32 *Et quid adhuc dicam? Deficiet enim me tempus enarrantem de Gedeon, Barac, Sampson, Iephthe, David, Samuel, & Prophetis,* 33 *Qui per fidem vicerunt regna, operati sunt iustitiam, adepti sunt repromissiones, obturauerunt ora leonum,* 34 *Extinxerunt impetum ignis, effugarũt aciem*

17 Exod. 2. 12

18 Ex. 12. 22

19 Exo. 1[illegible] 22

20 Ios. 6. 20.

21 Iosu. 6 23.

22 Iosu [illegible] 2. 1

23 Iuges 6. 11.

24 Iug [illegible]

25 Iuges [illegible] 24.

26 Iuges 1[illegible] 1, & 12.

27 3. Rois 1. [illegible] & 13. 15. 14.

aciem gladij : conualuerunt de infirmitate: fortes facti sunt in bello : castra verterunt exterorum:

35 Acceperunt mulieres de resurrectione mortuos suos. Alij autem distenti sunt, non suscipientes redemptionem, vt meliorem inuenirent resurrectionem.

36 Alij vero ludibria & verbera experti, insuper & vincula & carceres:

37 Lapidati sunt, secti sunt, tentati sunt, in occisione gladij mortui sunt. Circuierunt in melotis, in pellibus caprinis, egentes, angustiati, afflicti,

38 Quibus dignus non erat mundus: in solitudinibus errantes, in montibus & speluncis, & in cauernis terræ.

39 Et hi omnes testimonio fidei probati, non acceperunt repromissionem,

40 Deo pro nobis melius aliquid prouidente, vt non sine nobis consummarentur.

les des lions: 34 Ont esteint la vehemence du feu, ont euité les trenchans des glaiues, de malades sont deuenus vigoureux, se sõt mõstrés forts en la bataille, ont repoussé les camps des estrangers: 35 Les femmes ont receu leurs [k] morts par resurrection, les vns aussi ont esté [l] estendus, ne tenans compte d'estre deliurés, à fin qu'ils obtinssent vne meilleure resurrection: 36 Et les autres ont esté esprouués par moqueries, & batures, d'auantage aussi par liens & prisons: 37 Ils ont esté lapidés, ils ont esté sciés, ils ont esté tentés, ils ont esté mis à mort par occision de glaiue, ils ont cheminé çà & là vestus de peaux de brebis & de cheures, destitués, affligés, tormentés, 38 Desquels le monde n'estoit pas digne: errãs és deserts, és montagnes, & cauernes, & trous de la terre. 39 Et tous ceux-là ayãs obtenu tesmoignage par foy, n'ont point receu la promesse: 40 Dieu ayant pourueu quelque chose meilleure pour nous, à fin qu'ils ne vinssent à perfection sans nous.

k L'exemple de ceci est en l'enfant qu'Elie resuscita en la maison de ceste poure femme de Sarrptha, & en l'enfant de la Sunamite resuscité par Elisee.

l Grec, Tympanizes, c'est, tirés comme la peau d'vn tabourin.

CHAP. XII.

1 Il exhorte à endurer affliction. 2 Iesuschrist chef de la Foy. 9 Pere des esprits. 14 Paix. 22 Cité de Dieu. 24 Iesus Mediateur. 28 Reuerence & crainte.

Rom.6.4. Iosu ·.8, Ephes.4.:3 1.Pier....1, & 4..

1 IDeóque & nos tantam habentes impositam nubem testium, deponentes omne pondus & circunstans nos peccatum, per patientiam curramus ad propositum nobis certamẽ, 2 Aspicientes in auctorem fidei, & consummatorem Iesum, qui proposito sibi gaudio sustinuit crucem, confusione contempta: atque in dextera sedis dei sedet.

3 Recogitate enim eum qui talem sustinuit à peccatoribus aduersum semetipsum cõtradictionem : vt ne fatigemini animis vestris deficientes. 4 Nondum enim vsque ad sanguinem restitistis, aduersus peccatum repugnantes: 5 Et obliti estis consolationis quæ vobis tanquam filiis loquitur, dicens: Fili mi, noli negligere disciplinam domini : neque fatigeris dum ab eo argueris.

3 Prou 3.11 Apo.3. ..

6 Quem enim diligit dominus, castigat: flagellat autem omnem filium quem recipit.

7 In disciplina perseuerate. Tanquã filiis, vobis offert se deus Quis enim filius, quem nõ corripit pater? 8 Quòd si extra disciplinã estis, cuius participes facti sunt omnes : ergo adulteri, & non filij estis. 9 Deinde patres quidem carnis nostræ, eruditores habuimus, & reuerebamur eos. Nõ multo magis obtemperabimus patri spirituum, & viuemus?

10 Et illi quidem in tempore paucorum dierum, secundum voluntatem suam erudiebãt nos : hic autem ad id quod vtile est, in recipiendo sanctificationem eius. 11 Omnis autem disciplina in præsenti quidem videtur non esse gaudij, sed mœroris: postea autem fructum pacatissimum exercitatis per eam reddet iustitiæ. 12 Propter quod remissas manus & soluta genua erigite: 13 Et gressus rectos facite pedibus vestris : vt non claudicans quis erret, magis autem sanetur.

Rom.12.18

14 Pacem sequimini cum omnibus, & sanctimoniam: sine qua nemo videbit deum.

NOus donc aussi, veu que nous sommes enuironnés de si grande [a] nuee de tesmoins, ostons toute charge, & le peché qui nous enuironne, & par patience poursuiuons la course qui nous est proposee, 2 Regardans à Iesus chef & consommateur de la Foy, lequel en lieu de la ioye qu'il auoit en main, a enduré la croix, ayant mesprisé la honte, & est [b] assis à la dextre du throne de Dieu. 3 Parquoy considerez diligemmẽt celui qui a souffert telle contradiction des pecheurs à l'encontre de soy : à fin que ne vous lassiez point en defaillant en vos courages. 4 Vous n'auez point encore resisté iusques au sang, en combatant contre peché: 5 Et auez oublié l'exhortation laquelle parle à vous comme aux enfans, disant, [3] Mõ enfant, ne mets point à nonchaloir le chastiemẽt du Seigneur, & ne perds point courage quand tu es reprins de lui. 6 Car le Seigneur chastie celui qu'il aime, & fouette tout enfant qu'il auouë. 7 Si vous endurez chastiement, Dieu s'offre à vous comme à ses enfans: car qui est l'enfant que le Pere ne chastie point? 8 Si donc vous estes sans chastiement, duquel tous sont participans, vous estes bastards, & non point fils. 9 Et puis que nous auons eu pour chastieurs les peres de nostre chair, & nous les auions en reuerence : ne serõs-nous point beaucoup plus subiets au Pere des [c] esprits, & viurons? 10 Car ceux-là nous chastioyent pour peu de temps, comme bon leur sembloit, mais cestui-ci nous chastie pour nostre profit, à fin q̃ nous soyons participans de sa saincteté. 11 Or tout chastiemẽt sur l'heure ne semble point estre de ioye, ains de tristesse: mais puis apres il rend fruict paisible de iustice à ceux qui sont exercés par icelui. 12 Leuez dõc vos maĩs, qui sont lasches, & vos genoux qui sont desioĩts: 13 Et faites les sentiers droits à vos pieds : à fin que aucun cloçhant ne se desuoye, mais que plustost il soit remis en son entier. 14 [3] Suiuez paix auec tous, & saincteté, sans laquelle nul ne verra

a C'est, multitude. Il entẽd tous les saincts personnages nommés au chapitre precedent.

b L'Apostre adiouste ceci, à fin que les Fideles entendent que tous les maux qu'ils endurent, leur tourneront en gloire & honneur, moyennant qu'ils suiuẽt tousiours le Seigneur Iesus. Ou il fault tousiours noter qu'il est necessaire de participer aux afflictions de Iesuschrist, aussi que nos œuures sont meritoires.

c Comme il cree nos esprits sans moyen humain, aussi il les reforme par vne vertu admirable de son Esprit.

d Par ce mot il compréd toute nostre vocation.

le Seigneur: 15 Prenant garde que nul ne soit defaillant de la [d] grace de Dieu, que quelque racine d'amertume bourgeonnant en haut ne vous destourbe, & que plusieurs ne soyent souillés par elle. 16 Que nul ne soit paillard ou profane, comme [4] Esau, qui pour vne viande vendit son droit d'aisnesse. 17 [5] Car vous sçauez que mesmes puis apres desirant d'heriter la benediction, il fut reietté: car il ne trouua point lieu de penitence: ia soit qu'il l'eust demandee auec larmes.

e A sçauoir au mōt Sina Il fait opposition par cōparaison du mont Sina au mont de Sion celeste, cité du Dieu viuāt Voyez le 22. vers. de ce chap.

18 Car vous n'estes point venus à [6] vne [e] montagne qui se puisse toucher a la main, ni au feu bruslāt, ni au tourbillon, ni à l'obscurité & tempeste, 19 Et son de trompette, & voix des paroles: laquelle ceux qui l'ouïrent s'excuserēt que la parole ne leur fust plus adressee: 20 (Car ils ne pouuoyent endurer ce qui estoit dict,) *a sçauoir*, [7] Si mesmes vne beste attouche la mōtagne, elle sera lapidee. 21 Et Moyse (tant estoit terrible ce qui apparoissoit) dit, Ie suis espouanté, & tremble: 22 Ains vous estes venus à la montagne de [f] Sion, & à la cité du Dieu viuant, la Ierusalem celeste, & à la frequence de beaucoup de milliers d'Anges, 23 Et à l'Eglise des premiers qui sont escrits és cieux, & à Dieu, qui est Iuge de tous, & aux esprits des iustes parfaicts: 24 Et à Iesus Mediateur du nouueau testament, [8] & au sang espandu, parlant mieux que celui d'Abel.

f Il regarde à ce qui estoit dict, que la Parole de Dieu deuoit sortir de Sion, Isaie 2. 3.

25 Voyez que ne mesprisiez celui qui parle: car si ceux-là qui mesprisoyent celui qui parloit sur la terre, ne sont point eschappés, nous serons pis beaucoup plus, si nous nous destournons de celui qui parle des cieux, 26 Duquel la voix esmeut lors la terre: mais maintenant il a denōcé, disant, [9] Encore vne fois & i'esmouueray nō seulement la terre, mais [g] aussi le ciel. 27 Et quant à ce qu'il dict, Encores vne fois, signifie la mutation des choses mobiles, cōme de celles qui ont esté [h] faites, à fin que celles qui sont immuables demeurent. 28 Parquoy prenās le royaume qui ne peut estre esbranlé, retenons la grace, par laquelle nous seruions à Dieu, tellement que luy soyons agreables auec reuerence & crainte.
29 [10] Car aussi nostre Dieu est vn feu cōsumāt.

g Il signifie que à l'aduenement de Iesuschrist l'estat de ce monde sera tout changé.

h Ou, parachevees.

15 *Contemplantes ne quis desit gratia dei: ne qua radix amaritudinis sursum germinās impediat, & per illam inquinentur multi.*
16 *Ne quis fornicator aut prophanus, vt Esau, qui propter vnam escam vendidit primitiua sua.*
17 *Scitote enim quoniam & postea cupiens hereditare benedictionem, reprobatus est. Non enim inuenit pœnitentiæ locum, quanquam cum lachrymis inquisisset eam.*
18 *Non enim accessistis ad tractabilem montem, & accensibilem ignem, & turbinem, & caliginem, & procellam,*
19 *Et tubæ sonum, & vocem verborum, quam qui audierunt, excusauerunt se ne eis fieret verbum.* 20 *(Non enim portabant quod dicebatur: Et si bestia tetigerit montem, lapidabitur.*
21 *Et ita terribile erat quod videbatur, Moyses dixit: Exterritus sum & tremebundus.)* 22 *Sed accessistis ad Sion montem, & ciuitatem dei viuentis, Ierusalem cœlestem, & multorum milium angelorum frequentiam,* 23 *Et ecclesiam primitiuorum, qui conscripti sunt in cœlis, & iudicem omnium deum, & spiritus iustorum perfectorū,*
24 *Et testamenti noui mediatorem Iesum, & sanguinis aspersionem melius loquentem quàm Abel.* 25 *Videte ne recusetis loquētem. Si enim illi non effugerunt, recusantes eum qui super terrā loquebatur: multo magis nos, qui de cœlis loquentem nobis auertimus:* 26 *Cuius vox mouit terram tunc: nunc autem repromittit, dicens: Adhuc semel, & ego mouebo non solum terram, sed & cœlum.*
27 *Quod autem adhuc semel dicit: declarat mobilium translationem tāquam factorum, vt maneant ea quæ sunt immobilia.*
28 *Itaque regnum immobile suscipientes, habemus gratiam, per quam seruiamus placentes deo, cum metu & reuerentia.*
29 *Etenim deus noster ignis consumens est.*

4 Gen. 25. 33. & 27. 38.
6 Exo. 19. 16. & 20. 18.
7 Exo. 19. 13.
8 Gen. 4. 10.
9 Aggee 2. 7.
10 Deu. 4. 24.

CHAP. XIII.

1 Charité. Hospitalité. 4 Mariage. 5 Mœurs sans auarice. 8 Iesuschrist eternel. 9 Doctrines estranges. 13 L'opprobre de Iesuschrist. 15 Sacrifices agreables à Dieu. 18 Oraison. 20 Iesuschrist pasteur.

a A sçauoir, Abraham & Lot.

QVe [1] la charité fraternelle demeure étre vo⁹. 2 [2] N'oubliez point l'hospitalité. Car par icelle [a] aucūs [3] ont pleu, ayāt receu des Anges en leur logis. 3 Ayez memoire des prisonniers, comme si vous estiez emprisonnés auec eux: & de ceux qui trauaillent, comme vous mesmes aussi estans en corps.
4 Que le mariage soit honorable entre tous, & * la couche sans macule: car Dieu iugera les fornicateurs & les adulteres 5 Que vos mœurs soyent sans auarice, estans contēs de ce que vous auez presentement: car lui-mesme a dict, [4] Ie ne te laisseray point, & ne t'abandonneray point.
6 Tellement que nous pouuons dire en asseurāce, [5] Le Seigneur m'est en aide: ie ne craindray chose que l'hōme me puisse faire. 7 Ayez memoire de vos prelats, qui vous ont annōcé la parole de Dieu: desquels ensuiuez la foy, considerans quelle a esté l'issue de leur conuersation.

* Ceux-là abusent apertemēt de ce lieu, qui en colligent que le mariage est licite à toutes personnes de quelque qualité & cōdition qu'elles soyent: car le texte monstre clairemēt que l'intention de l'Apostre est de declairer & commander la pureté & pudicité qui doibt estre gardee en mariage, & non pas de permettre le mariage à tous: car il est manifeste par l'escriture sainte que ceux qui ont voué cōtinence perpetuelle, ne peuuent aucunement estre mariez.

1 *CHaritas fraternitatis maneat in vobis,* 2 *Et hospitalitatem nolite obliuisci. per hanc enim placuerunt quidam, angelis hospitio receptis.* 3 *Mementote vinctorum, tanquam simul vincti: & laborantium, tanquam & ipsi in corpore morantes.*
4 *Honorabile connubium in omnibus, & thorus immaculatus. Fornicatores enim & adulteros iudicabit deus.* 5 *Sint mores sine auaritia, contenti præsentibus. Ipse enim dixit: Non te deseram, neque derelinquam.*
6 *Ita vt confidenter dicamus: Dominus mihi adiutor est: non timebo quid faciat mihi homo.*
7 *Mementote præpositorum vestrorum, qui vobis locuti sunt verbum dei: quorum intuētes exitum conuersationis, imitamini fidem.*
8 *Iesus Christus heri & hodie, ipse & in secula.*

1 Rom. 12. 10.
2 Rom. 12. 13. 1. Pier. 4. 9.
3 Gene. 18. 3. & 19. 3.
4 Iosué 1. 5.
5 Pseau. 118. 6.

cula. 9 *Doctrinis variis & peregrinis nolite abduci. Optimum est enim gratia stabilire cor, non escis, quæ non profuerunt ambulantibus in eis.*

10 *Habemus altare: de quo edere non habẽt potestatem, qui tabernaculo deseruiunt.*

11 *Quorum enim animalium infertur sanguis pro peccato in sancta per pontificẽ, horum corpora cremantur extra castra.*

12 *Propter quod & Iesus, vt sanctificaret per suum sanguinem populum, extra portam passus est.*

13 *Exeamus igitur ad eum extra castra, improperium eius portantes.*

14 *Non enim habemus hic manentem ciuitatem: sed futuram inquirimus.*

15 *Per ipsum ergo offeramus hostiam laudis semper deo, id est, fructum labiorum confitentium nomini eius.*

16 *Beneficentiæ autem & communionis nolite obliuisci. Talibus enim hostiis promeretur deus.* 17 *Obedite præpositis vestris, & subiacete eis. Ipsi enim peruigilant quasi rationem pro animabus vestris reddituri, vt cum gaudio hoc faciant, & non gementes. hoc enim non expedit vobis.*

18 *Orate pro nobis. Confidimus enim quia bonam conscientiam habemus, in omnibus bene volentes conuersari.*

19 *Amplius autem deprecor vos hoc facere, quò celerius restituar vobis.*

20 *Deus autem pacis, qui eduxit de mortuis pastorem magnum ouium in sanguine testamenti æterni, dominum nostrum Iesum Christum,* 21 *Aptet vos in omni bono, vt faciatis eius voluntatem: faciens in vobis quod placeat coram se, per Iesum Christum, cui est gloria in secula seculorum, Amen.*

22 *Rogo autem vos fratres, vt sufferatis verbum solatii. Etenim perpaucis scripsi vobis.*

23 *Cognoscite fratrem nostrum Timotheũ dimissum, cum quo (si celerius venerit) videbo vos.* 24 *Salutate omnes præpositos vestros, & omnes sanctos. Salutant vos de Italia fratres.* 25 *Gratia cum omnibus vobis, Amen.*

a Leuit. 4. 5. & 16. 27.
a Mich. 2. 10.

8 Iesuschrist hier & auiourd'hui est le mesme, & eternellement. 9 Ne soyez point distraits ça & là par doctrines diuerses & estranges: car il est bon que le cœur soit establi par [b] grace, non point par viandes, lesquelles n'ont point profité à ceux qui s'y sont occupés. 10 Nous auons vn autel duquel n'ont point puissance de mãger ceux qui seruent au Tabernacle.

11 [a] Car les corps des bestes, desquelles le sang est apporté pour le peché par le souuerain Pontife dedans le sanctuaire, sont bruslés hors des tentes. 12 Pourtant aussi Iesus, à fin qu'il sanctifiast le peuple par son sang, a souffert hors [c] la porte. 13 Allons donc à lui hors des tentes, portans son opprobre. 14 [a] Car nous n'auons point ici de cité permanẽte: mais nous cerchons celle qui est à venir. 15 Offrons donc par lui † sacrifice de louange tousiours à Dieu : c'est à dire, le fruict des leures confessans son nom.

16 Ne mettez en oubli la beneficence & cõmunion: car Dieu prend plaisir à tels sacrifices.

17 Obeïssez à vos conducteurs, & vous y soubmettez : car ils veillent pour vos ames, comme ceux qui en doiuent rendre compte : à fin que ce qu'ils font, ils le facent ioyeusemẽt, & non point à regret: car celà ne vous viendroit à profit.

18 Priez pour nous: car nous nous asseurons que nous auons bonne conscience, desirans de conuerser honnestement entre tous.

19 Et ie vous prie de ce faire, d'autant plus grãdement, à fin que ie vous soye plustost rendu.

20 Or le Dieu de paix (qui a ramené des morts le grand Pasteur des brebis, par le sang du testament eternel nostre Seigneur Iesuschrist)

21 Vous [d] parface en toute bonne œuure, pour faire sa volonté, faisant en vous ce qui est agreable deuant lui, par Iesuschrist, auquel soit gloire aux siecles des siecles, Amen.

22 Aussi, freres, ie vous prie, prenez en gré la parole de consolation : car ie vous ay escrit en peu de paroles.

23 Sçachez que nostre frere Timothee est deliuré, auec lequel ie vous verray s'il vient bien tost. 24 Saluëz tous vos prelatz, & tous les saincts. Les freres qui sont d'Italie, vous saluẽt.

25 Grace soit auec vous tous, Amen.

b Par ce mot il designe le seruice de Dieu spirituel, & la regeneration: & les oppose aux viãdes qui estoient mangees en la vieille Loy auec grãde discretion d'entre le net & l'immonde: en lieu desquelles nous mangeons la chair de Iesuschrist apres l'auoir offerte à Dieu son pere, auec action de graces: ce qu'il dict apres quand il parle de l'autel, par leql il entend les oblations faictes à icelui: & pretẽd que ceux qui s'arrestẽt aux ceremonies de la Loy, ne seront point participans de l'oblation de Iesuschrist.

c C'est hors de Ierusalem en Caluaire.

† Ce lieu bien recerché doibt estre entendu du sacrifice du corps de Iesuschrist en la saincte Messe.

d La perfection des fideles vient de la grace de Dieu.

Enuoyee d'Italie par Timothee.

Les Actes des Apostres escrits PAR SAINCT LVC Euangeliste.

ARGVMENT.

Nous voyons l'experience iournellement de ce que nostre Seigneur Iesus a prononcé deuoir aduenir à son Eglise, asçauoir qu'elle seroit en perpetuel combat, & continuellement assaillie & affligee par Satan prince de ce monde, & par les incredules (qui est la plus part du monde) sur lesquels il exerce & maintient son regne. Or nul ne doute que cest estat ne soit grandement a detester, auquel il faut tousiours souffrir & estre persecuté, voire de sorte que l'vne persecution n'attende la fin de l'autre. Et toutefois tel est l'estat de l'Eglise du Seigneur, auquel ses fideles seruiteurs sont appelés en ce monde. Desquels pour certain on pourroit estimer la condition extremement malheureuse, n'estoit la ioye & consolation inestimable, qui nous est donnee au milieu de ce combat & de ceste persecution. Car nous y auons nostre capitaine & porteenseigne nostre Seigneur Iesus, lequel bataille pour nous, non point en bras de chair, mais en vertu celeste & diuine: sous lequel faut que tout genouil ploye, soit au ciel, en terre, ou és enfers. Nous auons certaine asseurance de la victoire en la confusion & ruine de nos ennemis. Finalement, le triomphe nous est apresté, & la couronne de gloire au royaume celeste auec felicité perpetuelle. C'est en somme ce qui nous est declairé en l'histoire presente, qui est proposee comme vn miroir deuant les yeux de tous fideles pour contempler en icelui leur estat & condition, & la qualité du royaume de nostre Seigneur Iesus. Et selon que nous y voyons que les Apostres ont esté traités en annonçant au monde le royaume de Dieu par la predication du sainct Euangile, nous apprenons à leur exemple, que le semblable aduiendra de tout temps, & durera iusques à la consommation du monde. Car tant plus que Satan verra le royaume de Dieu croistre & auancer par la predication de la doctrine, il desployera de tant plus grand courage ses forces pour le ruiner & destruire: le monde se mettra en armes sous la banniere d'icelui, pour empescher le cours de la doctrine: il y aura troubles & emotions, machinations & conspirations, violences & efforts des meschans, en la mesme maniere que nous voyons estre aduenu du temps des Apostres, par la lecture de ceste histoire. Mais ainsi que le Seigneur Iesus a de ce temps là presidé sur tout ce qui s'est faict, & n'est rien aduenu sans son ordonnance & vouloir contre ses seruiteurs, qu'il n'ait tourné à leur bien & salut, & à la gloire de son Nom: aussi deuons nous estre asseurés qu'au semblable il presidera tousiours au milieu de son Eglise, se monstrera protecteur des siens, à l'horrible confusion de leurs ennemis. Et combien qu'il semblera que l'Eglise soit en continuel danger de mort extreme, qu'elle soit du tout engloutie & abysmee, si est ce que Dieu monstrera par effect qu'il a soin special du bien & salut d'icelle, & la maintiendra en vie au milieu de la mort. Voilà en brief ce qui est ici contenu, & en outre quelques sermons faicts par les Apostres, pleins de doctrine & grande edification, esquels est faicte mention de la misericorde de Dieu, de la grace de Iesus Christ, de l'esperance de vie & felicité eternelle, de l'inuocation du Seigneur, de repentance, de la vraye crainte du Seigneur, & d'autres poincts principaux de nostre religion. L'aucteur de ceste histoire est sainct Luc, celui qui a escrit l'Euangile, en qui est troisieme en l'ordre des quatre, & est communement nommé en l'Eglise le premier liure, comme cestui-ci le second de l'Euangile selon sainct Luc.

CHAP. I.

1 Baptesme au sainct Esprit. 2 Apostres tesmoins de Iesus Christ. 9 Il monte au ciel. 13 Ils attendent le sainct esprit. 10 D'en elire vn au lieu de Iudas. 18 Qui s'estoit pendu. 24 Priere des Apostres. 29 S. Mathias eleu.

1 PRimum quidem sermonē feci de omnib⁹, ô Theophile, quæ cœpit Iesus facere & docere, 2 Vsque in diem qua præcipiens Apostolis per spiritum sanctum, quos elegit, assumptus est. 3 Quibus & præbuit seipsum viuum post passionem suam in multis argumentis per dies quadraginta apparens eis, & loquens de regno dei. 4 Et conuescens, præcepit eis, ab Ierosolymis ne discederent, sed expectarent promissionem patris, 5 Quam audistis, inquit, per os meum: quia Ioannes quidē baptizauit aqua, vos autem baptizabimini spiritu sancto non post multos hos dies.

Luc 24.49. Ioan 14.26. Matt. 3. 11. Marc 1. 8. Luc. 3. 16. Ioan 1.26. Act. 2. 4. & 11.16. & 19.4.

6 Igitur qui cōuenerant, interrogabant eū, dicentes: Domine, si in tempore hoc restitues regnum Israel? 7 Dixit autem eis: Non est vestrum nosse tempora vel momēta, quæ pater posuit in sua potestate. 8 Sed accipietis virtutem superuenientis spiritus sancti in vos, & eritis mihi testes in Ierusalem, & in omni Iudæa & Samaria, & vsque ad vltimum terræ. 9 Et cum hæc dixisset, vidētibus illis eleuatus est: & nubes suscepit eum ab oculis eorum. 10 Cúmque intuerentur in cœlum euntem illum, ecce duo viri astiterunt iuxta illos in vestibus albis, qui & dixerunt: 11 Viri Galilæi, quid statis aspicientes in cœlum? Hic Iesus qui assumptus est à vobis in cœlum, sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in cœlum.

Ioel 2.28. Luc 24.51.

12 Tunc reuersi sunt Ierosolymam à monte qui vocatur Oliueti, qui est iuxta Ierusalem, sabbati habens iter. 13 Et cum introissent in cœnaculum, ascenderunt vbi manebat Petrus, & Ioannes, & Iacobus, & Andreas, Philippus, & Thomas, Bartholomæus, & Matthæus, Iacobus Alphæi, & Simon Zelotes, & Iudas Iacobi. 14 Hi omnes erant perseuerantes vnanimiter in oratione cum mulieribus, & Maria matre Iesu, & fratribus eius. 15 In diebus illis exurgens Petrus in medio fratrum, dixit: (Erat autem turba hominum simul ferè centumuiginti:

16 Viri fratres, oportet impleri scripturam quam prædixit spiritus sanctus per os Dauid de Iuda, qui fuit dux eorum qui comprehenderunt Iesum: 17 Qui connumeratus erat in nobis, & sortitus est sortem ministerij huius. 18 Et hic quidem possedit agrum de mercede iniquitatis, & suspensus crepuit medius, & diffusa sunt omnia viscera eius. 19 Et notum factum est omnibus habitantibus Ierusalem, ita vt appellaretur ager ille lingua eorum Acheldemach, hoc est ager sanguinis.

Psal.41.10. Ioan 13.18. Ioan 18. 3. Matt.27. 5.

20 Scriptum est enim in libro Psalmorum: Fiat commoratio eorum deserta, & non sit qui inhabitet in ea: & episcopatum eius accipiat alter. 21 Oportet ergo ex iis viris qui nobiscum sunt congregati in omni tempore quo intrauit & exiuit inter nos dominus Iesus,

Psal.68.30. Psal.109.7.

22 Incipiens à baptismate Ioannis vsque in diem qua assumptus est à nobis, testem resurrectionis eius nobiscum fieri, vnū ex istis.

1 I'Ay parlé par ci deuant, ô Theophile, de [a] toutes les choses que Iesus s'est mis à faire & enseigner, 2 Iusques au iour qu'il fut receu en haut, apres qu'il eut dōné [b] mandemens aux Apostres par le sainct Esprit, lesquels il auoit [c] eleus: 3 Ausquels aussi apres auoir souffert, il se demōstra soy-mesme viuant, auec plusieurs approbations, estāt veu par eux par quarāte iours, & parlant du royaume de Dieu. 4 Et mangeant auec eux, leur cōmanda qu'ils ne se [d] partissent point de Ierusalē, mais qu'ils attendissent la promesse du Pere, [1] Laquelle, *dit-il*, vous auez ouie par ma bouche. 5 Car Iean a baptizé d'eau, mais [2] vous serez baptizés du sainct Esprit, deuant peu de iours. 6 Eux donc estans assemblés l'interroguerent, disans, Seigneur, restabliras-tu en ce temps-ci le royaume a Israel? 7 Et il leur dît, Ce n'est point à vous de cognoistre les temps ou les saisons que le Pere a mises en sa propre puissance. 8 [3] Mais vo⁹ receuerez la vertu du sainct Esprit venant sur vous: & me serez tesmoins tant en Ierusalem qu'en toute Iudee & Samarie, & [e] iusques au bout de la terre. 9 [4] Et quand il eut dict ces choses, il fut esleué, eux le regardans: & vne nuee le soustenant l'osta de deuāt leurs yeux. 10 Et cōme ils le regardoyēt aller au ciel, voici [f] deux hommes se presenterent deuant eux en vestemens [g] blācs: 11 Lesquels aussi dirent, Hommes Galileens, pourquoy vous arrestez-vous regardans au ciel? Cestui-là, *à sçauoir* Iesus, qui a esté esleué en haut d'auec vous au ciel, viendra ainsi que vous l'auez veu aller au ciel. 12 ¶ Adōc ils s'en retournerent en Ierusalem de la montagne qu'on appelle des Oliues, qui est pres de Ierusalem, le chemin [h] d'vn Sabbath. 13 Et quād ils furent entrés, ils mōterent en vne haute chābre, où demeuroyent Pierre, & Iean, & Iaques, & André, Philippe & Thomas, Barthelemi & Matthieu, Iaques *fils* d'Alphee, & Simon Zelotes, & Iude *frere* de Iaques. 14 Tous ceux-ci perseueroyēt [i] d'vn accord en oraison auec les femmes, & Marie mere de Iesus, & auec les [k] freres de icelui. 15 ¶ En ces iours-là Pierre se leua au milieu des freres, (or là estoit vne compagnie enuiron de six vingts personnes) & dit, 16 Hommes freres, il fault que ceste Escriture soit accōplie, [5] que le sainct Esprit auoit predicte par la bouche de Dauid, touchant Iudas, [6] qui a esté la guide de ceux qui ont prins Iesus: 17 Car il estoit du [l] nombre auec nous, & auoit receu sa part de ceste administration. 18 Icelui donc s'est acquis [m] vn chāp du loyer de meschanceté, [7] & s'estant pendu, s'est creué par le milieu, & toutes ses entrailles ont esté espandues. 19 Ce qui a esté cognu de tous les habitans de Ierusalem: tellement que ce champ là a esté appelé en leur propre langage Hacel-dema, c'est à dire, le chāp du sang. 20 Car il est escrit au liure des Pseaumes, [8] Leur habitatiō soit deserte, & qu'il n'y ait nul qui y habite. Item, [9] Qu'vn autre prenne son Euesché. 21 Il faut donc que d'entre ces hommes, qui se sont assemblés auec nous tout le tēps que le Seigneur Iesus est [o] allé & venu entre nous: 22 Commençant dés le Baptesme de Ieā iusques au iour qu'il a esté enleué d'auec nous, que quelqu'vn, *di-ie* d'étre eux soit tesmoin auec

a Asçauoir, qui concernent nostre salut. Car on sçait bien que les Euangelistes ont omis beaucoup de choses que Iesus Christ a faictes & dictes, cōme il appert en S.Iean 20.30.& 21.25.

b Asçauoir, de prescher l'Euangile à toute creature, come il est escrit Matth.28.19,& Marc.16.15.

c Il signifie que Dieu les a suscités, & ne se sōt point ingerés d'eux mesmes.

d Pour ce qu'ils deuoyent tous receuoir vn mesme Esprit, il leur cōmande de se tenir ensemble.

e Il leur oste la fausse opinion qu'ils auoyent que le Messias n'estoit que pour les Iuifs.

f C'estoyēt Anges sous figures d'hommes.

g Signe d'excellence diuine pour les discerner d'auec les autres hommes.

h Qui estoit de deux mille pas, outre lequel n'estoit licite d'aller le iour du Sabbath selon la tradition des Iuifs.

i C'est la vraye disposition a receuoir les dons du S Esprit.

k C'est, Parens, ou cousins.

l C'est pour monstrer qu'il faloit accomplir ce nombre lequel estoit imparfaict.

m C'est, Que le chāp acheté du pris qu'il auoit receu, lui a esté en perpetuelle ignominie, & iuste salaire de sa desloyauté.

n C'est a conuersé.

nous de sa resurrection. 23 Lors ils en establirent deux, *asçauoir* Ioseph appele Barsabas, (qui estoit surnommé Iuste) & Mathias. 24 Et en priant dirent, Toy Seigneur, qui cognois les cœurs de tous, monstre lequel de ces deux tu as éleu, 25 A fin qu'il prenne sa part de ce ° ministere & *office* d'Apostolat, de laquelle Iudas s'est departy pour s'en aller en son lieu. 26 Adonc ils ietterent le sort d'iceux: & le sort cheut sur Mathias: & il fut mis au nombre des onze Apostres.

23 Et statuerunt duos, Ioseph qui vocabatur Barsabas, qui cognominatus est Iustus, & Matthiam. 24 Et orantes dixerunt: Tu domine qui corda nosti omnium, ostende quem elegeris ex his duobus vnum 25 Accipere locum ministerij huius & apostolatus, de quo præuaricatus est Iudas, vt abiret in locum suum. 26 Et dederunt sortes eis: & cecidit sors super Matthiam, & annumeratus est cum vndecim Apostolis.

° Afin que celui qui deuoit estre Apostre, fust creé par le iugement de Dieu.

CHAP. II.

1 Le sainct Esprit enuoyé. 4 Les Apostres parlent langages. 14 Predication de Pierre. 21 Le salut. 24 Resurrection de Iesus Christ. 36 Iesus est le Christ. 38 Repentance, Baptesme. 39 Promesses de Iesus Christ. 42 Doctrine, communion, Fraction du pain, Prieres. 44 Vnion de cœurs, Communication des biens.

ET quand le iour de la [a] Pentecoste fut venu, ils estoyēt tous [b] ensemble en vn mesme lieu. 2 [1] Lors soudainement il se fit vn son du ciel comme d'vn [c] vent qui souffle en vehemence, lequel remplit toute la maison où ils estoyēt assis: 3 Et leur apparurent des langues departies comme [d] de feu, & se posa sur vn chacun d'eux. 4 Et tous furēt replis du sainct Esprit, & commencerēt à parler estrāges langages, ainsi que le S. Esprit leur donnoit à parler. 5 Or y auoit-il des Iuifs seiournans en Ierusalem, hommes craignans Dieu, de toute nation qui est sous le ciel. 6 Apres donc que le bruit en fut faict, vne multitude vint ensemble, laquelle fut esmeuë en son esprit pourtant qu'vn chacun les oyoit parler en son propre langage. 7 Dont ils estoyent tous estonnés, & s'esmerueilloyent, disans: Voici, tous ceux-ci qui parlēt, sont-ils pas Galileens? 8 Comment donc chacun de nous les oyōs-nous parler en nostre propre langage, auquel nous sommes nais? 9 Parthiens & Mediens, & Elamites, & qui habitent en Mesopotamie, & en Iudee, & en Cappadoce, Pōte, & Asie, 10 Phrygie, & Pamphylie, Egypte, & és parties de Libye qui est à l'endroit de Cyrene, & ceux qui se tiēnent à Rome: 11 Et Iuifs, & proselytes, Creteins, & Arabiēs, nous les oyōs parler en nos langages les choses magnifiques de Dieu. 12 Ils estoyent donc tous estonnes, & ne sçauoyent que penser, disans l'vn à l'autre, [e] Que veut dire ceci? 13 Et les autres se [f] moquans disoyēt, car *ceux-ci* sont pleins [g] de moust. 14 ¶ Mais Pierre estant auec les onze, esleua sa voix, & leur dit, Hommes Iuifs, *& vous* tous qui habitez en Ierusalem, ceci vous soit notoire, & mettez mes paroles en vos oreilles: 15 Car ceux-ci ne sont point yures, comme vous cuidez, veu qu'il est la troisieme heure du iour. 16 Mais c'est ce qui a esté dict par le Prophete [h] Ioel, 17 [2] Et aduiendra és derniers iours (dit le Seigneur) que i'espandray mon Esprit sur toute chair: & vos fils & vos filles [i] prophetizerōt, & vos ieunes gens verront visions, & vos anciēs songeront songes. 18 Et pour vray en ces iours-là i'espandray de mon Esprit sur mes seruiteurs & seruantes, & prophetizeront. 19 Et feray des choses merueilleuses au ciel en haut, & signes en terre en bas, sang & feu & vapeur de fumee: 20 Le Soleil sera changé en tenebres, & la Lune en sang, deuant que ce grand & manifeste iour du Seigneur vienne.

5 ET dum complerentur dies pentecostes, erant omnes pariter in eodem loco: 2 Et factus est repentè de cælo sonus tanquam aduenientis spiritus vehementis, & repleuit totam domum vbi erant sedentes. 3 Et apparuerunt illis dispartitæ linguæ tanquam ignis, seditque supra singulos eorum. 4 Et repleti sunt omnes spiritu sancto, & cœperunt loqui variis linguis, prout spiritus sanctus dabat eloqui illis. 5 Erant autem in Ierusalem habitantes Iudæi viri religiosi ex omni natione quæ sub cælo est. 6 Facta autem hac voce conuenit multitudo, & mente confusa est, quoniam audiebat vnusquisque lingua sua illos loquentes. 7 Stupebant autem omnes, & mirabantur, dicentes: Nónne ecce omnes isti qui loquuntur, Galilæi sunt? 8 Et quomodo nos audiuimus vnusquisque linguā nostram in qua nati sumus? 9 Parthi, & Medi, & Elamitæ, & qui habitant Mesopotamiam, Iudæam, & Cappadociam, Pontum, & Asiam, 10 Phrygiam, & Pamphyliā, Aegyptū, & partes Libyæ quæ est circa Cyrenen, & aduenæ Romani, 11 Iudæi quoque & proselyti, Cretes & Arabes, audiuimus eos loquentes nostris linguis magnalia dei. 12 Stupebant autem omnes, & mirabantur, ad inuicem dicentes: Quidnam vult hoc esse? 13 Alij autem irridentes, dicebant, quia musto pleni sunt isti. 14 Stās autem Petrus cum vndecim, leuauit vocem suam, & locutus est eis: Viri Iudæi, & qui habitatis Ierusalem vniuersi, hoc vobis notū sit, & auribus percipite verba mea. 15 Non enim, sicut vos æstimatis, hi ebrij sunt, cum sit hora diei tertia: 16 Sed hoc est quod dictum est per prophetam Ioel: 17 Et erit, in nouissimis diebus (dicit dominus) effundam de spiritu meo super omnem carnem: Et prophetabunt filij vestri & filiæ vestræ, & iuuenes vestri visiones videbunt, & seniores vestri somnia somniabunt. 18 Et quidem super seruos meos & ancillas meas in diebus illis effundam de spiritu meo, & prophetabunt. 19 Et dabo prodigia in cælo sursum, & signa in terra deorsum, sanguinem, & ignem, & vaporem fumi. 20 Sol conuertetur in tenebras, & luna in sanguinem, antequam veniat dies domini magnus & manifestus.

21 Et

a Le S. Esprit fut enuoyé ce iour auquel grand peuple estoit assemblé en Ierusalem, à fin que la chose fust manifestee non seulement au lieu, mais aussi par toute la terre.
b Voyez ce que S. Luc escrit chap. 24. 53.
c Par ce vent est denoté le S. Esprit. Ainsi qu'il n'est en la puissance de tout le monde d'empescher le vent de souffler: aussi n'y a il aucune puissance sous le ciel qui puisse destourner le vēt de l'Esprit de Dieu sortant de la bouche de ses seruiteurs en la publication de l'Euangile.
d Pour signifier l'efficace & vertu qui seroit en ces langages.
e Le fruict du miracle se monstre en ce que ceux-ci s'enquierent, & veulēt sçauoir que c'est: car ce que ceux-ci disēt, vient d'vne affection de apprendre.
f Il n'y a œuure de Dieu tant admirable, que les moqueurs ne tournent en risee.
g C'est, sont yures.
h Il allegue la prophetie comme expositeur, sans s'astreindre aux mots. Où faut noter la liberté de ceux qui traictent l'Euangile en ce q̄ concerne les allegatiōs de l'escriture sainte.
i C'est, auront intelligēce & grace de declairer la bonne volonté de Dieu.

1 Marc [illegible] Luc [illegible] Sus [illegible] Sous [illegible] & 19.5.
2 Ioel 2. 28. Isaie 44. 3.

3 Ioel 2. 32. Rom. 10. 13.

21 Et erit, omnis quicunque inuocauerit nomen domini, saluus erit. 22 Viri Israelitæ, audite verba hæc: Iesum Nazarenum virũ approbatum à deo in vobis virtutibus & prodigiis & signis quæ fecit deus per illum in medio vestri, sicut & vos scitis, 23 Hunc definito cõsilio & præsciẽtia dei traditũ, per manus iniquorum affigentes interemistis.

24 Quem deus suscitauit solutis doloribus inferni: iuxta quod impoßibile erat teneri illum ab eo. 25 David enim dicit in eum: Prouidebam dominum in cõspectu meo semper, quoniam à dextris est mihi ne commouear. 26 Propter hoc lætatum est cor meũ, & exultauit lingua mea, insuper & caro mea requiescet in spe: 27 Quoniam nõ derelinques animam meam in inferno, nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.

4 Psal. 16. 8.

28 Notas mihi fecisti vias vitæ, & replebis me iucũditate cum facie tua. 29 Viri fratres, liceat audacter dicere ad vos de Patriarcha Dauid, quoniam defunctus est, & sepultus est, & sepulchrum eius est apud nos vsque in hodiernum diem.

5 Rois 2. 10. Act. 13. 36.

30 Propheta igitur cum esset, & sciret quia iureiurando iurasset illi deus, de fructu lumbi eius sedere super sedem eius, 31 Prouidens locutus est de resurrectione Christi, quia neque derelictus est in inferno, neque caro eius vidit corruptionem. 32 Hunc Iesum resuscitauit deus, cuius omnes nos testes sumus. 33 Dextera igitur dei exaltatus, & promißione spiritus sancti accepta à patre, effudit hoc [donũ] quod vos videtis & auditis. 34 Non enim Dauid ascendit in cœlum. Dicit autem ipse. Dixit dominus domino meo, sede à dextris meis: 35 Donec ponã inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

6 Psal. 132. 11. 7 Psal. 16. 10. Act. 13. 33. 8 Psal. 110. 1.

36 Certißimè sciat ergo omnis domus Israel, quia & dominum eum & Christum fecit deus hunc Iesum, quem vos crucifixistis.

37 His autem auditis compuncti sunt corde, & dixerunt ad Petrum, & ad reliquos Apostolos: Quid faciemus, viri fratres?

38 Petrus autem ad illos. Pœnitẽtiam (inquit) agite, & baptizetur vnusquisque vestrum in nomine Iesu Christi in remißionem peccatorum vestrorum: & accipietis donum spiritus sancti.

39 Vobis enim est repromißio, & filiis vestris, & omnibus qui longe sunt, quoscunque aduocauerit dominus deus noster.

40 Aliis etiam verbis plurimis testificatus est, & exhortabatur eos, dicens: Saluamini à generatione ista praua. 41 Qui ergo receperunt sermonem eius, baptizati sunt, & appositæ sunt in die illa animæ circiter tria milia. 42 Erant autem perseuerantes in doctrina Apostolorum, & communicatione fractionis panis, & orationibus. 43 Fiebat autem omni animæ timor. Multa quoque prodigia & signa per Apostolos in Ierusalem fiebant, & metus erat magnus in vniuersis. 44 Omnes etiam qui credebant, erant pariter, & habebant omnia cõmunia.

9 Sous 4. 32.

45 Possessiones & substantias vendebant, & diuidebant illa omnibus prout cuique opus erat.

21 3 Et aduiendra que quiconque inuoquera le k Nom du Seigneur, sera sauué. 22 Hommes Israelites, oyez ces paroles: Iesus de Nazareth, hõme approuué de Dieu entre vo⁹ par puissans faicts, par merueilles, & par signes, lesquels Dieu a faicts par lui au milieu de vous, comme aussi vous sçauez: 23 Icelui, *di-ie*, estant liuré par le conseil diffini & prouidẽce de Dieu, auez prins, & l'auez crucifié & occi par les mains l des iniques. 24 Lequel Dieu a resuscité, ayant deslié les m douleurs d'enfer, pourtãt qu'il n'estoit possible qu'il fust retenu d'iceluy. 25 Car Dauid dit de lui, 4 Ie cõtemploye tousiours le Seigneur en ma presence: car il est à ma dextre à fin que ie ne bransle. 26 Pour ce mon cœur s'est esioui, & ma langue en a eu liesse, & outre-plus ma chair reposera en esperance. 27 Car tu ne delaisseras point n mõ ame en enfer, & ne permettras point que ton Sainct sente corruption. 28 Tu m'as faict cognoistre les voyes de vie, tu m'empliras de liesse auec ta face. 29 Hõmes freres, ie vous peux bien dire franchement du patriarche Dauid, 5 qu'il est trespassé, & est enseueli: & son sepulchre est entre nous iusques à ce iour.

30 Comme ainsi soit donc qu'il fust Prophete, & qu'il sceust que Dieu 6 lui auoit promis auec iuremẽt, que du fruict de ses reins, il feroit seoir sur son throne: 31 Lui preuoyãt, a parlé de la o resurrection de Christ, 7 que son ame n'a point esté delaissee en enfer, & que sa chair n'a point senti corruption. 32 Dieu a resuscité icelui Iesus: de laquelle chose nous tous sõmes tesmoins.

33 Apres donc qu'il a esté esleué par la dextre de Dieu, & qu'il a receu de son Pere la promesse du sainct Esprit, il a espandu ce que maintenant vous voyez & oyez. 34 Car Dauid n'est point monté aux cieux: mais lui-mesme dit, 8 Le Seigneur a dict à mon Seigneur, p Sieds toy à ma dextre, 35 Iusques à tant que ie mette tes ennemis pour le q marchepied de tes pieds. 36 Toute la r maison donc d'Israel sçache certainement que Dieu l'a faict s Seigneur & Christ, celui Iesus, *di-ie*, que vous auez crucifié. 37 Ces choses ouïes, ils eurent compunction de cœur, & dirent à Pierre & aux autres Apostres, Hommes freres, que ferons-nous? 38 Et Pierre leur dit, faictes penitence, & qu'vn chacun de vous soit baptizé t au Nom de Iesus Christ, en remission des pechés: & vous receuerez le dõ du sainct Esprit. 39 Car la promesse est faicte u à vous & à vos enfans, & à tous ceux qui sont x loin, autant que le Seigneur nostre Dieu en appellera. 40 Et par plusieurs autres paroles il tesmoignoit, & les exhortoit, disant, Sauuez-*vous* de ceste generatiõ peruerse. 41 Ceux donc qui receurent volontiers sa parole, furent baptizés, & furent adioustees en ce iour-là enuiron trois mille ames.

42 Lesquelles estoyent † perseuerãtes en la doctrine des Apostres, & en la communion de la fraction du pain, & en oraisons.

43 ¶Or toute ame auoit crainte: & beaucoup de merueilles & signes se faisoyent par les Apostres.

44 Et tous ceux aussi qui croyoyent, estoyent ensemble, 9 & auoyent toutes choses y communes. 45 Ils vendoyent possessions & biens, & les departissoyent à tous selon que chacun en auoit besoin.

k Il presente le remede pour eschapper des maux dont il a parlé, & pour obtenir salut.

l Dieu s'est serui d'eux à vne fin toute cõtraire à leur intention.

m Il n'entend pas seulement les tormens, mais les horreurs de l'ire & malediction de Dieu.

n C'est, Que mon ame soit laissee sous la terre, comme il a esté faict des autres au parauant. Ou faut noter que ceux la corrompent ce lieu, que lisent sepulchre, & non enfer.

o La resurrection de Iesus Christ est vne œuure de la puissance Diuine.

p Il n'a point vsurpé cest honneur, mais seulemẽt obei au commandement de Dieu.

q C'est, Tellement abbatus & assubiettis, qu'ils ne se puissent plus esleuer contre lui.

r Car ceste famille estoit separee de tous les autres peuples.

s Il leur monstre qu'ils ne doiuent point attendre d'autre Redempteur.

t Il ne parle point ici de la forme du Baptesme, mais demonstre simplement que toute la vertu d'icelui cõsiste en Iesus Christ.

u Les Iuifs tiennent le premier degré, puis leurs enfans.

x Le tiers lieu est assigné aux Gentils.

† Notes ici les exercices des Chrestiens en la primitiue eglise: & que à la maniere de parler de l'escriture, le corps de Iesus Christ est appelle pain, parce que la substance du pain est cõuertie en icelui: ainsi Adam appella sa femme os. ainsi Moyse le serpẽt verge &c.

y Ils auoit tel ordre, que les biens estoyent distribués [illegible] [illegible] auoit besoin, & nul n'espargnoit le sien.

46 Et tous les iours perseueroyent tous d'vn accord au temple: [10] & rompans le pain par chacune maison, ils prenoyent leur repas [z] auec ioye & simplicité de cœur,

z Asçauoir spirituelle, qui accompagne tousiours la bonne conscience.

47 Louans Dieu, & ayans grace enuers tout le peuple: & le Seigneur adioignoit de iour en iour a ceste assemblee gens pour estre sauués.

46 Quotidie quoque perdurantes vnanimiter in templo, & frangentes circa domos panem, sumebant cibum cum exultatione & simplicitate cordis,

47 Collaudãtes deum, & habentes gratiam ad omnem plebem. Dominus autem augebat qui salui fierent quotidie in idipsum.

10 Sous 2.7.

CHAP. III.

1 Le boiteux gueri. 7 Predication de Sainct Pierre. 16 La foy. 17 Les Iuifs pechans par ignorance. 19 Repentance. 22 Moyse prophetizant de Iesus Christ. 26 Premierement adressé aux Iuifs.

OR Pierre & Iean montoyent au temple à l'heure de l'oraison *qui estoit* [a] à neuf heures. 2 Et vn homme boiteux dés le ventre de sa mere y estoit porté, lequel on mettoit iournellement à sa porte du Temple nommee la Belle, pour demander [b] l'aumosne à ceux qui entroyent au Temple.
3 Icelui voyant Pierre & Iean entrans au Temple, les pria, à fin d'auoir vne aumosne.
4 Mais Pierre auec Iean ayant l'œil fiché sur lui, dît, Regarde-nous 5 Et il les regardoit attentiuement, esperant receuoir quelque chose d'eux. 6 Adonc Pierre dît, Ie n'ay or ni argent: mais ce que [c] i'ay, ie te le donne, [d] Au Nõ de Iesus Christ Nazarien leue-toy, & chemine.
7 Et l'ayant prins par la main droite, le leua: & incontinent ses plantes & les cheuilles de ses pieds deuindrent fermes: 8 Et sauta, & se tint debout, & cheminoit: & entra auec eux au Temple, cheminant, & sautant, & louant Dieu.
9 Et [e] tout le peuple le vit cheminant, & louãt Dieu. 10 Et recognoissans que c'estoit celui mesme, qui estoit assis à la Belle porte du Temple pour auoir l'aumosne, furent remplis d'esbahissement & d'estonnement de ce qui lui estoit aduenu. 11 ¶ Et comme le boiteux qui auoit esté gueri, detenoit Pierre & Iean, tout le peuple estonné courut à eux au portail qui s'appelle de Salomon. 12 Pierre voyant celà, dît au peuple, Hommes Israelites, pourquoy vous esmerueillez-vous de ceci? ou pourquoy auez-vous l'œil fiché sur nous, comme si de nostre [f] puissance ou saincteté nous auions faict cheminer cestui-ci? 13 Le Dieu d'Abrahã, & d'Isaac, & de Iacob, [1] le [g] Dieu de nos peres a glorifié son Fils Iesus, lequel vo⁹ auez liuré, & renié deuãt la face de Pilate, combiẽ qu'il iugeast qu'il deuoit estre deliuré. 14 [2] Mais vous auez renié le Sainct & le Iuste, & auez requis qu'il vous donnast vn meurtrier: 15 Et auez mis à mort l'aucteur de vie, lequel [h] Dieu a resuscité des morts: de quoy nous sommes tesmoins. 16 Et par la foy du nom de icelui, son Nom a rafermi cestui-ci, lequel vous voyez, & cognoissez: la foy, *di-ie,* qui est par icelui, a donné à cestui-ci ceste disposition de tous ses membres en la presence de vous tous.
17 Et maintenant, freres, ie sçay que l'auez faict par [i] ignorance, comme aussi vos [k] Gouuerneurs. 18 Mais Dieu a ainsi accompli les choses qu'il auoit predictes par la bouche de ses Prophetes, que Christ deuoit souffrir.
19 Faictes donc penitence, & vous conuertissez, à fin que vos pechés soyent effacés,
20 Quand les temps de [l] rafreschissement seront venus de la presence du Seigneur, & qu'il

a Sur le vespre trois heures auant la nuict.

b Pour ce que la maladie estoit incurable, il n'auoit soin que de demander sa vie: ce pendãt ceci monstre q̃ les Scribes & Pharisiens estans occupés en leurs traditions ne tenoyent cõpte que charité fust exercee selon la Loy. Deut. 15.4.

c Il auoit la grace & le don de guerison.

d C'est, En la vertu, ou par le cõmandement de Iesus. Car il est autheur de ce miracle, & S. Pierre en est ministre. Où il est bon a noter, que pour n'errer, il faut tout referer a Dieu: mais aussi il ne faut pas reiecter ni contẽner les moyẽs ordonnés par icelui.

e Voici le fruict du miracle, asçauoir que plusieurs ont occasion d'en louer Dieu.

f Il s'abbaisse pour glorifier Iesus Christ, & reprend l'abus par lequel on attribue à la saincteté des hõmes ce qui appartient à Dieu: iaçoit q̃ ceux desquels Dieu vse en ses miracles, soyent beaucoup a estimer.

g Pour leur monstrer qu'il ne leur enseignoit point vn nouueau Dieu.

h Dont il appert qu'ils ont faict la guerre à Dieu,

i Il ne les excuse pas de malice: mais pour ce que l'ignorance & zele incõsideré auoit surmõté en plusieurs, il leur donne espoir de salut.

k Il entend d'aucuns, & non pas de tous.

l C'est, quãd Iesus viẽdra pour iuger le mõde, vous sentirez qu'il vous sera Redempteur, & non point iuge.

1 PEtrus autem & Ioãnes ascendebant in templum ad horam orationis nonam. Et quidã vir qui erat claudus ex vtero matris suæ, baiulabatur: quem ponebãt quotidie ad portam tẽpli, quæ dicitur Speciosa, vt peteret eleemosynam ab introeuntibus in templum. 3 Is cum vidisset Petrum & Ioannem incipientes introire in templum, rogabat vt eleemosynã acciperet. 4 Intuens autẽ in eũ Petrus cum Ioãne, dixit: Respice in nos. 5 At ille intendebat in eos, sperans se aliquid accepturũ ab eis. 6 Petrus autem dixit: Argentum & aurũ non est mihi: quod autem habeo, hoc tibi do: In nomine Iesu Christi Nazareni surge, & ambula. 7 Et apprehensa manu eius dextera, alleuauit eũ: & protinus consolidatæ sunt bases eius, & plantæ. 8 Et exiliens stetit, & ambulabat: & intrauit cũ illis in templum ambulans, et exiliens, & laudans deum. 9 Et vidit omnis populus ambulantem: & laudantem deũ. 10 Cognoscebant autem illum, quòd ipse erat qui ad eleemosynam sedebat ad speciosam portã templi. Et impleti sunt stupore & extasi in eo quod contigerat illi. 11 Cum viderent autem Petrum & Ioannem, cucurrit omnis populus ad eos ad porticum quæ appellatur Salomonis, stupentes. 12 Videns autẽ Petrus, respõdit ad populum: Viri Israelitæ, quid miramini in hoc? aut nos quid intuemini, quasi nostra virtute aut pietate fecerimus hunc ambulare? 13 Deus Abraham, & deus Isaac, & deus Iacob, deus patrũ nostrorum glorificauit filium suum Iesum, quẽ vos quidem tradidistis, & negastis ante faciem Pilati, iudicante illo dimitti. 14 Vos autem sanctum & iustum negastis, & petistis virum homicidã donari vobis: 15 Auctorem verò vitæ interfecistis, quem deus suscitauit à mortuis, cuius nos testes sumus:
16 Et in fide nominis eius hunc quẽ vos videtis & nostis, confirmauit nomen eius: & fides quæ per eum est, dedit integram sanitatem istam in conspectu omnium vestrum.
17 Et nunc fratres, scio quia per ignorantiam fecistis, sicut & principes vestri.
18 Deus autem qui prænuntiauit per os omnium suorum prophetarum, pati Christũ suum, sic impleuit.
19 Pœnitemini igitur, & conuertimini, vt deleantur peccata vestra:
20 Vt cum venerint tempora refrigerii à conspectu domini, & miserit eum qui prædicatus est vobis Iesum Christum,

1 Sous 5.30

2 Matt. 27.20 Marc 15. 11 Lu. 23.8. Iean 18.40.

21 Quem

21 *Quem oportet quidem cœlum recipere vsque in tempora restitutionis omnium quæ locutus est deus per os sanctorum suorum à seculo prophetarum.* 22 *Moyses quidem dixit: Quoniam Prophetam suscitabit vobis dominus deus vester de fratribus vestris tãquam me, ipsum audietis iuxta omnia quæcunque locutus fuerit vobis.* 23 *Erit autẽ, omnis anima quæ non audierit Prophetam illum, exterminabitur de plebe.*

24 *Et omnes prophetæ à Samuel & deinceps qui locuti sunt, annuntiauerunt dies istos.*

25 *Vos estis filij Prophetarum, & testamenti quod disposuit deus ad patres nostros, dicens ad Abraham: Et in semine tuo benedicentur omnes familiæ terræ.*

26 *Vobis primùm deus suscitans filium suum, misit eum benedicentem vobis: vt cõuertat se vnusquisque à nequitia sua.*

9. Deut. 18. 15. Iean 1. 45.

Gen. 22. 18. Galat. 3. 8.

aura enuoyé Iesus Christ, qui par auant vous a esté annoncé, 21 Lequel il faut que le ᵃ ciel cõtienne iusques au temps de la restauratiõ de tout ce que Dieu a predict par la bouche de tous ses saincts Prophetes dés le commencement du mõde. 22 Car Moyse a dict, ³ Le Seigneur vostre Dieu vous suscitera vn Prophete tel que moy d'entre vos freres, vous l'orrez en tout ce qu'il vous dira. 23 Et aduiendra que toute personne, qui n'aura escouté ce Prophete-là, perira de entre le peuple. 24 Et mesmes tous les Prophetes depuis Samuel, & tous ceux qui depuis ont prophetizé, ont aussi predict ces iours.

25 Vous estes fils des Prophetes, & de l'alliance que Dieu a ordonnee à nos Peres, disant à Abraham, ⁴ Et en ᵐ ta semence seront benistes toutes les ⁿ familles de la terre.

26 C'est pour vous ᵒ premierement que Dieu ayant suscité son fils, l'a enuoyé pour vous benir, en retirant vn chacun de vous de vos mauuaistiés.

ᵃ Ceux là abusent de ce lieu qui en colligẽt que Iesus Christ n'est pas en ce son propre corps & substance en l'hostie sacree: car comme l'escriture enseigne qu'il est au ciel visible, aussi elle afferme qu'il est ici inuisible selon nostre conditiõ laquelle est de foy & non de vision: il est nostre chef & espoux. pour quoy il faut que veritablement il demeure & tout conioinct auec no⁹.

m La source de toute benediction est en Iesus Christ.

n En ce faisant les Gentils sont inserés en la race d'Abraham.

o Voyez l'annotatiõ du verset 19. du chapitre precedant.

CHAP. IIII.

3 *S. Pierre & S. Iean mis en prison.* 10 *Ils confessent Iesus Christ Sauueur.* 11 *Pierre reiettee.* 18 *On leur defend de prescher.* 24 *Priere des Apostres.* 32 *Choses communes entre eux.* 36 *Ioses.*

1 *LOquentibus autem illis ad populum, superuenerunt sacerdotes & magistratus templi, & Sadducæi* 2 *Dolẽtes quòd docerent populum, & annuntiarent in Iesum resurrectionem ex mortuis:* 3 *Et iniecerũt in eos manus, & posuerunt eos in custodiam in crastinum. Erat autem iam vespera.*

4 *Multi autem eorum qui audierant verbũ, crediderunt. Et factus est numerus eorum quinque milia.* 5 *Factum est autem in crastinum vt congregarentur principes eorum, & seniores & Scribæ in Ierusalem,* 6 *Et Annas princeps sacerdotum, & Caiphas, & Ioannes, & Alexander, & quotquot erant de genere sacerdotali.* 7 *Et statuentes eos in medio, interrogabant: In qua virtute, aut in quo nomine fecistis hoc vos?* 8 *Tunc repletus spiritu sancto Petrus, dixit ad eos: Principes populi & seniores Israel, audite:*

9 *Si nos hodie diiudicamur in benefacto hominis infirmi, in quo iste saluus factus est,* 10 *Notum sit omnibus vobis, & omni plebi Israel, quia in nomine domini nostri Iesu Christi Nazareni, quem vos crucifixistis, quem deus suscitauit à mortuis, in hoc iste adstat corã vobis sanus.* 11 *Hic est lapis qui reprobatus est à vobis ædificãtibus, qui factus est in caput anguli,* 12 *Et non est in alio aliquo salus. Nec enim aliud nomen est sub cœlo datum hominibus, in quo oporteat nos saluos fieri.*

13 *Videntes autem Petri constantiam & Ioannis, comperto quòd homines essent sine literis & idiotæ, admirabantur, & cognoscebant eos quoniam cum Iesu fuerant.*

14 *Hominem quoque videntes stantem cũ eis qui curatus fuerat, nihil poterant contradicere.*

15 *Iusserunt autem eos foras extra concilium secedere: & conferebant adinuicem, di-*

1 Pse. 118. 22. Esaie. 28. 16. Matth. 21. 42. Marc. 12. 10. Luc 20. 17. Rom. 9. 33. 1 Pierre. 2. 7. 8 Matt. 1. 21.

MAis comme ils parloyent au peuple, les prestres, & le ᵃ Capitaine du Temple, & les Sadduciens suruindrent, 2 Estans en grãde peine de ce qu'ils enseignoyent le peuple, & qu'ils annonçoyent la resurrection des morts au Nom de Iesus. 3 Et ayans ietté les mains sur eux, les mirẽt en prison iusques au lendemain: car il estoit desia vespre.

4 Et plusieurs de ceux qui auoyent ouï la parole, creurent: & fut le nombre des personnes enuiron cinq mille. 5 ¶ Or aduint que le lendemain leurs Gouuerneurs ᵇ s'assemblent en Ierusalem, & les Anciens, & les Scribes, 6 Et ᶜ Anne le grand prestre, & Caiphe, & Iean, & Alexandre, & tous ceux qui estoyent de la lignee des prestres. 7 Et les mirent en la place, & les interroguerent, *disans*, Par quelle puissance, ou au nom de qui auez-vous faict ceci? 8 Adonc Pierre rempli du sainct Esprit, leur dit, Gouuerneurs du peuple, & vous Anciens d'Israel, escoutez, 9 Puis que nous sommes auiourd'hui examinés, ᵈ du bien qui a esté faict à vn homme impotent, *pour sçauoir* par quel moyen il a esté gueri, 10 Soit notoire à vous tous, & à tout le peuple d'Israel, que *ce a esté* au Nom de Iesus Christ de Nazareth, que vous auez crucifié, lequel Dieu a resuscité des morts: par cestui-là, *di-ie*, cest hõme est ici sain deuant vous. 11 ⁷ C'est ceste pierre, qui a esté reiettee de vous ᵉ edifians, qui a esté faicte le ᶠ principal du coin: 12 Et n'y a point de salut en aucun autre: ⁸ car aussi il n'y a point ᵍ d'autre Nom sous le ciel, qui soit donné aux hommes, par lequel il nous fale estre sauués. 13 Eux alors voyans la constance de Pierre & de Iean, & cognoissans aussi qu'ils estoyent hommes sans lettres & idiots, s'esmerueilloyent, & cognoissoyent qu'ils auoyent esté auec Iesus. 14 Et voyans que l'homme qui auoit esté gueri, estoit present auec eux, ne pouuoyent en rien contredire. 15 Adonc ils leur commanderent de sortir du conseil: & confe-

a Il est vray-semblable que c'estoit le Capitaine de la garnison Romaine, q estoit là pour tenir les Iuifs en bride.

b Les meschans taschẽt par tous moyens d'effacer la memoire de Iesus Christ, mais Dieu dissipe leurs entreprinses.

c Il est vray-semblable que ce prestre estoit Ionathas fils d'Anne, & qu'il portoit le nom de son pere.

d Les Iuges ne doiuent pas condamner, ains approuuer ce qui est bien faict.

e C'est, Princes, Anciẽs & Gouuerneurs.

f Asçauoir, pour soustenir tout le faix, & la pesanteur du bastiment.

g C'est, cause & moyẽ, voyez Ephe. 1. 21. & Philip. 2. 9. Et faut ici noter que en priant les saincts, & suiuant les autres exercices de la religion chrestienne, nous bastissons tout sus Iesus Christ, & ne cherchons autre fondement de salut.

royent entre eux diſans, 16 Que ferons-nous à ces gens ici? car il eſt manifeſte à tous les habitans de Ieruſalem qu'vn ſigne notoire a eſté faict par eux, & ne le pouuons [h] nier. 17 Mais à fin qu'il ne ſoit plus diuulgué parmi le peuple, [i] defendons leur par menaces qu'ils ne parlent plus à homme viuant en ce Nom. 18 Parquoy les appelans ils leur commanderent que totalement ils ne parlaſſent ni enſeignaſſent au Nom de Ieſus. 19 Mais Pierre & Iean reſpondans leur dirent, Iugez ſ'il eſt iuſte * deuant Dieu de vous obeir pluſtoſt qu'à Dieu: 20 Car nous ne pouuons que ne diſions les choſes que nous auons veuës & ouïes. 21 Adonc auec [k] menaces ils les laiſſerent aller, ne trouuans comment ils les peuſſent punir, à cauſe du peuple, pour ce que tous [l] glorifioyent Dieu de ce qui auoit eſté faict. 22 Car l'hôme ſur lequel auoit eſté faict ce ſigne de gueriſon, auoit plus de quarante ans.

23 Or apres qu'on les eut laiſſés aller, ils vindrent à leurs gens, & leur raconterent tout ce que les princes des preſtres & les Anciens leur auoyent dict. 24 Ce qu'ayās entendu, ils [m] eſleuerent tous d'vn accord la voix à Dieu, & dirent, Seigneur, toy qui as faict le ciel & la terre, la mer, & toutes choſes qui y ſont: 25 Qui par le ſainct Eſprit as dict par la bouche de ton ſeruiteur Dauid, [3] Pourquoy ont fremi les gens, & ont les peuples penſé choſes vaines? 26 Les Rois de la terre ſe ſont aſſemblés, & les Princes ont conuenu enſemble contre le Seigneur, & contre ſon Chriſt. 27 Car de vray contre ton ſainct Fils Ieſus, q̄ tu as [n] oinct, ſe ſont aſſemblés Herode, & Ponce Pilate, auec les Gentils, & les peuples d'Iſrael, 28 Pour faire toutes les choſes que ta main & ton conſeil auoyent determinees d'eſtre faictes. 29 Maintenant donc, Seigneur, regarde à leurs menaces, & donne à tes ſeruiteurs annoncer ta [o] parole auec toute hardieſſe: 30 En eſtendant ta main, à ce que gueriſon, & ſignes, & merueilles ſe facent au Nom de ton ſainct Fils Ieſus. 31 Quand donc ils eurent prié, le lieu auquel ils eſtoyēt aſſemblés, [p] trembla, & furent tous rēplis du Sainct Eſprit, & annonçoyent la parole de Dieu auec hardieſſe. 32 Et la multitude de ceux qui croyoyent eſtoit d'vn [q] cœur & vne ame: & nul ne diſoit aucune choſe eſtre ſienne de ce qu'il poſſedoit, [4] ains toutes choſes leur eſtoyent * communes.

33 Auſsi les Apoſtres rendoyent à grande puiſſance teſmoignage de la reſurrection du Seigneur Ieſus: & grande grace eſtoit ſur eux tous:

34 Car nul n'auoit diſette de rien entre eux, pour ce que tous ceux qui poſſedoyent champs ou maiſons, les vendoyent, & apportoyent le pris des choſes qui eſtoyent vendues, 35 Et le mettoyent aux pieds des Apoſtres: & *celà* eſtoit departi à chacun ſelon qu'il en auoit beſoin.

36 Ioſéph doncques, qui par les Apoſtres fut ſurnommé Barnabas (c'eſt à dire, fils de conſolation) Leuite, & Cyprien de nation,

37 Comme ainſi fuſt qu'il euſt vne poſſeſsion, la vendit: & apporta le pris, & le mit aux pieds des Apoſtres.

h Ils prononcent ſentence à l'encôtre deux-meſmes.

i Leur mauuaiſe conſcience ſe demôſtre ici: Car eſtans deſtitués de droit & de raiſon, ils viēnent a vne tyrannie manifeſte.

* Ils ne veulent pas enſeigner de côtemner les commandemens des ſuperieurs, quant ils cōmandent ſelon Dieu: mais bien ſ'ils ſont au contraire.

k Ils ſe contentent de menaces, pour ce que Dieu les tient enſerrés.

l Le fruict & la fin du miracle c'eſt, que Dieu en eſt glorifié.

m Quand les ennemis de l'euangile veulent empeſcher le cours de la verité, il faut auoir recours aux prieres.

n C'eſt, conſacré pour noſtre Roy.

o Ils ne tendent point a leur repos, mais a magnifier Dieu.

p Signe de la preſence Diuine.

q C'eſt, d'vne meſme volonté, aſçauoir en Dieu.

* Ce lieu ne reprend la proprieté des poſſeſſions & heritages, mais il loue la charitable diſtribution, ou auſsi la volontaire abrenontiation de telles choſes.

centes: 16 Quid faciemus hominibus iſtis? quoniam quidē notum ſignū factum eſt per eos omnibus habitātibus Ieruſalē: manifeſtū eſt, & non poſſumus negare. 17 Sed ne amplius diuulgetur in populum, comminemur eis ne vltrà loquātur in nomine hoc vlli hominum. 18 Et vocantes eos, denuntiauerunt ne omnino loquerentur neque docerent in nomine Ieſu. 19 Petrus vero & Ioānes reſpondentes dixerunt ad eos: Si iuſtum eſt in conſpectu dei, vos potius audire quàm deum, iudicate. 20 Non enim poſſumus quę vidimus & audiuimus non loqui. 21 At illi comminantes dimiſerunt eos: non inueniētes quomodo punirent eos, propter populum: quia omnes clarificabant id quod factum erat, in eo quod acciderat. 22 Annorum enim erat amplius quadraginta homo in quo factum fuerat ſignum iſtud ſanitatis.

23 Dimiſsi autem venerunt ad ſuos, & annuntiauerunt eis quanta ad eos principes ſacerdotum & ſeniores dixiſſent. 24 Qui cū audiſſent, vnanimiter leuauerunt vocem ad deum, & dixerunt: Domine, tu qui feciſti cœlū et terram, mare, & omnia quæ in eis ſunt. 25 Qui ſpiritu ſancto per os patris noſtri Dauid pueri tui dixiſti: Quare fremuerunt gentes, & populi meditati ſunt inania?

26 Aſtiterunt Reges terræ, & principes conuenerunt in vnum aduerſus dominum, & aduerſus Chriſtum eius. 27 Conuenerunt enim vere in ciuitate iſta aduerſus ſanctum puerum tuum Ieſum, quem vnxiſti, Herodes & Pontius Pilatus, cum gentibus & populis Iſrael, 28 Facere quæ manus tua & conſilium tuum decreuerunt fieri. 29 Et nunc domine reſpice in minas eorum, & da ſeruis tuis cum omni fiducia loqui verbum tuum. 30 In eo quòd manū tuam extendas ad ſanitates & ſigna & prodigia fieri per nomen ſancti filij tui Ieſu.

31 Et cum oraſſent, motus eſt locus in quo erant congregati: & repleti ſunt omnes ſpiritu ſancto, & loquebantur verbum dei cum fiducia. 32 Multitudinis autem credentiū erat cor vnum, et anima vna: nec quiſquam, eorum quæ poſsidebat, aliquid ſuum eſſe dicebat, ſed erant illis omnia communia. 33 Et virtute magna reddebant Apoſtoli teſtimonium reſurrectionis Ieſu Chriſti domini noſtri: & gratia magna erat in omnibus illis.

34 Neque enim quiſquam egens erat inter illos. Quotquot enim poſſeſſores agrorum aut domorum erant, vendentes afferebant pretia eorum quæ vendebant,

35 Et ponebant ante pedes Apoſtolorum. Diuidebatur autem ſingulis prout cuique opus erat.

36 Ioſeph autem qui cognominatus eſt Barnabas ab Apoſtolis, (quod eſt interpretatum filius cōſolationis:) Leuites, Cyprius genere,

37 Cum haberet agrum, vendidit eum, & attulit pretium, & poſuit ante pedes Apoſtolorum.

3 Pſeau.2.a.

4 Sus.2.44.

CHAP.

CHAP. V.

1, & 7 Ananias & sa femme meurent. 12 Miracles. 15 Ombre de Pierre. 17 Les Apostres mis en prison. 18 L'Ange les en deliure. 21 Ils enseignent au Temple. 25 Sont menes au conseil. 29 Là ils confessent Christ. 34 Conseil de Gamaliel. 36 Theudas. 37 Iudas Galileen.

1 *VIr autem quidam nomine Ananias, cum Sapphira vxore sua, vendidit agrum, 2 Et fraudauit de pretio agri, conscia vxore sua: & afferens partem quãdam, ad pedes Apostolorum posuit. 3 Dixit autem Petrus ad Ananiam: Anania, cur tentauit Satanas cor tuum, mentiri te spiritui sancto, & fraudare de pretio agri? 4 Nõnne manens tibi manebat, & venundatum in tua erat potestate? Quare posuisti in corde tuo hanc rem? Non es mentitus hominibus, sed deo. 5 Audiens autem Ananias hæc verba, cecidit, & expirauit. Et factus est timor magnus super omnes qui audierunt.*

6 *Surgentes autem iuuenes amouerunt eũ, & efferentes sepelierunt. 7 Factum est autem quasi horarum triũ spatium, & vxor ipsius nesciens quod factum fuerat, introiuit.*

8 *Dixit autem ei Petrus: Dic mihi mulier, si tanti agrũ vendidistis? At illa dixit: Etiã tanti. 9 Petrus autem ad eam: Quid vtique conuenit vobis tentare spiritum domini? Ecce pedes eorum qui sepelierunt virum tuum, ad ostium, & efferent te. 10 Confestim cecidit ante pedes eius, et expirauit. Intrantes autẽ iuuenes, inuenerunt illam mortuam, & extulerunt, & sepelierunt ad virũ suum.*

11 *Et factus est timor magnus in vniuersa Ecclesia, & in omnes qui audierunt hæc.*

12 *Per manus autem Apostolorum fiebant signa & prodigia multa in plebe. Et erant vnanimiter omnes in porticu Salomonis.*

13 *Cæterorum autem nemo audebat coniũgere se illis, sed magnificabat eos populus.*

14 *Magis autem augebatur credentium in domino multitudo virorum ac mulierum,*

15 *Ita vt in plateas eiicerent infirmos, & ponerent in lectulis ac grabatis, vt veniente Petro saltem vmbra illius obumbraret quẽquam illorum, & liberarentur omnes ab infirmitatibus suis. 16 Concurrebat autem et multitudo vicinarum ciuitatum Ierusalem, afferentes ægros et vexatos à spiritibus immundis, qui curabantur omnes.*

17 *Exurgens autem princeps sacerdotum, & omnes qui cum illo erant, (quæ est hæresis Sadducæorum) repleti sunt zelo,*

18 *Et iniecerunt manus in Apostolos, & posuerunt eos in custodia publica.*

19 *Angelus autem domini per noctem aperiens ianuas carceris & educens eos, dixit:*

20 *Ite, & stantes loquimini in templo plebi omnia verba vitæ huius.*

21 *Qui cum audissent, intrauerunt diluculo in templum, & docebant. Adueniens autem princeps sacerdotum, & qui cum eo erant, conuocauerunt concilium, & omnes seniores filiorum Israel, & miserunt ad carcerem vt adducerentur.*

MAis vn homme nommé Ananias, auec sa femme Sapphira, vendit vn champ. 2 Et frauda [a] *vne partie* du pris, sa femme le sçachant bien aussi, & en apporta quelque partie, & la mit aux pieds des Apostres.

3 Mais Pierre dît a Ananias, Ananias pourquoy a Satan rempli ton cœur pour [b] mentir au sainct Esprit, & [c] frauder du pris de ce champ? 4 Si tu l'eusses gardé, ne te demeuroit-il pas? & estant vendu n'estoit-il pas en ta puissance? Qu'y auoit il pourquoy tu deusses mettre cela en ton cœur? Tu n'as point menti aux hõmes, mais † à [d] Dieu.

5 Et Ananias oyant ces paroles, cheut, & [e] rendit l'esprit: dont aduint grande crainte à tous ceux qui ouïrent *ces choses*. 6 Et aucuns ieunes compagnons se leuans le prindrent, & l'emporterent hors, & l'enseuelirent. 7 Aduint enuirõ l'espace de trois heures apres, que sa femme aussi, ne sçachant ce qui auoit esté faict, entra.

8 Et Pierre lui dît, Di-moy femme, auez-vous autant vendu le champ? Et elle dît, Ouî, autant.

9 Adonc Pierre lui dît, Qui a-il que vous auez faict complot entre vous de tenter l'Esprit du Seigneur? Voici à l'huis les pieds de ceux qui ont enseueli ton mari, & ils t'emporteront.

10 Et incontinent elle cheut aux pieds d'icelui, & rendit l'Esprit. Et quand les ieunes cõpagnons furent entrés, ils la trouuerent morte, & l'emporterent hors, & l'enseuelirent aupres de son mari.

11 Dont aduint grande crainte à toute l'Eglise, & à tous ceux qui oyoyẽt ces choses. 12 Et par les mains des Apostres estoyent faicts beaucoup de signes, & de merueilles entre le peuple: (& estoyent tous d'vn accord au portail de Salomon.

13 Et nul des autres ne [f] s'osoit adioindre à eux, mais le peuple les magnifioit. 14 Et de plus en plus s'augmentoit la multitude de ceux qui croyoyent au Seigneur, tant d'hommes que de femmes). 15 Tellement qu'ils apportoyent les malades és rues, & les mettoyent en licts & grabats: a fin que quand Pierre viendroit, au moins son † ombre passast sur quelqu'vn d'eux, & fussent tous gueris de leurs maladies. 16 Le populaire pareillement des villes, *qui estoyent* voisines, s'assembloit en Ierusalem, amenans les malades, & ceux qui estoyent tormentés des esprits immondes: lesquels tous estoyent gueris.

17 ¶Lors le Prince des prestres se leua, & tous ceux qui estoyent auec lui (qui estoit la secte des [g] Sadduciens) & furent remplis [h] d'enuie:

18 Et ietterent les mains sur les Apostres, & les mirent en la prison publique.

19 Mais l'Ange du Seigneur ouurit de nuict les portes de la prison, & les mit dehors, & dît,

20 Allez, & vous presentans au Temple, annoncez au peuple [i] toutes les paroles de ceste [k] vie. 21 Lesquels ayans ouï *cela*, entrerent enuiron le poinct du iour au Temple, & enseignoyent. Et le Prince des Prestres estãt venu, & ceux qui estoyent auec lui, assemblerent le conseil, & tous les Anciens des enfans d'Israel, & enuoyerent à la prison pour les faire amener,

a Ou, mit à part, ou, sequestra.

b Il signifie que Ananias s'est desloyaument mocqué du sainct Esprit.

c Il est certain que S. Pierre a cogneu cecy par certaine reuelation du sainct Esprit.

† Notes ici combien Dieu authorize les ministres de sa parole.

d Asçauoir, q presidoit entre eux: & puis, celui qui se couure du Sainct Esprit a fausses enseignes, ment a Dieu. Car ainsi que Dieu est pur & net, aussi requiert il de nous vn cœur entier, sãs fiction, & hypocrisie.

e C'este mort soudaine d'Ananie monstre quelle est la vertu de la Parole de Dieu, laquelle est odeur de mort à mort à ceux qui perissent. Aussi combien est grande la punition de ceux qui pechent cõtre l'Euangile, & sont hypocrites.

f Asçauoir à cause de leur mauuaise conscience.

† Il est manifeste de ce lieu quel credit ont les saincts vers Dieu: aussi que Dieu opere merueilleusement par leurs reliques.

g Qui estoyẽt les maistres pour lors.

h Le mot signifie Zele, ou Ialousie.

i Il ne faut donc riẽ celer de ce que Dieu cõmande qu'on publie.

k C'est de la doctrine viuifiante, par laquelle est monstré le chemin pour paruenir à la vie.

22 Mais quand les officiers y furent venus, ils ne les trouuerent point en la prison: ainsi s'en retournerent, & le rapporterent disans, 23 Nous auons bien trouué la prison [l] fermee auec toute seureté, & les gardes qui estoyent dehors deuãt les portes: mais quand nous l'auons ouuerte, nous n'auons trouué personne dedãs. 24 Incontinẽt que le [m] Capitaine du Temple, & les princes des prestres eurent ouï ces paroles, ils estoyent en doute d'eux q̃ ce seroit. 25 Mais quelqu'vn vint qui leur annonça, *disant*, Voylà les hommes que vous auiez mis en prison, sont au Temple, & enseignent le peuple. 26 Adonc le Capitaine du Temple auec les officiers s'en alla, & les amena sans violẽce: car ils [n] craignoyẽt le peuple, qu'ils ne fussent lapidés. 27 Et quand ils les eurent amenés, ils les presenterent au cõseil. Et le prince des prestres les interroga disant, 28 Nous vous auions commandé expres que n'enseignissiez en ce Nom ici: & voici, vous auez rempli Ierusalem de vostre doctrine, & voulez amener sur nous le [o] sang de cest homme 29 Lors Pierre, & les *autres* Apostres respondans dirent, Il faut plustost obeïr à Dieu [p] qu'aux hommes. 30 [q] Le Dieu de nos Peres a resuscité Iesus, lequel vous auez mis a mort, le pendans au bois. 31 C'est celui que Dieu a esleué par sa dextre pour Prince & Sauueur, pour donner [q] repentãce à Israel, & remission des pechés. 32 Et nous lui sommes tesmoins de ce que nous disons: & le sainct Esprit aussi, que Dieu a donné à ceux qui lui obeïssent. 33 Eux donc ayans ouï ceci creuoyent de despit, & consultoyent pour les mettre à mort. 34 Adonc vn Pharisien nõmé Gamaliel [r] Docteur de la Loy, honorable à tout le peuple, se leuant au conseil commanda que les Apostres se retirassent vn peu dehors. 35 Puis leur dit, Hõmes Israelites, regardez à vous touchant ces hommes ce que vous auez à faire. 36 [s] Car deuant ces iours ici s'est leué [f] Thendas, se disant estre quelque chose, auquel s'adioignit vn nombre d'hommes enuiron de quatre cens, lequel a esté occi: & tous ceux qui auoyent consenti à lui, ont esté rompus & reduits à rien. 37 Apres lui se leua [t] Iudas Galileen és iours de la descriptiõ, & destourna gros peuple apres soy: & cestui-ci aussi est peri: & tous ceux qui auoyẽt consenti à lui, ont esté dispersés. 38 Et maintenãt ie le vous di, deportez-vous de ces hommes, & les laissez: car si ce cõseil ou cest œuure est des hõmes, il sera deffaict: 39 Mais s'il est de Dieu, vous ne le pourrez deffaire: *& regardez* que ne soyez trouués estre repugnans à Dieu. Et ilz furent de son opinion. 40 Adonc ils appellerent les Apostres: & apres les auoir [u] fouettés, leur commanderent de ne parler point au Nom de Iesus: & les laisserent aller.
41 Eux donc s'en allerent de deuant le conseil, ioyeux de ce qu'ils auoyent eu cest honneur de souffrir opprobre pour son Nom.
42 Et tous les iours ne cessoyent au Temple, & en chacune maison d'enseigner & annoncer Iesus Christ.

l Les Apostres sortirẽt miraculeusement à la maniere que Iesus entra à ses disciples lors que les portes estoyent fermees, Iean 20.19.
m Voyez ci dessus cha. 4.1.
n Il faut que ceux qui ne craignent point Dieu, craignent les hommes.
o C'est, La punition & vengeance de sa mort.
p Asçauoir, quand ils nous commandẽt ou defendent chose contraire à la Parole de Dieu.
q C'est le moyen d'obtenir salut.
r Ces titres sont mis expressemẽt, à fin qu'on ne s'esmerueille si vn seul homme a peu renuerser l'opinion de plusieurs.
s La sedition suscitee par ce faux Prophete fut reprimee par Cuspi' Fadus, lors gouuerneur en Iudee du temps de Claude Empereur. Voyez Iosephe au 20. liure des Antiquités ch. 4.
t Voyez le mesme autheur au 8. liure, de la description dont est parlé Luc 2.1.
u La rage & haine que ils portoyẽt à la doctrine de l'Euãgile, estoit si grãde, qu'ils ne peurẽt laisser du tout les Apostres sans punition.

22 *Cum autem venissent ministri, & aperto carcere non inuenissent illos, reuersi nuntiauerunt, dicentes: 23 Carcerem quidem inuenimus clausum cum omni diligentia, & custodes stantes ante ianuas: aperientes autẽ neminem intus inuenimus. 24 Vt autem audierunt hos sermones magistratus templi & principes sacerdotum, ambigebant de illis quidnam fieret. 25 Adueniens autem quidam nuntiauit eis, quia ecce viri, quos posuistis in carcerem, sunt in templo [a] stantes & docẽtes populum. 26 Tunc abiit magistratus cum ministris, & adduxit illos sine vi. timebant enim populum, ne lapidarentur.*
27 Et cum adduxissent illos, statuerunt in cõcilio Et interrogauit eos princeps sacerdotũ dicẽs, 28 Præcipiẽdo præcepimus vobis, ne doceretis in nomine isto, & ecce repleſtis Ierusalem doctrina vestra, & vultis inducere super nos sanguinem hominis istius.
29 Respondens autem Petrus & Apostoli, dixerunt: Obedire oportet deo magis, quàm hominibus. 30 Deus patrum nostrorum suscitauit Iesum, quem vos interemistis, suspendentes in ligno. 31 Hunc principem & Saluatorem deus exaltauit dextera sua ad dandam pœnitentiam Israeli, & remissionẽ peccatorum. 32 Et nos sumus testes horum verborum, & spiritus sanctus quem dedit deus omnibus obediẽtibus sibi. 33 Hæc autem cum audissent, dissecabantur, & cogitabant interficere illos. 34 Surgens autem quidã in concilio Pharisæus nomine Gamaliel legis doctor, honorabilis vniuersæ plebi, iussit foras ad breue homines fieri, dixitque ad illos: 35 Viri Israelitæ, attendite vobis super hominibus istis quid acturi sitis.
36 Ante hos enim dies extitit Theudas, dicens se esse aliquem, cui consensit numerus virorum circiter quadringentorum: qui occisus est: & omnes qui credebant ei, dissipati sunt, & redacti ad nihilum.
37 Post hunc extitit Iudas Galilæus in diebus professionis, & auertit populum post se: & ipse periit: & omnes quotquot consenserunt ei, dispersi sunt.
38 Et nunc itaque dico vobis, discedite ab hominibus istis, & sinite illos: quoniam si est ex hominibus consilium hoc aut opus, dissoluetur: 39 Si vero ex deo est, non poteritis dissoluere: ne fortè & deo repugnare videamini. Consenserant autem illi:
40 Et conuocantes Apostolos, cæsis denuntiauerunt ne omnino loquerentur in nomine Iesu: & dimiserunt eos.
41 Et illi quidem ibant gaudentes à conspectu concilij, quoniam digni habiti sunt pro nomine Iesu contumeliam pati.
42 Omni autem die non cessabant in templo & circa domos docentes & euangelizantes Christum Iesum.

Sus. ... ; Sous ...

In

CHAP. VI.

3 Les Diacres ordonnés. 4 Oraison. 5, & 8. Sainct Estienne plein de Foy. 6 Priere & imposition des mains. 7 Accroissement de la parole. 9 Dispute contre Estienne. 10 Sa sapience. 11 Faux tesmoins contre lui.

1 IN diebus autem illis crescente numero discipulorum, factum est murmur Græcorum aduersus Hebræos, eo quòd despicerētur in ministerio quotidiano viduæ eorum. 2 Conuocantes autem duodecim multitudinem discipulorū, dixerunt: Non est æquum, nos derelinquere verbum dei, & ministrare mensis. 3 Considerate ergo, fratres, viros ex vobis boni testimonij septē, plenos spiritu sancto & sapientia, quos constituamus super hoc opus: 4 Nos verò orationi & ministerio verbi instantes erimus. 5 Et placuit sermo coram omni multitudine. Et elegerunt Stephanum virum plenum fide & spiritu sancto, & Philippū, & Próchorum, & Nicánorem, & Timonem, & Pármenam, & Nicolaum aduenam Antiochenum. 6 Hos statuerunt ante conspectum Apostolorum: & orantes imposuerunt eis manus. 7 Et verbum domini crescebat, & multiplicabatur numerus discipulorum in Ierusalem valde. Multa etiam turba sacerdotum obediebat fidei. 8 Stephanus autem plenus gratia & fortitudine faciebat prodigia & signa magna in populo. 9 Surrexerunt autem quidā de synagoga que appellabatur Libertinorum & Cyrenensium, & Alexandrinorum, & eorum qui erant à Cilicia & Asia, disputantes cum Stephano: 10 Et non poterant resistere sapientiæ & spiritui qui loquebatur, propter quod redarguerētur ab eo cum omni fiducia. 11 Tunc submiserunt viros qui dicerent se audisse eū dicentē verba blasphemiæ in Moysen & deum. 12 Commouerunt itaque plebem & seniores & scribas: & concurrentes rapuerunt eum, & adduxerunt in concilium, 13 Et statuerunt falsos testes, qui dicerēt: Homo iste non cessat loqui verba aduersus locū sanctum & legem. 14 Audiuimus enim eum dicentem, quoniam Iesus Nazarenus hic, destruet locum istum, & mutabit traditiones quas tradidit nobis Moyses. 15 Et intuentes eum omnes qui sedebant in concilio, viderunt faciem eius tanquam faciem angeli. Dixit autem princeps sacerdotum, si hæc ita se haberent? Qui ait:

1 Sous 21.8.

ET en ces iours-là, comme les disciples se multiplioyent, aduint vn murmure des Grecs contre les Hebrieux: pour ce que leurs vefues estoyent mesprisees au seruice ordinaire. 2 Parquoy les douze ayās appelé la multitude des disciples, dirent, Il n'est point raisonnable que nous [a] delaissions la Parole de Dieu pour seruir [b] aux tables. 3 Choisissez donc, freres, sept hommes d'entre vous, de q on ait bō tesmoignage, pleins du sainct Esprit, & de sapience, ausquels nous commettrons cest affaire. 4 Et quant à nous, nous nous emploierons [c] à oraison, & à l'administration de la parole. 5 Ce propos pleut à toute la compagnie: & eleurent Estienne hōme plein de foy & du sainct Esprit, & [1] Philippe, & Prochore, & Nicanor, & Timon, & Parmenas, & Nicolas [d] proselyte Antiochié, 6 Qu'ils presenterēt deuant les Apostres: lesquels apres auoir prié, mirēt les [e] mains sur eux. 7 Et la parole de Dieu croissoit, & le nombre des disciples se multiplioit fort en Ierusalem: grand nombre aussi des prestres obeissoit à la foy. 8 ¶ Or Estiēne plein de foy & de force faisoit grans miracles & signes entre le peuple. 9 Et aucuns de la Synagogue, qui est appelee des Libertins, & des Cyreniens, & des Alexandrins, & de ceux qui estoyent de Cilice, & d'Asie, se leuerent disputans auec Estienne.
10 Et ne pouuoyent resister à la sapience, & à l'Esprit qui parloit en lui, a cause qu'auec toute constance ils estoyent repris & redargués de luy.
11 Adonc ils subornerent des hommes, lesquels disoyent, Nous lui auons ouï dire paroles blasphematoires contre Moyse, & contre Dieu.
12 Et esmeurent le peuple, & les Anciens, & les Scribes: & lui courans sus le rauirent, & l'amenerent au conseil: 13 Et presenterent des faux tesmoins, qui disoyent, Cest homme-ci ne cesse de parler paroles contre le sainct lieu, & la Loy: 14 Car nous lui auons ouï dire, que [f] ce Iesus de Nazareth destruira ce lieu-ci, & changera les ordonnances que Moyse nous a baillees. 15 Et comme tous ceux qui estoyent assis au conseil, auoyent les yeux fichés sur lui, ils virent sa face comme la face d'vn Ange. Adonc le prince des prestres dît Ces choses sont-elles ainsi? Et il dît:

a Pour ce qu'ils ne pouuoyent satisfaire à toutes les deux charges.

b C'est, à la prouision & nourriture des poures.

c Comme y estans attachés & dediés. Ce lieu certes est bien fort notable pour les pasteurs de l'Eglise.

d Proselyte, signifie Aduenu. Aussi ce Nicolas natif d'Antioche estoit payen, & fut conuerti à la religion Chrestiēne.

e L'impositiō des maīs sous la Loy a esté cōme vn signe de consecratiō, duquel l'vsage estoit sur la teste de la beste qui estoit dediee & consacree à Dieu en sacrifice. Les Apostres ont vsé de ceste ceremonie en ceux qui estoyent par eux dediés & ordonnés en q̄lque charge pour seruir à Dieu: ce qui est encores obserué en l'Eglise catholique.

f Ils parlent ainsi par mespris.

CHAP. VII.

2 Harangue de Sainct Estienne. 8 La Circoncision. 9 Ioseph. 20 Moyse. 40 Les Iuifs idolatres. 43 Moloch. Rempham. 45 Dauid. 51 Sainct Estienne reprend les Iuifs. 55 Il voit la gloire de Dieu. 59 Il est lapidé, recommandant son esprit a Dieu. 60 Il prie pour ses ennemis.

1 VIri fratres & patres, audite: Deus gloriæ apparuit patri nostro Abrahæ cum esse in Mesopotamia, priusquam moraretur in Charran, 2 Et dixit ad illum: Exi de terra tua & de cognatione tua, & veni in terram quam monstrauero tibi. 3 Tunc exiit de terra Chaldæorum, & habitauit in Charran. Et inde postquam mortuus est pater eius, transtulit illum in terram istam, in qua nunc vos habitatis,

1 Gene.12.1.

HOmmes freres & peres, oyez, [a] Le Dieu de gloire s'apparut à nostre pere [b] Abrahā quand il estoit en Mesopotamie, deuant qu'il demeurast en Charran:
2 [1] Et lui dît, Sors de ton pais, & d'auec ton parentage, & vien en la terre que ie te monstreray.
3 Adonc il sortit du pais des Chaldeens, & habita en [c] Charran. Et de là, apres que son pere fut mort, *Dieu* le transporta en ceste terre, en laquelle maintenant vous habitez.

a Il deduit son propos de loin, pour se purger du crime d'Apostasie, q lui estoit imposé.

b D'autant que toute la religion & seruice de Dieu, la doctrine de la loy & des Prophetes dependent de l'alliance q̄ Dieu fit auec Abraham: il met en auant ladicte alliance, pour monstrer qu'il ne s'est point aliené de la religion des Peres.

c Voyez de Charran Gene.11.31.

predict l'aduenement du Iuste,[b] duquel maintenant vous auez esté traistres & meurtriers: 52 Vous[34] qui auez receu la Loy par la[c] disposition des Anges, & ne l'auez point gardee.
53 Eux oyans ces choses, creuoyent en leurs cœurs,&[d] grinçoyent les dents contre lui.
54 Mais lui estant plein du sainct Esprit, ayant les yeux fichés au ciel,vid la gloire de Dieu, & Iesus[e] estāt à la dextre de Dieu. 55 Et dît, Voici, ie voy les cieux ouuerts, & le Fils de l'homme estant à la dextre de la vertu de Dieu.
56 Adonc ils s'escrierent à haute voix,& estouperent leurs oreilles:& tous d'vn accord se ruerent contre lui: 57 Et le ietterent hors la ville, & le lapiderent : & les tesmoins[35] mirent leurs vestemens aux pieds d'vn ieune homme nommé Saul. 58 Et lapidoyent Estienne, inuoquant, & disant, Seigneur Iesus,reçoy mon esprit. 59 Et s'estant mis à genoux,il cria à haute voix,[36] Seigneur,ne leur impute point ce peché. Et quand il eut dict cela,il s'endormit au Seigneur.

b Iesuschrist est ainsi appelé non seulemēt pour son innocence, mais pour ce qu'il establit toute iustice au monde.
c C'est,par le ministere comme sainct Paul dit Galat.3.19.que la Loy a esté ordonnee par les Anges en la main du Mediateur.
d Asçauoir de rage & fureur qu'ils auoyent cōtre la doctrine de l'Euāgile.
e C'est regnant en sa chair,en laquelle il auoit esté aneanti.

ditores & homicidæ fuistis,
52 Qui accepistis legem in dispositione angelorum,& non custodistis. 53 Audientes autem hæc dissecabantur cordibus suis, & stridebant dentibus in eum.
54 Cum autem esset plenus spiritu sancto, intendens in cælum,vidit gloriam dei,& Iesum stantem à dextris dei.
55 Et ait: Ecce video cælos apertos,& filiū hominis stantem à dextris virtutis dei.
56 Exclamantes autem voce magna continuerūt aures suas,& impetum fecerūt vnanimiter in eum. 57 Et eiicientes eum extra ciuitatem,lapidabant: & testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis qui vocabatur Saulus. 58 Et lapidabant Stephanum inuocantem,& dicentem: Domine Iesu suscipe spiritum meū. 59 Positis autem genibus clamauit voce magna,dicens: Domine ne statuas illis hoc peccatum. Et cū hoc dixisset,obdormiuit in domino.

34 Gal.3.19.
35 Sous 22.20.
36 Matt.5.44. Luc 23.34. 1.Cor.4.12.

CHAPITRE VIII.

1 Persecution en l'Eglise par Saul. 5 S.Philippe presche aux Samaritains. 9 Simon Magicien est baptizé. 14 S.Pierre & S.Iean ennoyés en Samarie. 15 Priere,Le sainct Esprit. 16 Samaritains baptizés. 26 L'Eunuche est baptizé. S.Philippe raui par l'Esprit.

OR[1] Saul estoit consentant à la mort d'icelui:& en ce iour-là fut faicte grande[a] persecution à l'encontre de l'Eglise, qui estoit en Ierusalem,& furent[b] tous espars par les quartiers de Iudee & de Samarie, exceptés les Apostres. 2 Et aucuns hommes craignans Dieu emporterent Estienne *pour l'enseuelir*,& firent[c] grand pleur sur lui. 3 [2]Et Saul degastoit l'Eglise,entrāt par les maisons:& traināt par force hommes & femmes,les mettoit en prison. 4 Ceux donc qui estoyent espars, alloyent çà & là annonçans la Parole de Dieu.
5 ¶ Et Philippe estant descendu en vne ville de Samarie, leur preschoit Iesuchrist. 6 Et le peuple estoit attentif d'vn accord à ce que Philippe disoit,oyant & voyant les signes qu'il faisoit. 7 Car les esprits immondes en criant à haute voix sortoyent hors de plusieurs qui en estoyent detenus,& beaucoup de paralytiques & de boiteux furent gueris. 8 Dont grand' ioye aduint en ceste ville-là. 9 Or y auoit-il au par-auant en la ville vn homme qui s'appelloit Simon,Magicien,&[d] seduisoit le peuple de Samarie,se disant estre quelque grand personnage:
10 Auquel tous estoyent attētifs depuis le plus petit iusques au grand, disans, Cestui-ci est[e] la vertu de Dieu que lon appelle grande.
11 Et estoyent attentifs à lui, pour ce que dés long temps il les auoit ensorcelés d'entendemēt par ses enchantemens. 12 Mais quand ils eurēt creu à Philippe annonçant ce qui appartient au royaume de Dieu & au Nom de Iesuschrist,tant hommes que femmes furent baptizés.
13 Et Simon creut aussi lui-mesme : lequel apres auoir esté baptizé, ne bougeoit d'aupres de Philippe:& voyant les signes & vertus qui se faisoyent,il s'estonnoit.
14 ¶ Or quand les Apostres, qui estoyent en Ierusalem,eurent ouï dire que Samarie auoit

a Ceste persecution a esté le moyē duquel le Seigneur s'est serui pour l'accroissement & augmentation de son Eglise.
b C'est,la plus grād partie des disciples & Fideles.
c Quand l'Eglise est priuee de personnages si excellens, il y a cause de douleur.
d Ensorceloit tellemēt, que comme estans hors du sens,ils alloyent apres lui.
e C'est l'astuce de Satan de couurir tout ce qui est le plus execrable, par le nom de Dieu,& le faire grand,pour obscurcir,& aneantir ce qui est diuin: ce qui est clerement veu es heretiques lesquelz ont souuent en leur bouche le nom & la gloire du seigneur.

1 SAulus autem erat consentiens neci eius. Facta est autem in illa die persecutio magna in Ecclesia quæ erat Ierosolymis, & omnes dispersi sunt per regiones Iudææ & Samariæ,præter Apostolos.
2 Curauerunt autem Stephanū viri timorati, & fecerunt planctum magnum super eum. 3 Saulus autem deuastabat Ecclesiā, per domos intrans. & trahens viros ac mulieres,tradebat in custodiam. 4 Igitur qui dispersi erant,pertransibant euangelizantes verbum dei. 5 Philippus autem descendēs in ciuitatem Samariæ,prædicabat illis Christum. 6 Intendebant autem turbæ iis quæ à Philippo dicebantur,vnanimiter audiētes & videntes signa quæ faciebat. 7 Multi enim eorum qui habebant spiritus immūdos, clamantes voce magna exibāt. Multi autem paralytici & claudi curati sunt. 8 Factum est ergo gaudium magnum in illa ciuitate.
9 Vir autem quidam erat nomine Simon, qui antè fuerat in ciuitate magus, seducens gentem Samariæ, dicens se esse aliquem magnum. 10 Cui auscultabant omnes à minimo vsque ad maximum,dicētes:Hic est virtus dei,quæ vocatur magna.
11 Attendebāt autem eum propterea quòd multo tempore magiis suis dementasset eos.
12 Cum verò credidissent Philippo euangelizanti de regno dei,in nomine Iesu Christi baptizabantur viri ac mulieres.
13 Tunc Simon & ipse credidit: & cum baptizatus esset,adhærebat Philippo.videns etiam signa & virtutes maximas fieri, stupens admirabatur.
14 Cum autē audissent Apostoli qui erant Ierosolymis,quia recepisset Samaria verbum dei,miserunt ad eos Petrum & Ioannem.

1 Sous 22.20
2 Sous 22.4.

15 Qui

15 Qui cum venissent, orauerunt pro ipsis, vt acciperent spiritum sanctum.

16 Nondũ enim in quenquã illorũ venerat, sed baptizati tantũ erant in nomine domini Iesu Christi. 17 Tunc imponebant manus super illos, & accipiebant spiritum sanctum.

18 Cum vidisset autem Simõ, quia per impositionem manus Apostolorum daretur spiritus sanctus, obtulit eis pecuniam, dicens:

19 Date & mihi hanc potestatem, vt cuicunque imposuero manus, accipiat spiritum sanctum. 20 Petrus autem dixit ad eum: Pecunia tua tecum sit in perditionem, quoniam donum dei existimasti pecunia possideri. 21 Non est tibi pars neque sors in sermone isto. Cor enim tuum non est rectum coram deo.

22 Pœnitentiam itaque age ab hac nequitia tua, & roga deum, si forte remittatur tibi hæc cogitatio cordis tui.

23 In felle enim amaritudinis & obligatione iniquitatis video te esse. 24 Respondens autem Simon dixit: Precamini vos pro me ad dominum, vt nihil veniat super me horum quæ dixistis. 25 Et illi quidem testificati & locuti verbum domini, redibant Ierosolymam, & multis regionibus Samaritanorum euangelizabant.

26 Angelus autem domini locutus est ad Philippũ, dicens: Surge, & vade contra meridianum, ad viam quæ descendit ab Ierusalem in Gazam: hæc est deserta.

27 Et surgẽs abiit. Et ecce vir Aethiops eunuchus potens Candacis Reginæ Aethiopũ, qui erat super omnes gazas eius, venerat adorare in Ierusalem.

28 Et reuertebatur sedens super currũ suũ, legensque Isaiam Prophetam.

29 Dixit autem spiritus Philippo: Accede, & adiunge te ad currũ istũ. 30 Accurrens autem Philippus, audiuit eum legentẽ Isaiã Prophetam, & dixit: Putásne intelligis quæ legis? 31 Qui ait: Et quomodo possum, si nõ aliquis ostenderit mihi? Rogauitque Philippum vt ascẽderet, & sederet secũ. 32 Locus (; Esaie.53.7.) *autẽ scripturæ quam legebat, erat hic: Tãquã ouis ad occisionem ductus est, & sicut agnus corã tondente se, sine voce, sic non aperuit os suum. 33 In humilitate iudiciũ eius sublatum est. Generationem eius quis enarrabit? quoniam tolletur de terra vita eius. Respondens autem eunuchus Philippo, dixit: Obsecro te, de quo Propheta dicit hoc? de se, an de alio aliquo? 35 Aperiens autem Philippus os suum, & incipiens à scriptura ista, euangelizauit illi Iesum. 36 Et dum irẽt per viam, venerunt ad quandam aquam: & ait Eunuchus: Ecce aqua, quis prohibet me baptizari?*

37 Dixit autem Philippus: Si credis ex toto corde, licet Et respondens, ait: Credo filium dei esse Iesum Christum. 38 Et iussit stare currum: & descenderunt vterque in aquam, Philippus, & Eunuchus, & baptizauit eum.

39 Cum autem ascendissent de aqua, spiritus domini rapuit Philippum: & amplius non vidit eum eunuchus. Ibat autem per viã suam gaudens.

40 Philippus autem inuentus est in Azoto,

receu la Parole de Dieu, ils leur enuoyerent * Pierre & Iean. 15 Lesquels estans lá descendus, prierent pour eux á fin qu'ils receussent le sainct Esprit. 16 (Car il n'estoit point encore descendu sur aucun d'eux, mais seulement estoyent [f] baptizés au Nom du Seigneur Iesuschrist. 17 Lors ils mirent les mains sur eux, & *iceux* receurent le sainct Esprit. 18 Adonc Simon ayant veu que par l'imposition des mains des Apostres le sainct Esprit estoit donné, il leur presenta de l'argent, 19 Disant, Donnez-moy aussi ceste puissance, que tous ceux sur qui ie mettray les mains, reçoiuent le sainct Esprit.

20 Mais Pierre lui dît, Ton argent perisse auec toy, qui as estimé le don de Dieu s'acquerir par argent. 21 Tu n'as point de [g] part ne d'heritage en cest affaire: car ton cœur n'est point droit deuant Dieu. 22 Repen-toy donc de ceste tienne malice: & prie Dieu, si possible ceste pensee de ton cœur te sera remise.

23 Car ie voy que tu es en [h] fiel tresamer, & en lien d'iniquité. 24 Lors Simon respondit, & dît, Vous *autres* priez pour moy enuers le Seigneur, á fin que rien ne vienne sur moy des choses que vous auez dictes. 25 ¶ Eux donc apres auoir testifié & annoncé la Parole du Seigneur, retournerent en Ierusalem, & annoncerent l'Euãgile en plusieurs bourgades des Samaritains.

26 Puis apres, l'Ange du Seigneur parla á Philippe, disant, Leue-toy, & va vers le Midi, au chemin qui descend de Ierusalem á [i] Gaza, celle qui est deserte. 27 Lui se leuant s'en alla, & voici vn homme Ethiopien, Eunuche, de grande autorite & pouuoir so9[k] Cãdace Roine des Ethiopiens, commis sur toutes les richesses d'icelle, & qui estoit venu pour adorer en Ierusalem:

28 Et retournoit estant assis en son chariot, & lisoit le Prophete Isaie. 29 Adonc l'Esprit dît á Philippe, Approche: & t'adioins á ce chariot. 30 Et Philippe accourut, & l'ouït qu'il lisoit le Prophete Isaie, & lui dît, Mais entens-tu ce que tu lis? 31 Lequel dît, Et cõment le pourroye ie *entendre* si aucun ne me l'enseigne? Et [l] pria Philippe de monter, & s'asseoir auec lui.

32 Or le passage de l'Escriture qu'il lisoit, estoit cestui-ci, [3] Il a esté mené comme vne Brebis á la tuerie: & comme vn Agneau muet deuãt celui qui le tond, ainsi n'a-il point ouuert sa bouche, 33 En son abaissement sõ iugement a esté osté. qui racontera sa generation? car sa vie sera ostee de la [m] terre. 34 Et l'Eunuche respõdit á Philippe, & dît, Ie te prie, de qui dit celá le Prophete? de soy, ou de quelque autre?

35 Alors Philippe ouurit sa bouche, & commẽçant par ceste Escriture, lui annonça Iesus.

36 Et comme ils alloyẽt par le chemin, ils vindrent á quelque eau: adonc l'Eunuche dît, Voici de l'eau, qui m'empesche d'estre baptizé?

37 Et Philippe dît, Si tu crois de tout ton cœur, il est loisible. *L'Eunuche* respondant dît, Ie croy que Iesuschrist est le [n] Fils de Dieu.

38 Et commanda que le chariot fust arresté: & tous deux descendirent en l'eau, Philippe, & l'Eunuche: & le baptiza. 39 Et quand ils furẽt remontés *hors* de l'eau, l'Esprit du Seigneur rauit Philippe, & l'Eunuche ne le [o] vid plus: & s'en alla ioyeux par son chemin.

40 Mais Philippe se trouua en Azote: &

* Il ne s'ensuyt pour cela que S. Pierre ne fust premier entre les apostres, lesquelz assẽblés l'ont enuoyé, & non pas quelcun en particulier.

f C'est, qu'ils n'auoyent receu que la grace cõmune d'adoption & regeneration, laquelle est offerte au Baptesme á tous Fideles.

g C'est, Tu n'es par digne de participer a mesmes graces auec les Fideles.

h C'est, Malice interieure d'vn cœur abruué d'impieté.

i A la difference de l'ancienne Gaza, qu'Alexãdre auoit destruite.

k Ce nom estoit commũ á toutes les Roines d'Ethiopie, comme le nom de Cesar aux Empereurs Romains.

l Ce personnage mõstre le desir qu'il a d'apprẽdre & entendre l'Escriture sainte.

m Pour ce qu'il est retranché de la terre, il est regnant au ciel.

n C'est l'vn des principaux articles de la foy Chrestienne.

o C'estoit á fin qu'il cogneust tant mieux que Dieu le lui auoit enuoyé.

en passant annõça l'Euãgile par toutes les villes, iu sques à ce qu'il vint en Cesaree.

& pertransiens euangelizabat ciuitatibus cunctis, donec veniret Cæsaream.

CHAP. IX.

1 Saul conuerti a Iesuschrist. 10 Ananias. 11 Saul prie. 18 Il est baptizé. 20 Il presche Iesuchrist. 23 On conspire contre lui. 25 Est deuallé par la muraille. 26 Vient en Ierusalem. 27 Est mené aux Apostres. 30 Est emmené à Cesaree. 31 Paix és Eglises, Crainte de Dieu. 32 Les saincts de Lydde. 33 Le paralytique gueri. 39 Tabitha est resuscitee. 43 S. Pierre chez vn conroyeur.

OR [1] Saul enflammé encores de menaces & tuerie contre les disciples du Seigneur, vint au grand prestre, 2 Et lui demanda lettres *pour porter* en Damas aux Synagogues: à fin q̃ s'il en trouuoit quelques vns de ceste [a] secte, hommes & [b] femmes, il les amenast liés en Ierusalẽ. 3 [2] Aduint qu'en cheminant il approçha de Damas, [3] & soudainemẽt vne lumiere resplendit du ciel. 4 Et estant [c] cheu en terre, il ouït vne voix qui lui disoit, Saul, Saul, pourquoy me persecutes-tu?

5 Lequel dît, Qui es tu, Seigneur? Et le Seigneur dît, Ie suis Iesus, lequel tu persecutes: il t'est dur de regimber cõtre l'aiguillõ. 6 Lequel tremblant & effrayé dît, Seigneur, que veus-tu que ie face? Et le Seigneur lui *dit*, Leue toy, & entre en la ville, & là il te sera dict ce qu'il te faudra faire. 7 Or les hõmes qui cheminoyẽt auec lui, s'arresterent estonnés, oyans biẽ la voix *d'icelui*, mais ne voyans personne.

8 Et Saul se leua de terre, & ouurant ses yeux ne voyoit goutte: parquoy ils le conduirent par la main, & le menerent en Damas, 9 Où il fut trois iours sans voir, [d] & sans manger ne boire.

10 Or y auoit-il vn disciple en Damas nõmé Ananias, auquel le Seigneur dît en [e] vision, Ananias. Et il dît, Me voici, Seigneur. 11 Et le Seigneur lui dît, Leue-toy, & t'en va en la rue, qui est nommee droite, & cerche en la maison de Iudas vn nommé Saul, de [f] Tarse: car voilà il prie.

12 (Or auoit-il veu en vision vn hõme nommé Ananias, entrant, & mettant la main sur lui, à fin qu'il recouurast la veuë.) 13 Et Ananias respõdit, Seigneur, i'ay oui *parler* à plusieurs de cest homme, combien de maux il a faict à tes saincts en Ierusalem. 14 Mesmes il a ici autorité de par les princes des prestres, de lier tous ceux qui inuoquent ton Nom. 15 Et le Seigneur lui dît, Va: car icelui m'est vn vaisseau eleu, pour [g] porter mon Nom deuant les Gentils, & les Rois, & les enfans d'Israel.

16 Et ie lui monstreray combien il lui faut souffrir pour mon Nom.

17 Ananias donc s'en alla, & entra en la [h] maison. Et en mettant les mains sur lui, dît, Saul frere, le Seigneur Iesus, qui t'est apparu par le chemin par lequel tu venois, m'a enuoyé, à fin que tu recouures la veuë, & sois rempli du sainct Esprit.

18 Et soudainemẽt cheurent de ses yeux comme des escailles, & recouura la veuë: puis il se leua, & fut baptizé.

19 Et ayant mangé, il reprint force. Ainsi Saul fut par aucuns iours auec les disciples qui estoyent en Damas.

20 Et incontinent entrant es Synagogues,

a C'est, de ceste façõ de viure.

b Les gendarmes en fureur de guerre souuent espargnent ce sexe, ayãs esgard à l'infirmité d'icelui: mais Saul est mené d'vne telle rage, qu'il n'espargne rien.

c L'homme mortel ne peut porter la presence de la maiesté de Dieu.

d Il n'y a doute qu'il ne fust rauy de la vision, & que celà lui faisoit porter la faim.

e Ceste vision a esté necessaire à Ananias, à fin qu'il ne refusast la charge d'instruire S. Paul.

f Il lui marque les circonstances des lieux, & des persõnes, à fin qu'il ne faille aucunement.

g C'est, esleuer en honneur.

h Assauoir, où estoit logé S. Paul.

1 *SAulus autem adhuc spirans minarũ & cædis in discipulos domini, accessit ad principem sacerdotum, 2 Et petiit ab eo epistolas in Damascum ad synagogas: vt si quos inuenisset huius viæ viros ac mulieres, vinctos perduceret in Ierusalem. 3 Et cum iter faceret, contigit vt appropinquaret Damasco. Et subitò circumfulsit eum lux de cœlo.*

4 Et cadens in terram, audiuit vocem dicẽtem sibi: Saule, Saule, quid me persequeris?

5 Qui dixit: Quis es domine? Et ille: Ego sum Iesus, quem tu persequeris. Durum est tibi cõtra stimulum calcitrare. 6 Et tremens ac stupens dixit: Domine, quid me vis facere? Et dominus ad eum: Surge, & ingredere ciuitatem, & ibi dicetur tibi quid te oporteat facere. 7 Viri autem illi qui comitabantur cum eo, stabant stupefacti, audientes quidem vocem, neminem autem videntes.

8 Surrexit autem Saulus de terra, apertisque oculis nihil videbat. Ad manus autem illũ trahentes, introduxerunt Damascum.

9 Et erat ibi tribus diebus non videns, & non manducauit, neque bibit. 10 Erat autem quidam discipulus Damasci, nomine Ananias. Et dixit ad illum in visu domin⁹: Anania. At ille ait: Ecce ego, domine. 11 Et dominus ad eum: Surge, & vade in vicũ qui vocatur Rect⁹, & quære in domo Iuda Saulum nomine, Tarsensem: ecce enim orat.

12 (Et vidit per visum virum Ananiã nomine, introeuntem, & imponentem sibi manus, vt visum recipiat.) 13 Respondit autẽ Ananias: Domine, audiui à multis de viro hoc, quanta mala fecerit sanctis tuis in Ierusalem: 14 Et hic habet potestatem à Principibus sacerdotum, alligandi omnes qui inuocant nomen tuum. 15 Dixit autem ad eum dominus: Vade, quoniam vas electionis est mihi iste, vt portet nomen meum coram gentibus & regibus, & filiis Israel.

16 Ego enim ostendam illi quanta oporteat eum pro nomine meo pati: 17 Et abiit Ananias, & introiuit in domum, & imponens ei manus dixit: Saule frater, dominus misit me Iesus, qui apparuit tibi in via qua veniebas, vt videas, & implearis spiritu sancto.

18 Et confestim ceciderunt ab oculis eius tanquam squamæ, & visum recepit: & surgens baptizatus est:

19 Et cum accepisset cibum, confortatus est. Fuit autem cũ discipulis qui erant Damasci, per dies aliquot.

20 Et continuò ingressus in synagogas, prædicabat

1 R... Gala... 1.
2 Sous 2...
3 1 Cor. 1... 2 Cor. ...

dicabat Iesum, quoniam hic est filius dei.
21 *Stupebant autē omnes qui eū audiebant, & dicebant: Nónne hic est qui expugnabat in Ierusalem eos qui inuocabant nomen istud, & huc ad hoc venit, vt vinctos illos duceret ad Principes sacerdotum?*
22 *Saulus autem multo magis conualescebat, & confundebat Iudæos qui habitabant Damasci, affirmans quoniam hic est Christus.* 23 *Cum autē implerentur dies multi, consilium fecerūt in vnum Iudæi, vt eum interficerent.* 24 *Notæ autem factæ sunt Saulo insidiæ eorum. Custodiebant autem & portas die ac nocte, vt eum interficerent.*
25 *Accipientes autē eum discipuli eius nocte, per murum demiserunt eum, submittentes in sporta.*
26 *Cum autem venisset in Ierusalem, tentabat se iungere discipulis: & omnes timebant eum, nō credentes quòd esset discipulus.*
27 *Barnabas autem apprehensum illum duxit ad Apostolos, & narrauit illis quomodo in via vidisset dominum, & quia locutus est ei, & quomodo in Damasco fiducialiter egerit in nomine Iesu.* 28 *Et erat cū illis intrās & exiens in Ierusalem, fiducialiter agens in nomine domini.* 29 *Loquebatur quoque gentibus, & disputabat cum Græcis: illi autē quærebant occidere eum.*
30 *Quod cum cognouissent fratres, deduxerunt eum Cæsaream, & dimiserunt Tarsum.*
31 *Et ecclesia quidem per totam Iudæam & Galilæam & Samariam habebat pacem, & ædificabatur ambulās in timore domini, & consolatione sancti spiritus replebatur.*
32 *Factum est autem, vt Petrus dum pertransiret vniuersos, deueniret ad sanctos qui habitabant Lyddæ.* 33 *Inuenit autem ibi hominem quendam nomine Aeneam, ab annis octo iacentem in grabato, qui erat paralyticus.* 34 *Et ait illi Petrus: Aenea, sanat te dominus Iesus Christus. Surge & sterne tibi. Et continuò surrexit,* 35 *Et viderūt illum omnes qui habitabant Lyddæ & Saronæ, qui conuersi sunt ad dominum.*
36 *In Ioppe autem fuit quædam discipula nomine Tabitha, quæ interpretata dicitur Dorcas. Hæc erat plena operibus bonis & eleemosynis quas faciebat.*
37 *Factum est autem in diebus illis, vt infirmata moreretur. Quam cum lauissent, posuerunt eam in cœnaculo.*
38 *Cum autem prope esset Lydda ab Ioppe, discipuli audientes quia Petrus esset in ea, miserunt duos viros ad eum, rogantes, Ne pigriteris venire vsque ad nos.*
39 *Exurgens autem Petrus, venit cum illis. Et cum aduenisset, duxerunt illum in cœnaculum: & circunsteterunt illum omnes viduæ flentes, & ostendentes ei tunicas & vestes quas faciebat illis Dorcas.*
40 *Eiectis autem omnibus foras, Petrus ponens genua, orauit: & conuersus ad corpus dixit: Tabitha, surge. At illa aperuit oculos, & viso Petro resedit.*
41 *Dans autem illi manum, erexit eam: & cum vocasset sanctos & viduas, assignauit eam viuam.*

(2. Cor. 11. 32)

preschoit Iesuschrist le [l] Fils de Dieu.
21 Dont tous ceux qui l'oyoyent, estoyent estónés, & disoyent, N'est-ce pas cestui-ci qui faisoit effort en Ierusalem à ceux qui inuoquoyent ce Nom, & est venu ici à fin qu'il les emmenast liés aux princes des prestres? 22 Mais Saul s'efforçoit de plus en plus, & [k] confondoit les Iuifs qui habitoyent en Damas, confermant que cestui-ci estoit le Christ. 23 Or plusieurs iours passés, les Iuifs tindrent conseil ensemble pour le mettre à mort.
24 Mais leurs embusches vindrent à la cognoissance de Saul. Or ils gardoyēt [l] les portes iour & nuict, à fin de le mettre à mort.
25 Mais les disciples le prenans de nuict, le descendirent par la muraille en l'auallant en vne corbeille. 26 Et quand *Saul* fut venu en Ierusalem, il taschoit de se ioindre aux disciples: mais tous le craignoyent, ne croyant point qu'il fust disciple. 27 Mais Barnabas le print, & le mena aux Apostres, & leur raconta cōme par le chemin il auoit veu le Seigneur, qui auoit parlé à lui: & comment il auoit [m] parlé franchemēt en Damas au Nom de Iesus.
28 Il estoit donc [n] allant & venant auec eux en Ierusalem.
29 Et parloit franchement au Nom du Seigneur, & parloit aussi aux Gentils, & disputoit contre les Grecs: mais ils taschoyent de le mettre à mort. 30 Ce que les freres cognoissans, ils le menerent en Cesaree, & l'enuoyerent en [o] Tarse. 31 Ainsi donc l'Eglise par toute Iudee, & Galilee, & Samarie auoit paix, & estoit edifiee, cheminant en la crainte du Seigneur, & estoit multipliee par la consolation du sainct Esprit. 32 ¶ Aduint que comme Pierre passoit par deuers tous, il vint aussi vers les [p] saincts qui habitoyent en Lydde. 33 Et trouua là vn homme nommé Enee, qui depuis huict ans gisoit au grabat, & estoit paralytique.
34 Et Pierre lui dit, Enee, Iesuschrist te guerisse: leue-toy, & te fay ton lict. Et incontinent il se leua. 35 Et tous ceux qui habitoyent en Lydde & en Saron, le virent: lesquels furent conuertis au [q] Seigneur. 36 Il y auoit aussi en Ioppe vne disciple nōmee Tabitha, qui signifie [r] Dorcas: laquelle estoit pleine de bonnes œuures, & d'aumosnes qu'elle faisoit.
37 Aduint en ces iours-là qu'elle deuint malade, & mourut. Et quand ils l'eurent lauee, ils la mirent en vne haute chambre.
38 Et d'autant que Lydde estoit pres de Ioppe, les disciples oyans que Pierre y estoit, enuoyerent vers lui deux hommes, prians qu'il ne tardast point de venir iusques à eux.
39 Pierre donc se leua, & vint auec eux. Et quand il fut arriué, ils le [f] menerent en la haute chambre: & toutes les vefues se presenterent à lui en pleurant, & monstrant les robes & les vestemens que Dorcas leur faisoit.
40 Mais Pierre apres les auoir tous [t] enuoyés hors, se mit à genoux, & pria: & se retournant vers le corps, dit, Tabitha, leue-toy. Et elle ouurit les yeux, & voyant Pierre, s'assit.
41 Adonc il lui donna la main, & la leua: puis ayant appelé les saincts & les vefues, il la *leur* presenta viue.

i C'est la somme de la predication de S. Paul enuers les Iuifs qui attendoyent encore le Messias.

k C'est, prouuant & monstrant par bō tesmoignage de la saincte Escriture.

l Le gouuerneur à la solicitatiō des Iuifs mit guet en la cité, 2. Corin. 11. 32.

m C'est, il auoit presché & annoncé la doctrine de Iesuschrist.

n C'est, conuersoit familierement.

o D'autant que c'estoit son pais, & y pouuoit auoir quelque authorité.

p C'est, les disciples & fideles sanctifiés par le sainct Esprit.

q La fin des vrais miracles est la gloire de Dieu.

r Qui vaut autant à dire que daim, ou cheureul sauuage.

f Il est vray-semblable qu'on l'auoit prié de venir tout expres pour faire miracle.

t Assauoir, pour faire sa priere plus commodement.

42 Et celà fut cognu par toute Ioppe : & plusieurs creurent au Seigoeur. 43 Et aduint qu'il demeura plusieurs iours en Ioppe, chez vn conroyeur *nommé* Simon.

42 Notum autē factum est per vniuersam Ioppem, & crediderūt multi in domino.
43 Factū est autē vt dies multos moraretur in Ioppe apud Simonem quendam coriarium.

CHAP. X.

1 A Corneille Centenier est commandé de faire venir S.Pierre. Vision faicte à S.Pierre. 2; il va vers Corneille. 34 Leur annōce Iesuschrist. 43 Par foy remißion. 44 Le S.Esprit sur les Gentils. 48 Ils sont baptizés.

OR y auoit-il vn homme en Cesaree, qu'ō appelloit Corneille, centenier de la bāde appelee Italienne: 2 *Homme* religieux, & [a] craignant Dieu, auec toute sa famille, faisant aussi beaucoup d'aumosnes au peuple, & priant Dieu asiduellement. 3 Icelui vid en [b] vision manifestemēt enuiron [c] neuf heures du iour, vn Ange de Dieu, qui vint à lui, & lui dît, Corneille. 4 Et icelui ayant les yeux fichés vers lui, & effraye, dît, Qu'y a-il Seigneur? & il lui dît, Tes oraisons, & tes aumosnes sont montees en memoire deuāt Dieu. 5 Maintenant donc enuoye gēs en Ioppe, & appelle a toy Simon, qui est surnommé Pierre. 6 Il est logé chez vn certain Simon conroyeur, qui a sa maisō pres de la mer. cestui-là te dira ce qu'il te faut faire.

7 Quand l'Ange, qui parloit à Corneille, s'en fut allé, il appela deux de ses seruiteurs, & vn gendarme craignant Dieu, d'entre ceux qui se tenoyent autour de lui. 8 Ausquels ayant le tout raconté, il les enuoya en Ioppe. 9 Le lendemain cōme ils cheminoyent, & approchoyēt de la ville, Pierre monta au lieu hault de la maison pour prier, enuiron les [d] six heures. 10 Aduint que lui ayant faim voulut prendre sa refection: & comme on lui apprestoit à manger, il lui suruint vn rauissement d'esprit, 11 Et vid le [e] ciel ouuert, & vn vaisseau descendre, comme vn grand linceul, par les quatre bouts deuallant du ciel en terre. 12 Auquel il y auoit de toute sorte d'animaux à quatre pieds, & des reptiles, & des oiseaux du ciel. 13 Et vne voix lui vint, disant, Pierre, leue toy, tue, & mange. 14 Adonc Pierre dît, Ainsi n'aduienne, Seigneur : car iamais ie ne mangeay aucune chose pollue ou souillee.

15 Et la voix lui dît encore pour la secōde fois, Ce que Dieu a purifié, † ne le tien point pour pollu.

16 Celà aduint par trois fois : & puis apres le vaisseau se retira au ciel. 17 ¶ Et cōme Pierre doutoit en soy mesme quelle vision c'estoit qu'il auoit veuë, voici les hommes qui estoyent enuoyés de Corneille, s'enquerans de la maison de Simon, suruindrent à la porte:

18 Et ayans appelé *quelqu'vn*, demanderent si Simon, qui auoit surnom Pierre, auoit là son logis. 19 Et comme Pierre pensoit de la vision, l'Esprit lui dît, Voici trois hommes qui te demandent,

20 † Parquoy leue-toy, & descen, & t'en va auec eux [f] sans en faire difficulté : car ie les ay enuoyés. 21 ¶ Pierre donc descendit vers les hommes, & dît, Voici, ie suis celui que vous cerchez : qui est la cause pourquoy vous estes venus?

a Il auoit reietté les superstitions, & receu le pur seruice de Dieu.

b Il est ici parlé d'vne vision, a fin que nous sçachions que Corneille a esté diuinement amené à la foy.

c C'estoit enuiron trois heures apres midi, rapportant ce compte à nostre vsage.

d Il est oit midi. Car les six heures faisoyent la moitié du iour. & faut noter que ce temps outre les autres heures du iour estoit destiné à prier.

e A sçauoir, ce ciel visible & qui apparoit.

† Le texte mōstre qu'il n'est ici parlé des viandes, ains des personnes.

f Ce mot exprime quelle doit estre l'obeissance de la foy.

1 VIr autem quidam erat in Cæsarea nomine Cornelius, Centurio cohortis quæ dicitur Italica, 2 Religiosus, ac timens deum cum omni domo sua, faciens eleemosynas multas plebi, 3 Et deprecans deū semper. is vidit in visu manifestè, quasi hora diei nona, angelum dei introeuntem ad se, & dicentem sibi. Corneli.

4 At ille intuens eum, timore correptus dixit: Quis es domine? Dixit autem illi: Orationes tuæ & eleemosynæ tuæ ascenderunt in memoriam in conspectu Dei.

5 Et nunc mitte viros in Ioppen, & accersi Simōnem quendam, qui cognominatur Petrus. 6 Hic hospitatur apud Simōnem quendam coriarium, cuius est domus iuxta mare. hic dicet tibi quid te oporteat facere.

7 Et cum discessisset angelus qui loquebatur illi, vocauit duos domesticos suos, & militem timentem dominum ex iis qui illi parebant. 8 Quibus cum narrasset omnia, misit illos in Ioppen. 9 Postera autem die iter illis facientibus, & appropinquantibus ciuitati, ascendit Petrus in superiora, vt oraret, circa horam sextam.

10 Et cum esuriret, voluit gustare. Parantibus autem illis, cecidit super eum mentis excessus. 11 Et vidit cælum apertum, & descendens vas quoddam velut linteum magnum, quatuor initiis submitti de cælo in terram,

12 In quo erant omnia quadrupedia & serpentia terræ, & volatilia cæli.

13 Et facta est vox ad eum: Surge Petre, occide & manduca. 14 Ait autem Petrus: Absit domine, quia nunquam manducaui omne commune & immundum.

15 Et vox iterum secundò ad eum : Quod deus purificauit, tu commune ne dixeris.

16 Hoc autem factum est per ter. Et statim receptum est vas in cælum.

17 Et dum intra se hæsitaret Petrus quidnam esset visio quam vidisset, ecce viri qui missi erant à Cornelio, inquirentes domum Simonis, adstiterunt ad ianuam.

18 Et cum vocassent, interrogabant, si Simō qui cognominatur Petrus, illic haberet hospitium.

19 Petro autem cogitante de visione, dixit spiritus ei: Ecce viri tres quærunt te. † Sous 11.15.

20 Surge itaque, & descende, & vade cum eis, nihil dubitans, quia ego misi illos.

21 Descendens autem Petrus ad viros, dixit : Ecce, ego sum quem quæritis. quæ causa est propter quam venistis?

22 Qui

22 Qui dixerunt: Cornelius Centurio, vir iustus, & timens deum, & testimonium habens ab vniuersa gente Iudæorum, respõsum accepit ab angelo sancto, accersiri te in domũ suam, & audire verba abs te. 23 Introducens ergo eos recepit hospitio. Sequenti autem die surgẽs, profectus est cum illis: & quidam ex fratribus ab Ioppe comitati sunt eũ.
24 Altera autem die introiuit Cæsaream. Cornelius vero expectabat illos, conuocatis cognatis suis & necessariis amicis. 25 Et factum est cum introisset Petrus, obuius venit ei Cornelius, & procidens ad pedes eius, adorauit eum. 26 Petrus verò eleuauit eum, dicens: Surge, & ego ipse homo sum. 27 Et loquens cum illo intrauit, & inuenit multos qui conuenerant, dixitque ad illos: 28 Vos scitis quomodo abominatum sit viro Iudæo coniungi aut accedere ad alienigenam: sed mihi ostendit deus neminem communem aut immundum dicere hominem: 29 Propter quod sine dubitatione veni accersitus. Interrogo ergo, quam ob causam accersistis me?
30 Et Cornelius ait: A nudiusquarta die vsque ad hanc horam orans eram hora nona in domo mea, & ecce vir stetit ante me in veste candida, & ait: 31 Corneli, exaudita est oratio tua, & eleemosynæ tuæ commemoratæ sunt in conspectu dei. 32 Mitte ergo in Ioppen, & accersi Simonem qui cognominatur Petrus. hic hospitatur in domo Simonis coriarij iuxta mare. 33 Confestim ergo misi ad te, & tu bene fecisti veniendo. Nunc ergo omnes nos in conspectu tuo adsumus audire omnia quæcunque tibi præcepta sunt à domino. 34 Aperiens autem Petrus os suum, dixit: In veritate comperi, quia nõ est personarum acceptor deus, 35 Sed in omni gente qui timet eum, & operatur iustitiam, acceptus est illi. 36 Verbum misit deus filiis Israel annuntians pacem per Iesum Christũ (hic est omnium dominus) 37 Vos scitis quod factum est verbum per vniuersam Iudæam. Incipiens enim à Galilæa post baptismum quod prædicauit Ioannes, 38 Iesum à Nazareth quomodo vnxit eum deus spiritu sancto & virtute, qui pertransiit benefaciendo & sanando omnes oppressos à diabolo, quoniam deus erat cum illo. 39 Et nos testes sumus omnium quæ fecit in regione Iudæorũ & Ierusalẽ, 40 Quem occiderunt suspendentes in ligno. Hunc Deus suscitauit tertia die, & dedit eum manifestum fieri, 41 Non omni populo, sed testibus præordinatis à deo, nobis qui manducauimus & bibimus cum illo postquam resurrexit à mortuis. 42 Et præcepit nobis predicare populo & testificari, quia ipse est qui constitutus est à deo iudex viuorum & mortuorum.
43 Huic omnes Prophetæ testimonium perhibent remißionem peccatorum accipere per nomen eius, omnes qui credunt in eum.
44 Adhuc loquente Petro verba hæc, cecidit spiritus sanctus super eos qui audiebant verbum.
45 Et obstupuerunt ex circuncisione fideles qui venerant cum Petro, quia & in nationes gratia spiritus sancti effusa est.

a Iean 4. 9, & 18. 28. & ous 11. 3.

Deut. 10. 17, 2 Paral. 19. 7, Iob 34. 19, Sap. 6. 8, Eccl. 35. 16, Rom. 2. 1, Gal. 2. 6, Ephe. 6. 9, Coloss. 3. 26, 1 Piet. 1. 17

4 Luc 4. 14.

5 Iere. 31. 34, Mich. 7. 18. 6 Sou. 15. 9

22 Lesquels dirent, Corneille centenier, homme iuste & craignant Dieu, & ayant tesmoignage de toute la nation des Iuifs, a esté aduerti par vn sainct Ange, de te mander en sa maison, & t'ouir parler. 23 Adonc Pierre les ayant faict [g] entrer les logea, & le lendemain s'en alla auec eux, & aucuns des freres de Ioppe lui tindrent compagnie. 24 ¶ Et le lendemain ils entrerent en Cesaree. Or Corneille les attendoit, ayant appelé ses parens & familiers amis. 25 Aduint que quand Pierre entroit, Corneille lui vint au deuant, & se iettant à ses pieds [h] l'adora. 26 Mais Pierre le releua, disant, Leue toy, ie suis *aussi* homme. 27 Et parlant auec lui, il entra, & trouua plusieurs qui s'estoyent là assemblés: 28 Et leur dît, Vous sçauez comment [a] il est abominable à vn homme Iuif de se ioindre ou aller à vn estrãger: mais Dieu m'a monstré que ie ne die aucun hõme estre pollu ou souillé. 29 Parquoy aussi estant mandé ie suis venu sans doubte aucune. ie vous demande donc, Pour quelle cause m'auez-vous mandé? 30 Adonc Corneille dît, Il y a quatre iours à ceste heure, que i'estoye à ieun, & à [i] neuf heures faisoye priere en ma maison: adõc voici, vn homme se presenta deuant moy en vn vestement [k] reluisant, 31 Et dît, Corneille, ta priere est exaucee, & tes aumosnes sont en memoire deuant Dieu. 32 Enuoye donc en Ioppe, & fay appeler Simon, qui est surnommé Pierre, qui est logé en la maison de Simon conroyeur pres la mer. 33 Parquoy i'ay incontinẽt enuoyé vers toy: & tu as bien faict de venir. Or maintenant nous tous sommes presens deuant toy pour ouir tout ce qui t'est commandé du Seigneur.
34 Adonc Pierre ouurit sa bouche, & dît, En verité i'apperçoy [3] que Dieu n'est point accepteur de [l] personnes: 35 Mais en toute nation celui qui le craint, & [m] fait iustice, lui est agreable.
36 Vous sçauez la parole que *Dieu a* enuoyee aux enfans d'Israel, annonçant [n] paix par Iesuschrist, lequel est le Seigneur de tous.
37 La parole, *di-ie*, aduenue par toute Iudee, en commençant à [4] Galilee, apres le Baptesme que Iean a presché: 38 *C'est à sçauoir* comment Dieu a oinct du sainct Esprit & de vertu Iesus de Nazareth, lequel a cheminé de lieu en autre, en bien faisant, & guerissant tous ceux qui estoyent oppressés du diable: car Dieu estoit auec lui.
39 Et nous sommes tesmoins de toutes les choses qu'il a faictes tant en la cõtree des Iuifs, qu'ẽ Ierusalem: 40 Lequel ils ont occi, le pendant au bois: Dieu l'a resuscité au tiers iour, & l'a dõné pour estre manifesté, 41 Non point à tout le peuple, mais aux tesmoins par-auant ordonnés de Dieu: à nous, *di-ie*, qui auons mangé & beu auec lui apres qu'il a esté resuscité des morts.
42 Et nous a [o] commandé de prescher au peuple, & de tesmoigner que c'est lui qui est ordõné de Dieu pour estre iuge des vifs & des morts.
43 [5] Tous les Prophetes aussi lui rendent tesmoignage, que quicõque croira en lui, [6] receura remission des pechés par son Nom.
44 Comme Pierre tenoit encore ces propos, le sainct Esprit descendit sur tous ceux qui oyoyent la parole. 45 Dont les fideles de la Circoncision, qui estoyent venus auec Pierre, s'estonnerent que le don du sainct Esprit estoit aussi espandu sur les Gentils.

g Voici la signification de la vision des bestes nettes & immondes que Dieu auoit sanctifiees, à sçauoir, la reception des Gentils au royaume de Iesuschrist auec les Iuifs.

h C'est, s'abaissa deuant lui auec vne grand' reuerence, comme aussi Abraham adora le peuple du pays, asçauoir les enfans de Heth Gen. 23. 7. & Iacob son frere Esau Gen. 33. 3. & Abigail Dauid. 1. Roys 25. 41. & en autres lieux.

i C'est, enuiron trois heures apres midi selon nostre vsage.

k En signe & tesmoignage de la gloire celeste.

l C'est de la qualité exterieure.

m C'est, qui est droitturier, ne nuisant à on., & profitant à tous.

n C'est, la reconciliation entre Dieu & les hommes.

o Voyez quant à ce commandement S. Matthieu 28. 19, & S. Marc 16. 15, S. Luc 24. 48, & ci dessus chap. 1. 8. Il fault donc q̃ les Euesques successeurs des Apostres, preschent aussi l'Euãgile, veu que ce commandement s'adresse tant aux Apostres qu'à leurs successeurs.

46 Car ils les oyoyent parler langages, & magnifier Dieu. 47 Adonc Pierre respondit, Pourroit aucun empescher l'eau pour ne baptizer ceux qui ont receu le sainct Esprit comme nous? 48 Et commanda qu'ils fussent baptizés au nom du Seigneur Iesuschrist. Adoncils le prierent de demeurer *la* quelques iours.

46 Audiebant enim illos loquentes linguis & magnificantes deũ. 47 Tunc respondit Petrus: Nunquid aquã quis prohibere potest, vt nõ baptizentur hi qui spiritum sanctum acceperunt, sicut & nos? 48 Et iussit eos baptizari in nomine domini Iesu Christi. Tunc rogauerunt eum, vt maneret apud eos aliquot diebus.

CHAP. XI.

2 S. Pierre reprins d'auoir annoncé Iesuschrist aux Gentils. 18 Repentance donnee aux Gentils. 20 Iesuschrist annoncé à ceux d'Antioche. 23 Barnabas leur amene Saul. 26 Premiers Chrestiens nommés en Antioche. 27 Prophetes en Antioche. 28 Agabus predit la famine.

OR les Apostres & freres qui estoyent en Iudee, ouirent que les Gentils aussi auoyent receu la parole de Dieu. 2 Quand dõc Pierre fut remonté en Ierusalẽ, ceux de la Circõcision debatoyẽt cõtre lui, 3 Disans, pourquoy es-tu entré chés les hõmes incirconcis, & as mãgé auec eux? 4 Adõc Pierre commençant leur exposa *tout* par ordre, disant, 5 I'estoye en la cité de Ioppe, faisant oraison: & estant raui en [a] mon entendement, ie vi vne vision, *asçauoir* vn vaisseau descendant, cõme vn grãd linceul, qui s'aualloit du ciel par les quatre bouts, & vint iusques à moy. 6 Vers lequel ayant ietté mes yeux i'apperceu, & vei des animaux terrestres à quatre pieds, & des bestes *sauuages*, & des reptiles, & des oiseaux du ciel: 7 I'oui aussi vne voix qui me dît, Pierre, leue-toy, tue, & mange. 8 Et ie di, Seigneur, celà n'aduienne: car iamais chose pollue ou souillee n'entra en ma bouche. 9 Et derechef la voix respondit du ciel, Ce que Dieu a purifié, [b] ne le dis point pollu. 10 Et celà se fit iusques à trois fois: & derechef toutes ces choses furent retirees au ciel. 11 Puis voici, [c] trois hommes en ce mesme instant se presenterẽt en la maison où i'estoye, qui estoyent enuoyés de Cesaree vers moy. 12 Et l'Esprit me dît que i'allasse auec eux sans en faire difficulté: aussi ces six freres ici vindrent auec moy, & entrasmes en la maison du personnage. 13 Lequel nous raconta comme il auoit veu vn Ange en sa maison, qui s'estoit presenté à lui, & lui auoit dict, Enuoye en Ioppe, & mande Simon, qui est surnommé Pierre: 14 Lequel te dira des paroles par lesquelles seras saué, & toy, & toute ta maison. 15 Et quand i'eu commencé à parler, le sainct Esprit descẽdit sur eux, [1] comme aussi il estoit *descendu* sur nous au commencement. 16 Lors i'eu souuenance de la parole du Seigneur, comme il disoit, [2] Iean a baptizé d'eau, mais vous serez baptizés du sainct Esprit. 17 Puis donc que Dieu leur a donné vn pareil don comme à nous, qui auons creu au Seigneur Iesuschrist: qui estoye-ie moy qui peusse [d] empescher Dieu? 18 Adõc ces choses ouies, ils s'appaiserẽt, & glorifierent Dieu, disans, Dieu donc aussi a donné aux Gentils repentance, pour auoir vie.

19 ¶ Ceux aussi qui auoyent esté espars par l'oppression [3] aduenue à cause d'Estienne, allerent iusques à Phenice, & Cypre, & Antioche, sans annoncer à personne la Parole sinon aux Iuifs seulement.

20 Or y auoit-il aucuns d'entre eux, Cypriens,

[a] Comme l'Esprit estãt distrait & separé du corps.

[b] C'est, ne l'estime point profane ou souillé, comme ci dessus chap. 10. 15.

[c] Il declaire que le tout a esté conduit par vne singuliere prouidence de Dieu.

[d] S. Pierre laisse ici par son exemple vne certaine regle à tous ministres de la parole de Dieu, quand ils sont appelés pour rendre raison de leur faict & de leur doctrine, asçauoir, de mettre en auant pour toutes defenses le commandement & bon plaisir de Dieu.

1 AUdierunt autem Apostoli & fratres qui erant in Iudæa, quoniam & gentes receperunt verbum dei. 2 Cum autem ascendisset Petrus Ierosolymam, disceptabãt aduersus illum qui erant ex circuncisione, dicentes: 3 Quare introisti ad viros præputiũ habentes, & manducasti cum illis? 4 Incipiens autem Petrus exponebat illis ordinẽ, dicens: 5 Ego eram in ciuitate Ioppe orans, & vidi in excessu mentis meæ visionem, descendens vas quoddam velut linteum magnũ quatuor initiis submitti de cœlo, & venit vsque ad me. 6 In quod intuens, considerabã, & vidi quadrupedia terræ & bestias & reptilia, & volatilia cœli. 7 Audiui autem & vocem dicentem mihi: Surge Petre, occide & manduca. 8 Dixi autem: Nequaquam domine, quia commune aut immundum nunquam introiuit in os meum. 9 Respondit autem vox secundò de cœlo: Quæ deus mundauit, tu ne commune dixeris. 10 Hoc autem factum est per ter, & recepta sunt omnia rursum in cœlum. 11 Et ecce viri tres confestim astiterunt in domo in qua eram, missi à Cæsarea ad me. 12 Dixit autem spiritus mihi, vt irem cum illis, nihil hæsitans. Venerunt autem mecum & sex fratres isti, & ingressi sumus in domum viri.

13 Narrauit autem nobis quomodo vidisset angelum in domo sua stantem, & dicentem sibi: Mitte in Ioppen, & accersi Simonem qui cognominatur Petrus, 14 Qui loquetur tibi verba in quibus saluus eris tu, & vniuersa domus tua. 15 Cum autem cœpissem loqui, cecidit spiritus sanctus super eos, sicut & in nos in initio.

16 Recordatus sum autem verbi domini, sicut dicebat, Ioãnes quidem baptizauit aqua, vos autem baptizabimini spiritu sancto.

17 Si ergo eandem gratiam dedit illis deus sicut & nobis qui credidimus in dominũ Iesum Christum, ego quis eram, qui possem prohibere deum?

18 His auditis tacuerunt, & glorificauerũt deum, dicentes: Ergo & gentibus pœnitentiã dedit deus ad vitam.

19 Et illi quidem qui dispersi fuerant à tribulatione quæ facta fuerat sub Stephano, perambulauerunt vsque Phœnicen & Cyprum & Antiochiam, nemini loquentes verbum, nisi solis Iudæis.

20 Erant autem quidam ex eis viri Cyprij &

[1] Sus 2.4. Sus 1.6.
[2] Mat 3.11, Marc 1.8, Luc 3.16, Iean 1.26, Sus 1.5, & 2.1, Sous 15.4.
[3] Sus 8.1.

& Cyrenæi, qui cũ introissent Antiochiã, loquebantur & ad Græcos, annuntiãtes dominum Iesum. 21 *Et erat manus domini cum eis, multúsque numerus credentium conuersus est ad dominum.* 22 *Peruenit autẽ sermo ad aures Ecclesiæ quæ erat Ierosolymis, super istis, & miserunt Barnabam vsque ad Antiochiam.* 23 *Qui cum peruenisset, & vidisset gratiam dei, gauisus est, & hortabatur omnes in proposito cordis permanere in domino,*

24 *Quia erat vir bonus, & plenus spiritu sancto, & fide: & apposita est multa turba domino.* 25 *Profectus est autem Tarsum, vt quæreret Saulum: quem cum inuenisset, perduxit Antiochiam.* 26 *Et annũ totum conuersati sunt ibi in Ecclesia: & docuerunt turbam multam, ita vt cognominarentur primùm Antiochiæ discipuli, Christiani.* 27 *In his autem diebus superuenerunt ab Ierosolymis Prophetæ Antiochiam:* 28 *Et surgens vnus ex eis nomine Agabus significabat per spiritum, famẽ magnam futuram in vniuerso orbe terrarum, quæ facta est sub Claudio.* 29 *Discipuli autem prout quis habebat, proposuerunt in ministerium mittere habitantibus in Iudæa fratribus:* (Gal.2.10 / Act.17.15)

30 *Quod & fecerunt, mittentes ad seniores per manus Barnabæ & Sauli.*

& Cyreniens, lesquels estans entrés en Antioche parloyent aux [e] Grecs, annonçans le Seigneur Iesus. 21 Et la maĩ du Seigneur estoit auec eux: tellement qu'vn grand nombre ayant creu fut côuerti au Seigneur. 22 Dont le bruit en vint iusques aux oreilles de l'Eglise qui estoit en Ierusalem, à raison dequoy ils [f] enuoyerent Barnabas, pour aller iusques en Antioche.

23 Lequel estant arriué, & ayant veu la grace de Dieu, fut ioyeux, & les exhortoit tous de perseuerer d'vne fermeté de cœur auec le Seigneur.

24 Car il estoit homme de bien, & plein du sainct Esprit, & de foy: & [g] grande multitude fut adiointe au Seigneur. 25 ¶ Puis *Barnabas* s'en alla en Tarse, pour cercher Saul. 26 Et l'ayant trouué, il le mena en Antioche: & tout l'an entier, hanterent là auec l'Eglise, & enseignerent grand peuple, tellement qu'en [h] Antioche les disciples furent premierement nommés Chrestiens. 27 En ces iours-là descendirent *aucuns* Prophetes de Ierusalem en Antioche: 28 Et vn d'eux nommé Agabus se leua, & signifia par l'Esprit que grande famine deuoit aduenir par tout le monde: laquelle aussi aduint sous Claude *Cesar*. 29 Et les disciples, chacun selon son pouuoir [i] proposerent d'enuoyer [+] *quelque chose* pour subuenir aux freres demeurans en Iudee.

30 Ce qu'ils firent aussi, l'enuoyans aux Anciens par les mains de Barnabas & de Saul.

e Il entend les payens, à la differẽce des Iuifs qui parloyẽt Grecs tous pea ples, hors mis les Iuifs. Rom.1.16.11.

f Les Apostres soustenoyent pour lors toute la charge du regne de Iesuschrist.

g Le consentement des Pasteurs sert beaucoup à l'edification de l'Eglise.

h Celà a donné renom & dignité à ceste ville-là.

i Ou, determinerent, resolurent, par deliberatiõ arrestee, c'est, qu'ils le faisoyent de franche volonté.

CHAP. XII.

2 *S. Iaques occi.* 3 *S. Pierre mis en prison,* 7 *est deliuré par l'Ange.* 12 *Iean Marc.* 13 *Rhode.* 15 *L'Ange de S. Pierre.* 23 *Herode rongé de vers.* 24 *Auancement de la parole.* 25 *S. Barnabas & S. Paul retournent en Ierusalem.*

1 *Eodem autem tempore misit Herodes rex manus, vt affligeret quosdam de Ecclesia.* 2 *Occidit autem Iacobum fratrem Ioannis gladio.* 3 *Videns autẽ quia placeret Iudæis, apposuit apprehendere & Petrum. Erant autem dies azymorum.*

4 *Quem cum apprehendisset, misit in carcerem, tradens quatuor quaternionibus militum ad custodiendum, volens post pascha producere eum populo.* 5 *Et Petrus quidem seruabatur in carcere: oratio autem fiebat sine intermissione ab Ecclesia ad deum pro eo.* 6 *Cum autem producturus eum esset Herodes, in ipsa nocte erat Petrus dormiens inter duos milites, vinctus catenis duabus, & custodes ante ostium custodiebant carcerem.*

7 *Et ecce angelus domini adstitit, & lumen refulsit in habitaculo: percussóque latere Petri, excitauit eum, dicens: Surge velociter. Et ceciderunt catenæ de manibus eius.* 8 *Dixit autem angelus ad eũ. Præcingere, & calceate caligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi: Circũda tibi vestimentum tuum, & sequere me* 9 *Et exiẽs sequebatur eum, & nesciebat quia verũ est quod fiebat per angelum existimabat autẽ se visum videre.* 10 *Transeuntes autem primã & secundã custodiam, venerũt ad portã ferreã, quæ ducit ad ciuitatẽ, quæ vltrò aperta est eis. Et exeuntes processerunt vicum vnum: & continuò discessit angelus ab eo.*

EN ce mesme temps le roy [a] Herode se mit à affliger aucuns de ceux de l'Eglise: 2 Et occit par glaiue Iaques frere de Iean. 3 Et voyant que celà plaisoit aux Iuifs, fit encore d'auantage, & s'auança d'empoigner aussi Pierre. 4 Or c'estoit és iours des pains sans leuain. Et quand il l'eut empoigné, il le mit en prison, & le bailla à garder à quatre [b] quaterniers de gendarmes, le voulant produire au peuple apres la *feste de* Pasque.

5 Aĩsi Pierre estoit gardé en la prison: mais l'Eglise faisoit sans cesse prieres à Dieu pour lui.

6 Et comme Herode le deuoit presenter, Pierre [c] dormoit ceste nuict-là entre deux gendarmes, lié de deux chaines, & les gardes deuant l'huis gardoyẽt la prison. 7 Et voici, vn Ange du Seigneur suruint, & vne lumiere resplendit en la prison: & frappa le costé de Pierre, & l'esueilla, disant, Leue-toy legeremẽt. Et les chaines cheurẽt de ses mains.

8 Adonc † l'Ange lui dit, Cein toy, & te chausse tes souliers. Ce qu'il fit. Puis lui dit, Pren ta robe, & me sui.

9 Il sortit, & le suiuit, ne sçachant point que ce qui se faisoit par l'Ange, fust [d] vray: mais cuidoit voir quelque vision.

10 Quand ils eurent passé la premiere & la secõde garde, ils vindrẽt à la porte de fer qui mene en la cité, laquelle s'ouurit à eux d'elle-mesme: & sortirent, & passerent vne rue: & incontinent l'Ange se partit de lui.

a C'estoit Agrippa le grand, fils d'Aristobulus, lequel Aristobulus estoit fils d'Herode qui tua les enfans en Bethlehem.

b C'est, qu'il ordonna pour garde de la prison à chacune veille quatre hõmes qui succedoyent à ceste charge les vns aux autres de trois en trois heures.

c Dieu veille pour les siens, pendant qu'ils prennent leur repos, à fin que nous dependiõs du tout de sa bonté.

† Notés de ce lieu que nous sommes aydés & gouuernez par les anges.

d C'est, naturel, ou à la façon humaine.

11 ¶ Pierre estant reuenu à soy-mesme, dît, Ie sçay maintenant pour vray que le Seigneur a enuoyé son Ange, & m'a deliuré de la main d'Herode, & de toute l'attente du peuple des Iuifs.
12 Et ayant consideré *le tout*, vint en la maison de Marie mere de Iean surnommé Marc, où estoyent plusieurs assemblés, & faisans oraisons.
13 Et quand il eut frappé à l'huis de la porte, vne fille nommee Rhode vint pour veoir.
14 Laquelle ayant recognu la voix de Pierre, de ioye n'ouurit point l'huis : mais s'en courut en la maison, & annonça q̃ Pierre estoit deuant la porte. 15 Et ils lui dirent, Tu es folle. Mais elle affermoit qu'il estoit ainsi: & eux disoyent, C'est [e] son Ange. 16 Mais Pierre continuoit à frapper: & quand ils eurent ouuert, ils le virent, & furent estonnés. 17 Et lui leur ayant faict signe de la main qu'ils fissent silẽce, leur raconta comment le [f] Seigneur l'auoit mis hors de la prison: & leur dît, Annoncez ces choses à Iaques, & aux freres. Puis sortant de là il s'en alla en vn autre lieu. 18 ¶ Mais le iour venu, il y eut vn grand trouble entre les gendarmes, pour sçauoir que Pierre [g] estoit deuenu. 19 Et Herode l'ayant demandé, & ne le trouuant point, apres inquisitiõ faicte des gardes, commanda qu'ils fussent menés.[h] Et descendit de Iudee en Cesaree, où il seiourna. 20 Or estoit-il courroucé contre les Tyriens & Sidoniens. Mais ils vindrẽt à lui tous d'vn accord : & ayans gaigné Blaste, qui estoit chambellan du Roy, demanderent appointemẽt, pour ce que leur contree estoit [i] nourrie de celle du Roy. 21 Et vn certain iour ordonné, Herode vestu de robbe royalle, s'assit au siege iudicial, & leur fit vne harangue. 22 Dont le peuple[k] s'escria, Voix de Dieu, & non point d'homme! 23 Et incontinent vn Ange du Seigneur le frappa, pour ce qu'il n'auoit point donné gloire à Dieu: & fut rongé de vermine, & rendit l'esprit. 24 Mais la parole du Seigneur croissoit, & se multiplioit. 25 Barnabas aussi & Saul apres leur [l] charge accomplie, retournerẽt de Ierusalem: ayãs aussi prins auec eux Iean, qui estoit surnommé Marc.

e A sçauoir, que Dieu lui a deputé pour lui estre administrateur & gardien de son salut.

f Il attribue sa deliurance a Dieu, & non a l'Ange, qui en auoit esté seulement le ministre. Où toutesfois il faut noter q̃ Dieu nous faict bien par moyenneurs.

g Car ils ne pouuoyẽt dire qu'on leur eust osté par force.

h A sçauoir en prison, ou a la mort.

i Car les Sidoniens & Tyriens estoyent prochains de Galilee, qui estoit vne partie du royaume d'Herode.

k A sçauoir par admiration, pour le flater.

11 *Et Petrus ad se reuersus, dixit : Nunc scio verè quia misit dominus angelum suum, & eripuit me de manu Herodis, & de omni expectatione plebis Iudæorum*
12 *Considerãnsque, venit ad domum Mariæ matris Ioannis, qui cognominatus est Marcus, vbi erant multi congregati & orantes.*
13 *Pulsante autem eo ad ostium ianuæ, processit puella ad videndum, nomine Rhode:*
14 *Et vt cognouit vocem Petri præ gaudio non aperuit ianuam, sed intro currens nuntiauit stare Petrum ante ianuam.*
15 *At illi dixerant ad eam: Insanis? Illa autem affirmabat sic se habere. Illi autem dicebant: Angelus eius est.* 16 *Petrus autem perseuerabat pulsans. Cum autem aperuissent ostium, viderunt eum, & obstupuerunt.*
17 *Annuens autem eis manu vt tacerent, narrauit quomodo dominus eduxisset eum de carcere: dixitque: Nuntiate Iacobo & fratribus hæc. Et egressus, abiit in alium locum.*
18 *Facta autem die, erat non parua turbatio inter milites quidnam factum esset de Petro.* 19 *Herodes autem cum requisisset eum, & non inuenisset, inquisitione facta de custodibus, iussit eos duci : descendénsque à Iudæa in Cæsaream, ibi commoratus est.*
20 *Erat autem iratus Tyriis & Sidoniis. At illi vnanimes venerunt ad eum, & persuaso Blasto, qui erat super cubiculum regis, postulabant pacem, eo quòd alerentur regiones eorum ab illo.*
21 *Statuto autem die Herodes vestitus veste regia, sedit pro tribunali, & concionabatur ad eos.* 22 *Populus autem acclamabat, Dei voces, & non hominis.*
23 *Confestim autem percussit eum angelus domini, eo quòd nõ dedisset honorem deo: & consumptus à vermibus, expirauit.*
24 *Verbum autem domini crescebat & multiplicabatur.* 25 *Barnabas autem & Saulus reuersi sunt à Ierosolymis expleto ministerio, assumpto Ioanne qui cognominatus est Marcus.*

l Sus 11.29

CHAP. XIII.

1 *Prophetes & docteurs en Antioche.* 2 *S. Barnabas & Saul separés pour prescher.* 3 *Ieusne.* 5 *Salamis.* 6 *Bariesu est aueugle.* 12 *Serge Paul croit en Iesuschrist.* 14 *S. Paul en Antioche presche.* 45 *Les Iuifs lui contredisent.* 48 *Les Gentils croyent.* 50 *Persecution contre S. Paul.* 52 *Les disciples remplis de ioye.*

OR [1] y auoit-il en l'Eglise qui estoit en Antioche, aucuns Prophetes & docteurs, *a sçauoir* Barnabas & Simon, qui estoit appelé Niger, & Lucius Cyrenien, & Manahen (qui auoit esté [a] nourri auec Herode le tetrarche) & Saul. 2 Eux donc seruans en leur ministere au Seigneur, & ieusnans, le sainct Esprit leur dît, Separez-moy Saul & Barnabas pour l'œuure auquel ie les ay appelés.
3 Parquoy apres auoir ieusné & prié, ils mirent les mains sur eux, & les enuoyerent. 4 Iceux donc enuoyés du sainct Esprit, descendirent en [b] Seleucie: & de là nauigerent en Cypre.
5 Et quand ils furent en [c] Salamis, ils annoncerent la Parole de Dieu és synagogues des Iuifs:

a Dieu en appelle de tous estats, à fin que nous ne desespersions de personne.

b Ville de Syrie bastie par Seleucus Nicanor roy de Syrie.

c C'est le nõ d'vne ville en l'Isle de Cypre.

1 *Erant autem in Ecclesia quæ erat Antiochiæ, prophetæ & doctores, in quibus Barnabas & Simon qui vocabatur Niger, & Lucius Cyrenensis, & Manahen (qui erat Herodis Tetrarchæ collactaneus) & Saulus.* 2 *Ministrãtibus autem illis domino, & ieiunantibus, dixit illis spiritus sanctus: Segregate mihi Saulum & Barnabã in opus ad quod assumpsi eos.* 3 *Tunc ieiunantes & orantes, imponentésque eis manus, dimiserunt illos.* 4 *Et ipsi quidem missi à spiritu sancto, abierunt Seleuciam, & inde nauigauerunt Cyprum.* 5 *Et cum venissent Salaminam, prædicabant verbum dei in synagogis*

1 Sous 14.26

synagogis Iudaeorum. Habebant autem & Ioannem in ministerio. 6 Et cum perambulassent vniuersam insulam vsque Paphū, inuenerunt quēdam virum magum pseudoprophetam, Iudaeum, cui nomen erat Bariesu 7 Qui erat cum Proconsule Sergio Paulo viro prudente. Hic accersitis Barnaba & Paulo, desiderabat audire verbū dei. 8 Resistebat autem illis Elymas Magus, (sic enim interpretatur nomen eius) quaerens auertere Proconsulem à fide. 9 Saulus autem, qui & Paulus, repletus spiritu sancto, intuens in eū, dixit: 10 O plene omni dolo, & omni fallacia, fili diaboli, inimice omnis iustitiae, non desinis subuertere vias domini rectas? 11 Et nunc ecce manus domini super te, & eris caecus, non videns solem vsque ad tempus. Et confestim cecidit in eum caligo & tenebrae, & circuiens quaerebat qui ei manum daret.

12 Tunc Proconsul cum vidisset factum, credidit, admirans super doctrina domini.

13 Et cum à Papho nauigassent Paulus & qui cum eo erant, venerunt Pergen Pamphyliae. Ioannes autem discedēs ab eis, reuersus est Ierosolymam.

1 Sous 15.38

14 Illi vero pertranseuntes Pergen, venerunt Antiochiam Pisidiae, & ingressi synagogam die sabbatorum, sederunt. 15 Post lectionem autem legis & prophetarum, miserunt principes synagogae ad eos, dicentes: Viri fratres, siquis est in vobis sermo exhortationis ad plebem, dicite.

16 Surgens autem Paulus, & manu silentium indicens, ait: Viri Israelitae, & qui timetis deum, audite.

17 Deus plebis Israel elegit patres nostros, & plebem exaltauit cū essent incolae in terra Aegypti, & in brachio excelso eduxit eos ex ea, 18 Et per quadraginta annorum tempus mores eorum sustinuit in deserto.

3 Exod. 1. 1. 4 Exo. 3. 16. 5 Exode 16

19 Et destruens gentes septem in terra Chanaan, sorte distribuit eis terram eorum,

6 Iosue 24. 2.

20 Quasi post quadringentos & quinquaginta annos: & post haec dedit iudices vsque ad Samuel Prophetam. 21 Et inde postulauerunt Regem: & dedit illis Saul filium Cis, virū de tribu Beniamin, annis quadraginta. 22 Et amoto illo suscitauit illis Dauid Regem: cui testimonium perhibēs dixit: Inueni Dauid filium Iesse, virum secundum cor meum, qui faciet omnes voluntates meas.

7 Iuges 3. 9 8 1. Rois. 8. 5. 9 1. Rois 9. 15, & 10. 1. 10 1. Roys 16. 13.

23 Huius deus ex semine secundum promissionem eduxit Israeli Saluatorem Iesum,

11 Isaie 11. 1.

24 Praedicante Ioanne ante faciem aduentus eius baptismum poenitentiae omni populo Israel.

12 Mat 3. 1, Marc 1. 3, Luc 3. 2.

25 Cum impleret autem cursum suum, dicebat: Quem me arbitramini esse, nō sum ego, sed ecce venit post me, cuius non sum dignus calceamenta pedum soluere.

13 Mat. 3. 11, Marc 1. 7, Iean 1. 20.

26 Viri fratres, filij generis Abraham, & qui in vobis timent deum, vobis verbum salutis huius missum est.

27 Qui enim habitabant Ierusalem, & principes eius hunc ignorātes, & voces Prophetarum quae per omne sabbatum leguntur, iudicantes impleuerunt.

28 Et nullam causam mortis inuenientes

& auoyent aussi Iean au ministere. 6 Puis ayans traversé l'isle iusques en [d] Paphe, ils trouuerent vn enchanteur, faux prophete, Iuif, qui auoit nom Bariesu. 7 Lequel estoit auec le Procōsul Serge Paul, homme prudent. Cestui-ci ayāt faict appeler Barnabas & Paul, desiroit d'ouir la Parole de Dieu. 8 Mais Elymas, *c'est à dire*, enchanteur (car son nom est ainsi exposé) leur resistoit, cerchant de destourner de la foy le Proconsul. 9 Mais Saul (qui *est* aussi *appelé* Paul) estant rempli du sainct Esprit, ayant les yeux fichés sur lui, dît, 10 O plein de toute fraude & de toute cautelle, fils du diable, ennemi de toute iustice, ne cesseras-tu point de renuerser les [e] voyes du Seigneur *qui sont* droites? 11 Pour ce maintenant voici la main du Seigneur sur toy, & seras aueugle sans voir le Soleil iusques à vn certain tēps. Et incontinent obscurité & tenebres cheurēt sur lui, & tournoyant il cerchoit qui le conduiroit par la main. 12 Adonc le Proconsul voyant ce qui estoit aduenu, creut, s'esmerueillant de la doctrine du Seigneur. 13 Et quant Paul, & ceux qui estoyent auec lui, furent departis de Paphe, ils vindrent à Perge *ville* de Pamphylie. [1] Adōc Iean s'estant departi d'auec eux, retourna en Ierusalem. 14 Et iceux departans de Perge vindrēt en Antioche de [f] Pisidie: là où estans entrés en la synagogue au iour du Sabbath, ils s'assirent.

15 Adonc apres la lecture de la Loy & des Prophetes, les principaux de la synagogue enuoyerent vers eux, disans, Hommes freres, s'il y a en vous quelque parole [g] d'exhortation pour le peuple, dites-la. 16 Lors Paul se leua, & faisant signe de la main qu'on fist silence, dît, Hommes Israelites, & vous qui craignez Dieu, oyez:

17 Le Dieu de ce peuple d'Israel a éleu nos Peres, & a exalté ce peuple du temps qu'ils demeuroyent [3] en la terre d'Egypte, & les fit sortir hors d'icelle, [4] d'vn [h] bras esleué. 18 [5] Et a souffert leurs [i] moeurs au desert le temps de quarante ans. 19 Puis ayant destruit sept nations en la terre de Chanaan, [6] Il leur a distribué leur terre par sort. 20 Et apres celà enuiron quatre cēs cinquante ans, [7] il leur donna des iuges iusques à Samuel le Prophete. 21 Puis apres ils [8] demanderent vn Roy, [9] & Dieu leur donna Saul fils de Cis, homme de la lignee de Beniamin: par l'espace de quarante ans. 22 [10] Et quand il fut osté, il leur suscita Dauid pour Roy, duquel aussi il donna tesmoignage, & dît, I'ay trouué Dauid fils de Iessé, homme selon mon coeur, lequel fera tout mon vouloir. 23 De la semence d'icelui, Dieu [11] selon sa promesse, a faict venir le [k] Sauueur à Israel, *assauoir* Iesus, 24 [12] Apres que Iean eut par-auant presché le baptesme de penitence à tout le peuple d'Israel, deuant l'aduenement d'icelui. 25 Et quand *Iean* acheuoit sa [l] course, il disoit, [13] Ie ne suis point cestui-là lequel vous me [m] pēsés estre: mais voici, il en viēt *vn* apres moy, duquel ie ne suis point digne de deslier le soulier de ses pieds. 26 Hōmes freres, enfans de la race d'Abraham, & ceux qui entre vous craignent Dieu, la parole de ce salut vous est enuoyee. 27 Car les habitans de Ierusalem, & leurs gouuerneurs, ne l'ayans point cogru, ont mesmes en le condamnant accompli les paroles des Prophetes, qui se [n] lisent par chacun Sabbath.

d Autre nom d'vne ville en Cypre.

e Il entend par Les voyes du Seigneur les moyens par lesquels Dieu nous appele à soy.

f A la difference d'Antioche de Coelesyrie.

g Celà monstre que l'Escriture est donnee pour enseigner & exhorter.

h C'est, puissance.

i C'est, leurs conditiōs peruerses. Cela monstre la patience de Dieu enuers son peuple.

k Il monstre que Iesus de Nazareth est ce vray Iesuschrist & Redēpteur que Dieu auoit promis.

l Et estant prochain du but de son cours, il a rēuoyé ses disciples à Iesuschrist.

m Assauoir le Messias.

n Quand on lit Moyse, la couuertore est mise sur leur coeur, 2. Co. 3. 13

28 Et combien qu'ils ne trouuassent en lui aucune cause de mort, [14] ont requis Pilate qu'il le mist à mort. 29 Et apres auoir accompli toutes les choses qui estoyent escrites de lui, on l'a osté du bois, & mis en vn sepulchre. 30 [15] Mais [o] Dieu l'a resuscité des morts le tiers iour.

31 [16] Et a esté veu par plusieurs iours de ceux qui estoyent montés ensemble auec lui de Galilee en Ierusalem: lesquels iusques a hui sont ses tesmoins enuers le peuple: 32 Et nous aussi vous annonçons que quant à la promesse, qui a esté faicte à nos peres, 33 Dieu l'a accomplie à nous *qui sommes* leurs enfans, ayant suscité Iesus, comme aussi il est escrit au second Pseaume, [17] Tu es mon Fils, ie t'ay auiourd'hui engendré. 34 Et *pour monstrer* qu'il l'a resuscité des morts pour ne plus retourner au sepulchre, il a dict ainsi, [18] Ie vous donneray les [p] sainctetés de Dauid asseurees. 35 Et pour ce il dit aussi en vn autre endroit, [19] Tu ne permettras point que ton Sainct sente corruption.

36 Car certes Dauid, apres auoir serui en son temps a la volonté de Dieu, [20] s'est endormi, & a esté mis auec ses Peres, & a senti corruption.

37 Mais celui que Dieu a resuscité, n'a point senti corruption. 38 Parquoy hommes freres, il vous soit notoire que par icelui vous est annõcee la remission des pechés, 39 Et de tout ce dequoy n'auez peu estre iustifiés par la Loy de Moyse. [q] Quiconque croit en lui, est iustifié.

40 Regardez donc qu'il ne vous aduiẽne ce qui est dict és Prophetes,

41 [21] Voyez mesprisseurs, & vous esmerueillez, & soyez esuanouis: car ie fay vn œuure en vostre tẽps, [r] vn œuure, *di-ie*, que vous ne croyez point si aucun le vous raconte. 42 ¶ Puis estans partis de la synagogue, ils les prierent qu'au Sabbath ensuiuant ils leur annonçassent ces paroles.

43 Et quand l'assemblee fut departie, plusieurs des Iuifs & [s] proselytes seruans à Dieu suiuirent Paul & Barnabas: lesquels en parlãt à eux les enhorterent de perseuerer en la grace de Dieu.

44 Et au *iour* du Sabbath ensuiuãt, presque toute la ville s'assẽbla pour ouir la parole de Dieu.

45 Mais les Iuifs voyans les troupes, furent rẽplis [t] d'enuie, & contredisoyent à ce que Paul disoit, contrarians & blasphemans. 46 Adonc Paul & Barnabas ayans prins hardiesse, dirent, [22] Il vous faloit [u] premierement annoncer la parole de Dieu: mais puis que vous la deboutez, & que vous vous iugez vous-mesmes indignes de la vie eternelle, voici nous nous tournons vers les Gentils: 47 Car le Seigneur le nous a ainsi commandé, *disant*, [23] Ie t'ay ordonné pour estre la lumiere des Gentils, à fin que tu sois salut iusques au bout de la terre. 48 Et les Gentils oyans *celà* s'esiouirent, & glorifierent la parole du Seigneur: & tous ceux qui estoyent [x] ordonnés à vie eternelle, creurent. 49 Ainsi la parole du Seigneur s'espandoit par toute la contree.

50 Mais les Iuifs inciterent aucunes femmes deuotes & honnestes, & les principaux de la ville, & esmeurent persecution contre Paul & Barnabas, & les ietterent hors de leurs quartiers. 51 [24] Mais * ils secouerẽt la poudre de leurs pieds contre eux, & vindrent en Iconie.

52 Et les disciples estoyent remplis de ioye & du sainct Esprit.

o La resurrection de Iesuschrist est vne œuure totalement diuine.

p Heb. misericordes. Il entend, puis que la grace que Dieu a donnee à son Fils, est ferme & permanente, aussi la vie du Fils est eternelle.

q Ceste particule vniuerselle, mõstre que Iesuschrist est iustificateur de tous ceux qui reçoiuẽt sa doctrine par vraye foy.

r C'est, vengeance incroyable à cause du mespris de la parole.

s C'est, nouuellement conuertis à la religion Iudaique.

t A sçauoir de ce que les Gentils leur estoyent faicts egaux.

u Les Iuifs sont les premiers en la maison de Dieu, à cause des promesses & adoption.

x Il s'ensuit donc que la foy est ppre aux eleus, & non aux autres.

* Il ne faut pas prendre argumens de ce faict des apostres pour dire qu'il ne faut punir les heretiques seditieux: car ceux qu'ils laisserent ainsi, n'auoyent point receu la foy, l'étree de laquelle est libre, cõme la profession contraincte.

in eo, petierunt à Pilato vt interficerent eũ.

29 Cumque consummassent omnia quæ de eo scripta erant, deponentes eum de ligno, posuerunt eum in monumento.

30 Deus autem suscitauit eum à mortuis tertia die:

31 Qui visus est per dies multos his qui simul ascenderant cum eo de Galilæa in Ierusalem, qui vsque nunc sunt testes eius ad plebem.

32 Et nos vobis annuntiamus eam quæ ad patres nostros repromißio facta est. 33 Quoniam hanc deus adimpleuit filiis vestris, resuscitans Iesum, sicut & in psalmo secundo scriptum est: Filius meus es tu, ego hodie genui te. 34 Quod autem suscitauit eum à mortuis, amplius iam non reuersurum in corruptionem, ita dixit: Quia dabo vobis sancta Dauid fidelia.

35 Ideóque & aliàs dicit: Non dabis sanctũ tuum videre corruptionem.

36 Dauid enim in sua generatione cum administrasset voluntati dei, dormiuit, & appositus est ad patres suos, & vidit corruptionem.

37 Quem vero deus suscitauit à mortuis, non vidit corruptionem. 38 Notum igitur sit vobis viri fratres, quia per hunc vobis remißio peccatorum annuntiatur ab omnibus quibus non potuistis in lege Moysi iustificari. 39 In hoc omnis qui credit, iustificatur. 40 Videte ergo ne superueniat vobis quod dictum est in Prophetis: 41 Videte contemptores, & admiramini & disperdimini: quia opus operor ego in diebus vestris, opus quod non creditis, si quis enarrauerit vobis. 42 Exeuntibus autem illis rogabant vt sequenti sabbato loquerẽtur sibi verba hæc. 43 Cúmque dimissa esset synagoga, secuti sunt multi Iudæorum, & colentium deum aduenarum Paulum & Barnabam: qui loquentes suadebant eis vt permanerent in gratia dei. 44 Sequenti verò sabbato penè vniuersa ciuitas conuenit audire verbum dei. 45 Videntes autem turbas Iudæi, repleti sunt zelo, & contradicebant iis quæ à Paulo dicebantur, blasphemantes. 46 Tũc constanter Paulus & Barnabas dixerunt: Vobis oportebat primùm loqui verbum dei: sed quoniam repellitis illud, & indignos vos iudicatis æternæ vitæ, ecce conuertimur ad gentes.

47 Sic enim nobis præcepit dominus: Posui te in lucem gentium, vt sis in salutem vsque ad extremum terræ.

48 Audientes autem gentes gauisæ sunt, & glorificabant verbum domini, & crediderunt quotquot erant præordinati ad vitã æternam.

49 Disseminabatur autem verbum domini per vniuersam regionem. 50 Iudæi autem concitauerunt mulieres religiosas & honestas & primores ciuitatis, & excitauerunt persecutionem in Paulum & Barnabam: & eiecerunt eos de finibus suis. 51 At illi excusso puluere pedum in eos, venerunt Iconiũ.

52 Discipuli quoque replebantur gaudio & spiritu sancto.

14 Mat. ... Luc ... Iean ...
15 Mat. ... Marc ... Luc 24 ...
17 Pseau. ... Heb. ... & 5. 5.
18 Isaie 55. 3
19 Pse. 16. 10
20 1. Rois 2. 10
Sus 2. 29.
21 Habac 1. 5
22 Mat. 10. 6
23 Isaie 49. 6
24 Matth. 10. 14. Marc 6. 11. Luc 9. 5. Sous 18.

CHAP.

CHAP. XIIII.

1 En Iconie plusieurs sont conuertis. 3 Miracles. 4 Ceux d'Iconie diuisez. 5 Persecutions. 6 S.Paul & S.Barnabas fuyent à Lystre. 7 Le boiteux gueri. 12 S.Barnabas appell. Iupiter, & S.Paul Mercure. 13 On leur veut sacrifier. 17 Dieu bien-faicteur à tous. 19 S.Paul est lapidé. 23 Anciens ordonnés par les Eglises. 27 Huis de la foy ouuert aux Gentils.

1 *Factum est autem in Iconio vt simul intrairent synagogam Iudæorum, & loquerentur: ita vt crederet Iudæorum & Græcorum copiosa multitudo.* 2 *Qui vero increduli fuerant Iudæi, suscitauerunt & ad iracundiam concitauerunt animas gentium aduersus fratres.* 3 *Multo igitur tempore demorati sunt fiducialiter agentes in domino testimonium perhibente verbo gratiæ suæ, dante signa & prodigia fieri per manus eorũ.* [1 Marc 16.20]

4 *Diuisa est autem multitudo ciuitatis: & quidam quidem erant cum Iudæis, quidam verò cum apostolis.* 5 *Cum autem factus esset impetus gentilium & Iudæorum cum principibus suis, vt contumeliis afficerent & lapidarent eos,* 6 *Intelligentes confugerũt ad ciuitates Lycaoniæ Lystram & Derben, & vniuersam in circuitu regionem, & ibi euãgelizantes erant.* 7 *Et commota est omnis multitudo in doctrina eorum. Paulus autem & Barnabas morabantur Lystris.* 8 *Et quidã vir Lystris infirmus pedibus sedebat claudus ex vtero matris suæ, qui nunquam ambulauerat.* 9 *Hic audiuit Paulum loquẽtem. Qui intuitus eum, & videns quia fidem haberet vt saluus fieret,* 10 *Dixit magna voce: Surge super pedes tuos rectus. Et exiliuit, & ambulabat.* 11 *Turbæ autem cum vidissent quod fecerat Paulus, leuauerunt vocẽ suam, Lycaonicè dicentes: Dij similes facti hominibus descenderunt ad nos.*

12 *Et vocabant Barnabam Iouem, Paulum vero Mercurium, quoniam ipse erat dux verbi.*

13 *Sacerdos quoque Iouis qui erat ante ciuitatem, tauros & coronas ante ianuas afferens, cum populis volebat sacrificare.*

14 *Quod vbi audierunt Apostoli Barnabas & Paulus, cõscissis tunicis suis, exilierunt in turbas, clamantes & dicentes:* 15 *Viri, quid hæc facitis? Et nos mortales sumus, similes vobis homines, annuntiantes vobis ab his vanis cõuerti ad deum viuum, qui fecit cœlũ & terram & mare, & omnia quæ in eis sunt,* [1 Gen.1.1. Heau.146.5. Apoc.14.7]

16 *Qui in præteritis generationibus dimisit omnes gentes ingredi vias suas.* [3 Pse.81.13.]

17 *Et quidem non sine testimonio semetipsum reliquit, benefaciẽs, de cœlo dans pluuias & tempora fructifera, implens cibo & lætitia corda eorum.*

18 *Et hæc dicentes, vix sedauerunt turbas ne sibi immolarent.*

19 *Superuenerant autem quidam ab Antiochia & Iconio Iudæi: & persuasis turbis lapidantes Paulum, traxerant extra ciuitatem, existimantes eum mortuum esse.* [4 2.Co.11.25]

20 *Circundantibus autem eum discipulis, surgens intrauit in ciuitatem, & postera die profectus est cum Barnaba in Derben.*

OR aduint en Iconie qu'ils entrerẽt ensemble en la synagogue des Iuifs, & parlerent en telle maniere que grande multitude des Iuifs & des [a] Grecs creut. 2 Mais les Iuifs qui estoyent incredules, esmeurent & induirent à mal les courages des Gentils contre les [b] freres. 3 Ainsi donc ils demeurerent assez long temps, se portãs hardiment [c] en nostre Seigneur, [1] lequel rendoit tesmoignage à la parole de sa grace, donnant que signes & merueilles se fissent par leurs mains.

4 Mais la multitude de la ville fut partie en deux, & les vns estoyent d'auec les Iuifs, & les autres d'auec les Apostres. 5 Parquoy les Gentils & les Iuifs auec leurs Gouuerneurs s'esmouuans pour leur faire outrage, & pour les lapider, 6 La chose entendue, ils [d] s'enfuirent aux villes de Lycaonie, *asçauoir* Lystre & Derbe, & aux quartiers d'alentour. 7 Et là estoyent annonçans l'Euangile. Et toute la multitude s'esmeut à leur doctrine. Et Paul & Barnabas demouroiẽt à Lystre. 8 ¶Or vn homme de Lystre impotent de ses pieds estoit assis, boiteux dés le ventre de sa mere, lequel iamais n'auoit cheminé.

9 Icelui ouït parler Paul, lequel ayant fiché ses yeux sur lui, & voyant qu'il auoit foy d'estre gueri,

10 Dit à haute voix, Leue-toy droit sur tes pieds. Et icelui saillit, & cheminoit. 11 Et les troupes ayans veu ce que Paul auoit faict, esleuerent leurs voix disans en langue Lycaonique, Les [e] dieux faicts semblables aux hommes sont descendus vers nous. 12 Et appeloyent Barnabas [f] Iupiter, & Paul Mercure, pour ce qu'il portoit la Parole, 13 Aussi le sacrificateur de Iupiter, qui estoit deuant la ville, ayant amené des taureaux coronnés iusques à l'entree de la porte, vouloit sacrifier auec la foule. 14 Mais quand les Apostres Barnabas & Paul eurent entendu celà, ils deschirerent leurs vestemens, & saillirent au milieu de la troupe, crians, 15 Et disans, Hommes, pourquoy faites-vous ces choses? Nous sommes aussi hommes, mortels semblables à vous, vous annonçans que de telles choses vaines vous vous conuertissiez au Dieu viuant, [2] qui a faict le ciel & la terre, la mer, & toutes les choses qui y sont. 16 Lequel és temps passés [3] a laissé tous les Gentils [g] cheminer en leurs voyes. 17 Nonobstant qu'il ne s'est point laissé sans [h] tesmoignage, en bien faisant, & nous donnant pluyes du ciel, & saisons fertiles: & remplissant nos cœurs de viande & de ioye.

18 Et en disant ces choses, à peine appaiserent-ils les troupes qu'elles ne leur sacrifiassent.

19 Adonc aucuns des Iuifs suruindrent d'Antioche & d'Iconie, lesquels gaignerẽt le peuple, & [4] ayans lapidé Paul, le trainerent hors la ville, cuidans qu'il fust mort.

20 Mais les disciples estans assemblés à l'entour de lui, il se leua, & entra en la ville, & le lẽdemain s'en alla auec Barnabas en [i] Derbe.

[a] C'est, des payens. Car les Iuifs appeloyent de ce nom tous ceux qui n'estoyẽt de leur natiõ.

[b] C'est, contre les fideles qui auoyent receu l'Euangile.

[c] C'est, estans appuyés sur le Seigneur, qui donne force & hardiesse à ses seruiteurs.

[d] A sçauoir, pour profiter ailleurs, veu qu'il n'y auoit moyen de profiter d'auantage en ce lieu là.

[e] On voit ici cõmẽt les hommes sont enclins à idolatrie & superstition.

[f] Les payens tenoyent Iupiter pour le grand & souuerain Dieu sur tous les dieux: & Mercure pour l'ambassadeur & messager des dieux.

[g] Errer en tenebres & en la mort.

[h] Pour oster toute excuse aux hommes.

[i] A sçauoir où il auoit esté desia mal traité.

21 Et apres qu'ils eurent annoncé l'Euangile en ceste ville-là, & enseigné plusieurs, ils retournerent à Lystre, en Iconie, & Antioche, 22 Confermans les courages des disciples, & les enhortans de demeurer en la foy, & *disans* que par plusieurs oppressions il nous faut entrer au royaume de Dieu. 23 Et apres que ils eurent ordonné des prestres par chacune Eglise, ayans prié auec ieusnes, ils les recommanderẽt au Seigneur, auquel ils auoyent [k] creu. 24 Puis ayans trauersé Pisidie, ils vindrent en Pamphylie. 25 Et quand ils eurent annoncé la Parole en Perge, descendirent en Attalie. 26 Et de là nauigerent en [l] Antioche, [5] d'où ils auoyent esté recommãdés à la grace de Dieu, pour l'œuure qu'ils auoyent accomplie. 27 Et quand ils furent venus, & eurent assemblé l'Eglise, ils raconterent toutes les choses que Dieu auoit faictes par eux, & qu'il auoit ouuert aux Gentils l'huis de la foy. 28 Et demeurerent long temps auec les disciples.

k Le propre office de Dieu est de garder & maintenir ceux qui par foy ont embrassé la doctrine de son Euangile.

l C'estoit Antioche de Syrie, & non pas de Pisidie.

21 *Cùmque euangelizassent ciuitati illi, & docuissent multos, reuersi sunt Lystram & Iconium, & Antiochiam,* 22 *Confirmantes animas discipulorum, exhortantésque vt permanerent in fide, & quoniam per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum dei.* 23 *Et cum constituissent illis per singulas ecclesias presbyteros, & orassent cum ieiunationibus, commendauerunt eos domino in quem crediderunt.* 24 *Transeuntésque Pisidiam, venerunt in Pamphyliam:* 25 *Et loquentes verbum domini in Perge, descenderunt in Attaliam,* 26 *Et inde nauigauerunt Antiochiam, vnde erant traditi gratiæ dei in opus quod compleuerunt.* 27 *Cum autem venissent, & congregassent Ecclesiam, retulerunt quanta fecisset deus cum illis: & quia aperuisset gentibus ostium fidei.* 28 *Morati sunt autem tempus non modicum cum discipulis.*

5 Sus 13;

CHAP. XV.

1 *Faux freres enseignant la Circoncision.* 7 & 13 *Harangue de S. Pierre & de S. Iaques.* 8, 9 *Gentils ont receu le S. Esprit.* 10 *Ioug de la Loy.* 12 *La grace.* 22 *Hommes enuoyés en Antioche par les Apostres.* 23 *Lettres de Concile.* 36 *Contention entre S. Paul & S. Barnabas.*

OR aucuns qui estoyẽt descendus de Iudee, enseignoyent les freres, *disans* Si vous n'estes [a] circoncis selõ la maniere de Moyse, vous ne pouuez estre saués. 2 Et grand debat estant suruenu à Paul & Barnabas à l'encontre d'eux, on ordõna que Paul & Barnabas, & quelques autres d'entre eux, monteroyent en [b] Ierusalem vers les Apostres & prestres pour ceste question. 3 Iceux dõc enuoyés de par l'Eglise, trauerserent Phenice & Samarie racontans la conuersion des Gentils: & donnerẽt grand ioye à tous les freres. 4 Puis estans arriués en Ierusalem, ils furent receus de l'Eglise & des Apostres & Anciens, & annoncerent toutes les choses que [c] Dieu auoit faictes auec eux. 5 Mais aucuns de la secte des Phariséens, qui auoyent creu, se leuerẽt, disans qu'il les faloit circoncir, & leur commander de garder la Loy de Moyse. 6 Adonc les Apostres & Anciens s'assemblerent pour regarder à cest affaire. 7 Et apres grãde dispute, † Pierre se leua, & leur dit, Hommes freres, [2] vous sçauez que dés long temps Dieu a éleu d'entre-nous que les Gentils ouissent par ma bouche la parole de l'Euangile, & creussent. 8 Et Dieu, qui cognoit les cœurs, leur en a rendu tesmoignage, leur donnant le sainct Esprit comme à nous: 9 Et n'a point faict de difference entre nous & eux, [3] Ayant[d] purifié leurs cœurs par foy. 10 Maintenant dõc pourquoy tentez-vous Dieu, pour mettre [4] vn ioug sur le col des disciples, lequel ne nos Peres ne nous n'auons peu porter? 11 Ains nous croyons que serons saués par [e] la grace du Seigneur Iesus Christ, comme eux aussi. 12 Lors toute la multitude se teut: & escoutoyent Barnabas & Paul, racontans quels signes & merueilles Dieu auoit faictes par eux entre les Gentils. 13 Et apres qu'ils se furent teus, Iaques respondit, disant, Hommes freres, oyez moy:

a Sous la circoncisiõ ils comprenoyent toute la Loy.

b Nõ point comme doutans si leur cause estoit bonne ou non, mais àfin que par l'authorité des Apostres le debat cessast.

c Voyez le vers. 27. du chap. precedent.

† Notés ce lieu pour l'authorité & primat de S. Pierre.

d Or deuant Dieu il n'y que la pureté de cœur.

e Il oppose le ioug de la Loy à la grace de Iesus-christ.

1 *ET quidam descendentes de Iudæa, docebant fratres, quia nisi circumcidamini secundum morem Moysi, non potestis saluari.* 2 *Facta ergo seditione non minima Paulo & Barnabæ aduersus illos, statuerunt vt ascenderent Paulus & Barnabas, & quidam alij ex aliis ad Apostolos & presbyteros in Ierusalem super hac quæstione.* 3 *Illi ergo deducti ab Ecclesia, pertransibant Phœnicen & Samariam, narrantes conuersionem gentium: & faciebant gaudium magnum omnibus fratribus.* 4 *Cum autem venissent Ierosolymã, suscepti sunt ab Ecclesia & ab Apostolis & senioribus, annuntiantes quãta deus fecisset cum illis.* 5 *Surrexerunt autem quidam de hæresi Pharisæorum, qui crediderunt, dicentes, quia oportet circumcidi eos, præcipere quoque seruare legem Moysi.* 6 *Conueneruntque Apostoli & seniores videre de verbo hoc.* 7 *Cum autem magna conquisitio fieret, surgẽs Petrus dixit ad eos: Viri fratres, vos scitis quoniam ab antiquis diebus in nobis elegit deus per os meũ audire gentes verbum Euangelij, & credere.* 8 *Et qui nouit corda deus, testimonium perhibuit, dans illis spiritum sanctum, sicut & nobis,* 9 *Et nihil discreuit inter nos & illos, fide purificans corda eorum.* 10 *Nunc ergo quid tentatis deum, imponere iugum super ceruices discipulorum, quod neque nos neque patres nostri portare potuimus?* 11 *Sed per gratiam domini Iesu credimus saluari, quẽadmodum & illi.* 12 *Tacuit autem omnis multitudo: & audiebant Barnabam & Paulum narrantes quanta deus fecisset signa & prodigia in gentibus per eos.* 13 *Et postquam tacuerunt, respondit Iacobus, dicens: Viri fratres, audite me.*

1 Gal. 5. 2.
2 Sus 10. 20.
3 Sus 10. 43. 2. Cor. 1. 1.
4 Mat. 23. 4.

14 Simon

14 *Simõ narrauit, quemadmodum primùm deus visitauit sumere ex gentibus populum nomini suo,*

15 *Et huic concordant verba prophetarum, sicut scriptum est:*

s Amos 9.11

16 *Post hæc reuertar, & reædificabo tabernaculum Dauid quod decidit, & diruta eius reædificabo: & erigam illud,* 17 *Vt requirant cæteri hominum dominum, & omnes gentes super quas inuocatum est nomen meum, dicit dominus faciens hæc.* 18 *Notum à seculo est domino opus suum.* 19 *Propter quod ego iudico non inquietari eos qui ex gentibus conuertuntur ad deum,* 20 *Sed scribere ad eos, vt abstineant se à contaminationibus simulachrorum, & fornicatione, & suffocatis, & sanguine.* 21 *Moyses enim à temporibus antiquis habet in singulis ciuitatibus qui eum prædicent in synagogis, vbi per omne sabbatum legitur.* 22 *Tunc placuit Apostolis & senioribus cum omni ecclesia, eligere viros ex eis, & mittere Antiochiam cum Paulo & Barnaba, Iudam qui cognominabatur Barsabas, & Silam, viros primos in fratribus,* 23 *Scribentes per manus eorum: Apostoli et seniores fratres, his qui sunt Antiochiæ & Syriæ & Ciliciæ fratribus ex gentibus, salutem.* 24 *Quoniam audiuimus quia quidam ex nobis exeuntes, turbauerunt vos verbis, euertentes animas vestras, quibus non mãdauimus:* 25 *Placuit nobis collectis in vnum, eligere viros, & mittere ad vos cũ charißimis nostris Barnaba & Paulo,*

26 *Hominibus qui tradiderunt animas suas pro nomine domini nostri Iesu Christi.*

27 *Misimus ergo Iudã & Silam, qui & ipsi vobis verbis referent eadem.* 28 *Visum est enim spiritui sancto, & nobis, nihil vltrà imponere vobis oneris quàm hæc necessaria:*

29 *Vt abstineatis vos ab immolatis simulachrorum, & sanguine, & suffocato, & fornicatione: à quibus custodientes vos, bene agetis. Valete.* 30 *Illi ergo dimißi descenderunt Antiochiam: & congregata multitudine tradiderunt epistolam.* 31 *Quam cum legissent, gauisi sunt super consolatione.* 32 *Iudas autem & Silas & ipsi cum essent prophetæ, verbo plurimo consolati sunt fratres, & confirmauerunt.* 33 *Facto autem ibi aliquanto tempore, dimißi sunt cum pace à fratribus ad eos qui miserant illos.*

34 *Visum est autem Silæ ibi remanere: Iudas autem solus abiit Ierusalem.*

35 *Paulus autem & Barnabas demorabantur Antiochiæ, docentes & euangelizantes cum aliis pluribus verbum domini.* 36 *Post aliquot autem dies dixit ad Barnabã Paulus: Reuertentes visitemus fratres per vniuersas ciuitates in quibus prædicauimus verbum domini, quomodo se habeant.* 37 *Barnabas autem volebat secum assumere & Ioannem, qui cognominabatur Marcus.*

6 S 21 13.13

38 *Paulus autem rogabat, eum, (vt qui discesisset ab eis de Pamphylia, & non isset cum eis in opus) non debere recipi.*

39 *Facta est autem dissensio ita vt discederent ab inuicem, & Barnabas quidem assumpto Marco nauigaret Cyprum:*

14 Simon a raconté comme Dieu a premierement regardé les Gẽtils pour en prendre vn peuple à son Nom. 15 Et à cela s'accordent les paroles des Prophetes, ainsi qu'il est escrit,

16 [s] Apres ceci ie retourneray, & reedifieray le [f] tabernacle de Dauid qui est cheut, & reedifieray ses ruines, & le redresseray: 17 A fin que le residu des hommes requiere le Seigneur, & tous les [g] Gentils, sur lesquels est inuoqué mon Nom, dit le Seigneur qui fait ces choses. 18 De tout temps Dieu cognoit ses œuures. 19 Parquoy ie suis d'aduis de ne fascher ceux des Gẽtils qui se conuertissent à Dieu: 20 Mais de leur escrire qu'ils s'abstiennent des souillures des idoles, & de paillardise, & de chose [h] estouffee, & de sang. 21 Car Moyse d'ancienneté a des gens par chaque ville qui le preschent, veu qu'es synagogues il est leu par chaque Sabbath.

22 Lors il pleut aux Apostres & aux Anciens auec toute l'Eglise, d'enuoyer gens eleus d'entre eux en Antioche, auec Paul & Barnabas, *a sçauoir* Iudas surnommé Barsabas, & Silas, hommes principaux entre les freres: 23 En [i] escriuant par eux *ce qui s'ensuit*, Les Apostres, & les Anciens freres, aux freres qui sont des Gentils en Antioche, & en Syrie, & en Cilice, salut.

24 Pource que uous auons entendu qu'aucuns partis d'ẽtre-nous, vous ont troublés par aucuns propos, renuersans vos ames, ausquels n'en auiõs point donné charge: 25 Nous auons esté d'aduis estãs assemblés d'vn accord, de vous enuoyer des personnages qu'auons eleus, auec nos treschers Barnabas & Paul, 26 Hommes qui ont abãdonné leurs vies pour le nom de nostre Seigneur Iesus Christ. 27 Nous auons donc enuoyé Iudas & Silas, lesquels aussi vous raconteront le mesme de bouche. 28 Car il a semblé bon au sainct Esprit [k] & à nous de ne mettre plus grande charge sur vous que ces choses necessaires: 29 *C'est*, que vous vous absteniez des choses sacrifiees aux idoles, & de sang, & de chose estouffee, & de paillardise: desquelles choses si vous vous gardez, vous ferez bien. Bien vous soit. 30 Iceux donc ayans prins congé vindrẽt en Antioche: & ayans assemblé la compagnie, baillerent l'Epistre. 31 Laquelle estant leuë, ils furent resiouis de la consolation. 32 Pareillement Iudas & Silas, lesquels estoyent aussi Prophetes, consolerent les freres par plusieurs paroles, & les confermerent. 33 Et quand ils eurẽt demeuré là quelque espace de temps, ils furent renuoyés en paix par les freres vers ceux qui les auoyent enuoyés. 34 Toutefois il sembla bon à Silas de demeurer là, Et Iudas seul retourna en Ierusalem. 35 Et Paul & Barnabas demeurerent en Antioche, enseignans, & annonçans auec plusieurs autres la parole du Seigneur. 36 ¶Quelques iours apres Paul dit à Barnabas, Retournõs, & visitons nos freres par toutes les villes esquelles nous auons annoncé la parole du Seigneur, *pour voir* comme ils se portent. 37 Et Barnabas estoit d'aduis de prendre [l] auec eux Iean qu'on appelloit Marc:

38 Mais Paul le prioit, que celui [6] qui s'estoit departi d'auec eux dés Pamphylie, & n'estoit point allé auec eux en ceste œuure-là, ne leur fust adioint. 39 Il y eut donc telle contention, qu'ils se separerent l'vn de l'autre, & que Barnabas pre-

f L'Eglise, qui estoit figuree par le tabernacle, & le Temple.

g Et pourtant les Gentils sont recueillis en vne famille auec les Iuifs, pour recognoistre vn mesme Dieu.

h Il faut noter p ce passage, q les Apostres ont commandé la discretion des viandes au temps de l'Euangile.

i Ils enuoyent lettres auec les ambassadeurs pour mieux confermer les poures consciences qui pouuoyẽt estre troublees par ces brouillõs.

k Quand l'Escriture adiouste en second lieu les ministres au Seigneur, ce n'est pas qu'elle vueille attribuer quelque chose à part aux ministres & seruiteurs de Dieu, ains au contraire elle donne tout à Dieu, & fait mention des ministres cõme d'instrumẽs & organes desquels il se sert en celà. parquoy il est manifeste que les decrets des conciles sont veritablement ordonnãces & statuts de Dieu, & non des hommes.

l A sçauoir, comme coadiuteur, à fin qu'il preschast aussi l'Euangile en certains lieux.

† Il faut ici noter q les commandemens de l'Eglise, sont a garder enstre l'impudence de ceux q ne craignent diminuer de l'escriture ou y adiouster, pour lauter a leurs propos & vaines persuasions: comme ici ont faict nstant la clause qui ensuit, commandant garder &c.

nant Marc, nauigea en Cypre:

40 Mais Paul ayant eleu Silas, se partit, estant recommandé à la grace de Dieu par les freres.

41 Et trauersa Syrie & Cilice, confermant les Eglises: † commandant garder les commandemens des Apostres & des Anciens.

40 *Paulus autem electo Sila profectus est, traditus gratiæ dei à fratribus.*

41 *Perambulabat autem Syriam & Ciliciam, confirmans ecclesias, præcipiens custodire præcepta Apostolorum & seniorum.*

CHAP. XVI.

3 Timothee est circonci. 6 Defendu de prescher en Asie. 9 Vision à S. Paul touchant ceux de Macedone. 13 Il annonce l'Euangile aux femmes. 19 La Pythonique guerie. 22 S. Paul & Silas emprisonnés. 26 Tremblement de terre en la prison. 30 Le geolier croit auec toute sa famille. 37 S. Paul se dit estre Romain.

OR il paruint a Derbe & Lystre: & voici, vn disciple estoit là, nommé [1] Timothee, fils d'vne femme Iuifue fidele, mais d'vn pere gentil. 2 Duquel *disciple* les freres qui estoyent à Lystre & Iconie rēdoyent bon tesmoignage. 3 Parquoy Paul voulut qu'il allast auec lui: & l'ayāt prins, le[a] circoncit à cause des Iuifs qui estoyent en ces lieux là: car tous sçauoyent que son pere estoit Gentil.

a A fin que les Iuifs ne l'eussent en desdain cōme vn homme profane.

4 Eux donc passans par les villes les instruisoyent de garder les [b] ordonnances decretees par les Apostres, & par les Anciens de Ierusalem.

b Il entend les ordonnances que les Apostres auoyent decretees pour la police de l'Eglise, & profession de la religiō Chrestienne: d'où il appert cōbien errent ceux qui ne veulent riē estre receu en l'Eglise qui ne soit expres en l'escriture saincte: aussi est monstree la puissance qu'ont les prelats de l'Eglise a faire des statuts & ordōnances qui obligent les consciences.

5 Ainsi les Eglises estoyent confermees en la foy, & croissoit le nombre par chacun iour.

6 ¶ Puis ayans trauersé la Phrygie, & la contree de Galatie, il leur fut defendu par le saīct Esprit d'annoncer la Parole en Asie.

7 Estans donc venus en Mysie, ils essayoyent d'aller en Bithynie: mais l'Esprit de Iesus ne leur permit point.

8 Parquoy ayans passé Mysie, ils descendirent en Troas: 9 Où vne vision apparut de nuict à Paul, *c'est que* vn homme Macedonien se presenta deuāt lui, le priant, & disant, Passe en Macedone, & nous aide. 10 Quand il eut veu la vision, incontinent nous taschasmes d'aller en Macedone, nous asseurās *par celà* que le Seigneur nous auoit appelés pour leur euāgelizer. 11 Nous donc estans departis de Troas, allasmes droit en Samothrace: & le lendemain à [c] Neapolis. 12 ¶ Et de là à Philippes, qui est la premiere ville du quartier de Macedone, *& est* [d] colonie: & seiournasmes quelque temps en la ville conferens. 13 Et au iour du Sabbath nous sortismes hors la ville aupres du fleuue où lon souloit faire oraison, & nous assismes, parlans aux femmes qui estoyent là assemblees. 14 Adonc vne femme nommee Lydie, marchande de pourpre, de la ville de Thyatire, seruant à Dieu, *nous* ouit: de laquelle le Seigneur [e] ouurit le cœur pour entendre aux choses que Paul disoit.

c C'est vne ville de Thrace ou de Carie, qui est vne prouince d'Asie.

d C'est, que les habitans y auoyent esté enuoyés de Rome.

e Ceste femme nous est proposee comme vn miroir, pour voir en icelui la peruersité & corruption de nostre nature, laquelle ne peut rien entendre ne comprēdre es choses de salut, sinon qu'il plaise au Seigneur nous ouurir le cœur, cō me il a faict à Lydie.

15 Et quand elle eut esté baptizée, & sa famille, elle nous pria, disant, Si vous m'auez estimee estre fidele au Seigneur, entrez en ma maison, & y demeurez. Et nous contraignit.

16 Or aduint comme nous allions à la priere, qu'vne fille ayant l'Esprit de Python, vint au deuant de nous, laquelle gaignoit beaucoup à ses maistres par deuiner.

17 Icelle suiuant Paul & nous, crioit, disant, Ces hommes sont seruiteurs du Dieu souuerain, lesquels vous annoncent la voye de salut.

1 *PErvenit autem in Derben & Lystram. Et ecce discipulus quidā erat ibi nomine Timotheus, filius mulieris viduæ fidelis, patre gentili. 2 Huic testimonium bonum reddebant qui in Lystris erant & Iconio fratres. 3 Hunc voluit Paulus secum proficisci: & assumens circuncidit eum propter Iudæos qui erant in illis locis. Sciebant enim omnes quòd pater eius erat gentilis.*

[1] Rom. 16. Philip. 2. 1. Thess. 3.

4 *Cum autem pertransirent ciuitates, tradebant eis custodire dogmata quæ erant decreta ab Apostolis & senioribus qui erant Ierosolymis. 5 Et ecclesiæ quidem confirmabantur fide, & abundabant numero quotidie.*

6 *Transeuntes autem Phrygiam & Galatiæ regionem, vetati sunt à spiritu sancto loqui verbum dei in Asia.*

7 *Cum venissent autem in Mysiam, tentabant ire in Bithyniam: & non permisit eos spiritus Iesu.*

8 *Cum autem pertransissent Mysiam, descēderunt Troadem: 9 Et visio per noctem Paulo ostensa est. Vir Macedo quidam erat stans, & deprecans eum, & dicens: Transiens in Macedoniam, adiuua nos. 10 Vt autem visum vidit, statim quæsiuimus proficisci in Macedoniam, certi facti quòd vocasset nos deus euangelizare eis. 11 Nauigantes autem à Troade, recto cursu venimus Samothraciam, & sequenti die Neapolim, 12 Et inde Philippos, quæ est prima partis Macedoniæ ciuitas colonia. Eramus autem in hac vrbe diebus aliquot conferentes. 13 Die autem sabbatorum egressi sumus foras portā iuxta flumen, vbi videbatur oratio esse, & sedentes loquebamur mulieribus quæ conuenerant: 14 Et quædam mulier nomine Lydia, purpuraria ciuitatis Thyatirenorum, colens deum, audiuit: cuius dominus aperuit cor intendere iis quæ dicebantur à Paulo.*

15 *Cum autem baptizata esset, & domus eius, deprecata est, dicens: Si iudicastis me fidelem domino esse, introite in domum meā, & manete. Et coëgit nos.*

16 *Factum est autem euntibus nobis ad orationem, puellam quādam habentem spiritum pythonem obuiare nobis: quæ quæstum magnum præstabat dominis suis diuinando.*

17 *Hæc subsecuta Paulum & nos, clamabat dicēs: Isti homines, serui dei excelsi sunt, qui annuntiant vobis viam salutis.*

18 *Hoc*

18 Hoc autem faciebat multis diebus. Dolēs autem Paulus, & conuersus, spiritui dixit: Præcipio tibi in nomine Iesu Christi, exire ab ea. Et exiit eadem hora. 19 Videntes autem domini eius quia exiuit spes quæstus eorum, apprehēdentes Paulum & Silam perduxerunt in forum ad principes. 20 Et offerentes eos magistratibus, dixerunt: Hi homines conturbant ciuitatem nostram, cum sint Iudæi: 21 Et annuntiant morem quē non licet nobis suscipere, neque facere, cum simus Romani. 22 Et cucurrit plebs aduersus eos, & magistratus scißis tunicis eorum, iusserunt eos virgis cædi. 23 Et cum multas plagas eis imposuissent, miserunt eos in carcerem, præcipientes custodi vt diligenter custodiret eos. 24 Qui cum tale præceptum accepisset, misit eos in interiorem carcerem, & pedes eorum strinxit ligno.

25 Media autem nocte Paulus & Silas adorātes laudabant deum: & audiebant eos qui in custodia erant. 26 Subitò vero terræmotus factus est magnus, ita vt mouerentur fundamenta carceris: & statim aperta sunt omnia ostia, & vniuersorum vincula soluta sunt. 27 Expergefactus autem custos carceris, & videns ianuas carceris apertas, euaginato gladio volebat se interficere, existimans fugisse vinctos. 28 Clamauit autē Paulus voce magna, dicens: Nihil feceris tibi mali: vniuersi enim hic sumus. 29 Petitóque lumine introgressus est, & tremefactus procidit Paulo & Silæ ad pedes. 30 Et producens eos foras, ait: Domini, quid me oportet facere vt saluus fiam? At illi dixerunt:

31 Crede in dominum Iesum, & saluus eris tu, & domus tua. 32 Et locuti sunt ei verbum domini cum omnibus qui erant in domo eius. 33 Et tollens eos in illa hora noctis, lauit plagas eorū, & baptizatus est ipse, & omnis domus eius continuò. 34 Cúmque perduxisset eos in domum suam, apposuit eis mensam, & lætatus est cum omni domo sua, credens deo. 35 Et cum dies factus esset, miserunt magistratus lictores, dicentes: Dimitte homines illos. 36 Nuntiauit autem custos carceris verba hæc Paulo, Quia miserunt magistratus vt dimittamini. Nūc igitur exeūtes, ite in pace. 37 Paulus autē dixit eis: Cæsos nos publicè, indemnatos, homines Romanos miserunt in carcerem, & nunc occultè nos eiiciunt? Non ita: sed veniant, & ipsi nos eiiciant 38 Nuntiauerunt autem magistratibus lictores verba hæc. Timuerúntque audito quòd Romani essent,

39 Et venientes deprecati sunt eos, & educentes rogabant vt egrederentur de vrbe.

40 Exeuntes autem de carcere, introierūt ad Lydiam: & visis fratribus, consolati sunt eos, & profecti sunt.

18 Et fit celá par plusieurs iours: mais Paul en estāt [f] fasché, se retornant dît à l'esprit, Ie te cōmāde au nō de Iesus Christ que tu sortes d'elle. Et il sortit au mesme instant. 19 Adōc les maistres d'icelle voyās que l'esperance de leur gain estoit perdue, empoignerent Paul & Silas, & les tirerent en la place du marché aux Magistrats:

20 Et les presenterent aux Gouuerneurs, disans, Ces gens ici estans Iuifs troublent nostre ville:

21 Et annoncent des [g] ordonnances, lesquelles il ne nous est point loisible de receuoir, ne de garder, veu que nous sommes Romains. 22 Ausi le populaire s'esleua ensemble contre eux: & les Gouuerneurs leur deschirās leurs robbes, [a] cōmanderent qu'ils fussent fouettés. 23 Et apres leur auoir faict plusieurs playes, les mirent en prison, commandans au geolier qu'il les gardast seurement. 24 Lequel ayant receu tel commādement, les mit au fond de la prison, & leur enserra les pieds aux ceps. 25 Or à minuict Paul & Silas prioyent, & louoyent Dieu: tellemēt que les prisonniers les oyoyent. 26 Et soudainement fut faict vn grand tremblement de terre, de sorte que les fondemens de la prison crouloyent: & [h] incontinent tous les huis furent ouuers, & les liens de tous furēt laschés. 27 Adōc le geolier estant esueillé, & voyant les huis de la prison ouuers, desgaina son glaiue, & se vouloit [i] tuer, pensant que les prisonniers s'en fussent fuis:

28 Mais Paul cria à haute voix, disant, Ne te fay point de mal, car nous [k] sommes tous ici.

29 Lors icelui ayant demandé de la lumiere, saillit dedans, & tremblant se ietta aux pieds de Paul & de Silas. 30 Et les ayant menés hors, *leur* dît, Seigneurs, q̄ me faut-il faire pour estre sauué? 31 Ils lui dirent, Croy au Seigneur Iesus, & tu seras sauué, toy & ta maison. 32 Et lui annōcerent la parole du Seigneur, & à tous ceux qui estoyēt en sa maison. 33 Apres celà, les prenāt en ceste mesme heure de la nuict, il laua leurs playes: puis incontinent il fut baptizé, & tous ses domestiques. 34 Et les ayans menés en sa maison, il leur [l] mit la table: & s'esiouit, pour ce que auec toute sa maison il auoit creu en Dieu.

35 Et le iour venu les Gouuerneurs y enuoyerēt des sergens, disans, Baille congé à ces gens-là.

36 Adonc le geolier annōça ces paroles à Paul, disant, Les Gouuerneurs ont enuoyé *dire* qu'on vous baillast congé: maintenant donc sortez, & vous en allez en paix.

37 Mais Paul leur dît, Apres nous auoir fouettés publiquement sans forme de iugement, nous qui sommes [m] Romains, il nous ont mis en prison: & maintenant nous mettent-ils hors secretement? Il ne sera point ainsi: mais qu'ils [n] viennent eux-mesmes, & qu'ils nous mettent hors.

38 Et les sergens rapporterent ces paroles aux Gouuerneurs: lesquels craignirent ayans ouy qu'ils estoyent Romains.

39 Parquoy ils vindrent, & les prierent: & les ayans mis hors, les requirēt de partir de la ville.

40 Adonc estans sortis de prison, ils entrerent chez Lydie: & ayans veu les freres, ils les consolerent, & se partirent.

a 2.Co.11.25 / 1.Thess.2.2

f Pour ce qu'il voyoit cōtre l'astuce de Satā, & eust peu sembler qu'il auoit collusiō auec lui.

g Ils chargent les Apostres de sedition.

h Le Seigneur Dieu mōstre qu'il n'est pas sourd aux prieres de ses seruiteurs.

i Craignāt d'estre cruellemēt executé à mort.

k Puis que les huis estoyēt ouuers. S. Paul & Silas fussēt sortis, n'eust esté qu'ils ont esté instruits par l'Esprit de Dieu de ce q̄ Dieu vouloit faire par eux enuers ce poure geolier.

l Il monstre par effect que la foy qu'il a n'est point vaine, puis qu'elle œuure par charité.

m Nul n'auoit puissance de vie & de mort sur vn citoyen Romain, fors le peuple.

n Asçauoir, pour recognoistre leur faute, & declairer nostre innocence.

CHAP. XVII.

1 Paul annonce Iesus Christ aux Thessaloniciens. 4 Aucuns d'eux croyent. 5 Les Iuifs cōtre Paul 6, & 7 Iason le recoit, & le pleige. 10 Il est mis hors. 13 Et poursuiui des Iuifs. 15 Il va à Athenes. 17 où il annonce Iesus Christ. 23 Autel du Dieu incognu. 24 Maniere d'adorer Dieu. 30 Repentance. 31 Iugement. 34 Denys & Damaris croyent.

PVis ayans passé par Amphipolis & Apollonie, ils vindrent en Thessalonique, où il y auoit vne synagogue de Iuifs. 2 Et Paul, selon sa [a] coustume, entra vers eux, & par trois Sabbaths disputa auec eux des Escritures, 3 Leur declairant & proposant qu'il auoit falu que le Christ souffrist, & resuscitast des morts, & que icelui Iesus estoit le Christ: lequel, *dit-il*, ie vous annonce. 4 Et aucuns d'eux creurent, & furent adioints à Paul & Silas, & grande multitude de Gentilz seruans à Dieu, & de femmes nobles non petit nombre. 5 Mais les Iuifs esmeus [b] d'enuie, prindrent aucuns du peuple gens meschans, lesquels ayans [c] faict amas de peuple, esmeurent toute la ville: & faisant effort à la maison de Iason, cerchoyent de les amener au peuple. 6 Et ne les ayans trouués, tirerent Iason, & aucuns freres aux gouuerneurs de la ville, en criant, 7 Ceux-ci qui ont [d] renuersé, le monde, sont aussi venus ici: Lesquels Iason a receus: & eux tous font contre les decrets de Cesar, disans qu'il y a vn autre [e] Roy, qui est Iesus. 8 Ils esmeurent donc le peuple, & les Gouuerneurs de la ville, qui oyoyēt ces choses.

9 Mais apres auoir receu [f] satisfaction de Iason, & des autres, il les laisserent aller. 10 Et incontinent les freres mirent hors de nuict Paul & Silas *pour aller* en Beroé: lesquels estans là venus [g] entrerent en la synagogue des Iuifs.

11 Or c'estoyent des plus nobles qui fussent en Thessalonique, qui auoyent receu la parole auec toute promptitude, iournellement cerchans les Escritures, pour sçauoir s'il estoit ainsi.

12 Plusieurs donc d'entre eux creurent, & de femmes gētiles hōnestes, & d'hōmes non [h] petit nōbre. 13 ¶ Mais quād les Iuifs de Thessalonique sceurent que la parole de Dieu estoit aussi annoncee par Paul en Beroé, ils [i] vindrent la, & esmeurent & troublerent le peuple. 14 Mais incontinent les freres enuoyerēt Paul dehors pour aller comme vers la mer: mais Silas & Timothee demeurerēt là. 15 Et ceux qui [k] accompagnoyēt Paul, le menerent iusques en Athenes: & apres auoir receu mandement de lui à Silas & Timothee, qu'ils reuinssent bien tost vers lui, ils partirent. 16 ¶ Or comme Paul les attendoit en Athenes, son esprit estoit esmeu en lui, voyant la ville adonnee à [l] idolatrie. 17 Parquoy il parloit en la synagogue auec les Iuifs, & auec ceux qui seruoyent à Dieu, & tous les iours en la place du marché auec ceux qui l'auoyent oui.

18 Lors aucuns des philosophes Epicuriens & [m] Stoiques s'addresserent à lui: & les vns disoyēt, Que veut dire ce causeur? Et les autres disoyēt, Il semble estre annonceur de dieux estranges, pource qu'il leur annonçoit Iesus, & la resurrection.

19 Et l'ayans prins le menerent en la rue de Mars, disans, Pourrons-nous point sçauoir quelle est ceste nouuelle doctrine que tu dis?

a Pour ce que les Iuifs estoyēt les premiers en la famille de Dieu, la parole d'icelui leur est premierement offerte.

b C'est, Ne pouuās souffrir que la parole de salut fust annoncee aux Gentils, qu'ils tenoyēt cōme profanes & souillés.

c La maniere de faire des infideles & ennemis de l'Euangile.

d Combien que Satan soit autheur de troubles & tumultes, toutefois le monde est si insensé & enragé qu'il en dōne la coulpe à l'Euangile.

e Semblable calomnie à celle qui fut dressee contre Iesus Christ mesme.

f C'est, souffisante caution, ou contentement.

g Asçauoir, pour leur presenter selon sa coustume le message de salut.

h Dieu monstre que sa parole n'est point preschee en vain.

i Comme les Iuifs ont persecuté le chef, aussi persecutēt ils les membres.

k Ceux qui le conuoyoyēt, auoyent prins la charge de le rēdre en seureté.

l Où estoit la fontaine de toute science, l'idolatrie a esté plus horrible. Parquoy il est a noter que les sciences humaines sont dangereuses sans la foy.

m Ceux ci mettoyent le souuerain biē en la vertu, laquelle toutefois ils ne cognoissoyēt pas biē.

1 *CVm autem perambulassent Amphipolin & Apolloniam, venerunt Thessalonicam, vbi erat synagoga Iudaeorum.* 2 *Secundum consuetudinem autem Paulus introiuit ad eos, & per sabbata tria disserebat eis de scripturis,* 3 *Adaperiens & insinuans quia Christum oportuit pati, & resurgere à mortuis, & quia hic est Iesus Christus, quem ego annuntio vobis.* 4 *Et quidā ex eis crediderunt, & adiuncti sunt Paulo et Silæ, & de colentibus gentilibus multitudo magna, & mulieres nobiles nō paucæ.* 5 *Zelantes autem Iudæi, assumentésque de vulgo viros quosdam malos, & turba facta, cōcitauerunt ciuitatem: & assistentes domui Iasonis, quærebant eos producere in populū.* 6 *Et cum non inuenissent eos, trahebant Iasonem & quosdam fratres ad principes ciuitatis, clamantes:* 7 *Quoniam hi qui orbem cōcitant, & huc venerunt, quos suscepit Iason: & hi omnes contra decreta Cæsaris faciunt, Regem alium dicentes esse Iesum.* 8 *Concitauerunt autem plebem, & principes ciuitatis audientes hæc,* 9 *Et accepta satisfactione à Iasone & à cæteris, dimiserunt eos.* 10 *Fratres verò confestim per noctem dimiserunt Paulum & Silam in Beræam. Qui cum venissent, in synagogam Iudæorum introierunt.* 11 *Hi autem erant nobiliores eorum qui sunt Thessalonicæ, qui susceperunt verbum cum omni auiditate, quotidie scrutantes scripturas, si hæc ita se haberent.* 12 *Et multi quidem crediderunt ex eis, & mulierum gentilium honestarum, & viri non pauci.*

13 *Cum autem cognouissent in Thessalonica Iudæi, quia Beræa predicatum est à Paulo verbum dei, venerunt & illuc, commouentes & turbantes multitudinem.* 14 *Statimque tunc Paulum dimiserunt fratres, vt iret vsque ad mare: Silas autem & Timotheus remāserunt ibi.* 15 *Qui autē deducebant Paulum, perduxerunt eum vsque ad Athenas: & accepto mandato ab eo ad Silam & Timotheum, vt quàm celeriter venirent ad illum, profecti sunt.* 16 *Paulus autem cum Athenis eos expectaret, incitabatur spiritus eius in ipso, videns idololatriæ deditam ciuitatem.* 17. *Disputabat igitur in synagoga cum Iudæis, & colentibus, & in foro, per omnes dies ad eos qui audierant.*

18. *Quidam autem Epicurei & Stoici philosophi disserebant cum eo: & quidam dicebant: Quid vult seminiuerbius hic dicere? Alij vero: Nouorum dæmoniorum videtur annuntiator esse. quia Iesum & resurrectionem annuntiabat eis.* 19 *Et apprehensum eum, ad Areopagum duxerunt, dicentes: Possumus scire quæ est hæc noua quæ à te dicitur doctrina?*

20 Noua

20 *Noua enim quædam infers auribus nostris. Volumus ergo scire quidnam velint hæc esse.*

21 *Athenienses autem omnes, & aduenæ hospites, ad nihil aliud vacabant, nisi aut dicere aut audire aliquid noui.*

22 *Stans autem Paulus in medio Areopagi, ait: Viri Athenienses, per omnia quasi superstitiosos vos video.* 23 *Præteriens enim & vidẽs simulachra vestra, inueni & aram in qua scriptum erat: Ignoto deo. Quod ergo ignorantes colitis, hoc ego annuntio vobis.*

24 *Deus qui fecit mundum, & omnia quæ in eo sunt: hic cœli & terræ cũ sit dominus, non in manufactis tẽplis inhabitat,* 25 *Nec manibus humanis colitur, indigens aliquo, cum ipse det omnibus vitam, & inspirationem, & omnia:* 26 *Fecitque ex vno omne genus hominum inhabitare super vniuersam faciem terræ: definiens statuta tempora & terminos habitationis eorum,*

27 *Quærere deum, si fortè attrectent eum, aut inueniant: quanuis non longe sit ab vnoquoque nostrum.* 28 *In ipso enim viuimus, & mouemur, & sumus, sicut & quidam vestrorum poetarum dixerunt: Ipsius enim & genus sumus.* 29 *Genus ergo cum simus dei, non debemus existimare auro & argento, aut lapidi, sculpturæ artis & cogitationis hominis, diuinum esse simile.* 30 *Et tempora quidem huius ignorantiæ despiciens deus, nunc annuntiat hominibus, vt omnes vbique pœnitentiam agant,*

31 *Eo quòd statuit diem in quo iudicaturus est orbem in æquitate, in viro in quo statuit fidem præbens omnibus, suscitãs eum à mortuis.* 32 *Cum audissent autem resurrectionem mortuorum, quidam quidem irridebant, quidam vero dixerunt: Audiemus te de hoc iterum.*

33 *Sic Paulus exiuit de medio eorum.*

34 *Quidam verò viri adhærentes ei, crediderunt: in quibus & Dionysius Areopagita, & mulier nomine Damaris, & alij cum eis.*

Sus. 7.48. Esa.66.1. — Esai 40.18.

20 Car tu nous mets choses estranges en nos oreilles: nous voulons donc sçauoir que veulent dire ces choses. 21 Car tous les Atheniẽs, & les estrangers qui se tenoyent là, ne prenoyent loisir à faire autre chose que dire ou ouir quelque nouuelle. 22 Adonc Paul estant au milieu de la rue de Mars, dit, Hõmes Atheniẽs, ie vous voy en toutes choses comme [n] superstitieux. 23 Car en passant, & contemplant vos idoles, i'ay aussi trouue vn autel, auquel estoit escrit, Au Dieu incogneu. Ie vous annõce donc celuy [o] lequel vous honorez sans le cognoistre 24 Dieu qui a faict le monde & toutes choses qui y sont, cõme ainsi soit qu'il soit Seigneur du ciel & de la terre, [t] n'habite point és temples faicts de mains: * 25 [2] Et n'est point serui par mains d'hommes, *comme* ayant necessité d'aucune chose, veu qu'il donne à tous vie & respiration & toutes choses: 26 Et a faict d'vn tout le gẽre humain, pour habiter sur toute l'estendue de la terre: determinãt les saisons qu'il a au par-auant ordonnees, & les bornes de leur habitation: 27 A fin qu'ils cerchent Dieu, si d'auenture ils eussent peu l'attoucher en tastonnant, & trouuer: ia soit qu'il ne soit point loin d'vn chacun de nous: 28 Car en lui nous viuons, & auons mouuement, & sommes: cõme aussi aucuns de vos poëtes ont dict, Car aussi nous sommes [p] son genre. 29 [3] Cõme ainsi soit donc que nous soyons le gẽre de Dieu, nous ne deuons pas estimer la Diuinité estre semblable à or ou argent, ou à pierre taillee par art & par inuention d'homme. 30 Dieu donc ayant dissimulé le temps de l'ignorance, denõce maintenãt aux hommes que tous en tous lieux facent penitence. 31 Pour ce qu'il a ordonné vn iour, auquel il doit iuger le monde en equité, par l'hõme qu'il a determiné: *dont* il a donné [q] asseurance à tous, l'ayant resuscité des morts. 32 Et quand ils ouirent parler de la resurrection des morts, les vns s'en moquoyent, & les autres disoyent, Nous t'orrons derechef sur celà. 33 Ainsi Paul sortit du milieu d'eux. 34 Aucuns toutefois se ioignirent à lui, & creurent: entre lesquels estoit aussi Denys Areopagite, & vne femme nõmee Damaris, & autres auec eux.

n Autremẽt trop deuotieux. le mot signifie ceux qui ont vne crainte excessiue, & se tormentent sans raison, forgeans des scrupules de neant.

o C'est, auquel vo' seruez sans sçauoir qui il est.

t Ceux la abusent de ce lieu, qui d'icelui veulẽt conclurre que Iesus Christ n'est personellemẽt en l'hostie sacree: car il est ici parlé cõtre les idolatres qui attachoyent leurs faux Dieux a certains lieux. Dauantage autre chose est parler de la diuinité, & autre chose cõsiderer l'humanité de Iesus Christ glorieux.

p Son engeance, sa generation, il nous a faicts & creés à sa semblance: parquoy il ne fault doubter que l'hõme ayt vn liberal arbitre.

q C'est, euidẽt tesmoignage, pour conuaincre tout le monde.

CHAP. XVIII.

1 *Paul à Corinthe,* 4 *Dispute & annonce Iesus Christ.* 7 *Iuste.* 8 *Crispe croit au Seigneur.* 9 *Vision à Paul.* 12 *Est accusé deuant Gallion.* 17 *Sosthenes.* 18 *Paul se fait raire la teste.* 24 *Apollos Iuif.*

1 *Post hæc egressus ab Athenis, venit Corinthum:* 2 *Et inueniens quendam Iudæum nomine Aquilam, Ponticum genere, qui nuper venerat ab Italia, & Priscillam vxorem eius, (eo quòd præcepisset Claudius discedere omnes Iudæos a Roma) accessit ad eos.* 3 *Et quia eiusdem erat artis, manebat apud eos, & operabatur. Erant autem scenofactoriæ artis.* 4 *Et disputabat in synagoga per omne sabbatum, interponens nomen domini Iesu, suadebátque Iudæis & Græcis.* 5 *Cum venissent autem de Macedonia Silas & Timotheus, instabat verbo Paulus, testificans Iudæis esse Christum, Iesum.*

6 *Contradicentibus autem eis & blasphemantibus, excutiens vestimenta sua, dixit ad eos: Sanguis vester super caput vestrum.*

Rom.16.3. — 2 Mat.10.14. Sus 13.51.

APres ces choses *Paul* se partant d'Athenes vint à Corinthe. 2 Et ayant trouuè vn Iuif nommé [t] Aquile, de la natiõ de Ponte, qui vn peu au par-auãt estoit venu d'Italie, & Priscille sa femme: (pour ce que Claude auoit commandé que tous les Iuifs se partissent de Rome) il s'adressa à eux. 3 Et pour ce qu'il estoit de mesme mestier, il demeura auec eux, & [a] besongnoit. Et leur mestier estoit de faire des [b] tabernacles. 4 Et disputoit en la synagogue par chasque Sabbath, & induisoit tãt les Iuifs que les Grecs, entremettant le nom du Seigneur Iesus 5 Et quand Silas & Timothee furent venus de Macedone, Paul perseueroit a la parole, testifiant aux Iuifs *que* Iesus *estoit* le Christ. 6 Et comme ils s'opposoyẽt, & blasphemoyent, [2] [c] il secoua ses vestemens, & leur dit, Vostre sang *soit* [d] sur vostre teste, i'en suis net: dés maintenant ie m'en iray aux

a Ce qu'il faisoit ordinairemẽt, quelque part qu'il arriuast, mais principalement à Corinthe, à cause des faux Apostres qui preschoyent sans gages ne salaire, pour auoir plus facile entree.

b Tentes & pauillons: lors on les faisoit de peaux.

c Assauoir en signe de execration, cõme ci dessus cha.13.51.

d Vous perisses par vostre propre faute. La coulpe n'en peut estre imputee a autre que à vous: car vous ne voulez point ouir.

Gentils. 7 ¶Adonc estãt parti de là, il entra en la maison d'vn nommé [e] Tite le Iuste, seruant à Dieu: duquel la maison tenoit à la synagogue. 8 Et [3] Crispe principal de la synagogue creut au Seigneur auec toute sa maison: plusieurs autres aussi des Corinthiens [f] l'ayans ouï creurẽt, & furent [g] baptizés. 9 Lors le Seigneur dît de nuict par [h] visiõ à Paul, Ne crain point, mais parle, & ne te tay point: 10 Car ie suis [i] auec toy, & nul ne mettra *les mains* sur toy pour te mal-faire: car i'ay vn grand peuple en ceste ville. 11 Parquoy il demeura là vn an & six mois, enseignant entre eux la Parole de Dieu. 12 ¶Mais du tẽps que Gallion estoit Proconsul d'Achaie, les Iuifs *tous* d'vn accord s'esleuerent contre Paul, & l'amenerent au siege iudicial, 13 Disans, Cestuici induit les gens de seruir à Dieu contre la Loy. 14 Et comme Paul vouloit ouurir sa bouche, Gallion dît aux Iuifs, O Iuifs, si c'estoit quelque outrage, ou malefice, ie vous soustiendroye autant que le droict le veut: 15 Mais s'il est questiõ de paroles, & de mots, & de vostre Loy, vous y regarderez vous-mesmes: car ie ne veux point estre iuge de ces [k] choses. 16 Et les chassa du siege iudicial. 17 Lors tous empoignerent [l] Sosthenes principal de la Synagogue, & le batoyent deuant le siege iudicial: & n'en chaloit riẽ à Gallion. 18 Mais quand Paul eut encores esté là assez long temps, il print congé des freres, & nauigea en Syrie, (& auec lui Priscille & Aquile) apres qu'il se fut faict [4] [m] raire la teste en [n] Cẽchree: car il l'auoit de [o] vœu. 19 ¶Puis arriua en Ephese, & les laissa là: mais lui estant entré en la synagogue, disputa auec les Iuifs. 20 Lesquels le prians qu'il demeurast plus long temps auec eux, ne s'y voulut accorder: 21 Ains print congé d'eux, disant, Ie retourneray encore vers vous, [5] s'il plait à Dieu. Et se partit d'Ephese.

22 ¶Et quand il fut descendu en Cesaree, il monta *en Ierusalem:* & apres auoir salué l'Eglise, descendit en Antioche. 23 Puis ayant seiourné là quelque temps, il s'en alla trauersant tout d'vn train la contree de Galatie & de Phrygie, confermant tous les disciples.

24 Mais vn Iuif nommé [6] Apollo, Alexãdrin de nation, homme eloquent, & puissant és Escritures, vint en Ephese: 25 Lequel estoit instruit en la [p] voye du Seigneur: & en ferueur de l'Esprit parloit & enseignoit diligemment les choses qui sont de Iesus, cognoissant seulement le [q] Baptesme de Iean.

26 Il commença donc à parler franchement en la synagogue. Et quand [7] Priscille & [r] Aquile l'eurent ouï, ils le prindrent auec eux, & lui declairerent plus auant la voye de Dieu.

27 Et comme il vouloit passer en Achaïe, les freres l'exhortans escriuirẽt aux disciples qu'ils le receussent: lequel estant arriué là, profita beaucoup à ceux qui auoyent creu.

28 Car il conuainquoit publiquement les Iuifs en grande vehemence, monstrant par les Escritures que Iesus estoit le Christ.

e Il est vray-semblable que ce personage estoit Gentil & nõ Iuif. Sainct Paul dît s'en va la prẽdre son logis, pour auoir plus grande communication auec les Gẽtils.
f Car la foy est par ouïr, Ro. 10. 17.
g Asçauoir, en signe de grace & remission des pechés.
h Dieu conferme son seruiteur, à fin qu'il ne perde point courage.
i Il lui promet vne protection speciale, par laquelle il puisse soustenir la violẽce & fureur de ses ennemis.
k Il dit ceci par mespris qu'il a de la Loy, & de la doctrine de Dieu, l'estimant n'estre autre chose qu'vne vaine contention de paroles.
l Dont il est parlé, 1. Cor. 1. 1.
m S. Paul ne faisoit ceci à autre fin que pour s'accõmoder aux Iuifs, qui estoyent encores rudes.
n C'estoit vn port de mer en la cité de Corinthe.
o Ce vœu estoit vne promesse qu'il fit de garder ceste ceremonie.
p C'est, doctrine & institutions.
q C'est, qu'il n'auoit encore q̃ les premiers rudimẽs de l'Euangile.
r Voici vn hõme sçauãt & eloquent, qui ne desdaigne pas d'estre instruict par vn mechanique.

Mũdus ego ex hoc ad gẽtes vadã. 7 *Et migrans inde intrauit in domũ cuiusdã nomine Titi Iusti, colentis deum, cuius domus erat coniuncta synagogæ.* 8 *Crispus autem archisynagogus credidit domino cum omni domo sua, & multi Corinthiorum audientes credebant, & baptizabantur.*

9 *Dixit autem dominus nocte per visionem Paulo: Noli timere, sed loquere, & ne taceas,* 10 *Propterea quia ego sum tecum: & nemo apponetur tibi vt noceat te: quoniam populus est mihi multus in hac ciuitate.* 11 *Sedit autem ibi annum & sex menses, docens apud eos verbum dei.* 12 *Gallione autem Proconsule Achaiæ, insurrexerunt vno animo Iudæi in Paulum, & adduxerunt eum ad tribunal, dicentes:* 13 *Quia contra legem hic persuadet hominibus colere deum.*

14 *Incipiente autem Paulo aperire os, dixit Gallio ad Iudæos: Si quidem esset iniquum aliquid, aut facinus pessimum o viri Iudæi, rectè vos sustinerẽ.* 15 *Si verò quæstiones sunt de verbo & nominibus legis vestræ, vosipsi videritis: iudex ego horum nolo esse.* 16 *Et minauit eos à tribunali.* 17 *Apprehendentes autem omnes Sosthenem principem synagogæ, percutiebant eum ante tribunal: & nihil eorum Gallioni curæ erat.*

18 *Paulus verò cum adhuc sustinuisset dies multos, fratribus vale faciens, nauigauit in Syriã (& cum eo Priscilla & Aquila,) qui sibi totonderat in Cenchreis caput. Habebat enim votũ.* 19 *Deuenitque Ephesum, & illos ibi reliquit. Ipse verò ingressus synagogã, disputabat cum Iudæis.* 20 *Rogãtibus autem eis, vt ampliori tẽpore maneret, non cõsensit,* 21 *Sed vale faciens, & dicens, Iterũ reuertar ad vos, deo volente: profectus est ab Epheso.* 22 *Et descendens Cæsaream, ascendit & salutauit Ecclesiã, & descendit Antiochiam.*

23 *Et facto ibi aliquanto tempore, profectus est, perambulans ex ordine Galatiam regionem, & Phrygiam, confirmans omnes discipulos.* 24 *Iudæus autem quidam Apollo nomine, Alexandrinus natione, vir eloquens, deuenit Ephesum, potens in scripturis.*

25 *Hic erat edoctus viam domini: & feruens spiritu loquebatur, & docebat diligenter ea quæ sunt Iesu, sciens tantùm baptisma Ioannis.* 26 *Hic ergo cœpit fiducialiter agere in synagoga. Quem cum audissent Priscilla & Aquila, assumpserunt eum, & diligentius exposuerunt ei viam domini.*

27 *Cum autem vellet ire in Achaiam, exhortati fratres, scripserunt discipulis vt susciperent eum. Qui cũ venisset, contulit multum iis qui crediderunt.*

28 *Vehementer enim Iudæos reuincebat publicè, ostendens per scripturas esse Christum, Iesum.*

3 1. Cor. 1. 14.
4 Nomb. 6. 18. Act. 21. 24.
5 1. Cor. 4. 19. Iaques. 4. 15.
6 1. Co. 1. 12.
7 Rom. 16. 3.

CHAP.

1 Sainct Paul enseigne en Ephese. 4 Baptesme de S. Iean. 6 Imposition des mains. 11 Sainct Paul fait miracles. 13 Les exorcistes batus par le diable. 19 Liures des choses curieuses, bruslés. 24 Demetrius esmeut sedition. 27 Diane des Epheſiens. 29 Gaie & Aristarche. 33 Alexandre.

1 *Actum est autem cum Apollo esset Corinthi, ut Paulus peragratis superioribus partibus veniret Ephesum, & inueniret quosdam discipulos. Dixitque ad eos: 2 Si spiritum sanctum accepistis credentes? At illi dixerunt ad eum: Sed neque si spiritus sanctus est, audiuimus. 3 Ille vero ait: In quo ergo baptizati estis? Qui dixerunt: In Ioannis baptismate. 4 Dixit autem Paulus: Ioannes baptizauit baptismo pœnitentiæ populum, dicens, in eum qui venturus esset post ipsum ut crederent, hoc est in Iesum. 5 His auditis baptizati sunt in nomine domini Iesu. 6 Et cum imposuisset illis manus Paulus: venit spiritus sanctus super eos, & loquebantur linguis, & prophetabant. 7 Erant autem omnes viri ferè duodecim. 8 Introgressus autem synagogam, cum fiducia loquebatur per tres menses disputans & suadens de regno dei. 9 Cum autem quidam indurarentur, & non crederent, maledicentes viam domini coram multitudine, discedens ab eis, segregauit discipulos, quotidie disputans in schola tyranni cuiusdam. 10 Hoc autem factum est per biennium, ita ut qui habitabant in Asia, audirent verbum domini, Iudæi atque gentiles. 11 Virtutésque non modicas quaslibet faciebat deus per manum Pauli: 12 Ita ut etiam super languidos deferrentur à corpore eius sudaria & semicinctia, & recedebant ab eis languores, & spiritus nequam egrediebantur. 13 Tentauerūt autem quidam & de circumeuntibus Iudæis exorcistis, inuocare super eos qui habebant spiritus malos, nomen domini Iesu, dicentes: Adiuro vos per Iesum quem Paulus prædicat. 14 Erant autem cuiusdam Sceuæ Iudæi Principis sacerdotum septem filij, qui hoc faciebant. 15 Respondens autem spiritus nequam, dixit eis: Iesum noui, & Paulū scio: vos autem qui estis? 16 Et insiliens homo in eos in quo erat dæmonium pessimū, & dominatus amborum, inualuit contra eos, ita ut nudi & vulnerati effugerent de domo illa. 17 Hoc autem notum factum est omnibus Iudæis atque gentilibus qui habitabāt Ephesi: & cecidit timor super omnes illos, & magnificabatur nomen domini Iesu.*

18 Multique credentium veniebant confitentes & annuntiantes actus suos. 19 Multi autem ex eis qui fuerant curiosa sectati, contulerant libros, & combusserunt coram omnibus, & computatis pretiis illorū inuenerunt pecuniam denariorum quinquaginta milium. 20 Ita fortiter crescebat verbum dei & confirmabatur. 21 His autem expletis proposuit Paulus in spiritu, transita Macedonia & Achaia ire Ierosolymam, dicens: quoniam postquam fuero ibi, oportet me & Romam videre. 22 Mittens autem in Macedoniam duos ex ministrantibus sibi, Timotheum & Erastum, ipse remansit ad tempus in Asia.

Matt. 3. 11. Marc 1. 8. Luc 3. 16. Iean 1. 15. & 7. Act. 1. 5. & 11. 16.

Aduint comme Apollo estoit en Corinthe, que Paul, apres auoir trauersé tous les quartiers d'enhaut, vint en Ephese: où ayant troué aucuns disciples il leur dit, 2 Apres que vous auez creu, auez-vous receu [a] le sainct Esprit? Ils lui dirent, Nous n'auons pas mesmes oui dire s'il y a vn sainct Esprit. 3 Adonc il leur dit, En quoy dōc auez-vous esté baptizés? Lesquels dirent, [b] Au Baptesme de Iean. 4 Adonc Paul dit, Iean a baptizé du baptesme de penitence le peuple, disant qu'ils creussent en celui qui venoit apres lui: c'est asçauoir en Iesus. 5 Ces choses ouïes, ils furent [c] baptizés au Nom du Seigneur Iesus. 6 Et apres que Paul leur eut imposé les mains, le sainct Esprit vint sur eux, & parloyent langages, & prophetizoyent. 7 Et estoyent tous ces hommes enuiron douze. 8 ¶ Puis il entra en la Synagogue, & parloit franchemēt l'espace de trois mois disputant, & induisant *a ce qui est* du royaume de Dieu. 9 Et come aucuns s'endurcissoyēt, & ne croyoiēt, mesdisans de la voye du Seigneur deuāt la multitude: se departant d'auec eux, il separa les disciples, disputant de iour en iour en l'eschole d'vn certain [d] Tyran. 10 Et celà fut faict par l'espace de deux ans: tellement que tous ceux qui habitoyent en Asie, ouïrent la Parole du Seigneur tant Iuifs que Gentilz.

11 Et Dieu faisoit plusieurs vertus non accoustumees par les mains de Paul: 12 De sorte que mesmes † on portoit de dessus son corps des mouchoirs *ou couurechefs*, & [e] demiceincts sur les malades: & leurs maladies se partoyent d'eux, & les mauuais esprits sortoyent hors. 13 Adonc aucuns des Iuifs [f] exorcistes, qui trotoyent çà & là, s'essayerent d'inuoquer sur ceux qui auoyent des mauuais esprits, le Nom du Seigneur Iesus, disans, Nous vous adiurons par Iesus, que Paul presche. 14 (Et ceux qui faisoyēt celà, estoyēt sept fils de Sceua Iuif, [g] prince des prestres.) 15 Mais l'esprit malin respondant dit, Ie cognoy Iesus, & sçay qui est Paul. mais [h] vous *autres*, qui estes-vous? 16 Et [i] l'homme auquel estoit le mauuais esprit, se iettant sur eux, & estant maistre d'eux, vsa de force contre eux, en sorte qu'ils se enfuirent nuds, & blessés de ceste maison-là.

17 Et celà vint à la cognoissance de tous les Iuifs & Gentilz qui habitoyent en Ephese: dont crainte les saisit tous, & le Nom du Seigneur Iesus estoit magnifié. 18 Et plusieurs de ceux qui auoyent creu, venoyent confessans & declarans leurs faicts. 19 Plusieurs aussi de ceux qui auoyent suiui choses [k] curieuses, apporterent leurs liures, & les brusierent tous deuant tous: comptans le pris desquels ils trouuerent [l] cinquante mille *pieces* d'argent. 20 Ainsi croissoit la Parole de Dieu puissamment, & se renforçoit.

21 ¶ Ces choses ainsi accomplies, Paul proposa par l'Esprit de passer Macedone & Achaie, & d'aller en Ierusalem, disant, Apres que i'auray esté là, il me faut aussi voir Rome.

22 Et ayant enuoyé en Macedone deux de ceux qui lui aidoyent, *asçauoir* Timothee & Eraste, il demeura pour vn temps en Asie.

a Il entēd les dons particuliers du S. Esprit, lesquels le Seigneur donnoit pour lors visiblemēt a ceux qui croyoyēt pour confirmation de sa doctrine, & approbation de la Foy des croyans.
b C'est, institué par la doctrine de Iean.

c C'est, doués & comme arrosés des graces visibles du sainct Esprit, ce qui se faisoit par l'imposition des mains, commo il appert ci dessus, Chap. 6, 37.

d Ou, Seigneur, Grec, Tyrā. Ce lieu pouuoit retenir le nom de celuy qui l'auoit faict bastir.

† Notes ici la puissance de faire miracles laquelle Dieu donne aux Saincts.
e C'estoit vne sorte de ceintures de ce tēps là.
f C'est, Coniurateurs, gens vagabons, qui entreprenoyent de coniurer les diables.

g Ceci mōstre q̄ ceux là estoient en estime & authorité enuers le peuple.
h Sauā, qui ne peut estre vrayemēt chassé ni vaincu, que par la Foy, se moque de ceux ci, qui n'auoyent ne foy, ne Parole de Dieu fichée en leurs œuures, & ne estoyēt enuoyes de Dieu.
i Sainct Luc attribue à l'homme ce que le diable a faict par luy.

k Le mot Grec comprēd tout ce qui n'a ferme vtilité en soy.
l C'estoyent enuiron neuf mille liures tournois.

23 Mais en ce temps-là aduint vn grand trouble à cause de la voie du seigneur.

24 Car vn nommé Demetrius Argentier, qui faisoit des [m] petis temples d'argent de Diane, faisoit beaucoup gaigner à ceux du mestier.

25 Lesquels il assembla auec ceux qui estoyent ouuriers de semblables choses, & dît, Hommes, vous sçauez que [o] nostre bien vient de ceste besogne: 26 Et voyez & oyez comme non seulement en Ephese, mais presque par toute Asie, ce Paul ici par ses persuasions a destourné grande multitude, disant que ceux ne sõt point dieux qui sont faicts de mains.

m Ce pouuoyent estre petis temples formés sur le portraict de ce grand, que les pelerins remportoyent en l'honneur de Diane.

o Il confesse estre meu du zele de son profit, & les autres de leur ventre, tellement qu'ils cõbattent cõme pour leur vie.

27 Et n'y a pas seulement danger pour nous, en ce que nostre faict en viẽne à estre descrié, mais aussi que le [o] temple de la grande Diane ne soit plus rien estimé, & qu'il n'aduienne que sa maiesté (que toute Asie & le monde a en reuerence) ne vienne aussi à neant.

o Il met la religion en second lieu, mais c'est pour couuerture.

28 Ces choses ouïes ils furent remplis d'ire, & s'escrierent, disans, Grãde *est* la Diane des Ephesiens. 29 Et toute la ville fut remplie de confusion, & se ruerent d'vn courage dedans le theatre, & rauirent Gaie & Aristarche Macedoniens, compagnons de Paul.

30 Et comme Paul [p] vouloit entrer vers le peuple, les disciples ne le permirent point.

31 Aucuns aussi des principaux d'Asie qui estoyent ses amis, enuoyerent vers lui, le prians qu'il ne se presentast point au theatre.

p Il auoit grande occasion d'y vouloir aller, d'autant qu'il n'estoit point autheur de ce tumulte: & d'autre part il auoit esperance de pacifier tout: neantmoins il se submet modestement au cõseil des disciples.

32 Les vns donc crioyent d'vn, & les autres d'autre: car l'assemblee estoit cõfuse, & plusieurs ne sçauoyent pour quelle cause ils estoyent assẽblés. 33 Adonc fut auancé Alexandre hors de la foule, les Iuifs le poussans en auant. Et Alexandre faisant signe de la main, vouloit alleguer excuse au peuple: 34 Mais quand ils eurent cognu qu'il estoit [q] Iuif, vne voix de tous s'esleua quasi par l'espace de deux heures, en criant, Grande est la Diane des Ephesiens.

q Pour ce que le peuple sçauoit bien que les Iuifs n'adoroyent point Diane, il ne veut point donner audience à Alexandre.

35 Adonc le scribe ayant appaisé la multitude, dît, Hommes Ephesiens, & qui est celui des hõmes, qui ne sçache que la ville des Ephesiens est dediee au seruice de la grande Diane, & race de Iupiter? 36 Cõme ainsi soit donc que nul ne puisse [r] contredire à ces choses, il faut que soyez appaisés, & que ne faciez rien à l'estourdi,

r Il parle par prudence humaine, ne ayãt esgard qu'à appaiser la seditiõ.

37 Car vous auez amené ces gens, qui ne sont point sacrileges, & ne diffament vostre deesse.

38 Que si Demetrius, & les ouuriers qui sont auec lui, ont à l'encontre d'aucun quelque cause, on tient les plaids, & y a des Proconsuls: qu'ils accusent l'vn l'autre.

39 Et si vous demandez quelque chose d'autre cas, celà se pourra conclure en [s] la congregation deuëment assemblee.

s C'est, en assemblee legitime, & non pas illicite, comme est ceste sedition.

40 Car nous sommes en danger que ne soyons accusés de sedition pour *le iour* d'auiourd'hu: veu qu'il n'y a cause aucune pour laquelle puissions rendre raison de ceste esmeute. Et quand il eut dict ces choses, il bailla congé à l'assemblee.

23 Facta est autem illo tempore turbati[illegible] minima de via domini.

24 Demetrius enim quidam nomine [illegible]rgentarius, faciens ædes argenteas Dianæ, præ[illegible]bat artificibus non modicum quæstum:

25 Quos conuocans, & eos qui eiusmodi er[illegible] opifices, dixit: Viri, scitis quia de hoc arti[illegible]cio est nobis acquisitio:

26 Et videtis & auditis, quia non [illegible] Ephesi, sed penè totius Asiæ Pa[illegible] [illegible] deni auertit multam turbam, dicens quoniá non sunt dij, qui manibus fiunt.

27 Non solum autem hæc periclitabitur nobis pars in redargutionem venire sed [illegible] magnæ Dianæ templum in nihilum rep[illegible]abitur, & destrui incipiet maiestas eius quã [illegible] tota Asia & orbis colit.

28 His auditis repleti sunt ira, & exc[illegible]mauerunt dicentes: Magna Diana Ephe[illegible]rum.

29 Et impleta est ciuitas cõfusione, & impetum fecerunt vno animo in theatrum, rapto Gaio & Aristarcho Macedonibus comitibus Pauli.

30 Paulo autem volente intrare in populum, non permiserunt discipuli.

31 Quidam autem & de Asiæ principib[illegible] qui erant amici eius, miserunt ad eum, ro[illegible]tes ne se daret in theatrum.

32 Alij autẽ aliud clamabant. Erat enim ecclesia confusa, & plures nesciebant qua ex causa conuenissent.

33 De turba autem detraxerunt Alexandrum, propellentibus eum Iudæis: Alexander autem manu silentio postulato, volebat rationem reddere populo.

34 Quem vt cognouerunt Iudæũ esse, vox facta est vna omnium quasi per horas duas clamantium: Magna Diana Ephesiorum.

35 Et cum sedasset Scriba turbas, dixit: Viri Ephesii, quis enim est hominum, qui nesciat Ephesiorum ciuitatem cultricem esse magnæ Dianæ, Iouisque prolis?

36 Cum ergo his contradici non possit, oportet vos sedatos esse, & nihil temere agere.

37 Adduxistis enim homines istos, neque sacrilegos neque blasphemantes deam vestram.

38 Quod si Demetrius & qui cum eo sunt artifices habent aduersus aliquem causam, conuentus forenses aguntur, & proconsules sunt: accusent inuicem.

39 Si quid autem alterius rei quæritis, in legitima ecclesia poterit absolui.

40 Nam & periclitamur argui seditionis hodiernæ, cum nullus obnoxius sit, de quo possimus reddere rationem concursus istius. Et cum hæc dixisset, dimisit ecclesiam.

CHAP.

CHAP. XX.

1 Paul en Macedone, Grece & Syrie. 9 Eutyche mort est resuscité. 18 Paul exhorte les Prestres d'Ephese. 16 Le iour de Pentecoste. 22 Afflictions predictes. 26 Innocence de Paul. 29 Il predit que faux Docteurs s'esleueront. 31 Exhorte à veiller. 34 Il a trauaillé de ses mains. 36 Prieres. 37 Pleur pour son depart.

1 Postquam autem cessauit tumultus, vocatis Paulus discipulis, & exhortatus eos, vale dixit, & profectus est vt iret in Macedoniam. 2 Cum autem perambulasset partes illas, & exhortatus eos fuisset multo sermone, venit ad Græciam: 3 Vbi cum fuisset menses tres, factæ sunt illi insidiæ à Iudæis nauigaturo in Syriam: habuitq; consilium, vt reuerteretur per Macedoniam.
4 Comitatus est autem eum Sosipater Pyrrhi Berrœensis, Thessalonicensium vero Aristarchus, & Secundus, & Caius Derbæus, & Timotheus. Asiani vero Tychicus & Trophimus. 5 Hi cum præcessissent, sustinuerunt nos Troade: 6 Nos verò nauigauimus post dies azymorum à Philippis, & venimus ad eos Troadem in diebus quinque, vbi demorati sumus diebus septem. 7 Vna autem sabbati cum venissemus ad frangendum panem, Paulus disputabat cum eis profecturus in crastinum, protraxitq; sermonem vsque in mediam noctem. 8 Erant autem lampades copiosæ in cœnaculo, vbi eramus congregati. 9 Sedens autem quidam adolescens nomine Eutychus super fenestram, cum mergeretur somno graui, disputante diu Paulo, ductus sommo cecidit de tertio cœnaculo deorsum: & sublatus est mortuus.
10 Ad quem cum descendisset Paulus, incubuit super eum, & complexus dixit: Nolite turbari: Anima enim ipsius in ipso est.
11 Ascendens autem, frangensque panem & gustans, satisque allocutus vsque in lucem, sic profectus est.
12 Adduxerunt autem puerum viuentem, & consolati sunt non minimè.
13 Nos autem ascendentes nauem nauigauimus in Asson, inde suscepturi Paulum. Sic enim disposuerat ipse per terram iter facturus. 14 Cum autem cõuenissemus in Asson, assumpto eo venimus Mitylenen.
15 Et inde nauigantes sequenti die venimus contra Chium, & alia die applicuimus Samum: & sequenti die venimus Miletum.
16 Proposuerat enim Paulus transmigrare Ephesum, ne qua mora illi fieret in Asia. Festinabat enim, si poßibile sibi esset, vt diem pentecosten faceret Ierosolymis.
17 A Mileto autem mittens Ephesum, vocauit maiores natu Ecclesiæ:
18 Qui cum venissent ad eum, & simul essent, dixit eis: Vos scitis à prima die qua ingressus sum in Asiam, qualiter vobiscum per omne tempus fuerim,
19 Seruiens domino cum omni humilitate, & lachrymis, & tentationibus, quæ mihi acciderunt ex insidiis Iudæorum:
20 Quomodo nihil subtraxerim vobis vtilium, quo minus annuntiarem vobis, & do-

Apres que le trouble fut cessé, Paul ayãt appelé les disciples, apres les auoir exhortés, se partit pour aller en Macedone. 2 Et quand il eut cheminé par ces quartiers-là, & les eut enhortés par plusieurs paroles, il vint en [a] Grece. 2 Là où quand il eut esté trois mois, d'autant que les Iuifs lui faisoyent embusches s'il eust nauigé en Syrie, son aduis fut de retourner par Macedone. 4 Et Sosipater filz de Pyrrhus Berreen l'accõpagna: & des Thessaloniciens, Aristarche & Secondus, & Gaie Derbien, & Timothee: & des Asiẽs, Tychique & Trophime: 5 Ceux-ci donc estans [b] allés deuant, nous attendirent en Troas.
6 Mais quant à nous, apres les iours des pains sans leuain, nous desancrasmes de Philippes, & vinsmes vers eux à Troas, au bout de cinq iours: là où nous [c] seiournasmes sept iours. 7 Et le premier iour de la semaine les disciples estans assemblés pour [d] rompre le pain, Paul (d'autant qu'il deuoit partir le lendemain) parla à eux: & dura son propos iusques à minuict. 8 Or y auoit-il en la chambre haute, où nous estions assemblés, beaucoup de lampes. 9 Et vn ieune homme nommé Eutyche, assis sur vne [e] fenestre, estant oppressé de profond sommeil, cependant que Paul parloit longuement, emporté de sommeil, cheut en bas du troisieme estage: & fut leué mort. 10 Mais Paul estant descẽdu se pancha sur lui, & l'ẽbrassa, & dît, Ne vous troublez poĩt: car son ame est en lui. 11 Et quand il fut remonté, & eut rompu le pain, & mangé, & parlé long temps iusques a l'aube du iour, ainsi il se partit. 12 Et ils amenerent là le ieune homme [f] viuant, & furent consolés grandement.
13 ¶ Or nous estans venus à la nauire, fusmes portés en [g] Assos, & de là deuions reprendre Paul: car il l'auoit ainsi ordonné, voulãt quant à lui faire ce chemin à pied. 14 Quand donc il nous eut rencontrés en Assos, nous le prinsmes auec nous, & vinsmes à Mitylene.
15 Puis estans partis de là, le iour ensuiuãt vinsmes à l'endroit de [h] Chios. Le lendemain arriuasmes à Samos: le iour ensuiuant vinsmes en Milet. 16 Car Paul auoit proposé de passer outre Ephese, à fin qu'il ne lui falust poĩt seiourner en Asie: car il se hastoit de estre, s'il lui estoit possible, le iour de Pentecoste en Ierusalem.
17 ¶ Et enuoya de Milet en [i] Ephese, & appella les Anciens de l'Eglise. 18 Lesquels estans venus à lui, & estans ensemble, il leur dît, Vous sçauez comme ie me suis porté tousiours auec vous dés le premier iour que i'entray en Asie,
19 Seruant au Seigneur auec toute humilité, & auec plusieurs larmes & tentations lesquelles me sont aduenues par les embusches des Iuifs:
20 Comme ie n'ay [k] rien caché des choses qui vous estoyent vtiles, que ne vous aye presché & enseigné publiquement & par les maisons:

a Ceste region contient sept prouinces.

b Assauoir, pour faire prouision de tout ce qui estoit necessaire à la nauigation.

c S. Luc signifie qu'il estoit en la compagnie.

d C'est pour communiquer au corps de Iesuschrist.

e La circonstãce du tẽps & du lieu ou estoit ce ieune homme, monstre qu'il ne dormoit point par mespris de la parole de Dieu.

f Car autrement la chose fust tournee au grãd deuil de toute l'Eglise.

g Ville de Mysie, laquelle estoit aussi appelee Apollonie.

h Chios & Samos sont Isles en Ionie qu'on nomme Xio, & Samo.

i Il a voulu en passant recommander les Eglises à ceux qui en auoyẽt la charge, c'est aux Euesques & Pasteurs.

k Celà est opposé à vanterie & hautesse de cœur, qui n'est point tolerable aux seruiteurs de Iesuschrist.

l Il entéd que le sainct Esprit, qui estoit autheur & guide de son voyage, le tenoit lié.

m C'est, La doctrine de l'Euangile, qui commé ce le regne de Dieu en ce monde, en reformant les hommes à l'image de Dieu.

n En tout ce qui concerne le salut des hommes.

o C'est, en ceste façõ de parler, ce qui est de la nature humaine de nostre Seigneur, est attribué à sa diuinité par la cõmunication des proprietés, & vnion des deux natures en vne personne.

p Il les admoneste de se garder d'auarice, ne dõnant ce pendant cõmandement aux pasteurs de l'eglise de labourer de leurs mains.

21 Testifiant tant aux Iuifs qu'aux Gentilz la penitence enuers Dieu, & la foy en nostre Seigneur Iesuschrist. 22 Et maintenant voici, estant [l] lié par l'Esprit ie m'en vay en Ierusalem, ignorant des choses qui m'y doiuent aduenir: 23 Sinon que le sainct Esprit m'aduertit de ville en ville, disant que liens & tribulations en Ierusalem m'attendent. 24 Mais il ne me chaut de riẽ: & ma vie ne m'est point precieuse, moyẽnant que i'acheue ma course, & la charge de la parole que i'ay receuë du Seigneur Iesus, pour testifier l'Euangile de la grace de Dieu.
25 Et maintenant voici, ie sçay que nul de vous tous, parmi lesquels i'ay passé preschãt le [m] royaume de Dieu, ne verra plus ma face. 26 Pour ce ie vous pren à tesmoins auiourd'hui, que ie suis net du sang de tous: 27 Car ie ne me suis point feint que ie ne vous aye annoncé tout [n] le conseil de Dieu: 28 Prenez donc garde à vous, & à tout le troupeau, auquel le sainct Esprit vous a mis Euesques pour paistre l'Eglise de Dieu, laquelle il a acquise [o] par son propre sang.
29 Car ie sçay celà, qu'apres mon depart il entrera parmi vous des loups rauissans, n'espargnans point le troupeau. 30 Et se leueront d'entre vous mesmes des hõmes annonçans choses peruerses, pour attirer des disciples apres eux. 31 Pourtant veillez, ayans souuenance que par trois ans nuict & iour ie n'ay cessé d'admonester auec larmes vn chacun de vous. 32 Et maintenant, ie vous recommande à Dieu, & à la Parole de sa grace, lequel est puissant d'acheuer de vous edifier, & vous donner heritage auec tous les Saincts. 33 Ie n'ay [p] cõuoité ne l'or, ne l'argent, ne la robe d'aucun. 34 Mesmes vous sçauez que ces mains ici m'ont administré les choses qui m'estoyent necessaires, & à ceux qui estoyent auec moy. 35 Ie vous ay monstré en tout, qu'en trauaillant ainsi il faut supporter les foibles, & auoir memoire des paroles du Seigneur Iesus: car il a dict, Que c'est chose plus heureuse de donner, que de prẽdre. 36 Et quãd il eut dict ces paroles, il se mit à genoux, & pria auec eux tous.
37 Lors y eut grand pleur de tous, & se iettans sur le col de Paul, le baisoyent,
38 Estans tristes principalement pour la parole qu'il auoit dicte, qu'ils ne verroyent plus sa face. Et le conduisoyent au nauire.

cerem vos publicè & per domos, 21 Testificans Iudæis atque gentilibus in deum pœnitentiam, & fidem in dominum nostrum Iesum Christum. 22 Et nunc ecce ego alligatus spiritu, vado in Ierusalem, quæ in ea ventura sint mihi, ignorans: 23 Nisi quòd spiritus sanctus per omnes ciuitates mihi protestatur, dicens quoniam vincula & tribulationes Ierosolymis me manent.
24 Sed nihil horum vereor, nec facio animam meam pretiosiorem quàm me, dummodo consummem cursum meum, & ministerium verbi quod accepi à domino Iesu, testificari Euangelium gratiæ dei. 25 Et nunc ecce ego scio quia amplius non videbitis faciem meam vos omnes per quos trãsiui prædicans regnum dei. 26 Quapropter contestor vos hodierna die, quia mundus sum à sanguine omnium. 27 Non enim subterfugi quo minus annuntiarem omne consiliũ dei vobis. 28 Attendite vobis & vniuerso gregi, in quo vos spiritus sanctus posuit Episcopos regere Ecclesiam dei quam acquisiuit sanguine suo. 29 Ego scio quoniam intrabunt post discessionem meam lupi rapaces in vos, non parcentes gregi.
30 Et ex vobis ipsis exurgent viri loquentes peruersa, vt abducant discipulos post se.
31 Propter quod vigilate, memoria retinentes quoniam per triennium nocte & die non cessaui cum lachrymis monens vnumquenque vestrum. 32 Et nunc commendo vos deo & verbo gratiæ ipsius, qui potens est ædificare, & dare hereditatem in sanctificatis omnibus. 33 Argentum & aurum aut vestem nullius concupiui: 34 Sicut ipsi scitis, quoniam ad ea quæ mihi opus erant, & iis qui mecum sunt, ministrauerunt manus istæ. 35 Omnia ostendi vobis, quoniam sic laborantes oportet suscipere infirmos, ac meminisse verbi domini Iesu: quoniam ipse dixit: Beatius est magis dare quàm accipere. 36 Et cũ hæc dixisset, positis genibus suis orauit cũ omnibus illis. 37 Magnus autẽ fletus factus est omniũ: & procũbentes super collum Pauli, osculabantur eum,
38 Dolẽtes maximè in verbo quod dixerat, quoniam amplius faciẽ eius non essent visuri. Et deducebant eum ad nauem.

1. Cor. 4. 1. Thes. 2. 2. Thes. 3.

CHAP. XXI.

7 S. Pierre. 8 Philippe Euangeliste. 9 Ses quatre filles. 10 Agabus Prophete. 16 Mnason disciple. 24, & 26 S. Paul se purifiant, est apprehendé. 29 Trophime. 30 Emotion à cause de S. Paul. 33 Il est lié de chaines.

a Cos, est isle tirant vers Midi, en partãt de Milet. Rhodes tire encore plus vers Midi, & est située plus vers Orient.
b Ville en terre continente, non pas fort loin de Rhodes.
c Phenice, est vne partie de Syrie, en laquelle sont Tyr & Sidon.

d Ainsi estoyent nõmés ceux qui receuoyent la doctrine de l'Euangile.

Ainsi donc estans departis & reculés d'eux, nous vinsmes tout droit à [a] Cos, & le iour ensuiuant à Rhodes, & de là en [b] Patras. 2 Et ayans trouué là vn nauire, qui trauersoit en [c] Phenice, nous montasmes dedans, & partismes. 3 Puis ayans descouuert Cypre, nous la laissasmes à gauche: & tirans vers Syrie, arriuasmes à Tyr: car le nauire deuoit là descharger sa charge.
4 Et ayans trouué là des [d] disciples, nous y demeurasmes sept iours. Iceux disoyẽt par l'Esprit à Paul, qu'il ne montast point en Ierusalem:

1 Cum autem factum esset vt nauigaremus abstracti ab eis, recto cursu venimus Coum, & sequenti die Rhodum, & inde Pataram. 2 Et cum inuenissemus nauẽ trãsfretantem in Phœnicen, ascendentes nauigauimus. 3 Cum apparuissemus autem Cypro, relinquentes eam ad sinistram nauigauimus in Syriam, & venimus Tyrum. Ibi enim nauis expositura erat onus. 4 Inuẽtis autem discipulis, mansimus ibi diebus septem: qui Paulo dicebant per spiritũ, ne ascenderet Ierosolymam.

rosolymam. 5 Et expletis diebus profecti ibamus,ducentibus nos omnibus cum vxoribus & filiis vsque foras ciuitatem:& positis genibus in littore,orauimus.

6 Et cum vale fecissemus inuicem,ascendimus nauem,illi autem redierunt in sua.

7 Nos vero nauigatione explicita,à Tyro descendimus Ptolemaidam,& salutatis fratribus,mansimus die vna apud illos.

8 Alia autem die profecti venimus Cæsaream.Et intrantes in domum Philippi Euãgelistæ,qui erat vnus de septem , mansimus apud eum. 9 Huic autem erant quatuor filiæ virgines prophetantes. 10 Et cum moraremur per dies aliquot,superuenit quidam vir à Iudæa Propheta nomine Agabus.

11 Is cum venisset ad nos, tulit zonã Pauli, & alligans sibi pedes & manus, dixit: Hæc dicit spiritus sanctus: Virum cuius est zona hæc,sic alligabũt in Ierusalem Iudæi:& tradent in manus gentium. 12 Quod cum audissemus,rogabamus nos,& qui loci illius erant,ne ascenderet Ierosolymam.

13 Tunc respondit Paulus, & dixit : Quid facitis flentes & affligentes cor meum? Ego enim non solum alligari,sed & mori in Ierusalem paratus sum propter nomẽ domini Iesu: 14 Et cum ei suadere non possemus, quieuimus,dicentes:Domini voluntas fiat.

15 Post dies autem istos præparati ascendebamus in Ierusalem. 16 Venerũt autem quidam ex discipulis à Cæsarea nobiscum,adducentes secum (apud quem hospitaremur) Iasonem quendam Cyprium,antiquum discipulum.

17 Et cum venissemus Ierosolymã, libenter exceperunt nos fratres.

18 Sequenti autem die introibat Paulus nobiscum ad Iacobum,omnésque collecti sunt seniores.

19 Quos cum salutasset,narrabat per singula,quæ deus fecisset in gentibus per ministerium illius.

20 At illi cum audissent , magnificabant deum,dixeruntque ei:Vides frater quot millia sunt in Iudæis qui crediderunt,& omnes æmulatores sunt legis.

21 Audierunt autem de te,quia discessionem doceas à Moyse eorum qui per gentes sunt Iudæorum,dicens non debere eos circũcidere filios suos,neque secundum consuetudinem ingredi.

22 Quid ergo est? Vtique oportet conuenire multitudinem.Audient enim te superuenisse.

23 Hoc ergo fac,quod tibi dicimus:Sũt nobis viri quatuor votum habentes super se.

24 His assumptis sanctifica te cum illis, & impende in illis vt radant capita : & scient omnes quia quæ de te audierunt , falsa sunt , sed ambulas & ipse custodiens legem.

25 De iis autem qui crediderunt ex gentibus,nos scripsimus,iudicantes vt abstineant se ab idolis immolato,& sanguine , & suffocato,& fornicatione.

26 Tunc Paulus assumptis viris , postera die purificatus cum illis intrauit in templũ,

(Marginal notes: Act.6.5. — Nõb 6.18. Act.18.18. — Sus 15,20, 29.)

5 Mais ces iours là estans accomplis,nous partismes:& nous mettans en chemin,estans cõduits de tous , auec leurs [e] femmes & enfans iusques hors la ville:& ayans mis les genous en terre au riuage, nous priasmes.

6 Puis , apres nous auoir prins congé les vns des autres,nous montasmes au nauire , & les autres retournerent chez eux. 7 ¶Par-ainsi acheuans nostre nauigation de Tyr,nous abordasmes à [f] Ptolemaïs:& apres auoir salué les freres, demeurasmes vn iour auec eux. 8 Le lendemain Paul & sa compagnie partirent , & vinsmes en [g] Cesaree:& entrãs en la maison de Philippe Euangeliste (qui estoit l'vn [h] des sept) nous demeurasmes chez lui. 9 Icelui auoit quatre filles vierges, lesquelles prophetizoyent.

10 Et apres qu'eusmes esté là assez long temps, il suruint vn Prophete de Iudee,nommé [i] Agabus. 11 Lequel estant venu à nous , print la ceinture de Paul,& s'en lia les pieds & les mains disant,Le sainct Esprit dit ces choses, Ainsi lieront les Iuifs en Ierusalem l'homme à qui est ceste ceintnre,& le liureront és mains des Gẽtils.

12 Et quand nous eusmes ouï ces choses,nous, & ceux qui estoyent du lieu , le requismes qu'il ne montast point en Ierusalem. 13 Adonc Paul respondit,Que faites-vous pleurans & affligeãs mon cœur?car quant à moy,ie suis prest,nõ seulement d'estre lié,mais aussi de mourir en Ierusalem,pour le Nom du Seigneur Iesus.

14 Ainsi,pour ce qu'il ne pouuoit estre induit à celà,nous nous deportasmes,disans, La [k] volonté du Seigneur soit faicte. 15 Et quelques iours apres,ayans chargé nos hardes:nous montasmes en Ierusalem. 16 Et aucuns des disciples vindrent aussi de Cesaree auec nous , amenans auec eux vn certain Iason,qui estoit Cypriẽ ancien disciple,chez lequel deuions loger.

17 Quand donc nous fusmes venus en Ierusalẽ, les freres nous [l] receurent volontiers. 18 Et le iour suiuant,Paul vint auec nous chez Iaques,& tous les Anciens y furent assemblés. 19 Et apres qu'il les eut embrassés,il raconta de poinct en poinct les choses que Dieu auoit faictes entre les Gẽtils par son ministere. 20 Ce qu'ayãs ouï,ils glorifierent le Seigneur:& lui direr,Frere,tu vois combiẽ il y a de milliers de Iuifs qui ont creu,& tous sont zelateurs de la Loy.

21 Or ils ont ouï dire de toy que tu enseignes tous les Iuifs qui sont entre les Gentils , de laisser leur Moyse,disant qu'ils ne doiuẽt point circoncir leurs enfans,ne cheminer selon les [m] statuts. 22 Qu'est-il donc *de faire*? il faut entierement assembler la multitude, car ils orront que tu es venu. 23 Fay donc ce que nous te disons, Nous auons quatre [o] hommes qui ont faict vœu sur soy. 24 Pren-les,& te purifie auec eux , & contribue auec eux,à fin qu'ils se rasent la teste: & que tous sçachent qu'il n'est [o] rien des choses qu'ils ont ouï dire de toy:mais que toy aussi chemines gardant la Loy.

25 Mais touchant ceux qui ont creu d'entre les Gentils,nous en auons escrit,apres auoir ordõné 3 qu'ils se gardent de ce qui est sacrifié aux idoles,& de sang,& de choses estouffees , & de paillardise.

26 Adonc Paul ayant prins ces hommes auec soy , & le iour ensuiuant s'estant purifié

---

e Ils monstrent en'ceci la grande affectiõ qu'ils portoyent à ce sainct Apostre.

f Voyez 1.Mach.5.15.

g C'estoit vne ville maritime de Palestine.

h Asauoir diacres,dont il a esté parlé sus 6.3.5.

i Voyez sus.11.28.

k C'est la regle de toute nostre vie.

l Ceci monstre que les fideles n'auoyent pas creu aux faux rapports qu'on auoit semés de S. Paul.

m C'est , façons vsitees entre nous , comme elles nous ont esté laissees par les Peres.

o Iceux n'estoyent encore bien formes du tout mais encore nouices, parquoy on les supporte.

o Ils induisent S. Paul d'oster la suspicion qu'õ auoit de lui,touchãt l'apostasie & mespris de la Loy.

auec eux,entra au Temple, ⁴ denonçant l'accõplissement des iours de la purification,iusques à tant que ᵖ l'oblation fust offerte pour vn chacun d'eux. 27 Et cõme les sept iours se passoyent, aucuns des Iuifs d'Asie, l'ayans veu au Temple, esmeurent toute la multitude,& mirent les mais sur lui: 28 Crians,Hommes Israelites, aidez nous voici, cest homme qui enseigne par tout vn chacun contre le ᑫ peuple, & la Loy, & ce lieu-ci. D'auantage,il a aussi amené les gentilz dedans le Temple,& a pollué ce sainct lieu. 29 Car par-auant ils auoyent veu ʳ Trophime Ephesiẽ en la ville auec lui,lequel ils estimoyẽt que Paul eust amené dedans le Temple.

30 ¶ Et toute la ville fut esmeuë,& le peuple y accourut:& ayans empoigné Paul,ils le tiroyent hors du ˢ Temple:& incontinent les portes furent fermees. 31 Mais comme ils cerchoyẽt à le mettre à mort,le bruit vint au Capitaine de la bande *de la garnison*,que toute Ierusalem estoit troublee. 32 Lequel tout à l'heure print des gendarmes & Centeniers, & courut à eux : lesquels voyans le Capitaine & les gensdarmes, cesserent de batre Paul.

33 Adonc le Capitaine approcha, & ᵗ mit les mains sur lui,commandant qu'il fust lié de deux chaines.Puis interroga qui il estoit,&qu'il auoit faict. 34 Et les vns crioyent d'vn,& les autres d'autre, en la foule:& pour ce qu'il ne pouuoit cognoistre *rien* de certain à cause du bruit,il cõmanda qu'il fust mené dans le fort.

35 Et quand il fut venu aux degrés, il aduint qu'il fut porté des gendarmes,pour la violence de la foule. 36 Car la multitude du peuple le suiuoit,criant,ⁿ Oste-le.

37 Et comme Paul commençoit à estre mené au fort,il dît au Capitaine,Ne m'est-il point loi sible de parler à toy ? Et il demanda, Sçais-tu Grec? 38 N'es-tu pas ⁵ ˣ l'Egyptien, qui ces iours passés as esmeu vne sedition,& as retiré au desert quatre mille brigandeaux?

39 Et Paul lui dît,Certes ie suis homme Iuif, ⁶ Citoyen natif de Tarse, ville renommee de Cilice,ie te prie permets moy de parler au peuple. 40 Et quand il lui eut permis, Paul se tenant sur les degrés,fit signe de la main au peuple:puis grande silence estant faict,il parla à eux en langage Hebraïque,disant,

p Car ils cõtribuoyent par ensemble pour l'oblation.

q Ils accusent S.Paul de graos crimes,pour le rẽdre odieux à chacun.

r Ce personnage estoit l'vn de ceux qui accompagnoyẽt S. Paul d'Asie en Ierusalem. Voyez sus chap.20.4.

s A fin qu'il ne fust là tué.

t Il pẽse que S.Paul fust autheur de ceste sedition, & neãtmoins Dieu se sert de lui pour sauuer la vie à son seruiteur.

n C'est, qu'on le face mourir.

x C'est Egyptiẽ s'estoit n'a gueres esleué du temps mesme de Felix Gouuerneur.

annuntians expletionem dierum purificationis,donec offerretur pro vnoquoque eorum oblatio.

27 Cum autem septem dies consummarentur,ij qui de Asia erant Iudæi,cum vidissent eum in templo, concitauerũt omnem populum, & iniecerunt ei manus,clamantes,

28 Viri Israelitæ adiuuate, hic est homo qui aduersus populum & legem & locum hunc omnes vbique docens,insuper & gentiles induxit in templum,& violauit sanctum locum istum. 29 (Viderant enim Trophimum Ephesium in ciuitate cum ipso, quem æstimauerunt quoniam in templum introduxisset Paulus.) 30 Commotaque est ciuitas tota,& facta est concursio populi. Et apprehendentes Paulum trahebant eum extra templum:& statim clausæ sunt ianuæ.

31 Quærentibus autem eum occidere, nuntiatum est Tribuno cohortis,quia tota cõfunditur Ierusalem.

32 Qui statim assumptis militibus & Centurionibus decurrit ad illos.Qui cum vidissent Tribunum & milites, cessauerunt percutere Paulum. 33 Tunc accedens Tribunus apprehendit eum, & iussit eum alligari catenis duabus,& interrogabat quis esset,& quid fecisset. 34 Alij autem aliud clamabant in turba. Et cum non posset certum cognoscere præ tumultu,iussit duci eum in castra.

35 Et cum venisset ad gradus, contigit vt portaretur à militibus, propter vim populi.

36 Sequebatur enim eum multitudo populi clamans:Tolle eum.

37 Et cũ cœpisset induci in castra Paulus, dicit Tribuno:Si licet mihi loqui aliquid ad te? Qui dixit ei:Græce nosti?

38 Nõne tu es Ægyptius,qui ante hos dies tumultum cõcitasti,& eduxisti in desertum quatuor milia virorum sicariorum?

36 Et dixit ad eum Paulus: Ego homo sum quidem Iudæus à Tarso Ciliciæ, non ignotæ ciuitatis municeps. Rogo autem te permitte mihi loqui ad populum. 40 Et cum ille permisisset,Paulus stans in gradib⁹,annuit manu ad plebem:& magno silentio facto,allocutus est lingua Hebræa,dicens.

5 Sus 5.36.

6 Sous 22.3

CHAP. XXII.

1 Defense de S.Paul. 12 Ananias. 21 S.Paul Apostre des Gentils. 22 Il est demandé à la mort. 24 Le Capitaine le fait fouetter. 25 Il est Bourgeois de Rome. 30 Il est deslié.

Hommes ᵃ freres & peres,escoutez-moy en la defense dont i'vse maintenant enuers vous. 2 Et quand ils ouirent qu'il parloit à eux en langage Hebraïque,tant plus firent-ils de silence. Adonc il dît, 3 Ie suis homme Iuif, ¹ nay en Tarse de Cilice,mais nourri en ceste ville ᵇ és pieds de Gamaliel,estant instruit en la perfection ² de la Loy des Peres,estant zelateur d'icelle, comme aussi vous estes tous auiourd'hui:

4 Qui ay persecuté ceste doctrine iusques à la mort,liant,& mettant és prisons tant hommes que femmes:

a Il parle à eux honorablement, pour monstrer l'affection qu'il porte à sa natiõ, de laquelle on l'estimoit ennemi.

b Celà signifie la modestie & docilité qui doit estre en vn disciple. Par ce aussi que le docteur est en lieu plus haut, & le disciple bas comme à ses pieds.

1 Viri fratres & patres, audite quam ad vos nũc reddo rationem. 2 Cum audissent autẽ quia Hebræa lingua loqueretur ad illos,magis præstiterunt silentium. Et dixit: 3 Ego sum vir Iudæus, natus in Tarso Ciliciæ, nutritus autem in ista ciuitate,secus pedes Gamalielis eruditus iuxta veritatem paternæ legis,æmulator legis, sicut & vos omnes estis hodie:

4 Qui hanc viam persecutus sum vsque ad mortem,alligans & tradens in custodias viros ac mulieres,

1 Sus 21.39

2 Sus 5.34.

5 Sicut

5 Sicut princeps sacerdotum mihi testimonium reddit, & omnes maiores natu: à quibus & epistolas accipiens ad fratres, Damascum pergebam, vt adducerem inde vinctos in Ierusalem, vt pnnirentur.

6 Factum est autem eunte me, & appropinquante Damasco media die, subito de cœlo circumfulsit me lux copiosa: 7 Et decidens in terram, audiui vocem dicẽtem mihi: Saule Saule, quid me persequeris?

8 Ego autem respondi: Quis es domine?

9 Dixitque ad me: Ego sum Iesus Nazarenus, quem tu persequeris. Et qui mecũ erant, lumen quidem viderunt, vocem autem non audierunt eius qui loquebatur mecum.

10 Et dixi: Quid faciam domine? Dominus autem dixit ad me: Surgens vade Damascum, & ibi tibi dicetur de omnibus quæ te oporteat facere. 11 Et cum non viderẽ præ claritate luminis illius, ad manum deductus a comitibus veni Damascum.

12 Ananias autem quidam, vir secundum legem, testimonium habens ab omnibus cohabitantibus Iudæis, veniens ad me,

13 Et stans dixit mihi: Saule frater, respice. Et ego eadem hora respexi in eum.

14 At ille dixit: Deus patrum nostrorum præordinauit te, vt cognosceres voluntatem eius: vt videres iustum, & audires vocem ex ore eius, 15 Quia eris testis illius ad omnes homines, eorum quæ vidisti & audisti.

16 Et nunc quid moraris? Exurge & baptizare, & ablue peccata tua, inuocato nomine ipsius. 17 Factum est autem reuertenti mihi in Ierusalem, & oranti in templo, fieri me in stupore mentis, 18 Et videre illum dicentem mihi: Festina, & exi velociter ex Ierusalem: quoniam non recipient testimonium tuum de me.

Act.8.3. *19 Et ego dixi: Domine, ipsi sciunt quia ego eram concludens in carcerem, & cædens per Synagogas eos qui credebant in te:*

Act.7.58. *20 Et cum funderetur sanguis Stephani testis tui, ego stabam & consentiebam, & custodiebam vestimenta interficiẽtium illum.*

21 Et dixit ad me: Vade, quoniam ego in nationes longe mittam te.

22 Audiebant autem eum vsque ad hoc verbum, & leuauerunt vocem suam, dicentes: Tolle de terra huiusmodi, non enim fas est eum viuere. 23 Vociferantibus autem eis, & proiicientibus vestimenta sua, & puluerem iactantibus in aërem, 24 Iussit Tribunus induci eum in castra, & flagellis cædi, & torqueri eum, vt sciret propter quam causam sic acclamarent ei.

25 Et cum astrinxissent eum loris, dixit adstanti sibi Centurioni Paulus: Si hominẽ Romanum & indemnatum licet vobis flagellare? 26 Quo audito Centurio accessit ad Tribunum, & nunciauit ei, dicẽs: Quid acturus es? Hic enim homo, ciuis Romanus est.

27 Accedens autem Tribunus dixit illi: Dic mihi, si tu Romanus es? At ille dixit: Etiam.

28 Et respondit Tribunus: Ego multa summa ciuilitatẽ hanc consecutus sum. Et Pau-

5 Comme mesmes le grand prestre m'en est tesmoin, & tous ces Anciens, desquels aussi ayant receu lettres *addressantes* [c] aux freres, i'alloye à Damas pour amener liés en Ierusalem ceux qui estoyent là, à fin qu'ils fussent punis.

6 ¶ Or aduint cõme ie cheminoye, & approchoye de Damas enuiron midi, que soudainement vne grande lumiere *venant* du ciel, resplẽdist à l'entour de moy. 7 Et ie cheu en terre: & oui vne voix qui me dît, Saul, Saul, pourquoy me persecutes-tu? 8 Et ie respondi, Qui es-tu, Seigneur? Et il me dît, Ie suis Iesus de Nazareth que tu persecutes. 9 Or ceux qui estoyẽt auec moy, virent bien la lumiere, mais [d] ils n'ouïrent point la voix de celui qui parloit à moy.

10 Lors ie di, Seigneur, que feray-ie? Et le Seigneur me dît, Leue-toy, & t'en va en Damas, & là te sera dict tout ce qu'il te faudra faire.

11 Et pour ce q̃ ie ne voyoye goutte, à cause de la splẽdeur de ceste lumiere là, ie fus amené par la main de ceux de ma compagnie, & vins en Damas. 12 Depuis, vn certain Ananias, hõme selon la Loy, ayant tesmoignage de tous les Iuifs qui demeuroyent là, vint à moy,

13 Et estant pres de moy me dît, Saul frere, recouure la veuë. Et à ceste mesme heure ie [e] regarday vers lui: 14 Et il dît, Le Dieu de [f] nos Peres t'a preordonné pour cognoistre sa volõté, & voir le Iuste, & ouïr la voix de sa bouche:

15 Car tu lui seras tesmoin enuers tous hõmes des choses que tu as veuës & ouïes.

16 Et maintenant que tardes-tu? Leue toy, & sois baptizé, & laué de tes pechés, en inuoquant le Nom d'icelui. 17 ¶ Apres il aduint, que quãd ie fu retourné en Ierusalem, & prioye au Temple, ie fu raui en entendement, 18 Et ie le vi qui me disoit, Haste-toy, & pars legerement de Ierusalem: car ils ne receuront point le tesmoignage que tu leur donneras de moy.

19 Et ie di, Seigneur, ils sçauent que ie mettoye en prison, & battoye par les Synagogues ceux qui croyoyent en toy.

20 Et quand le sang d'Estienne ton [g] martyr fut espandu, i'estoye aussi present, & consentoye *à sa mort:* & gardoye les vestemens de ceux qui le mettoyent à mort. 21 Et il me dît, Va-t'en: car ie t'enuoyeray loin aux Gentils.

22 ¶ Or ils l'escouterent iusques à ce mot: adonc ils esleuerent leurs voix, disans, Oste de la terre vn tel *homme*: car il n'est point licite qu'il viue. 23 Et comme ils crioyent à haute voix, & secouoyent leurs vestemens, & iettoyent la poudre en l'air: 24 Le Capitaine commanda qu'il fust mené dedans le fort, & ordonna qu'il fust [h] fouetté & mis en torment, à fin qu'il sceust pour quelle cause ils crioyent ainsi contre lui.

25 Quand donc ils l'eurent garroté de liens, Paul dît au Centenier, qui estoit pres de lui, Vous est-il licite de fouetter vn *Bourgeois* de Rome, voire non condamné?

26 Ce qu'ayant entendu le Centenier, il s'en alla au Capitaine pour l'aduertir, disant, Regarde que tu as à faire: car cest homme-ici est Bourgeois de Rome.

27 Et le Capitaine vint à lui, & lui dît, Di-moy, es-tu Bourgeois de Rome? Et il dît, Oui.

28 Le Capitaine respondit, I'ay acquis ceste

c C'est, Aux Iuifs ausquels s'adressoyent les lettres.

d C'est, ils ouïrent le son, sans entendre distinctement la voix, comme il a esté dict sus 9.7.

e Ceste veuë qu'il recouure si soudain, tesmoigne qu'Ananias estoit enuoyé de Dieu.

f Ceste façon de parler sonnoit fort bien aux oreilles des Iuifs.

g C'est, Qui a esté tesmoin de la verité par l'effusion de son sang.

h C'est, Qu'on lui donnast la question, & qu'õ le contraignist à coups de fouet à confesser.

i Il s'ensuit donc que S. Paul estoit plus noble que Lysias mesme.

Bourgeoisie à grand' somme[i] d'argent. Et Paul dît, Et moy, ie le suis de natiuité.
29 Parquoy incontinent ceux qui le deuoyent tormenter, se retirerent de lui: & le Capitaine aussi eut crainte quand il eut cognu qu'il estoit Bourgeois de Rome, & qu'il l'auoit lié.
30 Et le lendemain voulant sçauoir pour certain pour quelle cause il estoit accusé des Iuifs, le deslia des liens, & commanda que les prestres s'assemblassent, & tout le conseil: & amena Paul, & le presenta deuant eux.

lus ait: Ego autem & natus sum.
29 Protinus ergo discesserunt ab illo qui eum torturi erant. Tribunus quoque timuit postquam resciuit quia ciuis Romanus esset, & quia alligasset eum.
30 Postera autem die volens scire diligentius qua ex causa accusaretur à Iudæis, soluit eum, & iussit sacerdotes conuenire, & omne concilium: & producens Paulum, statuit inter illos.

CHAP. XXIII.

1 S. Paul se defend. 2 Ananias le fait frapper. 3 Il s'excuse de l'auoir iniurié. 6 Il se dit Pharisien. 8 Erreur des Sadduciens. 10 S. Paul est mené en la forteresse. 11 Le Seigneur le console. 12 Coniuration contre lui. 16 Il en est aduerti. 23 Est mené à Felix president 25 Lestre du Capitaine à Felix.

ET Paul ayant les yeux dressés vers le Conseil, dît, Hommes freres, i'ay serui en toute bonne côscience deuant Dieu iusques à ce iour.
2 Adonc le grand prestre Ananias commanda à ceux qui estoyent pres de lui, de le frapper sur le visage. 3 Lors Paul lui dît, Dieu te frappera [a] paroy blanchie: que tu sois assis pour me iuger selon la Loy, & que contre la Loy tu commandes que ie soye frappé? 4 Et ceux qui estoyent presens, dirent, mauldis-tu le grand prestre de Dieu?
5 Et Paul dît, Freres, [b] Ie ne sçauoye pas qu'il fust le grâd prestre: car il est escrit, [1] Tu ne mauldiras point le Prince de ton peuple.
6 Et Paul sçachât qu'vne partie estoit des Sadduciens, & l'autre des Pharisiens, s'escria dans le conseil, Hommes freres, [2] Ie suis Pharisien, fils de Pharisien: ie suis accusé pour l'esperance & resurrection des morts. 7 Quand il eut dict celà, dissension fut esmeuë entre les Pharisiens & Sadduciens, & l'assemblee fut departie.
8 [3] Car les Sadduciens disent qu'il n'y a point de resurrection des morts, ni Ange, ni esprit: mais les Pharisiens confessent l'vn & l'autre.
9 Et fut faict vn grand cri, & aucũs des Pharisiês se leuerêt, & se debatoyent, disans, Nous n'auôs rien trouué de mal en cest hôme: mais quoy si vn esprit ou vn Ange a parlé à lui? 10 Et côme grande mutinatiô se fust faicte, le Capitaine craignât que Paul ne fust mis en pieces par eux, commanda que les gendarmes descendissent, & qu'ils le rauissent du milieu d'eux, & [c] l'amenassent dedans le fort. 11 ¶ Et la nuict ensuiuât le Seigneur se [d] presenta à lui, & dît, *Paul*, aye bon courage: car comme tu as rendu tesmoignage de moy en Ierusalem, ainsi t'en faut il aussi tesmoigner à Rome. 12 Le iour venu, aucuns des Iuifs s'assemblerêt, & feirent serment auec execratiô, disans qu'ils ne mangeroyent ne boiroyent iusques à tât qu'ils eussent occi Paul. 13 Et estoyêt plus de quarante hommes, qui auoyent faicte ceste côiuration: 14 Lesquels vindrent aux principaux des prestres, & aux Anciens, & dirent, [e] Nous auons faict vœu auec execration que no⁹ ne gousterons de rien iusques à tant que nous ayons occi Paul. 15 Maintenât donc, vous autres signifiez au Capitaine & au Conseil qu'il le vous amene, comme si vous vouliez cognoistre

a Comme s'il disoit, Hypocrite, qui môstres au dehors autre chose que tu n'as au dedans.

b C'est vne excuse faicte par ironie, côme s'il disoit qu'il ne recognoit rien en cest homme, qui soit digne de l'office de prestre.

c Dieu fait par sa prouidence qu'vn Payé a soin de la vie de S. Paul.

d Le Seigneur assiste aux siens en temps de tentation, & les fortifie par sa vertu.

e Les ennemis de verité sont si impudens qu'ils ne craignêt point à descouurir leur meschante entreprinse à ceux mesmes, qui les en deuroyent punir.

1 INtendens autem in concilium Paulus ait: Viri fratres, ego omni conscientia bona conuersatus sum ante deum vsque in hodiernum diem. 2 Princeps autem sacerdotum Ananias præcepit astantibus sibi percutere os eius. 3 Tunc Paulus dixit ad eũ: Percutiet te deus, paries dealbate. Et tu sedens iudicas me secundum legem, & contra legem iubes me percuti? 4 Et qui astabant dixerunt: Summum sacerdotem dei maledicis? 5 Dixit autem Paulus. Nesciebã, fratres, quia princeps est sacerdotum. Scriptum est enim: Principẽ populi tui non maledices.
6 Sciens autem Paulus quia vna pars esset Sadducæorum, & altera Pharisæorũ, exclamauit in concilio: Viri fratres, ego Pharisæus sum, filius Pharisæorum. De spe & de resurrectione mortuorum ego iudicor.
7 Et cum hæc dixisset, facta est dissensio inter Pharisæos & Sadducæos, & soluta est multitudo. 8 Sadducæi enim dicunt nõ esse resurrectionem mortuorũ, neque angelũ, neque spiritum: Pharisæi autem vtraque cõfitentur. 9 Factus est autẽ clamor magnus, & exurgentes quidam Pharisæorum pugnabant dicentes: Nihil mali inuenimus in homine isto Quid si spiritus locutus est ei, aut angelus? 10 Et cum magna dissẽsio facta esset, timens Tribunus ne discerperetur Paulus ab ipsis, iussit milites descendere, & rapere eum de medio eorum, ac deducere eum in castra.
11 Sequenti autem nocte assistens ei dominus ait: Constans esto. Sicut enim testificatus es de me in Ierusalem, sic te oportet & Romæ testificari.
12 Facta autem die collegerunt se quidam ex Iudæis, & deuouerunt se, dicentes neque manducaturos neque bibituros, donec occiderent Paulum. 13 Erant autem plus quàm quadraginta viri, qui hanc coniurationẽ fecerant: 14 Qui accesserunt ad principes sacerdotum & seniores, & dixerunt: Deuotione deuouimus nos nihil gustaturos, donec occidamus Paulum.
15 Nunc ergo vos notum facite Tribuno cũ concilio, vt producat illum ad vos, tanquam aliquid certius cognituri de eo. Nos vero

1 Exo. 22. 28
2 Sou. 24. 12 Philip. 3. 6.
3 Mat. 22. 23

prius

prius quàm appropiet, parati sumus interficere illum.
16 Quod cum audisset filius sororis Pauli insidias, venit, & intrauit in castra, nuntiauitque Paulo.
17 Vocans autem Paulus ad se vnum ex Centurionibus, ait: Adolescentem hunc perduc ad Tribunum. Habet enim aliquid indicare illi. 18 Et ille quidem assumens eum, duxit ad Tribunum, & ait: Vinctus Paulus rogauit me hunc adolescentem perducere ad te, habentem aliquid loqui tibi.
19 Apprehendens autem Tribunus manum illius, secessit cum eo seorsum, & interrogauit illum: Quid est quod habes indicare mihi?
20 Ille autem dixit: Iudæis conuenit rogare te, vt crastina die producas Paulum in cõcilium, quasi aliquid certius inquisituri sint de illo: 21 Tu vero ne credideris illis. Insidiantur enim ei ex eis viri amplius quàm quadraginta, qui se deuouerunt non manducare neque bibere, donec interficiant eum: & nunc parati sunt expectãtes promissum tuũ.
22 Tribunus igitur dimisit adolescentem, præcipiẽs ei ne cui loqueretur quoniam hæc nota sibi fecisset. 23 Et vocatis duobus Cẽturionibus, dixit illis: Parate milites ducentos, vt eant vsque Cæsaream, & equites septuaginta, & lancearios ducentos, à tertia hora noctis, & iumenta præparate 24 Vt imponentes Paulum, saluum perducerent ad Felicem Præsidẽ. (Timuit enim ne forte raperent eum Iudæi, & occiderent, & ipse postea calumniam sustineret tanquam acceptu rus pecuniam.) 25 Scribens ei epistolam continentem hæc: 26 Claudius Lysias optimo Præsidi Felici salutem. 27 Virum hũc comprehensum à Iudæis, & incipientem interfici ab eis, superueniens cum exercitu eripui, cognito quia Romanus est:
28 Volénsque scire causam quam obiiciebant illi, deduxi eum in concilium eorum.
29 Quem inueni accusari de quæstionibus legis ipsorum, nihil verò dignum morte aut vinculis habentem crimen.
30 Et cum mihi perlatum esset de insidiis quas parauerant illi, misi eum ad te, denuntians & accusatoribus, vt dicant apud te. Vale. 31 Milites verò, secundum præceptũ sibi, assumentes Paulum, duxerunt per noctẽ in Antipatridem:
32 Et postera die dimissis equitibus vt cum eo irent, reuersi sunt ad castra. 33 Qui cum venissent Cæsaream, & tradidissent epistolã Præsidi, statuerunt ante illum & Paulum.
34 Cum legisset autem, & interrogasset de qua prouincia esset: cognoscens quia de Cilicia: 35 Audiam te, inquit, cum accusatores tui venerint. Iussitque in Prætorio Herodis custodiri eum.

quelque chose plus certaine de lui: & nous serõs prests pour le tuer deuant qu'il approche.
16 Mais le fils de la sœur de Paul ayant ouï les embusches, vint, & entra dedans le fort, & le rapporta a Paul. 17 Et Paul ayant appelé a soy vn des Centeniers, lui dît,[f] Mene ce ieune homme au Capitaine : car il a quelque chose a lui rapporter. 18 Il le print donc, & le mena au Capitaine, & dît, Paul, qui est prisonnier, m'a appelé, & prié de t'amener ce ieune homme, qui a quelque chose à te dire. 19 Et le Capitaine le prenant par la main, le tira à part, & lui demanda, Qu'est-ce que tu as a me rapporter? 20 Et il dît, Les Iuifs ont cõspiré de te prier que demain tu enuoyes Paul au conseil, cõme s'ils vouloyent enquerir quelque chose plus diligemment de lui.
21 Mais ne t'y accorde point : car plus de quarante hommes d'entre eux sont en embusches contre lui, qui ont faict vœu sur peine[g] d'execration de ne manger ne boire iusques à tant qu'ils l'ayent mis à mort: & maintenant ils sont prests, attendans ce que tu leur promettras.
22 Le Capitaine donc renuoya le ieune hõme, lui commandant qu'il ne dist à personne qu'il lui auoit declairé ces choses. 23 Puis ayãt appelé deux Centeniers, leur dît, Tenez prests deux cens gendarmes pour aller iusques a Cesaree, & septante hommes de cheual, & deux cens lances, a trois heures de nuict: 24 Et qu'il y ait monture preste, à fin qu'ayans faict monter Paul, ils le menent en sauueté au president Felix: car il auoit peur que d'aduenture les Iuifs ne le rauissent & tuassent, & luy puis apres en feust blasmé, comme s'il eust voulu prendre argent.
25 Et lui escriuit vnes[h] lettres d'vne telle teneur: 26 Claude Lysias au tresbon president Felix, salut. 27 Comme cest homme empoigné des Iuifs estoit prest d'estre tué par eux, ie suis suruenu auec la garnison, & le leur ay osté, ayant cognu qu'il estoit Bourgeois de Rome.
28 Et voulant sçauoir la cause pourquoy ils l'accusoyent, ie le menay en leur[i] conseil:
29 *Là où* i'ay trouué qu'il estoit accusé touchãt des questions de leur Loy n'ayant *commis* nul crime digne de mort ou d'emprisonnement.
30 Et ayant esté aduerti des embusches que les Iuifs auoyent preparees contre lui, incontinent ie le t'ay enuoyé: ayant aussi commandé aux accusateurs de dire deuant toy. Bien te soit.
31 Les gendarmes donc, selon qu'il leur estoit enioint, prindrent Paul, & le menerent de nuict en[k] Antipatris. 32 Et le lendemain laissans les hommes de cheual pour aller auec lui, retournerent au fort. 33 [l] Iceux donc estans venus en Cesaree, apres auoir baillé les lettres au p̃sident, presenterent aussi Paul deuant lui. 34 Et quãd il les eut leuës, & l'eut interrogué de quelle Prouince il estoit, ayant cognu qu'il estoit de[m] Cilice, 35 Dît, Ie t'orray quand tes accusateurs seront aussi venus. Et commanda qu'il fust gardé au pretoire d'Herode.

f S. Paul ne mesprise point le moyen qu'il a, pour destourner ceste meschante entreprinse.

g C'est, Desirans estre excommuniés, & anathematizés, en cas qu'ils ne missent en execution leur intention contre Paul.

h Ces lettres tendoyẽt a soulager S. Paul, à fin qu'il ne fust greué par ses aduersaires.

i Ou, Consistoire.

k C'estoit vne ville situee entre Diospolis & Cesaree, distant de Ioppe enuiron cent cinquante stades.

l Asçauoir, les gens de cheual venus, &c.

m Dõt Tarse estoit ville capitale, Metrapolitaine & franche.

- Plaidoyer de Tertulle contre S.Paul. 10 Qui respond pour soy, 14 rendant raison de sa vie & foy. 24 Gracieusete de Felix enuers S.Paul. 25 S.Paul annonce Iesuchrist à Felix, & à la femme d'icelui. 28 Festus succede à Felix.

Cinq iours apres, Ananias le grand prestre descendit auec les Anciens,& Tertulle vn certain Orateur : lesquels cõparurent deuant le president à l'encontre de Paul. 2 Et Paul estant appelé, Tertulle commença à l'accuser,disant: 3 Tresbon Felix,nous recognoissons en tout & par tout auec tout remerciement,que nous auons obtenu grãde paix [a] par toy,& par les bonnes ordonnances que tu as dressees en ce peuple , selon ta pouruoyance. 4 Mais à fin que ie ne t'empesche plus long temps,ie te prie que tu nous oyes vn peu selon ton equité: 5 *C'est, que* nous auons trouué cest homme pestilentieux , & esmouuant sedition entre tous les Iuifs par tout le monde, & chef de la secte des Nazariens:
6 Qui a aussi attenté de violer mesme le Téple:lequel aussi nous auons saisi,& l'auons voulu iuger selon nostre Loy. 8 Mais le Capitaine Lysias suruenant le nous osta des mains auec grande violence, 8 Commandant que ses accusateurs vinssent à toy:duquel toy-mesme apres inquisition faicte,pourras sçauoir toutes ces choses desquelles nous l'accusons. 9 Les Iuifs aussi adiousterent,disans qu'il estoit ainsi.
10 Mais Paul,apres que le presidẽt lui eut faict signe qu'il parlast,respondit,Sçachant qu'il y a ia plusieurs ans que tu es Iuge de [b] ceste nation , ie respon pour moy-mesme de meilleur courage:
11 Veu que tu peus cognoistre qu'il n'y a que douze iours que ie suis monté pour adorer en Ierusalem: 12 Et ne m'ont point trouué au Temple disputant auec aucun,ou faisant amas de peuple,ni és Synagogues,ni en la ville:
13 Et ne te peuuent prouuer les choses desquelles ils m'accusent. 14 Or ie te confesse bien ce poinct,que selõ la voye qu'ils appelẽt [c] secte, ie sers ainsi au Dieu de mes Peres,croyant à toutes les choses qui sont escrites en la Loy & és Prophetes: 15 Ayant esperance en Dieu,que la resurrection des morts,tant des iustes que des iniustes,aduiẽdra:laquelle aussi ceux-ci mesmes attendent. 16 Et pourtant aussi ie mets peine à ce que i'aye tousiours la conscience sans offense enuers Dieu & enuers les hommes. 17 Or apres plusieurs annees *passees* ie suis venu pour faire [1] aumosnes oblations & vœus en ma nation:
18 [2] En quoy faisant ils m'ont trouué purifié au Temple,non point auec troupe,ni auec tumulte. Et m'ont apprehendé cryant & disant,Oste nostre ennemy. 19 Et *ce furent* aucũs Iuifs [d] d'Asie, 20 Lesquels deuoyent comparoir deuant toy,& m'accuser s'ils auoyent quelque chose à l'encontre de moy: 21 Ou que ceux-ci mesmes dient s'ils ont trouué en moy chose inique, quand i'ay esté presenté au conseil: 22 Sinon quant à ceste seule voix que i'ay criee estant entre eux, [3] Auiourd'hui ie suis accusé par vous pour la resurrection des morts. 23 Ces choses ouies,Felix les remit à vne autre fois,disant, Apres que i'auray plus diligẽmẽt cognu que c'est de ceste [e] secte,quãd le Capitaine Lysias sera descendu,ie cognoistray entieremẽt de vostre cas.

a De ce que fit cestui-ci en son gouuernement, voyez Iosephe au 20. liure des Antiquitez 21.& 22. chap. & au 2. liure de la guerre Iudaïque, chap.12.

b Tellemẽt que tu peus cognoistre leurs façons & leurs meurs.

c A sçauoir des Phariseens.

d Car ses accusateurs parloyent à la volee de ce qu'ils ne sçauoyent que par le faux bruit qu'auoyẽt semé ces souffletz de Satan , lesquels ne cõparoissoyent point.

e C'est,qu'il entendroit de la façon de faire des prestres.

1 *Post quinque autem dies descendit princeps sacerdotum Ananias cum senioribus quibusdam, & Tertullo quodam oratore, qui adierunt Præsidem aduersum Paulum.*
2 *Et citato Paulo cœpit accusare Tertullus, dicens:* 3 *Cum in multa pace agamus per te & multa corrigantur per tuam prouidẽtiam semper & vbique suscipimus,optime Felix, cum omni gratiarum actione.*
4 *Ne diutius autem te protraham,oro breuiter audias nos pro tua clementia.*
5 *Inuenimus hunc hominem pestiferum,& concitantem seditionem omnibus Iudæis in vniuerso orbe,& auctorem seditionis sectæ Nazarenorum,*
6 *Qui etiam templum violare conatus est: quem & apprehensum voluimus secundum legem nostram iudicare.* 7 *Superueniens autem Tribunus Lysias cũ vi magna eripuit eum de manibus nostris.* 8 *Iubens accusatores eius ad te venire,à quo poteris ipse iudicans de omnibus istis cognoscere , de quibus nos accusamus eum.*
9 *Adiecerunt autem & Iudæi,dicentes hæc ita se habere.* 10 *Respondit autẽ Paulus: (annuẽte sibi præside dicere:) Ex multis annis te esse iudicem gentis huic sciẽs, bono animo pro me satisfaciam.*
11 *Potes enim cognoscere,quia nõ plus sunt mihi dies quã duo decim,ex quo ascendi adorare in Ierusalem.* 12 *Et neque in templo inuenerunt me cum aliquo disputantem, aut concursum facientem turbæ,neque in Synagogis neque in ciuitate,*
13 *Neque probare possunt tibi de quibus nũc me accusant.*
14 *Confiteor autem hoc tibi,quòd secundum sectam,quam dicunt hæresim,sic deseruio patrio deo meo,credens omnibus quæ in lege & Prophetis scripta sunt:* 15 *Spem habens in deum,quam & hi ipsi expectant resurrectionem futuram iustorum & iniquorum.*
16 *In hoc & ipse studeo sine offendiculo cõscientiam habere ad deũ & ad homines semper.* 17 *Post annos autem plures,eleemosynas facturus in gentem meam veni,& oblationes,& vota;*
18 *In quibus inuenerunt me purificatũ in templo,non cum turba neque cum tumultu.*
19 *Et apprehenderunt me clamantes , & dicentes:Tolle inimicum nostrum.*
20 *Quidam autem ex Asia Iudæi, quos oportebat apud te præsto esse , & accusare si quid haberent aduersum me:* 21 *Aut hi ipsi dicant,si quid inuenerunt in me iniquitatis,cum stem in concilio,* 22 *Nisi de vna hac solummodo voce,qua clamaui inter eos stans, Quoniam de resurrectione mortuorum ego iudicor hodie à vobis.*
32 *Distulit autem illos Felix , certissimè sciens de via hac,dicens:Cum Tribunus Lysias descenderit,audiam vos.*

1 Sus 21.29
2 Sus 21.26
3 Sus 23

Iussit-

24 Iussitque Centurioni custodire eum,& habere requiem: nec quenquam de suis prohibere ministrare ei.
25 Post aliquot autem dies veniens Felix cum Drusilla vxore sua,quæ erat Iudæa,vocauit Paulum,& audiuit ab eo fidem quæ est in Christum Iesum.
26 Disputante autem illo de iustitia & castitate,& de iudicio futuro, tremefactus Felix respondit: Quod nunc attinet,vade: tempore autem opportuno accersam te.
27 Simul & sperans quòd pecunia ei daretur à Paulo: propter quod & frequenter accersens eum,loquebatur cum eo. 28 Biennio autem expleto, accepit successorē Felix Porcium Festum. Volens autem gratiā præstare Iudæis Felix,reliquit Paulum vinctum.

24 Et commanda à vn Centenier de le garder, & qu'il eust [f] relasche,& que on n'ēpeschast personne des siens de lui seruir. 25 Et quelques iours apres,Felix vint auec sa femme Drusille, qui estoit [g] Iuifue: & appela Paul, & l'ouït *parler* de la Foy qui est en Iesuschrist. 26 Et comme il disputoit de iustice,de chastete,& du iugemēt à venir: Felix effrayé respondit, Pour maintenant va t'en,& quand i'auray opportunité,ie t'appelleray:
27 Esperant quand & quand que quelque argēt lui seroit baillé de Paul,pour laquelle cause aussi souuent il le mandoit,& parloit à lui.
28 Deux ans accomplis, Felix eut pour successeur Porcius Festus: & Felix voulant faire plaisir aux Iuifs,laissa Paul emprisonné.

f Les fideles seruiteurs de Dieu trouuēt souuēt plus d'humanite entre les infideles,qu'enuers ceux qui se glorifiēt de la cognoissāce de Dieu.
g Et par cela il est vraysemblable que Felix appela Paul à la solicitation de sa femme.

CHAP. XXV.

2 S.Paul se defend deuant Festus. 11 Il appelle à Cesar. 13 Festus traite de son affaire auec Agrippa & Bernice. 24 Pourquoy Festus n'a condamné S.Paul.

1 Festus ergo cū venisset in prouinciam,post triduum ascendit Ierosolymam à Cæsarea.
2 Adieruntque eum principes sacerdotum, & primi Iudæorum aduersus Paulum: & rogabant eum,
3 Postulantes gratiam aduersus eum,vt iuberet perduci eum in Ierusalem,insidias tendentes,vt interficerent eum in via: 4 Festus autē respondit , seruari quidem Paulum in Cæsarea,se autem maturius profecturum.
5 Qui ergo in vobis,ait,potentes sunt, descēdentes simul,si quod est in viro crimen,accusent eum. 6 Demoratus autē inter eos dies non amplius quàm octo aut decem,descendit Cæsaream,& altera die sedit pro tribunali: & iussit Paulū adduci. 7 Qui cū perductus esset,circumsteterunt eum qui ab Ierosolyma descenderant Iudæi,multas & graues causas obiicientes,quas non poterant probare,
8 Paulo rationem reddente,quoniam neque in legem Iudæorum,neque in templū , neque in Cæsarem quicquam peccaui. 9 Festus autem volens gratiam præstare Iudæis,respondens Paulo,dixit: Vis Ierosolymam ascēdere,& ibi de his iudicari apud me? 10 Dixit autem Paulus: Ad tribunal Cæsaris sto, ibi me oportet iudicari. Iudæis non nocui, sicut tu melius nosti. 11 Si enim nocui,aut dignū morte aliquid feci,non recuso mori. Si vero nihil est eorum quæ hi accusant me,nemo potest me illis donare. Cæsarem appello. Tunc Festus cum concilio locutus,respondit: Cæsarē appellasti? ad Cæsarem ibis. 13 Et cum dies aliquot transacti essent, Agrippa Rex & Bernice descenderant Cæsaream ad salutandum Festū. 14 Et cum dies plures ibi morarentur,Festus Regi indicauit de Paulo,dicēs:
15 Vir quidam est derelictus à Felice vinctus: de quo cum essem Ierosolymis,adierant me principes sacerdotum & seniores Iudæorum,postulantes aduersus illum damnationem. 16 Ad quos respondi: quia non est Romanis consuetudo donare aliquem hominem prius quàm is qui accusatur , præsentes

Festus donc entré en la prouince,monta trois iours apres de Cesaree en Ierusalem. 2 Et les princes des prestres, & les [a] premiers d'entre les Iuifs comparurent deuant lui contre Paul,& le prioyent,
3 Demandans faueur à l'encontre de lui , à fin qu'il l'appelast en Ierusalem,dressans embusches pour le tuer par le chemin. 4 A quoy Festus respondit,que Paul seroit bien gardé en Cesaree,& que de brief il iroit là. 5 Que ceux dōc (dit-il) d'entre-vous qui le peuuent faire,descendent ensemble: & s'il y a quelque crime en cest homme,qu'ils l'accusent. 6 ¶ Et apres n'auoir demeuré entre eux que huict ou dix iours, descēdit à Cesaree: & le lendemain s'assit au siege iudicial,& commanda que Paul fust amené.
7 Lequel estant là venu , les Iuifs qui estoyent descendus de Ierusalem,l'enuironnerēt , lui imposans plusieurs & [b] griefs crimes,lesquels ils ne pouuoyent prouuer, 8 Respondant Paul qu'il n'auoit en rien failli ne contre la Loy des Iuifs, ne contre le Temple,ne contre Cesar.
9 Mais Festus voulant faire plaisir aux Iuifs, respondit à Paul,& dît, Veus-tu monter en Ierusalem,& là estre iugé de ces choses deuant moy?
10 Et Paul dît, I'assiste au siege iudicial de Cesar,où il me faut estre iugé: ie n'ay faict aucune iniure aux Iuifs,comme aussi tu le cognois tresbien. 11 Que si i'ay forfaict,ou commis aucune chose digne de mort , ie ne refuse point de mourir : mais s'il n'est rien de celà dequoy ils m'accusent, [c] nul ne me peut donner à eux. I'en appelle à Cesar. 12 Lors quand Festus eut parlemēté auec le Cōseil,il respōdit, As-tu appelé à Cesar? tu iras à Cesar. 13 ¶ Or quelques iours apres,le Roy Agrippa & Bernice descendirent à Cesaree pour [d] saluër Festus. 14 Et apres auoir demeuré là plusieurs iours , Festus fit mention au Roy de l'affaire de Paul,disant, Quelque hōme a esté delaissé prisonnier par Felix, 15 A cause duquel moy estant en Ierusalē, les principaux des prestres,& les Anciēs des Iuifs sōt cōparus,requerans condānation à l'encōtre de lui.
16 Ausquels i'ay respōdu que les Romains n'ōt point la coustume de liurer quelqu'vn *à la mort*

a Les ennemis de l'Euāgile ne cessent d'inciter & soliciter les iuges & gouuerneurs à ce qu'ils exterminent ceux qui l'annoncent & en font profession.
b Satan fournit assez de matiere à ses supposts, pour calomnier & accuser faussement les gens de bien.
c Il remōstre viuement au iuge le tort qu'ō lui veut faire.
d Car Agrippa n'estoit encore Roy des Tetrarchies qu'il a depuis obtenues.

deuãt que celui qui est accusé ait ses accusateurs presens,& qu'il ait lieu de se defédre des crimes que lon luy obiecte. 17 Quand donc ils furent venus ici,sans que i'usasse d'aucun delay,le iour ensuiuant seãt au siege iudicial,ie cõmãday que cest hõme fust amené. 18 Duql les accusateurs estans là presens n'amenerẽt aucũ crime touchãt ce que ie pẽsoye: 19 Mais auoyẽt aucunes questions à l'encontre de lui,touchãt leur superstitiõ,& de ie ne sçay quel Iesus mort,que Paul affermoit estre viuant. 20 Et moy estant en perplexité cõme ie m'enqueroye de celà, demãday s'il vouloit aller en Ierusalem,& là estre iugé de ces choses. 21 Mais pour ce[e] q̃ Paul appela pour estre reserué à la cognoissance d'Auguste,ie cõmãday qu'il fust gardé iusques à tant que ie l'enuoyasse à Cesar. 22 Lors Agrippa dit à Festus, [f] Ie voudroye bien ouir aussi le personnage. Demain(dit-il)tu l'orras. 23 Le lendemain dõc quand Agrippa & Bernice furent venus auec grande põpe,& furent entrés en l'auditoire auec les Capitaines & principaux de la ville : Paul fut amené par le cõmandement de Festus. 24 Et Festus dit,Roy Agrippa,& vous to[9] qui estes ici auec nous,vous voyez cest homme duquel toute la [g] multitude des Iuifs m'est venu parler en Ierusalé,demandans & crians qu'il ne le faloit plus laisser viure. 25 Mais i'ay trouué qu'il n'auoit riẽ faict qui fust digne de mort:neantmoins puis qu'il a appelé à Auguste,i'ay deliberé de le lui enuoyer. 26 Dequoy ie n'ay rien que i'escriue de certain à mon maistre. Parquoy ie le vous ay amené,& principalement à toy, Roy Agrippa,à fin qu'apres inquisition faicte , i'aye dequoy escrire. 27 Car il me semble qu'il n'y a point de raison d'enuoyer vn prisonnier,sans signifier les cas qu'on lui met à sus.

e Asçauoir,pour oster le iugement tant aux Iuifs qu'à moy.

f Il est certain que le Roy Agrippa meu de curiosité desire ouir S.Paul.

g Ce n'est dõc pas d'auiourd'hui que la plus grande partie du mõde fait la guerre a Iesus Christ & à l'Euangile.

habeat accusatores,locũque defendendi accipiat ad abluẽda crimina quæ ei obiiciuntur.
17 Cum ergo huc conuenissent,sine vlla dilatione insequenti die sedens pro tribunali iussit adduci virum.
18 De quo cum stetissent accusatores , nullã causam deferebant, de quibus ego suspicabar malum: 19 Quæstiones verò quasdam de sua superstitione habebant aduersus eum,& de quodam Iesu defuncto,quem affirmabat Paulus viuere. 20 Hæsitans autem ego de huiusmodi quæstione, dicebam, si vellet ire Ierosolymam,& ibi iudicari de istis.
21 Paulo autem appellante vt seruaretur Augusti cognitioni,iussi seruari eum ,donec mittam eum ad Cæsarem.
22 Agrippa autem dixit ad Festum: Volebam & ipse hominem audire . Cras, inquit, audies eum. 23 Altera autem die cum venissent Agrippa & Bernice cum multa ambitione,& introissent in auditorium cũ Tribunis & viris principalibus ciuitatis,iubente Festo adductus est Paulus. 24 Et dixit Festus:Agrippa Rex , & omnes qui simul adestis nobiscum viri , videtis hunc hominem, de quo omnis multitudo Iudæorum interpellauit me Ierosolymis,petentes & acclamantes,non oportere eum viuere amplius.
25 Ego verò cõperi nihil dignum morte eũ admisisse.Ipso autem hoc appellante ad Augustum,iudicaui mittere. 26 De quo quid certum scribam domino,non habeo: propter quod perduxi eum ad vos,& maxime ad te Rex Agrippa,vt interrogatione facta,habeã quod scribam.
27 Sine ratione enim mihi videtur mittere vinctum,& causas eius non significare.

CHAP. XXVI.

2 S.Paul rend raison de sa vie & foy. 5 Il se dit Pharisien. 8 Resurrection des morts. 18 Remission des pechés. 20 Repentance,conuersion,& œuures. 24 Festus estime S.Paul insensé.

Donc Agrippa dit à Paul,Il t'est permis de parler pour toy.Paul dõc ayant estẽdu la main,cõmẽça à rẽdre raison, *disant,* 2 Roy Agrippa, ie [a] m'estime bien-heureux que ie doy respondre auiourd'hui deuãt toy de toutes les choses desquelles ie suis accusé par les Iuifs: 3 Cõme ainsi soit que tu cognois tresbien toutes les coustumes & questions qui sont entre les Iuifs:parquoy ie te prie que tu m'oyes patiemment. 4 Ainsi dõc quãt à la vie que i'ay menee dés ma ieunesse,cõme elle a esté du cõmẽcemẽt entre ma natiõ en Ierusalẽ, tous les Iuifs la sçauent. 5 Ayãs par ci deuãt cognu (s'il en veulẽt rendre tesmoignage)que dés mes ancestres i'ay vescu Pharisien,selon la secte [b] la plus exquise de nostre religiõ. 6 Et maintenant i'assiste accusé en iugemẽt pour l'esperãce de la promesse qui est faicte de Dieu à nos peres:
7 A laquelle nos douze lignees seruãtes à Dieu nuict & iour,esperẽt de peruenir,de laqlle esperãce (ô Roy)ie suis accusé des [c] Iuifs. 8 Quoy?tenez-vous pour chose incroyable q̃ Dieu resuscite les morts? 9 Certainemẽt quãt à moy il m'a sẽblé qu'il faloit que ie fisse grande repugnãce cõtre le nom de Iesus de Nazareth.

a S.Paul auoit experimẽté le mespris de la Loy & de la religion des Iuifs,estant en Festus,& sçachãt qu'Agrippa n'auoit en tel mespris ladicte Loy & religiõ,de laquelle tant lui que ses predecesseurs ont faict professiõ:il estime qu'il sera mieux oui en son droit,& mieux cognu par Agrippa.

b Pour ce qu'elle auoit plus grande pureté de doctrine.

c Asçauoir,qui deuroyẽt viure & mourir pour ceste querelle.

1 Agrippa verò ad Paulum ait: Permittitur tibi loqui pro temetipso.Tunc Paulus extenta manu cœpit rationẽ reddere.
2 De omnibus quibus accusor à Iudæis, Rex Agrippa,æstimo me beatum , apud te cũ sim defensurus me hodie, 3 Maxime te sciente omnia quæ apud Iudæos sunt, consuetudines & quæstiones:propter quod obsecro patiẽter me audias. 4 Et quidem vitam meam à iuuentute,quæ ab initio fuit in gente mea in Ierosolymis,nouerunt omnes Iudæi,
5 Præscientes me ab initio(si velint testimonium perhibere)quoniam secundum certissimam sectam nostræ religionis vixi Pharisæus.
6 Et nunc in spe quæ ad patres nostros repromissionis facta est à deo,sto iudicio subiectus, 7 In qua duodecim tribus nostræ noctè & die deseruientes,sperant deuenire. De qua spe accusor à Iudæis,Rex.
8 Quid incredibile iudicatur apud vos,si deus mortuos suscitat?
9 Et ego quidem æstimaueram me aduersus nomen Iesu Nazareni debere multa contraria agere.

10 Quod

1 Sus 8.3.

10 Quod & feci Ierosolymis, & multos sanctorum ego in carceribus inclusi, à principib⁹ sacerdotum potestate accepta: & cum occiderentur, detuli sententiam.

11 Et per omnes synagogas frequenter puniens eos, compellebam blasphemare: & amplius insaniens in eos, persequebar vsque in exteras ciuitates. 12 In quibus dum irem

2 Sus 9.3.

Damascum cum potestate & permissu principum sacerdotum,

13 Die media in via vidi, Rex, de cœlo supra splendorem solis circunfulsisse me lumen, & eos qui mecum simul erant:

14 Omnésque nos cum decidissemus in terram, audiui vocem loquentem mihi Hebraica lingua: Saule, Saule, quid me persequeris? Durum est tibi contra stimulum calcitrare.

15 Ego autem dixi: Quis es domine? Dominus autem dixit: Ego sum Iesus, quem tu persequeris. 16 Sed exurge, & sta supra pedes tuos. Ad hoc enim apparui tibi, vt constituā te ministrum & testem eorum quæ vidisti: & eorum in quibus apparebo tibi,

17 Eripiens te de populis & gentibus in quas nunc ego mitto te,

18 Aperire oculos eorum vt conuertantur à tenebris ad lucem, & de potestate satanæ ad deum, vt accipiant remissionem peccatorum, & sortem inter sanctos per fidem quæ est in me. 19 Vnde, Rex Agrippa, non fui incredulus cœlesti visioni:

3 Sus 13.14

20 Sed iis qui sunt Damasci primùm, & Ierosolymis, & in omnem regionem Iudææ, & gentibus annuntiabam, vt pœnitentiam agerent, & conuerterentur ad deum, digna pœnitentiæ opera facientes. 21 Hac ex cau-

4 Sus 21.3

sa me Iudæi, cum essem in templo, comprehēsum tentabant interficere. 22 Auxilio autem adiutus dei vsque in hodiernum diem sto testificans minori atque maiori, nihil extra dicens quàm quę prophetæ locuti sunt, futura esse, & Moyses, 23 Si passibilis Christus, si primus ex resurrectione mortuorum, lumen annuntiaturus est populo & gentibus.

24 Hæc loquente eo, & rationem reddente, Festus magna voce dixit: Insanis Paule. Multæ te literæ ad insaniam conuertunt.

25 Et Paulus: Non insanio, inquit, optime Feste, sed veritatis & sobrietatis verba loquor.

26 Scit enim de his Rex, ad quem & constanter loquor. Latère enim eum nihil horum arbitror. Neque enim in angulo quicquam horum gestum est.

27 Credis, Rex Agrippa, prophetis? Scio quia credis. 28 Agrippa autem ad Paulum: In modico suades me Christianum fieri.

29 Et Paulus: Opto apud deum & in modico & in magno, non tantùm te, sed etiam omnes qui audiunt hodie, fieri tales, qualis & ego sum, exceptis vinculis his.

30 Et exsurrexit Rex & Præses & Bernice, & qui assidebant eis.

31 Et cum secessissent, loquebantur adinuicem dicentes: quia nihil morte aut vinculis dignum quid fecit homo iste. 32 Agrippa autem Festo dixit: Dimitti poterat homo hic, si non appellasset Cæsarem.

10 [1] Ce qu'aussi i'ay faict en Ierusalem: & ay enclos plusieurs Saincts és prisons, ayant receu pouuoir des principaux des prestres: & quand on les mettoit à mort, [d] i'en bailloye ma sentence. 11 Et souuent par toutes les Synagogues en les punissant ie les contraignoye à blasphemer, & estant forcené cōtre eux outre mesure, ie les persecutoye iusques aux villes estranges. 12 En quoy faisant, [2] comme i'alloye aussi en Damas auec pouuoir & commission des principaux des Prestres, 13 Ie vi (ô Roy) en chemin à [e] midi vne lumiere du ciel plus grande que la splendeur du Soleil resplēdir à l'entour de moy, & de ceux qui ensemble estoyent auec moy.

14 Et nous tous estans cheus en terre, i'oui vne voix parlant à moy, en langue Hebraïque, Saul, Saul, pourquoy me persecutes-tu? il t'est dur de regimber contre l'aiguillon. 15 Lors ie di, Qui es-tu, [f] Seigneur? Et il respondit, Ie suis Iesus lequel tu persecutes. 16 Mais leue-toy, & [g] te tiē sur tes pieds: car pour ceste cause ie te suis apparu, pour te [h] constituer Ministre & tesmoin des choses que tu as veues, & de celles esquelles ie t'apparoistray, 17 Te deliurant du peuple, & des Gentils, ausquels maintenant ie t'enuoye:

18 Pour ouurir leurs yeux, à fin qu'ils soyent cōuertis de tenebres à lumiere, & de la puissance de Satan à Dieu, pour receuoir remission de leurs pechés, & part entre ceux qui sont sanctifiés par la Foy qui est en moy. 19 Parquoy (ô Roy Agrippa) ie ne fu point desobeissant à la vision celeste. 20 [3] Ains premierement i'ay annoncé à ceux qui estoyent en Damas & en Ierusalem, & par toute la contree de Iudee, & aux Gētils, qu'ils fissent penitence, & se conuertissent à Dieu, en [i] faisant œuures dignes de penitence. 21 Pour ceste cause les Iuifs, [4] m'ayās prins dās le Tēple, ont tasché de me [k] tuer: 22 Mais estant secouru par l'aide de Dieu, ie suis viuant iusques à ce iourd'hui, rēdant tesmoignage à petit & à grād: ne disant rien fors les choses que les Prophetes & Moyse ont predictes deuoir aduenir: 23 *A sauoir* qu'il faloit que Christ [l] souffrist, & qu'il fust le premier de la resurrection des morts, qui deuoit annoncer la lumiere au peuple & aux Gentils. 24 Et comme il parloit, & de ces choses rendoit raison, Festus dît à haute voix, Tu es insensé, Paul, le grād sçauoir és lettres te met hors du sens. 25 Et Paul dît, Ie ne suis point insensé, tresbon Festus, mais ie profere paroles de verité, & de sens rassis. 26 Car le Roy cognoit ces choses, auquel aussi ie parle franchement, pour ce que i'estime qu'il [m] n'ignore rien de ces choses: car celà aussi n'a point esté faict en quelque coin. 27 O Roy Agrippa, crois-tu aux Prophetes? Ie sçay que tu y crois. 28 Et Agrippa *dît* à Paul, Tu me persuades à peu pres d'estre Chrestiē. 29 Lors Paul *dit*, Ie desireroye enuers Dieu, que non seulement toy, mais aussi tous ceux qui m'oyent auiourd'hui, & en [n] peu, & en beaucoup fussent faicts tels que ie suis, hors mis ces liens. 30 *Quand il eut dict ces choses*, le Roy se leua, & le President, & Bernice, & ceux qui estoyent assis auec eux. 31 Et quand ils se furent retirés à part, ils deuiserent entre eux, disans, Cest homme n'a fait rien digne de mort ou de prison.

32 Et Agrippa dît à Festus, Cest homme pouuoit estre deliuré, s'il n'eust appelé à Cesar.

d C'est, i'approuuoye la cruauté qui se faisoit contre eux.

e Ceste circonstance monstre qu'il n'estoit aliené de son esprit.

f Ce mot emporte que Saul voit bien qu'il auoit à faire à Dieu.

g C'est, Pren courage.

h Il signifie qu'il ne s'est point ingeré sans certaine vocation.

i Il declaire la nature de vraye repētance, qui est de faire bonnes œuures.

k Il se plaind de la malice & cruauté de ses ennemis.

l Il conclud de ce qu'il faut sentir en somme de Iesuschrist.

m A sçauoir, que la Loy & les Prophetes estoyent de Dieu, mais il cognoissoit en general & en confus.

n S. Paul prend le mot de peu, qui estoit ambigu, à son auantage, desirant que de petis commencemens ils peussent estre auancés.

1 S. Paul est mené à Rome. 22 Il exhorte ses compagnons d'attendre le secours de Dieu. 25 Foy 33 Les incite à prendre refection. 35 Il rend graces, & mange. 41 Ils souffrent naufrage, & nul ne perit.

OR apres qu'il fut deliberé que nous nauigerions en Italie, ils baillerét [a] Paul auec aucũs autres prisonniers à vn Centenier nommé Iule, de la bande *appelee* Auguste. 2 [1] Et estans montés en vn nauire d'Adramytte prest a nauiger, nous partismes pour tirer vers les quartiers d'Asie, estant auec nous Aristarche de Macedone Thessalonicien. 3 Et le iour suiuant nous arriuasmes à [b] Sidon: & Iule traitant humainement Paul, permit qu'il allast vers ses amis, & qu'ils eussent soin de lui. 4 Puis estans partis de là, nous tinsmes la route de Cypre, pour ce que les vẽts estoyent contraires: 5 Et vinsmes à Lystra *ville* de Lycie, apres auoir passé la mer qui est à l'endroit de Cilice & de Pamphylie, 6 Là où le Centenier trouua vn nauire d'Alexandrie tirant en Italie, auquel il nous mit. 7 Et comme par plusieurs iours nous nauigions lentement, a grand' pesne estans paruenus à l'endroit de Gnide, pour ce que le vent ne nous poussoit point, nous passasmes au dessous de Crete à l'endroit de Salmone. 8 Laquelle costoyans auec grand' peine, nous vinsmes en vn lieu qui est appelé Bon-port, pres duquel estoit la ville de Thalasse. 9 Et d'autant que beaucoup de temps s'estoit passé, & que desia la nauigation estoit dangereuse, pour ce que desia mesmes le [c] ieusne estoit passé, Paul les consoloit, 10 Leur disant, Hommes, ie voy que la nauigation sera auec danger & grand dommage nõ seulement de la charge & du nauire, mais aussi de nos vies. 11 Mais le Centenier croyoit plus au gouuerneur & patron du nauire, qu'à ce que disoit [d] Paul. 12 Et d'autant que le port n'estoit point en bonne assiette pour hyuerner, la plus part furent d'aduis de partir de là *pour voir* si on pourroit aborder à Phenix, pour y passer l'hyuer: qui est vn port de [e] Crete, regardant le vent de Libs & de Chorus. 13 Adonc le vent de Midi commençant à souffler doucement, cuidans estre au dessus de leur intention, estans departis d'Asson ils costoyerent Crete. 14 Mais tantost apres vn vent tempestueux, qu'on appele [f] Euroaquilon, se leua du costé d'icelle. 15 Le nauire estant emporté du vent, tellement qu'il ne pouuoit aller côtre, nous fusmes emportés, ayãs abandonné *le nauire au vent*. 16 Et ayans passé au dessous d'vne petite Isle appelee Cauda, à grand' peine peusmes-nous estre maistres de l'esquif. 17 Lequel ayans attiré, les nautonniers cerchoyent tous remedes, ceignans la nauire par dessous: & craignans de tomber en Syrte, apres auoir abatu la fartie, estoyent ainsi portés. 18 Le iour suiuant pour ce que nous estions agités de grande tempeste, ils firent [g] iect. 19 Puis le troisieme iour ietterent de leurs propres mains [h] l'equipage du nauire. 20 Et comme ainsi fust que par plusieurs iours il ne *nous* apparust ne Soleil ni estoilles, & que grãde tempeste nous pressoit de pres, toute esperãce de nous pouuoir sauuer à l'aduenir, fut ostee. 21 Mais apres qu'ils eurent esté long temps sans manger, Paul estant

a S. Paul est ici mis au rang des prisonniers, mais Dieu le discerne bien d'auec les autres.

b Partis de Cesaree ils nauigeoyẽt vers Septẽtrion en costoyant tousiours la terre à main dextre, & du costé d'Orient iusques à ce qu'ils fussent à Sidon ville maritime.

c Ieusne solennel.

d S. Paul cõduit par l'Esprit de Dieu voit mieux ce qui estoit propre & conuenable, que les patrons mesmes.

e Crete est l'isle qu'on nomme Cãdie, en la diction des Venitiens.

f C'est vn vent qui souffle entre Orient & la Bise, esmouuant flots & tẽpestes.

Syrte est vn grãd gouffre en la mer d'Afrique.

g A sçauoir, des bagues & marchandises, pour descharger le nauire.

h Ou, le fourniment.

1 *UT autem iudicatum est nauigare eum in Italiam, & tradiderunt Paulum cum reliquis custodiis Centurioni nomine Iulio, cohortis Augustæ, 2 Ascendentes nauem Adrumetinam incipientem nauigare, circa Asiæ loca sustulimus, perseuerante nobiscum Aristarcho Macedone Thessalonicense. 3 Sequenti autem die venimus Sidonem. Humanè autem tractãs Iulius Paulum, permisit ad amicos ire, & curam sui agere 4 Et inde cũ sustulissemus, subnauigauimus Cyprum: propterea quòd essent venti contrarij. 5 Et pelagus Ciliciæ & Pamphyliæ nauigantes, venimus Lystram, quæ est Lyciæ: 6 Et ibi inueniens Centurio nauem Alexandrinam nauigãtem in Italiam, transposuit nos in eam. 7 Et cũ multis diebus tardè nauigaremus, & vix deuenissemus contra Cnidum prohibente nos vento, adnauigauimus Cretæ iuxta Salmonem. 8 Et vix iuxtà nauigantes, venimus in locum quendã qui vocatur Boni portus, cui iuxta erat ciuitas Thalassa. 9 Multo autem tempore peracto, & cum iam non esset tuta nauigatio, eo quòd ieiunium iam præteriisset, consolabatur eos Paulus, dicens eis: 10 Viri, video quoniã cum iniuria & multo damno non solùm oneris & nauis, sed etiã animarum nostrarum incipit esse nauigatio. 11 Centurio autem gubernatori & nauclero magis credebat, quàm iis quæ à Paulo dicebantur. 12 Et cum aptus portus non esset ad hyemandum, plurimi statuerunt consilium nauigare inde, si quo modo possent deuenientes Phœnicen, hyemare, portum Cretæ respicientem ad Aphricum & ad Chorum. 13 Aspirante autem austro æstimãtes propositum se tenere, cum sustulissent de Asson, legebant Cretam 14 Non post multum autem misit se contra ipsam ventus Typhonicus, qui vocatur Euroaquilo. 15 Cumque arrepta esset nauis, & non posset conari in ventum, data naue flatibus ferebamur. 16 In insulam autem quandam decurrentes, quæ vocatur Cauda, potuimus vix obtinere scapham. 17 Qua sublata, adiutoriis vtebantur, accingentes nauem, timẽtes ne in Syrtim inciderent, summisso vase sic ferebantur. 18 Valida autem nobis tempestate iactatis, sequenti die iactum fecerunt, 19 Et tertia die suis manibus armamenta nauis proiecerunt. 20 Neque autem sole, neque syderibus apparentibus per plures dies, & tempestate non exigua imminente, iam ablata erat spes omnis salutis nostræ. 21 Et cum multa ieiunatio fuisset, tunc stãs Paulus in medio eorũ dixit: Oportebat quidem ô viri audito me non egredi à Creta, lucrique*

1 Cor. 11.

crique facere iniuriam hanc & iacturam.
22 *Et nunc suadeo vobis bono animo esse. Amißio enim nullius animæ erit ex nobis, præterquam nauis.*
23 *Adstitit enim mihi hac nocte angelus dei, cuius sum ego, & cui deseruio, dicens:*
24 *Ne timeas Paule: Cæsari te oportet aßistere. Et ecce donauit tibi deus omnes qui nauigant tecum.*
25 *Propter quod bono animo estote viri. Credo enim deo, quia sic erit quemadmodum dictum est mihi.*
26 *In insulam autem quandam oportet nos deuenire.* 27 *Sed posteaquam quartadecima nox superuenit, nauigantibus nobis in Hadria circa mediam noctem, suspicabantur nautæ apparere sibi aliquam regionem.*
28 *Qui & summittentes bolidem, inuenerunt passus viginti: & pusillum inde separati, inuenerunt passus quindecim.* 29 *Timentes autem ne in aspera loca incideremus, de puppi mittentes anchoras quatuor, optabant diem fieri.* 30 *Nautis verò quærentibus fugere de naui, cum misissent scapham in mare, sub obtentu quasi inciperent à prora anchoras extendere,* 31 *Dixit Paulus Centurioni, & militibus: Nisi hi in naui manserint, vos salui fieri non potestis.* 32 *Tunc absciderunt milites funes scaphæ, & paßi sunt eam excidere.* 33 *Et cum lux inciperet fieri, rogabat Paulus omnes sumere cibũ, dicens: Quartadecima die hodie expectantes ieiuni permanetis, nihil accipientes:*
34 *Propter quod rogo vos accipere cibum pro salute vestra: quia nullius vestrum capillus de capite peribit*
35 *Et cum hæc dixisset, sumens panem gratias egit deo in conspectu omnium: & cum fregisset, cœpit manducare.*
36 *Animæquiores autem facti omnes, & ipsi sumpserunt cibum.* 37 *Eramus autem vniuersæ animæ in naui ducentæ septuaginta sex.* 38 *Et satiati cibo alleuiabãt nauem, iactantes triticum in mare.*
39 *Cum autem dies factus esset, terram non agnoscebant: sinum vero quendam considerabant habentem littus, in quem cogitabant, si possent, eiicere nauem.* 40 *Et cum anchoras sustulissent, committebant se mari, simul laxantes iuncturas gubernaculorum: & leuato artemone secundum auræ flatum, tendebant ad littus.* 41 *Et cum incidissemus in locum dithalassum, impegerunt nauem: & prora quidem fixa manebat immobilis, puppis vero soluebatur à vi maris.* 42 *Militũ autem consilium fuit, vt custodias occiderent, ne quis cum enatasset, effugeret.*
43 *Centurio autem volens seruare Paulũ, prohibuit fieri: iußitque eos qui possent natare, emittere se primos, & euadere, & ad terram exire,* 44 *Et cæteros alios in tabulis ferebant: quosdam super ea quæ de naui erant. Et sic factum est, vt omnes animæ euaderent ad terram.*

Matt. 10. 30.

au milieu d'eux, dit, O hommes, certes il faloit me croire, & ne partir point de Crete, & gaigner ce dommage & perte. 22 Mais maintenant ie vous enhorte que preniez bon courage: car il n'y aura nulle perte entre nous quant à la vie, mais seulement du nauire: 23 Car [i] l'Ange de Dieu, à qui ie suis, & auquel ie sers, s'est presenté deuãt moy ceste nuict, 24 Disant, Paul, ne crai point, il faut que tu sois presenté à Cesar: & voici, Dieu t'a [k] donné tous ceux qui nauigent auec toy. 25 Parquoy, ô hommes, ayez bon courage: car ie croy à Dieu qu'il fera ainsi cõme il m'a esté dict. 26 Mais il faut que soyõs iettés en quelque isle. 27 Quand donc la quatorzieme nuict fut venue, comme nous estiõs portés en la *mer* [l] Adriatique, enuiron minuict les mariniers iugerẽt que quelque contree leur approchoit. 28 Et iettãs la sonde en bas, trouuerent vingt brasses: puis estans vn petit reculés de là, ils trouuerent quinze brasses. 29 Et craignans qu'ils ne tombassent en quelque escueil, ietterent quatre ancres de la pouppe *du* nauire, desirans que le iour vinst.
30 Et comme les mariniers cerchoyent à [m] s'en fuir du nauire, ayans auallé l'esquif en la mer, cõme s'ils eussent voulu lascher les ancres du costé de la prouë: 31 Paul dit au Centenier, & aux gendarmes, Si ceux-ci ne demeurent dedans le nauire, vous ne pouuez vous sauuer. 32 Adonc les [n] gẽdarmes couperent les cordes de l'esquif, & le laisserent choir à bas. 33 Et pendant que le iour deuoit venir, Paul les enhorta tous de prendre à mãger, disant, Auiourd'hui est le quatorzieme iour qu'en attendant vous estes demeurés à [o] ieun, & n'auez rien prins: 34 Parquoy ie vous enhorte que preniez à manger, attẽdu qu'il est expedient pour vostre salut: car [1] il ne cherra de nul de vous vn cheueu de la teste. 35 Et quãd il eut dict ces choses, & [p] prins du pain, il rendit graces à Dieu deuant tous: & l'ayant rompu, cõmença à manger. 36 Adonc tous ayans prins courage, se prindrent aussi à manger. 37 Or estions-nous au nauire en tout deux cens septante-six personnes. 38 Et quand ils furent rassasiés de viande, ils allegerent le nauire, iettans le blé en la mer. 39 Et le iour venu, ils ne cognurent point le pais: mais apperceurent vn golphe ayãt riuage, auquel ils deliberoyent ietter le nauire, s'ils eussent peu. 40 Parquoy ayans retiré les ancres, ils l'abãdonnerent à la mer, laschãs quãd & quand les attaches des gouuernaux: & l'artimõ leué au vent, tirerent vers le riuage. 41 Mais estans cheus en vn lieu où deux courans se rencontroyẽt, ils y [q] heurterẽt le nauire: & la prouë estant fichee demeuroit ferme, & la pouppe se rompoit par la violence des ondes. 42 Adonc le conseil des gendarmes fut de tuer les prisonniers, de peurque quelqu'vn s'estant sauué à nage ne s'en fuist. 43 Mais le Centenier voulant sauuer Paul, les empescha de ce conseil, & commanda que ceux qui pourroyent nager, se iettassent hors les premiers, & se sauuassent en terre,
44 Et le reste, les vns sur des ais, & les autres sur quelques *pieces* du nauire. Et ainsi aduint que tous se sauuerent en terre.

i Il amene Dieu pour tesmoin & garant, à fin qu'on ne l'argue de temerité.

k La benedictiõ des enfans de Dieu est estendue iusques sur ceux qui en sont indignes.

l C'est la mer qui est entre Italie & Sclauonie, & s'estend iusques à Venise.

m Il aduient souuẽt que ceux qui sont hardis & temeraires du cõmencement, perdent courage tout soudain.

n Ceci monstre que le Centenier s'arrestoit du tout à ce que S. Paul disoit.

o Il entend vne obstinẽce extraordinaire & inusitee, comme il aduiẽt à ceux qui sont desgoutés pour l'apprehension du dãger ou ils se voyẽt.

p C'estoit pour leur donner courage par son exemple.

q S. Luc descrit en peu de paroles le naufrage qui aduint alors.

CHAP. XXVIII.

3 S. Paul envahi d'une vipere. Il guerit le pere de Publius, & autres malades en l'isle de [illegible]. 13 Trouve des fideles à Puzol. Il arrive à Rome. 16 Sa liberté. 17 Pourquoy il a esté la amené. Il an[n]once le royaume de Dieu. 28 Le salut envoyé aux Gentils. 39 Il demeure deux ans a Rome.

EStans hors de peril, ils cognurẽt alors que l'Isle estoit appelee Malte.
2 Et les [a] Barbares nous firent vne singuliere humanité : car ils allumerent du feu, & nous receurent tous, pour la pluye qui nous pressoit, & pour le froid. 3 Adonc Paul ayant assemblé quelque quantité de sarmens, cõme il les eut mis au feu, vne vipere sortit hors à cause de la chaleur, & enuahit sa main. 4 Quãd les Barbares virent la beste pendante à sa main, ils dirent l'vn à l'autre, Certainement cest homme-ci est [b] meurtrier: lequel apres estre eschappé de la mer, la Vengeance ne permet point viure. 5 Mais icelui ayant secoué la beste dedans le feu, n'eut aucun [c] mal. 6 Or cuidoyent-ils qu'il deust s'enfler, ou subitemẽt choir tout mort: mais quand ils eurent longuement attendu, & veu que nul inconuenient ne lui *en* aduenoit, ils changerent propos, disans qu'il estoit Dieu.
7 Or estoyent en cest endroit là les possessions du principal de l'Isle nommé [d] Publius, lequel nous receut, & par trois iours nous logea benignement. 8 Et aduint que le Pere de Publius gisoit detenu de fieures & de flux de sang : vers lequel Paul alla : & quand il eut prié, & mis les mains sur lui, il le guerit. 9 Celà faict, tous les autres de l'Isle, qui estoyent malades, vindrent à lui, & furent gueris: 10 Lesquels aussi nous firent grand honneur : & au departir nous fournirent de ce qui estoit necessaire.
11 ¶ Et trois mois apres nous partismes en vn nauire d'Alexandrie, qui auoit hyuerné en l'isle, & auoit pour enseigne [e] Castor & Pollux.
12 Et estans arriués à Syracuse, nous demeurasmes là trois iours. 13 De là ayans tournoyé nous arriuasmes à [f] Rhege. Et vn iour apres, le vẽt de Midi estãt suruenu, nous vinsmes le deuxieme iour à Puzol. 14 Auquel lieu ayãs troué des freres, nous fusmes priés de demeurer auec eux sept iours. Et ainsi vinsmes à Rome.
15 ¶ Et quand les freres de là eurent ouï nouuelles *de nous*, ils vindrent au deuant de nous iusques au Marché d'Appius, & aux [g] Trois tauernes : lesquels Paul voyant rendit graces à Dieu, & print courage.
16 Quand donc nous fusmes venus à Rome, il fut permis à Paul de demeurer à part soy auec vn gendarme qui le gardoit.
17 Le troisieme iour apres, Paul appela les principaux des [h] Iuifs : & quand ils furent venus, il leur dit, Hommes freres, combien que ie n'aye rien commis contre le peuple, ne contre les coustumes des Peres : toutefois estant emprisonné dés Ierusalem, i'ay esté liuré és mains des Romains. 18 Lesquels apres m'auoir examiné, m'ont voulu lascher, pour ce qu'il n'y auoit aucune cause de mort en moy. 19 Mais les Iuifs contredisans, i'ay esté contraint d'appeler à Cesar : non point que i'aye dequoy accuser ma nation.
20 Pour ceste cause donc ie vous ay appelés

[a] Ainsi estoyent appelés ceux qui n'estoyent ni Grecs ni Latins.
[b] C'est le iugemẽt pervers des hommes, qui condamnent tous ceux qu'ils voyent endurer.
[c] Voyez Marc 16.18.
[d] Il est vray-semblable que ce personage estoit citoyen Romain.
[e] Qu'on appeloit Dioscori, c'est enfans de Iupiter, & estoyent reputés dieux de la mer.
[f] Ville maritime d'Italie du costé d'Occidẽt
[g] Ce sont lieux distans de Rome d'vne iournee ou enuiron.
[h] Combien que S. Paul eust esté grãdement outragé par ceux de sa nation, toutefois il tasche d'appaiser les Iuifs qui estoyent à Rome, à fin qu'ils ne fussent scãdalizés de lui, de ce que les Prestres lui estoyent ennemis.

1 *ET cum euasissemus, tunc cognouimus quia Mitylene insula vocabatur. 2 Barbari verò præstabant non modicam humanitatem nobis. Accensa enim pyra reficiebant nos omnes, propter imbrem qui imminebat, & frigus. 3 Cum cõgregasset autem Paulus sarmẽtorum aliquantam multitudinem, & imposuisset super ignem, vipera a calore cum processisset, inuasit manum eius. 4 Vt verò viderunt barbari pendentem bestiam de manu eius, adinuicem dicebant: Vtique homicida est homo hic, qui cum euasit de mari, vltio non sinit eum viuere. 5 Et ille quidem excutiens bestiam in ignem, nihil mali passus est. 6 At illi existimabãt eum in tumorem conuertendum, & subito casurum, & mori. Diu autem illis expectantibus & videntibus nihil mali in eo fieri, conuertentes se dicebant eum esse deum. 7 In locis autem illis erant prædia principis insulæ, nomine Publij, qui nos suscipiens, triduo benignè exhibuit. 8 Contigit autem patrem Publij febribus & dysenteria vexatum iacere. Ad quem Paulus intrauit, & cum orasset, & imposuisset ei manus, sanauit eum.*
9 Quo facto, omnes qui in insula habebant infirmitates, accedebant, & curabantur.
10 Qui etiam multis honoribus nos honorauerunt, & nauigantibus imposuerunt quæ necessaria erant.
11 Post menses autem tres nauigauimus in naui Alexandrina quæ in insula hyemauerat, cui erat insigne Castorum. 12 Et cum venissemus Syracusas, mansimus ibi triduo. Inde circunlegentes deuenimus Rhegium, & post vnum diem flante austro secũda die venimus Puteolos, 14 Vbi inuentis fratribus rogati sumus manere apud eos dies septẽ, & sic venimus Romam.
15 Et inde cum audissent fratres, occurrerunt nobis vsque ad Appij forum & Tres tabernas. Quos cum vidisset Paulus, gratias agens deo, accepit fiduciam.
16 Cum autem venissemus Romam, permissum est Paulo permanere sibimet cum custodiente se milite.
17 Post tertium autem diem conuocauit primos Iudæorum. Cúmque venissent, dicebat eis: Ego, viri fratres, nihil aduersus plebem faciens, aut morem paternum, vinctus ab Ierosolymis traditus sum in manus Romanorum:
18 Qui cum interrogationem de me habuissent, voluerunt me dimittere, eo quòd nulla esset causa mortis in me.
19 Contradicentibus autem Iudæis, coactus sum appellare Cæsarem, non quasi gentem meam habens aliquid accusare.
20 Propter hanc igitur causam rogaui vos videre & alloqui. Propter spem enim Israel catena

catena hac circundatus sum.

21 *At illi dixerunt ad eum: Nos neque literas accepimus de te à Iudæa, neque adueniens aliquis fratrum nuntiauit aut locutus est quid de te malum.*

22 *Rogamus autem à te audire quæ sentis. Nam de secta hac notum est nobis quia vbique ei contradicitur.*

23 *Cum constituissent autem illi diem, venerunt ad eum in hospitium plurimi: quibus exponebat testificans regnum dei, suadénsque eis de Iesu ex lege Moysi & prophetis, à mane vsque ad vesperam.*

24 *Et quidam credebant iis quæ dicebãtur, quidam vero non credebant.*

25 *Cumque inuicem non essent consentientes, discedebant, dicente Paulo vnum verbũ: Quia bene spiritus sanctus locutus est per Isaiam prophetam ad patres nostros, dicens:*

26 *Vade ad populum istum, & dic: Aure audietis, & non intelligetis: & videntes videbitis, & non perspicietis.*

27 *Incrassatum est enim cor populi huius, & auribus grauiter audierunt, & oculos suos compresserunt: ne forte videant oculis, & auribus audiant, & corde intelligant, & cõuertant se, & sanem eos.*

28 *Notum ergo sit vobis, quoniam gentibus missum est hoc salutare dei, & ipsi audient.*

29 *Et cum hæc dixisset, exierunt ab eo Iudæi, multam habentes inter se quæstionem.*

30 *Mansit autem biennio toto in suo conductu, & suscipiebat omnes qui ingrediebantur ad eum,*

31 *Prædicans regnum dei, & docens quæ sunt de domino Iesu Christo, cum omni fiducia, sine prohibitione.*

Isaie 6.9, ...13.14, ...4.12, ...8.10, ...12.40, ...11.8.

pour vous voir, & parler à vous: car ie suis enuironné de ceste chaine pour l'esperance d'Israel.

21 Eux lui dirent, Nous n'auons point receu lettres de Iudee touchant toy: & personne des freres n'est venu qui ait annoncé ou dict quelque mal de toy. 22 Mais nous voulons bien ouir de toy ce que tu sens: car quant à ceste [i] secte, il nous est notoire qu'on lui contredit par tout.

23 Et quant ils lui eurent assigné iour, plusieurs vindrent à lui au logis: ausquels il exposoit par tesmoignages le royaume de Dieu, & leur monstroit ce qui est de Iesus, tant par la Loy de Moyse, que par les Prophetes, depuis le matin iusques au vespre. 24 Et aucuns furent persuadés par les choses qu'il disoit: & les autres ne croyoyent point.

25 Parquoy estans en discord l'vn auec l'autre, ils se partirent, apres que Paul leur eut dict vn mot, *a scauoir*, Le sainct Esprit a bien parlé à nos Peres par Isaie le Prophete,

26 Disant,[1] [k] Va à ce peuple, & di, Vous orrez de l'oreille, & n'entendrez point: & en regardant vous verrez, & n'apperceurez point:

27 Car le cœur de ce peuple est engraissé: & ont ouï dur des oreilles: & ont fermé leurs yeux: à fin qu'ils ne voyent des yeux, & qu'ils n'oyent des oreilles, & qu'ils n'entendent de cœur, & se conuertissent, & que ie les guerisse.

28 Qu'il vous soit donc notoire, que ce salut de Dieu est enuoyé aux Gentils, & ils [l] l'orront.

29 Quand il eut dict ces choses, les Iuifs se partirent d'auec lui, ayans grande dispute entre eux.

30 Mais Paul demeura deux ans entiers en son logis qu'il auoit loé, & receuoit tous ceux qui venoyent à lui, 31 Preschant le royaume de Dieu, & enseignant les choses qui sont du Seigneur Iesus Christ, auec toute asseurance de parler sans empeschement.

i La commune opinion qu'on a de l'Euangile.

k Ceste prophetie est cõme vn coup de marteau, pour rompre la dureté des infideles, & pour dõner cœur à ceux qui estoyent encore debiles, à fin qu'ils ne soyent esbahis de cest endurcissement.

l C'est, ils le receuront, comme s'il disoit, Il ne leur sera point annoncé en vain.

Discours par ordre des annees apres la conuersion de sainct Paul, monstrant le temps de la peregrination d'iceluy, & des epistres escrites aux Eglises.

Annees De la natiuité de IESVS Christ.	*Annees De la cõuersiõ de S. Paul.*		*Annees De l'empire de Tybere*
35	1	S. Paul persecuteur. Act. 7. 8. 9, Est conuerti allant à Damas, Act. 9.	
36	2	De Damas il va en Arabie prescher l'Euangile: Puis retourne en Damas, o[illegible] veut prendre: mais il eschappe par le moyen des fideles qui l'auallent en [illegible] en	2[illegible]
37	3	vne corbeille par dessus la muraille. Galat. 1. Act. 9.	21 22
38	4	De là vient en Ierusalem pour voir sainct Pierre, Act. 9. 2. Cor. 1. 2. Galat. 1.	
39	5	Les Iuifs le voulant mettre à mort, il fut mené en Cesaree, & de là enuoyé en S[illegible]ie,	23
40	6	& en Tarse de Cilice, Act. 7. Galat. 1.	*De Caligula* 2
41	7		
42	8	Et apres il est mené en Antioche par Sainct Barnabas, & là les disciples sont premierement nommés Chrestiens.	3
43	9		4
44	10	La famine predicte par Agabus sous Claude Cesar, Act. 11.	*de Claude*
45	11	Sainct Iaques le maieur occis par Herodes, Act. 12.	2
46	12	Paulus Proconsul en Cypre, conuerti par sainct Paul, Act. 13.	3
47	13	Sainct Paul presche l'Euangile en Antioche de Pisidie, qui est partie de Galatie, Act. 14	4
48	14	De là il vient en Iconie où il demeure quelque temps, Act. 13. & 14.	5
49	15	Il gucrit vn boiteux en Lystre, & y est lapidé, Act. 14.	6
50	16	Ayant ordonné des Anciens en l'Eglise, & visité toute la Pisidie & Pamphylie, il retourne à Antioche.	7 8
51	17		
52	18	En ce temps est celebré le concile des Apostres en Ierusalem, où sainct Paul a assisté, & de là retourne en Antioche, où sainct Pierre vint aussi, & sainct Paul lui re-	9 10
53	19	sista en face, Act. 15. Gal. 2. et 5	11
54	20	Sainct Paul va en Syrie & Cilice auec Siluanus pour confermer les Eglises: Puis à Derbe & Lystre, où il prend pour adioint Timothee: puis va en Macedone, & enseigne en la ville nommee Philippes, Act. 15. & 16.	12
55	21	Il enseigne à Athenes, Act. 17. Et de là escrit aux Thessalonicieus.	
56	22	Il demeure à Corinthe dixhuit mois, Act. 18. Et là escrit aux Romains.	13
57	23	Il retourne en Asie, à Ephese, & de là en Cesaree: Puis en Ierusalem, & de là en An-	14
58	24	tioche. Apres il visite les Eglises de Galatie & Phrygie, Act. 18.	*De Neron*
59	25	Il vient à Ephese où il enseigne deux ans, & y laisse Timothee, Act. 19. & 1. Tim. 1.	2
60	26	Il escrit d'Ephese la premiere aux Corinthiens, 1. Corinth. 16.	3
61	27	Apres le tumulte qui fut en Ephese appaisé, il vient à Troas, & de là en Macedone, & estant à Philippes escrit la seconde aux Corinthiens par Tite & S. Luc, 2. Cor. 2. & 13. & Act. 20.	4 5
62	28	De là il vint en Achaie & à Corinthe ainsi qu'il auoit promis, 1. Cor. 16. & 2. Corin. 12. Et à cause des embusches qu'on lui faisoit, il retourna par Macedone en Troas vers Aristarche & Timothee qui y estoyent allés deuant, Act. 20.	6
63	29	De Troas il vient en Assos, en Mitylene, autrement dicte Lesbos, en Samos, & de là	7
64	30	à Milete, où il dit à Dieu aux Ephesiẽs, Act. 20. de là vient à Rhodes, à Patare, à Tyr, à Ptolemais, à Cesaree, finalement en Ierusalem, & y est prins, Act. 21 & 22.	8
65	31	Estant prisonnier est mené à Cesaree au preuost Felix, Act. 23. où il demeure deux ans, Act. 24.	
66	32	Puis est enuoyé à Romme prisonnier, Act. 27.	9
67	33	Estant és liens il escrit aux Galatiens, aux Ephesiens, aux Philippiens.	10
68	34	Aux Colossiens, à Philemon.	11
6[illegible]	35	La seconde à Timothee.	12
7[illegible]	36	Finalement est decapité par le commandement de Neron.	13
			14

Epiſtre Catolique de ſainct Ia-QVES APOSTRE.

ARGVMENT.

Ceſte Epiſtre, celle de Sainct Pierre, la premiere de Sainct Iean, & celle de Sainct Iude, ſont appelees Catholiques, c'eſt, vniuerſelles. Car elles ne s'adreſſent point à aucun certain perſonnage, ne cité, ne pais, mais vniuerſellement à ceux qui eſtans diſperſés par diuers pais, confeſſent le Nom de Ieſus Chriſt. Aucuns les nomment Canoniques: mais ce nom ne leur conuient pluſtoſt que aux autres. Il eſt facile à iuger par la doctrine contenue en ceſte Epiſtre, que le ſainct Eſprit a conſtitué l'aucteur ſon inſtrument, a remué ſa main & ſa plume pour l'inſtruction & edification de l'Egliſe vniuerſelle. Car il met en auant pluſieurs enſeignemens fort vtiles touchant la patiẽce que chacun faiſant profeſſion du nom de Ieſus Chriſt doit auoir, touchant l'inuocation du nom de Dieu: le fruict & excellence de la doctrine celeſte, l'exercice des fideles és œuures de pieté, la moderation & continence de la langue, l'eſtude de paix & tranquillité, le refrein des cupidités, le meſpris du monde, & de la vie preſente par Ieſus Chriſt, & autres choſes ſemblables: toutes leſquelles choſes conuiennent fort bien au contenu és autres liures canoniques de la ſaincte Eſcriture. Parquoy c'eſt ſans cauſe qu'aucuns des anciens ont faict difficulté de receuoir ladicte Epiſtre au nombre deſdictes canoniques.

CHAPITRE I.

2 Tentation, probation. 3 Patience. 5 Sapience. 8 Courage double. 12 Couronne de vie. 14 Concupiſcence. 18 Engendrés par la parole. 20 Iuſtice de Dieu. 22 Auditeurs de la Loy. 26 Refrener ſa langue. 27 Vraye religion.

1 IAcobus dei & domini noſtri Ieſu Chriſti ſeruus, duodecim tribubus quæ ſunt in diſperſione, ſalutẽ. 2 Omne gaudiũ exiſtimate fratres mei, cum in tentationes varias incideritis: 3 Scientes quòd probatio fidei veſtræ patiẽtiam operatur. 4 Patientia autem opus perfectum habeat: vt ſitis perfecti & integri, in nullo deficientes. 5 Si quis autem veſtrum indiget ſapientia, poſtulet à deo, qui dat omnibus affluenter, & nõ improperat: et dabitur ei. 6 Poſtulet autem in fide, nihil hæſitans. Qui enim hæſitat, ſimilis eſt fluctui maris, qui à vento mouetur, & circunfertur.

7 Non ergo exiſtimet homo ille quòd accipiat aliquid à domino.

8 Vir duplex animo, inconſtans eſt in omnibus viis ſuis. 9 Glorietur autem frater humilis in exaltatione ſua:

10 Diues autem in humilitate ſua, quoniã ſicut flos fœni tranſibit.

11 Exortus enim eſt ſol cum ardore, & areſecit fœnum, & flos eius decidit, & decor vultus eius deperiit. Ita & diues in itineribus ſuis marceſcet.

1 Rom. 5. 3.

2 Matth. 7. 7. Marc. 11. 24. Luc 11. 9. Iean 14. 13. & 16. 23.

3 Eccleſiaſtique 14. 18. Iſaie 40. 6. 1. Pier. 1. 24.

IAques ſeruiteur de Dieu, & de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt [a] aux douze lignees, qui ſont [b] eſparſes, ſalut. 2 Mes freres, tenez pour vne parfaicte ioye, quand vous cherrez en diuerſes [c] tentations: 3 [1] Sçachans que l'eſpreuue de voſtre foy engendre [d] patience.

4 Mais *il faut* que la patience ait vne œuure parfaicte: à fin que vous ſoyez parfaicts & entiers de ſorte que rien ne vous defaille. 5 Que ſi quelqu'vn d'entre vous a faute de ſapience, qu'il la demande à Dieu, qui la donne à tous abondamment, & qui ne la reproche point: & elle lui ſera dõnee: 6 [2] Mais qu'il la demande en foy, ne doutant nullement: car celui qui doute, eſt ſemblable au flot de la mer, agité du vent, & demené. 7 Or que ceſt hõme-là ne s'attende point de receuoir aucune choſe du Seigneur.

8 L'homme double de cœur, eſt inconſtant en toutes ſes voyes. 9 Que le frere qui eſt de baſſe condition, ſe glorifie [e] en ſa hauteſſe.

10 Et celui qui eſt riche, en ſa [f] petiteſſe: [3] car il paſſera comme la fleur de l'herbe. 11 Car le Soleil ardent n'eſt pas pluſtoſt leué, que l'herbe eſt bruſlee, & ſa fleur eſt cheute, & ſa belle apparence eſt perie: ainſi auſſi fleſtrira le riche auec ſes entreprinſes.

a C'eſt, à tous Iuifs ou Iſraelites fideles.

b Ceſte diſperſion des Iuifs commença par les dix lignees du royaume d'Iſrael tranſportees en Aſſyrie, puis par les deux du royaume de Iuda tranſportees en Babylone.

c C'eſt afflictions.

d Les afflictions donc ſeruent à examiner noſtre foy, pour engendrer le fruict de patience.

e Aſçauoir, d'autant qu'il eſt appelé en la compagnie de Ieſus Chriſt, qui eſt Fils de Dieu, & Roy des Rois.

f Aſçauoir, en reiettant tout ce que le monde a en grande admiration. Car ce qui eſt hautain ſelon le monde, eſt abomination deuant Dieu.

12 ᵍ Bien-heureux est l'homme qui endure tentation: car quand il aura esté esprouué, il receura la couronne de vie, que Dieu a promise à ceux qui l'aiment. 13 Quand aucun est tenté, qu'il ne die point, qu'il est tenté de Dieu Car Dieu n'est point tentateur de maux, & ne tente personne.

14 Mais vn chacun est tenté, quand il est attiré & amorsé par sa propre concupiscence. 15 Puis apres quand la concupiscence a conceu, elle enfante peché, & le peché estant parachevé, engendre la mort. 16 Mes treschers freres, ne vous abusez point: 17 Toute bonne [g] donation, & tout don parfaict, est d'enhaut, descẽdãt du Pere des lumieres: enuers lequel il n'y a point de mutatiõ, ne d'ombrage de changemẽt. 18 Il nous a engendrés de son propre vouloir par la parole de verité: a fin que fussions comme premices de ses creatures. 19 Par ainsi, mes chers freres, [5] tout homme soit hastif à ouir, tardif à parler, & tardif à courroux: 20 Car le courroux de l'hõme [h] n'accomplit point la iustice de Dieu.

g C'est, Puis que Dieu est aucteur de tout bien ne ne luy doit point attribuer le mal, comme font ceux qui s'excusent sur leur nature, ne considerant point q le mal qui y est, n'est point de Dieu: cõme aussi le peché qui en vient, procede de nostre liberal arbitre.

h C'est, Il empesché q Dieu ne parface son œuure en nous.

21 Parquoy reiettans toute vilenie, & superfluité de malice, receuez en douceur la parole plantee en vous, laquelle peut sauuer vos ames:

22 [6] Et soyez faiseurs de la parole, & non point seulemẽt auditeurs, en vo⁹ deceuãt vo⁹-mesmes.

23 Car si quelqu'vn oit la porole, & ne la met point en effect, il est semblable à l'homme qui considere en vn miroir sa face naturelle:

24 Car s'estant consideré soy mesme, & s'en estant allé, il a incontinent oublié quel il estoit.

25 Mais celui qui aura regarde en la [i] Loy parfaicte, *qui est* de liberté, & aura perseueré ainsi, n'estant point auditeur oublieux, mais faiseur de l'œuure: cestui-là sera bien-heureux en son faict.

i Loy de liberté, d'autãt que nous seruõs à Dieu selon icelle nõ point en esprit de crainte seruile, mais en pleine conscience filiale.

26 Si quelqu'vn cuide estre religieux, ne refrenant point sa langue, ains deceuant son cœur, la religion d'vn tel *personnage* est vaine. 27 La religion pure & sans macule enuers Dieu & le le Pere, est de visiter les orphelins, & les vefues en leurs tribulatiõs, & se garder sãs estre [k] souillé de ce monde.

k Il entend vn renoncement de soy mesme.

12 *Beatus vir qui suffert tentationem, quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitæ, quam repromisit deus diligentibus se.* 13 *Nemo cum tentatur, dicat quoniam à deo tentatur. Deus enim intẽtator malorum est: ipse autem neminem tẽtat.* 14 *Vnusquisque verò tentatur à concupiscentia sua abstractus & illectus:* 15 *Deinde concupiscentia cum conceperit, parit peccatum: peccatum vero cum consummatum fuerit, generat mortẽ.* 16 *Nolite itaque errare fratres mei dilectissimi.* 17 *Omne datum optimum, & omne donum perfectum, desursum est, descendens à patre luminum, apud quem non est transmutatio, nec vicissitudinis obumbratio.* 18 *Voluntariè enim genuit nos verbo veritatis, vt simus initium aliquod creaturæ eius.* 19 *Scitis fratres mei dilectissimi, Sit autem omnis homo velox ad audiendum, tardus autem ad loquendum, & tardus ad iram.* 20 *Ira enim viri, iustitiam dei non operatur.* 21 *Propter quod abiicientes omnem immunditiam & abundãtiam malitiæ, in mansuetudine suscipite insitum verbum, quod potest saluare animas vestras.* 22 *Estote autem factores verbi, & non auditores tantùm, fallentes vosmetipsos:* 23 *Quia siquis auditor est verbi, & non factor: hic comparabitur viro consideranti vultum natiuitatis suæ in speculo.* 24 *Considerauit enim se & abiit, & statim oblitus est qualis fuerit* 25 *Qui autem perspexerit in lege perfectæ libertatis, & permanserit in ea, non auditor obliuiosus factus, sed factor operis, hic beatus in facto suo erit.* 26 *Si quis autem putat se religiosum esse non refrenãs linguam suam, sed seducẽs cor suum: huius vana est religio.* 27 *Religio munda & immaculata apud deum & patrem, hæc est: visitare pupillos & viduas in tribulatione eorum, & immaculatum se custodire ab hoc seculo.*

5 Pro. ...

6 Mat. ... Rom. 2.13.

CHAP. II.

1 Acception de personnes. 9 Accomplir la Loy. 13 Iugement sans misericorde. 14 Foy sans les œuures, nulle, 21, & 25 & morte.

MEs freres, n'ayez point la foy de nostre Seigneur Iesus Christ glorieux [1] en ayant [a] esgard à l'apparence des personnes: 2 Car en vostre assemblee s'il entre vn homme qui ait vn anneau d'or, vestu de quelque precieux habit, & il y entre aussi quelque poure, vestu de quelque meschant habit:

a C'est ayans la gloire du monde en admiratiõ.

3 Et qu'ayez esgard à celui qui porte le vestemẽt precieux, & lui disiez, Toy assieds-toy ici honnestement: & vous disiez au poure, Toy, [b] tien toy là debout: ou Assieds-toy sous mon marchepied:

b C'est, mal affectionés.

4 N'estes-vous pas iuges en vous-mesmes, & estes faicts iuges de mauuaises pensees?

5 Escoutez, treschers freres, Dieu n'a-il point eleu les poures de ce monde, qui sont riches en foy, & heritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment?

1 FRatres mei, nolite in personarũ acceptione habere fidem domini nostri Iesu Christi gloriæ. 2 Etenim si introierit in conuentum vestrum vir aureum annulum habẽs, in veste candida, introierit autem & pauper in sordido habitu,

1 Leu 19.15 Deuterono 1 17. & 16.19. Prouer. 24.23. Ecclesi. 42.1.

3 *Et intendatis in eum qui indutus est veste præclara, & dixeritis: tu sede hic benè: pauperi autem dicatis: Tu sta illic, aut sede sub scabello pedum meorum:*

4 *Nónne iudicatis apud vosmetipsos, & facti estis iudices cogitationum iniquarum?*

5 *Audite fratres dilectissimi: Nónne deus elegit pauperes in hoc mundo, diuites in fide, & hæredes regni, quod repromisit deus diligentibus se?*

6 *Vos autem exhonorastis pauperem. Nónne*

Nónne diuites per potentiam opprimũt vos: & ipsi trahunt vos ad iudicia? 7 Nónne ipsi blasphemant bonum nomen quod inuocatum est super vos? 8 Si tamen legem perficitis regalem secundum scripturas, Diliges proximum tuum sicut teipsum: bene facitis.

9 Si autem personam accipitis, peccatum operamini, redarguti à lege, quasi transgressores. 10 Quicunque autem totam legẽ seruauerit, offendat autem in vno, factus est omnium reus. 11 Qui enim dixit, non mœchaberis: dixit &, non occides. Quòd si non mœchaberis, occides autem, factus es transgressor legis. 12 Sic loquimini & sic facite, sicut per legem libertatis incipientes iudicari. 13 Iudicium enim sine misericordia illi qui non facit misericordiam. Superexaltat autem misericordia iudicium.

14 Quid proderit fratres mei, si fidem quis dicat se habere, opera autem nõ habeat? Nũquid poterit fides saluare eum?

15 Si autem frater aut soror nudi sint, & indigeant victu quotidiano: 16 Dicat autem aliquis ex vobis, illis: Ite in pace, calefacimini & saturamini: non dederitis autem eis quæ necessaria sunt corpori, quid proderit?

17 Sic & fides si non habeat opera, mortua est in semetipsa. 18 Sed dicit aliquis, Tu fidem habes, & ego opera habeo. Ostende mihi fidem tuam sine operibus, & ego ostendam tibi ex operibus fidem meam.

19 Tu credis quoniam vnus est deus? bene facis. Et dæmones credunt, & contremiscunt. 28 Vis autem scire ô homo inanis, quoniã fides sine operibus ociosa est?

21 Abraham pater noster nónne ex operibus iustificatus est, offerens Isaac filium suũ super altare? 22 Vides quoniam fides cooperabatur operibus illius: & ex operibus fides consummata est? 23 Et suppleta est scriptura, dicens: Credidit Abraham deo, & reputatum est illi ad iustitiam, & amicus dei appellatus est. 24 Videtis quoniam ex operibus iustificatur homo, & non ex fide tantum? 25 Similiter & Rahab meretrix nónne ex operibus iustificata est, suscipiens nuntios, & alia via eiiciens?

26 Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est, ita & fides sine operibus mortua est.

2 Leu. 18. 19. Matth. 22. 39. Rom. 13. 9. Gal. 5. 14.
3 Matt. 5. 19.
1 Deuter. 1. 17. & 6. 9.
4 Matt. 5. 19.
5 Luc 3. 11. 1. Iean 3. 17.
6 Gene. 22. 9.
7 Gene. 15. 6. Rom. 4. 3. Galat. 3. 6.
8 Iosue. 2. 1.

6 Mais vous auez deshonoré le poure. Or les riches ne vo⁹ maistrisent-ils pas par leur puissance, & vous tirent-ils pas aux [c] plaidoyers? 7 Eux-mesmes ne blasphement-ils pas le bon Nom qui a esté inuoqué sur vous? 8 Toutefois si vous accomplissez la Loy royale selon l'Escriture, *asçauoir*, [2] Tu aimeras ton prochain comme toy mesme: vous faites bien. 9 Mais si vous auez esgard à l'apparence des personnes, vous faites peché, & estes reprins de la Loy comme transgresseurs. 10 [3] Car quiconque aura gardé toute la Loy, s'il vient à faillir [d] en vn *poinct*, est coulpable de tous. 11 [4] Car celui qui a dict, Tu ne seras point adultere: a dict aussi, Tu ne tueras point. Si donc tu n'es point adultere, mais tu tues, tu es transgresseur de la Loy. 12 Parlez, & faites comme ceux qui commencent estre iugés [e] par la Loy de liberté: 13 Car condamnation sans misericorde *sera* sur celui qui ne fait point misericorde: & misericorde se glorifie à l'encontre de iugement. 14 Mes freres, que profitera-il si aucun dit qu'il a foy, & il n'ait point les œuures? la [f] foy le pourra-elle sauuer? 15 Et si le frere ou la sœur [5] sont nuds, & ayans faute du viure quotidien, 16 Et aucun de vous leur die, Allez en paix, chauffez-vous, & mangez vostre saoul: & vous ne leur donniez point les choses necessaires au corps, que leur profitera-il? 17 Pareillement aussi la foy, si elle n'a les œuures, est [g] morte en soy-mesme. 18 Mais quelqu'vn dira, Tu as la foy, & moy i'ay les œuures: [h] monstre moy ta foy sans les œuures, & ie te monstreray par mes œuures ma foy. 19 Tu crois qu'il est vn Dieu, tu fais bien: les diables le croyent aussi, & en [i] tremblent. 20 Mais, homme vain, veus-tu sçauoir que la foy sans œuures est otieuse? 21 Abraham † nostre pere n'a-il point esté iustifié par les œuures, [6] quand il offrit son fi'ls Isaac sur l'autel? 22 Vois tu point que la foy besognoit és œuures d'icelui, & que la foy a esté paracheuee par les œuures? 23 Et que l'Escriture a esté accomplie, disant, [7] Abraham a creu à Dieu, & il lui a esté reputé à iustice, & a esté appelé ami de Dieu. 24 Vous voyez donc que l'homme est iustifié par œuures, & non seulement par foy. 25 Semblablement aussi [8] Rahab paillarde n'a-elle point esté iustifiee par œuures, receuant les messagers, & les mettant dehors par vn autre chemin? 26 Car ainsi que le corps sans esprit est mort, aussi la foy sans œuure est morte.

c Asçauoir, opprimans les bons & innocens en iugement.

d C'est, Dieu ne veut point qu'on se dispense d'vne chose, en faisant l'autre.

e C'est, par la clemẽce de Dieu, laquelle nous deliure de la malediction de la Loy.

f Il entẽd vne cognoissance de Dieu nue & froide.

g Car ceste maniere de foy est plustost vne vaine cognoissance, que vraye salutaire & Chrestiẽne foy, iasoit toutesfois q̃ elle soit foy.

h C'est, si tu ne monstres les fruicts de ta foy, ie dy que tu n'as rien.

i Pource qu'ils le recognoissent pour leur iuge.

† Abraham a esté iustifié ayant la vraye foy operante par charité.

CHAP. III.

3 Description de la langue. 13 Bonne conuersation. 14 Enuie & irritation. 15 Sapience terriene, & d'enhaut. 18 fruict de iustice.

1 Nolite plures magistri fieri, fratres mei, scientes quoniam maius iudicium sumitis. 2 In multis enim offendimus omnes. Si quis in verbo non offendit, hic perfectus est vir. Potest etiam fræno circunducere totum corpus.

3 Si autem equis fræna in ora mittimus ad consentiendum nobis, omne corpus illorum circunferimus.

1 Eccl. 14. 1 & 19. 16. & 25. 11.

Mes freres, ne soyez point [a] plusieurs maistres: sçachans que vous en receués plus grande condamnation: 2 Car nous tous offensons en plusieurs choses. [1] Si quelqu'vn n'offense point [b] en parole, il est homme parfaict, & peut mesme tenir en bride tout le corps.

3 Voilà, nous mettons aux cheuaux des mords en leurs gueules, pour nous obeir, & menons çà & là tout leur corps.

a Il defend d'vsurper par ambition, maistrise, & authorité d'enseigner & reprendre.

b C'est, Celui qui sçait retenir sa langue, a vne vertu excellente: en quoy les grands repreneurs faillent lourdement.

4 Voila aussi les nauires, ià soit qu'elles soyent grandes, & qu'elles soyét poussees de rudes vẽts, elles sont menees çà & la d'vn petit gouuernail par tout ou voudra le plaisir de celui qui gouuerne. 5 Ainsi la langue est vn petit membre, & se vãte de grãdes choses. voilà vn[e] petit feu combien grand bois allume-il? 6 La langue aussi est vn feu, *voire* vn comble d'iniquité: telle *di-ie*, est la langue entre nos membres, laquelle souille tout le corps, & enflamme le [d] cours de nostre nature, & est [e] enflammee de la gehenne. 7 Car toute nature de bestes, & d'oiseaux, & de reptiles & mesmes des autres, s'appriuoise, & a esté appriuoisee par nature humaine: 8 Mais nul homme peut appriuoiser la langue, en tant que c'est vn mal qui ne se peut reprimer, & elle est pleine de venin mortel. 9 Par elle nous benissons *nostre* Dieu & Pere: & par elle nous maudissons les hommes faicts à l'image & semblance de Dieu. 10 D'vne mesme bouche procede benediction & malediction. Mes freres, il ne faut point que ces choses soyent ainsi faictes.
11 Vne fontaine iette-elle d'vne mesme pertuis l'eau douce & amere? 12 Mes freres, vn figuier peut-il produire des raisins, ou vne vigne des figues? ainsi nulle fontaine ne peut faire eau salee & douce. 13 Qui est-ce qui est sage & aduisé entre vous? qu'il monstre par bonne conuersation ses œuures en douceur de sapiẽce. 14 Mais si vous auez [f] enuie [g] amere & irritatiõ en vos cœurs: ne vous glorifiez point, & ne mentez point contre la verité: 15 Car ceste sapience ne descend point d'enhaut: mais elle est terrienne, sensuelle, & diabolique: 16 Car où il y a enuie & contention, là est inconstance, & toute œuure peruerse. 17 Mais la sapience d'enhaut premierement est pudiq, puis paisible, moderee, traitable, consentant aux bons, pleine de misericorde, & de bons fruicts [h] iugeant sans simulation. 18 Et le fruict de iustice se seme en paix pour ceux qui font paix.

e Il signifie que la pestesse de la langue n'empesche pour que sa force ne s'estende au lõg & au large pour nuire.

d Ou, le cours de nostre vie. Il compare le cours de la vie humaine au tour d'vne roue.

e C'est, l'intemperãce de la langue est comme vne flamme de feu d'enfer.

f Il monstre les fruicts qui procedent de trop grande austerité: laquelle est contraire à mansuetude.

g C'est, qui conuertit tout en amertume, quãd le cœur est empoisonné de malignité, & despit.

h C'est, sans esplucher les choses de trop pres par trop grãde rigueur, comme font les hypocrites.

4 *Et ecce naues cũ magnæ sint, & à ... validis minentur, circumferuntur a modico gubernaculo vbi impetus dirigentis voluerit.* 5 *Ita & lingua modicum quidem membrum est, & magna exaltat. Ecce quantus ignis quàm magnam syluam incendit.*
6 *Et lingua ignis est, vniuersitas iniquitatis. Lingua constituitur in membris nostris, quæ maculat totum corpus, & inflammat rotam natiuitatis nostræ, inflammata à gehenna.*
7 *Omnis enim natura bestiarum & volucrum & serpentium & cæterorum domantur, & domita sunt à natura humana:*
8 *Linguam autem nullus hominum domare potest. Inquietum malũ, plena veneno mortifero.* 9 *In ipsa benedicimus deum & patrem, & in ipsa maledicimus homines, qui ad imaginem & similitudinẽ dei facti sunt.*
10 *Ex ipso ore procedit benedictio & maledictio. Non oportet fratres mei hæc ita fieri.*
11 *Nunquid fons de eodem foramine emanat dulcem & amaram aquam?* 12 *Nunquid potest, fratres mei, ficus vuas facere, aut vitis ficus? Sic neque salsa dulcem potest facere aquam.* 13 *Quis sapiens & disciplinatus inter vos? Ostẽdat ex bona conuersatione operationem suam in mansuetudine sapientiæ.* 14 *Quòd si zelum amarum habetis, et contentiones sunt in cordibus vestris: nolite gloriari & mendaces esse aduersus veritatẽ.*
15 *Non est enim ista sapientia desursum descendens à patre luminum, sed terrena, animalis, diabolica.* 16 *Vbi enim zelus & contentio, ibi inconstantia, & omne opus prauum.* 17 *Quæ autem desursum est sapientia, primùm quidem pudica est, deinde pacifica, modesta, suadibilis, bonis consentiens, plena misericordiæ, & fructibus bonis, iudicans sine simulatione.*
18 *Fructus autem iustitiæ in pace seminatur, facientibus pacem.*

CHAP. IIII.

1 *Guerres.* 2 *Concupiscences.* 4 *Amitié du monde.* 5 *Dieu resiste aux orgueilleux.* 10 *Humilité. Detraction.* 11 *Vn legislateur.* 16 *Vanterie mauuaise.*

D'Où viẽnent les batailles & debats entre vous? N'est-ce point de vos cõcupiscẽces, lesquelles guerroyẽt en vos membres? 2 Vous [a] conuoitez, & ne l'auez point: vous estes enuieux, & ialoux, & ne pouuez obtenir: vous combatez, & guerroyez, & n'auez point *ce que desirez*, pour ce que vous ne le demãdez point. 3 Vous demandez, & ne receuez point: pour ce que vous demandez [b] mal, à fin que le despendiez en vos voluptés. 4 Adulteres, ne sçauez vous pas que [c] l'amitié de ce mõde est ennemie de Dieu? Qui voudra donc estre ami du monde, il se rend ennemi de Dieu.
5 Cuidez-vous que l'Escriture die en vain, L'esprit qui habite en vous, conuoite i [d] enuie? 6 Ains il donne plus grande grace: *&* pourtant il dit, [1] Dieu resiste aux orgueilleux, & fait grace aux humbles. 7 Soyez donc subiets à Dieu: [2] resistez au diable, & il s'enfuira de vous. 8 Approchez vous de Dieu, & il s'approchera de vous: pecheurs, nettoyez vos mains, & vous *qui*

a Il denote la cupidité insatiable, qui est au cœur des hommes: car iamais ils ne peuuẽt tãt auoir, qu'ils ne souhaitent encore d'auantage.

b Assauoir, sans regarder à la volõté de Dieu, laquelle doit estre la regle de nos oraisons.

c C'est, l'affectiõ qu'on a aux choses mõdaines.

d Il n'y a riẽ qui repugne plus à l'Esprit de Dieu qu'enuie. Car le propre d'icelui, est d'eslargir de plus en plus les hommes par ses graces.

e Il veut dire q̃ nous ne nous reculions de Dieu, & quãd il est venu à nous approchiõs de lui de plus en plus. Or il faut noter la puissance du liberal arbitre de l'homme.

1 *Vnde bella & lites in vobis? Nõnne ex concupiscentiis vestris, quæ militant in membris vestris?* 2 *Concupiscitis, & non habetis: occiditis, & zelatis, & non potestatis adipisci. Litigatis & belligeratis: non habetis, propterea quòd non postulatis.*
3 *Petitis, & non accipitis, eo quòd male petatis: vt in concupiscentiis vestris insumatis.*
4 *Adulteri, nescitis quia amicitia huius mundi, inimica est dei? Quicunque ergo voluerit amicus esse seculi huius, inimicus dei constituitur.* 5 *An putatis quia inaniter scriptura dicat: Ad inuidiam concupiscit spiritus qui habitat in vobis?* 6 *Maiorẽ autem dat gratiam. Propter quod dicit: Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.* 7 *Subditi ergo estote deo: resistite autẽ diabolo, & fugiet à vobis.* 8 *Appropiate deo: & appropinquabit vobis. Emundate manus, peccatores: & purificate corda, duplices animo:*

1 Prou. 3. 34. 1. Pier. 5. 5.
2 Ephe. 4. 27.

animo: 9 Miseri estote, & lugete, & plorate: risus vester in luctum cõuertatur, & gaudium in mœrorem. 10 Humiliamini in conspectu domini, & exaltabit vos.

1.Piet.5.6.

11 Nolite detrahere alterutrũ fratres mei. Qui detrahit fratri, aut qui iudicat fratrem suum, detrahit legi, & iudicat legem. Si autem iudicas legem, non es factor legis, sed iudex. 12 Vnus est enim legislator, & iudex qui potest perdere & liberare. Tu autem quis es qui iudicas proximum tuum? 13 Ecce nũc qui dicitis, Hodie aut crastino ibimus in illam ciuitatem, & faciemus ibi quidem annum, & mercabimur, & lucrum faciemus: 14 (Qui ignoratis quid erit in crastino. Quæ est enim vita vestra? Vapor est ad modicum parens, & deinceps exterminabitur) 15 Pro eo vt dicatis, Si dominus voluerit, & si vixerimus: faciemus hoc aut illud.

Rom.14.4. Act.19.21. 1.Cori.4.19.

16 Nunc autem exultatis in superbiis vestris. Omnis exultatio talis, maligna est.

17 Scienti igitur bonum facere, & non facienti, peccatum est illi.

estes doubles de cœur, purifiez vos cœurs.

9 Soyez affligés, & lamentés, & pleurez: vostre ris soit conuerti en pleur, & vostre ioye en tristesse. 10 [f] Humiliez-vous deuant la presence du Seigneur, & il vous esleuera. 11 Freres, ne mesdictes point les vns des autres. qui mesdit de son frere, & qui iuge son frere, il mesdit de la Loy, & cõdamne la Loy & si tu condãnes la Loy, tu n'es point faiseur de la Loy, mais iuge.

12 Or il y a vn seul [g] Legislateur & iuge, qui peut sauuer & destruire. Toy, q es tu qui iuges ton prochain? 13 Or ça maintenãt, vous qui dites, Nous irõs auiourd hui & demain en vne telle ville, & demeurerons là vn an, & ferons marchandise, & gaignerons: 14 (Qui toutefois ne sçauez ce qui aduiendra le lendemain: car qu'estce de vostre vie? Ce n'est certes qu'vne [h] vapeur qui apparoit pour vn peu, & puis s'euanouit) 15 Au lieu que deuez dire, [i] Si le Seigneur le veut, & si nous viuons, nous ferons ceci ou celà. 16 Mais maintenant vous vous glorifiez en vos orgueils: tout tel esiouissement est mauuais. 17 Il y a donc peché à celui qui sçait faire le bien, & ne le fait point.

f C'est, Abatez ceste haulteſſe de cœur, qui est en vous, à fin que soyez participans de la grace du Seigneur.

g Il monstre que les seueres & rigoureux censeurs de la vie d'autrui se mettent au lieu de Dieu, & les aduertit de prẽdre garde à eux mesmes.

h Il remonstre par la brieueté & vanité de la vie humaine, que c'est vne grande outrecuidãce vouloir entreprẽdre quelque chose pour l'aduenir, sans le vouloir de Dieu.

CHAP. V.

2 Admonition aux riches. 6 Patience. 10 Exemple. 12 Ne iurer. 13 Oraison. Les malades. 16 Reconciliation mutuelle.

1 Agite nunc diuites, plorate vlulantes in miseriis vestris, quæ aduenient vobis. 2 Diuitiæ vestræ putrefactæ sunt, & vestimenta vestra à tineis comesta sunt.

3 Aurum & argentum vestrum æruginauit, & ærugo eorum in testimonium vobis erit, & mãducabit carnes vestras sicut ignis. Thesaurizastis vobis irã in nouissimis diebus. 4 Ecce merces operariorum qui messuerunt regiones vestras, quæ fraudata est à vobis, clamat, & clamor eorum in aures domini sabaoth introiuit. 5 Epulati estis super terram, & in luxuriis enutristis corda vestra. 6 In die occisionis addixistis & occidistis iustum, & non restitit vobis. 7 Patientes igitur estote fratres vsque ad aduentum domini. Ecce, agricola expectat pretiosum fructum terræ: patienter ferens donec accipiat temporaneum & serotinum.

1.Rom.2.5.

8 Patientes igitur estote & vos, & confirmate corda vestra: quoniam aduentus domini appropinquauit. 9 Nolite ingemiscere fratres in alterutrum: vt non iudicemini. Ecce iudex ante ianuam assistit. 10 Exemplum accipite fratres, exitus mali & longanimitatis, & laboris & patientiæ, Prophetas, qui locuti sunt in nomine domini.

11 Ecce beatificamus eos qui sustinuerunt. Sufferentiam Iob audistis: & finem domini vidistis: quoniam misericors est dominus & miserator. 12 Ante omnia autem fratres mei, nolite iurare, neque per cœlum, neque per terram, neque aliud quodcunque iuramentum. Sit autem sermo vester, est est, non non, vt non sub iudicio decidatis.

1.Mat.5.34.

13 Tristatur autem aliquis vestrum? oret. Æquo animo est? psallat.

14 Infirmatur quis in vobis? inducat presbyteros Ecclesiæ, & orent super eum, vngen-

OR sus maintenant vous riches, pleurez, [a] hurlans pour vos miseres, lesquelles vous aduiẽdront. 2 Vos richesses sont pourries: vos vestemens sont mangez des tignes: 3 Vostre or & vostre argent est enrouillé, & leur rouillure vous sera en tesmoignage, & mangera vostre chair comme le feu. Vous auez amassé vn thresor d'ire pour les derniers iours. 4 Voici, le loyer des ouuriers, qui ont moissonné vos champs, (duquel ils ont esté frustrés par vous) [b] crie: & le cri d'iceux, est entré aux oreilles du Seigneur des armees. 5 Vous auez vescu en delices sur la terre, & en sumptuosité & luxure auez rassasié vos cœurs. 6 Au iour des sacrifices vous auez condamné & occi le iuste, lequel ne vous resiste point. 7 Or dõc, freres, soyez patiens iusques à la venue du Seigneur. Voici le laboureur attend le fruict precieux de la terre, vsant de patience iusques à tant qu'il reçoiue la pluye du [c] matin & du soir.

8 Vous donc aussi soyez patiens, & confermez vos cœurs: car la venue du Seigneur est prochaine. 9 Freres, ne vous plaignez point les vns des autres: à fin que ne soyez condamnés. Voici, le iuge est à la porte. 10 Mes freres, prenez pour [d] exemple d'affliction & de patience les Prophetes qui ont parlé au nom du Seigneur. 11 Voici, nous tenons bien-heureux ceux qui ont enduré. Vous auez ouï la souffrance de Iob: & auez veu la fin du Seigneur: car le Seigneur est misericordieux & pitoyable.

12 Auant toutes choses, freres, [1] ne iurez point, ne par le ciel, ne par la terre, ne par quelque autre iurement: mais vostre parole soit, Ouy, ouy, & Non, Non: à fin que ne cheez en [e] condamnation. 13 Y a-il quelqu'un affligé entre vous? Qu'il prie. Y a-il *quelqu'vn d'entre vous* qui ait le cœur ioyeux? Qu'il chante.

14 Y a-il quelqu'vn d'entre vous malade? Qu'il appele les prestres de † l'Eglise, & qu'ils prient

a Ce n'est dõc point vn pleur de repẽtãce: mais il leur denonce qu'ils sentiront vne telle malediction, qu'ils seront contraints de hurler.

b Assannis, Vengeance cõme il est dict du sang de Abel, Gene.4.10.

c C'est, hastiue & tardiue d'autant que la terre n'a pas seulemẽt besoin d'estre arrosee en vne saison, mais tost & tard.

d Les exemples des saincts doiuẽt tousiours seruir à l'Eglise. C'est pourquoy les legendes bien & certemẽt proposees seruent beaucoup aux Chrestiens.

e Ou, selon l'autre lecture Greque, En feintise, en simulation.

† Visitation des malades faicte par les prestres.

† Promulgation du sacrement de l'extreme onction.

pour lui,[3] & qu'ils l'oignẽt † d'huile au nom du Seigneur: 15 Et la priere de foy sauuera le malade,& le Seigneur l'allegera: & s'il a cõmis peché,il lui sera pardonné. 16 † Confessez dõc vos fautes l'vn à l'autre, & priez l'vn ponr l'autre,à fin que vous soyez sauuez : car la priere du iuste continuelle vaut beaucoup. 17 [4] Elie estoit homme subiect à semblables pasions que nous, & il requit en priant qu'il ne pleust point, & il ne plut poĩt sur la terre trois ans & six mois. 18 Et derechef il pria, & le ciel donna de la pluye,& la terre produisit son fruict. 19 Freres,[5] si quelqu'vn d'entre vous se fouruoye de la verité,& quelqu'vn le radresse, 20 Il doit sçauoir que celui qui aura radressé vn pecheur de ce qu'il s'estoit foruoyé, gardera son [f] ame de mort,& couurira vne multitude de pechés.

† Promulgation de la cõfessiõ auriculaire, cõmandee par Iesuschrist.

f Ou,l'ame d'icelui.

tes cum oleo in nomine domini. 15 Et oratio fidei saluabit infirmum, & alleuiabit eũ dominus: & si in peccatis sit, dimittentur ei. 16 Confitemini ergo alterutrum peccata vestra: & orate pro inuicem, vt saluemini. Multũ enim valet deprecatio iusti asidua. 17 Elias homo erat similis nobis,pasibilis: & oratione orauit vt non plueret super terram, & non pluit annos tres & menses sex: 18 Et rursum orauit, & cœlum dedit pluuiam,& terra dedit fructum suum. 19 Fratres mei,si quis ex vobis errauerit à veritate,& cõuerterit quis eum, 20 Scire debet, quoniam qui conuerti fecerit peccatorem ab errore viæ suæ, saluabit animam eius à morte, & operit multitudinem peccatorum.

3 Ma[illegible]

4 [illegible]

5 Mat.18.16.

Premiere Epistre Catholique DE SAINCT PIERRE Apostre.

ARGVMENT.

Comme les Apostres de nostre Seigneur Iesus estoyent ambassadeurs generaux,non point pour certains lieux & nations,mais pour partir sa parole,& l'annoncer à toute creature par le mõde vniuersel: L'Apostre sainct Pierre apres auoir fidelement trauaillé en ceste charge, tant enuers les Iuifs,qu'enuers les Gentils,a voulu confermer la doctrine qu'il auoit annoncee,par ceste Epistre:laquelle le Seigneur a conseruee comme vn riche thresor pour seruir perpetuellemẽt à son Eglise.Vray est qu'elle est particulierement adressee aux Iuifs qui estoyent espars hors de leur pais,entre les nations estrãges:mais puis que la paroy est rompue,qui separoit les deux peuples,& que tous sont enclos en vne bergerie sous vn mesme pasteur,la doctrine ne doit point estre particuliere pour les vns plus que pour les autres,ains doit estre egalement à tous communiquee.Le sainct Apostre donc propose premieremẽt la grace & misericorde de Dieu,qui nous a esté manifestee en Iesus Christ:& comment ceste grace est receue de nous par foy,& que la possedons & retenons par esperance.Puis il exhorte à saincteté de vie, en laquelle consiste le fruict prouenant de la semence incorruptible,qui est la parole de Dieu : nous regenerant en vie eternelle.Et pour nous confermer en foy,il tasche d'oster le scãdale de la croix, qui nous pourroit faire choper,allegant ce qui auoit esté predict de Iesus Christ: asçauoir, qu'il deuoit estre la pierre de chopement.Il adiouste plusieurs belles exhortations pour chacun en particulier,touchant le deuoir de tous enuers le Magistrat,des seruiteurs enuers leurs maistres,des femmes & des maris respectiuement les vns enuers les autres:ausi touchant modestie, & patience en persecution:& d'autre part il declaire la condition des iniques , & l'issue mal-heureuse de leur impieté.Finalement il instruit tant les vieux que les ieunes de la modestie qu'ils doiuent tenir en l'Eglise, & clost son Epistre par priere.

CHAP. I.

2 Election de Dieu. 3 Sa misericorde. 4 Heritage incorruptible. 5 Salut Ioye. 7 Espreuue & fin de la foy. 10 Les Prophetes. 12 L'Euangile enuoyé du ciel. 14 Obeissance. 15 Conuersation saincte. 17 Dieu n'a egard à l'apparence. 19 Le sang de Iesus Christ, 20 Ordonné deuant le monde. 21 Foy & esperance en Dieu. 22 Charité fraternelle. 25 La parole du Seigneur.

Pierre Apostre de Iesuschrist aux estrãgers espars en Ponte, en Galatie, en Cappadoce,en Asie,& en Bithynie, 2 Eleus selõ la prouidence de Dieu le

1 Petrus Apostolus Iesu Christi, electis aduenis dispersionis Ponti,Galatiæ,Cappadociæ, Asiæ, & Bithyniæ, 2 Secundũ præscientiam

scientiam dei patris, in sanctificationem spiritus, in obedientiā & aspersionem sanguinis Iesu Christi, gratia vobis & pax multiplicetur.

2.1.Cor.1.3. Ephes.1.3.

3 *Benedictus deus & pater domini nostri Iesu Christi, qui secundum misericordiā suam magnā regenerauit nos in spem viuā, per resurrectionem Iesu Christi ex mortuis,*

4 *In hæreditatē incorruptibilem, & incontaminatam, & immarcescibilem, conseruatā in cœlis in vobis.* 5 *Qui in virtute dei custodimini per fidē in salutem, paratā reuelari in tēpore nouissimo.* 6 *In quo exultabitis, modicum nunc si oportet contristari in variis tentationibus,* 7 *Vt probatio vestræ fidei multo pretiosior auro, quod per ignem probatur, inueniatur, in laudem & gloriam & honorem in reuelatione Iesu Christi:* 8 *Quē cum non videritis, diligitis. In quem nunc quoque non videntes creditis: credentes autem exultabitis lætitia inenarrabili & glorificata,* 9 *Reportantes finem fidei vestræ, salutem animarum vestrarum.* 10 *De qua salute exquisierant atque scrutati sunt Prophetæ, qui de futura in vobis gratia prophetauerunt:* 11 *Scrutantes in quod vel quale tēpus significaret in eis spiritus Christi, prænuntians eas quæ in Christo sunt passiones et posteriores glorias.* 12 *Quibus reuelatum est, quia non sibimetipsis, nobis autem ministrabant ea quæ nunc nuntiata sunt vobis per eos qui euangelizauerunt vobis, spiritu sancto misso de cœlo: in quem desiderant angeli prospicere.* 13 *Propter quod succincti lumbos mentis vestræ, sobrij, perfectè sperate in eam quæ offertur vobis gratiam in reuelationem Iesu Christi:* 14 *Quasi filij obedientiæ, non configurati prioribus ignorantiæ vestræ desideriis:* 15 *Sed secundum eum qui vocauit vos, sanctum: vt & ipsi in omni conuersatione sancti sitis,*

3 Luc 12.35.

16 *Quoniam scriptum est: Sancti eritis, quoniam ego sanctus sum.* 17 *Et si patrem inuocatis eum qui sine acceptione personarum iudicat secundū vniuscuiusque opus, in timore, incolatus vestri tempore conuersamini:*

3 Luc 1.75. 4 Leu.11.44. & 19.2 & 20.7. 5 Deut.10.17. Rom.2.11. Galat.2.6.

18 *Scientes quòd non corruptibilibus auro vel argento redempti estis de vana vestra conuersatione paternæ traditionis,*

19 *Sed precioso sanguine quasi agni immaculati Christi, & incontaminati,*

20 *Præcogniti quidem ante mundi constitutionem, manifestati autem nouissimis temporibus propter vos,*

21 *Qui per ipsum fideles estis in deo qui suscitauit eum à mortuis, & dedit ei gloriā, vt fides vestra & spes esset in deo.*

6 1.Cor.6.20. & 7.23. Hebr.9.14. 1.Ioan 1.7. Apocal. 1. 6. 7 Ro 16.25. Ephes.3.9. Coloss.1.26. 2.Timo.1.10. Tite.1.2.

22 *Animas vestras castificantes in obedientia charitatis, in fraternitatis amore simplici, ex corde inuicem diligite attentius,*

8 Ro.12.10. Ephes. 4. 3. Ieans 2.17.

23 *Renati non ex semine corruptibili, sed incorruptibili, per verbum dei viui & permanentis in æternum:*

24 *Quia omnis caro vt fœnum, & omnis gloria eius tanquam flos fœni. exaruit fœnum, & flos eius decidit:*

9 Isale 40.6. Eccle.14.18. Iaques 1.10.

Pere en sanctificatiō d'Esprit, pour obeïr, & estre [a] arrosés du sang de Iesus Christ: Grace & paix vous soit multipliee. 3 [1] Loué soit Dieu, *qui est* le Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, qui par sa grāde misericorde nous a regenerés en esperāce viue, par la [b] resurrection de Iesus Christ d'entre les morts, 4 A l'heritage incorruptible, qui ne se peut contaminer, ne fletrir, conserué és cieux pour vous: 5 Qui estes gardés en la vertu de Dieu par foy, pour auoir le salut prest d estre reuelé au dernier tēps: 6 En quoy vous vous esgayez, estans maintenant vn peu de temps cōtristés en diuerses tentatiōs, s'il est besoin: 7 A fin que l'espreuue de vostre foy beaucoup plus precieuse q̄ *l'espreuue* de l'or (q est esprouué par le feu) vous tourne á louāge, & [c] hōneur & gloire, quād Iesus Christ sera reuelé: 8 Lequel vous aimez, combien que ne l'ayez veu: auquel vous croyez, cōbien que † maintenant ne le voyez: & vous esgayez d'vne ioye inenarrable & glorieuse, 9 Rapportans la fin de vostre foy, *asçauoir* le salut des ames. 10 Duquel [d] salut les Prophetes (qui ont prophetizé de la grace qui vous est adressee) se sont enquis, & *l'ont* diligemment cerché, 11 S'enquerans quand, & en quel temps l'Esprit prophetique de Christ, qui estoit en eux, signifioit les souffrāces q deuoyent aduenir à Christ, & les gloires qui s'en deuoyent ensuiure, 12 Ausquels il a esté reuelé, que ce n'estoit point pour eux-mesmes, mais pour nous, qu'ils administroyent les choses [e] lesquelles maintenāt vous ont esté annoncees par ceux qui vous ont annōcé l'Euāgile par le sainct Esprit enuoyé du ciel: esquelles choses les Anges desirent regarder. 13 Vous donc, [2] en ayant les [f] reins de vostre entendement ceints, auec sobrieté, esperez parfaictemēt en la grace qui vous y est presentee, iusques à ce que Iesus Christ soit reuelé. 14 *Et ce,* cōme enfans obeïssans, ne vous cōformās point à vos desirs de par ci-deuant en vostre ignorāce: 15 Ains comme celui qui vous a appelés, est sainct, vous aussi pareillement soyez saincts [3] en toute conuersation: 16 D'autāt qu'il est escrit, [4] Soyez saincts car ie suis sainct. 17 Et si vous inuoquez pour Pere celui [5] qui sans auoir esgard a l'apparence des personnes, iuge [g] selō l'œuure d'vn chacun, conuersez en crainte durant le tēps de vostre pelerinage temporel: 18 Sçachans que vous auez esté rachetés de vostre vaine cōuersation, qui vous auoit esté baillee par vos Peres: non point par choses corruptibles, comme par or, ou par argent: 19 [6] Mais par le sang precieux de Christ, comme d'vn agneau sans souillure, & sans tache, 20 [7] Desia ordonné deuant la fondation du monde, mais [h] manifesté és derniers tēps pour vous. 21 Qui par lui croyez en Dieu, q l'a resuscité des morts, & lui a dōné gloire, á fin que vostre foy & esperāce fust en Dieu. 22 Ayans *donc* purifié vos ames en obeïssant à verité par l'Esprit, [8] à fin de suiure charité fraternelle, sans feintise, aimez l'vn l'autre affectueusement d'vn cœur pur: 23 Estans regenerés, nō point par semence corruptible, mais incorruptible, *asçauoir* par la parole de Dieu [i] viuāte & demeurante à tousiours. 24 Pour ce que [9] toute chair est comme l'herbe, & toute la gloire de l'homme comme la fleur de l'herbe. L'herbe est sechee, & sa fleur est cheute:

a Il entend par ceci la remission des pechés, q se fait par le sang de Iesus Christ.

b Il monstre le moyen de ce don de regeneration, qui est la resurrection de nostre Seigneur Iesus Christ.

c La foy sera donc honoree & couronnee enuers Dieu, quād elle aura esté deuement examinee, & accompagnee de charité en bonnes œuures.

† Condition de la foy.

d Ce mot se prēd pour ceste manifestation visible, qui nous est aduenue par l'aduenemēt de Iesus Christ.

e Asçauoir, à l'accomplissement des choses promises.

f Il exhorte à oster tout ce qui nous empesche d'aller a Dieu & prend la similitude de ceux q se troussent pour cheminer plus habilement.

g C'est, selon la syncerité de cœur.

h Ceci se rapporte au temps que Iesus Christ est apparu au monde, & son Euāgile a esté presché: car puis qu'il n'y a plus d'autre loy qu'il faille attendre, c'est le dernier temps.

i Il se peut aussi rapporter à Dieu viuant, & permanent à iamais.

25 Mais la parole du Seigneur demeure eternellement: & ceste est la parole, qui vous a esté annoncee.

25 Verbum autem domini manet in æternum Hoc est autem verbum quod euangelizatum est vobis.

CHAP. II.

2 Laict d'intelligence. 4, 6 Iesus Christ pierre viue. 5 Sacrifices spirituels. 8 Pierre de scandale. 9 Sacrificature royale. 11 Desirs charnels. 12 Conuersation honneste. 13 Obeir aux magistrats. 16 Liberté. 18 Office des seruiteurs. 20 Affliction. 22 Iesus Christ a porté nos pechés. 25 Pasteur & Euesque.

a Il exhorte à viure saincttement, & produire fruicts de regeneration.

DEposant donc [1] [a] toute malice, & toute fraude, & feintises, & enuies, & toutes mesdisances, 2 Desirez, comme enfans n'agueres nais, le laict d'intelligence, & qui est sans fraude, à fin que vous croissiez en salut par icelui. 3 Voire pourueu que vous ayez gousté que le Seigneur est benin, 4 Duquel vous approchans, *de lui di-ie*, qui est la pierre viue reiettee des hommes, mais esleuë & honorable enuers Dieu: 5 Vous aussi comme pierres viues, soyez edifiés pour maison spirituelle, & [2] saincte Sacrificature, pour * offrir sacrifices spirituels agreables à Dieu par Iesus Christ. 6 A raison dequoy aussi il est contenu en l'Escriture, [3] Voici, ie mets en Sion la maistresse pierre du coin prouuee, esleuë & precieuse: & qui croira en elle, ne sera point cõfus. 7 Elle est donc honneur à vous qui croyez: mais quant aux incredules, la [4] pierre que les edifians ont reiettee, a esté faicte le principal du coin, & [5] pierre d'offension, & pierre de scandale, 8 Lesquels heurtent contre la parole, & ne croyent en ce à quoy aussi ils ont esté ordõnés. 9 Mais [b] vous estes la generation esleuë, [6] la [c] Sacrificature royale, la gent saincte, le peuple acquis: à fin que vous annonciez les vertus de celui qui vous a appelés des tenebres à sa merueilleuse lumiere. 10 [7] Qui iadis n'estiez point peuple de Dieu, mais maintenant estes le peuple de Dieu: qui iadis n'auiez point obtenu misericorde, mais maintenãt auez obtenu misericorde. 11 Bien-aimés, ie vous supplie [8] abstenez vous comme estrangers, & voyagers, des desirs charnels, qui guerroyent contre l'ame: 12 [9] Ayans vostre cõuersation bõne entre les Gentils: à fin qu'en ce qu'ils detractent de vous comme de malfaicteurs, ils glorifient Dieu au iour de la [d] visitation [10] pour *vos* bonnes œuures qu'ils auront veuës.

* Notés qu'il dict que tous Chrestiẽs sont prestres & Roys, nõ du ministere ecclesiastique, ains pour offrir sacrifices spirituels en leurs ames a Dieu regnant en eux mesmes: & non ciuilement.

b Il les separe d'auec les incredules, à fin qu'ils ne se laissent trãsportes par le mauuais exemple d'iceux.

c C'est, cõsacrés au Seigneur Iesus, pour estre participãs de son regne, & de sa sacrificature. Et faire bonnes œuures & acceptables a Dieu pour la vie eternelle: ce que n'ont ceux q ne croyent en Iesus Christ.

d Quand Dieu les visitera, c'est, conuertira, vostre bonne conuersation leur sera comme vn preparatif.

13 [11] Soyez donc subiets à tout [e] ordre humain pour l'amour de Dieu: soit au Roy, comme au superieur: 14 Soit aux Gouuerneurs, comme à ceux qui sont enuoyés de par lui, à la vengeance des malfaicteurs, & à la louange de ceux qui font bien. 15 Car telle est la volonté de Dieu, qu'en faisant bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes imprudens: 16 Comme libres, & non point comme ayans la liberté pour couuerture de malice, ains comme seruiteurs de Dieu. 17 [f] Portez hõneur à tous. [12] Aimez fraternité. Craignez Dieu. Honorez le Roy. 18 [13] Vous seruiteurs, soyez subiets en toute crainte à vos maistres, non seulement aux bons & modestes, mais aussi aux difficiles. 19 Car celà est agreable, si quelqu'vn à cause de la consciẽce *qu'il a enuers* Dieu, endure tristesse, souffrant iniustement. 20 Autrement quelle louãge est-ce, si vous estes soufflетés pour auoir failli, & vous l'endurez? mais si en bien faisant, estans toutefois affligés, vo9 endurez, voilà où Dieu prẽd plaisir.

e Ou, gouuernement public.

f C'est, honorés. Celà emporte tout aide & plaisir qu'on peut faire au prochain.

1 DEponentes igitur omnem malitiam, & omnem dolum, & simulationes, et inuidias, & omnes detractiones, 2 Sicut modo geniti infantes, rationabiles, & sine dolo lac concupiscite, vt in eo crescatis in salutem, 3 Si tamen gustastis quoniam dulcis est dominus 4 Ad quem accedentes, lapidem viuum, ab hominibus quidem reprobatum, à deo autem electum, & honorificatum: 5 Et ipsi tanquam lapides viui superædificamini domus spiritalis in sacerdotium sanctum, offerentes spiritales hostias, acceptabiles deo per Iesum Christum. 6 Propter quod continet scriptura: Ecce pono in Sion lapidem summum angularem, probatum, electum, pretiosum. Et qui crediderit in eum, non confundetur. 7 Vobis igitur honor credentibus: non credentibus autem, lapis quem reprobauerunt ædificantes, hic factus est in caput anguli, & lapis offensionis, & petra scandali, 8 His qui offendũt verbo, nec credunt in quo & positi sunt. 9 Vos autem genus electũ, regale sacerdotium, gens sancta, populus acquisitionis, vt virtutes annuntietis eius qui de tenebris vos vocauit in admirabile lumen suum. 10 Qui aliquando nõ populus dei, nunc autẽ populus dei: qui nõ cõsecuti misericordiã, nũc autẽ misericordiam consecuti. 11 Charissimi, obsecro vos tãquam aduenas & peregrinos, abstinere vos à carnalibus desideriis quæ militant aduersus animam,

12 Conuersationem vestram inter gentes habentes bonam, vt in eo quod detractant de vobis tanquam de malefactoribus, ex bonis operibus vos considerantes, glorificent deum in die visitationis. 13 Subiecti igitur estote omni humanæ creaturæ propter deum: siue Regi quasi præcellẽti: 14 Siue ducibus tanquam ab eo missis ad vindictam malefactorum, laudem vero bonorum:

15 Quia sic est voluntas dei, vt benefaciẽtes obmutescere faciatis imprudentium hominum ignorantiam.

16 Quasi liberi, & non quasi velamen habentes malitiæ libertatem, sed sicut serui dei.

17 Omnes honorate, fraternitatem diligite, Deum timete, Regem honorificate.

18 Serui subditi estote in omni timore dominis, non tantùm bonis & modestis, sed etiam dyscolis.

19 Hæc est enim gratia, si propter dei conscientiam sustinet quis tristitiam, patiẽs iniustè.

20 Quæ enim est gratia, si peccantes & colaphizati suffertis? Sed si benefacientes patienter sustinetis, hæc est gratia apud deum.

1 Rom 6. Ephe. 4. Colos. 3. Hebr. 12.
2 Apo. 1. 6
3 Isaie 28. Rom. 9.
4 Pse. 118. Matth. 21. Actes 4.
5 Isaie 8. 14. Rom. 9. 33.
6 Exo 19. Apoca. 5. 10.
7 Osee 2. Rom. 9. 25.
8 Gala. 5. 17. Rom. 13. 13
9 Sous 3. 16
10 Mat. 5. 16.
11 Ro. 13. 1
12 Sus 1. 22. Rom. 12.
13 Ephes. 6 Colos. 3. 22.

21 *In hoc enim vocati estis, quia et Christus passus est pro nobis, vobis relinquens exemplum, vt sequamini vestigia eius: 22 Qui peccatum non fecit, nec inuentus est dolus in ore eius. 23 Qui cum malediceretur, non maledicebat: cum pateretur, non comminabatur. tradebat autem iudicanti se iniustè.*

14 Qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum, vt peccatis mortui, iustitiæ viuamus: cuius liuore sanati estis.

25 Eratis enim sicut oues errantes: sed conuersi estis nunc ad pastorem & Episcopũ animarum vestrarum.

21 Car vous estes appelés à celà: veu aussi que Christ a souffert pour nous, vous laissant vn patron, à fin que vous ensuiuiez ses pas. 22 [14] Lequel n'a [g] point faict de peché, & n'a esté trouuee aucune fraude en sa bouche. 23 Lequel, quand on lui disoit iniures, n'en redisoit point: & quand on lui faisoit mal, ne menaçoit point: mais se bailloit à celui qui le iugeoit iniustement. 24 [15] Lequel mesme a porté nos peches en son corps sur le bois: à fin qu'estans morts à pechés, nous viuions à iustice: par la meurtrisseure duquel mesmes vous auez esté gueris. 25 Car vous estiez comme brebis errantes, mais maintenant vous estes conuertis au Pasteur & Euesque de vos ames.

g Il monstre en quoy doiuét les fideles suiure l'exemple du Seigneur Iesus: car il a faict beaucoup de choses, lesquelles nous ne pourrions ne deurions ensuiure.

14 Esai. 53. 9. 1. Iean 3. 5.
15 Esai. 53. 4. Matth. 8. 17.

CHAP. III.

1 Deuoir des femmes. 7 & des maris. 8 Concorde 9 Fuir vengeance & detraction. 14 Souffrir pour bien. 16 Bonne conscience. 18 Iesus Christ ayant souffert. 21 Est à la dextre de Dieu.

1 Similiter & mulieres subditæ sint viris suis: vt & si qui non credunt verbo, per mulierũ cõuersationem sine verbo lucrifiant, 2 Considerãtes in timore castam cõuersationem vestram. 3 Quarum sit non extrinsecus capillatura, aut circundatio auri aut indumenti vestimentorum cultus:

4 Sed qui absconditus est cordis homo, in incorruptibilitate quieti & modesti spiritus, qui est in cõspectu dei locuples. 5 Sic enim aliquando & sanctæ mulieres sperantes in deo, ornabant se subiectę propriis viris: 6 Sicut Sara obediebat Abrahæ, dominum eum vocans: cuius estis filiæ, benefacientes, & non pertimentes vllam perturbationem. 7 Viri similiter cohabitantes secundum scientiam, quasi infirmiori vasculo muliebri impartientes honorem, tanquã & cohæredibus gratiæ vitæ: vt non impediantur orationes vestræ.

8 In fide autem omnes vnanimes, compatientes, fraternitatis amatores, misericordes, modesti, humiles, 9 Non reddentes malum pro malo, nec maledictum pro maledicto: sed econtrario benedicentes, quia in hoc vocati estis, vt benedictionem hæreditate possideatis.

10 Qui enim vult vitam diligere, & dies videre bonos, coerceat linguam suam à malo, & labia eius ne loquantur dolum.

11 Declinet autem à malo, & faciat bonum: inquirat pacem, & sequatur eam:

12 Quia oculi domini super iustos, & aures eius in preces eorum: vultus autem domini super facientes mala.

13 Et quis est qui vobis noceat, si boni æmulatores fueritis?

14 Sed & si quid patimini propter iustitiam, beati. Timorem autem eorum ne timueritis, vt non conturbemini.

15 Dominum autem Christum sanctificate in cordibus vestris, parati semper ad satisfactionem omni poscenti vos rationem de ea quæ in vobis est spe & fide sed cum modestia & timore.

16 Conscientiam habentes bonam: vt in eo quòd detrahunt de vobis, confundantur qui calumniantur vestram bonam in Christo cõuersationem. 17 Melius est enim vt benefacientes (si voluntas dei velit) pati, quàm

1 Colos. 3. 18. Ephes. 5. 22.
2 1. Tim. 2. 9.
3 Gen. 18. 12.
4 1. Cor. 7. 3.
5 Pro. 17. 13. & 20. 22. Matth. 5. 39. Rom. 12. 17. 1. Thes. 5. 15.
6 Pse. 34. 13.
7 Esaie 1. 16.
8 Mat. 5. 10.
9 Sus. 2. 12.

Emblablement [1] les femmes soyent subiettes à leurs maris, à fin q̃ mesmes s'il y en a qui ne croyent à la parole, ils soyent gaignés sans parole, par la conuersation des femmes: 2 Ayans veu vostre chaste conuersation, qui est auec [a] crainte: 3 [2] Desquelles l'ornement ne soit point celui-là de dehors, qui gist en tortillement de cheueux, ou parure d'or, ou en accoustremens d'habits: 4 Ains l'homme qui est [b] caché, *c'est à dire*, du cœur, qui gist en l'incorruptiõ d'vn esprit doux & paisible qui est de grand pris deuant Dieu. 5 Car aussi iadis les sainctes femmes esperãtes en Dieu s'accoustroyent ainsi, en estant subiettes à leurs maris: 6 Comme Sara obeissoit à Abraham, [3] l'appelant seigneur, de laquelle vous estes filles en bien faisant, quand mesmes vous ne craignez point aucun [c] espouantement. 7 [4] Vous maris, semblablement portez-vous discretement auec elles comme auec vn vaisseau plus fragile, *c'est asçauoir* feminin, leur portant hõneur comme [d] à celles qui aussi sont ensemble heritieres de la grace de vie: à fin q̃ vos oraisons ne soyent point empeschees. 8 Et finalement en la foy soyez tous d'vn consentement, & d'vne compassion, aimans fraternellement, misericordieux, modestes & humbles: 9 [5] Ne rẽdans point mal pour mal, ni iniure pour iniure: ains au contraire [e] benissans sçachans que vous estes appelés à celà, à fin que vo⁹ ayez l'heritage de benedictiõ. 10 [6] Car qui veut aimer la vie, & voir les iours bien-heureux, qu'il garde sa langue de mal, & ses leures qu'elles ne pronõcent fraude: 11 [7] Qu'il se destourne de mal, & face bien: qu'il cerche la paix, & la pourchasse. 12 Car les yeux du Seigneur sõt sur les iustes, & ses oreilles *enclines*. à leurs prieres: & le regard du Seigneur est sur ceux [f] q̃ font les maux. 13 Et qui est-ce qui vous nuira, si vous ensuiuez le bien? 14 [8] Mesmement encore que vous enduriez quelque chose pour auoir bien faict, vous estes bien-heureux: mais ne craignez point pour la crainte d'eux, & ne soyez troublés: 15 Ains [g] sanctifiez le Seigneur Christ en vos cœurs, & soyez tousiours appareillés à respondre auec douceur & crainte à chacũ qui vous demãde raison de l'esperance & foy qui est en vous, 16 [9] Ayans bonne cõscience: à fin que ceux qui blasment vostre bonne conuersation en Christ, soyent confus en ce qu'ils mesdisent de vous. 17 Car il vaut mieux que vous soyez afligés en

a C'est, conioincte auec toute honnesteté & modestie.

b C'est, interieur, auquel consiste le vray ornement.

c Comme s'il disoit, Ne craignez point que vostre condition soit pire pour vous assubietir à vos maris.

d Car en Iesus il n'y a ne masle ne femelle, Ge. 3. 28.

e C'est, priãs, & desirãs tout bien à ceux q̃ vous maudissent & outragét.

f Asçauoir, pour en faire vengeance, & punitiõ.

g C'est, faites lui cest honneur de vous fier en lui, & de vous asseurer que son aide vous suffira.

bien-faisant, si la volonté de Dieu le veut, qu'en mal-faisant. 18 [11] Car aussi Christ a souffert vne fois pour noz pechés, lui iuste pour les iniustes: à fin qu'il nous amenast à Dieu, estans mortifiés en chair, mais viuifiés par l'Esprit: 19 [h] Parlequel aussi venant il a presché aux esprits qui estoyent en chartre, 20 Lesquelz furent iadis incredules, [11] quand ils attendoyent la patience de Dieu és iours de Noé, lors que l'arche s'appareilloit, en laquelle petit nombre, *asçauoir* huict personnes furent sauuees par eau: 21 A quoy aussi maintenant respond le baptesme qui nous sauue: nõ point celui, par lequel les ordures de la chair sont nettoyees, ains l'attestation de bonne conscience deuant Dieu par la resurrectiõ de Iesus Christ, 22 Qui est à la dextre de Dieu, engloutissant la mort, pour nous faire heritiers de la vie eternelle, estant allé au ciel: auquel sont assubiettis les Anges, & puissances, & vertus.

h C'est, que descendant es enfers, il a presché à ceux dõt les esprits sont maintenant detenus en chartre, c'est, és peines des enfers, & reçoiuent leur salaire digne de leur rebellion, & infidelité.

malefacientes: 18 Quia & Christus semel pro peccatis nostris mortuus est, iustus pro iniustis: vt nos offerret deo, mortificatos quidẽ carne, viuificatos autem spiritu. 19 In quo & iis qui in carcere erant spiritibus veniens prædicauit, 20 Qui increduli fuerant aliquando, quando expectabant dei patientiam in diebus Noe, cum fabricaretur arca: in qua pauci, id est octo animæ saluæ factæ sunt per aquam. 21 Quod & nos nunc similis formæ saluos facit baptisma: non carnis depositio sordium, sed conscientiæ bonæ interrogatio in deum per resurrectionem Iesu Christi à mortuis,

22 Qui est in dextera dei, deglutiens mortem, vt vitæ æternæ heredes efficeremur, profectus in cœlum, subiectis sibi angelis & potestatibus & virtutibus.

[11] Gen.6.14, Matth. 4.3, Luc. 7.20

CHAP. IIII

2 Viure selon Dieu, 6 Et en esprit. 7 Veiller à priere. 8 Charité continuelle. 9 Hospitalité. 10 Diuerses graces de Dieu. 12 Espreuue. 14 L'Esprit de gloire & de Dieu. 17 Maison de Dieu.

OR donc puis que Christ a souffert *pour nous* en la chair, vo[9] aussi soyez armés de ceste mesme pensee, *c'est asçauoir* que celui q a souffert en chair, [a] a mis fin a peché: 2 A fin que le temps qui reste en chair, il ne viue plus selõ les cõcupiscẽces des hõmes, ains selon la volonté de Dieu. 3 [1] Car le tẽps passé doit auoir suffi pour accõplir la vlõté des Gentils, a ceux qui ont conuersé en insolences, cõcupiscẽces, yurongneries, gourmãdises, beuueries, ebrietez & idolatries illicites. 4 En quoy s'esmerueillẽt, en vous blasmant, quãd vous ne courez point auec eux en vn mesme abandon de dissolution. 5 Ceux qui rendront compte à celui qui est prest de iuger les vifs & les morts. 6 Car pour ce aussi a-il esté euangelizé aux morts, à fin qu'ils fussent iugez selon les hommes [b] en chair, & qu'ils vesquissent selon Dieu en Esprit. 7 Or la fin de toutes choses approchera. Soyez donc prudens, & veillez en oraisons. 8 Et sur tout ayez entre vous continuelle charité [2] l'vn a l'autre: *car* charité couure multitude de pechés. 9 [3] Hebergez volontiers les vns les autres sans murmure. 10 [4] Que chacun, selon qu'il a receu le don, en administre aux autres, comme bõs dispensateurs de la diuerse grace de Dieu. 11 Si quelqu'vn parle, *qu'il parle* [c] comme les paroles de Dieu: si aucun ministre, *qu'il ministre* comme par la puissance, laquelle Dieu administre: à fin qu'en toutes choses Dieu soit [d] glorifié par Iesus Christ, auquel est gloire & force aux siecles des siecles, Amen. 12 Bien-aimés, ne trouuez point estrange quand vous estes cõme en la fournaise pour vostre espreuue, cõme si quelque chose estrange vous aduenoit: 13 Ains en tant que vous cõmuniquez aux souffrances [e] de Christ, esiouïssez-vous: à fin qu'aussi à la reuelation de la gloire d'icelui vous vous esiouïssiez en vous esgayant. 14 [5] Si vous estes iniuriés au nom de Christ, vous estes bien-heureux: car ce qui est de l'honneur de la gloire & de la puissance de Dieu, & l'esprit qui est de lui, reposera sur vous. 15 Or que nul de vous souffre comme meurtrier, ou larron, ou mal-faicteur, ou [f] conuoiteux des biens d'autrui.

a Il signifie donc que l'homme qui a renoncé à soymesme, mortifié sa chair, & despouillé le vieil homme par la vertu de Iesus Christ, ne doit plus viure à peché.

b Combiẽ qu'ils soyẽt condãnés & mis à mort, ils ne laissent point de viure enuers Dieu, d'autant que Iesus Christ les viuifie par son esprit.

c C'est, qu'il traite la parole de Dieu auec crainte & reuerence.

d La fin des bõnes œuures est la gloire de Dieu.

e C'est vne grande cõsolation pour tous fideles, d'entendre que les passions & afflictions qu'ils endurent, sont cõmunes auec celles de Iesus Christ, pour la cõionctiõ qui est entre le chef & les membres.

f Le mot signifie celui qui espie ou guette sur les biens d'autrui pour les attraper.

1 CHristo igitur passo in carne, & vos eadem cogitatione armamini: quia qui passus est in carne, desiit à peccatis, 2 Vt nõ iam desideriis hominum, sed voluntati dei quod reliquum est in carne viuat temporis. 3 Sufficit enim præteritum tempus ad voluntatem gentium consummandam, iis qui ambulauerunt in luxuriis, desideriis, vinolẽtiis, comessationibus, potationibus, ebrietatibus, & illicitis idolorũ cultibus. 4 In quo admirantur non concurrentibus vobis in eãdem luxuriæ confusionem, blasphemantes:

5 Qui reddent rationem ei qui paratus est iudicare viuos & mortuos. 6 Propter hoc enim & mortuis euangelizatum est, vt iudicẽtur quidem secundum homines in carne, viuant autem secundum deum in spiritu.

7 Omnium autẽ finis appropinquabit. Estote itaque prudentes, & vigilate in orationibus:

8 Ante omnia autem mutuã in vobismetipsis charitatem continuam habentes: quia charitas operit multitudinem peccatorum.

9 Hospitales inuicem sine murmuratione.

10 Vnusquisque sicut accepit gratiã, in alterutrum illam administrãtes: sicut boni dispensatores multiformis gratiæ dei. 11 Si quis loquitur: quasi sermones dei. Si quis ministrat: tanquã ex virtute quã administrat deus: vt in omnib[9] honorificetur deus per Iesum Christum, cui est gloria & imperium in secula seculorum, Amen. 12 Charissimi, nolite peregrinari in feruore qui ad tentationẽ vobis fit, quasi noui aliquid vobis contingat,

13 Sed communicantes Christi passionibus gaudete, vt in reuelatione gloriæ eius gaudeatis exultantes.

14 Si exprobramini in nomine Christi, beati eritis: quoniam quod est honoris, gloriæ, & virtutis dei, & qui est eius spiritus, super vos requiescet.

15 Nemo autem vestrum patiatur quasi homicida aut fur, aut maledicus, aut alienorum appetitor.

1 Ephe 4.25.

2 Pro.10.12, 3 Ro 12.13, Heb: 13 2. 4 Ro 12.6, Philip. 2.14

5 Matt.5.10.

16 Si

16 Si autem vt Christianus:non erubescat, glorificet autem deum in isto nomine,
17 Quoniam tempus est vt incipiat iudicium à domo dei. Si autem primùm à nobis, quis finis eorum qui non credunt dei euangelio?
18 Et si iustus quidem vix saluabitur, impius & peccator vbi parebunt?
19 Itaque & ij qui patiuntur secundum voluntatem dei, fideli creatori commendent animas suas in benefactis.

6 Iere.25.29, Luc 23, 31.
7 Prou.2.31.

16 Mais si aucun est affligé comme Chrestien, qu'il n'en ait point de honte, ains qu'il glorifie Dieu en cest endroit. 17 Car il est temps aussi [6] que le iugement commence par la maison de Dieu : & *s'il commence* premierement par nous, quelle sera la fin de ceux qui ne croyent à l'Euangile de Dieu?
18 [7] Et si le iuste est difficilement sauvé, où cōparoistra le meschant, & le pecheur?
19 Que ceux-là donc, qui souffrent par la volōté de Dieu, lui recommandent leurs ames, cōme au fidele Createur, en bien-faisant.

CHAPITRE V.

2 Il exhorte les pasteurs. 5 Et instruit les ieunes. 8 Sobrieté & vigilance. 9 Fermeté de foy. 10 Appelés en Iesuschrist. 12 Grace de Dieu. 14 Baiser de charité.

1 SEniores ergo qui in vobis sunt obsecro cōsenior & testis Christi passionum: qui & eius quæ in futuro reuelanda est gloriæ communicator: 2 Pascite qui in vobis est gregem dei, prouidentes non coactè sed spontaneè, secundum deū: neque turpis lucri gratia, sed voluntariè:
3 Neque vt dominantes in cleris, sed forma facti gregis ex animo:
4 Et cum apparuerit princeps pastorum, percipietis immarcescibilem gloriæ coronam.
5 Similiter adolescentes subditi estote senioribus. Omnes autem inuicem humilitatem insinuate: quia dominus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.
6 Humiliamini igitur sub potēti manu dei, vt vos exaltet in tempore visitationis:
7 Omnem solicitudinem vestram proiicientes in eum, quoniam ipsi cura est de vobis.
8 Sobrij estote, & vigilate: quia aduersarius vester diabolus tanquam leo rugiens circuit quærens quem deuoret:
9 Cui resistite fortes in fide: scientes eandem passionem ei quæ in mūdo est, vestræ fraternitati fieri.
10 Deus autem omnis gratiæ, qui vocauit nos in æternam suam gloriam in Christo Iesu, modicum passos ipse perficiet, confirmabit solidabitque.
11 Ipsi gloria & imperium in secula seculorum. Amen.
12 Per Siluanum fidelem fratrem vobis, vt arbitror, breuiter scripsi: obsecrans & contestans hanc esse veram gratiam dei, in qua & statis.
13 Salutat vos Ecclesia quæ est in Babylone collecta, & Marcus filius meus.
14 Salutate inuicem in osculo sancto. Gratia vobis omnibus qui estis in Christo Iesu. Amen.

1 Rom.12.10
2 Iaques 4.6.
3 Iaques 4.10
4 Pses.54.23 Sapien.12.13 Matt.6.25. Luc 12.22.
5 Luc 22.32.
6 Rom.16.16 1.Cor.16.20. 2.Cor.13.12

1 IE prie les Anciēs, qui sont entre vous, moy qui suis Ancien auec eux, & [a] tesmoin des souffrāces de Christ: qui suis aussi participant de la gloire laquelle sera reuelee: 2 Paissez le troupeau de Dieu qui vous est commis, en ayant esgard sur icelui, non point par contrainte, mais volontairement selon Dieu, non point pour gain deshonneste, mais d'vn prompt courage: 3 Et non point cōme ayans seigneurie sur le [b] clerge & peuple de Dieu, mais tellement que soyez exemples du troupeau par bonne affection. 4 Et quand le principal des Pasteurs apparoistra, vous receurez la couronne incorruptible de gloire.
5 Semblablemēt vous ieunes, soyez subiets aux anciens, [1] soyez tous parés d'humilité l'vn enuers l'autre : pour ce que Dieu resiste [2] aux orgueilleux, & fait grace aux humbles:
6 [3] Humiliez vous donc sous la puissante main de Dieu, à fin qu'il vous esleue au temps de la visitation: 7 [4] Reiettans tout vostre souci sur lui: car il [c] a soin de vous: 8 Soyez sobres, & veillez: d'autant que [5] vostre aduersaire le diable chemine comme vn lion bruyant à l'entour de vous, cerchant qui il pourra engloutir:
9 Auquel il vous faut resister *estans* fermes en la foy : sçachans que la mesme souffrance sera faicte en la compagnie de vos freres [d] a celle qui est au monde. 10 Or le Dieu de toute grace, qui nous a appelés à sa gloire eternelle en Iesuschrist, apres que vous aurés vn peu souffert, vous parfera, confermera, & establira. 11 A lui soit gloire & force aux siecles des siecles, Amen.
12 Ie vous ay escrit brieuement par Siluain nostre frere, qui vous est fidele, comme i'estime, vous priant, & tesmoignant, que c'est la vraye grace de Dieu, en laquelle vous estes.
13 L'Eglise qui est en [e] Babylone, assemblee auec vous, & Marc mon fils, vous saluë.
14 [6] Saluëz l'vn l'autre d'vn baiser sainct. Grace soit à vous tous qui estes en Iesuschrist, Amen.

a C'est, qui ay souffert & enduré pour la doctrine de Iesuschrist.
b C'est, sur les Eglises particulieres. Le mot Grec se prend pour Heritage de Dieu, qui est l'Eglise, que Iesuschrist a acquise par son sang: & aussi la compagnie des ministres de l'eglise.
c C'est, il ne vous mettra point en oubli, ains il vous assistera en tous & par tout.
d C'est, Dispersee par tout le monde.
e Il n'est assés certain quelle ville il entend par Babylone.

Secõde Epiſtre Catholique de SAINCT PIERRE. Apoſtre.

*

ARGVMENT.

Tout le but où l'autheur pretend en ceſte Epiſtre, eſt d'exhorter tous ceux qui ont faict profeſſion du nom de Ieſuſchriſt, & de la vraye religion, à ce qu'ils ſoyent permanens & perſiſtans en icelle iuſques a la fin. Ayant donc premieremẽt magnifié la grace de Dieu, il inſiſte a ce qu'on s'adonne a toute ſainctetè & pieté, de laquelle d'autant que l'Euangile eſt le certain fondemẽt, il monſtre quelle certitude & aſſeurance il y a en la verité d'icelui, en ce qui lui meſme a veu celui lequel a eſté declairé par l'oracle celeſte Fils de Dieu, a conuerſé auec lui, & ouy la voix du Pere, diſant, Voici mon Fils bien-aimé, &c. Au ſurplus, il redargue les moqueurs & contempteurs de Dieu, qui tiennent pour pure moquerie les menaces d'icelui: au contraire, induit les fideles d'auoir touſiours deuant leurs yeux comme preſent l'aduenement de Ieſuſchriſt, & ce pẽdant de ſe maintenir en toute purité.

CHAP. I.

2 Iuſtice & cognoiſſance de Dieu, 4 Promeſſes. 5 Foy, vertu, ſcience. 6 Attrempance. Patience. 7 Crainte de Dieu. Charité. 10 Vocation & election. 12 Royaume de Chriſt. 14 Pierre preuoit ſa mort. 19 Paroles des Prophetes. 22 La prophetie.

SIMON Pierre ſeruiteur & Apoſtre de Ieſuſchriſt, à ceux qui ont obtenu foy de pareil pris auec nous par la iuſtice de noſtre Dieu & Sauueur Ieſus-Chriſt: 2 Grace & paix vous ſoit [a] multipliee en la cognoiſſance de Dieu & de noſtre Seigneur Ieſuſchriſt: 3 Comme ſa diuine puiſſance nous ayant donné tout ce qui *appartient* à la vie & pieté par la [b] cognoiſſance de celui qui nous a appelés par ſa propre gloire & vertu:

4 Par lequel nous ſont donnees les grandes & precieuſes promeſſes, à fin que par icelles vous ſoyez faicts participãs de la nature diuine, apres vous eſtre retirés de la corruption qui eſt au monde en [c] concupiſcence: 5 Vous donc auſſi *de meſme* y apportans toute diligence, adiouſtez [d] vertu par deſſus auec voſtre foy, & auec vertu, ſcience:

6 Et auec ſcience, abſtinence: & auec abſtinence, patience: & auec patience, pieté:

7 Et auec pieté, amour fraternelle: & auec amour fraternelle, charité.

8 Car ſi ces choſes ſont en vous, & y abondent, elles ne vous laiſſeront point oiſeux ne ſteriles en la cognoiſſance de noſtre Seigneur Ieſuſchriſt.

a Il faut que les fideles croiſſent de iour en iour en toutes choſes ſpirituelles.
b Aſçauoir, laquelle eſt le commencement de vie, & premiere entree de pieté.
c Aſçauoir, qui eſt la racine de tous vices.
d C'eſt, Vie honneſte & bien ordonnee.

SImon Petrus, ſeruus & Apoſtolus Ieſu Chriſti, iis qui coæqualem nobiſcum ſortiti ſunt fidẽ in iuſtitia dei noſtri & Saluatoris Ieſu Chriſti.

2 Gratia vobis & pax adimpleatur in cognitione dei, & Chriſti Ieſu domini noſtri:

3 Quomodo omnia nobis diuinæ virtutis ſuæ, quæ ad vitam & pietatem donata ſunt, per cognitionẽ eius qui vocauit nos propria gloria & virtute.

4 Per quem maxima & pretioſa nobis promiſſa donauit: vt per hæc efficiamini diuinæ conſortes naturæ, fugientes eius quæ in mundo eſt concupiſcentiæ corruptionem.

5 Vos autem curam omnem ſubinferentes miniſtrate in fide veſtra virtutem, in virtute autem ſcientiam.

6 In ſcientia autem abſtinentiam, in abſtinentia autem patientiam, in patiẽtia autem pietatem.

7 In pietate autem amorem fraternitatis, in amore autem fraternitatis charitatem

8 Hæc enim ſi vobiſcum adſint, & ſuperent, non vacuos nec ſine fructu vos conſtituent in domini noſtri Ieſu Chriſti cognitione.

9 *Cui enim non præsto sunt hæc, cæcus est, & manu tentans, obliuionem accipiens purgationis veterum suorum delictorum.*

10 *Quapropter fratres magis satagite vt per bona opera certam vestram vocationem & electionem faciatis. Hæc enim facientes, non peccabitis aliquando.* 11 *Sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in æternũ regnum domini nostri & Saluatoris Iesu Christi,*

12 *Propter quod vos incipiam semper cõmonere de his, & quidem scientes & cõfirmatos vos in præsenti veritate.*

13 *Iustum autem arbitror, quandiu sum in hoc tabernaculo, suscitare vos in cõmonitione.* 14 *Certus quòd velox est depositio tabernaculi mei, secundum quòd & dominus noster Iesus Christus significauit mihi.*

1 Iean 21.19.

15 *Dabo autem operam & frequenter habere vos post obitum meum, vt horum omnium memoriam faciatis.*

2 1.Cor.1.17 & 2.1,& 13.

16 *Non enim indoctas fabulas secuti, notam fecimus vobis domini nostri Iesu Christi virtutem & præscientiam: sed speculatores facti illius magnitudinis.*

17 *Accipiens enim à deo patre honorem & gloriam, voce delapsa ad eum huiuscemodi à magnifica gloria: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacui: ipsum audite.*

3 Matth 17.5

18 *Et hanc vocẽ nos audiuimus de cœlo allatã, cum essemus cum ipso in monte sancto.*

19 *Et habemus firmiorem propheticum sermonem, cui bene facitis attendentes quasi lucernæ lucẽti in caliginoso loco, donec dies elucescat, & lucifer oriatur in cordibus vestris.*

4 2.Ti.3.16.

20 *Hoc primùm intelligentes, quòd omnis prophetia scripturæ propria interpretatione non fit.* 21 *Non enim voluntate humana allata est aliquãdo prophetia, sed spiritu sancto inspirati sunt sancti dei homines.*

9 Mais celui qui n'a point ces choses, est aueuglé, & ne voit goutte de loin, ayant oublié la purification de ses anciens pechés.

10 Pourtant, freres, estudiez-vous plustost que par bonnes œuures vous rendiez ferme vostre vocation & election: car en ce faisant [e] vous ne pecherez iamais. 11 Car par ainsi l'entree au royaume eternel de nostre Seigneur & Sauueur Iesuschrist vous sera abondamment baillee.

e Ce n'est pas pour no' faire appuyer sur nos merites, mais pour nous asseurer de la grace de Dieu a l'aduenir.

12 Parquoy ie ne feray pas paresseux de vous ramenteuoir tousiours ces choses, ià soit que soyez cognoissans & fondés en la verité presente.

13. Car i'estime que c'est chose iuste, tandis que ie suis en ce [f] tabernacle, de vous esueiller par aduertissemẽt: 14 Sçachãt q̃ de brief ie laisseray ce mien tabernacle, cõme nostre Seigneur Iesuschrist mesmes [1] le m'a declairé. 15 Mais ie † mettray peine vo' auoir souuẽt aussi apres mõ trespas a fin que vous puissiez auoir souuenance de ces choses. 16 [2] Car nous ne vo' auõs point dõné à cognoistre la puissance & la venue de nostre Seigneur Iesuschrist, ensuiuant des fables sans doctrine: mais comme ayans veu de nos yeux la maiesté d'icelui. 17 Car il receut de Dieu le Pere honneur & gloire, quand vne telle voix lui fut enuoyee de la gloire magnifique, [3] Cestui-ci est mon Fils bien-aimé, auquel i'ay prins mon bon-plaisir, escoutez le. 18 Et nous ouïsmes ceste voix enuoyee du ciel, estans auec lui en la saincte mõtagne. 19 Nous auons aussi la parole des Prophetes plus ferme, à laquelle vous faites bien d'entendre, comme à vne chandelle qui esclaire en lieu obscur, iusques à ce que le iour commence à luire, & que [g] l'estoille du matin se leue en vos cœurs. 20 [4] Si vous entendez premieremẽt, que nulle prophetie de l'Escriture est par particuliere [i] expositiõ. 21 Car la prophetie n'a point esté iamais apportee par la volõté humaine: mais les saincts hommes de Dieu, estans inspirez du sainct Esprit ont parlé.

f C'est, En ce corps, cõme 2.Corinth.5.4.

† Ce lieu me semble monstrer le soing que les saincts ont pour ceux qui sont ici viuants.

g C'est, Tant que Iesuschrist soleil de iustice, luise en sa pleine clarté.

CHAP. II.

1 *Faux Prophetes. Sectes de perditiõ.* 2 *Voye de verité blasmee.* 5 *Noé.* 6 *Sodome & Gomorrhe.* 7 *Lot.* 15 *Balaam.* 19 *Liberté Seruitude.*

1 *Fuerũt verò & pseudoprophetæ in populo, sicut & in vobis erũt magistri mendaces, qui introducent sectas perditionis, & eum qui emit eos, deum negant: superducentes sibi celerem perditionem.*

2 *Et multi sequentur eorum luxurias, per quos via veritatis blasphemabitur:*

3 *Et in auaritia fictis verbis de vobis negotiabuntur. Quibus iudicium iam olim non cessat, & perditio eorum non dormitat.*

1 Iob 4.18, Iude 6.

4 *Si enim deus angelis peccantibus non pepercit, sed rudentibus inferni detractos in tartarum, tradidit cruciandos in iudicium reseruari:*

5 *Et originali mundo non pepercit, sed octauum Noë iustitiæ præconem custodiuit, diluuium mundo impiorum inducens:*

2 Genes.7.7.

3 Gen.19.24.

6 *Et ciuitates Sodomorũ & Gomorrhæorum in cinerem redigens, euersione damnauit, exemplum eorum qui impiè acturi sunt ponens:*

Mais il y a eu aussi des faux prophetes entre le [a] peuple, comme il y aura pareillement entre vous des faux enseigneurs, qui introduiront *couuertement* des sectes de perdition, & renient le Dieu qui les a rachetés, amenans sur eux-mesmes soudaine perdition. 2 Et plusieurs suiuront leurs insolẽces: par lesquels la voye de verité sera blasphemee: 3 De sorte que par auarice ils feront marchãdise de vous par paroles feintes: sur lesquels dés pieça la condamnatiõ ne tarde point, & leur perdition ne sommeille point.

a Asçauoir, d'Israel, qui auoit receu la Loy pour regler sa vie selõ icelle.

4 Car si Dieu n'a point espargné les [1] Anges qui ont peché, ains les ayant abysmés auec chaines d'obscurité il les a liurés pour estre reserués au iugemẽt: 5 Et n'a point espargné le mõde [b] anciẽ, mais a gardé [2] Noé lui huitieme, [c] prescheur de iustice: & a amené le deluge au monde des meschans: 6 [3] Et a condamné à subuersion les cités de Sodome & Gomorrhe, les reduisant en cendre, & les mettant pour exemple à ceux qui viuront sans reuerence & crainte de Dieu:

b Il parle ainsi, pour ce qu'apres le deluge le monde a esté cõme nouueau.

c Noé a annõcé iustice, & a tasché de reduire le monde de sa perdition.

7 Et en a deliuré le iuste Lot, qui estoit oppressé par l'iniure des abominables par leur infame conuersation.
8 Car il estoit iuste de veue & ouye, habitant entre ceux qui affligeoient de iour en iour son ame iuste par leurs œuures iniustes.
9 Dieu sçait deliurer de tentation ceux qui l'honorent, & reseruer les iniustes pour estre tourmentés au iour du iugement:
10 Et principalement ceux qui suiuent la chair, & cheminent en concupiscence de pollution, & mesprisent la seigneurie, audacieux, adonnés à leurs sens, qui ne craignent point d'introduire des sectes en blasphemant. 11 Comme ainsi soit que les Anges, qui sont plus grans en force & en puissance, ne baillent point [d] sentẽce de blaspheme a l'encontre d'eux. 12 Mais ceux-ci, comme bestes brutes, qui suiuẽt leur sensualité, estãt faictes pour estre en seruitude & destructiõ, blasphemant ce qu'ils n'entendent point, periront en leur corruption: 13 Receuãs le salaire d'iniustice, [e] prenans leur plaisir en leurs delices ordinaires, taches & souillures, prenans leur esbat à leurs tromperies en banquetant auec vous voluptueusement. 14 Ayans les yeux pleins d'adultere, & insatiables de peché, amorsans les ames mal asseurees, ayans le cœur exercé en auarice, enfans de malediction:
15 Lesquels ayans laissé le droit chemin se sont fouruoyés, [4] en ayant suiui le chemin de Balaam fils de Bosor, qui aima le salaire d'iniquité, & fut conuaincu de sa forcenerie:
16 *Car* vne asnesse muette parlant en voix d'homme, reprima la folie du Prophete.
17 [5] Ce sont [f] fontaines sans eau, & nuees demenees par tourbillons de vents: ausquels l'obscurité des tenebres est gardee *eternellement*.
18 Car en prononçant fort arrogans propos de vanité, ils amorsent par concupiscences de la chair, & par insolences ceux qui aucunement auoyent euité ceux qui conuersent en erreur:
19 Leur promettant liberté, comme ainsi soit qu'eux mesmes soyent [6] serfs de corruption: car on est reduit en la seruitude de celui par lequel on est vaincu.
20 [7] Car si apres qu'ils se sont retirés des souillures du monde, [g] par la cognoissance de nostre Seigneur & Sauueur Iesuschrist, toutefois derechef estans enuelopés en icelles ils sont vaincus, leur derniere condition leur est [h] pire que la premiere:
21 Car il leur eust esté meilleur de n'auoir point cognu la voye de iustice, qu'apres l'auoir cognue, se destourner arriere du sainct commãdement qui leur auoit esté baillé.
22 Mais ce qu'on dit par vray prouerbe, leur est aduenu, [8] Le chien est retourné à son propre vomissement: & la truye lauee *est retournee* à se veautrer au bourbier.

d Encore que les Anges condamnassent l'iniquité des Magistrats infideles, si ne blesmoyent-ils point la puissance qui leur estoit donnee de Dieu.

e C'est, mettans leur felicité en volupté, & ne se soucians aucunemẽt des choses celestes & spirituelles, comme s'il n'y auoit autre vie que celle du corps.

f C'est, ils ont quelque apparence par dehors, mais au dedans ils sont secs & steriles: ou bien ils n'ameneront que tempeste.

g C'est, par la predicatiõ de l'Euangile.

h Asçauoir, pour ce qu'il est bien difficile qu'ils reuiennent en droit chemin, duquel ils se sont esloignés volontairement.

7 Et iustum Loth oppressum à nephandorum iniuria ac luxuriosa conuersatione eripuit.
8 Aspectu enim & auditu iustus erat, habitans apud eos qui de die in diem animam iustam iniquis operibus cruciabant.
9 Nouit deus pios de tentatione eripere, iniquos verò in diem iudicij reseruare cruciandos:
10 Magis autem eos qui post carnem in concupiscentia immunditiæ ambulant, dominationémque contemnunt, audaces, sibi placentes: sectas non metuunt introducere, blasphemantes.
11 Vbi angeli, fortitudine & virtute cum sint maiores, non portant aduersum se execrabile iudicium.
12 Hi verò velut irrationalia pecora, naturaliter in captionem & in perniciem, in iis quæ ignorant blasphemantes, in corruptione sua peribunt,
13 Percipientes mercedem iniustitiæ, voluptatem existimantes diei delicias, coinquinationes & maculæ, deliciis affluentes, in conuiuiis suis luxuriantes vobiscum,
14 Oculos habentes plenos adulterij & incessabilis delicti, pellicientes animas instabiles, cor exercitatum in auaritia habentes, maledictionis filij,
15 Derelinquentes rectam viam, errauerũt secuti viam Balaam ex Bosor, qui mercedem iniquitatis amauit, correptionẽ verò habuit suæ vesaniæ.
16 Subiugale mutum animal in hominis voce loquens, prohibuit prophetæ insipientiam.
17 Hi sunt fontes sine aqua, & nebulæ turbinibus exagitatæ: quibus caligo tenebrarum reseruatur.
*18 * Superbia enim vanitatis loquẽtes, pelliciunt in desideriis carnis luxuriæ eos qui paululum effugiunt, qui in errore conuersantur.*
19 Libertatem illis promittentes, cum ipsi serui sint corruptionis. A quo enim quis superatus est, huius & seruus est.
20 Si enim refugientes coinquinationes mundi in cognitione domini nostri & Saluatoris Iesu Christi, his rursus implicati superantur: facta sunt eis posteriora deteriora prioribus.
21 Melius enim erat illis non cognoscere viam iustitiæ, quàm post agnitionem retrorsum conuerti ab eo quod illis traditum est sancto mandato.
22 Contigit enim eis illud veri prouerbij, Canis reuersus ad suum vomitum, & sus lota in volutabro luti.

4 Nõb.22 23 Iude 11.
5 Iude 12.
* Superba.
6 Iean 8.34. Rom.6.20.
7 Mat.12.45, Hebrieux 6, 4, & 10.6.
8 Pro.26.11

CHAP.

3 Moqueur de Dieu. 7 Les cieux reservés au feu. 9 Patience. Iour du Seigneur. 13 Nouueaux cieux & nouuelle terre. 16 Aduertissement touchant les Epistres de sainct Paul.

1 *Hanc ecce vobis charissimi secundā scribo epistolam, in quibus vestram excito in cōmonitione sinceram mentem:*

2 *Vt memores sitis eorum quæ prædixi verborum à sanctis Prophetis, & Apostolorum vestrorum, præceptorum domini Saluatoris.*

3 *Hoc primum scientes, quòd venient in nouissimis diebus in deceptione illusores, iuxta proprias concupiscentias ambulantes, dicentes:* 4 *Vbi est promissio aut aduentus eius? Ex quo enim patres dormierunt, omnia sic perseuerant ab initio creaturæ.*

5 *Latet enim eos hoc volentes, quòd cæli erant prius, & terra de aqua & per aquam consistens dei verbo,* 6 *Per quæ ille tunc mundus aqua inundatus periit.*

7 *Cæli autem qui sunt nunc & terra, eodē verbo repositi sunt, igni reseruati in diē iudicii, & perditionis impiorum hominum.*

8 *Vnum verò hoc non lateat vos charissimi, quia vnus dies apud dominum sicut mille anni, & mille anni sicut dies vnus.*

9 *Non tardat dominus promissionem suā, sicut quidam existimant: sed patienter agit propter vos, nolens aliquos perire, sed omnes ad pænitentiam reuerti.*

10 *Adueniet autem dies domini vt fur, in quo cæli magno impetu transient, elementa vero calore soluentur: terra autem & quæ in ipsa sunt opera, exurentur.*

11 *Cum hæc igitur omnia dissoluenda sint, quales oportet vos esse in sanctis cōuersationibus & pietatibus,*

12 *Expectantes & properantes in aduentum diei domini, per quem cæli ardentes soluentur, & elementa ignis ardore tabescent?*

13 *Nouos verò cælos & nouam terram & promissa ipsius expectamus, in quibus iustitia habitat.*

14 *Propter quod charissimi hæc expectātes, satagite immaculati & inuiolati ei inueniri in pace:*

15 *Et domini nostri longanimitatem, salutem arbitramini: sicut & charissimus frater noster Paulus secundum datam sibi sapientiam scripsit vobis:*

16 *Sicut & in omnibus epistolis, loquens in eis de iis in quibus sunt quædam difficilia intellectu, quæ indocti & instabiles deprauant, sicut & cæteras scripturas, ad suam ipsorum perditionem.*

17 *Vos igitur fratres præscientes custodite ne insipientium errore transducti, excidatis à propria firmitate.*

18 *Crescite vero in gratia & in cognitione domini nostri & Saluatoris Iesu Christi. Ipsi gloria & nunc & in diem æternitatis, Amen.*

2.Tim.3.1. 1.Timot.3.1. Iude 18.

3 Pseau.90.4

3 Ezec 18.32. 1.Timot.2.4.

4 Matt.24.44 1.Thessa.5.2. Apoca.3.3. & 16.15.

5 Isaie 65.17 & 66.22. Apoca.21.1.

6 Rom.2.4.

Treschers, voici ie vous escri ces secondes lettres, par lesquelles ie [a] resueille par aduertissement vostre pur entendement: 2 A fin qu'ayez souuenance des paroles qui au par-auant ont esté dictes par les saincts Prophetes, & de nostre commandement, qui sommes Apostres du Seigneur & Sauueur: 3 [1] Sçachans premierement celà, qu'il viendra és derniers iours en deception des moqueurs, cheminans selon leurs propres concupiscences, 4 Et disans, Où est la promesse de son aduenement? car depuis que les Peres ont dormi, toutes choses perseuerent ainsi dés le commencement de la creature: 5 Car ils ignorent volontairement que dés iadis les cieux ont eu leur estre, & la terre consistant dedans [b] l'eau & parmi l'eau par la parole de Dieu: 6 Par lesquelles choses le monde [c] d'alors est peri, estāt couuert d'vn deluge d'eau. 7 Mais les cieux qui sont maintenant, & la terre, sont reserués par la mesme Parole, estans gardés pour le feu au iour du iugement, & de la destruction des hommes meschās. 8 Mais, ô vous bien-aimés, n'ignorez point vne chose, [2] c'est, qu'vn iour est enuers le Seigneur comme mille ans, & mille ans sont comme vn iour. 9 Le Seigneur ne retarde point sa promesse, cōme aucuns estiment, mais il est patient enuers vous, [3] ne † voulant point qu aucun perisse, ains que tous viennent à repentance.

10 [4] Mais le iour du Seigneur viendra comme vn larron, auquel les cieux [d] passeront comme bruit de tempeste: & les elemens seront dissous par chaleur: & la terre, & toutes les œuures qui sont en elle, brusleront entierement.

11 Comme ainsi soit donc que toutes ces choses doiuent estre desfaictes, quels vous faut-il estre en sainctes conuersations, & œuures de pieté, 12 En attendant, & vous [e] hastans a la venue du iour de Dieu, par lequel les cieux estans enflammés seront dissous: & les elemens se fondront de chaleur du feu. 13 [5] Mais nous attendons nouueaux cieux, & nouuelle terre, selon la promesse d'iceluy: esquels iustice habite.

14 Parquoy, bien-aimés, en attendant ces choses, mettez peine que soyez trouués de lui sans tache, & sans reproche en [f] paix, 15 [6] Et tenez pour salut la longue attente de nostre Seigneur: comme aussi nostre bien-aimé frere Paul vous a escrit selon la sapience qui lui a esté donnee:

16 Comme celui qui en toutes ses Epistres parle de ces poincts, entre lesquels il y a quelques choses difficiles a entendre, que les ignorans & mal-asseurés corrompent, cōme aussi les autres Escritures, a leur propre perdition. 17 Vous dōc, bien-aimés, puis que vous en estes desia aduertis, gardez qu'estans emportes auec les autres par la seduction des abominables, vous ne decheez de vostre fermeté: 18 Ains croissez en grace & cognoissance de nostre Seigneur & Sauueur Iesuschrist. A lui soit gloire maintenant, & iusques au iour d'eternité. Amen.

a Il parle ainsi par ce que nous nous endormons aisément, & oublions ce qu'on nous a enseigné.

b C'est ceste masse confuse, que Dieu auoit premierement creee, est appelee Eau.

c Il l'a appelé Le mōde ancien, sus 2.5.

† Notés ce lieu contre ceux qui ne craignent dire que Dieu en veult damner & perdre quelques.

d C'est, Seront changés quant a leur qualite, laquelle ils ont maintenant.

e Il met ici deux mots qui semblent cōtraires, asçauoir, Attendre, & se Haster: mais c'est pour mieux exprimer le desir que doiuent auoir les Fideles de iouir quelque fois du repos qui leur est promis, apres qu'il auront enduré en ce monde.

f C'est, repos de conscience.

La premiere Epistre Catholique de Sainct Iean Apostre.

ARGVMENT.

Ceste Epistre represente au vif l'Esprit & cœur benin de ce disciple que Iesuchrist a singulierement aimé entre tous les autres. On trouue en icelle, doctrine fort vtile & fructueuse, conioincte auec exhortation touchant la grace de Dieu. les benefices de Iesuchrist: sur tout du don gratuit de nostre election & adoption. Il admoneste chacun en general de viure sainctement & purement. Et sur cela entre en propos de la charité enuers Dieu, & enuers le prochain. Or ne s'est appliqué ce sainct Apostre à traiter la doctrine & exhortation susdicte par methode certaine, qui ait ordre, ou suite: ains lui a suffi d'enseigner & exhorter selon que l'Esprit de Dieu l'a poussé à celà: par lequel inspiré & instruit du trouble & calamité qui deuoit aduenir en l'Eglise par le moyen de l'Antechrist, & des seducteurs faux prophetes, il admoneste de se garder d'estre par eux seduits.

CHAPITRE I.

2 La parole de vie. 3 Communion auec Dieu & Iesuchrist. 7 Cheminer en lumiere. Le sang de Iesuchrist. 8 Tous sommes pecheurs.

a A sçauoir Iesuchrist vray Dieu & vray hôme. b Il vse de ces mots pour donner plus grâd poids à la doctrine qui est ici contenue.

CE qui a esté dés le cõmencement, ce que nous [a] auons ouï, ce q̄ nous auons [b] veu de nos yeux, ce que nous auõs cõtemplé, & nos mains ont touché de la parole de vie: 2 (Car la vie est manifestee, & l'auons veue: & nous aussi le tesmoignõs, & vous annonçons la vie eternelle, laquelle estoit auec [c] le Pere, & nous est apparue:) 3 Celà, *di-ie*, que nous auons veu & ouï, nous le vous annonçons: à fin que vous ayez communion auec nous, & que nostre communion soit auec le Pere & son Fils Iesuchrist. 4 Et vous escriuons ces choses, à fin que vous esiouissiez, & que vostre ioye soit cõplete. 5 Or voici la promesse que nous auons ouïe de lui, & que nous vous rapportõs, *c'est asçauoir*, [1] Que Dieu est lumiere, & n'y a [d] nulles tenebres en lui. 6 Si nous disons que nous auons communion auec lui, & nous cheminons en tenebres, nous mentons, & ne faisons point verité. 7 Mais si nous †cheminons en lumiere, comme lui est en lumiere, nous auons communion l'vn auec l'autre, [2] & le sang de son Fils Iesuchrist nous nettoye de tout peché. 8 [3] Si nous disons que nous n'auons point de peché, nous nous seduisons nous mesmes, & verité n'est point en nous. 9 Si nous [e] confessons nos pechés, il est fidele & iuste pour nous pardonner nos pechés, & nous nettoyer de toute iniquité. 10 Si nous disons que nous n'auons point peché, nous le faisons menteur, & sa parole n'est point en nous.

c A sçauoir, de toute eternité, sans fin & commencement.

d Il n'y a riẽ en lui que pureté & sincerité.

† Notés que pour participer au merite de Iesuchrist, il fault lui estre conforme, en quoy quãt nous auons defailli, il fault nous restablir par diuers moyens.

e A sçauoir sãs omettre rien de ce que a ordonné l'Eglise catholique en cest endroit.

QVod fuit ab initio, quod audiuimus, quod vidimus oculis nostris, qđ perspeximus, & manus nostræ contrectauerunt de verbo vitæ, 2 (Et vita manifestata est: & vidimus, & testamur, & annuntiamus vobis vitam æternam, quæ erat apud patrem, & apparuit nobis.) 3 Quod vidimus & audiuimus, annuntiamus vobis, vt & vos societatem habeatis nobiscum, & societas nostra sit cum patre & cum filio eius Iesu Christo. 4 Et hæc scribimus vobis, vt gaudeatis, & gaudium vestrũ sit plenum. 5 Et hæc est annuntiatio quam audiuimus ab eo, & annuntiamus vobis, quoniã deus lux est: & tenebræ in eo non sunt vllæ. 6 Si dixerimus quoniam societatem habemus cum eo, & in tenebris ambulamus: mentimur, & veritatem non facimus.
7 Si autem in luce ambulamus, sicut & ipse est in luce: societatem habemus adinuicem, & sanguis Iesu filij eius emundat nos ab omni peccato. 8 Si dixerimus quoniam peccatum non habemus: ipsi nos seducimus, & veritas in nobis non est. 9 Si confiteamur peccata nostra: fidelis est & iustus, vt remittat nobis peccata nostra, & emundet nos ab omni iniquitate. 10 Si dixerimus quoniam non peccauimus: mendacem facimus eum, & verbum eius non est in nobis.

1 Iean 8.12

2 Heb.9.14. 1.Pier. 1.19 Apoc. 1.5.

3 3. Rois 8.46. 2.Par.6.36. Prou.20.9 Eccl. 7.21.

CHAP. II.

1 Iesuschrist nostre aduocat. 3 Cognoistre Dieu. 5 Garder sa Parole. 7 Commandement ancien, & nouueau. 11 Hayr son frere. 12 Pechés pardonnés. 15 Aimer le monde. 16 Conuoitise. 17 La volonté de Dieu. 18 Antechrist. 20 Onction. 22 Menteur qui. 23 La vie eternelle. 29 Qui est nay de Dieu.

1 Filioli mei, hæc scribo vobis, vt non peccetis. Sed & si quis peccauerit, aduocatum habemus apud patrem, Iesum Christum iustum. 2 Et ipse est propitiatio pro peccatis nostris: non pro nostris autem tantùm, sed etiam pro totius mundi. 3 Et in hoc scimus quoniam cognouimus eum, si mandata eius obseruamus. 4 Qui dicit se nosse deum, & mandata eius non custodit: mendax est, & in eo veritas non est.

5 Qui autem seruat verbum eius: verè in hoc charitas dei perfecta est. In hoc scimus quoniam in ipso sumus.

6 Qui dicit se in Christo manere, debet sicut ille ambulauit, & ipse ambulare. 7 Charißimi, non mandatum nouum scribo vobis, sed mandatum vetus quod habuistis ab initio. Mandatum vetus est verbum quod audistis. 8 Iterum mandatum nouum scribo vobis, quod verum est & in ipso, & in vobis, quia tenebræ transierunt, & verum lumen iam lucet.

9 Qui dicit se in luce esse, & fratrem suum odit: in tenebris est vsque adhuc.

Iean 3.14

10 Qui diligit fratrē suum, in lumine manet, & scandalum in eo non est.

11 Qui autem odit fratrem suum, in tenebris est, & in tenebris ambulat, & nescit quò eat: quia tenebræ obcæcauerunt oculos eius.

12 Scribo vobis filioli, quoniam remittuntur vobis peccata propter nomen eius.

13 Scribo vobis patres, quoniam cognouistis eum qui ab initio est. Scribo vobis adolescentes, quoniam vicistis malignum.

14 Scribo vobis infantes, quia cognouistis patrem. Scribo vobis iuuenes, quoniam fortes estis, & verbum dei manet in vobis, & vicistis malignum. 15 Nolite diligere mundum, neque ea quæ in mundo sunt. Si quis diligit mundum, non est charitas patris in eo:

16 Quoniam omne quod est in mundo, concupiscentia carnis est, & concupiscentia oculorum, & superbia vitæ, quæ non est ex patre, sed ex mundo est.

17 Et mundus transit, & concupiscentia eius. Qui autem facit voluntatem dei, manet in æternum. 18 Filioli, nouißima hora est. Et sicut audistis quia Antichristus venit: nūc Antichristi multi facti sunt: vnde scimus quia nouißima hora est.

19 Ex nobis prodierunt, sed non erant ex nobis. Nam si fuissent ex nobis, permansissent vtique nobiscum. sed vt manifesti sint, quoniam non sunt omnes ex nobis.

20 Sed vos vnctionē habetis à sancto, & nostis omnia. 21 Non scripsi vobis quasi ignorantibus veritatem, sed quasi scientibus eam: & quoniam omne mendacium ex veritate non est.

Mes petis enfans, ie vous escri ces choses, à fin q̃ ne pechiez point: que si aucũ a peché, nous auons vn aduocat enuers le Pere, *a sçauoir* Iesuschrist le iuste.

2 Car c'est lui qui est [a] la propitiation pour nos pechés: & non seulement pour les nostres, mais aussi pour ceux de tout le monde. 3 Et par celà nous sçauons que nous l'auons cognu, *a sçauoir* si nous gardons ses commandemens. 4 Qui dit, qu'il cognoist dieu: & ne garde point ses commandemens, il est menteur, & verité n'est point en icelui. 5 Mais qui [b] garde sa Parole, la charité de Dieu est vrayement accomplie en icelui. nous sçauons par celà que nous sommes en lui.

6 Qui dit qu'il demeure en Iesuschrist, il doit cheminer comme icelui a cheminé. 7 Freres, ie ne vous escri point vn commandement nouueau, mais le commandement [c] ancien, que vous auez eu dés le commencement. le commandemẽt ancien, c'est la Parole qu'auez ouïe. 8 Derechef, ie vous escri vn commandement nouueau, ce qui est veritable en lui & en vous: pour ce que les tenebres sont passees, & la vraye lumiere luit maintenant. 9 Qui dit qu'il est en lumiere, & hait son frere, il est en tenebres, iusques à ceste heure. 10 Qui aime son frere, il demeure en lumiere, & scandale n'est point en luy.

11 Mais qui hait son frere, il est en tenebres, & chemine en tenebres, & ne sçait où il va: car les tenebres lui ont aueuglé les yeux. 12 Mes petis enfans, ie vous escri, pource que vos pechés vous sont pardonnés par son Nom. 13 Peres, ie vous escri, pour ce que vous auez cognu celui qui est dés le commencement. Ieunes gens, ie vous escri, [d] pour ce que vous auez vaincu le malin. 14 Ieunes enfans, ie vous escri, pour ce que vous auez cognu le Pere. Ieunes gẽs, ie vous ay escrit, pour ce que vous estes forts, & que la Parole de Dieu demeure en vous, & que vous auez vaincu le malin. 15 N'aimez point le monde, ne les choses qui sont au monde. si quelqu'vn aime le monde, la charité du Pere n'est point en lui.

16 Car tout ce qui est au monde, est la conuoitise de la chair: & la conuoitise [e] des yeux, & l'orgueil de la vie qui n'est point du Pere, mais du monde. 17 Et le monde se passe, & sa conuoitise: mais qui fait la volonté de Dieu, demeure eternellement. 18 Ieunes enfans, le dernier tẽps est, & comme vous auez ouï que [f] l'Antechrist vient, dés maintenãt mesmes il y a plusieurs Antechrists: dont nous cognoissons que c'est le dernier temps. 19 Ils sont sortis d'entre nous, mais ils n'estoyent point d'entre nous: car s'ils eussent esté d'entre nous, ils fussẽt demeurés auec nous: mais c'est à fin qu'il fust manifesté que tous ne sont pas d'entre nous. 20 Mais vous auez l'onction [g] de par le Sainct, & cognoissez toutes choses. 21 Ie ne vous ay pas escrit pour ce que ne cognoissez point la verité, ains pour ce que vous la cognoissez, & que menterie aucune n'est point

a Il s'est offert en sacrifice pour la remissiõ de nos pechés.

b Garder sa Parole, est aimer Dieu de tout son cœur.

c Il signifie que l'Euangile n'est point vne doctrine nouuelle: mais est la Verité eternelle de Dieu.

d Il admoneste les ieunes d'employer leurs forces à combatre contre Satan, estans asseurés de la victoire par Iesus Christ, s'ils luy sont cõioincts par vne viue foy.

e C'est, regars impudiques, & tendans à impudicité & vanité, ou bien il entend auarice.

f Il ne faut pas prendre Antechrist pour vn homme seul, mais pour vn regne dressé contre Iesuschrist, & tou auteurs d'heresies sont Antechrists, c'est ennemis de Iesuschrist.

g C'est, vous estes enseignés par la grace du sainct des saincts, l'oinct des oincts, Iesuschrist.

de verité. 22 Qui est menteur, sinon celui qui nie Iesus estre le [h] Christ? cestui-là est Antechrist, qui nie le Pere & le Fils. 23 Quiconque nie le Fils, n'a point aussi le Pere: quiconque cõfesse le Fils, a aussi le Pere. 24 Ce que vous auez donc oui dés le commencement, soit permanent en vous: car si ce que vous auez oui dés le commẽcement, est permanent en vous, vous demeurerez aussi au Fils & au Pere. 25 Et ceste est la promesse, laquelle il vous a annoncee, *asçauoir* la vie eternelle. 26 Ie vous ay escrit ces choses touchant ceux qui vous seduisent: 27 Mais l'onction, que vous auez receue de lui, demeure en vous, & n'auez point besoin qu'on vous enseigne: ains comme la mesme [i] onction vous enseigne toutes choses, & est veritable, & n'est point mensonge: & comme elle vous a enseignés, demeurez en lui. 28 Maintenant donc, *mes* petis enfans, demeurez en lui: à fin que quand il apparoistra, nous ayons asseurance, & que ne soyons confus pour sa presence à sa venue. 29 Si vous sçauez qu'il est iuste, sçachez aussi que quicõque [k] fait iustice, est nay de lui.

h C'est le Messias & mediateur pour le salut des hommes promis en la Loy.

i C'est, Le sainct Esprit, qui est docteur des Fideles.

k C'est, vit iustement.

22 *Quis est mendax, nisi is qui negat quoniam Iesus non est Christus? Hic est Antichristus, qui negat patrem & filium. 23 Omnis qui negat filium, nec patrem habet: qui confitetur filium, & patrem habet.*
24 *Vos quod audistis ab initio, in vobis permaneat: quia si in vobis permanserit quod audistis ab initio, & vos in filio & patre manebitis.*
25 *Et hæc est repromissio, quam ipse pollicitus est nobis vitam æternam.*
26 *Hæc scripsi vobis de eis qui seducunt vos.*
27 *Et vos unctionem quam accepistis ab eo, maneat in vobis. Et non necesse habetis ut aliquis doceat vos: sed sicut unctio eius docet vos de omnibus, & verum est, & non est mendacium. Et sicut docuit vos, manete in eo.*
28 *Et nunc filioli manete in eo: ut cum apparuerit, habeamus fiduciam, & non confundamur ab eo in aduentu eius.*
29 *Si scitis quoniam iustus est, scitote quoniam & omnis qui facit iustitiam, ex ipso natus est.*

CHAP. III.

1, & 16 Charité de Dieu & de Iesuschrist. 2 Enfans de Dieu. Esperance. Saincteté. 4 Peché. 7 Iuste qui. 9 Semence de Dieu. 10 Enfans du Diable. 11 Amour mutuelle. 12 Cain. 15 Meurtrier qui. 17 Dilection du prochain. 19 Certitude de cœur. 23 Commandement & Esprit de Dieu.

Voyez quelle charité le Pere nous a dõnee, que nous soyons nommés enfans de Dieu, & le soyons: pource le [a] monde ne nous cognoit point, d'autãt qu'il ne le cognoit point. 2 Bien-aimés, nous sommes maintenãt enfans de Dieu, mais ce que nous serons, n'est point encores apparu: mais nous sçauons que quand il apparoistra, nous serons semblables à lui: car nous le verrons ainsi comme il est. 3 Et quiconque a ceste esperance en lui, [b] se sanctifie, comme aussi lui est sainct. 4 Quicõque fait peché, fait aussi iniustice: & peché est iniustice. 5 [1] Et vous sçauez qu'il est apparu, à fin qu'il ostast nos pechés: & il n'y a point de peché en lui. 6 Quiconque demeure en lui, ne peche point: quiconque peche, ne l'a point veu, & ne l'a point cognu. 7 Mes petis enfans, nul ne vous seduise: qui fait [c] iustice, est iuste, comme icelui est iuste. 8 [2] Qui fait peché, il est du diable: car le diable peche dés le cõmencement. Or le Fils de Dieu est apparu, à fin qu'il deffist les œuures du diable. 9 Quiconque est nay de Dieu, ne fait point de peché: car la semence d'icelui demeure en lui, & [d] ne peut pecher, pour ce qu'il est nay de Dieu. 10 Par ceci sont manifestés les enfans de Dieu, & les enfans du diable. quiconque ne fait point iustice, & qui n'aime point son frere, n'est poĩt de Dieu. 11 Car voici ce que vous auez oui annoncer dés le commẽcement, *asçauoir*, [3] Que nous aimions l'vn l'autre. 12 Non point comme [4] Cain qui estoit du malin, & tua sõ frere. Et pour quelle cause le tua-il? Pour ce que ses œuures estoyent mauuaises, & celles de son frere estoyent iustes. 13 Mes freres, ne vous esmerueillez point si le monde vous hait. 14 En ce que nous aimõs les freres, nous sçauons que nous sommes transferés de la mort à la vie. [5] Qui n'aime point son frere, il demeu-

a Il monstre que la cause des persecutions & afflictions que les Fideles endurent, procede de ce que le monde n'a point cognoissance de Dieu.

b C'est, s'estudie à pureté & innocence de vie.

c C'est, ce qui est iuste & droit. il est donc manifeste que nous pouuons estre iustes & droicts.

d C'est, ne peut estre sous la domination du peché, par ce q̃ l'Esprit de Dieu corrige les appetis desordonnés qui sont en lui.

1 *Videte qualem charitatem dedit nobis pater, ut filij dei nominemur, & simus. Propter hoc mũdus non nouit nos, quia non nouit eum.* 2 *Charissimi, nunc filij dei sumus, & nondum apparuit quid erimus. Scimus quoniam cum apparuerit, similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.*
3 *Et omnis qui habet hanc spem in eo, sanctificat se sicut & ille sanctus est.*
4 *Omnis qui facit peccatum, & iniquitatem facit: & peccatum est iniquitas.*
5 *Et scitis quia ille apparuit, ut peccata nostra tolleret: & peccatum in eo non est.*
6 *Omnis qui in eo manet, non peccat: & omnis qui peccat, non vidit eum, nec cognouit eum.*
7 *Filioli, nemo vos seducat. Qui facit iustitiam, iustus est, sicut & ille iustus est.* 8 *Qui facit peccatum, ex diabolo est, quoniam ab initio diabolus peccat. In hoc apparuit filius dei, ut dissoluat opera diaboli.* 9 *Omnis qui natus est ex deo, peccatum non facit: quoniam semen ipsius in eo manet, & non potest peccare, quoniã ex deo natus est.* 10 *In hoc manifesti sunt filij dei, & filij diaboli. Omnis qui non est iustus, non est ex deo, & qui non diligit fratrem suum.* 11 *Quoniam hæc est annuntiatio quam audistis ab initio, ut diligamus alterutrum.*
12 *Non sicut Cain, qui ex maligno erat, & occidit fratrem suum. Et propter quid occidit eum? Quoniam opera eius maligna erãt: fratris autem eius, iusta.* 13 *Nolite mirari fratres si odit vos mundus.*
14 *Nos scimus quoniam translati sumus de morte ad vitam, quoniam diligimus fratres. Qui non diligit, manet in morte.*

1 Isaie 53.9. 1.Pier.2.22
2 Iean 8.44
3 Iean 13.34; & 15.12
4 Gen.4.8.
5 Leu.19.17 Luc 6.10.

15 Omnis

15 *Omnis qui odit fratrem suum, homicida est. Et scitis quoniam omnis homicida nõ habet vitam æternam in se manentem.* 16 *In hoc cognouimus charitatem dei, quoniam ille animam suam pro nobis posuit, & nos debemus pro fratribus animas ponere.* 17 *Qui habuerit substantiam huius mundi, & viderit fratrem suum necesse habere, & clauserit viscera sua ab eo: quomodo charitas dei manet in eo?* 18 *Filioli mei, non diligamus verbo, neque lingua, sed opere & veritate.*
19 *In hoc cognoscimus quoniam ex veritate sumus, & in conspectu eius suadebimus corda nostra:* 20 *Quoniam si reprehenderit nos cor nostrum, maior est deus corde nostro, & nouit omnia.* 21 *Charissimi, si cor nostrum non reprehenderit nos, fiduciam habemus ad deum:* 22 *Et quicquid petierimus, accipiemus ab eo, quoniam mãdata eius custodimus, & ea quæ sunt placita coram eo facimus.*
23 *Et hoc est mandatum eius, vt credamus in nomine filij eius Iesu Christi: & diligamus alterutrum, sicut dedit mandatum nobis.*
24 *Et qui seruat mandata eius, in illo manet, & ipse in eo. Et in hoc scimus quoniam manet in nobis, de spiritu quem dedit nobis.*

Iean 3.15. Iean 5.1 — Iac 3.18 — Iean 14.13, 15.7, & 16.23 — Iean 21.22, 13.34. — Iean 6.29, 17.3. — Iean 13. 15.12.

re en la mort. 15 Quiconque hait son frere, est [e] meurtrier: & vous sçauez que nul meurtrier n'a la vie eternelle demeurante en soy. 16 [6] A ceci nous auons cognu la charité de Dieu, qu'il a mis sa vie pour nous, nous deuons donc aussi mettre nos vies pour noz freres. 17 [7] Or qui aura des biens de ce monde, & verra son frere auoir necessité, & lui [f] fermera ses entrailles, cõmẽt demeure la charité de Dieu en lui? 18 Mes petis enfans, n'aimoins point de parole, ne de lãgue, mais d'œuure & verité. 19 Car à ceci cognoissons-nous que nous sommes de verité, & asseurerons nos cœurs deuant lui. 20 Que si nostre cœur nous [g] condamne, Dieu certes est plus grand que nostre cœur, & cognoit toutes choses. 21 Bien-aimés, si nostre cœur ne nous condamne point, nous auons asseurance enuers Dieu.
22 [8] Et quoy que nous demandions, nous le recevions de lui: car nous gardons ses commandemens, & faisons les choses qui sont plaisantes deuant lui. 23 [9] Et voici son [h] commandement, Que nous croyions au Nom de son Fils Iesuschrist, & aimions l'vn l'autre comme il nous en a donné commandement. 24 [10] Et celui qui garde ses commandemens, demeure en lui, & lui en icelui: & par ceci nous cognoissons qu'il demeure en nous, *asçauoir* par l'Esprit qu'il nous a dõné.

e A sçauoir, quant au iugement de Dieu, combien que les hommes ne le tiennent pas pour tel.

f C'est, il ne sera point esmeu de la necessité de son frere.

g C'est, Quand nostre conscience nous redargue, nous ne pouuons fuir le iugement de Dieu, qui voit trop plus clair que nous.

h C'est, La sõme de tout ce qu'il nous commande.

CHAP. IIII.

1 *Esprouuer les Esprits.* 2 *L'Esprit de Dieu & de l'Antechrist, de verité & d'erreur.* 10 *Charité de Dieu enuers nous.* 14 *Iesuschrist Sauueur du monde, Fils de Dieu.* 16 *Dieu est Charité.* 20 *Amour fraternelle.*

1 *Charissimi, nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus si ex deo sint: quoniã multi Pseudoprophetæ exierunt in mundum.* 2 *In hoc cognoscitur spiritus dei: Omnis spiritus qui confitetur Iesum Christũ in carne venisse, ex deo est,* 3 *Et omnis spiritus qui soluit Iesum, ex deo non est, & hic est Antichristus, de quo audistis quoniam venit, & nunc iam in mundo est.*
4 *Vos ex deo estis filioli, & vicistis eum, quoniã maior est qui in vobis est, quàm qui in mundo.* 5 *Ipsi de mundo sunt, ideo de mundo loquuntur, & mundus eos audit.*
6 *Nos ex deo sumus. Qui nouit deum, audit nos: qui non est ex deo, non audit nos. In hoc cognoscimus spiritum veritatis, & spiritum erroris.*
7 *Charissimi, diligamus nos inuicem, quia charitas ex deo est. Et omnis qui diligit, ex deo natus est, & cognoscit deum.* 8 *Qui nõ diligit, non nouit deum: quoniam deus charitas est.* 9 *In hoc apparuit charitas dei in nobis, quoniam filium suum vnigenitum misit deus in mundum, vt viuamus per eum.*
10 *In hoc est charitas: non quasi nos dilexerimus deum, sed quoniam ipse prior dilexit nos, & misit filium suum propitiationem pro peccatis nostris.* 11 *Charissimi si deus dilexit nos: & nos debemus alterutrum diligere.*
12 *Deum nemo vidit vnquam. Si diligamus inuicẽ, deus in nobis manet, & charitas eius in nobis perfecta est.* 13 *In hoc cognoscimus quoniam in eo manemus, & ipse in nobis: quoniam de spiritu sancto suo dedit nobis.*

Iean 8.47 — Iean 3.16 — Iean 1.18. 1 Tim.6.16.

Bien-aimés, ne croyez poĩt à tout esprit, mais esprouuez[a] les esprits s'ils sont de Dieu: car plusieurs faux prophetes sont venus au monde. 2 En ceci est cognu l'Esprit de Dieu: Tout esprit qui confesse que Iesuschrist est venu en chair, est de Dieu.
3 Et tout esprit qui ne confesse point que Iesuschrist *est venu en chair*, n'est point de Dieu: & tel esprit est l'Antechrist, duquel vous auez oui parler qu'il viendra, & est desia maintenant au monde. 4 *Mes* [b] petis enfans, vous estes de Dieu, & l'auez vaincu: car celui qui est en vous, est plus grand que [c] celui qui est au monde. 5 Ils sont du mõde, pour ce parlent ils du monde, & le mõde les escoute. 6 Nous sommes de Dieu. [1] qui cognoit Dieu, nous escoute: qui n'est point de Dieu, ne nous escoute point. A ceci cognoissons nous l'Esprit de verité, & l'esprit d'erreur.
7 Bien-aimés, aimons l'vn l'autre: car Charité est de Dieu, & quiconque aime, est nay de Dieu, & cognoit Dieu. 8 Qui n'aime point, ne cognoit point Dieu: car Dieu est Charité. 9 [2] En celà est manifestee la Charité de Dieu enuers nous, que Dieu a enuoyé son Fils vnique au mõde, à fin que nous viuions par lui. 10 En ceci est la Charité, non point que [d] nous ayons aimé Dieu, mais pour ce que lui premier nous a aimés, & a enuoyé son Fils pour estre satisfactiõ pour nos pechés. 11 Biẽ-aimés, si Dieu nous a aimés, [illegible] nous deuons aussi aimer l'vn l'autre. 12 [e] Nul ne vid iamais Dieu. Si nous aimons l'vn l'au[illegible] Dieu demeure en nous, & sa Charit[illegible] est pa[illegible] cte en nous. 13 Par ceci cognoiss[illegible] nous demeurons en lui, & lui en [illegible] a donné de son sainct Esprit.

a C'est, ceux qui se vantent d'auoir le don de l'Esprit, pour faire office de Prophete.

b Il appelle Enfans ceux a qui il escrit pour tesmoignage de la grande affection qu'il leur porte.

c C'est, que Satan qui est prince du monde.

d Il monstre que Dieu nous a preuenus de sa grace, & qu'il n'a point eu matiere de nous aimer que de sa bonté [illegible]

e Il [illegible] monstre que Dieu [illegible] [illegible] par son Fils.

f C'est vray Dieu, ayant puissance de nous sauuer.

g C'est, nous sçauons, & sommes asseurés q̃ Dieu nous aime parfaictemẽt.

14 Et nous auons veu, & tesmoignõs que le Pere a enuoyé son Fils *pour estre* Sauueur du mõde. 15 Quiconque confessera que Iesus est le [f] Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, & lui en Dieu. 16 Et nous auons cognu & creu a la Charité que Dieu a enuers nous. Dieu est Charité: & qui demeure en Charité, demeure en Dieu, & Dieu en lui. 17 En ceci est [g] parfaicte la Charité enuers nous, (à fin que pour le iour du iugement nous ayons asseurance) que nous sommes en ce monde tels qu'il est. 18 Il n'y a point de crainte en Charité, ains la parfaicte Charité chasse dehors la crainte: car la craĩte a peine, & celui qui a craĩte, n'est point parfaict en Charité.
19 Nous aimons donc Dieu d'autant que lui premier nous a aimés. 20 Si aucun dit, I'aime Dieu, & il hait son frere, il est menteur. Car qui n'aime point son frere, lequel il voit, comment peut-il aimer Dieu, lequel il ne voit point?
21 [4] Et nous auons ce commãdement de Dieu, que celui qui aime Dieu, aime aussi son frere.

14 Et nos vidimus, & testificamur quoniã pater misit filium suum Saluatorem mundi. 15 Quisquis confessus fuerit quoniam I[...] est filius dei, deus in eo manet, & ipse in deo. 16 Et nos cognouimus, & credidimus charitati quam habet deus in nobis. Deus charitas est: & qui manet in charitate, in deo manet, & deus in eo. 17 In hoc perfecta est charitas dei nobiscum, vt fiduci[am] habeamus in die iudicii: quia sicut ille est, & nos sumus in hoc mundo. 18 Timor non est in charitate, sed perfecta charitas foras mittit timorem: quoniam timor pœnam habet: qui autẽ timet, non est perfectus in charitate. 19 Nos ergo diligamus deum, quoniam deus prio dilexit nos. 20 Si quis dixerit, quoniam diligo deum, & fratrẽ suum oderit: mendax est. Qui enim non diligit fratre suum quẽ videt, deum quẽ non videt, quomodo potest diligere? 21 Et hoc mandatum habemus à deo: vt qui diligit deum, diligat & fratrem suum.

4 [illegible]

CHAP. V.

1 Nay de Dieu. 3 Ses commandemens. 4 Victoire. 5 Foy. 7 Tesmoignage des hommes & de Dieu. 10 Croire au Fils de Dieu. 11 Vie eternelle en Iesuschrist. 14 Priere en foy. 16 Peché a mort. 18 Qui ne peche point. 20 Iesuschrist vray Dieu. 21 Idoles.

a C. le vray Messias, Redempteur & Sauueur des hommes, promis en la Loy & ès Prophetes.

† Il fault ici noter l'erreur & ignorance manifeste de ceux qui disent qu'il n'est possible de garder les commandemens de Dieu.

b Comme eau & sang sont decoulés de son costé: aussi il monstre que nous auons plein lauement & satisfaction de nos pechés en lui.

c C'est, il le dement, & l'argue de mensonge.

Quiconque croit q̃ Iesus est le [a] Christ, il est nay de Dieu: & quiconque aime celui qui l'a engendré, aime aussi celui qui est nay de lui.
2 Par ceci nous cognoissons que nous aimons les enfans de Dieu, quand nous aimons Dieu, & † gardons ses commandemens. 3 Car c'est l'amour de Dieu, que nous gardions ses commandemens: [1] & ses commandemens ne sont point griefs. 4 Car tout ce qui est nay de Dieu, surmõte le monde: & ceste est la victoire qui surmonte le monde, *a sçauoir* nostre Foy. 5 [2] Qui est celui qui surmonte le monde, sinon celui qui croit que Iesus est le Fils de Dieu? 6 C'est cestui Iesuschrist, qui est venu par eau & par sang: non pas seulement par eau, mais par [b] eau & par sang. Et c'est l'Esprit qui en tesmoigne, que Christ est la verité. 7 Car il y en a trois qui donnent tesmoignage au ciel, le Pere, la Parole, & le sainct Esprit: & ces trois sont vn. 8 Aussi y en a-il trois qui donnent tesmoignage en la terre, a sçauoir l'Esprit, l'eau, & le sang: & ces trois sont vn. 9 Si nous receuons le tesmoignage des hommes, le tesmoignage de Dieu est plus grand: car c'est le tesmoignage de Dieu qui est plus grand, lequel il a tesmoigné de son Fils.
10 [3] Qui croit au Fils de Dieu, il a le tesmoignage de Dieu en soy: qui ne croit point au filz, il le faict [c] menteur: car il n'a point creu au tesmoignage que Dieu a tesmoigné de son Fils.
11 Et voici le tesmoignage, *a sçauoir* que Dieu nous a donné la vie eternelle: & ceste vie est en son Fils. 12 Qui a le Fils de Dieu, il a la vie: qui n'a point le Fils de Dieu, il n'a point la vie. 13 Ie vous escri ces choses: à fin q̃ sçachiez q̃ vo⁹ auez la vie eternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu: 14 Et ceste est l'asseurance que nous auons enuers Dieu: [4] que si nous demandons

*1 Omnis qui credit quoniam Iesus est Christus, ex deo natus est. Et omnis qui diligit eũ qui genuit, diligit & eum qui natus est ex eo. 2 In hoc cognoscimus quoniam diligimus natos dei, cum deum diligamus, & mandata eius faciamus. 3 Hæc est enim charitas dei, vt mandata eius custodiamus: & mãdata eius grauia non sunt.
4 Quoniam omne quod natum est ex deo, vincit mundum: & hæc est victoria quæ vincit mundum, fides nostra. 5 Quis est autem qui vincit mundum, nisi qui credit quoniam Iesus est filius dei? 6 Hic est qui venit per aquam & sanguinem Iesus Christus: non in aqua solum, sed in aqua & sanguine. Et spiritus est qui testificatur quoniam Christus est veritas: 7 Quoniam tres sunt qui testimonium dant in cœlo: pater, verbum, & spiritus sanctus: & hi tres, vnum sunt. 8 Et tres sunt qui testimonium dant in terra, spiritus, aqua, & sanguis: & hi tres vnum sunt.
9 Si testimonium hominum accipimus, testimonium dei maius est. Quoniam hoc est testimonium dei quod maius est, quoniam testificatus est de filio suo. 10 Qui credit in filium dei, habet testimonium dei in se. Qui non credit filio, mendacem facit eum: quia non credit in testimonium quod testificatus est deus de filio suo.
11 Et hoc est testimonium, quoniam vitam æternam dedit nobis deus, & hæc vita in filio eius est.
12 Qui habet filium dei, habet vitam: qui non habet filium dei, vitam non habet.
13 Hæc scribo vobis: vt sciatis quoniam vitam habetis æternam, qui creditis in nomine filij dei.*

1 Mat. 11. 30
2 1. Co. 15. 57
3 Iean 3. 37
4 Sus 3. 22

14 Et

14 *Et hæc est fiducia quam habemus ad deum, quia quodcunque petierimus secũdum voluntatem eius, audit nos. 15 Et scimus quia audit nos: quicquid petierimus, scimus quoniam habemus petitiones quas postulamus ab eo. 16 Qui scit fratrem suum peccare peccatum non ad mortem, petat: & dabitur ei vita, peccanti non ad mortem. Est peccatum ad mortem, non pro illo dico vt roget quis. Omnis iniquitas peccatum est, & est peccatum ad mortem. 19 Scimus quia omnis qui natus est ex deo, non peccat, sed generatio dei conseruat eum, & malignus non tanget eum. 19 Scimus quoniam ex deo sumus, & mundus totus in maligno positus est. 20 Et scimus quoniam filius dei venit, & dedit nobis sensum vt cognoscamus verũ deum, & simus in vero filio eius. Hic est verus deus, & vita æterna. 21 Filioli, custodite vos à simulachris.*

f Mat. 12.31. Marc 3.28 Luc 12.10.

g Luc 24.45.

quelque chose selon sa volonté, il nous oit. 15 Et si nous sçauons qu'il nous oit, quoy que nous demandions, nous sçauons que nous obtenons les requestes, lesquelles nous lui auons demandees. 16 Si quelqu'vn sçait son frere † pecher du peché qui n'est point à mort, qu'il demande, & la vie lui sera donnee, à celui *di-ie*, qui ne peche point a mort. [f] Il y a vn peché à mort, ie ne di point que aucũ prie[d] pour cestui-là. 17 Toute iniquité est peché: & est peché a mort. 18 Nous sçauons q̃ quiconque est nay de Dieu, ne peche point: mais la generation de Dieu le garde, & le malin ne le touche point. 19 Nous sçauõs que nous sommes de Dieu, & tout le monde est mis en mauuaistié: 20 Et nous sçauons que le Fils de Dieu est [g] venu, & nous a donné entendement pour cognoistre le vray Dieu: & que nous soyons en son vray Fils, icelui est le vray Dieu, & la vie eternelle. 21 Enfans, gardez-vous des [e] Idoles, Amen.

† Plusieurs doctes vsent de ce lieu pour prouuer les prieres pour les trespassez.

d A sçauoir comme de ceux qui sont abandonnée & desesperés, & ceux qui pechent cõtre le S. Esprit: car ce peché est irremissible.

e Par ce mot il entend les simulacres des idolatres, & non les images des Chrestiens.

La seconde Epistre de sainct IEAN.

ARGVMENT.

La doctrine contenue en ceste epistre testifie que l'Auteur estoit vn vaisseau du sainct Esprit, muni de riches thresors d'icelui. Or escrit-il à vne noble femme suffisamment en ce temps cognue en l'Eglise, qui est la cause qu'il n'exprime le nom d'icelle. Et d'autant qu'elle auoit des enfans instruits en la pure doctrine, qu'aucuns taschoyent à seduire & infecter de poison, renians l'humanité de Iesuschrist: il admoneste que tels sont seducteurs & Antechrists: & pourtant qu'ils doiuent estre chassés & repoussés. Il exhorte aussi icelle, que ses enfans, de perseuerer en la verité de doctrine & en perpetuelle charité.

1 Dilection mutuelle. 6 Commandement de Dieu. 7 Antechrist, Doctrine de Iesuschrist. 10 Ne communiquer auec les heretiques.

SEnior, electæ dominæ, & natis eius, quos ego diligo in veritate, & non ego solus, sed & omnes qui cognouerunt veritatẽ, propter veritatem quæ permanet in vobis, & vobiscum erit in æternũ. 3 Sit vobiscum gratia, misericordia, pax à deo patre, & à Christo Iesu filio patris in veritate & charitate. 4 Gauisus sum valde quoniam inueni de filiis tuis ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus à patre.

5 Et nunc rogo te domina, non tanquam mandatum nouum scribens tibi, sed quod habuimus ab initio, vt diligamus alterutrum.

1 Ieã 3.12.

L'Ancien à la dame [a] Eleuë, & à ses enfans, lesquels i'aime en verité: & non point moy seul, mais aussi tous ceux qui ont cognu la verité: 2 A cause de la verité, qui demeure en vous, & sera à iamais auec vous: 3 Grace, misericorde, & [b] paix de par Dieu le Pere, & de par le Seigneur Iesuschrist le Fils du Pere, soit auec vous en verité & charité. 4 I'ay esté fort esioui de ce que i'ay trouué de tes enfans cheminer en verité: comme nous auons receu le commandement du Pere.

5 Et maintenant, Dame, ie te prie (non point comme t'escriuant nouueau commandement, mais celui que nous auons eu dés le commencement) [i] que nous aimions l'vn l'autre.

a C'estoit vne notable femme de ce temps-là, suffisamment cognee en l'Eglise, & pour ce il ne exprime point le nom d'icelle.

b C'est, tout heur & prosperité.

6 Et ceste est la charité, que nous cheminions selon ses commandemens: & le commandement est, comme vous auez oui dés le [c] commencemēt que vous cheminiez en lui. 7 Car plusieurs seducteurs sont entrés au monde, lesquels ne confessent point Iesuschrist estre venu en chair. Vn tel homme est seducteur & Antechrist. 8 Aduisez à vous-mesmes, à fin que ne [d] perdiez ce q̄ vous auez faict, ains que vous receuiez plein salaire. 9 Quiconque se depart, & ne demeure point en la doctrine de Christ, n'a point Dieu: qui demeure en la doctrine de Christ, a le Pere & le Fils. 10 Si quelqu'vn vient à vous, & n'apporte point [e] ceste doctrine, [a] ne le receuez poīt en vostre maison, & ne le saluëz point. 11 Car qui le saluë, communique à ses œuures mauuaises. Voila, ie le vous ay predict, à fin qu'au iour du Seigneur vous ne soyez cōfus. 12 Combiē que i'eusse plusieurs choses à vous escrire, ie ne les ay poīt voulu escrire en papier & encre: mais i'espere de venir à vous, & parler bouche à bouche, à fin que nostre ioye soit accomplie. 13 Les enfans de ta sœur Eleuë te saluēnt, Grace auec toy, Amen.

c C'est, Quand on a commencé de vous annoncer la doctrine de l'Euāgile.

d A sçauoir, en vous laissant seduire par ces abuseurs, qui sōt d'eux mesmes entrés au monde pour deceuoir.

e A sçauoir de l'Euangile, qui annonce pardon au nom de Iesuschrist seul.

6 Et hæc est charitas, vt ambulemus secundum mandata eius. Hoc enim est mādatum, vt, quemadmodum audistis ab initio, in eo ambuletis, 7 Quoniam multi seductores exierunt in mundum, qui non cōfitentur Iesum Christum venisse in carne. Hic est seductor & Antichristus. 8 Videte vosmetipsos, ne perdatis quæ operati estis, sed vt mercedem plenam accipiatis.

9 Omnis qui recedit, & non permanet in doctrina Christi, deum non habet. Qui permanet in doctrina, hic patrem & filium habet.

10 Si quis venit ad vos, & hanc doctrinam nō affert, nolite recipere eum in domum, nec aue ei dixeritis. 11 Qui enim dicit illi aue: communicat operibus eius malignis.

12 Ecce prædixi vobis, vt in die domini nō confundamini.

13 Plura habens vobis scribere, nolui per chartam & atramentum. Spero enim me futurum apud vos, & os ad os loqui, vt gaudiū vestrum plenum sit.

14 Salutant te filij sororis tuæ electæ. Gratia tecum, Amen.

a Rom. 16. 17

La troisieme Epistre de sainct IEAN.

ARGVMENT.

Ceste epistre est adressee a vn notable personnage nommé Caius, qui en ce temps là comme homme deuot, receuoit en sa maison les saincts Prophetes & fideles seruiteurs de Dieu, leur administrant de ses biens (comme il estoit homme fort opulent) pour subuenir à leurs necessites.

4 *Cheminer en syncerité.* 8 *Receuoir les affligés.* 9 *Diotrephes.* 11 *Qui est de Dieu.* 12 *Demetrius.*

L'Ancien à Gaye biē aimé, lequel i'aime [a] en verité. 2 Bien-aimé, ie prie que tu prosperes en toutes choses, & que tu sois en santé, cōme tō ame est en prosperité. 3 Car i'ay esté fort esioui, quand les Freres sont venus, & ont rendu tesmoignage de ta [b] verité, comme tu chemines en verité. 4 Ie n'ay point de ioye plus grande que ceste-ci, *qui est* d'ouïr que mes enfans cheminent en verité. 5 Bien-aimé, tu fais fidelement tout ce que tu fais enuers les Freres, & enuers les estrangers. 6 Lesquels ont rendu tesmoignage de ta charité en la presence de l'Eglise: lesquels si tu [c] conuoyes comme il appartient selō Dieu, tu feras biē. 7 Car ils sont allez pour son Nom, & ne prennent rien des Gentils. 8 Nous deuons donc receuoir ceux qui sont tels, à fin que nous soyons cooperateurs à la verité.

a C'est, d'vne vraye & droite affection fondee en Dieu, & non selon le monde.

b C'est, vraye conuersation en la cognoissance de Dieu.

c C'est, si tu les adresses, leur pouruoyant de ce qui leur sera necessaire pour faire leur voyage.

1 SEnior, Caio charissimo, quem ego diligo in veritate. 2 Charissime, de omnibus orationem facio prosperè te ingredi & valere, sicut prosperè agit anima tua. 3 Gauisus sum enim valde venientibus fratribus, & testimonium perhibentibus veritati tuæ, sicut tu in veritate ambulas. 4 Maiorem horum non habeo gratiam, quàm vt audiam filios meos in veritate ambulare. 5 Charissime, fideliter facis quicquid operaris in fratres, 6 Et hoc in peregrinos, qui testimonium reddiderunt charitati tuæ in conspectu ecclesiæ: quos bene facies deducens digne deo. 7 Pro nomine enim eius profecti sunt, nihil accipientes à gentilibus. 8 Nos ergo debemus suscipere huiusmodi: vt cooperatores simus veritatis.

tatis. 9 Scripsissem forsitan Ecclesiæ: sed is qui amat primatū gerere in eis Diotrephes, non recipit nos. 10 Propter hoc, si venero, commonebo eius opera quæ facit, verbis malignis garriens in nos. Et quasi non ei ista sufficiant, neque ipse suscipit fratres: & eos qui suscipiunt, prohibet, & de Ecclesia eiicit.
11 Charissime, noli imitari malum: sed quod bonum est. Qui bene facit, ex deo est: qui male facit, non videt deum. 12 Demetrio testimonium redditur ab omnibus, & ab ipsa veritate, sed & nos testimonium perhibemus, & nosti quoniam testimonium nostrum verum est.
13 Multa habui tibi scribere: sed nolui per atramentum & calamum scribere tibi.
14 Spero autem protinus te videre: & os ad os loquemur. 15 Pax tibi. Salutant te amici. Saluta tu amicos nominatim.

9 Peut estre que i'eusse escrit à l'Eglise: mais Diotrephes, qui aime d'estre le [d] premier entre eux, ne nous reçoit point. 10 Pour ceste cause, si ie vien, ie ramenteuray ses œuures qu'il fait, caquetant de nous en mauuais propos: & de ce que n'estant content de celà, non seulement il ne reçoit point les Freres, mais empesche ceux qui les veulent receuoir, & les iette hors de l'Eglise.
11 Bien-aimé, n'ensui point le mal, mais ce qui est bon. Qui fait biẽ, il est de Dieu: mais qui fait mal, ne void [e] point Dieu. 12 Tous rẽdent tesmoignage de Demetrius, & la verité mesme: & en rendons nous aussi tesmoignage, & vous auez cognu que nostre tesmoignage est veritable.
13 I'auoye plusieurs choses à t'escrire, mais ie ne te veux point escrire d'encre & de plume:
14 Mais i'espere de te voir en brief, & que nous parlerons bouche à bouche. 15 Paix te soit. Les amis te saluẽt. Saluë les amis nom [f] par nom.

d Il condamne l'ambition comme vne peste trespernicieuse à l'Eglise du Seigneur.

e C'est, n'a point cognu Dieu a la verité. Car la vraye cognoissance de Dieu engendre vn renõcemẽt de nous mesmes, & mortification de la chair.

f Ou d'vn a vn.

Epistre Catholique de sainct
IVDE APOSTRE.

ARGVMENT.

S. Iude Apostre frere de S. Iaques fils d'Alphee, en exerçãt son ministere Apostolique, apperceut que plusieurs mauuais garnemens, remplis de l'esprit de Satan, taschoyent couuertemẽt & sous le titre de vraye religion, de suborner les infirmes, & leur engendrer vn contemnement & mespris de Dieu. Parquoy il exhorte les Fideles de se tenir sur leur garde, & de fuir telles pestes, declairant qu'à tels meschans le iugement de Dieu estoit prest & preparé. Le contenu de ceste Epistre est fort vtile & propre en nostre temps, auquel Satan attire ses supposts, les heretiques, pour renuerser la Foy & la vraye crainte de Dieu, sous couleur de pure & entiere doctrine.

1 Sanctifiés en Dieu. 3 S'esuertuer pour la Foy. 4 Renonçans Dieu & Iesuschrist. 12 Cain, Balaam, Coré. 17 Les paroles des Apostres. 20 Foy & oraison. 23 Retirer les errans.

1 IVdas Iesu Christi seruus, frater autem Iacobi; iis qui sunt in deo patre dilectis, & à Christo Iesu conseruatis, & vocatis. 2 Misericordia vobis, & pax, & charitas adimpleatur.
3 Charissimi, omnem sollicitudinem faciens scribendi vobis de communi vestra salute, necesse habui scribere vobis: deprecãs supercertari semel traditæ sanctæ fidei. 4 Subintroierunt enim quidam homines (qui olim præscripti sunt in hoc iudicium) impii, domini nostri gratiam transferẽtes in luxuriam, & solum dominatorem & dominum nostrũ Iesum Christum negantes.
5 Commonere autem vos volo, sciẽtes semel omnia, quoniam Iesus populum de terra Aegypti saluans, secundò eos qui non crediderũt perdidit:

i Nõb. 14. 37

IVde seruiteur de Iesuschrist, & frere de Iaques, aux appellés, qui sont bien aimez de Dieu le Pere, & conserués p Iesuschrist,
2 Misericorde, & [a] paix, & dilection vous soit accomplie.
3 Bien-aimés, comme ainsi soit que ie m'estudie totalement de vous escrire de vostre salut commun, il m'a esté necessaire de vous escrire, pour vous exhorter à vous esuertuer pour la Foy, laquelle a esté vne fois baillee aux Saincts. 4 Car aucuns se sont insinués, lesquels pieça au par-auãt estoyent prescripts à telle damnation, estans sans [b] religion, chãgeans la grace de nostre Seigneur en dissolution, & renonçans le seul Dominateur, & nostre Seigneur Iesuschrist. 5 Or ie vous veux ramenteuoir *ces choses*, veu qu'vne fois vous sçauez toutes ces choses, *asçauoir*, que Iesus ayant deliuré d'Egypte le peuple, [i] puis apres a destruit ceux qui n'auoyent point creu.

a Il faut donc auãt qu'auoir paix & repos en ce monde, que soyons asseurés de la remission des pechés par la misericorde de Dieu: nõ pas pourtant que chascun puisse certainement iuger de l'estat auquel il est.

b C'est, contempteurs de Dieu, & moqueurs de sa Parole.

6 [2] Et a [c] reserué sous obscurité en liens eternels iusques au iugement de la grande iournee, les Anges qui n'ont point gardé leur origine, aīs ont delaissé leur domicile. 7 [3] Comme Sodome & Gomorrhe, & les villes circonuoisines, lesquelles ayans paillardé en pareille maniere que eux, & s'estās desbordees apres [d] autre chair, ont esté proposees pour exemple, souffrans la peine du feu eternel: 8 Et ceux-ci semblablement souillent leur chair, & mesprisent la seigneurie, & blasphement les dignités. 9 Toutefois Michel l'Archange quād il debatoit disputāt auec le diable touchant le corps de Moyse, n'osa ietter sentēce de blaspheme, ains il dit, Le Seigneur te redargue. 10 Mais ceux-ci mesdisent de tout ce qu'ils n'entendent, & se corrompent en tout ce qu'ils cognoissent naturellement comme les bestes brutes. 11 Mal-heur sur eux: car ils ont suiui le train de [4] Cain, & se sont abandonnés en l'erreur du loyer de [5] Balaam, & son peris selon la [6] contradictiō de Coré. 12 Ceux-ci sont des taches en leurs banquets, banquetāt sans crainte, se repaissans eux-mesmes: [7] nuees sans eau, emportees des vents çà & là: arbres d'automne sans fruict, deux fois morts & desracinés: 13 Vagues impetueuses de la mer, escumans leurs confusiōs: estoilles errantes, ausquels est apresté le tourbillon des tenebres eternellemēt. 14 Desquels aussi Henoc a prophetizé, [e] septieme homme apres Adam, disant, 15 [8] Voici, [f] le Seigneur est venu auec ses saincts, qui sont par millions, pour donner iugement contre tous, & conuaincre tous les meschās d'entre eux, de toutes leurs œuures meschantes qu'ils ont faictes meschamment, & de toutes les rudes paroles que les pecheurs meschans ont proferees contre Dieu.
16 Ils sont murmurateurs, quereleux, cheminās selon leurs conuoitises: [9] & leur bouche pronōce propos fort enflés, ayans en admiration les personnes pour leur profit. 17 Mais vous, bien-aimés, ayez souuenance des paroles qui ont esté predictes par les Apostres de nostre Seigneur Iesuschrist: 18 *C'est*, qu'ils vous disoyent qu'il y auroit [10] au dernier temps des moqueurs, cheminans selon leurs conuoitises de meschancetés.
19 Ce sont ceux qui se diuisent, gens sensuels, & n'ayans point [g] l'Esprit: 20 Mais vous, bien-aimés, vous edifiās vous-mesmes sur nostre tres-saincte foy, & prians par le sainct [h] Esprit,
21 Contregardez-vous vous mesmes en la dilection de Dieu, attendans la misericorde de nostre Seigneur Iesuschrist, à vie eternelle: 22 Et reprenez les vns qui sont ia iugez: Et sauuez les autres, les arrachant hors du feu: 23 Et des autres aiez misericorde auec crainte, haissans mesmes [i] la robe tachee par la chair.
24 Or à celui qui vous peut garder sans peché, & vous amener deuant sa gloire irreprehensibles auec liesse en l'aduenement de nostre Seigneur Iesuschrist, 25 A Dieu, *di-ie*, seul nostre Sauueur par nostre Seigneur Iesuschrist, soit gloire & magnificence, force, & puissance, deuant tout siecle, maintenant, & à tout-iamais, Amen.

c Il signifie que leur extreme punition est differee à la venue du Seigneur Iesus, qui les enuoyera au feu eternel, qui leur est ia preparé.
d C'est, en paillardises estranges & monstrueuses.
e Ce n'est donc pas de maintenant que Dieu menace les iniques & contempteurs.
f Ceste prophetie d'Henoc n'est point en la Bible, ains a esté baillee de main à main par les peres aux enfans, cōme plusieurs autres choses.
g A sçauoir de regeneration, par lequel tous les enfans de Dieu sont gouuernés.
h Et non seulement de parole, à la façon des hypocrites.
i C'est, la conuersation souillee de desirs charnels.

6 Angelos verò qui non seruauerunt suum principatum, sed dereliquerunt suum domicilium, in iudicium magni diei vinculis aeternis sub caligine reseruauit: 7 Sicut Sodoma & Gomorrha, & finitimæ ciuitates simili modo exfornicatæ, & abeuntes post carnem alteram, facti sunt exemplum, ignis æterni pœnam sustinentes.
8 Similiter & hi quidem carnem maculāt, dominationem autem spernunt, maiestatem autem blasphemant. 9 Cum Michael Archangelus cum diabolo disputans altercaretur de Moysi corpore, non est ausus iudicium inferre blasphemiæ, sed dixit: Imperet tibi deus. 10 Hi autem quæcunque quidē ignorant, blasphemant: quæcunque autem naturaliter tanquam muta animalia, norunt, in iis corrumpuntur. 11 Væ illis qui in via Cain abierunt, & errore Balaam, mercede effusi sunt, & in contradictione Core abierunt.
12 Hi sunt in epulis suis maculæ, conuiuantes sine timore, semetipsos pascentes: nubes sine aqua, quæ à vētis circumferuntur: arbores autumnales infructuosæ, bis mortuæ, eradicatæ: 13 Fluctus feri maris, despumātes suas confusiones: sydera errantia: quibus procella tenebrarum seruata est in æternum.
14 Prophetauit autem & de his septimus ab Adam Enoch, dicens:
15 Ecce venit dominus in sanctis milibus suis facere iudicium contra omnes, & arguere omnes impios de omnibus operibus impietatis eorum, quibus impiè egerunt: de omnibus duris quæ locuti sunt contra deum peccatores impij.
16 Hi sunt murmuratores, querulosi, secundum desideria sua ambulantes, & os eorum loquitur superbiam, mirantes personas quæstus causa.
17 Vos autem charissimi, memores estote verborum quæ prædicta sunt ab Apostolis domini nostri Iesu Christi,
18 Qui dicebant vobis, quoniam in nouissimis temporibus venient illusores, secundum desideria sua ambulantes in impietatibus.
19 Hi sunt qui segregant semetipsos, animales, spiritum non habentes. 20 Vos autem charissimi, superædificantes vosmetipsos sanctissimæ nostræ fidei, in spiritu sancto orantes, 21 Ipsos vos in dilectione dei seruate, expectantes misericordiam domini nostri Iesu Christi in vitam æternam. 22 Et hos quidem arguite iudicatos, illos verò saluate, de igne rapientes. 23 Aliis autem miseremini in timore, odientes & eam quæ carnalis est, maculatam tunicam. 24 Ei autem qui potens est vos conseruare sine peccato, & constituere ante conspectum gloriæ suæ immaculatos in exultatione in aduentu domini nostri Iesu Christi, 25 Soli deo saluatori nostro per Iesum Christum dominum nostrū gloria & magnificentia, imperium & potestas ante omne seculum, & nunc & in omnia secula seculorum, Amen.

2 2.Pier.2.4
3 Gen.19.24
4 Gen.4.8
5 Nomb.22.23
6 Nomb.16.1
7 2.Pier.2.17
8 Apoc.1.7
9 Pse.16.10
10 1.Tim.4.1 2.Timot.3.1 2.Pier.3.3

Aduertissement

Aduertiſſement aux Lecteurs, touchant la lecture de l'Apocalypſe.

SI on doit garder ſobrieté en tous liures de la ſaincte Eſcriture, c'eſt principalement en ceux, eſquels Dieu n'a point voulu ſi manifeſtement declairer ſes ſecrets, reſeruant de ce faire au temps qu'il a ordonné: Comme nous voyons ſpecialement en ceſtui-ci, par lequel Dieu a voulu aduertir les ſiens des troubles, changemens, perſecutions, hereſies, & apoſtaſies, qui deuoyent furuenir en l'Egliſe, à fin que tous Fideles y prinſſent garde, quand les choſes aduiendroyent, & que ceſt aduertiſſement leur ſeruiſt pour les fortifier à l'encontre de tous aſſauts. Mais au lieu de tendre à ce but, nous voyons les eſprits curieux voltiger en l'air, ſans auoir rien de ferme ne arreſté. Parquoy c'eſt à bon droit que pluſieurs ont eſté repeus de belles reſueries, & par ce moyen punis de leur curioſité. Pour ne tomber donc en tels dangers, contentons-nous de cognoiſtre ce que Dieu nous a manifeſté de ceſte reuelation iuſques à noſtre temps, attendans que le reſte ſoit accõpli, nous arreſtans au but principal pour nous fortifier en Foy, lui priant qu'il eſclarciſſe de plus en plus nos yeux, pour cognoiſtre la verité de ceſte prophetie, à fin que ſes ennemis ſoyent tellement deſcouuerts, que ſon Egliſe puiſſe eſtre raſſemblee, vnie, & confermee en toute grace.

L'Apocalypſe, ou Reuelation DE SAINCT IEAN l'Apoſtre.

CHAP. I.

4 Iean eſcrit aux ſept Egliſes. 5, & 8. Ieſuſchriſt eſt commencement & fin. 16 Le glaiue à deux trenchans. 18 Clefs d'enfer & de la mort.

1 *APocalypſis Ieſu Chriſti quam dedit illi deus palàm facere ſeruis ſuis quæ oportet fieri cito: & ſignificauit mittens per angelum ſuum ſeruo ſuo Ioanni, 2 Qui teſtimonium perhibuit verbo dei, & teſtimonium Ieſu Chriſti, quæcunque vidit. 3 Beatus, qui legit & qui audit verba prophetiæ huius: & ſeruat ea quæ in ea ſcripta ſunt. Tempus enim prope eſt. 4 Ioannes ſeptem Eccleſiis quæ ſunt in Aſia. Gratia vobis & pax ab eo qui eſt, & qui erat, & qui venturus eſt, & à ſeptem ſpiritibus qui in conſpectu throni eius ſunt, 5 Et à Ieſu Chriſto, qui eſt teſtis fidelis, primogenitus mortuorum, & princeps Regum terræ, qui dilexit nos, & lauit nos à peccatis noſtris in ſanguine ſuo, 6 Et fecit nos regnũ & ſacerdotes deo & patri ſuo, ipſi gloria & imperium in ſecula ſeculorum, Amẽ. 7 Ecce venit cum nubibus, & videbit eum omnis oculus, & qui eum pupugerunt. Et tunc plangent ſe ſuper eum omnes tribus terræ, etiam, Amen. 8 Ego ſum α & ω: principium & finis, dicit dominus deus, qui eſt, & qui erat, & qui venturus eſt, omnipotens. 9 Ego Ioannes frater veſter & particeps in tribula-*

1 Exo. 3. 14
2 Pſea. 88. 38.
3 Coloſ. 1. 18
1. Cor. 15. 21.
4 Hebr. 9. 14,
1. Pier. 1. 19
1. Iean 1. 5.
5 1. Pier. 2. 5.
6 Iſaie 3. 14,
Mat. 24 30,
Iude 14.
7 Sous 21. 6,
& 22. 13.

LA reuelation [a] de Ieſuſchriſt laquelle Dieu lui a donnee, pour declairer à ſes ſeruiteurs les choſes qui ſe doiuent faire bien toſt: lequel les a ſignifiees, les ayant enuoyees par ſon Ange à Iean ſon ſeruiteur: 2 Qui a teſtifié de la parole de Dieu, & du teſmoignage de Ieſuſchriſt, & de toutes les choſes qu'il a veuës. 3 Bien-heureux eſt qui lit, & qui oyt les paroles de ceſte prophetie, & garde les choſes qui y ſont eſcrites: car le tẽps eſt pres. 4 Iean aux ſept Egliſes, qui ſont en Aſie, grace & paix vo⁹ *ſoit* de par [1] celui Qui eſt, & Qui eſtoit, & Qui eſt à venir: & de par les ſept Eſprits, qui ſont deuant ſon Throne, 5 Et de par Ieſuſchriſt, [2] lequel eſt Fidele [b] teſmoin, [3] le premier-nay d'etre les morts, & Prince des Rois de la terre: 6 Qui nous a aimés, & nous a lavés de nos pechés[4] en ſon ſãg, & no⁹ a faicts[5] [c] Royaume & Sacrificateurs à Dieu & à ſon pere: à lui *di-ie*, ſoit gloire & force és ſiecles des ſiecles, Amen. 7 [6] Voici, il vient auec les nuees, & tout œil le verra, meſmes ceux qui l'ont percé: toutes les lignees de la terre ſe lamenteront ſur lui: oui, Amen. 8 [7] Ie ſuis α & ω, commencement & fin, dit le Seigneur Dieu, Qui eſt, & Qui eſtoit, & Qui eſt à venir: *a ſcauoir* le Tout-puiſſãt. 9 Moy Iean voſtre frere & compagnon en l'affliction, &

a C'eſt, La reuelation, de laquelle Ieſuſchriſt eſt autheur. Il ſignifie qu'il n'y a rien ici de doctrine humaine.

b Ieſuſchriſt eſt ainſi appellé, à cauſe de la charge qu'il auoit d'annoncer la volonté de Dieu ſon Pere aux hommes.

c Il veut dire, que eſtans incorporés & coniointz auec Ieſuſchriſt, nous ſommes faicts participans de ſon royaume & de ſa ſacrificature, & regnans ſur Satan, ſur peché, & ſur la mort. Auſſi nous ſacrifions à Dieu meſmes en hoſties viuãtes, Rom. 12. 1. Parquoy il eſt manifeſte q̃ ceux-là abuſent de ce lieu, qui en colligent q̃ tous

ſ-nt egallement preſtres & roys au miniſtere public.

d Qui a ſuccedé au iour du Sabbath. d'ou il eſt manifeſte que la diſcretion des iours & obſeruation des feſtes eſtoit dés le temps des Apoſtres.

e Les pieds nous repreſentent les voyes du Seigneur en toute pureté de iuſtice. La voix eſt le ſon de ſa doctrine, que toute la puiſſance du monde ne peut empeſcher, non plus que les eaux de la mer de reſonner. Le glaiue eſt la Parole d'iceluy, Epheſ.6.17, & Heb.4.12,

regne, & patience en Ieſuschriſt, i'ay eſté en l'Iſle appelee Patmos, pour la Parole de Dieu, & pour le teſmoignage de Ieſuschriſt. 10 Or fu-ie *raui* en eſprit vn iour de [d] Dimanche, & oui derriere moy vne grande voix, cõme d'vne trõpette, 11 Diſant, Eſcri en vn liure ce q̃ tu vois, & l'enuoye aux ſept Egliſes qui ſont en Aſie; *a ſcauoir* à Epheſe, & à Smyrne, & à Pergame, & à Thyatire, & à Sarde, & à Philadelphie, & à Laodicee. 12 Adonc ie me tournay pour voir la voix qui parloit à moy: & m'eſtant tourné, ie vi ſept chãdeliers d'or. 13 Et entre les ſept chãdeliers d'or vn ſemblable au fils de l'homme, veſtu d'vne lõgue robe, & ceint d'vne ceinture d'or à l'ẽdroit des mãmelles: 14 Et ſon chef, & ſes cheueux eſtoyent blancs comme laine blanche, & comme neige, & ſes yeux comme flãme de feu, 15 Et ſes [e] pieds ſemblables à fin airain, ardens comme en vne fournaiſe: & ſa voix eſtoit comme le bruit de groſſes eaux: 16 Et auoit en ſa main dextre ſept eſtoilles: & de ſa bouche ſortoit vn glaiue aigu à deux trenchans: & ſon viſage *eſtoit luiſant* comme le Soleil reluit en ſa force. 17 Et quand ie l'eu veu, ie cheu à ſes pieds cõme mort, & il mit ſa main dextre ſur moy, me diſant, Ne crain point, ie [g] ſuis le premier & le dernier, & qui vi: 18 Et i'ay eſté mort, & voici, ie ſuis viuant aux ſiecles des ſiecles, Amen: & i'ay les clefs de la mort & d'enfer. 19 Eſcri les choſes que tu as veues, celles qui ſont, & celles qui doiuent eſtre faictes ci apres. 20 Le myſtere des ſept eſtoilles que tu as veuës en ma main dextre, & les ſept chandeliers d'or: Les ſept eſtoilles ſont les Anges des ſept Egliſes: & les ſept chandeliers, ſont les ſept Egliſes.

tione, & regno & patientia in Chriſto Ieſu, fui in inſula quæ appellatur Patmos, propter verbum dei, & teſtimonium Ieſu Chriſti.
10 Fui in ſpiritu in dominica die, & audiui poſt me vocem magnam tanquam tubæ, dicentis: 11 Quod vides, ſcribe in libro: & mitte ſeptem Eccleſiis, Epheſo, & Smyrnæ, & Pergamo, & Thyatiræ, & Sardis, & Philadelphiæ, & Laodiceæ.
12 Et conuerſus ſum vt viderem vocẽ quæ loquebatur mecum. Et conuerſus vidi ſeptem candelabra aurea: 13 Et in medio ſeptem candelabrorum aureorum ſimilem filio hominis, veſtitum podére, & præcinctum ad mamillas zona aurea. 14 Caput autem eius & capilli erant candidi tanquam lana alba, & tanquam nix. Et oculi eius tãquam flamma ignis, 15 Et pedes eius ſimiles aurichalco ſicut in camino ardenti. Et vox illius tanquam vox aquarum multarum: 16 Et habebat in dextera ſua ſtellas ſeptem: & de ore eius gladius vtraque parte acutus exibat, & facies eius ſicut ſol lucet in virtute ſua.
17 Et cum vidiſſem eum, cecidi ad pedes eius tanquam mortuus. Et poſuit dexteram ſuam ſuper me, dicens: Noli timere. Ego ſum primus & nouiſſimus, & viuus: 18 Et fui mortuus, & ecce ſum viuens in ſecula ſeculorum, & habeo claues mortis & inferni.
19 Scribe ergo quæ vidiſti, & quæ ſunt, & quæ oportet fieri poſt hæc. 20 Sacramentum ſeptem ſtellarũ quas vidiſti in dextera mea, & ſeptem candelabra aurea: ſeptem ſtellæ, angeli ſunt ſeptem Eccleſiarum: & candelabra ſeptem, ſeptem Eccleſiæ ſunt.

g Ci. 15. 41. 44 & 44.6.

CHAP. II.

2 Faux apoſtres. 5 Penitence. 6 Nicolaites. 7 Arbre, & la couronne de vie. 11 Mort ſeconde. 13 Antipas. 14 Balaam. 16 Le glaiue. 20 Iezabel. 28 Eſtoille du matin.

a C'eſt, au Paſteur ou Eueſque. Ce nom eſt attribué aux miniſtres de l'Egliſe, d'autant qu'ils ſont meſſagers de Dieu, & ont ceſt office commũ auec Ieſuschriſt, qui eſt auſſi appelé Ange.

b L'office de Paſteur eſt comparé à vn Chandelier, ou lampe, d'autant que les Paſteurs doiuẽt luire deuant les hõmes.

c C'eſt, ſens & entendement, comme Mat.13.9

Ces Nicolaites vouloyent que toutes femmes fuſſent communes.

d C'eſt, au Paſteur, ſous le nom duquel il comprend auſſi le troupeau.

e C'eſt, qui ne ſont point enfans d'Abraham ſelõ la foy.

ET eſcri à [a] l'Ange de l'Egliſe d'Epheſe, Celui qui tient les ſept eſtoilles en ſa main dextre, lequel chemine entre les ſept chandeliers d'or, dit ces choſes, 2 Ie ſçay tes œuures, & ton trauail, & ta patience, & que tu ne peus ſouffrir les mauuais, & as eſprouué ceux qui ſe diſent eſtre Apoſtres, & ne le ſont point: & les as trouués mẽteurs: 3 Et as patience, & as enduré pour mon Nom, & ne t'es point laſſé. 4 Mais i'ay quelque choſe contre toy, *c'eſt* que tu as delaiſſé ta premiere charité.
5 Parquoy aye ſouuenance d'où tu es decheu, & fay penitence, & les premieres œuures: autrement ie viens à toy, & oſteray ton [b] chandelier de ſon lieu, ſi tu ne fais penitence. 6 Mais tu as ceci; q̃ tu hais les faicts des Nicolaites, leſquels auſſi ie hai. 7 ¶ Qui a [c] oreille, oye ce que dit l'Eſprit aux Egliſes, Ie dõneray à celui qui vainçra, à manger de l'arbre de vie, lequel eſt au paradis de mon Dieu. 8 ¶ Eſcri auſſi à [d] l'Ange de l'Egliſe de Smyrne, Le premier & le dernier, qui a eſté mort, & eſt retourné en vie, dit ces choſes, 9 Ie ſçay ta tribulation, & ta poureté, mais tu es riche, & blaſmé de ceux qui ſe diſent eſtre Iuifs, & [e] ne le ſont point, ains ſont la ſynagogue de Satan.

1 ET angelo Epheſi Eccleſiæ ſcribe: Hæc dicit qui tenet ſeptem ſtellas in dextera ſua, qui ambulat in medio ſeptem candelabrorum aureorũ: 2 Scio opera tua, & laborem & patientiam tuam, & quia non potes ſuſtinere malos. Et tentaſti eos qui ſe dicũt apoſtolos eſſe, & nõ ſunt, & inueniſti eos mẽdaces. 3 Et patientiam habes: & ſuſtinuiſti propter nomen meum, & non defeciſti.
4 Sed habeo aduerſum te pauca, quòd charitatem tuam primam reliquiſti. 5 Memor eſto itaque vnde excideris: & age pœnitentiam, & prima opera fac. Sin autem, venio tibi, & mouebo candelabrum tuum de loco ſuo, niſi pœnitentiam egeris. 6 Sed hoc habes, quia odiſti facta Nicolaitarũ, quæ & ego odi. 7 Qui habet aurem, audiat quid ſpiritus dicat Eccleſiis. Vincenti dabo edere de ligno vitæ, quod eſt in paradiſo dei mei.
8 Et angelo Smyrnæ Eccleſiæ ſcribe: Hæc dicit primus & nouiſſimus, qui fuit mortuus, & viuit: 9 Scio tribulationẽ tuam & paupertatem tuam: ſed diues es, & blaſphemaris ab iis qui ſe dicunt Iudæos eſſe, & non ſunt, ſed ſunt ſynagoga Satanæ.

10 Nihil

10 Nihil horum timeas quæ passurus es. Ecce missurus est diabolus aliquos ex vobis in carcerem, vt tentemini: & habebitis tribulationem diebus decem. Esto fidelis vsque ad mortem, & dabo tibi coronam vitæ.

11 Qui habet aurem, audiat quid spiritus dicat Ecclesiis. Qui vicerit, non lædetur à morte secunda. 12 Et angelo Pergami Ecclesiæ scribe: Hæc dicit qui habet rompheam ex vtraque parte acutam. 13 Scio vbi habitas, vbi sedes est Satanæ, & tenes nomen meum, & non negasti fidem meã. Et in diebus illis Antipas testis meus fidelis qui occisus est apud vos, vbi Satanas habitat.

14 Sed habeo aduersus te pauca. quia habes illic tenentes doctrinam Balaam, qui docebat Balac mittere scandalum coram filiis Israel, edere & fornicari. 15 Ita habes & tu tenentes doctrinam Nicolaitarum.

1 Nomb. 24. 14. & 25. 1.

16 Similiter pœnitentiam age. si quo minus, veniam tibi cito, et pugnabo cum illis in gladio oris mei. 17 Qui habet aurem, audiat quid spiritus dicat Ecclesiis: Vincenti dabo manna absconditum, & dabo illi calculum candidum, & in calculo nomen nouum scriptum, quod nemo scit nisi qui accipit.

18 Et angelo Thyatiræ Ecclesiæ scribe: Hæc dicit filius dei, qui habet oculos tanquã flammam ignis, & pedes eius similes aurichalco,

19 Noui opera tua, & fidem & charitatem tuam, & ministerium, & patientiam tuam, & opera tua nouissima plura prioribus.

20 Sed habeo aduersus te pauca: quia permittis mulierem Iezabel, quæ se dicit Prophetam, docere, & seducere seruos meos, fornicari & manducare de idolothytis.

2 3 Roys. 16. 31.

21 Et dedi illi tempus vt pœnitentiam ageret, & non vult pœnitere à fornicatione sua.

22 Ecce ego mitto eam in lectum: & qui mœchantur cum ea, in tribulatione maxima erunt, nisi pœnitentiam ab operibus suis egerint:

23 Et filios eius interficiam in mortem, & scient omnes ecclesiæ quia ego sum scrutans renes & corda, & dabo vnicuique vestrum secundum opera vestra.

3 1. Roys 16. 7. Pseau. 7. 10. Ieremie 11. 20, & 17. 10.

24 Vobis autem dico, & cæteris qui Thyatiræ estis, quicunque non habent doctrinam hanc, & qui non cognouerunt altitudinem Satanæ, quemadmodum dicunt: non mittam super vos aliud pondus: 25 Tamen id quod habetis tenete, donec veniam.

26 Et qui vicerit & custodierit vsque in finem opera mea, dabo illi potestatem super gentes,

4 Pseau. 2. 9.

27 Et reget eas in virga ferrea, & tanquam vas figuli confringentur, sicut & ego accepi à patre meo,

28 Et dabo illi stellam matutinam.

29 Qui habet aurem, audiat quid spiritus dicat Ecclesiis.

10 Ne crain rien des choses que tu as à souffrir: voici, le diable doit mettre aucuns d'entre vous en prison, à ce que soyez esprouués: & aurez tribulation de [f] dix iours. Sois fidele iusques à la mort, & ie te donneray la couronne de vie.
11 Qui a oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises, Qui vaincra, n'aura point de nuisance par la mort [g] seconde. 12 Escri aussi à l'Ange de l'Eglise qui est en Pergame: Celui qui a le glaiue aigu à deux trenchans, dit ainsi, 13 Ie sçay où tu habites, là où est le siege de Satan, & tu tiẽs mon Nom, & n'as point renoncé ma Foy, mesmes lors qu'Antipas mon Fidele martyr a esté occi entre vous, là où Satan habite. 14 Mais i'ay quelque peu de choses contre toy: c'est, que tu en as là qui tiennent la [h] doctrine de [1] Balaam, qui enseignoit Balac à mettre scandale deuant les enfans d'Israel, à fin qu'ils mengeassent, & qu'ils paillardassent. 15 Pareillement aussi tu en as qui tiennent la doctrine des Nicolaites. 16 Semblablement fay penitence: autrement ie viendray à toy bien tost, & batailleray contre eux par le glaiue de ma bouche. 17 Qui a oreilles, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises, Ie donneray à celui qui vaincra, de la Manne qui est cachee, & lui donneray vn caillou blãc: & au caillou vn nouueau nom escrit, lequel nul ne cognoit sinon celui qui le reçoit. 18 Escri aussi à l'Ange de l'Eglise qui est en Thyatire, Le Fils de Dieu, qui a ses yeux comme flamme de feu, & ses pieds semblables à fin airain, dit ces choses, 19 I'ay cognu tes œuures, & ta foy & ta charité, & ton seruice, & ta paciẽce, & tes dernieres œuures qui passẽt les premieres.
20 Mais i'ay quelque peu de chose contre toy: c'est, que tu permets [2] ceste femme Iezabel (qui se dit prophetesse) enseigner, & seduire mes seruiteurs, pour les faire [i] paillarder, & mãger des sacrifices des idoles: 21 Et ie lui ay donné tẽps, à fin qu'elle fist penitence: & elle ne se veult repentir de sa paillardise. 22 Voici, ie la mets au lict, & ceux qui commettent adultere auec elle, seront en tresgrande tribulation, s'ils ne font penitence de leurs œuures: 23 Et tueray de mort ses enfans: & toutes les Eglises sçauront que ie suis celui [3] qui examine les reins & les cœurs: & donneray à chacun de vous selon ses œuures. 24 Mais ie vous di à vous & aux autres qui restez en Thyatire, quãt à ceux qui n'ont point ceste doctrine, & n'ont cognu [k] les profondites de Satan (comme ils parlẽt) ie n'enuoyeray point sur vous autre charge. 25 Mais ce que vous auez, tenez-le iusques à ce que ie vienne.
26 Car celui qui aura vaincu, & aura gardé mes [l] œuures iusques à la fin, [4] ie lui donneray puissance sur les peuples: 27 Et il les gouuernera auec vne verge de fer, & seront brises comme les vaisseaux du potier: comme i'ay aussi receu de mon Pere. 28 Et lui donneray l'estoille du matin.
29 Qui a oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises.

f C'est, par quelq̃ espace de temps, qui ne durera pas longuement.

g C'est, la mort eternelle, qui ensuit la mort corporelle.

h L'Esprit de Dieu cõdamne ici toutes doctrines qui sous esperance de gain sont mises en auant cõtre la Parole de Dieu, & enseignent a se polluer par idolatrie: Comme est a present la questuense cene en plusieurs lieux de ceus qui se disent estre reformés: lesquels cõmettent impieta & idolatria manifeste.

i Toute communicatiõ aux idolatries & fausses doctrines, est vne paillardise spirituelle.

k C'est, ne sont point adonnés aux profondes cachettes des doctrines diaboliques, q̃ les supposts de Satan pour les faire valoir, appellent Profonde science.

l Il signifie la doctrine de l'Euangile, la Foy, & toutes bonnes œuures qui procedent de là.

CHAP. III.

1 Les sept Esprits de Dieu. 5 Le liure de vie. 7 Clef de Dauid. 12 Promesses. 15 Tiede. 19 Chastiement de Dieu. 21 Iesus Christ au throne du Pere.

a Voyez sus, chapitre 1. 4.

ESCRI aussi à l'ange de l'Eglise *qui est en* Sarde, Celui qui a les sept [a] Esprits de Dieu, & les sept Estoilles, dit ces choses, Ie cognoy tes œuures: car tu as le bruit de viure, & tu es mort: 2 Sois veillãt, & conferme le reste qui s'en va mourãt: car ie ne trouue point tes œuures parfaictes deuant mon Dieu. 3 Aye donc memoire comment tu as receu, & as oui, & le garde, & fay penitence, [1] Si donc tu ne veilles, ie viendray à toy comme le [b] larron, & ne sçauras à qu'elle heure ie viendray à toy. 4 Tu as quelque peu de personnes aussi en Sarde, qui n'ont point [c] souillé leurs vestemens, & qui chemineront auec moy en vestemens blancs: car ils en sont dignes. 5 Qui vaincra, sera ainsi vestu de [d] vestemens blancs, & n'effaceray point son nom [2] du liure de vie: & cõfesseray son nõ deuant mon Pere, & deuant ses Anges. 6 Qui a oreille, oye ce q̃ l'Esprit dit aux Eglises. 7 ¶ Et escri à l'Ange de l'eglise *qui est en* Philadelphie, Le sainct & le veritable, [3] q. a la clef de Dauid: qui ouure, & nul ne ferme: qui ferme, & nul n'ouure: dit ces choses, 8 Ie cognoy tes œuures: voici, ie t'ay donné l'huis ouuert deuant toy, & nul ne le peut fermer, pour ce que tu as vn peu de force, & as gardé ma Parole, & n'as point renoncé mon Nom. 9 Voici, ie mettray ceux de l'assemblee de Satan, qui se disent estre [e] Iuifs, & ne le sont point, mais mentent: voici, *di-ie*, ie les feray venir, & adorer deuãt tes pieds, & cognoistront q̃ ie t'ay aymé. 10 Pour ce que tu as gardé la parole de ma patience, ie te garderay aussi de l'heure de la tentation, qui doit venir au monde vniuersel, pour esprouuer les habitans de la terre. 11 Voici, ie vien bien-tost: tien ce que tu as, à fin que nul ne prenne ta couronne. 12 Qui vaincra, ie le feray colomne au temple de mõ Dieu, & ne sortira plus dehors: & i'escriray sur luy le nõ de mon Dieu, & le nõ de la cité de mon Dieu, qui est la neuue [f] Ierusalem, laquelle est descẽdue du ciel de mon Dieu: & mon nouueau nom. 13 Qui a oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises. 14 ¶ Escri aussi à l'Ange de l'Eglise des Laodiciẽs, Voici que dit Amẽ, le tesmoin fidele & veritable, le commencement de la creature de Dieu: 15 Ie cognoy tes œuures, c'est q̃ tu n'es ne froid ne chauld. A la miẽne volonté que tu fusses [g] froid ou chauld. 16 Mais pour ce que tu es tiede, & n'es ne froid ne chauld, ie te vomiray hors de ma bouche. 17 Car tu dis, Ie suis riche, & suis enrichi, & n'ay que faire de rien: & tu ne cognois point que tu es mal-heureux, & miserable, & poure, & aucugle, & nud. 18 Ie te conseille que tu [h] achetes de moy de l'or esprouué par le feu, à fin que tu sois faict riche: & à fin que tu sois vestu de vestemens blancs, & que la vergongne de ta nudité ne apparoisse point: & que tu oignes tes yeux d'vn collyre, à fin que tu voyes. 19 [4] Ie repren & chastie tous ceux que i'aime: pren donc zele, & fay penitence. 20 Voici, ie suis à l'huis, & frappe: si quelqu'vn oit ma voix, & m'ouure l'huis, i'entreray à lui, & souperay auec lui, & lui auec moy.

b C'est, quãd tu n'y penseras point.

c C'est, aucunement cõmuniqué aux idolatries ni aux dependances d'icelles, mesmes quant à l'exterieur.

d Il faut entẽdre ce vestement duquel parle S. Paul Ephe. 4. 24. asçauoir Iesus Christ, qui est nostre sagesse, iustice, sanctification & redemptiõ. 1. Cor. 1. 30.

e C'est, vrais enfans de Abraham selon la Foy.

f Il entend l'Eglise de Iesuschrist fils de Dieu, asçauoir la congregatiõ des fideles, qui sont regenerés par la parole de Dieu.

g C'est, du tout alienẽ de Dieu, ou du tout seruant à Dieu. Car il y a plus d'espoir d'amendemẽt en celui qui est du tout vicieux, qu'en l'hypocrite. voyez Matthieu 21. 31.

h C'est, que tu prennes de moy ma parole & doctrine, la receuant par vraye & pure foy. Voyez Isaie. 55. 1.

1 ET angelo Ecclesiæ Sardis, scribe: Hæc dicit qui habet septem spiritus dei, & septem stellas: Scio opera tua: quia nomẽ habes quòd viuas, & mortuus es. 2 Esto vigilans, & confirma cætera quæ moritura erãt. Non enim inuenio opera tua plena coram deo meo.

3 In mente ergo habe qualiter acceperis & audieris, & serua, & pœnitẽtiam age. Si ergo non vigilaueris, veniam ad te tanquã fur, & nescies qua hora veniam ad te.

4 Sed habes pauca nomina in Sardis, qui nõ inquinauerunt vestimenta sua: & ambulabunt mecum in albis, quia digni sunt.

5 Qui vicerit, hic vestietur vestimentis albis, & non delebo nomen eius de libro vitæ, & confitebor nomen eius corã patre meo, et coram angelis eius. 6 Qui habet aurem, audiat quid spiritus dicat Ecclesiis. 7 Et angelo Philadelphiæ Ecclesiæ scribe: Hæc dicit sanctus & verus, qui habet clauem Dauid, qui aperit, & nemo claudit: claudit, & nemo aperit. 8 Scio opera tua. Ecce dedi coram te ostium apertum, quod nemo potest claudere: quia modicam habes virtutem, & seruasti verbum meum, & non negasti nomen meum. 9 Ecce dabo de synagoga Satanæ, qui dicunt se Iudæos esse, & non sunt, sed mẽtiuntur. Ecce faciam illos vt veniant, & adorent ante pedes tuos: & scient quia ego dilexi te. 10 Quoniam seruasti verbũ patientiæ meæ, & ego seruabo te ab hora tẽtationis quæ vẽtura est in orbem vniuersum tentare habitantes in terra. 11 Ecce venio cito. Tene quod habes, vt nemo accipiat coronam tuam. 12 Qui vicerit, faciam illum columnam in templo dei mei: & foras non egredietur amplius: Et scribam super eũ nomen dei mei, & nomen ciuitatis dei mei, nouæ Ierusalem, quæ descendit de cælo à deo meo: & nomen meum nouum.

13 Qui habet aurem, audiat quid spiritus dicat Ecclesiis.

14 Et angelo Laodiceæ Ecclesiæ scribe: Hæc dicit Amẽ, testis fidelis et verus, qui est principiũ creaturæ dei. 15 Scio opera tua, quia neque frigidus es, neque calidus. Vtinam frigidus esses, aut calidus. 16 Sed quia tepidus es, & nec frigidus nec calidus, incipiam te euomere ex ore meo. 17 Quia dicis, quòd diues sum, & locupletatus, & nullius egeo: & nescis quia tu es miser, & miserabilis, & pauper, & cæcus, & nudus. 18 Suadeo tibi emere à me aurum ignitum probatum, vt locuples fias, & vestimẽtis albis induaris, vt non appareat confusio nuditatis tuæ: & collyrio inunge oculos tuos, vt videas.

19 Ego quos amo, arguo & castigo. Aemulare ergo, & pœnitentiam age.

20 Ecce sto ad ostium, & pulso. Si quis audierit vocem meam, & aperuerit mihi ianuam, intrabo ad illum, & cœnabo cum illo, & ipse mecum.

1 1. The. 5. 2. 2. Pier. [illegible] Sous 16. 15.

2 Philip. 4. 3. Sous 20. [illegible] & 21. [illegible]

3 Iob 12. 14. Isaie. 22. [illegible]

4 Prou. 3. 12. Hebr. 12. 5.

21 *Qui vicerit, dabo ei sedere mecum in throno meo, sicut & ego vici, & sedi cum patre meo in throno eius.* 22 *Qui habet aurem, audiat quid spiritus dicat Ecclesijs.*

21 Qui vaincra, ie le feray seoir auec moy en mon throne: ainsi que i'ay aussi vaincu, & suis assis auec mon pere en son throne. 22 Qui a oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises.

CHAP. IIII. ET V.

1 *L'huis ouuert au ciel.* 2 *Iesus Christ assis sur son throsne.* 4 *Vingtquatre Anciens.* 6 *Quatre animaux.*

1 *Post hæc vidi, & ecce ostium apertum in cælo, & vox prima quam audiui, tanquam tubæ loquentis mecum, dicens: Ascende huc, & ostendam tibi quæ oportet fieri cito post hæc.* 2 *Et statim fui in spiritu. Et ecce sedes posita erat in cælo, et supra sedem sedens.* 3 *Et qui sedebat, similis erat aspectui lapidis iaspidis, & sardinis: & iris erat in circuitu sedis, similis visioni smaragdinæ.* 4 *Et in circuitu sedis, sedilia vigintiquatuor: & super thronos, vigintiquatuor seniores sedentes, circumamicti vestimentis albis: & in capitibus eorum coronæ aureæ.* 5 *Et de throno procedebant fulgura & voces & tonitrua: & septem lampades ardentes ante thronum, qui sunt septem spiritus dei.* 6 *Et in conspectu sedis tanquam mare vitreum simile crystallo: & in medio sedis & in circuitu sedis quatuor animalia plena oculis ante & retro.* 7 *Et animal primum simile leoni, & secundum simile vitulo: & tertium animal habens faciem quasi hominis: & quartum animal simile aquilæ volanti.* 8 *Et quatuor animalia, singula eorum habebant alas senas, & in circuitu & intus plena sunt oculis. Et requiem non habebant die ac nocte dicentia: Sanctus, sanctus, sanctus, dominus deus omnipotens, qui erat, & qui est, & qui venturus est.* 9 *Et cum darent illa animalia gloriam & honorem & benedictionem sedenti super thronum, viuenti in secula seculorum,* 10 *Procidebant vigintiquatuor seniores ante sedentem in throno, & adorabant viuentem in secula seculorum, & mittebant coronas suas ante thronum, dicentes:* 11 *Dignus es domine deus noster accipere gloriam, & honorem, & virtutem: quia tu creasti omnia, & propter voluntatem tuam erant & creata sunt.*

f Esaie 6.3.

g Iean 5.12.

Apres ces choses ie regarday, & voici vn huis ouuert au ciel: & la premiere voix que i'oui, estoit comme d'vne trompette parlant auec moy, disant, Monte ici, & ie te monstreray quelles choses se feront en bref ci apres. 2 Et incontinent ie fu raui en esprit: & voici, vn throne estoit dressé au ciel, & y auoit quelqu'vn assis sur le throne. 3 Et [a] celui qui estoit assis, estoit semblable de regard à vne pierre de iaspe & de sardoine: & l'arc du ciel estoit à l'entour du throne, semblable à voir à vne esmeraude. 4 Et à l'entour du throne *y auoit* [b] vingtquatre sieges: & *ie vei* sur les sieges vingtquatre Anciens assis, vestus d'habillemens blancs, & qui *auoyent* sur leurs chefs des couronnes d'or. 5 Et du throne procedoyent esclairs, & tonnerres, & *voix: & y auoit* sept lampes ardantes deuant le throne, lesquelles sont les sept esprits de Dieu 6 Et au deuant du throne y auoit comme vne [c] mer de verre semblable à crystal: & au milieu du throne, & à l'entour du throne quatre animaux pleins d'yeux deuant & derriere. 7 Et le premier animal estoit semblable à vn lion: & le second semblable à vn veau: & le tiers animal auoit la face comme vn homme: & le quart animal semblable à vne aigle volante. 8 Et les quatre animaux auoyent chacun à part soy six ailes à l'entour, & par dedans estoyent pleins d'yeux: & n'auoyent repos iour ne nuict, disans, [f] Sainct, sainct, sainct, le Seigneur Dieu tout-puissant, Qui estoit, & Qui est, & Qui est à venir. 9 Et quand ces animaux donnoyent gloire, & honneur, & action de graces à celui qui estoit assis sur le throne, *à celui, di-ie,* qui vit au siecles des siecles: 10 Les vingtquatre Anciens se prosternoyent deuant celui qui estoit assis au throne, & adoroyent le viuant és siecles des siecles, & [d] mettoyent leurs couronnes deuant le throne, disans, 11 [g] Seigneur nostre Dieu, tu es digne de receuoir gloire, honneur, & puissance: car tu as creé toutes choses, & à ta volonté elles sont, & ont esté creées.

a Il descrit vne maiesté diuine & incomprehensible.

b Il denote l'assemblee de toute l'Eglise resultante de l'vnió des Iuifs & des Gentils, les vns entendus par les douze Patriarches, & les autres par les douze Apostres fondateurs de l'Eglise des Gentils. La vesture & parure ici mentionnee denote gloire & beatitude.

c Ceste Mer signifie le monde vniuersel, & les Quatre animaux representent les quatre euangelistes.

d Il signifie que les saincts attribuét à Dieu tout ce qu'ils ont de vertu & dignité, & luy permettét le gouuernemét de toutes choses.

CHAP. V.

2 *Le liure escrit.* 5 *Lion de la lignee de Iuda.* 6 *L'agneau occi.* 8 *Oraisons des saincts.* 9 *Chanson nouuelle.* 11 *Louange à Iesus Christ.*

1 *Et vidi in dextera sedentis super thronum, librum scriptum intus & foris, signatum sigillis septem.* 2 *Et vidi angelum fortem & prædicantem voce magna: Quis est dignus aperire librum, & soluere signacula eius?* 3 *Et nemo poterat neque in cælo, neque in terra, neque subtus terram aperire librum, neque respicere illum.* 4 *Et ego flebam multum: quoniam nemo dignus inuentus est aperire librum, nec videre eum:* 5 *Et vnus de senioribus dixit mihi: Ne fleueris. Ecce vicit leo de tribu Iuda, radix Dauid, aperire librum, & soluere septem signacula eius.*

Puis ie vei en la main dextre de celui qui estoit assis sur le throne, vn liure escrit dedans & [a] dehors, seellé de sept seaux.

2 Ie vei aussi vn fort ange, annonçant à haute voix, Qui est digne d'ouurir le liure, & de desfermer les seaux d'icelui?

3 Et nul ne pouuoit ni au ciel, ni en la terre, ne sous la terre, ouurir le liure, ne le regarder.

4 Dont ie pleuroye tresfort, pour ce que nul n'estoit trouué digne d'ouurir ce liure, ne de le voir 5 Et vn des Anciens me dit, Ne pleure point: voici le Lion de la lignee de Iuda, la racine de Dauid, qui a vaincu pour ouurir le liure, & desfermer ses sept seaux.

a C'est, au dos Car c'estoit la coustume de ne escrire communement qu'd'vn costé ainsi que en vn rouleau.

b Iesus Christ est l'Agneau figuré par l'Agneau immolé deux fois par iour du temps de la Loy,& par l'Agneau paschal.
c Ceci represéte la plenitude des dons & graces de l'Esprit de Dieu, qu'il a receues, & dont nous puisons tous.

6 Et ie regarday,& voici au milieu du throne & des quatre animaux,& au milieu des Anciens, vn b Agneau estant là comme occi, ayant sept cornes,& sept c yeux,qui sont les sept Esprits de Dieu enuoyés en toute la terre. 7 Et il vint, & print le liure de la main dextre de celui qui estoit assis au throne. 8 Et quand il eut prins le liure, les quatre animaux ,& les vingtquatre Anciens se ietterent deuant l'Agneau,ayans vn chacun des harpes, & des phioles d'or pleines d'odeurs, qui sont les oraisons des saincts: 9 Et chantoyent vne chanson nouuelle, disans , Tu es digne Seigneur de prendre le liure , & d'ouurir ses seaux: car tu as esté occi, & nous as d rachetés à Dieu par ton sang,de toute lignee,& langue,& peuple, & nation: 10 Et nous as faicts à nostre Dieu royaume & Sacrificateurs,& regnerons sur la terre. 11 Lors ie vi, & oui la voix de plusieurs Anges à l'entour du throne, & des animaux, & des Anciens, & tout leur nombre estoit [2] mille fois mille: 12 Disans à haute voix,[3] L'Agneau,qui a esté occi,est digne de prendre puissance , & diuinité, & sapience, & force , & honneur, & gloire, & louange. 13 Et i'ouï toute creature qui est au ciel,& sur la terre, & † sous la terre,& qui est en la mer, & toutes choses qui y sont comprinses, disans, A celuy qui est assis au throne,& à l'Agneau,soit louange , honneur, & gloire, & puissance és siecles des siecles. 14 Et les quatre animaux disoyent, Amen.& les vingtquatre Anciens se ietterent sur leurs faces, & adorerent le Viuant és siecles des siecles.

d Le pris de l'Eglise est le sang de Iesus Christ.

† Ce lieu est manifeste pour le purgatoire des trespassez.

6 Et vidi,& ecce in medio throni & quatuor animalium,& in medio seniorum agnū stantem tanquam occisum, habentem cornua septem,& oculos septem, qui sunt septem spiritus dei missi in omnem terram. 7 Et venit,& accepit de dextera sedentis in throno librum. 8 Et cum aperuisset librum , quatuor animalia & vigintiquatuor seniores ceciderunt coram agno, habentes singuli citharas, & phialas aureas plenas odoramentorum,quæ sunt orationes sanctorum. 9 Et cantabant canticum nouum, dicentes: Dignus es domine accipere librum, & aperire signacula eius,quoniam occisus es,et redemisti nos deo in sanguine tuo ex omni tribu & lingua & populo & natione, 10 Et fecisti nos deo nostro regnum & sacerdotes:& regnabimus super terram. 11 Et vidi,& audiui vocem angelorum multorum in circuitu throni & animalium & seniorū:& erat numerus eorū milia milium,dicentiū voce magna: 12 Dignus est agnus qui occisus est,accipere virtutem,& diuinitatem, & sapientiam, & fortitudinem,& honorem,& gloriam,& benedictionē. 13 Et omnem creaturam quæ in cælo est,& super terram,& sub terra,et quæ sunt in mari,& quæ in eo,omnes audiui dicentes,Sedēti in throno,& agno, benedictio, & honor,& gloria,& potestas , in secula seculorum. 14 Et quatuor animalia dicebat, Amen. Et vigintiquatuor seniores ceciderūt in facies suas , & adorauerunt viuentem in secula seculorum.

2 Dan... 10.
3 Sus ... 11.

CHAP. VI.

1 L'vn des seaux ouuert. 2 Le cheual blanc. 4 Le roux. 5 Le noir. 8 Le fauue. La mort. 9 Les ames des martyrs. 15 Frayeur aux rois de la terre.

a L'ouuerture du seau, c'est la declaration du mystere secret.
b Par ce cheual blanc on peult entendre l'assemblee des eleus, sur lesquels Iesus Christ regne.
c Par le cheual roux peuuent estre entendus les tyrans qui ont persecuté l'Eglise,mettās les Chrestiens a mort. son cheuaucheur,le diable.
d Par le cheual noir on peult entendre tous les suppostss du diable,noirs de peché : & le cheuaucheur,le diable,tresmauuais marchant auec ses balances.
Ce cheual palle signifie le mesme que le cheual roux & noir , pour ce que tous tēdent à la palleur de la mort.

LOrs ie regarday quand l'Agneau eut a ouuert l'vn des seaux, & oui l'vn des quatre animaux, disant cōme vne voix de tonnerre,Vien,& voy. 2 Et ie regarday, & voici vn b cheual blanc : & celui qui estoit assis dessus,auoit vn arc,& lui fut donnee vne couronne, & sortit victorieux , & à fin qu'il vainquist.

3 Et quand il eut ouuert le second seau,i'ouï le second animal, disant,Vien,& voy.

4 Et il sortit vn autre c cheual roux:& fut donné à celui qui estoit assis dessus,de pouuoir oster la paix de la terre,& qu'on se tuast l'vn l'autre: & lui fut donnee vne grande espee. 5 Et quand il eut ouuert le tiers seau , i'ouï le tiers animal , disant,Vien,& voy.Et ie regarderay , & voici vn d cheual noir:& celui qui estoit assis dessus , auoit vne balance en sa main. 6 Et i'ouï vne voix au milieu des quatre animaux,qui disoit,Vn chenix de froment pour vn denier,& trois chenices d'orge pour vn denier:& ne nui point au vin & à l'huile. 7 Et quant il eut ouuert le quatrieme seau,i'ouï la voix du quatrieme animal , disant, Vien , & voy. 8 Et ie regarday , & voici vn cheual palle : & celui qui estoit assis dessus, auoit nom la mort:& Enfer le suiuoit:& leur fut donnee puissance sur les quatre parties de la terre, pour tuer par glaiue , par famine , & par mortalité,& par bestes de la terre.

1 ET vidi quòd aperuisset agnus vnum de septem sigillis,& audiui vnum de quatuor animalibus dicens , tanquam vocem tonitrui:Veni & vide.Et vidi:& ecce equus albus:& qui sedebat super illum,habebat arcum,& data est ei corona,& exiuit vincens vt vinceret.

3 Et cum aperuisset sigillum secundum, audiui secundum animal dicens:Veni & vide.

4 Et exiuit alius equus rufus: & qui sedebat super illum,datū est ei vt sumeret pacem de terra,& vt inuicem se interficiāt: & datus est ei gladius magnus. 5 Et cum aperuisset sigillum tertium, audiui tertium animal dicens : Veni & vide.& ecce equus niger : & qui sedebat super illum , habebat stateram in manu sua. 6 Et audiui tanquam vocem in medio quatuor animalium dicentem:Bilibris tritici denario vno,& tres bilibres hordei denario vno:& vinum & oleum ne læseris. 7 Et cum aperuisset sigillū quartum,audiui vocem quarti animalis dicentis:Veni & vide.

8 Et ecce equus pallidus: & qui sedebat super eum,nomen illi mors: & infernus sequebatur eum.Et data est illi potestas super quatuor partes terræ,interficere gladio, fame,& morte,& bestiis terræ.

9 Et

9 *Et cum aperuisset sigillum quintum: vidi subtus altare animas interfectorum propter verbum dei, & propter testimoniũ quod habebant.* 10 *Et clamabant voce magna, dicentes: Vsquequo domine, sanctus & verus, nõ iudicas & non vindicas sanguinẽ nostrũ de iis qui habitant in terra?* 11 *Et datæ sunt illis singulæ stolæ albæ: & dictum est illis vt requiescerẽt adhuc tempus modicum, donec compleantur conserui eorum, & fratres eorũ q interficiendi sunt, sicut et illi.* 12 *Et vidi cũ aperuisset sigillũ sextũ, & ecce terræmotus magn⁹ fact⁹ est. Et sol factus est niger tanquam saccus cilicinus, & luna tota facta est sicut sanguis.* 13 *Et stellæ de cælo ceciderunt super terram, sicut ficus emittit grossos suos cum à vento magno mouetur.*

14 *Et cælum recessit sicut liber inuolutus: & omnis mons, & insulæ de locis suis motæ sunt.*

15 *Et reges terræ & Principes & Tribuni & diuites & fortes & omnis seruus & liber absconderunt se in speluncis & in petris montium:*

16 *Et dicunt montibus & petris, Cadite super nos, & abscondite nos à facie sedentis super thronum, & ab ira agni:*

Isaie 2.19. Osee 10.8. Luc 23.30.

17 *Quoniam venit dies magnus iræ ipsorũ. Et quis poterit stare?*

9 Et quand il eut ouuert le cinquieme seau, ie vi sous [e] l'autel les ames de ceux qui auoyẽt esté tués pour la parole de Dieu, & pour le [f] tesmoignage qu'ils maintenoyẽt. 10 Et elles crioyẽt a haute voix, disans, Iusques à quand, (Seigneur Sainct & veritable) ne iuges-tu point, & ne venges-tu nostre sang, de ceux qui habitẽt en la terre? 11 Et leur furent dõnees à chacun des robbes [g] blãches, & leur fut dict qu'ils se reposassent encore vn peu de temps, iusques à ce que leurs compagnons seruiteurs fussent accõplis, & leurs freres, qui deuoyent aussi estre mis à mort cõme eux. 12 Et ie vi quand il eut ouuert le sixieme seau, & voici vn grãd [h] tremblemẽt de terre, qui fut faict: & le [i] Soleil deuint noir cõme vn sac de poil, & la [k] lune deuint toute comme sang. 13 Et les estoilles du ciel cheurent sur la terre, comme le figuier laisse tomber ses figues verdes quãd il est esmeu de grand vent. 14 Et le ciel se retira comme vn liure lequel on roule: & toute montagne, & *toutes* isles furent remuees de leurs lieux. 15 Et les Rois de la terre, & les princes, & les capitaines, & les riches & les puissans, & tout serf, & tout franc, se musserent és cauernes, & entre les pierres des montagnes. 16 [l] Et disent aux montagnes & aux pierres, Tombez sur nous, & nous cachez de deuant la face de celui qui est assis sur le throne, & de l'ire de l'Agneau. 17 Car la grande iournee de leur ire est venue: & qui est-ce qui pourra subsister?

e C'est autel estoit deuãt le throne, Sous cha. 8.3.

f La doctrine de Dieu est appellee tesmoignage, d'autant qu'en icelle est testifié ce q appartient a son honneur & seruice.

g A gloire & immortalité.

h Ce tremblement de terre denote les tresgrãdes persecutions qui se esmouueront du temps de l'Antechrist.

i Iesus Christ vray soleil de iustice sera obscurcy, quand les predicateurs de sa parole ne l'annonceront puremẽt & clairement.

k La lune representant l'eglise, deuiẽdra toute comme sang, quand par tout les fideles seront persecutés a mort.

CHAP. VII.

1 *Anges tenans les vents.* 3 *Les seruiteurs de Dieu marqués,* 15 *Lauer les robes au sang de l'Agneau.* 17 *Dieu essuye les larmes des siens.*

1 *POst hæc vidi quatuor angelos stantes super quatuor angulos terræ, tenentes quatuor ventos terræ, ne flarent super terram, neque super mare, neque in vllam arborem.* 2 *Et vidi alterum angelum ascẽdentem ab ortu solis, habentem signum dei viui: & clamauit voce magna quatuor angelis quibus datũ est nocere terræ & mari, dicens:*

3 *Nolite nocere terræ & mari, neque arboribus, quoadusque signemus seruos dei nostri in frontibus eorum.*

4 *Et audiui numerum signatorum, centũ quadraginta quatuor milia signati ex omni tribu filiorum Israel.*

5 *Ex tribu Iuda, duodecim milia signati. Ex tribu Ruben, duodecim milia signati. Ex tribu Gad, duodecim milia signati.* 6 *Ex tribu Aser, duodecim milia signati. Ex tribu Nephthalim, duodecim milia signati. Ex tribu Manasse, duodecim milia signati.* 7 *Ex tribu Simeon, duodecim milia signati. Ex tribu Leui, duodecim milia signati. Ex tribu Isachar, duodecim milia signati.* 8 *Ex tribu Zabulon, duodecim milia signati. Ex tribu Ioseph, duodecim milia signati. Ex tribu Bẽiamin, duodecim milia signati.*

9 *Post hæc vidi turbam magnam, quam dinumerare nemo poterat, ex omnibus gentibus, & tribubus, & populis, & linguis, stantes ante thronum, & in conspectu agni, amicti stolis albis, & palmæ in manibus eorum.*

ET apres ces choses ie vei quatre anges estans sur les quatre coins de la terre, tenans les quatre vents de la terre, à fin que nul vent ne soufflast sur la terre, ne sur la mer, ne sur aucun arbre. 2 Puis ie vei vn autre ange, qui montoit du costé d'Orient, tenãt le signe de Dieu viuãt: & crioit à haute voix aux [a] quatre anges ausquels estoit donné de nuire à la terre, & à la mer, 3 [b] Disãt, [c] Ne nuisez point à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, iusques à ce que nous ayõs [d] marqué les seruiteurs de nostre Dieu en leurs fronts. 4 Et iouï le nombre de ceux qui estoyent marqués, [e] cent quarãtequatre mille marqués, de toutes les lignees des enfans d'Israel: 5 De la lignee de [f] Iuda, douze mille marqués. De la lignee de Ruben, douze mille marqués. De la lignee de Gad, douze mille marqués. 6 De la lignee d'Aser, douze mille marqués. De la lignee de Nephthali, douze mille marqués. De la lignee de Manassé, douze mille marqués. 7 De la lignee de Simeon, douze mille marqués. De la lignees de Leui, douze mille marqués. De la lignee d'Issachar, douze mille marqués. 8 De la lignee de Zabulon, douze mille marqués. De la lignee de Ioseph, douze mille marqués. De la lignee de Beniamin, douze mille marqués.

9 Apres ces choses ie vi, & voici vne grande multitude, [g] laquelle nul ne pouuoit nombrer, de toutes gens, & lignees, & peuples, & langues, qui estoyent deuant le throne, & en la presence de l'Agneau, vestus de longues robes [h] blãches, & *tenoyent* des [i] palmes en leurs mains.

a Ces quatre anges representent la multitude & puissance des anges de Satan, auquel Dieu permettra de troubler & affliger son Eglise par tout le monde, à fin de l'esprouuer comme fin or.

b Cest ange faisant ce commandement, est Iesus Christ, ange du grãd conseil & du testament.

c Dieu preuient aux dangers, qui pourroyent du tout engloutir ou accabler ses eleus.

d La marque des eleus est le tesmoignage du S. Esprit engraué en leur cœur.

e Il entend vn bien grãd nombre, & comme infini.

f Il met en auãt en premier lieu les eleus du peuple des Iuifs, à q les pmesses de salut auoyẽt esté faictes premierement

g Ce nombre est beaucoup plus grand que le premier, & contient la multitude des eleus d'ẽtre les gentils.

h En signe de purité.

i En signe de victoire.

10 Et crioyent à haute voix, disans, Le salut est a nostre Dieu, qui est assis sur le throne, & à l'Agneau. 11 Et tous les anges assistoyent à l'entour du throne, & des Anciens, & des quatre animaux: & se ietterent deuant le throne sur leurs faces, & adorerent Dieu,

12 Disans, Amen: louange, & gloire, sapience, & action de graces, honneur, & puissance, & force à nostre Dieu, és siecles des siecles, Amen.

13 Lors vn des Anciens print la parole, me disant, Ceux qui sont vestus de longues robes blanches, qui sont-ils, & d'où sont-ils venus?

14 Et ie lui di, Seigneur, tu le sçais. Et il me dit, Ce sont ceux qui sont venus de grande tribulation: & qui ont laué leurs longues robes, & les ont blanchies [k] au sang de l'Agneau.

k Il n'y a purité ne netteté sans le sang de Iesuschrist.

15 Pour ce sont-ils deuant le throne de Dieu, & lui seruent iour & nuict en son temple: & celui qui est assis au throne, habitera sur eux.

16 [1] Ils n'auront plus [l] faim ne soif, & le Soleil ne frappera plus sur eux, & nulle chaleur:

l Il signifie que la grace & faueur de Dieu les garentira de toutes aduersités.

17 Car l'Agneau qui est au milieu du throne, les gouuernera, & les conduira aux fontaines des eaux de vie: [2] & Dieu essuyera toute larme de leurs yeux.

10 Et clamabant voce magna dicentes: Salus deo nostro, qui sedet super thronum, & agno. 11 Et omnes angeli stabãt in circuitu throni & seniorum, & quatuor animaliũ: & ceciderunt in cõspectu throni in facies suas, & adorauerunt deum, dicentes,

12 Amen: Benedictio, & claritas, & sapientia, & gratiarum actio, honor, & virtus & fortitudo deo nostro, in secula seculorum, Amen. 13 Et respõdit vnus de senioribus, & dixit mihi: Hi qui amicti sunt stolis albis, qui sunt, & vnde venerunt?

14 Et dixi illi: Domine mi, tu scis. Et dixit mihi: Hi sunt qui venerunt de tribulatione magna, & lauerunt stolas suas, & dealbauerunt eas in sanguine agni.

15 Ideo sunt ante thronum dei, & seruiunt ei die ac nocte in templo eius: & qui sedet in throno, habitabit super illos.

16 Non esurient neque sitient amplius, neque cadet super illos sol, neque vllus æstus:

1 Isa. 49. 10

17 Quoniã agnus qui in medio throni est, reget illos: & deducet eos ad vitæ fontes aquarum & absterget deus omnem lachrymã ab oculis eorum.

2 Isaie. 58. Sous 2. 4.

CHAP. VIII.

Les oraisons des saincts. 6 Les sept Anges sonnent la trompette.

ET quand il eut ouuert le septieme seau, silence fut faict au ciel enuiron [a] demie heure. 2 Et ie vei les sept Anges qui assistent deuant Dieu, ausquels furent baillees sept trompettes. 3 Et vn autre [b] Ange vint, & se tint deuant l'autel, ayant vn encensoir d'or: & plusieurs odeurs lui furent dõnees, pour offrir des oraisons de tous les saincts sur l'autel d'or qui est deuant le throne de Dieu. 4 Et la fumee des encẽsemens des oraisons des saincts, monta de la main de l'Ange deuant Dieu.

a Ce temps signifie la ioye si grande, que le temps d'icelle semblera bien court.

b C'est Iesuchrist l'Ange du grand cõseil & du testament ou alliance.

5 Et l'Ange print [c] l'encensoir d'or, & le remplit du feu de l'autel, & le ietta en la terre: & furent faicts tonnerres, & voix, & esclairs, & grand tremblement de terre, 6 Adonc les sept Anges, qui auoyent les sept trompettes, se preparerent pour sonner de la trompette. 7 Et le premier Ange sonna de la trompette: & fut faicte gresle, & feu meslés de sang, & furent enuoyés en la terre, & la tierce partie de la terre fut bruslee: & la tierce ptie des arbres fut [d] bruslee, & toute l'herbe verde fut bruslee. 8 Et le secõd Ange sonna de la trompette: & comme vne grãde mõtagne ardante de feu fut iettee en la mer: & la tierce partie de la mer deuint sang.

c L'Encẽsoir represente la foy des eleus.

d Il demõstre la vengeãce que Dieu fera côtre les contempteurs de sa parole.

9 Et la tierce partie des creatures, qui estoyent en la mer, lesquelles auoyent vie, moururẽt: & la tierce partie des nauires perit.

10 Puis le tiers Ange sonna de la trompette, & il cheut du ciel vne [e] grande estoille ardante cõme vn flambeau, & cheut en la tierce partie des fleuues, & és fontaines des eaux. 11 Et le nõ de l'estoille est dict Absinthe, & la troisieme, partie des eaues deuint absinthe: & plusieurs des hommes moururent par les [f] eaux, à cause qu'elles deuindrẽt ameres. 12 Puis le quatrieme Ange sõna de la trõpette: & la tierce partie du Soleil fut frappee, & la tierce partie de la Lune, & la tierce

e C'est à mesme des principaux de l'Eglise, qui sont comme estoilles & luminaires, eherchãs la verité par fausse doctrine.

f Asçauoir, de fausse doctrine.

1 ET cum aperuisset sigillum septimum, factum est silentiũ in cælo quasi media hora. 2 Et vidi septem angelos stantes in cõspectu dei: & datæ sunt illis septem tubæ.

3 Et alius angelus venit, & stetit ante altare, habens thuribulũ aureum: & data sunt illi incensa multa, vt daret de orationibus sanctorum omniũ supra altare aureum, quod est ante thronũ dei. 4 Et ascendit fumus incensorum de orationibus sanctorũ de manu angeli coram deo. 5 Et accepit angelus thuribulum aureum, & impleuit illud de igne altaris, & misit in terram, & facta sunt tonitrua & voces & fulgura, & terræmotus magnus. 6 Et septem angeli qui habebant septem tubas, præparauerũt se vt tuba canerent. 7 Et primus angelus tuba cecinit: & facta est grando & ignis, mixta sanguine, & missum est in terrã. Et tertia pars terræ combusta est: & tertia pars arborum concremata est, & omne fœnũ viride combustũ est. 8 Et secundus angelus tuba cecinit: & tanquam mons magnus igne ardẽs missus est in mare: & facta est tertia pars maris, sanguis,

9 Et mortua est tertia pars creaturæ eorũ quæ habebant animas in mari, & tertia pars nauium interiit.

10 Et tertius angelus tuba cecinit: & cecidit de cælo stella magna ardens tanquam facula. Et cecidit in tertiam partem fluminũ, & in fontes aquarum: 11 Et nomen stellæ dicitur absinthium: & facta est tertia pars aquarum in absinthium: & multi hominum mortui sũt de aquis, quia amaræ factæ sunt.

12 Et quartus angelus cecinit: & percussa est tertia pars solis, & tertia pars lunæ, & tertia pars stellarũ, ita vt obscuraretur

tur tertia pars eorum,& diei nõ luceret pars tertia,& noctis similiter.

13 *Et vidi & audiui vocem vnius aquilæ volantis per medium cœli,dicentis voce magna,Væ,væ,væ,habitantibus in terra de cæteris vocibus tubæ trium angelorũ, qui erant tuba canituri.*

partie des estoilles,tellemẽt que la tierce partie d'eux se obscurcit , & ne luisoit point la tierce partie du iour,ne semblablement de la nuict.

13 Lors ie vi,& oui la voix d'vn Aigle volant par le milieu du ciel,disant à haute voix , Malheur,mal-heur,mal-heur aux habitãs de la terre, pour les sons des trompettes qui restẽt des trois Anges qui sonneront la trompette.

CHAP. IX.

2 *Puits de l'abysme.* 3 *Les sauterelles.* 14 *Anges desliés.* 16 *Et cheuaucheurs enuoyés pour punir les meschans.* 17 *Cheuaux & leur puissance.*

1 *ET quintus angel⁹ tuba cecinit: & vidi stellam de cœlo cecidisse in terram,& data est ei clauis putei abyssi:*

2 *Et aperuit puteum abyssi:& ascendit fumus putei sicut fumus fornacis magnæ : & obscuratus est sol & aër de fumo putei,*

3 *Et de fumo putei exierunt locustæ in terram:& data est illis potestas sicut habent potestatem scorpiones terræ.*

4 *Et præceptum est illis ne læderẽt fœnum terræ,neque omne viride,neque omnẽ arborem:nisi tantùm homines qui non habent signum dei in frontibus suis.*

5 *Et dictum est eis ne occiderent eos,sed vt cruciarent mensibus quinque. Et cruciatus eorum vt cruciatus scorpij cum percutit hominem.*

6 *Et in diebus illis quærent homines mortem,& non inuenient eam : & desiderabunt mori,& fugiet mors ab eis.*

7 *Et similitudines locustarum,similes equis paratis ad prælium : & super capita earum tanquam coronæ similes auro: & facies earũ tanquam facies hominum.*

8 *Et habebant capillos sicut capillos mulierum : & dentes earum sicut dentes leonum erant.*

9 *Et habebant loricas sicut loricas ferreas: & vox alarum earum , sicut vox curruum equorum multorum currentium in bellum.*

10 *Et habebant caudas similes scorpionum,& aculei erant in caudis earum: & potestas earum nocere hominibus mensibus quinque.*

11 *Et habebant super se regem angelum abyssi,cui nomen Hebraicè Abaddon , Græcè autem Apollyon , & Latinè habens nomen Exterminans.*

12 *Væ vnum abiit,& ecce veniunt adhuc duo væ post hæc.*

13 *Et sextus angelus tuba cecinit:& audiui vocem vnam ex quatuor cornibus altaris aurei,quod est ante oculos dei , dicentem sexto angelo qui habebat tubam:*

14 *Solue quatuor angelos qui alligati sunt in flumine magno Euphrate.*

15 *Et soluti sunt quatuor angeli qui parati erant in horam & diem & mensem & annum , vt occiderent tertiam partem hominum.*

16 *Et numerus equestris exercitus , vicies milies dena milia : & audiui numerũ eorũ.*

1 Isaie 2.19, Osee 10.8, Luc 23.30, Iuc 6.16.

2 Sap. 16.9.

ADonc le cinquieme Ange sonna de la trõpette:& ie vi vne estoille qui cheut du ciel en terre:& lui fut dõnee la[a] clef du puits de l'abysme.

2 Et ouurit le puits de [b] l'abysme : & la fumee monta du puits cõme fumee d'vne grande fournaise:& le Soleil & l'air fut obscurci de la fumee du puits. 3 Et de la fumee du puits † sauterelles sortirent en la terre:& leur fut donnee puissance comme ont puissance les[c] scorpions de la terre. 4 Et leur fut dict qu'elles ne nuisissent point à l'herbe de la terre,ni à nulle verdure, ni à nul arbre,ains seulement[d] aux hommes n'ayãs point la marque de Dieu en leurs fronts.

5 Et leur fut permis non point de les tuer,mais de les tormenter cinq mois: & leurs tormens estoyent comme torment du scorpion quand il frappe l'homme.

6 [1] Et en ces iours-là les hommes cercheront la mort,& ne la trouueront point:& desirerõt de mourir,& la mort s'enfuira d'eux:

7 [2] Or la forme des sauterelles *estoit* semblable à des cheuaux appareillés à la bataille:& sur leurs testes *estoyent* comme des couronnes semblables à de l'or:& leurs faces estoyent comme faces d'hommes. 8 Et auoyent les cheueux cõme cheueux de femmes:& leurs dents estoyent comme dents de lions.

9 Et auoyent des halecrets comme halecrets de fer,& le son de leurs ailes *estoit* cõme le bruit de chariots,quand plusieurs cheuaux courent au combat.

10 Et auoyẽt les queuës semblables *à queues* de scorpions : & auoyent des aiguillons en leurs queuës:& leur puissance estoit de nuire aux hõmes durant [e] cinq mois:

11 Et auoyent sur elles pour roy l'Ange de l'abysme,qui a nom en Hebrieu Abaddon , & en Grec Apollyon,& en latin ayant nom l'exterminateur.

12 Vn mal-heur est passé,& voici venir encore deux mal-heurs apres.

13 ¶ Adonc le sixieme Ange sonna de sa trompette,& i'oui vne voix *procedante* des quatre cornes de l'autel d'or , qui est deuant les yeux de Dieu:

14 Disant au sixieme Ange,qui auoit sa trompette, Deslie les quatre Anges qui sont liés sur le grand fleuue d'Euphrates. 15 Les quatre Anges donc furent desliés,qui estoyent[f] prests pour l'heure,& iour,& mois,& an:à fin de tuer la tierce partie des hommes.

16 Et le nombre de [g] l'armee à cheual estoit de vingt mille fois dix mille:& i'oui leur nõbre.

a La doctrine d'erreur & le ministre apostatique,est entendu par ceste Clef.

b De là ont esté puisees toutes les heresies,desquelles la fumee a obscurci les yeux de plusieurs du monde.

† Ce sont les heretiques mutins & seditieux.

c C'est,de faire persecution conuerte,& de frapper de la queuë comme scorpion. Telle est la façon des hypocrites , & heretiques de ce dernier temps,qui se disent reformés.

d C'est,aux incredules, sur lesquels Satan a efficace d'erreur,2. Thessa. 2.10.11.

e C'est,pour quelque temps.

f Il monstre l'affection qui est aux esprits malins de mal faire.

g Par ce nombre est entendue toute la multitude des diables & hõmes reprouues.

17 Et vei ainsi les cheuaux en vision, & ceux qui estoyent assis dessus, ayans des halecrets de feu, & de hyacinthe, & de soulphre, & les testes des cheuaux estoyent comme testes de lions : & de leur gueule sortoit [h] feu & fumee & soulphre.
18 Et par ces trois playes fut occise la tierce partie des hommes, *assauoir* par le feu, & par la fumee, & par le soulphre qui sortoit de leur gueule: 19 Car la puissance des cheuaux est en leur gueule, & en leurs queuës : car leurs queuës resembloyent à des serpens : & auoyent des testes, par lesquelles elles nuisent. 20 Et le [i] reste des hommes qui ne furent point occis par ces playes, & ne firent point penitence des œuures de leurs mains, à ce qu'ils n'adorassent les diables, [3] & les idoles d'or & d'argent, & de cuyure, & de pierre & de bois, qui ne peuuent ne voir, ni ouir, ne cheminer. 21 Et ne firent point penitence de leurs meurtres, ne de leurs empoisonnemens, ne de leurs paillardises, ne de leurs larrecins.

h Par ce feu, fumee & soulfre est comprinse toute la doctrine de blasphème mise en auant par l'antechrist pour empoisonner les ames.

i Il entend ceux qui cognoissent l'heresie, & son abomination, & toutesfois ne s'opposent point à icelle.

17 Et ita vidi equos in visione. Et qui sedebant super eos, habebãt loricas igneas, & hyacinthinas & sulphureas, & capita equorum erant tanquam capita leonum, & de ore eorum procedebat ignis, & fumus, & sulphur.
18 Et ab his tribus plagis occisa est tertia pars hominum de igne, & de fumo, & sulphure, quæ procedebant ex ore ipsorum.
19 Potestas enim equorum in ore eorũ est, & in caudis eorum. Nam caudæ eorum similes serpentibus, habentes capita, & in his nocent.
20 Et cæteri homines qui non sunt occisi in his plagis, neque pœnitentiam egerunt de operibus manuum suarum, vt non adorarent dæmonia & simulachra aurea & argentea & ærea & lapidea & lignea, quæ neque videre possunt, neque audire, neque ambulare.
21 Et non egerunt pœnitentiam ab homicidiis suis, neque à veneficiis suis, neque à fornicatione sua, neque à furtis suis.

3 Psal. 1[illegible] 4 & 135.

CHAP. X.

La predication de l'Euangile precede le iour du iugement. Aussi les mysteres de la Parole se doiuent distribuer par ceux à qui le Seigneur les a commis.

Ors ie vei vn autre fort [a] Ange descẽdant du ciel, enuironné d'vne nuee, au chef duquel estoit l'arc du ciel: & sa face estoit comme le Soleil, & ses pieds comme vne colomne de feu. Et auoit en sa main vn [b] liuret ouuert : & mit son pied dextre sur la mer, & le senestre sur la terre.
2 Et cria à haute voix, comme quand vn lion bruit: & quand il eut crié, sept tonnerres profererent leurs voix. 3 Et quand les sept tonnerres eurent proferé leurs voix, ie les vouloye escrire: mais i'ouï vne voix du ciel me disant, [1] Marque les choses que les sept tonnerres ont proferees, & ne les [c] escri point. 4 Et l'Ange que i'auoye veu estre sur la mer & sur la terre, leua sa main au ciel, 5 Et iura par le Viuant és siecles des siecles, qui a creé le ciel & les choses qui y sont, & la terre & les choses qui y sont, & la mer, & les choses qui y sont, qu'il n'y aura plus de temps:
6 Ains qu'és iours de la voix du septieme Ange, quand il commẽcera à sonner de la trompette, le mystere de Dieu sera consommé, comme il a denoncé par ses seruiteurs Prophetes.
7 Et ie ouï vne voix du ciel, parlant derechef à moy, disant, Va, & pren ce liure ouuert de la main de l'Ange qui est sur la mer & sur la terre.
8 Et ie m'en allay à l'Ange, lui disant qu'il me donnast le liuret: & il me dit, [2] Pren-le, & le deuore, & il mettra ton ventre [d] en amertume, mais en ta bouche il sera doux comme miel.
9 Ie prins donc le liure de la main de l'Ange, & le deuoray, & estoit doux en ma bouche comme miel: mais quand ie l'eu deuoré, mon ventre fut en amertume.
10 Adonc il me dit, Il te faut encores prophetizer à plusieurs peuples, & gens, & langues, & Rois.

a Par cest ange est entendu Iesuschrist.

b C'est que Iesuchrist est manifesté par son euangile: par la predicatiõ duquel il regne par mer, & par terre.

c On voit ici que le Seigneur veut que quelques choses soyent cachees à ses eleus pour vn temps, à fin qu'ils se contiennent en humilité, attendans qu'ils leur manifeste en temps & lieu. d'où il appert que ceux la sont en erreur, qui disent que les apostres ont tellemẽt preſché en l'eglise de leur temps, que depuis le S. Esprit n'y a rien reuelé & declaré de nouueau.

d Il a regard à la croix, qui est preparee à tous ceux qui reçoiuẽt ceste doctrine.

1 Et vidi aliũ angelũ fortẽ descẽdẽtem de cœlo amictum nube: & iris in capite eius. Et facies eius erat vt sol, & pedes eius tanquam columna ignis. Et habebat in manu sua libellum apertum: & posuit pedem suum dextrum super mare, sinistrum autem super terram. 2 Et clamauit voce magna, quemadmodum cum leo rugit. Et cum clamasset, locuta sunt septem tonitrua voces suas. 3 Et cum locuta fuissent septem tonitrua voces suas, ego scripturus eram: & audiui vocem de cœlo dicentem mihi: Signa quæ locuta sunt septem tonitrua, & noli ea scribere. 4 Et angelus quem vidi stantem super mare & super terram, leuauit manũ suam ad cœlum.
5 Et iurauit per viuentem in secula seculorum, qui creauit cœlum & ea quæ in eo sunt, & terram & ea quæ in ea sunt, & mare & ea quæ in eo sunt, quia tẽpus nõ erit amplius,
6 Sed in diebus vocis septimi angeli cũ cœperit tuba canere, consummabitur mysteriũ dei: sicut euãgelizauit per seruos suos prophetas. 7 Et audiui vocẽ de cœlo iterum loquentem mecum, & dicentem: Vade & accipe librum apertum de manu angeli stantis super mare & super terram.
8 Et abii ad angelum, dicens ei vt daret mihi librum, & dixit mihi: Accipe librum, & deuora illum : & faciet amaricari ventrem tuum, sed in ore tuo erit dulce tanquam mel.
9 Et accepi librum de manu angeli, & deuoraui illum: & erat in ore meo tanquam mel dulce: & cum deuorassem eum, amaricatus est venter meus.
10 Et dixit mihi, Oportet te iterum prophetare gentibus, & populis, & linguis, & Regibus multis.

1 Dan. 12

2 Ezech. 3. 3

CHAP.

1, 19. Temple de Dieu ouuert. 3, 11 Deux tesmoins du Seigneur occis par la beste, puis resuscités. 8 Sodome & Egypte. 15 Les royaumes reduits à Iesuschrist. 16 Dieu loué par les Anciens.

1 *Et datus est mihi calamus similis virgæ, & dictum est mihi: Surge & metire templum dei, & altare, & adorantes in eo.* 2 *Atrium verò quod est foris templũ, eiice foras, & ne metiaris illud: quoniam datũ est gentibus. Et ciuitatem sanctã calcabunt mensibus quadragintaduobus.* 3 *Et dabo duobus testibus meis, & prophetabunt diebus mille ducentis sexaginta, amicti saccis.* 4 *Hi sunt duæ oliuæ, & duo candelabra in conspectu domini terræ stantes.* 5 *Et si quis voluerit eos nocere, ignis exiet de ore eorum, & deuorabit inimicos eorum: & si quis voluerit eos lædere, sic oportet eum occidi.* 6 *Hi habent potestatem claudendi cœlum ne pluat diebus prophetiæ illorum, & potestatem habent super aquas conuertendi eas in sanguinem, & percutere terram omni plaga quotiensunque voluerint.* 7 *Et cum finierint testimonium suum, bestia quæ ascendit de abysso, faciet aduersus eos bellum, & vincet illos, & occidet eos.* 8 *Et corpora eorum iacebunt in plateis ciuitatis magnæ, quæ vocatur spiritualiter Sodoma, & Ægyptus: vbi & dominus eorum crucifixus est.* 9 *Et videbunt de tribubus & de populis & linguis & gentibus, & iacebunt corpora eorum per tres dies & dimidium: & corpora eorum non sinent poni in monumentis.* 10 *Et inhabitantes terram gaudebunt super illis, & iocundabuntur, & munera mittent inuicem quoniam hi duo prophetæ cruciauerunt eos qui inhabitabant super terram.* 11 *Et post dies tres & dimidium, spiritus vitæ à deo intrabit in eos: & steterunt super pedes suos, & timor magnus cecidit super eos qui viderunt eos.* 12 *Et audierunt vocem magnam de cœlo dicentem eis: Ascendite huc. Et ascẽderunt in cœlum in nube, & viderunt illos inimici eorum.* 13 *Et in illa hora factus est terræmotus magnus, & decima pars ciuitatis cecidit. Et occisi sunt in terræmotu nomina hominum septem milia, & reliqui in timorẽ sunt missi, & dederunt gloriam deo cœli.*
14 *Væ secundum abiit, & ecce væ tertium veniet cito.*
15 *Et septimus angelus tuba cecinit: & factæ sunt voces magnæ in cœlo, dicentes: Factũ est regnũ hui⁹ mũdi domini nostri & Christi eius: & regnabit in secula seculorum, Amen.*
16 *Et vigintiquatuor seniores, qui in conspectu dei sedent in sedibus suis, ceciderunt in facies suas, & adorauerunt deum, dicentes.*
17 *Gratias agimus tibi domine deus noster omnipotens, qui es & qui eras, & qui venturus es, quia accepisti virtutem tuam magnam: & regnasti.*
18 *Et iratæ sunt gẽtes, & aduenit ira tua, & tempus mortuorum iudicari, & reddere*

1 Et me fut donné vn roseau semblable à vne verge, & me fut dit, Leue toy, & mesure le Temple de Dieu, & l'autel, & ceux qui adorent en icelui:
2 Mais iette hors le paruis qui est hors le Temple, & ne le mesure point: car il est donné aux Gẽtils, & ils[a] fouleront aux pieds la saincte Cité quarantedeux mois. 3 Mais ie la donneray à [b]deux de mes tesmoins, qui prophetizerõt par mille deux cens soixante iours, estans vestus de sacs. 4 Ceux-ci sont les [c] deux oliues, & les deux chandeliers, qui se tiennent en la presence du Seigneur de la terre: 5 Et si quelquun leur veut nuire, le[d] feu sortira de leur bouche, & deuorera leurs ennemis: car si aucun leur veut nuire, il faut qu'il soit ainsi tué.
6 Ceux-ci ont puissance de fermer le ciel, qu'il ne pleuue és iours de leur prophetie, & ont puissance sur les eaux de les tourner en sang, & de frapper la terre de toute playe, toutes & quantes fois qu'ils voudront. 7 Et quand ils auront acheué leur tesmoignage, la[e] beste qui monte de l'abysme, fera guerre contre eux, & les vaincra, & les tuera. 8 Et leurs corps seront gisans és places de la grãde Cité, qui est appelee spirituellement Sodome & Egypte, là où aussi leur Seigneur a esté crucifié. 9 Et ceux des lignees, & des peuples, & des langues, & des nations verrõt leurs corps abatus par trois iours & demi, & ne permettront point que leurs corps soyent mis és sepulchres. 10 Et les habitans de la terre s'esiouiront d'eux, & seront en liesse, & enuoyeront des presens les vns aux autres, pource que ces deux prophetes auront[f] tormenté ceux qui habitoyent sur la terre: 11 Mais trois iours & demi apres l'Esprit de vie *venant* de Dieu entrera en eux, & ils se tindrent sur leurs pieds, & grande crainte saisit ceux qui les auront veus.
12 Apres celà ils ont ouy vne grande voix du ciel, leur disant, Montez ici: & ils ont monté au ciel en vne nuee: & leurs ennemis les ont veu.
13 Et à ceste heure-là a esté faict grand tremblement de terre: & la dixieme partie de la Cité est tombee, & ont esté tués en ce tremblement de terre en nombre sept mille hommes: & les autres ont esté espouantés, & ont donné gloire au Dieu du ciel. 14 Le second mal-heur est passé: & voici, le tiers mal-heur viendra bien tost.
15 Le septieme Ange donc sonna de la trõpette, & furent faictes grandes voix au ciel, disans, Les royaumes de ce monde [g] sont reduits à nostre Seigneur, & à son Christ, & il regnera és siecles des siecles. Amen.
16 Adonc les vingtquatre Anciens, qui estoyẽt assis deuant Dieu en leurs sieges, se ietterẽt sur leurs faces, & adorerent Dieu,
17 Disans, Nous te rendons graces, Seigneur Dieu tout-puissant, qui es, & qui estois, & qui es à venir, que tu as prins ta grande puissance, & as regné.
18 Et les nations se sont courroucees, & ton ire est venue, & le temps des morts pour estre iu-

a Ceux qu'il entend par le Paruis, asçauoir l'Antechrist, & ses adherans, fouleront les saincts & les fideles signifiés par la saincte cité.
b Il signifie le petit nõbre au regard de ceux de l'Antechrist.
c Par ces similitudes est notee la grace excellẽte de ceux qui rendent tesmoignage à la verité de Dieu.
d C'est, le iugement de Dieu qu'ils annoncent.
e L'Antechrist les mettra à mort, &c.
f Les infideles sont tormentés par la predication de la verité.
g Nonobstant les troubles suscités par Satan, Iesuschrist regnera eternellement, selon l'ordõnance de Dieu.

gés, & pour donner le salaire à tes seruiteurs Prophetes & Saincts, & à ceux qui craignent ton Nom, petis & grans, & pour destruire ceux qui ont corrompu la terre.

mercedem seruis tuis prophetis & sanctis, & timentibus nomen tuum, pusillis & magnis: & exterminandi eos qui corruperint terram.

CHAP. XII.

3 L'Eglise ayant par Foy conceu & enfanté Iesuschrist, soustient la guerre contre le diable & les siens: mais la victoire lui est donnee: Satan ce pendant besongne és enfans de perdition.

Adonc le temple de Dieu fut ouuert au ciel, & l'Arche de son testament fut veuë au Tẽple d'icelui: & furẽt[a] faicts esclairs, & voix, & tonnerres, & tremblement de terre, & grande gresle.

a Il denote l'espouantement & frayeur sur les infideles.

2 Et vn grand signe apparut au ciel, *asçauoir*, vne femme enuironnee du Soleil, sous les pieds de laquelle estoit la Lune: & y auoit sur son chef vne couronne de douze estoilles:

3 Et estant enceinte elle crioit en trauail d'enfant, & souffroit torment pour enfanter.

4 Il fut aussi veu vn autre signe au ciel, & voici vn grand [b] Dragon roux, ayant sept testes & dix cornes, & sur ses testes sept diademes:

b C'est Satan plein de venin, dõt les sept testes & dix cornes signifient la force & puissance qu'il a sur le monde: car sept & dix sont nombres de perfection.

5 Et la queuë d'icelui trainoit la tierce partie des estoilles du ciel, lesquelles il ietta en terre: Puis le Dragon s'arresta deuant la femme, qui deuoit enfanter: à fin que quand elle auroit enfanté son enfant, il le deuorast.

6 Or elle enfanta [c] vn fils masle, qui deuoit gouuerner toutes les nations auec vne[d] verge de fer, & son enfant fut raui à Dieu & au throne d'icelui.

c C'est Iesuschrist premier-nay entre plusieurs Freres.

d Suiuant ce qui est dict Pse au. 2. 9.

7 Et la femme s'enfuit en vn desert, où elle a lieu preparé de Dieu, à fin qu'on la nourrist là mille deux cens soixante iours.

8 Et fut faicte vne grande bataille au ciel. Michel & ses Anges combatoyent contre le Dragon: & le Dragon combatoit, & ses Anges:

9 Mais ils ne furent pas les plus forts, & leur lieu ne fut plus trouué au ciel.

10 Et fut ietté le grand Dragon, le serpent ancien appelé le diable, & Satan, qui seduit tout le monde: il fut, *di-ie*, ietté en terre, & ses anges iettés auec lui.

11 Adonc i'oui vne grande voix au ciel, disant, Maintenant est faict le salut, & la force, & le regne de nostre Dieu, & la puissãce de son Christ: car l'accusateur de nos Freres est deietté, qui les accusoit deuant nostre Dieu iour & nuict.

12 Mais iceux l'ont vaincu à cause du sang de l'Agneau, & à cause de la parole de leur tesmoignage, & n'ont point aimé leurs vies iusques à la mort.

13 Pourtant[e] esiouissez-vous, cieux, & vous qui y habitez: mal-heur sur la terre & la mer: car le diable est descendu vers vous, ayant grand courroux, sçachant qu'il a peu de temps.

e Les Fideles se doiuẽt resiouir pour la vengeãce des meschans, auec laquelle leur deliurãce est conioincte.

14 Quand donc le Dragon eut veu qu'il estoit deietté en terre, il persecuta la femme qui auoit enfãté le masle.

15 Mais deux[f] ailes d'vne grãd' aigle furent donnees à la femme, à fin qu'elle s'en volast de deuant le Serpẽt au desert[g] en son lieu, là où elle est nourrie par vn temps, & par des temps, & moitié de temps.

f C'est, secours & aide de Dieu en temps de persecution.

g C'est en lieu de contemplation.

16 Et le Serpent ietta de l'eau comme vn[h] fleuue de sa gueule apres la femme, à fin qu'il la fist emporter par le fleuue.

h C'est la persecution.

17 Mais la[i] terre aida à la fẽme, & la terre ouurit sa gueule, & engloutit le fleuue que le Dragõ auoit ietté de sa gueule.

i C'est l'humanite de nostre Seigneur qui par sa passion a rompu la puissance du diable.

1 Et apertum est templum dei in cœlo: & visa est arca testamẽti eius in templo eius. Et facta sunt fulgura & voces, & tonitrua, & terræmotus, & grando magna.

2 Et signum magnum apparuit in cœlo. Mulier amicta sole, & luna sub pedibus eius, & in capite eius corona stellarum duodecim.

3 Et in vtero habens, clamabat parturiens, & cruciatur vt pariat.

4 Et visum est aliud signum in cœlo. Et ecce draco magnus rufus, habens capita septẽ & cornua decem, & in capitibus eius septem diademata: 5 Et cauda eius trahebat tertiã partem stellarum cœli, & misit eas in terrã. Et draco stetit ante mulierem quæ erat paritura, vt cum peperisset, filium eius deuoraret.

6 Et peperit filium masculum, qui recturus erat omnes gentes in virga ferrea. Et raptus est filius eius ad deum, & ad thronum eius,

7 Et mulier fugit in solitudinem, vbi habebat locum paratum à deo, vt ibi pascat eam diebus mille ducentis sexaginta.

8 Et factum est prælium magnum in cœlo, Michael & angeli eius præliabantur cũ dracone, & draco pugnabat, & angeli eius,

9 Et non valuerunt, neque locus inuentus est eorum amplius in cœlo. 10 Et proiectus est draco ille magnus, serpens antiquus, qui vocabatur diabolus & Satanas, qui seducit vniuersum orbẽ: & proiectus est in terrã, & angeli eius cum illo missi sunt. 11 Et audiui vocem magnam in cœlo dicentem: Nunc facta est salus, & virtus, & regnum dei nostri, & potestas Christi eius: quia proiect⁹ est accusator fratrũ nostrorũ qui accusabat illos ante conspectũ dei nostri die ac nocte: 12 Et ipsi vicerũt eum propter sanguinem agni, & propter verbũ testimonij sui: & non dilexerunt animas suas vsque ad mortẽ. 13 Propterea lætamini cœli, & qui habitatis in eis. Væ terræ & mari: quia descendit diabolus ad vos habens iram magnã, sciens quòd modicũ tempus habet. 14 Et postquam vidit draco quòd proiectus esset in terram, persecutus est mulierẽ quæ peperit masculũ. 15 Et datæ sunt mulieri alæ duæ aquilæ magnæ, vt volaret in desertum in locum suum, vbi alitur per tempus & tempora & dimidiũ temporis à facie serpentis.

16 Et misit serpens ex ore suo post mulierẽ aquam tanquã flumen, vt eam faceret trahi à flumine. 17 Et adiuuit terra mulierem, & aperuit terra os suum, & absorbuit flumẽ quod misit draco de ore suo.

18 Et

18 *Et iratus est draco in mulierem: & abiit facere prœlium cum reliquis de semine eius, qui custodiunt mandata dei, & habent testimonium Iesu Christi.*
19 *Et stetit super arenam maris.*

18 Adonc le Dragon fut courroucé contre la femme, & s'en alla faire guerre contre les autres de la semence d'icelle qui † gardent les commãdemens de Dieu, & qui ont le tesmoignage de Iesuschrist.
19 Et s'arresta sur le sablon de la mer.

† Il est bon de noter ici cõment les chrestiens doyuent & peuuent garder les commandemens de Dieu.

CHAP. XIII.

1 *Le regne de l'Antechrist.* 7 *Lequel ne pourra seduire les eleus.* 13 *Signes faicts par lui, & son authorité.* 18 *Intelligence de ces choses.*

1 *ET vidi de mari bestiam ascendentem, habentem capita septẽ, & cornua decem: & super cornua eius decem diademata, & super capita eius nomina blasphemiæ.*
2 *Et bestia quam vidi, similis erat pardo, & pedes eius sicut pedes vrsi, & os eius sicut os leonis. Et dedit illi draco virtutem suam, & potestatem magnam.* 3 *Et vidi vnum de capitibus suis quasi occisum in mortem: & plaga mortis eius curata est. Et admirata est vniuersa terra post bestiam.* 4 *Et adorauerunt draconem qui dedit potestatẽ bestiæ: & adorauerunt bestiam, dicentes: Quis similis bestiæ, & quis poterit pugnare cum illa?*
5 *Et datum est ei os loquens magna & blasphemiam, & data est ei potestas facere menses quadragintaduos.*
6 *Et aperuit os suum in blasphemias ad deum, blasphemare nomen eius, & tabernaculum eius, & eos qui in cœlo habitant.*
7 *Et datum est illi bellum facere cum sanctis, & vincere eos. Et data est illi potestas in omnem tribum, & populum, & linguam, & gentem.*
8 *Et adorauerunt eum omnes qui inhabitabant terram, quorum non sunt scripta nomina in libro vitæ agni qui occisus est ab origine mundi.*
9 *Si quis habet aurem, audiat.*
10 *Qui in captiuitatem duxerit, in captiuitatem vadet: qui in gladio occiderit, oportet eum gladio occidi. Hic est patientia & fides sanctorum.* 11 *Et vidi aliam bestiam ascẽdentem de terra: & habebat cornua duo similia agni, & loquebatur sicut draco.* 12 *Et potestatem prioris bestiæ omnem faciebat in conspectu eius: & fecit terram & habitantes in ea adorare bestiam primam, cuius curata est plaga mortis.*
13 *Et fecit signa magna, vt etiam ignem faceret de cœlo descendere in terram in conspectu hominum.*
14 *Et seduxit habitantes in terra propter signa quæ data sunt illi facere in conspectu bestiæ, dicens habitantibus in terra, vt faciãt imaginem bestiæ, quæ habet plagam gladij, & vixit.*
15 *Et datum est illi vt daret spiritum imagini bestiæ, & vt loquatur imago bestiæ: & faciet vt quicunque non adorauerint imaginem bestiæ, occidantur.*
16 *Et faciet omnes pusillos & magnos, & diuites & pauperes, & liberos & seruos habere characterẽ ĩ manu dextra aut in frõtib⁹ suis,*

1 Philip.4.3. Sus 3.5. Sous 20. 12. & 21.25.

2 Genes.9.6. Math.26.52.

LOrs ie vi monter de la mer[a] vne Beste, qui auoit sept testes & dix[b] cornes, & sur ses cornes dix diademes: & sur ses testes des noms de[c] blaspheme.
2 Et la beste, que ie vei, estoit semblable à vn leopard, & ses pieds comme les pieds d'vn ours, & sa gueule comme la gueule d'vn lion: & le dragõ lui donna sa puissance, & grand pouuoir.
3 Et ie vei l'vne de ses testes comme[d] occise à mort, mais sa playe de mort fut guerie: & toute la terre s'esmerueilla apres la beste:
4 Et adorerent le dragon, qui auoit donné pouuoir à la beste, & adorerent la beste, disans, Qui est semblable à la beste, & qui pourra combattre contre elle?
5 Et il lui fut donné gueule proferante grandes choses, & blaspheme, & lui fut donnée puissance d'accomplir[e] quarante deux mois.
6 Et elle ouurit sa gueule en blasphemes contre Dieu, à blasphemer son nom & son tabernacle, & ceux qui habitent au ciel.
7 Il lui fut aussi donné de faire guerre contre les saincts, & les vaincre: aussi lui fut donnee puissance sur toute lignee, & peuple & langue, & nation.
8 Et tous ceux, qui habitoient en la terre, l'ont adoré,[1] desquels les noms ne sont point escrits au liure de vie de l'Agneau, occi dés la fondatiõ du monde.
9 Si aucun a oreille, qu'il oye.
10 Si quelqu'vn mene en captiuité, il y sera mené:[2] si quelqu'vn tue de glaiue, il faut qu'il soit tué de glaiue. Ici est la patience & la foy des saincts. 11 Puis ie vei[f] vne autre beste montant de la terre, laquelle auoit deux cornes semblables à celles de l'Agneau, & parloit comme le dragon. 12 Et exerçoit toute la puissance de la premiere beste, en presence d'elle: & feit que la terre, & les habitans d'icelle, adorerent la premiere beste, de laquelle la playe de mort auoit esté guerie. 13 Et feit grans[g] signes, voire iusques à faire descendre du feu du ciel en terre deuant les hommes.
14 Et seduisoit les habitans de la terre à cause des signes qu'il lui estoit donné de faire deuant la beste, commandant aux habitans de la terre de faire vne image à la beste, qui auoit esté frappee de glaiue, & vit.
15 Et lui fut permis de donner ame à l'image de la beste, & que[h] l'image de la beste parlast: & fera que tous ceux qui n'adoreront l'image de la beste, seront tués.
16 Et fera que tous petis & grans, riches & poures, francs & serfs, aurõt vne marque en leur main dextre, ou en leurs fronts:

a C'est vne description de l'Antechrist.
b De ces 7. testes & 10. cornes voyez le verset 4. au chapitre precedẽt.
c Ce blaspheme est pour ce qu'il se met au lieu de Dieu.
d C'est que l'Antechrist faindra auoir esté occis & puis ressuscité, pour abuser les mõdains qui luy adheseront.
e Cõme sus, chap.11.2.
f Ceste beste adherant au dragon signifie toute la multitude des ministres de l'Antechrist.
g C'est ce que dit sainct Paul 2. Thess.2.9.
h C'est ce qui monstre ou represente la puissance d'icelle.

17 Et qu'aucun ne pourra acheter ou vendre s'il n'a la marque ou le nom de la beste, ou le nombre de son nom.
18 Ici est la sapience, qui a entendement qu'il compte le nombre de la beste : car c'est le nombre de l'homme, & son nombre est six cens soixantesix.

17 Et ne quis posit emere aut vendere nisi qui habeat characterem aut nomē bestiæ,aut numerum nominis eius.
18 Hic sapientia est.Qui habet intellectum, computet numerum bestiæ. Numerus enim hominis est,& numerus eius sexcenti sexaginta sex.

CHAP. XIIII.

3 Il console les enfans de Dieu. 8 Cheute de Babylone.9.Punition des sectateurs de l'Antechrist. 13 Mort des fideles heureuse. 15 Moisson & vendenge du monde.

a Iesuschrist preside en son Eglise,pour la defédre & la consoler : parquoy ceux qui sont en icelle, ne doiuent point craindre les menaces des hommes.
b C'est la marque de leur election.

ADonc ie regarday,& voici,[a] l'Agneau estoit sur la montagne de Sion, & auec lui cent quarantequatre mille qui auoyent son nom & le [b] nom de son Pere escrit en leurs fronts.
2 Et i'ouï vne voix du ciel, comme le son de grandes eaux,& comme le son d'vn grand tonnerre : & ouï vne voix de ioueurs de harpes iouans de leurs harpes:
3 Qui chantoyent comme vne chanson nouuelle deuant le throne,& deuant les quatre animaux, & les Anciens : & nul ne pouuoit dire la chanson, [c] sinon les cens quarantequatre mille, lesquels sont achetés d'entre ceux de la terre.

c Il n'y a que les eleus qui soyent propres à louer Dieu.

† Notés ce lien pour l'excellence de cōtinéce perpetuelle.

4 Sont ceux-ci qui ne se sont point souillés auec les femmes:car † ils sont vierges . Sont ceux-ci qui suiuent l'Agneau quelque part qu'il aille:ceux ci sont achetés d'entre tous *les hommes* pour estre premices à Dieu & à [d] l'Agneau.

d Nul ne peut seruir à Dieu,qu'il ne serue à Iesuschrist.
e C'est sans coulpe & reproche,par ce que leurs peches leur sont pardōnes.
f Ce n'est donc vne doctrine nouuelle.

5 Et en leur bouche n'a point esté trouué fraude:car ils sont sans [e] tache deuant le throne de Dieu. 6 Puis ie vei vn autre Ange voler par le milieu du ciel,ayant l'Euangile [f] eternel,à fin qu'il euangelisast à ceux qui habitent en la terre,& à toute natiō,& lignee,& langue,& peuple:
7 Disant à haute voix,[1] Craignez Dieu,& lui donnez gloire:car l'heure de son iugement est venue:& adorez celui [2] qui a faict le ciel & la terre,la mer,& les fontaines des eaux.
8 Et vn autre Ange le suiuit, disant,[3] Elle est cheute,elle est cheute [g] Babylone ,ceste grande cité,laquelle a abruué toutes nations du vin de l'ire de sa paillardise.

g C'est asçauoir ville de confusion ou Nabuchodonosor regnoit ennemi du peuple de Dieu, en ce representant le Diable.

9 ¶Et le tiers Ange le suiuit, disant à haute voix, Si aucun adore la beste & son image , & prend la marque en son front,ou en sa main,
10 Cestui-là boira du vin de l'ire de Dieu, voire du vin pur,versé en la coupe de son ire, & sera tormenté de feu & de soulphre deuant les saincts Anges,& deuant l'Agneau.
11 Et la fumee de leur torment montera à tousiours,& ceux qui ont adoré la beste & son image,& si quelqu'vn prend la marque du nom d'icelle,ils n'auront repos ne iour ne nuict.
12 Ici est la patience des saincts:qui gardent les commandemens de Dieu,& la foy de Iesus.
13 Adonc i'ouï vne voix du ciel , me disant, Escri, [h] Bien-heureux sont les morts , qui meurent au Seigneur. Desormays,dit l'Esprit,qu'ils se reposent de leurs labeurs , car leurs œuures les suiuent.

h Heureux sont ceux que Dieu deliure de ce mōde,pour ne voir plus les horribles confusiōs qui sont en l'Eglise , & pour auoir repos auec Dieu.

14 ¶Et ie regarday,& voici vne nuee blanche, & sur la nuee quelqu'vn estoit assis, semblable à vn homme,ayant sur son chef vne courōne d'or

1 ET vidi,& ecce agnus stabat supra mōtem Sion,& cū eo centū quadragintaquatuor milia habentes nomen eius , & nomen patris eius scriptum in frontibus suis.
2 Et audiui vocem de cælo tanquam vocē aquarum multarum,& tanquam vocem tonitrui magni:& vocem quam audiui, sicut citharœdorum citharizātiū in citharis suis.
3 Et cantabant quasi canticum nouum ante sedem,& ante quatuor animalia,et seniores: et nemo poterat dicere canticum,nisi illa cētum quadragintaquatuor milia qui empti sunt de terra.
4 Hi sunt qui cum mulieribus non sunt coinquinati:virgines enim sunt. Hi sequuntur agnum quocunque ierit. Hi empti sunt ex omnibus primitiæ deo et agno.
5 Et in ore eorum non est inuentum mendacium. Sine macula enim sunt ante thronum dei.
6 Et vidi alterum angelum volantem per medium cælum,habentem Euangelium æternum,vt euangelizaret sedentibus super terram,et super omnem gentem,et tribū et linguam,et populum, 7 Dicens magna voce: Timete dominum,et date illi honorem: quia venit hora iudicij eius , et adorate eum qui fecit cælum et terram,mare, et fontes aquarum. 8 Et alius angelus secutus est dicens: Cecidit cecidit Babylō illa magna,quæ à vino iræ fornicationis suæ potauit omnes gentes.

1 Psea. 145.5.
2 Act. 14.10.
3 Isaie 21.9, Ierem. 51.8 Sous 18.2.

9 Et tertius angelus secutus est illos,dicens voce magna : Si quis adorauerit bestiam et imaginem eius,et acceperit characterem in fronte sua,aut in manu sua: 10 Hic bibet de vino iræ dei:quod mixtum est mero in calice iræ ipsius.Et cruciabitur igne et sulphure in conspectu angelorū sanctorū,et ante cōspectū agni. 11 Et fumus tormentorum eorum ascendet in secula seculorum: Nec habēt requiem die ac nocte qui adorauerūt bestiam et imaginem eius,et si quis acceperit characterem nominis eius 12 Hic patientia sanctorum est,qui custodiunt mandata dei,et fidem Iesu. 13 Et audiui vocem de cælo dicentem mihi:Scribe:Beati mortui qui in domino moriuntur.Amodo iam dicit spiritus, vt requiescant à laboribus suis. Opera enim illorum sequuntur illos.
14 Et vidi,et ecce nubem candidam:et supra nubem sedentem similem filio hominis, habentem in capite suo coronam auream,

et in

& in manu sua falcem acutam.

15 *Et alius angelus exiuit de tẽplo, clamans voce magna ad sedentem super nubem: Mitte falcem tuã & mete, quia venit hora vt metatur, quoniam aruit messis terræ.*

16 *Et misit qui sedebat super nubem, falcẽ suam in terram, & demessuit eam.*

17 *Et alius angelus exiuit de templo quod est in cælo, habens & ipse falcem acutam.*

18 *Et alius angelus exiuit de altari, qui habebat potestatem supra ignem: & clamauit voce magna ad eum qui habebat falcem acutam, dicens, Mitte falcem tuam acutam, & vindemia botros vineæ terræ: quoniam maturæ sunt vuæ eius.*

19 *Et misit angelus falcem suam acutam in terram: & vindemiauit vineam terræ, & misit in lacum iræ dei magnum.*

20 *Et calcatus est lacus extra ciuitatem, & exiuit sanguis de lacu vsque ad frenos equorum per stadia mille sexcenta.*

a Ioel. 3. 13. Matth. 13. 39.

& en sa main vne faucille trenchante.

15 Et vn autre Ange sortit du temple, criant à haute voix à celui qui estoit assis sur la nuee, Iette [a] ta faucille, & [i] moissonne: car l'heure de moissonner t'est venue: car la moisson de la terre est meure.

16 Lors celui qui estoit assis sur la nuee, ietta sa faucille sur la terre, & la terre fut moissonnee.

17 Et vn autre Ange sortit du temple qui est au ciel, ayant aussi vne faucille trenchante.

18 Et vn autre Ange sortit de l'autel, qui auoit puissance sur le feu, & cria à haute voix à celui qui auoit la faucille trenchante, disant, Iette ta faucille trenchante, & vendenge les grappes de la vigne de la terre: car ses raisins sont meurs.

19 Et l'Ange ietta sa faucille trenchante en la terre, & vendengea la vigne de la terre, & l'enuoya au grand pressoir de l'ire de Dieu.

20 Et le pressoir fut foullé [k] hors de la Cité: & du pressoir sortit du sang iusques aux freins des cheuaux par mille six cens stades.

i La desconfiture des peuples est comparee à vne Moisson, comme Isa. 17. 5. Item à vne vendenge. Isaie 5. 3.

k C'est hors de l'Eglise. Il signifie que la vengeance de Dieu ne touche point sinon ceux qui sont hors de la compagnie des fideles. Voyez Rom. 2. 1.

CHAPITRE XV.

1 *Playes de l'ire de Dieu.* 2 *Actions de graces des fideles preserués des abominations de l'Antechrist.* 6 *Sept Anges, sept playes, & sept phioles.*

1 *Et vidi aliud signum in cælo magnum, & mirabile: angelos septem habentes plagas septem nouissimas: quoniã in illis consummata est ira dei.*

2 *Et vidi tanquam mare vitreum mixtum igne, & eos qui vicerunt bestiam & imaginem eius, & numerum nominis eius, stantes supra mare vitreum, habentes citharas dei:*

3 *Et cantantes canticum Moysi serui dei, & canticum agni, dicentes: Magna et mirabilia sunt opera tua domine deus omnipotens: iustæ & veræ sunt viæ tuæ domine Rex sanctorum.*

4 *Quis non timebit te domine, & magnificabit nomen tuum? Quia solus pius es, quoniam omnes gentes venient & adorabunt in cõspectu tuo, quoniam iudicia tua manifesta sunt.* 5 *Et post hæc vidi, & ecce apertum est templum tabernaculi testimonij in cælo.*

6 *Et exierunt septem angeli habentes septem plagas de templo, vestiti lapide mundo & candido, & præcincti circa pectora zonis aureis.*

7 *Et vnum de quatuor animalibus dedit septem angelis septem phialas aureas, plenas iracundiæ dei viuentis in secula seculorum.*

8 *Et impletum est templum dei fumo à maiestate dei, & de virtute eius: & nemo poterat introire in templum, donec consummarẽtur septem plagæ septem angelorum.*

a Psa. 144. 17

a Iere. 10. 6

Puis ie vei vn autre signe au ciel, grand & merueilleux, *asçauoir* sept [a] Anges, ayans les sept dernieres playes: car en icelles l'ire de Dieu est consommee.

2 Et ie vei comme vne [b] mer de verre meslée de feu: & ceux qui ont obtenu la victoire de la beste, & de son image, & de sa marque, & du nõbre de son nõ, estans sur la mer *semblable* à du verre, ayans les harpes de Dieu.

3 *Lesquels* aussi chantoyent le [c] cãtique de Moyse seruiteur de Dieu, & le cantique de l'Agneau, disans, Grãdes & merueilleuses sont tes œuures, Seigneur Dieu tout-puissant: tes voyes sont iustes & vrayes, seigneur Roy des saincts.

4 [a] Seigneur, qui ne te craindra, & magnifiera ton Nom? car tu es [d] seul sainct: dont toutes gens viendront & adoreront deuant toy, pource que tes iugemens sont manifestes.

5 Et apres ces choses ie vei, & voici le temple du Tabernacle du tesmoignage fut ouuert au ciel.

6 Et sept [e] Anges sortirent du temple, ayans les sept playes, vestus de pierre pure & blanche, & troussés sur leurs poictrines auec des ceintures d'or.

7 Et vn des quatre animaux dõna aux sept Anges sept phioles d'or, pleines de l'ire de Dieu viuant és siecles des siecles.

8 Et fut le tẽple de Dieu rempli de la fumee *procedante* de la maiesté de Dieu, & de sa puissance: & nul ne pouuoit [f] entrer au temple iusques à tant que les sept playes des sept Anges fussent consommees.

a Ces sept Anges sont tous les ministres du Seigneur, pour anuõcer la doctrine de salut à ses fideles, & son iugement aux incredules.

b Par ceste mer de verre, meslee de feu, peut estre entendu le baptesme, où se manifeste la purité de la foy par le feu de la grace du sainct Esprit.

c Louanges & action de graces pour la victoire obtenue contre l'Antechrist.

d C'est, Autheur de toute saincteté.

e Ces sept Anges sont les ministres du Seigneur, annonçans l'ire & le iugement d'icelui entendu par les Playes.

f Dieu dõne pleine entree à son eglise en destruisant ses ennemis.

1 Sept Anges, & sept phioles de l'ire de Dieu, qui sont les playes sur les sectateurs de l'Antechrist. 5 Iugement de Dieu sur les meurtriers des enfans de Dieu. 9 Blaspheme des infideles. 10 Siege de la beste tenebreux. 13 Esprits malins & diaboliques seduisans les Princes. 17 L'obstination & ruine de villes & pais. 18 Esclairs, tonnerres, tremblement de terre, & gresle sur les infideles, 19 & principalement sur Babylone. Vengeance aussi sur icelle.

ADonc i'ouï du [a] temple vne grande voix disant aux sept Anges, Allez, & versez sur la terre les *sept* phioles de l'ire de Dieu. 2 Ainsi donc le premier *Ange* s'en alla, & versa sa phiole sur la terre : & fut faicte vne playe mauuaise & nuisible sur les hommes qui auoyent la marque de la beste, & sur ceux qui adoroyent la beste & l'image d'icelle.

3 Et le secōd Ange versa sa phiole en [b] la mer, laquelle deuint sang comme d'vn mort: & toute ame viuante mourut en la mer.

4 Et le troisieme *Ange* versa sa phiole sur les fleuues, & sur les fontaines des eaux, & elles deuindrent sang. 5 Et i'ouï [c] l'Ange des eaux, disant, Seigneur, tu es iuste : Qui es, & qui estois, Sainct, pource que tu as iugé ces choses.

6 Pourtant qu'ils ont espandu le sang des Saincts, & des Prophetes, tu leur as aussi baillé du sang à boire: car ils en sont dignes.

7 Et i'en ouï vn autre disant, Certes, Seigneur Dieu tout puissant, tes iugemens sont vrais & iustes.

8 Puis le quatrieme Ange versa sa phiole sur le Soleil, & lui fut donne de affliger les hommes par chaleur & par feu. 9 Et les hommes furent bruslés par grandes chaleurs, & [d] blasphemerent le nom de Dieu, qui a puissance sur ces playes, & ne firent point penitence pour lui dōner gloire. 10 Apres celà le cinquieme Ange versa sa phiole sur le [e] siege de la beste : & son regne fut faict tenebreux, & de douleur ils ont masché leurs langues.

11 Et à cause de leurs peines, & de leurs playes ils ont blasphemé le Dieu du ciel: & ne se sont repētis de leurs œuures. 12 Puis le sixieme Ange versa sa phiole sur le grād fleuue* d'Euphrates, & son eau tarit, à fin que la voye des Rois de deuers le Soleil leuant fut preparee.

13 Et ie vei sortir de la gueule du dragon, & de la gueule de la beste, & de la bouche du faux prophete, trois esprits immōdes en maniere de *grenouilles. 14 Car ce sont esprits diaboliques, faisans signes pour aller aux Rois de tout le mōde, pour les assembler à la bataille de ce grand iour là de Dieu tout-puissant.

15 [x] Voici, ie vien comme vn larron: bien heureux est celui qui veille, & qui garde [f] ses vestemēs, à fin qu'il ne chemine nud, & qu'on ne voye son infameté.

16 Et les assemblera au lieu qui est appelé en Hebrieu Armageddon.

17 ¶ Puis le septieme Ange versa sa phiole en l'air : & il sortit vne grande voix du temple de deuers le throne, disant, [g] C'est faict.

18 Lors furent faicts esclairs, & voix, & tonnerres : & grand tremblement de terre fut faict, voire vn tel tremblement, & si grand, qu'il n'en fut iamais de tel, depuis que les hommes ont esté sur terre.

a Le Temple est l'Eglise du Seigneur, en laquelle est annoncee la doctrine d'icelui. Il donne a entēdre que le temps est venu pour annoncer l'ire & le iugement de Dieu.

b C'est sur les contempteurs de sa parole, qui habitēt és Isles & lieux maritimes.

c C'est lambassade des nations,

d Les meschans s'endurcissent aux playes du Seigneur, au lieu de s'amender.

e C'est, sur tout le corps du diable, asçauoir les meschans princes auec leurs subiets.

* Il entend sous ce nom tous obstacles qui peuuent empescher que les rois & princes lointains ne viēnēt au secours de la beste.

* Grenouilles, a cause qu'elles sortent du bourbier de leur doctrine, & pour leur clameur & importunité.

f Asçauoir, de iustice & saincteté, dont nous sommes reuestus. Voyez Galat. 3. 27. & Epho. 4. 24.

g Cōme s'il disoit, Dieu a mis fin aux afflictiōs & calamités de son Eglise, & ses ennemis sont ruinés, Antechrist destruict.

1 ET audiui vocem magnam de templo dicentem septem angelis: Ite & effundite septē phialas iræ dei in terram.

2 Et abiit primus angelus, & effudit phialā suam in terram, & factum est vulnus sæuum & pessimum in homines qui habebant characterem bestiæ, & in eos qui adorauerūt bestiam & imaginem eius. 3 Et secundus angelus effudit phialam suam in mare : & factus est sanguis tanquam mortui, & omnis anima viuens mortua est in mari. 4 Et tertius angelus effudit phialā suam super flumina, & super fontes aquarum: & factus est sanguis. 5 Et audiui angelum aquarum dicentem: Iustus es domine, qui es, & qui eras sanctus, qui hoc iudicasti, 6 Quia sanguinē sanctorum & prophetarum effuderunt, & sanguinē eis dedisti bibere. digni enim sunt.

7 Et audiui alterum dicentem: Etiam, domine deus omnipotens, vera & iusta iudicia tua.

8 Et quartus angelus effudit phialam suam in solem: & datum est illi æstu affligere homines, & igni. 9 Et æstuauerunt homines æstu magno, & blasphemauerunt nomen dei habentis potestatem super has plagas, neque egerunt pœnitentiam vt darent illi gloriam.

10 Et quintus angelus effudit phialam suā super sedem bestiæ: & factum est regnum eius tenebrosum, & commanducauerunt linguas suas præ dolore:

11 Et blasphemauerunt deum cœli præ doloribus & vulneribus suis, & non egerunt pœnitenciam ex operibus suis. 12 Et sextus angelus effudit phialam suam in flumen illud magnum Euphraten: & siccauit aquam eius, vt prepararetur via regibus ab ortu solis.

13 Et vidi de ore draconis, & ore bestiæ & de ore pseudoprophetæ exire spiritus tres immundos in modum ranarum.

14 Sunt enim spiritus dæmoniorum facientes signa, & procedunt ad Reges totius terræ congregare illos in prælium, ad diem magnum omnipotentis dei.

15 Ecce venio sicut fur. Beatus qui vigilat, & custodit vestimenta sua, ne nudus ambulet, & videant turpitudinem eius.

x Sus 3. 7, Matth. 24. 44 Luc. 12. 39

16 Et congregabit illos in locum qui vocatur Hebraicè Armageddon.

17 Et septimus angelus effudit phialam suā in aërem, & exiuit vox magna de templo à throno, dicens: Factum est.

18 Et facta sunt fulgura, & voces, & tonitrua, & terræmotus factus est magnus, qualis nunquam fuit ex quo homines fuerunt super terram, talis terræmotus sic magnus.

19 Et

19 *Et facta est ciuitas magna in tres partes:& ciuitates gentium ceciderunt. Et Babylō magna venit in memoriam ante deum,* [a] Iere. 25. 15. *dare illi calicem vini indignationis iræ eius.* 20 *Et omnis insula fugit,& montes nō sunt inuenti:* 21 *Et grando magna sicut talētum descendit de cœlo in homines,& blasphemauerunt homines deum propter plagam grandinis, quoniam magna facta est vehementer.*

19 Et la grande cité fut diuisee en trois parties, & les villes des nations cheurent: & la grande Babylone vint en memoire deuant Dieu,[a] pour lui donner la coupe du vin de l'indignation de son ire. 20 Et toute isle s'enfuit, & les montagnes ne furent plus trouuees. 21 Et descendit du ciel sur les hommes vne [h] gresle grosse cōme vn talent: & les hommes blasphemerent Dieu à cause de la playe de la gresle: car elle a esté faicte fort grande.

h C'est la vengeance.

CHAP. XVII.

1 *Abomination & iugement de Babylone figuree par vne paillarde fardee.* 7 *Exposition d'icelle,* 8 *sa ruine,* 13 *Par les Rois de la terre qui l'auoyent enrichie.*

1 *Et venit vnus de septem angelis qui habebant septem phialas, & locutus est mecum, dicens: Veni & ostēdam tibi damnationem meretricis magnæ, quæ sedet super aquas multas,* 2 *Cum qua fornicati sunt Reges terræ,& inebriati sunt qui inhabitāt terram,de vino prostitutionis eius.*

3 *Et abstulit me in spiritu in desertum. Et vidi mulierem sedentem super bestiam coccineam,plenam nominibus blasphemiæ, habentem capita septem,& cornua decem.*

4 *Et mulier erat circundata purpura & coccino, & inaurata auro,& lapide pretioso, & margaritis, habens poculum aureum in manu sua plenum abominatione & immunditia fornicationis eius.*

5 *Et in fronte eius nomen scriptum, Mysterium,Babylon magna,mater fornicationum & abominationum terræ.* 6 *Et vidi mulierem ebriam de sanguine sanctorum, & de sanguine martyrum Iesu.Et miratus sum cū viderem illam,admiratione magna.*

7 *Et dixit mihi angelus:Quare miraris? Ego dicam tibi sacramentum mulieris, & bestiæ quæ portat eam,quæ habet capita septem,& cornua decem.* 8 *Bestia quam vidisti,fuit,& non est,& ascensura est de abysso,& in interitum ibit,& mirabuntur inhabitantes terram(quorum nō sunt scripta nomina in libro vitæ à constitutione mūdi) videntes bestiam quæ erat,& non est.*

9 *Et hic est sensus,qui habet sapientiam. Septem capita,septē montes sunt, supra quos mulier sedet,et septem Reges.*

10 *Quinque ceciderunt: vnus est,et alius nondum venit. Et cum venerit,oportet illū breue tempus manere.*

11 *Et bestia quæ erat et non est,et ipsa octaua est,et de septem est.Et in interitum vadit.*

12 *Et decem cornua quæ vidisti, decē Reges sunt,qui regnum nondum acceperūt, sed potestatem tanquam Reges vna hora accipient post bestiam.*

13 *Hi vnum consilium habent,et virtutem et potestatem suam bestiæ tradent.*

14 *Hi cum agno pugnabunt,et agnus vincet illos,quoniam dominus dominorum est, et Rex Regum:et qui cum illo sunt, vocati et electi,et fideles.* 1 Tim. 6. 15 Sous 9. 6.

15 *Et dixit mihi: Aquæ quas vidisti vbi meretrix sedet,populi sunt,et gētes,et linguæ.*

1 Donc vint l'vn des sept Anges, qui auoyent les sept phioles,& parla à moy, disāt, viē,& ie te mōstreray la dānatiō de la grande[a] paillarde, laquelle se sied sur plusieurs eaux: 2 Auec laquelle les Rois de la terre ont paillardé, & ceux qui habitent en la terre,se sont enyurés du [b] vin de sa paillardise. 3 Ainsi donc il me transporta en esprit en vn desert: & ie vei vne femme assise sur vne beste de [c] couleur d'escarlate, qui estoit pleine de nōs de blaspheme,ayant sept testes,& dix cornes, 4 Et la femme estoit accoustree de pourpre, & d'escarlate, & ornee d'or, & de pierres precieuses,& de perles:tenāt en sa main vne coupe d'or pleine d'abominations & d'ordures de sa paillardise. 5 Et en son front vn nom escrit, [d] Mystere,la grande Babylone,mere des paillardises & abominations de la terre. 6 Et ie vei la femme enyuree du sang des Saincts, & du sang des Martyrs de Iesus: & la voyant ie m'esmerueillay par grand esbahissement. 7 Et l'Ange me dit,Pourquoy t'esmerueilles-tu?Ie te diray le secret de la femme, & de la beste qui la porte,laquelle a[e] sept testes,& dix cornes. 8 La [f] beste que tu as veuë,a esté,& n'est plus:& doit monter de l'abysme, & s'en aller à perdition:& les habitans de la terre, desquels les noms ne sont point escrits au liure de vie dés la fondation du monde, s'esmerueilleront voyans la beste, laquelle estoit, & n'est point.

9 Et est ici le sens lequel a sapience. Les sept testes sont[g] sept mōtagnes,sur lesquelles la femme se sied,& sont sept Rois.

10 Les cinq sont cheus. l'vn est, & l'autre n'est point encore venu:& quand il sera venu, il faut qu'il demeure pour vn peu de temps.

11 Et la beste,qui estoit, & n'est point, c'est aussi le huitieme, & est des sept, & va à perdition.

12 Et les dix cornes,que tu as veuës, sont dix Rois,qui n'ont encores commēcé à regner,mais prendront puissance en vn temps comme Rois apres la beste.

13 Ceux-ci ont vn mesme conseil, & bailleront leur puissance & authorité à la beste:

14 Ceux-ci combattront contre l'Agneau, & l'Agneau les vaincra:[i] car il est Seigneur des seigneurs,& Roy des Rois:& ceux qui sont auec lui,*sont* appelés,& eleus,& fideles. 15 Et me dit, Les eaues,q̃ tu as veuës, où la paillarde se sied, sont peuples,& gens,& langues.

a Ceste Femme est la cōgregation de toute impieté & iniquité auec ses principaux supposts.

b C'est la couleur du sang des martyrs.

c C'est,de fausse & meschante doctrine,comme et dessus.

d C'est,chose secrette & cachee:car tous ne l'entendent pas.

e C'est la multitude de tous roys reprouués, & royaumes a eux subiects.

f C'est le diable qui depuis la creatiō du mōde a.it regné sur les meschans,a esté chassé par Iesuschrist, & a perdu sa puissance.

g Aucuns entendēt par les Sept montagnes & Rois,sept grās Empires sous lesquels les seruiteurs de Dieu ont tousiours esté affligés:&que le septieme,qui est celui de l'Antechrist,surpasse tous les autres en cruauté.Ces Empires sont d'Egypte,où le peuple a esté opprime.Puis en la terre de Chanaan sous les Rois idolatres. Apres en Babylone sous les Chaldeens.En apres sous les Perses. Itē sous les Grecs,& singulierement sous Antiochus. Ces cinq estoyēt cheus. Le sixieme estoit pour lors,assauoir,de l'Empire Romain.Le septieme qui est celui de l'Antechrist,n'est encore venu.

16 Et les dix cornes, que tu as veües à la beste, sont ceux qui hairont la paillarde, & la rendront desolee & nue, & mangeront sa chair, & la brusleront au feu. 17 Car Dieu a mis en leurs cœurs, qu'il facent ce qu'il lui plait, & qu'ils donnent leur royaume à la beste, iusques à ce que les paroles de Dieu soyent accomplies. 18 Et la femme que tu as veuë, est la grande Cité, qui a son regne sur les Rois de la terre.

16 Et decem cornua quæ vidisti in bestia, hi odient fornicariam, & desolatam facient illam & nudã, & carnes eius manducabunt, & ipsam igni concremabunt. 17 Deus enim dedit in corda eorum vt faciant quod placitum est illi, vt dent regnum suum bestiæ donec consummentur verba dei. 18 Et mulier quam vidisti, est ciuitas magna quæ habet regnum super Reges terræ.

CHAP. XVIII.

2 Cheute & ruine de Babylone. 9 Dueil des infideles pour icelle, 15 Principalement ceux qu'elle aura enrichés. 20 Mais les fideles s'en esiouiront. 21 Horreur de sa ruine. 14 Meurtriere des saincts.

ET apres ces choses, ie vi vn autre Ange descendre du ciel, ayant grande puissance: & la terre fut illuminee de sa gloire: 2 Et s'escria de force, disant, [1] Elle est [a] cheute, elle est cheute la grande Babylone, & est faicte habitation des diables, & repaire de tout mauuais esprit, & repaire de tout oiseau vilain & execrable. 3 Car toutes gens ont beu du vin de l'ire de sa paillardise: & les Rois de la terre ont paillardé auec elle: & les marchans de la terre ont esté faicts riches de la puissance de ses delices. 4 Puis i'ouï du ciel vne autre voix, disant, [b] Sortez d'icelle, mon peuple, à fin que ne soyez participans de ses pechés, & que ne receuiez de ses playes. 5 Car ses peches sont paruenus iusques au ciel, & Dieu a eu souuenance des iniquités d'icelle. 6 Rendez lui ainsi qu'elle vous a faict: & lui payez au double selõ ses œuures. en la coupe, en laquelle elle vous a versé, versez-lui le double. 7 De tant qu'elle s'est glorifiee, & qu'elle a esté en delices, d'autant donnez-lui torment & pleur: car elle dit en son cœur, [2] [c] Ie sieds roine, & ne suis poĩt vefue, & ne verray poĩt de dueil. 8 Pour ce en vn iour viẽdront ses playes, mort, & dueil, & famine: & sera bruslee de feu: car Dieu est fort, qui la iugera.

9 Et la pleureront, & se lamẽteront à cause d'elle les rois de la terre, qui ont paillardé auec elle, & ont vescu en delices, quand ils verront la fumee de son bruslement: 10 Se tenans loin pour la crainte de son torment, disans, Làs, làs, Babylone la grande cité, la forte cité, comment est venue ta condamnation en vn instãt? 11 Les [d] marchans de la terre aussi pleureront, & meneront dueil a cause d'elle, que nul n'achete plus de leur marchandise, 12 Marchandise d'or & d'argẽt, & de pierres precieuses, & perles, & de crespe, & de pourpre, & de soye, & d'escarlate, & de toute sorte de bois odoriferãt, & de vaisseaux d'yuoire, & de vaisseaux de pierre precieuse, & d'airaĩ, & de fer, & de marbre: 13 Et canelle, & amome & senteurs, & vnguens, & encens, & vin, & huile, & fine fleur de farine, & blé, & iumens, & brebis, & cheuaux, & chariots, & serfs, & ames d'hommes.

14 (Et les [e] pommes du desir de ton ame sont departis de toy, & toutes choses delicates & excellentes te sont peries, & doresenauant tu ne trouueras plus ces choses.) 15 Les marchans de ces choses, *di-ie*, qui en sont deuenus riches, se tiendront loin d'elle, pour la crainte de son torment, pleurans, & menans dueil,

16 Disans, Làs, làs, la grande Cité, qui estoit vestue de crespe, & de pourpre, & d'escarlate, & e-

ET post hæc vidi alium angelum descendentem de cælo, habentem potestatem magnam, & terra illuminata est à gloria eius. 2 Et clamauit in fortitudine dicens: Cecidit cecidit Babylon magna, & facta est habitatio dæmoniorum, & custodia omnis spiritus immundi, & custodia omnis volucris immũdæ, & odibilis: 3 Quia de vino iræ fornicationis eius biberũt omnes gẽtes, & Reges terræ cũ illa fornicati sunt, & mercatores terræ de virtute deliciarum eius diuites facti sunt. 4 Et audiui aliam vocem de cælo dicentem: Exite de illa populus meus, & ne participes sitis delictorum eius, & de plagis eius non accipiatis: 5 Quoniam peruenerunt peccata eius vsque ad cælum, & recordatus est dominus iniquitatũ eius. 6 Reddite illi sicut & ipsa reddidit vobis: & duplicate duplicia secundum opera eius. In poculo quo miscuit vobis, miscete illi duplum. 7 Quantum glorificauit se, & in deliciis fuit: tantum date illi tormentum & luctum: quia in corde suo dicit: Sedeo Regina, & vidua non sum, & luctum non videbo. 8 Ideo in vna die venient plagæ eius, mors, & luctus & fames, & igni comburetur: quia fortis est deus qui iudicabit illam. 9 Et flebunt & plangent se super illam Reges terræ, qui cum illa fornicati sunt, & in deliciis vixerunt, cum viderint fumum incendij eius: 10 Longe stãtes propter timorem tormentorum eius, dicentes: Væ, væ ciuitas illa magna Babylon, & ciuitas illa fortis: quoniam vna hora venit iudicium tuum. 11 Et negociatores terræ flebũt super illã & lugebunt, quoniam merces eorũ nemo emet amplius: 12 Mercem auri & argenti & lapidis pretiosi, & margaritæ, & byssi, & purpuræ, & serici, & coccini, & omne lignum thyinum, & omnia vasa eboris, & omnia vasa de lapide pretioso & æramẽto, & ferro, & marmore: 13 Et cinamomũ & amomũ, & odoramentorum, & vnguenti, & thuris, & vini, & olei, & similæ, & tritici, & iumentorũ, & ouium, & equorum, & rhedarum, & mancipiorũ, & animarum hominum. 14 (Et poma desiderij animæ tuæ discesserũt à te: & omnia pinguia & præclara perierunt à te: & amplius illa iam non inuenies.) 15 Mercatores horum qui diuites facti sunt, ab ea longè stabunt propter timorẽ tormentorum eius: flentes, ac lugentes, & dicentes: 16 Væ, væ ciuitas illa magna, quæ amicta

a Ceste description de la ruine de la grande paillarde, est conforme à ce que les Prophetes ont predict de la ruine de Babylone.

b Les prophetes parlent ainsi quand ils admonestent les fideles de fuir la compagnie dangereuse des meschans, Esa. 48. 20. & Iere. 51. 6, & Zach. 2. 6.

c S. Iean vse des paroles du Prophete Esaie 47. 8. pour exprimer la vanterie de la paillarde.

d Ces marchans sont ceux qui ont vẽdu leurs ames pour obtenir honneurs, dignités & richesses de ce monde.

e C'est, les choses que tu aimois le mieux, & qui t'estoyent plus delectables.

1 Esaie 21. 9. Ierem. 51. 8.

2 Esaie 47. 8

amicta erat byſſo,& purpura,et toſco,& deaurata erat auro,& lapide pretiaſo,& margaritis: 17 Quoniam vna hora deſtitutæ ſunt tantæ diuitiæ Et omnis gubernator,& omnes qui in lacum nauigant, & nautæ,& qui in mari operãtur,longe ſteterunt, 18 Et clamauerunt videntes locum incendij eius, dicentes: Quæ ſimilis ciuitati huic magnæ? 19 Et miſerunt puluerem ſuper capita ſua: & clamauerunt flentes, & lugentes, dicẽtes: Væ,væ ciuitas illa magna,in qua diuites facti ſunt omnes qui habebant naues in mari, de pretiis eius: quoniam vna hora deſolata eſt. 20 Exulta ſuper eam cælum, & ſancti Apoſtoli, & Prophetæ: quoniam iudicauit deus iudicium veſtrum de illa. 21 Et ſuſtulit vnus angelus fortis lapidem quaſi molarẽ magnum,& miſit in mare,dicens: Hoc impetu mittetur Babylon ciuitas illa magna: & vltrà iam nõ inuenietur. 22 Et vox citharœdorum,& muſicorum, & tibia canẽtium & tuba,non audietur in te amplius:& omnis artifex, omniſque ars non inuenietur in te amplius, & vox molæ non audietur in te amplius. 23 Et lux lucernæ non lucebit in te amplius,et vox ſponſi et ſponſæ non audietur adhuc in te: quia mercatores tui erant principes terræ, quia in veneficiis tuis errauerunt omnes gentes. 24 Et in ea ſanguis prophetarum et ſanctorum inuentus eſt,et omnium qui interfecti ſunt in terra.

ſtoit dorée d'or,& ornee de pierres precieuſes,& de perles: comment en vn inſtant ont eſté miſes à neant tant de richeſſes? 17 Tout patron de nauire auſsi, & tous ceux qui hantent au lacq, & tous nautonniers, & quiconque trafique ſur la mer,ſe tiendront loin: 18 Et voyans le lieu de ſon bruſlement,s'eſcrieront en diſant, Quelle *cité eſtoit* ſemblable à ceſte grande Cité? 19 Et ietteront de la [f] poudre ſur leurs teſtes,& crierõt en pleurant,& menant dueil,& diſant, Las, las, la grande Cité, en laquelle tous ceux qui auoyent des nauires en la mer, s'eſtoyent faicts riches de ſon opulence: comme en vn inſtant a elle eſté deſolee? 20 O ciel,eſiouï-toy d'icelle,& vous ſaincts Apoſtres & Prophetes: car Dieu a iugé voſtre [g] cauſe quãt à elle. 21 Puis vn fort Ange print vne pierre,comme vne grande meule,& la ietta en la mer,diſant, Par telle impetuoſité ſera iettee Babylone ceſte grande Cité: & ne ſera plus trouuee. 22 Et la voix des ioueurs de harpes,& muſiciens,& ioueurs de haubois,& de trõpette,ne ſera plus ouie en toy:& tout ouurier,de quelque meſtier que ce ſoit, ne ſera plus trouué en toy: & le ſon de la meule ne ſera plus ouï en toy. 23 Et la lumiere de la lampe ne luira plus en toy: la voix de l'eſpoux & de l'eſpouſe ne ſera plus ouïe en toy,pour ce que tes marchãs eſtoyent princes de la terre, pour ce que par tes [h] empoiſonnemens toutes nations ont eſté ſeduites. 24 Et en icelle a eſté trouué le ſang des Prophetes,& des ſaincts, & de tous ceux qui ont eſté mis à mort ſur la terre.

f C'eſt, Ils monſtrerõt ſignes de grand dueil, mais telle repentance ſera infructueuſe, cõme celle de Pharaon, Exod. 9.27, de Saul, 1. Sam. 14. 18 d'Eſau, Heb. 12.17. de Iudas le traiſtre, Matth. 27.3.4.

g La deliurance des fideles eſt coniointe auec la ruïne des meſchans & infideles.

h Il entend la fauſſe doctrine,& miracles de menſonge,dont l'Antechriſt a ſeduit le monde.

CHAP. XIX.

1 Louange à Dieu. 7 Ioye et bienheurance des eleus. 10 L'ange refuſe d'eſtre adoré. 11 Gloire et maieſté de Ieſuſchriſt. 17 Semonce au banquet de Dieu. 20 Ruine de la Beſte et des ſiens.

1 POſt hæc audiui quaſi vocem magnam tubarum multarum in cælo dicentium: Alleluia: laus, et gloria, et virtus deo noſtro, 2 Quia vera et iuſta iudicia ſunt eius, qui iudicauit de meretrice magna: quæ corrupit terram in proſtitutione ſua, et vindicauit ſanguinem ſeruorum ſuorum de manibus eius. 3 Et iterum dixerunt: Alleluia. Et fumus eius aſcendit in ſecula ſeculorum. 4 Et ceciderunt ſeniores viginti quatuor, et quatuor animalia, et adorauerunt deum ſedentẽ ſuper thronum,dicentes: Amen, Alleluia.

5 Et vox de throno exiuit dicens: Laudem dicite deo noſtro omnes ſancti eius, et qui timetis deum, puſilli et magni. 6 Et audiui quaſi vocem tubæ magnæ, et ſicut vocem aquarum multarum, et ſicut vocem tonitruorum magnorum dicentium: Alleluia, quoniã regnauit dominus deus noſter omnipotens.

7 Gaudeamus et exultemus,et demus gloriã ei, quia venerunt nuptiæ agni, et vxor eius præparauit ſe. 8 Et datum eſt illi vt cooperiat ſe byſſino ſplendenti et candido. Byſſinum enim,iuſtificationes ſunt ſanctorum.

9 Et dixit mihi: Scribe: Beati qui ad cœnã nuptiarum agni vocati ſunt. Et dixit mihi: Hæc verba dei vera ſunt. 10 Et cecidi ad pedes eius, vt adorarem eum. Et dixit mihi: Vide ne feceris: Conſeruus tuus ſum,et fratrũ

t Mat. 22.2, Luc 14,13.

a Sous 22.9

APres ces choſes i'ouï vne grande voix de pluſieurs trompettes au ciel,diſant, [a] Hallelu-iah: louãge,& gloire,& puiſſance appartient à noſtre Dieu: 2 Car ſes iugemens ſont vrais & iuſtes, pour ce qu'il a faict iuſtice de la grande paillarde,qui a corrompu la terre par ſa [b] paillardiſe, & a vengé le ſang de ſes ſeruiteurs de la main d'icelle. 3 Et derechef dirent, Hallelu-iah: & la fumee d'icelle en eſt montee à iamais. 4 Et les vingtquatre Anciens,& les quatre animaux ſe ietterent ſur leurs faces, & adorerent Dieu ſeant ſur le throne, diſans Amen, Hallelu-iah. 5 Et vne voix partit du throne,diſant, Louez noſtre Dieu tous ſes Saĩcts, & vous qui le craignez tant [c] petis que grans.

6 Puis i'ouï comme la voix d'vne grande trompette,& comme le ſon de grãdes eaux,& comme la voix de grans tõnerres,diſans, Hallelu-iah: car le Seigneur noſtre Dieu tout-puiſſant a regné.

7 Eſiouiſſons-nous,& nous eſgayons, & lui dõnons gloire: car les nopces de l'Agneau ſont venues, & [d] ſa femme s'eſt paree: 8 Et lui a eſté donné qu'elle ſe veſte de creſpe blanc & luiſant: car le creſpe ſont les iuſtifications des Saincts.

9 Adonc il me dît, Eſcri, [t] Bien-heureux ſont ceux qui ſont appelés au banquet des nopces de l'Agneau Il me dît auſsi, Ces paroles de Dieu ſont vrayes.

10 [a] Et ie cheu deuant ſes pieds pour l'adorer. Et il me dît, † Garde que tu ne le faces: ie ſuis

a C. Louez Dieu.

b C'eſt,par ſa fauſſe doctrine & meſchante vie.

c La louange que les eleus rẽdẽt au Seigneur, lui eſt agreable,de quelque qualité ou condition qu'ils ſoyent.

d A ſçauoir, l'Egliſe. Voyez Iſaie 52.1,& 54.1, & 65.17,& 66.22.

† S. Iean n'a point mal fait honorant l'Ange

côme feruiteur de Dieu & l'Ange aussi a bien faict de se humilier, referant tout l'honneur à Dieu.

feruiteur auec toy, & auec tes freres qui ont le tesmoignage de Iesus. Adore Dieu: car le tesmoignage de Iesus, est l'Esprit de prophetie.

tuorum habentium testimonium Iesu. Deum adora. Testimonium enim Iesu, est spiritus prophetiæ.

11 Puis ie vei le ciel ouuert, & voici vn cheual blanc, & celui qui estoit assis dessus, estoit appelé Fidele & Veritable, lequel iuge & bataille iustement. 12 Et ses yeux estoyent comme flamme de feu, & y auoit sur son chef plusieurs diademes, ayant le Nom escrit, que nul [e] n'a cognu sinon luy-mesme. 13 [3] Il estoit vestu d'vne robe teinte de sang, & son Nom est LA PAROLE DE DIEV. 14 Et les armees, qui sont au ciel, le suiuoyent sur cheuaux blancs, vestus de crespe blanc & net. 15 Et de sa bouche sortoit vn glaiue trenchant d'vne part & d'autre, à fin qu'il en frappe les nations: [4] car il les gouuernera auec vne verge de fer: & c'est lui qui foule le pressoir [f] du vin du courroux & de l'ire de Dieu tout-puissant. 16 Et en son vestement, & en sa cuisse, il auoit en escrit ce Nom, [5] LE ROY DES ROIS, ET LE SEIGNEVR DES SEIGNEVRS. 17 Puis ie vei vn Ange estant dedãs le Soleil, qui cria à haute voix, disant à tous les oiseaux qui voloyent parmi le ciel, Venez, & vous assemblez au banquet du grand Dieu: 18 A fin que vous mangiez la chair des Rois, & la chair des Capitaines, & la chair des Forts, & la chair des cheuaux, & de ceux qui sont assis dessus, & la chair de tous francs & serfs, petis & grans. 19 Adonc ie vei la Beste, & les Rois de la terre, & leurs armees assemblees pour faire guerre cõtre celui qui estoit assis sur le cheual, & contre son armee. 20 Et la Beste fut prinse, & auec elle le faux prophete, & qui auoit faict les signes deuant elle, par lesquels il auoit seduit ceux qui auoyent prins la marque de la Beste, & qui auoyent adoré son image: ces deux ont esté iettés tout [g] vifs dedans vn estang de feu ardant de soulphre: 21 Et le reste fut tué par le glaiue qui sortoit de la bouche de celui qui estoit assis sur le cheual: & tous les oiseaux furent saoulés de leurs chairs.

e C'est, qui n'appartient à autre de droict, qu'à lui seul. Heb. 1.5. & Eph. 1.21. & Phil. 2.9.

f Il apprefte le brunage destiné aux infideles: a sçauoir, l'extreme vengeance de Dieu.

g Il semble que ce soit vne allusiõ à l'horrible punition de Coré & ses compagnons, Nomb. 16. 31.32. ce qu'est fort propre: car l'Antechrist & sa bende cõtemnera IesusChrist, & le ministere qu'il a establi en son Eglise.

11 Et vidi cœlum apertum, et ecce equus albus: et qui sedebat super eum, vocabatur fidelis et verax: et cum iustitia iudicat et pugnat. 12 Oculi autem eius sicut flamma ignis: et in capite eius diademata multa, habens nomen scriptum, quod nemo nouit nisi ipse.

13 Et vestitus erat veste aspersa sanguine: et vocabatur nomen eius, verbum dei.

14 Et exercitus qui sunt in cœlo, sequebantur eum in equis albis, vestiti bysino albo et mundo. 15 Et de ore eius procedebat gladius ex vtraque parte acutus: vt in ipso percutiat gentes. Et ipse reget eas in virga ferrea: et calcat torcular vini furoris iræ dei omnipotentis. 16 Et habet in vestimento et in femore suo scriptum: Rex Regum, et dominus dominantium. 17 Et vidi vnum angelum stantem in sole, et clamauit voce magna dicens omnibus auibus quæ volabant per medium cœli: Venite, et congregamini ad cœnam magnam dei: 18 Vt manducetis carnes regum, et carnes tribunorũ, & carnes fortium, et carnes equorum, et sedentium in ipsis, et carnes omnium liberorum et seruorum, et pusillorum et magnorum.

19 Et vidi bestiam et Reges terræ, et exercitus eorum congregatos ad faciendum prælium cum illo qui sedebat in equo, et cũ exercitu eius.

20 Et apprehensa est bestia, et cum ea pseudopropheta, et qui fecit signa coram ipsa, quibus seduxit eos qui acceperunt characterem bestiæ: et qui adorauerunt imaginem eius, viui missi sunt hi duo in stagnum ignis ardentis et sulphuris:

21 Et cæteri occisi sunt in gladio sedentis super equum, qui procedit de ore ipsius, et omnes aues saturatæ sunt carnibus eorum.

3 Esaie 63. 1. 4 Psal. 2. 9. 5 1. Tim. 6. 15.

CHAP. XX.

1 Satan lié par l'Ange. 7 Puis deslié. 4 Ames des occis pour la Parole. 12 Liure de vie. 13 Iugement.

Apres celà ie vei [a] vn Ange descendant du ciel, qui auoit la clef de l'abysme, & vne grande chaine en sa main.

2 Lequel print le Dragon, *a sçauoir*, le vieil Serpent, qui est le diable, & Satan, & le lia pour mille ans, 3 Et l'enuoya en l'abysme, & le ferma, & seella sur lui, à fin qu'il ne seduise plus les gens iusques à ce que mille ans soyent accõplis: & puis apres il faut qu'il soit deslié pour vn peu de temps. 4 Lors ie vi des sieges, sur lesquels s'assirent *des gens*, & le iugement leur fut donné, & les ames des decollés pour le tesmoignage de Iesus, & pour la Parole de Dieu: qui n'auoyent point adoré la Beste, ne son image: & qui n'auoyent point prins sa marque en leurs fronts, ou en leurs mains: lesquels [b] ont vescu, & regné auec Christ mille ans.

5 Mais le reste des morts ne doit resusciter iusques à tant que mille ans soyent accomplis. Ceste est la [c] premiere resurrection.

a C'est Ange est l'Ange du grand conseil, nostre Seigneur Iesuschrist.

b Le preterit pour le futur, c'est viurõt & regneront, Grec, ont vescu & regné, c'est, pour viure & regner.

c A sçauoir par laquelle Dieu nous viuifie, & nous resuscite en nouueauté de vie.

Et vidi angelum descendentem de cœlo, habentem clauem abyssi, et catenam magnã in manu sua.

2 Et apprehendit draconem serpentem antiquum, qui est diabolus et Satanas: et ligauit eum per annos mille, 3 Et misit eum in abyssum, et clausit, et signauit super illum, vt non seducat amplius gentes, donec consummentur mille anni: et post hoc oportet illum solui modico tempore. 4 Et vidi sedes, et sederunt super eas, et iudicium datum est illis. Et animas decollatorum propter testimonium Iesu, et propter verbũ dei, et qui non adorauerunt bestiam neque imaginem eius, nec acceperunt characterem eius in frontibus aut in manibus suis, et vixerunt et regnauerunt cum Christo mille annis.

5 Cæteri verò mortuorum non vixerunt, donec consummentur mille anni. Hæc est resurrectio prima.

6 *Beatus*

6 Beatus & sanctus qui habet partem in resurrectione prima. In his secunda mors non habet potestatem: sed erunt sacerdotes dei & Christi eius, & regnabunt cum illo mille annis. 7 Et cum consummati fuerint mille anni, soluetur Satanas de carcere suo, 8 Et exibit, & seducet gentes quæ sunt super quatuor angulos terræ, Gog & Magog, & congregabit eos in prælium, quorum numerus est sicut arena maris. 9 Et ascenderunt super latitudinem terræ, & circuierunt castra sanctorum, & ciuitatem dilectam.

10 Et descendit ignis à deo de cælo, & deuorauit eos: & diabolus qui seducebat eos, missus est in stagnum ignis & sulphuris, vbi & bestia & Pseudopropheta cruciabuntur die ac nocte in secula seculorum. 11 Et vidi thronum magnum candidum, & sedentem super eum, à cuius aspectu fugit terra & cælum, & locus non est inuentus eis. 12 Et vidi mortuos magnos & pusillos stantes in conspectu throni: & libri aperti sunt, & alius liber apertus est, qui est vitæ. Et iudicati sunt mortui ex iis quæ scripta erant in libris, secundum opera ipsorum. 13 Et dedit mare mortuos suos qui in eo erant, & mors & infernus dederunt mortuos suos qui in ipsis erant, & iudicatum est de singulis secundum opera ipsorum. 14 Et infernus & mors missi sunt in stagnum ignis. Hæc est mors secunda.

15 Et qui non inuentus est in libro vitæ scriptus, missus est in stagnum ignis.

a Ezec. 39. 2

c Philip. 4. 4. Apo 3. 5. & 20. 21. 27

6 Bien-heureux & sainct est celui qui a part en la premiere resurrectiõ: la secõde mort n'a point de puissance sur eux, ains ils seront sacrificateurs de Dieu & de Christ, & regneront auec lui mille ans. 7 [a] Et quand mille ans seront accomplis, Satan sera deslié de sa prison, 8 Et sortira pour seduire les nations, qui sont sur les quatre coins de la terre, [d] Gog & Magog, pour les assembler en bataille, desquels le nombre est comme le sablon de la mer. 9 Et ils sont montés sur la largeur de la terre, & ont enuironné le camp des Saincts, & la Cité bien-aimee: mais il descendit du feu du ciel de par Dieu, lequel les deuora.

10 Et le diable, qui les seduisoit, fut ietté en l'estang de feu & de soulphre, là où est la Beste & le faux prophete: & ils y seront tormentés iour & nuict à iamais. 11 Puis ie vi vn grand throne blanc, & [e] quelqu'vn assis sur icelui, deuãt lequel s'enfuit la terre & le ciel: & ne fut point trouué lieu pour eux. 12 Ie vi aussi les morts grans & petits estans deuant Dieu, & les liures furent ouuerts: & vn autre [a] liure fut ouuert, *asçauoir le liure* qui est de vie: & furent iugés les morts par les choses qui estoyent escrites és liures selon leurs œuures. 13 Et la mer rendit les morts qui estoyent en elle, & la mort & enfer rẽdirẽt les morts qui estoyent en eux: & fut faict iugement de chacun selon leurs œuures. 14 Et [f] enfer & la mort furent iettés en l'estang du feu. Ce ste est la mort seconde. 15 Et quiconque ne fut trouué escrit au liure de vie, fut ietté en l'estang du feu.

d Par ceux-ci sont signifiés diuers & estrangez ennemis de l'Eglise de Dieu, soyent ennemis couuerts ou manifestes. Car Gog signifie couuert, & Magog descouuert.

e Celui est Iesus Christ, iuge du monde vniuersel, deuant le iugement duquel nul ne pourra subsister. Car les estoilles mesmes ne sont pas nettes deuant lui.

f C'est tous les membres du diable auec leur chef.

CHAP. XXI.

3 Felicité des sauués. 7 Promesses aux Fideles. 8 Menace aux meschans. 9 L'espouse de l'Agneau. 11. 16 Description & mesure de la saincte Cité. 22 Son temple. 23 Sa lumiere, gloire & habitans.

ET vidi cælum nouum, & terrã nouam. Primum enim cælum & prima terra abiit, & mare iam non est. 2 Et ego Ioãnes vidi sanctam ciuitatem Ierusalem nouam descendentem de cælo, à deo, paratam sicut spõsam ornatam viro suo. 3 Et audiui vocem magnam de throno dicẽtem: Ecce tabernaculum dei cum hominibus: & habitabit cũ eis. Et ipsi populus eius erunt, & ipse deus cũ eis erit eorum deus. 4 Et absterget deus omnem lachrymam ab oculis eorum: & mors vltrà nõ erit: neque luctus, neque clamor, neque dolor erit vltrà, quæ prima abierunt.

5 Et dixit qui sedebat in throno: Ecce noua facio omnia. Et dixit mihi: Scribe, quia hæc verba fidelissima sunt & vera. 6 Et dixit mihi: Factũ est: Ego sum Alpha & Omega, initium & finis. Ego sitienti dabo de fonte aquæ viuæ gratis. 7 Qui vicerit, possidebit hæc. Et ero illi deus, & ille erit mihi filius. 8 Timidis autem & incredulis, & execratis, & homicidis, & fornicatoribus, & veneficis, & idololatris, & omnibus mẽdacibus, pars illorũ erit in stagno ardenti igne & sulphure, quod est mors secunda. 9 Et venit ad me vnus de septẽ angelis habẽtibus phialas plenas septẽ plagis nouissimis, & locutus est mecũ dicẽs: Veni, & ostendã tibi spõsam vxorẽ agni. 10 Et sustulit me in spiritu in mõtẽ magnũ & altum: & ostendit mihi ciuitatem

1 Isaie 65. 17 & 66. 22. 2 Pier. 3. 13

3 Isaie 25. 8. Apo 7. 17.

4 Isaie 43. 19 2 Cor. 5. 17.

5 Sus 1. 8. Ius 22. 13.

PVis [1] ie vi vn [a] nouueau ciel, & vne nouuelle terre: [c] car le premier ciel & la premiere terre s'en estoit allee, & la mer n'estoit plus. 2 Et moy Iean vi la [b] saincte Cité de Ierusalem nouuelle, descendãte du ciel, de par Dieu, paree comme vne espouse ornee pour son mari. 3 Et ioui vne grande voix du ciel, disant, Voici le [c] tabernacle de Dieu auec les hommes, & habitera auec eux: & ils seront son peuple, & Dieu sera leur Dieu auec eux. 4 [3] Et Dieu essuyera toute larme de leurs yeux, & la mort ne sera plus: & n'y aura plus de [d] dueil, ne cri, ne trauail: car les premieres choses sont passees. 5 Et celui qui estoit assis sur le throne, dit, [4] Voici, ie fay toutes choses neuues. Puis il me dit, Escri: car ces paroles sont vrayes & certaines. 6 [5] Il me dit aussi, C'est faict, Ie suis α & ω, le commencement & la fin: ie donneray à celui qui aura soif, de la fontaine de l'eau de vie pour neant. 7 Qui vaincra, il heritera ces choses: & ie lui seray Dieu, & il me sera fils. 8 Mais aux craintifs & incredules, aux execrables & meurtriers, aux paillards & empoisonneurs, aux idolatres, & à tous menteurs, leur part sera en l'estang ardant de feu & de soulphre: qui est la mort seconde. 9 Adonc vint à moy l'vn des sept Anges, qui auoyent eu les sept phioles pleines des sept dernieres playes: & parla à moy, disant, Vien, & ie te mõstreray [e] l'espouse, femme de l'Agneau: 10 Et me transporta en esprit en vne grande montagne, & haute, & me monstra la

a C'est, vn estat tout nouueau, asçauoir de ioye perpetuelle des eleus.

b C'est, La compagnie des eleus.

c Ceci est prins des paroles du Prophete Ezec 37. 27.

d Ceci s'accorde auec les paroles du Prophete Isaie 65. 18. 19.

e Asçauoir l'Eglise espouse de Iesus Christ en son triomphe deliuree de toutes ordures, &

Cité sainᵭe de Ierusalem, descendante du ciel
11 Ayant la gloire de Dieu: & sa lumiere estoit semblable á pierre tresprecieuse, comme a pierre de Iaspe tirant sur le crystal.
12 Et auoit vne grande & haute muraille, ayant douze [f] portes, & és portes douze Anges: & les noms escrits, qui sont les nõs des douze lignees des enfans d'Israel. 13 Du costé d'Oriẽt, trois portes: d'Aquilon, trois portes: de Midi, trois portes: & d'Occident, trois portes.
14 Et le mur de la Cité ayant douze fondemens, & en iceux les noms des douze Apostres de l'Agneau. 15 Et celui q̃ parloit á moy, auoit la mesure d'vn roseau d'or pour mesurer la cité, & ses portes, & sa muraille. 16 Et la cité estoit situee & bastie en quarrure, & sa longueur estoit aussi grande que la largeur. Et il mesura la Cité auec le roseau d'or, de [g] douze mille stades, & la longueur, & la largeur, & la hauteur d'icelle estoyent egales. 17 Puis il mesura sa muraille de cent quarantequatre coudees, de la mesure de l'hõme, laquelle est de l'Ange. 18 Et le bastiment de la muraille estoit de Iaspe, mais la Cité estoit d'or pur, semblable á pur verre. 19 Et les [h] fondemẽs de la muraille de la Cité estoyẽt ornés de toute pierre precieuse. Le premier fondement estoit de Iaspe, le second de Sapphir, le tiers de Calcidoine, le quart d'Esmeraude:
20 Le cinquieme de Sardonyx, le sixieme de Sardoine, le septieme de Chrysolithe, le huitieme de Beryl, le neufieme de Topaze, le dixieme de Chrysoprase, l'onzieme de Hyacinthe, le douzieme d'Amethyste. 21 Et les douze portes estoyent douze Perles, á chacune, vne: & chacune des portes estoit d'vne perle. Et la [i] rue de la Cité estoit d'or pur, comme verre tresluisant.
22 Et ne vi point de temple en elle: car le Seigneur Dieu Tout-puissant est le temple d'icelle, & l'Agneau. 23 [6] Et la Cité n'a point á faire du Soleil ne de la Lune, á fin qu'ils luisent en elle: car la clairté de Dieu l'a illuminee, & l'Agneau est sa chandelle. 24 [7] Et les nations chemineront en la lumiere d'icelle, & les Rois de la terre apporteront leur gloire & honneur en elle.
25 [8] Et ses portes ne seront point [k] closes de iour, car il n'y aura point lá de nuiᵭ: 26 Et on apportera la gloire & honneur des Gentils en icelle. 27 Il n'entrera en elle aucune chose souillee, ou faisant [l] abominatiõ & fausseté, mais seulement ceux qui sont escrits [9] au liure de vie de l'Agneau.

sanctam Ierusalem descendentem de cælo,
11 Habentem claritatem dei. Et lumen eius simile lapidi pretioso tanquam lapidi iaspidi sicut crystallum. 12 Et habebat murum magnum & altum, habentem portas duodecim: & in portis angelos duodecim: & nomina inscripta, quæ sunt nomina duodecim tribuum filiorum Israel. 13 Ab oriente, portæ tres: & ab aquilone, portæ tres: & ab austro, portæ tres: & ab occasu, portæ tres.
14 Et murus ciuitatis habens fundamenta duodecim, & in ipsis duodecim, nomina duodecim apostolorum, & agni. 15 Et qui loquebatur mecum, habebat mensuram arundineam auream, vt metiretur ciuitatem, & portas eius & murũ. 16 Et ciuitas in quadro posita est, & longitudo eius tanta est quãta & latitudo. Et mensus est ciuitatẽ de arũdine aurea per stadia duodecim milia: & lõgitudo & altitudo & latitudo eius æqualia sunt. 17 Et mensus est muros eius centum quadragintaquatuor cubitorum, mẽsura hominis quæ est angeli. 18 Et erat structura muri eius ex lapide iaspide: ipsa verò ciuitas aurum mundum simile vitro mundo. 19 Et fundamenta muri ciuitatis omni lapide pretioso ornata. Et fundamentũ primum, iaspis: secundum, sapphirus: tertium, chalcedonius: quartũ, smaragdus: 20 Quintũ, sardonyx: sextũ, sardius: septimũ, chrysolithus: octauum, beryllus: nonum, topazius: decimum, crysoprasus: vndecimum, hyacinthus: duodecimum, amethystus. 21 Et duodecim portæ, duodecim margaritæ sunt per singulas. Et singulæ portæ erant ex singulis margaritis: & plateæ ciuitatis aurum mundum, tanquam vitrum perlucidum. 22 Et templũ non vidi in ea. Dominus enim deus omnipotens, templum illius est, & agnus. 23 Et ciuitas non eget sole neque luna, vt luceant in ea. Nã claritas dei illuminauit eã, & lucerna eius est agnus.
24 Et ambulabunt gentes in lumine eius, & Reges terræ afferẽt gloriam suam & honorem in illam.
25 Et portæ eius non claudentur per diem. Nox enim non erit illic.
26 Et afferent gloriam & honorem gentiũ in illam.
27 Nec intrabit in eam aliquid coinquinatum, aut abominationem faciens & mendacium: nisi qui scripti sunt in libro vitæ agni.

foussaote des biẽs perdurables.

f Il denote que l'étree est donnee en ceste Cite a tous les eleus de quelque lieu & pais qu'ils soyent.

g Il entend qu'elle est fort grande & ample en toutes sortes de dimẽsions. Stade est vn espace de 125. pas: les huit font vn mil d'Italie, ou demie petite lieue Françoise.

h Par ces fondemẽs on peut entendre les Apostres, & tout Fideles ministres de la Parole, pour ce qu'ils sont mis au milieu du peuple en purité de doctrine, & saincteté de vie.

i Le mot signifie vne grande place large, cõme la où on tiẽt le marché, comme aussi au second verset du chapitre suiuant.

k Asçauoir pour la seureté qui sera en l'Eglise de sorte qu'on ne craindra point les ennemis.

l C'est, qui estant adõné á vice & á peche, ne tiẽt cõpte de se repentir & conuertir á Dieu, & faire vraye penitence. ce lieu mõstre la purgatiõ des peches estre necessaire.

6 Isaie.60.19
7 Isaie 60.
8 Isaie 60.11
9 Philip.4.4, Sus 3.5.& 10 12.

CHAP. XXII.

1 Fleuue d'eau viue. 1,4 Arbre de vie. 8 L'Ange refuse d'estre adoré. 14 Felicité des Fideles, & reiection des infideles. 17 Defense de rien adiouster à ceste Prophetie.

PVis il me monstra vn [a] fleuue d'eau viue, resplẽdissant comme Crystal, procedãt du siege de Dieu & de l'Agneau.
2 Et au milieu de la place d'icelle, & des deux costés du fleuue, l'arbre de vie, portant douze fruiᵭs, par chacun mois rendant son fruiᵭ, & les [b] fueilles de l'arbre *sont* pour la santé des Gentils. 3 Et toute chose mauditᵭe ne sera plus: mais le throne de Dieu & de l'Agneau sera en elle, & ses seruiteurs lui seruiront:
4 Et verrõt sa [c] face, & son Nom sera en leurs

1 ET ostendit mihi fluuium aquæ viuæ, splendidum tanquã crystallum, procedentem de sede dei & agni. 2 In medio plateæ eius, & ex vtraque parte fluminis lignũ vitæ afferens fructus duodecim, per menses singulos reddens fructum suũ, & folia ligni ad sanitatem gentium. 3 Et omne maledictum non erit amplius, sed sedes dei & agni in illa erunt, & serui eius seruient illi.
4 Et videbunt faciem eius, & nomen eius in frontibus

a Ce fleuue est la pure doctrine de la Parole de Dieu, ainsi appellee Pse. 46.5. laquelle a sõ plein cours en la cité de Dieu qui est son Eglise.

b Ainsi q̃ par les fruiᵭs, il entend les fruits procedans par viue Foy: aussi par les fueilles, la parole & doctrine issue de cest arbre.

c Les saincts voyent tousiours la face de Dieu en ce monde, d'autant qu'en leurs faicts ils ont Dieu deuant les yeux.

1 Isa. 60.19. *in frontibus eorum. 5 Et nox vltrà nō erit, & non egebunt lumine lucernæ, neque lumine solis, quoniam dominus deus illuminabit illos, & regnabunt in secula seculorum.*

6 Et dixit mihi: Hæc verba fidelissima sunt & vera. Et dominus deus spirituum prophetarum misit angelum suum ostendere seruis suis quæ oportet fieri cito. 7 Ecce venio velociter. Beatus, qui custodit verba prophetiæ libri huius. 8 Et ego Ioānes, qui audiui & vidi hæc. Et postquam audissem & vidissem, 2 Sus 19.10. *cecidi vt adorarem ante pedes angeli qui mihi hæc ostendebat: & dixit mihi: Vide ne feceris. Conseruus enim tuus sum, & fratrum tuorum prophetarum, & eorum qui seruant verba prophetiæ libri huius. Deum adora. Et dixit mihi: 10 Ne signaueris verba prophetiæ libri huius. Tempus enim prope est.*

11 Qui nocet, noceat adhuc: & qui in sordibus est, sordescat adhuc: & qui iustus est, iustificetur adhuc: & sanctus, sanctificetur adhuc.

12 Ecce venio cito, & merces mea mecum est, reddere vnicuique secundum opera sua.

3 Rom. 2.6. 4 Isa. 41.4, & 44.6. Sus 1.8, & 18.6. *13 Ego sum α & ω, primus & nouissimus, principium & finis. 14 Beati qui lauant stolas suas in sanguine agni: vt sit potestas eorum in ligno vitæ, & per portas intrent ciuitatem. 15 Foris autem canes, & venefici, & impudici, & homicidæ, & idolis seruientes, & omnis qui amat & facit mendacium. 16 Ego Iesus misi angelum meum testificari vobis hæc in Ecclesiis. Ego sum radix & genus Dauid, stella splendida & matutina. 17 Et spiritus & sponsa dicunt: Veni. Et qui audit, dicat: Veni. Et qui sitit, veniat: et qui vult, accipiat aquam vitæ gratis.* 5 Isaie 55.1. *18 Contestor enim omni audienti verba prophetiæ libri huius: Si quis apposuerit ad hæc, apponet deus super illum plagas scriptas in libro isto:*

19 Et si quis diminuerit de verbis libri prophetiæ huius, auferet deus partem eius de libro vitæ, & de ciuitate sancta, & de iis quæ scripta sunt in libro isto.

20 Dicit qui testimonium perhibet istorum: Etiam, venio cito. Amen, Veni domine Iesu.

21 Gratia domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

fronts. 5 [1] Et n'y aura plus là de nuict, & n'one que faire de lumiere de la lampe, ne de lumiere du Soleil: car le Seigneur Dieu les illumine, & ils regneront és siecles des siecles. 6 Puis il me dît, Ces paroles sont certaines & vrayes, & le Seigneur le Dieu des esprits des Prophetes á enuoyé son Ange, pour monstrer á ses seruiteurs les choses qui doiuent estre bien tost faictes.

7 Voici, ie vien bien-tost: Bienheureux est celui qui [d] garde les paroles de la Prophetie de ce liure. 8 Et moy Iean, suis celui qui ay ouï & veu ces choses. Et apres que i'eu ouï & veu, [2] ie cheu pour adorer deuant les pieds de l'Ange, qui me monstroit ces choses. 9 Mais il me dit, [e] Garde-toy de le faire: ie suis seruiteur auec toy, & auec tes freres les Prophetes, & auec ceux qui gardent les paroles de la prophetie de ce liure. Adore Dieu. 10 Il me dît aussi, Ne cachette point les paroles de la Prophetie de ce liure: car le temps est pres. 11 Qui nuyt, nuyse encores: & qui est sale, se salisse encore: & qui est iuste, soit iustifié encore: & le sainct soit sanctifié encore.

12 Or voici, ie [f] vien tost: & mō salaire est auec moy, [3] pour rēdre á vn chacun selon ses œuures. 13 [4] Ie suis α & ω, le premier & le dernier, le cōmencement & la fin. 14 Bien-heureux sont ceux qui lauent leurs robes au sang de l'agneau, á fin que leur puissance soit en l'arbre de vie, & qu'ils entrent par les portes en la Cité. 15 Mais les [g] chiens seront dehors, & les empoisonneurs, les paillards, & les meurtriers, & idolatres, & quicōques aime & fait menterie. 16 Moy Iesus ay enuoyé [h] mō Ange pour vous testifier ces choses par les Eglises: ie suis la racine & le genre de Dauid, l'Estoille resplendissante & matutinele.

17 Et l'Esprit & l'Espouse disent, Vien. Et qui l'oit, die, Vien. Et qui a soif, vienne: [5] & qui veut, prenne de l'eau de vie pour neant.

18 Or ie proteste á chacun qui oit les paroles de la Prophetie de ce liure, Si quelqu'vn adiouste á ces choses, Dieu adioustera sur lui les playes escrites en ce liure: * 19 Et si quelqu'vn oste des paroles du liure de ceste Prophetie, Dieu ostera sa part du liure de vie, & de la saincte Cité, & des choses qui sont escrites en ce liure. 20 Celui qui donne tesmoignage de ces choses, dit, Certes, ie vien bien tost, Amen. Voire, Seigneur Iesus, vien. 21 La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vous tous,

AMEN.

d C'est, obserue, ou prēd garde.

e Le propos est suspēdu & imparfaict, ou faut noter la deuotion de sainct Iean, l'humilité de l'ange.

f L'Ange parle derechef en la persone de Iesus Christ.

g Asçauoir les flateurs qui n'osent abayer contre l'Antechrist: ou ceux qui se prennent furieusement contre la verité de Dieu, & mordent les seruiteurs d'icelui.

h Ceci monstre que Iesus Christ est bien plus excellēt, que les Anges, veu qu'il les peut enuoyer où bō lui semble.

* Il est manifeste qu'il ne parle que de ceste prophetie: pourquoy ceux la sont en erreur euidēt qui colligent de ce lieu, qu'il ne fault rien receuoir en l'eglise & profession de la foy chrestiēne s'il n'est expressement contenu es escritures sainctes.

F I N.

Louenge & benediction a Dieu tout bon, sage, & puissant.

LES ANCIENS TRESSAIGES, VERTVEUX ET INDVſtrieux, n'ont point dit ſans grande raiſon, que toutes choſes belles, grandes, & louables ſont difficiles · car outre la peine & trauail tant de corps que deſprit que ſupportent ceux qui pourſuyuent la vertu, ilz onttouſiours ordinairement de la repugnance par dehors, de la part de Satan ennemy capital de verité: & du monde ſon malheureux organe: leſquels ſe ioignants auec la naturelle imperfection & corruption de la chair, il n'eſt difficile à entendre quels aſſaults, embuſches & difficultez ils font aux amateurs & pourſuyuants de la vraye vertu & ſyncere verité. Dequoy outre l'experience commune il ne me ſeroit difficile produire infinies exemples, leſquels ſont remarquez & enregiſtrez es eſcrits de tous hommes doctes, tant ſacrez que profanes.

Mais deſirant incontinent & briefuement declarer, deduire & conclure, par la grace de Dieu mon preſent propos, ie trouue cela eſtre principalement veritable à l'endroit de la parole de Dieu, la pourſuite & amplification de laquelle comme ceſt la choſe plus excellente, vtile & neceſſaire, auſsi elle a touſiours eu plus de difficulté, repugnance, calomnie & tout autre empeſchement, duquel Satan ennemy mortel de Dieu eternel & de ſa veritable & treſpuiſſante parolle ſ'eſt peu auiſer. Ce qu'eſtre ainſi congnoiſtront aiſément tous ceux qui conſidereront les perſecutions leſquelles ont eſté touſiours liurees contre la vraye & ſyncere profeſsion dicelle parole, tant au vieil qu'au nouueau teſtament, iuſques la, que non ſeulement la profeſsion d'icelle à eſté empeſchee par vne violence, iniuſte & tyrannique des ſataniques: mais auſsi tout cela entierement à eſté reiecté, reprouué, raſé & extermıné, qui la faiſoit congnoiſtre & auançoit, comme ſont les ſainctes Ceremonies & Traditions, les ſaincts temples & autels, les liures ſaincts eſquels elle eſtoit contenue & propoſee, les eſcholes & profeſsions ſynceres, ordonnees auec grande prudence pour enſeigner & faire courir comme vn fleuue neceſſaire à l'Egliſe & cité de Dieu, icelle ſaincte & ſalutaire parole fleau des Atheiſtes.

Or laiſſons tout autre diſcours & exemple, & venons à ce que nous meſmes (ainſi qu'il à pleu à Dieu) en auons experimenté les ans & moys paſſez, touchant l'auancement & eſclarciſſement d'icelle ſaincte & neceſſaire parolle de Dieu, en la traduction de la ſaincte Bible en noſtre langue françoiſe, en laquelle m'eſtant hazardé (hazardé ne di-ie ſans grande & iuſte cauſe, conſiderée la malice & iniquité de noſtre malheureux temps, auquel menſonge, vice & abus ſont embraſſés & defendus en tout ardeur: la ſimple verité & ſyncere vertu eſtant delaiſſee, mocquee, reiectee & conculquee, cōme ſi c'eſtoit quelque choſe de neant, voire auſsi pernicieuſe, ô malheureux aueuglement!) mettre & propoſer icelle parole ſaincte & diuine, bon Dieu que d'aſſaux! bon Dieu que de calomnies! bon Dieu que de faſcheries! bon Dieu que de toutes ſortes de maux & ennuys il m'a fallu ſupporter & endurer! car outre le labeur qui eſt comme infini & indicible en l'eſpluchement, verſion & explication d'vn tel liure, il m'a touſiours eſté neceſſaire, à la maniere de ceux qui reedifierent le temple ſous la cōduite de Zorobabel, baſtir d'vne main, & me defendre de l'autre, cōtre pluſieurs que ie ne veux ſpecifier: mais principalement contre ie ne ſçay quels monſtres (monſtres les dy-ie à la verité, voyre tels que en l'Apocalypſe chapitre neufieſme ſont deſcritz deuoir eſtre les Apolyoniſtes) leſquels ne gazouillēt que de reformation, que de la vraye Egliſe, que de l'honneur du ſeigneur (car tel eſt leur iargon) & que de la pure parole: & toutesfois incontinent qu'ils ont ſenti que par la grace de Dieu nous y trauaillions autant que noſtre petit moyen & induſtrie ſe pouuoit eſtendre, ilz n'ont iamais ceſſé, comme harpies, de maculer & ſouiller la pure viande que nous taſchions ſeruir aux enfans de la maiſon de Dieu, nous faiſant comme feirent les oyſeaux du ciel au ſacrifice d'Abraham. Car qui ne dira qu'ils ont eſté incitez de l'eſprit malin de Satan, corrompant iuſques ſus la preſſe la copie par nous baillee? De cela ſont aſſes foy les ſentences donnees contre les miniſtres & inſtruments de leur malignité, premierement en Chaſtelet, & puis en ce tres-graue & incorruptible Senat de la Cour de Parlement de ceſte ville de Paris. Mais ceſte premiere malice & empeſchement qui a eſté au temps de l'impreſsion eſt petite au regard de l'extréme malignité de laquelle ils ont vſé pas apres pour empeſcher à l'endroit de ladicte Bible le cours de la vraye parole de Dieu, qui deſcouure & conuainct aiſément leur menſonge, maſqué & fardé du ſeul tiltre d'icelle parole: Car voyant, que par la grace de Dieu, les Chreſtiens deſireux de leur ſalut & amateurs de l'Euangile & ſyncere parole de Dieu auec grand plaiſir, fruit & contentement liſoient icelle traduction de Bible, auec les annotations d'icelle, laiſſant celles qui en ſi grand nombre & ardeur auoient eſté propoſees de leur coſté, & que leur principal fort eſtoit abbatu, qui eſtoit en cela que ordinairemēt ils diſoient à ceux qu'ils trompoient, que nous defendions l'eſcriture ſaincte de peur que par icelle lon cōgneuſt noz erreurs abus & tromperies. Voyant auſsi qu'il ne leur eſtoit poſsible cheminant ſimplement & bataillant ouuertement chaſſer & oſter des mains des Chreſtiens icelle Bible, ils ont eu recours à leurs ruzes & pernicieuſes cautelles accouſtumees quand plus ils nous veullent nuire, qui eſt de nous bander & faire battre les vns contre les autres, abuſant malheureuſemēt de la lourde bonaſſeté & trop grāde ſimplicité de quel-

&

ques vns de noſtre coſté,leſquelz ſe laiſſant manier & perſuader par les ruzés & cauteleux heretiques nuyſent plus à l'Egliſe catholique, en laquelle ilz ont credit bruit & faueur, par leur bonne, mais non aſſez prudente & diſcrete intention, que ne font les heretiques par leurs ouuertes pourſuites & oppugnations.

Or en cela ils ont mis le fort de leur machinatió, que touſiours au paſſé noſtre faculté n'a eſté d'aduis de mettre la Bible en françoys, & y a eſté tenue telle rigueur, que tous ſçauent aſſez: d'ou ilz ſe ſont incontinent perſuadé qu'il ſeroit bien facile de faire qu'elle reiecteroit icelle Bible françoyſe, promouuant tel negoce par quelques bons & bien affectez ſimples catholiques, fameux & de credit, leſquelz en parlant a ceux qui manient ordinairement telles affaires, il ſeroit facile les animer a faire ce que deſirilz auoiét en bonne deuotion, s'il ſi trouuoit occaſion. Or ie laiſſe icy beaucoup & beaucoup de choſes, que par humble & modeſte reſpect ie tay & oublieray aiſément (ſi parauanture ie n'y ſuis trop contraint) pour venir à parler de la malignité de ces mõſtres ſeditieux, leſquelz voyant noſtre Bible eſtre tellemét recherchée, & ce en noſtre abſence ilz n'ont rien omis de leur diligence ordinaire à mal faire pour faire courir vn bruit, & par ceſte ville & ailleurs ou ils penſoient que icelle Bible leur nuyſoit, que ie m'en eſtoys fuy, & que icelle Bible eſtoit cenſurée & condamnée par la faculté de theologie de Paris, que lon appelle vulgairement, la Sorbone. Lequel bruit eſtant ſemé, il ne ſe pourroit dire comment il a eſté auancé, & principalement par quelques libraires, leſquels eſtants fournis de Bibles des Apolyoniſtes, leſquelles ils voyoient leur demeurer en la bonne part, ſi les noſtres continuoyent leur cours encommencé, ont eſté iuſques là impudents & effrontez en menſonge, de dire à ceux qui demandoient de noſdites Bibles, que icelles & toutes nos autres œuures eſtoient cenſurées & reiectées par la Sorbonne: (& toutesfois quelque tempeſte & oraige qui ayt eſté n'a eſté queſtion que de la Bible, à cauſe que la faculté n'auoit permis de la mettre en françoys, & ce pour iuſtes raiſons en quelque temps, lequel eſt bien changé) mais que les leurs qui eſtoient tant de Geneue que d'ailleurs (& certainement toutes entierement eſtants corrompues ou imparfaictes) ne l'eſtoient point, & que ainſi ſans danger aucun, on pouuoit les auoir & lire.

Voila, certes, vn tour digne de ceux qui l'ont faict, duquel eſtant aduerti, tant par lettres de quelques honorables & catholiques perſonnages, que par le bruit quaſi commun qui en couroit iuſques en la Bretaigne, ou i'eſtois pour lors, i'en ay cõceu quelque faſcherie & ennuy, me deſplaiſant beaucoup dequoy les heretiques, par leurs ruſes diaboliques, auoient ceſte puiſſance de perſuader cauteleuſement les catholiques à ſe pourſuiure dangereuſement iuſques là, de taſcher les vns a indignement deſtruire ce que les autres auroient faict vtilement pour le bien de l'Egliſe catholique. Toutesfois, touſiours mon eſpoir eſtoit & s'augmentoit en la bonté de noſtre Dieu, en laquelle ie conceuois vn bon eſpoir, que le tout reuſciroit bien: en quoy me nourriſſoit le teſmoignage de ma conſcience, laquelle me conſoloit par la recordation de la bonne intention que i'ay touſiours euë, par la grace de Dieu, a ayder l'egliſe catholique: employant pour icelle ſi peu de graces qu'il luy à pleu me faire en ma vocation, liſant, preſchant, ou eſcriuant. D'autre coſté auſsi ie me conſolois en cela, que mon œuure auoit pour iuges perſonnages qui doiuent traiter les affaires de la religion ſans aucune paſsion: comme auſsi (ce qui eſt aduenu graces à Dieu) que leur viſitation tãt & pluſtoſt trop que peu exacte & en general & en particulier ſeroit vne vraye lime & entier examé pour rédre iceluy œuure du tout parfaict & approuué, aymant beaucoup mieux leur correction, ou il en ſeroit beſoing, que l'applaudiſſement des meſchans: reduiſant ſouuent en memoire ceſte ſentence notable de Dauid: *Corripiet me iuſtus in miſericordia, & increpabit me, oleum autem peccatoris non impinguet caput meum.* En cela auſsi ie m'aſſeuroys (& au iugement de tous bien ſentans ie le debuois ainſi faire) que tant és aduertiſſemens mis deuant la Bible, que ailleurs & meſmes par lettres ſpecialement à eux addreſſées i'auois proteſté ne vouloir en tout & par tout ſouſtenir & mettre en auant aucune choſe qui ne fuſt conforme à la doctrine de l'Egliſe catholique, (de laquelle, par la grace de mon Dieu, toute ma vie i'ay faict tant aperte confeſsion) en & pour laquelle ie prie Dieu tout bon me faire la grace de viure & mourir.

Ie penſois auſsi, encores qu'ainſi ſeroit que en tel & tant laborieux ouurage qui demanderoit bien la vie non d'vn ſeulement, ains de pluſieurs hommes, il ſe trouueroit quelque choſe digne de correction, ſoit ou par mon inaduertence, ou autrement, ce me ſera vn ſingulier contentement qu'il ſoit corrigé, tellement que ce que pourroit donner ſcandale eſtant oſté, le tout ſoit pour l'edification de l'Egliſe, laquelle i'ay eué en intention, & non pas vne iactance & monſtre de moymeſmes, qui ſçay aſſez. *Quam ſit mihi domi curta ſupellex*, n'ayant point entreprins tel œuure pour me vouloir dire & vanter eſtre plus habille & ſuffiſant que vn des plus petis de ma profeſsion: ains voyant la neceſsité pour noſtre temps, auquel ie ne voy plus expedient moyen d'oſter les pernicieuſes & corrompues Bibles de la main des hommes tant catholiques que errans, ſinon en en baillant vne bonne, par la leçõ, congnoiſſance & intelligence de laquelle les hereſies mal fondees en l'eſcriture ſaincte, & abus ſerõt facilement oſtez.

Telles conſiderations,certes,me conſoloient beaucoup, mais ſi ne puis-ie diſsimuler que voyant vn tel bruit ſemé de moy iniuſtement & trop indignement auec le detriment de la religion Chreſtienne, pour laquelle toute ma vie i'ay faict ce que i'ay peu, ay eſté faſché & attriſté. Car ie penſoys en moy: Il ne ſuffit à vn profeſſeur de la religion Chreſtienne & miniſtre de la parole de Dieu principalement, auoir vne bonne conſcience vers Dieu qui ſonde le profond des cœurs, ains auſsi il eſt beſoing d'auoir vne bonne renommee, ſans laquelle le reſte ne prouſite pas beaucoup à l'Egliſe.

Ie penſoys auſsi la varieté & mobilité d'vn populaire, lequel deteſtera & contemnera demain celuy lequel auiourd'huy preſque il adore. Ce que eſt bien meſme aduenu à l'endroit de Ieſus Chriſt, lequel le peuple demãda eſtre crucifié bien peu de temps apres qu'il l'auoit voulu faire Roy. Ie conſiderois dauantage, que ſi tel bruit ſ'enracinoit es cœurs du peuple, cela endommageroit beaucoup tout ce que iamais i'aurois faict, ou pourrois encores faire en quelque maniere que ce fuſt pour la religion Chreſtienne, fuſt en leçon, predication ou eſcriture, ainſi que demande & requiert l'exercice de la vocation à laquelle il à pleu à Dieu, de ſa grace, m'appeller.

Ie conſiderois auſsi & deteſtois le peu d'office de bonne conſcience que ie pouuois veritablement dire, impudence de quelques vns, leſquels oſoient bien dire & affirmer à ceux qui trop legerement leur croyent, que ie n'auois rien du tout changé des Bibles de Caluin: comme auſsi que ie ne pourrois monſtrer aucune copie que i'euſſe baillee aux Imprimeurs,par ce que (diſoient ils)ie n'en auois point, que ie n'auois ny priuilege du Roy,ny n'auois aucune viſitation & approbation d'aucuns docteurs: bref, que tel œuure eſtoit pernicieux & digne d'eſtre ſupprimé, eſtant tout plein d'erreurs & hereſies.

Ce que,certes,congnoiſſant eſtre entierement faulx (m'en raportant au iugement de tous hommes doctes, & ſyncerement affectés à la religion Chreſtienne) il m'a deſpleu eſtre venu en vn temps iuſques la malheureux,que pour recompence d'vn tel tant grand & tant vtile labeur,auquel i'auois conſumé beaucoup de temps,ie n'en rapportois que calomnies,maledicences, haines, animoſitez, & par auanture encores de ceux qui me deuroient fauoriſer, embraſſer & encourager à continuer. Ce que bien mieux & plus chreſtiennement feit noſtre Roy Treſchreſtien, lors que luy fis preſent de ladicte Bible.

Or eſtant de retour en ceſte ville, & ne voulant m'arreſter & fier à mon propre ſens, & me ſouuenant du tort à nous faict par quelques vns en l'impreſsion qui ont eſté punis pour ceſt effect,& doubtant ſi auriõs du tout corrigé ce qu'ilz auoient depraué,i'ay ſouuent prié & reprié tant en particulier qu'en general ceux leſquels diſoient & ſemoient par tout y auoir tant d'erreurs & hereſies, que ce fuſt leur bon plaiſir, fraternellement en charité Chreſtienne & pour le bien public, me communiquer ce qu'ils trouueroient mauuais, à fin que publiquement par eſcrit ie le corrigeaſſe: comme encores ie promets & proteſte deuant Dieu & tout le monde vouloir faire, quand quelque choſe me ſera cõmuniquee digne ou de correction ou de plus pleine explication.Ce que n'ayãt peu iamais obtenir (ie ne ſçay pas pourquoy) ie me ſuis dauantage deſpleu,voyant que quelques vns ne tendoient à la correction & perfection,ains à la totalle ſuppreſsion dudict liure, pour lequel parfaire ie ne ſçay ſ'il à eſté moins beſoing de l'aide de Dieu, qu'en fut donné à Dauid pour l'encourager à entreprendre le cõbat contre le geant Goliat. Ce que ayant entendu par ceux meſmes qui taſchoient à la ſuppreſsion de ladicte Bible, meſſeigneurs les treſgraues & incorruptibles Senateurs de ce parlement Pariſien, ont trouué telle maniere de proceder fort eſtrange, & ont ordonné le tout m'eſtre communiqué. Ce que attendant, voire ſans y penſer les nouuelles nous ſont apportees, que les eſtrangers approuuent & reçoiuent (la louange en ſoit à Dieu) ceſte traduction & expoſition de la Bible en François, eſtant viſitee & approuuee par docteurs de l'vne des plus renommees facultés de Theologie de toute la chreſtienté, qui eſt celle de Louuain, deſquelz docteurs, l'approbation eſt telle que ſenſuit,comme tous peuuent veoir à la fin du Nouueau Teſtament imprimé y a ia quelque temps à Anuers, auec priuilege du Roy Philippes, & expoſé en vente par Chriſtophe Plantin: *Ceſte Bible traduite en François, ſelon la verſion commune, auec toutes les annotations comme elles ſont remiſes ou corrigees, ſe peut fort bien imprimer, & à grande vtilité de tous catholiques & confuſion des heretiques, donc s'en donne teſmoignage l'ayant toute bien leue & examinee*:& puys au bas ſont ſignez quatre docteurs de ladicte faculté. Ce qu'ayant veu, comme auſsi que tant de doctes & graues perſonnages bien catholiques & affectez à la religion Chreſtiẽne,la louoyent beaucoup, i'ay pẽſé que ladicte Bible n'eſtoit ny digne de ſuppreſsion,ny de tãt aſpre reprehẽſion,cõme ie voyois eſtre pretendu par quelques vns, leſquelz i'eſtime auoir eſté tant rigoureux par ce qu'ilz ont expoſé quelques ſentences, leſquelles ſont trouuees meſmes en celles de Caluin à l'intention d'iceluy, & non pas ſelon mon ſens, lequel par la grace de Dieu eſt & ſera touſiours catholique. Mais il me ſemble qu'il fault prendre & expoſer ce qu'eſt dict au ſens de celuy qui parle, comme auſsi qu'il ne fault craindre mettre la Bible en François, puiſque les deputez par le Concile & le Pape le permettent, comme auſsi la lecture des expoſitions & eſcrits des autheurs condamnez, moyennant qu'ils ſoient tellement repurgés qu'il n'y ayt rien contraire à

la doctrine & meurs de l'Eglise catholique, comme ie pense estre tout ce qui est contenu en ce diuin liure, lequel estant soubs la presse, il y a pres de trois ans, à la fin par la grace de Dieu, non sans grand labeur, il a esté paracheué: suppliant au nom de Dieu & pour le bien de l'Eglise tous qui y liront nous aduertir chrestiennement de ce que ne leur satisfera, soit en la version du texte, ou es annotations: protestant que ie ne vueil rien du tout mettre en auant, & encores beaucoup moins souffrir, qui ne soit consentant à l'Eglise catholique & Romaine, au siege de laquelle ie recongnois le vicaire & lieutenant de IESVS CHRIST, detestant & abhominant toutes sectes qui se retranchent de son obeissance, faisans à leur poste vn seruice de Dieu & religion Chrestienne: comme ie n'ay iamais peu & ne pourrois du tout accorder auec ceux qui soy disants (lesquels ie pense telz) catholiques & occupants les places, dignitez & degrez d'hōneur & de profession excellente en la chrestienté, luy nuisent beaucoup à cause de leurs abus intolerables & entierement scandaleux, lesquels ie pense estre la principale cause & mere nourrice des heresies & diuisions presentes, lesquelles ie ne me puis persuader prendre fin, quelque remede que lon y vueille mettre, encores que lon brouilleroit le Ciel & la terre, si tels abus du tout pernicieux ne sont ostez & les meurs corrigez.

Que donc l'Eglise soit veritablement reformee tant es chefz que es membres: ce que ne sera faict par ceux qui soubs vn malheureux pretexte de la reformer, la ruinent à leur pouuoir, ains par ceux qui estants legitimement appellez au ministere de la purifiante, reiglante & reformante parole de Dieu seront operaires & non ignares, paresseux & torpides, faicts neants, indignes du tout du lieu, rang, honneur & degré qu'ils tiennent à leur confusion, & scandale ruineux de l'Eglise Il faut donc que ceux qui tiennnent les dignitez de la profession de la saincte escriture & parole de Dieu soyent premierement formez selon icelle, afin que par la proposition d'elle-mesmes ils reforment tout le reste. Ce que ne pourra estre ce pendant que le monde aueugle y establira iniustement ceux que Dieu n'y a appellez: & que ceux qui y sont appellez s'annochaleront pour le mespris & delaissement ou sont ordinairement en ce temps malheureux tous personnages vertueux & industrieux, voyant principalement que les heretiques ont vn tel ardeur à l'auancemēt de leur impieté, sous vn voile & pretexte de la parole de Dieu & escriture saincte. Ce que cōsiderant & deplorant ie n'ay peu aucunement me contenir, que ne me sois efforcé par la proposition de ce present diuin liure, monstrer à tous en ceste necessité, combien telz trompeurs sont loing & aduersaires de la parole de Dieu, pour lequel sainct, & tant vtile labeur, si i'endure quelque chose au monde au lieu d'vne retribution & recompense trop meritee, i'en loueray Dieu, & m'estimeray trop heureux, esperant que quelque chose que machinent les Apolyonistes pour nous diuiser, ilz n'en viendront iamais à leur honneur & fin pretendue, veu que par la grace de Dieu, nous tenons tous ensemble le principe & fondement de l'vnion perpetuelle, l'Eglise catholique, enseignee & regie par le sainct esprit. Pourquoy ie supplie les Chrestiens ne s'esbahir & scandalizer aisément s'ilz voyent quelque-foys les docteurs catholiques differens, considerant que cela est aduenu à sainct Pierre & à sainct Paul: à sainct Paul & à sainct Barnabé: à sainct Hierome & à sainct Augustin, & a assez d'autres vertueux & sçauans en tout temps en l'Eglise de Dieu. Puis donc, que nous auons mesme fondement & tendons à mesme fin, i'espere tout accord, au grand bien & vtilité de l'Eglise, laquelle aura par nostre telle quelle, & en toute modestie dispute, vn ouurage du tout limé & parfaict à la confusion des heretiques, esperant tant de mes maistres & confreres, qu'ils ne me seront à la parfin moins equitables & & beueuoles que ont desia esté les estrangiers: car veu que toute nostre dispute consiste en deux poincts seulement, sçauoir est, si i'ay mal faict, proposant la saincte Bible en François: ou si en la proposant ie n'aurois mis le tout en telle disposition & perfection qu'il fault, il me semble que quant est du premier, ie ne doibs estre condemné, veu que le Pape & les deputez par le Concile de Trente sont de cest aduis: attendu aussi que ie ne sçay quel temps lon pourroit produire certainement auquel cela n'auroit esté faict. Car nous trouuons des exemplaires d'icelle Bible en François fort anciens, soit depuis l'impression ou deuant. Quant à moy, i'ay vn exemplaire lequel ie pense auoir esté escrit à la main, il y a plus de trois cens ans: il fault donc considerer le temps present.

Quant à la langue Françoise, ie ne la pense plus excommuniee, pour n'oser parler Chrestiē, que la Latine, ou autre quelconque. mais aussi si nous regardons de pres ceux qui ont mis en auant les heresies presentes, ils ont esté Latins, & ont escrit en Latin, cōme a esté Luther, Oecolampade & leurs semblables, desquels noz gazouilleurs ministreaux François ne sont que petits escholiers & catechistes.

Quant à ce que concerne le second point, nous ne pouuons demeurer, ny estre en different: car ie ne veux aucunement me fonder & arrester en mon sens particulier, sachant bien que, *plus vident oculi quàm oculus*. Pourquoy, tout incontinent que lon me remōstrera quelque chose qui merite correction ou explication, i'acquiesceray & remercieray humblement, pour le bien public, celuy qui y procedera en charité Chrestienne. Ce que ie dy principalement, pour ceste presente impression, laquelle à esté la premiere encommencee & derniere paracheuee, à cause des difficultez iournellemēt

occurrentes

occurrentes de toutes parts, ausquelles ie prie les lecteurs auoir esgard, excusant plusieurs choses lesquelles en ce premier ouurage d'impression & traduction en François se pourront presenter non assés limees, soit au texte ou autrement, desquelles les vnes sont ramantues es *Errata* & corrections de l'impression: les autres seront corrigees & mieux vuidees, aydant Dieu, en l'autre impression. Car cest ouurage est comme vn premier delineament qui n'a pas encores toutes ses viues couleurs, & comme vn enfant sortant du ventre de sa mere, qui à bien affaire de lauement & purgation. Mais aussi ie vous prie depenser, qui est la chose parfaicte des le commencement? Le Corbeau decongnoist ses petits en leur naissance: plusieurs animaulx naquissent aueugles: brief rien n'est du tout parfaict de sa premiere origine, ains auec le temps toutes choses acquierent leur perfection, par labeur & industrie: cóme nous voyons que l'Ours parfaict ses petits en les lichant, ne les estouffant ou delaissant & quittant pour leur deformité & imperfection qui apparoist en leur naissance.

Or dy-ie cela par humilité & desir de veoir telle ouurage du tout parfaict, & non aucunement pour le condamner ou extenuer: car en ma conscience & sans philastrie, ie pense que de toutes les Bibles qui sont de present en François, ny en à vne si correcte & seure, & la leçon de la quelle puisse apporter tant de fruict que la presente, à cause principalement du remarquement & exposition des lieux qui sont auiourd'huy diuersement exposés par les cartholiques & par les heretiques. Or de tout ce qui y est de bien, la gloire en appartient à Dieu, tout bon & sage: lequel suppliant de tout mon cœur faire le tout reussir pour sa gloire & bien de son Eglise, i'asseureray hardyment, que quant i'eusse pensé que ce tant vtile œuure eust esté dauantage recherché pour estre diuulgué en mon nom, ie ne me fusse pas beaucoup soucié de le luy mettre, mais le conseil en est prins, & aussi cela n'empesche personne de mieux faire, soit en general ou en particulier.

Prions donc humblement nostre bon Dieu, que les abus intolerables cessent, que les hypocrisies & ignorãces trop apertes soient ostees: & que le pernicieux Atheisme ne prenne d'auantage cours, ains soit du tout esteinct. Ce que ne sera, ce pendant que les Princes contre tout droit auanceront aux dignitez Ecclesiastiques ceux qui en sont trop indignes. De la, certes, vient tout le mal: & toutesfois nous ne pensons rien moins que d'y remedier: estans si aueuglez & mal conseillez que plus tost nous mourrons à nostre veu & sceu, que de prendre la necessaire medecine de reformation, par la salutaire parole de Dieu. Nous ferons, certes, ce que nous voudrons, mais nous n'aurons iamais que malheur en tous estatz ce pendant que le monde aueuglé ne cognoistra, ou ne récognoistra Dieu, faisant seoir l'abhominable desolation au lieu sainct, & puis punissant l'Eglise de Dieu du mal que luy mesmes y à faict. Ce que redondera sur iceluy, Dieu sçachant bien frapper ou il fault. Ce qu'il ne cognoist tãt il est aueuglé en iuste punitió diuine, par ce qu'il a iniustemét appauury ceux desquelz les seules richesses sont sa splédeur, grãdeur, & felicité. O Seigneur Dieu! vueillés pour le biéde vostre Eglise, illuminer ou aneantir ce malheureux & turbulent monde immonde, qui trop orgueilleusement vous descognoist, contemne, & blaspheme. Ainsi soit il.

FIN.

RECVEIL D'AVCVNS MOTZ QV'IL FAVLT CORRIGER OV ADIOVSTER TANT AV Latin qu'au François de ceste Bible.

Au premier Tome.

Fueil.	Col.	Ver.	Lig.	Lisez.
9	3	14	2	qui vid & me void
33	1	30	2	*quia vidi*
34	3	22	2	mon glaiue. Et en la marge à la lettre a, primogeniture sacrificature, & royaume.
46	2	18	2	glorifié.
47	1	23	1	*de mari*
50	4	6	3	*seruus vsque*
55	2	32	1	tu pendras.
58	3	17	2	tu laueras.
68	2	10	2	Cheures il offrira.
68	2	16	1	auec sa pleume. Et à la marge à la lettre b lig. 5. c'est odeur aggreable.
71	3	23	2	point de graisse.
72	4	34	1	*impresentiarum.*
73	4	7	4	*praceptum Moysi*
75	3	41	1	Et si les poils tumbẽt de deuant Et verset 42. fault oster ces motz, si les poilz tumbent
77	3	20	1	aura couché.
79	4	23	1	*Cum omni*
92	2			ligne derniere de l'annotation, lisez purement.
104	3	2	2	mes mains
116	3			en la marge lig. 5. lisez, dont l'homme.
128	1	4	4	*dib primo.*
136	2	34	1	ne à dextre ny à senestre
Et verset 22 lig.			1	de fieure
137	3	23	7	sa fureur
151	2	5	1	la region
152	4	14	1	*Delenitq́; ex ea*
153	4	8	3	*suntq́; egressus*
158	4	10	3	*ipse pugnabit*
Et verset 12 lig.			3	*amicitias copulare*
162	4	5	4	*in omne iudicium*
165	2	7	2	qui ont lappé
167	1	30	1	*Habuitque*
169	2			à la penultie s. annot. lig. 5 esté chassé.
171	1	18	2	*ad virum.*
Et col. 4 verset 17 lig. 3.				*molesta*
172	2	5	8	lieux des vignes & les lieux des oliuiers.
175	2	8	1	quand le matin
176	1	13	4	*Israel audire*
Et lig. 8. *deferretur* Et verset 22 lig. 3. *direxerunt.*				
178	1	6	4	*& dedisset eis*
Et col.	3	8	4	vous auez faict
182	4	32	2	*non erit senex.*
183	4	10	1	*Pugnauerunt.*
184	2	21	2	gloire du seigneur
193	1	1	5	*finibus Domini*
194	4	46	1	*dabit te do.*
196	3	24	4	le prouerbe
198	1	1	1	*Abiit ergo*
200	1	19	3	*non occideris*
Et verset 9 lig.			3	se teurent
201	1	19	3	*Nabal non indicauit*
202	3			a la cottation, d, pour quelque offence que i'aye

Fueill.	Col.	Ver.	Lig.	Lisez.
203	4	19	1	*in manus Philist.*
206	1	19	2	*tua vulnerati*
Et col. 2 verset 13 lig. 1				annoncé.
209	2	8	4	hayans l'ame
Et verset 11				Roy de Tyr.
214	3	31	4	en forme
217	1	14	2	*Surgite fugiamus*
Et col.	2	ver. 4	lig 2	afin que tous ceux &c.
273	2	12	1	os de Saül.
226				en l'argument lig. 6. ce royaume fut appellé le royaume de Iuda
230	1	26	1	*milia prasepia equorum curruum, & duodecim milia.*
231	2	16	3	au peuple
233	2	22	1	les testes des
236	3	37	3	rouillure, ou la locuste & chenille.
237	3	65	5	par sept iours & sept autres iours.
238	2	19	2	& munit les
239	2	27	3	liura vne grande multitude
248	2	7	4	pour auoir mes
249	3	4	5	tourna
Et verset 8 lig.			3	estoient en sa ville
255	2	31	1	estoit allé
265	1	25	3	*& percussit eum.*
Et col. 2 ver. 29 lig. 2				& print Aion
266	2			à la cottation c, lig. 2 Mesopotamie, ou les Israelites furent transf. en Assyrie.
Et col. 4 verset. 15.				*Et abiecerunt*
267	2	40	2	leur ancienne coust.
274	2	21	3	de sa terre
290	1	24	3	*tibi auferre*
Et verset 2 lig. 3				*ex eis latamus*
306	4	3	5	ostez ce mot *Dauid*
308	2	7	3	peuple
309	3	10	4	plus soubs sa main
313	2	13	2	estoient propres
317	2	3	7	es portes
322	3		ligne. 43	auec mes
325	2	64	2	quasi vn homme
327	3	9	4	du sel, du vin, de l'huyle.
Et verset 11 lig. 2.				à ce command.
337	2	16	5	de Menote.
Et verset 3 lig. 4				fois de nuict
338	2	22	2	fors
345	1	3	1	*super omnia*
348	1	2	3	*qua est in*
349	2	25	4	la region
356	4	19	1	*Vtique vanam*
358	4	35	3	*bas matrix*
359	2	6	2	& non point
365	2			à la derniere cottation, l'obseruation
373	3	3	3	qu'estoient de
375	4	13	2	*prater vx.*
377	3	20	3	l'ennuy
379	2	9	4	resiouira en ton
385	4	11	1	*sermo qui*
388	3	8	3	& deslia la dague

Fueil. Col. Verſ. lig. Liſez.
390 5 7 2 *& tradidit eum*
391 4 14 5 *faciem regis*
395 4 11 9 *animabus*
402 3 17 2 ou l'homme ſera
403 2 6 3 qui donne la mort
405 1 10 8 *coagulaſti*
Et col. 2 verſet. 4 regarderas tu
407 col. 3 à la fin de la premiere cottation, liſez ſcience de vanité eſt ſcience de vent
408 2 lig. premiere, de ſa bouche
410 en l'arg. lig 2 meſchant, ne pour les
412 4 18 2 *ſicut cuſtos fecit*
413 1 8 1 *calcauerunt*
Et verſet 18 lig. 2 *in comparatione*
414 1 12 2 *& oppreſſerunt*
Et col. 3. verſ. 15 lig 2. & ne m'a il
415 4 2 2 *lingua mea*
Et verſet 23 lig. 2 *milibus*
416 1 apres le verſet 27 adiouſté ce que s'enſuit: 28 *Liberauit animam ſuam ne pergeret in interitum, ſed viuens lucem videret* 29.
Et verſet 14 lig. 2 *bilia dei*
419 3 7 1 briſe les meſchans

Au ſecond Tome

Fueil. Col. Verſ. Lig Liſez
7 4 48 2 *populos*
9 2 3 1 il m'a conduit
10 2 22 1 Iſrael de toutes
Et verſet 11 lig. 1 ſuis entré
Et verſet 1 du 25 chap. lig. 2 moy eſperant
Et verſet 4 lig. 4 *redde retributionem*.
11 1 6 1 *Libani*: & à l'argument du pſalme 29 lig. 2 tant deuant qu'apres
Et col. 3 verſet 21 Tu les muceras
Et col. 4 verſet 11 lig. 2 *In paupertate*
15 2 13 2 ceux qui
16 1 8 1 *Aduerſum me ſuſurrabant omnes inimici mei, aduerſum me cogitabant*
Et col 2 verſet 5 mercy de moy
17 1 8 2 *odientes nos conf.*
Et verſet 18 *nec obliti*
18 2 4 1 es maiſons
20 4 au tiltre du pſalme *in carminibus*.
23 2 3 2 deſerte ſans voye
30 4 14 2 *ferus de paſtus*
31 4 3 lig. derniere; *in deum*,
32 3 11 1 en ta voye &
33 2 5 1 i'ay eſté eſtimé
35 1 7 1 *inſipiens non*
36 2 2 2 auec louenge
Et col. 3 8 2 tes iugemens
37 3 à la premiere cott, lig 5 auons cõmune
39 2 à la cott. l, lig 5 luy qu'il luy donne
40 1 en l'argument du Pſalme. c v. lig. 2 de ſon peuple
46 2 67 1 s'euſſe eſté humilié
47 2 108 2 ma bouche
Et col. 3 en la cottation x, en ta parole
57 2 16 2 de la foraine
Et col. 4 verſet 9 augmenta
58 1 53 1 *ne dimittes*
59 2 30 2 quand quelqu'vn
Et col. 3 verſet 17 fault toutes choſes
Et col. 4 verſet 22 *Bonus relinquit*
63 1 30 1 *ſanitas cordis*

Fueil. Col. Verſ. Lig. Liſez.
Et verſet 35 *miniſter* & col. 2 verſet 24 couronne des ſages
64 1 19 1 *cum militibus*
65 2 9 1 mol & diſſolu
Et col. 3 verſ. 22 lig. 4. eſt fol.
66 2 à la marge a la lettre i, lig. 2 à la beſongne, & col. 4 verſet 18 lig 2 *tractanda*
67 2 27 1 des meſchans
68 3 20 2 & la lampe
69 5 12 1 *in lectis*
72 2 en la cottation b, lig. 2 ſon affection
73 2 8 2 par parole, & col. 3 verſ. 12 i'ay eſté, & verſet 18 pource que en grande
74 1 20 2 *laborare*
Et verſet 3 2 *& tempus ædificandi*
Et col. 3 chap. 4 verſet 1 lig. 3 les larmes
75 1 11 1 *Etſi*
78 2 7 1 c'eſt vne doulce choſe
Et col. 4 verſet 8 *vanitatem dixit*
79 1 6 4 *non cuſtodiuit*
80 2 2 3 ame ayme
82 2 12 3 les fruictz
83 2 24 2 qui ſont de ſa partie
Et col. 3 chap. 4 verſet 1 O combien belle
89 2 à la cottation e lig. 3 qui ſont: & à la ligne 8 qui les adorent.
98 3 17 l'iniure des iniuſtes ne te plaiſe point, cognoiſſant
107 3 3 2 admirable
110 2 23 2 par ſa cholere
112 1 18 2 *vt non*
Et col. 4 verſet 10 lig. 2 *neceſſe fuerit*
115 4 16 1 *titubauerit*
116 2 15 1 celuy qui l'a
118 1 15 2 *nomen permanebit*
Et col. 4 verſet 2 lig. 2 *perſonam*
119 3 33 3 il eſt plus grand
123 4 8 3 *vſque*
124 2 29 1 Et abonderent
Et verſet 8 les Roys à penitence, & fays les
126 1 32 2 *dicitis in his*
128 2 23 2 les retributions,
Et col. 3. verſet 19 cauernes des pierres
129 4 14 3 & deſcendant
130 2 1 2 le mal eſtre bien, & le bien eſtre mal: & à la cottation de q Il denote
136 1 2 2 *& non erit*
Et col. 3 verſet 14 d'icelle l'eſprit.
Et col. 4 verſet 11 *Sapientes conſiliarij Pharaonis dederunt conſilium*
150 1 17 1 *& equum*
153 1 16 2 *Ex tempore*
158 2 13 2 pour ne faire
164 1 11 3 *in idolum*
165 3 4 2 tous maux viendront
175 1 9 2 *vt ædificem*
176 1 9 1 *loquar vltra*
Et col. 3 2 4 fera auec nous
182 4 11 3 *non afflictionis*
183 2 22 5 faict faire
200 5 8 1 *& contrita eſt*
204 4 22 1 *quaſi ad*
210 1 26 1 *Delicati*
220 3 15 2 qui l'enduiſent & au verſ. 4 enduiſent
224 1 7 3 *& nudum operuerit*
227 3 9 2 & ont mangé

Fueil.	Col.	Verf.	lig.	Lifez.
230	3	16	4	region
238	4	2	2	*prophetabis de ea*
243	1	23	3	*eſt à porta*
245	4	14	3	*& à crepidine*
249	4	19	2	*tribubus*
256	2	6	2	le troubloient
Et col. 4	verſet 17	lig. 33		*alteri.* & verſet 18 *altißimus*
258	3	22	3	obtindrent
259	2	28	2	fort troublé
Et col. 3	verſet 24	lig 4		les fors
266	4	11	2	*neomeniam eius ſab.*
274	1	3	3	*in plauſtris*
279	1	11	2	*capiebant*
Et verſet		14	3	*eos qui*
281	1	6	1	*hederam*
Et verſet		9		*hederam*
286	1	16	8	*negociationes*
Et verſet		17	lig. 3	*auolauerunt*
294	1	9	2	*& ſpiritus in aliis*
338	3	23	1	rudement
342	3	40	4	qui liſent
346	1	2	7	*ſibi ob oculos*
349	1	19	3	*deploranda*

Au Nouueau Teſtament.

Matth. 3 col. 2 verſet 2 pour, Amendez vous, liſez, Faictes penitence.

Matth. 7 verſet 1 col. 3 adiouſtez ces motz, Ne condamnez point & ne ſerez condamnez.

Matth. 8 verſ. 26 liſez, & commanda aux vens & à la mer.

Matthieu 9 verſet 2 aye bon courage, liſez, aye fiance.

Et par tout ou vous trouuerez ces motz:

- Repentance, Amendement — liſez, penitence
- Amendez vous, Repentez vous — liſez, Faiſtes penitence
- Sacrificateurs — liſez, Preſtres
- Glorifié — liſez Clarifié
- Iona — liſez, Iean
- s'encliner deuant luy — liſez l'adorer

Amy lecteur, nous te prions excuſer icy les autres faultes legieres que tu pourras rencontrer & corriger de toymeſme : ayant eſgard à plusieurs incommoditez & difficultez qui nous ſont ſuruenues en ceſte impreßion commencee y a trois ans ou plus : & maintenant acheuee, par la grace de Dieu, auec autant grandes peines (ie l'oſe dire) qui ayent iamais peu aduenir en aucune autre impreßion de liure : à cauſe, principalement d'aucuns imprimeurs qui plus nous y ont donné de faſcheries & trauerſes que ne vouldrions en auoir experimenté. A Dieu.

LA TABLE DES EVANGILES

La Table des Euangiles & Epistres, qu'on LIT A L'EGLISE AVX DIMENCHES ET FESTES DE L'AN.

L'ordre de ceste Table est tel: Quand rien n'est marqué auec l'Epistre signée ou l'Euangile: *Rome, Paris & Meaux* ont tout vn. Et quand *Rome* a propre Epistre ou Euangile, & *Paris* ou *Meaux* ont vn autre: il est signe *Rome, Paris, & Meaux*. Toutesfois que *Rome, Paris, & Meaux* sont quasi par tout semblables.

L'ADVENT

PRemier Dimenche, Epistre, Mesmement veu la saison, Rom.13.verset 11. Euãgile, Et quand ils furent pres de Ierusalem, Matth.21.1. *Rome*, Et seront signes au Soleil, & en la Lune. Luc 21.25.

I I. Dimenche: Epistre, Car toutes les choses qui ont este par-auant escrites. Rom.15.4. Euang. Et seront signes au Soleil, & en la Lune. Luc 21.25. *Rome*, Or Ieã ayãt ouy. Mat.11.2.

I I I. Dimenche, Epist. Que l'homme estime de nous, cõme, &c.1. Corinthiens 4.1. *Rome*, Esiouyssez vous tousiours au Seigneur. Philip.4.4. Euãgile, Or Iean ayant ouy en la prison. Mat.11.2. *Rome*, Et cestuy est le tesmoignage de Ieã. Ieã 1.19.

Mercredi des quatre tẽps, Epist. Il aduiẽdra qu'és derniers iours. Esaie 2.2. Epist. Et le Seigneur de rechef parla à Achar. Esaie 7.10. Euãg. Au sixiesme mois l'Ange Gabriel. Luc 1.26.

Vendredi des Quatre temps, Epist. Lors sortira vne verge de la racine de Iesse. Esaie 11.1. Euang. Or en ces iours là Marie se leua. Luc 1.39.

Samedi des Quatre temps, Epistre. Car ils crieront au Seigneur. Esaie 19.20. Epist. La terre deserte & sans voye se resiouyra. Esaie 35.1. Epist. Mõte sur la haute mõtagne. Esaie 40.9. Epist. Ce dit le Seigneur à Cyrus, Esaie 45.1. Epist. Cõfessez que le Seigneur est bõ. Esaie 3.89. Or freres nous vous priõs 2. Thess.2.1. Euang. Et l'an quinzieme de l'empire. Luc 3.1.

I I I I. Dimenche, Epist. Esiouyssez-vous tousiours au Seigneur. Philip.4.4. *Rome*, Que l'homme estime de nous. 1. aux Cor.4.1. Euang. Et cestuy est le tesmoignage de Iean, quand &c. Iean 1.19. *Rome*, Et l'an quinziesme de l'empire, Luc 3.1.

La veille de Noel, Epist. Paul seruiteur de Iesus Christ. aux Rom.1.1. Euãg. Car cõme Marie sa mere fut espouse, Mat.1.18.

NATIVITE DE NOSTRE SEIGNEVR.

A Minuict, Epist. Car la grace de Dieu, salutaire à tous hõmes, Tite 2.11. Euangil. Or aduint en ces iours là qu'il se fist vn edict. Luc 2.1.

A l'Aube du iour, Epist. Mais quand la benignité & humanité de Dieu, Tite 3.4. Euang. Aduint qu'apres que les Anges s'en furent allez d'auec eux. Luc 2.15.

A la grand Messe du iour, Epist. Dieu iadis parla à noz peres par les Prophetes à plusieurs fois, & en plusieurs manieres, aux Heb.1.1. Euãg. Au cõmencemẽt estoit le verbe. Ieã 1.1.

Le iour Sainct Estienne, Epistre, Or Estienne plein de foy & de force, aux Act.6.8.9.& 7.1. par tout. Euãg. Voicy ie vous enuoye des prophetes. Matth.23.34.

Le iour S. Iean Euangeliste, Epist. Celuy qui crainct Dieu, fera bien. Ecclesiastique 15.1. Euang. Suy moy. Et Pierre se retournant, Iean 21.19.

Le iour des Innocens, Epistre, Et ie regarday, & voicy l'agneau, Apoca.14.1. Euang. Or apres qu'ils se furent retirez, Matth.2.13.

Dimenche dedans les octaues de la Natiuité nostre Seigneur, Epist. Or ie dy que durant tout le temps que l'heritier, aux Gal.4.1. Euang. Et son pere & sa mere estoyent esmerueillez. Luc 2.33.

A la Circoncision de nostre Seigneur, Epistre, Car la grace de Dieu salutaire à tous hommes, Tite 2.11. Euang. Et quand les huict iours furent accomplis. Luc 2.21.

Au iour de l'Epiphanie, aultremẽt le iour des Roys, Epist. Leue toy Ierusalem. Esaie 60.1. Euangile, Et quand Iesus fut nay en Bethlehem, Matth 2.1.

Dimenche dedans les octaues des Roys, Epistre, Ie vous prie donc freres. Rom.12.1. Euangile, Luy donc estant venu en l'aage de douze ans. Luc 2.42.

Dimenche premier apres les octaues des Roys, Epist. Or comme ainsi soit que nous ayons dons differens. Rom.12.6. Euang. Trois iours apres on faisoit des nopces. Iean 2.1.

II. Dimenche apres les octaues des Roys, Epist. Ne soyez pas outrecuidez en vous mesmes. Rom.12.15. Euag. Et quãd il fut descẽdu de la montagne, & quãd il fut entré, Matth.8.1.

I I I. Dimenche apres les octaues des Roys, Epistre, Ne deuez rien à personne. Rom.13.8. Euang. Et quãd il fut entré en la nasselle, ses disciples. Et quãd il fut venu. Matth.8.23.

I I I I. Dimenche apres les octaues des Roys, Epistre, Soyez donc vestus. Coloss.3.12. Euangile, Le Royaume des cieux ressemble à vn homme qui a semé Matth.13.24.

Dimenche de la septuagesime, Epist. Ne sçauez vous pas, que quand on court a la lice. 1. aux Corinth.9.24.10.1. Euang. Car le royaume des cieux est semblable à vn pere de famille. Matth.20.1.

Dimenche de la Sexagesime, Epist. Car vous endurez volontiers les fols. 2. Cor.11.19.& 12.1. 6.12. Euang. Or comme grosse tourbe s'assembloit. Luc 8.4.

Dimenche de la Quinquagesime. Epist. Si ie parle langages des hommes & des Anges. 1. Cor 13.1.3. 6. & 11. Euang. Puis Iesus print les douze, & leur dit. Luc 18.31.35.

Mercredi des cendres, Maintenant donc dit le Seigneur, conuertissez vous. Ioel 2.20. Euangile, En outre quand vous ieusnerez, ne soyez. Matt.6.16.

Ieudi apres les cendres, Epistr. En ces iours-la fut malade Ezechias. Esa.38.1. Euang. Et quãd Iesus fut entré en Capernaum. Matth.8.5.

Vendredi apres les cendres. Epist. Crie, ne cesse point, si tu ostes. Esa.58.1. Euang. Vous auez ouy qu'il a esté dict. Tu aymeras ton prochain. Matth.5.& 6 5.

Samedi apres les cendres, Epistre, Si tu ostes du milieu de toy, iusques à la fin du chap. Esa.58.9. Euang. Et le soir venu la nasselle estoit au milieu de la mer. Matth.6.4.

Premier dimenche en quaresme, Epist Or en aydant, nous vous exhortons. 2. Cor.6.1. Euang. Alors Iesus fut mené par l'esprit au desert. Matth.4.1.

Lundi, Epist. C'est moy-mesme qui visiteray les pasteurs. Ezech.34.9. Euang. Or quãd le filz de l'homme viendra auec sa gloire. Matth.25.31.

Mardi, Epist. Cerchés le Seigneur ce pendant. Esaie 55.12. Euang. Et quand il fut entré en Ierusalem, toute la cité. Mat. 21.10.

Mercredi, Epist. Monte vers moy sur la montagne, iusques à la fin du chap. Exod.24. aussi l'epistre. Et estant venu illec. 3. Rois 19.19 Euang. Adonc luy respondirent aucuns des scribes & Phariseens. Matth.12.38.

Ieudi, Epistre, Ie te prie Seigneur du ciel puissant & fort.

Noemie 1.6.Que s'il engendre vn fils. [illegible].10. Euang. Et Iesus sortit de la,& s'en alla es parties de Tyr.Matth.15.21.

Védredi,Epist.L'ame qui aura peche. Et disent les enfans d'Israel.Ezechiel 18. 29. Euang. Apres ces choses aduenues, il y auoit vne feste des Iuifs.Iean 5.1.

Samedi, Epist. Regarde de ton sanctuaire &c. iusques à la fin du chap.Deut.26. 15. Item l'epistre, Que si vous gardez mes cómandemés.Deut.11.22.Item l'epistre, Dieu vous face bien.2.Macha.1.2.Item,Dieu aye merci de nous. Ecclesiastique 36.1.& 10. &, Pareillement nous vous prions freres, que vous repreniez ceux.1.Thess.5.14. Euang. Et le sixiesme iour apres Iesus prend Pierre & Iean. Matth.17.1.

Second Dimenche en Caresme, Epist.Au reste dóc freres, nous vous prions.1.Thessal.4.1.Euang comme au Samedi precedent.

Lundi,Epistre,Et maintenant Seigneur nostre Dieu qui as tiré ton peuple.Daniel 9.15. Euang. Ie m'en vay & vous me cercherez. Iean 8.21,

Mardi,Epist.Leue toy,& t'en va en Sarepte.3.Rois.17.9.& 17.Euang Adonc Iesus parla aux troupes.Matt.23.1.

Mercredi,Epistre,Seigneur Dieu roy tout puissant.Hester 13.8.Euang.Et Iesus montant en Ierusalem.Matth.20.17.

Ieudi,Epist Maudict soit l'homme qui se confie en l'homme. Hier.17.& 11. Euang.Il y auoit vn homme riche, lequel se vestoit d'escarlate.Luc 16.19.

Vendredi, Epist.Ioseph dit à ses freres. Gen.37.6. Euang. Il y auoit vn pere de famille qui planta.Matth.21,33.

Samedi Epist.Ce que ayant ouy Rebecca.Gen.27.5.Euang. Quelqu'vn auoit deux fils,dont le plus ieune, iusques à la fin du chap.Luc 15.11.

III. Dimenche en caresme, Epist Soyez donc imitateurs de Dieu,comme chers enfans.Esprouuans ce qui est aggreable à Dieu.Ephes.5.1.10.Euang. Lors il ietta hors vn diable, qui estoit muet.Luc 11.14.

Lundi,Epist.Naamã prince de l'armee du Roy.4.Rois.1.15 Euang.Vous me direz tout à plein ceste similitude.Luc 4.23

Mardi,Epist.Lors l'vne des femmes des prophetes.4.Rois 1.8 Euang.Que si ton frere a peche contre toy. Matth.18.15.

Mercredi, Epist.Honore ton pere & ta mere. Exod.22.24. Euang.Alors viennent à Iesus.Matth.15.1.

Ieudi,Epist.La parole qui a esté faicte du Seigneur à Hieremie.Hiere.7.1.Euang.Et quand Iesus fut leué de la Synagogue &c.iusques au cõmécemét du cinquiesme chap.Luc 4.38.

Védredi,Epist.Et cóme le peuple eut necessite d'eau.Nob. 20.2.Euang. Il vient donc en vne ville de Samarie.Iean 4.5.

Samedi,Epistre, Or il estoit vn homme qui demeuroit en Babylone.Dan.13.1.Euang.Mais Iesus s'en alla en la montagne des Oliues.Iean 8.12.

IIII. Dimenche en Caresme,Epist. Car il est escrit que Abraham eut deux fils.Galat. 4. 22. Euang. Apres ces choses Iesus s'en alla outre la. Iean 6.1.

Lundi,Epist.Alors deux femmes paillardes &c. iusques au 4 chap.3.Rois.3.16. Euang.Car la solennité de la Pasque des Iuifs estoit prochaine iusques à la fin.Iean 2.13.

Mardi,Epist.Va,descen.Exod.32.7. Euangile, Et comme la feste estoit ia demy passee.Iean 7.14.

Mercredi, Epistre,Et ie sanctifieray mon grand nom.Ezechiel 36.23.Euang.Et Iesus passant vid.Iean 9.1.

Ieudi, Epistre, Donc elle se partit,& vint à l'homme de Dieu 4.Rois 4.25. Euang. Il aduint le iour suiuant que Iesus alloit.Luc 7.11.

Vendredi,Epistre,Or il aduint apres ces choses que le fils de ceste mere de famille fut malade &c. iusques à la fin du chap.3.Rois 17.17. Euang.Or il y auoit vn languissant appellé Lazare.Iean 11.1.

Samedi,Epist.Ie t'ay exaucé en temps acceptable. Esa. 49. 8.Euangile,Ie suis la lumiere du monde Iean 8.12.

Dimenche de la passion, Epistre, Mais Christ estant venu pontife des biens à venir.Hebr 9.11. Euangile,Qui est celuy d'entre vous qui me reprendra de peché? Iean 8.46.

Lundi,Epist.Aussi la parole du Seigneur fut faicte à Ionas pour la seconde fois &c.iusques à la fin du chap. Euang. Les Pharisiens ouyrent la multitude &c.Iean 7.32.

Mardi,Epist.Quand les Babyloniens ouyrent cela &c. iusques à la fin du chap'tre. Daniel 14.27. Euangile, Apres ces choses Iesus conuersoit en Galilee. Iean 7.14.

Mercredi, Epistre,Vous ne desroberes point,Leui. 19. [illegible] Euag Or la feste de la dedicace se fit en Ierusale.Iean 10. [illegible]

Ieudi,Epist. Nous te prions que tu ne nous liur[illegible] D[illegible] 46.Euang.Or vn des Pharisiens le pria de manger.Luc 7.36

Vendredi,Epist.O Seigneur,tu es l'attente d'Israel Hiere. 17.12.Euang.Parquoy les Pontifes & les Pharisiens [illegible]en blerent.Iean 11.47.

Samedi, Epistre, Venez & pensez quelques entreprinses contre.&c.iusques au 9.chap.Hiere.18.18 Euang.Iesus dit ces choses,iusques à la fin du chap.Iean 17.1.Rome,Dont les princes des prestres consulterent.10.27.

Dimenche des rameaux,à la benediction des palmes. Epistre.Et vindrent les enfans d'Israel en Elim,& illec.Exod 15. 28.&.16.8.Euang.Et quãd ils furent pres de Ierusalem.Matt. 21.1. A la messe.Epistre. Qu'il y ait vn mesme sentiment en vous.Philip.2.5. euãg.Et aduint quand Iesus eut acheue tous ces propos.Matt.26.& 27.1. Passion de nostre Seigneur selon sainct Matthieu chap 26,& 27.

Lundi,Epistre, Le seigneur Dieu m'a ouuert l'aureille. Esa. 50.5.Euang. Iesus donc , six iours deuant Pasque vint en Bethanie.Iean 12.1.

Mardi, Epist.Mais toy Seigneur,tu m'as monstre.Hiere.11. 18 Euãg.Passiõ de nostre Seigneur.selõ S.Marc,chap 14 & 15

Mercredi,epistre,Voicy ton sauueur vient, Esa.62.11 & 63. 8. Item Epist. Qui est celuy qui a creu à nostre publications iusques à la fin du chap. Esa.53.1. Euangile, Passion de nostre Seigneur selon S.Luc chap.22,& 23.

Ieudi absolut, Epistre,Quand dóc vous vous assemblez ensemble.1.Corinth.11,20.Euangile,Deuant la feste de Pasque. Iean 13.1.

Vendredi sainct, Epist.Et le Seigneur dit à Moyse & à Aaron. Exo.12.1. Item Epist.Ils se leueront vers moy.Osee 6.1. Euang Passion de nostre Seigneur selon S.Iehan.cha.18.& 19.

Samedi sainct. Epistre, Si donc vous estes ressuscitez auec Christ.Col.3.1. Euang. Or au vespre du Sabbath. Matth.28.1.

AV IOVR DE PASQVE.

Epistre, Purgez le vieil leuain. 1.Corinthiens 5. 7. Euang. Quand le Sabbath fut passé.Marc 16.1

Lundi,Epistre,Vous sçauez la Parole,que Dieu a enuoyee. Act,10. 3 6.Euangile.Et voicy deux d'entre eux alloyent ce mesme iour,Luc.24.13.

Mardi,epist.Hommes freres,enfans de la race d'Abraham. Act.13.26.Euangil. Et comme ils disent ces choses,Iesus.Luc. 24.36.

Mercredi,Epist.Pierre voyant celà respõdit au peuple.Act. 3.12.Euang.Apres Iesus se manifesta de rechef.Iean 21.1.

Premier dimenche apres Pasque,Epist. Car tout ce qui est nay de Dieu.1.Ieã.5.1.euãg Et quãd le soir fut venu.Ieã.20.19.

II.Dimẽche apres Pasque, Epist.Car vous estes appellez. 1.Pier.2.21. Euang.Ie suis le bon Pasteur.Iean 10.14

III. Dimenche apres Pasque Epistre, Bien-aimez ie vous supplie abstenez vous. 1.Pier.2.11. Euang.Vn petit de temps, & desia vous ne me verrez point.Iean 16.16.

IIII.Dimenche apres Pasque,Epi.Toute bóne donation. & tout don parfaict est d'enhault Iaq.1.17.Euang.Mais maintenant ie m'en vay à celuy qui m'a enuoyé.Iean 16.5.

V.Dimenche apres Pasque,Epist.Et soyez faiseurs de la parole.Iaq.1.22.Euang.En verité,en verité ie vous dy que toute chose.Iean 16.23.30.

Lundi des Rogations,Epist.Confessez donc vos fautes l'vn à l'autre.Iaq.5.16.Euang. Qui sera-ce d'entre vous qui aura vn amy.Luc.11.5.

Mercredi des Rogations.Epistre,Ie supplie donc,qu'auant toutes choses.1.Timot.2.1 Euangile, Demandez, & on vous donnera Matth.7.7.

A L'ASCENSION.

Epist I'ay parlé par ci deuãt ô Theophile. Act.1.1.Euan.Finalement il s'apparut aux vnze, comme,&c.Marc.16.14.

Dimenche es octaues de l'Acẽsion,Epistre, Soyez sobres, &.1.Pierre 5.8.Euangile,Mais quand le Consolateur sera venu.Iean

nu.Iean 15.26.16.1.

A LA PENTECOSTE.

Epistre, Et quand le iour de la Penteeoste, Act.2.1. Euangile, Si aucun m aime, il.Iean 14.23.

Lundi, Epist. Et nous a cõmande de prescher au peuple. Act. 10.42. Euangile. Car Dieu a tant aime le monde. Iean 3.16.

Mardi, Epist. Mais quād les Apostres qui estoyent en Ierusalē. Act.8.14. Euang. En verité, en verite ie vous dy. Iean 10.1.

Mercredi des quatre temps, Epistre, Pourtant celuy qui dit choses mauuaises. Sap.1.8. Itē epistre, Mais Pierre estant auec les vnze. Act.1.15. Item, autre Epistre, Et par les mains des Apostres, Act.5.12. Euang. Nul ne peut venir à moy. Iean 6.44.

Vendredi, Epist. Hommes Israelites oyez ces paroles. Act. 22 37. Rome. Et vous filles de Sion resiouissez vous. Ioel.2.23. Euang. Et aduint vn iour qu'estant assis, Luc 5.17.

Samedi, Epistre, Et apres ees choses, ie respandray mon esprit, &c. iusques à la fin du chap. Ioel 2.28. Item Epistre, Quād vous serez entrez. Leuitique 23.9. Item epistre, Et quand tu seras entre en la terre. Deut.26.1. Item epistre, Si vous cheminez en mes ordonnances, Leuit.26.2. Itē epistre, Et au iour du Sabbath ensuiuant, &c iusques à la fin du chapit Act.13.44. Item epistre, Estas donc iustifiez par foy, Rom.5.1. Euang. Or Iesus se leua de la synagogue. Luc.4 38.

A LA TRINITE.

Epistre, Apres ees choses ie regarday. Apoc.4.1. Item epist. La grace de nostre Seigneur Iesus Christ, &c. iusques à la fin. 2.Cor.13.13. Rome. Qui n'ayme point, il ne cognoit. 1.Iean 4. 8. Euang. Or il y auoit vn homme entre les. Paris, Au commencement estoit le verbe. Rome. Soyez dōc misericordieux, &c. Luc 6.36.

Premier Dimenche apres la Penteeoste. Epistre, Qui n'ayme point, il ne cognoit. 1. Iean 4.8. Euangile, il y auoit vn hōme riche. Luc 16.1.

LE IOVR DV S. SACREMENT.

Epist. Car i'ay receu du Seigneur ce qu'aussi ie vous 1. Cor. 11.23 euang. Car ma chair est veritablement viande. Ieā.6.55.

II. Dimenche apres la Pētecoste. epist. Mes freres, ne vous esmerueillez point. 1. Iean 3.13. euang. Vn homme fit vn grād soupper. Luc 14.16.

III. Dimenche apres la Pentecoste, epist. Humiliez vous donc souz, &c. Pier.5.6. euang. Or les publicains & pecheurs. Luc.15.1.

IIII. Dimēche apres la Pētecoste, epist. Car i'estime que les. &c. Rom.8.18. euangile, Soyez dōc misericordieux. Rome, Et aduint que le peuple le pressoit, &c. Luc 5.1.

V. Dimenche apres la Pentecoste, epist. Et en Foy soyez tous d'vn. 1.Pier.3. 8. euang. Certes ie vous dy, que si vostre. Matt.5.20.

VI. Dimenche apres la Pentecoste, epist. Ne sçauez vous pas, que nous tous. Rom.6.3. euang. Ie vous dy en verité que si vostre iustice ne surpasse. Matt.5.20. Item euang. En ces iours la, comme. &c. Marc 8.1.

VII. Dimenche apres la Pentecoste, epist. Ie parle à la façon des hommes. Rom.9.19. euang. En ces iours la, comme il y auoit. Rome, Donnez vous garde aussi des faux prophetes. Matth.7.15.

VIII. Dimēche apres la Penteeoste, epist. Pourtāt donc, freres, nous sommes. Rom.8.12. euang. Dōnez vous garde aussi des. Rome, Il y auoit vn homme riche qui auoit. Luc 16.1.

IX. Dimenche apres la Penteeoste, epist. Or ces choses ont esté exemples. 1.Corin.10.6. euang. Or disoit-il aussi à ses disciples, Luc 16.1. Rome, Et aduint comme il approchoit de. Luc 19.29.

X. Dimenche apres la Pentecoste, epistre, Vous sçauez que quand vous estiez Gētils 1.Corint.12.2. euang Et quand il approcha, voyant. Rome, Deux hommes montoyent. Luc 18 10.

XI. Dimenche apres la Pentecoste, epistre. Or ie vous aduise aussi, 1.Cor.15.1 euang. Deux hommes montoient Luc 18. 10. Rome, Et estant parti de rechef des quartiers. Marc 7.31.

XII. Dimenche apres la Pentecoste, epist. Et auons aussi telle fiance. 2.Corin.3 4. euang. Et estant party de rechef des quartiers. Rome, Bien-heureux sont les yeux. Luc.10 23.

XIII. Dimenche apres la Pentecoste, epistre, Or les promesses ont este dictes. Gal 3,16. Euang. Bien heureux sont les yeux. Luc 10.23. Rome, Et aduint qu'en allant Luc 17.11.

XIIII. Dimenche apres la Pentecoste, epist. Or ie vous dy en Christ, cheminez selon, Gal.5.16 euāg. Et aduint qu'en allant. Luc.17.11. Rome, Nul ne peut seruir a deux. Matt.6.24.

XV. Dimenche apres la Pentecoste, epistre, Si nous viuōs d'esprit, &c. Gal.6.1. euang. Nul ne peut seruir à deux. Matt.6. 24. Rome, Il aduint le iour suyuant que. Luc 7.11.

XVI. Dimēche apres la Pentecoste, epist. Parquoy ie requier que ne defaillez. Ephes.3. 13. euang. Il aduint le iour suiuant que Iesus alloit. Luc 7.11. Rome, Il aduint aussi que Iesus estant entré. Luc 14.1.

Mercredi des quatre tēps, epist. Voicy les iours viennent, &c. iusques à la fin du chap. Amos 9. 13. euag. Et vn de la multitude respondant, dist, Marc 9.17.

Vendredi des quatre temps, epist. O Israel conuertis toy au Seigneur. euang. Or vn des Pharisiens le pria. Luc.7.36.

Samedi des quatre tēps, epist. Le dixieme iour de ce mois septieme. Leuit.23.27. Item epist. Gouuerne ton peuple en ta verge, &c. iusques à la fin du chap. Item epist. Cōme i'ay pensé de vous tourmenter. Zach.8.14. Item epistre, Mais l'Ange du Seigneur descendit. Dan.3.49. Item epistre, Car le tabernacle a esté construict le premier. Heb.9.2. euang. Quelcun auoit vn figuier. Luc 13.6.

XVII. Dimenche apres la Pentecoste, epist. Ie vous prie donc moy prisonnier. Ephes.4.1. euangil. Il aduint que Iesus. Luc 14.1. Rome, Or quand les Pharisiens ouyrent qu'il auoit. Matth.22.34.

XVIII. Dimenche apres la Pentecoste, epistre. Ie rens tousiours graces à mon Dieu. 1.Cor.1.4. euang. Or quand les Pharisiens ouyrent, Matt.22.34. Rome, Adonc estant entré en la nasselle. Matth.9.1.

XIX. Dimēche apres la Pente. epistre, Soyez renouuelez en l'esprit. Ephes.4.23. euang. Adonc estant entre en la nasselle. Matt.9.1. Rome, Le Royaume des cieux est faict. Matt.22.2.

XX. Dimēche apres la Pente. epistre, aduisez donc cōment vous. Ephes.5.15. euang. Le Royaume des cieux est faict. Matt. 22.2. Rome. Et il y auoit vn Seigneur. Iean 4.46.

XXI. Dimenche apres la Pētecoste, epist. Au reste freres, Ephes.6.10. euangil. Et y auoit vn Seigneur. Iean 4.46. Rome, Pourtant le Royaume des cieux. Matt.18.23.

XXII. Dimenche apres la Pentecoste, epist. Estant asseuré de cela, Phil.1.6. euang. Pourtāt le Royaume des cieux est comparé. Matt.18.23. Rome, Adonc les Pharisiens s'en allans. Matth.22.15.

XXIII. Dimenche apres la Pentec. Epist. Freres soyez mes. Philip.3.18. euang. Alors les Pharisiens. Matt.22.18. Rome. Or comme il leur. Matth.9.18.

XXIIII. Dimenche apres la Pētecoste, epistre. Et pourtant que nous auons des le iour. Col.1.9. euang. Or comme il leur disoit ces. Matt.9.18. Rome. Quand dōc vous. Matt 24.15.

XXV. Dimenche apres la Pentecoste, epistre, Voici les iours viennent. Ierem.23.5. euang. Quand donc Iesus eust leué les yeux. Iean 6.5.

PROPRES DES SAINCTS.

Le iour S. André, epistre, Car on croit. Rom.10.10. euāg. Et comme Iesus. Matt 4.18.

Conception de la Vierge. epist. I'ay fructifié. Eccles.24.23. euang. Le liure de la generation. Matt.1.1

S. Thomas Apostre. epist. Il l'a cogneu. Eccl.44.26. euang. Et Thomas vn des. Iean 20.26.

La purification de la Vierge. epistre, Voici mon Ange. Malach.3.1. euang. Et apres que les. Luc.2.22.

S. Mathias, epist. En ces iours Pier. Act.1 5. euang. Il aduint Luc 22.24. Paris, C'est mon. Iean 15.12. Rome, O Pere Seigneur du ciel. Matth.11.25.

Le iour de l'Annōciation, epist. Et le Seigneur. Esaie 7.10. euang. Au sixieme mois. Luc 1.26.

Sainct Marc, epist. Bien-heureux est l'homme qui trouue sapience. Prou.3 13. Et la similitude. Ezech.1.13. euang. Ie suis la vraye. Iean 15.1. Rome, Apres ces. Luc 10.1.

S.Philippe & S.Iaques,epist.Lors le prince des prestres se leua.Act.5.17.Item epistre.Rome. Lors se tiendront. Sap. 5.1. euang.Vostre cœur ne soit.Iean 14.1.

S.Iean Bapt.epist.Escoutez isles,Esa 49.1.Item epist Rome. Deuant que ie te formasse.Hiere.1.5. euang. Au temps d'Herode.Luc 1.1.

S.Pierre & S.Paul,epistre,Et en ce mesme temps. Act.12.1. Euang.Or vint Iesus es.Matt.16.13.

S. Marie Magdalene,epist.Qui trouuera. Prou.31.10. euãg. Or vn des Phariseins.Luc.7.36. Item euangile,Mais Marie se tenoit.

S.Iaques,epistre,Or graces à Dieu.2 Corint.2.14.euangile, Adonc la mere des fils.Matth.20.20.

S.Laurens,epistre,Qui seme chichement,2.Cor.9.6. euang. En verité,en verité.Iean 12.24.

Assumption de la Vierge, epist. Et en toutes. Eccl. 24. 11. euãg.Or aduint cõme il s'en alloit qu'il entra,Luc.10,38.

Natiuité de la Vierge,epistre,I'ay fructifie. Ecclesf. 24. 23. euangile,Le liure de la generation,Matth.1.1.

Exaltation S.Croix,epistre,Voyez quelles grandes lettres ie.Galath.6.13.Rome,Il s'est humilié soy.Philip.2.8.euãg. Or il y auoit vn homme entre les.Ieã.3.1.Paris, & Rome,Et moy si ie suis esleue de la terre Iean 12.32.

S.Matthieu,epist.Et la similitude. Ezech.1.13.euang Or Iesus passant outre, veit vn homme,Matt.9.9

S.Michel,epi.Et les a signifié,les ayans,&c.Apoc.1.1.euãg. En ceste mesme heure les disciples,Matth.18.1.

S.Denis, epistre, Adonc Paul estant au milieu de la rue de Mars,Actes 17.22.euangile,Et descendant auec eux,s'arresta. Luc.6.17.

S.Luc,epistre,Et la similitude.Ezech.1.13. euangile,Apres ces choses le Seigneur ordonna.Luc 10.1.

La Toussaincts, epistre, Et vei vn autre Ange qui montoit. Apoc.7.2. euangile,Et Iesus donc voyant les troupes monta. Matth.5.1.

Commemoration des Morts,epist.Et ayant faict vne collecte.2.Macha.12.43.Item epistre,Aussi freres, nous ne voulõs, 1.Thess.4.13.Item,epistre,Et i'ouy vne voix du ciel.Apoc.14. 13.Item,epistre,Voicy ie vous di vn secret. 1. Corinth.15.51. euang.Marthe donc dit à Iesus,Iean 11.21.Item,euang.Ie suis le pain de vie.Iean 6.48.Item,euang. Car comme le pere resuscite les morts.Iean 5.21.Item euang. Tout ce que mon Pere me donne.Iean 6.37 Item,euangile. En verite,en verité ie vous di,que l'heure vient.Iean 5.25.

AVX FESTES DES APOSTRES.

Epist.Vous n'estes donc plus estrangers & forains,iusques à la fin du chap. Ephes.2.19. Item epist. Et nons sçauons que toutes choses aydent à biẽ.Rom.8.28.Item,epist.Mais la grace est donnee à vn chascun.Ephes.4.7. euang. C'est mon commandement.Iean 15 12.Item,euangile,Voicy ie vous enuoye comme brebis.Matth.10.16.Item,Ie suis la vraye vigne.Iean 15.1.Item,Il aduint aussi vn debat.Luc 22.24.Item,Vous estes le sel de la terre.Matt.5.13.

D'VN MARTYR.

Epist Bien-heureux est le riche.Eccl.31.8. Itẽ,epist. Bienheureux est lh'õme.Prou 3.13. Item,epist.Aye memoire, que Iesus.2.Tim.2.8. Mais si le iuste est preuenu de la mort.Sap.4. 7.Itẽ,Il adõnera son cœur.Eccl.39.6.Nul qui est en la guerre de Dieu.2.Tim.2.4.Bienheureux est l'hõme qui demeurera en sapience.Eccl.14 22.& 15.4.Ne soyez point distraits ça & la. Heb.13.9.Loué soit Dieu.2.Cor.1.3.euãg.Si aucun veut venir, &c.iusques à la fin du ch.Matth.16.24. En verité en verité ie vous dy,si le grain de fromẽt.Ieã 12.24.Qui vous oit.Luc 10. 16 Si aucun veut venir apres moy.Luc 9.23. Ne pẽsez pas.&c. iusques à la fin du chap. Matt.10.34.Car il n'est rien couuert, Luc 12.2.Si aucũ vient à moy,& ne. Le sel est bon.Luc 14.26.

DE PLVSIEVRS MARTYRS.

Epistre,Lesquels par foy ont combatu &c. iusques à la fin du chapitre,Heb.11.33.La langue des sages aorne la science. La doctrine de ceux . Prouerb.15. 2. Les ames des iustes sont en la main de Dieu.Sap 3.1.Mais les iustes viuront eternellement.Sapien.5.15.Lors vn des anciens print la parole. Apoc. 7.13.iusques à la fin du chapitre.Car nous ne voulons pas que vous ignoriez.2.Corint.1.8.Et Dieu essuyera toute larme Apoc.21.4. Mais ceux la sont hommes de misericorde. Eccles 44.10. Reduisez en memoire les iours precedens Hebr.10. 32.Qui donc nous separera, &c.iusques à la fin du chap.Rom. 8.35.Car nous sommes faicts vn spectacle.1 Corin 4.9. Et les autres ont esté esprouuez par mocqueries,&c.iusques à la fin du chapitre, Hebr.11.36. L'attente des iustes est liesse. Prou 10.28.Et elle rendit aux iustes le loyer.Sapien 10.17.Lors se tiendront les iustes.Sapien.5.1. Le sage enquestera la sapience.Ecclesf.39.1.Ceux qui craignent le Seigneur,ne seront pas incredules. Ecclesf.2.18.euangile , Puis descendant auec eux, s'arresta.Luc 6.17.Et quand vous orrez des guerres Luc.21.9. Et comme il se partoit du temple . Marc 13. .Donnez vous garde du leuain des Phariseins. Luc 12.1. Et lui estant assis sur la montagne.Matth.24. 3. Iesus donc voyant les troupes. Matth.5.1. Et quand ils vous persecuteront en ceste ville la. Matth 10. 23. Qui vous oit,il m'oit , Luc 10.16. Mal heur sur vous, qui edifiez les sepulchres, &c. iusques à la fin du chap. Luc 11.47.

D'VN CONFESSEVR.

Epistre,Abraham fut le grand pere, Ecclesf.44 20. 45.9 En toute œuure il donna louange. Ecclesf 47.9. Icelle aussi mena par droictes voyes. Sap. 10. 10. Moyse le bien ayme de Dieu Ecclesf.45.1. D'auantage , quant aux prestres,il en a esté faict plusieurs.Heb.7.23. Ne soyes point distraits ça & la par doctrines diuerses.Hebr.13.9.Mais si le iuste est preuenu. Sapiẽ. 4.7.euangile, Car c'est comme vn homme lequel. Matth. 15. 14. Que voz reins soyent ceincts . Luc 12.35 . Veillez donc. Matt.24.42.Gardez vous,veillez, &c. iusques à la fin du chapitre.Marc 13. 33 . Nul n'allume la chandelle.Luc 11 37. Ne craignez point petit troupeau.Luc 12 32. Vn homme noble. Luc 19.12.Voicy nous auons tout delaisse,&c. iusques à la fin du chapitre,Matth.17.27.

DE PLVSIEVRS VIERGES.

Epistre, Qui se glorifie.2.Cor.10.17.& 11.3.Mais la malice ne vaincq point sapience, Sap.7.30. Tu as exalté mon habitation.Ecclesf.51.13.O Seigneur roy,ie te confesseray.Eccle.51. 1.Qui trouuera la vertueuse femme.&c. iusques à la fin du chapitre,Prouerb.31.10. Sapience louëra son ame, Eccl.24.1. Or quant aux vierges,1.Cor.7.25. euãg.Le royaume des cieux est semblable à vn thresor.Matt.13.44. Adõc le royaume des cieux à dix vierges.Matt.25.1.

EN LA DEDICACE DE L'EGLISE.

Epist. Et moy Iean ie vei la saincte cité.Apoc.21.1. euang. Et quand il fut entré,il cheminoit.Luc 19.1.

AVX ESPOVSAILLES.

Epist.Ne sçauez vous pas que vos corps,&c.iusques à la fin du chap.1.Corin.6.15. Euang. Adonc les Phariseins vindrent, & l'interrogerent.Marc.10.2.

FIN DE LA TABLE DES EPISTRES ET EVANGILES DE L'ANNEE.

Indice, ou, Table Alphabetique des choses contenves es livres tant du vieil que du nouveau Testament.

Le premier chiffre, signifie le chapitre, & le second, le verset.

A

B

C

D

E

L

par

la chose

V

FIN DE LA TABLE.

Interpretation des noms propres Hebrievx, Chaldeens, Grecs, et Latins, qui se trouuent en la S. Bible.

A

AAron, *montagne, ou homme de montagne.*
Abarim, *passage, ou passans.*
Abba, *pere, c'est vn mot Syrien.*
Abdemelech, *seruiteur de Roy.*
Abdenago, *seruiteur de clairté.*
Abdias, *seruiteur du Seigneur.*
Abdiel, *seruiteur de Dieu, ou nuee d'abondance de Dieu.*
Abdon, *seruiteur.*
Abel, *par Aleph (c'est le nom d'vne ville,) pleur.*
Abel, *par He, (c'est le fils d'Adam,) vanité.*
Abia, *pere du Seigneur.*
Abiathar, *pere excellent.*
Abigail, *pere d'exultation*
Abimelech, *mon pere Roy.*
Abinadab, *pere de son bon gré.*
Abisac, *l'ignorance du pere.*
Abner, *la lampe du pere.*
Abra, *chambriere, mot Grec.*
Abram, *pere haut.*
Abraham, *pere de multitude.*
Absalom, *pere de paix.*
Acad, *cruche, cane, ou estincelle.*
Accaton, *sterilité.*
Achab, *frere du pere.*
Achaie, *douleur, ou tristesse.*
Achaique, *dolent, ou triste.*
Acham, *tribulation.*
Achaz, *apprehendant, ou possedant.*
Achil, *menteur, menterie, cessant, ou coulant de tous costez.*
Achim, *resuscitant, confirmant, vengeant.*
Achimelech, *mon frere Roy.*
Achior, *lumiere du frere, ou frere de feu.*
Achis, *certes il est, ou il est ainsi.*
Architophel, *frere de ruine, de faute, ou de chose mal sauoureuse.*
Achitob, *frere de bonté.*
Adalia, *luisant, paoureté, definement de la*

or…

Adam, *homme de terre, ou rougeau.*
Adon, *Seigneur, ou puissamment.*
Adonai, *mes Seigneurs. vn des noms de Dieu.*
Adonias, *Dominateur, Seigneur.*
Adonibesec, *foudre du Seigneur, ou Seigneur de foudre.*
Agabus, *sauterelle.*
Agag, *toict.*
Agar, *estrangere.*
Aggee, *plaisant.*
Agrippa, *qui fait difficiles enfantemens, ou qui naissant met premier les pieds dehors.*
Ahiam, *frere de la mer, ou de la gent.*
Ahimoth, *frere de mort, ou de tours.*
Ahinoam, *frere de beauté, ioyeuseté, ou denotion.*
Ahod, *louant.*
Alexandre, *aduteur, vertueux.*
Alexandrie, *en Hebrieu,* No, *qui est interpretee, crud, ou irritation.*
Amalec, *peuple lechant.*
Aman, *mere, la crainte d'eux.*
Aman, *troublant.*
Amana, *foy, ou verité.*
Amasa, *peuple espargnant.*
Amasai, *par Aleph, fort, ou robuste.*
Amasai, *par Aain, present du peuple.*
Amasia, *la force du Seigneur, ou la charge du Seigneur.*
Amelec, *Roy.*
Amen, *soit faict, qu'il se face, ou soit ferme, & stable.*
Amon, *fidele, veritable, ouurier, nourricier, ou pedagogue.*
Amorrheens, *amers, rebelles.*
Amos, *par Aleph, (c'est le pere d'Isaie,) fort.*
Amos, *par Ain, (c'est l'vn des douze Prophetes) chargé.*
Amri, *par Aleph, amer, ou parlant.*
Amri, *par Ain, poignee, ou seigneurie: c'est le prince de la gendarmerie d'*Israel.
Anania, *nuee du Seigneur.*
Anathoth, *responses ou cantiques.*
Andre, *tresfort.*
Andronique, *homme victorieux.*
Anne, *gracieuse, ou misericordieuse.*
Antioche, *pour chariot.*
Antipas, *pour tous, ou contre tous.*
Aphrique, *en Hebr.* Pul, *c'est a dire, cheute, ou ruine. Isaie 66.19*
Aphrique, *en Heb.* Put, *c'est à dire, grosse ou grosse, Nahum 3.9*
Apocalypse, *reuelation.*
Apollo, *perdant, ou destruisant.*
Apostre, *enuoye, ambassadeur.*
Aquile, *est nom Latin d'vn homme de Ponte.*
Arabes, *qui sont du soir, ou du vespres. 2. Paralipp.26.7*
Arabes, *Pseau.72.10.en Heb.* Saba, *c'est à dire, conuersion.*
Arabie, *Vespre.*
Arabiens, *qui viennent du vespre, ou qui respondent pour autrui.*
Aram, *hautesse, sublimité.*
Ararat, *malediction de tremblement, ou crainte.*
Arba, *ville dite Hebron, quatre.*
Arbel, *Dieu a combatu.*
Archelaus, *prince du peuple.*
Architriclin, *maistre de l'ostel.*
Areopagite, *qui est de la montagne, ou conseil de Mars.*
Areopage, *codau, ou rue, ou place de Mars.*
Areuna, *coffre ou cantique.*
Argob, *motte de terre, ou grauier.*
Aristarche, *tresbon Prince.*
Aristobolus, *tresbon conseiller.*
Armenie, *en Heb.* Ararat, *malediction de tremblement, ou crainte.*
Arnon, *santant de ioye.*
Arphaxat, *guerissant.*
Artaxerxes, *lumiere, ou malediction.*
Asael, *Dieu la faict, ou le faict de Dieu.*
Asaph, *assemblant*
Aser, *par Samech, lie, fils de Caat.*
Aser, *par Schin, beatitude, ou felicité, fils de Iacob.*
Assuerus, *prince & chef.*
Asie, *limoneuse, ou boueuse.*
Asdur, *espiant, ou bien heureux.*
Astaroth, *troupeau ou richesse.*
Athalia, *le temps au Seigneur.*
Athenes, *sans monceau.*
Attalia, *augmentant, ou nourrissant.*
Aua, *iniquité.*
Auguste, *diuinement.*
Axa, *ornee.*
Azarias, *aide du Seigneur.*
Azor, *adiuteur.*
Azotus, *en Heb* Asdod, *pillerie.*

B

Baal, *idole, ou dominant.*
Baalim, *idoles, dominans.*
Baal pheor, *image d'ouuerture.*
Babel, *confusion, meslange.*
Bacchides, *yure, ou yurongne.*
Bala, *inueteree, troublee, (la chambriere de Rachel,) par He, en la fin.*
Bala, *engloutissant, destruisant, ville, par Aain, en la fin.*
Balaam, *iniquité du peuple.*
Balac, *destruisant.*
Baldad, *ancienne dilection.*
Baltasar, *ne portant nulle angoisse, ou no thesaurisant, en Syrien, inquisiteur du thresor.*
Bananias, *fils du Seigneur.*
Barac, *foudre.*
Barachias, *benissant le Seigneur.*
Bar-ionas, *fils de colombe.*
Barnabas, *fils de consolation.*
Barsabas, *fils de conuersion.*
Bartimee, *fils aueugle.*
Bartholomee, *fils de celui qui prend les eaux.*
Baruch, *benit.*
Bath, *mesure des choses liquides.*
Bathuel, *filiation de Dieu.*
Beel-phegor, *idole de l'ouuerture de terre.*
Beel-zebub, *idole de la mousche.*
Beera, *puits.*
Behemoth, *iuments, bestes à quatre pieds.*
Bel, *ancien.*
Bela, *engloutissant, destruisant.*
Belial, *peruers, sans ioug.*
Ben-ennon, *fils de ses richesses.*
Ben-iamin, *fils de la dextre.*
Ben-oni, *fils de ma douleur.*
Bernice, *victoire.*
Bersabee, *puits de iurement.*
Beth-abara, *maison de passage.*
Beth-anie, *maison de obeissance, ou affliction.*
Beth auem, *maison d'iniquité.*
Beth-dagon, *maison de froment.*
Beth-el, *maison de Dieu.*
Bother, *diuision.*
Beth-esda, *maison d'effusion: c'est le lieu ou les eaux de pluye decoulent*
Beth-lehem, *maison de pain.*
Beth phage, *maison de la bouche des vallees.*
Beth phogor, *maison d'ouuerture de terre.*
Beth-sabe, *fille de iurement: la femme de Vrie.*
Beth-sabee, *maison de iurement, nom de ville.*
Beth-saida, *maison des fruicts.*
Beth-sames, *maison du Soleil.*
Bethul, *vierge.*
Bezec, *foudre.*
Bithynie, *violente, hastie.*
Boanerges, *fils de tonnerre.*
Bochri, *aisné, ou premice.*
Booz, *en force.*
Bosor, & Bosra, *munition.*

C

Caath, *congregation, rebouschement.*
Cades, *saincteté.*
Cain, *possession, possedé.*
Caiphe, *inquisiteur subtil, vomissant de la bouche.*
Caleb, *quasi cœur.*
Cana, *zele, enuie.*
Cananeen, *qui est de Cana village de Galilee.*
Candace, *possedant contrition.*
Capernaum, *champ de penitence.*
Cappadoces, *en Hebr.* Caphthorim, *boutettes.*
Cariath-iarim, *cité des forests.*
Cariath-sepher, *cité des lettres.*
Carmel, *cognoissance de la circoncision, ou agneau circoncis.*
Carthaginiens, *en Hebr.* Tharsis, *contemplation de ioye.*
Cedar, *noirceur, ou tristesse.*
Cedes, *saincteté.*
Cedron, *noirci, triste.*
Celesyrie, *Syrie courbee.*
Cephas, *Pierre, ainsi appelé: nom deriué de la pierre: il est Syrien.*
Cesar, *est ainsi appelé du ventre de sa mere, pour ce qu'elle fut taillee, ou de sa cheuelure, auec laquelle il nasquit, ou de ses yeux verds.*
Cetura, *aromatizant.*
Chaldee, *en Heb.* Chasdim, *quasi diables.*
Cham, *chaut, chaleur.*
Chamos, *comme flatant.*
Chanaan, *marchant, traffiqueur.*
Cherub, *quasi maistre.*
Christ, *oinct.*
Chus, *Ethiopien.*
Cin, *possession, acquest.*
Cinoth, *lamentations.*
Cis, *dur, estheule.*
Claude, *voix cassé, ou espleuree.*
Cleopatra, *gloire du pais, ou du pere.*
Cleopas, *gloire toute.*
Codorlaomot, *comme generation de seruitude, ou comme habitation de seruitude, ou boulet, ou rondeur de iauelle.*
Colossiens, *punis de mort.*
Corban, Corbana, *don, oblation.*

Core,*esmeute*,par Heth en la fin.
Core,par Aleph en la fin, appelant, lisant, 1.Chron.2.19.
Corinthe,*seulement*,ou *ornement*.
Corozain,*c'est le mystere*.
Cozbi,*menteuse*.
Crete,*de chair*,ou *charnelle*.
Cypre,*belle*.
Cyrenius,*dominans*.
Cyrus,*quasi miserable*.

D

Dagon,*froment*.
Dalila,*pauureté*.
Damaris,*petite femme*.
Damas,*sac de sang*, *semblance d'embrasement de feu*,en Hebr.Dam.ses.
Dan,*iugeant*,ou *iugement*.
Daniel,*iugement de Dieu*.
Darius,*requerant*.
Dathan,*coustume*,*loy*.
Dauid,*aime*.
Debora,*mouche à miel*,*parole*.
Decapolis,*region de dix cites*.
Denys,*diuinement distille*.
Diable,*imposeur de crimes*, *calomniateur*.
Didymus,*gemeau*.
Dina,*iugement*,ou *iugeant*.
Doeg,*soucie*,*chagrin*.
Dor,*generation*.
Dorcas,*chieure sauuage*,ou *daim*.
Dothaim,*coustume*,*loy*.
Drusille,*arrosee*.
Dura,*generation*,*habitation*.

E

Ebal,*monceau de vieillesse*.
Ecclesiaste,*prescheur*.
Eden,*volupté*,*delices*.
Edom,*rousseau*.
Eglon,*veau*.
Egypte,*destroits*,ou *tribulations*: en Hebr. Misraim.
Elcana,*Dieu ialoux*.
Eleazar,*aide de Dieu*.
Elcanan,*grace de Dieu*,ou *misericorde*.
Eliacim,*resurrection de Dieu*.
Elie,*Dieu Seigneur*.
Eliezer,*aide de Dieu*.
Elimelech,*mon Dieu Roy*.
Eliphaz,*euertuement de Dieu*,ou *le pur de Dieu*.
Eliud, *Dieu de louange*,ou *de confession*.
Elisabeth,*Dieu de iurement*.
Elisee,*salut de Dieu*, ou *Dieu sauuant*.
Elnathan, *Dieu l'a donné*.
Elymas,*enchanteur*.
Emmanuel, *Dieu auec nous*.
Emmaus,*craignans le conseil*.
Eneas, *collaudé*.
Enoch,*geant*,*chaine*.
Enos,*homme*.
Epaphras,*escumant*.
Epaphrodite,*beau*,ou *ioyeux*.
Ephese,*desirable*.
Ephra,*poudreuse*,ou *de plomb*:*nom d'une ville en la lignee de Manassé*.
Ephraim,*portant fruit*,*croissant*.
Ephratha,*abondance ou fertilité*.
Ephron,*poudre*.
Eraste,*amiable*.
Esau,*faisant*, *ouurant*.
Esdras,*aidateur*,*paruis*.
Esther,*cachee*.
Estienne,*couronne*,ou *couronné*.
Etham,*la force d'iceux*.
Etheel,*Dieu auec moy*.
Ethiopie,*en Grec signifie ardeur*, *en Hebr.* Chus, *c'est noirceur ou noire*.
Eubulus,*prudent*.
Eue,*viue*, *viuante*.
Euilmerodach, *broyant l'amertume du fol*.
Eutyche, *heur*,ou *fortuné*.
Ezechias,*la force du Seigneur*.
Ezechiel,*la force de Dieu*.
Ezriel,*aide de Dieu*.

G

Gaas,*tempeste*.
Gabaa,*coustau de montaigne*.
Gabaon,*petitte montagne*.
Gabriel,*homme Dieu*,ou *de Dieu*.
Gad,*heureux*,*trousse*,ou *appreste*.
Gader,*paroy*,*cloison*,*haye*.
Galaad,*monceau de tesmoignage*.
Galatie,*allaictant*,ou *de laict*.
Galgal,*roue*,*reuolution*.
Galilee,*tournoyant*.
Galion,*allaictant*,ou *de laict*.
Gamaliel,*retribution de Dieu*.
Gazer,*auant-coupure*.
Gedeon,*broyant*.
Gehenne,*vallee de misere*.
Gehon,*poitrine*,ou *issue*.
Gelboe,*reuolution de la queste*.
Genezareth,*iardin du prince*, ou *protection du prince*.
Gersom,*estranger*,*en ce lieu là*.
Gerson,*son bannissement*.
Giezi,*vallee de vision*.
Godolias,*grandeur du Seigneur*, ou *frange du Seigneur*.
Gog,*toict*.
Golgotha,*Caluaire*, *c'est à dire*, *le lieu ou les testes des morts se mettent*, *charnier*.
Goliath,*transmigration*.
Gomor, *c'est vne certaine mesure*.
Gomorrhe,*peuple rebelle*.
Gorgias,*terrible*.
Grecs, *en Hebr.* Ieuanim, *c'est à dire*, *deceueurs*.

H

Habacuc,*luiteur*.
Hallelu-iah,*louez le Seigneur*.
Hanania,*grace du Seigneur*.
Haram,*destruit*.
Harmon,*pomme de grenade*.
Hauothiair,*ville d'illumination*.
Haziel,*voyant Dieu*.
Hazor,*foin*.
Hebal,*monceau d'antiquité*.
Heber,*compagnon*,*participát*,*de par Heth*, *au commencement*.
Heber,*par Aain*,*passant*.
Hebrieu,*passant*.
Hebron,*societé*.
Heli,*oblation*.
Heliodore,*don du soleil*.
Heliopolis,*en Hebr.*On, *c'est à dire douleur*.
Hemor,*asne*.
Hennom,*voici ceux-ci*.
Henoch,*dedié*.
Hermon,*destruit*.
Hercules,*gloire de Iuno*.
Hermogenes,*fils de Mercure*.
Herode,*gloire de peu dragon en feu*.
Hesron,*sagette d'exultation*.
Heth,*brisure*,ou *crainte*,ou *espouentement*.
Hiel,*Dieu vit*.
Hierapolis,*cite sacree*,ou *saincte*.
Hierome,*nom sainct*,ou *sacre*.
Hiram,*hautesse de vie*.
Holofernes,*puissant capitaine*.
Hor,*montaigne*.
Horeb,*desert*.
Horma,*destruction*.
Hur,*liberte*.
Hus,*conseil*.
Hymenee,*chant nuptial*.

I

Iaaziel,*force de Dieu*.
Iabel,*decoulant*.
Iabes,*seicheresse*,*par Schin en la fin*.
Iades,*tristesse*,*par Sade*.
Iacob,*supplantateur*.
Iahel,*montant*,*petit daim*.
Iaiel,*Dieu vit*.
Iair,*illuminant*,ou *illuminé*.
Ialaleel,*louant Dieu*,*clairté*, ou *illumination de Dieu*.
Iamin,*la dextre*,ou *droiturier*.
Iapheth,*amplifié*.
Iaques,*supplantateur*.
Iason,*guerissant*.
Iauan,*rauissant*.
Ichabod, *ou est la gloire ? malheur à la gloire*.
Idumee, *rousse*,*terrienne*.
Iebus,*foulement de pieds*.
Iebusiens,*foulés*,ou *roules*.
Iechonias,*preparation du Seigneur*.
Iediel,*cognoissance de Dieu*.
Iehan,*gracieux*,*sainct*,*misericordieux*.
Iehu,*lui*,*celui qui est*.
Iehus,*rongé de vers*,*par Schin a la fin*.
Iemini,*la dextre*,ou *droiturier*.
Iephoné,*regardant*.
Iephthe,*ouurant*.
Ierameel,*misericorde du Seigneur*.
Ieremie,*hautesse du Seigneur*.
Ierico,*lune*.*meu*.
Ierobaal,*combatant l'idole*.
Ieroboam,*combatant le peuple*.
Ierosolyme, & Ierusalem,*vision de paix*, *vision parfaicte*.
Iesboc,*il est vuide*.
Iesse,*estant*,*celui qui a estre*.
Iesus *en Heb.*Iehosua,*Seigneur*,*Sauueur*.
Ietro,*excellent*.
Iezabel,*isle de demeurance*, ou *malediction a l'habitacle*.
Iezonia,*escoutement du Seigneur*.
Iezrael,*semence de Dieu*.
Indie,*en Heb* Hodu,*louange*.
Indie,*Iob.28.19.en Hebr.*Ophir,*cendre*.
Ioab,*paternite*,*ou ayant pere*.
Ioachaz,*empoignement du Seigneur*.
Ioachaz,*2.Paralip 34 8.en prignant*.
Ioachin,*preparation du Seigneur*.
Ioacim,*resurrection du Seigneur*.
Ioada,*congregation du Seigneur*.
Ioas,*desordonant*,*desesperant*.
Ioas *4 Roi 12.4 en Hebr.*Iehoas, *le feu du*

Seigneur.
Ioas, 1. paralip. 7. 8, & 27. 28. rongé de vers, par Aain.
Iob, se dueillant, gemissant.
Ioel, voulant, commençant.
Iohanan, gracieux, sauiel, misericordieux.
Iosada, cognoissance du Seigneur.
Ioatham, consumé, parfaict.
Ionas, colombe.
Ionadab, volontaire, de gré.
Ionathan, don du Seigneur, le fils de Saul.
Ioppe, beauté.
Ioram, eleué.
Iordain, fleuue de iugement.
Iosaphat, seigneur, iuge.
Iosedec, iustification, ou iustice.
Ioseph, accroissement, ou augmentation.
Iosias, feu du Seigneur, ou le Seigneur bruslant.
Iosue, seigneur, sauueur.
Isaac, ris.
Isahac, blanc, ou luisant.
Isaie, salut du Seigneur.
Isai, don, ou qui est.
Isboseth, homme de confusion.
Iscariot, homme d'occision.
Ismael, exaucement de Dieu.
Israel, surmontant Dieu.
Issachar, c'est loyer, ou prix.
Italie, region dicte d'Italus Roy.
Ithamar, l'isle de la palme.
Iubilé, trompette.
Iudas, louange.
Iudith, louant, ou confessant.
Iule, qui a du poil folet.

L

Laban, blanc, reluisant.
Lacedemoniés, lac de diable, ou puits d'enrages.
Lais, lion.
Lamech, poaure, humilié.
Lamuel, Dieu auec eux, ou auec lequel Dieu est.
Laodicee, peuple iuste.
Lapidoth, esclairs, ou lampes.
Lazare, aide de Dieu.
Lechi, maschoire.
Leci, loy.
Leui, accouplé.
Leuiathan, accouplement, sa societé.
Lia, labourieuse, lassee.
Liban, reluisant.
Libye, en Heb. Lubim, cœur de la mer.
Lithostrotos, voye pauee de pierres.
Loide, meilleure.
Lot, enueloppé, lié ensemble.
Luc, en Heb. peut estre interpreté resurrectiō a iceluy, ou en Latin dict, lumiere.
Lydie, natiuité, ou generation.
Lysias, desliant.

M

Maacha, usee, froissee.
Maasias, œuure du Seigneur.
Maceda, ou Macedo, embrasement.
Machabee, frappant, ou combateur.
Machir, vendant, ou cognoissant.
Madian, iugement, debatant.
Magdala, tour, ou grandeur.
Magdalene, magnifique.
Magog, couureur de tuiles.
Malachie, mon messager.
Malaleel, louant Dieu.
Malchus, Roy.
Mammona, argent, richesses.
Mamré, rebelle, amere.
Manzer, fils de putain.
Man, don, ou qu'est-ce?
Manahem, consolateur.
Manasses, qui a oublie, oubliance.
Manué, repos.
Mara, amere.
Marari, de montaigne.
Marc, lime, ou frote, desrouillé.
Mardochee, contrition amere.
Marie, exaltee, mer d'amertume.
Marthe, incitant, prouoquant.
Maspha, guette.
Massa, charge.
Mathathias, don du sainct.
Mathusael, souhaitant sa mort.
Matthieu, donné.
Melchias, Roy, seigneur.
Melchi-sedec, Roy de iustice.
Melchi-sua, Roy, sauueur.
Menelaus, puissant, fort.
Mesollam, paisible.
Mesopotamie, region ainsi dicte, par ce qu'elle est enuironnee de deux fleuues, d'Euphrates & du Tigre.
Micha, paoure.
Michel, & Michee, qui est comme Dieu.
Michol, qui peut tout.
Miphiboseth, de la bouche vergongne.
Misael, qui a esté requis.
Misach, plongeant, ou attirant, ou enuironnant les eaux.
Misphat, iugement.
Mna, vne liure, vn talent.
Moab, de pere.
Moloch, regnant ou conseiller.
Moyse, retire (asça des eaux.
Mysie, meschante.

N

Naaman, beau.
Nabal, fol.
Nabo, & Naboth, parole, prophetie.
Nabuchodonozor, dueil de iugement.
Nachor, enroué, sec.
Nadab, voluntaire.
Nahasson, couleuure, serpent.
Nahum, consolateur.
Naim, beau.
Nathan, donné.
Nathanael, don de Dieu.
Nazareth, sanctifiee, separee: mais s'il est escrit par Sade, il signifie gardee, ou fleurissante.
Nazariens, separés, sanctifiés.
Nehemie, consolation.
Nehustam, d'airain.
Nemrod, rebelle.
Nephthali, accomparaison.
Nicanor, victorieux.
Nicodeme, sang innocent, victoire du peuple.
Nicolas, victoire du peuple.
Niniue, belle.
Noé, relasche, repos.
Noema, belle.

O

Obed, seruiteur.
Obed-edom, seruiteur de l'homme.
Ochozias, apprehension.
Odollam, tesmoignage à eux.
Og, pain cendreux.
Olla, eleuation, holocauste.
Olympe, celeste.
Onan, douleur.
Onam, douleur, iniquité.
Onesime, vtile.
Onesiphore, apportant vtilité.
Onias, force du sainct.
Oolla, tabernacle.
Ophni, poin, ou poignee.
Oreb, corbeau.
Osen, sauueur.
Oza, force.
Ozias, force du Seigneur.
Oziel, force de Dieu.

P

Palestine, semee, ou couuerte (asça de cendre.
Pamphile, tout amiable.
Pasque, passage.
Patmos, mortel, ou engendrant la mort.
Paul, S. Hierome dit que selon les Hebrieux signifie Merueilleusement. Les autres disent signifier, L'entree de la trouppe, en composant le mot de Grec & d'Hebrieu. Neantmoins appert, ou que c'est vn mot Grec, signifiant celui qui est a repos, ou vn mot Latin, signifiant, petit.
Pentateuque, cinq volumes.
Pentecoste, cinquantieme (asça. iour.)
Phacee, faisant ouuerture.
Phanuel, voyant Dieu.
Pharao, dissipant.
Phares, diuision, fils de Iuda.
Phares, par Schin, (1. Paralipo. 7. 16.) cheualier.
Pharisiens, diuisés.
Phase, passage.
Phasga, montaignette.
Phatuel, bouche de Dieu.
Phebe, clere, ou pure.
Phenice, rouge ou vermeille, ou palme.
Pheresiens, ruraux.
Philadelphie, amour du frere.
Philemon, baisant.
Philetus, amiable.
Philippe, batailleur, ou amateur de cheuaux.
Philisthee, semee, ou couuerture (asçauoir de cendre.
Phinees, face de confiance.
Phogor, ouuerture de terre.
Phut, ou Put, Afrique.
Pierre, caillou, ou pierre.
Pigmees, en Hebrieu. Gamadim, ce sont peuples.
Pilate, estreignant, ou estreint.
Ponee, main.
Priscien, ancien.
Priscille, ancienne.
Probatique, place aux ouailles.
Procore, equippé, facile, prompt, appareillé.
Proselyte, estranger pelerin.
Ptolomee, batailleur.
Putiphar, en la langue d'Afrique, signifie taureau, & en Hebrieu & Chaldee, taureau engraissé, ou fructification de graisse.

FIN DE LA TABLE.